

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible][illegible]

叶兴阳; 
 英语教育创始人
 以音阅读教育创始人

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）（即）（使）（者）（也）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
於肉，俱大朝服，
乃其松樹左，心無
入，乃增密，是及縣
滿其國，錦其衣，

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000001

2. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000002

3. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000003

4. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000004

5. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000005

6. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000006

7. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000007

8. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000008

9. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000009

10. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000010

11. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000011

12. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000012

13. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000013

14. 一个已婚男人(a Marrying Man) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个已婚男人(A marrying man)

第1/14页

[ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn]
A MARRYING MAN
一个 结婚 男人

一个结婚的男人

[baɪ][dʒi:] . [bi:] . [stɜ:rn]
BY G . B . STERN
经过 G . B . 船尾

作者：GB·斯特恩

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˈnɪzbət] & [ˌsi: 'oʊ] . [ˈlɪmɪtɪd] .
NISBET & CO . LTD .
尼斯贝特 & 一氧化碳 . 有限公司 .

NISBET & CO. LTD.

- [ˈbɜ:rnərz] [stri:t] , [ˈdʌblju:] .
22 BERNERS STREET , W .
- 伯尔尼 街道 , W .

伯纳斯街西22号

[fɜ:rst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] -
First Published in 1918
第一的 已发布 在 -

首次出版于1918年

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:θər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ˈpæntəmaɪm]
PANTOMIME
哑剧

哑剧

[si:] - [sɔ:]
SEE - SAW
看 - 锯

跷跷板

[tu:z] [ænd; ənd] [θri:z]
TWOS AND THREES
二 和 三

二和三

[grænd] [tʃeɪn]
GRAND CHAIN
盛大 链

大连锁店

[tuː; tə]

TO
到

到

[ˈɑːlɪv] [wɑːdzli]
OLIVE WADSLEY
橄榄 沃兹利

奥利弗·沃兹利

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 三

第二部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[pɑːrt] [ˌaɪ ˈviː]
PART IV
部分 第四

第四部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [ˈmæɪɪŋ] [mæn]
A MARRYING MAN
一个 结婚 男人

一个结婚的男人

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[kæθˈlɪn] [ˈmɔ:ɾɪsən] , [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [rɪˈtɜ:ɾn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈpɛɾd] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ðɪ]
Kathleen Morrison , on her return to London , was not prepared for the
凯瑟琳 莫里森 , 在 她 返回 到 伦敦 , 曾是 不是 准备 为了 这
[ˈemptɪ] , [ˈekəʊɪŋ] [ˈhaʊs] ,
empty , echoing house ,
空的 , 回声 房子 ,

凯瑟琳·莫里森回到伦敦后，对空荡荡、回声阵阵的房子感到措手不及。

[ðə; ðɪ] [laʊd] [θʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈfʊtstɛps] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑ:pɪtɪd] [stɛɾz] , [ðə; ðɪ] [ˈɡoʊstli] [əˈpɪɾəns]
the loud thud of her footsteps on the uncarpeted stairs , the ghostly appearance
这 大声 砰的一声 的 她 脚步声 在 这 未铺地毯 楼梯 , 这 幽灵般的 外貌
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪnɪn] - [ˈfrʌʊdɪd] [ˈfɜ:ɾnɪtʃəɾ] .
of the linen - shrouded furniture .
的 这 亚麻布 - 被遮蔽的 家具 .

她脚步沉重地踏在没有地毯的楼梯上，亚麻布罩着的家具显得阴森可怖。

[hɜ:r; həɾ] [ˈbrʌðəɾ] [ænd; ənd][ˈsɪstəɾ] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɪð; wɪθ] [ˈhu:m] [ʃɪ:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈhoʊm] ,
Her brother and sister - in - law , with whom she made her home ,
她 兄弟 和 姐姐 - 在 - 法律 , 和 谁 她 制成 她 家 ,
她和她的哥哥嫂子住在一起，

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈbændənd] [ðə; ðɪ] [ˈsi:sɑ:d] [tɔ:ɾdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ; [ðɪ:z] [wɜ:r; wəɾ] [ɔ:lˈɾedi]
usually abandoned the seaside towards the end of August ; these were already
通常 弃 这 海滨 向 这 结尾 的 八月 ; 这些 是 已经

[ðə; ðɪ][fɜ:ɾst] [deɪz] [ʌv; əv] [sepˈtɛmbəɾ] .
the first days of September .
这 第一的 天 的 九月 .

通常在八月底就放弃了海边；而现在是九月初了。

" [nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ˈtu:zdeɪ] [wi:k] , [mɪs] [kæθˈlɪn] , " [ðə; ðɪ][wʌn] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈhaʊsmeɪd] - [ɪn] - [tʃɑ:ɾdʒ]
" Not before Tuesday week , Miss Kathleen , " the one resentful housemaid - in - charge
" 不是 前 周二 星期 , 错过 凯瑟琳 , " 这 一 不满 保姆 - 在 - 收费
[ˈænsəɾ] [hɜ:r; həɾ][ɪnˈkwəɪɾɪz] ;
answered her enquiries ;
回答 她 查询 ;

“最早也要到下周二，凯瑟琳小姐，”那位心怀不满的女管家回答她的询问；

" [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪz] [sed] [ʃɪ:d] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" the Missus said she'd written to you .
" 这 太太 说 棚 书面 到 你 .

“太太说她给你写过信。”

" [ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd] .
" She had .
" 她 有 .

她有。

[ˈmeni] [ˈtaɪmz] .
Many times .
许多 时代 .

很多次。

[bʌt; bət] [kæθˈlɪn] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [sent] [æən; ən] [ə] [ˈɒrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈseɪfti] ,
But Kathleen, having once sent an assurance of her safety,
但 凯瑟琳 , 拥有 一次 发送 一个 保证 的 她 安全 ,
但是凯瑟琳曾发来过她安全的保证,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [briːf] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
together with a brief explanation of the circumstances of her
一起 和 一个 简短的 解释 的 这 情况 的 她
[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,
escapade ,
恶作剧 ,

并简要解释一下她逃跑的经过,

[ˈveri] [ˈkerfəli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [rɪˈplaɪ] .
very carefully refrained from opening the letters that came in reply .
非常 小心 克制 从 开幕 这 信件 那 来了 在 回复 .
他非常小心地没有打开那些回信。

[nɑːt] [ðæt] [ˈfæməli] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈɪnstənt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
Not that family disapproval would for an instant have turned her from a
不是 那 家庭 不赞成 会 为了 一个 立即的 有 转向 她 从 一个
[dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] - ;
decision to remain at least a month in Alpenruh ;
决定 到 保持 在 至少 一个 月 在 - ;

即便家人反对,也丝毫不会改变她至少要在阿尔彭鲁待一个月的决定;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪktli] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
but the month itself was so strangely and perfectly apart from the
但 这 月 本身 曾是 所以 奇怪的 和 完美 除 从 这
[ˈsaʊndɪŋ] [ˌdɪskɔːdənsɪz] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ˈæftər] ,
sounding discordances of before and after ,
听起来 不和谐 的 前 和 后 ,

但是,这个月本身却与之前和之后那种听起来不和谐的氛围如此奇特而完美地割裂开来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [mɑːr] [ɪts] [ˈhɑːrməni] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈdʒɑːrɪŋ]
that she refused to mar its harmony by the possibility of a single jarring
那 她 拒绝 到 马尔 它是 和谐 经过 这 可能性 的 一个 单身的 刺耳的
[noʊt] .
note .
笔记 .

她拒绝让任何一个不和谐的音符破坏整体的和谐。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈenvələʊps] [əˈdrest] [ɪn] [ˈɛdwɜː-dz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈnelɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
So the envelopes addressed in Edward's handwriting , and in Nelly's handwriting ,
所以 这 信封 已解决 在 爱德华的 手写 , 和 在 内莉的 手写 ,
[əˈkjuːmjələɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [paɪl] .
accumulated in a neat little pile .
积累 在 一个 整洁的 小的 桩 .

于是,用爱德华的笔迹和用内莉的笔迹写好的信封,整齐地堆成了一小堆。

[ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] " [hoʊm] - [trʊθs] .
Doubtless they contained " home - truths .
毫无疑问 他们 包含 " 家 - 真相 .
毫无疑问,它们包含着“家常话”。

" [kæθ'lin] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:ɹ'self][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [nu:] ['jɪrz] [i:v]
" **Kathleen promised herself a careful perusal of these on the ensuing New Year's Eve**
" 凯瑟琳 承诺 她自己 一个 小心 仔细阅读 的 这些 在 这 随后 新的 年 前夕
,
.
.
.

凯瑟琳向自己承诺，在接下来的除夕夜，她会仔细阅读这些内容。

[wen] [frʌm; frəm] [ˈpri:vɪəs] [ɪk'spɪəriəns] [ʃi:; ʃɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [fɪt][ʌv; əv] [dɪ'pre(ə)n] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt]
when from previous experience she anticipated a fit of depression so intense that
什么时候 从 以前的 经验 她 预期 一个 合身 的 沮丧 所以 激烈的 那
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] [aɪ'ti:] .
nothing could possibly serve to augment it .
没有什么 可以 可能 服务 到 增强 它 .

根据以往的经验，她预感到自己将要经历一场极其严重的抑郁，任何事都无法缓解这种抑郁。

[ˈmi:nwaɪl] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['edwərd] [ænd; ənd] ['nelɪ] , [ænd; ənd] ['nelɪz] ['fɑ:ðər] ,
Meanwhile , she was glad to find that Edward and Nelly , and Nelly's father ,
同时 , 她 曾是 高兴的 到 寻找 那 爱德华 和 内莉 , 和 内莉的 父亲 ,
[oʊld][ˈmɪstər] . [dʒeɪn] ,
old Mr . Jeyne ,
老的 先生 . 杰恩 ,

与此同时，她很高兴地发现爱德华、内莉以及内莉的父亲，老杰恩先生，

[ænd; ənd] ['nelɪz] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmjəriəl][ænd; ənd] [ˈnɪkələs] , [ænd; ənd] ['nelɪz] [nɜ:rs] , [ænd; ənd]
and Nelly's two children , Muriel and Nicolas , and Nelly's nurse , and
和 内莉的 二 孩子们 , 穆里尔 和 尼古拉斯 , 和 内莉的 护士 , 和
['nelɪz] [kʊk] ,
Nelly's cook ,
内莉的 厨师 ,

还有内莉的两个孩子，穆里尔和尼古拉斯，内莉的保姆，以及内莉的厨师。

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔ:ɹθ] ['kenzɪŋtən] .
were still absent from the house in North Kensington .
是 仍然 缺席的 从 这 房子 在 北 肯辛顿 .

他们仍然不在北肯辛顿的房子里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['næroʊ] - ['brestɪd] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wɪtʃ] ,
The house was high and narrow - breasted , situated in a neighbourhood which ,
这 房子 曾是 高的 和 狭窄的 - 胸部 , 位于 在 一个 邻里 哪个 ,
[wət'evər] [ðə; ði][dʒenə'reɪ(ə)n] ,
whatever the generation ,
任何 这 一代 ,

那栋房子高而窄，坐落在一个无论哪个年代都令人向往的街区。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒenə'reɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:ɹ] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['meɪnli]
had been fashionable with the generation before , so that its inhabitants mainly
有 到过 时髦 和 这 一代 前 , 所以 那 它是 居民 主要
[kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ˈɡrʌmblərz] .
consisted of ghosts and grumblers .
由.....组成 的 鬼魂 和 抱怨者 .

上一代人曾一度很流行，以至于那里的居民大多是鬼魂和爱抱怨的人。

[ðə; ði] [ˈɡrʌmblərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [rɪ'lɪdʒəsli] [teɪk] [ðer; ðər][faɪv] [wi:ks] - ['hɑ:lədeɪ][ɪn]
The grumblers were of the kind who religiously take their five weeks ' holiday in
这 抱怨者 是 的 这 种类 WHO 宗教地 拿 他们的 五 周 - 假期 在
[ðə; ði] [ˈsʌmər] ,
the summer ,
这 夏天 ,

这些抱怨的人是那种每年夏天都会准时休五周假的人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈfɜːrmlɪ] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪməˈræləti] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər][ˈhoʊmz][æt; ət][ˈeni]
and are firmly imbued with the immorality of leaving their homes at any
和 是 牢牢 注入 和 这 不道德 的 离开 他们的 房屋 在 任何
[ˈʌðər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
other period of the year .
其他 时期 的 这 年 .

他们坚信，在一年中的其他任何时间离开家都是不道德的。

[ˈðerfɔːr] [nɔːrθ] [ˈkenzɪŋtən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [drɔːn] [blaɪndz][ænd; ənd]
Therefore North Kensington was now a deserted wilderness of drawn blinds and
所以 北 肯辛顿 曾是 现在 一个 荒凉的 荒野 的 绘制 百叶窗 和
[waɪt] - [smɑːkt] [haʊs] - [ˈpeɪntəz] ,
white - smocked house - painters ,
白色的 - 烟熏 房子 - 画家 ,

因此，北肯辛顿如今成了一片荒凉的荒野，到处都是拉下的窗帘和身穿白色油彩的油漆工。

[ʌv; əv] [ˈspektrəl] [ˈskæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrnlɪ] [praʊlɪŋ] [kæts] .
of spectral scaffoldings and forlornly prowling cats .
的 光谱 脚手架 和 凄凉地 潜行 猫 .

幽灵般的支架和孤独徘徊的猫。

[ðə; ði] [ˈmɪlk,mænz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪri] [kraɪ][æt; ət] [dɑːn] ;
The milkman's was an eerie cry at dawn ;
这 送奶工的 曾是 一个 怪异 哭 在 黎明 ;

黎明时分，送奶工的叫喊声令人毛骨悚然；

[ænd; ənd][æt; ət] [iːv] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][bənd] [bleəd] [ˈmɔːrnfəli] [tuː; tə] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ˈerɪəz] .
and at eve the German band blared mournfully to unresponsive areas .
和 在 前夕 这 德语 乐队 刺耳地 悲伤地 到 无反应 区域 .

傍晚时分，德国乐队哀婉地演奏着，但周围却毫无反应。

[kæθ'lin] [trɑːd] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈempti] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ; [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [miːlz]
Kathleen trod softly from one empty room to another ; was given her meals
凯瑟琳 践踏 轻轻 从 一 空的 房间 到 其他 ; 曾是 给定 她 餐

[æt; ət] [ɪkˈsentrɪk] [ˈaʊərz] ,
at eccentric hours ,
在 偏心 小时 ,

凯瑟琳轻手轻脚地从一个空房间走到另一个空房间；她的饭菜供应时间也十分古怪。

[ɪn] [ʌnfəˈmɪliər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
in unfamiliar parts of the house ;
在 陌生 部分 的 这 房子 ;

在房子里不熟悉的地方；

[ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜːr; hər] [frʌnt] [dɔːr] [æt; ət] [naɪts] — [haʊ] [stɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
shivered a little as she locked her front door at nights — how stiff they were
瑟瑟发抖 一个 小的 作为 她 已锁定 她 正面 门 在 夜晚 — 如何 僵硬的 他们 是
, [ðoʊz] [boʊlts] !
, those bolts !
, 那些 螺栓 !

晚上锁上前门时，她不禁打了个寒颤——那些门栓真硬啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈklæŋɡər] [ðeɪ] [ɑːt] [æt; ət][læst][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] ! — [ænd; ənd]
and with what startling clangour they shot at last into their sockets ! — and
和 和 什么 令人震惊 铿锵 他们 射击 在 最后的 进入 他们的 插座 ! — 和
[wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [æt; ət] [piːs] .
was wonderfully at peace .
曾是 太棒了 在 和平 .

它们最终发出多么惊人的哐当声，落入了眼眶！——然后，一切都变得无比平静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnegətɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [ˈkerfəli] - [æ; ət] ,
With a present entirely negative , with a future carefully unglanced at ,
和 一个 展示 完全 消极的 , 和 一个 未来 小心 - 在 ,
现在的一切都很糟糕, 未来也从未认真考虑过。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fri:] [əˈmɪdst][ðə; ðɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈspɛlz] [ʌ; əv][ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːrˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə]
she was free amidst the prevailing spells of silence to yield herself entirely to
她 曾是 自由的在.....之中 这 盛行 咒语 的 沉默 到 屈服 她自己 完全 到
[ə; eɪ] [ˈmeməri] [stɪl] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [nɪr] [ðæt] [aɪˈtiː] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːrˈiː] - [lɪvd] ,
a memory still so fresh and near that it asked to be re - lived ,
一个 记忆 仍然 所以 新鲜的 和 靠近 那 它 问 到 是 关于 - 居住地 ,
在寂静的氛围中, 她得以完全沉浸于一段依然鲜活而深刻的记忆中, 那记忆如此渴望被重温。

[kəˈrest] [ænd; ənd][ˈhændəld] , [leɪd][tuː; tə] [sli:p] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ʌ; əv] [ˈbɪdɪŋ] [aɪˈtiː] [weɪk]
caressed and handled , laid to sleep for the pleasure of bidding it wake
被爱抚 和 处理 , 铺设 到 睡觉 为了 这 乐趣 的 投标 它 唤醒
[əˈɡen] .
again .
再次 .
被爱抚、被摆弄, 然后安顿入睡, 以便再次唤醒它。

[ˈaɪdli][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ˈ^æreθ] [mɔːr] [ˈpɔɪnjəntli] ;
Idly she wondered why it was that she did not miss Gareth more poignantly ;
闲散地 她 想知道 为什么 它 曾是 那 她 做过 不是 错过 加雷斯 更多的 令人心酸地 ;
她漫不经心地想, 为什么自己对加雷斯的思念没有更加强烈呢?

[waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [ˈaɪd] [ˈhoʊli] [ə; eɪ][ɡɪft] [ʌ; əv] [ˈθɜːrti] - [wʌn] [deɪz]
why she was content to believe their idyll wholly a gift of thirty - one days
为什么 她 曾是 内容 到 相信 他们的 牧歌 完全 一个 礼物 的 三十 - 一 天
[wɪtʃ] [hæpˈhæzəd][hæd; həd] [kəˈprɪʃəsli] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ,
which haphazard had capriciously flung them ,
哪个 偶然 有 反复无常 扔 他们 ,
她为何甘愿相信, 他们这段田园牧歌般的时光完全是上天随意抛给他们的三十一天的恩赐?

[ðæt] [hɑːt] [ˈɔɪli] [æftərˈnuːn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn]
that hot oily afternoon , on the wharf at Folkestone
那 热的 油腻的 下午 , 在 这 码头 在 福克斯通
那个炎热油腻的午后, 在福克斯通的码头上.....

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɔɪlɑɪn] [ˈgɜːhɑːrt] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [ləˈfræŋk] ,
In company with Fräulein Gerhardt and Mademoiselle Lefranc ,
在 公司 和 弗劳莱因 格哈特 和 小姐 勒弗朗 ,
与 Fräulein Gerhardt 和 Mademoiselle Lefranc 一起,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃepəd] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ʌ; əv][ˈsev(ə)n] [sˈkuːlgɜːlz] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˈtrɪp]
she had been shepherding a party of seven schoolgirls on an instructive trip
她 有 到过 牧羊 一个 派对 的 七 女学生 在 一个 有指导意义的 旅行
[tuː; tə] [ˈswɪtsərland] .
to Switzerland .
到 瑞士 .
她当时正带领七名女学生前往瑞士进行一次寓教于乐的旅行。

[ˈ^æreθ] [ˈælbərt][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti] [ʌ; əv] [jʌŋ] [ˈbɑːtənɪst] ,
Gareth Albert Temple was one of the Society of Young Botanists ,
加雷斯 阿尔伯特 寺庙 曾是 一 的 这 社会 的 年轻的 植物学家 ,
加雷斯·阿尔伯特·坦普尔是青年植物学家协会的成员之一。

[ˈtuəriŋ] [ðə; ðɪ] [ælpz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌ; əv] [ˈspesɪmənz] .
touring the Alps in search of specimens .
巡演 这 阿尔卑斯山 在 搜索 的 标本 .
前往阿尔卑斯山寻找标本。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [mɪst] [ðə; ði][boʊt]
And they had both missed the boat
和 他们 有 两个都 错过 这 船

他们俩都错过了机会.....

[ˌðer'æftər] , [ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [tʃeɪs] [tə'geðər] [ə'krɔ:s] [ˈjʊrəp] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seprət]
Thereafter , a headlong chase together across Europe in quest of their separate
此后 , 一个 一头扎 追赶 一起 穿过 欧洲 在 寻求 的 他们的 分离
[ˈpɑ:rtɪz] .
parties .
各方 .

随后，他们一起横跨欧洲，展开了一场寻找各自队伍的追逐。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsɪ] — " [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [aɪ][kæn; kən][ɑ:n]
A growing intimacy — " You must let me be of any assistance I can on
一个 生长 亲密关系 — " 你 必须 让 我 是 的 任何 协助 我 能 在
[jʊr; jər] ['dʒɜ:rnɪ] ,
your journey ,
你的 旅行 ,

日益亲密的关系——“在你的旅途中，你一定要让我尽我所能地帮助你，

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] ['kɔ:rtli] ['mænər] .
" the boy had remarked in his gentle courtly manner .
" 这 男生 有 评论 在 他的 温和的 宫廷式 方式 .

男孩用他那温文尔雅的语气说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] ; [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,
He was not more than twenty - four ; and good to look upon ,
他 曾是 不是 更多的 比 二十 - 四 ; 和 好的 到 看 之上 ,

他不超过二十四岁，而且相貌英俊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪvi] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [dɑ:rk] [aɪz] ;
with his wavy black hair and pleading dark eyes ;
和 他的 波浪状 黑色的 头发 和 恳求 黑暗的眼睛 ;

他有着波浪状的黑发和恳求的深邃眼神；

[aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['kɜ:vz] ,
eyes that were the only contradiction in a face compounded of strong curves ,
眼睛 那 是 这 仅有的 矛盾 在 一个 脸 复合 的 强的 曲线 ,

在一张线条流畅、曲线优美的脸上，只有眼睛显得格格不入。

[fɜ:rm][dʒɔ:][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [maʊθ] [ænd; ənd] [aʊt'dʒʌtɪŋ] ['skwerli] - [fɔ:rmɪd] [aɪ,braʊz]
firm jaw and determined mouth and outjutting squarely - formed eyebrows
公司 颞 和 决定 嘴 和 突出 完全 - 形成 眉毛

下巴线条分明，嘴唇紧抿，眉毛向前突出且呈方形.....

[kæθ'lin] [smaɪld] ['tendərli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] [jʌŋ] ['kʌmlɪnɪs] .
Kathleen smiled tenderly enough at memory of his straight young comeliness .
凯瑟琳 微笑 温柔地 足够的 在 记忆 的 他的 直的 年轻的 美丽 .

凯瑟琳想起他年轻时英俊挺拔的模样，不禁露出温柔的微笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɪnkə'pæsəti][ɔ:r] ['mɪrli] ['leɪzɪnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ɔ:l]
And was it incapacity or merely laziness on his part which had caused all
和 曾是 它 无能力 或者 仅仅 懒惰 在 他的 部分 哪个 有 导致 全部

[ðə; ði]['præktɪk(ə)] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [fæn'tæstɪk][kɑ:ntɪ'nent(ə)][ˈskæmpər][tu:; tə] [læps] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
the practical management of that fantastic continental scamper to lapse into her
这 实际的 管理 的 那 极好的 大陆 疾走 到 失效 进入 她

[hændz] ?
hands ?
双手 ?

是他的无能还是他的懒惰，才导致那场奇妙的欧洲大陆之旅的所有实际管理权都落入了她的手中？

[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [treɪnz] [ænd; ənd] [mi:lz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] [ˈmʌni] [ænd; ənd]
management of times and trains and meals and foreign money and
管理 的 时代 和 火车 和 餐 和 外国的 钱 和
[ˈlʌɡɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] ? . . .
luggage at the Customs ? . . .
行李 在 这 海关 ? . . .
海关如何管理时间、列车、餐食、外币和行李?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈliːdərʃɪp] ,
But she was accustomed to leadership ,
但 她 曾是 习惯 到 领导 ,
但她早已习惯领导角色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rer] [ˈswiːtnəs] [ɪn] [ˈɡerəθs] [ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːmpɪtəns] ;
and she found a rare sweetness in Gareth's admiration of her competence ;
和 她 成立 一个 稀有的 甜味 在 加雷斯的 钦佩 的 她 权限 ;
她从加雷斯对她能力的赞赏中感受到了一种难得的甜蜜;

[ædməˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld][roʊˈmæntɪk] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
admiration which he mingled with an old - world romantic deference to a
钦佩 哪个 他 混合 和 一个 老的 - 世界 浪漫的 尊重 到 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnprəˈtektɪd] [ˈmeɪdn̩,hʊd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʌpbriːŋɪŋ]
certain element of innocent and unprotected maidenhood which his upbringing
肯定 元素 的 清白的 和 未受保护 少女时代 哪个 他的 教养
[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈskuːlmɪstrəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ]
seemed to take for granted even in a schoolmistress in her twenty - seventh
似乎 到 拿 为了 的确 甚至 在 一个 女教师 在 她 二十 - 第七
[jɪr] .
year .
年 .

他既钦佩又怀有一种旧世界的浪漫情怀，敬重少女身上那种天真无邪、未经世事的纯洁，而他所受的教育似乎认为，即使是二十七岁的女教师也应该如此。

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈerːtɪːn] - [ˈnaɪntɪz]
Twenty - seven ! — and this was still the period of the late eighteen - nineties
二十 - 七 ! — 和 这 曾是 仍然 这 时期 的 这 晚的 十八 - 九十年代
, [wen] [ˈɡɜːrlhʊd] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [æt; ət] [ˈθɜːrti] ;
, when girlhood ended abruptly at thirty ;
, 什么时候 少女时代 结束 突然 在 三十 ;

二十七岁! ——而这还是在十九世纪九十年代末期，少女时代在三十岁戛然而止；
[wen] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒ][wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [ˈfɔːrti] ;
when middle - age was supposed to begin at forty ;
什么时候 中间 - 年龄 曾是 据称 到 开始 在 四十 ;
过去人们认为中年是从四十岁开始的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðer; ðər] [ˈles(ə)n]
and the intervening years were for the unmarried to learn their lesson
和 这 介入 年 是 为了 这 未婚 到 学习 他们的 课
[ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
of quiet resignation .
的 安静的 辞职 .

而接下来的几年，则是未婚者学会默默顺从的人生课题。
[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] ! — [kæθˈlɪn] [wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɑːt] - [ˈfɪŋɡərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənts] , [lest] [ʃiː; ʃi]
Twenty - seven ! — Kathleen was clutching hot - fingered at the moments , lest she
二十 - 七 ! — 凯瑟琳 曾是 紧握 热的 - 用手指 在 这 时刻 , 免得 她
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈempti] [hændz] .
should be left with empty hands .
应该 是 左边 和 空的 双手 .
二十七! ——凯瑟琳此刻紧紧攥着热手指，生怕自己最终两手空空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] . . .
And the days ate at the years . . .
和 这 天 吃 在 这 年 . . .

时光荏苒，岁月流逝.....

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][naɪn] [ˈfiːmeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
and she was going abroad in the company of nine females and the spirit
和 她 曾是 去 国外 在 这 公司 的 九 女性 和 这 精神
[ʌv; əv] [dɪskən'tent] .
of discontent .
的 不满 .

她带着九个女人和不满的精神出国了。

. . . [ˈɡrædʒuəli] , [ə; eɪ][ˈfretf(ə)] ['iːɡərnəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈpɑːrti] ,
. . . **Gradually , a fretful eagerness to join up with her party ,**
. . . 逐步地 , 一个 烦躁 渴望 到 加入 向上 和 她 派对 ,

渐渐地，她迫切地想要加入她的队伍。

[ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪstɪvəs] ['iːɡərnəs] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ; [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
merged into a mischievous eagerness to avoid doing so ; to prolong a little
合并 进入 一个 恶作剧 渴望 到 避免 正在做 所以 ; 到 延长 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

融入了一种顽皮的急切，想要避免这样做；想要拖延片刻。

[ðoʊ] [baɪ] [ˈtʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [stɛlθ] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
though by cheating and stealth , the charm of travelling a woman with a
尽管 经过 作弊 和 隐身 , 这 魅力 的 旅行 一个 女士 和 一个
[mæn][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] ,
man by her side ,
男人 经过 她 边 ,

虽然是通过欺骗和偷偷摸摸的方式，但旅行的魅力在于，一个女人身边总有一个男人陪伴。

[æz; əz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] [dɪˈmɑːndɪd] .
as nature and tradition demanded .
作为 自然 和 传统 要求 .

顺应自然和传统的要求。

[ˈfɑːli] , [pərˈhæps] ;
Folly , perhaps ;
蠢事 , 也许 ;

或许是愚蠢之举；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [gɜːrl] —
but the sort of folly of which a girl — a very young and silly girl —
但 这 种类 的 蠢事 的 哪个 一个 女孩 — 一个 非常 年轻的 和 愚蠢的 女孩 —
[wʊd] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)]
would be capable
会 是 有能力的

但这种愚蠢的行为，只有女孩——一个非常年轻、很傻的女孩——才会做出.....

[æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] , [kæθ'lin] [ˈwelkəmd]
As proof of her own capacity for such youth and folly , Kathleen welcomed
作为 证明 的 她 自己的 容量 为了 这样的 青年 和 蠢事 , 凯瑟琳 欢迎
[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ; [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [aɪˈtiː] .
the impulse ; encouraged it .
这 冲动 ; 鼓励 它 .

为了证明自己也拥有这种年轻气盛和愚蠢的行为，凯瑟琳欣然接受了这种冲动，并鼓励它。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ;

进而，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [steɪv] [ɔ:f] ['eni] [b:ŋgər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['du:ti]
just as it seemed impossible to stave off any longer the encounter with duty
只是 作为 它 似乎 不可能的 到 五线谱 离开 任何 更长 这 遇到 和 责任
[ænd; ənd] ['disəplɪn] ,
and discipline ,
和 纪律 ;

正当人们似乎再也无法逃避责任和纪律的考验时

[fɛɪt] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌvd]
fate had aided her with a genuine accident by which they had been shoved
命运 有 协助 她 和 一个 真的 事故 经过 哪个 他们 有 到过 推搡
[leɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][reɪn] - ['mɪstɪd] ['i:vɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [treɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ælpəɪn]['steɪ(ə)n] ,
late on a rain - misted evening into the wrong train at the little Alpine station ,
晚的 在 一个 雨 - 雾蒙蒙的 晚上 进入 这 错误的 火车 在 这 小的 高山 车站 ;
命运通过一场真正的意外帮助了她：在一个雨雾弥漫的傍晚，她们在阿尔卑斯山的小车站被推上了错误的火车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə] [laʊtər'brʊnən] [ɪn][ðə; ði]
and had been carried off to Alpenruh , instead of to Lauterbrunnen in the
和 有 到过 携带 离开 到 - , 反而 的 到 劳特布鲁嫩 在 这
['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
opposite direction ;
对面的 方向 ;
结果被带到了阿尔彭鲁，而不是反方向的劳特布鲁嫩；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][gəʊld] - [braʊn] [hoʊ'tel] .
and had been forced to spend the night at the gold - brown chalet hotel .
和 有 到过 强制 到 花费 这 夜晚 在 这 金子 - 棕色的 小木屋 酒店 .
他们被迫在那座金棕色的小木屋酒店过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔ:ft] [ɪn]['vɪvɪd] [blu:] [ænd; ənd] ['sʌŋfaɪn] ;
And the next morning was washed in vivid blue and sunshine ;
和 这 下一个 早晨 曾是 洗过 在 生动 蓝色的 和 阳光 ;
第二天早晨，天空湛蓝，阳光明媚；

[ðə; ði] ['snəʊɪ] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['sɑ:gə][ʌv; əv][ðer; ðər]
the snowy mountain peaks called for repetition of the thunderous saga of their
这 下雪的 山 高峰 称为 为了 重复 的 这 雷鸣 传奇 的 他们的
[neɪmz] : - ,
names : Schreckhorn ,
姓名 : - ,
白雪皑皑的山峰呼唤着人们一遍遍吟诵它们那气势磅礴的名字：施雷克霍恩峰，

- , ['vetəhɔ:n] , [fɪnstər'a:r,hɔ:rn] ! . . .
Faulhorn , Wetterhorn , Finsteraarhorn ! . . .
- , 韦特霍恩 , 芬斯特拉尔霍恩 ! . . .
福尔霍恩峰、韦特霍恩峰、芬斯特拉尔霍恩峰！

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] ['kaʊbel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
And the tinkle of ascending cowbells among the mountains ,
和 这 小便 的 上升 牛铃 之中 这 山脉 ;
群山间传来牛铃叮当作响的声音，

[du:'etɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] [plæʃ] [ʌv; əv][kæ'skeɪd] [ænd; ənd] ['rɪvʒələt] ;
duetted with the musical plash of cascade and rivulet ;
二重唱 和 这 音乐 水花 的 级联 和 溪流 ;
与瀑布和小溪的潺潺水声交相辉映；

[ðə; ði] [mju:lz] [tʃæmpt] [ænd; ənd] [flɪkt] [ðer; ðər] [teɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ;
the mules champed and flicked their tails in the winding village street ;
这 骡子 冠军 和 轻弹 他们的 尾巴 在 这 绕线 村庄 街道 ;
骡子在蜿蜒的村庄街道上嘶鸣、甩尾巴；

[ðə; ði] [gaɪdz] [sæt][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [raʊnd]
the guides sat comfortably astride of the wall , and surveyed the round
这 指南 卫星 舒适地 跨骑 的 这 墙 , 和 调查 这 圆形的
[ˈrɪkəti] [teɪblz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][kæ'feɪz] ,
rickety tables outside the cafés ,
摇摇晃晃的 表格 外部 这 咖啡馆 ;
导游们舒适地跨坐在墙上，环顾着咖啡馆外摇摇晃晃的圆形桌子。

[ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd] ['jæmwɑ:] - ['hedz] [soʊ] [pra:dɪɡli] [dɪ'spleɪd] [fɔ:r; fər]
the bundles of walking - sticks and chamois - heads so prodigally displayed for
这 捆绑 的 步行 - 棍子 和 麂皮 - 头部 所以 挥霍无度 显示 为了
[seɪl] ;
sale ;
销售 ;
成捆的手杖和羚羊头被大量展示出来出售；

[ðə; ði] [paɪnz] [wɑ:ftɪd] [ðer; ðər] ['rezɪnəs] ['freɪgrəns] [θru:] [ðə; ði] [ɡri:n] - ['ʃʌtərd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv]
the pines wafted their resinous fragrance through the green - shuttered windows of
这 松树 飘散 他们的 树脂状的 香味 通过 这 绿色的 - 百叶窗 视窗 的
[ðə; ði][hoʊ'tel] ;
the hotel ;
这 酒店 ;
松树的树脂香气透过酒店的绿色百叶窗飘散出来；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['wʊd(ə)n] [sterz] , ['^æreθ] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [klɪr]
and down the polished wooden stairs , Gareth was awaiting her , and clear
和 向下 这 抛光 木制的 楼梯 , 加雷斯 曾是 等待中 她 , 和 清除
[ˈjeləʊ] ['hʌni] [fɔ:r; fər] ['brekfəst]
yellow honey for breakfast
黄色的 蜂蜜 为了 早餐
沿着光洁的木楼梯往下走，加雷斯正在等她，早餐是清澈的金黄色蜂蜜.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['frɔɪlɪn] ['gɜ:hɑ:rt] [ænd; ənd]
It was not a morning even to think of Fräulein Gerhardt and
它 曾是 不是 一个 早晨 甚至 到 思考 的 弗劳莱因 格哈特 和
[mædəmwə'zel] [lə'fræŋk] ,
Mademoiselle Lefranc ,
小姐 勒弗朗 ,
那天早晨，我甚至都没心思去想格哈特小姐和勒弗朗小姐。

[ænd; ənd] ['elsɪ] [ænd; ənd] ['ɡwendələn] [ænd; ənd] ['kɪti] [ænd; ənd] ['bɪtrɪs] [ænd; ənd][ˈdɔ:rə][ænd; ənd][fləj]
and Elsie and Gwendolen and Kitty and Beatrice and Dora and Flo
和 艾尔西 和 格温多琳 和 猫咪 和 贝娅特丽丝 和 多拉 和 弗洛
[ænd; ənd] ['merɪ] ,
and Mary ,
和 玛丽 ,
还有艾尔西、格温多琳、凯蒂、比阿特丽斯、朵拉、弗洛和玛丽，

['daʊtləs] ['æŋgrəli] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
doubtless angrily bewildered at this desertion of the English history and
毫无疑问 愤怒地 困惑 在 这 逃兵 的 这 英语 历史 和
[ə'ɪrɪθmətɪk] ['ti:tʃər] .
arithmetic teacher .
算术 老师 .
毫无疑问，这位英国历史和算术老师的离去令他既愤怒又困惑。

[bʌt; bət] [ˈ^æreθ] [hæd; həd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] : " [let] [ju: ˈes] [steɪ] [hɪr] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ]
But Gareth had pleaded : " Let us stay here — just for to - day . . . :
但 加雷斯 有 恳求 : " 让 我们 停留 这里 — 只是 为了 到 - 天 . . . :
但加雷斯恳求道：“让我们留在这里——就今天一天.....”

" [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [kənˈfest] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlætər] [pa:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" Presently he confessed that on the latter part of their journey he had been
" 目前 他 坦白 那 在 这 后者 部分 的 他们的 旅行 他 有 到过
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ]
taking the utmost care to avoid catching up with the Society of Young
采取 这 极致 关心 到 避免 捕捉 向上 和 这 社会 的 年轻的
[ˈbə:tənɪst] .
Botanists .
植物学家 .
“他随后承认，在旅程的后半段，他一直非常小心地避免追上青年植物学家协会。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Once he had even caught sight of them . . . :
一次 他 有 甚至 捕捉 视线 的 他们 . . . :
他甚至有一次瞥见了他们.....

" [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [tu:; tə][end][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [taɪm] .
" I couldn't bear to end our good time .
" 我 不能 熊 到 结尾 我们的 好的 时间 .
“我舍不得结束我们美好的时光。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈdræɡɪŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ðɪs] ?
Can you forgive me for dragging you into this ?
能 你 原谅 我 为了 拖拽 你 进入 这 ?
你能原谅我把你卷入这件事吗？

" [kæθˈlɪn] [smaɪld] — [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈkaʊntər] [kənˈfe(ə)n] .
" Kathleen smiled — but made no counter confession .
" 凯瑟琳 微笑 — 但 制成 不 柜台 忏悔 .
凯瑟琳笑了笑——但没有做出任何反驳。

[fi:; fi] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈderɪŋ] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,
She let him think he was responsible for their daring escapade ,
她 让 他 思考 他 曾是 负责的 为了 他们的 大胆 恶作剧 ,
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] ,
because she was twenty - seven ,
因为 她 曾是 二十 - 七 ,
她让他以为是他策划了他们那次大胆的冒险，因为她当时27岁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtwenti] - [fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈplezər] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
and he twenty - four , and it gave him a fearful pleasure to think so .
和 他 二十 - 四 , 和 它 给予 他 一个 可怕 乐趣 到 思考 所以 .
他二十四岁，想到这一点，他感到一种可怕的快感。

[ðʌs] [ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
Thus the affair had begun .
因此 这 事务 有 开始 .
事情就这样开始了。

[wʌz; wəz][fi:; fi] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] ?
Was she wrong in letting it take its course ?
曾是 她 错误的 在 出租 它 拿 它是 课程 ?
她任由事情发展下去错了吗？

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈli:zər] [naʊ] [tu:; tə] [rɪˈɡret] , [ɪf] [rɪˈɡret] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][ˈpɔ:r(ə)n] .
Plenty of leisure now to regret , if regret were to be her portion .
很多 的 闲暇 现在 到 后悔 , 如果 后悔 是 到 是 她 部分 .
如果遗憾注定是她的命运，那么现在她有的是时间去后悔。

[nɒʊ]
No : : : :
不

不....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ɑːn][æt; ət] - ;
She was glad they had lingered on at Alpenruh ;
她 曾是 高兴的 他们 有 徘徊不去 在 在 - ;

她很高兴他们在阿尔彭鲁赫多待了一会儿；

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈfiːvə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [æt; ət][ɪts] [ˈziːnɪθ] ,
even when the brilliant fever of her youth at its zenith ,
甚至 什么时候 这 杰出的 发烧 的 她 青年 在 它是 天顶 ,

即使在她青春年华最辉煌的时期，

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][redz][ænd; ænd] [ˈbraʊnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪndiən]
the flame of reds and browns which she had inherited from an Indian
这 火焰 的 红色 和 棕色 哪个 她 有 遗传 从 一个 印度
[ˈgrænməʌðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

她从印度祖母那里继承了红色和棕色的发色，

[frʌm; frəm] [huːm] [hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [bɪn] [bɪˈkwiːðd] [hɜːr; hər] [ˈnɔɪzləs] [wɔːk][ænd; ænd][ðə; ði] [striːk]
from whom had also been bequeathed her noiseless walk and the streak
从 谁 有 还 到过 遗赠 她 无声 走 和 这 条纹

[ʌv; əv] [ˈberɪd] [ˈfɪrsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
of buried fierceness in her nature ,
的 埋葬 凶猛 在 她 自然 ,

她无声的步伐和性格中隐藏的凶猛一面也遗传自她的母亲。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈ^æreθ] [pæst][ɔːl] [ˈdriːmɪŋ] [ˈʃɪvəlri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
even when all this had rushed Gareth past all dreaming chivalry to a passion of
甚至 什么时候全部 这 有 匆忙 加雷斯 过去的全部 做梦 骑士精神 到 一个 热情 的
[ˈstriktli] [ˈʃɪvəlɾəs] [ædəˈreɪʃ(ə)n] — [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈgret] ,
strictly chivalrous adoration — even then she did not regret ,
严格 骑士精神 崇拜 — 甚至 然后 她 做过 不是 后悔 ,

即使这一切让加雷斯彻底超越了所有浪漫的骑士精神，转而陷入了纯粹的骑士崇拜——即使到了那时，她也没有后悔。

[ɪn] [ˈretrəspekt] ,
in retrospect ,
在 回顾 ,

回想起来，

[ˈhævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːtɪfaɪd] [ˈmeməri] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈfjuːtʃər] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][self] -
having provided herself with this fortified memory against all future bitterness of self -
拥有 假如 她自己 和 这 强化 记忆 反对 全部 未来 苦味 的 自己 -
[rɪˈproʊtʃ] [fɔːr; fər] [ˈweɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
reproach for wasting the years .
责备 为了 浪费 这 年 .

她给自己留下了这份坚固的记忆，以抵御未来因虚度光阴而产生的自责和痛苦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈepɪsʊd][wʌz; wəz] [ˈdefɪnətli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
She did not for a second doubt that the episode was definitely at an end ,
她 做过 不是 为了 一个 第二 怀疑 那 这 插曲 曾是 确实 在 一个 结尾 ,

她丝毫没有怀疑这件事已经彻底结束了。

[ænd; ænd][leɪd] [əˈsaɪd] .
and laid aside .
和 铺设 旁边 .

并放在一边。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [æ̃t; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ˈgɛrəθs] [hænd][hæ̃d; hə̃d] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪŋgəɪŋ]
Certainly , at parting , Gareth's hand had sought to detain hers in a lingering
当然 , 在 离别 , 加雷斯的手 有 寻求 到 扣留 她的 在 一个 挥之不去的
[klæsp] ;
clasp ;
搭扣 ;

当然，临别时，加雷斯的手曾试图紧紧握住她的手，久久不愿松开；

[bʌt; bət] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] " [gʊd] - [baɪ] , [kæθˈlɪn] ,
but beyond the actual " Good - bye , Kathleen ,
但 超过 这 实际的 " 好的 - 再见 , 凯瑟琳 ,
但除了实际的“再见，凯瑟琳”之外，

" [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d][nɑ:t] [pʊt] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [prəˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n]
" he had not put into words any desire to prolong the play after the curtain
" 他 有 不是 放 进入 字 任何 欲望 到 延长 这 玩 后 这 窗帘
[hæ̃d; hə̃d] [ˈfɔ:lən] .
had fallen .
有 倒下 .

“幕布落下后，他并没有表达过想要延长演出的意愿。”

[nɔ:r][hæ̃d; hə̃d][ʃi:; ʃɪ] [noʊn] [tɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
Nor had she known till the present ,
也不 有 她 已知 直到 这 展示 ,
直到现在她才知道。

[haʊ] [səˈri:nli] [wʌn][kæn; kən] [dweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
how serenely one can dwell in the mellow afterglow of happiness ,
如何 平静地 一 能 住 在 这 醇厚 余辉 的 幸福 ,
人可以多么平静地沉浸在幸福的余晖中啊！

[ðəʊ] [ˈsʌməɪ] [bi:; bi] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ɪts][end][ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ˈkenzɪŋtən]
though summer be drawing to its end in the railinged squares of North Kensington
尽管 夏天 是 绘画 到 它是 结尾 在 这 带栏杆的 正方形 的 北 肯辛顿
.
:
.

尽管北肯辛顿的广场上，夏日已接近尾声。

[ə; eɪ] [ˈletər] [əˈraɪvd] , [ɪn] [ˈgɛrəθs] [ˈboʊdli] [ʌŋkærəktəˈrɪstɪk] [kəlɪgrəfi] .
A letter arrived , in Gareth's boldly uncharacteristic calligraphy .
一个 信 到达的 , 在 加雷斯的 大胆地 异常 书法 .
一封信寄到了，字迹是加雷斯一贯大胆而又不同寻常的书法风格。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪðˈdru:ɪ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ˈlʌvɪŋli] [ˈɪnʌf] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈenvələʊp] ,
She withdrew the sheets lovingly enough from their envelope ,
她 退出 这 纸张 深情地 足够的 从 他们的 信封 ,
她满怀爱意地从信封里取出床单。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpəʊstmənz] [ˈklætɜ:ɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [rɪˈtri:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
as the postman's clattering passage retreated down the street .
作为 这 邮递员的 咋嗒咋嗒 通道 撤退 向下 这 街道 .
邮递员叮叮当地走下街道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ðʌs] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ræn] .
" I want to thank you , " thus the missive ran .
" 我 想 到 感谢 你 , " 因此 这 信函 跑 .
“我想感谢你，”信中这样写道。

" [ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:ɪ][aɪ ˈti:] [ˈlɑ:rdʒli] [ænd; ænd] [ˈwʌndərfəli] ,
" And I want to do it largely and wonderfully ,
" 和 我 想 到 做 它 很大程度上 和 太棒了 ,
“而且我想把它做得尽善尽美，精彩绝伦。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ˈklærɪən] - [kɔ:lz][ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [ˈθʌndərz] ,
with an effect of shouts and clarion - calls and crashing thunders ,
和 一个 影响 的 喊叫 和 号角 - 呼叫 和 崩溃 雷声 ,
伴随着呐喊声、号角声和雷鸣般的巨响,

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [bɪɡ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɑ:lədeɪ] [tə'geðər]
in case you should not understand how big a thing in my life our holiday together
在 案件 你 应该 不是 理解 如何 大的 一个 事物 在 我的 生活 我们的 假期 一起
[hæz; həz] [bɪn] .
has been .
有 到过 .

如果你还不明白我们一起度过的假期在我生命中有多么重要的话。
[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] [ˈdelɪkətli] , [ɪn] [ˈmɪnətʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈferi] [peɪnt] - [bɑ:ks] ,
And I want to do it delicately , in miniature , with a fairy paint - box ,
和 我 想 到 做 它 轻柔地 , 在 微型 , 和 一个 仙女 画 - 盒子 ,
我想用精致的方式, 用微缩模型, 用一个仙女颜料盒来制作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flu:t] [ʌv; əv] [ri:dz] , [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈreɪndrɑ:ps] [ˈpætərɪŋ] ,
and a flute of reeds , and single raindrops pattering ,
和 一个 长笛 的 芦苇 , 和 单身的 雨滴 打节拍 ,
还有芦苇笛的吹奏声, 以及雨滴敲打地面的声音。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [si:] [haʊ] [i:tʃ] [ˈseprət] [ˈsekənd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self]
that you may see how each separate second of your company was in itself
那 你 可能 看 如何 每个 分离 第二 的 你的 公司 曾是 在 本身
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .
这样你就能明白, 公司的每一秒本身都是完美的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][dʒʌst] [raɪt] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [wɪð; wɪθ][ˈsoʊbər][pen][ænd; ənd]
But with all this , I can only just write ' thank you ' with sober pen and
但 和 全部 这 , 我 能 仅有的 只是 写 - 感谢 你 - 和 清醒 笔 和
[ɪŋk] ,
ink ,
墨水 ,
但是, 即便如此, 我只能用平静的笔墨写下“谢谢”。

[ɑ:n] [pleɪn] [waɪt] [ˈpeɪpər] .
on plain white paper .
在 清楚的 白色的 纸 .
写在普通的白纸上。

[ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
And because it is you , you will know .
和 因为 它 是 你 , 你 将要 知道 .
因为那是你, 所以你会知道。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɑ:lədeɪ] — [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rd] [naʊ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn]
" **Our holiday — yes , but I shall speak the word now according to its derivation**
" 我们的 假期 — 是的 , 但 我 将 说话 这 单词 现在 根据 到 它是 推导
: - [ˈhəʊli] [deɪ] . -
: ' **holy day** . '
: - 圣 天 . -
“我们的假期——是的, 但我现在要按照它的词源来解释这个词: ‘圣日’。”

[ˈhəʊli] [deɪz] , [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [kæθ'lin] !
Holy days , for us , Kathleen !
圣 天 , 为了 我们 , 凯瑟琳 !
对我们来说, 这是神圣的日子, 凯瑟琳!

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] — [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [hæv; həv] [rʌn] [ˈkrʊkɪd] — [ænd; ənd][aɪ]
" **I am shutting my eyes — which is why the lines have run crooked — and I**
" 我 是 关闭 我的 眼睛 — 哪个 是 为什么 这 线条 有 跑步 歪 — 和 我
[kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ɪŋk] - [pɑ:t]
can see the silly little wooden ink - pot châlets ,
能 看 这 愚蠢的 小的 木制的 墨水 - 锅 小木屋 ,
“我闭上了眼睛——所以线条才画歪了——我能看到那些滑稽的小木墨水瓶小屋，

[ðə; ði] [sʌn] ['straɪpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɪŋk] [paɪn] - [stemz] ,
the sun striping across the pink pine - stems ,
这 太阳 条纹 穿过 这 粉色的 松树 - 茎 ,
阳光在粉红色的松枝上投下条纹状的光影，
[ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [waɪt] [kæ'skeɪdz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .
the foam and tumble of seven white cascades down the mountainside .
这 泡沫 和 翻滚 的 七 白色的 级联 向下 这 山坡 .
七道白色瀑布从山坡上倾泻而下，激起阵阵泡沫和翻滚。

[aɪ][ʌel; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [si:] [aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈdaʊərd] [ðə; ði] ['begərmæn] ['rɪtʃli] , [kwi:n] [kæθ'lin] .
I shall always see it ; you have dowered the beggarman richly , queen Kathleen .
我 将 总是 看 它 ; 你 有 嫁妆 这 乞丐 丰富 , 女王 凯瑟琳 .
我将永远铭记于心；凯瑟琳王后，您慷慨地赐予了这位乞丐丰厚的嫁妆。

" [^æreθ] .
" **Gareth .**
" 加雷斯 .
“加雷斯。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [pə'ru:zd] [ðə; ði] [kweɪnt] , ['ræðər] ['fɔ:rm(ə)l] ['sentənsɪz] ,
" **The girl perused the quaint , rather formal sentences ,**
" 这 女孩 仔细阅读 这 古雅 , 相当 正式的 句子 ,
女孩仔细阅读了这些古雅而略显正式的句子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ni:did] [stɪl] [tu:; tə] [raʊnd] [ɔ:f][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
with the feeling that just this was needed still to round off the incident
和 这 感觉 那 只是 这 曾是 需要 仍然 到 圆形的 离开 这 事件
[kəm'pli:tli] .
completely .
完全地 .
感觉好像还需要这一步才能彻底结束这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [spɔɪlt] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] ['sweɪtənd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ðə; ði] ['æftərmæθ] , [ænd; ənd]
He had spoilt nothing , had sweetened still further the aftermath , and
他 有 被宠坏了 没有什么 , 有 加糖 仍然 更远 这 后果 , 和
[ˈædɪd] [tu:; tə][ɪts] ['freɪgrəns] .
added to its fragrance .
额外 到 它是 香味 .
他没有破坏任何东西，反而让结果更加美好，增添了芬芳。

[wel] - [pli:zd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ɪn][ðər; ðər] ['envəloʊp] ,
Well - pleased , she would have replaced the sheets in their envelope ,
出色地 - 高兴 , 她 会 有 替换 这 纸张 在 他们的 信封 ,
她很高兴，会把床单放回信封里。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði][læst][peɪdʒ] [jet] [ə'nʌðər] ['skrɪbəld] [laɪn]
when she noticed that she had overlooked on the last page yet another scribbled line
什么时候 她 注意到 那 她 有 被忽视的 在 这 最后的 页 然而 其他 潦草的 线
; [ə; eɪ][ˈpəʊstskɹɪpt] :
; **a postscript :**
; 一个 后记 :
当她注意到自己在最后一页上漏写了一行字时；那是一篇后记：

" [wen] [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? — [dʒi:] . [ə; eɪ] . [di:] .
" **When may I see you again ?** — **G** . **A** . **D** .
" 什么时候 可能 我 看 你 再次 ? — G . 一个 . D .

“我何时才能再见到你？”——盖德

" [ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][hju:mən][mæn] [spræn] [ə'laɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **And suddenly the human man sprang alive to her** .
" 和 突然 这 人类 男人 弹簧 活 到 她 .

“突然，那个男人活生生地出现在她面前。”

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][fɪ; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kwestʃən] ;
How often she had heard him putting the very same question ;
如何 经常 她 有 听到 他 推杆 这 非常 相同的 问题 ;

她曾无数次听到他问过同样的问题；

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [kɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] ,
how often smiled at the absurd kink in his nature it revealed ,
如何 经常 微笑 在 这 荒诞 纠结 在 他的 自然 它 揭晓 ,

他常常会因为自己性格中这种荒谬的怪癖而微笑，这种怪癖也暴露无遗。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
a queer incapacity to take leave of her ,
一个 酷儿 无能力 到 拿 离开 的 她 ,

她有一种奇怪的、无法告别的毛病。

[bi:; bi][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['i:gər] ['kwestʃən] :
be it for ever so slight a period of time , without the eager question :
是 它 为了 曾经 所以 轻微 一个 时期 的 时间 , 没有 这 渴望的 问题 :

即使只是很短的时间，也不会有人急切地追问：

" [wen] [fæl; fəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
" **When shall I see you again ?**
" 什么时候 将 我 看 你 再次 ?

我何时才能再次见到你？

[wen] ? [wer] ?
When ? Where ?
什么时候 ? 在哪里 ?

何时？何地？

[haʊ] ? " . . .
How ? " . . .
如何 ? " . . .

如何？ "...

['si:kɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [let] [wʌn] ['mi:tɪŋ] [ˌoʊvər'læp][ðə; ði][nekst] ; [noʊ] [trʌst] [ɪn] [tʃæns] [ɔ:r][ɪn]
Seeking always to let one meeting overlap the next ; no trust in chance or in
寻求 总是 到 让 一 会议 重叠 这 下一个 ; 不 相信 在 机会 或者 在
['mænɪdʒmənt] .
management .
管理 .

力求每次会议都与下一次会议重叠；不相信运气，也不相信管理。

" [wen] [fæl; fəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
" **When shall I see you again ?**
" 什么时候 将 我 看 你 再次 ?

我何时才能再次见到你？

" [ðə; ði][wʌn] [freɪz] [tʌt]t [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [set] [fri:] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɔ:rm] [gʌ] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz]
" The one phrase touched a spring that set free a whole warm gush of recollections
" 这 一 短语 感动 一个 春天 那 放 自由的 一个 所有的 温暖的 喷 的 回忆
.
:
.

“这句话触动了心灵的泉水，释放出一股温暖的回忆之泉。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] !
Of course he should see her again !
的 课程 他 应该 看 她 再次 !

他当然应该再见她一面！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][hi:z; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
She was impatient for his coming ,
她 曾是 不耐烦 为了 他的 未来 ,

她迫不及待地盼望他的到来。

[roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈi:vniŋ] .
wrote to him instantly a summons to visit her the very next evening .
写道 到 他 即刻 一个 传票 到 访问 她 这 非常 下一个 晚上 .

她立即给他写信，邀请他第二天晚上就去拜访她。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈnæroʊ] [hɔ:l] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌaʊtˈdʒʌtɪŋ] [ledʒ] ,
At the far end of the dark narrow hall , was an outjutting ledge ,
在 这 远的 结尾 的 这 黑暗的 狭窄的 大厅 , 曾是 一个 突出 壁架 ,

在昏暗狭窄的走廊尽头，有一个突出的壁架。

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
hidden from view by the staircase .
隐 从 看法 经过 这 楼梯 .

被楼梯遮挡住了视线。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [hɪr] [ðæt] [kæθˈlɪn] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
It was seated here that Kathleen awaited him ,
它 曾是 坐着 这里 那 凯瑟琳 等待中 他 ,

凯瑟琳就坐在这里等他。

[ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ˈfaɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [red] - [braʊn] [aɪz] [kwent]t [baɪ][ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈlaɪtɪŋ] ,
the expectant fire in her red - brown eyes quenched by the sombre lighting ,
这 怀孕 火 在 她 红色的 - 棕色的 眼睛 淬火 经过 这 阴沉 灯光 ,

她那双红褐色眼睛里充满期待的光芒，被昏暗的灯光熄灭了。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] ,
her feet drumming impatiently against the wall ,
她 脚 打鼓 不耐烦地 反对 这 墙 ,

她不耐烦地用脚敲击着墙壁，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈ^æreθ] [ɪn] [nɔ:rθ] [ˈkenzɪŋtən] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
as she wondered if Gareth in North Kensington would be very different from
作为 她 想知道 如果 加雷斯 在 北 肯辛顿 会 是 非常 不同的 从

[ˈ^æreθ] [ɪn] -
Gareth in Alpenruh .
加雷斯 在 - .

她不禁想知道，北肯辛顿的加雷斯和阿尔彭鲁的加雷斯会不会有很大的不同。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [slɪpt] [ɑ:n][æn; ən] [ˈi:vniŋ] - [dres] , [ˈsʌmθɪŋ] [sɔ:ft]
She was guiltily conscious of having slipped on an evening - dress , something soft
她 曾是 内疚地 有意识的 的 拥有 滑倒了 在 一个 晚上 - 裙子 , 某物 柔软的

[ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [ɪn] [mɔ:s] - [ɡri:n] .
and clinging in moss - green .
和 依恋 在 苔藓 - 绿色的 .

她感到内疚，因为她穿上了一件晚礼服，一件柔软贴身的苔绿色礼服。

[glæd] , [tu:] , [ðæt] ['neli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈprez(ə)nt][tu;; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] .
Glad , too , that Nelly was not present to comment on the fact .
高兴的 , 也 , 那 内莉 曾是 不是 展示 到 评论 在 这 事实 :
还好内莉当时不在场, 否则她就此事发表评论了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈvɪdʒɪl] , ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] ,
It was an exciting vigil , listening for the crunch of footsteps ,
它 曾是 一个 激动人心 守夜 , 聆听 为了 这 嘎吱声 的 脚步声 ,
这是一场令人兴奋的守夜, 大家都在倾听脚步声的嘎吱声。

[ðə; ði] [ɑ:rp] [pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈskætər] [ˈstɪlnəs] .
the sharp peal of the bell which would scatter stillness .
这 锋利的 皮尔 的 这 钟 哪个 会 分散 寂静 :
尖锐的钟声打破了宁静。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [əˈprəʊtʃ] [dɪd][nɑ:t] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒʌmp][ɪn][hɜ:r; hər]
And all her knowledge of its approach did not prevent a quick jump in her
和 全部 她 知识 的 它是 方法 做过 不是 防止 一个 快的 跳 在 她
[hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði][ˈæktʃuəl] ['hæpənɪŋ] .
heart at the actual happening .
心 在 这 实际的 发生 :
尽管她对事情的来龙去脉有所了解, 但当事情真正发生时, 她还是不由自主地心头一紧。

[ðen] [ʃi; ji][sæt] ['mʊʃnləs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then she sat motionless , thinking of him on the other side of the door .
然后 她 卫星 静止不动 , 思维 的 他 在 这 其他 边 的 这 门 :
然后她一动不动地坐着, 想着门另一边的他。

[ˈprez(ə)ntli] , ['mʌtərɪŋ] [tu;; tə][hɜ:rˈself] , [ðə; ði] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] ['haʊsmeɪd] - [ɪn] - [tʃɑ:rdʒ] [ˈoʊpənd] [tu;; tə]
Presently , muttering to herself , the disagreeable housemaid - in - charge opened to
目前 , 喃喃自语 到 她自己 , 这 令人不快的 保姆 - 在 - 收费 打开 到
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
the visitor .
这 游客 :
这时, 那位令人讨厌的女管家一边嘟囔着, 一边给来访者开了门。

" [ɪz] [mɪs] ['mɔ:ɾɪsən] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" Is Miss Morrison at home ? "
" 是 错过 莫里森 在 家 ? "
莫里森小姐在家吗?

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 :
“是的, 先生。”

" ['hænə] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [waɪl] [ʃi; ji] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] .
" Hannah left him standing while she departed in search .
" 汉娜 左边 他 常设 尽管 她 已离开 在 搜索 :
“汉娜离开去寻找他时, 把他独自留下了。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] , [kæθ'lin] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Then , with a leap and a laugh , Kathleen was before him .
然后 , 和 一个 飞跃 和 一个 笑 , 凯瑟琳 曾是 前 他 :
然后, 凯瑟琳笑着跃到他面前。

" ['ɪznt] [ðɪs] [fʌn] ?
" Isn't this fun ?
" 不是 这 乐趣 ?
“这不是很有趣吗? ”

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] [əˈɡenst] [hɜːr; həər] [dʌl] [ˈʌmbər] [ˈbækgraʊnd] .
" **She was radiant against her dull umber background** .
" 她 曾是 辐射状 反对 她 乏味的 数字 背景 :
“在暗淡的赭色背景下，她显得光彩照人。”

" [ˈ^æereθ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [sei] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" **Gareth , why don't you say something ?**
" 加雷斯 , 为什么 不 你 说 某物 ?
“加雷斯，你为什么不说句话呢？”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] . "
Come in here . "
来 在 这里 : "
请进来。

" [hɪr] " [wʌz; wəz] [ˈedwɜːdz] [ˈstʌdi] , [wɪð; wɪθ] [swɔðd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˌændəˈliəz] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ]
" **Here was Edward's study , with swathed chairs , and chandeliers draped in a**
" 这里 " 曾是 爱德华的 学习 , 和 裹挟着 椅子 , 和 吊灯 垂坠的 在 一个
[iːt] .
sheet .
床单 :
这里是爱德华的书房，椅子上盖着布，吊灯上也蒙着床单。

[kæθˈlɪn] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] ,
Kathleen had lit a pair of candles ,
凯瑟琳 有 点燃 一个 一对 的 蜡烛 ,
凯瑟琳点燃了两根蜡烛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [əbˈskjʊrəti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrm][noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
but in the semi - obscurity he could form no impression of his surroundings .
但 在 这 半 - 朦胧 他 可以 形式 不 印象 的 他的 周围环境 :
但在这种半昏暗的环境中，他无法对周围环境形成任何印象。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [haʊs] , [ˈeniwer] .
It might have been any house , anywhere .
它 可能 有 到过 任何 房子 , 任何地方 :
它可能是任何地方的任何一栋房子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
But he had a sensation that he ought to speak in whispers .
但 他 有 一个 感觉 那 他 应该 到 说话 在 低语 :
但他有一种感觉，他应该轻声细语。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈloʊn] [hɪr] ? " [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] , [ˈʌndər] [ðoʊz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
" **Are you alone here ?** " **and wondered whether , under those circumstances** ,
" 是 你 独自的 这里 ? " 和 想知道 无论 , 在下面 那些 情况 ,
“你一个人在这里吗？”他心想，在这种情况下，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ?
he did not do wrong in coming ?
他 做过 不是 做 错误的 在 未来 ?
他来这里难道有错吗？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] , [kənˈsɪdərɪŋ] - .
Which was absurd , considering Alpenruh .
哪个 曾是 荒诞 , 考虑 - .
考虑到阿尔卑斯山的情况，这简直荒谬。

[bʌt; bət] [nɔːrθ] [ˈkenzɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But North Kensington was different .
但 北 肯辛顿 曾是 不同的 :
但北肯辛顿的情况有所不同。

[bɪfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
Before many minutes , she saw that he intended asking her to marry him ,
前 许多 分钟 , 她 锯 那 他 故意的 问 她 到 结婚 他 ,
没过多久, 她就看出他是要向她求婚。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈfiːvəriʃli] [sɔːt] [tuː; tə][wɔːrd][,aɪ ˈtiː][ɔːf] .
and rather feverishly sought to ward it off .
和 相当 狂热地 寻求 到 病房 它 离开 .
并极尽全力地想要阻止它。

[ðə; ðɪ] [hʌt] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːs] - [ɡriːn] [ˈiːvniŋ] - [gaʊn] [æn; ən]
The hushed room was a trap now , and the moss - green evening - gown an
这 静静地 房间 曾是 一个 陷阱 现在 , 和 这 苔藓 - 绿色的 晚上 - 袍 一个
[ˈædɪd] [ˈmenəs] .
added menace .
额外 威胁 .

寂静的房间现在变成了一个陷阱, 而那件苔绿色的晚礼服更增添了一份威胁。
[ˈ^æreθ] , [ˈkwaɪətli] [pərˈsɪstənt] , [dɑːdʒd] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃæti] [ˈoʊpənɪŋz] ,
Gareth , quietly persistent , dodged all her bright and chatty openings ,
加雷斯 , 悄悄 执着的 , 躲避 全部 她 明亮的 和 健谈 开口 ,
加雷斯默默地坚持不懈, 巧妙地避开了她所有热情洋溢、滔滔不绝的开场白。

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æt; ət][ləst][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] .
and succeeded at last in putting the question she dreaded .
和 成功了 在 最后的 在 推杆 这 问题 她 令人恐惧的 .
她最终成功地问出了她最害怕的问题。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [kæθˈlin] ? "
" Will you , Kathleen ? "
" 将要 你 , 凯瑟琳 ? "
“你愿意吗, 凯瑟琳? ”

" [ˈ^æreθ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈmæɪdʒ] ? "
" Gareth , how do you see marriage ? "
" 加雷斯 , 如何 做 你 看 婚姻 ? "
“加雷斯, 你如何看待婚姻? ”

" [əˈstɑːnɪʃt] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Astonished , he replied : " With you ? "
" 惊讶 , 他 回复 : " 和 你 ? "
他惊讶地回答道: “和你在一起? ”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪər] - [lɪt] [driːm] - [kʌm] - [truː] . "
As a fire - lit dream - come - true . "
作为 一个 火 - 点燃 梦 - 来 - 真的 . "
如同篝火映照下的梦想成真。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
" Not with me .
" 不是 和 我 .
“不会跟我在一起。”

[wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] .
With anyone .
和 任何人 .
和任何人。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈpɪktʃərz] ,
" He drew her a series of charming , conventional pictures ,
" 他 画 她 一个 系列 的 迷人 , 传统的 图片 ,
他给她画了一系列迷人而又传统的画作,

[sti:pt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv] [ɪˈlu:ʒnz] ; [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [læf] ,
steeped in a ruddy glow from the hearth of illusions ; a child's laugh ,
浸泡 在 一个 红润 辉光 从 这 炉 的 幻觉 ; 一个 孩子的 笑 ;
浸润在幻象炉火的红晕中; 孩童的笑声,

[ə; eɪ][ˈsʌndaɪəl][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] , [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt] [ɑ:n] [ˈfelvz] [ʌv; əv] [bʊks] , [æz; əz]
a sundial in a garden , the flicker of lamplight on shelves of books , as
一个 晷 在 一个 花园 , 这 闪烁 的 灯光 在 货架 的 图书 , 作为
[ˈni:dfl] [ækˈsesəri] .
needful accessories .
需要 配件 .

花园里的日晷, 书架上闪烁的灯光, 都是必不可少的装饰品。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈmen](ə)nd] , [ˈræðər] [ˈaɪli] , [ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][lɜ:rk] [brˈni:θ]
He also mentioned , rather shyly , the illuminating spirit of love to lurk beneath
他 还 提及 , 相当 害羞地 , 这 启发性的 精神 的 爱 到 潜伏 下面
[ˈaʊtwərd] [ˌtrɪviːˈælɪti:z] ;
outward trivialities ;
向外 琐事 ;

他还略带羞涩地提到, 在看似琐碎的外表之下, 隐藏着爱的光明精神;

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [ˈi:v(ə)l][ænd; ənd] [ɡʊd] [əˈlaɪk] ;
the joy of sharing evil and good alike ;
这 喜悦 的 分享 邪恶的 和 好的 同样 ;
分享善恶的快乐;

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [wɜ:rk] , [wətˈevər] [ðæt] [maɪt] [tʃæns]
the flaming interest to be taken in each other's work , whatever that might chance
这 炽盛 兴趣 到 是 已采取 在 每个 其他的 工作 , 任何 那 可能 机会
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

彼此都对对方的工作表现出浓厚的兴趣, 无论那是什么工作。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] [tu:; [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈnʌmbər] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] ;
And he spoke of two as the only magical number in arithmetic ;
和 他 辐 的 二 作为 这 仅有的 神奇 数字 在 算术 ;
他还说, 二是算术中唯一的神奇数字;

[ænd; ənd] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [kæt] , [tu:; tə] [bu:t] .
and threw in a Persian cat , to boot .
和 扔 在 一个 波斯语 猫 , 到 启动 .
而且, 他还添了一只波斯猫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
And was silent .
和 曾是 沉默的 .
他沉默不语。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [wel] ; [ˈeləkwəns] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ]
He had spoken earnestly and well ; eloquence was at all times his strong
他 有 说 切实 和 出色地 ; 口才 曾是 在 全部 时代 他的 强的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

他讲话认真而精彩; 口才一直是他的强项。

" [ˈ^æereθ] . "

" **Gareth .** "

" 加雷斯 . "

“加雷斯。”

" [jes] , [dɪr] ? "
" **Yes , dear ?** "
" 是的 , 亲爱的 ? "

“是的亲爱的？ ”

" [du:] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [si:] ['mæɪɪdʒ] ?
" **Do you care to know how I have learnt to see marriage ?**
" 做 你 关心 到 知道 如何 我 有 学会了 到 看 婚姻 ?

你想知道我是如何看待婚姻的吗？

" ['^æreθ] , [ɪn] [æŋ,tɪsɪ'peɪf(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'kloʊzər] , [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
" **Gareth , in anticipation of her disclosure , shrank from it .**
" 加雷斯 , 在 预期 的 她 披露 , 缩小 从 它 .

“加雷斯预料到她会说出真相，便退缩了。”

" [oʊ] — [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh — please , " he said .**
" 哦 — 请 , " 他 说 .

“哦——拜托，”他说。

[ʃi:; ji] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [ə'sent] .
She mistook the appeal for assent .
她 误 这 上诉 为了 同意 .

她误把请求当成了同意。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['klæmi] [steɪt] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] , " [ðʌs] [kæθ'lin] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [fer] ['vɪzənz] ;
" **It's a clammy state of familiarity , " thus Kathleen defied his fair visions ;**
" 它是 一个 湿冷的 状态 的 熟悉 , " 因此 凯瑟琳 违抗 他的 公平的 愿景 ;

“这是一种令人不安的熟悉状态，”凯瑟琳这样反抗他美好的愿景；

" [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['peti] [ˈaʊtwəɹd] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [kaʊnt] .
" **familiarity of petty outward things that don't count .**
" 熟悉 的 小气 向外 事物 那 不 数数 .

“熟悉那些无关紧要的琐碎外在事物。

[ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ˈɪntɪməsi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjoʊk] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈi:tn] [eg] [ˈsmiəd] [ˈjeləʊ] [ɑ:n]
Breakfast - table intimacy , with the yolk from an eaten egg smeared yellow on
早餐 - 桌子 亲密关系 , 和 这 蛋黄 从 一个 吃 蛋 涂抹 黄色的 在
[ðə; ði] [ʃel] .
the shell .
这 壳 .

早餐桌上的亲密场景，吃剩的鸡蛋的蛋黄在蛋壳上抹成了黄色。

[ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ˈletəɹz] : - [hu:z] [jʊɹ; jər] [ˌkɔ:rə'spɔ:ndənt] ? -
Intimacy of letters : ' Who's your correspondent ? '
亲密关系 的 信件 : - 谁是 你的 通讯员 ? -

书信中的亲密感：“你的通信对象是谁？ ”

- [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] ? -
' **Who are you writing to ?** '
- WHO 是 你 写作 到 ? -

你在给谁写信？

[ˈmu:vɪŋ] [ɪn] [lʌmps] , [ˌʌndɪ'tætʃəbl] , [ˈstɪki] ; [ˈweɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
Moving in lumps , undetachable , sticky ; waiting about in the hall ,
移动 在 肿块 , 不可拆卸 , 黏 ; 等待 关于 在 这 大厅 ,

成团移动，无法分离，黏糊糊的；在走廊里徘徊，

[ænd; ʌnd] ['kɔ:ɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu;; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ʌðər] [wɪ] [bi;; bi] [ɔ:n] , [ɪn'sted]
and calling irritably up the stairs to know if the other will be long , instead
和 呼叫 易怒地 向上 这 楼梯 到 知道 如果 这 其他 将要 是 长的 , 反而
[ʌv; əv][dʒʌst] — ['ɡoʊɪŋ] .
of just — going .
的 只是 — 去 .
而且，与其说“走”，不如说“不耐烦地朝楼上喊，问问对方是不是还要很久”。

[ɪts] [ðə; ði] ['fedɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['praɪvəsi] ; ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ru:mz; rʊmz] [wɪ'dəʊt] ['nɒkɪŋ] : [ðəɪ] [ru:m]
It's the shedding of all privacy ; bursting into rooms without knocking : Thy room
它是 这 脱落 的 全部 隐私 ; 爆发 进入 房间 没有 敲门 : 你的 房间
[ʃæl; ʃəl][bi;; bi][maɪ] [ru:m] !
shall be my room !
将 是 我的 房间 !
这是毫无隐私可言；不敲门就闯入房间：你的房间就是我的房间！

[ɪts] [tu;; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['mænz] [bəθ] - ['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ʌnd][tu;; tə] [noʊ] [ɪɡ'zæktli]
It's to hear a man's bath - water running in the morning , and to know exactly
它是 到 听到 一个 男人的 洗澡 - 水 跑步 在 这 早晨 , 和 到 知道 确切地
[baɪ] [saʊndz] ,
, by sounds ,
, 经过 声音 ,
就像清晨听到男人洗澡水流淌的声音，并能通过声音准确地判断出.....

[wen] [hi;; hi] [gets] [ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] .
when he gets in and out .
什么时候 他 获得 在 和 出去 .
他进出的时候。
[tu;; tə][bi;; bi] [ə'wer] [haʊ] ['meni] ['ʃɜ:ts] [hi;; hi][ju:zɪz][pər] [wi:k] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju;; jʊ] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]['dɜ:rti]
To be aware how many shirts he uses per week , because you count his dirty
到 是 意识到的 如何 许多 衬衫 他 用途 每 星期 , 因为 你 数数 他的 肮脏的
[wa:ʃɪŋ] .
washing .
洗涤 .
要知道他每周穿多少件衬衫，因为你要把他的脏衣服也算进去。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ,
Oh , if I loved a man ,
哦 , 如果 我 喜爱 一个 男人 ,
哦，如果我爱上一个男人，
[aɪ] ['ʃʊdənt] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] ['tendər] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɑ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sa:ks] ! -
I shouldn't yearn for ' the tender privilege of darning his dear socks ! '
我 不应该 向往 为了 - 这 投标 特权 的 织补 他的 亲爱的 袜子 ! -
我不应该渴望“为他缝补心爱的袜子”这种“温柔的特权”！

['ræðər] [ki:p] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] [rɪ'moʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [stɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Rather keep him for ever remote , with the mystery still on him .
相当 保持 他 为了 曾经 偏僻的 , 和 这 神秘 仍然 在 他 .
最好让他永远保持神秘，远离尘嚣。
[bʌt; bət] ['mæɪɪdʒ] ['ɔ:fɜ:z] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ʌn'meɪd] [bedz] , [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pi:s] [ʌv; əv][soʊp] ,
But marriage offers the sight of unmade beds , use of the same piece of soap ,
但 婚姻 优惠 这 视线 的 未完成 床 , 使用 的 这 相同的 片 的 肥皂 ,
但婚姻却意味着要面对凌乱的床铺、共用一块肥皂等问题。

[ˈpɪlgrəmiɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [frendz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɛstʃən] [ˈɛvri] [ˈiːvniŋ] : - [wʌt] [hæv; həv]
pilgrimages to the same friends , the same question every evening : ' What have
朝圣 到 这 相同的 朋友们 , 这 相同的 问题 每一个 晚上 : - 什么 有
[juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ? -
you been doing all day ? '
你 到过 正在做 全部 天 ? -
每天晚上都去拜访同样的朋友，问同样的问题：“你今天一天都做了些什么？”

[ˈænsər] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈdiːteɪl] .
answer to be given in detail .
回答 到 是 给定 在 细节 .
请详细作答。

[oʊ] , [ˈ^æreθ] , [aɪm] [ˈsɑːri] , [aɪm] [ˈsɑːri] ; [jɔːr; jər] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːʒ] , [bʌt; bət]
Oh , Gareth , I'm sorry , I'm sorry ; your pictures were ever so much prettier , but
哦 , 加雷斯 , 我是 对不起 , 我是 对不起 ; 你的 图片 是 曾经 所以 很多 更漂亮 , 但
[maɪn][ɑːr; ər] [truː] .
mine are true .
矿 是 真的 .
哦，加雷斯，对不起，对不起；你的照片确实漂亮得多，但我的照片才是真实的。

" [fiː; ji] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [rɪˈspɑːns] .
" **She paused for response .**
" 她 暂停 为了 回复 .
她停顿了一下，等待回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmiːniŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtaɪreɪd][hæd; həd] [ˈpɜːkəˌleɪtɪd] [ˈɡerəθs] [mɪst] - [baʊnd]
But the meaning of her tirade had percolated Gareth's mist - bound
但 这 意义 的 她 长篇大论 有 渗滤 加雷斯的 薄雾 - 边界
[ʌndərˈstændɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .
understanding not a whit .
理解 不是 一个 白色 .
但是，加雷斯那迷茫的理解力丝毫没有察觉到她那番咆哮的含义。

[ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ɪn][ɪtˈself] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [hɑːrʃ] [ænd; ænd] [ˈʌɡli] ,
The outburst in itself struck him as harsh and ugly ,
这 爆发 在 本身 击 他 作为 残酷的 和 丑陋的 ,
在他看来，这种爆发本身就十分粗暴丑陋。

[kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ]
quite out of keeping with the spirit in which a maiden should receive a
相当 出去 的 保持 和 这 精神 在 哪个 一个 少女 应该 收到 一个
[ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] .
declaration of love .
宣言 的 爱 .
这与少女接受爱情宣言应有的精神完全不符。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈspɔɪlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ˈpetʃələntli] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [nəˈsesəti]
She was spoiling something ; petulantly he refused to recognize the necessity
她 曾是 破坏 某物 ; 任性地 他 拒绝 到 认出 这 必要性
[fɔːr; fər][ɪts] [ˈspɔɪlɪŋ] .
for its spoiling .
为了 它是 破坏 .
她正在破坏某样东西；他却固执地拒绝承认破坏的必要性。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
So he made no reply .
所以 他 制成 不 回复 .
所以他没有回答。

[ænd; ənd] [les] [ˈvi:əməntli] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] :
And less vehemently she went on :
和 较少的 强烈地 她 去 在 :

她语气缓和了一些，继续说道：

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][aim] [ku:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
" You mustn't think that all this is because I'm cooped up with an unfortunate
" 你 不得 思考 那 全部 这 是 因为 我是 被困住 向上 和 一个 不幸
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 :

“你千万不要以为这一切都是因为我被困在一个不幸的例子里。”

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌðər] ;
My brother and his wife are very fond of each other ;
我的 兄弟 和 他的 妻子 是 非常 喜爱 的 每个 其他 ;
我哥哥和嫂子感情很好；

[wʌt] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [wʊd] [kɔ:l][æn; ən][aɪ'di:əl] [per] .
what the neighbours would call an ideal pair .
什么 这 邻居 会 称呼 一个 理想的 一对 .
邻居们会称他们为理想伴侣。

[ðeɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aim] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
They see nothing of what I'm telling you ; why should they ?
他们 看 没有什么 的 什么 我是 讲述 你 ; 为什么 应该 他们 ?
他们根本听不懂我在说什么；他们为什么要听懂呢？

[ðeə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
They're doing it all the time .
它们是 正在做 它 全部 这 时间 .
他们一直都在这样做。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˈɑ:nlʊkər] [æt; ət] [ˈmæɪɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l]
But it's a mistake to be a perpetual onlooker at marriage when the couple
但 它是 一个 错误 到 是 一个 永久 旁观者 在 婚姻 什么时候 这 夫妻
[ɑ:r; ər] [sti:l] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θrouz] .
are still young and in the throes .
是 仍然 年轻的 和 在 这 阵痛 .
但是，当夫妻还年轻，正处于热恋期时，一直袖手旁观是错误的。

[wʌnz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][fɑ:ðər][ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] ; [wʌn] [ˈdʌznt] [rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈmæɪɪd] ,
One's mother and father are different ; one doesn't regard them as married ,
一个人的 母亲 和 父亲 是 不同的 ; 一 不 看待 他们 作为 已婚 ,
[ˈmɪrli] [æz; əz] [ˈperənts] .
merely as parents .
仅仅 作为 父母 .
父母是不同的；人们不会把他们视为夫妻，而仅仅是父母。

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [mʌʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ə; eɪ][θɜ:rd][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [θri:] ,
But I've lived most of my life a third in a family of three ,
但 我已经 居住地 最多 的 我的 生活 一个 第三 在 一个 家庭 的 三 ,
但我一生中的大部分时间都是在一个三口之家度过的，占家庭的三分之一。

[ænd; ənd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ˈglæməɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [wɪ'daʊt] [ˈgetɪŋ]
and been robbed of the — glamour , you would call it , without getting
和 到过 被抢劫 的 这 — 魅力 , 你 会 称呼 它 , 没有 获得
[ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
anything in exchange ,
任何事物 在 交换 ,
被剥夺了——你或许会称之为——光鲜亮丽的外表，却没有得到任何补偿。

[ɪk'seɪpt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['wedɪd] [blɪs] , [æən; ən] ['ʌtər] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

except a horror of wedded bliss , an utter horror of it .
除了 一个 恐怖 的 已婚 极乐 , 一个 说出 恐怖 的 它 :

除了对婚姻幸福的恐惧, 对婚姻幸福的彻底恐惧。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊər; jər][waɪf] , ['^æreθ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd] ;

You mustn't ask me to be your wife , Gareth , because I'd be afraid ;
你 不得 问 我 到 是 你的 妻子 , 加雷斯 , 因为 ID 是 害怕的 ;

加雷斯, 你千万别向我求婚, 因为我会害怕的;

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ; [ə'freɪd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

afraid of all that might happen to you and me ; afraid , most of all ,
害怕的 的 全部 那 可能 发生 到 你 和 我 ; 害怕的 , 最多 的 全部 ,

害怕你我可能遭遇的一切; 最害怕的, 是.....

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] ['hæpən] .

of seeing it happen .
的 看到 它 发生 :

亲眼目睹这一切发生。

" [ðə; ði] [ɪn'fraʊdɪŋ] ['lɪnɪn] ['dreɪpəriːz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔːrθ]

" The enshrouding linen draperies were removed from the house in North
" 这 包围 亚麻布 窗帘 是 已移除 从 这 房子 在 北

[kenzɪŋtən] ,

Kensington ,

肯辛顿 ,

“北肯辛顿那栋房子里遮盖房屋的亚麻布窗帘被移走了。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['fəːnɪfɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərɪŋ] ['prɪnsəp(ə)] [hæd; həd] ['ɑːbvɪəsli]

revealing a taste for furnishing of which the governing principle had obviously
揭示 一个 品尝 为了 家具 的 哪个 这 治理 原则 有 明显地

[bɪn] :

been :

到过 :

这表明其家居装饰品味明显遵循以下原则:

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [speɪs] — [fɪl] [aɪ 'tiː] !

" Here is a space — fill it !

" 这里 是 一个 空间 — 充满 它 !

“这里有个空白——填满它! ”

" [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['edwərd] ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

" For Mrs . Edward Morrison had written , announcing the return of the family
" 为了 太太 : 爱德华 莫里森 有 书面 , 宣布 这 返回 的 这 家庭

:
:
:
:

“爱德华·莫里森夫人曾来信宣布全家归来:

" [wɪ; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

" We shall be back on Tuesday in time for supper .

" 我们 将 是 后退 在 周二 在 时间 为了 晚餐 :

“我们周二就能赶回来吃晚饭了。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] — [ɪ'speʃəli] [naʊ] !

It must be awful for you alone in the empty house — especially now !
它 必须 是 可怕 为了 你 独自的 在 这 空的 房子 — 尤其 现在 !

你一个人待在空荡荡的房子里一定很痛苦——尤其是在现在这种时候!

" [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [æd'væns] [ˈɔ:rdərz] [rɪ'spektɪŋ] [mɪlk] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn]
" **Then a few advance orders respecting milk to be taken in , and a chicken**
" 然后 一个 很少 进步 订单 尊重 牛奶 到 是 已采取 在 , 和 一个 鸡
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈroʊstɪd] ;
to be roasted ;
到 是 烤 ;

“然后提前预定了一些牛奶和烤鸡；

[æn; ən] [ɪk'stætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] - [drɔ:rz] ; [ænd; ənd] " [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɪstər] ,
an ecstatic description of Nicolas in bathing - drawers ; and " Your loving sister ,
一个 欣喜若狂 描述 的 尼古拉斯 在 洗澡 - 抽屉 ; 和 " 你的 爱 姐姐 ,
[ˈneli] .
Nelly .
内莉 .

一段对穿着浴裤的尼古拉斯的欣喜若狂的描述；以及“你亲爱的妹妹，内莉”。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] : "
" **There were only two words in the epistle which contained matter for reflection :** "
" 那里 是 仅有的 二 字 在 这 书信 哪个 包含 事情 为了 反射 : "
[ɪˈspeʃəli] [naʊ] . " . . .
especially now : "
尤其 现在 : " . . .

“这封信中只有两个词值得深思：‘尤其现在’.....”

[kæθ'lin] [spɛnt] [ˈprɑ:fɪtəbli] [hɜ:r; hər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈsɑ:lətu:d][ɪn][ˈvɪʒuəlaɪzɪŋ][ðə; ði]
Kathleen spent profitably her remaining days of golden solitude in visualizing the
凯瑟琳 花费 盈利 她 其余的 天 的 金的 孤独 在 可视化 这
[ɔ:ŋ] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] ,
long weeks and months to come ,
长的 周 和 几个月 到 来 ,

凯瑟琳充分利用了她所剩不多的独处时光，憧憬着未来漫长的几周和几个月。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [ˈentər][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv]
when she could no more enter a room with the comfortable security of
什么时候 她 可以 不 更多的 进入 一个 房间 和 这 舒服的 安全 的
[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈʌnˈtenəntɪd] .
finding it untenanted .
寻找 它 空置的 .

当她再也无法安心地走进一间空无一人的房间时。

[fɔ:r; fər] [su:n] [ðə; ði] [ˈwɪntər] - [fɪr] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər][aʊt] .
For soon the Winter - fear would find her out .
为了 很快 这 冬天 - 害怕 会 寻找 她 出去 .

因为凛冬的寒意很快就会降临到她身上。

[æn; ən][oʊld] [ˈenəmi] ; [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˌaɪ ˈti:] [wel] .
An old enemy ; she knew it well .
一个 老的 敌人 ; 她 知道 它 出色地 .

她很了解她的宿敌。

[ˌaɪ ˈti:] [keɪm] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [məˈnɑ:tənəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [li:f] , [ðə; ði] [ˈflɪkər]
It came , inevitable , monotonous , with the fall of the first leaf , the flicker
它 来了 , 不可避免的 , 单调 , 和 这 落下 的 这 第一的 叶子 , 这 闪烁
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfaɪər] .
of the first fire .
的 这 第一的 火 .

它来了，不可避免，单调乏味，就像第一片落叶飘落，第一堆篝火燃起一样。

" [ɪts] [nɑ:t][wɔ:rm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈnɪkələs] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][kəʊt] , " [sed] [ˈneli] ;
" **It's not warm enough for Nicolas without a coat , " said Nelly ;**
" 它是 不是 温暖的 足够的 为了 尼古拉斯 没有 一个 外套 , " 说 内莉 ;

“尼古拉斯不穿外套太冷了，”内莉说；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herəldz] .
that was one of the heralds .
那 曾是 一 的 这 使者 .

那是其中一位使者。

[ðer; ðər] [wɜ:ɹ; wər] ['meni] ['ʌðər] .
There were many others .
那里 是 许多 其他的 .

还有很多其他人。

[ˈɔ:lweɪz] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
Always it came .
总是 它 来了 .

它总是会来的。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
The waiting for it was almost the worst .
这 等待 为了 它 曾是 几乎 这 最差 .

等待的过程几乎是最难熬的。

[ˈwɪntər] - [fɪr] . . .
Winter - fear . . .
冬天 - 害怕 . . .

冬日恐惧.....

[oʊ] , [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['bi:tɪŋ] [klentʃt] [rɪ'zentmənt] , [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪndiən]
oh , the furious beating clenched resentment , resentment of a thousand Indian
哦 , 这 狂怒 殴打 紧握 怨恨 , 怨恨 的 一个 千 印度
[ˈfɔ:ɹfɑ:ðərz] ,
forefathers ,
祖先 ,

哦，那猛烈的鞭打压抑着怨恨，那是成千上万印第安先祖的怨恨。

[ðæt] [kæθ'lin] ['hɑ:rbər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [kəʊld] .
that Kathleen harboured against the creeping cold .
那 凯瑟琳 窝藏 反对 这 爬行 寒冷的 .

凯瑟琳用来抵御逐渐逼近的寒冷。

[kəʊld] [ðæt] [bɪt] .
Cold that bit .
寒冷的 那 少量 .

那段有点冷。

[kəʊld] [ðæt] [nɑ:d] .
Cold that gnawed .
寒冷的 那 被啃咬 .

刺骨的寒冷。

[kəʊld] [ðæt] [eɪkt] .
Cold that ached .
寒冷的 那 疼痛 .

冷得发疼。

[ˈwɪntər] - [fɪr] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)] ['hɔ:rər] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔ:rθ] ['kenzɪŋtən] .
Winter - fear brought a special horror to the house in North Kensington .
冬天 - 害怕 带来 一个 特别的 恐怖 到 这 房子 在 北 肯辛顿 .

冬日的恐惧给北肯辛顿的这栋房子带来了一种特殊的恐怖。

[ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
Concentration .
专注 .

专注。

[ˈneli] , [ˈlɪbəərəl] [ˈɪnʌf] [ɪn][ˈmoʊst] [ˈmætəɾz] , [hæd; həd] , [laɪk] [ɔ:l] [ˈhauswaɪvz] , [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [kɪŋk] ;
Nelly , liberal enough in most matters , had , like all housewives , a special kink ;
内莉 , 自由主义 足够的 在 最多 事情 , 有 , 喜欢 全部 家庭主妇 , 一个 特别的 纠结 ;
[fi; ji] [ˈkɒnə,maɪzd] [ɪn] [koʊl] .
she economized in coals .
她 经济型 在 煤炭 .

内莉在大多数事情上都比较开明，但像所有家庭主妇一样，她也有一个特殊的怪癖：她很节俭地使用煤炭。

[ɪkˈsept] [ɪn][ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪər] [kept] [əˈlaɪt] .
Except in cases of illness , in the dining - room only was a fire kept alight .
除了 在 案例 的 疾病 , 在 这 用餐 - 房间 仅有的 曾是 一个 火 保留 点燃 .
除了生病的情况外，只有餐厅里才会生火。

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [koʊld] [ˈdroʊv] [ðəm; ðəm] [ˈɪnwəɾdz] ,
And slowly , day by day , as the increasing cold drove them inwards ,
和 缓慢地 , 天 经过 天 , 作为 这 增加 寒冷的 驾驶 他们 向内 ,
随着气温日益降低，他们一天天慢慢地躲进室内。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [raʊnd] [ðɪs] [ˈfaɪər] .
the entire family concentrated round this fire .
这 全部的 家庭 集中 圆形的 这 火 .
全家人都围坐在篝火旁。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:rkɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [eɪt] , [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]
Here they worked and read and talked and ate , huddled together in the
这里 他们 工作 和 读 和 谈话 和 吃 , 蜷缩着 一起 在 这
[ˈsemɪsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] .
semicircle of warmth .
半圆 的 温暖 .
他们在这里工作、读书、聊天、吃饭，挤在温暖的半圆形空间里。

[kæθ'lin] , [ɪn][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈfræntɪk] [ˈbɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsɑ:lətu:d] , [wʊd] [breɪk] [əˈweɪ] ;
Kathleen , in an occasional frantic longing for solitude , would break away ;
凯瑟琳 , 在 一个 偶然 疯狂的 渴望 为了 孤独 , 会 休息 离开 ;
凯瑟琳偶尔会因为渴望独处而疯狂地挣脱束缚；

[rɪˈtaɪər][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈtʃɪli] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:] [stri:ts] ,
retire to her chilly bedroom or to the raw streets ,
退休 到 她 寒冷 卧室 或者 到 这 生的 街道 ,
她要么回到冰冷的卧室，要么流落到荒凉的街头。

[bəʊθ] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɾ] [ˈmʌnθs] .
both harbours of refuge in the summer months .
两个都 港口 的 避难所 在 这 夏天 几个月 .
这两个地方都是夏季的避风港。

[ɔ:lweɪz] , [nʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] , [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [səˈrendər] ,
Always , numbed to the bone , she was compelled to surrender ,
总是 , 麻木 到 这 骨 , 她 曾是 被迫 到 投降 ,
她始终麻木不仁，被迫屈服。

[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [kəˈmju:nəti] — [tɪl] [ˈeɪprəl][wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [wɔ:rm] [ˈfɪŋgəɾz] [ʃʊd; ʃəd]
return to the dining - room community — till April with soft warm fingers should
返回 到 这 用餐 - 房间 社区 — 直到 四月 和 柔软的 温暖的 手指 应该
[kʌm] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [hɜ:r; həɾ] .
come to release her .
来 到 发布 她 .
回到餐厅社区——直到四月用柔软温暖的手指来释放她。

[ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [ˈhɔ:ɾər] [kɔ:ld] [koʊld] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hed] .
A minor horror called cold - in - the - head .
一个 次要的 恐怖 称为 寒冷的 - 在 - 这 - 头 .
一种叫做“头冷”的小毛病。

[ˈnɪkələs] , [baɪ] [θri:] [ˈɑːmɪnəs] [sniːzɪz] , [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [saɪn] ; [ˈfaːləʊɪŋ] [wɪt] ,
Nicolas , by three ominous sneezes , would give the sign ; following which ,
尼古拉斯 , 经过 三 不祥的 打喷嚏 , 会 给 这 符号 ; 下列的 哪个 ,

尼古拉斯会通过三个不祥的喷嚏发出信号；随后，

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [ɪn] [tɜːrn] , [ɔːr] [ɪn] [ˈkɔːrəs] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
every member of the household was stricken in turn , or in chorus ; sometimes a
每一个 成员 的 这 家庭 曾是 受打击的 在 转动 , 或者 在 合唱 ; 有时 一个
[ˈsɔːləteri] [ˈsʌfərər] ;
solitary sufferer ;
孤 患者 ;

家中每个成员都轮流或同时受到感染；有时也只有一个人受苦；

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [kɒfs] [ænd; ənd] [snɪfs] [ænd; ənd] [ænd; ənd]
sometimes a veritable orchestra of coughs and sniffs and trumpeting and
有时 一个 真正的 乐队 的 咳嗽 和 嗅嗅 和 号角声 和
[θroʊt] - [ˈklɪrɪŋz] .
throat - clearings .
喉 - 空地 .

有时简直就像一支由咳嗽、吸鼻子、吹号声和清噪声组成的交响乐团。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [hɔːt] [ˈwɔːtər] ;
The talk would be all of handkerchiefs and the lack of hot water ;
这 讲话 会 是 全部 的 手帕 和 这 缺少 的 热的 水 ;

大家的谈话内容全是关于手帕和热水短缺的问题；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] [wʊd] [swel] [ɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv]
and the faces round the dining - room fire would swell into a circle of
和 这 面孔 圆形的 这 用餐 - 房间 火 会 膨胀 进入 一个 圆圈 的
[ɡroʊˈtesk] [ˈkærɪkətʃʊəz] ,
grotesque caricatures ,
怪诞 漫画 ,

餐厅壁炉旁的人们的脸庞会膨胀成一圈怪诞的漫画形象。

[blɒtʃt] , [ænd; ənd] [red] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] .
blotched , and red - eyed , and hideous .
斑驳的 , 和 红色的 - 眼睛 , 和 可怕 .

满脸斑点，双眼通红，面目狰狞。

[noʊ] [ˈrespɪt] , [nʌn] !
No respite , none !
不 喘息 , 没有任何 !

没有喘息之机，一点也没有！

[ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] .
and seven long months of it to be faced .
和 七 长的 几个月 的 它 到 是 面对 .

还有长达七个月的时间要面对。

" . . . [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] " — [ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv] [ˈneli] [wʌz; wəz]
" . . . **We shall be back on Tuesday " — and already the ghost of Nelly was**
" . . . 我们 将 是 后退 在 周二 " — 和 已经 这 鬼 的 内莉 曾是
[ˈkɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [ˈfæsn] [hɜːr; hər] [frɑːk] — [haʊ] [ðə; ði] [hʊks]
calling over the banisters for someone to fasten her frock — how the hooks
呼叫 超过 这 栏杆 为了 某人 到 系 她 连衣裙 — 如何 这 钩子
[wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [ðoʊz] [ˈɪrɪteɪŋ] [streɪ] [her] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] !
would persist in catching those irritating stray hairs at the back of the neck !
会 坚持 在 捕捉 那些 令人恼火的 流浪 头发 在 这 后退 的 这 脖子 !

“.....我们星期二就会回来”——内莉的鬼魂已经越过栏杆喊着要人帮她系好裙子——那些钩子总是会勾住她脖子后面那些烦人的碎发！

[ɔ:ˈredɪ] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bəθ] - [tæps] ; ['mjəriəl] ['præktɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz]
Already Edward was turning on the bath - taps ; Muriel practising for two hours
已经 爱德华 曾是 转弯 在 这 洗澡 - 水龙头 ; 穆里尔 练习 为了 二 小时
[ˈæftər] [ti:] ;
after tea ;
后 茶 ;

爱德华已经开始打开浴缸的水龙头了；穆里尔在下午茶后练习了两个小时；

[ˈnɪkələs] [ˈspɜ:rtɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒæmi] [maʊθ] .
Nicolas spurting affection with a jammy mouth .
尼古拉斯 喷涌 感情 和 一个 果酱 嘴 .

尼古拉斯用沾满果酱的嘴巴表达爱意。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfæməli] , [wen] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [dɪd] [rɪˈtɜ:rn] ,
Thus the members of her family , when they finally did return ,
因此 这 成员 的 她 家庭 , 什么时候 他们 最后 做过 返回 ,

因此，当她的家人最终返回时，

[wɜ:r; wər][baɪ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [dɪˈstɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [kwɑɪt] [ˈɔ:rd(ə)neri] ['fɪgjərz] [tu:; tə][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˌmæriəˈnet]
were by anticipation distorted from quite ordinary figures to horrible marionettes
是 经过 预期 扭曲 从 相当 普通的 数据 到 可怕 木偶

[hu:z] [ˈslaɪtəst] [ˈækʃ(ə)n][set] ['evri] [nɜ:rv] [ˈɪtʃɪŋ] .
whose slightest action set every nerve itching .
谁 丝毫 行动 放 每一个 神经 瘙痒 .

由于预期，原本普通的人物变成了可怕的傀儡，他们最轻微的动作都会让人神经紧绷。

" [wel] , [ˈkæti] [dɪr] , " [əˈfekʃənətli] [ˈneli] [ɪmˈbreɪst] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
" **Well , Katty dear ,** " **affectionately Nelly embraced her sister - in - law in the hall ,**
" 出色地 , 凯蒂 亲爱的 , " 亲切地 内莉 拥抱 她 姐姐 - 在 - 法律 在 这 大厅 ,

“好啦，亲爱的凯蒂，”内莉在走廊里亲切地拥抱了她的嫂子。

[ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [moʊst] [disˈlaɪkt] ; " [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [si:] .
calling her by the name most disliked ; " here we are , you see .
呼叫 她 经过 这 姓名 最多 不喜欢 ; " 这里 我们 是 , 你 看 .

用她最讨厌的 name 称呼她；“瞧，我们到了这里。”

" [kæθˈlin] [dɪd] [si:] .
" **Kathleen did see .**
" 凯瑟琳 做过 看 .

“凯瑟琳看到了。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ˈedwərd] [əˈvɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈneli] [wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] ; [waɪl]
She saw also that Edward avoided her eyes , and that Nelly was nervous ; while
她 锯 还 那 爱德华 避免 她 眼睛 , 和 那 内莉 曾是 紧张的 ; 尽管
['mjəriəl] ,
Muriel ,
穆里尔 ,

她还注意到爱德华避开了她的目光，内莉显得很紧张；而穆里尔，

[eɪdʒd] [naɪn] , [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ænt] [ˈkjəriəsli] ,
aged nine , regarded her aunt curiously ,
老年人 九 , 认为 她 阿姨 奇怪的是 ,

九岁那年，她好奇地看着她的姑姑。

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [mi:lz] [pæst][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
as having been for many meals past the object of horrified conversation on the
作为 拥有 到过 为了 许多 餐 过去的 这 目的 的 惊恐万分 对话 在 这

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldəz] .
part of the elders .
部分 的 这 长者 .

过去很多顿饭以来，它一直是长辈们惊恐谈论的对象。

[ˈnɪkələs] [əˈləʊn] [si:md] [ˌnəˈweɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈten](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
" **Nicolas alone seemed unaware of any tension in the atmosphere** .

尼古拉斯 独自的 似乎 不知情 的 任何 紧张 在 这 气氛 .

只有尼古拉斯似乎没有察觉到气氛中的紧张。

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [ˈstægərd] , [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈfɔ:lsta:f] ;
" **Up the stairs he staggered , a miniature Falstaff ;**

向上 这 楼梯 他 交错 , 一个 微型 福斯塔夫 ;

他踉跄着走上楼梯，活像个缩小版的福斯塔夫；

[ˈleɪdn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fle] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] ,
" **laden to the ground by the burden of his own flesh , and , in addition ,**

满载 到 这 地面 经过 这 负担 的 他的 自己的 肉 , 和 , 在 添加 ,

[æn; ən][ˈaɪərn] [speɪd] ,
" **an iron spade ,**

一个 铁 铲 ,

他因自身血肉之躯的重负而瘫倒在地，此外，他还扛着一把铁锹。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [speɪd] , [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [net] , [ænd; ənd] [tu:] [tɪn] [peɪlz] ; [ˈreɪlɪks][ʌv; əv] [ˈsʌməɪ] [dʒɔɪz] [ðæt]
" **a wooden spade , a fishing - net , and two tin pails ; relics of summer joys that**

一个 木制的 铲 , 一个 钓鱼 - 网 , 和 二 锡 水桶 ; 遗物 的 夏天 喜悦 那

[wɜ:r; wər] [fled] .
" **were fled .**

是 逃亡 .

一把木铲、一张渔网和两个锡桶；这些都是逝去的夏日欢乐的遗物。

[kæθˈlɪn] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,
" **Kathleen went to his assistance ,**

凯瑟琳 去 到 他的 协助 ,

凯瑟琳上前帮助他，

[ˈlɪsnɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbreθləs] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [li:v]
" **listening sympathetically to his breathless explanations of how he wouldn't leave**

[ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ;
" **them behind for the landlady's little girl ;**

他们 在后面 为了 这 房东太太的 小的 女孩 ;

他气喘吁吁地解释说，他不能把他们留给房东太太的小女儿，他听得十分同情；

[kæθˈlɪn] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kæst][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]
" **Kathleen gathered that the landlady's little girl had always cast an eye of**

凯瑟琳 聚集 那 这 房东太太的 小的 女孩 有 总是 投掷 一个 眼睛 的

[əˌprɒpriˈeɪʃn] [ɑ:n] [ðæt] [ˈaɪərn] [speɪd] .
" **appropriation on that iron spade .**

拨款 在 那 铁 铲 .

凯瑟琳断定，房东太太的小女儿一直对那把铁锹垂涎三尺。

" [æn; ən] - [aɪ] [sed] : - [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] , [ˈnevər] ! -
" **An ' I said : ' You won't have it , never ! '**

" 一个 - 我 说 : - 你 惯于 有 它 , 绝不 ! -

“然后我说：‘你休想得到它，永远也得不到！’”

[æn; ən] - [aɪ] [hɪt] [hɜ:r; həɪ] [ni:z] [wɪv] [aɪ ˈti:] .
" **An ' I hit her knees wiv it .**

一个 - 我 打 她 膝盖 维 它 .

我用它打了她的膝盖。

" [ˈnɪkələs] [kəˈlæpst] [traɪˈʌmfəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [flɔ:r] ;
" **Nicolas collapsed triumphantly on the nursery floor ;**

" 尼古拉斯 倒塌 凯旋而归 在 这 苗圃 地面 ;

尼古拉斯得意洋洋地瘫倒在育婴室的地板上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ][fɜːrm] [bɪˈliːvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [mæn] .
he was evidently a firm believer in the methods of the cave - man .
他 曾是 显然 一个 公司 信徒 在 这 方法 的 这 洞穴 - 男人 .
他显然是原始人生活方式的坚定拥护者。

[kæθˈlin] [ˈræðər] [laɪkt] [ˈnikələs] , [dɪˈspɑɪt] [dʒæmiːnəs] .
Kathleen rather liked Nicolas , despite jamminess .
凯瑟琳 相当 喜欢 尼古拉斯 , 尽管 果酱 .
尽管尼古拉斯有点儿油腻, 但凯瑟琳还是挺喜欢他的。

[hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][faɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fæt] .
His years were five , and his voice was fat .
他的 年 是 五 , 和 他的 嗓音 曾是 胖的 .
他五岁, 嗓音沙哑。

[wen] [pʊʊkt] , [hiː; hi] [ˈgɜːgəld] .
When poked , he gurgled .
什么时候 戳 , 他 咕嚕咕嚕 .
被戳了一下, 他发出咕嚕声。

[wʌns] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] ,
Once indeed she had been moved to embrace him tenderly ,
一次 的确 她 有 到过 已搬 到 拥抱 他 温柔地 ,
她确实曾被感动得温柔地拥抱了他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ʌnˈfɔːrtənətli] [bɪn] [ˈwɪtnəs] .
to which moment his mother had unfortunately been witness .
到 哪个 片刻 他的 母亲 有 很遗憾 到过 证人 .
不幸的是, 他的母亲目睹了这一切。

[kæθˈliːnz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n]
Kathleen's subsequent existence was spent in striving to correct the misapprehension
凯瑟琳的 随后的 存在 曾是 花费 在 努力 到 正确的 这 误解
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ðə; ði][məˈtɜːr(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] .
that she possessed the maternal instinct .
那 她 拥有 这 母体 本能 .
凯瑟琳此后的一生都在努力纠正人们对她拥有母性本能的误解。

[ˈnikələs] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈsʌfər] .
Nicolas had to suffer .
尼古拉斯 有 到 遭受 .
尼古拉斯不得不承受痛苦。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfeɪvərɪt] .
On the other hand , Muriel was no favourite .
在 这 其他 手 , 穆里尔 曾是 不 最喜欢的 .
另一方面, 穆里尔并不受人喜爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [stɪl] [mɔːr] ,
There was that small matter of practising to account for it ; still more ,
那里 曾是 那 小的 事情 的 练习 到 帐户 为了 它 ; 仍然 更多的 ,
还有一点需要练习来解释清楚; 更重要的是,

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈpjuːp(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wer] [hɜːr; hər] [ænt]
the fact that she was a younger pupil at the establishment where her aunt
这 事实 那 她 曾是 一个 年轻 瞳孔 在 这 建立 在哪里 她 阿姨
[wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [əˈrɪθmətɪk] .
was installed as teacher of history and arithmetic .
曾是 已安装 作为 老师 的 历史 和 算术 .
事实是, 她是这所学校里年纪较小的学生, 而她的姑姑是这所学校的历史和算术老师。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sku:lɡɜ:ri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ðɪs] ['lætər] [kən'diʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['oʊpənd] [ʌp] [væst]
From the schoolgirl point of view , this latter condition of things opened up vast
从 这 女学生 观点 的 看法 , 这 后者 状况 的 事物 打开 向上 广阔的
[fi:ldz] [ʌv; əv] [θɔ:t]
fields of thought .
字段 的 想法 .

从女学生的角度来看，后一种情况为她打开了广阔的思考空间。

[ˈmjʊəriəl] , [ˈveri] [ni:t] [ə'baʊt] [ðə; ði][legz] [ænd; ənd][maɪnd] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
Muriel , very neat about the legs and mind , was particularly concerned with
穆里尔 , 非常 整洁的 关于 这 腿 和 头脑 , 曾是 特别 担心的 和
[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the ethics of the situation .
这 伦理 的 这 情况 .

穆里尔对腿脚和头脑都很有条理，尤其关注这种情况的伦理道德。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:kwərdnəs] [tu:; tə] [wɪt]
To be intimately connected with Authority was an awkwardness to which
到 是 亲密 连接 和 权威 曾是 一个 尴尬 到 哪个
[nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [meɪts] [wɜ:r; wər][ɪk'spoʊzd] ,
none of her mates were exposed ,
没有任何 的 她 伙伴们 是 裸露 ,

与权威人士建立密切联系，对她的同伴来说是一种莫名的尴尬。

[ænd; ənd] [ɪn'vɔ:lvd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)] [koʊd][ʌv; əv] [lɔ:] .
and involved a special code of law .
和 涉及 一个 特别的 代码 的 法律 .
[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈmætər] [tu:; tə][bi:; bi] [brægd] [ə'baʊt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔ:r] ['relɪgeɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
Was it a matter to be bragged about , for instance , or relegated to a
曾是 它 一个 事情 到 是 吹嘘 关于 , 为了 实例 , 或者 降级 到 一个
[eɪmd] [əb'skjʊrəti] ?
shamed obscurity ?
羞愧 朦胧 ?

并涉及一套特殊的法律体系。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈmætər] [tu:; tə][bi:; bi] [brægd] [ə'baʊt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔ:r] ['relɪgeɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
Was it a matter to be bragged about , for instance , or relegated to a
曾是 它 一个 事情 到 是 吹嘘 关于 , 为了 实例 , 或者 降级 到 一个
[eɪmd] [əb'skjʊrəti] ?
shamed obscurity ?
羞愧 朦胧 ?

例如，这是一件值得炫耀的事，还是一件应该被羞辱地遗忘的事？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] ['evri] [deɪ] [wen] ['kerləs] [fə'mɪli'ærəti] [mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə]
What was the precise moment every day when careless familiarity must yield to
什么 曾是 这 精确的 片刻 每一个 天 什么时候 粗心 熟悉 必须 屈服 到
[ɔ:d] [rɪ'spekt] ,
awed respect ,
敬畏 尊重 ,
[ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜ:rsə] ?
and vice versa ?
和 副 反之亦然 ?

每天的哪个瞬间，漫不经心的熟悉感必须让位于敬畏之心？

[ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜ:rsə] ?
and vice versa ?
和 副 反之亦然 ?
[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['selɪŋ] ([fɔ:r; fər][dʒeɪ][nɪbz]) [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [kæθ'li:nz] [hoʊm] [ɪg'zɪstəns]
Was she justified in selling (for J nibs) details of Kathleen's home existence
曾是 她 合理的 在 销售 (为了 J 笔尖) 细节 的 凯瑟琳的 家 存在
[tu:; tə] [kæθ'li:nz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'doʊrər] ?
to Kathleen's infatuated adorers ?
到 凯瑟琳的 迷恋 崇拜者 ?

反之亦然？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['selɪŋ] ([fɔ:r; fər][dʒeɪ][nɪbz]) [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [kæθ'li:nz] [hoʊm] [ɪg'zɪstəns]
Was she justified in selling (for J nibs) details of Kathleen's home existence
曾是 她 合理的 在 销售 (为了 J 笔尖) 细节 的 凯瑟琳的 家 存在
[tu:; tə] [kæθ'li:nz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'doʊrər] ?
to Kathleen's infatuated adorers ?
到 凯瑟琳的 迷恋 崇拜者 ?
[ɔ:r][dɪd] [ðɪs] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kætəɡɔ:ri] [ʌv; əv] " ['heɪtfl] [mi:n] ?
Or did this come under the category of " hateful mean ?
或者 做过 这 来 在下面 这 类别 的 " 可恶 意思是 ?

或者这属于“可恨的恶意”范畴？

" [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [ə'vɔɪd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ,
" **How could one avoid walking to school in company with Authority** ,
" 如何 可以 一 避免 步行 到 学校 在 公司 和 权威 ,
如何才能避免与权威人士结伴上学呢？

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [left] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [baʊnd] [ɪn][ðə; ði]
when she and Authority left the same house at the same moment , bound in the
什么时候 她 和 权威 左边 这 相同的 房子 在 这 相同的 片刻 , 边界 在 这
[seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] ?
same direction ?
相同的 方向 ?
她和权威同时离开同一栋房子，朝着同一个方向前进？

[ɪn] [wʌt] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ,
In what spirit was punishment to be received ,
在 什么 精神 曾是 惩罚 到 是 已收到 ,
应该以怎样的精神接受惩罚？

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [huː] ['pʌnɪʃt] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [bɪn] ['reprə,mændɪd] [brɪ'fɔːr] [wʌnz] ['veri] [aɪz] ,
when she who punished had that morning been reprimanded before one's very eyes ,
什么时候 她 WHO 受到惩罚 有 那 早晨 到过 训斥 前 一个人的 非常 眼睛 ,
[fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][kæt] ?
for Encouraging the Cat ?
为了 鼓励 这 猫 ?
那天早上，那个惩罚者因为鼓励猫咪而被当众训斥，那她当时是什么时候？

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæm] .
Above all , what was the good of striving for the first place in an exam .
多于 全部 , 什么 曾是 这 好的 的 努力 为了 这 第一的 地方 在 一个 考试 .
最重要的是，在考试中力争第一名有什么好处？

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɑːli] [wel] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] — " [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd]
when you know jolly well it will be denied you — " for fear of being accused
什么时候 你 知道 快乐的 出色地 它 将要 是 否认 你 — " 为了 害怕 的 存在 被告
[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['feɪvərɪtɪzəm] " ?
of showing favouritism " ?
的 显示 偏爱 " ?
明知会被拒绝——“因为害怕被指责偏袒”？

['mjʊəriəl] ['pɒndəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] .
Muriel pondered a great deal on all this .
穆里尔 沉思 一个 伟大的 交易 在 全部 这 .
穆里尔对这一切进行了长时间的思考。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrniʃt] [tʃaɪld] .
She was an earnest child .
她 曾是 一个 认真 孩子 .
她是个认真负责的孩子。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [kɑːndem'neɪʃn] - ['kaɪndli] - [sə'spendɪd] - [tɪl] - ['æftər] - [miːlz] [wʌz; wəz]
The prevailing attitude of condemnation - kindly - suspended - till - after - meals was
这 盛行 态度 的 谴责 - 亲切地 - 暂停 - 直到 - 后 - 餐 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][riː'juːniən][ʌv; əv] " ['hæpi]
responsible for a certain amount of strain at the first reunion of " happy
负责的 为了 一个 肯定 数量 的 拉紧 在 这 第一的 团圆 的 " 快乐的
['fæməli] " [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .
family " round the supper - table .
家庭 " 圆形的 这 晚餐 - 桌子 .
当时盛行的“先谴责，饭后再说”的态度，导致“幸福家庭”第一次在餐桌上重聚时出现了一些紧张气氛。

[ˈneli] [tɔ:kt] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn] [ˈfi:lɪksˌstəʊ] ,
Nelly talked a great deal of their holiday in Felixstowe ,
内莉 谈话 一个 伟大的 交易 的 他们的 假期 在 费利克斯托 ,

内莉滔滔不绝地谈起了他们在费利克斯托的假期。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌv; əv] [kæθˈli:nz] [ˈhɑ:lədeɪ][ɪn] - .
and not at all of Kathleen's holiday in Alpenruh .
和 不是 在 全部 的 凯瑟琳的 假期 在 - .

完全没有提到凯瑟琳在阿尔卑斯鲁的假期。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [əˈgen] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv][sɔ:lt] -
And Edward again proved his claim to the old and ancient order of Salt -
和 爱德华 再次 已证实 他的 宣称 到 这 老的 和 古老的 命令 的 盐 -
[ˈselər] [ˈstrætədʒɪst] ,
cellar Strategists ,
地窖 战略家 ,

爱德华再次证明了他有资格加入古老的盐罐战略家组织。

[baɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈmaɪnər] [kæmˈpeɪn] [ðen] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:lkənz] ,
by fighting out an entire minor campaign then raging in the Balkans ,
经过 斗争 出去 一个 全部的 次要的 活动 然后 愤怒 在 这 巴尔干 ,

通过打赢一场规模较小的战役，然后在巴尔干半岛大肆征战，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [eɪd] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈkru:ɪt] - [stænd] , [tu:] [naɪvz] , [ə; ei] [spu:n] , [ə; ei] [fɔ:rk] ,
with the simple aid of a cruet - stand , two knives , a spoon , a fork ,
和 这 简单的 援助 的 一个 调味瓶 - 站立 , 二 刀具 , 一个 勺子 , 一个 叉 ,

只需借助一个调味瓶架、两把刀、一把勺子、一把叉子，

[ə; ei] [ˈspredɪŋ] [steɪn] [ʌv; əv] [ˈmʌlberi] [dʒu:s] (" [ðɪs] [ɪz][æɪlˈbeɪniə] , [dˈju:] [si:] , [ˈneli] ? ") [ænd; ənd]
a spreading stain of mulberry juice (" This is Albania , d'you see , Nelly ? ") and
一个 传播 弄脏 的 桑 汁 (" 这 是 阿尔巴尼亚 , 你 看 , 内莉 ? ") 和
[ðə; ði] [sɔ:s] - [boʊt] .
the sauce - boat .
这 酱 - 船 .

桑葚汁蔓延开来（“这就是阿尔巴尼亚，你看到了吗，内莉？”）和酱汁船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈedwərd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɪləstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There was no topic of the hour that Edward could not illustrate with the
那里 曾是 不 话题 的 这 小时 那 爱德华 可以 不是 阐明 和 这
[əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈhoʊmli] [ˈves(ə)lz] ,
assistance of these homely vessels ,
协助 的 这些 家常的 船只 ,

没有什么话题是爱德华不能借助这些朴素的器皿来阐释的。

[bi:; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdemənˈstreɪj(ə)n] [ə; ei] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt] , [ə; ei] [məˈkænɪk(ə)l] [ɪnˈvenj(ə)n]
be the subject of his demonstration a railway accident , a mechanical invention
是 这 主题 的 他的 示范 一个 铁路 事故 , 一个 机械的 发明
[ɔ:r][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [troɪ] .
, or the defence of Troy .
, 或者 这 防御 的 特洛伊 .

他的演示主题可以是铁路事故、机械发明或特洛伊保卫战。

[ˈhævɪŋ] [əˈnaɪələɪtɪd] [ˌmɑ:ntəˈneɪgroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi] [pʊʃt]
Having annihilated Montenegro and the chicken at the same time , he pushed
拥有 彻底消灭 黑山 和 这 鸡 在 这 相同的 时间 , 他 推动
[bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
back his chair ,
后退 他的 椅子 ,

他同时消灭了黑山和那只鸡，然后向后推了推椅子。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ˈpɑ:ndərəsli] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] **and remarked ponderously** : " **I should like a few minutes with you in the study** 和 评论 沉重地 : " 我 应该 喜欢 一个 很少 分钟 和 你 在 这 学习 , ['kæθ] , **Kath** , 凯丝 ,

他若有所思地说：“凯瑟琳，我想和你单独在书房待几分钟。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [tu:] ['bɪzi] . " " . . . **if you're not too busy** . " " . . . 如果 你是 不是 也 忙碌的 : " " : . . .

如果你不太忙的话。""....."

[wel] ? **Well** ? 出色地 ?

出色地？

" ['neli] ['kwɪərɪd] ['i:gərli] , [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] , [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ə'loʊn] . **Nelly queried eagerly , half an hour later , on finding her husband alone** . " 内莉 查询 急切地 , 一半 一个 小时 之后 , 在 寻找 她 丈夫 独自的 .

半小时后，内莉发现丈夫独自一人，急切地问道：“怎么了？ ”

" [kɑ:nt] [meɪk] [hed] [ɔ:r] [teɪl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['edwərd] , ['veri] ['æŋɡri] . **Can't make head or tail of it , " said Edward , very angry** . " 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 , " 说 爱德华 , 非常 生气的 .

“我完全搞不懂，”爱德华非常生气地说。

" ['i:ðər] ['kæθ] [ɪz] [mæd] [ɔ:r] [aɪ] [eɪ 'em] . **Either Kath is mad or I am** . " 任何一个 凯丝 是 疯狂的 或者 我 是 .

“要么是凯丝疯了，要么是我疯了。”

" ['neli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'ʃʊərənsɪz] . **Nelly supplied the necessary assurances** . " 内莉 供应 这 必要的 保证 .

“Nelly提供了必要的保证。”

" [wel] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] . **Well , but she says she won't marry him** . " 出色地 , 但 她 说道 她 惯于 结婚 他 .

“但是她说她不会嫁给他。”

[naʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? **Now what do you think of that ?** 现在 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm] ; ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔ:t] **The question was a mere form ; Edward was aware what his wife thought** " 这 问题 曾是 一个 仅仅 形式 ; 爱德华 曾是 意识到的 什么 他的 妻子 想法

[ʌv; əv] " [ðæt] , **of " that** , 的 " 那 ,

这个问题只是个形式；爱德华很清楚他妻子对“那件事”的看法。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ; [tu:; tə] [wɪt] [sætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] **and of everything else ; to which satisfactory state of things might be** " 和 的 一切 别的 ; 到 哪个 令人满意的 状态 的 事物 可能 是

[ə'trɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] . **attributed his domestic happiness** . 归因于 他的 国内的 幸福 .

“以及其他一切；令人满意的现状可以归因于他的家庭幸福。”

" [aɪv] [bɪn] ['veri] ['tæktfl] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; " ['veri] ['tæktfl] [ænd; ənd]
" **I've been very tactful , " continued the head of the house ; " very tactful and**
" 我已经 到过 非常 委婉 , " 持续 这 头 的 这 房子 ; " 非常 委婉 和
['veri] ['li:nɪənt] .
very lenient .
非常 宽容 .

“我一直非常委婉,”一家之主继续说道,“非常委婉,也非常宽容。”

[aɪm] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] . "
I'm broad - minded , as you know . "
我是 广阔 - 有思想 , 作为 你 知道 . "

如你所知,我思想很开明。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
So am I , of course .
所以 是 我 , 的 课程 .

我当然也是。

[bʌt; bət] , ['nedɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['bulɪd] [hɜ:r; hər] .
But , Neddy , you must have bullied her .
但 , 驴 , 你 必须 有 被欺凌 她 .

但是,内迪,你肯定欺负过她。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] .
And you promised not to .
和 你 承诺 不是 到 .

你答应过不会那样做。

[rɪ'membər] , " [ænd; ənd] ['nelɪ] ['loʊɜ:d] [hɜ:r; hər] [feɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ] ['mʌðər] . "
Remember , " and Nelly lowered her face , " she hasn't got a mother . "
记住 , " 和 内莉 降低 她 脸 , " 她 还没有 得到 一个 母亲 . "

“记住,”内莉低下头说,“她没有母亲。”

" [nɔ:r] [hæv; həv][aɪ] , " ['krɔ:slɪ] .
" **Nor have I , " crossly** .
" 也不 有 我 , " 生气 .

“我也没有,”他恼怒地说。

" [ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] .
" **The same mother** .
" 这 相同的 母亲 .

同一个母亲。

[ðæt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪk'spleɪnz][hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['stetmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə]
That by no means explains her extraordinary statement that she doesn't want to
那 经过 不 方法 解释 她 非凡的 陈述 那 她 不 想 到

['mæri] [ðɪs] ['feləʊ] [hu:] [hæz; həz] " — [hi:; hi][ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [bɪ'twi:n] " ['kɒmprəmaɪzd] " [ænd; ənd]
marry this fellow who has " — he hesitated between " compromised " and
结婚 这 同伴 WHO 有 " — 他 犹豫了一下 之间 " 受损 " 和

" [sɪ'dju:st] ,
" **seduced** ,
" 被诱惑 ,

但这绝不足以解释她那番非同寻常的言论,她说她不想嫁给这个“——他犹豫着该用‘妥协’还是‘诱惑’来形容他

" [ðen] [dɪ'skɑ:rdɪd] [bəʊθ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] — " [led][hɜ:r; hər] [ə'streɪ] . "
" **then discarded both in favour of — " led her astray . "**
" 然后 丢弃 两个都 在 偏爱 的 — " 引领 她 误入歧途 . "

然后又将两者弃之不顾,转而选择——“误导了她”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] , " ['ædɪd] [ɪn'dɪgnənt]
" And a nice sort of a blackguard he must be , " added indignant
" 和 一个 好的 种类 的 一个 混蛋 他 必须 是 , " 额外 愤怒
["brʌðərhʊd] .
brotherhood .
兄弟情 .

“他肯定是个相当不错的恶棍,”义愤填膺的兄弟们补充道。

" [nɑ:t] [wa:nt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪn'di:d] !
" Not want to marry him indeed !
" 不是 想 到 结婚 他 的确 !

“我根本不想嫁给他! ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] ?
I should like to know why ?
我 应该 喜欢 到 知道 为什么 ?

我想知道为什么?

" [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [kɑ:ntrə'dɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spləʊsɪv] [freɪzɪz] .
" unconscious of anything contradictory in his explosive phrases .
" 无意识 的 任何事物 矛盾的 在 他的 爆炸物 短语 .

“他丝毫没有意识到自己激烈言辞中存在任何矛盾之处。”

[bʌt; bət] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ]
But enlightenment had visited his wife , and her eyes brimmed with
但 启示 有 到访 他的 妻子 , 和 她 眼睛 满溢 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

但他的妻子顿悟了，眼中噙满了泪水。

" [oʊ] , [pʊr] ['kæti] . . . [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] !
" Oh , poor Katty . . . poor darling !
" 哦 , 贫穷的 凯蒂 . . . 贫穷的 亲爱的 !

“哦，可怜的凯蒂.....可怜的宝贝! ”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌns] .
I must go to her at once .
我 必须 去 到 她 在 一次 .

我必须立刻去找她。

['nedɪ] ,
Neddy ,
驴 ,
驴子 ,
驴子 ,

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] — — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌrɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [flɪŋ]
can't you see — — " She paused on her hurrying mission of comfort to fling
不能 你 看 — — " 她 暂停 在 她 匆忙 使命 的 舒适 到 一扔
[æn; ən] [ʼæfəɹɪzəm] [ʌv; əv] [ʌn'wʊntɪd] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [li:dʒ]
an aphorism of unwonted daring and brilliance at the head of her liege
一个 格言 的 不寻常的 大胆 和 辉煌 在 这 头 的 她 列日
[lɔ:rd] .
lord .
主 .

“难道你看不出来吗——”她停下了匆忙的安慰行动，用一句出乎意料的大胆而精辟的格言抛给了她的君主。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [per] , " [sed] ['nelɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" It takes two to make a pair , " said Nelly , and departed .
" 它 需要 二 到 制作 一个 一对 , " 说 内莉 , 和 已离开 .

“两个人才能组成一对,”内莉说完便离开了。

[ˈsləʊli] [ˈedwərd] [ˈmɔːrɪsən] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] .
Slowly Edward Morrison grasped her meaning .
缓慢地 爱德华 莫里森 抓住 她 意义 .

爱德华·莫里森慢慢地明白了她的意思。

[ˈsləʊli] , [tuː] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌnˈsʌtl] [ˈprɑːbləm] ,
Slowly , too , he grasped the fact that here was a perfectly unsubtle problem ,
缓慢地 , 也 , 他 抓住 这 事实 那 这里 曾是 一个 完美 不委婉 问题 ,
他也慢慢意识到，这是一个非常显而易见的问题。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈwepən] — [ðə; ði] [ˈhɔːrswɪp] .
to be attacked with a delightfully simple weapon — the horsewhip .
到 是 遭到攻击 和 一个 令人愉悦 简单的 武器 — 这 马鞭 .

遭到一种极其简单的武器——马鞭——的攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈmɔːrɪsən] [wʌz; wəz][glæd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
And the soul of Edward Morrison was glad within him :
和 这 灵魂 的 爱德华 莫里森 曾是 高兴的 之内 他 .

爱德华·莫里森的灵魂感到无比欣慰。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɪnd] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] ;
That his sister should have sinned was terrible indeed ;
那 他的 姐姐 应该 有 罪过 曾是 糟糕的 的确 ;

他的妹妹犯下罪孽，这真是太可怕了；

[bʌt; bət][nɑːt][səʊ][ˈterəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [ˈnəʊʃnz] .
but not so terrible as that his sister should have new - fangled notions .
但 不是 所以 糟糕的 作为 那 他的 姐姐 应该 有 新的 - 时髦的 概念 .

但也没那么糟糕，以至于他的妹妹会有新奇的想法。

" - [ˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈneli] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwʊmən] !
" **' Pon my word , Nelly is a remarkable woman !**
" - 庞 我的 单词 , 内莉 是 一个 卓越 女士 !

“说真的，内莉是一位了不起的女性！”

" [ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [təːrdz] [ðə; ði]
" **The remarkable woman was at the moment mounting the stairs towards the**
" 这 卓越 女士 曾是 在 这 片刻 安装 这 楼梯 向 这
[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .
bedrooms :
卧室 .

“这位了不起的女士当时正走上通往卧室的楼梯。”

[ˈneli] [ˈmɔːrɪsən] , [wen] [ˌʌnˈwed] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [bel] [ʌv; əv] [ˈklæptən] ,
Nelly Morrison , when unwed , had been known as the " Belle of Clapton ,
内莉 莫里森 , 什么时候 未婚 , 有 到过 已知 作为 这 " 美女 的 克莱普顿 ,
未婚的内莉·莫里森曾被称为“克莱普顿美人”。

" [wɪtʃ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [ˌremɪˈnɪsnz] [ʌv; əv] [ˈplezər] - [ˈstiːməɹ] ,
" **which over and beyond its reminiscence of pleasure - steamer** ,
" 哪个 超过 和 超过 它是 怀旧 的 乐趣 - 汽船 ,

“除了让人想起游轮之外，

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈtɪəriəˌretɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪnz] .
had also had a deteriorating effect upon her brains .
有 还 有 一个 恶化 影响 之上 她 大脑 .

也对她的大脑造成了损害。

[ˈlðərwaɪz] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈlɪ(ə)l] [soʊl] , [ˈdʒenjuɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] - **Otherwise , she was a good - natured little soul , genuinely fond of her sister -**
否则 , 她 曾是 一个 好的 - 自然 小的 灵魂 , 真的 喜爱的 的 她 姐姐 -
[ɪn] - [lɔː] , **in - law ,**
在 - 法律 ,

除此之外, 她是个心地善良的小姑娘, 真心喜欢她的嫂子。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [kæθˈlɪn] [ʃʊd; ʃəd] " [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [hɜːr; həɹ][hoʊm] .
and very anxious always that Kathleen should " feel that this is really her home .
和 非常 焦虑的 总是 那 凯瑟琳 应该 " 感觉 那 这 是 真的 她 家 .

而且总是非常担心凯瑟琳会“觉得这里真的是她的家”。

" [ɪn] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪˈzaɪər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈhæbɪt][tuː; tə] [meɪk] [kæθˈliːnz] [ruːm]
" In furtherance of which desire , it was her habit to make Kathleen's room
" 在 进一步 的 哪个 欲望 , 它 曾是 她 习惯 到 制作 凯瑟琳的 房间
[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊəz] ;
bright with flowers ;
明亮的 和 花朵 ;

为了实现这个愿望, 她习惯用鲜花把凯瑟琳的房间装点得明亮起来;

[ˈflaʊəz] [ˈevriwɛr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd][penz] , [ɑːn][ðə; ði]
flowers everywhere , on the dressing - table , amongst the ink and pens , on the
花朵 到处 , 在 这 敷料 - 桌子 , 在 这 墨水 和 钢笔 , 在 这
[ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] - [ˈbeɪs(ə)n] .
window - sills , in the washstand - basin .
窗户 - 门槛 , 在 这 洗手台 - 盆地 .

到处都是鲜花, 梳妆台上、墨水和钢笔之间、窗台上、洗脸盆里。

[ʃiː ʃi] [held] [naʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][sʌm; səm][hæf] - [ˈwɪltɪd] [ˌmɑːrgəˈriːt] ,
She held now in her hand some half - wilted marguerites ,
她 握住 现在 在 她 手 一些 一半 - 枯萎的 雏菊 ,
她手里拿着几朵半枯萎的雏菊,

[ˈsɪmbɪlz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [əˈbaʊt][æz; əz] [ˈædɪkwət] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈhɔːrswɪp]
symbols of comfort about as adequate as her husband's contemplated horsewhip
符号 的 舒适 关于 作为 足够的 作为 她 丈夫的 思考 马鞭
[ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] .
of righteousness .
的 义 .

安慰的象征物, 就像她丈夫心中盘算着正义的马鞭一样, 毫无用处。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [wen] [ˈneli] [ˈentərd] [ɑːn][ˈtɪptəʊ] — [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] :
The room was in darkness when Nelly entered on tiptoe — and without knocking :
这 房间 曾是 在 黑暗 什么时候 内莉 进入 在 脚尖 — 和 没有 敲门 :
房间里一片漆黑, 内莉踮着脚尖走了进来——而且没有敲门:

" [ˈkæti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][bed] ?
" Katty , are you in bed ?
" 凯蒂 , 是 你 在 床 ?

凯蒂, 你上床睡觉了吗?

" [kæθˈlɪn] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ; [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrniŋ] [tʃiːks] .
" Kathleen did not reply ; drew the sheet close up to her burning cheeks .
" 凯瑟琳 做过 不是 回复 ; 画 这 床单 关闭 向上 到 她 燃烧 脸颊 .

凯瑟琳没有回答, 而是把床单拉近, 捂住滚烫的脸颊。

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] , [wʌt] [æn; ən] [ʌnɪn'dʊərəbl̩] [mes] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wə] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]
What a mess, what an unendurable mess these people were making of her
什么 一个 混乱 , 什么 一个 难以忍受 混乱 这些 人们 是 制作 的 她
[deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
days of enchantment .
天 的 魅力 .

这些人把她美好的时光搞得一团糟，简直令人无法忍受。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , ['nelɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɜ:r; hə] [ə'sli:p] , [ænd; ɛnd][goʊ] [ə'weɪ] .
Perhaps if she did not move, Nelly would think her asleep, and go away.
也许 如果 她 做过 不是 移动 , 内莉 会 思考 她 睡着了 , 和 去 离开 .

如果她一动不动，内莉或许会以为她睡着了，然后离开。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [kætʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [breθ] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hə] ['weɪkflnəs] .
But a slight catch in the breath betrayed her wakefulness.
但 一个 轻微 抓住 在 这 气息 背叛 她 清醒 .

但轻微的呼吸顿挫暴露了她已经醒来。

['nelɪ] [grəʊpt] [hɜ:r; hə] [weɪ] [tu; tə][ðə; ðɪ][bed] ; [felt] [fɜ:r; fər][ðə; ðɪ] [ʌðəz] [hænd] .
Nelly groped her way to the bed; felt for the other's hand.
内莉 摸索 她 方式 到 这 床 ; 毛毡 为了 这 其他的 手 .

内莉摸索着走到床边，摸索着寻找对方的手。

" ['kæti] , [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
" **Katty, are you crying?**
" 凯蒂 , 是 你 哭泣 ?

凯蒂，你在哭吗？

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No answer.**
" 不 回答 .

没有回应。

" ['kæti] [dɪr] , [wəʊnt][hi; hi] ['mæri] [ju; jʊ] ?
" **Katty dear, won't he marry you?**
" 凯蒂 亲爱的 , 惯于 他 结婚 你 ?

“亲爱的凯蒂，他难道不肯娶你吗？”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it?
是 那 它 ?

就这些吗？

[oʊ] , ['kæti] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri]
Oh, Katty, I'm so sorry.
哦 , 凯蒂 , 我是 所以 对不起

哦，凯蒂，我真抱歉.....

" ['tʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

" [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ju; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌp] [tɪl] [naʊ] , " ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [sed] .
" **I looked on you as a youngster up till now, " Mr. Temple said.**
" 我 看起来 在 你 作为 一个 青少年 向上 直到 现在 , " 先生 . 寺庙 说 .

“直到现在，我一直把你当成一个年轻人，”坦普尔先生说。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [wɒt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [[ɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɪntu:]
He did not explain what were the circumstances which had shocked him into
他 做过 不是 解释 什么 是 这 情况 哪个 有 震惊 他 进入
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ;
a change of opinion ;
一个 改变 的 观点 ;
他没有解释是什么情况让他震惊地改变了看法;

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [pə'tɜ:rnəl] [vɔɪs] : " [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [[ʌv] [jɔ:; jər] [wei] , [maɪ]
but went on , in the heavy paternal voice : " You've got to shove your way , my
但 去 在 , 在 这 重的 父系 嗓音 : " 你已经 得到 到 推 你的 方式 , 我的
[læd] .
lad .
小伙子 .
但他接着用沉重的父亲般的声音说道：“孩子，你得努力拼搏。”

[ju:v] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][laɪf] ; [ju:nɪvɜ:rsəti][edʒu'keɪ](ə)n] , [ænd; ænd] [bʊks] [ænd; ænd][træv(ə)l]
You've been playing at life ; university education , and books and travel
你已经 到过 玩耍 在 生活 ; 大学 教育 , 和 图书 和 旅行
[ænd; ænd] [ðɪs] [ænd; ænd] [ðæt] . . .
and this and that . . .
和 这 和 那 . . .
你一直在玩弄人生：大学教育、读书、旅行等等.....

[aɪv] [spɔɪlt] [ju:; jʊ] .
I've spoilt you .
我已经被宠坏了 你 .
我把你宠坏了。

[noʊ] ['wʌndər] [jɔ:; jər] ['fɑ:ðɜ:z] ['bɪznəs] ['wɒznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
No wonder your father's business wasn't good enough for you .
不 想知道 你的 父亲的 商业 不是 好的 足够的 为了 你 .
难怪你父亲的生意不够好，配不上你。

[wel] — [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['taɪrənt] ; [aɪ] [reɪzd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['sta:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt]
Well — I'm not a tyrant ; I raised no objections to your starting on the architect
出色地 — 我是 不是 一个 暴君 ; 我 提高 不 反对意见 到 你的 开始 在 这 建筑师
[laɪn] [ɪn'sted] .
line instead .
线 反而 .
嗯——我不是暴君；我并没有反对你先从建筑师这条路开始。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɒznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['i:ðər] — [ðʊʊ] ['gʊdnəs] [noʊz] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]
But that wasn't good enough either — though goodness knows you talked enough about
但 那 不是 好的 足够的 任何一个 — 尽管 善良 知道 你 谈话 足够的 关于
[ðə; ði] [rɪspɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ['sɪtɪz] ['ɪntu:] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ænd][fɔ:rm]
the responsibility of turning cities into things of beauty and form
这 责任 的 转弯 城市 进入 事物 的 美丽 和 形式
但这还不够好——尽管你们确实谈了很多关于将城市变成美丽而有形之物的责任.....

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] : " [ænd; ænd] [naʊ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
" **He broke off : " And now here you are ! "**
" 他 打破 离开 : " 和 现在 这里 你 是 ! "
他突然停了下来：“而现在你却在这里！ ”
" - [nɑ:t] ['ɑ:rkɪtekt] , ['ɑ:rtɪst] , [nɔ:r][mæn] ! -
" ' **Not architect , artist , nor man ! '**
" - 不是 建筑师 , 艺术家 , 也不 男人 ! -
“既不是建筑师，也不是艺术家，更不是人！ ”

" ['^æreθ] [mɪs'kwəʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['peksnɪf] .
" **Gareth misquoted from the immortal Pecksniff** .
" 加雷斯 引用错误 从 这 不朽 啄食 .
“加雷斯错误地引用了不朽的佩克斯尼夫的话。”

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
Mr . Temple could not repress a smile of recognition .
先生 . 寺庙 可以 不是 抑 一个 微笑 的 认出 .
坦普尔先生忍不住露出了认出的微笑。

[ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ˈkʌltɪvətɪd] , [rɪːd] [əˈlaʊd] , [əˈsɪdʒuəsli] , [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈhænsəm] [ˈpɑːrlər] [əˈbʌv]
Dickens was cultivated , read aloud , assiduously , in the large handsome parlour above
狄更斯 曾是 栽培 , 读 大声 , 勤勉地 , 在 这 大的 英俊的 客厅 多于
[ðə; ði] [ˈkemɪsts] [[ɑːp] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] .
the chemist's shop at Paddington .
这 化学家的 店铺 在 帕丁顿 .
在帕丁顿药店楼上那间宽敞漂亮的客厅里，狄更斯的作品被人们认真地研读、朗读。

[ˈkemɪsts] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ɔːr] [dɪˈspensəri] , [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [aɪˈtiː][tuː; tə]
Chemist's establishment , or dispensary , Mr . Temple would have preferred it to
化学家的 建立 , 或者 药房 , 先生 . 寺庙 会 有 首选 它 到
[biː; bi] [kɔːld] .
be called .
是 称为 .
坦普尔先生更希望人们称它为药剂师诊所或药房。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkemɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ænd] [suːˈpɪriər] [ˈɔːrdər] ,
For he was a chemist of a most refined and superior order ,
为了 他 曾是 一个 化学家 的 一个 最多 精制 和 优越的 命令 ,
因为他是一位技艺精湛、水平卓越的化学家。

[ænd; ænd] [ɪmˈplɔɪd] [tuː] [əˈsɪstənts] [ænd; ænd][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [[ɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] -
and employed two assistants and a boy ; nor was the shop on the street -
和 受雇 二 助理 和 一个 男生 ; 也不 曾是 这 店铺 在 这 街道 -
[ˈlev(ə)l] ,
level ,
等级 ,
并雇佣了两名助手和一个男孩；而且这家商店也不在街面层。

[bʌt; bət][ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈruːbi][læmp][æt; ət]
but up a broad flight of stone steps , indicated by a single ruby lamp at
但 向上 一个 广阔 航班 的 石头 步骤 , 表明的 经过 一个 单身的 红宝石 灯 在
[ðer; ðər] [beɪs] ;
their base ;
他们的 根据 ;
但要沿着宽阔的石阶向上走，台阶底部有一盏红宝石灯指引方向；

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .
which caused Mr . Temple the occasional illusion that he was a surgeon .
哪个 导致 先生 . 寺庙 这 偶然 错觉 那 他 曾是 一个 外科医生 .
这导致坦普尔先生偶尔会产生自己是外科医生的错觉。

[hiː; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəlmən] .
He might with equal reason have thought himself a signalman .
他 可能 和 平等的 原因 有 想法 他自己 一个 信号兵 .
他完全有理由认为自己是一名信号兵。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ɪf] [ˈ^æreθ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [baɪ][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [æn; ən] [ɪkˈspi:diənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if Gareth imagined that by so simple an expedient as the mention of his
如果 加雷斯 想象 那 经过 所以 简单的 一个 权宜 作为 这 提到 的 他的
[ˈfɑ:ðə-z] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔ:θər] ,
father's favourite author ,
父亲的 最喜欢的 作者 ,

如果加雷斯以为，仅仅提及他父亲最喜欢的作家这样简单的手段就能奏效，

[hi:; hi][kʊd; kəd][daɪˈvɜ:rt][ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈlektʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪsˈdu:ɪŋz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
he could divert the threatened lecture on his own misdoings , **he was**
他 可以 转移 这 威胁 演讲 在 他的 自己的 不当行为 , 他 曾是
[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 .

他本可以转移人们对他自身过错的指责，但他错了。

[ɑ:n] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈwɪljəm] [peɪn] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ]
On receipt of a letter from William Payne , **President of the Society of Young**
在 收据 的 一个 信 从 威廉 佩恩 , 总统 的 这 社会 的 年轻的
[ˈbɑ:tənɪst] ,
Botanists ,
植物学家 ,

收到青年植物家协会主席威廉·佩恩的来信后，

[əˈfɪʃəli] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ˈ^æreθ] [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][es] . [waɪ] . [bi:]
officially announcing that Gareth had abandoned his holiday with the S . Y . B
官方 宣布 那 加雷斯 有 弃 他的 假期 和 这 S . Y . B
.
:
.
:

正式宣布加雷斯放弃了与SYB的假期。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][soʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfi:meɪl] ,
in order to spend a month in sole company of a young female ,
在 命令 到 花费 一个 月 在 唯一 公司 的 一个 年轻的 女性 ,
为了能和一位年轻女性单独相处一个月，

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈsi:krət] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈsʌnz]
Mr . Temple had at first been inclined to secret pride at his only son's
先生 . 寺庙 有 在 第一的 到过 倾斜 到 秘密 自豪 在 他的 仅有的 儿子的
[fɜ:rst] [ˈsoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈdʒentlmənli] [waɪld][oʊt] .
first sowing of this very gentlemanly wild oat .
第一的 播种 的 这 非常 绅士风度 荒野 燕麦 .
坦普尔先生起初对他的独子第一次播下这粒极具绅士风度的野燕麦种子感到一丝暗自自豪。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] — [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdelɪkəsi] , [bi:; bi]
He had discussed the matter with his wife — with considerable delicacy , **be**
他 有 讨论 这 事情 和 他的 妻子 — 和 大量 美味 , 是
[ʃər] ;
sure ;
当然 ;

他曾与妻子讨论过此事——当然，讨论的方式非常委婉；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [kwaɪt] [fərˈget] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]
for he could never quite forget that she was a gentlewoman , **and above**
为了 他 可以 绝不 相当 忘记 那 她 曾是 一个 淑女 , 和 多于
[hɪm; ɪm][ɪn][ˈsteɪʃ(ə)n] :
him in station :
他 在 车站 :

因为他始终无法忘记她是一位贵妇，而且地位比他高：

[mɪs] ['lu:si] ['dʒeɪmɪsən] , [brɪʃ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; həɹ] ;
Miss Lucy Jamieson , before he had married her ;
错过 露西 杰米森 , 前 他 有 已婚 她 ;

露西·杰米森小姐，在他与她结婚之前；

[ˈɡʌvərnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [wer] [hi:; hi]
governess to a family of consequence in the sleepy little country town where he
家庭教师 到 一个 家庭 的 结果 在 这 困 小的 国家 镇 在哪里 他
[hæd; həd][fɜ:rst] " ['præktɪst] " [brɪʃ:ɹ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] .
had first " practised " before coming to London .
有 第一的 " 已实践 " 前 未来 到 伦敦 .

在来到伦敦之前，他曾在一个宁静的小镇上“实习”，在那里他担任一个有头有脸的家庭的家庭教师。

[hɜ:r; həɹ] [əˈpɪnjənz] , ['ðerfɔ:ɹ] , ['ɪnfluənst] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə]
Her opinions , therefore , influenced him more than he was prepared to
她 意见 , 所以 , 影响 他 更多的 比 他 曾是 准备 到
[əkˈnɑ:lɪdʒ] .
acknowledge .
承认 :

因此，她的观点对他的影响比他愿意承认的要大得多。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [riˈprəʊtʃɪz] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][dəˈrekt] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
And his present reproaches were the direct outcome of his change of
和 他的 展示 责备 是 这 直接的 结果 的 他的 改变 的
[ˈment(ə)l] [ˈætɪtu:d] :
mental attitude :
精神的 态度 :

他如今的责备正是他心态转变的直接结果：

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [ɪz][oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə][ɪnˈkɜ:r] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪlətɪz] ,
If my son is old enough to incur responsibilities ,
如果 我的 儿子 是 老的 足够的 到 招致 职责 ,
如果我的儿子已经到了能够承担责任的年龄，
[hi:; hi][ɪz][oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ðem; ðəm]
he is old enough to be in a material position to discharge them
他 是 老的 足够的 到 是 在 一个 材料 位置 到 释放 他们

他年纪足够大，完全有能力让他们退伍.....

" [ju:l] [kʌm] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] ['leɪtər][ɑ:n] . -
" You'll come into all the money later on . "
" 你会 来 进入 全部 这 钱 之后 在 . -
“以后你会得到所有的钱。”

['tɪzənt] [ðæt] [aɪ] [ɡrʌdʒ] [jʊɹ; jəɹ] [əˈlaʊəns] , ['i:ðər] .
Tisn't that I grudge your allowance , either .
不是 那 我 怨恨 你的 津贴 , 任何一个 .

我倒也不是嫉妒你给的零花钱。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [stʌf] [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] . "
But I want to see what stuff you're made of . "
但 我 想 到 看 什么 东西 你是 制成 的 . "
但我想要看看你究竟是什么样的人。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] ['eni] [stʌf] , " ['^æreθ] [kənˈfest] ['despəɹətli] .
" I don't believe I'm made of any stuff , " Gareth confessed desperately .
" 我 不 相信 我是 制成 的 任何 东西 , " 加雷斯 坦白 绝望地 .
“我不相信自己是由任何东西构成的，”加雷斯绝望地坦白道。

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l][ˈplɑːntɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ]
Mr . Temple planted his hands deep in his pockets , and surveyed his offspring
先生 . 寺庙 已种植 他的 双手 深的 在 他的 口袋 , 和 调查 他的 后代
[wɪð; wɪθ] [dɪsəˈpruːvl] .
with disapproval .
和 不赞成 .

坦普尔先生双手插在口袋里，不赞同地打量着他的孩子们。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˈʃɜːrkərz] .
" **There's no room in the world for shirkers .**
" 有 不 房间 在 这 世界 为了 逃避者 .

世界容不下偷懒的人。

[ðə; ði][wɜːrld] [ˈwɒnts] [men] .
The world wants men .
这 世界 想要 男人 .

世界需要男人。

[juːv] [hæd; həd] [θɪŋz] [meɪd] [tuː] [ˈiːzi] .
You've had things made too easy .
你已经 有 事物 制成 也 简单的 .

你太容易成功了。

[ðə; ði][wɜːrld] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ɑːn][jɜː; jər] [oʊn] [legz] , [nɑːt][ɑːn][jɜː; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈʃəʊldəz] .
The world wants you to stand on your own legs , not on your father's shoulders .
这 世界 想要 你 到 站立 在 你的 自己的 腿 , 不是 在 你的 父亲的 肩膀 .

世界希望你自立自强，而不是站在父亲的肩膀上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第2/14页

[its] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wi:kəst] [gʊv][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]
It's the law of the world that the weakest go to the wall and the
它是 这 法律 的 这 世界 那 这 最弱 去 到 这 墙 和 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][tɑ:p] .
strongest come out on top .
最强 来 出去 在 顶部 .

这是世界的法则，弱者被淘汰，强者胜出。

" ['^æreθ] [br'gæən][tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['wertɪ]
" Gareth began to hate the world , as represented by his father's weighty
" 加雷斯 开始 到 恨 这 世界 , 作为 代表 经过 他的 父亲的 重
[p'lætɪtʃu:dz] .
platitudes .
老生常谈 .

“加雷斯开始憎恨这个世界，憎恨他父亲那些沉重的陈词滥调。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [dɪd][hi:; hi] [ə'tempt] [tu:; tə][stɔ:rm][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Not for one instant did he attempt to storm the barricade of years ,
不是 为了 一 立即的 做过 他 试图 到 风暴 这 路障 的 年 ,
他从未试图突破多年的壁垒。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [rɪ'lʌktənt]
and force his own point of view upon the old gentleman's reluctant
和 力量 他的 自己的 观点 的 看法 之上 这 老的 绅士的 不情愿的
[saɪt] .
sight .
视线 .

并强迫这位不情愿的老先生接受他自己的观点。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] ['rendəd] [ðə; ði][fækt][ˈpæt(ə)nt] [ðæt][aɪ 'ti:] [ˌhens'fɔ:rθ] [dɪ'vɑ:lvd]
The remainder of the lecture rendered the fact patent that it henceforth devolved
这 余 的 这 演讲 渲染 这 事实 专利 那 它 今后 下放
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] ['dri:mɪŋ] [pi:s] ,
upon him to renounce his dreaming peace ,
之上 他 到 放弃 他的 做梦 和平 ,
讲座的剩余部分清楚地表明，从今以后，他必须放弃他所憧憬的平静生活。

[hɪz; ɪz] ['glæməərəs] [ˌæspə'zeɪʃnz] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs]
his glamorous aspirations , and to do battle with the universe
他的 魅力四射 抱负 , 和 到 做 战斗 和 这 宇宙
他怀揣着远大的抱负，要与宇宙抗争.....

[haʊ] [hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['du:ti] .
How he wished he had been a girl , and thus absolved from such duty .
如何 他 希望 他 有 到过 一个 女孩 , 和 因此 赦免 从 这样的 责任 .
他多么希望自己是女孩，这样就能免除这样的责任。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [met] ['gɜ:lz][baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] [hu:] [hæd; həd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [men] .
And yet he had met girls by the score who had wanted to be men .
和 然而 他 有 遇见 女孩们 经过 这 分数 WHO 有 通缉 到 是 男人 .
然而，他遇到过很多想成为男人的女孩。

[men] ！ — [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌndər'stændɪŋ] ； [ðə; ði] [dens] ['faɪbəz] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] ，
Men ！ — the thickness of their understanding ； the dense fibres they put out ，
男人 ！ — 这 厚度 的 他们的 理解 ； 这 稠密 纤维 他们 放 出去 ；
[wɪ'dəʊt] [wʌn] ['sensətɪv] ['tɪŋɡl]
without one sensitive tingle ；
没有 一 敏感的 刺痛
男人啊！ ——他们的理解力多么迟钝；他们散发出的气息多么浓密，却丝毫没有敏感的情绪.....

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [[ʌv] [jɔr; jər] [wei] ， [maɪ] [læd] ！ " — [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] ， [hɪz; ɪz]
" You've got to shove your way , my lad ！ " — there it was again , his
" 你已经 得到 到 推 你的 方式 ， 我的 小伙子！ " — 那里 它 曾是 再次 ， 他的
[ˈfɑ:ðəz] [pet] [kætʃ] - [freɪz] .
father's pet catch - phrase ；
父亲的 宠物 抓住 - 短语 .
“孩子，你得自己想办法！”——他父亲最爱说的那句话又出现了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][hɑ:t] — [tu:; tə] [[ʌv] .
It was hideous and hot — to shove .
它 曾是 可怕 和 热的 — 到 推 .
又热又难受。

[oʊ] ， [ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['ku:lənəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənɪz] [pɑ:rt] ； [fi:; ji] [maɪt]
Oh , the hush and coolness and harmony of the woman's part ； she might
哦 ， 这 嘘 和 凉爽 和 和谐 的 这 女性的 部分 ； 她 可能
[ɪn'dʒɔɪ] ['kʌlərz] ，
enjoy colours ；
享受 颜色 ；
哦，女人的声音多么安静、清凉、和谐；她或许喜欢色彩。

[ænd; ənd][sɔ:ft] [mə'tɪriəlɪz] ， [ænd; ənd] [dri:mz] ， [terz] ['i:v(ə)n] ， [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .
and soft materials , and dreams , tears even , without a reproach .
和 柔软的 材料 ， 和 梦境 ， 眼泪 甚至 ， 没有 一个 责备 .
还有柔软的材质，还有梦想，甚至是眼泪，都没有责备。

[ænd; ənd] [wen] [ʌv] [keɪm] [ə'ɔ:n] ， [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bi'sɪdʒd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] . .
And when love came along , the wonder of being besieged and of yielding . .
和 什么时候 爱 来了 沿着 ， 这 想知道 的 存在 被围困 和 的 屈服 . .
. .
. :
. :
. .
当爱情来临，那种被包围和屈服的奇妙感觉.....

['sʌmwʌn] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ， [tu:; tə] [klɪr] [hɜ:ɪ; həɪ] [wei] ， [ɡɪv] [hɜ:ɪ; həɪ] ['li:ʒər] [ænd; ənd]
Someone afterwards and always , to clear her way , give her leisure and
某人 然后 和 总是 ， 到 清除 她 方式 ， 给 她 闲暇 和
[ˈfaɪərlaɪt] .
firelight ；
火光 .
之后总会有人为她扫清障碍，给她休闲和篝火。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kæθ'liŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ][hænd] [ðæt]
And suddenly came a vision of Kathleen with a blade in her hand that
和 突然 来了 一个 想象 的 凯瑟琳 和 一个 刀刃 在 她 手 那
[flæʃt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ，
flashed this way and that ；
闪光灯 这 方式 和 那 ；
突然，眼前浮现出凯瑟琳手中拿着一把刀的幻象，刀光忽明忽暗。

[waɪl] [fi:; ji] [kʌt] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ， [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tred] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [weɪk]
while she cut a path through the world , for him to tread in her wake
尽管 她 切 一个 小路 通过 这 世界 ， 为了 他 到 踏 在 她 唤醒
她开辟了一条属于自己的道路，让他可以沿着她的足迹前行.....

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [pæst] .
The vision passed .
这 想象 通过了 .

幻象消失了。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪnˈtent] [hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
But so intent had he been on it ,
但 所以 意图 有 他 到过 在 它 ,

但他当时是如此专注于此事，

[ðæt] [hi; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈfaɪn(ə)] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
that he missed his father's final hint of what was expected of him with
那 他 错过 他的 父亲的 最终的 暗示 的 什么 曾是 预期的 的 他 和
[rɪˈɡɑ:rd][tu;: tə][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [kənˈdʌkt] ,
regard to his recent conduct ,
看待 到 他的 最近的 执行 ,

他错过了父亲对他近期行为的最后暗示，即父亲希望他怎么做。

[ɑ:n] [wɪtʃ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm] [ˈswɪtsərələnd] , [ə; eɪ] [dɪˈskri:t] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [bɪn]
on which , since his return from Switzerland , a discreet silence had been
在 哪个 , 自从 他的 返回 从 瑞士 , 一个 慎重 沉默 有 到过
[prɪˈzɜ:v] .
preserved .
保存完好 .

自从他从瑞士回来后，就一直对此保持着谨慎的沉默。

" [wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪtər][ɑ:n] , [wen] [ju:v] [faʊnd] [jɔ; jər] [fi:t] [ə; eɪ][bɪt] !
" We'll talk of that later on , when you've found your feet a bit !
" 出色地 讲话 的 那 之后 在 , 什么时候 你已经 成立 你的 脚 一个 少量 !

“等你稍微适应一下之后，我们再谈这件事吧！ ”

" [ˈ^æreθ] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [hi:p] [tu;: tə][ðə; ði]
" Gareth carried his aggrievements and his visions in a confused heap to the
" 加雷斯 携带 他的 冤屈 和 他的 愿景 在 一个 使困惑 堆 到 这
[ˈpɑ:rlər] ,
parlour ,
客厅 ,

“加雷斯将他的委屈和幻象杂乱地堆放在客厅里，

[wer] [hi; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bi; bi] [ˈsɪtɪŋ] ,
where he knew his mother would at this time be sitting ,
在哪里 他 知道 他的 母亲 会 在 这 时间 是 坐着 ,

他知道他母亲这个时候会坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smoʊk] - [greɪ] [sɪlk] [dres] ,
with her knitting in the lap of her smoke - grey silk dress ,
和 她 针织 在 这 膝 的 她 抽烟 - 灰色的 丝绸 裙子 ,

她身穿烟灰色丝绸连衣裙，膝上放着毛线针。

[waɪl] [ʃi; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][dʒeɪn][tu;: tə] [drɔ:] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][trɪm][ðə; ði] [wɪks] .
while she waited for Jane to draw the blinds and trim the wicks .
尽管 她 等待 为了 简 到 画 这 百叶窗 和 修剪 这 灯芯 .

她一边等着简拉上窗帘，一边修剪灯芯。

[hi; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ˈaʊər] , [wen] [ðə; ði] [ˈlæmp,laitər] [wʌz; wəz]
He had an affection for the Confidence Hour , when the lamplighter was
他 有 一个 感情 为了 这 信心 小时 , 什么时候 这 点灯人 曾是
[ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk(ə)l] [raʊnd] ,
on his magical round ,
在 他的 神奇 圆形的 ,

他很喜欢“信心时刻”，也就是点灯人进行神奇巡游的那段时间。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [stɪl] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspensəri] [bɪˈləʊ] ;
and Mr . Temple still busy in the dispensary below ;
和 先生 . 寺庙 仍然 忙碌的 在 这 药房 以下 ;

坦普尔先生仍在楼下的药房忙碌着；

[æən; ən] [əˈfek(ə)n] [ðæt] [ˈdeɪtɪd][frəm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [tˈʃaɪldhʊd] ;
an affection that dated from the days of his early childhood ;
一个 感情 那 日期 从 这 天 的 他的 早期的 童年 ;

这份感情可以追溯到他的童年时代；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [lɔːŋ] [swɪt] [ˈstɜːrɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][frəm; frəm][ðə; ði] " [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] " "
when she would tell long sweet stirring tales from the " Idylls of the King "
什么时候 她 会 告诉 长的 甜的 搅拌 故事 从 这 " 田园诗 的 这 国王 "
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] - [aɪd] [bɔɪ] [æz; əz] [jet] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
to a little round - eyed boy as yet unprotected by the dawn of reason .
到 一个 小的 圆形的 - 眼睛 男生 作为 然而 未受保护 经过 这 黎明 的 原因 .

她会给一个懵懂无知、尚未觉悟的小男孩讲述《国王牧歌》中那些甜蜜动人的故事。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [neɪm] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈfɜːrvər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈmætərz]
His very name he owed to a gentle fervour on her part for all matters
他的 非常 姓名 他 欠款 到 一个 温和的 热情 在 她 部分 为了 全部 事情
[æpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒvət] [ˈlɔːriət] ,
appertaining to the Poet Laureate ,
属于 到 这 诗人 桂冠 ,

他的名字完全归功于她对桂冠诗人所有事务的热情和关怀。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈʃɪvəlɪ] , [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈɑːrθɜːz] [raʊnd] [ˈteɪbl] .
and to chivalry , and to the Knights of Arthur's Round Table .
和 到 骑士精神 , 和 到 这 骑士 的 亚瑟的 圆形的 桌子 .

向骑士精神致敬，向亚瑟王的圆桌骑士致敬。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wɔːnt][tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] , [hæf] [ˈpleɪfəli] , [hæf] [ˈwɪstfəli] , [hɜːr; hər] "
It had been her wont to name him , half playfully , half wistfully , her "
它 有 到过 她 惯于 到 姓名 他 , 一半 嬉戏地 , 一半 怅然地 , 她 "
[ˈjʌŋˌɪst] [naɪt] . " . . .
youngest knight . " . . .
最小的 骑士 . " . . .

她总是半开玩笑半怀念地称他为她的“最年轻的骑士”。

[ˈglænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əbˈzɔːrbd] [feɪs] ,
Glancing across at his absorbed face ,
瞥了一眼 穿过 在 他的 吸收 脸 ,

瞥了一眼他专注的脸，

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [naʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs]
she wondered now how many of her teachings could be relied on at this crisis
她 想知道 现在 如何 许多 的 她 教义 可以 是 依赖 在 在 这 危机
[tuː; tə] [ber] [fruːt] .
to bear fruit .
到 熊 水果 .

她现在想知道，在这场危机中，她的许多教诲究竟有多少能够发挥作用。

" [ˈ^æereθ] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [nuː] [ˈdɔːtər] [hoʊm][tuː; tə][em ˈiː] ?
" Gareth , when are you going to bring my new daughter home to me ?
" 加雷斯 , 什么时候 是 你 去 到 带来 我的 新的 女儿 家 到 我 ?
" 加雷斯, 你什么时候把我刚出生的女儿带回家给我? "

" [hiː; hi] [smaɪld] , [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɑːnsləʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
" He smiled , amused at the suddenness of her onslaught upon his reverie .
" 他 微笑 , 觉得好笑 在 这 突然 的 她 猛攻 之上 他的 遐想 .
他笑了，觉得她突然打断他的沉思很有趣。

" [ˈmʌðər] [dɪr] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jə] [mi:n] ? "

" **Mother dear , what on earth do you mean ?** "

" 母亲 亲爱的 , 什么 在 地球 做 你 意思是 ? "

“亲爱的妈妈，您到底是什么意思？”

" [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ju:; jə][təʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

" **Don't you think it time , my boy , that you told me all about it ?**

" 不 你 思考 它 时间 , 我的 男生 , 那 你 讲述 我 全部 关于 它 ?

“孩子，你不觉得是时候把一切都告诉了我吗？”

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [hænd] ; [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd] ,

" **She held out a tentative hand ; a very white and delicate hand ,**

" 她 握住 出去 一个 暂定的 手 ; 一个 非常 白色的 和 精美的 手 ;

她试探性地伸出一只手；一只非常白皙纤细的手，

[hæf] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [leɪs] ['rʌflz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sli:v] ;

half covered by the falling lace ruffles of her sleeve ;

一半 涵盖 经过 这 坠落 蕾丝 褶边 的 她 袖子 ;

一半被她袖子上垂落的蕾丝花边遮住了；

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [braɪt] [braʊn] [her] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [leɪs] [kæp][tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['rʌflz] ;

on her bright brown hair she wore a lace cap to match the ruffles ;

在 她 明亮的 棕色的 头发 她 穿着 一个 蕾丝 帽 到 匹配 这 褶边 ;

她亮棕色的头发上戴着一顶与褶边相配的蕾丝帽；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [θrəʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] ['kæmiəʊ] [brəʊtʃ] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['fli:si] [waɪt] [ʃɔ:l] .

and at her throat a round cameo brooch secured the fleecy white shawl .

和 在 她 喉 一个 圆形的 客串 胸针 安全 这 羊毛 白色的 披肩 .

她脖子上别着一枚圆形浮雕胸针，固定住那条羊毛白色披肩。

[ˈmɪsɪz] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [vɔɪs] [fel]

Mrs . Temple was very pleasant to look upon ; and her soft voice fell

太太 . 寺庙 曾是 非常 令人愉快的 到 看 之上 ; 和 她 柔软的 嗓音 跌倒

[ˈsu:ðɪŋli] [ə'pɑ:n] ['ɡerəθs] ['hɪrɪŋ] ,

soothingly upon Gareth's hearing ,

舒缓地 之上 加雷斯的 听力 ,

坦普尔太太容貌和蔼可亲；她柔和的声音传入加雷斯的耳中，令人感到舒缓。

['dʒɑ:rd][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['pɑ:ndərəs] [reprɪ'tɪŋz] .

jarred by his father's ponderous repetitions .

罐装 经过 他的 父亲的 沉重的 重复 .

父亲冗长的重复让他感到厌烦。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ;

He crossed the room , and seated himself upon the arm of her chair ;

他 交叉 这 房间 , 和 坐着 他自己 之上 这 手臂 的 她 椅子 ;

他穿过房间，坐在了她的椅子扶手上；

[waɪl] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɔ:l][ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] - [sɪlk] .

while he played with her ball of knitting - silk .

尽管 他 玩 和 她 球 的 针织 - 丝绸 .

他一边玩弄着她的毛线球，一边.....

" [du:][ju:; jə][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [ə'baʊt] . . .

" **Do you want me to tell you about . . .**

" 做 你 想 我 到 告诉 你 关于 . . .

你想让我跟你讲讲.....

[kæθ'lin] , [ˈmʌðər] ? "

Kathleen , mother ? "

凯瑟琳 , 母亲 ? "

凯瑟琳，妈妈？

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['prɪtɪ] ? " ['kʌnɪŋli] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
" **Is she pretty ?** " **cunningly drawing him out** .
" 是 她 漂亮的 ? " 狡猾地 绘画 他 出去 .

“她漂亮吗？”巧妙地引诱他开口。

" [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [kɔːld] [kæθ'lin] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['aɪrɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bluː]
" **I once had a pupil called Kathleen ; she was Irish , and had blue**
" 我 一次 有 一个 瞳孔 称为 凯瑟琳 ; 她 曾是 爱尔兰 , 和 有 蓝色的
[aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] .
eyes and black hair .
眼睛 和 黑色的 头发 .

“我曾经有个学生叫凯瑟琳；她是爱尔兰人，有着蓝色的眼睛和黑色的头发。

[hæz; həz][jɔː; jər] [kæθ'lin] [bluː] [aɪz] ?
" **Has your Kathleen blue eyes ?**
有 你的 凯瑟琳 蓝色的 眼睛 ?

凯瑟琳，你的眼睛是蓝色的吗？

" ['pɜːrpəsli] [ʃiː; ʃɪ] [lent] [rɪtʃ] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [pə'zesɪv] ['prəʊnəʊn] ;
" **Purposely she leant rich stress on the possessive pronoun ;**
" 故意 她 倾斜 富有的 压力 在 这 所有格 代词 ;

她特意强调了所有格代词；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][gɜːrl]
he must be made to feel from the start that she did not regard the girl
他 必须 是 制成 到 感觉 从 这 开始 那 她 做过 不是 看待 这 女孩
[frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)] ['mʌðə-z] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] " [dɪ'zaɪnɪŋ] ['fiːmeɪl] ,
from the traditional mother's standpoint of " designing female ,
从 这 传统的 母亲的 立场 的 " 设计 女性 ,

必须从一开始就让他感受到，她并没有从传统母亲“设计女性”的角度看待这个女孩。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːpər] ['tendərnəs] [ðæt] [ɪz][bred][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
" **but with the deeper tenderness that is bred of understanding** .
" 但 和 这 更深 压痛 那 是 繁殖 的 理解 .

但其中却蕴含着理解所带来的更深沉的温柔。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] ['waɪzli] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktɪd] ['fuːlɪʃli] .
She could trust her boy to love wisely even when he had acted foolishly .
她 可以 相信 她 男生 到 爱 明智地 甚至 什么时候 他 有 行动 愚蠢地 .

即使儿子做了傻事，她也相信他会明智地去爱。

['^æreθ] [traɪd] [tuː; tə] ['vɪzuəlaɪz] [kæθ'lin] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪzn] [moʊst][ˈvɪvɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
Gareth tried to visualize Kathleen on the occasion most vivid to his memory ,
加雷斯 尝试 到 可视化 凯瑟琳 在 这 场合 最多 生动 到 他的 记忆 ,

加雷斯努力回想凯瑟琳在他记忆中最鲜明的场景，

[wen] [flʌʃt] [ænd; ənd]['reɪdiənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi]
when flushed and radiant she had sprung before him from the gloomy
什么时候 配 和 辐射状 她 有 弹簧 前 他 从 这 阴沉
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔːrθ] ['kenzɪŋtən] .
passage of the house in North Kensington .
通道 的 这 房子 在 北 肯辛顿 .

她面色红润，容光焕发地从北肯辛顿那栋房子的阴暗走廊里跃到他面前。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['sləʊli] .
" **Her eyes are dark , " he said at length , slowly** .
" 她 眼睛 是 黑暗的 , " 他 说 在 长度 , 缓慢地 .

“她的眼睛是黑色的，”他缓缓地说道。

" [nɑːt][hɑːrd] ['dɑːrknəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] ['hevi] ['ʃædɔʊ] ;
" **Not hard darkness , you know , but the brown of water in heavy shadow ;**
" 不是 难的 黑暗 , 你 知道 , 但 这 棕色的 的 水 在 重的 阴影 ;

“不是那种漆黑一片，而是浓重阴影下水的棕色；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [braʊz] [ɑ:r; ər] ['veri] [kloʊz] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] .

and the brows are very close above them .
和 这 眉毛 是 非常 关闭 多于 他们 .

眉毛上方离得很近。

[ʃiː; ji] [wɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:ɪr; həɪr] [fi:t] [wɜ:ɪr; wər] [ber] .

She walks as if her feet were bare .
她 散步 作为 如果 她 脚 是 裸 .

她走路的样子就像赤着脚一样。

[hɜ:ɪr; həɪr] [skɪn] [ɪz] [ˈlʌvli] , [rɪtʃ] [ˈdʌski] [ˈklʌrɪz] , [ˈɑ:lɪv] [ænd; ʌnd][dʒə'reɪniəm] [red] .

Her skin is lovely , rich dusky colours , olive and geranium red .
她 皮肤 是 迷人的 , 富有的 昏暗 颜色 , 橄榄 和 天竺葵 红色的 .

她的皮肤很漂亮, 呈浓郁的暗褐色, 带有橄榄绿和天竺葵红的色调。

" [ðɪs] [læst] , [ˈmaɪndfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [wi:k] [pɔɪnt] : " [ə; eɪ] [tru:] [ˈleɪdi] , [ˈ^æreθ] ,
" This last , mindful of his mother's weak point : " A true lady , Gareth ,
" 这 最后的 , 正念 的 他的 母亲的 虚弱的 观点 : " 一个 真的 女士 , 加雷斯 ,

“最后这句话, 他想起了母亲的弱点: ‘一位真正的淑女, 加雷斯,’”

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [pəɪˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [hɜ:ɪr; həɪr] [kəmˈplek(ə)n] [ænd; ʌnd][hændz] .

is always particular about her complexion and hands .
是 总是 特别的 关于 她 肤色 和 双手 .

她总是很注重自己的肤色和双手。

" [bɪt] [baɪ] [bɪt] , [led] [baɪ] [ˈɑ:rtfəli] [ɪnˈsə:tɪd] [ˈkwɪrɪ:z] , [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [rɪˈvents] ;
" Bit by bit , led by artfully inserted queries , he related the whole chain of events ;
" 少量 经过 少量 , 引领 经过 巧妙地 插入 查询 , 他 有关的 这 所有的 链 的 活动 ;

他一点一点地, 通过巧妙地插入问题, 讲述了整个事件经过;

[ˈθroʊɪŋ] [ɪn][ˈɔ:lsəʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nu:] [ʌv; əv] [kæθˈli:nz] [bɜ:rθ] , [rɪˈleɪŋz] , [ænd; ʌnd]
throwing in also as much as he knew of Kathleen's birth , relations , and
投掷 在 还 作为 很多 作为 他 知道 的 凯瑟琳的 出生 , 关系 , 和

[kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈdʒen(ə)rəli] .

conditions of life generally .
状况 的 生活 一般来说 .

他还尽可能地讲述了他所了解的凯瑟琳的出生、人际关系和生活状况。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈmen(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [nɔ:rθ] [ˈkenzɪŋtən] .

He did not mention his visit to North Kensington .
他 做过 不是 提到 他的 访问 到 北 肯辛顿 .

他没有提及他去北肯辛顿的行程。

" [goʊ][ɑ:n] , [dɪr] . "

" Go on , dear . "
" 去 在 , 亲爱的 . "

“继续, 亲爱的。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmʌðər] . "

" There's no more to say , mother . "
" 有 不 更多的 到 说 , 母亲 . "

“没什么好说的了, 母亲。”

" [jes] , [ˈ^æreθ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

" Yes , Gareth , there is something more .
" 是的 , 加雷斯 , 那里 是 某物 更多的 .

“是的, 加雷斯, 还有更多。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:ɪr; həɪr] [toʊnz] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ʌnd] [əˈkju:zɪŋ] :

" Suddenly her tones rang out clear and accusing :
" 突然 她 音调 响铃 出去 清除 和 指控 :

“突然, 她的语气变得清晰而充满指责:

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][jɔːr; jər] [waɪf] .
" **I'm waiting to hear that you are prepared to make the poor girl your wife .**
" 我是 等待 到 听到 那 你 是 准备 到 制作 这 贫穷的 女孩 你的 妻子 .
“我等着听你宣布是否准备好娶这个可怜的女孩为妻。”

" [ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [æt; ət] [ðʌs] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['vɪlən]
" **Gareth was stricken dumb at thus finding himself thrust into the rôle of villain**
" 加雷斯 曾是 受打击的 哑的 在 因此 寻找 他自己 推力 进入 这 角色 的 恶棍
[ænd; ənd] [bɪ'treɪər] .
and betrayer .
和 背叛者 .
“加雷斯震惊得说不出话来，因为他发现自己被推到了恶棍和叛徒的角色上。”

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'fɪjntli] [kə'lekt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , ['mɪsɪz] . ['temp(ə)] [went] [ɑːn] ,
Before he could sufficiently collect himself for speech , Mrs . Temple went on ,
前 他 可以 足够 收集 他自己 为了 演讲 , 太太 . 寺庙 去 在 ,
还没等他完全平复下来准备发言，坦普尔夫人就继续说道：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :
her voice trembling a little in genuine emotion :
她 嗓音 发抖 一个 小的 在 真的 情感 :
她声音因真情流露而略带颤抖：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" **Oh , my dear , my dear , I know how it is with you ;**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我 知道 如何 它 是 和 你 ;
“哦，亲爱的，亲爱的，我知道你的感受；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænz][aɪ'diːəz] .
you are growing into a man with a man's ideas .
你 是 生长 进入 一个 男人 和 一个 男人的 想法 .
你正在成长为一个拥有男人思想的男人。

[jɔːr; jər] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɪvəlri] [ɪz] - [pleɪd] [aʊt] ,
Your companions have been telling you that chivalry is ' played out ,
你的 同伴 有 到过 讲述 你 那 骑士精神 是 - 玩 出去 ,
你的同伴们一直告诉你，骑士精神已经“过时了”。

- [fuːd] ['oʊnli][fɔːr; fər][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['gɜːlz][ænd; ənd] ['maːli] - ['kɒdlz] .
' food only for old women and romantic girls and molly - coddles .
- 食物 仅有的 为了 老的 女性 和 浪漫的 女孩们 和 莫莉 - 娇惯 .
‘只有老太太、浪漫少女和娇生惯养的人才能吃的食物。

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [dɪr] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] .
Believe me , dear , it isn't so .
相信 我 , 亲爱的 , 它 不是 所以 .
亲爱的，相信我，事实并非如此。

['ɪvəlri] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪknəsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
Chivalry and honour are not weaknesses to be ashamed of .
骑士精神 和 荣誉 是 不是 弱点 到 是 羞愧 的 .
骑士精神和荣誉感并非令人羞耻的弱点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] : [strɔːŋ] [ɪn]['bæt(ə)] ,
They are what in the olden days made a knight strongest : strong in battle ,
他们 是 什么 在 这 古老的 天 制成 一个 骑士 最强 : 强的 在 战斗 ,
[strɔːŋ] [ɪn] [lʌv] .
strong in love .
强的 在 爱 .
在古代，正是这些品质造就了最强大的骑士：骁勇善战，情场高尚。

[oʊ] , [˘æreθ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][help][ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] [tu:; tə] [floʊ]
Oh , Gareth , there are so many in the world to help a woman's tears to flow
哦 , 加雷斯 , 那里 是 所以 许多 在 这 世界 到 帮助 一个 女性的 眼泪 到 流动
;
;
;
;

哦，加雷斯，世界上有那么多人可以帮助女人流泪；

[dəʊnt][dʒɔɪn][ðer; ðər][ræŋks] .
don't join their ranks .
不 加入 他们的 排名 .

不要加入他们的行列。

[dəʊnt] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ma:dərn] ['pɔɪzənəs] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Don't take up with this modern poisonous notion of living only for the
不 拿 向上 和 这 现代的 有毒 概念 的 活的 仅有的 为了 这
[grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] . . . ['sensɪz] — — " [ðə; ði] [waɪt] [ʌn'rɪŋkl] [tʃɪ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər]
gratification of the . . . senses — — " The white unwrinkled cheeks of the speaker
满足感 的 这 . . . 感官 — — " 这 白色的 无皱纹 脸颊 的 这 扬声器
[blʌʃt] [ə; eɪ] [feɪnt] [roʊz][æt; ət] [ðɪs] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'fensɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
blushed a faint rose at this use of a word offensive to her .
脸红了 一个 头晕的 玫瑰 在 这 使用 的 一个 单词 进攻 到 她 .

不要接受这种现代的、有害的观念，即只为满足感官而活——”说话者白皙无皱的脸颊因听到这个令她反感的词语而泛
起了一抹淡淡的玫瑰色。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tn] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **Have you forgotten the tales I used to tell you ?**
" 有 你 被遗忘的 这 故事 我 用过的 到 告诉 你 ?

你难道忘记了我以前给你讲的故事吗？

[ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kwi:n] ; [ʌv; əv] ['peliəs] [ænd; ænd] [ɛ'tɑ:r] ; ['gæləhæd] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n]
Of Arthur and his queen ; of Pelleas and Ettarre ; Galahad , the maiden
的 亚瑟 和 他的 女王 ; 的 佩利亚斯 和 埃塔尔 ; 加拉哈德 , 这 少女
[naɪt] , [ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv] ['pɜ:rsɪveɪl] ;
knight , the quest of Percivale ;
骑士 , 这 寻求 的 珀西瓦尔 ;

亚瑟王和他的王后；佩利亚斯和埃塔尔；少女骑士加拉哈德，珀西瓦尔的冒险；

['lɒnsɪlə:t] [ænd; ænd] [r'leɪn] .
Launcelot and Elaine .
兰斯洛特 和 伊莱恩 .

兰斯洛特和伊莱恩。

['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ðɪ:z] ['ledʒəndz][ænd; ænd] ['sɔŋz] [ɑ:r; ər]['væljuəb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sɪm'bɔ:lɪk]
Little son , these legends and songs are valuable only for their symbolic
小的 儿子 , 这些 传说 和 歌曲 是 有价值的 仅有的 为了 他们的 象征性的
[ˈmi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .

小儿子，这些传说和歌曲的价值仅仅在于它们的象征意义。

[ə; eɪ] ['dæmzl] [ɑ:n][ə; eɪ]['tʃɑ:rdʒər] , [ə; eɪ] [naɪt] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
A damsel on a charger , a knight supporting her with his arm ,
一个 闺女 在 一个 充电器 ; 一个 骑士 支持 她 和 他的 手臂 ;

一位骑在战马上的少女，一位骑士用手臂扶着她。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪg'zɪsts] ['i:kwəli] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [sti:d] [ænd; ænd] [ɑ:rmər] .
the spirit of the picture exists equally without the steed and armour .
这 精神 的 这 图片 存在 同样地 没有 这 骏马 和 盔甲 .

即使没有骏马和盔甲，这幅画的精神依然存在。

[ænd; ɐnd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
And when you are an old white - haired man , my darling ,
和 什么时候 你 是 一个 老的 白色的 - 头发 男人 ; 我的 亲爱的 ;
亲爱的, 当你变成一个白发苍苍的老头时,

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ] , - [gɑ:d] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈi:] ,
I want you to be able to say , ' God helping me ,
我 想 你 到 是 有能力的 到 说 , - 上帝 帮助 我 ;
我希望你能说:“上帝帮助了我”,

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɔ:ŋd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [straɪv] [tu:; tə][pʊt] [aɪ ˈti:] [raɪt] . -
I have never wronged a woman that I did not strive to put it right . '
我 有 绝不 冤枉 一个 女士 那 我 做过 不是 努力 到 放 它 正确的 . -
我从未亏待过任何一位女性, 而没有尽力弥补过错。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ]
How are you to speak those words when the poor frightened child who loved you
如何 是 你 到 说话 那些 字 什么时候 这 贫穷的 害怕 孩子 WHO 喜爱 你
[ˈoʊnli] [tu:] [wel] ,
only too well ,
仅有的 也 出色地 ;
你怎能说出那样的话? 那个可怜的、害怕的孩子, 那个如此爱你的孩子.....

[ɪz] [left] [tu:; tə] [faɪt] [hɜ:r; hə] [ˈbætlz] [əˈloʊn] ?
is left to fight her battles alone ?
是 左边 到 斗争 她 战斗 独自的 ?
难道要她独自面对所有挑战吗?

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [rɔ:ŋ] , [ˈ^æreθ] ;
There is only one way of righting that wrong , Gareth ;
那里 是 仅有的 一 方式 的 纠正 那 错误的 , 加雷斯 ;
加雷斯, 纠正这个错误只有一个办法;

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wei] [laɪz] [θru:] [ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] .
and the way lies through a golden wedding - ring .
和 这 方式 谎言 通过 一个 金的 婚礼 - 戒指 .
而这条路, 就藏在一枚金色的结婚戒指里。

" [ˈ^æreθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [səˈpres] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfænsi] [ˈpɔ:rtreɪt]
" **Gareth could not suppress a faint stirring of amusement at the fancy portrait**
" 加雷斯 可以 不是 压制 一个 头晕的 搅拌 的 娱乐 在 这 想要 肖像
[ʌv; əv] [kæθˈli:nz] [ˈtɪmərəs] [ˈæŋɡwɪʃ] .
of Kathleen's timorous anguish .
的 凯瑟琳的 胆怯的 痛苦 .
“看到凯瑟琳怯懦痛苦的生动画像, 加雷斯不禁涌起一丝不易察觉的笑意。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [tʌtʃt] [ænd; ɐnd] [stɜ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz]
But at the same time , he was genuinely touched and stirred by his
但 在 这 相同的 时间 ; 他 曾是 真的 感动 和 搅拌 经过 他的
[ˈmʌðəz] [ˈdʒenərəs] [ˈpli:dɪŋz] ,
mother's generous pleadings ,
母亲的 慷慨的 诉状 ;
但与此同时, 他也真切地被母亲的恳求所感动和触动。

[baɪ][ðə; ði] [terz] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈdɪmɪŋ] [hɜ:r; hə][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈplæsaɪd] [aɪz] .
by the tears he saw dimming her usually placid eyes .
经过 这 眼泪 他 锯 调光 她 通常 平静 眼睛 .
他看到她平日里平静的眼神因泪水而黯淡下来。

[ˈslɪpɪŋ] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hə] [ˈʃəʊldəz] : " [ˈmʌðər] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ;
Slipping an affectionate arm around her shoulders : " Mother dear , " he said ;
滑倒 一个 亲热 手臂 大约 她 肩膀 : " 母亲 亲爱的 , " 他 说 ;
他亲昵地将一只胳膊搭在她的肩膀上, 说道:“亲爱的妈妈。”

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] — [streɪt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] .
" look at me — straight up at me .
" 看 在 我 — 直的 向上 在 我 :
“看着我——直直地看着我。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 :
这是正确的。

[aɪv] [rɔ:ŋd] [noʊ][wʌŋ] , [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
I've wronged no one , do you understand ?
我已经 冤枉 不 一 , 做 你 理解 ?
我没有做错任何人, 你明白吗?

[aɪm][nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'm not that sort of fellow , thanks to you .
我是 不是 那 种类 的 同伴 , 谢谢 到 你 :
多亏了你, 我才不是那种人。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [kæθ'lin] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] .
I have asked Kathleen to be my wife .
我 有 问 凯瑟琳 到 是 我的 妻子 :
我已经向凯瑟琳求婚了。

[ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] . "
She refused . "
她 拒绝 : "
她拒绝了。

" [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ? " [ɪn'kredʒələsli] .
" Refused ? " incredulously .
" 拒绝 ? " 难以置信地 :
“拒绝了? ” 难以置信地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 : "
“是的。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" Impossible .
" 不可能的 :
“不可能的。

" ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , ['aʊtwɜːrdli] [soʊ] ['mæliəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
" Mrs . Temple , outwardly so malleable , was a determined little woman ,
" 太太 : 寺庙 , 向外 所以 可塑性 , 曾是 一个 决定 小的 女士 ,
“坦普尔夫人外表看似柔弱, 实则是一位意志坚定的小个子女人。”

[ænd; ænd][wʌŋs][hɜ:r; həɹ][breɪn] [strʌk] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [laɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
and once her brain struck out on a certain line it was a matter of
和 一次 她 脑 击 出去 在 一个 肯定 线 它 曾是 一个 事情 的

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][aɪ 'ti:] .
some difficulty to divert it .
一些 困难 到 转移 它 :
一旦她的大脑锁定在某个方向上, 就很难改变主意。

['^æreθ] [meɪd] [æŋ; ən] ['efərt] .
Gareth made an effort .
加雷斯 制成 一个 努力 :
加雷斯努力了。

" [juː; jʊ] [si:] , [ˈmʌðər] , [ʃiːz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪli] [ˈhelpləs] [gɜːrl][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn]
" **You see , mother , she's not at all the sort of silly helpless girl you imagine**
" 你 看 , 母亲 , 她是 不是 在 全部 这 种类 的 愚蠢的 无助 女孩 你 想象
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“你看，妈妈，她根本不是你想象中的那种傻乎乎的、无助的女孩。”

[ʃiː; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
She knew what she was doing .
她 知道 什么 她 曾是 正在做 .

她很清楚自己在做什么。

[ʃiːz] [fri:] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [fi:t] [wɜːr; wər]
She's free , and — and — I told you she walked as if her feet were
她是 自由的 , 和 — 和 — 我 讲述 你 她 步行 作为 如果 她 脚 是
[ber] ;
bare ;
裸 ;

她自由了，而且——而且——我告诉过你，她走路的样子就像赤着脚一样；

[ðæts] [gɔːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈsʌmhaʊ] .
that's got to do with it , somehow .
那就是 得到 到 做 和 它 , 不知何故 .

这肯定跟这件事有关。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] .
She doesn't want to marry .
她 不 想 到 结婚 .

她不想结婚。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈgɜːlz][dɪd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˈɔʃəz] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
" **But in his mother's scheme of things , girls did not refuse offers of marriage** ,
" 但 在 他的 母亲的 方案 的 事物 , 女孩们 做过 不是 拒绝 优惠 的 婚姻 ,
但在他母亲的设想中，女孩不应该拒绝求婚。

[ɪˈspeʃəli] [ˈʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
especially under existing circumstances .
尤其 在下面 现存的 情况 .

尤其是在当前情况下。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerˈtiːn] - [ˈnaɪntɪz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl]
Nor was it at that period , the close of the eighteen - nineties , as usual
也不 曾是 它 在 那 时期 , 这 关闭 的 这 十八 - 九十年代 , 作为 通常
[æn; ən] [əˈkɜːrəns] [æz; əz][ˈleɪtər] .
an occurrence as later .
一个 发生 作为 之后 .

在19世纪90年代末期，这种情况并不像后来那样普遍。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [breɪn][ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːdlz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪzi]
For a moment she was silent , brain and knitting - needles bright and busy
为了 一个 片刻 她 曾是 沉默的 , 脑 和 针织 - 针 明亮的 和 忙碌的
.
:
.

她沉默了一会儿，脑子里一片空白，织毛衣的针线在不停地运转。

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][sɔːft] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdensnɪs] :
Illumination came , and with it soft amusement at his denseness :
照明 来了 , 和 和 它 柔软的 娱乐 在 他的 密度 :

顿悟到来，随之而来的是对他的迟钝感到一丝戏谑：

" [oʊ][maɪ] [ˈjʌŋˌaɪst] [naɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈjʌŋɡər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
" **O my youngest knight , you are younger even than I thought .**
" 哦 我的 最小的 骑士 , 你 是 年轻 甚至 比 我 想法 .
" 哦, 我最年轻的骑士, 你比我想象的还要年轻。"

[dɪd][juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪd] , [hɜːr; hər] [ˈdelɪkəsi] ?
Did you allow nothing for her pride , her delicacy ?
做过 你 允许 没有什么 为了 她 自豪 , 她 美味 ?
你难道一点都不顾及她的骄傲和娇弱吗?

[haʊ] [ˈklɪrli] [dɪd][juː; jʊ] [brɪˈtreɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈduːti] [ðæt] [ˈprɔːmptɪd] [jʊr; jər]
How clearly did you betray that it was a matter of duty that prompted your
如何 清楚地 做过 你 背叛 那 它 曾是 一个 事情 的 责任 那 提示 你的
[ˈɔːfər] ?
offer ?
提供 ?
你究竟有多么明显地暴露了你是出于职责才提出这个提议?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] !
Of course she drew back !
的 课程 她 画 后退 !
她当然会退缩!

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?
What could you expect ?
什么 可以 你 预计 ?
你能期待什么?

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈtʃiːpənd] [hɜːrˈself][ɪn][jʊr; jər] [saɪt] ; [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] — [juː; jʊ][men] , [juː; jʊ]
She thinks she has cheapened herself in your sight ; she thinks — you men , you
她 思考 她 有 廉价的 她自己 在 你的 视线 ; 她 思考 — 你 男人 , 你
[ɑːr; ər][bɔːrn] [ˈblʌndərə] ,
are born blunderers ,
是 出生 笨蛋 ,
她觉得自己在你面前丢脸了; 她觉得——你们男人, 天生就是笨蛋,

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
the best of you .
这 最好的 的 你 .
展现你最好的一面。

" [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ðɪ]
" **In an ecstasy of psychological comprehension she proceeded to reveal the**
" 在 一个 狂喜 的 心理 理解 她 继续 到 揭示 这
[ˈɪntɪmət] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [kæθˈliːnz] [maɪnd] ,
intimate workings of Kathleen's mind ,
亲密的 运作 的 凯瑟琳的 头脑 ,
"她欣喜若狂地领悟了凯瑟琳的心理活动, 并开始揭示她内心深处的运作机制。"

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv] [ˈɡerəθs] [ˈɔːfər] .
which led to refusal of Gareth's offer .
哪个 引领 到 拒绝 的 加雷斯的 提供 .
因此, 加雷斯的提议被拒绝了。

[rɪˈviːld] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [soʊ][ˈplɔːzəb(ə)l][ænd; ænd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ][əˈnæləsɪs]
Revealed them in fashion so plausible and withal so subtle that the analysis
揭晓 他们 在 时尚 所以 合情合理 和 此外 所以 微妙的 那 这 分析
[pɑːrˈtɒk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)l] .
partook of the nature of a miracle .
参与 的 这 自然 的 一个 奇迹 .
以如此合情合理又如此巧妙的方式揭示了它们, 以至于分析结果具有了奇迹般的性质。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɪti] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːrðər] [əˈdrɪft][ɪn][hɜːr; hər]
It was only a pity that she happened to be even further adrift in her
它 曾是 仅有的 一个 遗憾 那 她 发生 到 是 甚至 更远 漂流 在 她
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [kæθˈlɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [θriː] - [ˈvɔːljəm] - [ˈnɑːv(ə)l] [ˈherəʊɪn] ,
estimate of Kathleen as a clinging three - volume - novel heroine ,
估计 的 凯瑟琳 作为 一个 依恋 三 - 体积 - 小说 女英雄 ,
可惜的是, 她对凯瑟琳的评价甚至更加离谱, 她把凯瑟琳看作是一个死缠烂打的三卷本小说女主角。

[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ˈnelɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈ^æreθ] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [dɪˈsiːvər] .
than had been Nelly in her vision of Gareth as a gay deceiver .
比 有 到过 内莉 在 她 想象 的 加雷斯 作为 一个 同性恋 骗子 .
这与内莉对加雷斯的印象截然不同, 她认为加雷斯是一个同性恋骗子。

[bʌt; bət] [ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .
But Gareth was impressed .
但 加雷斯 曾是 印象深刻 .
但加雷斯对此印象深刻。

[hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
He supposed it took a woman to understand a woman .
他 据称 它 采取 一个 女士 到 理解 一个 女士 .
他认为只有女人才能了解女人。

[mɔːrˈoʊvər] , [vjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl] [laɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Moreover, viewed in the natural light of things ,
而且 , 已查看 在 这 自然的 光 的 事物 ,
此外, 从事物的自然面貌来看,

[ðə; ðɪ] [kæθˈlɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [siːmd] [ɪmˈpraːbəbl] ,
the Kathleen he was striving to explain to his mother seemed improbable ,
这 凯瑟琳 他 曾是 努力 到 解释 到 他的 母亲 似乎 不太可能 ,
[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əbˈsɜːrd] .
not to say absurd .
不是 到 说 荒诞 .
他努力向母亲解释的那个凯瑟琳, 似乎不太可能, 甚至可以说是荒谬的。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .
He withdrew to his own room to think things over .
他 退出 到 他的 自己的 房间 到 思考 事物 超过 .
他回到自己的房间, 想好好思考一番。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [let][draːp][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
After his departure Mrs Temple let drop her knitting and sat a little while
后 他的 离开 太太 . 寺庙 让 降低 她 针织 和 卫星 一个 小的 尽管
[ɪnˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋ] .
inactive and musing .
不活跃 和 沉思 .
他离开后, 坦普尔太太放下手中的毛线, 坐了一会儿, 若有所思。

[aɪˈtiː][hæd; həd][kɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdiːlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
It had cost something to be loyal to the ideals with which she had
它 有 成本 某物 到 是 忠诚 到 这 理想 和 哪个 她 有
[ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [ɪnˈkʌlkert] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
striven to inculcate her son ,
努力 到 灌输 她 儿子 ,
为了忠于她努力灌输给儿子的理想, 她付出了代价。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈevər][biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] .
that he should not ever be responsible for suffering .
那 他 应该 不是 曾经 是 负责的 为了 痛苦 .
他永远不应该为任何人的痛苦负责。

[fɔːr; fər] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [breɪv] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][hɑːt][wɑːnt] [ˈ^æreθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [waɪf] .
For despite her brave words , she did not want Gareth to bring home a wife .
为了 尽管 她 勇敢的 字 , 她 做过 不是 想 加雷斯 到 带来 家 一个 妻子 .
尽管她口出狂言,但她并不希望加雷斯带妻子回家。

[wʌt] [ˈmʌðər] [dʌz] ?
What mother does ?
什么 母亲 做 ?
母亲会做什么?

[ˈ^æreθ] [laʊndʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
Gareth lounged at his open window , and smoked a cigarette ,
加雷斯 休闲 在 他的 打开 窗户 , 和 熏制 一个 卷烟 ,
加雷斯懒洋洋地倚在敞开的窗边,抽着烟。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [muːn] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈpædɪŋtən] [ɪn][ˈsɪlvər] ,
and saw the moon washing Paddington in silver ,
和 锯 这 月亮 洗涤 帕丁顿 在 银 ,
看到月亮像银子一样洒在帕丁顿熊身上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [klɪr] [hɑːrd][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] .
and gave himself up to a course of clear hard logical thinking .
和 给予 他自己 向上 到 一个 课程 的 清除 难的 逻辑 思维 .
他全身心投入到清晰、严谨、逻辑的思考中。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [left] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz]
His methods of thought left his brain very much in the state of a girl's
他的 方法 的 想法 左边 他的 脑 非常 很多 在 这 状态 的 一个 女孩们
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ʃɪː; ʃɪ][hæz; həz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dæns] .
bedroom when in a hurry she has dressed for the dance .
卧室 什么时候 在 一个 匆忙 她 有 穿着 为了 这 舞蹈 .
他的思维方式让他的大脑就像一个匆忙打扮好准备去参加舞会的女孩在卧室里一样混乱。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说,

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][væst][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [drɔːrz] [wer] [ðeɪ]
he pulled out a vast quantity of reflections from the drawers where they
他 拉 出去 一个 广阔的 数量 的 反思 从 这 抽屉 在哪里 他们
[hæd; həd][leɪn] [ˈhɪd(ə)n] ;
had lain hidden ;
有 莱恩 隐 ;
他从抽屉里掏出了大量藏匿的镜子;

[ˈtʌmbld] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [fɪɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [əˈmeɪz] [æt; ət]
tumbled them over the floor , and looked at them in some amaze at
翻滚 他们 超过 这 地面 , 和 看起来 在 他们 在 一些 惊奇 在
[ðer; ðər] [ˈmʌltɪtuːd] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] .
their multitude and variety .
他们的 民众 和 种类 .
把它们扔到地上,惊奇地看着它们的数量之多、种类之繁。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˌekspləˈneɪʃənz] [hæd; həd] [smuːðd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] ,
His mother's explanations had smoothed for him the plumage of peace ,
他的 母亲的 解释 有 平滑 为了 他 这 羽毛 的 和平 ,
母亲的解释抚平了他内心的伤痛,让他重拾平静。

[ˈsædli] [ˈrʌfld] [baɪ] [kæθˈliːnz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
sadly ruffled by Kathleen's startling mood of the day before .
令人遗憾的是 褶皱的 经过 凯瑟琳的 令人震惊 情绪 的 这 天 前 .
昨天凯瑟琳情绪的突然变化令他感到不安。

[ðæt] [h3:r; hær][rɪ'fju:z(ə)][tu; tə] [ɪ'spəʊz] [him; ɪm][wʌz; wəz] [du:] [tu; tə][praɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] -
That her refusal to espouse him was due to pride — of the wounded -
那 她 拒绝 到 支持 他 曾是 到期的 到 自豪 — 的 这 受伤 -
[stæg][ˈɔ:rdər] — ['oʊvər] - ['sensətɪvnəs] , [feɪm] ['i:v(ə)n] ,
stag order — over - sensitiveness , shame even ,
麀 命令 — 超过 - 敏感性 , 耻辱 甚至 ,
她拒绝嫁给他，是因为骄傲——那种受伤雄鹿般的骄傲——过于敏感，甚至是羞耻。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ætɪtu:d] [hi; hi][kʊd; kəd] [wel] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ˈkɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:ld]
was an attitude he could well understand , and combat with his shield
曾是 一个 态度 他 可以 出色地 理解 , 和 战斗 和 他的 盾
[ænd; ənd] ['bʌklər] .
and buckler .
和 盾牌 .
这是他完全可以理解的态度，他用盾牌和圆盾进行战斗。

[hɪz; ɪz] [fi:ld] [ænd; ənd] ['bʌklər] , [laɪk] ['nelɪz] [mɑ:rgə'ri:t] [ænd; ənd] ['ɛdwɜːdz] ['hɔ:rswɪp] ,
His shield and buckler , like Nelly's marguerites and Edward's horsewhip ,
他的 盾 和 盾牌 , 喜欢 内莉的 雏菊 和 爱德华的 马鞭 ,
他的盾牌和圆盾，就像内莉的雏菊和爱德华的马鞭一样，

[wɜ:ɹ; wər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ə'veɪl][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ə'genst] [wʌt] [ðə; ði][ləst] - [neɪmd] [hæd; həd] [tɜ:m]
were of little avail in forcing a way against what the last - named had termed
是 的 小的 可用 在 强制 一个 方式 反对 什么 这 最后的 - 命名 有 称为
" [nu:] - ['fæŋgəld] ['nəʊfɪnz] .
" **new - fangled notions** .
" 新的 - 时髦的 概念 .
对于这位被最后提及的人所称的“新奇想法”，这些努力几乎没有起到任何作用。

" [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔ:rsheɹ] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
" **But below in the stuffy little sitting - room , with its horsehair furniture ,**
" 但 以下 在 这 闷 小的 坐着 - 房间 , 和 它是 马鬃 家具 ,
“但在楼下那间闷热的小客厅里，摆放着马鬃家具，

[ɪts] [freɪmd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [də'gerətəɪp] [ʌv; əv] [b:ŋ] - [ded] ['relatɪvz] , [ɪts] [wʊl] [æntɪmə'kæsər]
its framed and faded daguerreotypes of long - dead relatives , its wool antimacassars
它是 框 和 褪色 达盖尔银版摄影法 的 长的 - 死的 亲属 , 它是 羊毛 防污垫
, [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ,
, **and painted firescreens** ,
, 和 绘 防火屏 ,
墙上挂着褪色的、装裱起来的已故亲属的银版照片，还有羊毛椅套和彩绘屏风。

[ænd; ənd] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - [wɜ:ɹks] [kəm'pli:t] [ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['vɑ:ljəmz] , [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][hæd; həd]
and shelves of Dickens ' works complete in seventeen volumes , the vision had
和 货架 的 狄更斯 - 作品 完全的 在 十七 卷 , 这 想象 有
[kʌm] [ə'laɪv] [ə'gen] ;
come alive again ;
来 活 再次 ;
书架上摆满了狄更斯全套十七卷本作品，这幅景象再次鲜活了起来；

[fə'mɪliər] [trʊθs] [rɪ'spektɪŋ] ['meɪdnz] [teɹz] [ænd; ənd] - [rɪ'dres] , [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:]
familiar truths respecting maiden's tears and knighthood's redress , slipped back into
熟悉的 真相 尊重 少女的 眼泪 和 - 纠正 , 滑倒了 后退 进入
[ðer; ðər][oʊld][ˈpleɪsɪz] . " . . .
their old places . " . . .
他们的 老的 地方 . " . . .
关于少女的眼泪和骑士的复仇，那些耳熟能详的真理，又回到了它们原本的位置。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtʃiːpənd] [hɜːr'self][ɪn][jər; jər] [aɪz] " — [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlri] [ˈtɪŋɡld] [tuː; tə]
She thinks she has cheapened herself in your eyes " — and chivalry tingled to
她 思考 她 有 廉价的 她自己 在 你的 眼睛 " — 和 骑士精神 刺痛 到
[klæsp][ə; eɪ] [læns] .
clasp a lance .
搭扣 一个 槊 .

她觉得自己在你眼里贬低了自己”——骑士精神涌上心头，想要拔出长矛。

" . . . [ˈtʃiːpənd] [hɜːr'self] .
" . . . **Cheapened herself .**
" . . . 廉价的 她自己 .

.....贬低了自己。

" [ˈɡreɪvli] , [ˈstedfæstli] , [ðə; ði] [læd] [ˈvəʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)][ʌv; əv] [ðæt]
" **Gravely , steadfastly , the lad vowed himself to the removal of that**
" 格雷夫利 , 坚定不移 , 这 小伙子 发誓 他自己 到 这 移动 的 那
[ˌmɪskən'sep(ə)n] .
misconception .
误解 .

“这名少年神情严肃、坚定不移地向自己发誓，要消除这种误解。”

[ˈmæri] [hɜːr; hər] ?
Marry her ?
结婚 她 ?

娶她？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ʌn'iːzi]
Of course he would marry her . . . and with that a creeping uneasy
的 课程 他 会 结婚 她 . . . 和 和 那 一个 爬行 不安
[sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhelpləsnes] ,
sensation of helplessness ,
感觉 的 无助 ,

他当然会娶她.....随之而来的是一阵令人不安的无助感。

[ʌv; əv] [ʌn'siːn] [ˈprefər] .
of unseen pressure .
的 看不见 压力 .

来自看不见的压力。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ˈskætərɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn] [dɪsˈɔːrdərli] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɡruː] [blɜːrd] [ænd; ənd]
The objects scattering his brain in disorderly confusion grew blurred and
这 对象 散射 他的 脑 在 乱 困惑 生长 模糊 和
[ɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)]
indistinguishable
无法区分的

那些在他脑海中混乱不堪的事物变得模糊不清，难以分辨.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [striːm] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv]
He was drifting down stream , nearer and nearer to the grey borders of
他 曾是 漂流 向下 溪流 , 更近 和 更近 到 这 灰色的 边界 的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他顺流而下，越来越接近睡眠的灰色边缘。

" [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [ʌv] [jər; jər] [oʊn] [wei] , [maɪ] [læd] — — !
" **You've got to shove your own way , my lad — — !**
" 你已经 得到 到 推 你的 自己的 方式 , 我的 小伙子 — — !

“你得靠自己闯出一片天地，小伙子——！ ”

" [fɪr] [ˈdʒɒɡd] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ; [tuː; tə]
" **Fear jogged his elbow , and awoke him to the window - sill ; to**
" 害怕 慢跑 他的 弯头 , 和 醒来 他 到 这 窗户 - 窗台 ; 到
[ˈpædɪŋtən] , [ˈmuːnlɪt] [ænd; ənd] [ʌnsəbˈstæɪnəl] ;
Paddington , moonlit and unsubstantial ;
帕丁顿 , 月光洒在身上, 映照皎洁的月光。 和 不实质性的 ;

恐惧捶打着他的胳膊肘, 把他从睡梦中惊醒, 来到窗台上; 看到月光下虚幻缥缈的帕丁顿。

[tuː; tə][ðə; ði] " [ˈhæpi] [ˈwɔːrɪər] " [freɪmd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][bed] ;
to the " Happy Warrior " framed above his bed ;
到 这 " 快乐的 战士 " 框 多于 他的 床 ;

挂在他床头上方的那幅“快乐的战士”画像;

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌtər] [ˌɪnɪˈfɪjnsi] [ˈevər][tuː; tə] [pʊl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɪts]
to the knowledge of his own utter inefficiency ever to pull desire to its
到 这 知识 的 他的 自己的 说出 效率低下 曾经 到 拉 欲望 到 它是
[səkˈsesf(ə)l] [fʊlˈfɪlmənt] .
successful fulfilment .
成功的 履行 .

他深知自己完全无力将欲望转化为成功的满足。

[ə; eɪ] [lɪˈkwɪdəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈdʒelətn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]
A liquidity of purpose , as though the moral gelatine had been omitted
一个 流动性 的 目的 , 作为 尽管 这 道德 明胶 有 到过 省略
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːmpəˈziʃ(ə)n] .
from his composition .
从 他的 作品 .

目标如同液体般流动, 仿佛他的作品中缺少了道德这层胶状物。

[hens] [hɪz; ɪz] [ˈterər] [ʌv; əv] [rɪˈælitɪz] , [ʌv; əv] " [ʌv] ,
Hence his terror of realities , of " shove ,
因此 他的 恐怖 的 现实 , 的 " 推 ,

因此, 他才如此恐惧现实, 恐惧“推搡”。

" [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][dræg][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][ˈhɪd(ə)n] [ˈwiːknəs] .
" **of anything that might chance to drag to light his hidden weakness .**
" 的 任何事物 那 可能 机会 到 拖 到 光 他的 隐 弱点 .

“任何可能偶然暴露他隐藏弱点的事情。”

[hens] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvæniʃt] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv] - ,
Hence his longing for the vanished enchantment of Alpenruh ,
因此 他的 渴望 为了 这 消失了 魅力 的 - ,

因此, 他才会如此怀念阿尔卑斯山那已逝的迷人风光。

[ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
whither he had been borne as in some strange dream , without his own
往哪里去 他 有 到过 出生 作为 在 一些 奇怪的 梦 , 没有 他的 自己的
[voʊˈlɪʃ(ə)n][ɔːr][dɪˈnaɪəl] .
volition or denial .
意志 或者 拒绝 .

他仿佛置身于一场奇异的梦境之中, 被带到了那里, 既非出于自愿, 也非出于抗拒。

[hens] [hɪz; ɪz][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [kæθˈlɪn] [wʊd] [əˈgen] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Hence his illusion that the perpetual presence of Kathleen would again and for
因此 他的 错觉 那 这 永久 在场 的 凯瑟琳 会 再次 和 为了
[ˈevər] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːst] [ˈloʊtəs] - [spel] .
ever restore to him the lost lotus - spell .
曾经 恢复 到 他 这 丢失的 莲花 - 拼写 .

因此, 他幻想凯瑟琳的永恒存在会再次并且永远地让他恢复失去的莲花魔法。

[kæθ'lin] [ʃʊd; ʃəd] ['mæəri] [him; ɪm] .
Kathleen should marry him .
凯瑟琳 应该 结婚 他 .

凯瑟琳应该嫁给他。

[ɪn][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['vaʊd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['mætər] , [ɪf] ['nevər] [ə'gen] ,
In a spurt of resolution , he vowed in this one matter , if never again ,
在 一个 喷 的 解决 , 他 发誓 在 这 一 事情 , 如果 绝不 再次 ,
他突然下定决心, 发誓, 即便再也没有第二件事, 也要在这件事上做到最好。

[hiː; hi] [wʊd] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋz] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [bi:t] [daʊn]
he would beat down the questionings and hesitations of his soul , beat down
他 会 打 向下 这 质询 和 犹豫 的 他的 灵魂 , 打 向下
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,

他会压制住内心的质疑和犹豫, 压制住反对的声音。

[bi:t] [daʊn] ['dɪfɪkəlti] — ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][hæd; həd] [tɔ:t] [him; ɪm] .
beat down difficulty — even as she herself had taught him .
打 向下 困难 — 甚至 作为 她 她自己 有 教授 他 .
克服困难——就像她自己教他的那样。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊd] : [hɜːr; hər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðæt] [ɡɪft][hiː; hi] [lækt] , [ðə; ði]
Yes , that was the goad : her possession of just that gift he lacked , the
是的 , 那 曾是 这 刺激 : 她 拥有 的 只是 那 礼物 他 缺乏 , 这
[ˈpaʊər] [tuː; tə][duː] .
power to do .
力量 到 做 .

是的, 这就是刺激他的地方: 她拥有他所缺乏的天赋——能力。

[dɪd][hiː; hi] [læk] [ˌɑɪ'tiː] , [ɔːr] ['oʊnli] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?
Did he lack it , or only think he did ?
做过 他 缺少 它 , 或者 仅有的 思考 他 做过 ?

他真的缺乏这种能力, 还是只是自以为缺乏?

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][test] .
This accomplishment should be the test .
这 成就 应该 是 这 测试 .
这项成就本身就是一种考验。

[kæθ'lin] [ʃʊd; ʃəd] ['mæəri] [him; ɪm] !
Kathleen should marry him !
凯瑟琳 应该 结婚 他 !

凯瑟琳应该嫁给他!

[ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zʌltənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [streŋθ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [red]
Gareth was exultant in his new strength , as a man who had drunk red
加雷斯 曾是 眉飞色舞 在 他的 新的 力量 , 作为 一个 男人 WHO 有 醉 红色的
[waɪnz] .
wines .
葡萄酒 .

加雷斯对自己新获得的力量感到无比兴奋, 就像喝过红酒一样。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'vaɪvd] [sli:p] , [sə'vaɪvd] [ðə; ði][sə'braɪəti][ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] ,
His determination survived sleep , survived the sobriety of morning ,
他的 决心 幸存下来 睡觉 , 幸存下来 这 清醒 的 早晨 ,
他的决心经受住了睡眠的考验, 也经受住了清晨的清醒。

[sent][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈmɑːrɪ(ə)l] [tred] [ænd; ənd] [skwerd] [dʒɔː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈkenzɪŋtən]
sent him with martial tread and squared jaw to the house in North Kensington
发送 他 和 武术 踏 和 平方 颧 到 这 房子 在 北 肯辛顿
.
:
.

派他迈着坚定的步伐，下巴绷得紧紧的，前往北肯辛顿的房子。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz][aʊt] ; [wʊd] [biː; bi][aʊt][tuː; tə] [lʌnt] .
Kathleen was out ; would be out to lunch .
凯瑟琳 曾是 出去 ; 会 是 出去 到 午餐 .

凯瑟琳不在家，她要出去吃午饭。

[ə; eɪ] ['tempəreri] [tʃek] .
A temporary check .
一个 暂时的 查看 .

临时支票。

" [tel] [mɪs] [ˈmɔːrɪsən] [aɪ][jæl; ʃəl][kɔːl][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
" **Tell Miss Morrison I shall call at six o'clock ,**
" 告诉 错过 莫里森 我 将 称呼 在 六 点钟 ,

“告诉莫里森小姐，我六点钟会来拜访。”

" [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈvælər] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'staːnɪʃmənt] .
" **in tones of such ringing valour that the maid regarded him in astonishment .**
" 在 音调 的 这样的 铃声 勇气 那 这 女佣 认为 他 在 惊讶 .

“他用如此铿锵有力、英勇无畏的语气说道，令女仆惊讶不已。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [kwest] ,
How could she know he was out on the quest ,
如何 可以 她 知道 他 曾是 出去 在 这 寻求 ,

她怎么会知道他外出执行任务了呢？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
his eyes on the hill - tops and his head among the stars ,
他的 眼睛 在 这 爬坡道 - 最高额 和 他的 头 之中 这 明星 ,

他的目光投向山巅，他的思绪遨游于星空之中。

['sleɪɪŋ] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][ɪn'tʃɑːntə, en-][æz; əz][hiː; hi] [went] ?
slaying monsters and enchanters as he went ?
杀戮 怪物 和 魔法师 作为 他 去 ?

他一路斩妖除魔，击败了所有妖魔鬼怪和魔法师？

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər]['mɑːnstər] ?
How was she to recognize herself as a minor monster ?
如何 曾是 她 到 认出 她自己 作为 一个 次要的 怪物 ?

她怎么会意识到自己是个小怪物呢？

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [ʌn'kɑːŋjəs] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
Nevertheless , in unconscious spite of him , she forgot to deliver the message .
尽管如此 , 在 无意识 尽管如此 的 他 , 她 忘了 到 递送 这 信息 .

然而，尽管他提醒，她还是无意识地忘记了传递这个消息。

[^æreθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] , [ɪm'peɪ(ə)ns] ['hævɪŋ] [aʊt'leɪpt]
Gareth , on his arrival at five minutes to six , impatience having outleapt
加雷斯 , 在 他的 到达 在 五 分钟 到 六 , 不耐烦 拥有 出跳

[ɪɡ'zæktɪtuːd] ,
exactitude ,
精确度 ,

加雷斯在六点五十分到达时，他的急躁战胜了严谨。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈrʌdɪli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ɪts][fɜːrst][ˈfaɪə] [ʌv; əv][ðə; ði]
was shown into the dining - room , ruddily illuminated by its first fire of the
曾是 所示 进入 这 用餐 - 房间 , 红润地 照明 经过 它是 第一的 火 的 这
[ˈsiːz(ə)n] .
season .
季节 :

被领进餐厅，餐厅里燃起了本季第一堆篝火，灯光泛着红光。

[kæθ'li:n] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ə'keɪzən] [baɪ] [ʃæm'puːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
Kathleen had improved the occasion by shampooing her hair ,
凯瑟琳 有 改进 这 场合 经过 洗发 她 头发 ,
凯瑟琳洗了头发，让气氛变得更好了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
and was now squatting on her heels before the hearth ,
和 曾是 现在 蹲姿 在 她 高跟鞋 前 这 炉 ,
她现在正蹲在壁炉前，用脚后跟支撑着身体。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [wet] [strændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
holding up the long wet strands to the blaze .
保持 向上 这 长的 湿的 线 到 这 火焰 :
将湿漉漉的长发举到火堆旁。

[ˈneli] [ˈsoʊɪŋ] ; [ænd; ænd][ˈmjʊəriəl] [ˈriːdɪŋ] " [lɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] " ;
Nelly sewing ; and Muriel reading " Little Women " ;
内莉 缝纫 ; 和 穆里尔 阅读 " 小的 女性 " ;
内莉在缝纫；穆里尔在读《小妇人》；

[ðə; ði][eɪdʒd] [ˈgrænfɑːðər] [proʊn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [prəu'test, 'prəu-] [ˈfiːbli] [waɪl] [ˈnɪkələs] [stæmpt] [ɑːn]
the aged grandfather prone on the floor protesting feebly while Nicolas stamped on
这 老年人 祖父 易于 在 这 地面 抗议 虚弱地 尽管 尼古拉斯 盖章 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] :
his chest :
他的 胸部 :

年迈的祖父趴在地上，虚弱地抗议着，而尼古拉斯则用脚踩着他的胸口：

" [ˈmʌsnt] [seɪ] [nʌfɪŋ] , [ˈgræn,pɑː] — [jʊə(r)] [ded] ! "
" Mustn't say nuffing , Granpa — you're dead ! " "
" 不得 说 什么都没有 , 爷爷 — 你是 死的 ! "
“什么都别说，爷爷——你已经死了！ ”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ded] ! "
" But I'm not dead ! " "
" 但 我是 不是 死的 ! "
“但我没死！ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" You are , you are , you are ! " "
" 你 是 , 你 是 , 你 是 ! "
“你就是，你就是，你就是！ ”

" [aɪm][nɑːt] [ded] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪn] ,
" I'm not dead , " repeated Mr . Jeyne ,
" 我是 不是 死的 , " 重复 先生 . 杰恩 ,
“我没死,”杰恩先生重复道。

[hu:] [ˈri:əlɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [noʊ] [best] — [ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]
who really might have been expected to know best — all this made a picture
WHO 真的 可能 有 到过 预期的 到 知道 最好的 — 全部 这 制成 一个 图片
[ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [rɪˈdu:s] [ðə; ði] [ˈkrɑ:sti] [ˈbætʃələr] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [terz] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs]
calculated to reduce the crusty bachelor of tradition to tears of loneliness
计算 到 减少 这 硬皮的 学士 的 传统 到 眼泪 的 孤独

[ænd; ənd] [ˈenvi] .
and envy .
和 嫉妒 .

谁本应最了解情况——这一切构成了一幅旨在让固执守旧的单身汉流下孤独和嫉妒之泪的画面。

[ˈɡerəθs] [əˈbrʌpt] [ˈentrəns] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
Gareth's abrupt entrance caused some commotion ,
加雷斯的 突然 入口 导致 一些 骚动 ,

加雷斯的突然出现引起了一阵骚动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈsju:d] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] .
and there ensued a great deal of business with chairs and introductions .
和 那里 随后 一个 伟大的 交易 的 商业 和 椅子 和 介绍 .

然后，就出现了大量的座椅安排和介绍环节。

[ˈnelɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃər] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ]
Nelly was not sure whether she ought to look as if she knew all about everything
内莉 曾是 不是 当然 无论 她 应该 到 看 作为 如果 她 知道 全部 关于 一切
,
.
,

内莉不确定自己是否应该表现得好像什么都知道。

[ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
or nothing about anything .
或者 没有什么 关于 任何事物 .

或者什么都不说。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈteləɡræft] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kju:][tu:; tə] [kæθˈlɪn] , [hu:] [ˈskɔ:rnfəli] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][aɪ ˈti:] .
She telegraphed for her cue to Kathleen , who scornfully withheld it .
她 电报 为了 她 提示 到 凯瑟琳 , WHO 轻蔑地 隐瞒 它 .

她向凯瑟琳发出信号，想要得到她的提示，但凯瑟琳却轻蔑地拒绝了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [θɹɔbd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈhesəsəri] [ˈægəni]
For her the situation throbbed with that sensitive and unnecessary agony
为了 她 这 情况 悸动 和 那 敏感的 和 不必要 痛苦
[pɪˈkju:liər][ˈoʊnli][tu:; tə][ə; eɪ][ɡɜ:rl][ɑ:n] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][hɜ:r; hər][mæn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfæməli]
peculiar only to a girl on witnessing the advent of her man into the family
奇特 仅有的 到 一个 女孩 在 见证 这 来临 的 她 男人 进入 这 家庭
[ˈsɜ:rk(ə)l] .
circle .
圆圈 .

对她而言，这种情况让她感到一种敏感而又不必要的痛苦，这种痛苦只有女孩在目睹自己的男人进入家庭圈子时才会有。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] [əˈʃeɪmd] : [ˈnelɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈ^æreθ] ,
She did not know of which to be most ashamed : Nelly in the eyes of Gareth ,
她 做过 不是 知道 的 哪个 到 是 最多 羞愧 : 内莉 在 这 眼睛 的 加雷斯 ,

她不知道自己最应该感到羞耻的是什么：是加雷斯眼中的内莉，

[ɔ:r] [ˈ^æreθ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈnelɪ] .
or Gareth in the eyes of Nelly .
或者 加雷斯 在 这 眼睛 的 内莉 .

或者在内莉眼中，他是加雷斯。

[kæθ'lin] [heitid] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ðʌs] [pleɪst] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [gɑ:rd] ; [heitid]
Kathleen hated that he should see her thus placed , and off her guard ; hated
凯瑟琳 憎恨 那 他 应该 看 她 因此 放置 , 和 离开 她 警卫 ; 憎恨
[ðə; ði] ['sɜ:rkjə,letɪŋ] ['ʌndəkrənts] :
the circulating undercurrents :
这 循环 暗流 :

凯瑟琳恨他看到她这副模样，毫无防备；她恨透了周围暗流涌动的氛围：

" [hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Who the dooce is it ?**
" WHO 这 杜斯 是 它 ?

“那家伙是谁？”

" [ɪn]['mɪstər] . - [ə'stɑ:nɪft] ['aɪ,brəʊz] , [ænd; ənd] : " [teɪk] [ɔ:f] [jʊɹ; jər] ['pɪnəfɔ:r] , ['ni:ki] , "
" **in Mr . Jeyne's astonished eyebrows , and :** " **Take off your pinafore , Nicky ,** "
" 在 先生 . - 惊讶 眉毛 , 和 : " 拿 离开 你的 围裙 , 尼基 , "
['sɪgnəld] [frʌm; frəm] ['mjʊəriəl] ;
signalled from Muriel ;
发出信号 从 穆里尔 ;

“杰恩先生惊讶的眉毛，以及穆里尔示意道：‘尼基，把你的围裙脱掉；’

[heitid] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['maɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ʌn'taɪdi] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] ['nɪkələsɪz]
hated herself for minding that the room was untidy , and two of Nicolas's
憎恨 她自己 为了 介意 那 这 房间 曾是 凌乱 , 和 二 的 尼古拉斯的
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ;
handkerchiefs upon the carpet ;
手帕 之上 这 地毯 ;

她恨自己竟然在意房间凌乱，地毯上还散落着尼古拉斯的两条手帕；

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [heitid] ['^æreθ] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪs'kʌmfərt] .
above all , hated Gareth , as the cause of her discomfort .
多于 全部 , 憎恨 加雷斯 , 作为 这 原因 的 她 不适 .

她最恨的是加雷斯，因为他是她痛苦的根源。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] ?
Why had he come ?
为什么 有 他 来 ?

他为什么会来？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pəɹ'sɪst] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
And what had happened to him that he should persist in throwing her
和 什么 有 发生 到 他 那 他 应该 坚持 在 投掷 她
[ðoʊz] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][glæd] ['traɪʌmf] ?
those glances of glad triumph ?
那些 眼神 的 高兴的 胜利 ?

他究竟怎么了，才会如此执着地向她投来那种得意洋洋的眼神？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [fæst][ænd; ənd] ['i:zəli] ,
He was talking very fast and easily ,
他 曾是 说 非常 快速地 和 容易地 ,

他说话语速很快，也很流畅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['blækgɑ:rd] [ʌv; əv] ['nelɪz]
and his general bearing exactly resembled the fascinating blackguard of Nelly's
和 他的 一般的 轴承 确切地 类似 这 迷人 浑蛋 的 内莉的
[ekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations .
期望 .

他的一举一动都与内莉所期待的迷人恶棍形象完全吻合。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] , [hi:; hi][ɪg'zu:did][ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] ;
Unconsciously , he exuded a buoyant challenge to the world at large ;
不知不觉 , 他 渗出物 一个 浮力 挑战 到 这 世界 在 大的 ;
他无意识地向整个世界散发出一种积极向上、充满挑战的精神；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['kwɪvəd] [ænd; ənd][ˈvaɪbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t] **the atmosphere about him quivered and vibrated with something that was not**
这 气氛 关于 他 颤抖 和 振动 和 某物 那 曾是 不是
[ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['kenzɪŋtən] [nɔ:r] [jet] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['neɪbərhʊd] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz]
of North Kensington nor yet of any other neighbourhood farther from the clouds
的 北 肯辛顿 也不 然而 的 任何 其他 邻里 更远 从 这 云
[ðæn; ðən][væl'hælə] [ɪt'self] ;
than Valhalla itself ;
比 瓦尔哈拉 本身 ;

他周围的空气颤抖着，震颤着，那感觉既不像北肯辛顿的气息，也不像其他任何地方的气息，更不像瓦尔哈拉那样远离云端；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌns] [pɔ:zd] ,
for he knew even in his intoxication that if he once paused ,
为了 他 知道 甚至 在 他的 中毒 那 如果 他 一次 暂停 ,
因为他即使在醉酒状态下也知道，如果他稍作停顿，

[ðə; ði][oʊld] ['pærəlaɪzɪŋ] [dɪs'trʌst] [wʊd] [kri:p] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['paʊərləs]
the old paralysing distrust would creep on him again and render him powerless
这 老的 瘫痪 怀疑 会 潜行者 在 他 再次 和 使成为 他 无力
— [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wʌns] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [ðɪs] ['breθləs] ['ɑ:nrʌʃ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd]
— **if it were once given a chance in this breathless onrush of speech and**
— 如果 它 是 一次 给定 一个 机会 在 这 喘不过气 匆忙 的 演讲 和
['mu:vmənt] .
movement .
移动 .

如果在这令人喘不过气的言语和动作的冲击下，旧日的、令人麻痹的不信任感有机会再次袭来，使他变得无能为力。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn'di:d] ;
For this was his day of days indeed ;
为了 这 曾是 他的 天 的 天 的确 ;
这确实是他一生中最重要的日子；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['vɪzɪt] [hɪr] ,
something had happened between his first and second visit here ,
某物 有 发生 之间 他的 第一的 和 第二 访问 这里 ,
在他第一次和第二次来这里之间发生了一些事情。

[tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪd]
to convince him that enchantment was on his side
到 说服 他 那 魅力 曾是 在 他的 边
让他相信魔法站在他这边.....

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [kæθ'lin] ['prez(ə)ntli] — [wen] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] !
He would tell Kathleen presently — when these people should leave them alone !
他 会 告诉 凯瑟琳 目前 — 什么时候 这些 人们 应该 离开 他们 独自的 !
他很快就会告诉凯瑟琳——这些人什么时候才能放过他们！

['ɛdwɜ:dʒ] ['lætʃki:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,
Edward's latchkey was heard grating in the lock ,
爱德华的 锁钥匙 曾是 听到 格栅 在 这 锁 ,
人们听到爱德华的钥匙在锁里发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] ['neli] [flu:] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:rn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
and Nelly flew out to warn him of the visitor .
和 内莉 飞翔 出去 到 警告 他 的 这 游客 .
于是内莉飞出去警告他有访客。

" [ænd; ənd] ['nedɪ] , [[æɪ; ɨ] [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌpər] ? "

" And Neddy , shall I ask him to supper ? "

" 和 驴 , 将 我 问 他 到 晚餐 ? "

“那么，内迪，我该邀请他共进晚餐吗？”

" [lʊk] [hɪr] , " ['edwərd] [prəu'testɪd] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['hwɪspəz] ,

" Look here , " Edward protested in loud and distinct whispers ,

" 看 这里 , " 爱德华 抗议 在 大声 和 清楚的 低语 ,

“听着，”爱德华用清晰响亮的低语抗议道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] — — "

" we can't sit down with a fellow who — — "

" 我们 不能 坐 向下 和 一个 同伴 WHO — — "

“我们不能和一个这样的人坐下来谈——”

" [oʊ] , [hʌ] , ['nedɪ] !

" Oh , hush , Neddy !

" 哦 , 嘘 , 驴 !

“哦，嘘，内迪！”

" [ænd; ənd] ['ɡerəθs] [maʊθ] [twɪtʃt] ['wɪmzɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [kæθ'lin] .

" And Gareth's mouth twitched whimsically in the direction of Kathleen .

" 和 加雷斯的 嘴 抽搐 异想天开地 在 这 方向 的 凯瑟琳 .

“加雷斯的嘴角顽皮地朝凯瑟琳的方向抽动了一下。”

[mɔːr] ['ɪndiən] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] , [ˈsʌlən] , ['kraʊtʃɪŋ] ,

More Indian than ever did she look , sullen , crouching ,

更多的 印度 比 曾经 做过 她 看 , 忧郁 , 蹲伏 ,

她看起来比以往任何时候都更像个印度人，阴沉着脸，蹲着身子。

[hɜːr; hær] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hæŋks] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['laɪnɪŋ] [streɪt] ['oʊvər] [hɜːr; hær]

her face framed in the shining hanks of black hair lying straight over her

她 脸 框 在 这 灼灼 汉克斯 的 黑色的 头发 说谎 直的 超过 她

['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [weɪst] .

shoulders and down to her waist .

肩膀 和 向下 到 她 腰部 .

她那张脸庞被一缕缕闪亮的黑发衬托着，黑发笔直地披散在肩上，一直垂到腰间。

[ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] ['reɪdɪənt] ['kɑːmrəd] [ʌv; əv] - .

Very unlike his radiant comrade of Alpenruh .

非常 与此不同 他的 辐射状 同志 的 - .

与他那光彩照人的阿尔彭鲁赫同伴截然不同。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪnɪŋ] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət]

Perhaps she had been right when she spoke of the destroying effects of intimate

也许 她 有 到过 正确的 什么时候 她 辐 的 这 摧毁 效果 的 亲密的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings .

周围环境 .

或许她之前说的亲密环境的破坏性影响是对的。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " ['ɡrʌmblɪd] ['edwərd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

" All right , I'll be reasonable , " grumbled Edward , on the threshold .

" 全部 正确的 , 患病的 是 合理的 , " 咕哝 爱德华 , 在 这 临界点 .

“好吧，我会讲道理的，”爱德华在门口咕哝道。

['edwərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ;

Edward was a man of his word ;

爱德华 曾是 一个 男人 的 他的 单词 ;

爱德华是个言而有信的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æŋ; əŋ] [ə'keɪzən(ə)] [hɪnt] [ʌv; əv] " [maɪ] ['sɪstə-z] ['ɑ:nər] " [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mænər]
and though an occasional hint of " my sister's honour " slipped into his manner
和 尽管 一个 偶然 暗示 的 " 我的 姐妹 荣誉 " 滑倒了 进入 他的 方式
,
:
:

虽然他偶尔会在言辞中流露出“维护我妹妹的荣誉”之类的话，

[hi:; hi] ['hɒvəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [bɪ'twi:n] ['dɪɡnɪfaɪd] - [hoʊst][ænd; ənd] [bə'nevələnt] - ['klerɪk] .
he hovered for the most part between dignified - host and benevolent - cleric .
他 悬停 为了 这 最多 部分 之间 凝重 - 主持人 和 仁慈 - 牧师 .

他大部分时间都徘徊在庄严的主人和仁慈的牧师之间。

['^æereθ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mɔ:ɾɪsən] ['fæməli] ['ræðər] [naɪs] , [kən'sɪdərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]
Gareth thought the Morrison family rather nice , considering ; and accepted the
加雷斯 想法 这 莫里森 家庭 相当 好的 , 考虑 ; 和 公认 这
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['sʌpər] :
invitation to supper :
邀请 到 晚餐 :

考虑到莫里森一家的情况，加雷斯觉得他们人还不错，于是接受了他们的晚餐邀请：

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] , " [sed] ['nelɪ] ,
" If you don't mind taking us as we are , " said Nelly ,
" 如果 你 不 头脑 采取 我们 作为 我们 是 , " 说 内莉 ,
"如果你不介意我们保持现在的样子,"内莉说。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] ['su:pəvaɪz] ['kʌlɪnerɪ] [ɑ:pə'eɪənz] .
and retired to supervise culinary operations .
和 退休 到 监督 烹饪 运营 .

退休后负责监督餐饮运营。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['sʌməniŋ] ['mjʊriəl][ænd; ənd] ['nɪkələs] .
Presently her voice was heard summoning Muriel and Nicolas .
目前 她 嗓音 曾是 听到 召唤 穆里尔 和 尼古拉斯 .

这时，她的声音传来，呼唤着穆里尔和尼古拉斯。

" [jes] , [bʌt; bət] [mʌmi] , [waɪ] — — ? "
" Yes , but Mummie , why — — ? "
" 是的 , 但 木乃伊 , 为什么 — — ? "
"是啊，可是妈妈，为什么——？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [seɪ] [soʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] . "
" Because I say so , darling . "
" 因为 我 说 所以 , 亲爱的 . "
"因为我说了算，亲爱的。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nɪrli] — — "
" Yes , but it isn't nearly — — "
" 是的 , 但 它 不是 几乎 — — "
"是的，但远不及——”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

[æsk] [ˈænti] [ˈkæti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [tʌk] [juː; jʊ][ʌp] .

Ask Aunty Katty if she will come to the nursery presently to tuck you up .
问 阿姨 凯蒂 如果 她 将要 来 到 这 苗圃 目前 到 塞进 你 向上 .

问问凯蒂阿姨现在能不能来婴儿房给你盖被子。

" [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] , [θɔːt] [ˈneli] ,

" Now or never , thought Nelly ,

" 现在 或者 绝不 , 想法 内莉 ,

“机不可失，时不再来，”内莉心想。

[wʌz; wəz] [kæθˈliːnz] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪˈsplɛɪ] [ðə; ði] [səˈspektɪd] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

was Kathleen's chance to display the suspected Maternal Instinct to the best
曾是 凯瑟琳的 机会 到 展示 这 怀疑 母体 本能 到 这 最好的

[ədˈvæntɪdʒ] .

advantage .

优势 .

这是凯瑟琳充分展现她与生俱来的母性本能的绝佳机会。

[bʌt; bət] [ˈnɪkələs] [ænd; ɐnd] [kæθˈlin] , [dʒɔɪnt][ˈreblz; rɪˈbel] [əˈgenst] [ˈnelɪz] [skiːmz] , [geɪzd] [ˈsʌlkɪli]

But Nicolas and Kathleen , joint rebels against Nelly's schemes , gazed sulkily
但 尼古拉斯 和 凯瑟琳 , 联合的 叛军 反对 内莉的 方案 , 凝视 闷闷不乐

[æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,

at one another ,

在 一 其他 ,

但尼古拉斯和凯瑟琳，这对共同反抗内莉阴谋的叛逆者，闷闷不乐地对视着。

[ænd; ɐnd][ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [gʊd] [naɪt] .

and parted with a cold good night .
和 分手了 和 一个 寒冷的 好的 夜晚 .

临别时，彼此寒暄了几句，道了声晚安。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈedwərd] , [ˈraɪzɪŋ] ; " [aɪm][ˈbædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːʃ] .

" Excuse me , will you ? " said Edward , rising ; " I'm badly in need of a wash .
" 原谅 我 , 将要 你 ? " 说 爱德华 , 上升 ; " 我是 糟糕 在 需要 的 一个 洗 .

“打扰一下，好吗？”爱德华站起身来说道，“我急需洗个澡。”

[ˈsɪti] [dɜːrt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

City dirt , you know .

城市 污垢 , 你 知道 .

你知道，就是城市里的尘土。

" [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

" He also quitted the dining - room .

" 他 还 辞职 这 用餐 - 房间 .

他还辞去了餐厅的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .

He had received his instructions .
他 有 已收到 他的 指示 .

他已收到指示。

[ˈɑːbvɪəsli] [ˈneli] [ˈtʃerɪʃt] [həʊps] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈepɪsəʊd] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈdiːsntli] [wuːnd]

Obviously Nelly cherished hopes that a disgraceful episode might yet be decently wound
明显地 内莉 珍爱 希望 那 一个 可耻 插曲 可能 然而 是 体面地 伤口

[ʌp] .

up .

向上 .

显然，内莉仍然抱有希望，认为这件令人不齿的事情或许还能体面地结束。

[wʌn] [swɪft] [glæns] [kən'vɪnst] [ˈ^æreθ] [ðæt] [oʊld][ˈmɪstər] . [dʒeɪn] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər]
One swift glance convinced Gareth that old Mr . Jeyne was fast asleep in his corner
— 迅速 瞥一眼 确信 加雷斯 那 老的 先生 . 杰恩 曾是 快速地 睡着了 在 他的 角落 .
:
:

加雷斯只消一眼就确信老杰恩先生正蜷缩在角落里睡得正香。

" [kæθ'lin] — [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .
" **Kathleen — I've had a most wonderful stroke of good luck** .
" 凯瑟琳 — 我已经 有 一个 最多 精彩的 中风 的 好的 运气 .
“凯瑟琳——我真是走了狗屎运。”

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑ:b] .
I've found a job .
我已经 成立 一个 工作 .

我找到工作了。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑ:b] [ðæt] [aɪv] [dreɪmt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
The kind of job that I've dreamt of all my life .
这 种类 的 工作 那 我已经 梦见 的 全部 我的 生活 .

这是我毕生梦寐以求的工作。

[ðə; ði][dʒɑ:b] [ðæt] [leɪ] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;
The job that lay east of the sun and west of the moon ;
这 工作 那 躺 东方 的 这 太阳 和 西方 的 这 月亮 ;

位于太阳以东、月亮以西的工作；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ; [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] .
at the end of the rainbow ; over the hills and far away .
在 这 结尾 的 这 彩虹 ; 超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

在彩虹的尽头；翻过山丘，远走他乡。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [,dɪsɪn'herɪtɪd] .
And only yesterday I was disinherited .
和 仅有的 昨天 我 曾是 剥夺继承权 .

就在昨天，我被剥夺了继承权。

[jes] , [ˈri:əli] ,
Yes , really ,
是的 , 真的 ,

是的，真的。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [kæst][,em ˈi:][ɔ:f] . . . [sed] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [ˈnevər][bi:; bi] [er] [tu:; tə] [ðoʊz] [hju:dʒ] [glæs] [ˈbɒtlz] ,
my father cast me off . . . said I should never be heir to those huge glass bottles ,
我的 父亲 投掷 我 离开 . . . 说 我 应该 绝不 是 继承人 到 那些 巨大的 玻璃 瓶子 ,

我父亲抛弃了我.....他说我永远不配继承那些巨大的玻璃瓶。

[red] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [ðæt] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] - [ˈwɪndəʊ]
red and blue and yellow , that fill up his shop - window
红色的 和 蓝色的 和 黄色的 , 那 充满向上 他的 店铺 - 窗户

红色、蓝色和黄色，把他的店面橱窗都填满了.....

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I did so want them for my own when I was a kid .
我 做过 所以 想 他们 为了 我的 自己的什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候就非常想要它们。

[ˈnevər] [maɪnd] ,
Never mind ,
绝不 头脑 ,

没关系，

[fɔ:rtʃən] ['helps] [ðoʊz] [hu:] [dəʊnt] [help] [ðəm'selvz] : . . . [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['feri] -
fortune helps those who don't help themselves : . . . **and I put my faith in the fairy** -
财富 帮助 那些 WHO 不 帮助 他们自己 : . . . 和 我 放 我的 信仰 在 这 仙女 -
[teɪl; 'teɪlɪz] .
tales :
故事 :

命运眷顾那些不自助的人.....而我却把希望寄托在童话故事上。

[haʊ] [wʊd] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][hæv; həv] ['fɛrd] [wɪ'ðəʊt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][kæt] ?
How would Whittington have fared without faith in his Cat ?
如何 会 惠廷顿 有 表现 没有 信仰 在 他的 猫 ?

如果没有对他的猫的信任，惠廷顿会怎么样？

[tel] [em 'i:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 :

告诉我。

[ɔ:r][dʒæk] [wɪ'ðəʊt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:nstɔ:k] — — ? "
Or Jack without faith in his Beanstalk — — ? "
或者 杰克 没有 信仰 在 他的 豆茎 — — ? "

或者杰克对他的魔豆失去了信心——？

" [ɔ:r] [ə'lædɪn] [wɪ'ðəʊt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ? " [ɪn'sɪnju:ɛɪtɪd] [kæθ'lin] [ʌn'kaɪndli] .
" Or Aladdin without faith in his uncle ? " insinuated Kathleen unkindly .
" 或者 阿拉丁 没有 信仰 在 他的 叔叔 ? " 暗示 凯瑟琳 不友善的 .

“或者说，阿拉丁不信任他的叔叔？”凯瑟琳恶狠狠地暗示道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [θru:] [ju:; jʊ] , [kæθ'lin] .
" It was all through you , Kathleen .
" 它 曾是 全部 通过 你 , 凯瑟琳 :

这一切都是因为你，凯瑟琳。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wə:nt, weənt][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] ;
Just because you weren't at home this morning ; and I was restless ;
只是 因为 你 不是 在 家 这 早晨 ; 和 我 曾是 不安 ;

就因为你今天早上不在家；而我焦躁不安；

[ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] ;
and went for a drive on top of an omnibus ;
和 去 为了 一个 驾驶 在 顶部 的 一个 综合 ;

然后坐上公共汽车的车顶兜风；

[ænd; ənd][maɪ] [nu:] [dʒɑ:b] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][hoʊm] [ɪn]
and my new job tumbled from the clouds , and I've brought it home in
和 我的 新的 工作 翻滚 从 这 云 , 和 我已经 带来 它 家 在
[maɪ] ['pɔ:kɪt] .
my pocket .
我的 口袋 :

我的新工作就像从天而降，我已经把它收入囊中。

" [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['kætəb:g] [ʌv; əv]['mesərz] . [deɪl] [ænd; ənd] ['dɔsənz] ['ɔ:təm] [prbli'keɪfɪnz] ;
" He produced a catalogue of Messrs . Dale and Dawson's Autumn publications ;
" 他 生产 一个 目录 的 先生们 : 戴尔 和 道森的 秋天 出版物 ;
[edʒu'keɪʃən(ə)] , [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ;
educational , historical , and general ;
教育 , 历史 , 和 一般的 ;

“他制作了一份戴尔和道森先生秋季出版物的目录；教育类、历史类和综合类出版物；

[ˈfɪk(ə)ŋ] , [ˈpʊətri] , [belz] - [ˈlɛtrəz] ; [ˌhɛnriˈetə] [stri:t] , [ˈkɒvənt] [ˈgɑ:rdn] ; [ænd; ənd] - [ˈfredrɪk]
fiction , poetry , belles - lettres ; Henrietta Street , Covent Garden ; and 48 Frederick
小说 , 诗 , 美女 - 字母 ; 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园 ; 和 - 弗雷德里克
[stri:t] , [ˈglɑ:sgəu] .
Street , Glasgow .
街道 , 格拉斯哥 .

小说、诗歌、文学；科文特花园亨丽埃塔街；以及格拉斯哥弗雷德里克街 48 号。

[ðɪs] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [tu:; tə] [kæθˈlɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈtæləsmən] [ʌv; əv] [ˈrərəst] [ˈpaʊə-z] .
This he handed to Kathleen as if it were a talisman of rarest powers .
这 他 递交 到 凯瑟琳 作为 如果 它 是 一个 护符 的 最稀有 权力 .
他把这个递给凯瑟琳，仿佛那是一件拥有最稀有力量的护身符。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] , [bɪˈwɪldərd] ; [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ]
She examined it , bewildered ; but rather loving him in his mood of boyish
她 检查 它 , 困惑 ; 但 相当 爱 他 在 他的 情绪 的 男孩气
[ɪnˈθu:ziæzəm]
enthusiasm
热情

她看了看，感到困惑；但她却很喜欢他身上那种孩子般的热情.....

" [ðeɪv] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:] [ðə; ði] [pʊʊst] [ʌv; əv] [ˈri:dər] , " [kɑ:ndɪˈsendɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
" They've offered me the post of reader , " condescending to simple language
" 他们有 提供 我 这 邮政 的 读者 , " 居高临下的 到 简单的 语言
[fɔ:r; fər] [pɪti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pərˈpleksəti] .
for pity of her perplexity .
为了 遗憾 的 她 困惑 .

“他们给了我一个读者的职位，”她用谦逊的语言表达了对她困惑的同情。

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [əˈgen] , [pæst] [rɪˈkɔ:l] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈi:θər] ,
Then he was off again , past recall , drunk with ether ,
然后 他 曾是 离开 再次 , 过去的 记起 , 醉 和 醚 ,
然后他又走了，完全记不清了，像是吸了乙醚醉了一样。

[ˈspɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] - [hɔ:rs] [ˈevər] [ˈfæstər] [ɑ:n] [ɪts] [emˈprɪriəl] [ˈflaɪts] .
spurring his winged - horse ever faster on its empyreal flights .
刺激 他的 有翅膀的 - 马 曾经 快点 在 它是 天界 航班 .
他策马飞翔，使他的飞马在天界飞得更快。

" [bʊks] .
" Books .
" 图书 .
“图书。

[dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] .
Just nothing but books .
只是 没有什么 但 图书 .
除了书什么都没有。

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tɪl] [dʌsk] , [bʊks] .
From dawn till dusk , books .
从 黎明 直到 黄昏 , 图书 .
从早到晚，都是书。

[bʊks] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [ˈlaɪnɪŋ] [maɪ] [laɪf] .
Books all around me , lining my life .
图书 全部 大约 我 , 衬垫 我的 生活 .
书籍环绕着我，点缀着我的生活。

[bʊks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ] .
Books in the making .
图书 在 这 制作 .
正在创作中的书籍。

[bʊks] [maɪ] [treɪd] .
Books my trade .
图书 我的 贸易 .

书籍是我的职业。

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʊks] .
The beginning and end of things , books .
这 开始 和 结尾 的 事物 , 图书 .

万物的开始和结束，就是书籍。

[greɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈʌtɪŋ] [aʊt] ˈri:əl] [θɪŋz] , [ˈkɑ:nkri:t] [θɪŋz] , [ˈʌɡli] [θɪŋz] , [ˈnɔɪzi] **Great walls of them , shutting out real things , concrete things , ugly things , noisy**
伟大的 墙壁 的 他们 , 关闭 出去 真实的 事物 , 具体的 事物 , 丑陋的 事物 , 嘈杂
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

它们筑起高墙，将真实的事物、具体的事物、丑陋的事物、嘈杂的事物隔绝在外；

[ˈædvɜːtaɪzmənts] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈbɑ:tənɪst] .
advertisements and fathers and botanists .
广告 和 父亲们 和 植物学家 .

广告、父亲和植物学家。

[ˈdelvɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [ˈtreʒər] - [ˈfaɪndɪŋ] ; [ˈdʒi:niəs] - [ˈhʌntɪŋ] ;
Delving continually into a thousand imaginations , treasure - finding ; genius - hunting ;
深入挖掘 持续 进入 一个 千 想象力 , 宝藏 - 寻找 ; 天才 - 打猎 ;
[wɜ:rd] - [ˈdʒʌɡlɪŋ] .
word - juggling .
单词 - 戏法 .

不断深入探索千百种想象，寻找宝藏；发掘天才；玩转文字。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [drɔ:z] [ˈpɪktʃərz] [frʌm; frəm][wɜ:rdz] ?
Can you draw pictures from words ?
能 你 画 图片 从 字 ?

你能根据文字画出图画吗？

[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

- [ˈglæməɹ] , - [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
' Glamour , ' for instance .
- 魅力 , - 为了 实例 .

例如“魅力”。

[ˈglæməɹ] . . . [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈelfɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [wɪŋz] , [ˈskætəɹɪŋ] [ɡoʊld] - [dʌst] ;
Glamour . . . and something elfin , with misty wings , scattering gold - dust ;
魅力 . . . 和 某物 精灵 , 和 蒙蒙 翅膀 , 散射 金子 - 灰尘 ;
魅力四射.....还有些精灵般的气息，长着朦胧的翅膀，散落着金粉；

[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [kɪŋz] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈaɪləʃɪz] .
and part of it clings to your eyelashes .
和 部分 的 它 黏附 到 你的 睫毛 .

一部分会粘在你的睫毛上。

[ðæts] [ˈglæməɹ] .
That's glamour .
那就是 魅力 .

这就是魅力。

[ænd; ənd] - [fæn'tæstɪk] - [hæz; həz][ə; eɪ] [li:p] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][rægz] , [ænd; ənd]
And **' fantastic** **' has** **a leap about it** **,** **and the flutter of rags** **,** **and**
和 - 极好的 - 有 一个 飞跃 关于 它 , 和 这 扑 的 破布 , 和
[paɪps] — [jes] ,
pipes — yes ,
管道 — 是的 ,

“奇妙的”这个词本身就带有一种跳跃感，还有破布飘动的声音和管风琴的演奏——是的，

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kæp] , ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪp] .
a figure with a pointed cap , playing on a pipe .
一个 数字 和 一个 尖 帽 , 玩耍 在 一个 管道 .

一个戴着尖顶帽的人正在吹奏笛子。

[ju:v] ['nevər] [si:n] [em 'i:] ['glɔʊtɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] . . . [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ]
You've never seen me gloating over my collection of books . . . and every time I
你已经 绝不 已见 我 幸灾乐祸 超过 我的 收藏 的 图书 . . . 和 每一个 时间 我
[eɪ di: 'di:] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] ,
add one to the number ,
添加 — 到 这 数字 ,

你从未见过我炫耀我的藏书.....而且每次我再添一本，

[kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [ə'gen] . . . ['hændlɪŋ] [ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [dɪrz] !
counting over all the old ones again . . . handling them — the dears !
计数 超过 全部 这 老的 一个 再次 . . . 处理 他们 — 这 亲爱的们 !

再次清点所有旧物.....处理它们——亲爱的们！

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] — [jes] , [æktʃuəli] ;
And now to be permitted to make a living out of books — yes , actually ;
和 现在 到 是 允许 到 制作 一个 活的 出去 的 图书 — 是的 , 实际上 ;

而现在，我竟然被允许靠写书谋生——是的，真的！

[tu:; tə] [sku:p] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mu:nbi:m] , [spɪn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:bweb] , [si:k]
to scoop silver from a moonbeam , spin an income from a cobweb , seek
到 舀 银 从 一个 月光 , 旋转 一个 收入 从 一个 蛛网 , 寻找
[sɔvrɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [si:] - [ʃel] .
sovereigns in a sea - shell .
君主 在 一个 海 - 壳 .

从月光中捞银子，从蛛网中纺出收入，在贝壳中寻找金币。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] [oʊn] [bʊk] , [tu:] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [raɪt] ;
And there's my own book , too — the one I mean to write ;
和 有 我的 自己的 书 , 也 — 这 — 我 意思是 到 写 ;

还有我自己的书——我打算写的那本书；

[dɪd][aɪ] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
did I ever tell you about it ?
做过 我 曾经 告诉 你 关于 它 ?

我跟你说过这件事吗？

[haʊ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [naʊ] !
How I shall be able to write now !
如何 我 将 是 有能力的 到 写 现在 !

我以后就能写作了！

[maɪ] [bʊk] !
My book !
我的 书 !

我的书！

[ʌðər] ['pi:pəlz] [bʊks] — — !
Other people's books — — !
其他 人们的 图书 — — !

别人的书——！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .
" He stopped for sheer want of breath .
" 他 停止 为了 透明 想 的 气息 .

他停下来是因为实在喘不过气来。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][æn; ən][ˈɑːmnɪbəʃ] ? " [ˈiːgərli] .
" And — you picked up all this on an omnibus ? " eagerly .
" 和 — 你 挑选 向上全部 这 在 一个 综合 ? " 急切地 .

“而且——你都是从一辆大巴上了解到这些的？”急切地问道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [gluːm] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was impossible to persist in any sort of gloom in opposition to his
它 曾是 不可能的 到 坚持 在 任何 种类 的 愁云 在 反对 到 他的
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈnɑːnsens] .
charming nonsense .
迷人 废话 .

面对他那迷人的胡言乱语，你不可能继续沉浸在任何忧郁之中。

" [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈbænbəri] [krɔːs] , " [ˈ^æreθ] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
" Bound for Banbury Cross , " Gareth explained , very seriously .
" 边界 为了 班伯里 叉 , " 加雷斯 解释 , 非常 严重地 .

“前往班伯里十字路口，”加雷斯非常严肃地解释道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɪg][ˈspaɪdər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [em ˈiː] . . .
" And there came a big spider and sat down beside me . . .
" 和 那里 来了 一个 大的 蜘蛛 和 卫星 向下 旁 我 . . .

“然后一只大蜘蛛爬过来，坐在我旁边……”

[noʊ] , [ðæt] [ˈdʌznt] [raɪm] .
no , that doesn't rhyme .
不 , 那 不 韵 .

不，这不押韵。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈspaɪdər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk] [wʌn] . "
And anyway it wasn't a spider , though he looked remarkably like one . "
和 反正 它 不是 一个 蜘蛛 , 尽管 他 看起来 非常 喜欢 一 . "

而且，它根本不是蜘蛛，虽然它看起来很像蜘蛛。

" [huː] [dɪd] ? "
" Who did ? "
" WHO 做过 ? "

“是谁干的？”

" [oʊld][ˈmɪstər] . [deɪl] ; [mɑːrk] [deɪl] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪlfrɪdz] [ˈkroʊni] .
" Old Mr . Dale ; Mark Dale , my Uncle Wilfred's crony .
" 老的 先生 . 戴尔 ; 标记 戴尔 , 我的 叔叔 威尔弗雷德的裙带关系 .

“老戴尔先生；马克·戴尔，我叔叔威尔弗雷德的同伙。”

[ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈʌŋk(ə)l][frʌm; frəm] [huːm] [aɪm][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [maɪ] [ˈskɑːlərli] [ˈteɪsts] .
The late uncle from whom I'm supposed to inherit my scholarly tastes .
这 晚的 叔叔 从 谁 我是 据称 到 继承 我的 学术性的 口味 .

我已故的叔叔，我的学术品味据说是从他那里继承的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈtrʌblz] ,
I told him my troubles ,
我 讲述 他 我的 麻烦 ,

我把我的烦恼告诉了他，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][kɑːrp][ɔːr][ə; eɪ][bluː][frɑːɡ][ɔːr][ə; eɪ]
for all the world as if he were a golden carp or a blue frog or a
为了 全部 这 世界 作为 如果 他 是 一个 金的 鲤鱼 或者 一个 蓝色的 青蛙 或者 一个
[ˈsɪŋɪŋ] - [triː] ,
singing - tree ,
歌唱 - 树 ,

在全世界看来，他就像一条金鲤鱼、一只蓝青蛙或一棵会唱歌的树。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈkɑːnfɪdənt] .
or some such traditional confidant .
或者 一些 这样的 传统的 知己 .

或者其他类似的传统知己。

[wiː; wi][ɡɔːt][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [bʊks] ; [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] ; [aɪ] [əˈkwɪtɪd] [maɪˈself]
We got to talking about books ; he put a lot of questions ; I acquitted myself
我们 得到 到 说 关于 图书 ; 他 放 一个 很多 的 问题 ; 我 无罪释放 我
[ˈferli] [wel] ;
fairly well ;
相当 出色地 ;

我们聊起了书；他问了很多问题；我回答得还算不错；

— [ænd; ənd]
— and
— 和

-和

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈregjələr] [ˈriːdɜːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrm]
then he suddenly informed me that one of the regular readers for his firm
然后 他 突然 知情的 我 那 一 的 这 常规的 读者 为了 他的 公司
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈnɔʊtɪs] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
had given notice that morning ,
有 给定 注意 那 早晨 ,

然后他突然告诉我，他公司的一位固定读者那天早上递交了辞呈。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
and would I care to take his place ?
和 会 我 关心 到 拿 他的 地方 ?

我是否愿意代替他的位置？

[wʊd] [aɪ] [ker]
Would I care
会 我 关心

我会介意吗.....

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
And that things should happen like that for me !
和 那 事物 应该 发生 喜欢 那 为了 我 ！

真希望事情能这样发生在我身上！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈjestərdeɪ]
You should have heard my father yesterday
你 应该 有 听到 我的 父亲 昨天

你应该听听我父亲昨天说的话.....

[ænd; ənd] , [kæθˈlɪn] . . .
And , Kathleen . . .
和 , 凯瑟琳 . . .

还有，凯瑟琳.....

[dɪr] — — " [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] .
dear — — " Both her hands in his now .
亲爱的 — — " 两个都 她 双手 在 他的 现在 .

亲爱的——”她的双手现在都握在他的手中。

[nɒʊ][ə'veɪl][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔ:r] [sʌlk] .
No avail to struggle or sulk .
不 可用 到 斗争 或者闷闷不乐 .

挣扎或闷闷不乐都无济于事。

[^æreθ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['mæstəfɪ] .
Gareth was being masterful .
加雷斯 曾是 存在 精湛 .

加雷斯技艺精湛。

[^æreθ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['mænli] .
Gareth was being manly .
加雷斯 曾是 存在 男子气概 .

加雷斯展现出了男子气概。

[^æreθ] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][stɔ:rm] .
Gareth was carrying a woman by storm .
加雷斯 曾是 携带 一个 女士 经过 风暴 .

加雷斯带着一个女人横冲直撞。

[ænd; ənd] [^æreθ] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ɪn'tə:ksɪkətɪd][baɪ] [ðɪs] ['nɔ:v(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['paʊə] [ænd; ənd] [sək'ses] .
And Gareth was enjoying it , intoxicated by this novel sense of power and success .
和 加雷斯 曾是 享受 它 , 酣 经过 这 小说 感觉 的 力量 和 成功 .

加雷斯很享受这一切，他被这种全新的权力和成功感冲昏了头脑。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [hɜ:r; hə] ['wepənz] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [bi'li:vɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He had borrowed her weapons of strength , and believed them to be his own .
他 有 借来的 她 武器 的 力量 , 和 相信 他们 到 是 他的 自己的 .

他借用了她的力量武器，并误以为那是他自己的。

" [kæθ'lin] , [,aɪ 'ti:][hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
" **Kathleen , it has got to be .**
" 凯瑟琳 , 它 有 得到 到 是 .

“凯瑟琳，一定是这样。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [^ðər] [naɪt] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [^nʌf] [fɔ:r; fər] [^ðər] ['pi:p(ə)l] — [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [^dɪfrənt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
All you said the other night may be true enough for other people — it will be different for us .
全部 你 说 这 其他 夜晚 可能 是 真的 足够的 为了 其他 人们 — 它 将要 是 不同的 为了 我们 .

你那天晚上说的话，对其他人来说或许没错，但对我们来说却并非如此。

[wɪə(r)] [nɔ:t][^'gʊʊŋ][tu:; tə] [lu:z] [nəʊ] [wʌt] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn] - .
We're not going to lose now what we found in Alpenruh .
是 不是 去 到 失去 现在 什么 我们 成立 在 - .

我们绝不会失去我们在阿尔卑斯鲁赫发现的一切。

[ænd; ənd][nɒʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət][ju:; jʊ] ;
And no one can give it to me but you ;
和 不 一 能 给 它 到 我 但 你 ;

除了你，没有人能给我；

[nɒʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət][em 'i:] .
no one can give it to you but me .
不 一 能 给 它 到 你 但 我 .

除了我，没有人能给你。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːθər] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [ʌv; əv] [el] [dəˈrɑːdoʊ][wiː; wi] [briːðd] — [ænd; ənd][baɪ][gɔːd]
It was the ether of Paradise , of El Dorado we breathed — and by God
它 曾是 这 醚 的 天堂 , 的 埃尔 多拉多 我们 呼吸 — 和 经过 上帝
!
!
!

我们呼吸的，是天堂的气息，是黄金国的气息——我的天哪！

[wi:l] [briːð] [aɪˈtiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
we'll breathe it now for the rest of our lives .
出色地 呼吸 它 现在 为了 这 休息 的 我们的 生活 .

我们余生都将呼吸着它。

" [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **He swept the hair from her face ,**
" 他 扫荡 这 头发 从 她 脸 ,

他拂去她脸上的头发，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [geɪz] .
that she might have no excuse for avoiding his triumphant gaze .
那 她 可能 有 不 原谅 为了 避免 他的 凯 目光 .

她或许再也没有理由回避他那得意洋洋的目光了。

" [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [kæθˈlɪn] !
" **Our lives , Kathleen !**
" 我们的 生活 , 凯瑟琳 !

“我们的生活，凯瑟琳！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [kɑːnt] — [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ˈ^æreθ] .
" **She said : " I can't — no , I won't marry you , Gareth .**
" 她 说 : " 我 不能 — 不 , 我 惯于 结婚 你 , 加雷斯 .

她说：“我不能——不，我不会嫁给你，加雷斯。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **But he only laughed ; for she had made no attempt to stir from his**
" 但 他 仅有的 笑了 ; 为了 她 有 制成 不 试图 到 搅拌 从 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

但他只是笑了笑；因为她并没有试图挣脱他的怀抱。

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [gʊd] - [baɪ] , [kæθˈlɪn] ; [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] .
" **Good - bye , Kathleen ; no , I won't forget about the fish .**
" 好的 - 再见 , 凯瑟琳 ; 不 , 我 惯于 忘记 关于 这 鱼 .

“再见，凯瑟琳；不，我不会忘记那些鱼的。”

" [ˈ^æreθ] [ˈtemp(ə)l][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪˈhaɪnd]
" **Gareth Temple ran down the steps of Pacific Villa , and swung the gate behind**
" 加雷斯 寺庙 跑 向下 这 步骤 的 太平洋 别墅 , 和 摇摆 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“加雷斯·坦普尔跑下太平洋别墅的台阶，然后关上了身后的大门。

[hi:; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['mænjuskript] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
He carried under his arm a bundle of manuscript , which he had been
他 携带 在下面 他的 手臂 一个 捆 的 手稿 , 哪个 他 有 到过
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r] .
examining the evening before .
检查 这 晚上 前 .

他腋下来着一捆手稿，那是他前一天晚上一直在审阅的。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:fɪs] , [mɔ:r] ['mænjuskript] [wəd] [bi:; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
When he reached the office , more manuscript would be awaiting him .
什么时候 他 达到 这 办公室 , 更多的 手稿 会 是 等待中 他 .

当他到达办公室时，还会有更多的稿件等着他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] ['ri:dər] [ʌv; əv] [bʊks] .
For he was still a reader of books .
为了 他 曾是 仍然 一个 读者 的 图书 .

因为他仍然是一位爱读书的人。

[θri:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][hi:; hi][hæd; həd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [frʌm; frəm]['mesərz] . [deɪl] [ænd; ənd]
Three years ago he had transferred his services from Messrs . Dale and
三 年 前 他 有 转移 他的 服务 从 先生们 . 戴尔 和
['dɔ:sən] [tu:; tə][ðə; ði] [njuər] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['leзли] ['kæmbɪ] .
Dawson to the newer firm of Leslie Campbell .
道森 到 这 较新的 公司 的 莱斯利 坎贝尔 .

三年前，他从 Dale 和 Dawson 律师事务所转到了 Leslie Campbell 这家新成立的律师事务所。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] .
That was all the change of fortune which sixteen years had brought about .
那 曾是 全部 这 改变 的 财富 哪个 十六 年 有 带来 关于 .

这就是十六年来命运发生的所有变化。

['kæmbɪ] [hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:dər] [æt; ət] [deɪl] [ænd; ənd] ['dɔ:sən] , ['pʌblɪʃərz] .
Campbell had himself been a reader at Dale and Dawson , publishers .
坎贝尔 有 他自己 到过 一个 读者 在 戴尔 和 道森 , 出版商 .

坎贝尔本人曾是戴尔和道森出版社的审稿人。

[æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd][,enər'dʒetɪk]['lɪt(ə)l] ['ska:tsmən][wɪð; wɪθ][noʊ]['pru:d(ə)nt]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
An excitable and energetic little Scotsman with no prudent instincts
一个 易激动的 和 精力充沛 小的 苏格兰人 和 不 谨慎 本能
[,wʌtsʊə'veər] ,
whatsoever ,
任何 ,

一个性情急躁、精力充沛的小苏格兰人，完全没有丝毫谨慎的本能。

[hi:; hi][set] [ʌp] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] - [fɔ:r] [ru:m] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['ɔfəsəz, ɔ'fəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
he set up business in a third - floor room above the bustling offices of a
他 放 向上 商业 在 一个 第三 - 地面 房间 多于 这 繁华 办公室 的 一个
[ˈpɑ:pjələ] ['mægəzi:n] .
popular magazine .
受欢迎的 杂志 .

他在一家知名杂志社繁忙的办公楼楼上的三楼房间里开办了自己的公司。

[ˈæsɛts] : [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][wʌn][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [smɔ:l]
Assets : Four hundred pounds capital , and the assistance of one impertinent small
资产 : 四 百 磅 首都 , 和 这 协助 的 一 无礼 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

资产：四百英镑资本，以及一个不知天高地厚的小男孩的帮助。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['æset] , [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] ['tʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər][ˈdʒiːniəs] .
Invisible asset , a soul that was an infallible touchstone for genius .
无形的 资产 ; 一个 灵魂 那 曾是 一个 绝对正确 试金石 为了 天才 ;

无形的财富，一个天才的可靠试金石。

[ˈɡrædʒuəli] [hi; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrks] [baɪ] [ðæt] ['brɪliənt]
Gradually he made himself a name for the publication of works by that brilliant
逐步地 他 制成 他自己 一个 姓名 为了 这 发布 的 作品 经过 那 杰出的
[ɪnˈtɔːləərənt] [set] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['raɪtəz] [huː] ['flʌrɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃənɪzəm] ,
intolerant set of young writers who flourished under the banners of Impressionism ,
不宽容 放 的 年轻的 作家 WHO 繁荣 在下面 这 横幅 的 印象主义 ,

他逐渐因出版那些在印象派旗帜下蓬勃发展的、才华横溢却又特立独行的年轻作家的作品而声名鹊起。

[ˈfjuːtʃəɪzəm] , [aɪˈkɔːnəklæzəm] , [ˈriːəɪzəm][ænd; ənd][ˈsuːpər] - [ˈriːəɪzəm] , [nuː] [θɔːt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn]
Futurism , Iconoclasm , Realism and Super - Realism , New Thought and Modern
未来主义 , 破坏偶像运动 , 现实主义 和 极好的 - 现实主义 , 新的 想法 和 现代的
[ˈdekədəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] ['pleʒər] [ænd; ənd] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] .
Decadence , with equal pleasure and superiority .
颓废 , 和 平等的 乐趣 和 优势 .

未来主义、破除偶像主义、现实主义和超现实主义、新思想和现代颓废主义，都同样令人愉悦和优越。

[ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [niːd] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pændərɪŋ] [tuː; tə][ˈpɑːpjələr]
Presently , and without need to reproach himself with any pandering to popular
目前 , 和 没有 需要 到 责备 他自己 和 任何 迎合 到 受欢迎的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

目前，他无需因迎合大众口味而感到愧疚，

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [boʊst] [æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ;
he was able to boast an inner room to his offices ;
他 曾是 有能力的 到 夸 一个 内 房间 到 他的 办公室 ;

他的办公室里还有一个内室；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['^æreθ] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [ɡaɪ] [bə(:)'net, 'bəːnɪt] , [ɪn] [kə'pæsɪtɪz] [ʌv; əv]
and added to his staff Gareth Temple and Guy Burnett , in capacities of
和 额外 到 他的 职员 加雷斯 寺庙 和 盖伊 伯内特 , 在 容量 的
[ˈriːdər] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [klɜːrk] .
reader and confidential clerk .
读者 和 机密的 职员 .

他还聘请了加雷斯·坦普尔和盖伊·伯内特担任阅读员和机要文员。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ˈfəːmz] ['treʒəri] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt][ɑːn]
Nevertheless , the firm's treasury continued to be fed for the most part on
尽管如此 , 这 公司的 财政部 持续 到 是 美联储 为了 这 最多 部分 在
[ˈkæmbəlz] [ɪnˈθuːziæzəm] ;
Campbell's enthusiasm ;
坎贝尔 热情 ;

然而，公司的资金主要还是依靠坎贝尔的热情来维持；

[tɪl] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stedɪŋ] [hɪmˈself] , [hi; hi] [tʊk] [ˈɪntuː] ['paːrtnərʃɪp] ['vɪnsnt] [ˌæɪgɪ'zændər] , ['leɪtli]
till , by way of steadying himself , he took into partnership Vincent Alexander , lately
直到 , 经过 方式 的 稳定 他自己 , 他 采取 进入 合伙 文森特 亚历山大 , 最近
[æn; ən] [ˌʌndər'ɡrædʒuət] [ʌv; əv] ['beɪliəl] ;
an undergraduate of Balliol ;
一个 本科 的 贝利奥尔学院 ;

为了稳定自己的生活，他与刚从贝利奥尔学院毕业的文森特·亚历山大合伙。

[hu:] , [ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [[ɪr] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - **who , frigid and level - headed , succeeded by sheer weight of his twenty -** WHO , 寒冷 和 等级 - 标题 , 成功了 经过 透明 重量 的 他的 二十 - [faɪv][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [ˈɪrɪz] , **five imperturbable years ,** 五 沉着冷静 年 ,

他性格冷漠沉稳，凭借二十五年沉着冷静的人生阅历取得了成功。

[ɪn] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈdiːsnt] [ɪɡˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [ˈkæmbəlɪz] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒ] . **in setting a limit to the indecent exuberances of Campbell's middle - age .** 在 环境 一个 限制 到 这 不雅 热情洋溢 的 坎贝尔 中间 - 年龄 . 限制坎贝尔中年时期的放荡不羁。

[ðen] [ˈgreɪəm] [ˈkɑːr] [roʊt] " [ˌpɪkəˈdɪli] . **Then Graham Carr wrote " Piccadilly .** 然后 格雷厄姆 卡尔 写道 " 皮卡迪利 . 然后格雷厄姆·卡尔写道：“皮卡迪利。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfɜːrm][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈprɑːspər] . **" And the firm began to prosper .** " 和 这 公司 开始 到 繁荣 . “公司开始蓬勃发展。”

[ˈ^æreθ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ðɪ][strænd] , [ʌp][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] , **Gareth turned off the Strand , up a by - street ,** 加雷斯 转向 离开 这 斯特兰德 , 向上 一个 经过 - 街道 , 加雷斯拐下斯特兰德大街，沿着一条小路走了进去。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [ˈwɪndəʊ] [ˈflɒntɪŋ] [ɪˈnuːməərəb(ə)] [ˈreplɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʊˈlaɪ] **till he came to a shop - window flaunting innumerable replicas of the July** 直到 他 来了 到 一个 店铺 - 窗户 炫耀 无数 复制品 的 这 七月 [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] " ; **number of " The Blue Sky " ;** 数字 的 " 这 蓝色的 天空 " ; 直到他来到一家商店橱窗前，橱窗里陈列着无数份《蓝天》杂志七月刊的复制品；

[dɪˈzaɪn] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] [prɪˈkeriəsli] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] , **design consisting of a smiling maiden running precariously along a rainbow ,** 设计 由 的 一个 微笑 少女 跑步 岌岌可危 沿着 一个 彩虹 , 设计图案是一位面带微笑的少女沿着彩虹危险地奔跑。

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] [ɑːn][ə; eɪ] [red] [ˈrɪbən] . **and leading a peacock on a red ribbon .** 和 领导 一个 孔雀 在 一个 红色的 丝带 . 牵着一只孔雀，用红丝带系着。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] - [ˈentrəns] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [ˈsterweɪ] , [tɪl] [kənˈfrʌntɪd] **He passed through a side - entrance and up a wooden stairway , till confronted** 他 通过了 通过 一个 边 - 入口 和 向上 一个 木制的 楼梯 , 直到 面对 [baɪ][ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [blæk] [ˈletərɪŋ] : **by the familiar black lettering :** 经过 这 熟悉的 黑色的 字母 : 他从侧门进入，沿着木制楼梯向上走，直到看到熟悉的黑色字母：

" [ˈlezli] [ˈkæmbl] , [ˈpʌblɪʃər] , " [ɑːn][æn; ən] [ooˈpeɪk] [glæs] [dɔːr] . **" Leslie Campbell , Publisher , " on an opaque glass door .** " 莱斯利 坎贝尔 , 出版商 , " 在 一个 不透明 玻璃 门 . “出版商：莱斯利·坎贝尔”，写在一扇不透明的玻璃门上。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈpætərɪŋ] [ˈtrɪp] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈkæmbəl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsterz] [brˈhaɪnd]
Then he heard the quick pattering trip of Mr . Campbell on the stairs behind
然后 他 听到 这 快的 打节拍 旅行 的 先生 : 坎贝尔 在 这 楼梯 在后面
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

然后他听到坎贝尔先生在他身后的楼梯上快速的脚步声;

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
and waited , holding the door open .
和 等待 , 保持 这 门 打开 .

然后他站在那里，把门敞开着。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [ˈtemp(ə)] .
" Thank ye , Temple .
" 感谢 是的 , 寺庙 .

谢谢你，坦普尔大学。

[ɑː] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [mek] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Ah , while I think of it , mek out a report on this , will ye ?
啊 , 尽管 我 思考 的 它 , 梅克 出去 一个 报告 在 这 , 将要 是的 ?

啊，趁我想起来的时候，你把这件事写份报告出来好吗？

" [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈpɑːrs(ə)] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ɑːrmz] .
" A bulky parcel was thrust into the reader's arms .
" 一个 笨重 包裹 曾是 推力 进入 这 读者的 武器 .

一个笨重的包裹被塞进了读者的怀里。

" [ænd; ənd] [jiː; ji] [ˈniːdnt] [let] [ˈmɪstər] . [æɪgˈzændər] [siː] [aɪ ˈtiː] . . . [dʒʌst] [jet] .
" And ye needn't let Mr . Alexander see it . . . just yet .
" 和 是的 不必 让 先生 : 亚历山大 看 它 . . . 只是 然而 :

“你们暂时还不必让亚历山大先生看到它。”

[ʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" [ˈ^æreθ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈpɑːrtnər] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒiːniəs] [huː]
" Gareth understood that the senior partner had happened upon a new genius who
" 加雷斯 理解 那 这 高级的 伙伴 有 发生 之上 一个 新的 天才 WHO
[maɪt] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] ,
might , with luck ,
可能 , 和 运气 ,

加雷斯明白，这位资深合伙人偶然发现了一位天才，如果运气好的话，他或许能.....

[sel] [əˈbaʊt] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈdɪʃn] .
sell about ninety - seven copies of an edition .
卖 关于 九十 - 七 副本 的 一个 版 .

该版本大约售出 97 册。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈkæmbəl] .
" Very well , Mr . Campbell .
" 非常 出色地 , 先生 : 坎贝尔 .

“好的，坎贝尔先生。”

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] , [æz; əz] [ɡaɪ] [bə(:)ˈnet, ˈbəːnit] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
" Together they entered the outer office , as Guy Burnett banged the telephone
" 一起 他们 进入 这 外 办公室 , 作为 盖伊 伯内特 砰的一声 这 电话
[rɪˈsiːvər] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [hʊk] .
receiver back on its hook .
接收者 后退 在 它是 钩 .

“他们一起走进外面的办公室，盖伊·伯内特砰地一声把电话听筒挂回了挂钩上。

" [ˈheɪlz] , [sɜːr] .
" **Hale's , sir** .
" 黑尔的 , 先生 .

“是黑尔的，先生。”

[tuː] - [ˈfɪfti] [mɔːr] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] - [ˌpɪkəˈdɪli] - [ˈwɑːntɪd] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bræntʃ] [ˈlaɪbrɛ,riːz] .
Two - fifty more copies of ' Piccadilly ' wanted immediately for the branch libraries .
二 - 五十 更多的 副本 的 - 皮卡迪利 - 通缉 立即地 为了 这 分支 图书馆 .
"
"
"

分馆急需再添置250本《皮卡迪利》杂志。

" [ʌv; əv] - [ˌpɪkəˈdɪli] - ?
" **Of ' Piccadilly ' ?**
" 的 - 皮卡迪利 - ?

“《皮卡迪利》吗？”

" [ˈkæmbl] [groʊn] [əˈlaʊd] .
" **Campbell groaned aloud** .
" 坎贝尔 呻吟 大声 .

坎贝尔大声呻吟起来。

" [ˌpɪkəˈdɪli] " [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊ - [kɔːld] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
" **Piccadilly " was the so - called Book of the Year** .
" 皮卡迪利 " 曾是 这 所以 - 称为 书 的 这 年 .

《皮卡迪利》被誉为年度最佳图书。

[ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ɪn][ɪts] [dʌl] [red] [ˈbaɪndɪŋ] [hæd; həd] [sɪns] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [əbˈseʃn] [ɪn]
The volume in its dull red binding had since four months become an obsession in
这 体积 在 它是乏味的红色的 结合 有 自从 四 几个月 变得 一个 痴迷 在
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
the office .
这 办公室 .

四个月以来，这本封面是暗红色的书成了办公室里一个人的执念。

[ðeɪ] [briːðd] , [tɔːkt] , [dremt] " [ˌpɪkəˈdɪli] .
They breathed , talked , dreamt " Piccadilly .
他们 呼吸 , 谈话 , 梦见 " 皮卡迪利 .

他们呼吸、交谈、梦想着“皮卡迪利”。

" [aɪ ˈtiː] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [desks] , [ðə; ði] [teɪblz] , [ðə; ði] [ˈelvz] .
" **It littered the floor , the desks , the tables , the shelves** .
" 它 垃圾 这 地面 , 这 桌子 , 这 表格 , 这 货架 .

“地板上、桌子上、书架上到处都是垃圾。”

[ˈevri] - [foʊn] [kɔːl] [kənˈsɜːrnd] " [ˌpɪkəˈdɪli] " ; [ˈevri] [ˈletər] .
Every ' phone call concerned " Piccadilly " ; every letter .
每一个 - 电话 称呼 担心的 " 皮卡迪利 " ; 每一个 信 .

每一通电话都与“皮卡迪利”有关；每一封信。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [riːd] [rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] " [ˌpɪkəˈdɪli] .
They took up a paper and read reviews of " Piccadilly .
他们 采取 向上 一个 纸 和 读 评论 的 " 皮卡迪利 .

他们拿起一份报纸，阅读了关于《皮卡迪利》的评论。

" [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌvər] [steərd] [æʔ; əʔ][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ˈlaɪbreri]
" **They went for a walk and the cover stared at them from library**
" 他们 去 为了 一个 走 和 这 覆盖 凝视 在 他们 从 图书馆
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

“他们出去散步，从图书馆的窗户里，封面正盯着他们看。”

[ðə; ði][ɪn'taɪər][fɜ:rm][hæd; həd] ['flʊtɪd] [tu;; tə] ['æfluəns] [ɑ:n] " [pɪkə'dɪli] .

The entire firm had floated to affluence on " Piccadilly .
这 全部的 公司 有 漂浮 到 富裕 在 " 皮卡迪利 .

整个公司都靠着“皮卡迪利”的繁荣而变得富有。

" [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , ['kæmbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pa:rtnər] ; [gai] [bə(:)'net, 'bə:nɪt] , [ðə; ði][klɜ:rk] ;
" And one and all , Campbell and his partner ; Guy Burnett , the clerk ;
" 和 一 和 全部 , 坎贝尔 和 他的 伙伴 ; 盖伊 伯内特 , 这 职员 ;
[^æreθ] ['temp(ə)] , [ðə; ði] ['ri:dər] ;

Gareth Temple , the reader ;
加雷斯 寺庙 , 这 读者 ;

“还有坎贝尔和他的搭档；职员盖伊·伯内特；朗读者加雷斯·坦普尔；

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkər] ; [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['dedli] [sɪk] [ʌv; əv] " [pɪkə'dɪli]
and Jimmy , the Heart - breaker ; one and all were deadly sick of " Piccadilly
和 吉米 , 这 心 - 断路器 ; 一 和 全部 是 致命 生病的 的 " 皮卡迪利

.
:
.

还有“伤心人”吉米；所有人都对“皮卡迪利”感到无比厌倦。

" ['greɪəm] ['kɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" Graham Carr was the only person who was not sick of it .
" 格雷厄姆 卡尔 曾是 这 仅有的 人 WHO 曾是 不是 生病的 的 它 .

“格雷厄姆·卡尔是唯一一个对此不感到厌倦的人。”

['greɪəm] ['kɑ:r][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] .

Graham Carr had written it .
格雷厄姆 卡尔 有 书面 它 .

是格雷厄姆·卡尔写的。

" [ə'wi:l] , [send] ['dʒɪmi] ['oʊvər][tu;; tə] ['ɪntərvju:] [ðə; ði]['baɪndər] .

" Aweel , send Jimmy over to interview the binder .
" 敬畏 , 发送 吉米 超过 到 面试 这 活页夹 .

“好的，派吉米去采访一下那个装订工。”

" ['kæmbl] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['sæŋktəm] .

" Campbell disappeared into his inner sanctum .
" 坎贝尔 消失 进入 他的 内 圣所 .

坎贝尔消失在他的内心深处。

[æɪlɪg'zændər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [tu;; tə][ɪn'θu:ziæzəm] , ['nevər] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [tɪl] [nu:n] .
Alexander , by way of reproof to enthusiasm , never arrived on the spot till noon .
亚历山大 , 经过 方式 的 责备 到 热情 , 绝不 到达的 在 这 点 直到 中午 .

为了惩罚这种热情，亚历山大直到中午才到达目的地。

[ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kən'dʒɪ:niəl] ['erənd] .

The Heart - breaker was despatched on his congenial errand .
这 心 - 断路器 曾是 已派送 在 他的 相投 差事 .

伤心人被派去执行他那令人愉悦的任务。

[ðen] , [tʃɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'freɪt] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ɪntu:] ['pa:rsɪz] [ðə; ði]
Then , cheered and refreshed , returned to his task of making into parcels the
然后 , 欢呼 和 焕然一新 , 返回 到 他的 任务 的 制作 进入 包裹 这

[rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskɪpts] .

rejected manuscripts .
拒绝 手稿 .

然后，精神焕发，重新投入到将那些被拒稿件打包的工作中。

['merəli] [hi;; hi] ['hwiːld] , [æz; əz][hi;; hi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [strɪŋ] ['ɪntu:] [nɑ:ts] ;

Merrily he whistled , as he jerked the string into knots ;
欢快地 他 吹口哨 , 作为 他 猛地一抖 这 细绳 进入 绳结 ;

他一边快乐地吹着口哨，一边猛地把绳子打成结；

[ˈmerəli] [hiː; hi] [ˈhwiːld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈbænd] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [tuː; tə]
merrily he whistled as he banged the door behind him , and set off to
兴高采烈地 他 吹口哨 作为 他 砰的一声 这 门 在后面 他 , 和 放 离开 到
[kætʃ] [ðə; ði][pəʊst] .
catch the post .
抓住 这 邮政 :

他一边愉快地吹着口哨，一边砰地一声关上身后的门，然后出发去赶邮递员。

[ˈdʒɪmi] , [eɪdʒd] [θɜːrˈtiːn] ,
Jimmy , aged thirteen ,
吉米 , 老年人 十三 ,

吉米，十三岁，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [hɑːrt] [baɪ]
had been the very first within these walls to break an unknown heart by
有 到过 这 非常 第一的 之内 这些 墙壁 到 休息 一个 未知 心 经过
[dɪˈspætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ɪnˈkloʊzd] :
dispatching a package with slip of paper enclosed :
调度 一个 包裹 和 滑 的 纸 内 :

他是这栋房子里第一个通过寄送装有纸条的包裹来伤透陌生人心的人：

" [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [hæz; həz] [kənˈsɪdərd] [jʊr; jər] [emˈes] .
" **Mr . Campbell has considered your MS .**
" 先生 : 坎贝尔 有 经过考虑的 你的 多发性硬化症 :

坎贝尔先生已经审阅了您的 MS。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] , [bʌt; bət] [rɪˈɡrets] — — " [kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with much care , but regrets — — " Consequently his title and his
和 很多 关心 , 但 遗憾 — — " 最后 他的 标题 和 他的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 :

经过深思熟虑，但遗憾的是——“因此，他的头衔和地位都受到了影响。

[bə(ː)ˈnet, ˈbəːnɪt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪkˈteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Burnett was called into the inner room to be dictated a letter which the
伯内特 曾是 称为 进入 这 内 房间 到 是 口述 一个 信 哪个 这
[ˈsiːniər] [ˈpɑːrtənər][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ɑːn][ðə; ði][slɑɪ] ,
senior partner was anxious to dispatch on the sly ,
高级的 伙伴 曾是 焦虑的 到 派遣 在 这 狡猾 ,

伯内特被叫到内室，听取一封信的口述，这位资深合伙人急于秘密地将这封信寄出去。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪˈlentləs] [ˈdʒuːniər][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] .
before his relentless junior should appear .
前 他的 狠 初级 应该 出现 :

在他那不屈不挠的下属出现之前。

[æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpɑːpjələr][ˈleɪdi] [ˈnɑːvəlɪst] , [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪgˈzɪstɪŋ] [seɪl] [ʌv; əv]
An exceedingly popular lady novelist , commanding the best existing sale of
一个 非常 受欢迎的 女士 小说家 , 指挥 这 最好的 现存的 销售 的
[ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
sentimental fiction ,
感伤的 小说 ,

一位极受欢迎的女小说家，其作品在情感小说领域销量遥遥领先。

[hæd; həd] [ɔːˈfərd] [hɜːr; hər] [werz] [tuː; tə] [ˈlezli] [ˈkæmbl] ,
had offered her wares to Leslie Campbell ,
有 提供 她 商品 到 莱斯利 坎贝尔 ,

她曾向莱斯利·坎贝尔推销过自己的商品，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [stæmpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌvər] .
for the prestige of seeing his name stamped at the foot of her cover .
为了 这 声望 的 看到 他的 姓名 盖章 在 这 脚 的 她 覆盖 .
为了获得荣誉，她希望看到自己的名字印在她的封面底部。

[æɪlɪɡˈzændər][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈləʊərɪŋ] [ðər; ðər][ˈstændərdz] [tuː; tə][əkˈsept]
Alexander was considering the advisability of lowering their standards to accept
亚历山大 曾是 考虑 这 建议性 的 降低 他们的 标准 到 接受
[ðɪːz] [ˈoʊvəːtʃʊəz] :
these overtures :
这些 序曲 :

亚历山大正在考虑是否应该降低标准来接受这些提议：
" [saɪˈkɑːlədʒi] [waɪ] [ˈnevər] [meɪk] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈkæmbl] ;
" **Psychology will never make us a fortune , Campbell ;**
" 心理学 将要 绝不 制作 我们 一个 财富 , 坎贝尔 ;
坎贝尔，心理学永远不会让我们发财；

[ænd; ænd][wiː; wi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [ˈproʊsiːdɪz] [ʌv; əv] - [ˌpɪkəˈdɪli] . -
and we can't live for ever on the proceeds of ' Piccadilly . '
和 我们 不能 居住 为了 曾经 在 这 收益 的 - 皮卡迪利 . -
我们不能永远靠《皮卡迪利》的收益生活。

" [naʊ] , [ˈniːkɪŋli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [dɪˈlaɪt] , [ˈkæmbl] [dɪkˈteɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" **Now , sneakingly , and with immense delight , Campbell dictated his**
" 现在 , 偷偷地 , 和 和 巨大 喜 , 坎贝尔 口述 他的
[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [rɪˈfjuːz(ə)][ʌv; əv] [mɪs] [ˈeθəl] [ˈɜːrskɪnz] [ˈɔːfər] .
uncompromising refusal of Miss Ethel Erskine's offer .
毫不妥协 拒绝 的 错过 埃塞尔 厄斯金的 提供 .
“现在，坎贝尔偷偷地、带着极大的喜悦，口述了他毫不妥协地拒绝埃塞尔·厄斯金小姐的提议。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃʊəlɪz] .
He would have nothing but the Intellectuals .
他 会 有 没有什么 但 这 知识分子 .
他除了知识分子之外什么都不要。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskaːtsmənɪz] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [jʌŋ] [men] " [ænd; ænd][ðər; ðər] [staɪl] [ʌv; əv]
The little Scotsman's admiration of his " Young Men " and their style of
这 小的 苏格兰人的 钦佩 的 他的 " 年轻的 男人 " 和 他们的 风格 的
[ˈɔːθərɪp] [wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst] [fəˈnætɪkl] .
authorship was almost fanatical .
作者身份 曾是 几乎 狂热的 .
这位苏格兰小伙子对他的“青年作家”及其写作风格的崇拜近乎狂热。

[ˈ^æreθ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ˈtaɪərɪŋ] .
Gareth found them tiring .
加雷斯 成立 他们 令人疲惫 .
加雷斯觉得他们很累人。

[hiː; hi] [felt] [ˈɔːlweɪz] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] .
He felt always acutely conscious of being an outsider .
他 毛毡 总是 急性 有意识的 的 存在 一个 局外人 .
他始终强烈地感受到自己是个局外人。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈriːdər] ;
Not that it mattered — he was only the reader ;
不是 那 它 重要 — 他 曾是 仅有的 这 读者 ;
但这无关紧要——他只是个读者；

[ænd; ænd] [ðuː] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][æz; əz] [saʊnd] [ænd; ænd] [ˈskaːlərlɪ] ,
and though his judgment could be relied on as sound and scholarly ,
和 尽管 他的 判断 可以 是 依赖 在 作为 声音 和 学术性的 ,
虽然他的判断可靠且学术严谨，

[ˈkæmbəl] [ˈnevər] [meɪd] [æən; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈlʌ; əv][hɪm; ɪm] ; [ˈnevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [maɪ] [bɔɪ] ,
Campbell never made an intimate of him ; never called him " my boy ,
坎贝尔 绝不 制成 一个 亲密的 的 他 ; 绝不 称为 他 " 我的 男生 ;
坎贝尔从未与他亲近过; 从未称他为“我的孩子”,

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [jʌŋ] [bə(:)'net, 'bə:nɪt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
" as he did young Burnett , for instance .
" 作为 他 做过 年轻的 伯内特 , 为了 实例 .
例如, 他对待年轻的伯内特就是如此。

[æz; əz][fɔːr; fər][æləɪg'zændər] , [hiː; hi] [dɪsə'pruːvd] [ɹɔːltə'geðər] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] ,
As for Alexander , he disapproved altogether of the reader ,
作为 为了 亚历山大 , 他 不赞成 共 的 这 读者 ,
至于亚历山大, 他完全不赞同这位读者。

[huːm] [hiː; hi] [ˈklæsɪfaɪd] [æz; əz][æən; ən][aɪ'diːəlɪst] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [gʌts] .
whom he classified as an idealist lacking in guts .
谁 他 分类 作为 一个 理想主义者 缺乏 在 内脏 .
他认为这个人是个缺乏胆量的理想主义者。

[ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ˈlʌ; əv][ðə; ði]
Temple was older than any of the others ; older than the head of the
寺庙 曾是 老 比 任何 的 这 其他的 ; 老 比 这 头 的 这
[fɜːrm] , [ˈiːv(ə)n] .
firm , even .
公司 , 甚至 .
坦普尔比其他人都年长; 甚至比公司的负责人还要年长。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
And sitting there at his desk , he seemed to have grown just a little
和 坐着 那里 在 他的 桌子 , 他 似乎 到 有 生长 只是 一个 小的
[ˈdʌsti] ;
dusty ;
尘土飞扬 ;
他坐在办公桌前, 看起来似乎有点落满了灰尘;

[tuː; tə][læɡ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][brˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪmz] — [waɪl] " [ˈkæmbəlz] [jʌŋ] [men] " [rʌft] [ˈfʊli]
to lag a few paces behind the times — while " Campbell's Young Men " rushed fully
到 落后 一个 很少 步幅 在后面 这 时代 — 尽管 " 坎贝尔 年轻的 男人 " 匆忙 完全
[ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ə'hed] [ˈlʌ; əv][ðem; ðəm] .
twenty years ahead of them .
二十 年 前方 的 他们 .
落后时代几步——而《坎贝尔的青年》却领先时代整整二十年。

[ðə; ði] [klaɪk] [tɪkt] [ˈfʌsəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
The clock ticked fussily through the stillness .
这 钟 勾选 挑剔地 通过 这 寂静 .
时钟在寂静中发出烦躁的滴答声。

[ˈ^æereθ] , [pruːf] - [kə'rektɪŋ] , [bent] [ˈwɪrəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [strips] [ˈlʌ; əv][ˈiːv(ə)] - [smelɪŋ] [prɪnt] .
Gareth , proof - correcting , bent wearily over the long strips of evil - smelling print .
加雷斯 , 证明 - 纠正 , 弯曲 疲劳 超过 这 长的 条状物 的 邪恶的 - 闻起来 打印 .
加雷斯正在校对, 疲惫地弯下腰, 看着一长串散发着难闻气味的印刷品。

[kwɪk] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [aʊt'saɪd] ;
Quick steps on the stone stairs outside ;
快的 步骤 在 这 石头 楼梯 外部 ;
快步走在外面石阶上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][wɔːrən] [ˈnɔːrfək] [ˈdʒækɪt] ,
and the door burst open to admit a man in a worn Norfolk jacket ,
和 这 门 爆裂 打开 到 承认 一个 男人 在 一个 磨损 诺福克 夹克 ,
门猛地被推开, 一个穿着破旧诺福克夹克的男人走了进来。

[ænd; ənd] [skwɜr] [ˈhevi] [bu:ts] ； [ˈɡivɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [tænd] [skɪn][ænd; ənd] [ˈbɔɪ] [blu:]
and square heavy boots ; giving him , with his tanned skin and boyish blue
和 正方形 重的 靴子 ； 给予 他 ， 和 他的 晒黑的 皮肤 和 男孩气 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ；

还有那方方正正的厚重靴子；配上他黝黑的皮肤和男孩般湛蓝的眼睛，

[ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] .
somewhat the appearance of a country squire .
有些 这 外貌 的 一个 国家 乡绅 ；

有点像乡绅的外表。

" [hə'loʊ] .

" **Hullo** .
" 你好 ；

你好。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] ? " **Where's everybody ?** "
在哪里？ 大家 ？ "

大家都去哪儿了？

" [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:r] ?

" **That you , Mr . Carr ?**
" 那 你 ， 先生 ； 卡尔 ？

“是你吗，卡尔先生？ ”

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ɪz] [ˈbɪzi] , [aɪ] [θɪŋk] ； [jæl; jəl][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ? " **The chief is busy , I think ; shall I call him ?** "
这 首席 是 忙碌的 ， 我 思考 ； 将 我 称呼 他 ？ "

我想局长应该很忙，要不要我给他打个电话？

" [noʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ； [aɪ][ˈoʊnli] [ˈstroʊld] [ɪn][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [swɪŋ] [maɪ][ˈlegz] .

" **No , it's all right ; I only strolled in to sit on the table and swing my legs** .
" 不 ， 它是全部 正确的 ； 我 仅有的 漫步 在 到 坐 在 这 桌子 和 摇摆 我的 腿 ；

“不，没关系；我只是进来坐在桌子上晃晃腿而已。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈhju:mərəsli] [æt; ət] [ˈ^æreθ] ； [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tu:; tə][du:][ˈfɔ:r; fər]
" **He glanced humorously at Gareth ; and , having nothing better to do for**
" 他 瞥了一眼 幽默地 在 加雷斯 ； 和 ， 拥有 没有什么 更好的 到 做 为了

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ；

他饶有兴致地瞥了加雷斯一眼；而且，由于暂时也没什么其他事可做，

[dra:pt] [ˈɪntu:][ˈkæʒuəl][kɑ:nvərseɪ(ə)n] : " [hæz; hæz][aɪ ˈti:][ˈevər] [strʌk] [ju:; jʊ] , [ˈtemp(ə)l] ,
dropped into casual conversation : " Has it ever struck you , Temple ,
掉落 进入 随意的 对话 ； " 有 它 曾经 击 你 ， 寺庙 ，

随口说道：“坦普尔，你有没有想过.....”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [əˈpɑ:lə,dʒi:z]
what a wonderful thing it is to have the right to break in without apologies
什么 一个 精彩的 事物 它 是 到 有 这 正确的 到 休息 在 没有 致歉

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈri:əl][lɪv; laɪv] [ˈpʌblɪʃər] ,
on a real live publisher ,
在 一个 真实的 居住 出版商 ；

能够毫无顾忌地闯入一家真正的出版商的办公室，真是件美妙的事情！

[ænd; ənd] [swɪŋ] [wʌnz] [ˈlegz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈri:əl][lɪv; laɪv][ˈdɜ:rti][ʌnˈtaɪdi] [desk] ?
and swing one's legs from his real live dirty untidy desk ?
和 摇摆 一个人的 腿 从 他的 真实的 居住 肮脏的 凌乱 桌子 ？

然后从他那张真实、肮脏、凌乱的办公桌上晃来晃去？

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aʊt'saɪd] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [maɪ] [feɪt]
I used to pace up and down outside here , before you had decided on my fate
我 用过的 到 步伐 向上 和 向下 外部 这里 , 前 你 有 决定 在 我的 命运
— [gɑːd] !
— God !
— 上帝 !

在你决定我的命运之前，我常常在这外面来回踱步——上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'tiː] ['læstɪd] ! — [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [maɪ'self] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] . "
what a time it lasted ! — and picture myself doing just that . "
什么 一个 时间 它 持续 ! — 和 图片 我 正在做 只是 那 . "

那段时光真美好！——想象一下自己正在做这件事的样子。

" [wɜːr; wər] [wiː; wi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?
" **Were we a long time ?**
" 是 我们 一个 长的 时间 ? "

我们等了很久吗？

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
Yes , I remember now , the Chief was away .
是的 , 我 记住 现在 , 这 首席 曾是 离开 .

是的，我想起来了，局长当时不在。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪn'kwaɪəd] ? "
But you never enquired ? "
但 你 绝不 询问 ? "

但你从未问过？

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ænd; ənd] [d'juː] [noʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɔːr'diː] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [lɔːŋgər] ,
And d'you know , if the ordeal of waiting had lasted a decade longer ,
和 你 知道 , 如果 这 考验 的 等待 有 持续 一个 十年 更长 ,
你知道吗，如果等待的煎熬再持续十年，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [skruːd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
I should never have screwed myself to the point of asking for a decision . "
我 应该 绝不 有 螺丝 我 到 这 观点 的 问 为了 一个 决定 . "

我真不该把自己搞到这种地步，竟然要求对方做出决定。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wʌn] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjəriəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['feɪtəlɪzəm] [wer] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
" **One is possessed by a curious spirit of fatalism where the first book is concerned .**
" 一 是 拥有 经过 一个 好奇的 精神 的 宿命论 在哪里 这 第一的 书 是 担心的 .
“就第一本书而言，人们会受到一种奇怪的宿命论精神的支配。”

[θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðər; ðər] [kɔːrs] .
Things must take their course .
事物 必须 拿 他们的 课程 .

事情总要顺其自然。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['gæstli] [θrɪlz] ,
What a period that was of ghastly thrills ,
什么 一个 时期 那 曾是 的 阴森 刺激 ,

那真是一段充满惊悚刺激的时期！

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈæksədənts] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [disˈtrɔɪn] [maɪ] [ˈpreʃəs]
imagining all the accidents of fire and water which were destroying my precious
想象 全部 这 事故 的 火 和 水 哪个 是 摧毁 我的 宝贵的
[ˈmænjuskɹɪpt] .
manuscript .
手稿 .

想象着火灾和水灾如何摧毁我珍贵的手稿。

[ænd; ənd] [naʊ] — — "
And now — — "
和 现在 — — "

现在——”

" [naʊ] [ju:v] [gɑ:t] [ðer; ðər] , [jes] .
" **Now you've got there , yes .**
" 现在 你已经 得到 那里 , 是的 .

“现在你已经到了那里，是的。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔ:rdər] [frɒm; frəm] [ˈheɪlz] [fɔ:r; fər] [tu:] - [ˈfɪfti] [mɔ:r] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv] - [ˌpɪkəˈdɪli] . -
There's been an order from Hale's for two - fifty more copies of ' Piccadilly . ' -
有 到过 一个 命令 从 黑尔的 为了 二 - 五十 更多的 副本 的 - 皮卡迪利 . -
"
"
"

Hale's 又订购了 250 本《皮卡迪利》杂志。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

" [ˈkɑ:r] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] ; [ðen] [pɔ:zd] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Carr made as if to pass on ; then paused to say .**
" 卡尔 制成 作为 如果 到 经过 在 ; 然后 暂停 到 说 .

卡尔似乎要继续说下去，然后停来说道。

" [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] [ʌp] [ˈleɪtli] ?
" **Had anything worth while up lately ?**
" 有 任何事物 值得 尽管 向上 最近 ?

最近有什么值得一提的事情发生吗？

" [ˈɡerəθs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspresɪv] .
" **Gareth's face was expressive .**
" 加雷斯的 脸 曾是 富有表现力的 .

加雷斯的表情很丰富。

" [æz; əz] [bəd] [æz; əz] [ðæt] ? " [læft] [ˈkɑ:r] .
" **As bad as that ? " laughed Carr .**
" 作为 坏的 作为 那 ? " 笑了 卡尔 .

“真有那么糟糕吗？”卡尔笑着说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fa:nd] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
" **You are fond of reading , of course ?**
" 你 是 喜爱 的 阅读 , 的 课程 ?

你当然喜欢读书吧？

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ə; ei] [ˈbætərd] [ˈleðər] [ɑ:rm] - [tʃer] , [hændz] [θɹʌst] [di:p] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]
" **He flung himself into a battered leather arm - chair , hands thrust deep into his**
" 他 扔 他自己 进入 一个 伤痕累累 皮革 手臂 - 椅子 , 双手 推力 深的 进入 他的
[ˈpɑ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

他猛地扑进一张破旧的皮扶手椅里，双手深深地插进口袋里。

[ˈlegz] [ˈstretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈempti] [ɡreɪ] .
legs stretched out towards the empty grate .
腿 拉伸 出去 向 这 空的 格特 .

双腿伸向空荡荡的炉栅。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈbɑːðərd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːdər] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ,
He had never bothered much with the reader before now ,
他 有 绝不 烦恼 很多 和 这 读者 前 现在 ,

他以前从未过多关注过读者。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈzɜːrvd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] [maʊθ] [ænd; ænd] [ɡreɪ] -
and it struck him that this reserved man with the stern mouth and grey -
和 它 击 他 那 这 预订的 男人 和 这 船尾 嘴 和 灰色的 -
[ˈflekt] [her] ,
flecked hair ,
有斑点的 头发 ,

他突然意识到，这个性格内敛、嘴唇紧抿、头发花白的男人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第3/14页

[maɪt] [rɪ'wɔːrd] ['kloʊzər] ['stʌdi] .
might reward closer study .
可能 报酬 更近 学习 .

或许值得深入研究。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ? "
" You are fond of reading ? "
" 你 是 喜爱 的 阅读 ? "

你喜欢读书吗？

" [aɪ] — [loʊð] — [aɪ 'tiː] .
" I — loathe — it .
" 我 — 厌恶 — 它 .

我——厌恶——它。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [pʊʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['viːəməns] , [ðæt] ['kɑːr][wʌz; wəz]
" The words were pushed out with such intense vehemence , that Carr was
" 这 字 是 推动 出去 和 这样的 激烈的 激烈 , 那 卡尔 曾是
[ˈstɑːrtld] .
startled .
惊慌 .

“这些话带着如此强烈的激情脱口而出，让卡尔大吃一惊。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][tuː; tə][dɪs'laɪk] [bʊks] . "
" I didn't think it possible for an intelligent man to dislike books . "
" 我 没有 思考 它 可能的 为了 一个 聪明的 男人 到 不喜欢 图书 . "

“我原以为聪明人不可能不喜欢书。”

" [pər'hæps][naːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][deɪ] [aɪ][gɔːt][maɪ][fɜːrst][dʒɑːb][æz; əz]
As a young man I loved them so much that the day I got my first job as
作为 一个 年轻的 男人 我 喜爱 他们 所以 很多 那 这 天 我 得到 我的 第一的 工作 作为
[ə; eɪ] ['riːdər] [aɪ] [wɔːkt] [θruː] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
a reader I walked through London with my head among the stars .
一个 读者 我 步行 通过 伦敦 和 我的 头 之中 这 明星 .

年轻的时候我非常热爱星空，以至于当我找到第一份朗读者的工作那天，我漫步在伦敦街头，仿佛置身于星空之中。

[bʌt; bət] [bʊks] [wɜːr; wər] [ðen] ['mædʒɪk(ə)l] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] , [ðæt] [gruː] [ɑːn] [triːz] , [ænd; ənd]
But books were then magical mysterious things , that grew on trees , and
但 图书 是 然后 神奇 神秘 事物 , 那 生长 在 树木 , 和
[drɔːpt] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .
dropped into my hands .
掉落 进入 我的 双手 .

但那时的书籍是神奇而神秘的东西，它们长在树上，掉到我的手里。

[aɪ]['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðem; ðəm] : [ˈɔːθəz] ,
I never gave a thought to the mechanism of producing them : authors ,
我 绝不 给予 一个 想法 到 这 机制 的 生产 他们 : 作者 ,
[ˈmænjʊskɹɪpts] , [ˈtaɪpɪst] , [ˈpʌblɪʃərz] ,
manuscripts , typists , publishers ,
手稿 , 打字员 , 出版商 ,

我从未想过它们的生产机制：作者、手稿、打字员、出版商，

[ˈriːdɜːz] , [ˈprɪntərz] , [ˈbaɪndəz] , [ˈkɑːntræktz] , [ˈpruːfs] — [ðeɪ] [wɜːr; wəɪ][hɑːrd][fæktz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
readers , printers , binders , contracts , proofs — they were hard facts , and had
读者 , 打印机 , 活页夹 , 合同 , 证明 — 他们是 难的 事实 , 和 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [bʊks] .
nothing to do with just books .
没有什么 到 做 和 只是 图书 .

读者、印刷商、装订商、合同、校样——这些都是不容置疑的事实，与书籍本身并无直接关系。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [breɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . . .
For the first time that evening I read with my brain instead of my heart . . .
为了 这 第一的 时间 那 晚上 我 读 和 我的 脑 反而 的 我的 心 . . .
[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [breɪn] [ˈevər] [sɪnz] ,
and I've been reading with my brain ever since ,
和 我已经 到过 阅读 和 我的 脑 曾经 自从 ,
那天晚上，我第一次用大脑而不是用心去阅读.....从那以后，我一直都是用大脑去阅读的。

[tɪl] [ɪts] [dɔːg] - [ˈtaɪərd] .
till it's dog - tired .
直到 它是 狗 - 疲劳的 .

直到它筋疲力尽。

[gʊd] [lɔːrd] , [mæn] !
Good Lord , man !
好的 主 , 男人 !

我的天哪！

[aɪ] [kɑːnt] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [bʊk] ;
I can't enjoy a book ;
我 不能 享受 一个 书 ;

我无法享受读书的乐趣；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [tɔːˈtɑːlədʒi] [ænd; ənd] [əˈnækrənɪzəmz] [ænd; ənd]
I have to be on the look - out for tautology and anachronisms and
我 有 到 是 在 这 看 - 出去 为了 同义反复 和 时代错置 和
[splɪt] [ɪnˈfɪnətɪvz] .
split infinitives .
分裂 不定式 .

我必须注意避免出现赘述、时代错误和分裂不定式。

[bʊks] [ɑːr; əɪ][maɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] ; [ðeɪ] [ˈnɔːziət] [em ˈiː] ;
Books are my bread - and - butter ; they nauseate me ;
图书 是 我的 面包 - 和 - 黄油 ; 他们 恶心 我 ;

书籍是我的生计；但它们却让我感到恶心；

[ɪts] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː][nɑːt][tuː; tə] [send] [ʌp] [wʌn] [ˈdæmɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
it's all I can do not to send up one damning report after another .
它是 全部 我 能 做 不是 到 发送 向上 — 令人震惊的 报告 后 其他 .

我竭尽全力才克制住自己，没有发出一份又一份措辞严厉的报告。

[aɪ] [riːd] [bʊks] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈkæəri] [ˈhoʊm] [ə; eɪ] [paɪl] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː][tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [naɪt] .
I read books all day , and carry home a pile with me to read at night .
我 读 图书 全部 天 , 和 携带 家 一个 桩 和 我 到 读 在 夜晚 .

我白天读书，晚上还会带一摞书回家读。

[maɪ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈkɔrdz] [hæv; həv] [bɪn] [θʌmpt] [tɪl] [ðeɪ] [hæŋ] [luːs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [bel] -
My imaginative chords have been thumped till they hang loose as a broken bell -
我的 富有想象力的 和弦 有 到过 猛击 直到 他们 悬挂 松动的 作为 一个 破碎的 钟 -
[roʊp] .
rope .
绳索 .

我的想象力如同断裂的钟绳般松散地垂落下来，如同被重重敲击过一般。

[bʊks] — [aɪ][kɑːnt][get][ˌaʊtˈsaɪd][ðəm; ðəm] , [ðer; ðər] [ˈmekənɪzəm] [ænd; ənd][ˈdʒɑːrgən] .

Books — I can't get outside them , their mechanism and jargon .
图书 — 我 不能 得到 外部 他们 , 他们的 机制 和 行话 .

书——我无法跳出书的框架，无法摆脱它们的机制和术语。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][wʌn][væst] [bʊk] , [klɪpt] [təˈgeðər] [ɪn] [tʃæptəz] .

The world is one vast book , clipped together in chapters .
这 世界 是 一 广阔的 书 , 剪辑 一起 在 章节 .

世界就像一本浩瀚的书，由一个个章节剪辑而成。

[aɪm] [səˈraʊndɪd] [baɪ][men] [laɪk][juː; jʊ] ,

I'm surrounded by men like you ,
我是 包围 经过 男人 喜欢 你 ,

我身边全是像你这样的人。

[huː] [ˈnevər][drɑːp][ə; ei][ˈpens(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bʊks] .

who never drop a pencil without turning it into an incident for their books .
WHO 绝不 降低 一个 铅笔 没有 转弯 它 进入 一个 事件 为了 他们的 图书 .

他们从不把铅笔掉在地上，总能把这件事写进故事里。

" [frʌm; frəm][ə; ei] [fɪrs] [æbˈstrækʃn] , [ˈ^æreθ] [wiːld] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .

" From a fierce abstraction , Gareth wheeled suddenly on his hearer .
" 从 一个 凶猛的 抽象 , 加雷斯 带轮子的 突然 在 他的 听者 .

“加雷斯突然从激烈的抽象中转过身来，转向他的听众。”

" [naʊ] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] ,

" Now , this very minute ,
" 现在 , 这 非常 分钟 ,

“现在，就在此刻，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtrædzɪk] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nekst] [bʊk] :

you are thinking I would be an excellent tragic character for your next book :
你 是 思维 我 会 是 一个 出色的 悲惨 特点 为了 你的 下一个 书 :

你觉得我会是你下一本书里一个很棒的悲剧人物吗？

[ðə; ði] [ˈriːdər] [huː] [dɪˈtests] [ˈriːdɪŋ] .

the reader who detests reading .
这 读者 WHO 厌恶 阅读 .

厌恶阅读的读者。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Are you ?
是 你 ?

你是？

" [ˈkɑːr] [flʌʃt] [ə; ei] [ˈɡɪltɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] ;

" Carr flushed a guilty crimson ;
" 卡尔 酡 一个 有罪的 赤红 ;

卡尔的脸涨得通红，满脸是愧疚；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈ^æreθ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [tʃæptər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

he had just succeeded in placing Gareth in the third chapter of " The
他 有 只是 成功了 在 放置 加雷斯 在 这 第三 章 的 " 这

[noʊm] . " **Gnome .** " **"**

侏儒 . " **"**

他刚刚成功地将加雷斯安排在了《侏儒》的第三章中。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ][ɪnˈsaɪd] .

" Well — er — I think I'll go inside .
" 出色地 — 呃 — 我 思考 患病的 去 里面 .

“嗯.....我想我还是进去吧。”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [kən'tɪbjətər] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] - [ən] . "
I've got a new contributor to propose for the White ' un . "
我已经 得到 一个 新的 贡献者 到 提出 为了 这 白色的 - 联合国 . "

我向《白衣联盟》推荐了一位新的撰稿人。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [rɪ'vju:] " ['mʌnθli] ['dʒɜ:rn(ə)l] [hu:z] [ɪ'ju:] [ðə; ði]
" **Not to have heard of the " White Review " monthly journal whose issue the**
" 不是 到 有 听到 的 这 " 白色的 审查 " 月度 杂志 谁 问题 这
[fɜ:rm][hæd; həd] [bɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [fɔ:r; fər] [wi:ks] — [wel] ,
firm had been contemplating and discussing for weeks — well ,
公司 有 到过 沉思 和 讨论 为了 周 — 出色地 ,
“竟然没听说过《怀特评论》这本月刊，而公司已经考虑和讨论这期杂志好几周了——好吧，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , ['evər] [sɪns] [ræn] ['waɪmən] ,
for a week , ever since Ran Wyman ,
为了 一个 星期 , 曾经 自从 兰 怀曼 ,

自从兰·怀曼去世后，已经持续一周了。

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " [tɑ:m] - [graʊnd] " [ænd; ənd] [spɔɪlt] ['en,fɑ:nt; a:ŋ'fɑ:ŋ][ˈterəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
author of " Tom Tiddler's Ground " and spoilt enfant terrible at the office ,
作者 的 " 汤姆 - 地面 " 和 被宠坏了 孩子 糟糕的 在 这 办公室 ,
[hæd; həd][fɜ:rst] ['mu:tɪd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] ?
had first mooted the notion ?
有 第一的 讨论 这 概念 ?

《汤姆·蒂德勒的土地》的作者，同时也是办公室里被宠坏的坏小子，最先提出了这个想法？

[ˈkɑ:r] [ɪk'spleɪnd] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ɪɡnərəns] .
Carr explained , amazed at the other's ignorance .
卡尔 解释 , 惊叹 在 这 其他的 无知 .

卡尔对对方的无知感到惊讶，并解释道。

" [noʊ] , [aɪv] [bɪn] [təʊld] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **No , I've been told nothing about it .**
" 不 , 我已经 到过 讲述 没有什么 关于 它 .

“不，我对此一无所知。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)l] [ski:m] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Oh , yes , I saw that some special scheme was in the air ,
哦 , 是的 , 我 锯 那 一些 特别的 方案 曾是 在 这 空气 ,
哦，是的，我察觉到似乎有什么特别的计划正在酝酿中。

[bʌt; bət][aɪm] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [hɪr] .
but I'm used to that here .
但 我是 用过的 到 那 这里 .

但我已经习惯了这里的情况。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] ; [mɔ:r] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] . "
It sounds good enough ; more destructive than beautiful , though . "
它 声音 好的 足够的 ; 更多的 破坏性的 比 美丽的 , 尽管 . "

听起来还不错；不过，破坏性大于美感。

" [oʊ] — [ˈbju:tɪf(ə)l] !
" **Oh — beautiful !**
" 哦 — 美丽的 !

“哦——真美！”

" ['kɑ:ɹ] ['rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] ; [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,ai 'ti:] , [ðə; ði] ['ri:dər] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
" **Carr shrugged his shoulders ; no doubt of it , the reader was inclined to**
" 卡尔 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 不 怀疑 的 它 , 这 读者 曾是 倾斜 到
[bi:; bi][oʊld] - ['fæʃnd] .
be old - fashioned .
是 老的 - 造型 :

卡尔耸了耸肩；毫无疑问，读者倾向于老派。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈtemp(ə)l] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jə] [heɪt] [bʊks] ; ['oʊnli] [ʌðər] ['pi:pəlz] [bʊks] .
" **All the same , Temple , I don't think you hate books ; only other people's books .**
" 全部 这 相同的 , 寺庙 , 我 不 思考 你 恨 图书 ; 仅有的 其他 人们的 图书 .
" 尽管如此，坦普尔，我认为你并不讨厌书；只是讨厌别人的书。"

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [raɪt] [wʌn] [jɔ:r'self] ? "
Why don't you write one yourself ? "
为什么 不 你 写 一 你自己 ? "

你为什么不自自己写一本呢？

" [tu:; tə][,ei di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ? "
" **To add to the output of rubbish ? "**
" 到 添加 到 这 输出 的 垃圾 ? "

“增加垃圾的产量？ ”

" [θæŋk] [ju:; jə] , " [læft] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˌpɪkə'dɪli] , " [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][,æliɡ'zændər] ,
" **Thank you , " laughed the author of " Piccadilly , " then turned to Alexander ,**
" 感谢 你 , " 笑了 这 作者 的 " 皮卡迪利 , " 然后 转向 到 亚历山大 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“谢谢，”《皮卡迪利大街》的作者笑着说，然后转向亚历山大，他

[veri] [sli:k] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
very sleek and immaculate , was in the act of hanging up his hat .
非常 光滑 和 完美无瑕 , 曾是 在 这 行为 的 绞刑 向上 他的 帽子 .

他衣着整洁，一尘不染，正准备挂起帽子。

" ['mɔ:rnɪŋ] , ['æltɪks] .
" **Morning , Alex .**
" 早晨 , 亚历克斯 .

“早上好，亚历克斯。”

[fi:l] [laɪk] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] - [ən] ? "
Feel like contemplating a new series of explosions for the White ' un ? "
感觉 喜欢 沉思 一个 新的 系列 的 爆炸 为了 这 白色的 - 联合国 ? "

想不想为白鬼策划一系列新的爆炸？

" [jɔ:rz] ? "
" **Yours ? "**
" 此致 ? "

你的呢？

" [noʊ] . [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪn] .
" **No . Discovery of mine .**
" 不 : 发现 的 矿 :

不。这是我的发现。

[ˈpɑ:lɪʃ] ['wʊmən] .
Polish woman .
抛光 女士 :

波兰妇女。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stʌf] [tu:; tə] [ˈkæmbəl] ; [its] [soʊl] - [ˈætərɪŋ] . "
I want to show some of her stuff to Campbell ; it's soul - shattering . "
我 想 到 展示 一些 的 她 东西 到 坎贝尔 ; 它是 灵魂 - 破碎 . "

我想把她的一些作品给坎贝尔看看；太震撼人心了。

" [ðen] [dəunt] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][him; ɪm] , " [ˈlæŋɡwɪdli] [prəuˈtestɪd][ðə; ði][ˈdzu:niər][ˈpɑ:rtnər] ;
" Then don't show it to him , " languidly protested the junior partner ;
" 然后 不 展示 它 到 他 , " 懒洋洋地 抗议 这 初级 伙伴 ;
“那就别给他看，”年轻的合伙人懒洋洋地抗议道；

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɔɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
" already the journal is likely to be poison to the average intelligence .
" 已经 这 杂志 是 可能 到 是 毒 到 这 平均的 智力 .
“该期刊很可能对普通人的智力有害。”

[aɪ][ɪnˈtend] [ˈæskɪŋ] [ˈeθəl] [ˈɜ:skɑɪn][tu:; tə] [kənˈtrɪbjʊ:t] [æŋ; ən][ˈæntɪdoʊt] .
I intend asking Ethel Erskine to contribute an antidote .
我 打算 问 埃塞尔 厄斯金 到 贡献 一个 解毒剂 .
我打算请埃塞尔·厄斯金提供解药。

" [ðɪs] , [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [rɪˈpəʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpɪlər] - [bɑ:ks] .
" This , unaware of the letter reposing at the foot of the nearest pillar - box .
" 这 , 不知情 的 这 信 休息 在 这 脚 的 这 最近的 支柱 - 盒子 .
“他丝毫没有注意到最近的邮筒脚下放着一封信。”

[bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [rɪˈstreɪnt] ,
Beneath his attitude of careful restraint ,
下面 他的 态度 的 小心 克制 ,
在他谨慎克制的态度之下，

[ˈvɪnsnt] [ˌælɪɡˈzændər] [kənˈsi:ld] [æŋ; ən] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈtælənt][æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ki:n] [æz; əz]
Vincent Alexander concealed an appreciation of talent as quick and keen as
文森特 亚历山大 暗 一个 欣赏 的 天赋 作为 快的 和 敏锐的 作为
[ˈkæmbəlz] [oʊn] ;
Campbell's own ;
坎贝尔 自己的 ;

文森特·亚历山大对才华的鉴赏能力，与坎贝尔本人一样敏锐而迅速；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdʌldʒd] .
but he considered the chief ought not to be indulged .
但 他 经过考虑的 这 首席 应该 不是 到 是 沉溺其中 .
但他认为不应该纵容首领。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] " [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] " [tu:; tə][ˈtemp(ə)l] , [hi:; hi] [dru:] [ˈkɑ:r] [θru:] [ðə; ði] [swɪŋ] -
With a careless " good morning " to Temple , he drew Carr through the swing -
和 一个 粗心 " 好的 早晨 " 到 寺庙 , 他 画 卡尔 通过 这 摇摆 -
[dɔ:r] [mɑ:rkɪt] " [ˈpraɪvət] .
door marked " private .
门 标记 " 私人的 .

他漫不经心地向坦普尔说了声“早上好”，然后拉着卡尔穿过标有“私人”字样的旋转门。

" [ˈ^æreθ] [saɪd] .
" Gareth sighed .
" 加雷斯 叹了口气 .
加雷斯叹了口气。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [oʊnd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] , [hæd; həd][ˈnevər] [oʊnd] [aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n]
Though he would not have owned it for worlds , had never owned it even
尽管 他 会 不是 有 拥有 它 为了 世界 , 有 绝不 拥有 它 甚至
[tu:; tə] [hɪmˈself] ,
to himself ,
到 他自己 ,

虽然他无论如何都不会拥有它，甚至从未真正拥有过它，哪怕是对自己而言。

[hiː; hi][dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈsɜːrk(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈsplendɪd]
he did sometimes long to be admitted into the charmed circle ; the splendid
他 做过 有时 长的 到 是 承认 进入 这 迷住了 圆圈 ; 这 灿烂
[ˈbʌmpfəs] [ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv] [kriːˈeɪtɜːz] .
bumptious fellowship of creators .
傲慢 奖学金 的 创造者 .

他有时确实渴望被接纳进入那个令人向往的圈子；那个辉煌而又傲慢的创作者团体。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈkɪnɑːlɪdʒd] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈswægər] [ˈɪntuː] [ˈpʌblɪʃərz] -
To be acknowledged One of Them ; himself to swagger into publishers '
到 是 已确认 一 的 他们 ; 他自己 到 昂首阔步 进入 出版商 -
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

被公认为“他们中的一员”；他大摇大摆地走进出版社的办公室，

[pæs] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][nɑːd] ,
pass the reader with a casual nod ,
经过 这 读者 和 一个 随意的 点头 ,
[ˈɪnˌpæʃənəl] ,
漫不经心地点了点头，示意读者离开。

[sɪt][ɑːn][ðə; ði][teɪblz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ænd; ənd][ˈpeɪtrənaɪz] [jʌŋ] [ˈæspərənts][tuː; tə] [feɪm] .
sit on the tables and swing his legs and patronize young aspirants to fame .
坐 在 这 表格 和 摇摆 他的 腿 和 惠顾 年轻的 有志者 到 名声 .
[ˈɪnˌpæʃənəl] ,
他坐在桌子上晃着腿，对那些渴望成名的年轻人指手画脚。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈleɪli] [ˈkæmbl] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [maɪ] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ʌv; əv]
To have Leslie Campbell call him " my boy , " and be in the confidence of
到 有 莱斯利 坎贝尔 称呼 他 " 我的 男生 , " 和 是 在 这 信心 的
[ˈvɪnsnt] [æləɪˈzændər] ;
Vincent Alexander ;
文森特 亚历山大 ;

让莱斯利·坎贝尔称他为“我的孩子”，并得到文森特·亚历山大的信任；

[ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈɪntuː] [wətˈevər] [ˈlɪtərəri] [skiːm] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] — [neɪ] , [hɪmˈself] [ˈboʊldli][tuː; tə] [prəˈpaʊnd]
initiated into whatever literary scheme was afoot — nay , himself boldly to propound
启动 进入 任何 文学 方案 曾是 步行 — 不 , 他自己 大胆地 到 举
[ðɪːz] [skiːmz] ,
these schemes ,
这些 方案 ,

他参与了各种文学计划——不，他甚至大胆地宣扬这些计划。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðəm; ðəm] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .
and have them heard with respect .
和 有 他们 听到 和 尊重 .
[ˈɪnˌpæʃənəl] ,
并给予他们应有的尊重。

[wʌŋ] [ʌv; əv] " [ˈkæmbəlz] [jʌŋ] [men] .
One of " Campbell's Young Men .
— 的 " 坎贝尔 年轻的 男人 .
[ˈɪnˌpæʃənəl] ,
《坎贝尔的青年》中的一位。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" **One of Them** : : : :
" — 的 他们 : : : :
[ˈɪnˌpæʃənəl] ,
“其中一人……”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][sɪt] [ˈdriːmɪŋ] [ðʌs] .
He did not often sit dreaming thus .
他 做过 不是 经常 坐 做梦 因此 .
[ˈɪnˌpæʃənəl] ,
他并不经常这样坐着做梦。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ˈri:dər] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪm; ɪm][nɑ:tɪ] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [æmˈbɪ(ə)n] ,
His sixteen years as reader had drained him not only of ambition ,
他的 十六 年 作为 读者 有 排水 他 不是 仅有的 的 志向 ,
他十六年的读者生涯不仅耗尽了他的雄心壮志 ,

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ɪˈlu:ʒnz] .
but of a great deal of his happy illusions .
但 的 一个 伟大的 交易 的 他的 快乐的 幻觉 .
但这却是他许多美好幻想的一部分。

[æt; ət] [waɪlz] ,
At whiles ,
在 当 ,
过了一会儿 ,
[hi; hi] [ju:st] [tu; tə] [æsk] [hɪmˈself] [waɪ] [hi; hi] [kənˈtɪnju:d] [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [wɜ:rk] [wɪt] [hæd; həd] [tɜ:rnd]
he used to ask himself why he continued this especial work which had turned
他 用过的 到 问 他自己 为什么 他 持续 这 特别的 工作 哪个 有 转向
[tu; tə] [draɪb] [ˈsʌbstəns] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌnz] [hɪz; ɪz] [ˈfæbrɪk] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] .
to drab substance what was once his fabric of enchantment .
到 单调 物质 什么 曾是 一次 他的 织物 的 魅力 .
他常常问自己, 为什么还要继续做这项特殊的工作, 这项工作已经把他曾经充满魅力的事物变成了乏味的东西。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌdɪfɪkəlt] [tu; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [θɪŋz] .
It was so difficult to break away from things .
它 曾是 所以 难的 到 休息 离开 从 事物 .
摆脱这一切太难了。

[ˈ^æreθ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈri:dər] .
Gareth remained a reader .
加雷斯 剩余 一个 读者 .
加雷斯一直保持着阅读的习惯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] [fju:] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈhardnd] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [ækwiˈes(ə)ns] .
And the past few years had hardened him to mechanical acquiescence .
和 这 过去的 很少 年 有 硬化 他 到 机械的 默认 .
过去几年让他变得麻木, 不再逆来顺受。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈri:s(ə)nt] [ˈaʊtbreɪk] [tu; tə] [ˈgreɪəm] [ˈkɑ:r] [si:md] [əˈgen] [tu; tə] [ˈlu:s(ə)n] [ˌdɪskənˈtent] .
But his recent outbreak to Graham Carr seemed again to loosen discontent .
但 他的 最近的 暴发 到 格雷厄姆 卡尔 似乎 再次 到 松开 不满 .
但他最近对格雷厄姆·卡尔的抨击似乎再次加剧了人们的不满。

[wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] ,
Without thought of rebellion ,
没有 想法 的 叛乱 ,
没有想到要反抗 ,

[ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪ(ə)l] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [haʊ] [fa:r] [hi; hi] [stʊd] [frʌm; frəm]
merely with the mournful recognition upon him of how far he stood from
仅仅 和 这 悲哀 认出 之上 他 的 如何 远的 他 站立 从
[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] ,
the inner shrine of fellowship ,
这 内 神社 的 奖学金 ,
他只是悲哀地意识到自己离友谊的殿堂有多么遥远。

[hi; hi] [sæt] [ˈaɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈlæftər] [wɪt] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm]
he sat idly at his desk , hearing the occasional laughter which drifted from
他 卫星 闲散地 在 他的 桌子 , 听力 这 偶然 笑声 哪个 漂移 从
[ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] .
the room beyond .
这 房间 超过 .
他百无聊赖地坐在桌前, 偶尔能听到从隔壁房间飘来的笑声。

[ˈiːv(ə)n] [jʌŋ] [bə(ː)ˈnet, ˈbəːnit][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [æt; ət] [ðɪːz] [kənˌfæbjəˈleɪŋ] ; [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ʌv; əv]
Even young Burnett was allowed at these confabulations ; a mere boy of
甚至 年轻的 伯内特 曾是 允许 在 这些 虚构 ; 一个 仅仅 男生 的
[ˌnaɪnˈtiːn] ,
nineteen ,
十九 ;

就连年幼的伯内特也被允许参加这些秘密会议；他当时只有十九岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] " [ˈepɪsoʊd][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnævi] ,
he was engrossed in the writing of an " Episode in the Life of a Navy ,
他 曾是 全神贯注 在 这 写作 的 一个 " 插曲 在 这 生活 的 一个 领航员 ,
他当时正全神贯注地写作一篇名为《一个铁路工人的生活轶事》的文章。

" [bækt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrtɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [tʃiːfs] .
" backed by the hearty encouragement of his two chiefs .
" 支持的 经过 这 爽朗 鼓励 的 他的 二 酋长们 .

在两位首领的大力鼓励下。

[jes] , [bə(ː)ˈnet, ˈbəːnit][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːlˈredi] — [ænd; ænd][hiː; hi] , [ˈ^æreθ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Yes , Burnett had started already — and he , Gareth , was now in his
是的 , 伯内特 有 开始 已经 — 和 他 , 加雷斯 , 曾是 现在 在 他的
[ˈfɔːrtiəθ] [jɪr] .
fortieth year .
第四十 年 .

是的，伯内特已经开始了——而他，加雷斯，现在已经四十岁了。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bʊk] ?
Why had he never written his great book ?
为什么 有 他 绝不 书面 他的 伟大的 书 ?

他为什么一直没能写出他的那部伟大的著作？

[pərˈhæps] [ˈkɑːr][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [bʊks] [hæd; həd] [ˈswɒmpt]
Perhaps Carr had been right in saying that other people's books had swamped
也许 卡尔 有 到过 正确的 在 说 那 其他 人们的 图书 有 淹没
[hɪm; ɪm] [ɪnˈtəɪərli] .
him entirely .
他 完全 .

卡尔说得没错，其他人的书完全淹没了她。

[ˈlezli] [ˈkæmbəlz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] .
Leslie Campbell's office was not a good place for introspection .
莱斯利 坎贝尔 办公室 曾是 不是 一个 好的 地方 为了 内省 .

莱斯利·坎贝尔的办公室并不是一个适合反思的地方。

[ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [ˈrɪpiːtɪdli] .
The telephone bell rang repeatedly .
这 电话 钟 响铃 反复 .

电话铃声反复响起。

[ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔːləz] [kept] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] - [dɔːr] [ɪn][æŋ; ən] [ˈendləs] [ɡeɪl]
A miscellaneous procession of callers kept the swing - door in an endless gale
一个 各种各样的 游行 的 来电者 保留 这 摇摆 - 门 在 一个 无尽的 大风
[ænd; ænd][ˈmoʊʃ(ə)n] .
and motion .
和 运动 .

络绎不绝的来访者让旋转门不停地发出阵阵风声和晃动声。

[ðə; ði] [dɪ'zainər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɪlɪŋ] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv] " [pɪkə'dɪli] " [keɪm] [tu;; tə]
The designer of the cover to the shilling edition of " Piccadilly " came to
这 设计师 的 这 覆盖 到 这 先令 版 的 " 皮卡迪利 " 来了 到
[səb'mɪt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] ,
submit his rough idea of the sketch ,
提交 他的 粗糙的 主意 的 这 草图 ,
《皮卡迪利》 廉价版封面的设计师前来提交了他的草图草图。

[kəm'praɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈhektɪk] [jʌŋ] [mæn] ['sterɪŋ] ['waɪldli][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] - [fleɪm] , [ə'bʌv] [wɪtʃ]
comprising a hectic young man staring wildly into a candle - flame , above which
包括 一个 忙碌的 年轻的 男人 凝视 疯狂地 进入 一个 蜡烛 - 火焰 , 多于 哪个
[ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [skʌl] :
floated a grinning skull :
漂浮 一个 咧嘴笑 颅骨 :
画面由一个神情紧张的年轻人疯狂地盯着烛火，烛火上方漂浮着一个咧嘴笑着的骷髅头组成：

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ˈnoʊ(ə)n] [wɪtʃ] ['maɪtɪli] [pli:zd] ['kæmbl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
a bright and attractive notion which mightily pleased Campbell , but was
一个 明亮的 和 吸引人的 概念 哪个 非常 高兴 坎贝尔 , 但 曾是
[rɪ'dʒektɪd][baɪ][ˈkɑ:r][ænd; ənd][æɪg'zændər][bəuθ] ,
rejected by Carr and Alexander both ,
拒绝 经过 卡尔 和 亚历山大 两个都 ,
这是一个绝妙而吸引人的想法，坎贝尔对此非常满意，但卡尔和亚历山大都拒绝了它。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [i:ðər] [skʌlz] [ɔ:r] ['kændlz] .
since there was nothing in the text of either skulls or candles .
自从 那里 曾是 没有什么 在 这 文本 的 任何一个 头骨 或者 蜡烛 .
因为文本中既没有提到骷髅头，也没有提到蜡烛。

[ˈju:θfl] [ˈɔ:θəz] [ʌv; əv][bəuθ]['seksəz, 'seksɪz] , [ˈtɪmərəs] [ɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [nɑ:kt] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət]
Youthful authors of both sexes , timorous or determined , knocked continually at
青春 作者 的 两个都 性别 , 胆怯的 或者 决定 , 敲门 持续 在
[ðə; ði][ˈaʊtər] [geɪts] ,
the outer gates ,
这 外 大门 ,
年轻的作家们，无论男女，无论胆怯还是坚定，都不断地敲着大门。

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['kæmbl] .
requesting interviews with Mr . Campbell .
请求 访谈 和 先生 : 坎贝尔 :
请求与坎贝尔先生面谈。

[ˈdʒɪmi:z] [dʒɑ:b][tu;; tə] [ə'tend] [tu;; tə] [ði:z] , [wen'evər] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ;
Jimmy's job to attend to these , whenever he was present ;
吉米的 工作 到 出席 到 这些 , 每当 他 曾是 展示 ;
只要吉米在场，他的职责就是处理这些事情；

[bʌt; bət] [ˈ^æreθ] [hæd; həd] [bɪn] ['sti:ld] [tu;; tə]['eksɪkju:t] [hoʊp][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [kəm'pʌŋk(ə)n]
but Gareth had been steeled to execute hope with as little compunction
但 加雷斯 有 到过 钢铁般的意志 到 执行 希望 和 作为 小的 愧疚
[æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkər] [hɪm'self] .
as the Heart - breaker himself .
作为 这 心 - 断路器 他自己 :
但加雷斯早已下定决心，像“伤心人”本人一样，毫不犹豫地执行“希望”计划。

[ðə; ði] [dɪ'zainər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:ləkwi] [wɪ'ðɪn] :
The designer emerged from his colloquy within :
这 设计师 出现 从 他的 对话 之内 :
设计师从他与他人的对话中脱颖而出：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][ðə; ði] ['prɪti] - ['kʌvər] ['ɑːrtɪst][ɑːn][ðə; ði] - [bluː] [skaɪ] - [tuː; tə][duː][jər; jər]
" **You had better ask the pretty - cover artist on the ' Blue Sky ' to do your**
" 你 有 更好的 问 这 漂亮的 - 覆盖 艺术家 在 这 - 蓝色的 天空 - 到 做 你的
[nekst][dʒɑːb] ,
next job ,
下一个 工作 ,

你最好请《蓝天》专辑封面的那位漂亮艺术家来帮你设计下一张专辑封面，

" [sɑːr'kæstɪkli] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd][reɪdʒ] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] ['gɜːrni] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
" **sarcastically — and in his blind rage collided with Mona Gurney on the top**
" 讽刺地 — 和 在 他的 瞎的 愤怒 碰撞 和 莫娜 格尼 在 这 顶部
[ster] .
stair .
楼梯 .

“讽刺地——”他怒不可遏，在楼梯顶端撞见了莫娜·格尼。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [læs] ; [jʊə(r)] [ðə; ði] ['verə] ['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [niːd] , " [kraɪd] ['kæmbəl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
" **Come in , my lass ; you're the verra person we need , " cried Campbell , catching**
" 来 在 , 我的 小姐 ; 你是 这 维拉 人 我们 需要 , " 哭 坎贝尔 , 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
sight of her ;
视线 的 她 ;

“进来吧，姑娘；你正是我们需要的那个人，”坎贝尔看到她后喊道；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv] [əʊ'limpiənz] .
and she joined the conclave of Olympians .
和 她 加入 这 秘密会议 的 奥运选手 .

她加入了奥林匹克众神的行列。

[ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔːstɪnz] ['herəwənz]
A thin slip of a girl , demure and refined as one of Jane Austen's heroines
一个 薄的 滑 的 一个 女孩 , 端庄 和 精制 作为 一 的 简 奥斯汀的 女英雄们
,
.
,

她身材纤细，举止端庄，像简·奥斯汀笔下的女主角一样。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] ['raɪtər] [huːz] [bʊks] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
she was the only woman writer whose books had attained the honour of being
她 曾是 这 仅有的 女士 作家 谁 图书 有 已达到 这 荣誉 的 存在
['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lezli] ['kæmbəl] ;
published by Leslie Campbell ;
已发布 经过 莱斯利 坎贝尔 ;

她是唯一一位作品被莱斯利·坎贝尔出版的女作家；

[ɡreɪt] ['stræpɪŋ] [bʊks] , ['riːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
great strapping books , reeking of the soil .
伟大的 捆绑 图书 , 臭气熏天 的 这 土壤 .

厚实的大部头书籍，散发着泥土的芬芳。

" ['kæmbəlz] [jʌŋ] [men] " [held][hɜːr; hər][ɪn] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ; [nei] , [æɪlɪɡ'zændər]['ɔːlmoʊst]
" **Campbell's Young Men " held her in profound respect ; nay , Alexander almost**
" 坎贝尔 年轻的 男人 " 握住 她 在 深刻的 尊重 ; 不 , 亚历山大 几乎
[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
committed the indiscretion of loving her ,
坚定的 这 轻率 的 爱 她 ,

《坎贝尔的青年男子》中的男主角们对她十分尊敬；不，亚历山大甚至差点犯下爱上她的轻率之举。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈteɪlə] - [merɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)] [fɪt] ; [ðə; ði] [tuː] [wʊd]
because her tailor - made's were of such irreproachable fit ; the two would
因为 她 裁缝 - 制造 是 的 这样的 无可指摘的 合身 ; 这 二 会
[dɪˈskʌs] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
discuss fashion by the hour ,
讨论 时尚 经过 这 小时 ,
因为她的定制服装剪裁得体, 无可挑剔; 两人常常花几个小时讨论时尚。

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈevər][baɪ] [ˈkæmbəlz] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈkɑːments] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd]
interrupted ever by Campbell's disgusted comments , which but effected
中断 曾经 经过 坎贝尔 厌恶 评论 , 哪个 但 受影响
[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mɪns] [ðer; ðər] [təʊnz] [ðə; ði] [mɔːr] .
that they would mince their tones the more .
那 他们 会 剁碎 他们的 音调 这 更多的 .
坎贝尔的厌恶之语不断打断他们的谈话, 但这反而促使他们更加委婉地表达自己的观点。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You could do no wrong if you were One of Them .
你 可以 做 不 错误的 如果 你 是 一 的 他们 .
如果你是他们中的一员, 你做什么都是对的。

[ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [sʌn] [ˈfɪltəd] [θruː] [ðə; ði][dɜːrt] - [spekt] [ˈwɪndəʊz] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv]
The July sun filtered through the dirt - specked windows , on to the litter of
这 七月 太阳 过滤 通过 这 污垢 - 斑点 视窗 , 在 到 这 垃圾 的
[bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,
books and papers ,
图书 和 文件 ,
七月的阳光透过布满灰尘的窗户, 洒在散落的书籍和纸张上。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈfloːr] [ænd; ənd] [ˈsplæʃt] [wɔːlz] .
on to the dusty floor and splashed walls .
在 到 这 尘土飞扬 地面 和 溅起 墙壁 .
落在布满灰尘的地板上和溅满水渍的墙壁上。

[ˈ^æreθ] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
Gareth had not moved for several minutes ,
加雷斯 有 不是 已搬 为了 一些 分钟 ,
加雷斯好几分钟都没动。

[ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪpt] [ˈmænjuskɪpt] [sent] [ʌp][fɔːr; fər] [əˈpruːv(ə)] .
engrossed in the study of a typed manuscript sent up for approval .
全神贯注 在 这 学习 的 一个 打字 手稿 发送 向上 为了 赞同 .
专心致志地研究一份送审的打印稿。

" [sprɪŋ] - [fret] , " [baɪ][mɑːl] - .
" **Spring - fret , " by Moll Aynsleigh .**
" 春天 - 烦恼 , " 经过 莫尔 - .
《弹簧格子》, 作者: 莫尔·安斯利。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] , [ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] :
And underneath the title - page , the quotation :
和 下 这 标题 - 页 , 这 引述 :
扉页下方是引言:

" [ɡrænt][ðə; ði] [pæθ] [biː; bi] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
" **Grant the path be clear before you**
" 授予 这 小路 是 清除 前 你
愿你面前的道路畅通无阻

[wen] [ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] - [fret] [kʌmz] [ɔː(r)][juː; jʊ]
When the old spring - fret comes o'er you
什么时候 这 老的 春天 - 烦恼 来 超过 你
当老旧的弹簧弦琴弦压在你身上时.....

" [kru:d] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [gri:n] [ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - [sɔ:ŋ] [hɜ:rd]
" Crude as the veriest green apple , and sentimental as a love - song heard
" 原油 作为 这 最真实的 绿色的 苹果 , 和 感伤的 作为 一个 爱 - 歌曲 听到
[baɪ] [ˈmu:nlaɪt] ,
by moonlight ,
经过 月光 ,

“像最青涩的苹果一样粗糙，像月光下听到的情歌一样感伤。”

[mɑ:l] - [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ɪmˈbɑ:kt] [ˈtremjələsli] [ɑ:n][ðə; ði]
Moll Aynsleigh was in all probability a young girl embarked tremulously on the
莫尔 - 曾是 在 全部 可能性 一个 年轻的 女孩 启航 颤抖地 在 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ədˈventʃər] [lʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst][ˈnɑ:v(ə)l] .
wonderful adventure of a first novel .
精彩的 冒险 的 一个 第一的 小说 .
莫尔·安斯利很可能是一位年轻女孩，她忐忑不安地踏上了创作第一部小说的奇妙冒险之旅。

[nɑ:t] [ðʌs] [kʊd; kəd][wʌŋ] [ˈentər][ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [ræŋks][lʌv; əv] [ˈlezli] [ˈkæmbl] .
Not thus could one enter the favoured ranks of Leslie Campbell .
不是 因此 可以 一 进入 这 受青睐 排名 的 莱斯利 坎贝尔 .
仅凭这一点就无法跻身莱斯利·坎贝尔的宠儿之列。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæknɪd] [θi:m] , [ðə; ði] [kwɛst] [fɔ:r; fər] [prɪns] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ,
Yet there was that in the hackneyed theme , the quest for Prince Charming ,
然而 那里 曾是 那 在 这 老套的 主题 , 这 寻求 为了 王子 迷人 ,
然而，在老套的爱情故事——寻找白马王子——中，却蕴含着某种意义。

[wɪtʃ] [spreɪd] [ɑ:n] [ˈɡerəθs] [pɑ:rtɪt] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [laɪk] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] .
which sprayed on Gareth's parched imagination like water from a fountain .
哪个 喷洒 在 加雷斯的 干渴 想像力 喜欢 水 从 一个 喷泉 .
这就像喷泉里的水一样，滋润了加雷斯干涸的想象力。

[lʌv] [ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪprəl] [dɑ:n] — [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] — [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] ,
Love and an April dawn — children playing in a garden — the hopeless ,
爱 和 一个 四月 黎明 — 孩子们 玩耍 在 一个 花园 — 这 绝望 ,
[ˈlæfəbli] [ˈhoʊpləs] ,
laughably hopeless ,
可笑地 绝望 ,
爱与四月的黎明——孩子们在花园里玩耍——绝望的，可笑的绝望，

[dɪˈsper] [lʌv; əv] [ju:θ] [æt; ət] [ɡroʊn] - [ʌp] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [lʌv; əv][ðer; ðər][plænz] ,
despair of youth at grown - up frustration of their plans ,
绝望 的 青年 在 生长 - 向上 挫折 的 他们的 计划 ,
年轻人因成年人挫败他们的计划而感到绝望

— [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tu:ˈmʌltʃuəs] " [aɪ] - [wɑ:nt] - [aɪ] - [noʊ] - [nɑ:t] - [wʌt] " [wɪtʃ] [bi:t] [θru:] [ˈevri]
— a certain tumultuous " I - want - I - know - not - what " which beat through every
— 一个 肯定 动荡的 " 我 - 想 - 我 - 知道 - 不是 - 什么 " 哪个 打 通过 每一个
[peɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsku:lˌɡɜ:rlz] [hɑ:rt]
page like the beating of a little schoolgirl's heart
页 喜欢 这 殴打 的 一个 小的 女学生的 心
——一种汹涌澎湃的“我想要什么，却又不知为何”的渴望，如同小女孩的心跳般贯穿每一页.....

[ˈ^æreθ] , [ɪn] [ˌmɪdˈsʌmər] , [fel] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][bæd] [əˈtæk] [lʌv; əv] [sprɪŋ] - [fret] , [veɪg] [ænd; ənd]
Gareth , in midsummer , fell victim to a bad attack of spring - fret , vague and
加雷斯 , 在 盛夏 , 跌倒 受害者 到 一个 坏的 攻击 的 春天 - 烦恼 , 模糊的 和
[ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪʃfl] .
troubled and wishful .
麻烦 和 愿望 .
盛夏时节，加雷斯患上了严重的春季焦虑症，神情恍惚、忧心忡忡，满怀希望。

[nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋ,ʃaɪnz] [ɡoʊld] ['splæʃɪŋ] [θru:] ['ɡraɪmi]
Knew that he should not be seeing the sunshine's gold splashing through grimy
知道 那 他 应该 不是 是 看到 这 阳光的 金子 溅起水花 通过 肮脏的
[ˈlʌndən] [peɪnz] ;
London panes ;
伦敦 窗格 ;

他知道自己不应该看到阳光透过伦敦肮脏的窗户洒进来的金色光芒；

[nu:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɪst] [θɪŋz] ; [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ˈfɔ:rti] , [ænd; ənd]
knew now that he had missed things ; knew that he was over forty , and
知道 现在 那 他 有 错过 事物 ; 知道 那 他 曾是 超过 四十 , 和
[ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
a failure .
一个 失败 .

现在他明白了自己错过了很多东西；他明白自己已经四十多岁了，而且是个失败者。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ;
He glanced at the end of the book ;
他 瞥了一眼 在 这 结尾 的 这 书 ;
他瞥了一眼书的结尾；

[ænd; ənd] [set] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɪmi] [tu:; tə] [pæk] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] .
and set it aside for Jimmy to pack and return .
和 放 它 旁边 为了 吉米 到 盒 和 返回 .
把它放在一边，让吉米打包带回来。

['sɪli] [ˈlɪt(ə)] [mɑ:l] - [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər]
Silly little Moll Aynsleigh ought to have known better than to send her
愚蠢的 小的 莫尔 - 应该 到 有 已知 更好的 比 到 发送 她
[ˈroʊməns] [tu:; tə] [ðɪs] [əˈdres] .
romance to this address .
浪漫 到 这 地址 .

傻乎乎的小莫尔·安斯利应该更清楚，不该把她的情书寄到这个地址。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] .
Nevertheless , Gareth was sorry .
尽管如此 , 加雷斯 曾是 对不起 .
然而，加雷斯感到很抱歉。

" [ɡrænt] [ðə; ði] [pæθ] [bi:; bi] [klɪr] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] . . . " [haʊ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['stʌfi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd]
" Grant the path be clear before you . . . " how hot and stuffy was the inside
" 授予 这 小路 是 清除 前 你 . . . " 如何 热的 和 闷 曾是 这 里面
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌs] [wɪtʃ] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə] [ˈhæmərs,smɪθ] .
of the bus which carried him that evening to Hammersmith .
的 这 公共汽车 哪个 携带 他 那 晚上 到 哈默史密斯 .

“愿你面前的道路畅通无阻……”那天晚上他乘坐的巴士前往哈默史密斯，车厢里又热又闷。

[noʊ] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] ;
No room on the roof ;
不 房间 在 这 屋顶 ;
屋顶上没有空位了；

[ɔ:r] [els] [ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃʌv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ]
or else Gareth was not quick enough to shove a passage through the struggling
或者 别的 加雷斯 曾是 不是 快的 足够的 到 推 一个 通道 通过 这 挣扎
[mæs] [ɑ:n] [ðə; ði] [step] .
mass on the step .
大量的 在 这 步 .

否则，加雷斯就来不及从台阶上挣扎的人群中挤出一条路来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['fetɪd] [wɪð; wɪθ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]
The air was fetid with breath and the smell of clothing and an
这 空气 曾是 恶臭 和 气息 和 这 闻 的 衣服 和 一个
[ɪndɪˈfaɪnəbl̩] ['oʊdə] [ʌv; əv] [fu:d] ;
indefinable odour of food ;
无法定义的 气味 的 食物 ;

空气中弥漫着令人作呕的呼吸味、衣物的气味和一股难以名状的食物气味；

[ðə; ði] ['næroʊ] [si:ts] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
the narrow seats crowded with a selection of the fat of the land ,
这 狭窄的 座位 挤 和 一个 选择 的 这 胖的 的 这 土地 ,
狭窄的座位上挤满了各式各样的美食佳肴。

[soʊ] [ðæt] ['elbəʊz] [wɜ:r; wər] ['taɪtli] [wedʒd] , [ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] ['sweltəd] [ɪn] ['tɔ:tʃəriŋ] [prɑ:k'sɪməti] .
so that elbows were tightly wedged , and bodies sweltered in torturing proximity .
所以 那 肘部 是 紧紧 楔形 , 和 身体 酷热 在 酷刑 邻近 .
因此，肘部被紧紧地楔在一起，身体在令人痛苦的近距离中闷热难耐。

" [grænt][ðə; ði] [pæθ] [bi:; bi] [klɪr] [brɪʃə:r] [ju:; jʊ] " . . .
" **Grant the path be clear before you** " : : :
" 授予 这 小路 是 清除 前 你 " : : :
“愿你面前的道路畅通无阻”.....

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [pæθ] ; [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)n] : [aɪ 'ti:] [wu:nd] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] ,
he knew that path ; had seen it often : it wound over a hill , a low hill ,
他 知道 那 小路 ; 有 已见 它 经常 : 它 伤口 超过 一个 爬坡道 , 一个 低的 爬坡道 ,
他认得那条路，曾多次走过：它蜿蜒翻过一座小山，一座低矮的小山。

['i:zi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] ['klaɪmə] ;
easy and pleasant to the climber ;
简单的 和 令人愉快的 到 这 登山者 ;
对登山者来说轻松愉快；

[hɪl] [wɪtʃ] [hʌmpt] [ə; eɪ] [sʌn] - ['slɪpəri] ['foʊldər] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪsts] .
hill which humped a sun - slippery shoulder from among the silvery morning mists .
爬坡道 哪个 驼背 一个 太阳 - 滑 肩膀 从 之中 这 银色 早晨 薄雾 .
晨雾中，一座山丘隆起，露出阳光下湿滑的山坡。

[ænd; ənd] [ðens] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd] , [ðə; ði] [pæθ] [wʊd] [dɪp][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊd] ;
And thence , on the further side , the path would dip to a young wood ;
和 因此 , 在 这 更远 边 , 这 小路 会 蘸 到 一个 年轻的 木头 ;
然后，在另一边，小路会向下延伸到一片幼树林；

[ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [wʊd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
the youngest wood in all the world ;
这 最小的 木头 在 全部 这 世界 ;
世界上最年轻的木材；

['jʌŋgər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [wen] ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [gri:n] [tɪps][ænd; ənd]['tæsəlz] [ʌv; əv]
younger even than when broidered with the tender green tips and tassels of
年轻 甚至 比 什么时候 刺绣 和 这 投标 绿色的 尖端 和 流苏 的
[sprɪŋ] ;
spring ;
春天 ;
比绣上春天嫩绿的枝条和穗子时还要年轻；

['jʌŋgər] [fɑ:r][ðæn; ðən] [wen] [gɑ:rbd] [ɪn][ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmə] [ɔ:r][ðə; ði]
younger far than when garbed in the self - satisfied foliage of summer or the
年轻 远的 比 什么时候 盛装 在 这 自己 - 使满意 叶子 的 夏天 或者 这
['kru:dlɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .
crudely flaming tints of autumn .
粗略地 炽盛 色调 的 秋天 .
比身披夏日自鸣得意的树叶或秋日粗犷的火焰色调时年轻得多。

[ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['prɒmɪsɪz] [ʌnfɒl'fɪld] , [səʊl] [ʌnə'wekənd] .
A wood with promises unfulfilled , soul unawakened .

一个 木头 和 承诺 未实现的 , 灵魂 未觉醒的 .

一片充满未实现承诺、尚未觉醒灵魂的树林。

[ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['februəri] .
A wood of February .

一个 木头 的 二月 .

二月的森林。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪl] - [pæθ] [wʊd] [biː; bi] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːrpiːt] [ʌv; əv] ['sɑːd(ə)n] ['pɜːr(ə)l] ;
And here the hill - path would be laid with a carpet of sodden purple ;

和 这里 这 爬坡道 - 小路 会 是 铺设 和 一个 地毯 的 烂 紫色的 ;

而这里的山路将会铺上一层湿透的紫色地毯；

[ðə; ði] ['hɑːləʊz] [spʌn] [baɪ] [webz] [ʌv; əv] ['glɪtəriŋ] [frɔːst] .
the hollows spun by webs of glittering frost .

这 空心 旋转 经过 网络 的 闪闪发光 霜 .

由闪闪发光的霜花织成的空洞。

['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ber] ['bræntɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [stəʊl] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Over all the bare branches of the tree - tops stole a haze of white and a

超过 全部 这 裸 分支 的 这 树 - 最高额 偷窃 一个 阴霾 的 白色的 和 一个

[klaʊd] [ʌv; əv] [dɪm] [muʊv] ;
cloud of dim mauve ;

云 的 暗淡 淡紫色 ;

树梢光秃秃的枝桠上，笼罩着一层白色的薄雾和淡紫色的云雾；

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [aɪ 'tiː] [stəd] [ə; eɪ] ['braɪdl] [wʊd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ;
but save for these it stood a bridal wood , pale and intangible ;

但 节省 为了 这些 它 站立 一个 新娘 木头 , 苍白 和 无形 ;

但除了这些，它就像一片新娘的树林，苍白而虚无缥缈；

[ɪts] [meʃ] [ʌv; əv] ['loʊər] [baʊz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌlə] ;
its mesh of lower boughs devoid of all colour ;

它是 网 的 降低 树枝 缺乏 的 全部 颜色 ;

它下方的树枝交织成网，毫无色彩；

[ɪts] ['speɪsɪz] ['saɪlənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] [kliːn] [triːl] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] [bɜːrd] , [ə'weɪk] [tuː]
its spaces silent of all sound but the cold clean trill of single bird , awake too

它是 空间 沉默的 的 全部 声音 但 这 寒冷的 干净的 颤音 的 单身的 鸟 , 醒 也

[suːn] .
soon .

很快 .

它的空间寂静无声，只有一只鸟清脆的鸣叫声，它醒得太早了。

['sʌmwer] , [ðə; ði] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] [ʌn'siːn] ['wɔːtər] ; ['sʌmwer] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [puːl] [wɪð; wɪθ]
Somewhere , the thin trickle of unseen water ; somewhere , a dark pool with

某处 , 这 薄的 涓涓细流 的 看不见 水 ; 某处 , 一个 黑暗的 水池 和

['dɑːrkər] ['ʃædʊz] .
darker shadows .

较暗 阴影 .

某处，有看不见的细流；某处，有一潭黑暗的水，里面有更深的阴影。

[ðə; ði] [sʌn] [slɪd] ['fɔːltəriŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [triː] - [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] , [derd] [nɑːt] ['entər] [ɪn]
The sun slid faltering down the sentinel tree - trunks of that wood , dared not enter in

这 太阳 滑行 摇摇欲坠 向下 这 哨兵 树 - 树干 的 那 木头 , 敢于 不是 进入 在

.
:
.

太阳沿着那片树林中巍峨的树干缓缓滑落，不敢进入其中。

[ə; eɪ] [wʊd] ['hɔ:ntɪd] , [jet] ['pæʃnləs] .
A wood haunted , yet passionless .
一个 木头 闹鬼的 , 然而 无情 .

一片闹鬼却冷漠的树林。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [wʊd] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['mɪstʃɪvəs] ['pɪksɪ][ɔ:r] [li:f] - [kraʊnd] ['draɪəd] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
A waiting wood ; not for mischievous pixie or leaf - crowned Dryad ; but for
一个 等待 木头 ; 不是 为了 恶作剧 小精灵 或者 叶子 - 加冕 树精 ; 但 为了
[sʌm; səm][wɑ:n][gɜ:rl] ,
some wan girl ,
一些 万 女孩 ,

一片静谧的树林；不是为顽皮的小精灵或头戴树叶冠冕的树精准备的；而是为某个面色苍白的少女准备的。

[hu:z] ['gɑ:rmənts] [hʌŋ] ['tætərd] [æz; əz][ðə; ði] ['tætərd] [ʃredz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n]
whose garments hung tattered as the tattered shreds of autumn yet lingering on
谁 服装 悬挂 破烂 作为 这 破烂 碎屑 的 秋天 然而 挥之不去的 在
[ðə; ði] [hedʒz] ;
the hedges ;
这 对冲 ;

他们的衣衫褴褛，如同秋天的残枝败叶仍挂在树篱上；

[hu:z] ['æŋklz] [wɜ:r; wər] [ber] [ænd; ənd][slɪm] ; [ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] , [blu:] ['haɪəsɪnθs] [wɑ:ʃt]
whose ankles were bare and slim ; and whose eyes , blue hyacinths washed
谁 脚踝 是 裸 和 苗条的 ; 和 谁 眼睛 , 蓝色的 风信子 洗过
[wɪð; wɪθ][reɪn] ,
with rain ,
和 雨 ,

她的脚踝裸露而纤细；她的眼睛，如同被雨水洗净的蓝色风信子，

[si:md] ['mju:tlɪ] [tu:; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tu:; tə] [noʊ] [nɔ:t]
seemed mutely to wait their tryst with a lover so young as to know naught
似乎 默默地 到 等待 他们的 幽会 和 一个 情人 所以 年轻的 作为 到 知道 零
[ʌv; əv]['i:v(ə)] .
of evil .
的 邪恶的 .

他们似乎默默地等待着与一位年轻的情人的幽会，这位情人对邪恶一无所知。

[^æreθ] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] : [æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [em'pə:pəld] [pæθ] ;
Gareth knew where she could be found : at the far end of the empurpled path ;
加雷斯 知道 在哪里 她 可以 是 成立 : 在 这 远的 结尾 的 这 紫化 小路 ;

加雷斯知道她在哪里：在紫色小路的尽头；

[si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['brʊkən] [geɪt] .
seated upon a broken gate .
坐着 之上 一个 破碎的 门 .

坐在破损的大门上。

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd]['taɪəd][frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ]
He would come upon her when he was hot and tired from climbing
他 会 来 之上 她 什么时候 他 曾是 热的 和 疲劳的 从 攀登
[ðə; ði] [hɪl]
the hill
这 爬坡道

他爬完山后，又热又累的时候，就会遇到她.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] - [kən'dʌktər] , [hu:] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['tʌpəns] .
He was made aware of the bus - conductor , who wanted his twopence .
他 曾是 制成 意识到的 的 这 公共汽车 - 导体 , WHO 通缉 他的 两便士 .

他得知公交车售票员想要他的两便士。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈboʊni] [ˈfi:meɪl] , [ˈstæmpɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Of a bony female , stamping furiously upon his feet ,
的 一个 骨质 女性 , 冲压 愤怒地 之上 他的 脚 ,
一个骨瘦如柴的女人, 愤怒地跺着他的脚,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈrɪzn] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
because he had not risen to give her room ,
因为 他 有 不是 升起 到 给 她 房间 ,
因为他没有起身给她腾出房间,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæskɪt] [dʌŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ][ə; eɪ][məɪn][ɪn] [ˈvɪlənəs] [ˈkɔ:rdə,rɔɪz] ,
and of a basket dug into his side by a man in villainous corduroys ,
和 的 一个 篮子 挖 进入 他的 边 经过 一个 男人 在 邪恶的 灯芯绒 ,
还有一个穿着劣质灯芯绒裤子的男人, 用篮子狠狠地戳进了他的肋部。

[ˈbæskɪt] [ðæt] [ˈeɪvɪdəntli] [kənˈteɪnd] [tʃi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [ænd; ənd] [ʌnfərˈgetəbl] [ˈkærəktər] .
basket that evidently contained cheese of a vicious and unforgettable character .
篮子 那 显然 包含 奶酪 的 一个 恶毒 和 难忘 特点 .
篮子里显然装着一种味道极其糟糕、令人难忘的奶酪。

[ˈ^æereθ] [wʌz; wəz][ɡlæd] [wen] [ðə; ði] [ˈhæməɪ,smɪθ] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [ˈfaɪnəli] [dʒəʊltɪd][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [æt; ət]
Gareth was glad when the Hammersmith vehicle finally jolted him forth at
加雷斯 曾是 高兴的 什么时候 这 哈默史密斯 车辆 最后 猛然一震 他 前进 在
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɔ:rnər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [stri:t] .
the nearest corner to his street .
这 最近的 角落 到 他的 街道 .
加雷斯很高兴, 因为哈默史密斯的车辆终于把他猛地推到了离他家街道最近的街角。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lert] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [lert] ;
He knew he was late for dinner ; he was usually late ;
他 知道 他 曾是 晚的 为了 晚餐 ; 他 曾是 通常 晚的 ;
他知道自己晚餐要迟到了; 他通常都会迟到;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] .
but it was too hot to hurry .
但 它 曾是 也 热的 到 匆忙 .
但是天气太热, 不宜着急。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][nəʊ] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [wɪnd] ;
The evening had brought with it no relief of wind ;
这 晚上 有 带来 和 它 不 宽慰 的 风 ;
傍晚时分, 风势丝毫没有减弱;

[ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈheɪvənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪl] [er] .
merely a greater heaviness to the stale air .
仅仅 一个 更大的 沉重 到 这 陈旧 空气 .
只不过是让原本就污浊的空气更加沉闷而已。

[ðə; ði] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈswɔ:ɪmɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [sku:lz] ,
The shouts of swarming children free from the Board Schools ,
这 喊叫 的 蜂拥而至 孩子们 自由的 从 这 木板 学校 ,
孩子们从公立学校里解放出来, 发出阵阵欢呼声。

[ˈsaʊndɪd] [ɪnˈtɑ:lərəbli] [ʃɪl] [ænd; ənd][kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
sounded intolerably shrill and close to his ear .
听起来 无法容忍地 尖锐 和 关闭 到 他的 耳朵 .
声音尖锐刺耳, 而且就在他耳边。

[ðə; ði] [sʌn] [ɡeɪv] [nəʊ][saɪn][ʌv; əv][ˈevər] [ˈsetɪŋ] .
The sun gave no sign of ever setting .
这 太阳 给予 不 符号 的 曾经 环境 .
太阳丝毫没有落山的迹象。

[ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ˈhʌʊzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːfs] ,
Corners of houses and their roofs ,
角落 的 房屋 和 他们的 屋顶 ,
房屋的边角和屋顶，

[ˈtʃɪmniːz] [ænd; ənd] [ˈtelɪɡræf] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz] [sɔːd] [ænd; ənd] [ˈkaːvd] [ðə; ði][skaɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveriəs]
chimneys and telegraph wires sawed and carved the sky into the various
烟囱 和 电报 电线 锯 和 雕刻 这 天空 进入 这 各种各样的
[braɪt] [bluː] [ˈseɡmənts, ˌseɡˈments][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪɡ] - [sɔː] [ˈpʌz(ə)]]
bright blue segments of a jig - saw puzzle .
明亮的 蓝色的 片段 的 一个 夹具 - 锯 谜 .

烟囱和电报线将天空切割成各种明亮的蓝色拼图碎片。

[ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈwɔːtər] - [kɑːrt] [reɪzd] [ˈbːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
A passing water - cart raised longings in the heart and dust in the road ,
一个 通过 水 - 大车 提高 渴望 在 这 心 和 灰尘 在 这 路 ,
一辆驶过的水车激起了人们心中的渴望，也扬起了路上的尘土。

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] .
with equal incapacity to deal with either .
和 平等的 无能力 到 交易 和 任何一个 .
对这两种情况都同样无能为力。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ləst][wʌz; wəz][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] ; [ˈhɪdiəsli] [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈneɪbərz] [ɑːn]
And here at last was Pacific Villa ; hideously uniform with its neighbours on
和 这里 在 最后的 曾是 太平洋 别墅 ; 极其可怕 制服 和 它是 邻居 在
[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ;
the right and left ;
这 正确的 和 左边 ;
最后，我们看到了太平洋别墅；它与左右两边的邻居们丑陋地一模一样；

[skwer] [ʌv; əv] [frʌnt] [ˈɡɑːrdn] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [feɪd] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɡræs] ,
square of front garden , devoid of shade , devoid of grass ,
正方形 的 正面 花园 , 缺乏 的 阴影 , 缺乏 的 草 ,
前花园的方形空地，没有遮荫，也没有草坪。

[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][fjuː] [stɪks] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] ; [leɪs] [ˈkɜːtənz]
of everything save a few sticks at various angles of hopelessness ; lace curtains
的 一切 节省 一个 很少 棍子 在 各种各样的 角度 的 绝望 ; 蕾丝 窗帘
[æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] ;
at the dining - room window ;
在 这 用餐 - 房间 窗户 ;
除了几根角度各异、令人绝望的木棍；餐厅窗户上的蕾丝窗帘；

[blɑːbz][ʌv; əv] [ˈlaɪtər] [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [frʌnt] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] [ˈblɪstərd] [peɪnt][hæd; həd]
blobs of lighter brown on the brown front door where the blistered paint had
斑点 的 打火机 棕色的 在 这 棕色的 正面 门 在哪里 这 起泡的 画 有
[piːld] [əˈweɪ] .
peeled away .
去皮 离开 .
棕色的前门上，油漆起泡剥落的地方，出现了一块块浅棕色的斑点。

[ˈ^æreθ] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlætʃkiː] ; [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
Gareth fumbled for his latchkey ; before he could find it , the door was
加雷斯 笨手笨脚 为了 他的 锁钥匙 ; 前 他 可以 寻找 它 , 这 门 曾是
[bɜːrst][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
burst open to him .
爆裂 打开 到 他 .
加雷斯摸索着寻找他的门钥匙；还没等他找到，门就被猛地推开了。

第二章

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn] [taɪm] ? " [di'mɑ:ndɪd] [kæθ'lin] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skoʊld]
" **Can't you be in time ?** " **demanded Kathleen , not in the harsh tones of the scold**
" 不能 你 是 在 时间 ? " 要求 凯瑟琳 , 不是 在 这 残酷的 音调 的 这 骂
,
,
,

“你不能准时到吗？”凯瑟琳问道，语气不像训斥者那样严厉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈtrædzədi] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [tens] [dɪ'mænd] ; " [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] ['kɒlɪnz]
but with tragedy quivering behind her tense demand ; " **you knew the Collins**
但 和 悲剧 颤抖 在后面 她 紧张 要求 ; " 你 知道 这 柯林斯
[wɜ:r; wəɹ][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ˈdɪnər] . " **were invited to dinner .** "
是 受邀 到 晚餐 . "

但她紧张的质问背后却隐藏着一丝悲剧的颤抖：“你知道柯林斯一家被邀请来吃晚饭的。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [sed] [ˈ^æreθ] ['dʒentli] .
" **I'm sorry ,** " **said Gareth gently .**
" 我是 对不起 , " 说 加雷斯 轻轻地 .

“对不起，”加雷斯轻声说道。

[haʊ] [hɑ:t][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
How hot it was .
如何 热的 它 曾是 .

天气真热。

[haʊ] [hɑ:t] — [fi:; fi][wʌz; wəz] .
How hot — she was .
如何 热的 — 她 曾是 .

她真是太性感了。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['lulu] [hæz; həz] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['dʒɪm] — [wen] [wʌn][ˈoʊnli] [pʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
" **And now Lulu has come without Jim — when one only puts up with her**
" 和 现在 露露 有 来 没有 吉姆 — 什么时候 — 仅有的 放置 向上 和 她
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] !
for the sake of Jim !
为了 这 清酒 的 吉姆 !

“现在露露独自一人来了，吉姆却没来——而我们忍受她只是为了吉姆！”

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .
And you'll have to see her home .
和 你会 有 到 看 她 家 .

你得亲自去她家看看。

" [tu:; tə] [kæθ'lin] [ðer; ðər][wɜ:r; wəɹ][noʊ] ['məʊlhɪlz] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['maʊntnɪz] .
" **To Kathleen there were no molehills in a world of mountains .**
" 到 凯瑟琳 那里 是 不 鼯鼠丘 在 一个 世界 的 山脉 .

在凯瑟琳眼中，世界上没有小山丘。

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] ['mætər] .
" **It doesn't matter .**
" 它 不 事情 .

“没关系。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] ['sta:rtɪd] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] ? " **I hope you started without me ?** "
我 希望 你 开始 没有 我 ? "

我希望你是在没有我的情况下开始的？

" [noʊ] ; [wiː; wi] [ˈdɪdnt] ; [wɪə(r)] [ˈwertɪŋ] .
" **No ; we didn't ; we're waiting** .
" 不 ; 我们 没有 ; 是 等待 ;

“不，我们没有，我们还在等。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] — [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Come along — come along .
来 沿着 — 来 沿着 .

一起来——一起来。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə] [wɔːʃ] ?
Must you go up to wash ?
必须 你 去 向上 到 洗 ?

你一定要上去洗漱吗？

" [hɪz; ɪz][hændz] [felt] [ˈstɪki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
" **His hands felt sticky with the heat and the day's work** .
" 他的 双手 毛毡 黏 和 这 热 和 这 天 工作 .

“由于天气炎热和一天的工作，他的双手感觉黏糊糊的。”

" [əˈfreɪd] [soʊ] .
" **Afraid so** .
" 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
I shan't be a minute .
我 不会 是 一个 分钟 .

我一分钟之内就能到。

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [rɪˈlʌktənt] [glæns] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
" **He felt her reluctant glance follow him up the stairs** ,
" 他 毛毡 她 不情愿的 瞥一眼 跟随 他 向上 这 楼梯 ,

他感觉到她不情愿的目光随着他上了楼。

[ˈmeʒər] [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [waɪl] [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ˈɪntuː][ˈkoʊld][ˈwɔːtər] ,
measure the seconds while he plunged his throbbing head into cold water ,
措施 这 秒 尽管 他 暴跌 他的 悸动 头 进入 寒冷的 水 ,

他将疼痛难忍的头浸入冰冷的水中，同时默默地数着秒数。

[tʌɡ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈlulu] [ˈkɒlɪnz] [wɜːr; wər]
tug him down again to the dining - room where she and Lulu Collins were
拖船 他 向下 再次 到 这 用餐 - 房间 在哪里 她 和 露露 柯林斯 是

[ɔːlˈredi] [ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz][æt; ət] [ˈteɪbl] .
already in their places at table .
已经 在 他们的 地方 在 桌子 .

她又把他拉到餐厅，她和露露·柯林斯已经在餐桌旁就座了。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɒlɪnz] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] [ðər; ðər] [ˈneɪbərz] .
Mr . and Mrs . Collins had at one time been their neighbours .
先生 . 和 太太 . 柯林斯 有 在 一 时间 到过 他们的 邻居 .

柯林斯夫妇曾经是他们的邻居。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [sɪnz] [ðen] [ˈsevrəl] [taɪmz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]
And though they had moved since then several times — they were of the
和 尽管 他们 有 已搬 自从 然后 一些 时代 — 他们 是 的 这
[ˈtʃɪrf(ə)] [bʌt; bət] [ˈʃɑːdi] [taɪp] [huː] [ˈɪnstəntli] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪvər]
cheerful but shoddy type who instantly rent a house on the strength of a fiver
快乐 但 劣质的 类型 WHO 即刻 租 一个 房子 在 这 力量 的 一个 五英镑
[ʌnɪkˈspektɪdli] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp] ,
unexpectedly turning up ,
不料 转弯 向上 ,

虽然他们之后搬了好几次家——他们是那种乐天派但做事马虎的人，只要意外得到五英镑，就能立刻租到房子。

[ænd; ənd] [ðen] [kwat] [ˈgeɪlɪ] [ɪˈfekt] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈmuːnlaɪt] [flɪt] " [wen] [ðer; ðər]
and then quite gaily effect what is known as a " moonlight flit " when their
和 然后 相当 兴高采烈地 影响 什么 是 已知 作为 一个 " 月光 掠过 " 什么时候 他们的
[ˈflʌktʃueɪtɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] [ˈweɪvəd] [ˈdaʊnwərdz] [əˈgen] — [jet] [ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk] [ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [stiːl]
fluctuating fortunes wavered downwards again — yet a spasmodic intimacy was still
波动 财富 犹豫不决 向下 再次 — 然而 一个 痉挛性的 亲密关系 曾是 仍然
[kept] [ʌp] .
kept up .
保留 向上 .

然后，当他们起伏不定的命运再次走下坡路时，他们便兴高采烈地上演了一出所谓的“月光下的邂逅”——尽管如此，他们之间仍然保持着一种断断续续的亲密关系。

" [ˈdʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , " [ɪkˈspləɪnd] [ˈlulu] [ɪn][ˈvɑːljəb(ə)l][əˈpɑːlədʒi] ,
" Jim would have come , " explained Lulu in voluble apology ,
" 吉姆 会 有 来 , " 解释 露露 在 健谈的 道歉 ,
"吉姆本来会来的,"露露滔滔不绝地道歉解释道。

[æz; əz] [ˈ^æreθ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] ; " [bʌt; bət] [ˈhiːz]
as Gareth took up the carving - knife and attacked the mutton ; " but he's
作为 加雷斯 采取 向上 这 雕刻 - 刀 和 遭到攻击 这 羊肉 ; " 但 他是
[moʊst] [ˈfraɪtʃəli] [ˈbɪzi] .
most frightfully busy .
最多 可怕地 忙碌的 .
加雷斯拿起切肉刀，开始切羊肉；“但他忙得不可开交。”

[aɪ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] . . .
I oughtn't to tell you — but . . .
我 不应该 到 告诉 你 — 但 . . .
我不应该告诉你——但是.....

[wel] ,
well ,
出色地 ,
出色地，

[juːv] [həːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] [skiːm] [ðeɪv] [gɑːt][ɑːn][hænd][fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv]
you've heard of this huge scheme they've got on hand for that new sort of
你已经 听到 的 这 巨大的 方案 他们有 得到 在 手 为了 那 新的 种类 的
[ˈwʌndərf(ə)l] [fəˈtɑːgrəfi] ?
wonderful photography ?
精彩的 摄影 ?
你听说过他们为那种新型的精彩摄影而准备的庞大计划吗？

— [wel] , [ˈdʒɪmz][ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][juːˈes] .
— well , Jim's in that , and of course it means a fortune to us .
— 出色地 , 吉姆的 在 那 , 和 的 课程 它 方法 一个 财富 到 我们 .
— 吉姆也参演了，这当然对我们来说意义重大。

[wɪə(r)] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [əˈbːŋ] [ˈenihaʊ] [dʒʌst] [naʊ] . . . [bʌt; bət][ɪn][sɪks] [wiːks] [ɔːr][soʊ]
We're jogging along anyhow just now . . . but in six weeks or so
是 慢跑 沿着 无论如何 只是 现在 . . . 但 在 六 周 或者 所以
我们现在正按部就班地进行着.....但大约六周后.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋ] [tuː] — [juː; jʊ] [noʊ] !
And then there's that other thing too — you know !
和 然后 有 那 其他 事物 也 — 你 知道 !
还有另一件事——你知道的！

— [ðæts] [dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bæŋ] .
— that's just going to come off with a tremendous bang .
— 那就是 只是 去 到 来 离开 和 一个 巨大的 砰 .
——那肯定会引起轩然大波。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But you won't breathe a word of it , will you ?
但 你 惯于 呼吸 一个 单词 的 它 , 将要 你 ?

但你绝对不会泄露半个字，对吧？

" [ɔːtə'mætrikli] [ðə; ði] ['tempəlz] [meɪd] [ðer; ðər] [vəʊz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" Automatically the Temples made their vows of silence .
" 自动地 这 寺庙 制成 他们的 誓言 的 沉默 .

“各圣殿自动发誓保持沉默。”

['luːluːz] ['plʌki] ['ɑːptɪmɪzəm] , [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəl] [bræg][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər]
Lulu's plucky optimism , her continual brag of her husband as the Power
露露的 勇敢的 乐观 , 她 持续的 吹牛 的 她 丈夫 作为 这 力量
[brɪ'haɪnd][ɪn][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪk'sperɪmənt] ,
Behind in some gigantic experiment ,
在后面 在 一些 巨大 实验 ,

露露那股不屈不挠的乐观精神，以及她不断吹嘘自己丈夫是某个庞大实验背后的推手，

['soʊʃ(ə)l] , [faɪ'nænʃ(ə)l] , [ɔːr] [θɪ'ætrɪk(ə)l] , [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːf(ə)n] [ʌn'faʊndɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði]
social , financial , or theatrical , was too often unfounded to inspire the
社会的 , 金融的 , 或者 戏剧 , 曾是 也 经常 毫无根据 到 启发 这
[kən'grætʃələtɔːri] [ɔː] [aɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndɪd] .
congratulatory awe it demanded .
祝贺 敬畏 它 要求 .

社会、经济或戏剧方面的成就往往缺乏依据，不足以激发人们所期望的祝贺和敬畏之情。

['dʒɪm] ['kɒlɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [tjæp] ; [bʌt; bət] ['lulu] [wʌz; wəz] [fɔːrθ] - [reɪt] .
Jim Collins was a nice little chap ; but Lulu was fourth - rate .
吉姆 柯林斯 曾是 一个 好的 小的 小伙子 ; 但 露露 曾是 第四 - 速度 .

吉姆·柯林斯是个不错的小伙子；但露露却是个四流货色。

[hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] [wɜːr; wər] [fɔːrθ] - [reɪt] .
Her illusions were fourth - rate .
她 幻觉 是 第四 - 速度 .

她的幻术水平很差。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [fɔːrθ] - [reɪt] .
Her clothes were fourth - rate .
她 衣服 是 第四 - 速度 .

她的衣服很普通。

[ʃiː; ʃɪ]['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] " ['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] " ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ʌp] -
She prided herself on a knack of turning " bits of things " into a thoroughly up -
她 自豪 她自己 在 一个 诀窍 的 转弯 " 比特 的 事物 " 进入 一个 彻底 向上 -
[tuː; tə] - [dɛrt] [rɪg] - [aʊt] :
to - date rig - out :
到 - 日期 钻井平台 - 出去 :

她以自己能将“零碎的东西”变成一套完全现代化的设备而自豪：

" ['kæθ] , [dɪd][juː; jʊ]['həʊtɪs] [maɪ][hæt] ?
" Kath , did you notice my hat ?
" 凯丝 , 做过 你 注意 我的 帽子 ?

凯丝，你注意到我的帽子了吗？

[aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] .
I s'pose you thought it was new .
我 假设 你 想法 它 曾是 新的 .

我猜你以为它是新的。

[nɔːt][aɪ 'tiː] !
Not it !
不是 它 !

不是它！

[maɪ] [daɪ] , [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [leɪs] [ɑ:n][maɪ] [blu:] [sɪlk] ,
My dear , I made it out of that piece of lace on my blue silk ,
我的 亲爱的 , 我 制成 它 出去 的 那 片 的 蕾丝 在 我的 蓝色的 丝绸 ;
亲爱的 , 我是用我蓝色丝绸上的那块蕾丝做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvelvəti:n] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈmeɪbəl] [geɪv] [em 'i:] .
and the remains of that velveteen dressing - gown Mabel gave me .
和 这 遗迹 的 那 平绒 敷料 - 袍 梅布尔 给予 我 .
还有梅布尔送给我的那件丝绒睡袍的残片。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [noʊ][wʌŋ] [wʊd] [ges] , [wʊd] [ðeɪ] ? " . . .
And I'm sure no one would guess , would they ? " . . .
和 我是 当然 不 一 会 猜测 , 会 他们 ? " . . .
我敢肯定没人会猜到, 对吧? “.....

[ˈevriwʌŋ] [wʊd] [ges] ; [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ˈtɔ:drɪ] , [flaɪ] - [ə'weɪ] ; [nɑ:t][ˈdɜ:rtɪ] — [bʌt; bət] [ˈnevər]
Everyone would guess ; she always looked tawdry , fly - away ; not dirty — but never
每个人 会 猜测 ; 她 总是 看起来 庸俗的 , 飞 - 离开 ; 不是 肮脏的 — 但 绝不
[ˈdefɪnətli] [kli:n] .
definitely clean .
确实 干净的 .
每个人都会猜到; 她总是看起来衣衫褴褛、蓬头垢面; 不脏——但也从来都不算干净。

[kæθ'lin] [ˈrekəɡnaɪzd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɡɑ:rmənts] ,
Kathleen recognized now all the portions of her garments ,
凯瑟琳 认可 现在 全部 这 部分 的 她 服装 ,
凯瑟琳现在认出了自己衣服的每一部分。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkændʒʌŋkjəns][ʌv; əv][bæd] [teɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and remembered the various conjunctions of bad taste in which they had
和 记得 这 各种各样的 连词 的 坏的 品尝 在 哪个 他们 有
[ɔ:l'reɪdɪ] [ˈfɪɡjəd] . . . [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈtrɪmɪŋ] ;
already figured . . . bits of trimming ;
已经 想 . . . 比特 的 修剪 ;
并想起了他们已经在各种低俗趣味的组合中出现过.....一些装饰性的片段;

[ˈbɪts][ʌv; əv] [bi:d] [ænd; ənd] [ˈfeðər] [ænd; ənd] [leɪs]
bits of bead and feather and lace
比特 的 珠子 和 羽毛 和 蕾丝
一些珠子、羽毛和蕾丝.....

[ˈlulu] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪm'ba:lɪk] [ˈfɪɡjər] [pə'sɒnəfaɪŋ] " [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lulu could have stood as a symbolic figure personifying " the Last Day of the
露露 可以 有 站立 作为 一个 象征性的 数字 拟人化 " 这 最后的 天 的 这
[seɪl] . " . . .
Sale . " . . .
销售 . " . . .
露露原本可以作为“最后一天促销”的象征人物.....

" [ˈ^æreθ] , " [sed] [kæθ'lin] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [hɪz; ɪz] [ɪn'ka:mpɪtəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪnt] , "
" Gareth , " said Kathleen , watching critically his incompetence with the joint , "
" 加雷斯 , " 说 凯瑟琳 , 观看 关键 他的 无能 和 这 联合的 , "
[wen] [du:][ju:; jʊ][get][ʃʊr; jər][ˈhɑ:lədeɪz] ? " "
when do you get your holidays ? " "
什么时候 做 你 得到 你的 假期 ? " "
“加雷斯,”凯瑟琳一边批评地看着他笨拙地摆弄着烟斗, 一边说道, “你什么时候放假? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .
我不太清楚。

[æ̣t; ət] [li:st] , [aɪ] [ˈhævnt] [æskt] .
" **At least , I haven't asked .**
" 在 至少 , 我 还没有 问 .

至少我还没问过。

[waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

为什么? "

" [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ə'wei] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **We must decide at once if we're going away , that's all .**
" 我们 必须 决定 在 一次 如果 是 去 离开 , 那就是 全部 .

“我们必须立即决定是否离开，仅此而已。”

['lulu] [sez] [ðæt] ['evri] ['kɔ:rnər][ɪz] [bʊkt] [ɔ:l'redi] , ['evriwɛr] . "
" **Lulu says that every corner is booked already , everywhere .** "
" 露露 说道 那 每一个 角落 是 已预订 已经 , 到处 . "

露露说，每个角落都被预订了，到处都是。

" [jes] , ['ri:əli] , ['mɪstər] . [ˈtemp(ə)l] .
" **Yes , really , Mr . Temple .**
" 是的 , 真的 , 先生 . 寺庙 .

“是的，真的，坦普尔先生。”

[aɪ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wen] [ˈkæθ] [tʊɔld][,em 'i:][ju:; jʊ] [ˈhædnt] [fɪkst] [ˈeniθɪŋ] [jet] .
" **I would hardly believe it when Kath told me you hadn't fixed anything yet .**
" 我 会 几乎 相信 它 什么时候 凯丝 讲述 我 你 之前没有 固定的 任何事物 然而 .

凯丝告诉我你什么都没修好，我简直不敢相信。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈdʒɪmz] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] ; [aɪ] [ˈdeə'sei] [ɪts] [nɑ:t][soʊ] [fʊl]
" **We're going abroad as soon as Jim's thing is settled ; I daresay it's not so full**
" 是 去 国外 作为 很快 作为 吉姆的 事物 是 定居 ; 我 敢说 它是 不是 所以 满的
[ðer; ðər] .
" **there .**
" 那里 .

等吉姆的事情安顿好，我们就出国；我敢说那边应该没那么拥挤。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪlfrəˌkɒm] , [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **And meanwhile we're going to Ilfracombe , to my brother and his wife ,**
" 和 同时 是 去 到 伊尔弗勒科姆 , 到 我的 兄弟 和 他的 妻子 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
" **for a fortnight .**
" 为了 一个 两星期 .

与此同时，我们要去伊尔弗勒科姆，去我哥哥和嫂子家待两周。

['dʒɪm][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] , [pʊr] [bɔɪ] . "
" **Jim must have a rest , poor boy .** "
" 吉姆 必须 有 一个 休息 , 贫穷的 男生 . "

吉姆得休息一下了，可怜的孩子。

" [aɪ][ɪk'spekt][wi:; wi][æ̣l; ʃəl][goʊ] ['sʌmwɛr] . . . " [sed] [ˈ^æreθ] ['sləʊli] .
" **I expect we shall go somewhere . . .** " **said Gareth slowly .**
" 我 预计 我们 将 去 某处 . . . " 说 加雷斯 缓慢地 .

“我想我们应该会去某个地方.....”加雷斯缓缓说道。

" ['sʌmwɛr] !
" **Somewhere !**
" 某处 !

“某处！

[wer] ？ " [frʌm; frəm] [kæθ'lin] .
Where ？ " from Kathleen .
在哪里 ？ " 从 凯瑟琳 .

哪里？——凯瑟琳问道。

" [wel] — [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gʊ] ？
" Well — where would you like to go ？
" 出色地 — 在哪里 会 你 喜欢 到 去 ？

“那么——你想去哪里？”

" [fiː; fi] [læft] [ɪm'peɪntli] .
" She laughed impatiently .
" 她 笑了 不耐烦地 .

她不耐烦地笑了。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wið; wiθ] [aɪ 'tiː] ？
" As if that had anything to do with it ？
" 作为 如果 那 有 任何事物 到 做 和 它 ？

“好像这跟这件事有什么关系似的？”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [prɪ'tend] ？
Why do you pretend ？
为什么 做 你 假装 ？

你为什么要假装？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [dʒə'pæən] , [ɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['aɪlənd] . "
I should like a holiday in Japan , or on a coral island . "
我 应该 喜欢 一个 假期 在 日本 , 或者 在 一个 珊瑚 岛 . "
我想去日本度假，或者去珊瑚岛度假。

" [dʒə'pæən] . . . " [hiː; hi] [mjuːzd] ['ɪndələntli] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wɜːrd] - ['mædʒɪk] .
" Japan . . . " he mused indolently , unable to resist word - magic .
" 日本 . . . " 他 沉思 懒散地 , 无法 到 抵抗 单词 - 魔法 .

“日本.....”他懒洋洋地沉思着，无法抗拒文字的魔力。

" [aɪvəri] ['blɒsəmz] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪt] - [griːn] [skaɪ]
" Ivory blossoms on a light - green sky
" 象牙 花朵 在 一个 光 - 绿色的 天空

象牙色的花朵绽放在浅绿色的天空.....

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gʊ] [tuː; tə] [dʒə'pæən] , [kæθ'lin] ？
Shall we go to Japan , Kathleen ？
将 我们 去 到 日本 , 凯瑟琳 ？

凯瑟琳，我们去日本好吗？

" ['lulu] [stɛəd] .
" Lulu stared .
" 露露 凝视 .

露露愣住了。

" [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [aɪ 'tiː] ？ "
" Does he mean it ？ "
" 做 他 意思是 它 ？ "
“他是认真的吗？”

" [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] [soʊ] [wel] , [kɑːnt] [wiː; wi] ？
" We can afford it so well , can't we ？
" 我们 能 买得起 它 所以 出色地 , 不能 我们 ？

“我们完全负担得起，不是吗？”

" [wen] [kæθ'lin] ['ri:əli] [kreivd] [fɔ:r; fər] ['slʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ə'laʊd] ['nʌθɪŋ]
" **When Kathleen really craved for something — and her nature allowed nothing**
" 什么时候 凯瑟琳 真的 渴望 为了 某物 — 和 她 自然 允许 没有什么
[les] [ðæn; ðən] ['kreɪvɪŋ] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌvaɪə'leɪ(ə)n][tu:; tə] [tɔ:s] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['fænsi]
less than craving — it seemed to her violation to toss the sacred fancy
较少的 比 渴望 — 它 似乎 到 她 违反 到 折腾 这 神圣 想要
['aɪdlɪ][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] - [bə'lu:n] .
idly as a toy - balloon .
闲散地 作为 一个 玩具 - 气球 .

“当凯瑟琳真正渴望某样东西时——而她的本性不允许她不渴望——把神圣的幻想像玩具气球一样随意丢弃，对她来说是一种亵渎。

[hɜ:r; hər] [praɪd] ['sʌfərd] [ðæt] ['^æreθ] , [soʊ] ['sensətɪv] ,
Her pride suffered that Gareth , so sensitive ,
她 自豪 遭受 那 加雷斯 , 所以 敏感的 ,
她的自尊心受到了伤害，因为加雷斯如此敏感.....

[kʊd; kəd] [jet] [bɪ'treɪ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [əb'teɪn] .
could yet betray desire for what he made no effort to obtain .
可以 然而 背叛 欲望 为了 什么 他 制成 不 努力 到 获得 .
然而，他可能仍然会渴望那些他并未付出任何努力去获得的东西。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rk] [ɪf] [ju:; jʊ] [dʒɔɪnd] [ju: 'es][ɪn] ['ɪlfrə,kəm] .
" **It would be a lark if you joined us in Ilfracombe .**
" 它 会 是 一个 云雀 如果 你 加入 我们 在 伊尔弗勒科姆 .
“如果你能加入我们在伊尔弗勒科姆的聚会，那将是一件非常有趣的事情。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rtɪ] , ['wʊdnt] [wi:; wi] ?
We should be such a large party , wouldn't we ?
我们 应该 是 这样的 一个 大的 派对 , 不会 我们 ?
我们应该是一个规模很大的派对，对吧？

[fred] [ænd; ənd] ['trɪksi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Fred and Trixie , of course .
弗雷德 和 特里茜 , 的 课程 .
当然是弗雷德和特里茜了。

[ænd; ənd] ['frɛdz] [pæl] ,
And Fred's pal ,
和 弗雷德的 朋友 ,
还有弗雷德的朋友，

[nə'pɪr] ['kɜ:bi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] [nu:] [wʌn] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊld]
Napier Kirby and his wife — the new one — and her son by her old
纳皮尔 柯比 和 他的 妻子 — 这 新的 — — 和 她 儿子 经过 她 老的
['hʌzbənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . . .
husband — and his mother . . .
丈夫 — 和 他的 母亲 . . .
纳皮尔·柯比和他的妻子——新婚妻子——以及她和前夫所生的儿子——还有他的母亲.....

['kɜ:bi:z] , [aɪ] [mi:n] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] ['maʊrɪ] ! — [wel] , [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] ;
Kirby's , I mean ; she's a Maori ! — well , no , not exactly ;
卡比的 , 我 意思是 ; 她是 一个 毛利人 ! — 出色地 , 不 , 不是 确切地 ;
我是说柯比；她是毛利人！——嗯，不，也不完全是；

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɔ:r] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] .
but whatever it is you call them when their mother or father was .
但 任何 它 是 你 称呼 他们 什么时候 他们的 母亲 或者 父亲 曾是 .
但不管你用什么称呼他们，无论他们的父母是谁。

[ænd; ənd][em 'i:][ænd; ənd][ˈdʒɪm] ; [ænd; ənd] [ˈtrɪksɪz] [ænt] [ˈemili:n, -lain] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd]
And me and Jim ; and Trixie's Aunt Emmeline : and you and
和 我 和 吉姆 ; 和 特里茜的 阿姨 艾米琳 : 和 你 和
[kæθ'lin] — — "
Kathleen — — "
凯瑟琳 — — "

还有我和吉姆；还有特里茜的艾米琳阿姨；还有你和凯瑟琳——”

" [its] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][wa:nt][ju: 'es] , " [sed] [ˈ^æreθ] ,
" It's very good of you to want us , " said Gareth ,
" 它是 非常 好的 的 你 到 想 我们 , " 说 加雷斯 ,
“你们这么想我们，真是太好了，”加雷斯说。

[ˈstraɪvɪŋ] [ˈwi:kli] [tu:; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˈlu:lu:z] [ˈgeɪli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsnəʊbɔ:l] .
striving weakly to extricate himself from Lulu's gaily growing snowball .
努力 弱 到 解脱 他自己 从 露露的 兴高采烈地 生长 雪球效应 .
他虚弱地挣扎着，想要从露露欢快地越滚越大的雪球中挣脱出来。

" [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [ˈɔ:θər] [tʃʌmz] [wʊd] [kʌm] [tu:] ;
" And perhaps some of your great author chums would come too ;
" 和 也许 一些 的 你的 伟大的 作者 朋友们 会 来 也 ;
“或许你的一些著名作家朋友也会来；

[tel] [ðem; ðəm][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈglɔ:riəs] [taɪm] .
tell them we're going to have a glorious time .
告诉 他们 是 去 到 有 一个 辉煌 时间 .
告诉他们我们会玩得很开心。

" [ˈlu:lu:z] [ˈglɔ:riəs] [taɪmz] [ˈɔ:lweɪz] [tʊk] [ɑ:n][ðer; ðər] [hju:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [æŋtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
" Lulu's glorious times always took on their hues from the brilliant anticipation
" 露露的 辉煌 时代 总是 采取 在 他们的 色调 从 这 杰出的 预期
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæmərəs] [ˈretrəspekt] [bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [skwi:zd] [tu:; tə][ɪn,vɪzə'bɪləti] .
and the glamorous retrospect between which they were squeezed to invisibility .
和 这 魅力四射 回顾 之间 哪个 他们 是 挤压 到 隐形 .
“露露的辉煌岁月总是从灿烂的期待和迷人的回顾中汲取色彩，而这两者又被挤压到几乎看不见。

[kæθ'lin] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˈprɑ:bəbli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [bʊk] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈeni]
Kathleen remarked that probably they were now too late to book rooms in any
凯瑟琳 评论 那 大概 他们 是 现在 也 晚的 到 书 房间 在 任何
[ˈɪlfrə,kʊm] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
Ilfracombe boarding - house .
伊尔弗勒科姆 登机 - 房子 .
凯瑟琳说，他们现在可能已经来不及在伊尔弗勒科姆的任何一家寄宿公寓预订房间了。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wɪə(r)][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
" Oh , my dear , we're not going into a boarding - house .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 是 不是 去 进入 一个 登机 - 房子 .
“哦，亲爱的，我们不会去住寄宿公寓的。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !
不多！

[fred] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Fred has taken a house for three months , if you please .
弗雷德 有 已采取 一个 房子 为了 三 几个月 , 如果 你 请 .
请问，弗雷德租了一套房子，租期三个月。

[swæŋk] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ! "
Swank , I told him ! "
斯旺克 , 我 讲述 他 ! "
“我跟他说，‘斯旺克！’ ”

" [ðæt] [ˈfɪnɪʃɪz] [aɪ ˈti:] , [ðen] .
" **That finishes it , then .**
" 那 完成 它 , 然后 :

“那就到此为止了。”

[^æreθ] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [plænt] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] - [ɪn] - [b:] .
Gareth and I can't plant ourselves on your brother and sister - in - law .
加雷斯 和 我 不能 植物 我们自己 在 你的 兄弟 和 姐姐 - 在 - 法律 :
加雷斯和我没办法依附于你的哥哥嫂子。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] . " **We don't know them .** "
我们 不 知道 他们 : "

我们不认识他们。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [kwɔɪt] [ɔ:l] [raɪt] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [jɔr; jər] [ʃer] ; ['ni:dnt] [stænd][ɑ:n]
" **Oh , but it's quite all right — you can pay your share ; needn't stand on**
" 哦 , 但 它是 相当 全部 正确的 — 你 能 支付 你的 分享 ; 不必 站立 在
[ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɪks] .
ceremony with Trix .
仪式 和 特里克斯 :

“哦，不过没关系——你可以付你那份；不必对Trix讲究礼节。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ˈevər][soʊ] [mʌt] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
You see , the house is ever so much too large for them ;
你 看 , 这 房子 是 曾经 所以 很多 也 大的 为了 他们 ;

你看，这房子对他们来说太大了；

[ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜ:rbɪz] ;
they took it together with the Kirbys ;
他们 采取 它 一起 和 这 柯比 ;

他们和柯比一家一起把它带走了；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈemili:n, -lain] [ˈfreɪzɜ] [ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [tɔ:rdʒ] [aɪ ˈti:] — — [nɑ:t][ˈdʒɪm][ænd; ənd][em ˈi:] ,
and even then Emmeline Frazer is paying towards it — — Not Jim and me ,
和 甚至 然后 艾米琳 弗雷泽 是 付费 向 它 — — 不是 吉姆 和 我 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
of course ;
的 课程 ;

即使这样，艾米琳·弗雷泽也得出钱——当然，吉姆和我可没出钱；

[bʌt; bət] [ðen] [fred] [ɪz] [ˈveri] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [tu:; tə][ˈdʒɪm][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][let] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər]
but then Fred is very grateful to Jim because he let him in as a favour
但 然后 弗雷德 是 非常 感激的 到 吉姆 因为 他 让 他 在 作为 一个 偏爱
[ˈɪntu:] [ðæt] [bɪɡ] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [læst] [mʌnθ] ,
into that big thing of his I told you about last month ,
进入 那 大的 事物 的 他的 我 讲述 你 关于 最后的 月 ,

但是弗雷德非常感激吉姆，因为吉姆帮了他一个忙，让他参与了他上个月跟你说过的那件大事。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈfraɪtɪəli] [wel] .
and it's going to do frightfully well .
和 它是 去 到 做 可怕地 出色地 :

而且它将会取得惊人的成功。

[aɪm] [ʃɔr] [ˈtrɪksɪ] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] — [ʃi:z] [ˈɔ:flɪ] [ki:n] [ɑ:n] [ˈlɪtəreri] [ˈpi:p(ə)l] .
I'm sure Trixie would love to have you — she's awfully keen on literary people .
我是 当然 特里西 会 爱 到 有 你 — 她是 非常 敏锐的 在 文学 人们 :

我相信特里茜会非常欢迎你——她对有文学品味的人非常感兴趣。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [əˈdres] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Shall I give you the address for you to write to her ?
将 我 给 你 这 地址 为了 你 到 写 到 她 ?

我把地址给你，你给她写信好吗？

" [kæθ'lin] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n] .
" **Kathleen was rather attracted by the notion** .
" 凯瑟琳 曾是 相当 吸引 经过 这 概念 .

凯瑟琳对这个想法颇感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] ['restləsnəs] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['setld] ,
She had that restlessness upon her to get something settled ,
她 有 那 躁动不安 之上 她 到 得到 某物 定居 ,
她有一种急于把事情解决的躁动感。

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['evriwʌn] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪɡreɪtɪŋ] ,
which came from seeing everyone round about her flitting and migrating ,
哪个 来了 从 看到 每个人 圆形的 关于 她 飞掠 和 迁移 ,
这是因为她看到周围的一切都在飞来飞去、迁徙。

[ə'stəː] [æz; əz] ['swɒləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
astir as swallows with the fever of the South upon them .
搅拌 作为 燕子 和 这 发烧 的 这 南 之上 他们 .
像燕子一样，被南方的热浪席卷，躁动不安。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][,aɪ 'tiː] , ['^æreθ] ? "
" **Shall we try it , Gareth ?** "
" 将 我们 尝试 它 , 加雷斯 ? "

“我们试试吧，加雷斯？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] "
" **If you like** "
" 如果 你 喜欢 "

“如果你喜欢的话.....”

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "
" **Or would you rather I looked round at once for something else ?** "
" 或者 会 你 相当 我 看起来 圆形的 在 一次 为了 某物 别的 ? "

或者你希望我立刻四处看看别的东西？

" [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "
" **We can think it over ; there's plenty of time** . "
" 我们 能 思考 它 超过 ; 有 很多 的 时间 . "

“我们可以再考虑考虑，时间很充裕。”

" [ðer; ðər] ['ɪznt] .
" **There isn't** .
" 那里 不是 .

没有。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There isn't plenty of time .
那里 不是 很多 的 时间 .

时间不多了。

[juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['lulu] [sez] ; ['evri] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪd] . "
You hear what Lulu says ; every place will be crowded . "
你 听到 什么 露露 说道 ; 每一个 地方 将要 是 挤 . "

你听听露露说的话，到处都会很拥挤。

" [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊd] ? "
" **Must we go where there's a crowd ?** "
" 必须 我们 去 在哪里 有 一个 人群 ? "

我们一定要去人多的地方吗？

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] : " [ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['hɑːlədeɪ][ə'loʊn] ? " . . .
" **She might have said : " Are we the right people to make holiday alone ?** " . . .
" 她 可能 有 说 : " 是 我们 这 正确的 人们 到 制作 假期 独自的 ? " . . .

她可能会说：“我们是适合独自度假的人吗？”.....

[bʌt; bət] [ˈpri:tens] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [kəmˈpli:tli] [ˈætərd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
but pretence had never yet been completely shattered between them .
但 虚伪 有 绝不 然而 到过 完全地 破碎 之间 他们 .
但他们之间的伪装从未完全破灭。

" [ɪf] [wi:; wi] [goʊ] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; ei] [kraʊd] , [jes] .
" If we go when there's a crowd , yes .
" 如果 我们 去 什么时候 有 一个 人群 , 是的 .
“如果人多的时候去，那就去。”

[aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ɪn] [ˈɔ:gəst] .
It can't be avoided in August .
它 不能 是 避免 在 八月 .
八月份这种情况无法避免。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" He was silent .
" 他 曾是 沉默的 .
他沉默不语。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə] [pru:n] [ˈdʒeli] [ænd; ənd] [ˈkʌstərd] .
And helped his guest to prune jelly and custard .
和 帮助 他的 客人 到 修剪 果冻 和 蛋奶冻 .
他还帮助客人制作果冻和蛋奶冻。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈɪlfrəkʊm] ?
" Shall I write to Ilfracombe ?
" 将 我 写 到 伊尔弗勒科姆 ?
我该写信给伊尔弗勒科姆吗？

[du:] [seɪ] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [əˈnʌðər] " ; [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n] [ðæt] [ˈdraɪvɪŋ] [noʊt] [hi:; hi] [soʊ] [ˈdredɪd] ,
Do say one way or another " ; her voice took on that driving note he so dreaded ,
做 说 一 方式 或者 其他 " ; 她 嗓音 采取 在 那 驾驶 笔记 他 所以 令人恐惧的 ,
“你最好还是说清楚吧。”她的声音里带着他最害怕的那种咄咄逼人的语气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈɔ:lweɪz] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [ɪntu:] [ə; ei] [ˈkaʊntər] - [mu:d] [ʌv; əv]
and which , against his will , always plunged him into a counter - mood of
和 哪个 , 反对 他的 将要 , 总是 暴跌 他 进入 一个 柜台 - 情绪 的
[ˈstægnənt] [nɪˈgeɪ](ə)n] .
stagnant negation .
停滞不前 否定 .
而这，违背了他的意愿，总是让他陷入一种停滞不前的否定情绪中。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
" As you please . "
" 作为 你 请 . "
“随您便。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [pleɪs] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] ?
" Is there any place you would prefer ?
" 是 那里 任何 地方 你 会 更喜欢 ?
你有没有更喜欢的地方？

" [gəʊdɪd] [les] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] [ðæn; ðən] [baɪ] [ɪts] [ˈtaɪtli] [drɔ:n] [rɪˈstreɪnt] , [hi:; hi] [let] [fɔ:l] : "
" Goaded less by her irritation than by its tightly drawn restraint , he let fall : "
" 被激怒 较少的 经过 她 刺激 比 经过 它是 紧紧 绘制 克制 , 他 让 落下 : "
- "
Alpenruh "
- "
“与其说是被她的恼怒所激怒，不如说是被她紧紧的克制所激怒，他脱口而出：‘阿尔卑斯山……’

" [ˈwɛrɪz, ˈhʊɪrɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ˈlulu] ; " [ɪz][aɪ ˈti:] [əˈbrɔːd] ?
" **Where's that ?** " **asked Lulu ;** " **is it abroad ?** "
在哪里？ 那 ？ 问 露露 ； 是 它 国外 ？

“那是哪里？”露露问，“是在国外吗？”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][dʒɪmz] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsetld] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
We're going abroad directly Jim's thing is settled — I told you , didn't I ?
是 去 国外 直接地 吉姆的 事物 是 定居 — 我 讲述 你 , 没有 我 ？

我们要直接出国了，吉姆的事已经解决了——我不是跟你说过吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [i:tɪŋ] [ˈʌðər] . " . . .
I wonder if we should meet each other . " . . .
我 想知道 如果 我们 应该 见面 每个 其他 . " . . .

我在想我们是否应该见面。

[kæθˈlɪn] [sæt] [ˈfɹɪəsli] [ˈbaɪtɪŋ][hɜːr; hær][lɪp] .
Kathleen sat furiously biting her lip .
凯瑟琳 卫星 愤怒地 咬 她 唇 .

凯瑟琳怒气冲冲地咬着嘴唇。

[haʊ] [dɜrd] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstænd] [soʊ] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
How dared he understand so well what she had been all the while thinking ?
如何 敢于 他 理解 所以 出色地 什么 她 有 到过 全部 这 尽管 思维 ？

他怎么敢如此透彻地了解她一直以来的想法？

[haʊ] [dɜrd] [hiː; hi] [ʃer] [ðɪs] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌʌtərəns] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ?
How dared he share this memory , and give utterance where she was silent ?
如何 敢于 他 分享 这 记忆 , 和 给 发声 在哪里 她 曾是 沉默的 ？

他怎敢分享这段回忆，在她沉默不语的地方发声？

[ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [səkˈses] .
The remainder of the evening was hardly a success .
这 余 的 这 晚上 曾是 几乎 一个 成功 .

当晚剩余的时间几乎毫无进展。

[hɜːr; hær] [ˈbruːdɪŋ] [ˌɪnˈdrɔːn] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə][trænsˈfɔːrm][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [hɑːt]
Her brooding indrawn pain seemed to transform the parlour into a tight hot
她 沉思 内嵌 疼痛 似乎 到 转换 这 客厅 进入 一个 紧的 热的
[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [er] ,
circle of air ,
圆圈 的 空气 ,

她那阴郁内敛的痛苦仿佛将客厅变成了一个闷热的空气圈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈ^æreθ] [felt] [hɪmˈself] [ˈstrʌɡlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ə; eɪ] [web] .
in which Gareth felt himself struggling like a fly in a web .
在 哪个 加雷斯 毛毡 他自己 挣扎 喜欢 一个 飞 在 一个 网站 .

加雷斯感觉自己像一只困在蛛网里的苍蝇，挣扎不已。

[ˈiːv(ə)n] [ˈlulu] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [streɪn] , [ænd; ənd][roʊz] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hær] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Even Lulu was aware of strain , and rose early to take her departure .
甚至 露露 曾是 意识到的 的 拉紧 , 和 玫瑰 早期的 到 拿 她 离开 .

就连露露也感受到了压力，早早起身准备离开。

" [ænd; ənd] [hiəz] [ˈtrɪksɪz] [əˈdres] , [ˈkæθ] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][goʊ][ˈæftər][ɔːl] .
" **And here's Trixie's address , Kath , just in case you should decide to go after all .**
" 和 这里是 特里茜的 地址 , 凯丝 , 只是 在 案件 你 应该 决定 到 去 后 全部 .
"
"

“凯丝，这是特里茜的地址，以防你最终决定去。”

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .
" I have decided .
" 我 有 决定 .

我已经决定了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I shall write to - night .
我 将 写 到 - 夜晚 .

我今晚会写信。

[naʊ] .
" Now .
现在 .

现在。

[fetʃ] [em 'iː][ðə; ðɪ][ɪŋk] , [ˈ^æreθ] .
" Fetch me the ink , Gareth .
拿来 我 这 墨水 , 加雷斯 .

加雷斯，把墨水拿来。

" [hɜːr; hər] [glæns] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [əb'dʒekʃənz] .
" Her glance challenged him to raise objections .
" 她 瞥一眼 挑战 他 到 增加 反对意见 .

“她的眼神仿佛在挑战他，让他提出异议。”

[bʌt; bət][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəsli] [ˈ^æreθ] [dɪd][æz; əz][fɪː; fɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] .
" But quietly and courteously Gareth did as she bade him .
但 悄悄 和 礼貌地 加雷斯 做过 作为 她 巴德 他 .

但加雷斯安静而有礼貌地照她说的做了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ]
" He would have made further amends for his mistake had he known how
他 会 有 制成 更远 修改 为了 他的 错误 有 他 已知 如何
[tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
" to do it without hurting her more .
到 做 它 没有 受伤 她 更多的 .

如果他知道如何弥补自己的错误而不进一步伤害她，他一定会尽力弥补。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] [juːl] [biː; bi] [friː] ? "
" When did you say you'll be free ? "
" 什么时候 做过 你 说 你会 是 自由的 ? "

“你什么时候说过你会获得自由？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] , [aɪ] ['deə'seɪ] . "
" End of the month , I daresay . "
结尾 的 这 月 , 我 敢说 . "

我估计是月底吧。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] ? "
" Can you find out for certain ? "
" 能 你 寻找 出去 为了 肯定 ? "

你能查明真相吗？

" [pər'hæps] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Perhaps , to - morrow .
" 也许 , 到 - 明天 .

“或许明天吧。”

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:l] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔ:r; fər][jər; jər]['hɑ:lədeɪz] . .
" **Good night , then ; and I hope you'll arrange something nice for your holidays .** . .
" 好的 夜晚 , 然后 ; 和 我 希望 你会 安排 某物 好的 为了 你的 假期 . .
.
.
:
:
.
.

“那么，晚安；希望你假期过得愉快……”

" ['^æreθ] ['sɔ:ntəd] ['mu:dɪli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [dʌl] ['peɪvmənts] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði][blaɪnd] [ʃɑ:p] -
" **Gareth sauntered moodily along the dull pavements , and past the blind shop -**
" 加雷斯 漫步 情绪低落地 沿着 这 乏味的 人行道 , 和 过去的 这 瞎的 店铺 -
['ʌtər] [ʌv; əv] ['læd,broʊk] [groʊv] .
shutters of Ladbroke Grove .
百叶窗 的 立博 树林 .

“加雷斯忧郁地沿着沉闷的人行道漫步，经过拉德布罗克格罗夫的商店卷帘门。

['hɑ:lədeɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][sped] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm]
Holidays — and his mind sped back to a phrase in a letter , written some
假期 — 和 他的 头脑 加速 后退 到 一个 短语 在 一个 信 , 书面 一些
[sɪks'ti:n] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] :
sixteen years ago :
十六 年 前 :

假期——他的思绪迅速回到了十六年前写的一封信中的一句话：

" ['aʊər; ɑ:r]['hɑ:lədeɪ] — [jes] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rd] [naʊ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts]
" **Our holiday — Yes , but I shall always speak the word now according to its**
" 我们的 假期 — 是的 , 但 我 将 总是 说话 这 单词 现在 根据 到 它是
[derɪ'veɪʃn] : ['hoʊli] [deɪ] .
derivation : holy day .
推导 : 圣 天 .

“我们的假期——是的，但我现在总是按照它的词源来称呼这个词：圣日。

['hoʊli] [deɪz] — [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [kæθ'lin] .
Holy days — for us , Kathleen .
圣 天 — 为了 我们 , 凯瑟琳 .

对我们来说，凯瑟琳，就是圣日。

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] ,
" **Well , but what had gone wrong in the years ,**
" 出色地 , 但 什么 有 已消失 错误的 在 这 年 ,

“但是，这些年来究竟出了什么问题呢？”

[tu:; tə][hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] ['splendɪd] [ɪm'pʌlsɪv] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] ['aɪdl] ,
to have transformed the splendid impulsive creature of his mountain idyll ,
到 有 转变 这 灿烂 冲动 生物 的 他的 山 牧歌 ,

将他山间田园诗中那个绚丽而冲动的生物彻底改变了

[tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:] ['hektɪk] ['wʊmən] [ʌv; əv] [nə:vs] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['haʊsmet] ?
to the raw hectic woman of nerves who was now his housemate ?
到 这 生的 忙碌的 女士 的 神经 WHO 曾是 现在 他的 室友 ?

对他来说，这究竟是怎样一种感受？他现在的室友，一个神经紧张、情绪紧张的女人？

[nə:vs] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [nɜ:rv] ;
Nerves — she was one nerve ;
神经 — 她 曾是 — 神经 ;

她神经兮兮的——她就是一根神经；

[wɔːrn][tuː; tə][æz; əz] [θɪn] [æn; ən] [edʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['bendɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['juːsləs]
worn to as thin an edge as the bending blade of an old and useless
磨损 到 作为 薄的 一个 边缘 作为 这 弯曲 刀刃 的 一个 老的 和 无用
[ˈteɪbl] - [naɪf] .
table - knife .
桌子 - 刀 .

刀刃磨损得像一把老旧废刀的刀刃一样薄。

[^æreθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
Gareth could not tell how the gradual transformation had occurred .
加雷斯 可以 不是 告诉 如何 这 逐渐地 转型 有 发生 .

加雷斯无法解释这种逐渐变化是如何发生的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd] [kæθ'lin] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʌːrp] [ˌɔːltərˈkeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] — [wʌt]
One morning he and Kathleen had had a sharp altercation about — what
— 早晨 他 和 凯瑟琳 有 有 一个 锋利的 争吵 关于 — 什么
[wʌz; wəz][,aɪˈtiː] ? — [jes] ,
was it ? — Yes ,
曾是 它 ? — 是的 ,

一天早上，他和凯瑟琳因为什么事发生了激烈的争吵——是的，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][laɪ] [əˈbed] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋɡər] , [ænd; ənd] [kæθ'lin] [hæd; həd] [lɔːst]
he had wanted to lie abed five minutes longer , and Kathleen had lost
他 有 通缉 到 说谎 阿贝德 五 分钟 更长 , 和 凯瑟琳 有 丢失的
[hɜːr; hər] [ˈtempər] ;
her temper ;
她 脾气 ;

他想再躺五分钟，凯瑟琳却失去了耐心；

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈkʌvəd] [,aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ʌnˈtaɪdɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
then as suddenly recovered it ; and glancing round the untidy bedroom ,
然后 作为 突然 恢复 它 ; 和 瞥了一眼 圆形的 这 凌乱 卧室 ,
[hɜːr; hər] [ˈstruːn] ['brʌʃɪz] ['vaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪzər] - [straːp][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]
her strewn brushes vying for place with his razor - stop on the mantelpiece
她 散落的 刷子 竞争 为了 地方 和 他的 剃刀 - 皮带 在 这 壁炉架
[wer] ['niːðər] [bɪˈlɔːŋd] ,
where neither belonged ,
在哪里 两者都不 属于 ,

她散落的画笔和他的磨刀皮带争夺着壁炉架上原本不属于那里的位置。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈdrɪz(ə)] [ʌv; əv][reɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
hearing the drizzle of rain on the window ,
听力 这 细雨 的 雨 在 这 窗户 ,
[hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈdrɪz(ə)] [ʌv; əv][reɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
hearing the drizzle of rain on the window ,
听见雨滴淅淅沥沥地敲打着窗户 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [krækt] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] ['brekfəst] ,
and the cracked bell from the hall summoning them to a cold breakfast ,
和 这 裂纹 钟 从 这 大厅 召唤 他们 到 一个 寒冷的 早餐 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [krækt] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] ['brekfəst] ,
and the cracked bell from the hall summoning them to a cold breakfast ,
还有大厅里传来的吱呀作响的铃声，召唤他们去吃一顿冷冰冰的早餐。

[fiː; fɪ][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [voɪs] : " [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] ['piːp(ə)l] .
she cried in a choking voice : " We're not a bit different from other people .
她 哭 在 一个 窒息 嗓音 : " 是 不是 一个 少量 不同的 从 其他 人们 .

她哽咽着说：“我们和其他人一点都不像。”

[aɪ] [nuː] [,aɪˈtiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

I warned you , " and fled from the room .

我 警告 你 , " 和 逃亡 从 这 房间 .

我警告过你了 , "然后逃出了房间。

[ðen] ['sɔːftli] [ˈ^æreθ] [ə'ruʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] ,

Then softly Gareth arose , and went to the bathroom ,

然后 轻轻 加雷斯 出现 , 和 去 到 这 浴室 ,

然后加雷斯轻轻起身 , 去了浴室。

[wer] [ɔːl'redi] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [br'ɪnɪŋ] [tuː; tə] [pi:l] [ænd; ənd][flæp][frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp]

where already the paper was beginning to peel and flap from the damp

在哪里 已经 这 纸 曾是 开始 到 果皮 和 瓣膜 从 这 潮湿

[wɔːlz] .

walls .

墙壁 .

潮湿的墙壁上 , 纸张已经开始剥落、飘动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] ['tuːθbrʌʃ] [ɪn][hænd] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [ɪ'næmld] [bæθ] ,

And there , sitting toothbrush in hand , on the edge of the tin enamelled bath ,

和 那里 , 坐着 牙刷 在 手 , 在 这 边缘 的 这 锡 珐琅 洗澡 ,

只见她手里拿着牙刷 , 坐在搪瓷浴缸边上。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rekə'lekt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [kæθ'liːnz] ['aʊtbreɪk] [ɑ:n][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

he strove to recollect the details of Kathleen's outbreak on her horror of

他 努力 到 追忆 这 细节 的 凯瑟琳的 暴发 在 她 恐怖 的

['sɜːrt(ə)n] ['trɪviəl] ['ɪntəməsiːz] [ʌv; əv] ['wedlɔːk] ,

certain trivial intimacies of wedlock ,

肯定 琐碎的 亲密关系 的 婚姻 ,

他努力回忆凯瑟琳对婚姻中某些琐碎的亲密行为感到恐惧的细节。

[ðæt] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [maɪt] [jet] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

that by avoiding them he might yet retain a grip on the slippery substance of

那 经过 避免 他们 他 可能 然而 保持 一个 紧握 在 这 滑 物质 的

[ðer; ðər] [dri:mz] .

their dreams .

他们的 梦境 .

通过避开他们 , 他或许还能继续掌控他们梦境中那难以捉摸的本质。

['bæθru:m] [tæps] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [pə'rɪsɪstəntli] [dwelt] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn][ə'luːʒ(ə)n] :

Bathroom taps ; his mind persistently dwelt on that one allusion :

浴室 水龙头 ; 他的 头脑 持续地 居住 在 那 一 典故 :

浴室水龙头 ; 他的脑海中始终萦绕着那个意象 :

" [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmænz] [bæθ] - ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ]

" To hear a man's bath - water running in the morning

" 到 听到 一个 男人的 洗澡 - 水 跑步 在 这 早晨

“清晨听到男人洗澡水流淌的声音.....

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi][ɔːl] .

" But that couldn't be all .

" 但 那 不能 是 全部 .

但这不可能是全部。

[ðə; ði] ['bæθru:m] [tæps] [br'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [əb'seɪŋ] ,

The bathroom taps became to him an obsession ,

这 浴室 水龙头 成为 到 他 一个 痴迷 ,

他对浴室水龙头产生了一种执念。

[ˈhoʊli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪsɪˈluːʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
wholly responsible for the present state of disillusion between him and
完全 负责任的 为了 这 展示 状态 的 幻灭 之间 他 和
[kæθˈlɪn] .
Kathleen .
凯瑟琳 .

他要对两人之间目前的不和状态负全部责任。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [aɪ ˈtiː] .
She had said it .
她 有 说 它 .

她说过这话。

[ænd; ənd] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈtrʌb(ə)l] ,
And unable to cope with the actual trouble ,
和 无法 到 应付 和 这 实际的 麻烦 ,
而且无法应对实际的困难,

[hiː; hi] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ˈtændʒəb(ə)l] [ˈɡriːvəns] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] .
he found relief in clinging to the one tangible grievance she might be nourishing .
他 成立 宽慰 在 依恋 到 这 一 有形 不满 她 可能 是 滋养 .
.
.
.
.
.
.

他从抓住她可能正在滋养的那唯一切实存在的怨恨中找到了慰藉.....

[hiː; hi] [ˈtrɪklɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈveri] [ˈdʒentli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæθ] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
he trickled the water very gently into the bath that morning ,
他 涓涓细流 这 水 非常 轻轻地 进入 这 洗澡 那 早晨 ,
那天早上, 他轻轻地把水倒入浴缸里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˌluːkˈwɔːrm] [wen] [hiː; hi] [stept] [ɪn] .
so that it was barely lukewarm when he stepped in .
所以 那 它 曾是 仅仅 温 什么时候 他 步 在 .

所以当他走进去的时候, 水温几乎是温的。

[^æreθ] [disˈlaɪkt] [ˌluːkˈwɔːrm] [bɑːðz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈprest] [æt; ət] [ˈbrekfəst]
Gareth disliked lukewarm baths , and he was depressed at breakfast
加雷斯 不喜欢 温 浴室 , 和 他 曾是 郁闷 在 早餐
加雷斯不喜欢温水澡, 早餐时他情绪低落.....

[wel] , [ˈæftər] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
Well , after sixteen years ,
出色地 , 后 十六 年 ,

嗯, 十六年后,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] [tæps] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌt] — [ɔːr] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] —
he knew that the bathroom taps had been as much — or as little —
他 知道 那 这 浴室 水龙头 有 到过 作为 很多 — 或者 作为 小的 —
[rɪˈspɑːnsəb(ə)] [æz; əz] [ˈevri] [ˈʌðər] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] .
responsible as every other link in the dragging chain of habit .
负责任的 作为 每一个 其他 关联 在 这 拖拽 链 的 习惯 .

他知道, 浴室水龙头在拖拽习惯的链条中所起的作用, 与其他任何环节一样大, 或者说几乎没有作用。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [fɪr] [kæθˈliːnz] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ;
He had learnt to fear Kathleen's intensity of feeling ;
他 有 学会了 到 害怕 凯瑟琳的 强度 的 感觉 ;

他已经学会了畏惧凯瑟琳强烈的感情;

[hɜːr; hər] [ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈtraɪf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] ;
her exaggeration of every trifle to a matter of life or death ;
她 夸张 的 每一个 琐事 到 一个 事情 的 生活 或者 死亡 ;

她把每件小事都夸大成生死大事;

[tuː; tə] [fɪr] [stiːl] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [rɪˈspɑːnsɪv] [liːp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd]
to fear still more the overwhelming responsive leap of her , when he attempted
到 害怕 仍然 更多的 这 压倒 响应式设计 飞跃 的 她 , 什么时候 他 尝试过
[ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtendərnəs] .
any sudden tenderness .
任何 突然 压痛 :

更令他害怕的是，当他试图表达任何突然的温柔时，她会做出多么强烈的回应。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌfəɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] ,
He feared her suffering of remembrance ,
他 害怕 她 痛苦 的 纪念 ,
他害怕她会因回忆而痛苦。

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [leɪ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][bəʊθ] [wen] [ðer; ðər][ɪnəˈbɪləti]
knowing as he did that a moment lay in store for both when their inability
会心 作为 他 做过 那 一个 片刻 躺在 店铺 为了 两个都 什么时候 他们的 无力
[tuː; tə] [kiːp] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [ʌv; əv]
to keep love between them was bound to be drawn from its sheath of
到 保持 爱 之间 他们 曾是 边界 到 是 绘制 从 它是 鞘 的
[ˈpriːtens] .
pretence .
虚伪 :

他知道，两人之间终将迎来一个时刻，他们无法将爱情从伪装的外壳中揭开。

[hɜːr; həɹ][wʌn] - [taɪm] [dred] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [step][baɪ][step] [ðæt] [ˈfestəɪŋ] [ɪntɪməsi] [groʊ] [əˈpɑːn]
Her one - time dread of seeing step by step that festering intimacy grow upon
她 一 - 时间 恐惧 的 看到 步 经过 步 那 溃烂 亲密关系 生长 之上
[ˈmɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

她曾经害怕一步步看到那种在神秘中滋生的亲密关系，

[hæd; həd] [naʊ] [ˈmɜːdʒd] [ɪntuː;][ə; eɪ] [stiːl] [ˈgreɪtər] [dred] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][æktʃuˈæləti][ˈspoukən][ʌv; əv]
had now merged into a still greater dread of hearing the actuality spoken of
有 现在 合并 进入 一个 仍然 更大的 恐惧 的 听力 这 现实 说的 的
[ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
in so many words .
在 所以 许多 字 :

现在，这种恐惧已经融入了对事实的更大恐惧之中，因为听到这些话实在令人难以接受。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]
And he was sorry for her disappointment , with a sorrow that was
和 他 曾是 对不起 为了 她 失望 , 和 一个 悲哀 那 曾是
[ˈbɪtərli] [ˈhelpləs] .
bitterly helpless .
苦涩地 无助 :

他为她的失望感到难过，心中充满无助的悲伤。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] — [ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
As for himself — Gareth was looking to - night with clear eyes at his
作为 为了 他自己 — 加雷斯 曾是 寻找 到 - 夜晚 和 清除 眼睛 在 他的
[ˈtʃerɪʃt] [ˈdriːm] ;
cherished dream ;
珍爱 梦 ;

至于他自己——加雷斯今晚目光清澈地注视着他珍视的梦想；

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['drægd] [aɪ 'ti:] [tu:] [kloʊz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [steɪnd]
and saw that he had dragged it too close , so that it was stained
和 锯 那 他 有 拖拽 它 也 关闭 , 所以 那 它 曾是 染色
[wɪð; wɪθ] ['θʌm,mɑ:k] .
with thumbmarks .
和 拇指印 .

他发现他把东西拖得太近了，以至于上面沾满了指纹。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] [kept] ['peɪnləs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [ˈglæməɹ] ;
If only he could still have kept painless the memory of Alpenruh's glamour ;
如果 仅有的 他 可以 仍然 有 保留 无痛 这 记忆 的 - 魅力 ;
[ɪf] [kæθ'lin] [hæd; həd][daɪd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] — [hi:; hi][ɔ:r] [kæθ'lin] .
if Kathleen had died directly after — he or Kathleen .
如果 凯瑟琳 有 死亡 直接地 后 — 他 或者 凯瑟琳 .

如果他能永远无痛地保留阿尔彭鲁赫的迷人记忆该多好啊；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [æt; ət] [fɔ:lt] [ðæn; ðən][hi:; hi] ;
She was less at fault than he ;
她 曾是 较少的 在 过错 比 他 ;
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪrɪktli] [æftər] — [hi:; hi][ɔ:r] [kæθ'lin] .
if Kathleen had died directly after — he or Kathleen .
如果 凯瑟琳 有 死亡 直接地 后 — 他 或者 凯瑟琳 .

如果凯瑟琳紧随其后去世——是他还是凯瑟琳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [æt; ət] [fɔ:lt] [ðæn; ðən][hi:; hi] ;
She was less at fault than he ;
她 曾是 较少的 在 过错 比 他 ;
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪrɪktli] [æftər] — [hi:; hi][ɔ:r] [kæθ'lin] .
if Kathleen had died directly after — he or Kathleen .
如果 凯瑟琳 有 死亡 直接地 后 — 他 或者 凯瑟琳 .

她的过错比他少；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tʊ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]
she had striven on their return from the land of enchantment to draw a
她 有 努力 在 他们的 返回 从 这 土地 的 魅力 到 画 一个
[tʃɑ:rmɪd] ['sɜ:rk(ə)] [θraɪs] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
charmed circle thrice around it ,
迷住了 圆圈 三次 大约 它 ,
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪrɪktli] [æftər] — [hi:; hi][ɔ:r] [kæθ'lin] .
if Kathleen had died directly after — he or Kathleen .
如果 凯瑟琳 有 死亡 直接地 后 — 他 或者 凯瑟琳 .

从魔法之地回来后，她曾努力在它周围画了三圈魔法圆圈。

[wer'ɪn] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [dɪ'tætʃt] [ænd; ʌnd] ['wʌndərf(ə)] .
wherein to keep it detached and wonderful .
其中 到 保持 它 分离的 和 精彩的 .
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪrɪktli] [æftər] — [hi:; hi][ɔ:r] [kæθ'lin] .
if Kathleen had died directly after — he or Kathleen .
如果 凯瑟琳 有 死亡 直接地 后 — 他 或者 凯瑟琳 .

其中，保持其超脱和美好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɑ:n] ; [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][dræb]
It was he who had hung on ; he who was responsible for the drab
它 曾是 他 WHO 有 悬挂 在 ; 他 WHO 曾是 负责的 为了 这 单调
[æftərmæθ] .
aftermath .
后果 .

是他坚持了下来；是他造成了这令人沮丧的后果。

[wʌns] [ɪn] ['kɒŋkəɪɪŋ] [veɪn][hi:; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [pæst] [ðɪs] ['veri] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
Once in conquering vein he had swung past this very church on the hill ,
一次 在 征服 静脉 他 有 摇摆 过去的 这 非常 教会 在 这 爬坡道 ,
[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sləʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔ:rθ] ['kenzɪŋtən] , [tu:; tə] [fɔ:rs] [kæθ'li:nz] [kən'sent]
down the long slope to the house in North Kensington , to force Kathleen's consent
向下 这 长的 坡 到 这 房子 在 北 肯辛顿 , 到 力量 凯瑟琳的 同意

他曾经一路征战，途中经过了山顶上的这座教堂。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sləʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔ:rθ] ['kenzɪŋtən] , [tu:; tə] [fɔ:rs] [kæθ'li:nz] [kən'sent]
down the long slope to the house in North Kensington , to force Kathleen's consent
向下 这 长的 坡 到 这 房子 在 北 肯辛顿 , 到 力量 凯瑟琳的 同意
[tu:; tə][ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ]
to their marriage
到 他们的 婚姻

沿着长长的斜坡下到北肯辛顿的房子，强迫凯瑟琳同意他们的婚事.....

[^æreθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɑ:ndəriŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [swi:p] [ʌv; əv] [roʊd] [wɪtʃ]
Gareth was now wandering round and round the wide sweep of road which
加雷斯 曾是 现在 漫游 圆形的 和 圆形的 这 宽的 扫 的 路 哪个
[en'sɜ:kəld] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
encircled the church ,
包围 这 教会 ,

加雷斯现在正沿着环绕教堂的宽阔道路漫无目的地闲逛。

[ˈstændɪŋ] [əˈlu:f] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
standing aloof on the topmost crest of the hill .
常设 超然 在 这 最顶层 波峰 的 这 爬坡道 .

他孤傲地站在山顶。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['næroʊ] [leɪnz] ['skɜ:ri:ŋ] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [tu:; tə] [mɔ:r] ['lev(ə)l] [stri:ts] , [wɜ:r; wər]
The dark narrow lanes scurrying downwards on all sides to more level streets , **were**
这 黑暗的 狭窄的 车道 匆匆忙忙 向下 在 全部 侧面 到 更多的 等级 街道 , 是
[ˈsɑ:ləteri] [ʌv; əv] ['lɔɪtərər] .
solitary of loiterers .
孤 的 游荡者 .

昏暗狭窄的小巷向四面八方蜿蜒而下，通往较为平坦的街道，却不见闲逛的人。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['deɪzi] - ['stʌdɪd] [græs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['lɪftɪd]
The scent of daisy - studded grass within the railed spaces of the church lifted
这 香味 的 雏菊 - 带钉的 草 之内 这 带栏杆的 空间 的 这 教会 抬起
[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [hɑ:t] ['lʌndən] [deɪ] .
from the man his weariness of the long hot London day .
从 这 男人 他的 疲劳 的 这 长的 热的 伦敦 天 .

教堂栏杆间弥漫着雏菊点缀的青草香气，驱散了这位男士在伦敦漫长炎热的一天后产生的疲惫。

[ˈɔ:lmoʊst][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][koʊld] [rʌʃ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [kæ'skeɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['æsfbɔ:lt]
Almost he could imagine the cold rush of seven cascades down the steep asphalt
几乎 他 可以 想象 这 寒冷的 匆忙 的 七 级联 向下 这 陡 沥青
[leɪnz] ;
lanes ;
车道 ;

他几乎可以想象出七条瀑布沿着陡峭的沥青路倾泻而下的冰冷水流；

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['lænzdaɪn] [roʊd] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər]
imagine that in the valley of Lansdowne Road stood a wooden chalet with shutters
想象 那 在 这 谷 的 兰斯当 路 站立 一个 木制的 小木屋 和 百叶窗
[ˈpeɪntɪd] [ɡri:n] [ænd; ənd] [pɪŋk] . . .
painted green and pink . . .
绘 绿色的 和 粉色的 . . .

想象一下，在兰斯当路山谷里，矗立着一座木屋，百叶窗漆成绿色和粉色.....

[ˈsʌmwɛr] [ə; eɪ][wɑ:n][ɡɜ:rl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] — [ænd; ənd][oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [si:k]
somewhere a wan girl waiting in a wood — and oh , to be free to seek
某处 一个 万 女孩 等待 在 一个 木头 — 和 哦 , 到 是 自由的 到 寻找
[hɜ:r; hər] [aʊt] ,
her out ,
她 出去 ,

某个地方，一个面色苍白的女孩在树林里等待着——哦，多么希望能够自由地去找她。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ! . . .
and all she stood for of youth and impulse ! . . .
和 全部 她 站立 为了 的 青年 和 冲动 ! . . .

她所代表的一切，都是青春和冲动的化身！

" [ɡrænt] [ðə; ði] [pæθ] [bi:; bi] [klɪr] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] . . .
" **Grant the path be clear before you** . . .
" 授予 这 小路 是 清除 前 你 . . .

愿你面前的道路畅通无阻.....

" [bʌt; bət] ['twenti] - [fɔːr] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːndɪdʒ] [ðæt] ['fɔːrti] [kʊd; kəd][nɑːt] ['diːsntli]
" **But** **twenty** - **four** **had** **stumbled into** **a** **bondage that forty could not decently**
" 但 二十 - 四 有 踉跄 进入 一个 束缚 那 四十 可以 不是 体面地
[kwɪt] .
quit .
辞职 ；

“但是二十四岁却陷入了四十岁也无法体面摆脱的束缚。”

[ɪf] ['twenti] - [fɔːr] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [end][tuː; tə]
If twenty - four had had the strength to have made a clean end to
如果 二十 - 四 有 有 这 力量 到 有 制成 一个 干净的 结尾 到
['rʊməns] [wen] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,
romance when vision had warned him to do so ,
浪漫 什么时候 想象 有 警告 他 到 做 所以 ,
如果二十四岁时 有勇气在预感警告他应该这样做的时候, 就干净利落地结束这段恋情,

[hæd; həd][nɑːt] [ʒɪkt] [ðə; ði] [ʌn'nʊʊn] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['ɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['empti] [deɪz]
had not shirked the unknown quantity of pain and longing and empty days
有 不是 逃避 这 未知 数量 的 疼痛 和 渴望 和 空的 天
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['blæŋknəs] — [wʌt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [maɪt] [ðen] [hæv; həv]
awaiting him in the further blankness — what a passage he might then have
等待中 他 在 这 更远 空白 — 什么 一个 通道 他 可能 然后 有
[meɪd] [θruː] [laɪf] ,
made through life ,
制成 通过 生活 ,

如果他没有回避未知的痛苦、渴望和空虚的日子, 而是勇敢地面对更广阔的虚无——那么他的人生轨迹将会多么精彩啊!

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [əd'ventʃər] [niːd] [nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi]
endowed with the power to recognize that adventure need not of necessity be
捐赠 和 这 力量 到 认出 那 冒险 需要 不是 的 必要性 是
[dʒɔɪəs] [əd'ventʃər] ;
joyous adventure ;
欢乐 冒险 ;

具备认识到冒险不一定是快乐的冒险的能力;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [truː] [əd'ventʃərər] [huː] [derd] [nɑːt][let][goʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] - [faʊnd]
and that he was no true adventurer who dared not let go of a once - found
和 那 他 曾是 不 真的 冒险家 WHO 敢于 不是 让 去 的 一个 一次 - 成立
['hæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ;

他并非真正的冒险家, 不敢放弃曾经拥有的幸福;

[huː] [θɔːt] [ə; eɪ] [driːm] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][baɪ][stɔːrm] , [ɡræbd] , [ænd; ənd][held] [fər'evər] [æz; əz]
who thought a dream could be taken by storm , grabbed , and held forever as
WHO 想法 一个 梦 可以 是 已采取 经过 风暴 , 抓住 , 和 握住 永远 作为
[ə; eɪ] [raɪt]
a right
一个 正确的

谁曾想过, 梦想可以被席卷而来, 被攫取, 并永远作为一项权利而占有.....

[peɪl] [fuːl] [ænd; ənd] ['iːɡoʊɪst] , ['blaɪndli] ['ɡroʊpɪŋ] ,
Pale fool and egoist , blindly groping ,
苍白 傻子 和 利己主义者, 盲目地 摸索 ,

苍白的傻瓜和自私自利的人, 盲目地摸索着。

[ˈblaɪndli] [riˈzentɪŋ] — [waɪl] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stroʊd] [ɪn] [ˈkɒŋkəreɪŋ] [muːd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi]
blindly resenting — while ahead of him strode in conquering mood the man he
盲目地 怨恨 — 尽管 前方 的 他 大步走 在 征服 情绪 这 男人 他
[hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] :
had thought himself :
有 想法 他自己 :

他盲目地怨恨着——而他前面，正是他曾经视为自己的那个人，昂首阔步，一副胜利者的姿态：

[breɪv] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈʌvz] [geɪn][fɔːr; fər] [ˈʌvz] [bɔːs] ; [ˈwɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪˈluːʒ(ə)n] ,
brave to exchange love's gain for love's loss ; willing , for the sake of illusion ,
勇敢的 到 交换 爱的 获得 为了 爱的 损失 ; 愿意的 , 为了 这 清酒 的 错觉 ,
勇敢地以失去爱情换取爱情的获得；甘愿为幻象而活。

[tuː; tə] [pləʊ] [θruː] [ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ; [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [niːdz]
to plough through its inevitable aftermath of disappointment ; older than needs
到 犁 通过 它是 不可避免的 后果 的 失望 ; 老 比 需求
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

艰难地度过失望带来的必然后果；年纪比实际需要的要大。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɔːntræst][ʌv; əv] [juːθ] [ˈfɔːfɪtɪd] ; [hændz][ˈem(p)tiər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
for the contrast of youth forfeited ; hands emptier , because they had been
为了 这 对比 的 青年 丧失 ; 双手 更空 , 因为 他们 有 到过
[bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [soʊ] [ˈbrɪmfʊl] .
but recently so brimful .
但 最近 所以 满满的 .

青春逝去，双手空空如也，因为不久前它们还满满当当。

[jet] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [ɪn] [trʌst] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi][met] [əˈgen] : [ʌv] [ænd; ənd][ɪˈluːʒ(ə)n][ænd; ənd]
Yet unhesitating in trust that all could be met again : love and illusion and
然而 毫不犹豫地 在 相信 那 全部 可以 是 遇见 再次 : 爱 和 错觉 和
[juːθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən]
youth and fortune
青年 和 财富

然而，她毫不犹豫地相信一切都会重现：爱情、幻想、青春和财富.....

[ðə; ði] [raʊnd] [ədˈventʃər] , [ðɪs] ; [noʊ] [mɪr] [ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] ,
The round adventure , this ; no mere arc of the circle ,
这 圆形的 冒险 , 这 ; 不 仅仅 弧 的 这 圆圈 ,
这是一场环形冒险，绝非简单的圆弧。

[bʌt; bət] [kəmˈpliːtɪŋ] [iːt] [taɪm][ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs]
but completing each time the full sweep of the compass
但 完成 每个 时间 这 满的 扫 的 这 罗盘
但每次都要完成罗盘的完整旋转.....

[ˈ^æereθ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfæstər] [naʊ] ,
Gareth was walking faster now ,
加雷斯 曾是 步行 快点 现在 ,
加雷斯走得更快了。

[aɪˈdiːəz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈkʌlərd] [flʌd] [daʊn] [ðə; ði] [riːˈəʊpənd] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
ideas surging on a wine - coloured flood down the reopened channels of his mind
想法 滔滔 在 一个 葡萄酒 - 有色 洪水 向下 这 重新开放 频道 的 他的 头脑
. . . .
. . . . :
. . . .

思绪如同酒红色的洪流，顺着他重新开启的思维通道奔涌而下.....

[ðə; ði][mæn][hi;; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] ; [kæθ'lin] , [tu:'mʌltjuəs] [red] - [ænd; ənd] - [braʊn]
The man he had thought himself ; Kathleen , tumultuous red - and - brown
这 男人 他 有 想法 他自己 ; 凯瑟琳 , 动荡的 红色的 - 和 - 棕色的
[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [hɜ:r; hər] ;
as he had once known her ;
作为 他 有 一次 已知 她 ;

他曾经以为的那个人；凯瑟琳，一如他记忆中那般热情奔放、红棕色的头发；

[hæf] - [fər'ga:tn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [mi:di'i:vəl] [sɔ:ŋ] , [soʊ][ə'laɪv][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
half - forgotten figures of mediæval song , so alive to his boyhood .
一半 - 被遗忘的 数据 的 中世纪 歌曲 , 所以 活 到 他的 童年 .
那些半被遗忘的中世纪歌曲中的人物，却如此鲜活地唤起了他的童年记忆。

[ɔ:l] [tru:p] [pæst][him; ɪm][laɪk][sʌm; səm] ['glɔʊɪŋ] ['pædʒənt] ;
All trooping past him like some glowing pageant ;
全部 军队集结 过去的 他 喜欢 一些 发光 盛会 ;
众人列队从他身边经过，宛如一场盛大的游行；

[set][tu;; tə][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] [sæŋk][frʌm; frəm] ['traɪʌmf] [tu;; tə][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][lɪt][ʌv; əv]
set to a cadence of words that sank from triumph to a wistful lilt of
放 到 一个 节奏 的 字 那 沉没 从 胜利 到 一个 怅惘 轻快 的
[rɪ'gret] ;
regret ;
后悔 ;

歌词的节奏从胜利的喜悦逐渐过渡到充满遗憾的怅然低语；

['swelɪŋ] [ə'gen][tu;; tə][ðə; ði]['klæɪrɪən] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] .
swelling again to the clarion - song of achievement .
肿胀 再次 到 这 号角 - 歌曲 的 成就 .
再次奏响胜利的号角。

[dɪmli] [rɪ'membə] [dri:mz] ['flɔʊtɪŋ] [tɔ:rdz] [him; ɪm][æz; əz] [klaʊdz] [drɪft] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['kɔ:rnərz]
Dimly remembered dreams floating towards him as clouds drift from all corners
依稀 记得 梦境 漂浮的 向 他 作为 云 漂移 从 全部 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sʌnsɛt] .
of the sky into a rich sunset .
的 这 天空 进入 一个 富有的 日落 .

模糊的记忆如同云朵从天际四面八方飘来，汇成绚丽的日落，向他飘来。

['frægmənts] [ʌv; əv] [lʌv] - [si:nz] , ['spuʊkən][hi;; hi] [nu:] [nɑ:t] [wen] .
Fragments of love - scenes , spoken he knew not when .
片段 的 爱 - 场景 , 说 他 知道 不是 什么时候 .
他记不清自己何时说过一些爱情片段。

[slɪm][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [gɜ:rl] ['flɪtɪŋ] [naʊ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kɔ:ŋkərə] . . . [naʊ] [br'saɪd] [ðə; ði]
Slim form of the cool girl flitting now beside the conqueror . . . now beside the
苗条的 形式 的 这 凉爽的 女孩 飞掠 现在 旁 这 征服者 . . . 现在 旁 这
[ʃædɔʊi] ['feɪljər] [hu:] ['stʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk]
shadowy failure who stumbled in his wake
阴暗的 失败 WHO 踉跄 在 他的 唤醒

纤细的身影，那位酷女孩一会儿轻盈地出现在征服者身旁.....一会儿又出现在那位在他身后跌跌撞撞、黯然失色的失败者身旁.....

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?
But what did it all mean ?
但 什么 做过 它 全部 意思是 ?
但这究竟意味着什么？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [bʊk] [hi;; hi][hæd; həd] ['sʌmwer] [ri:d] ?
Was it a book he had somewhere read ?
曾是 它 一个 书 他 有 某处 读 ?
那是他曾经在某处读过的书吗？

[hi:; hi] [ri:d] [soʊ] ['meni] [bʊks] .
He read so many books .
他 读 所以 许多 图书 .

他读了很多书。

[jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [si:md] [nu:] [tu:; tə][him; ɪm] — " [ðə; ði] [raʊnd] [əd'ventʃər] ; [noʊ] [mɪr] [ɑ:rk]
Yes , but this idea seemed new to him — " The round adventure ; no mere arc
是的 , 但 这 主意 似乎 新的 到 他 — " 这 圆形的 冒险 ; 不 仅仅 弧
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)]
of the circle
的 这 圆圈

是的，但这个想法对他来说似乎是全新的——“环形冒险；不仅仅是圆弧.....

" [ðə; ði] [raʊnd] [əd'ventʃər] ? — [ə; ei] [nu:] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [gʊd] .
" The round adventure ? — a new idea , and good .
" 这 圆形的 冒险 ? — 一个 新的 主意 , 和 好的 .

“环形冒险？——一个新颖的想法，而且很好。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
It was his own .
它 曾是 他的 自己的 .

那是他自己的。

[^æreθ] [stʊd] [stɔ:k] - [stɪl] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ri:ələ'zeɪ(ə)n] .
Gareth stood stock - still , dizzy with the flash of realization .
加雷斯 站立 库存 - 仍然 , 晕眩的 和 这 闪光 的 实现 .

加雷斯呆立原地，恍然大悟的那一刻让他头晕目眩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; ei][læmp][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
It was as though a lamp had been lit in the heart of the world .
它 曾是 作为 尽管 一个 灯 有 到过 点燃 在 这 心 的 这 世界 .

仿佛世界中心点亮了一盏明灯。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] .
His idea .
他的 主意 .

他的想法。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][læst] .
His book at last .
他的 书 在 最后的 .

他的书终于出版了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][hæd; həd] [leɪn] ['bærən] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
He was glad now that his imagination had lain barren for so long ;
他 曾是 高兴的 现在 那 他的 想像力 有 莱恩 荒芜 为了 所以 长的 ;

他现在很高兴自己的想象力已经荒芜了这么久；

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] .
all that he had should go to the book .
全部 那 他 有 应该 去 到 这 书 .

他所有的一切都应该记录在书中。

[hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪ(ə)n] — [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][sɪks'ti:n] ['jɪrz] - [blʌd] - ['peɪmənt] .
His inspiration — his by right of sixteen years ' blood - payment .
他的 灵感 — 他的 经过 正确的 的 十六 年 - 血 - 支付 .

他的灵感——这是他十六年来用鲜血换来的。

[^æreθ] [stroʊd] [wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] [daʊn] ['læd,broʊk] [hɪl] .
Gareth strode with pounding heart down Ladbroke Hill .
加雷斯 大步走 和 猛击 心 向下 立博 爬坡道 .

加雷斯心跳加速，大步走下拉德布罗克山。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər][tu:; tə][sta:rt] , [sta:rt][æt; ət][wʌns][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [sta:rt][ðæt] [ˈveri] [naɪt]
He was in a fever to start , start at once on his book ; start that very night
他 曾是 在 一个 发烧 到 开始 , 开始 在 一次 在 他的 书 ; 开始 那 非常 夜晚
,
:
,

他迫不及待地想要开始写作，立刻就开始；就在当晚开始。

[ðə; ði][ˈɪnstənt][hi:; hi] [ri:tft] [hoʊm] .
the instant he reached home .
这 立即的 他 达到 家 .

他一到家就.....

[səˈpəʊz] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌmhəʊ] [slaɪd] [əˈwei] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] [ˈempti] [hændz]
Suppose the idea should somehow slide away and leave him with empty hands
认为 这 主意 应该 不知何故 滑动 离开 和 离开 他 和 空的 双手
[ænd; ənd][blæŋk] [saɪt] ,
and blank sight ,
和 空白的 视线 ,

假设这个想法不知何故溜走了，让他两手空空、茫然无措，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [dʌn] [hɪðərˈtu:] .
as the years had done hitherto .
作为 这 年 有 完毕 迄今为止 .

正如岁月迄今为止所做的那样。

[ˈrekləsli] [hi:; hi] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈtæksi] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [draɪv] [ˈfjʊriəsli] .
Recklessly he hailed a passing taxi , and bade the man drive furiously .
鲁莽地 他 赞誉 一个 通过 出租车 , 和 巴德 这 男人 驾驶 愤怒地 .

他鲁莽地拦下一辆路过的出租车，命令司机猛踩油门。

[ˈʃepərdz] [bʊʃ] [roʊd] [wɪzd] [baɪ] , [ə; eɪ] [blɜ:rd] [ɑ:rˈkeɪd][ʌv; əv] [ˈklər] .
Shepherds Bush Road whizzed by , a blurred arcade of colour .
牧羊人 衬套 路 嗖嗖 经过 , 一个 模糊 拱廊 的 颜色 .

谢泼德布什路飞驰而过，宛如一条模糊的彩色拱廊。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [laɪt] [swʌŋ] [pæst][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈklæŋɪŋ] [ˈrɪðəm] .
A great ship of light swung past with a clanging rhythm .
一个 伟大的 船 的 光 摇摆 过去的 和 一个 叮当声 韵律 .

一艘巨大的光之船伴着铿锵的节奏呼啸而过。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪˈti:][ə; eɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ðæt] [æftərˈnu:n] ,
He had thought it a vehicle of misery that afternoon ,
他 有 想法 它 一个 车辆 的 苦难 那 下午 ,

那天下午，他一直觉得那是痛苦的载体。

[wen] [aɪˈti:][hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [bʌs] .
when it had stood for only just a motor - bus .
什么时候 它 有 站立 为了 仅有的 只是 一个 发动机 - 公共汽车 .

当时它仅代表一辆公共汽车。

[ˈ^æreθ] [let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈtʃæriət] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [ˈdi:pli] [ænd; ənd]
Gareth let down the windows of his flying chariot , and breathed deeply and
加雷斯 让 向下 这 视窗 的 他的 飞行 战车 , 和 呼吸 深 和
[ˈhæpɪli] .
happily .
快乐地 .

加雷斯放下飞行战车的车窗，深深地、高兴地呼吸着。

[waɪ] , [ˈevri] [ˈfʊtfbɔ:l] [ˈwɪspəd] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [naʊ] .
Why , every football whispered of meaning now .
为什么 , 每一个 人流量 低声说道 的 意义 现在 .

为什么，现在每一步都仿佛在低语着什么？

[wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts] , [ðə; ði] [pa:stɜːd] [ˈreɪlweɪ] - [ˈbrɪdʒ] [bɪˈni:θ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈθʌndəd]
Walls and chimney - pots , the postered railway - bridge beneath which they thundered
墙 和 烟囱 - 锅 , 这 已发布 铁路 - 桥 下面 哪个 他们 雷鸣
[ˈhɑ:lʊli] ,
hollowly ,
空心地 ,

墙壁和烟囱，还有那座贴满海报的铁路桥，火车从桥下空洞地轰鸣而过。

[kraʊdz] [ˈpɔ:riŋ] [ˈθɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɡɔ:di] [ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] ,
crowds pouring thickly from a gaudy music - hall ,
人群 浇注 浓密 从 一个 艳丽的 音乐 - 大厅 ,
人群从一家华丽的音乐厅里蜂拥而出，

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [straɪpt] [ˈɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜ:rbstəʊn] [ˈbærəʊ] ,
the flare of yellow light beneath the striped awning of a kerbstone barrow ,
这 耀斑 的 黄色的 光 下面 这 有条纹的 棚 的 一个 路缘石 巴罗 ,
路边石推车条纹遮阳篷下闪烁着 一抹黄色光芒，

[hɔ:rs] [ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [ˈblendɪd] [hju:ˈmænəti][ænd; ənd] [ˈtræfɪk] — [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r]
hoarse eternal mutter of blended humanity and traffic — these were no more
嘶哑 永恒 低声 的 混合 人类 和 交通 — 这些 是 不 更多的
[ðə; ði] [mɪr] [məˈtɪriəl] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [bʊks] ,
the mere material for other people's books ,
这 仅仅 材料 为了 其他 人们的 图书 ,
混杂着人声和车流的沙哑而永恒的低语——这些不再仅仅是其他人书中的素材了。

[riˈælitiz] [wɪtʃ] [ˈendləsli] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈekəʊz] [ʌv; əv] [riˈæləti] [ðæt] [ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd]
realities which endlessly echoed the endless echoes of reality that all day he had
现实 哪个 不休 回声 这 无尽的 回声 的 现实 那 全部 天 他 有
[tu:; tə] [ri:d] .
to read .
到 读 .

这些现实无休止地回响着他整天不得不阅读的现实的无休止的回响。

[hɪz; ɪz] [naʊ] , [ðə; ði][ˈfæbrɪk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ɡræs] [əˈlaɪk][wɜ:r; wər]
His now , the fabric from which pavements and green grass alike were
他的 现在 , 这 织物 从 哪个 人行道 和 绿色的 草 同样 是
[ˈwəʊv(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ,
woven ; his ,
编织 ; 他的 ,

如今，他的土地，是构成人行道和绿草地的织物；他的土地，

[tu:; tə] [kriˈeɪt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] , [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt][əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [naɪt]
to create into a book , his book , the book he would start upon that very night
到 创造 进入 一个 书 , 他的 书 , 这 书 他 会 开始 之上 那 非常 夜晚
.
:
.

把它写成一本书，他的书，他当晚就要开始写的那本书。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈ^æereθ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæt] [naɪt] .
Gareth did not start his book that night .
加雷斯 做过 不是 开始 他的 书 那 夜晚 .
加雷斯当晚并没有开始写他的书。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz] [sti] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [pə'sɪfɪk] ['vɪlə] ; [ænd; ənd] , ['leɪmli] ,
Kathleen was still up on his return to Pacific Villa ; and , lamely ,
凯瑟琳 曾是 仍然 向上 在 他的 返回 到 太平洋 别墅 ; 和 , 跛行 ,
凯瑟琳在他回到太平洋别墅时仍然醒着; 而且, 跛着脚,

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['tæksi] .
he had to explain the taxi .
他 有 到 解释 这 出租车 .
他得解释一下出租车的事。

[ɪn][ðer; ðər][faɪ'næn(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['ɪrli] ['sæləri] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
In their financial condition — his yearly salary amounted to two hundred and
在 他们的 金融的 状况 — 他的 每年 薪水 金额 到 二 百 和
[ˈsev(ə)nti] [paʊndz] — ['tæksi,kæb][wɜ:r; wər] [ɪk'strævəgənsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] ['oʊnli] [wen]
seventy pounds — taxicabs were extravagances to be contemplated only when
七十 磅 — 出租车 是 奢侈 到 是 思考 仅有的 什么时候
[ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)nɪs] [wɜ:r; wər][æt; ət] [steɪk] .
matters of extreme importance were at stake .
事情 的 极端 重要性 是 在 赌注 .
以他们的经济状况——他一年的薪水只有二百七十英镑——出租车是一种奢侈消费, 只有在事关重大时才会考虑。

[^æreθ] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei]['laɪər][baɪ] ['neɪtʃər] , [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt]
Gareth did not happen to be a liar by nature , to assert that he had felt
加雷斯 做过 不是 发生 到 是 一个 说谎者 经过 自然 , 到 断言 那 他 有 毛毡
[ɪl] ;
ill ;
患病的 ;
加雷斯并非生性爱说谎, 他不会谎称自己感到不舒服;

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; ei]['dɪpləmət] ,
nor was he a diplomat ,
也不 曾是 他 一个 外交官 ,
他也不是外交官。

[tu:; tə][hæv; həv] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
to have resorted to the expedient of stopping the car at the corner of
到 有 复原 到 这 权宜 的 停止 这 车 在 这 角落 的
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .
他只好采取权宜之计, 把车停在路口。

[hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] " [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; ei] [draɪv] , ['kæθ] ,
He said simply " I just thought I would like a drive , Kath ,
他 说 简单地 " 我 只是 想法 我 会 喜欢 一个 驾驶 , 凯丝 ,
他简单地说: “我只是想兜兜风, 凯丝。”

" [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɔ:rm] .
" and waited for the storm .
" 和 等待 为了 这 风暴 .
然后等待暴风雨的到来。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [koʊld][rɪ'plaɪ] : " [ɪts] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
She made cold reply : " It's your money , of course .
她 制成 寒冷的 回复 : " 它是 你的 钱 , 的 课程 .
她冷冷地回答: “当然是你的钱。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['ɪlfrəkəm] .
I've written to Ilfracombe .
我已经 书面 到 伊尔弗勒科姆 .
我已致函伊尔弗勒科姆。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gʊð][tuː; tə][bed] [naʊ] ?
Shall we go to bed now ?
将 我们 去 到 床 现在 ?

我们现在睡觉吧？

[its] [leɪt] .
It's late .
它是 晚的 .

现在已经晚了。

" [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" His money , of course .
" 他的 钱 , 的 课程 .

当然是他的钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ru:m] — [ðer; ðər][bed] — [ðer; ðər] [haʊs] .
But their room — their bed — their house .
但 他们的 房间 — 他们的 床 — 他们的 房子 .

但那是他们的房间——他们的床——他们的房子。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] ,
It would have been good , that night of nights ,
它 会 有 到过 好的 , 那 夜晚 的 夜晚 ,

那晚本该很美好，那是一个非凡的夜晚。

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] [wer] [ʌn'kwɛstʃənd] [hiː; hi][kʊd; kəd]
to come home to some place of emptiness where unquestioned he could
到 来 家 到 一些 地方 的 空虚 在哪里 毋庸置疑 他 可以

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɑːr][ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
have written far into the night .
有 书面 远的 进入 这 夜晚 .

回到一个空旷的地方，在那里他可以毫无顾忌地写作到深夜。

[kæθ'liːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ,
Kathleen , as she fumbled for matches to light the gas ,
凯瑟琳 , 作为 她 笨手笨脚 为了 比赛 到 光 这 气体 ,

凯瑟琳一边摸索着找火柴点燃煤气，

[rɪ'flektɪd] [haʊ] [gʊd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːlsʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['moʊtərd] [ðæt] [ha:t] [naɪt] ;
reflected how good it would have been also to have motored that hot night ;
反映 如何 好的 它 会 有 到过 还 到 有 机动车 那 热的 夜晚 ;

这让我想到，如果那天晚上开车出行该有多好；

['drɪvŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['pʊʊki] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] ['^æreθ]
driven away from these poky quarters for a space of time , and hear Gareth
驱动 离开 从 这些 慢吞吞 四分之一 为了 一个 空间 的 时间 , 和 听到 加雷斯

[seɪ] ['rekləsli] ,
say recklessly ,
说 鲁莽地 ,

暂时离开这狭小的住处，听加雷斯鲁莽地说：

" [hæŋ] [ðə; ði] ['mʌni] !
" Hang the money !
" 悬挂 这 钱 !

“把钱挂起来！”

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪv] , ['kæθ] . "
I just thought you'd like a drive , Kath . "
我 只是 想法 你会 喜欢 一个 驾驶 , 凯丝 . "

我只是觉得你会喜欢兜风，凯丝。

一个已婚男人(A marrying man)

第4/14页

" [ˈ^æreθ] , [ðə; ði][ˈmænt(ə)] [ɪz] [smæʃt] [əˈgen] . "

" **Gareth , the mantle is smashed again .** "

" 加雷斯 , 这 地幔 是 粉碎 再次 . "

“加雷斯，斗篷又一次破碎了。”

" [ɪz][,aɪˈti:] ? "

" **Is it ?** "

" 是 它 ? "

是吗？

" [si:] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [əˈhʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

" **See if you can find another , will you ?** "

" 看 如果 你 能 寻找 其他 , 将要 你 ?

你看看能不能再找一个？

" [hi; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæt] [naɪt] . "

" **He did not start his book that night .** "

" 他 做过 不是 开始 他的 书 那 夜晚 .

“那天晚上他并没有开始写书。”

[ðə; ði][,ɪnspəˈreɪ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈfɪtfəli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈfɔːrtnaɪt] .

The inspiration came and went fitfully during the ensuing fortnight .

这 灵感 来了 和 去 断断续续地 期间 这 随后 两星期 .

在接下来的两周里，灵感时而出，时而消失。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [wer] [aɪˈti:] [maɪt] [teɪk] [ˈkɑːnkri:t] [fɔːrm] .

But there was no place where it might take concrete form .

但 那里 曾是 不 地方 在哪里 它 可能 拿 具体的 形式 .

但是却没有一个地方可以让它具体化。

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

Not at the office , certainly .

不是 在 这 办公室 , 当然 .

当然不是在办公室。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] , [wen] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [əˈweɪ]

And at home in the evenings , when the dining - room table was cleared away

和 在 家 在 这 晚上 , 什么时候 这 用餐 - 房间 桌子 曾是 已清除 离开

,
:
,

晚上在家，当餐桌被收拾干净后，

[ænd; ənd] [waɪts] - " [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] " [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [steɪnd] [wɔːlz] [ænd; ənd][wɔːrn] [red]

and Watts ' " Love and Life " presided over the stained walls and worn red

和 瓦特 - " 爱 和 生活 " 主持 超过 这 染色 墙壁 和 磨损 红色的

[ˈfɜːrniʃər] — [haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi] [riˈkæptər] [hɪz; ɪz][,egzɔːlˈteɪ(ə)n][ðer; ðər] ,

furniture — how could he recapture his exaltation there ,

家具 — 如何 可以 他 夺回 他的 提高 那里 ,

沃茨的《爱与生活》挂在斑驳的墙壁和破旧的红色家具上——他如何才能在那里重拾昔日的激情呢？

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [kæθ'li:nz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɛstʃənz] [də'rektli; da'rektli][hi:; hi] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ['pens(ə)] [ænd; ənd]
anticipating Kathleen's natural questions directly he brought forth pencil and
预期 凯瑟琳的 自然的 问题 直接地 他 带来 前进 铅笔 和
[ˈpeɪpər] - [pæd] .
paper - pad .
纸 - 软垫 .

他预料到凯瑟琳会问一些自然而然的问题，于是直接拿出了铅笔和纸。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən] [rɪ'veɪsɪv] [rɪ'plai] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][æsk] [ə'gen] , [ðæt] [hi:; hi] [nu:] .
If he returned an evasive reply , she would not ask again , that he knew .
如果 他 返回 一个 回避 回复 , 她 会 不是 问 再次 , 那 他 知道 .
他知道，如果他含糊其辞，她就不会再问了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃʌt] - [aʊt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
But he would all the while be conscious of her shut - out condition ,
但 他 会 全部 这 尽管 是 有意识的 的 她 关闭 - 出去 状况 ,
但他始终会意识到她被隔绝的状态。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ['tɔ:tʃəriŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd] ['wɛr,fɔ:rz] ,
of her mind torturing itself with reasons and wherefores ,
的 她 头脑 酷刑 本身 和 原因 和 因此 ,
她内心充满矛盾，反复思索着各种理由和缘由。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lə'bɔ:riəs] [ker] [ɪn] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] ['hʊʊtɪs] .
of her laborious care in seeming to take no notice .
的 她 费力的 关心 在 似乎 到 拿 不 注意 .
她辛勤的照料，却似乎毫不在意。

[wʌns] , [æftər][sʌm; səm] [kən'demnətəri] [self] - ['sɜ:rtɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]
Once , after some condemnatory self - searchings , she had started to take an
一次 , 后 一些 谴责 自己 - 搜索 , 她 有 开始 到 拿 一个
[ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] - [wɜ:rk] ,
interest in his office - work ,
兴趣 在 他的 办公室 - 工作 ,
有一次，在经历了一番自责的反省之后，她开始对他的办公室工作产生了兴趣。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hɪr] [leɪ][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['feɪljər] [tu:; tə][faɪnd] ['wʌnnəs] .
convinced that here lay a remedy for their failure to find oneness .
确信 那 这里 躺 一个 补救 为了 他们的 失败 到 寻找 合一 .
他们坚信，这其中蕴藏着解决他们无法实现合一的办法。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [kən'dem] ,
She read quicker than he , was quicker also to condemn ,
她 读 更快 比 他 , 曾是 更快 还 到 谴责 ,
她阅读速度比他快，谴责也更快。

[ænd; ənd][æftər][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [hæd; həd] [skɔ:rtʃt] [ə; eɪ]['ruʊmæns] ,
and after her tongue had scorched a romance ,
和 后 她 舌头 有 烧焦的 一个 浪漫 ,
在她用言语灼烧了一段恋情之后，

[hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['tɑ:lərəns] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['gæðəriŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [tu:]
his greater tolerance and insight found the task of gathering the ashes too
他的 更大的 宽容 和 洞察力 成立 这 任务 的 采集 这 灰烬 也
[ˈdɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .
他宽容大度，洞察力敏锐，却觉得收集骨灰这项任务太过困难。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] .
He had to ask her to desist from reading .
他 有 到 问 她 到 停止 从 阅读 .
他不得不请她停止阅读。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bruːdɪd] ['oʊvər] [lɔːŋ] : [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['peti] ['dʒeləsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ?
This she brooded over long : was it petty jealousy on his part ?
这 她 沉思 超过 长的 : 曾是 它 小气 妒忌 在 他的 部分 ?

她为此苦思冥想了很久：这是他出于小嫉妒吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] ['æskɪŋ] [tuː; tə][help] ?
Had she made a fool of herself in asking to help ?
有 她 制成 一个 傻子 的 她自己 在 问 到 帮助 ?

她请求帮助是不是让自己显得很愚蠢？

[noʊ] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [ðen] , [seɪv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑːrθ] .
No outlet for her energies then , save the domestic hearth .
不 出路 为了 她 能量 然后 , 节省 这 国内的 炉 .

除了家庭生活，她没有其他释放精力的途径。

[soʊ][ðə; ði] ['ledʒənderi] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz] ['aʊstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['hɜːrəkeɪn] ,
So the legendary cricket was ousted by a veritable hurricane ,
所以 这 传奇 蟋蟀 曾是 被驱逐 经过 一个 真正的 飓风 ,

于是，这位传奇板球运动员被一场名副其实的飓风驱逐了。

[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['fɜːsnəs] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪld]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
resulting from the uncompromising fierceness she threw into her mild offices .
结果 从 这 毫不妥协 凶猛 她 扔 进入 她 温和的 办公室 .

这是由于她在温和的办公室里展现出的毫不妥协的强悍作风所致。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['treɪdzmən] [kən'tɪnjuəli] ; [ænd; ənd][noʊ] ['sɜːrvənt] [stɑːpt] [lɔːŋ] [æt; ət][pə'sɪfɪk]
She changed her tradesmen continually ; and no servant stopped long at Pacific
她 已更改 她 商人 持续 ; 和 不 仆人 停止 长的 在 太平洋

[ˈvɪlə] .
Villa .
别墅 .

她不断更换佣人；没有一个仆人在太平洋别墅久留。

[^æreθ] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,
Gareth recognized that he must make a start on the book ,
加雷斯 认可 那 他 必须 制作 一个 开始 在 这 书 ,

加雷斯意识到他必须开始写这本书了。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl][sləʊθ] [ræpt] [ɪt'self][ɪn] ['blæŋkɪt] - [wɔːrm] ['leər] [ə'raʊnd] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
before his natural sloth wrapped itself in blanket - warm layers around inspiration .
前 他的 自然的 树懒 包装 本身 在 毯子 - 温暖的 层 大约 灵感 .

在他天生的懒惰将灵感包裹在温暖的毯子层层包裹之前。

[hiː; hi] [traɪd] , [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['sʌndər] ;
He tried , the following Sunday ;
他 尝试 , 这 下列的 星期日 ;

他尝试了，就在接下来的星期天；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [mɪd'deɪ] ['dɪnər] [kriːkt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [nekst] [dɔːr] .
but the machinery of midday dinner creaked loudly in the kitchen next door .
但 这 机械 的 正午 晚餐 嘎吱作响 高声 在 这 厨房 下一个 门 .

但隔壁厨房里，中午晚餐的烹饪机器发出了刺耳的吱嘎声。

[ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['bærəl] - [ɔːrgənz] [ɪn] ['hæməɪ,smɪθ] , [ænd; ənd] ['meni] ['tʃɪldrən] ,
Also , there were many barrel - organs in Hammersmith , and many children ,
还 , 那里 是 许多 桶 - 器官 在 哈默史密斯 , 和 许多 孩子们 ,

[ænd; ənd] ['meni] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] ;
and many church - bells ;
和 许多 教会 - 铃铛 ;

此外，哈默史密斯有很多手摇风琴，很多孩子，还有很多教堂钟声；

[ænd; ʌnd] [tɔ:ɾ] [ðə; ði] ['letəɾ] [ɪn] [tu:] .
" **And tore the letter in two** .
" 和 撕裂 这 信 在 二 .

然后把信撕成了两半。

" [ðæt] ['endz][aɪ 'ti:] .
" **That ends it** .
" 那 结束 它 .

事情到此结束。

" ['^æreθ] [ə'sentɪd] .
" **Gareth assented** .
" 加雷斯 同意 .

加雷斯表示同意。

" [ɪts] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wi;; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:ɾd] , [bʌt; bət] — — "
" **It's more than we can afford , but — — "**
" 它是 更多的 比 我们 能 买得起 , 但 — — "

“这超出了我们的承受能力，但是——”

" [ɪf] [ɪts] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wi;; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:ɾd] , [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] . "
" **If it's more than we can afford , it's too much . "**
" 如果 它是 更多的 比 我们 能 买得起 , 它是 也 很多 . "

“如果超出我们的承受能力，那就太多了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] " ['lʌndən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡrɪl] [ænd; ʌnd] ['ɪlfrəkʊm] , [hi;; hi] [nu:] ,
" **I suppose so " London was like a grill . . . and Ilfracombe , he knew ,**
" 我 认为 所以 " 伦敦 曾是 喜欢 一个 炙烤 . . . 和 伊尔弗勒科姆 , 他 知道 ,

“我想也是.....”伦敦就像个烤架.....而他认识伊尔弗勒科姆。

[leɪ] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ə'slænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk]
lay among hills aslant from the Atlantic
躺 之中 丘陵 斜体 从 这 大西洋

坐落在从大西洋倾斜而来的山丘之间.....

[hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [hi;; hi] ['wʌ:ntɪd] [tu;; tə][ɡoʊ][tu;; tə] [ˌræpə'ri:] [haʊs] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .
He discovered he wanted to go to Rapparee House very much indeed .
他 发现 他 通缉 到 去 到 拉帕里 房子 非常 很多 的确 .

他发现自己非常想去拉帕里之家。

[ænd; ʌnd] [wɪʃt] [kæθ'lin] [wʊd] [nɑ:t][æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd][ɪn] ['mænər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
And wished Kathleen would not at once , and in manner suggestive of the
和 希望 凯瑟琳 会 不是 在 一次 , 和 在 方式 暗示性的 的 这

[snæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['hændbæg] ,
snap of a handbag ,
折断 的 一个 手提包 ,

她希望凯瑟琳不要立刻这样做，动作就像手提包啪嗒一声关上一样。

[kloʊz] [ʌp] [ɔ:l] ['plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑ:bə'bɪlətɪz] .
close up all pleasant discussion of improbabilities .
关闭 向上全部 令人愉快的 讨论 的 不可能性 .

结束所有关于不可能事件的愉快讨论。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [tu;; tə]['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] ,
" **Shall I write to Mrs . Curtis ,**
" 将 我 写 到 太太 . 柯蒂斯 ,

“我应该写信给柯蒂斯夫人吗？ ”

[ænd; ʌnd][æsk] [ɪf] [wi;; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][ˈju:zuəl][ru:ɾmz; rɒmz][æt; ət][es 'ti:] . ['lɛnəɾdz] ? "
and ask if we can have our usual rooms at St . Leonards ? "
和 问 如果 我们 能 有 我们的 通常 房间 在 英石 . 伦纳德 ? "

我们能否入住圣伦纳德医院的旧房间？

" [aɪ] [heɪt] [es 'ti:] . [ˈlenərdz] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['ru:lər] .
" **I hate St . Leonards ; it was drawn with a ruler .**
" 我 恨 英石 . 伦纳德 ; 它 曾是 绘制 和 一个 统治者 .
“我讨厌圣伦纳德教堂；它是用尺子画出来的。”

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [pu:lz] [ænd; ənd] ['væliz] . . . [æt; ət] ['ɪlfrə,kʊm] . "
There would be rocks and pools and valleys . . . at Ilfracombe ."
那里 会 是 岩石 和 游泳池 和 山谷 . . . 在 伊尔弗勒科姆 . "
伊尔弗勒科姆会有岩石、水潭和山谷.....

" [aɪv] [hɜ:rd] [ɪts] ['fraɪtfulɪ] [hɔ:t] . "
" **I've heard it's frightfully hot .** "
" 我已经 听到 它是 可怕地 热的 . "
“我听说那里热得可怕。”

" [ju:; jʊ] ['oʊnli] [rʌn] [aɪ 'ti:] [daʊn] [naʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ] . "
" **You only run it down now , because we can't go .** "
" 你 仅有的 跑步 它 向下 现在 , 因为 我们 不能 去 . "
“你现在跑来跑去只是因为我们去不了。”

" [ju:; jʊ] ['oʊnli] [kræk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ri:z(ə)n] .
" **You only crack it up for the same reason .**
" 你 仅有的 裂缝 它 向上 为了 这 相同的 原因 .
你嘲笑它的原因也一样。

" [ðə; ðɪ] [drɪ'spju:t] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] [pə'sɪfɪk] ['vɪlə] .
" **The dispute took place in the parlour of Pacific Villa .**
" 这 争议 采取 地方 在 这 客厅 的 太平洋 别墅 .
“争执发生在太平洋别墅的客厅里。”

[^æreθ] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['vɪstəd]
Gareth jerked his head away from the window — beyond which he had vistaed
加雷斯 猛地一抖 他的 头 离开 从 这 窗户 — 超过 哪个 他 有 已参观
[gri:n] ['wɔ:tər] [ʃɑ:t] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wið; wiθ] [laɪt] . . .
green water shot through and through with light . . .
绿色的 水 射击 通过 和 通过 和 光 . . .
加雷斯猛地把头从窗外移开——窗外是碧绿的湖水，阳光透过湖面照射进来.....

[ku:l] [dæmp] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [saɪt] [ɪn] . . . [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] — [tu:; tə] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
cool damp places to sit in . . . jerked his head away — to contemplation of his
凉爽的 潮湿 地方 到 坐 在 . . . 猛地一抖 他的 头 离开 — 到 沉思 的 他的
[oʊn] ['fəʊtəgræf] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['mæntlpi:s] — [ə'nʌðər] [wʌn] [pɪnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] — [ænd; ənd]
own photograph upon the mantelpiece — another one pinned to the wall — and
自己的 照片 之上 这 壁炉架 — 其他 — 已置顶 到 这 墙 — 和
[jet] [ə'nʌðər] . . .
yet another . . .
然而 其他 . . .
凉爽潮湿的座位.....他猛地转过头——目光落在壁炉架上自己的照片上——墙上钉着另一张——还有一张.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
they were all over the house .
他们 是 全部 超过 这 房子 .
它们遍布整个房子。

[^æreθ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnɪks'plɪkəb(ə)] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['fəʊtə,græft] ; [θru:] [ə'weɪ] ['mʌni]
Gareth had an inexplicable fondness for being photographed ; threw away money
加雷斯 有 一个 无法解释的 喜爱 为了 存在 拍摄 ; 扔 离开 钱
[ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ;
upon it ;
之上 它 ;
加雷斯对拍照有着莫名的喜爱；他为此挥霍金钱；

[heɪld] ['eni] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['snæpʃɒtid] [baɪ]['æmə,tʃɜ:z, 'æmə,tʃɜ:z] .

hailed any opportunity of being snapshotted by amateurs .
赞誉 任何 机会 的 存在 快照 经过 业余爱好者 .

欣然接受任何被业余爱好者拍照的机会。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] — [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [kæθ'lin] .

Inexplicable — but not to Kathleen .
无法解释的 — 但 不是 到 凯瑟琳 .

令人费解——但对凯瑟琳来说并非如此。

[kæθ'lin] [ʌndər'stʊd] [ðɪs] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] :

Kathleen understood this trait in his character :
凯瑟琳 理解 这 特征 在 他的 特点 :

凯瑟琳理解他性格中的这一特点:

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:liŋ] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] ['evriwɪər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [skwɜr]

it gave him a feeling of support to be everywhere confronted by the square
它 给予 他 一个 感觉 的 支持 到 是 到处 面对 经过 这 正方形

[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ;

indomitable lines of his own physiognomy ;
不屈不挠 线条 的 他的 自己的 面相学 ;

处处都能看到自己面容上那方正坚毅的线条，这让他感到一种莫大的支持；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'dʒektɪv] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [wɪt] ['kwɪrli]

it was an objective proof of his being and existence which queerly
它 曾是 一个 客观的 证明 的 他的 存在 和 存在 哪个 奇怪地

[,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðəʊz] [mudz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [hɪm'self] ;

reassured him in those moods when he could not find himself ;
放心 他 在 那些 情绪 什么时候 他 可以 不是 寻找 他自己 ;

这是他存在和存在的客观证明，这在他迷失自我的那些情绪中，奇怪地给了他安慰；

[wen] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [si:md] [ə'laɪk] ['slɪpəri]

when grip of his will and expression of his purpose seemed alike slippery
什么时候 紧握 的 他的 将要 和 表达 的 他的 目的 似乎 同样 滑

[ænd; ənd] [ʌnsəb'stænfəl] .

and unsubstantial .
和 不实质性的 .

当他意志的掌控和意图的表达都显得飘忽不定、不切实际时。

[^æreθ] , [lɪmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgræfs] , [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] . .

Gareth , limned on his photographs , was very like the man he thought himself . .
加雷斯 , 勾勒 在 他的 照片 , 曾是 非常 喜欢 这 男人 他 想法 他自己 . .

. .

∴ ∴

. .

从照片上看，加雷斯和他自认为的自己非常相似.....

[kæθ'lin] [nu:] !

Kathleen knew !
凯瑟琳 知道 !

凯瑟琳知道！

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔ:ɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nu:li] [ə'kwɑrd] ['laɪknəs] ,

Sometimes , when he was poring over a newly acquired likeness ,
有时 , 什么时候 他 曾是 泡 超过 一个 新 获得 相似 ,

有时，当他仔细研究新获得的画像时，

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:; hə] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['feɪntli] ['mɑ:kɪŋ] , [ɔ:l] [tu:]
he would be aware of her gaze upon him , faintly mocking , all too
他 会 是 意识到的 的 她 目光 之上 他 , 淡淡的 嘲讽 , 全部 也
[kɑ:mpri'hensɪv] . . . [dɪ'sperɪŋli] ,
comprehensive . . . despairingly ,
综合的 . . . 绝望地 ,

他会察觉到她注视着他的目光，那目光带着一丝嘲讽，却又无所不包.....绝望地。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] [pər'sepʃ(ə)n] ;
he wished she had not such a keen perception ;
他 希望 她 有 不是 这样的 一个 敏锐的 洞察力 ;

他希望她没有那么敏锐的洞察力；

[wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [tu:; tə] [mɪr] [vænəti] . . . [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
wished he could think she attributed his weakness to mere vanity . . . but she
希望 他 可以 思考 她 归因于 他的 弱点 到 仅仅 虚荣 . . . 但 她
[nu:] — [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
knew — and knew that he knew it .
知道 — 和 知道 那 他 知道 它 .

他多么希望她能把他 的 软弱归咎于 虚荣心.....但她知道——而且知道他也知道。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ʌn'spəʊkən] ['nɑ:lɪdʒ] .
They moved and lived among these unspoken knowledges .
他们 已搬 和 居住地 之中 这些 未说出口的 知识 .

他们生活在这些不言而喻的知识之中。

[ðɪs] [pər'tɪkjələ] ['mɔ:rnɪŋ] , [həʊ'evə] ,
This particular morning , however ,
这 特别的 早晨 , 然而 ,

然而，就在今天早上，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] ([æz; əz] [pɔ:'treɪd] [baɪ] ['mesərz] . ['hæŋkɪn] [ʌv; əv]
something in the firm lines of his jaw (as portrayed by Messrs . Hankin of
某物 在 这 公司 线条 的 他的 颞 (作为 描绘 经过 先生们 . 汉金 的
['kɪlbɜ:n]) [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv][self] - [emju'leɪʃn] .
Kilburn) moved him to a spurt of self - emulation .
基尔伯恩) 已搬 他 到 一个 喷 的 自己 - 仿真 .

他下巴上坚实的线条（由基尔伯恩的汉金先生们描绘）激发了他强烈的自我效仿之心。

" [wi:; wi][gʊʊ][tu:; tə] ['ɪlfrə,kʊm] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:][set]['ɪntu:][fɜ:rm] [laɪnz] .
" **We go to Ilfracombe , " he said ; and his jaw set into firm lines .**
" 我们 去 到 伊尔弗勒科姆 , " 他 说 ; 和 他的 颞 放 进入 公司 线条 .

“我们去伊尔弗勒科姆，”他说；他的下巴绷得笔直。

" [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mænɪdʒd] — ['sʌmhəʊ] .
" **It shall be managed — somehow .**
" 它 将 是 管理 — 不知何故 .

“总得想办法处理。”

" [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] ['kɑ:ment] — [bʌt; bət] [kæθ'lin] ['ji:ldɪd] [fɔ:r; fər][wʌns] [wɪ'ðəʊt]
" **He expected a sarcastic comment — but Kathleen yielded for once without**
" 他 预期的 一个 讽刺的 评论 — 但 凯瑟琳 产生 为了 一次 没有
[ɑ:rgju:ɪŋ] .
arguing .
争论 .

“他原本以为凯瑟琳会说些讽刺的话——但这一次，她没有争辩，而是顺从了。”

[ʃiː, ʃi] [ˌentərˈteɪnd] [noʊ] [ɪˈluːʒnz] [ðæt] [ˈɡerəθs] [ˈprez(ə)nt][stɜːrn] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] " [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː]
She entertained no illusions that Gareth's present stern resolve to " manage it
她 娱乐 不 幻觉 那 加雷斯的 展示 船尾 解决 到 " 管理 它
[ˈsʌmhaʊ] " [kənˈsiːld] [ˈeni] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][ˈkouərɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ˈfjuːtʃər] [ˈdɪfəkəltɪz] .
somehow " concealed any power of coping strongly with future difficulties .
不知何故 " 暗 任何 力量 的 应对 强烈 和 未来 困难 .
她丝毫不抱幻想，加雷斯现在“想办法解决”的坚定决心，掩盖了他应对未来困难的任何能力。

[bʌt; bət] [səˈfɪj(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] . . .
But sufficient unto the struggle . . .
但 充足的 到 这 斗争 . . .
但足以应付这场斗争.....

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [drɪˈpliːtɪd] . . . [sɪk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈpɑːrtɪ] .
she was depleted . . . sick of being opposition party .
她 曾是 耗尽 . . . 生病的 的 存在 反对 派对 .
她精疲力竭.....厌倦了当反对党。

[ʃiː, ʃi] [tuː] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvælɪz]
She too wanted the rocks and the pools and the valleys
她 也 通缉 这 岩石 和 这 游泳池 和 这 山谷
她也想要那些岩石、水潭和山谷.....

[ʃiː, ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ðəm; ðəm] .
She wrote to Mrs . Worley to expect them .
她 写道 到 太太 . 沃利 到 预计 他们 .
她写信告诉沃利太太他们会来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstiːpli] [ˌdaʊnˈhɪl] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
After a steeply downhill drive from the station to the town ,
后 一个 陡峭地 下坡 驾驶 从 这 车站 到 这 镇 ,
从车站到镇上，一路都是陡峭的下坡路。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [ˈstiːpli] [ʌpˈhɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [red] - [brɪk] [ˈmænʃ(ə)n] [ˈblɑːkɪŋ] [aʊt] [saɪt]
and then again steeply uphill to a sturdy red - brick mansion blocking out sight
和 然后 再次 陡峭地 上坡 到 一个 结实的 红色的 - 砖 大厦 阻塞 出去 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
of the sea ,
的 这 海 ,
然后再次陡峭地向上攀登，到达一座坚固的红砖豪宅，挡住了大海的视线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end]
they were told that Mrs . Worley and the others were dining at the far end
他们 是 讲述 那 太太 . 沃利 和 这 其他的 是 用餐 在 这 远的 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
of the garden .
的 这 花园 .
他们被告知沃利夫人和其他人正在花园的另一端用餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈzentmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [toʊn] [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɪˈskʌvəd] [ˈleɪtər] ,
There was resentment in the servant's tone which , it was discovered later ,
那里 曾是 怨恨 在 这 仆人的 语气 哪个 , 它 曾是 发现 之后 ,
仆人的语气中带有怨恨，这一点后来才被发现。

[əˈroʊz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈprefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr; fər] [ˈkɑːrtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]
arose from an eccentric preference of the Worleys for carting about their
出现 从 一个 偏心 偏爱 的 这 沃利斯 为了 搬运 关于 他们的
[miːlz] [ɪn][ɔːl] [ˈweðəz] [tuː; tə] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnkənˈviːniənt] [spɑːt] ,
meals in all weathers to any sort of inconvenient spot ,
餐 在 全部 天气 到 任何 种类 的 不方便 点 ,
沃利一家有个古怪的习惯，就是无论天气如何，都喜欢把饭菜带到任何不方便的地方去吃。

[prə'vaɪdɪd][aɪ'ti:] [bi:; bi][nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]
provided it be not their own dining - room
假如 它 是 不是 他们的 自己的 用餐 - 房间

只要不是他们自己的餐厅.....

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] ['skwa:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:l] : ['dʒɪm]
A confused impression of a group squatting on the grass under the wall : Jim
一个 使困惑 印象 的 一个 团体 蹲姿 在 这 草 在下面 这 墙 : 吉姆
['kɒlɪnz] ,
Collins ,
柯林斯 ,

一群人蹲在墙下的草地上，给人留下了混乱的印象：吉姆·柯林斯

[noʊm] - [laɪk] , [hed] [sʌŋk] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hʌmpt] ['jəʊldəz] , ['grɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
gnome - like , head sunk between his high humped shoulders , grinning them a
侏儒 - 喜欢 , 头 沉没 之间 他的 高的 驼背 肩膀 , 咧嘴笑 他们 一个
['welkəm] ; ['ekəʊd] ['frɪlli] [baɪ] ['lulu] ,
welcome ; echoed shrilly by Lulu ,
欢迎 ; 回声 尖锐地 经过 露露 ,

他像个小矮人，头埋在高耸的驼背之间，咧嘴笑着欢迎他们；露露尖声回应道。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dræɡld] ['fænsi] - ['kɑ:stu:m] [reprɪ'zentɪŋ] " ['sʌmə] .
in a sort of draggled fancy - costume representing " Summer .
在 一个 种类 的 拖着 想要 - 戏服 代表 " 夏天 .

穿着一一种拖沓的奇装异服，代表着“夏天”。

" [æn; ən] [ʌɡli] ['nɪmb(ə)] ['lɪt(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ] [brɑ:nz] [skɪn] [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] ['jeləʊ] [aɪz] : [br'saɪd]
" An ugly nimble little man with bronze skin and slanting yellow eyes : beside
" 一个 丑陋的 灵活 小的 男人 和 青铜 皮肤 和 斜 黄色的 眼睛 : 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“一个身材矮小、皮肤黝黑、眼睛呈黄色的丑陋而敏捷的男人：在他旁边，

[ə; eɪ]['plæsɪd] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [drest] ; [prəʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tɜ:rf] , [ə; eɪ]
a placid graceful woman , tall and beautifully dressed ; prone on the turf , a
一个 平静 优美 女士 , 高的 和 非常漂亮 穿着 ; 易于 在 这 草皮 , 一个
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['sku:lboɪ] [ɪn] ['flænəlz] ,
good - looking schoolboy in flannels ,
好的 - 寻找 男生 在 法兰绒 ,

一位性情温婉、仪态优雅的女子，身材高挑，衣着考究；一位英俊的男学生，穿着法兰绒衬衫，趴在草坪上。

[mʌntʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:rd] [kɑ:ndrɪ'sendɪŋ] ['fæj(ə)n] ; [tu:] ['oʊldɪ] ['leɪdɪz] [dɪs'pju:tɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sæləd]
munching in a bored condescending fashion ; two oldish ladies disputing over the salad
咀嚼 在 一个 无聊的 居高临下的 时尚 ; 二 有点老了 女士们 争议 超过 这 沙拉
: ['faɪnəli] , ['trɪksɪ] ['wɜ:li] ,
: **finally , Trixie Worley** ,
: 最后 , 特里西 沃利 ,

百无聊赖、居高临下地嚼着东西；两位上了年纪的女士为了沙拉争论不休；最后，是特里西·沃利。

[staʊt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] , ['taɪni] [fɪtʃər] ['dɑ:trɪd] [ɪn][væst] [træktɪs][ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] [mɒʊv]
stout and mysterious , tiny features dotted in vast tracts of bursting mauve
肥硕 和 神秘 , 微小的 特征 虚线 在 广阔的 小册子 的 爆发 淡紫色
[kəm'plekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fred] ,
complexion ; and her husband Fred ,
肤色 ; 和 她 丈夫 弗雷德 ,

她身材敦实而神秘，五官精致，大片紫红色的肌肤上点缀着精致的图案；还有她的丈夫弗雷德，

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəl] ['æni:kdoʊts] , [wɪtʃ] ['læstɪd]
who was in the eleventh instalment of one of his serial anecdotes , which lasted
WHO 曾是 在 这 第十一 分期付款 的 一 的 他的 序列号 轶事 , 哪个 持续
, [wɪð; wɪθ] [fɔl] ['deɪtə] ,
, with full data ,
, 和 满的 数据 ,
这是他连载轶事中的第十一篇, 该系列轶事持续了很长时间, 并附有完整的数据。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪntə'rʌp[nz] , [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ri:tft] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ]
and allowing for interruptions , all day , and sometimes reached the point by
和 允许 为了 中断 , 全部 天 , 和 有时 达到 这 观点 经过
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .
而且全天都有可能被打断, 有时甚至到了晚上。

['mɪsɪz] . ['wɜ:li] [keɪm] ['fɔ:rwəd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] , [ænd; ənd] ['bekənd]
Mrs . Worley came forward at sight of the new - comers , and beckoned
太太 : 沃利 来了 向前 在 视线 的 这 新的 - 来者 , 和 招手
[ðem; ðəm][ə'saɪd] :
them aside :
他们 旁边 :
沃利太太一看到来人就上前, 招手让他们到一边去:

" [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] — — ?
" **May I speak to you — — ?**
" 可能 我 说话 到 你 — — ?
我可以和您谈谈吗?
" [hɜ:r; həɹ]['æksənts][wɜ:r; wəɹ] [sə'pʌlkɹəl] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:m] , [kən'træstɪŋ] ['kɑ:mɪkli] [wɪð; wɪθ]
" **her accents were sepulchral to an extreme , contrasting comically with**
" 她 口音 是 墓穴 到 一个 极端 , 对比 滑稽地 和
[hɜ:r; həɹ] [wi:] [raʊnd] [maʊθ] ,
her wee round mouth ,
她 哇 圆形的 嘴 ,
“她的口音极其阴沉, 与她那张小巧圆润的嘴巴形成了滑稽的对比。”

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪɹ] ['pɪmpl] [ʌv; əv] [dɪsprə'pɔ:rʃn] .
and nose that was a mere pimple of disproportion .
和 鼻子 那 曾是 一个 仅仅 疙瘩 的 不成比例 .
鼻子上那只是个比例失调的小疙瘩。
[^æreθ] [ænd; ənd] [kæθ'lin] [mu:vd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , ['wʌndəɪŋ] [wʌt] [pɔ:r'tentəs]
Gareth and Kathleen moved aside with her , wondering what portentous
加雷斯 和 凯瑟琳 已搬 旁边 和 她 , 好奇 什么 不祥的

[ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r]
announcement was in store
公告 曾是 在 店铺
加雷斯和凯瑟琳跟着她走到一边, 想知道她要宣布什么不祥之事.....
" ['mɪsɪz] . ['temp(ə)] " — [pɔ:z] — " [hæv; həv][ju:; jə] [brɔ:t] " — [ə'ɪnʌðə] [pɔ:z] — " [jɔɹ; jəɹ] [oʊn]
" **Mrs . Temple " — pause — " have you brought " — another pause — " your own**
" 太太 : 寺庙 " — 暂停 — " 有 你 带来 " — 其他 暂停 — " 你的 自己的
[soʊp] ?
soap ?
肥皂 ?
“坦普尔夫人”——停顿——“您带”——又停顿——“您自己的肥皂了吗? ”

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ] - [gɑ:d] - [wi:: wi] - [ɑ:r; ər] - [əb'zɜ:rvd] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] , [hɜ:r; hər]
" In view of the my - God - we - are - observed manner of enquiry , her
" 在 看法 的 这 我的 - 上帝 - 我们 - 是 - 观察到 方式 的 询问 , 她
[ˈhɪrər] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ænti] - ['klaɪməks] .
hearers were conscious of an anti - climax .
听众 是 有意识的 的 一个 反对 - 高潮 .
“鉴于这种‘我的天哪，我们被监视了’的询问方式，听众们意识到了一种虎头蛇尾的感觉。

" [noʊ] , " [sed] [kæθ'lin] .
" No , " said Kathleen .
" 不 , " 说 凯瑟琳 .
“不，”凯瑟琳说。

[ʃi:: ʃi] [θɔ:t] [soʊp] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:: bi] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] .
She thought soap might reasonably be included in the price they were paying .
她 想法 肥皂 可能 合理 是 包括 在 这 价格 他们 是 付费 .
她认为他们支付的价格中应该包含肥皂。

[ˈmɪsɪz] . ['wɜ:li] [bri:ðd] [hɑ:rd] . . . [wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:lmʊʊst][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] ['bi:ɪŋ] [roʊld]
Mrs . Worley breathed hard . . . one could almost listen to the weight being rolled
太太 . 沃利 呼吸 难的 . . . 一 可以 几乎 听 到 这 重量 存在 滚动
[ɔ:f] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
off her mind .
离开 她 头脑 .
沃利太太喘着粗气.....几乎可以听见她心中的重担渐渐卸了下来。

" [gʊd]
" Good
" 好的
“好的....

[aɪv] [pʊt] [sʌm; səm] . . . [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] !
I've put some . . . in your room !
我已经 放 一些 . . . 在 你的 房间 !
我把一些.....放在你房间里了！

" [kæθ'lin] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [bi:: bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] [tu:; tə] [ʌn'pæk] .
" Kathleen asked if they might be shown to their room to unpack .
" 凯瑟琳 问 如果 他们 可能 是 所示 到 他们的 房间 到 解包 .
凯瑟琳问是否可以带她们去房间整理行李。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] , [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪ'mens] [ə'meɪzmənt] ,
They were told , to their immense amazement ,
他们 是 讲述 , 到 他们的 巨大 惊愕 ,
令他们无比惊讶的是，他们被告知：

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɜ:li] [hæd; həd] ['lɜrd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ræpə'ri:] [haʊs] [ɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] ;
that Mrs . Worley had lured them to Rapparee House on false pretences ;
那 太太 . 沃利 有 诱饵 他们 到 拉帕里 房子 在 错误的 伪装 ;
沃利夫人以虚假借口将他们引诱到拉帕里庄园；

[ðæt] [nɑ:t][wʌn] ['dʌb(ə)l] ['bedru:m; 'bedrʊm] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] ;
that not one double bedroom remained vacant ;
那 不是 一 双倍的 卧室 剩余 空缺 ;
没有一间双人卧室空着；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:: ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [kæθ'lin] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]
and that she had arranged for Kathleen to occupy a single room in the
和 那 她 有 安排 为了 凯瑟琳 到 占据 一个 单身的 房间 在 这
[left] [wɪŋ] ;
left wing ;
左边 翼 ;
她安排凯瑟琳住在左翼的一间单人房里；

[ænd; ənd] ['^æreθ] , [æn; ən] ['ætɪk] .
and Gareth , an attic .
和 加雷斯 , 一个 阁楼 .

还有加雷斯，一个阁楼。

" [maɪ] [daɪ] ,
" **My dear ,**
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

" [ɪn][æn; ən][,enɪg'mætɪk][ə'saɪd][tu:; tə] [kæθ'lin] — " [,aɪ'ti:] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [gʊd] . . . [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
" **in an enigmatic aside to Kathleen — " it does a man good . . . for a few**
" 在 一个 神秘的 旁边 到 凯瑟琳 — " 它 做 一个 男人 好的 . . . 为了 一个 很少
[wi:ks] . . .
weeks . . .
周 . . .

“他意味深长地对凯瑟琳说——“这对男人有好处.....至少能持续几周.....”

[aɪ] [noʊ] . . . " [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] -
I know . . . " as they stood for a moment in the doorway of the little white -
我 知道 . . . " 作为 他们 站立 为了 一个 片刻 在 这 门口 的 这 小的 白色的 -
[ænd; ənd] - ['pænzɪ] [ru:m] ,
and - pansy room ,
和 - 三色堇 房间 ,

我知道.....”他们站在那间以白色和三色堇装饰的小房间门口，沉默了一会儿。

[daʊn] [ɪts] ['seprət] [flaɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [sti:p] [sterz] .
down its separate flight of four steep stairs .
向下 它是 分离 航班 的 四 陡 楼梯 .

沿着单独的四级陡峭楼梯往下走。

[ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [bʌt; bət]['kouzi] ; [oʊk] - ; [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bed]
The space was small but cosy ; oak - pannelled ; and containing a narrow bed
这 空间 曾是 小的 但 舒适 ; 橡木 - 镶板 ; 和 包含 一个 狭窄的 床
, [ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] [kla:k] ,
, **a grandfather clock ,**
, 一个 祖父 钟 ,

房间虽小却温馨，橡木镶板，里面摆放着一张窄床和一座落地钟。

[ə; eɪ] [tʃɪnts] ['wɪndoʊ] - [si:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwa:ntəti][ʌv; əv] [freɪmd] ['teksts] .
a chintz window - seat , and a quantity of framed texts .
一个 印花棉布 窗户 - 座位 , 和 一个 数量 的 框 文本 .

一张印花棉布窗台座椅，以及一些装裱好的书籍。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['dresɪŋ] - [wɑ:ʃ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pænzɪ] [tʃɪnts] ['kɜ:rt(ə)n] ,
The combined dressing - wash - table was behind a pansy chintz curtain ,
这 合并 敷料 - 洗 - 桌子 曾是 在后面 一个 三色堇 印花棉布 窗帘 ,

梳妆台兼具洗漱功能，隐藏在一块印花棉布帘子后面。

[pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
permitting the single occupant of the room to be as reserved as she
允许 这 单身的 居住者 的 这 房间 到 是 作为 预订的 作为 她
[pli:zd] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .
pleased even with herself for spectator of her toilet .
高兴 甚至 和 她自己 为了 旁观者 的 她 洗手间 .

允许房间里唯一的居住者完全保持私密，甚至允许自己独自观看自己上厕所。

[ðə; ði] ['ledɪd] - ['wɪndəʊ] ['lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [peɪvd] ['kɔ:rtjɑ:rd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
The leaded - window looked down on to a small paved courtyard surrounded by
这 铅 - 窗户 看起来 向下 在 到 一个 小的 铺砌路面 庭院 包围 经过
['mɜ:rmərəs] [tri:z] .
murmurous trees .
低语 树木 .

从铅框玻璃窗向下望去，可以看到一个铺着石板的小院子，四周环绕着沙沙作响的树木。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜ:rl] . . . [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʊkʃelf] [wɪtʃ] [hʌŋ]
It was a room for a very young girl . . . on the little bookshelf which hung
它 曾是 一个 房间 为了 一个 非常 年轻的 女孩 . . . 在 这 小的 书架 哪个 悬挂
[ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,

那是一间小女孩的房间.....墙上挂着一个书架，

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['ʊənər] [hæd; həd] [left] " ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [waɪvz] , "
the former owner had left " Little Women and Good Wives , "
这 以前的 所有者 有 左边 " 小的 女性 和 好的 妻子们 , "

前任主人留下了《小妇人》和《好妻子》

" [ðə; ði] ['læmp.laɪtər] , "
" The Lamplighter , "
" 这 点灯人 , "

《点灯人》

" ['kærəts] ,
" Carrots ,
" 胡萝卜 ,

胡萝卜，

" [ænd; ənd] — ['sʊvə.nɪrɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ædə'les(ə)nt] [stɛɪdʒ] — " [dʒeɪn] [er] , "
" and — souvenirs of a more adolescent stage — " Jane Eyre , "
" 和 — 纪念品 的 一个 更多的 青少年 阶段 — " 简 艾尔 , "

“以及——更青春期阶段的纪念品——《简·爱》，

" ['pʊəməz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
" Poems of Passion ,
" 诗歌 的 热情 ,

《激情诗篇》

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] " ['ʊsmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , " [ænd; ənd] " ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] ['bɜ:rθdeɪ] [bʊk] .
" and the inevitable " Omar Khayyam , " and " Pleasant Thoughts Birthday Book .
" 和 这 不可避免的 " 奥马尔 海亚姆 , " 和 " 令人愉快的 想法 生日 书 .

还有不可避免的《奥马尔·海亚姆》和《美好的生日思绪书》。

" [ðeɪ] [left] [kæθ'lin] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪn'spekt] ['gɛrəθs] ['kwɔ:rtərz] .
" They left Kathleen there ; and went on to inspect Gareth's quarters .
" 他们 左边 凯瑟琳 那里 ; 和 去 在 到 检查 加雷斯的 四分之一 .

他们把凯瑟琳留在那里，然后继续去检查加雷斯的住处。

" ['mɪstər] . ['temp(ə)l]
" Mr . Temple
" 先生 . 寺庙

坦普尔先生.....

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pʊəət] . . . ['pʊəəts] ['revl] [ɪn] ['stu:di:,əʊz] . . .
You're a poet . . . poets revel in studios . . .
你是 一个 诗人 . . . 诗人 陶醉 在 工作室 . . .

你是位诗人.....诗人喜欢待在诗班里.....

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktər] , [ænd; ənd] — [aɪ][noʊ]

my brother was an actor , and — I know
我的 兄弟 曾是 一个 演员 , 和 — 我 知道

我哥哥是名演员，而且——我知道.....

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɡerəθs] [tɜːrn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][enɪɡ'mætɪk][ə'saɪd] .

" It was Gareth's turn to receive the enigmatic aside .
" 它 曾是 加雷斯的 转动 到 收到 这 神秘的 旁边 .

“轮到加雷斯收到那句神秘的旁白了。”

[ðə; ði] [ˈætɪk] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈaɪsələɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

The attic was also isolated from the rest of the house ;
这 阁楼 曾是 还 孤立 从 这 休息 的 这 房子 ;

阁楼也与房子的其他部分隔离开来；

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈrɪkəti] [ˈlædə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ˈlændɪŋ] .

and reached only by a twisting rickety ladder from the second floor landing .
和 达到 仅有的 经过 一个 扭曲 摇摇晃晃的 梯子 从 这 第二 地面 降落 .

只能从二楼平台通过一个扭曲摇晃的梯子到达。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][sen'seɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈentər] [wʌnz] [ˈfjuːtʃər] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] [hed] [fɜːrst] ,

It was a fantastic sensation to enter one's future sleeping apartment head first ,
它 曾是 一个 极好的 感觉 到 进入 一个人的 未来 睡眠 公寓 头 第一的 ,

头朝下走进自己未来的卧室公寓，那种感觉真是太棒了。

[ˈvaɪə][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

via a hole in the floor .
通过 一个 洞 在 这 地面 .

通过地板上的一个洞。

[ˈɡerəθs] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [lept] . . . [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][fər'ɡɑːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] ,

Gareth's imagination leapt . . . looking around him , he forgot Mrs . Worley ,
加雷斯的 想像力 跳跃 . . . 寻找 大约 他 , 他 忘了 太太 . 沃利 ,

加雷斯的想象力开始驰骋.....环顾四周，他把沃利太太忘得一干二净。

[kɑːnfɪ'den(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] .

confidential from the foot of the ladder .
机密的 从 这 脚 的 这 梯子 .

从梯子底部开始，一切都是机密。

[biːmz] , [ˈevriwɪər] [biːmz] , [ˈblækənd] [baɪ][eɪdʒ] , [ˈsloʊpɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [flɔːr] , [frʌm; frəm]

Beams , everywhere beams , blackened by age , sloping from roof to floor , from
光束 , 到处 光束 , 变黑 经过 年龄 , 倾斜的 从 屋顶 到 地面 , 从

[wɔːl] [tuː; tə] [ˈkræni] ,

wall to cranny ,
墙 到 裂缝 ,

到处都是横梁，饱经风霜，漆黑一片，从屋顶倾斜到地板，从墙壁倾斜到缝隙。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] [reɪs] .

so that to walk around the room partook of the nature of an obstacle race .
所以 那 到 走 大约 这 房间 参与 的 这 自然 的 一个 障碍 种族 .

因此，在房间里走动就像是在参加障碍赛。

[ˈwɪndəʊz] [set] [ˈkerləsli] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈæŋɡlɪz] [ˌoʊvərˈhed] ,

Windows set carelessly in various angles overhead ,
视窗 放 粗心大意 在 各种各样的 角度 开销 ,

窗户随意地以各种角度安装在头顶上方，

[ˈpætʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈraːftəd] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [klaʊd] .

patching the dark raftered ceiling with blue sky and drifting cloud .
修补 这 黑暗的 椽木 天花板 和 蓝色的 天空 和 漂流 云 .

用蓝天和飘云来修补深色的椽木天花板。

[ˌaʊtˈdʒʌtɪŋ] [ˈkɔːrnəz][ænd; ənd] [ˈblərəʊɪŋ] [nʊks] .
Outjutting corners and burrowing nooks .
突出 角落 和 掘穴 角落 .

突出的角落和隐蔽的角落。

[ə; eɪ][stoʊv] [ˈruːtɪd] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪd] [flɔːr] .
A stove rooted firmly in the boarded floor .
一个 火炉 根 牢牢 在 这 登机 地面 .

炉子牢牢地固定在木板地板上。

[æn; ən] [ˌɪnsɪˈkjər] [ˈteɪbl] [ðæt] [stʊd] [ˈsɔːləteri][baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈsiwərdz] .
An insecure table that stood solitary by the one window facing seawards .
一个 不安全 桌子 那 站立 孤 经过 这 一 窗户 面向 向海 .

一张摇摇欲坠的桌子孤零零地立在唯一一扇面向大海的窗户旁。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [bɪt][ʌv; əv][koʊst] [ˈsiːnəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈsliːpɪŋ]
On the whole , more like a rugged bit of coast scenery than a decent sleeping
在 这 所有的 , 更多的 喜欢 一个 崎岖 少量 的 海岸 风景 比 一个 体面的 睡眠
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

总的来说, 这里更像是一片崎岖的海岸风光, 而不是一间像样的公寓。

[bʌt; bət] [ˈ^æereθ] [nuː] [ðæt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [bʊk] [kəd; kəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
But Gareth knew that here his book could be written .
但 加雷斯 知道 那 这里 他的 书 可以 是 书面 .

但加雷斯知道, 他的书可以在这里写成。

[hɪr] — [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
Here — where he was to be alone .
这里 — 在哪里 他 曾是 到 是 独自的 .

这里——他注定要独自一人待在这里。

" [grænt][ðə; ði] [pæθ] [biː; bi] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
" **Grant the path be clear before you** : : : :
" 授予 这 小路 是 清除 前 你

愿你面前的道路畅通无阻.....

" [feɪt] [hæd; həd] [klɪrd] [aɪˈtiː] !
" **Fate had cleared it !**
" 命运 有 已清除 它 !

“命运已经为他解脱了! ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] [[ʊd; ʃəd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃi]
He was terrified that Mrs . Worley should of a sudden recollect that after all she
他 曾是 恐惧 那 太太 . 沃利 应该 的 一个 突然 追忆 那 后 全部 她
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈempti] .
had a double bedroom lying about empty .
有 一个 双倍的 卧室 说谎 关于 空的 .

他很害怕沃利太太突然想起她其实还有一间空着的双人卧室。

[wen] [ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ænd; ənd]
When she left him , he picked his way carefully over and among and
什么时候 她 左边 他 , 他 挑选 他的 方式 小心 超过 和 之中 和
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [biːmz] ,
beneath the beams ,
下面 这 光束 ,

她离开他时, 他小心翼翼地穿过横梁, 在横梁间穿行。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈskaɪlaɪt] .
to the only window which was not a skylight .
到 这 仅有的 窗户 哪个 曾是 不是 一个 天窗 .

通往唯一一扇不是天窗的窗户。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] : [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈpɜ:rpəlɪ] [dʌsk] ,
The sun had set : and beneath him , in the warm purplish dusk ,
这 太阳 有 放 : 和 下面 他 , 在 这 温暖的 紫红色 黄昏 ,
太阳已经落山了: 在他脚下, 温暖的紫色暮色中,

[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈhɑ:rbər] [leɪ] [prɪkt] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ˌpærəˈleləgrəm] [ʌv; əv] [laɪts] .
the tiny harbour lay pricked out in an irregular parallelogram of lights .
这 微小的 港口 躺 刺痛 出去 在 一个 不规则的 平行四边形 的 灯 .
小港口被灯光勾勒成一个不规则的平行四边形。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][loʊ] ; [blæk] [ˈklʌmzi] [boʊt] - [ˈfeɪps] [sprɔ:ld] [fərˈlɔ:rnli] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [sænd] .
The tide was low ; black clumsy boat - shapes sprawled forlornly on the dead sand .
这 潮 曾是 低的 ; 黑色的 笨拙 船 - 形状 蔓延 凄凉地 在 这 死的 沙 .
潮水退去, 黑色的、笨拙的船形物体孤零零地横卧在死寂的沙滩上。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈtʃæn(ə)l] , [wʌn][seɪl] , [ə; eɪ][dɑ:rk][ˈtraɪæŋg(ə)l] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsɪtrən]
Beyond the entrance channel , one sail , a dark triangle pressed against the citron
超过 这 入口 渠道 , 一 帆 , 一个 黑暗的 三角形 按下 反对 这 香橼
[ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] ,
fading from the west ,
褪色 从 这 西方 ,
在入口航道之外, 一艘帆船, 一个深色的三角形紧贴着西边逐渐消失的柠檬色船帆,

[ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [weɪv]
waited patiently for the lifting wave
等待 耐心 为了 这 举重 海浪
耐心等待着上升波.....

[ˈ^æereθ] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs]
Gareth stood motionless : : : :
加雷斯 站立 静止不动 : : : :
加雷斯一动不动地站在那里.....

[ˈprez(ə)ntli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseprət] [saʊndz] [ʌnˈkɜ:rlɪd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] [ˈmɜ:rmər]
Presently little separate sounds uncurled themselves from the indistinguishable murmur
目前 小的 分离 声音 展开 他们自己 从 这 无法区分的 低语
, [ænd; ənd] [krept] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] . . .
, and crept up to him : : :
, 和 悄悄地爬向上 到 他 . . .
随后, 一些细微的、独立的声响从混沌的低语声中分离出来, 悄悄地向他靠近.....

[slæp][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [raʊnd] [ðə; ði][pra:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [pɪr] . . .
slap of water round the props of the wooden pier . . .
拍击 的 水 圆形的 这 道具 的 这 木制的 码头 . . .
水花拍打着木栈桥的支柱.....

[tu:] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [rʌf] [ˈdaɪəlekt] . . .
two children whispering in a strange rough dialect . . .
二 孩子们 耳语 在 一个 奇怪的 粗糙的 方言 : : :
两个孩子用一种奇怪的粗俗方言低声交谈.....

[klæŋk][ʌv; əv][æen; ən] [ʌnˈi:zi] [tʃeɪn] . . . [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] [drɔ:n] [əˈkrɔ:s] ,
clank of an uneasy chain . . . rattle of the red window - curtains drawn across ,
铮铮 的 一个 不安 链 . . . 嘎嘎作响 的 这 红色的 窗户 - 窗帘 绘制 穿过 ,
链条发出哐当的碰撞声.....红色窗帘拉上后发出嘎吱声。

[ɪn][ðə; ði] [snʌg] [ˈi:tɪŋ] - [haʊs] [ˈɑ:pəzɪt] .
in the snug eating - house opposite .
在 这 舒适 吃 - 房子 对面的 .
在对面那家舒适的小餐馆里。

[ðæt] ['wʊmənz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
That woman's a humbug .
那 女性的 一个 骗子 .

那个女人是个骗子。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ɪf] [wi:; wi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][stɑ:p] — — "
It would serve her right if we refused to stop — — "
它 会 服务 她 正确的 如果 我们 拒绝 到 停止 — — "

如果我们拒绝停止，那她就罪有应得——”

" [ju:v] [ʌn'pækt] [ɔ:l'reɪdɪ] , " ['heɪstɪli] .
" You've unpacked already , " hastily .
" 你已经 拆开包装 已经 , " 草草 .

“你已经收拾好行李了，”他匆匆说道。

[ðen] , [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] : " [jʊə(r)] [ɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] — — "
Then , to cover the betrayal : " You're always in such a hurry — — "
然后 , 到 覆盖 这 背叛 : " 你是 总是 在 这样的 一个 匆忙 — — "

然后，为了掩盖背叛：“你总是这么着急——”

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][ðə; ði] [trʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʊʊki] [hoʊl] : [wʌn] [kɑ:nt] [bʌdʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
" I had to get the trunk out of that poky hole : one can't budge in it ,
" 我 有 到 得到 这 树干 出去 的 那 慢吞吞 洞 : 一 不能 预算 在 它 ,

“我必须把箱子从那个小洞里弄出来：在里面根本动弹不得。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] . "
as it is . "
作为 它 是 : "

就这样吧。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dræftɪ] ['gærət] "
" Better than being stowed away in a draughty garret "
" 更好的 比 存在 已存放 离开 在 一个 通风的 阁楼 "

“总比躲在漏风的阁楼里强……”

" [aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ɪts] ['eəri:ə] — — "
" I'd change with you ; it's airier — — "
" ID 改变 和 你 ; 它是 更轻盈 — — "

“我愿意和你一起换衣服；这样更透气——”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ? — ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] !
" Is it ? — under the roof !
" 是 它 ? — 在下面 这 屋顶 !

“是吗？——就在屋檐下！ ”

" [bəʊθ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ænd; ænd][tu:; tə]['grʌmb(ə)l] , [rɪ'fju:zɪŋ] ,
" Both continued to pretend and to grumble , refusing ,
" 两个都 持续 到 假装 和 到 叽 , 拒绝 ,

两人继续装模作样，抱怨连连，拒绝接受现实。

[ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [fɪrs] [græb][æet; ət][ðə; ði] [aɪsə'leɪŋ] [vaʊt'seɪft] [ðem; ðəm] , [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l]['i:v(ə)n]
in their present fierce grab at the isolation vouchsafed them , to mingle even
在 他们的 展示 凶猛的 抓住 在 这 隔离 担保 他们 , 到 交融 甚至

[ðer; ðər] [θæŋks] .
their thanks .
他们的 谢谢 .

在他们目前对孤立状态的激烈争夺中，甚至连他们的感谢也混杂在一起。

[kæθ'lin] [rɪ'stɔ:rd] [ðem; ðəm][tu:; tə][him; ɪm] .

Kathleen restored them to him .
凯瑟琳 恢复 他们 到 他 .

凯瑟琳把它们还给了他。

[ðer; ðər] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [jeɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] ['spɪrɪt]
Their eyes did not meet — from a sort of shame at the grudging spirit
他们的 眼睛 做过 不是 见面 — 从 一个 种类 的 耻辱 在 这 勉强地 精神

[ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɔ:rt] [ˈpɑ:rlɪ] — — " [ɪts] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][him; ɪm] [ðæt] [aɪm] [laɪk] [ðæt] ,
manifested in their short parley — — " It's only with him that I'm like that ,
表现出来 在 他们的 短的 谈判 — — " 它是 仅有的 和 他 那 我是 喜欢 那 ,

他们的目光没有交汇——或许是因为他们短暂交谈中流露出的不情愿而感到羞愧——“只有和他在一起时我才会这样。”

" [kæθ'lin] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r'self] .

" Kathleen informed herself .
" 凯瑟琳 知情的 她自己 .

凯瑟琳自己了解了情况。

[ænd; ænd] [ˈ^æreθ] [rɪ'flektɪd] [dɪ'fensɪvli] : " [ɪts] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
And Gareth reflected defensively : " It's only with her . : : : :
和 加雷斯 反映 防守 : " 它是 仅有的 和 她

加雷斯辩解道：“只有和她在一起的时候才会这样.....”

" [hi:; hi] [ˈwɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bi:st] , [ˈri:əli] .

" He wasn't such a — a beast , really .
" 他 不是 这样的 一个 — 一个 兽 , 真的 .

“他其实并不像个——野兽。”

[nɑ:t] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] — [ə'loʊn] .

Not up there in the attic — alone .
不是 向上 那里 在 这 阁楼 — 独自的 .

不是独自一人待在阁楼上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [ˈstʌmbld] [ʌp] .

He turned and stumbled up .
他 转向 和 踉跄 向上 .

他转身踉跄着站了起来。

[ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:loʊd] [him; ɪm] .

She followed him .
她 随后 他 .

她跟着他。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ded] , [ænd; ænd] [feɪst] [raʊnd] , [ˈblɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns]

He stopped dead , and faced round , blocking the entrance . : . . :
他 停止 死的 , 和 面对 圆形的 , 阻塞 这 入口

他突然停住，转身挡住了入口.....

" [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] . "

" I just wanted to make sure you were comfortable . "
" 我 只是 通缉 到 制作 当然 你 是 舒服的 . "

“我只是想确保你感到舒适。”

" [aɪm][nɑ:t] ; " [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gri:vəns] .

" I'm not ; " he clung to his grievance .
" 我是 不是 ; " 他 紧紧抓住 到 他的 不满 .

“我不是;”他仍然耿耿于怀。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] . "

" But you can't do anything . "
" 但 你 不能 做 任何事物 . "

“但你什么也做不了。”

" [aɪ] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜ:li] ; [get] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt]
" **I might speak to Mrs . Worley ; get her to fix up something different**
" 我 可能 说话 到 太太 . 沃利 ; 得到 她 到 使固定向上 某物 不同的

“我或许可以跟沃利太太谈谈，让她换个方案.....”
" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈpɔ:zətɪv] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪsˈfæk(jə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm]
" **She was so positive by now that his satisfaction was too great to let him**
" 她 曾是 所以 积极的 经过 现在 那 他的 满意 曾是 也 伟大的 到 让 他
[ækwi'es] [ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
acquiesce in any such suggestion ,
默许 在 任何 这样的 建议 ,
“她现在非常肯定，以至于他太满意了，根本不可能接受任何这样的建议。”

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [rɪsk] [tɔ:ˈrmentɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . [meɪk] [hɪm; ɪm] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ˈpærədəɪs] . . .
that she could risk tormenting him . . . make him confess his paradise . . .
那 她 可以 风险 折磨 他 . . . 制作 他 承认 他的 天堂 . . .
她或许会冒着折磨他的风险.....让他吐露他的天堂.....

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfju:t(ə)] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪˈsi:v] [hɜ:r; hə] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)] !
it was futile of him to try and deceive her , of all people !
它 曾是 徒劳 的 他 到 尝试 和 欺骗 她 , 的 全部 人们 !
他竟然想欺骗她，真是徒劳无功！

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .
He stood at bay .
他 站立 在 湾 .
他被困住了。

[ɪf] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] . . .
If once she came in . . .
如果 一次 她 来了 在 . . .
如果她进来一次.....

[aɪ ˈti:] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ˈevriθɪŋ] ;
it would destroy everything ;
它 会 破坏 一切 ;
它会摧毁一切；

[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlʌld] [ðə; ði] [ˈtaɪərd] [mæn] [æz; əz] [ðʊʊ] [ku:l] [ˈfɪŋgəz] [wɜ:r; wər]
destroy the peace which had lulled the tired man as though cool fingers were
破坏 这 和平 哪个 有 昏昏欲睡 这 疲劳的 男人 作为 尽管 凉爽的 手指 是
[ˈbi:ɪŋ] [leɪd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [dʒɑ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪðərˈtu:] .
being laid upon the heat and jar of his life hitherto .
存在 铺设 之上 这 热 和 罐 的 他的 生活 迄今为止 .
仿佛有冰凉的手指轻轻抚平了疲惫不堪的他生命中那灼热而动荡的激情，这平静被彻底打破了。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈpraɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [əˈmju:zmənt] ;
He realized that she was only prodding him out of harsh amusement ;
他 已实现 那 她 曾是 仅有的 催促 他 出去 的 残酷的 娱乐 ;
他意识到她只是出于恶意和取乐才故意激怒他；

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ɪn] [hɜ:r; hə] [θret] :
nothing to fear in her threat :
没有什么 到 害怕 在 她 威胁 :
她的威胁没什么可怕的：

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] [tʃæns] [ə; eɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv]
she was too glad to be rid of his presence to chance a restoration of
她 曾是 也 高兴的 到 是 摆脱 的 他的 在场 到 机会 一个 恢复 的
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :
她太高兴摆脱他了，所以不愿冒着让他重新出现的风险。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **You can't do anything** , " **he repeated** .
" 你 不能 做 任何事物 , " 他 重复 .

“你什么都做不了，”他重复道。

[ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] . . . [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈfɜːrðər] [spiːtʃ] , [ɑːr 'iː] - [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
She shrugged her shoulders . . . **and without further speech** , **re - descended the**
她 耸了耸肩 她 肩膀 . . . 和 没有 更远 演讲 , 关于 - 下降 这
[ˈlædər] ,
ladder ,
梯子 ,

她耸了耸肩.....一言不发，又走下了梯子。

[ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
and went swiftly back to her room .
和 去 迅速地 后退 到 她 房间 .

然后迅速回到了自己的房间。

[hɜːr; hər] [ruːm] !
Her room !
她 房间 !

她的房间！

[ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dred] [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] , [[ɑːt] [ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
On an impulse of dread she slammed the door , **shot the bolt** , **and then** ,
在 一个 冲动 的 恐惧 她 猛烈抨击 这 门 , 射击 这 螺栓 , 和 然后 ,
[ˈbreθləsli] ,
breathlessly ,
气喘吁吁 ,

出于恐惧的冲动，她猛地关上门，插上门闩，然后气喘吁吁地说：

[bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɔːlmoʊst][ˈtændʒəb(ə)]
back against the panels , **looked round at what was to her almost tangible**
后退 反对 这 面板 , 看起来 圆形的 在 什么 曾是 到 她 几乎 有形
[ˈsɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

她背靠着墙板，环顾四周，眼前是几乎触手可及的孤独。

[kwɪr] ,
Queer ,
酷儿 ,

酷儿，

[haʊ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈ^æreθ] [hæd; həd] [ˈdrægd] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [ˈheɪtfl] — [ðæt] [ɪn'diːsnt]
how all these years she and Gareth had dragged on in that hateful — that indecent
如何 全部 这些 年 她 和 加雷斯 有 拖拽 在 在 那 可恶 — 那 不雅
[ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [ʃerd] ,
intimacy of every inch of space shared ,
亲密关系 的 每一个 英寸 的 空间 共享 ,

这些年来，她和加雷斯是如何在那种令人憎恶的——那种不雅的、共享每一寸空间的亲密关系中苟延残喘的呢？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ˈniːðər] [hæd; həd] [derd] [ˈjætər] [ə'laʊd][ðə; ði] [fɔːrst] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt] [ðɪːz] [kən'dɪʃ(ə)nz]
because neither had dared shatter aloud the forced assumption that these conditions
因为 两者都不 有 敢于 破碎 大声 这 强制 假设 那 这些 状况
[wɜːr; wər][æz; əz][bəʊθ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] .
were as both wished them .
是 作为 两个都 希望 他们 .

因为两人都不敢公开打破这种被迫接受的假设，即这些条件正是他们所希望的。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] — ['trɪksɪ] ['wɜːli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌŋɡlɪŋ] ['luːdɪkrəs] ['ferɪ]
And now , by the merest accident — Trixie Worley as a bungling ludicrous fairy
和 现在 , 经过 这 最 事故 — 特里西 沃利 作为 一个 笨拙 荒谬 仙女
[gɑːd] - ['mʌðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ðər; ðər]['hɑːlədeɪ] .
god - mother — they were given their holiday .
上帝 - 母亲 — 他们 是 给定 他们的 假期 .

而现在, 仅仅因为一个偶然事件——特里茜·沃利扮演了一个笨拙滑稽的仙女教母——他们就获得了假期。
[ðər; ðər][fɜːrst]['hɑːlədeɪ] [sɪns] - .
Their first holiday since Alpenruh .
他们的 第一的 假期 自从 - .

这是他们自阿尔卑斯山之旅以来的第一次假期。
[ðen] , [tjæns] [hæd; həd] [dɪˈvaɪnli] [θroʊn] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ; [naʊ] , [tjæns] [æz; əz] [dɪˈvaɪnli] [held]
Then , chance had divinely thrown them together ; now , chance as divinely held
然后 , 机会 有 神圣地 抛掷 他们 一起 ; 现在 , 机会 作为 神圣地 握住
[ðem; ðəm][əˈpaːrt] .
them apart .
他们 除 .

当时, 命运让他们相遇; 现在, 命运又让他们分离。

[hɜːr; hər] ['meɪdn̩hʊd] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Her maidenhood was restored to her : : : :
她 少女时代 曾是 恢复 到 她
她的贞洁得以恢复.....

[ðə; ði][senˈseɪ](ə)n] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [əˈnʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [tʌt]
The sensation that at any moment another had the right to walk in , touch
这 感觉 那 在 任何 片刻 其他 有 这 正确的 到 走 在 , 触碰
[hɜːr; hər] [pəˈzeɪnz] ,
her possessions ,
她 财产 ,
她感觉随时都有可能有人走进来, 碰她的物品,

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['ækjnz] — [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɔːrn] [ðə; ði] [sɪksˈtiːn] ['jɪrz] - ['tɔːrment] ?
watch her actions — how had she borne the sixteen years ' torment ?
手表 她 行动 — 如何 有 她 出生 这 十六 年 - 折磨 ?
观察她的行动——她是如何忍受这十六年的折磨的?

[ðər; ðər][bɜːrnt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [fɪrs] [waɪt] - [hɑːt][vərˈdʒɪnəti] , [æn; ən] [ˈʌtər] [ɪnkəˈpæsəti]
There burnt within her nature a fierce white - hot virginity , an utter incapacity
那里 烧焦的 之内 她 自然 一个 凶猛的 白色的 - 热的 童贞 , 一个 说出 无能力
[tuː; tə] [ʃer] ,
to share ,
到 分享 ,
她天性中燃烧着炽热的纯真, 完全无法与人分享。

[wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə] [wer] [əˈweɪ] .
which all her married life had been powerless to wear away .
哪个 全部 她 已婚 生活 有 到过 无力 到 穿 离开 .
她的整个婚姻生活都无法消除这种痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [kənˈven](ə)n] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [kræmpt] ['lɪmits][ʌv; əv][pəˈsɪfɪk] ['vɪlə] [hæd; həd]
From the hour when convention and the cramped limits of Pacific Villa had
从 这 小时 什么时候 习俗 和 这 狭窄 限制 的 太平洋 别墅 有
[əˈblaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈ^æreθ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,
obliged her to watch Gareth struggle with his shirt ,
有义务 她 到 手表 加雷斯 斗争 和 他的 衬衫 ,
从她被迫看着加雷斯费力地脱衬衫的那一刻起, 由于习俗和太平洋别墅狭小的空间限制, 她就一直看着加雷斯挣扎着脱衬衫。

[lʌv] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
love had slipped from her ;
爱 有 滑倒了 从 她 ;

爱情已从她身边悄然流逝；

[geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈrespɪt] .
gave place to an irritation from which there was to be no respite .
给予 地方 到 一个 刺激 从 哪个 那里 曾是 到 是 不 喘息 .

随之而来的是无休止的烦躁。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈbri:ðɪŋ] [æt; ət] [naɪt] — —
She had heard him breathing at night — —
她 有 听到 他 呼吸 在 夜晚 — —

她夜里曾听见他的呼吸声——

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ] [naɪts] [tu:; tə] [kʌm] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪ] [əˈloʊn]
Oh , the wonder of the holiday nights to come , when she would lie alone
哦 , 这 想知道 的 这 假期 夜晚 到 来 , 什么时候 她 会 说谎 独自的

哦，即将到来的假日夜晚该是多么美好啊，她将独自躺着.....

[lʌgˈzʊəriəsli] [ˈseɪvər] [i:t] [ʌnˈwɪtnɪst] [ˈmu:vmənt] , [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæɪn][tu:; tə] [ʌnˈdres] .
Luxuriously savouring each unwitnessed movement , she began to undress .
奢华地 品味 每个 无人目击 移动 , 她 开始 到 脱衣服 .

她尽情享受着一个无人察觉的动作，开始脱衣服。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈræðər] [ˈvɪvɪdli] [wel] .
She was feeling rather vividly well .
她 曾是 感觉 相当 生动地 出色地 .

她感觉精神非常好。

[ˈsʌmə] [hi:t] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ;
Summer heat had always a stimulating effect upon her ;
夏天 热 有 总是 一个 刺激性的 影响 之上 她 ;

夏日的炎热总是能刺激她的感官；

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [red] [ˈɪndiən] [ˈgrænmʌðər] [sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] .
the ghost of her Red Indian grandmother saw to that .
这 鬼 的 她 红色的 印度 祖母 锯 到 那 .

她那印第安祖母的亡灵确保了这一切。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈkʌlər] [flʌʃt] [hɜ:r; hər] [ˈhæɡərd] [feɪs] .
A warm colour flushed her haggard face .
一个 温暖的 颜色 配 她 枯槁 脸 .

她憔悴的脸上泛起了一抹暖红色。

[ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈtredɪŋ] [ˈlaɪtli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈmɒkəsɪn] [ˈænsesɪtərz] [maɪt]
She crossed to the window , treading lightly as her moccasined ancestors might
她 交叉 到 这 窗户 , 踩踏 轻轻 作为 她 莫卡辛 祖先 可能

[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

她轻盈地走到窗边，就像她穿着鹿皮鞋的祖先们可能会做的那样。

[ðə; ði] [er] [smelt] [hɑ:t][ænd; ənd][raɪp] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [mʌsk] [wʌz; wəz][əˈstə:] .
The air smelt hot and ripe ; a faint odour of musk was astir .
这 空气 冶炼 热的 和 成熟 ; 一个 头晕的 气味 的 麝香 曾是 搅拌 .

空气中弥漫着温暖而成熟的气息；一丝淡淡的麝香味涌动着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:gəst] — [ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [jet] .
This was August — she need not begin to think of winter yet .
这 曾是 八月 — 她 需要 不是 开始 到 思考 的 冬天 然而 .

当时是八月——她还不需要开始考虑冬天的事情。

[ðə; ði] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [dred] [kraʊtʃt] , [ˈbaɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] .
The underlying dread crouched , biding its time .
这 潜在的 恐惧 蹲着 , 竞标 它是 时间 .

潜藏的恐惧悄然袭来，伺机而动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] - [θriː] — [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [jet] . . . [nɑːt]
She was forty - three — she need not begin to think of middle - age yet . . . not
她 曾是 四十 - 三 — 她 需要 不是 开始 到 思考 的 中间 - 年龄 然而 . . . 不是
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [jet] .
for a moment yet .
为了 一个 片刻 然而 .

她四十三岁——她还不需要开始考虑中年……一刻也不需要。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] [æz; əz][hæd; həd] [sent] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [ˈtwenti] -
She was now very much in the same mood as had sent the girl of twenty -
她 曾是 现在 非常 很多 在 这 相同的 情绪 作为 有 发送 这 女孩 的 二十 -
[ˈsev(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈ^æreθ] [tuː; tə] - .
seven with Gareth to Alpenruh .
七 和 加雷斯 到 - .

她现在的心情和之前派那个二十七岁的女孩陪同加雷斯去阿尔彭鲁时非常相似。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpænɪk] .
That had been the first panic .
那 有 到过 这 第一的 恐慌 .

那是第一次恐慌。

[ðɪs] — [ðə; ði] [læst] ?
This — the last ?
这 — 这 最后的 ?

这是最后一个吗？

[ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [læŋk] [strændz] [ʌv; əv] [her] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
Squatting on the window - seat , lank strands of hair clinging to shoulders and
蹲姿 在 这 窗户 - 座位 , 空白 线 的 头发 依恋 到 肩膀 和
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

她蹲在窗边的座位上，几缕干枯的头发垂在肩膀和腰间。

[aɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][dɑːrk][lənd] - [wɪpt] [paɪnz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
eyes straining towards the dark land - whipped pines surrounding the courtyard ,
眼睛 紧张 向 这 黑暗的 土地 - 鞭打 松树 周围 这 庭院 ,
目光紧紧盯着环绕庭院的、被山地鞭打得枝干虬结的黑色松树，

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd][ˈroʊməns] .
she sent forth an imperious summons to youth and romance .
她 发送 前进 一个 专横 传票 到 青年 和 浪漫 .

她向青春和浪漫发出了威严的召唤。

[kæθˈlɪn] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ˈroʊməns] .
Kathleen called it romance .
凯瑟琳 称为 它 浪漫 .

凯瑟琳称之为浪漫。

[ʃiː; ʃi] [tuːld] [hɜːrˈself] [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [fræŋk] [frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈ^æreθ] ,
She told herself that because she shrank from contact with Gareth ,
她 讲述 她自己 那 因为 她 缩小 从 接触 和 加雷斯 ,
她告诉自己，那是因为她回避与加雷斯接触。

[soʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈbɜːŋɪŋ] [mʌst; məst] [ˈnæt(ə)rəli] [biː; bi] [ˈspɪrɪtʃuəl] .
so all her longings must naturally be spiritual .
所以 全部 她 渴望 必须 自然 是 精神 .

所以她所有的渴望自然都与精神层面有关。

[ʃiː, ʃi][ˈtɒld][hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hær][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz] [stɑːrvd]

She told herself that her imagination was starved : : : :
她 讲述 她自己 那 她 想像力 曾是 饥饿

她告诉自己，她的想象力匮乏了.....

[kæθˈlɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] - [θriː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmə] [hiːt] [ˈfiːvəd] [hɜːr; hær] [blʌd] [ænd; ənd]
Kathleen was forty - three ; and the summer heat fevered her blood and

凯瑟琳 曾是 四十 - 三 ; 和 这 夏天 热 发烧 她 血 和
[flʌʃt] [hɜːr; hær] [θɪn] [feɪs] ,
flushed her thin face ,

酡 她 薄的 脸 ,

凯瑟琳四十三岁了；夏日的酷热让她血液沸腾，也让她的瘦削脸庞泛起了红晕。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd] [brests] [ʃiː, ʃi] [lent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈvɜːrdʒɪnəl]
as with naked breasts she leant from the window of her virginal

作为 和 裸 乳房 她 倾斜 从 这 窗户 的 她 处女
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
bedroom :

卧室 :

她赤裸着上身，从她纯洁的卧室窗户探出头来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [ˈætɪk] , [ˈkænd(ə)l] - [lɪt] , [ˈ^æreθ] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [raʊnd]
In the shadowy attic , candle - lit , Gareth wrote the first chapter of " The Round
在 这 阴暗的 阁楼 , 蜡烛 - 点燃 , 加雷斯 写道 这 第一的 章 的 " 这 圆形的
[ədˈventʃər] .

Adventure .
冒险 :

在昏暗的阁楼里，点着蜡烛，加雷斯写下了《圆形冒险》的第一章。

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
With the tremulous daring of a man who has caught a glimpse of a
和 这 颤抖的 大胆 的 一个 男人 WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个
[ˈwʊmənz] [feɪs] [wʌns] ,
woman's face once ,
女性的 脸 一次 ,

带着一种惊鸿一瞥女人容颜的颤抖的胆量，

[ˈswɪftli] , [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] ,
swiftly , by night , and has feared to see it the morning after ,

迅速地 , 经过 夜晚 , 和 有 害怕 到 看 它 这 早晨 后 ,

迅速地，趁着夜色，他害怕第二天早上看到它。

[ɪn] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [les] [ˈlʌvli] — [jet] [lɔŋd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [geɪz] [əˈpɑːn]
in case it should prove less lovely — yet longed to gaze upon it and gaze upon
在 案件 它 应该 证明 较少的 迷人的 — 然而 渴望 到 目光 之上 它 和 目光 之上
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

万一它没那么可爱——然而我却渴望凝视它，凝视它。

[ðæt] [iːtʃ] [ˈsʌt(ə)l] [kɜːrv] , [iːtʃ] [fleɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌlə] ,
that each subtle curve , each fleck of colour ,
那 每个 微妙的 曲线 , 每个 斑点 的 颜色 ,

每一处细微的曲线，每一抹色彩，

[maɪt] [æɪ; ət][ləst] [groʊ] [fə'miliə] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [soʊ] [ˈ^æreθ] [set] [aʊt] ,
might at last grow familiar to him as the sunshine , so Gareth set out ,
可能 在 最后的 生长 熟悉的 到 他 作为 这 阳光 , 所以 加雷斯 放 出去 ,
或许最终他会像熟悉阳光一样熟悉这一切, 于是加雷斯出发了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈæftə] [ə'raɪv(ə)l][æɪ; əɪ] [ˌræpə'ri:] [haʊs] ,
the morning after arrival at Rapparee House ,
这 早晨 后 到达 在 拉帕里 房子 ,
抵达拉帕里之家后的第二天早上,

[tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [maɪ'nu:tli] [ðæt] [ˈhɑ:rbə] [wɪt] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [dʌmpt] [fɔ:r; fə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]
to explore minutely that harbour which Heaven had dumped for his delight
到 探索 精确到分钟 那 港口 哪个 天堂 有 丢弃 为了 他的 喜
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] .
beneath his attic window .
下面 他的 阁楼 窗户 .
仔细探索上天为他倾倒在他阁楼窗下的那片海港, 让他尽情享受。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wə] [wɑ:ʃt] [ɪn][goʊld] , [ˈlʌndə] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][stɑ:rk][ˈkoʊbɔ:lt] ;
The streets were washed in gold , under a sky of stark cobalt ;
这 街道 是 洗过 在 金子 , 在下面 一个 天空 的 斯塔克 钴 ;
街道被金色的光芒笼罩, 天空则呈现出一片耀眼的钴蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [skaɪ][ænd; ənd] [stri:t] [wɔz; wəz][wɪnd] - [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [ʌp'rɔ:riəs] .
and the space between sky and street was wind - tumbled and uproarious .
和 这 空间 之间 天空 和 街道 曾是 风 - 翻滚 和 哄然 .
天空与街道之间的空间被风吹得翻滚喧闹。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒɔ:li] [deɪ] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [ˈlændzmən] [tu:; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ki:z] [ænd; ənd] [ʃɪps]
A fine jolly day for a landsman to prowl about among quays and ships
一个 美好的 快乐的 天 为了 一个 土地管理者 到 潜行 关于 之中 码头 和 船舶
[ænd; ənd] [ˈmæɪnəz] . . . [ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [ˈreɪst] [θru:] [ˈskʌdɪŋ] [ˈsi:z]
and mariners . . . and dream that he too had raced through scudding seas
和 水手们 . . . 和 梦 那 他 也 有 比赛 通过 疾驰 海域
[ænd; ənd] [ˈæŋkə] [ɪn] [streɪndʒ] [pɔ:rts]
and anchored in strange ports
和 锚定 在 奇怪的 端口

对于陆地人来说, 这是一个美好而快乐的日子, 可以在码头、船只和水手之间漫步.....并梦想着自己也曾驰骋在波涛汹涌的大海上, 在陌生的港口抛锚停泊.....

[ˈ^æreθ] [ˈtemp(ə)] ,
Gareth Temple ,
加雷斯 寺庙 ,
加雷斯·坦普尔

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpu:rɜ:] [ˈsi:mən] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hu:] [hæd; həd] [ˈevə] [ˈdʌbld] [ðə; ði]
who would have made a poorer seaman than any who had ever doubled the
WHO 会 有 制成 一个 贫穷 水手 比 任何 WHO 有 曾经 双倍 这
[keɪp] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rmz] ,
Cape of Storms ,
岬 的 暴风雨 ,
谁会比任何一个曾两次绕过风暴角的人更不称职呢?

[faʊnd] [hɪm'self] [ˈslaʊtɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['kɑ:blɪd] [stri:ts] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
found himself slouching along the cobbled streets , and looking ahead with that
成立 他自己 伢 沿着 这 鹅卵石路 街道 , 和 寻找 前方 和 那
[pɪ'kju:liə] [ˈskru:təni] , [ki:n] [jet] [ˈdɪstənt] ,
peculiar scrutiny , keen yet distant ,
奇特 审查 , 敏锐的 然而 遥远 ,
他发现自己懒散地走在鹅卵石街道上, 用那种奇特的审视目光向前看去, 既敏锐又疏离。

[wɪtʃ] — [ðə; ði] [si:] [ˈnɑ:vəlɪst] [əˈfuəz] [ju: ˈes] — [ɪz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl]
which — the sea novelist assures us — is the inevitable result of perpetual
哪个 — 这 海 小说家 保证 我们 — 是 这 不可避免的 结果 的 永久
[kəˈmju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:r][həˈraɪz(ə)n] ;
communion with the far horizon ;
圣餐 和 这 远的 地平线 ;
这位海洋小说家向我们保证，这是与遥远地平线进行永恒交流的必然结果；

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪˈkju:liər] [tʃɪn] , [ˈdɔ:ɡɪd] [jet] [ˈstedfæst] ,
and that peculiar chin , dogged yet steadfast ,
和 那 奇特 下巴 , 顽强 然而 坚定不移 ,
还有那奇特的下巴，坚韧而坚定，

[wɪtʃ] — [hi:; hi][əuˈmits][tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] — [ɪz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl]
which — he omits to tell us — is the inevitable result of the perpetual
哪个 — 他 省略 到 告诉 我们 — 是 这 不可避免的 结果 的 这 永久
[krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃɪps] [ˈbɪskɪt] .
crunching of ship's biscuit .
嘎吱作响 的 船的 饼干 .
他没有告诉我们的是，这是不断咀嚼船上的饼干的必然结果。

[ˈevər][ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [wɜ:rdz] [laɪk] " [ˈkɑ:rgoʊ] " [ɔ:r] " [ˈʃæntɪ] " [ɔ:r] " [ləˈgu:n] " . . .
Ever and again he muttered words like " cargo " or " chanty " or " lagoon " . . .
曾经 和 再次 他 低声说道 字 喜欢 " 货物 " 或者 " 船歌 " 或者 " 泻湖 " . . .
[ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ɪts] [kwɪk] [ˈpɪktʃər]
and imagination never failed to return its quick picture
和 想像力 绝不 失败的 到 返回 它是 快的 图片
他时不时地喃喃自语着“货物”、“船歌”或“泻湖”之类的词语.....而他的想象力总能迅速勾勒出一幅画面.....

[greɪt] [ˈmʌskjələr] [men] [stript] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈgæŋweɪ] ,
Great muscular men stripped to the waist , toiling up a gangway ,
伟大的 肌肉发达的 男人 脱衣舞 到 这 腰部 , 辛勤劳作 向上 一个 舷梯 ,
几个身材魁梧、肌肉发达的男人赤裸着上身，费力地爬上舷梯。

[wɪð; wɪθ][ˈloʊdz][ʌv; əv] [sɪlk] [stʌfs] [ænd; ənd] [ˈelɪfənt] [tʌks] [ænd; ənd][ˈspɑ:sɪz]
with loads of silk stuffs and elephant tusks and spices
和 负载 的 丝绸 东西 和 大象 象牙 和 香料
里面堆满了丝绸、象牙和香料.....

[ðə; ði] [seɪm] [tænd] [ˈfeləʊz] [ˈsɪŋɪŋ] , [naʊ] [ˈlʌstɪli] , [naʊ] [ˈmɔ:rnfəli] ,
The same tanned fellows singing , now lustily , now mournfully ,
这 相同的 晒黑的 伙伴们 歌唱 , 现在 热情地 , 现在 悲伤地 ,
还是那些皮肤黝黑的家伙，一会儿唱得热情洋溢，一会儿又唱得哀伤凄凉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplɪt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔ:tərsaɪd] [ɪn] - [ˈpɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][ˈsændɪd] [ˈflo:r] ,
in the lamplit glow of a little waterside inn - parlour , with sanded floor ,
在 这 灯光照亮了周围。 辉光 的 一个 小的 水边 客栈 - 客厅 , 和 打磨 地面 ,
[ænd; ənd] [smoʊkt] [ˈsi:lɪŋ] ,
and smoked ceiling ,
和 熏制 天花板 ,
在灯光昏暗的水边小旅馆客厅里，地板是砂纸做的，天花板是熏黑的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] - [ˈmɑ:d(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s]
and a ship - model on the chimney - piece
和 一个 船 - 模型 在 这 烟囱 - 片
壁炉架上还摆放着一艘船的模式.....

[stri:p] [ʌv; əv][wɔ:rm][fɜ:rm][sænd] , [waɪt] - [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
Strip of warm firm sand , white - shining in the moon ,
条 的 温暖的 公司 沙 , 白色的 - 灼灼 在 这 月亮 ,
一条温暖坚实的沙带，在月光下闪耀着白光。

[æ̯t; ət][læ̯st] , [æ̯t; ət][ð̯ə; ð̯i][end][ʌ̯v; ə̯v][ə; eɪ] ['næ̯roʊ] ['æ̯li] ,
At last , at the end of a narrow alley ,
在 最后的 , 在 这 结尾 的 一个 狭窄的 胡同 ,
最后, 在一条狭窄小巷的尽头,

[wʌ̯n][ʌ̯v; ə̯v][ð̯ə; ð̯i] ['li:nɪŋ] ['haʊzɪz] [flʌ̯ŋ] [aʊ̯t][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [mi:t] [ð̯ə; ð̯i] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] ;
one of the leaning houses flung out a room to meet the house opposite ;
一 的 这 倾斜 房屋 扔 出去 一个 房间 到 见面 这 房子 对面的 ;
其中一栋倾斜的房子向外延伸出一间房间, 与对面的房子相连;

[hi:; hi] [stept] ['ʌ̯ndər] [ð̯ɪs] [skwer] ['ɑ:rtʃweɪ] [ænd; ʌ̯nd][ɑ:n][tu:; tə][ð̯ə; ð̯i] ['hɑ:rbər] .
he stepped under this square archway and on to the harbour .
他 步 在下面 这 正方形 拱道 和 在 到 这 港口 .
他跨过这座方形拱门, 来到了港口。

[frʌ̯m; frəm][ð̯ə; ð̯i] ['blɪstərd] [pɪŋk] [wɔ:l] [ə'bʌ̯v] [hɪz; ɪz] [hed] ,
From the blistered pink wall above his head ,
从 这 起泡的 粉色的 墙 多于 他的 头 ,
从他头顶上方那面布满水泡的粉红色墙壁上,

[æ̯n; ə̯n] ['eɪnʃə̯nt] ['aɪərən][lə̯mp] [dʒʌ̯tɪd] [æt; ət] [raɪt] ['æ̯ŋɡlɪz] [æ̯z; ə̯z] [ð̯oʊ] [frʌ̯m; frəm][æ̯n; ə̯n][ɑ:rm]
an ancient iron lamp jutted at right angles as though from an arm
一个 古老的 铁 灯 突出的 在 正确的 角度 作为 尽管 从 一个 手臂
[ʼaʊ̯tθɹʌ̯st] .
outthrust .
外推力 .
一盏古老的铁灯以直角伸出, 仿佛是从伸出的手臂中长出来一样。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌ̯z; wə̯z][ʌ̯v; ə̯v][ð̯ə; ð̯i][dɑ:rk] ['klʌ̯mzi] [hʌ̯lks] [ʌ̯v; ə̯v] ['trɔ:lər] [ɪm'bedɪd]
His first impression was of the dark clumsy hulks of trawlers embedded
他的 第一的 印象 曾是 的 这 黑暗的 笨拙 绿巨人 的 拖网渔船 嵌入式
['krʊkɪdli] [ɪn][ð̯ə; ð̯i] [mʌd] ;
crookedly in the mud ;
歪斜地 在 这 泥 ;
他第一眼看到的是笨重黑暗的拖网渔船船体, 歪歪扭扭地陷在泥里;

[waɪl] [ð̯ə; ð̯i] ['laɪtər] ['floʊtɪŋ] [kra:ft] , ['mɪsələɪni] [ʌ̯v; ə̯v] [brɔ:d] ['geɪli] - ['peɪntɪd] ['roʊɪŋ] - ['boʊts] ,
while the lighter floating craft , miscellany of broad gaily - painted rowing - boats ,
尽管 这 打火机 漂浮的 工艺 , 杂项 的 广阔 兴高采烈地 - 绘 划船 - 船 ,
[ænd; ʌ̯nd] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts][wɪð; wɪθ] ['ræ̯ɡɪd] [braʊ̯n] [seɪlɪz] ,
and fishing - boats with ragged brown sails ,
和 钓鱼 - 船 和 破烂不堪 棕色的 帆 ,
而那些较轻的漂浮船只, 形形色色的宽大彩绘划艇, 以及帆呈破旧棕色的渔船,

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rtʃ] ['leɪzɪli][frʌ̯m; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [æ̯z; ə̯z][ð̯ə; ð̯i] ['ɪnʌ̯mɪŋ]
were already beginning to lurch lazily from side to side , as the incoming
是 已经 开始 到 困境 懒洋洋 从 边 到 边 , 作为 这 即将到来
[weɪvz] ['lɪftɪd] [ð̯ər; ð̯ər] [ki:lz] ,
waves lifted their keels ,
波浪 抬起 他们的 龙骨 ,
随着涌来的海浪抬起船底, 船身已经开始懒洋洋地左右摇晃。

['lɪftɪd] [ænd; ʌ̯nd] [dra:pt] [ð̯ə; ð̯i]['slaɪmi] [roʊps] [wɪtʃ] , [hʌ̯ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [wi:d] , [sæ̯ɡd] [frʌ̯m; frəm]
lifted and dropped the slimy ropes which , hung with green weed , sagged from
抬起 和 掉落 这 黏糊糊的 绳索 哪个 , 悬挂 和 绿色的 杂草 , 下垂 从
[dek] [tu:; tə]['steɪp(ə)] .
deck to staple .
甲板 到 主食 .
提起并放下那些黏糊糊的绳子, 绳子上挂满了绿色的杂草, 从甲板上垂下来, 挂在钉子上。

[ðen] [hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði][sɔ:ft] [raɪz][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] [fɔ:n] [hɪlz] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [maʊθ]
Then he noticed the soft rise of green and fawn hills beyond the harbour mouth
然后 他 注意到 这 柔软的 上升 的 绿色的 和 讨好 丘陵 超过 这 港口 嘴
;
;
;
;

然后他注意到港口入口远处缓缓升起的绿色和浅褐色山丘；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] , [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['aɪsəleɪtɪd] [maʊnt] ['krestɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and at the end of the quay , the queer little isolated mount crested by a
和 在 这 结尾 的 这 码头 , 这 酷儿 小的 孤立 山 冠状 经过 一个
[ru:ɪnd] [t'ʃæp(ə)] ,
ruined chapel ,
毁坏 教堂 ,

码头尽头，耸立着一座奇特的小山，山顶上有一座废弃的小教堂。

[sʌm; səm][fər'lo:rn] ['reɪlɪk][ʌv; əv]['peɪgən] [feɪθ] ,
some forlorn relic of pagan faith ,
一些 绝望 遗迹 的 异教徒 信仰 ,
一些被遗弃的异教信仰遗迹，

[en'fraɪnɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ][grɪm][oʊld] [si:] - [gɑ:d][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['seɪləz] [preɪd] . . . [wʌns] —
enshrining perhaps a grim old sea - god to whom the sailors prayed . . . once —
奉为圭臬 也许 一个 严峻 老的 海 - 上帝 到 谁 这 水手们 祈祷 . . . 一次 —
[lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
long ago .
长的 前 .

也许这里供奉的是一位阴森古老的海神，水手们曾经向他祈祷.....很久以前。

['ɡerəθs] [aɪ] [dra:pt] ['slæntwaɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][tɪn] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ,
Gareth's eye dropped slantwise to a tin building on the quay ,
加雷斯的 眼睛 掉落 斜向 到 一个 锡 建筑 在 这 码头 ,
加雷斯的目光斜向下移，落在码头上的一座铁皮房上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] [be'θel] [lɑ:rdʒ]['oʊvər][ɪts] [pɔ:rtʃ] .
with the word Bethel large over its porch .
和 这 单词 伯特利 大的 超过 它是 门廊 .
门廊上方醒目地写着“伯特利”字样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld]
And he smiled
和 他 微笑
他笑了.....

[men] [ju:st] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ðer; ðər][ɡɒd z] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪflɪ] [ðæn; ðən] [naʊ] .
Men used to worship their gods more beautifully than now .
男人 用过的 到 崇拜 他们的 神 更多的 非常漂亮 比 现在 .
过去人们敬拜神明的方式比现在要优美得多。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hi:ps] [ʌv; əv][paɪn] - [bɔ:gz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
He caught sight of some heaps of pine - logs on his right ,
他 捕捉 视线 的 一些 堆积如山 的 松树 - 日志 在 他的 正确的 ,
他瞥见右边有一些成堆的松木原木，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['fɪʃər] - [hʌt] [ðæt] ['hɔɪstɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] ['peɪnfəli]
in front of the shambling line of fisher - huts that hoisted themselves so painfully
在 正面 的 这 蹒跚 线 的 渔夫 - 小屋 那 吊起 他们自己 所以 痛苦地
[hæf] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [dɪtʃ] ;
half - way out of a sunken ditch ;
一半 - 方式 出去 的 一个 凹陷 沟 ;
在一排摇摇欲坠的渔民小屋前，这些小屋艰难地从下沉的沟渠中拔地而起；

[ænd; ənd] [went] ['kɔːʃəslɪ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['draːpɪŋ] [ɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪm] ,
and went cautiously along the wall dropping sheer down to the slime ,
和 去 谨慎地 沿着 这 墙 下降 透明 向下 到 这 粘液 ,
然后小心翼翼地沿着墙壁走，突然垂直落入泥泞中。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] ['lɪtəd] [ʌn'taɪdɪli] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kreɪn] , [æŋ; ən][oʊld] [ʃɪps] -
till he reached the broad path littered untidily by a huge crane , an old ship's -
直到 他 达到 这 广阔 小路 垃圾 杂乱无章 经过 一个 巨大的 起重机 , 一个 老的 船的 -
[ˈbɔɪlə] ,
boiler ,
锅炉 ,

直到他走到那条宽阔的小路上，路上杂乱地堆放着一台巨大的起重机和一台旧船用锅炉。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][kræb] - [pɒts] , [ə; eɪ][reɪn] - [kæsk] , ['rʌsti] ['aɪərŋ] ['sælvɪdʒ] [fedʒ] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]
a pile of crab - pots , a rain - cask , rusty iron salvage sheds , a patch of
一个 桩 的 螃蟹 - 锅 , 一个 雨 - 酒桶 , 生锈的 铁 打捞 棚屋 , 一个 修补 的
[nə'stɜːrʃəm] ['fleɪmɪŋ] [dɪ'faɪəntli] ,
nasturtiums flaming defiantly ,
金莲花 炽盛 公然挑衅 ,
一堆蟹笼、一个雨水桶、生锈的铁皮棚子、一片恣意绽放的旱金莲，

[bluː] [ʃɜːts] [hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] — ['dʒʌmb(ə)] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsətiˌdaːme'stɪsəti][ænd; ənd] [rek] -
blue shirts hung out to dry — jumble of domesticity and wreck -
蓝色的 衬衫 悬挂 出去 到 干燥 — 杂乱的 的 家庭生活 和 破坏 -
['lʌmbər] .
lumber :
木材 .
晾晒的蓝色衬衫——家庭生活与废墟木材的混杂景象。

[ðə; ði] [paɪn] - [bɔːgz][wɜːr; wər] ['uːzɪŋ] ['stɪkɪli] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['pʌndʒənt] ['rezɪnəs] [smel] [ɪn]
The pine - logs were oozing stickily , and gave out a pungent resinous smell in
这 松树 - 日志 是 渗出 粘着 , 和 给予 出去 一个 泼辣 树脂状的 闻 在
[ðə; ði][hɔːt] [sʌŋ] ;
the hot sun ;
这 热的 太阳 ;

松木原木渗出黏稠的树脂，在烈日下散发出刺鼻的树脂气味；

[ðer; ðər] [sɔːn] ['endz][wɜːr; wər] [dɪskz] [ʌv; əv] [ʃaɪni] [peɪl] [goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] [ɪn'sɜːrkl] [bɑːrk] .
their sawn ends were disks of shiny pale gold against the brown encircling bark .
他们的 锯切 结束 是 磁盘 的 闪亮的 苍白 金子 反对 这 棕色的 包围 吠 .
锯开的末端在棕色树皮的映衬下，呈现出闪亮的浅金色圆盘状。

[^æreθ] [sæt] [daʊn] .
Gareth sat down .
加雷斯 卫星 向下 .

加雷斯坐了下来。

[br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [hʌt] [wɜːr; wər] [blɒtʃt] [ɪn] ['siːpiə][ænd; ənd][dɪm] [greɪz] [ænd; ənd]
Behind him , the group of huts were blotched in sepia and dim greys and
在后面 他 , 这 团体 的 小屋 是 斑驳的 在 棕褐色 和 暗淡 灰色 和
[puːlz] [ʌv; əv] [blæk] ;
pools of black ;
游泳池 的 黑色的 ;

在他身后，那片小屋斑驳地呈现出棕褐色、暗灰色和黑色的色调；

[ʃædoʊd] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [klɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .
shadowed always by the jutting cliff at their backs .
阴影 总是 经过 这 突出 悬崖 在 他们的 背部 .
他们身后始终笼罩着陡峭的悬崖阴影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [ɪ'regjələɹ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ki:said] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]
But the gay irregular row of quayside houses and shops on the opposite side
但 这 同性恋 不规律的 排 的 码头边 房屋 和 商店 在 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:tər][wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] .
of the water were in full sunlight .
的 这 水 是 在 满的 阳光 .
但水对岸那排排列不规则的码头房屋和商店却沐浴在阳光下。

[wɪð; wɪθ] [wɑ:lz] [ænd; ənd] [ru:fs] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] [bɪ'saɪd] ['feɪdɪd] ['ɔrɪndʒ] ; [waɪn] - ['kʌləɹ] , [ænd; ənd]
With walls and roofs of vermilion beside faded orange ; wine - colour , and
和 墙壁 和 屋顶 的 朱红 旁 褪色 橙子 ; 葡萄酒 - 颜色 , 和
[ˈsæfrən] ,
saffron ,
藏红花 ,
墙壁和屋顶呈朱红色，旁边是褪色的橙色、酒红色和藏红色，

[ænd; ənd] [red] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] ,
and red picked out with green ,
和 红色的 挑选 出去 和 绿色的 ,
红色与绿色相映成趣，

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][lɪt(ə)l] ['fɔ:rən] [taʊn] . . . [straɪpt] ['ɔ:nɪŋz] ,
they presented a curious illusion of some little foreign town . . . striped awnings ,
他们 呈现 一个 好奇的 错觉 的 一些 小的 外国的 镇 . . . 有条纹的 遮阳篷 ,
它们营造出一种奇特的错觉，仿佛置身于某个异国小镇.....条纹遮阳篷，

[ænd; ənd] [braɪt] - [hʊd] ['sɪrəps] [ɑ:n][ðə; ði][teɪblz] [aʊt'saɪd][ðə; ði][kæ'feɪ] . . . [ə; eɪ][mæn] , [skɪn] [laɪk]
and bright - hues syrups on the tables outside the café . . . a man , skin like
和 明亮的 - 有色 糖浆 在 这 表格 外部 这 咖啡店 . . . 一个 男人 , 皮肤 喜欢
[mə'hɑ:gəni] ,
mahogany ,
桃花心木 ,
咖啡馆外的桌子上摆放着色彩鲜艳的糖浆.....一个皮肤像红木一样黝黑的男人，

[ɡoʊld] ['iəriŋz] [ðæt] [ɡli:md] [æz; əz][hi;; hi] [paʊnst] [tu;; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ɡɜ:rl]
gold earrings that gleamed as he pounced to snatch a kiss from a girl
金子 耳环 那 闪闪发光 作为 他 猛扑 到 抢夺 一个 吻 从 一个 女孩
[wɪð; wɪθ] [vɪ'veɪʃəs] [aɪz] ,
with vivacious eyes ,
和 活泼 眼睛 ,
他戴着闪闪发光的金耳环，猛地扑向一个眼神明亮的女孩，夺得了她的一个吻。

[ænd; ənd] ['netɪd] [her] ['ɡlaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [nek] ; ['kʌləɹd] ['kɑ:t(ə)n]['dʒækɪt]
and netted hair gliding down the nape of her neck ; coloured cotton jacket
和 网 头发 滑翔 向下 这 颈背 的 她 脖子 ; 有色 棉布 夹克
['boʊldli]['oʊpən]
boldly open
大胆地 打开
网状发网滑落颈后；彩色棉质外套敞开着.....

[ˈ^æɹeθ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪ] [aɪz] . . . ['mɜ:mɜ:d] " [ma:'seɪlz] . " . . .
Gareth rubbed his misty eyes . . . murmured " Marseilles . " . . .
加雷斯 摩擦 他的 蒙蒙 眼睛 . . . 低声说道 " 马赛 . " . . .
加雷斯揉了揉惺忪的睡眠.....喃喃道：“马赛。”

[wɪð; wɪθ][æən; ən] ['efərt] [ə'bændənd] [wɜ:rd] - ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] [bæk]
With an effort abandoned word - spinning , and slipped out of his dream back
和 一个 努力 弃 单词 - 旋转 , 和 滑倒了 出去 的 他的 梦 后退
[tu;; tə][ðə; ði] [dri:m] - [laɪk] ['prez(ə)nt] .
to the dream - like present .
到 这 梦 - 喜欢 展示 .
他努力放弃胡言乱语，从梦境中滑落，回到了如梦似幻的现实。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] ['beɪs(ə)n] [wʌz; wəz] [nəʊ] [hæf] - [fʊl] ,
The harbour basin was now half - full ,
 这 港口 盆地 曾是 现在 一半 - 满的 ,
 港池现在已经蓄满了一半的水。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['trɔ:lər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['drʌŋkən] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and even the trawlers had joined in the wonderful drunken dance of the
 和 甚至 这 拖网渔船 有 加入 在 这 精彩的 醉 舞蹈 的 这
 [ɪn'kʌmɪŋ] [taɪd] .
incoming tide .
 即将到来 潮 .

就连拖网渔船也加入了涨潮时那美妙的醉酒般的舞蹈。

[ðer; ðər][mɑ:sts][hɪt][ænd; ənd][reɪkt][ˈtɪpsɪli][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;
Their masts hit and raked tipsily at the sky ;
 他们的 桅杆 打 和 耙过的 微醺地 在 这 天空 ;
 它们的桅杆摇摇晃晃地撞击着天空 ;

[ˈlɪt(ə)lɪ][ɪkˈsaɪtɪd][weɪvz][slæpt][æt; ət][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][skwer][ˈdʒɔ:rdʒən][hoʊˈtel][æt; ət][ðə; ði]
little excited waves slapped at the wall of the square Georgian hotel at the
 小的 兴奋的 波浪 被掌掴 在 这 墙 的 这 正方形 格鲁吉亚 酒店 在 这
 [ˈkɔ:rnər] ;
corner ;
 角落 ;

小小的、兴奋的波浪拍打着街角那座方形乔治亚式酒店的墙壁 ;

[hoo'tel] [hu:z] [tʃɪpt] [kraʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfrʌntɪdʒ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈhɔ:tili] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
hotel whose chipped crown on the frontage signified haughtily that a king of England
 酒店 谁 缺口 王冠 在 这 临街面 表示 傲慢地 那 一个 国王 的 英格兰

[hæd; həd] [wʌns] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [naɪt] .
had once stayed there a night .
 有 一次 入住 那里 一个 夜晚 .

这家酒店正面的皇冠标志破损不堪，傲慢地宣告着英国国王曾在此下榻一晚。

[ˈkɔ:rdɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkænvəs] [dʒɔɪnd] [ˈvɑ:lɪəbli] [wɪð; wɪθ] [kri:k] [ænd; ənd] [streɪn] [ænd; ənd] [hʌm] [ɪn][ðə; ði]
Cordage and canvas joined volubly with creak and strain and hum in the
 绳索 和 帆布 加入 滔滔不绝 和 吱嘎声 和 拉紧 和 哼 在 这

[ˈɑ:prə] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɑ:li] [wɪnd] - [tɔ:st] [ˈmɔ:rniŋ] .
opera of that jolly wind - tossed morning .
 歌剧 的 那 快乐的 风 - 抛掷 早晨 .

绳索和帆布交织在一起，发出嘎吱嘎吱的响声、拉扯声和嗡嗡声，奏响了一曲欢快的、被风吹拂的早晨的歌剧。

[ˈprez(ə)ntli] [sʌm; səm] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [sɪv; ɪ] [bɔɪz] [ræn] [ˈneɪkɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [swæm]
Presently **some** **half** - **dozen** **small** **boys** **ran** **naked** **into** **the** **water** , **and** **swam**
 目前 一些 一半 - 打 小的 男孩们 跑 裸 进入 这 水 , 和 游泳
 [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɔʊts] ,
among **the** **boats** ,
 之中 这 船 ,

这时, 大约有六个小男孩赤身裸体地跑进水里, 在船只间游泳。

[ænd; ənd] [lept] [ænd; ənd] [splæʃt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈrɪlli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː]
and **leapt** **and** **splashed** , **and** **called** **shrilly** **to** **their** **comrades** **on** **the** **quay**
 和 跳跃 和 溅起 , 和 称为 尖锐地 到 他们的 同志们 在 这 码头

它们跃起、溅起水花, 并向码头上的同伴们发出尖锐的叫喊声.....

[ˈhɑːrbər] [ˈɜːtʃɪnz] , [huː] [lɪvd] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌndər] [ðooz] [ˈfʌni] [pɪŋk] [ruːfs] ,
Harbour urchins , who lived always under those funny pink roofs ,
 港口 海胆 , WHO 居住地 总是 在下面 那些 有趣的 粉色的 屋顶 ,
 那些总是住在滑稽的粉红色屋顶下的港口顽童们

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['fiʃər] - ['fli:t] [seɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪl] [hoʊm] [ə'gen] ,
and saw the fisher - fleet sail out and sail home again ,
和 锯 这 渔夫 - 舰队 帆 出去 和 帆 家 再次 ,
看着渔船队出海, 又驶回港口。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] [s'ti:məz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] ['vɔɪdʒ] ;
and saw the cargo steamers loaded and put out for a longer voyage ;
和 锯 这 货物 蒸汽船 已加载 和 放 出去 为了 一个 更长 航程 ;
并看到货轮装载货物, 驶向更远的航程;

[hu:] ['pædlɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['treʒər] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tər][wʌz; wəz]
who paddled in the mud and sought there for treasure when the water was
WHO 划桨 在 这 泥 和 寻求 那里 为了 宝藏 什么时候 这 水 曾是
[loʊ] ,
low ,
低的 ,
当水位下降时, 他们会在淤泥中划水寻找宝藏。

[ænd; ənd] [daɪvd] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] [haɪ] ;
and dived shouting from the wall when the water was high ;
和 潜水 喊叫 从 这 墙 什么时候 这 水 曾是 高的 ;
水位高的时候, 他从墙上跳下来, 大声喊叫;

[hu:] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ;
who paid no heed to the yearly influx of strangers ;
WHO 有薪酬的 不 注意 到 这 每年 流入 的 陌生人 ;
他们对每年涌入的陌生人毫不在意;

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] — [soʊ] [wel] [ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and never looked at the shrine on the hill — so well they knew it was
和 绝不 看起来 在 这 神社 在 这 爬坡道 — 所以 出色地 他们 知道 它 曾是
[ðer; ðər]
there : : : :
那里
他们明明知道山顶上有一座神社, 却从未正眼看过它.....

['hɑ:rbər] ['ɜ:tʃɪnz] .
Harbour urchins .
港口 海胆 .
港湾海胆。

[^æreθ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , ['aɪdli] .
Gareth watched them , idly .
加雷斯 观看 他们 , 闲散地 .
加雷斯百无聊赖地看着他们。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [pər'septəbli] [les] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
It struck him that one of the band was perceptibly less daring than his
它 击 他 那 一 的 这 乐队 曾是 明显地 较少的 大胆 比 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,
他突然意识到, 这群人中有一人明显不如他的同伴们那么大胆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:dʒd] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊz] .
and had continually to be urged and mocked out of the shallows .
和 有 持续 到 是 敦促 和 嘲笑 出去 的 这 浅滩 .
不得不不断地被催促和嘲笑才能从浅滩中出来。

[ɑ:d] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
Odd , for a child to be afraid of water ,
奇怪的 , 为了 一个 孩子 到 是 害怕的 的 水 ,
真奇怪, 一个孩子居然会怕水。

[brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɔ:l] [deɪ] [bɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
brought up with the sound of water all day long in his ears ,
带来 向上 和 这 声音 的 水 全部 天 长的 在 他的 耳朵 ;
他从小就耳边整日回荡着流水声。

[saɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɔ:l] [deɪ] [bɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz]
sight of water all day long before his eyes
视线 的 水 全部 天 长的 前 他的 眼睛
他整天都能看到水.....

[ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [elɪ'mentl] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ] , [ɪn]
Something far deeper and more elemental must account for the shrinking , in
某物 远的 更深 和 更多的 元素 必须 帐户 为了 这 收缩 , 在
[ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
this instance ,
这 实例 ,

在这种情况下，必然存在更深层次、更根本的原因导致了这种萎缩。
[ðæən; ðən][ðə; ði] [mɪr] [dred] [ʌv; əv] [ʌnfə'mɪli'ærəti] [wɪtʃ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [brɪ'sets] [ðə; ði][lənd] - [tʃaɪld]
than the mere dread of unfamiliarity which so often besets the land - child
比 这 仅仅 恐惧 的 不熟悉 哪个 所以 经常 围困 这 土地 - 孩子
比起常常困扰着乡下孩子的那种对陌生环境的恐惧.....

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][wɔ:nt][ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn'stɪŋktɪv]
Something which , for want of better knowledge , is called instinctive
某物 哪个 , 为了 想 的 更好的 知识 , 是 称为 本能
由于缺乏更准确的认识，我们姑且称之为本能.....

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [steps] [ænd; ənd][ræn][ɪntu:][ðə; ði][lɪt(ə)] [ɪ:tɪŋ] - [haʊs]
The boy stumbled up the dripping steps and ran into the little eating - house
这 男生 踉跄 向上 这 滴落 步骤 和 跑 进入 这 小的 吃 - 房子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [stʌf] [ˈkɜ:tənz] ,
with the red stuff curtains ,
和 这 红色的 东西 窗帘 ,
男孩跌跌撞撞地走上滴水的台阶，跑进了那间挂着红色布帘的小餐馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and the plates of fish in the window .
和 这 盘子 的 鱼 在 这 窗户 .
还有橱窗里摆放的几盘鱼。

[ˈpra:bəbli] [ðə; ði] [prə'praɪətɜ:z] [sʌn] .
Probably the proprietor's son .
大概 这 业主 儿子 .
可能是店主的儿子。

[ˈɡerəθs] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ:lɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə'pɔ:ld] , [frʌm; frəm] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf] ,
Gareth's imagination reeled suddenly , appalled , from conception of that young life ,
加雷斯的 想像力 卷曲 突然 , 震惊 , 从 概念 的 那 年轻的 生活 ,
加雷斯的想象力突然剧烈摇晃，震惊不已，仿佛是从对那个年轻生命的构想中跌宕起伏。

[spent] [ɪn] ['deɪli] ['endləs] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɔ:r] ;
spent in daily endless warfare with the enemy that lay just outside his very door ;
花费 在 日常的 无尽的 战争 和 这 敌人 那 躺 只是 外部 他的 非常 门 ;
每天都与近在咫尺的敌人进行无休止的战争；

[ˈdeɪli] ['endləs] [prə'pɪʃɪ'eɪʃn] , [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ˈtentətɪv] [pleɪ] . . . [ˈfæsi'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
daily endless propitiation , pretence of defiance , tentative play . . . fascination and
日常的 无尽的 安抚 , 虚伪 的 蔑视 , 暂定的 玩 . . . 魅力 和
[ˈpænɪk] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:ltərnətli] .
panic clutching him alternately .
恐慌 紧握 他 交替 .
每天无休止的讨好、假装反抗、试探性的玩耍.....他时而着迷，时而恐慌。

[ˌfæsrɪneɪ](ə)n] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪɡˈzɪstɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈbɔːrɪn][ˈmɔːrɪd] [rɪˈkɔɪl] .
Fascination usually existed together with that inborn morbid recoil .
魅力 通常 存在 一起 和 那 先天 病态的 畏缩 .
迷恋通常与那种与生俱来的病态退缩感并存。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
And no escape .
和 不 逃脱 .

无处可逃。

[noʊ] [ˈniːd(ə)l] - [aɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
No needle - eye of escape .
不 针 - 眼睛 的 逃脱 .

没有逃脱的希望。

[hoʊm] [fɪkst] [ɪˈrevəkəbli] [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtər][kʊd; kəd] [ˈstelθɪli] [lɪk] [ðə; ði][wɔːl] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
Home fixed irrevocably where the water could stealthily lick the wall beneath his
家 固定的 不可逆转地 在哪里 这 水 可以 悄悄地 舔 这 墙 下面 他的
[ˈwɪndəʊ] . . .
window . . .
窗户 . . .

家已彻底改变，水流可以悄无声息地舔舐他窗户下的墙壁.....

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [sliːp] .
so that he might hear it sleeping , and waking , and before sleep .
所以 那 他 可能 听到 它 睡眠 , 和 醒来 , 和 前 睡觉 .

这样他就可以听到它在睡觉、醒来和入睡前的声音。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
The talk all around him would be of the sea .
这 讲话 全部 大约 他 会 是 的 这 海 .

他周围的人都在谈论大海。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [fuːd] [wʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [braɪn] .
His very food would taste of brine .
他的 非常 食物 会 品尝 的 盐水 .

他吃的食物都会有股咸味。

[ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ˈoʊzoʊn] [wʊd] [lɜːrk][ɪn] [ˈevri] [breθ] [hiː; hi] [druː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
The tang of ozone would lurk in every breath he drew into his lungs .
这 唐 的 臭氧 会 潜伏 在 每一个 气息 他 画 进入 他的 肺 .

他吸入肺里的每一次呼吸都会带有浓重的臭氧味。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrbər] [bræts]
As a matter of course he would be sent out with other little harbour brats
作为一个 事情 的 课程 他 会 是 发送 出去 和 其他 小的 港口 小鬼们
[tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [puːlz] ;
to amuse himself on the rocks and among the pools ;
到 娱乐 他自己 在 这 岩石 和 之中 这 游泳池 ;

他通常会和其他一些港口的小淘气一起被派到岩石上和水潭里玩耍；

[noʊ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [streɪn] [ɪn] [kənˈfaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əbˈseʃn] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz]
no relief from strain in confiding his obsession to any of his fellows
不 宽慰 从 拉紧 在 倾诉 他的 痴迷 到 任何 的 他的 伙伴们

他向任何同伴倾诉自己的痴迷，都无法缓解他的压力.....

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
" **Afraid of the sea ?**
" 害怕的 的 这 海 ?

害怕大海吗？

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ?
Afraid of the sea ?
害怕的 的 这 海 ?

害怕大海吗？

" . . . [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [grɪn] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði][dʒoʊk] [ə'baʊt]
" . . . **they would not understand — but they would grin , and pass the joke about**
" . . . 他们 会 不是 理解 — 但 他们 会 咧嘴笑 , 和 经过 这 开玩笑 关于
: " [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
: "**Afraid of the sea !**
: " 害怕的 的 这 海 !

“.....他们不会理解——但他们会咧嘴一笑，然后把这个笑话传开：‘害怕大海！’

" ['leɪtər][ɑ:n][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] .
" **Later on he would be expected to make his living dependent upon the sea .**
" 之后 在 他 会 是 预期的 到 制作 他的 活的 依赖 之上 这 海 .
“后来，人们期望他能靠出海谋生。”

[noʊ] [ɪ'skeɪp] [ðen] ?
No escape then ?
不 逃脱 然后 ?

那就没有退路了吗？

[dɑ:dʒ] ['despərətli] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .
dodge desperately as he might , no escape from the enemy .
躲闪 绝望地 作为 他 可能 , 不 逃脱 从 这 敌人 .

尽管他拼命躲闪，却也无法逃脱敌人的追击。

[hi:; hi] [maɪt] [dɪ'faɪ][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtwərd] [strʌt] [ænd; ənd] ['swægər] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz]
He might defy it with every outward strut and swagger he had at his
他 可能 违抗 它 和 每一个 向外 支撑 和 昂首阔步 他 有 在 他的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

他或许会用他所能展现的每一个外在的昂首阔步和趾高气扬的姿态来反抗它。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
It would have him in the end .
它 会 有 他 在 这 结尾 .

最终他会落入他的手中。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lædz] [əd'ventʃər] : [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] . . .
For this was the lad's adventure : to be afraid of water . . .
为了 这 曾是 这 小伙子的 冒险 : 到 是 害怕的 的 水 . . .

这就是这孩子奇遇记：害怕水.....

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [əd'ventʃər] ; [hɪz; ɪz] , [mɪ'striəsli] , [brɪ'fɔ:r] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [θru:] [laɪf][ænd; ənd]['æftər]
his round adventure ; his , mysteriously , before birth and through life and after
他的 圆形的 冒险 ; 他的 , 神秘地 , 前 出生 和 通过 生活 和 后
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他圆满的人生旅程；他神秘地贯穿出生前、一生和死后。

[fʊl] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] .
full sweep of the circle .
满的 扫 的 这 圆圈 .

圆周运动的完整轨迹。

[əd'ventʃər] [ni:d] [nɑ:t][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi] ['dʒɔɪəs] [əd'ventʃər]
Adventure need not of necessity be joyous adventure
冒险 需要 不是 的 必要性 是 欢乐 冒险

冒险未必一定是令人愉快的冒险.....

[ˈ^æreθ] [sæt] [ˈmoʊnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ɔ:gz] ; [əbˈzɔ:rbd] , [ˈdri:mɪŋ] , [ˈhæpi] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [træns]
Gareth sat motionless on the pile of logs ; absorbed , dreaming , happy , in his trance
加雷斯 卫星 静止不动 在 这 桩 的 日志 ; 吸收 , 做梦 , 快乐的 , 在 他的 发呆
[ʌv; əv][,ɪnspəreɪ(ə)n]
of inspiration : : : :
的 灵感
加雷斯一动不动地坐在木堆上; 他全神贯注, 沉浸在幻想中, 幸福地享受着灵感迸发的喜悦.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] - [ˈɜ:rtʃɪn] [hu:] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [hæd; həd] [aɪˈdentɪfaɪd] [hɪmˈself]
For the harbour - urchin who was afraid of water had identified himself
为了 这 港口 - 顽童 WHO 曾是 害怕的 的 水 有 已识别 他自己
[kəmˈpli:tli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [raʊnd] [ədˈventʃər] .
completely with the hero of " The Round Adventure .
完全地 和 这 英雄 的 " 这 圆形的 冒险 .
对于这个害怕水的海胆来说, 他完全把自己代入了《圆形冒险》中的英雄。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [wʊd] [na:t] [ɡɪv] [ɪn] ;
" But he was aware of the enemy , and would not give in ;
" 但 他 曾是 意识到的 的 这 敌人 , 和 会 不是 给 在 ;
但他知道敌人的存在, 所以不肯屈服;

[set] [aʊt] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [aɪ ˈti:] — [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
set out to conquer it — always with the fear in his heart .
放 出去 到 征服 它 — 总是 和 这 害怕 在 他的 心 .
他决心征服它——心中始终怀着恐惧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
And with the fear in his heart ,
和 和 这 害怕 在 他的 心 ,
他心中充满恐惧,

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈboʊldɪst] [ˈswɪmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈki:nəst] [tu:; tə] [seɪl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [lædz]
he became the boldest swimmer and the keenest to sail of all the lads
他 成为 这 最勇敢的 游泳运动员 和 这 最热衷 到 帆 的 全部 这 小伙子们
[hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [hʌt] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈki:səɪd] [ʌ:ps] .
who lived in the fishermen's huts and over the little quayside shops .
WHO 居住地 在 这 渔民的 小屋 和 超过 这 小的 码头边 商店 .
在住在渔民小屋和码头小商店里的所有男孩中, 他成了最勇敢的游泳者和最热衷于航海的人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [skwer] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] [ʌnˈfeɪdɪd] [æt; ət] [naɪt] [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
And he left his square of window unshaded at night so that from his
和 他 左边 他的 正方形 的 窗户 未着色 在 夜晚 所以 那 从 他的
[bed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] — [dɪˈlɪbəɾətli] ,
bed he could see the water — deliberately ,
床 他 可以 看 这 水 — 故意地 ,
他晚上故意不拉窗帘, 这样他就可以躺在床上看到水面。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
because of the fear in his heart : : : :
因为 的 这 害怕 在 他的 心
因为他心中充满恐惧.....

[tɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hʌŋ] [ðə; ði] [fɪr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈsi:kɾət] ,
Till by and by he came to hug the fear as his very own , his secret ,
直到 经过 和 经过 他 来了 到 拥抱 这 害怕 作为 他的 非常 自己的 , 他的 秘密 ,
直到后来, 他终于把恐惧当作自己的一部分, 当作自己的秘密来拥抱。

[ʌnˈʃeəd] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪd] .
unshared and unsuspected .
未共享 和 意想不到的 .
未公开且未曾察觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][dʒu:br'leɪŋ][ɪn][ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tu; tə] [ðɪs] ['hevi]
There was a queer quality of jubilation in exposing himself to this heavy
那里 曾是 一个 酷儿 质量 的 欢腾 在 暴露 他自己 到 这 重的
[ˈmenəsɪŋ] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɪŋɡld] [hɪm; ɪm][aʊt]
menacing horror which had singled him out
威胁 恐怖 哪个 有 单身 他 出去
他竟然带着一种奇异的喜悦，将自己暴露在这沉重而可怕的威胁之下，而正是这种威胁将他单独挑了出来.....

[ˈoʊnlɪ][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði][koʊld] ['sɪkənɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ʌp][hɪz; ɪz] [θaɪz] , [æz; əz]
Only there were moments when the cold sickening ripple up his thighs , as
仅有的 那里 是 时刻 什么时候 这 寒冷的 令人作呕 波纹 向上 他的 大腿 , 作为
[ˈfɪrslɪ] [hi; hi] [weɪdɪd] [ɪn] ,
fiercely he waded in ,
激烈地 他 涉水 在 ,
只有少数时刻，当他奋力趟入水中时，那令人作呕的冰冷涟漪会沿着他的大腿向上蔓延。

[ˈɔ:lmoʊst] [dru:ɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['terəfaɪd] [skri:m] [hi; hi][hæd; həd] ['vəʊd] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
almost drew from him that terrified scream he had vowed no one should hear
几乎 画 从 他 那 恐惧 尖叫 他 有 发誓 不 一 应该 听到
. . . .
. . . .
他几乎发出了一声他发誓绝不让任何人听到的恐惧尖叫.....

[hi; hi] [gru:ɪ] [ʌp][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['bɪldər] ; [ɪn] [taɪm] , ['prɑ:spərəs] .
He grew up to be a ship - builder ; in time , prosperous .
他 生长 向上 到 是 一个 船 - 建筑商 ; 在 时间 , 繁荣 .
他长大后成为了一名造船工人；随着时间的推移，他变得富有。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
That was one of his ways of defiance .
那 曾是 一 的 他的 方式 的 蔑视 .
那是他反抗的方式之一。

[ˈoʊnlɪ] [i:tʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [went] [tu; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
Only each time a ship of his went to the bottom ,
仅有的 每个 时间 一个 船 的 他的 去 到 这 底部 ,
只有每次他的船沉没时，

[hi; hi] [nu:ɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [geɪnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['slɑ:tlɪ] .
he knew the enemy had gained on him slightly .
他 知道 这 敌人 有 获得 在 他 轻微地 .
他知道敌人已经稍微逼近了他。

[ænd; ənd][hi; hi] [bɪlt] [mɔ:r] [ʃɪps] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [sʌb'kɑ:nʃəs] [fɪr] ,
And he built more ships — with the fear in his heart ; subconscious fear ,
和 他 建造 更多的 船舶 — 和 这 害怕 在 他的 心 ; 潜意识 害怕 ;
于是他建造了更多的船只——心中充满恐惧；潜意识里充满了恐惧。

[ˈæftərmæθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['hæpənd]
aftermath of what has not yet happened
后果 的 什么 有 不是 然而 发生
尚未发生的事情的后果.....

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [stɪl] [tu; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self][frʌm; frəm] [br'wɪldərmənt] .
The end of the book had still to shape itself from bewilderment .
这 结尾 的 这 书 有 仍然 到 形状 本身 从 困惑 .
这本书的结尾仍需从困惑中逐渐成形。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [mu:vd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] — [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]
The girl had not yet moved into her place in the scheme — the girl of the
这 女孩 有 不是 然而 已搬 进入 她 地方 在 这 方案 一 这 女孩 的 这
[ˈfebruəri] [wʊd] .
February wood .
二月 木头 .

这个女孩还没有搬进她在计划中的位置——二月森林里的女孩。

[taɪm] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['mɪrəklz] [tu:; tə] ['hæpən] ,
Time still for these miracles to happen ,
时间 仍然 为了 这些 奇迹 到 发生 ,
这些奇迹仍有可能发生。

[wen] [taɪm] [ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔ:md] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv]
when time itself had been transformed to a miracle by the mere fact of
什么时候 时间 本身 有 到过 转变 到 一个 奇迹 经过 这 仅仅 事实 的
[ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
writing a book .
写作 一个 书 .
仅仅因为写了一本书，时间本身就变成了一个奇迹。

[^æreθ] [rouz] , [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [bæk]
Gareth rose , and sauntered away from the harbour , up the hill , and back
加雷斯 玫瑰 , 和 漫步 离开 从 这 港口 , 向上 这 爬坡道 , 和 后退
[tu:; tə] [ræpə'ri:] [haʊs] .
to Rapparee House .
到 拉帕里 房子 .
加雷斯起身，悠闲地离开港口，沿着山坡走向拉帕里庄园。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [mɪd'deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [dra:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [blu:] ['ʃɪmər]
It was after midday , and the wind had dropped to a blue shimmer
它 曾是 后 正午 , 和 这 风 有 掉落 到 一个 蓝色的 闪烁
[ʌv; əv] [rɪ'lentləs] [hi:t] .
of relentless heat .
的 狠 热 .
已过中午，风势减弱，只剩下一片灼热的蓝色光芒。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɪknɪk] [ðæt] [æftər'nu:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]
He remembered there was to be a picnic that afternoon for the purpose
他 记得 那里 曾是 到 是 一个 野餐 那 下午 为了 这 目的
[ʌv; əv] " ['feɪkɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] [tə'geðər] ,
of " shaking us all together ,
的 " 摇晃 我们 全部 一起 ,
他记得那天下午要举行一次野餐，目的是“让我们所有人团结起来”。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɜ:li] [hæd; həd] [ə'haʊnst] [æt; ət] ['brekfəst] .
" **as Mrs . Worley had announced at breakfast** .
" 作为 太太 . 沃利 有 宣布 在 早餐 .
正如沃利夫人早餐时宣布的那样。

[^æreθ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['vaɪələntli] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] ['pra:səs] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
Gareth did not feel violently inclined for the shaking process — but he was
加雷斯 做过 不是 感觉 暴力 倾斜 为了 这 摇晃 过程 一 但 他 曾是
[rɪ'zaɪnd] .
resigned .
辞职 .
加雷斯并不强烈倾向于摇晃的过程——但他已经认命了。

[^æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][gɒdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]['ætɪk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rbər] .
After all , the gods had given him an attic — and a harbour .
后 全部 , 这 神 有 给定 他 一个 阁楼 一 和 一个 港口 .
毕竟，神明赐予了他一间阁楼——以及一个港口。

" [aɪ] [daʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:l] ['freskou] ! " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [ˈwɜ:lɪ] , [æz; əz] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pɪknɪk]
" I dote on the All Fresco ! " explained Mrs . Worley , as heavily laden with picnic
" 我 宠爱 在 这 全部 壁画 ! " 解释 太太 . 沃利 , 作为 重度 满载 和 野餐
 [ˌpærəfər'neɪliə] ,
paraphernalia ,
 用具 ,

“我太喜欢露天野餐了！”沃利太太解释道，她身上扛着满满的野餐用具。

[ðə; ði] [ˌræpəˈri:] [haʊs] [pɑːrti] [plɒdɪd] [ˈsɔːləmli] [ʌp] [ðə; ði] [beɪkt] [si:] - [roʊd] , [tuː; tə][sʌm; səm] [wʊd]
the Rapparee House party plodded solemnly up the baked sea - road , to some wood
 这 拉帕里 房子 派对 蹒跚而行 庄严地 向上 这 烘焙 海 - 路 , 到 一些 木头
 [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
about two miles distant .
 关于 二 英里 遥远 .

Rapparee House一行人庄严地沿着炙烤的海滨公路，走到大约两英里外的一片树林。

[tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ðei] [went] — [kæθ'lin] [ænd; ənd] ['dʒɪm] ['kɒlɪnz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ; [ðen] ['lulu] [ænd; ənd]
Two and two they went — Kathleen and Jim Collins leading ; then Lulu and
 二 和 二 他们 去 — 凯瑟琳 和 吉姆 柯林斯 领导 ; 然后 露露 和
 [jʌŋ] [tedi] ;
young Teddy ;
 年轻的 泰迪 ;

他们两人一组出发——凯瑟琳和吉姆·柯林斯在前；然后是露露和年轻的泰迪；

[fred] ['wɜːli] [ænd; ənd][oʊld][ˈmɪsɪz] . ['kɜːbi] ; [nəˈpɪr] ['kɜːbi][ænd; ənd] [mɪs] ['freɪzɜː] ; [ˈ^æreθ] [ænd; ənd]
Fred **Worley** **and** **old** **Mrs . Kirby ; Napier** **Kirby** **and** **Miss Frazer ; Gareth and**
 弗雷德 沃利 和 老的 太太 . 柯比 ; 纳皮尔 柯比 和 错过 弗雷泽 ; 加雷斯 和
 [ˈmɪsɪz] . ['wɜːli] .
Mrs . Worley .
 太太 . 沃利 .
 弗雷德·沃利和老柯比太太；纳皮尔·柯比和弗雷泽小姐；加雷斯和沃利太太。

[greɪs] [ˈkɜːbi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːbɜːn] [hed] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [sɪlk] [ˈhæmək] -
Grace Kirby had placed her beautiful auburn head among the green silk hammock -
 优雅 柯比 有 放置 她 美丽的 奥本 头 之中 这 绿色的 丝绸 吊床 -
 [ˈkʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
cushions in the garden ,
 靠垫 在 这 花园 ,

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ˈtʃɑːrɪŋ] [smaɪl] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and with her most charming smile had announced her intention of
和 和 她 最多 迷人 微笑 有 宣布 她 意图 的
[rɪˈmeɪnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
remaining where she was .
其余的 在哪里 她 曾是 .

她带着最迷人的微笑，宣布了她打算留在原地的意图。

" [wi:v] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['pikniks] ['leɪtli] , ['triksi] [daɪ] . "

" We've had so many picnics lately , Trixie dear . "

" 我们已经 有 所以 许多 野餐 最近 , 特里西 亲爱的 . "

“最近我们野餐太多了，亲爱的特里茜。”

" [greɪs] , " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][hɜ:r; həɹ] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ] [pɔ:rtentəs] ['mi:nɪŋ] : " [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] . . "

" Grace , " ejaculated her hostess with portentous meaning : " I quite understand . . "

" 优雅 , " 射精 她 女主人 和 不祥的 意义 : " 我 相当 理解 . . "

“格蕾丝，”女主人意味深长地说道，“我完全明白……”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jə] [wɪl] [dʒɔɪn][juː ˈes][ˈleɪtər] ? "
 I suppose you will join us later ? "
 我 认为 你 将要 加入 我们 之后 ? "

我想你稍后会加入我们吧？

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [soʊ] , " [əˈsentɪd] [greɪs] [ˈswiːtli] , [ˈkloʊzɪŋ][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
 " **I don't suppose so ,** " **assented Grace sweetly , closing her eyes .**
 " 我 不 认为 所以 , " 同意 优雅 甜蜜地 , 结束 她 眼睛 .
 “我想应该不是吧。”格蕾丝温柔地应道，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [ˈsaːrəʊflɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [faɪld][pæst][hɜːr; həɹ] .
 The sorrowful procession filed past her .
 这 悲伤 游行 已提交 过去的 她 .
 悲伤的送葬队伍从她身边缓缓走过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [ɪn] [hiːt] [laɪk] [ðɪs] , [tuː; tə][stɑːp] — [tuː; tə][flɑːp] — [ɪɡˈzæktli] [wer] [wʌn]
 It was so easy in heat like this , to stop — to flop — exactly where one
 它 曾是 所以 简单的 在 热 喜欢 这 , 到 停止 — 到 失败 — 确切地 在哪里 —
 [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] ;
 happened to be standing ;
 发生 到 是 常设 ;
 在这种炎热的天气里，很容易就停下来——瘫倒在——自己碰巧站的地方；

[soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn][tuː; tə] [əˈhʌðər] [spɑːt] [tuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
 so very difficult to move on to another spot two miles distant .
 所以 非常 难的 到 移动 在 到 其他 点 二 英里 遥远 .
 所以很难搬到两英里外的另一个地方。

[bʌt; bət] [ˈtriːksi] , [bloʊn] [aʊt] [ˈtaɪtli] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzuːbərəns] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
 But Trixie , blown out tightly with exuberance and mystery , was a
 但 特里西 , 吹 出去 紧紧 和 热情洋溢 和 神秘 , 曾是 一个
 [trəˈmendəs] [ˈdraɪvɪŋ] - [fɔːrs] ;
 tremendous driving - force ;
 巨大的 驾驶 - 力量 ;
 但特里茜，热情奔放又神秘莫测，是一股强大的驱动力；

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn][wɜːr; wər] [tuː] [lɪmp][fɔːr; fər] [rɪˈzɪstəns] .
 and the nine were too limp for resistance .
 和 这 九 是 也 跛行 为了 反抗 .
 九个人体力不支，无力抵抗。

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] — —
 " **Mr . Temple — —**
 " 先生 . 寺庙 — —
 “坦普尔先生——

" [ˈ^æereθ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈrevəri] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɜːrɪd] .
 " **Gareth started from reverie and looked worried .**
 " 加雷斯 开始 从 遐想 和 看起来 担心 .
 加雷斯从沉思中惊醒，看起来很担忧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] [luːmd] [ɪnˈsɪstəntli] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪlər] [driːmz] ;
 Mrs . Worley loomed insistently between him and his frailer dreams ;
 太太 . 沃利 迫近 坚持不懈 之间 他 和 他的 更脆弱 梦境 ;
 沃利太太始终如影随形地挡在他和他脆弱的梦想之间；

[sprɔːld] [wɪð; wɪθ] [ɡroʊˈtesk] [ˌræbəˈleɪzɪən; ˌræbəˈleɪzn] [ɪˈfekt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][blæŋk][ˈpeɪdʒɪz] , [ˈdɪmli]
 sprawled with grotesque Rabelaisian effect across the blank pages , dimly
 蔓延 和 怪诞 拉伯雷式 影响 穿过 这 空白的 页面 , 依稀
 [ˈɡləməərəs] ,
 glamorous ,
 魅力四射 ,
 空白的页面上铺满了怪诞的拉伯雷式效果，带着一种朦胧的魅力。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [bʊk] [ɪtˈself] — [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [dɪɡ]
of the sacred book itself — he had an awful fear that she would eventually dig
的 这 神圣 书 本身 — 他 有 一个 可怕 害怕 那 她 会 最终 挖
[hɜːrˈself][ɪn] ;
herself in ;
她自己 在 ;

他非常害怕她最终会因为那本神圣的书籍而越陷越深；

[hɜːr; hər] [ˈpɑːndərəs] [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərli] [ˈtrɪvɪəl] , [hɜːr; hər][fɪts][ʌv; əv] [heɪl] [vʌlˈɡærəti] ,
her ponderous accentuation of the utterly trivial , her fits of hale vulgarity ,
她 沉重的 重音 的 这 完全地 琐碎的 , 她 适合 的 哈尔 粗俗 ,
她对极其琐碎之事的沉重强调, 她时不时流露出的粗俗,

[hɜːr; hər][ʌnˈjuːzuəl] [əˈpɪrəns] — [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] [ˈstaːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] ,
her unusual appearance — little round eyes starting with surprise ,
她 异常 外貌 — 小的 圆形的 眼睛 开始 和 惊喜 ,
她长相奇特——一双圆圆的小眼睛, 似乎总是带着惊讶的神情。

[ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hæts][wɪð; wɪθ] [ˈgeɪli] [ˈpluːmɪdʒd] [bɜːrdz][ə; eɪ] - [ˈwæɡ(ə)l] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɜːrsəˈnæləti]
little round hats with gaily plumaged birds a - waggle — the whole personality
小的 圆形的 帽子 和 兴高采烈地 羽毛 鸟类 一个 - 摇摆 — 这 所有的 性格
[æz; əz][aɪˈtiː] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌnˈmɛltɪŋ] [enˈkʌmbrənsɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
as it bulged from its unmelting encumbrances of flesh ,
作为 它 鼓胀 从 它是 不融化 债务 的 肉 ,
一顶顶圆圆的小帽子, 上面装饰着羽毛艳丽的小鸟, 它们摇曳生姿——这就是它从那层层包裹、永不融化的血肉之躯中迸发出的整个人格。

[ɡrɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [əbˈseɪn] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [məˈtɪriəl] [ˈklæməɪ]
gripped him with the nightmare obsession that here was material clamouring
紧握 他 和 这 恶梦 痴迷 那 这里 曾是 材料 喧闹
[fɔːr; fər] [ɪˌmɔːrtələˈzeɪʃn]
for immortalization : : : :
为了 永生

他被一种噩梦般的执念所攫住：眼前的这些物质渴望永垂不朽.....

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [ɪˌmɔːrtələɪz] [ˈtrɪksɪ]
And he did not at all want to immortalize Trixie : : : :
和 他 做过 不是 在 全部 想 到 永垂不朽 特里西
他根本不想让特里茜永垂不朽.....

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] , [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈpʌblɪʃərz] .
" **Mr . Temple , tell me all about publishers** .
" 先生 . 寺庙 , 告诉 我 全部 关于 出版商 .
“坦普尔先生, 请您详细介绍一下出版商的情况。”

" [hiː; hi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [hɜːr; hər] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrm] : [fɔːr] [niːt]
" **He encouraged her to relate her conceptions of such a firm : four neat**
" 他 鼓励 她 到 涉及 她 概念 的 这样的 一个 公司 : 四 整洁的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
他鼓励她描述一下她对这样一家公司的想法：四个整洁的房间，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði]
in one of which the publisher and the author and the agent and the
在 一 的 哪个 这 出版商 和 这 作者 和 这 代理人 和 这
[ˈɑːrtɪst][sæt][ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [frəˈtɜːrənəti] ;
artist sat in beautiful fraternity ;
艺术家 卫星 在 美丽的 兄弟会 ;
其中一张照片中, 出版商、作者、经纪人和艺术家们友好地坐在一起；

[ɪn] [ə'nlðər] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɒz; wəz] [meɪd] ; [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd]
in another the paper was made ; in a third the book was printed and bound
在 其他 这 纸 曾是 制成 ; 在 一个 第三 这 书 曾是 打印 和 边界
;
;
;
;

在另一个地方，纸张被制造出来；在第三个地方，书籍被印刷装订出来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] , [sould][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈpɜ:rtʃəsər] .
and in the last , sold over a counter to the amiable purchaser .
和 在 这 最后的 , 卖 超过 一个 柜台 到 这 可亲 购买者 .
最后，它被卖给了那位和蔼可亲的买家。

" [waɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] ?
" **While you wait ?**
" 尽管 你 等待 ?
“在你等待的时候？”

" [ˈ^æereθ] [smaɪld] [ˈwɪmzɪkli] .
" **Gareth smiled whimsically .**
" 加雷斯 微笑 异想天开地 .
加雷斯露出了意味深长的微笑。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [nɔ:t] [kwaɪt] [soʊ] [kəmˈpækt]
" **I'm afraid it's not quite so compact**
" 我是 害怕的 它是 不是 相当 所以 袖珍的
恐怕它并没有那么小巧.....

" [hi:; hi] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses] ;
" **He endeavoured to explain the process ;**
" 他 努力 到 解释 这 过程 ;
他努力解释这个过程；

[bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdensnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][saɪd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈtrɪksi] [æn; ən]
but natural denseness and a stitch in her side made of Trixie an
但 自然的 密度 和 一个 缝 在 她 边 制成 的 特里西 一个
[ɪnəˈtentɪv] [ˈlɪsənər] .
inattentive listener .
注意力不集中 听众 .
但天生的稠密和她侧腹的一针，是特里茜不专心听讲造成的。

[ænd; ənd] [ˈ^æereθ] [wɒz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkæəriɪŋ] [mɔ:ɹ]
And Gareth was oppressed by the consciousness that he was carrying more
和 加雷斯 曾是 受压迫者 经过 这 意识 那 他 曾是 携带 更多的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fer] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk][ˈbɜ:rd(ə)n] ;
than his fair share of the picnic burden ;
比 他的 公平的 分享 的 这 野餐 负担 ;
加雷斯感到很沮丧，因为他觉得自己承担了太多野餐的负担；

[tu:] [ˈhevi] [rʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ˈɜ:rθnwer] [ˈti:pɑ:t]
two heavy rugs and the big earthenware teapot
二 重的 地毯 和 这 大的 陶器 茶壶
两张厚重的地毯和一个大陶茶壶.....

[mɪs] [ˈemili:n, -lain] [ˈfreɪzɜ:] [wɔ:kt] [ɪn][ˈfrɪdʒɪd] [ˈsaɪləns] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
Miss Emmeline Frazer walked in frigid silence beside her companion .
错过 艾米琳 弗雷泽 步行 在 寒冷 沉默 旁 她 伴侣 .
艾米琳·弗雷泽小姐沉默不语，冷冷地走在同伴身旁。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; həɹ] — [hæd; həd][dʒʌst] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [kən'sɪdəɹəbli] [baɪ][ˈju:zɪŋ]
He **had** **shocked** **her** **—** **had** **just** **shocked** **her** **very** **considerably** **by** **using**
他 有 震惊 她 — 有 只是 震惊 她 非常 相当 经过 使用
[ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ɪn] [ˈdi:snt] [sə'saɪəti]
a **word** **that** **in** **decent** **society**
一个 单词 那 在 体面的 社会

他让她大吃一惊——他用的那个词在体面的社交场合里是绝对不能用的.....

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ni:t] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈvaɪbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] .
Her **whole** **neat** **little** **person** **vibrated** **with** **annoyance** .
她 所有的 整洁的 小的 人 振动 和 烦恼 .

她整个娇小的身躯都因恼怒而颤抖。

[ˈri:əli] — [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] [ˈpi:p(ə)] . . . [wʌn][ˈoʊnli][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
Really **—** **with** **these** **half** - **and** - **half** **people** . . . **one** **only** **had** **to** **look** **at**
真的 — 和 这些 一半 - 和 - 一半 人们 . . . 一 仅有的 有 到 看 在

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
his **mother** !
他的 母亲 !

真的——对于这些亦正亦邪的人.....你只要看看他母亲就知道了！

[ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə][faɪnd] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] — [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
All **very** **well** **to** **find** **natives** **in** **the** **colonies** **—** **but** **in** **England** ,
全部 非常 出色地 到 寻找 本地人 在 这 殖民地 — 但 在 英格兰 ,

在殖民地找到本地人固然很好——但在英国，

[wer] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] —
where **one** **was** **not** **prepared** **for** **it** **—**
在哪里 一 曾是 不是 准备 为了 它 —

而自己却毫无准备——

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɜ:bi] ['eni] [mɔ:r] [ðæt] [deɪ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kə'rektɪv]
She **decided** **not** **to** **speak** **to** **Mr** . **Kirby** **any** **more** **that** **day** , **by** **way** **of** **corrective**
她 决定 不是 到 说话 到 先生 . 柯比 任何 更多的 那 天 , 经过 方式 的 矫正
;
;
;
;

为了纠正柯比先生的错误，她决定当天不再与他说话；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
it **was** **a** **pity** **—** **they** **had** **been** **enjoying** **such** **a** **pleasant** **chat** **about** **the**
它 曾是 一个 遗憾 — 他们 有 到过 享受 这样的 一个 令人愉快的 聊天 关于 这

[ˈpoʊət] [ki:ts] .
poet **Keats** .
诗人 济慈 .

真是可惜——他们之前一直在愉快地谈论诗人济慈。

[mɪs] [ˈfreɪzɜ:] [trɒtɪd] [ɑ:n] , [ə'gresɪvli] [ku:l] [ɪn][sænd] - [ˈkʌlərd] [ˈlɪnɪn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [θɪn]
Miss **Frazer** **trotted** **on** , **aggressively** **cool** **in** **sand** - **coloured** **linen** ; **she** **was** **too** **thin**
错过 弗雷泽 小跑 在 , 咄咄逼人 凉爽的 在 沙 - 有色 亚麻布 ; 她 曾是 也 薄的

[tu:; tə][foʊ'ment] ,
to **foment** ,
到 煽 ,

弗雷泽小姐小跑着，一身沙色亚麻布长裙，显得冷若冰霜；她太瘦了，根本无法激起人们的热情。

[laɪk] ['mɪsɪz] . [ˈwɜ:li] , [ˈpæntɪŋ] [ˈenviəsli] [ˈsevrəl] [ˌjɑ:dz] [ɪn][ðə; ði] [rɪɹ] .
like **Mrs** . **Worley** , **panting** **enviously** **several** **yards** **in** **the** **rear** .
喜欢 太太 . 沃利 , 喘息 羡慕地 一些 码 在 这 后部 .

就像沃利太太一样，在后面几码远的地方，气喘吁吁地羡慕不已。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɪn'veriəb(ə)l] [ˈsʌnʃeɪd] [hæd; həd][ɪk'skjuːzd][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] ['kæriəɹ] - [wɜːrk] .
And her invariable sunshade had excused her from carrier - work .
和 她 不变的 遮阳伞 有 已原谅 她 从 载体 - 工作 .

她那形影不离的遮阳伞让她免去了搬运工作的麻烦。

[ʌv; əv] [ðɪs] [læst] , [nə'pɪr] ['kɜːbi] [felt] [ʃɒr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fer]
Of this last , Napier Kirby felt sure he had been given more than his fair
的 这 最后的 , 纳皮尔 柯比 毛毡 当然 他 有 到过 给定 更多的 比 他的 公平的
[fer] .
share .
分享 .

对于最后一点，纳皮尔·柯比确信自己得到的比他应得的要多得多。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sæɡɪŋ] [bɑːks][ʌv; əv] [keɪks] ; [ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]
He carried the kettle , and an enormous sagging box of cakes ; also his
他 携带 这 壶 , 和 一个 巨大的 下垂 盒子 的 蛋糕 ; 还 他的
['mʌðəz] ['wɔːtəpruːf] .
mother's waterproof .
母亲的 防水的 .

他提着水壶，还有一大箱摇摇欲坠的蛋糕；以及他母亲的防水外套。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [laɪt] - [hiːld] [æz; əz]['mɜːrkjəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'prest]
Usually light - heeled as Mercury , he was now depressed
通常 光 - 高跟鞋 作为 汞 , 他 曾是 现在 郁闷

他平时像墨丘利一样轻盈，现在却情绪低落.....

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] ['miːz(ə)lz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] — [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːrɪ] [hæz; həz]
" **It was the year measles were all over the place — not that this story has**
" 它 曾是 这 年 麻疹 是 全部 超过 这 地方 — 不是 那 这 故事 有
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðəz] ['tʃɪldrən] [ɔːl][hæd; həd][aɪ 'tiː] ,
anything to do with it — but my brother's children all had it ,
任何事物 到 做 和 它 — 但 我的 兄弟 孩子们 全部 有 它 ,

“那一年麻疹肆虐——虽然这个故事与麻疹无关——但我哥哥的孩子们都得了麻疹。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [went] [ænd; ənd] [kɔːt] [aɪ 'tiː] [tuː] .
and then the governess went and caught it too .
和 然后 这 家庭教师 去 和 捕捉 它 也 .

然后，女家庭教师也感染了。

[ə'baʊt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] - , [aɪ] [θɪŋk] .
About March of 1911 , I think .
关于 行进 的 - , 我 思考 .

我想大概是1911年3月吧。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
Well , as I was saying ,
出色地 , 作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tiː] [æt; ət] [vɪk'tɔːrɪə] ['steɪ(ə)n] — ['fʌni] [haʊ] [ðə; ði] [tiː] [teɪsts] [æt; ət] [ðɪːz] ['bʌfɪts]
I was having tea at Victoria Station — funny how the tea tastes at these buffets
我 曾是 拥有 茶 在 维多利亚 车站 — 有趣的 如何 这 茶 口味 在 这些 自助餐
, [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ? " . . .
, isn't it ? " . . .
, 不是 它 ? " . . .

我在维多利亚车站喝茶——这些自助餐厅里的茶味道真奇怪，不是吗？

[fred] [wɜːli] [wʌz; wəz] [ˈpeɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ˈænɪkdoʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈliːʒərlɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv]
Fred Worley was paving the way to an anecdote , by a leisurely survey of
弗雷德 沃利 曾是 铺路 这 方式 到 一个 轶事 , 经过 一个 悠闲 民意调查 的
[ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
the period ,
这 时期 ,

弗雷德·沃利通过对那个时期的一次悠闲的考察，为讲述一个轶事铺平了道路。

[wið; wiθ][its][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpɜːsənɪdʒz] , [ˈtɑːpɪkl] [ɪˈvents] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
with its principal personages , topical events , and so on .
和 它是 主要的 人物 , 局部用药 活动 , 和 所以 在 .
包括主要人物、时事等等。

([bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ɪˈnʌf] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
(**But though he was good - natured enough , mind you ,**
(但 尽管 他 曾是 好的 - 自然 足够的 , 头脑 你 ,
(不过，虽然他心地善良，请注意，

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aɪˈtiː][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]
it really was coming it a bit thick on a fellow to give him all the
它 真的 曾是 未来 它 一个 少量 厚的 在 一个 同伴 到 给 他 全部 这
[ˈkraːkəri] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][tuː; tə] [ˈkæri] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiːt] !
crockery and most of the sandwiches to carry — and in this heat !
陶器 和 最多 的 这 三明治 到 携带 — 和 在这 热 !
让一个人带着所有的餐具和大部分三明治，而且还是在这种炎热的天气里，这确实有点太难了！

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [ˈduːɪŋ] ?
What were the other fellows doing ?
什么 是 这 其他 伙伴们 正在做 ?
其他人都在干什么？

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd] [wɜːrk] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ənˈles] [ˈevriwʌn] [dɪd][ðer; ðər]
Not that he minded work — but a picnic was no fun unless everyone did their
不是 那 他 有思想 工作 — 但 一个 野餐 曾是 不 乐趣 除非 每个人 做过 他们的
[fer] [jer]
fair share
公平的 分享
倒不是说他讨厌干活——只是如果每个人都不尽自己的一份力，野餐就失去了乐趣.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [mɪlk] , [tuː] !)
And the bottle of milk , too !)
和 这 瓶子 的 牛奶 , 也 !)

还有那瓶牛奶！

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] [ɡrɪnd] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːd] [blæk] [skəːts] [aʊt][ʌv; əv]
Old Mrs . Kirby grinned and nodded , picking her wide black skirts out of
老的 太太 . 柯比 咧嘴一笑 和 点头 , 挑选 她 宽的 黑色的 裙子 出去 的
[ðə; ði] [dʌst]
the dust
这 灰尘
柯比老太太咧嘴一笑，点了点头，从灰尘里捡起她那宽大的黑色裙子.....

" [aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ][flaɪ][aɪˈdiː][baɪ] [aɪ] !
" **I've got a fly id by eye !**
" 我已经 得到 一个 飞 ID 经过 眼睛 !
“我凭肉眼就能认出这只苍蝇！ ”

" [ʃiː; ji] [əˈnaʊnst] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **she announced suddenly .**
" 她 宣布 突然 .
她突然宣布道。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第5/14页

" [pli:z] , ['bɪstər] ['wɜ:li] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .

" **Please , Bister Worley , take it out .**

" 请 , 比斯特 沃利 , 拿 它 出去 .

“拜托，沃利先生，把它拿出来。”

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['ædənɔɪdz] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [ðæt] [wɜ:ɪr; wər] [laɪk]

" **She was afflicted with adenoids ; and with finger - nails that were like**

" 她 曾是 受苦的 和 腺样体 ; 和 和 手指 - 指甲 那 是 喜欢

[blæk] [əʊplz] .

black opals .

黑色的 蛋白石 .

她患有腺样体肥大，指甲像黑色的蛋白石一样。

" [haɪ] ! [næp] !

" **Hi ! Nap !**

" 你好 ! 午睡 !

嗨！打盹！

[jɜ:; jər] ['meɪtərz] [gɔ:t] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] !

Your mater's got a fly in her eye !

你的 母亲的 得到 一个 飞 在 她 眼睛 !

你妈妈眼睛里进了只苍蝇！

" ['aʊtɪd] ['wɜ:li] [tu:; tə] [ðə; ði] [pər] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

" **shouted Worley to the pair behind him .**

" 喊叫 沃利 到 这 一对 在后面 他 .

“沃利朝他身后的两人喊道。”

" [kɔ:l] ['tedi] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'fɪliəl] [əd'vaɪs] .

" **Call Teddy to take it out ! " was the unfilial advice .**

" 称呼 泰迪 到 拿 它 出去 ! " 曾是 这 不孝 建议 .

“叫泰迪把它拿出来！”这是不孝的建议。

['wɜ:li] ['aʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pər] [ə'hed] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] : " [haɪ] ! [ted] !

Worley shouted to the pair ahead of him : " Hi ! Ted !

沃利 喊叫 到 这 一对 前方 的 他 : " 你好 ! 泰德 !

沃利朝前面的两人喊道：“嗨！泰德！”

[jɜ:; jər] [grænd] - ['mʌðəz] [gɔ:t] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [jɜ:; jər] ['peɪtər] [sez] [jʊə(r)] [tu:; tə]

Your grand - mother's got a fly in her eye , and your pater says you're to

你的 盛大 - 母亲的 得到 一个 飞 在 她 眼睛 , 和 你的 父亲 说道 你是 到

[teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ! "

take it out ! "

拿 它 出去 ! "

你奶奶眼睛里进了只苍蝇，你爸爸说你得把它弄出来！

" ['hi:z] [nɑ:t] [maɪ] ['peɪtər] , " ['mʌtəd] ['tedi] ,

" **He's not my pater , " muttered Teddy ,**

" 他是 不是 我的 父亲 , " 低声说道 泰迪 ,

“他不是我爸爸，”泰迪嘟囔道。

[ˈfjʊriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪkˌsperɪment(ə)] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈlulu] [ˈkɒlɪnz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd]
furious that his experimental flirtation with Lulu Collins should have been interrupted
狂怒 那 他的 实验 调情 和 露露 柯林斯 应该 有 到过 中断

.
:
.

他非常生气，因为他和露露·柯林斯的尝试性调情竟然被打断了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstepfɑːðər] [soʊ][hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [ɪn][ðə; ði]
But he was afraid of his stepfather ; so he deposited the butter in the
但 他 曾是 害怕的 的 他的 继父 ; 所以 他 已存 这 黄油 在 这
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

但他害怕继父，所以就把黄油扔在了尘土里。

[fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [huː] [laɪkt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeltɪŋ] [ˈræpɪdli] — [ænd; ənd] [sləʊtʃt]
for anyone to pick up who liked — it was melting rapidly — and slouched
为了 任何人 到 挑选 向上 WHO 喜欢 — 它 曾是 融化 快速 — 和 懒散地
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd] [ˈrelətɪv] .
to the rescue of his afflicted relative .
到 这 救援 的 他的 受苦的 相对的 .

任何人只要喜欢就可以拿起它——它正在迅速融化——然后懒洋洋地去救助他受苦的亲戚。

[ðə; ði][flaɪ][hæd; həd][gʊːt] [wel] [ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
The fly had got well in by this time .
这 飞 有 得到 出色地 在 经过 这 时间 .

这时苍蝇已经飞得很远了。

[fred] [ˈwɜːli] [dʒɔɪnd] [mɪs] [ˈfreɪzə] ; [nəˈpɪr] [ˈhævɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈlulu] .
Fred Worley joined Miss Frazer ; Napier having meanwhile attached himself to Lulu .
弗雷德 沃利 加入 错过 弗雷泽 ; 纳皮尔 拥有 同时 随附的 他自己 到 露露 .

弗雷德·沃利和弗雷泽小姐在一起了；与此同时，纳皮尔和露露在一起了。

[ðeɪ] [ˈtɔɪld] [ɑːn] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
They toiled on , and out of sight .
他们 辛勤劳作 在 , 和 出去 的 视线 .

他们默默地辛勤劳作，却不见踪影。

[ˈtedi] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][grænd] - [ˈmʌðəz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəsəri] [ˈvɪgər]
Teddy went for his grand - mother's eye with unnecessary vigour
泰迪 去 为了 他的 盛大 - 母亲的 眼睛 和 不必要 活力

泰迪用力过猛地戳向他祖母的眼睛.....

[ˈtrɪksi] [ˈwɜːli] , [ˈpæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈ^æreθ] , [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Trixie Worley , passing with Gareth , called out that he was a good boy .
特里西 沃利 , 通过 和 加雷斯 , 称为 出去 那 他 曾是 一个 好的 男生 .

特里西·沃利和加雷斯一起经过时，喊道他是个好孩子。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [bɔːst][tuː; tə] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [wʊd] .
They too were presently lost to sight , in the straggling little wood .
他们 也 是 目前 丢失的 到 视线 , 在 这 零散的 小的 木头 .

他们也很快消失在了那片稀疏的小树林里。

" [ɪdz] [aɪ ˈdiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] , [ˈtedi] "
" **Id's id the other eye , Teddy** "
" id的 ID 这 其他 眼睛 , 泰迪 "

“Id是另一只眼睛，泰迪.....”

" [lʊk] [hɪr] , [haʊ] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər][duː][wiː; wi][dræg][ɑːn] ?
" **Look here , how much longer do we drag on ?**
" 看 这里 , 如何 很多 更长 做 我们 拖 在 ?

“你们瞧，我们还要拖多久？ ”

" [ˈkɒlɪnz] [diˈmɑːndɪd] [ˈfjʊəriəsli] [ʌv; əv] [kæθəˈlɪn] .
" **Collins demanded furiously of Kathleen** .
" 柯林斯 要求 愤怒地 的 凯瑟琳 :
“柯林斯愤怒地质问凯瑟琳。”

" [tɪl] [wiː; wi] [get] [stɔːpt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **Till we get stopped , I suppose** .
" 直到 我们 得到 停止 , 我 认为 :
“直到我们被阻止为止, 我想。”

[ɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)] [spɑːt] ? "
Is Mrs . Worley making for any special spot ? "
是 太太 : 沃利 制作 为了 任何 特别的 点 ? "
沃利夫人是否占据了什么特殊地位?

" [dəˈnoʊ] .
" **Dunno** .
" 不知道 :
不知道。

[bʌt; bət] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪŋ] [ðiːz] [ˈmesi] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [dʒuːs] [ɪz] [ɔːl] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] .
But I'm sick of lugging these messy things ; the juice is all running out .
但 我是 生病的 的 搬运 这些 凌乱的 事物 ; 这 汁 是全部 跑步 出去 :
但我已经厌倦了搬运这些乱七八糟的东西; 我的精力也快耗尽了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [ˈkæriŋ] !
I should like to know what the other fellows are carrying !
我 应该 喜欢 到 知道 什么 这 其他 伙伴们 是 携带 !
我想知道其他人都带了些什么!

" [hiː; hi] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [tuː] [bægz] [ʌv; əv] [ˈræzˌberiːz] [ænd; ænd] [ˈguːsˌberiːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskwɪʃ] [ɑːn]
" **He let fall his two bags of raspberries and gooseberries with a squish on**
" 他 让 落下 他的 二 包 的 覆盆子 和 醋栗 和 一个 挤压 在
[tuː; tə] [ðə; ði] [græs] .
to the grass .
到 这 草 :
他把两袋覆盆子和醋栗“啪嗒”一声扔到草地上。

" [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [duː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] , " [kæθəˈlɪn] [sed] ;
" **This place will do as well as any ,** " **Kathleen said ;**
" 这 地方 将要 做 作为 出色地 作为 任何 , " 凯瑟琳 说 ;
“这个地方和其他任何地方一样好,”凯瑟琳说;

[ænd; ænd] [dʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [dʒæm] - [dʒɑːr] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli]
and dumped down the enormous jam - jar of which she had previously
和 丢弃 向下 这 巨大的 果酱 - 罐 的 哪个 她 有 之前
[rɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [pərˈspair] [ˈkɑːmræd] .
relieved her perspiring comrade .
松了口气 她 出汗 同志 :
然后, 她把之前从汗流浹背的同伴手中接过的巨大果酱罐扔了下去。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [faːrm] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [haːt] [ˈwɔːtər] .
" **There's a farm over there where we can get the hot water** .
" 有 一个 农场 超过 那里 在哪里 我们 能 得到 这 热的 水 :
“那边有个农场, 我们可以去那里取热水。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
" **They sat down to wait till the others should arrive** .
" 他们 卫星 向下 到 等待 直到 这 其他的 应该 到达 :
他们坐下来等待其他人到来。

[ˈæftər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈlʊlʊ] [streɪd] [ðæt] [weɪ] .
After about ten minutes , Lulu strayed that way .

后 关于 十 分钟 , 露露 迷路了 那 方式 .

大约十分钟后, 露露朝那个方向走去。

" [ˈnɔːtɪ] ! " [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [æt; ət][ðəm; ðəm] ; " [wiː; wi][dəʊnt][maɪnd] [ˈluːzɪŋ] [juː; jʊ] ,
" Naughty ! " shaking her forefinger at them ; " we don't mind losing you ,
" 淘气 ! " 摇晃 她 食指 在 他们 ; " 我们 不 头脑 输 你 ,
" 淘气 ! "她朝他们摇了摇食指; “我们不介意失去你们,

[bʌt; bət][wiː; wi][duː;][maɪnd][ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [fruːt] . "
but we do mind going without the fruit . "

但 我们 做 头脑 去 没有 这 水果 . "

但我们确实很介意没有水果。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] . "
" We thought this would be a good place for the picnic . "

" 我们 想法 这 会 是 一个 好的 地方 为了 这 野餐 . "

“我们觉得这里是野餐的好地方。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌt] [ˈbetər] [pleɪs] ,
" Oh , but the others have found a much better place ,
" 哦 , 但 这 其他的 有 成立 一个 很多 更好的 地方 ,

“哦, 不过其他人找到了更好的地方。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [reɪzd] [hʌmp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
with a sort of raised hump for a table .

和 一个 种类 的 提高 驼峰 为了 一个 桌子 .

桌子呈凸起状。

[duː] [kʌm] [əˈbɔːŋ] ; [ɪts] [noʊ] [fʌn] [ənˈles] [wiː; wi][ɔːl] [stɪk] [təˈgeðər] .
Do come along ; it's no fun unless we all stick together .

做 来 沿着 ; 它是 不 乐趣 除非 我们 全部 戳 一起 .

大家一起来吧; 如果我们不团结一致, 那就没意思了。

[ˈoʊnli][wiː; wi][kɑːnt][faɪnd] [fred] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈket(ə)l] — —
Only we can't find Fred and the kettle — —

仅有的 我们 不能 寻找 弗雷德 和 这 壶 — —

只是我们找不到弗雷德和水壶——

" [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [reɪzd] [hʌmp] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ænt] - [hɪl]
" The sort of raised hump turned out to be an ant - hill
" 这 种类 的 提高 驼峰 转向 出去 到 是 一个 蚂蚁 - 爬坡道

“那个隆起的土堆原来是个蚁丘…….”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [depjuˈteɪʃn] [ˈwɒndəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkæmpɪŋ] - [ɡraʊnd]
And then a deputation wandered towards the shady bit of camping - ground

和 然后 一个 代表团 漫步 向 这 阴凉 少量 的 野营 - 地面

[dɪˈskraɪbd] [baɪ] [kæθˈlɪn] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] .
described by Kathleen and Jim .

描述 经过 凯瑟琳 和 吉姆 .

然后, 一个代表团向凯瑟琳和吉姆描述的那片阴凉的露营地走去。

[ˈmiːnwaɪl] , [fred] [ˈwɜːli] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][fɔːr; fər]
Meanwhile , Fred Worley came up with enthusiastic descriptions of a paradise for

同时 , 弗雷德 沃利 来了 向上 和 热情的 描述 的 一个 天堂 为了

[ˈpɪknɪkər] !
picnickers !
野餐者 !

与此同时, 弗雷德·沃利热情洋溢地描述了这片野餐天堂!

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][tu:; tə][mɑ:rk][aɪ ˈti:] [ðərz] .
he had left the sandwiches to mark it theirs .
他 有 左边 这 三明治 到 标记 它 他们的 :
他留下三明治是为了表明这是他们的地盘。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər][ˈloʊdʒ] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [i:tʃ] [ʌðər] ,
So they all picked up their loads , and collected each other ,
所以 他们 全部 挑选 向上 他们的 负载 , 和 集 每个 其他 ,
于是他们都收拾好行李, 互相接上。

[ænd; ənd] [ˈfa:loʊd] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkudnt] [faɪnd] [ˈi:ðər] [ðə; ði][ˈpærədəɪs][ɔ:r][ðə; ði]
and followed him . . . and he couldn't find either the paradise or the
和 随后 他 : : : 和 他 不能 寻找 任何一个 这 天堂 或者 这
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
sandwiches :
三明治 :
于是他跟着他.....结果既没找到天堂, 也没找到三明治。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:bi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rsti] .
Old Mrs . Kirby complained that she was thirsty .
老的 太太 : 柯比 抱怨 那 她 曾是 渴 :
柯比老太太抱怨说她口渴。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:bi] , " [ədˈvaɪzd] [ˈtrɪksi] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] [ɑ:mpresˈma:nt] , " [sʌk]
" Mrs . Kirby , " advised Trixie , with more than her usual empressement , " suck
" 太太 : 柯比 , " 建议 特里西 , 和 更多的 比 她 通常 压迫 , " 吸
[ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] !
a pebble !
一个 卵石 !
“柯比太太,”特里茜用比平时更盛气凌人的语气建议道, “去吃颗鹅卵石吧! ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:bi] [wept] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] .
" Mrs . Kirby wept , thinking she had been insulted .
" 太太 : 柯比 哭泣 , 思维 她 有 到过 受辱 :
柯比太太哭了起来, 以为自己受到了侮辱。

[ˈsʌmbɑ:di] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bɔɪl][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðəmˈselvz] , [ɔ:r][get][aɪ ˈti:]
Somebody asked if they were going to boil the water themselves , or get it
某人 问 如果 他们 是 去 到 熬 这 水 他们自己 , 或者 得到 它
[frʌm; frəm][ðə; ði][fa:rm] .
from the farm .
从 这 农场 :
有人问他们是要自己烧水, 还是从农场取水。

[ænd; ənd] [ˈlulu] [kraɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fʌn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ðəmˈselvz] .
And Lulu cried that it was ever so much more fun doing everything themselves .
和 露露 哭 那 它 曾是 曾经 所以 很多 更多的 乐趣 正在做 一切 他们自己 :
露露哭着说, 自己做所有事情真的更有趣。

[ʌnˈmu:vd] [baɪ][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [fʌn] , [ˈdʒɪm][ˈkɒlɪnz] [sed] : " [aɪ] [plʌmp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fa:rm] ; [les]
Unmoved by the prospect of fun , Jim Collins said : " I plump for the farm ; less
不动 经过 这 前景 的 乐趣 , 吉姆 柯林斯 说 : " 我 丰满 为了 这 农场 ; 较少的
[ˈba:ðər] .
bother .
打扰 :
吉姆·柯林斯对玩乐的前景无动于衷, 他说: “我选择务农; 这样更省事。”

[aɪ] [heɪt] [ˈba:ðər] . "
I hate bother . "
我 恨 打扰 : "
我讨厌麻烦。

" [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ɪz][tu:; tə] [ʌnˈpæk] [ðə; ði] ˈpɑ:rsɪz] [ɪkˈsept] [ˈænti] [ɪm] [ænd; ənd][ˌem ˈi:] , " [ˈtrɪksɪ]
" **But nobody is to unpack the parcels except Auntie Em and me , " Trixie**
" 但 无人 是 到 解包 这 包裹 除了 阿姨 艾米 和 我 , " 特里西
[ˈfɑʊtɪd] [hɪˈlerɪəsli] ,
shouted hilariously ,
喊叫 滑稽地 ,
"但是除了我和艾姆阿姨，谁都不许拆包裹！"特里茜滑稽地喊道。

[hɜ:r; həɹ][hæt][ˈwaɪldli] [əˈskju:] .
her hat wildly askew .
她 帽子 疯狂地 歪斜 .
她的帽子歪歪斜斜的。

" [ti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] . "
" **Tea is to be a great surprise . "**
" 茶 是 到 是 一个 伟大的 惊喜 . "
“茶会是一个很大的惊喜。”

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] , " [kæθˈlɪn] [əˈsentɪd] ; " [ənˈles] [ˈsʌmwʌn] [teɪks] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
" **It will be , " Kathleen assented ; " unless someone takes the kettle down to the**
" 它 将要 是 , " 凯瑟琳 同意 ; " 除非 某人 需要 这 壶 向下 到 这
[fɑ:rm] ,
farm ,
农场 ,
“会的,”凯瑟琳同意道，“除非有人把水壶搬到农场去。”

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðeɪl] [bɔɪl] [aɪ ˈti:][fɔ:ɹ; fər][ju: ˈes] .
to find out if they'll boil it for us .
到 寻找 出去 如果 他们会 熬 它 为了 我们 .
看看他们愿不愿意帮我们煮。

[ɡoʊ][ɑ:n] , [ˈ^æɹeθ] — — " [hɜ:r; həɹ][ʌnˈspoukən] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz] : " [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [jet]
Go on , Gareth — — " Her unspoken comment was : " You haven't done much yet
去 在 , 加雷斯 — — " 她 未说出口的 评论 曾是 : " 你 还没有 完毕 很多 然而
... ..
: : : :
... ..
继续，加雷斯——“她未说出口的话是：“你还没做多少事呢.....”

" [rɪˈlʌktəntli] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈket(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɑ:rm] .
" **Reluctantly he took up the kettle , and strolled slowly towards the farm .**
" 勉强 他 采取 向上 这 壶 , 和 漫步 缓慢地 向 这 农场 .
他很不情愿地拿起水壶，慢慢地朝农场走去。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪknɪk] " [fʌn] .
He had no desire to be more closely associated with the picnic " fun .
他 有 不 欲望 到 是 更多的 密切 联系 和 这 野餐 " 乐趣 .
他并不想与野餐“乐趣”有更密切的联系。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] . . . [hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈloʊn] [ðæt]
" **He was not enjoying the picnic . . . had wanted to be left alone that**
" 他 曾是 不是 享受 这 野餐 . . . 有 通缉 到 是 左边 独自的 那
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
“他并不喜欢这次野餐.....那天下午他只想一个人待着。”

[tuː; tə] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [mjuːz] [ɪn] [piːs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] . . . [ˈhevi] [bluː] - [blæk]
to lounge and muse in peace in a corner of the harbour . . . heavy blue - black
到 休息室 和 沉思 在 和平 在 一个 角落 的 这 港口 . . . 重的 蓝色的 - 黑色的
[ˈædʊʊ] [kæst][baɪ][ə; eɪ][dʒʌt][ʌv; əv] [stoʊn] [wɔːl] . . . [ʌnˈiːv(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
shadow cast by a jut of stone wall . . . uneven flight of steps ,
阴影 投掷 经过 一个 刚 的 石头 墙 . . . 不均匀 航班 的 步骤 ,
在港口的一角悠闲地躺着沉思.....突出的石墙投下浓重的蓝黑色阴影.....高低不平的台阶,

[ænd; ənd][ˈwɔːtər][læp] - [ˈlæpɪŋ] [ˈkəʊldli][æt; ət][ðər; ðər] [beɪs] ,
and water lap - lapping coldly at their base ,
和 水 膝 - 交叠 冷冷地 在 他们的 根据 ,
水冷地拍打着它们的底部,
[ˈliːvɪŋ] [ˈevər] [əˈnʌðər] [step] [ber] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [riˈsiːdɪd]
leaving ever another step bare and glistening as the tide receded
离开 曾经 其他 步 裸 和 闪闪发光 作为 这 潮 消退
随着潮水退去，每一级台阶都露出光秃秃的、闪闪发光的地面.....

[waɪ] [ˈwɔznt] [hiː; hi][ðər; ðər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈstrɪkəbli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [miˈændərɪŋ] [bliːtɪŋ]
Why wasn't he there , instead of inextricably attached to this meandering bleating
为什么 不是 他 那里 , 反而 的 密不可分地 随附的 到 这 弯曲 咩咩叫
[flɑːk] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] ,
flock of people ,
群 的 人们 ,
他为什么不在那里，而是和这群四处游荡、叽叽喳喳的人群形影不离？

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [red] [mɔɪst] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][hæts][ʌv; əv] [kruːd] [dɪsˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊdlənd]
with their red moist faces , and hats of crude disharmony with the woodland
和 他们的 红色的 潮湿 面孔 , 和 帽子 的 原油 不和谐 和 这 林地
. . . .
: : : :
. . . .
他们面色红润湿润，头戴与林地格格不入的粗糙帽子.....

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
Impossible to detach himself from them .
不可能的 到 分离 他自己 从 他们 .
他无法摆脱他们。
(" [ɪts] [noʊ] [fʌn] [ənˈles] [wiː; wi][ɔːl] [stɪk] [təˈgeðər] ! ") . . .
(" **It's no fun unless we all stick together !** ") . . .
(" 它是 不 乐趣 除非 我们 全部 戳 一起 ! ") . . .
（“如果我们不团结一致，那就没意思了！”）

[ˈpestərɪŋ] [flaɪz] [ænd; ənd][ænts][ænd; ənd] [mɪdʒ]
Pestering flies and ants and midges
纠缠 苍蝇 和 蚂蚁 和 小飞虫
烦人的苍蝇、蚂蚁和小飞虫.....

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfreɪzɜː] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ʌnˈɡreɪsfəl] [ˈætɪtjuːdɪz] [ɑːn]
Mrs . Kirby and Mrs . Worley and Miss Frazer sitting in ungraceful attitudes on
太太 . 柯比 和 太太 . 沃利 和 错过 弗雷泽 坐着 在 不优雅的 态度 在
[ðə; ði] [ɡræs] ,
the grass ,
这 草 ,
柯比夫人、沃利夫人和弗雷泽小姐姿态不雅地坐在草地上。

[ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
and screaming to the males of the party to witness their sense of the
和 尖叫 到 这 男性 的 这 派对 到 证人 他们的 感觉 的 这
[ˈpæstərəl]
pastoral
牧灵

她大声向在场的男性喊叫，让他们亲眼见证这种田园牧歌式的感受.....

[^æreθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm]
Gareth could hear them as he returned from the farm
加雷斯 可以 听到 他们 作为 他 返回 从 这 农场

加雷斯从农场回来时，还能听到他们的声音.....

[wɪð; wɪθ][ə'kju:t] [dɪs'teɪst] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hʌʊ] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [ðə; ði][sʌn] - [ʌ:fts] [strʌk] [kru:d] [haɪ]
With acute distaste he noticed how unmercifully the sun - shafts struck crude high
和 急性 厌恶 他 注意到 如何 无情地 这 太阳 - 轴 击 原油 高的
[laɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈhju:mən][nəʊz] .
lights upon the human nose .
灯 之上 这 人类 鼻子 .

他厌恶地注意到，阳光无情地照射在人的鼻子上，发出刺眼的强光。

" [ðeɪ] [wəʊnt] . "
" They won't . "
" 他们 惯于 . "

“他们不会。”

" [wəʊnt] [wʌt] ? "
" Won't what ? "
" 惯于 什么 ? " "

“不会什么？ ”

" [bɔɪl] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ju: 'es] .
" Boil the water for us .
" 熬 这 水 为了 我们 .

请帮我们把水烧开。

" [^æreθ] [sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪft] [hɪz; ɪz] [best] .
" Gareth sat down , with the air of one who has accomplished his best .
" 加雷斯 卫星 向下 , 和 这 空气 的 一 WHO 有 完成 他的 最好的 .
加雷斯坐了下来，一副功夫不负众望的样子。

" ['nɑ:nsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? " "

为什么？ ”

" [ðeɪ] [sed] [ðeid] [biː; bi] ['du:ɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [deɪ] [bɜ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['pɪknɪkər] [ɪn] [ði:z] [wɒdz] ,
" They said they'd be doing it all day long for picnickers in these woods ,
" 他们 说 他们会 是 正在做 它 全部 天 长的 为了 野餐者 在 这些 树林 ,
他们说他们会整天为在这片树林里野餐的人们这样做，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'tiː][wʌns] ; [ænd; ənd][nəʊ][ˈprɔ:fɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
if they did it once ; and no profit to them . "
如果 他们 做过 它 一次 ; 和 不 利润 到 他们 . " "

如果他们只做了一次，而且对他们没有任何好处。

" [wel] , [aɪ] [sə'pouʒ] [ju:; jʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd][ju: 'es] ?
" **Well , I suppose you offered to pay them a trifle if they obliged us ?**
" 出色地 , 我 认为 你 提供 到 支付 他们 一个 琐事 如果 他们 有义务 我们 ?
“嗯, 我想你大概是提出如果他们答应我们的要求, 就付给他们一点小钱吧? ”

" [ˈ^æreθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Gareth was silent .**
" 加雷斯 曾是 沉默的 .
加雷斯沉默不语。

" [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" **Did you ?** "
" 做过 你 ? "
“你做了吗? ”

" [noʊ] "
" **No** : : : : "
" 不 "
“不....”

" [bʌt; bət] ['kudnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] ?
" **But couldn't you see that was what they wanted ?**
" 但 不能 你 看 那 曾是 什么 他们 通缉 ?
“但你难道看不出来那是他们想要的吗? ”

" [hi:; hi] [wɪnst] ['ʌndə] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ræsp][ɪn] [kæθ'li:nz] [vɔɪs]
" **He winced under the impatient rasp in Kathleen's voice**
" 他 畏缩 在下面 这 不耐烦 锉刀 在 凯瑟琳的 嗓音
“他被凯瑟琳不耐烦的沙哑嗓音吓了一跳.....

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .
" **What a waste of time .**
" 什么 一个 浪费 的 时间 .
真是浪费时间。

[hɪr] — [teɪk] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:fə] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪvə] .
Here — take the kettle , and offer them a shilling for the favour .
这里 — 拿 这 壶 , 和 提供 他们 一个 先令 为了 这 偏爱 .
来, 把水壶拿过来, 给他们一先令作为帮忙的报酬。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bʌdʒ] .
" **He did not budge .**
" 他 做过 不是 预算 .
他毫不动摇。

[hɜ:r; hər] [ə'tempts] [tu:; tə][gʊd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]
Her attempts to goad him had always the effect of driving him to a
她 尝试 到 刺激 他 有 总是 这 影响 的 驾驶 他 到 一个
[dɪ'fensɪv] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv] ['ledn] [ɪ'nɜ:rjə] .
defensive attitude of leaden inertia .
防守 态度 的 铅灰色 惯性 .
她试图激怒他, 结果总是让他陷入一种僵硬的防御姿态。

" [aɪl] [gʊʊ] , " [sed] ['kɔlinz] , ['raɪzɪŋ] .
" **I'll go , " said Collins , rising .**
" 患病的 去 , " 说 柯林斯 , 上升 .
“我去,”柯林斯说着站了起来。

[kæθ'lin] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] ['tedi] , [hu:]
Kathleen shrugged her shoulders — and turned her attention to Teddy , who
凯瑟琳 耸了耸肩 她 肩膀 — 和 转向 她 注意力 到 泰迪 , WHO
[wʌz; wəz] ['wɪspəɪŋ] ['ɜ:rdʒəntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :
was whispering urgently in her ear :
曾是 耳语 紧急 在 她 耳朵 :

凯瑟琳耸了耸肩，然后把注意力转向泰迪，泰迪正在她耳边急切地低语：

" [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] .
" **Come for a stroll .**
" 来 为了 一个 漫步 :

来散散步吧。

[wɪə(r)] [nɑ:t] ['wa:ntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
We're not wanted for a bit .
是 不是 通缉 为了 一个 少量 :

我们暂时不受欢迎。

[kʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [rɑ:t] .
Cut all this rot .
切 全部 这 腐烂 :

把这些腐烂的东西都清除掉。

" [ɪ'mensli] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪ'lek](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [kæθ'lin] [ə'sentɪd] [ɪ'mɪ:diətli] .
" **Immensely flattered by his selection of her , Kathleen assented immediately .**
" 非常 受宠若惊 经过 他的 选择 的 她 , 凯瑟琳 同意 立即地 :

凯瑟琳对他的选择感到无比荣幸，立即答应了。

['evri] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Every eye observed their departure .
每一个 眼睛 观察到 他们的 离开 :

所有人的目光都注视着他们的离开。

['lulu] ['gɪɡld] .
Lulu giggled .
露露 咯咯地笑 :

露露咯咯地笑了起来。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] ;
They walked up the path in silence for a few moments ;
他们 步行 向上 这 小路 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 ;

他们默默地沿着小路走了一会儿；

[hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] [θɹʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [keɪn] ['swɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
his straw hat thrust to the back of his head , his cane swishing at the
他的 稻草 帽子 推力 到 这 后退 的 他的 头 , 他的 甘蔗 嗖嗖声 在 这
[fɜ:nz] ;
ferns ;
蕨类植物 ;

他把草帽往后甩，手杖在蕨类植物间摇曳；

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪ'beɪtɪd] ['weðər] ['krɪkɪt] [ɔ:r] ['fʊtbɔ:l] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['laɪkli:əst] ['tɑ:pɪk][tu:; tə] ['ɪntrəst]
while she debated whether cricket or football were the likeliest topic to interest
尽管 她 辩论 无论 蟋蟀 或者 足球 是 这 最有可能 话题 到 兴趣
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她还在犹豫，板球还是足球最有可能引起他的兴趣。

[ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] ?
Or perhaps he was a Boy Scout ?
或者 也许 他 曾是 一个 男生 侦察 ?

或者他曾经是童子军？

" [d'ju:] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ?
" **D'you mind if I smoke ?**
" 你 头脑 如果 我 抽烟 ?

“请问我可以抽烟吗？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ['gæləntli] : " ['ɪtl] [ki:p] [ðə; ði] [flaɪz] [ɔ:f] [ju:; jʊ] .
" **and he added gallantly : " It'll keep the flies off you .**
" 和 他 额外 英勇地 : " 它将 保持 这 苍蝇 离开 你 .

“然后他潇洒地补充道：‘这样可以防止苍蝇叮咬你。’”

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊd,bain] — [bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **She was prepared for a woodbine — but the cigar was a bit of a**
" 她 曾是 准备 为了 一个 伍登宾 — 但 这 雪茄 曾是 一个 少量 的 一个
[ʌ:k] .
shock .
震惊 .

“她原本以为会收到一支金银花香烟——但雪茄还是让她有点吃惊。”

[ænd; ənd] [ðen] ['tedi] [sed] :
And then Teddy said :
和 然后 泰迪 说 :

然后泰迪说：

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:s] - [ʌp] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [sens] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:r][dʒʌst]
" **It was a toss - up whether I was going to talk sense to you , or just**
" 它 曾是 一个 折腾 - 向上 无论 我 曾是 去 到 讲话 感觉 到 你 , 或者 只是
[flɜ:rt] .
flirt .
调情 .

“我当时还在犹豫，是该跟你讲道理，还是该跟你调情。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] . "
And then I decided you were too good to waste on a flirtation . "
和 然后 我 决定 你 是 也 好的 到 浪费 在 一个 调情 . "

然后我觉得你这么优秀，不应该浪费在调情上。

" [dəʊnt] [mɪ'steɪk] [em 'i:] [wen] [aɪ][seɪ] - [gʊd] , - " ['tedi] [went] [ɑ:n] .
" **Don't mistake me when I say ' good , ' " Teddy went on .**
" 不 错误 我 什么时候 我 说 - 好的 , - " 泰迪 去 在 .

“我说‘好’可别误会我的意思，”泰迪继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['prɪɡɪʃ] [sens] .
" **I don't mean it in the priggish sense .**
" 我 不 意思是 它 在 这 伪善 感觉 .

我不是那种自以为是的人。

[aɪm] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɪn][nɑ:t] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'm paying you a compliment in not flirting with you .
我是 付费 你 一个 赞扬 在 不是 调情 和 你 .

我没有跟你调情，这是在夸你。

[aɪ][prɪ'fɜ:r] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæɪɪd] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ; [ɪts] ['seɪfər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['gɜ:lz] ;
I prefer flirting with married women as a rule ; it's safer than with girls ;
我 更喜欢 调情 和 已婚 女性 作为 一个 规则 ; 它是 更安全 比 和 女孩们 ;

我通常更喜欢和已婚女性调情；这比和年轻女孩调情更安全；

['mæɪɪd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] .
married women can look after themselves .
已婚 女性 能 看 后 他们自己 .

已婚女性可以照顾好自己。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t] [breɪn] [æz; əz] [wel] .
But you've got brain as well .
但 你已经 得到 脑 作为 出色地 .

但你也很有头脑。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] .
And I expect you've got a devil of a temperament .
和 我 预计 你已经 得到 一个 魔鬼 的 一个 气质 .

而且我估计你的脾气肯定很暴躁。

[ðæt] ['ʌðər] ['kri:tʃər] — [wɒts] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ?
That other creature — what's her name ?
那 其他 生物 — 是什么 她 姓名 ?

另一个生物——她叫什么名字来着？

['lulu] ! — [wʌn] ['kɪsɪz] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [fə'gets] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] "
Lulu ! — one kisses her and forgets all about it "
露露 ! — 一 吻 她 和 忘记了 全部 关于 它 "

露露！——吻了她一下，就把一切都忘了.....

" [ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [taɪp] , " ['tedi] [kən'tɪnju:d] .
" She's just a Type , " Teddy continued .
" 她是 只是 一个 类型 , " 泰迪 持续 .

“她只是个类型而已，”泰迪继续说道。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
" I'm writing a book on various Types of women "
" 我是 写作 一个 书 在 各种各样的 类型 的 女性 "

我正在写一本关于各种类型女性的书.....

[oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] .
Oh , no , not a novel .
哦 , 不 , 不是 一个 小说 .

哦，不，不是小说。

- [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ʌv; əv] [i:v] - [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] . . . ['eseɪz] .
' Observations of Eve ' I call it . . . essays .
- 观察 的 前夕 - 我 称呼 它 散文 .

我称之为《夏娃的观察》.....散文。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [kæən; kən][bi:; bi]['tæbjəleɪtɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] ['frɪli] , [ðə; ði] ['pæʃənət] , [ðə; ði]
All women can be tabulated , you know — the frilly , the passionate , the
全部 女性 能 是 表格 , 你 知道 — 这 褶边 , 这 热情的 , 这
['kliŋɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
clinging , and so on .
依恋 , 和 所以 在 .

你知道，所有女性都可以被归类——那些穿着花哨的、热情奔放的、黏人的等等。

[taɪps] .
Types .
类型 .

类型。

[aɪ] [seɪ] , [eɪ 'em][aɪ] ['bɔ:ɹɪŋ] [ju:; jʊ] ?
I say , am I boring you ?
我 说 , 是 我 无聊的 你 ?

我问，我让你觉得无聊吗？

" [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [tru:θ] [kæθ'lin] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'ʃʊɹ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" With perfect truth Kathleen was able to assure him that he was not .
" 和 完美的 真相 凯瑟琳 曾是 有能力的 到 保证 他 那 他 曾是 不是 .

凯瑟琳用完全属实的话向他保证，他不是。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][rɪsk][ʌ̃v; ə̃v] [ˈfɔːfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][eɪ dɪː ˈdiː] :
" **But at risk of forfeiting his esteem she was compelled to add** :

但冒着失去他尊重的风险，她不得不补充道：

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] — [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] — [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" **Do you mind — as man to man — telling me how old you are ?**
" 做 你 头脑 — 作为 男人 到 男人 — 讲述 我 如何 老的 你 是 ？

“请问您介意以男人的身份告诉我您的年龄吗？ ”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ˈlɔːftɪli] .
" **He smiled , loftily** .
" 他 微笑 , 傲慢地 .

他傲慢地笑了笑。

" [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **How old do you think ?**
" 如何 老的 做 你 思考 ？

你觉得你多大了？

" [ʃiː; ʃi] [ˈhæzədɪd] : " [ˌsɪksˈtiːn] ? "
" **She hazarded : " Sixteen ? "**
" 她 危险的 : " 十六 ？ "

她试探性地问道：“十六岁？ ”

" [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] .
" **Most people think that** .
" 最多 人们 思考 那 .

大多数人都是这么想的。

[noʊ] , [aɪm][nɑːtɪ][ə; eɪ][bɪt] [əˈfendɪd] .
" **No , I'm not a bit offended** .
" 不 , 我是 不是 一个 少量 被冒犯了 .

不，我一点也不生气。

[ɪts] [kwaɪt][æ̃n; ə̃n] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈjʌŋɡər] [ðæ̃n; ðə̃n] [wʌnz] [eɪdʒ] ;
It's quite an advantage to look a great deal younger than one's age ;
它是 相当 一个 优势 到 看 一个 伟大的 交易 年轻 比 一个人的 年龄 ;

看起来比实际年龄年轻很多，这的确是一项优势；

[ə; eɪ][sɔːrtɪ][ʌ̃v; ə̃v] [dɪsˈɡaɪz] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈʌndər] .
" **a sort of disguise to work under** .
一个 种类 的 伪装 到 工作 在下面 .

一种伪装身份。

[noʊ] — [aɪm] [ˌsev(ə)nˈtiːn] " "
" **No — I'm seventeen** : : : : " " : : : :
" 不 — 我是 十七 " "

不——我十七岁.....”

[nekst] [mʌnθ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **Next month , " he added** .
下一个 月 , " 他 额外 .

“下个月，”他补充道。

" [aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [fɔːrmz][æ̃nd; ə̃nd] [dɪˈɡriːz] [ʌ̃v; ə̃v] [vaɪs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **I'm interested in various forms and degrees of vice — are you ?**
" 我是 感兴趣的 在 各种各样的 表格 和 学位 的 副 — 是 你 ？

“我对各种形式和程度的恶习都感兴趣——你呢？ ”

" [kæθəˈlɪn] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈefərt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Kathleen felt obliged to make one effort to live up to him** .
" 凯瑟琳 毛毡 有义务 到 制作 — 努力 到 居住 向上 到 他 .

“凯瑟琳觉得自己有义务努力做到不辜负他。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['mɪrli] [spek'tækjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ?
" From the pathological or the merely spectacular point of view ?
" 从 这 病理 或者 这 仅仅 壮观的 观点 的 看法 ?
“从病态的角度来看，还是仅仅从引人注目的角度来看？”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
" He flung her a look of approval .
" 他 扔 她 一个 看 的 赞同 .
他向她投去了一个赞许的目光。

" [oʊ] , [ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Oh , pathological , naturally .
" 哦 , 病理 , 自然 .
“哦，病态的，当然了。”

[aɪm][pæst][ðə; ði][spek'tækjələr] [steɪdʒ] .
I'm past the spectacular stage .
我是 过去的 这 壮观的 阶段 .
我已经过了最辉煌的阶段。

" ([ænd; ɛnd][oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] [skaʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd])
" (And oh , he would have made such a dear Boy Scout , with his round
" (和 哦 , 他 会 有 制成 这样的 一个 亲爱的 男生 侦察 , 和 他的 圆形的
[tʃerəb] [feɪs] ,
cherub face ,
小天使 脸 ,
（哦，他要是当童子军该多可爱啊，他那圆圆的小天使脸蛋儿.....）

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ɛnd] [smuːð] [fer] [her])
his blue eyes and smooth fair hair)
他的 蓝色的 眼睛 和 光滑的 公平的 头发)
他那双蓝眼睛和柔顺的金发.....

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən] ['ɪnrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] — — "
" My father is an interesting example — — "
" 我的 父亲 是 一个 有趣的 例子 — — "
“我父亲就是一个有趣的例子——”

" [jər; jər] ['fɑːðər] ?
" Your father ?
" 你的 父亲 ?
你父亲？

[nɑːt] — — "
Not — — "
不是 — — "
不是 - "

" [nɑːt][næp] — [bɜːrd] , [noʊ] !
" Not Nap — Lord , no !
" 不是 午睡 — 主 , 不 !
“不是午睡——老天，不！ ”

[hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['nɪgər] .
He's only a nigger .
他是 仅有的 一个 黑鬼 .
他不过是个黑鬼。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] [wen] [hiː; hi] [swæŋks] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ɛnd] [raɪz] [em 'iː] .
I tell him so when he swanks too much , and riles me .
我 告诉 他 所以 什么时候 他 斯旺克斯 也 很多 , 和 愤怒 我 .
当他过于自负，惹恼我时，我会这样告诉他。

" [kæθ'lin] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['mɪstər] . [nə'pɪr] ['kɜːbi] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['ɡoʊldən] - ['herd] [jʌŋ]
" **Kathleen reflected how Mr . Napier Kirby must love his golden - haired young**
" 凯瑟琳 反映 如何 先生 . 纳皮尔 柯比 必须 爱 他的 金的 - 头发 年轻的
['stepsən] .
stepson .
继子 .

凯瑟琳心想，纳皮尔·柯比先生一定很疼爱他那金发碧眼的年轻继子。

" [ðen] [jɜːr; jər] ['fɑːðər] ['ɪznt] [ded] ? "
" **Then your father isn't dead ?** "
" 然后 你的 父亲 不是 死的 ? "

“那你父亲就没死？ ”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [tiː] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wɪə(r)] [æt; ət] [hoʊm] .
" **Not a bit of it ; he comes to tea sometimes , when we're at home .**
" 不是 一个 少量 的 它 ; 他 来 到 茶 有时 , 什么时候 是 在 家 .

“一点儿也不；我们待在家里的时候，他有时会来喝茶。”

" ['tedi] [fər'ɡɑːt] [ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv] [vaɪs] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [kwɑɪt]
" **Teddy forgot the various forms and degrees of vice , and became quite**
" 泰迪 忘了 这 各种各样的 表格 和 学位 的 副 , 和 成为 相当
['tʃʌmli] [kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] :
chummily confidential :
亲密的 机密的 :

“泰迪忘记了各种恶习的形式和程度，变得非常亲密，甚至有些不可告人的秘密：

" ['mʌðər] [dɪ'vɔːrst] [maɪ] ['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃɪ] ['dʒɑːli] [wel] [hæd; həd] [tuː; tə] .
" **Mother divorced my father ; she jolly well had to .**
" 母亲 离婚 我的 父亲 ; 她 快乐的 出色地 有 到 .

“母亲和我父亲离婚了；她完全是被迫的。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɪl] [pælz] .
But they're still pals .
但 它们是 仍然 朋友们 .

但他们仍然是朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [br'liːv] [ʃiːz] [stɪl] [kwɑɪt] [kiːn] .
And I believe she's still quite keen .
和 我 相信 她是 仍然 相当 敏锐的 .

我相信她仍然非常热衷。

['hiːz] [ɡɑːt] . . .
He's got . . .
他是 得到 . . .

他有.....

[ˌfæsnɪ'neiʃ(ə)n] — [aɪv] [felt] [aɪ 'tiː] [maɪ'self] .
fascination — I've felt it myself .
魅力 — 我已经 毛毡 它 我 .

着迷——我自己也深有体会。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['mærid] [ðɪs] ['baʊndər] , [θriː] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
I don't know why she married this bounder , three years ago .
我 不 知道 为什么 她 已婚 这 邦德 , 三 年 前 .

我不知道她三年前为什么嫁给了这个无赖。

['hiːz] [trə'mendəsli] ['kleɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
He's tremendously clever in his line , of course , and rich .
他是 非常 聪明的 在 他的 线 , 的 课程 , 和 富有的 .

他当然非常精通自己的领域，而且很有钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

And she likes to be made comfortable .
和 她 点赞 到 是 制成 舒服的 .

她喜欢被照顾得舒适自在。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

I don't blame her .
我 不 责备 她 .

我不怪她。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ɑːn][em 'iː] .

But it's a bit rough on me .
但 它是 一个 少量 粗糙的 在 我 .

但这对我来说有点难受。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi][tuː; tə][get][hɜːr; hər] . . .

He was crazy to get her . . .
他 曾是 疯狂的 到 得到 她 . . .

他简直疯了才得到她.....

[hɜːr; hər] [fer] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

her fair colouring and all that
她 公平的 染色 和 全部 那

她肤色白皙等等.....

[rʌm] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [tuː; tə] [waɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " **Rum thing , the subtle attraction of black to white , isn't it ? "**

朗姆酒 事物 , 这 微妙的 景点 的 黑色的 到 白色的 , 不是 它 ? "

朗姆酒的魅力就在于此，黑白之间那种微妙的吸引力，不是吗？

" ['næsti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! " ['wɪspəd] [kæθ'lin] , [ʌn'hɜːrd] .

" Nasty little boy ! " whispered Kathleen , unheard .
" 可恶的 小的 男生 ! " 低声说道 凯瑟琳 , 闻所未闻 .

“讨厌的小男孩！”凯瑟琳小声说道，但没人听见。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['hiːz] [kiːn] ['eni] [mɔːr] ; [ʃiːz] [snʌbd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;

" But I don't believe he's keen any more ; she's snubbed him too often ;
" 但 我 不 相信 他是 敏锐的 任何 更多的 ; 她是 冷落 他 也 经常 ;

但我认为他已经不再热衷了；她冷落他的次数太多了；

[ænd; ənd] [næps] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ə; eɪ] [snʌb] .

and Nap's not the sort to forgive a snub .
和 午睡 不是 这 种类 到 原谅 一个 冷落 .

而纳普可不是那种会原谅别人冷落的人。

['hiːz] [nɑːt] ['hæpi] [ən'les] ['hiːz] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

He's not happy unless he's being admired for something .
他是 不是 快乐的 除非 他是 存在 钦佩 为了 某物 .

只有当他因为某件事受到赞赏时，他才会感到快乐。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kɪd] !

Such an awful kid !
这样的 一个 可怕 孩子 !

真是个糟糕的孩子！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [oʊ] [krʌmz] !

And as for his mother — oh crumbs !
和 作为 为了 他的 母亲 — 哦 面包屑 !

至于他的母亲——唉！

[ʃiː; ʃi][laɪvz; livz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [tuː] , [wɜːrs] [lʌk] .

She lives with us too , worse luck .
她 生活 和 我们 也 , 更糟 运气 .

她也和我们住在一起，真倒霉。

[jʊː; jʊ] [fʊd; fəd] [dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [maɪ] [ˈpeɪtər] [kʌmz] [tuː; tə] [tiː] ！
You should just see her when my pater comes to tea ！
你 应该 只是 看 她 什么时候 我的 父亲 来 到 茶 ！
你真该看看我爸爸来喝茶时她是什么样子！

" [kæθ'lin] [wɪft] [fiː; fi] [kʊd; kəd] .
" Kathleen wished she could .
" 凯瑟琳 希望 她 可以 .

凯瑟琳希望她能做到。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] - [ˈpɑːrti] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtərkres] , [wʊd] [ə'fɔːrd]
It struck her that the tea - party , complete with watercress , would afford
它 击 她 那 这 茶 - 派对 , 完全的 和 西洋菜 , 会 买得起
[ə'mjuːzɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɑːrj(ə)] ['ɑːnlʊkər] .
amusing study to the impartial onlooker .
有趣 学习 到 这 公正 旁观者 .

她突然想到，这场有西洋菜的茶会，对于公正的旁观者来说，会是一个有趣的观察对象。

[fiː; fi] [druː] ['tedi] [ɑːn] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentɹɪk] ['fæməli] .
She drew Teddy on to discourse on the members of his eccentric family .
她 画 泰迪 在 到 话语 在 这 成员 的 他的 偏心 家庭 .

她引导泰迪继续讲述他那古怪的家庭成员。

[baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] [ˈpɑːrti] ,
By easy stages they returned to the picnic party ,
经过 简单的 阶段 他们 返回 到 这 野餐 派对 ,

他们分阶段轻松地回到了野餐聚会现场。

[ænd; ənd] [faʊnd] [fred] [ˈwɜːli] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈænɪkdʊt] ,
and found Fred Worley at the sixth instalment of his anecdote ,
和 成立 弗雷德 沃利 在 这 第六 分期付款 的 他的 轶事 ,

在弗雷德·沃利的轶事第六部分中，我找到了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [gɔːdʒd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] .
and the rest of the company gorged and quarrelsome .
和 这 休息 的 这 公司 饱食 和 爱争吵的 .

公司其他员工都吃得饱饱的，而且争吵不休。

[nə'pɪr] ['kɜːbi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'skruːtəb(ə)] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm]
Napier Kirby flung them a quick inscrutable look as they passed him
纳皮尔 柯比 扔 他们 一个 快的 难以捉摸 看 作为 他们 通过了 他

他们经过纳皮尔·柯比身边时，他迅速地、意味深长地瞥了他们一眼.....

[ænd; ənd] [ðen] ['tedi] [dɪ'mɒlɪft] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪks] ,
And then Teddy demolished the remainder of the cakes ,
和 然后 泰迪 已拆除 这 余 的 这 蛋糕 ,

然后泰迪把剩下的蛋糕都吃光了。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [gʌlpt] [daʊn] ['sevrəl] [kʌps] [ʌv; əv] [luːk'wɔːrm] ['ɪnsektz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [peɪl] [tiː] ;
and Kathleen gulped down several cups of lukewarm insects swimming in pale tea ;
和 凯瑟琳 吞咽 向下 一些 杯子 的 温 昆虫 游泳 在 苍白 茶 ;

凯瑟琳咕咚咕咚喝下好几杯温吞吞的、泡在淡茶里的昆虫；

[ænd; ənd] [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [dɪ'spɑːndəntli] [helpt] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] ;
and everybody despondently helped to pack up ;
和 大家 沮丧地 帮助 到 盒 向上 ;

大家垂头丧气地帮忙收拾行李；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fer] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbɜːrd(ə)n] ; [ænd; ənd]
and each man took more than his fair share of the general burden ; and
和 每个 男人 采取 更多的 比 他的 公平的 分享 的 这 一般的 负担 ; 和
[ˈsɔːləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

每个人都承担了超过自己应尽的份额；而且，郑重地，

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ðeɪ] [plɒdɪd] [əˈweɪ][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] , [bæk]
two and two , they plodded away from that place where they had eaten , back
二 和 二 , 他们 蹒跚而行 离开 从 那 地方 在哪里 他们 有 吃 , 后退
[tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] ,
to their home ,
到 他们的 家 ,

他们两人一组，拖着脚步离开了吃饭的地方，回到了家。

[tuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt]
two miles distant
二 英里 遥远

两英里外.....

[nəˈpɪr] [ˈkɜːbi] [hæd; həd] [əˈprəʊpriː,etɪd] [kæθˈlɪn] — [ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [kwɑɪt] [nuː] [haʊ] ;
Napier Kirby had appropriated Kathleen — she never quite knew how ;
纳皮尔 柯比 有 挪用 凯瑟琳 — 她 绝不 相当 知道 如何 ;
[nəˈpɪr] [ˈkɜːbi] [hæd; həd] [əˈprəʊpriː,etɪd] [kæθˈlɪn] — [ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [kwɑɪt] [nuː] [haʊ] ;
纳皮尔·柯比 占有了凯瑟琳——她自己也始终不太清楚是怎么做到的；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪmpjʊdəntli] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [məˈnɑːpələˈzeɪʃn] [ˈræðər] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
but something impudently efficient in his monopolization rather pleased her .
但 某物 厚颜无耻地 高效的 在 他的 垄断 相当 高兴 她 .

但他那种厚颜无耻的垄断手段却让她颇为满意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑːpjələr][tuː; tə] - [deɪ] .
It was evident that she was popular to - day .
它 曾是 明显 那 她 曾是 受欢迎的 到 - 天 .

很明显，她今天很受欢迎。

[ʃiː, ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmænz] [sens] [ʌv; əv] [ˈraɪv(ə)lri][hæd; həd] [bɪn] [ˈflikt]
She wondered for an instant if the man's sense of rivalry had been flicked
她 想知道 为了 一个 立即的 如果 这 男人的 感觉 的 对抗 有 到过 轻弹
[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmaːtɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstər] [ted] ;
by the sight of her marching off with Master Ted ;
经过 这 视线 的 她 行军 离开 和 掌握 泰德 ;

她有一瞬间怀疑，看到她和泰德少爷一起离开，是不是激起了那个男人的竞争心；

[ðen] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sætʃ] [ˈtʃaɪldɪʃnəs]
then dismissed the notion of such childishness
然后 解雇 这 概念 的 这样的 童心

然后便否定了这种幼稚的想法.....

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪntuːɪʃ(ə)n] .
But she was right in her intuition .
但 她 曾是 正确的 在 她 直觉 .

但她的直觉是对的。

[wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmjuːtʃuəl] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [nəˈpɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstepsʌn] [ˈtriːtɪd] [wʌn]
When it came to mutual exasperation , Napier and his stepson treated one
什么时候 它 来了 到 相互的 恼怒 , 纳皮尔 和 他的 继子 治疗 一
[əˈnʌðər] [æz; əz] [ˈiːkwəlz] .
another as equals .
其他 作为 等于 .

当彼此感到恼火时，纳皮尔和他的继子平等相待。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] — [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] .

They were both as young as the man — as old as the boy .
他们 是 两个都 作为 年轻的 作为 这 男人 — 作为 老的 作为 这 男生 .

他们俩的年龄都和那个男人一样年轻，和那个男孩一样年长。

[ˈdɔːrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfriːkwənt] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɜːr; hər]
During one of their frequent rows , Grace had been heard to say , in her
期间 — 的 他们的 频繁 行 , 优雅 有 到过 听到 到 说 , 在 她

[ˈswiːtli] [dɪˈtætʃt] [ˈfæ(ə)n] ,
sweetly detached fashion ,
甜蜜地 分离的 时尚 ,

在她们频繁的争吵中，有人听到格蕾丝用她那甜美而冷漠的语气说道：

[ðæt] [wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈspærŋkɪŋ] .
that what each of them needed was a thorough spanking .
那 什么 每个 的 他们 需要 曾是 一个 彻底 打屁股 .

他们每个人都需要好好挨一顿打屁股。

[ɪnˈfɜːrnəli] [bæd][fɔːr; fər] [ˈtedi] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪk] [æn; ən] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [kleɪm] [ɑːn]
Infernally bad for Teddy to suppose he could stake an undisputed claim on
地狱般地 坏的 为了 泰迪 到 认为 他 可以 赌注 一个 无可争议 宣称 在

[ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] !
the most attractive woman of the party !
这 最多 吸引人的 女士 的 这 派对 !

泰迪竟然以为自己可以毫无争议地占有派对上最迷人的女人，这真是太糟糕了！

[ˈkɜːbi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈweɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz]
Kirby had been quite put out by sight of the pair strolling away between the trees
柯比 有 到过 相当 放 出去 经过 视线 的 这 一对 漫步 离开 之间 这 树木

.
:
:

看到那两人在树林间漫步离开，柯比十分恼火。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [kæθˈlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Quickly he had made up his mind that Kathleen should walk home with him .
迅速地 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 凯瑟琳 应该 走 家 和 他 .

. . .
:
:
:
:
:

他很快就决定让凯瑟琳和他一起走回家.....

" [let] [ðə; ði] [ˈʌðər] [get] [əˈhed] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [ˌʌndərtoʊn] .
" **Let the others get ahead , " in a masterful undertone .**
" 让 这 其他的 得到 前方 , " 在 一个 精湛 底色 .

“让其他人先走吧，”他用一种高超的语气说道。

[ˈlulu] [ˈkɒlɪnz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈlɪŋgə] [rɪˈɡretfəli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ˈɔːrdʒi] .
Lulu Collins also lingered regretfully on the scene of recent orgy .
露露 柯林斯 还 徘徊不去 遗憾的是 在 这 场景 的 最近的 狂欢 .

露露·柯林斯也遗憾地在最近的狂欢现场徘徊不去。

" [wʌt] . . . [fʌŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" **What . . . fun it was !**
" 什么 . . . 乐趣 它 曾是 !

“真是太有趣了！ ”

" [fiː; fi] [briːðd] — [ænd; ənd][sped] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **she breathed — and sped off to join her husband .**
" 她 呼吸 — 和 加速 离开 到 加入 她 丈夫 .

她喘了口气，然后飞快地跑去和丈夫会合。

" - [ðə; ði][læst] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] - ! " [læft] [næp][ˈkɜːbi] .

" ' **The last sigh of the Moor ' ! " laughed Nap Kirby .**
" - 这 最后的 叹 的 这 泊 - ! " 笑了 午睡 柯比 .

“荒原的最后一声叹息！ ”纳普·柯比大笑道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] ['bəʊɑːbdi][hæd; həd][tuː; tə][əˈbændən][grəˈnɑːdə][tuː; tə][ˈfəːdə,nænd] ,
" **You know that when Boabdil had to abandon Granada to Ferdinand ,**
" 你 知道 那 什么时候 博阿布迪尔 有 到 放弃 格拉纳达 到 费迪南德 ,

“你知道当博阿布迪尔不得不将格拉纳达拱手让给费迪南德时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈfaɪn(ə)l] [ɡlɪmps] [ˈbækwərdz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
he paused on the hill for a final glimpse backwards at his
他 暂停 在 这 爬坡道 为了 一个 最终的 一瞥 向后 在 他的

[ælˈhæmbərə; ælˈhɑːmbərə] .
Alhambra .
阿尔罕布拉宫 .

他在山坡上驻足，最后回头望了一眼他的阿尔罕布拉宫。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [hiː; hi] [sed] : - [wʌt] . . . [fʌn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ! - "
And I daresay he said : ' What . . . fun it was ! ' "
和 我 敢说 他 说 : - 什么 . . . 乐趣 它 曾是 ! - "

我敢说他当时肯定说了：“真是太有趣了！ ”

" [æt; ət][ˈeni] [reit] , [its] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] : - [aɪ] ,
" **At any rate , it's history what his mother said : ' Aye ,**
" 在 任何 速度 , 它是 历史 什么 他的 母亲 说 : - 是的 ,

总之，他母亲说过的话已经成为历史：‘是的，’

[wiːp] [laɪk][ə; ei] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðəʊ] [kudst] [nɑːt] [dɪˈfend] [æz; əz][ə; ei][mæn] !
weep like a woman for what thou couldst not defend as a man !
哭泣 喜欢 一个 女士 为了 什么 你 可以 不是 保卫 作为 一个 男人 !

像个女人一样哭泣吧，因为你作为男人却无法捍卫它！

- — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌŋ.nesəˈserəli] [ˈrʌbɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] . "
' — **which was rather unnecessarily rubbing it in , I always thought . "**
- — 哪个 曾是 相当 不必要的 擦 它 在 , 我 总是 想法 . "

“——我一直觉得这完全是没必要地雪上加霜。”

" [bʌt; bət][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; ei] [ˈmʌðər] .
" **But typical of a mother .**
" 但 典型的 的 一个 母亲 .

但这正是母亲的典型特征。

[maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪˈtiː][laɪk][ə; ei] [ʃɑːt] ! "
Mine would have said it like a shot ! "
矿 会 有 说 它 喜欢 一个 射击 ! "

我的肯定会脱口而出！

" [pʊr] ['bəʊɑːbdi] ,
" **Poor Boabdil ,**
" 贫穷的 博阿布迪尔 ,

可怜的博阿布迪尔，

" [ˈmɜːmɜːd] [kæθˈlɪn] . . . [huː] [hæd; həd] [sed] [aɪˈtiː][ɑːn] [ˈnuːmərəs] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **murmured Kathleen . . . who had said it on numerous occasions to her**
" 低声说道 凯瑟琳 . . . WHO 有 说 它 在 很多的 场合 到 她

[ˈpraɪvət] [ænd; ænd] [pərˈtɪkjələr] ['bəʊɑːbdi] .
private and particular Boabdil .
私人的 和 特别的 博阿布迪尔 .

“凯瑟琳低声说道.....她曾多次对她私人的、特别的博阿布迪尔说过这句话。”

[ˈkɜːbi] [plʌndʒd] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈledʒəndz][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [speɪn] .
Kirby plunged off into a series of legends on the Moors in Spain .
柯比 暴跌 离开 进入 一个 系列 的 传说 在 这 沼泽地 在 西班牙 .

柯比一头扎进了一系列关于西班牙摩尔人的传说故事中。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] — [hiː; hi] [spʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
His manner of telling was vivid and enthralling — he spoke as though he
他的 方式 的 讲述 曾是 生动 和 引人入胜 — 他 辐 作为 尽管 他
[lʌvd] [ðə; ði][fərˈlɔːrn] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbəri] [ˈpaɪərɪts] ,
loved the forlorn race of Barbary pirates ,
喜爱 这 绝望 种族 的 巴巴里 海盗 ,

他讲述的方式生动而引人入胜——他说话的语气仿佛对悲惨的巴巴里海盗群体充满热爱。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɔːnərəs] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈdɑːrkli] [ˈdʒuːəld] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
with its sonorous names and darkly jewelled history .
和 它是 响亮的 姓名 和 黑暗 珠宝 历史 .

它拥有悦耳动听的名字和充满神秘色彩的历史。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] :
Suddenly he broke off , and said :
突然 他 打破 离开 , 和 说 :

他突然停了下来，说道：

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðər; ðər] .
" I'd like to take you there .
" ID 喜欢 到 拿 你 那里 .

我想带你去那里。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ˈsʌnset] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] — [ðə; ði] [læst] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I'd like to stand with you at sunset on that hill — the Last Sigh of the
ID 喜欢 到 站立 和 你 在 日落 在 那 爬坡道 — 这 最后的 叹 的 这
[mʊr] — [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] — —
Moor — and look down at the Alhambra — —
泊 — 和 看 向下 在 这 阿尔罕布拉宫 — —

我想和你一起站在那座山丘上，在日落时分——摩尔人的最后叹息——俯瞰阿尔罕布拉宫。

" [kæθəˈlɪn] [wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈreɪsɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] . . . [hɑːt][ænd; ənd] [fɪrs]
" Kathleen was smitten with a new racing excitement . . . hot and fierce
" 凯瑟琳 曾是 迷恋 和 一个 新的 赛车 激动 . . . 热的 和 凶猛的
[ænd; ənd] [swiːt]
and sweet
和 甜的

凯瑟琳被一种全新的赛车刺激感深深吸引.....既热烈又激烈，还很甜蜜.....

[aɪ ˈtiː] [pæst] [əˈgen] .
It passed again .
它 通过了 再次 .

它又通过了。

[ænd; ənd][fɪː; ji] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əbˈsɜːrdli] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəsli] [əˈbaʊt] [ðər; ðər]
And she became aware of him talking absurdly and maliciously about their
和 她 成为 意识到的 的 他 说 荒谬地 和 恶意地 关于 他们的
[ˈfeləʊ] - [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ˌræpəˈriː] [haʊs] .
fellow - inmates of Rapparee House .
同伴 - 囚犯 的 拉帕里 房子 .

她注意到他正在荒谬且恶意地谈论拉帕里之家的其他狱友。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['reskju:d] [em 'i:] [frʌm; frəm] [mɪs] ['freɪzə] — [aɪ] [meɪd]
" **It was good of you to have rescued me from Miss Frazer — I made**
" 它 曾是 好的 的 你 到 有 获救 我 从 错过 弗雷泽 — 我 制成
[ə; eɪ] [bæd] [breɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
a bad break coming up .
一个 坏的 休息 未来 向上 .
“你把我从弗雷泽小姐那里救了出来，真是太好了——我上来的时候运气很差。”

[ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [em 'i:] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [ki:ts] — [hu:] ['wɒznt] ['mærid] ,
She told me she was the direct descendant of John Keats — who wasn't married ,
她 讲述 我 她 曾是 这 直接的 后裔 的 约翰 济慈 — WHO 不是 已婚 ,
[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] .
you must know .
你 必须 知道 .
她告诉我她是约翰·济慈的直系后裔——要知道，济慈终身未婚。

[aɪ] [æskt] : - [gɔ:t] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ] ['reɪlɪks] ? - -
I asked : ' Got any interesting relics ? ' ' .
我 问 : - 得到 任何 有趣的 遗物 ? - -
我问：“有没有什么有趣的文物？ ”

[oʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] ; [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz] ['fəʊtəgræft] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tu:m] ! -
Oh , yes , indeed ; my sister - in - law was photographed sitting on his tomb ! ' .
哦 , 是的 , 的确 ; 我的 姐姐 - 在 - 法律 曾是 拍摄 坐着 在 他的 墓 ! -
哦，是的，确实如此；我的嫂子被拍到坐在他的墓碑上！

[aɪ] ['dɪdnt] [kwɑɪt] [gæðər] ['weðər] [ðə; ðɪ] [tu:m] , [ðə; ðɪ] ['fəʊtəgræf] , [ɔ:r] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:]
I didn't quite gather whether the tomb , the photograph , or the sister - in - law
我 没有 相当 收集 无论 这 墓 , 这 照片 , 或者 这 姐姐 - 在 - 法律
[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪk] ;
was the relic ;
曾是 这 遗迹 ;
我不太明白，究竟是坟墓、照片还是嫂子才是真正的遗物；

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['ri'mɑ:kt] ['laɪtli] : - [soʊ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər]
but to carry on conversation , I remarked lightly : ' So you call him your
但 到 携带 在 对话 , 我 评论 轻轻 : - 所以 你 称呼 他 你的
['bæstərd] [greɪt] - ['grænfa:ðər] ,
bastard great - grandfather ,
混蛋 伟大的 - 祖父 ,
但为了继续谈话，我轻松地说道：“所以你称他为你私生子曾祖父？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] ? -
I suppose ? ' .
我 认为 ? -
我想？ '

[ʃi:; ʃɪ] [prɪ'tendz] [aɪm] [nɑ:t] [ðər; ðər] , [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [æt; ət] [em 'i:]
She pretends I'm not there , now , when she looks at me
她 假装 我是 不是 那里 , 现在 , 什么时候 她 看起来 在 我
现在，她看着我的时候，假装我不存在.....

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [noʊn] [hi:; hi] ['wɒznt] ['mærid] !
She can't have known he wasn't married !
她 不能 有 已知 他 不是 已婚 !
她不可能知道他没结婚！

[ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒznt] [æz; əz] [də'rekt] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t]
Or else she wasn't as direct as she thought
或者 别的 她 不是 作为 直接的 作为 她 想法
否则，她可能并不像她自认为的那样直率.....

" [hi:; hi] [geɪv] [kæθ'li:n] [noʊ] [taɪm] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ə'mju:zd] ['kɑ:ment] , [bʌt; bət] [drɔ:ld] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ]
" He gave Kathleen no time for amused comment , but drawled on in his low
" 他 给予 凯瑟琳 不 时间 为了 觉得好笑 评论 , 但 拖长音 在 在 他的 低的
[ˈfleksəb(ə)l] [vɔɪs] :
flexible voice :
灵活的 嗓音 :

他没给凯瑟琳任何评论的机会，而是用他那低沉而富有弹性的嗓音继续说道：

" [ˈfʌni] [θɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] ['ri:əli] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʌn] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Funny thing , isn't it , that Mrs . Collins really thinks it was fun to - day .
" 有趣的 事物 , 不是 它 , 那 太太 : 柯林斯 真的 思考 它 曾是 乐趣 到 - 天 :
“真奇怪，柯林斯太太竟然觉得今天很有趣。”

[ʃi:l] [goʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .
She'll go on thinking so :
壳 去 在 思维 所以 :

她会继续这么想。

[soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['ri:ələɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [end'ʒʊɪŋ] [ðəm'selvz] ,
So few people realize the difference between enjoying themselves ,
所以 很少 人们 意识到 这 不同之处 之间 享受 他们自己 ,
很少有人意识到享受生活和享受乐趣之间的区别。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑ:pjələrli]
and looking like other people look when they are doing something which is popularly
和 寻找 喜欢 其他 人们 看 什么时候 他们 是 正在做 某物 哪个 是 广为人知
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'dʒʊɪəb(ə)l] .
supposed to be enjoyable :
据称 到 是 令人愉悦 :

看起来就像其他人做某件普遍被认为令人愉快的事情时的样子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd] [æftər'nu:n] ,
I had a strained afternoon ,
我 有 一个 紧张 下午 ,

我度过了一个紧张的下午。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fəɾ] ['tri:ksi] ['wɜ:li] [tu:; tə][bɜ:rst] — [ʃi:l] [bɜ:rst][ɪn] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [red] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
waiting for Trixie Worley to burst — she'll burst in purple and red when she
等待 为了 特里西 沃利 到 爆裂 — 壳 爆裂 在 紫色的 和 红色的什么时候 她
[dʌz] — [laɪk] [ðæt] ['feləʊz] [hɑ:rt] [ɪn] - [mɔ:ɾ] - :
does — like that fellow's heart in ' Maud ' :
做 — 喜欢 那 同伴们 心 在 - 莫德 - :

等着看特里茜·沃利爆发——她爆发的时候会像电影《莫德》里那个家伙的心脏一样，变成紫色和红色：

. . . - [wɪl] [raɪz][ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ʌndər] [jʊɾ; jəɾ] [fi:t] ,
. . . ' Will rise and tremble under your feet ,
- . . - 将要 上升 和 颤抖 在下面 你的 脚 ,

.....“将在你的脚下颤抖，

[ænd; ənd] ['blɑ:səm] [ɪn] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [red] — — - [ju:v] [pleɪd] [ðə; ði][oʊld] [geɪm] :
and blossom in purple and red — — ' You've played the old game :
和 开花 在 紫色的 和 红色的 — — - 你已经 玩 这 老的 游戏 :

绽放出紫色和红色的花朵——你玩过这个老游戏：

- [aɪ] [pla:ntɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [jʌŋ] [mæən][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] [θrɪft] , -
' I planted a careful young man and it came up Thrift , ' -
- 我 已种植 一个 小心 年轻的 男人 和 它 来了 向上 节约 , -
“我栽种了一个勤劳的年轻人，结果他长成了节俭的人。”

[et 'setərə; ɪt 'setərə] [aɪ] [pla:ntɪd] ['mɪsɪz] . [ˈwɜ:li] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌp] [ˈfju:ʃə] ! " . . .
etc I planted Mrs . Worley , and she came up fuchsias ! " . . .
ETC 我 已种植 太太 : 沃利 , 和 她 来了 向上 倒挂金钟 ! " . . .
等等.....我种了沃利夫人，结果她长出了倒挂金钟！ “.....

[əˈɡen] [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtændʒənt] : " [haʊ] [ˈsplendɪdli] [juː; jʊ] [wɔːk] .
Again he darted off at a tangent : " How splendidly you walk .
再次 他 飞镖 离开 在 一个 切线 : " 如何 精彩地 你 走 .

他又突然岔开话题说：“你走路真漂亮。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsæksn] [blʌd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
You're not entirely Saxon blood , are you ? "
你是 不是 完全 撒克逊 血 , 是 你 ? "

你的血统并非完全是撒克逊人，对吧？

" [aɪm] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [dɪˈsendənt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] [ˈprɪnses] — [huː] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [baɪ] [ðə; ði]
" I'm a direct descendant of a Red Indian princess — who was married , by the
" 我是 一个 直接的 后裔 的 一个 红色的 印度 公主 — WHO 曾是 已婚 , 经过 这
[baɪ] . "
by . "
经过 : "

“我是印第安公主的直系后裔——顺便一提，她已经结婚了。”

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] — [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [kənˈvenʃənəlɪst] .
" Oh , I don't mind — I'm not a conventionalist .
" 哦 , 我 不 头脑 — 我是 不是 一个 传统主义者 .

“哦，我不介意——我不是个墨守成规的人。”

[aɪˈd] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˈfreɪzərz] [ˈʃeɪmfl] [ˈsiːkrət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I'd overlook even Miss Frazer's shameful secret , if she gave me a chance .
ID 俯瞰 甚至 错过 弗雷泽的 可耻 秘密 , 如果 她 给予 我 一个 机会 .

如果弗雷泽小姐给我一个机会，我甚至会忽略她那不可告人的秘密。

" [ðen] : " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈtedi] ?
" Then : " How do you like Teddy ?
" 然后 : " 如何 做 你 喜欢 泰迪 ?

然后：“你觉得泰迪怎么样？”

" [kæθˈlɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːnsɪkwens] [ˈræðər] [brɪˈwɪldərɪŋ] .
" Kathleen found his inconsequence rather bewildering .
" 凯瑟琳 成立 他的 无关紧要 相当 扑朔迷离 .

凯瑟琳觉得他的漠不关心令人费解。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [juːθ] ,
" How could I venture to criticize that marvellous youth ,
" 如何 可以 我 风险投资 到 批评 那 奇妙 青年 ,

我怎敢批评那位杰出的青年呢？

[ˈæftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈsɪŋɡld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] ? "
after he has singled me out for his approval ? "
后 他 有 单身 我 出去 为了 他的 赞同 ? "

在他特意表扬我之后？

" [oʊ] — [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] ! . . .
" Oh — his approval ! : : :
" 哦 — 他的 赞同 ! . . .

“哦——他的认可！"

[ˈtɛdiːz] [səˈseptəb(ə)l] .
Teddy's susceptible .
泰迪熊 易受影响的 .

泰迪很容易受影响。

[hiː; hi] [meɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['smɪtn] [naʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] [stɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [prɪ'per]
He may pretend to be smitten now , but he won't stick to you ; prepare
 他 可能 假装 到 是 迷恋 现在 , 但 他 惯于 戳 到 你 ; 准备
 [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðæt] .
yourself for that .
 你自己 为了 那 .

他现在可能假装对你着迷，但他不会一直陪着你；做好心理准备吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['twɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
 " She turned to meet the anticipated twinkle in his gaze .
 " 她 转向 到 见面 这 预期 闪烁 在 他的 目光 .
 她转过身，迎上了他眼中期待已久的闪烁光芒。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɔːnɪʃmənt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
To her astonishment it was not there .
 到 她 惊讶 它 曾是 不是 那里 .
 令她惊讶的是，它并不在那里。

[nə'pɪr] [kɜːbi] [wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɑɪt] ['sɪriəsli] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɛp,sʌnz] [fɪ'deləti]

Napier Kirby was warning her quite seriously not to rely on his stepson's fidelity

纳皮尔 柯比 曾是 警告 她 相当 严重地 不是 到 依靠 在 他的 继子的 忠诚

. . . .
:
. : : :
. . . .

纳皮尔·柯比非常严肃地警告她，不要指望他继子的忠诚.....

[jet] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
Yet undoubtedly the man had a sense of humour .
 然而 无疑 这 男人 有 一个 感觉 的 幽默 .

但毫无疑问，这个人很有幽默感。

[ʃi; ji] [grɑ:spt] [ðæt] ['tedi] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
She grasped that Teddy was on his nerves .
 她 抓住 那 泰迪 曾是 在 他的 神经 .

她意识到泰迪让他心烦意乱。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpəθaɪzd] .
And she sympathized .
 和 她 同情 .

她表示同情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [kənˈtɪnjuəli] [ɑːn][jɜː; jər] [nəːvs] . . .
It was a bad thing to have one person continually on your nerves . . .
 它 曾是 一个 坏的 事物 到 有 一 人 持续 在 你的 神经 . . .
 [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
especially if that person lived with you .
 尤其 如果 那 人 居住地 和 你 .

如果一个人总是让你心烦意乱，那肯定不是什么好事.....尤其是如果这个人还和你住在一起。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'tu:k] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
They overtook the others .
 他们 超越 这 其他的 ,
 他们超过了其他人 ,

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌræpə'ri:] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - [skɔ:rtʃt] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ]
and arrived at Rapparee House as the sun - scorched afternoon was slipping
 和 到达的 在 拉帕里 房子 作为 这 太阳 - 烧焦的 下午 曾是 滑倒
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ˌoʊvər][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .
with a murmur of relief over the western horizon .
 和 一个 低语 的 宽慰 超过 这 西 地平线 .
 到达拉帕里府邸时，烈日炙烤的午后已悄然离去，西方的地平线上响起一阵令人如释重负的低语。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stroʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , " [rɪ'mɑːkt] [greɪs] ['kɜːbi] **" I was thinking of a stroll down to the beach , " remarked Grace Kirby** 我 曾是 思维 的 一个 漫步 向下 到 这 海滩 , " 评论 优雅 柯比 [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæmək] , **from her hammock ,** 从 她 吊床 ,

“我正想着去海滩散散步呢，”格蕾丝·柯比躺在吊床上说道。

[æz; əz][ten] [ɪg'zɔːstɪd] ['pi:p(ə)l] [flɒpt] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [[eɪd] ; **as ten exhausted people flopped down without speech in the surrounding shade ;** 作为 十 筋疲力尽的 人们 失败 向下 没有 演讲 在 这 周围 阴影 ; 十个筋疲力尽的人一言不发地瘫倒在周围的阴凉处；

" [ðə; ði] [hi:t] [hæz; həz] ['riːəli] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'kʌm] ['berəbl] **" the heat has really only just become bearable** " 这 热 有 真的 仅有的 只是 变得 可以忍受 "这天气现在才刚刚变得可以忍受....."

" [ˈtʃæptər] [vi:] **" CHAPTER V** " 章 V

第五章

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['tedi] [meɪd] [kæθ'lin] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gælənt] [ə'tenʃnz] ; **For two days Teddy made Kathleen conspicuous by his gallant attentions ;** 为了 二 天 泰迪 制成 凯瑟琳 显眼的 经过 他的 英勇 注意 ; 两天来，泰迪对凯瑟琳殷勤殷勤，令她倍感瞩目；

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [wen] , **so that on the evening of the third day she was somewhat taken aback when ,** 所以 那 在 这 晚上 的 这 第三 天 她 曾是 有些 已采取 背 什么时候 , 所以到了第三天晚上，她有些措手不及，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sæli] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈjuːzuəl][stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæpstəʊn] **instead of inviting her to sally forth for their usual stroll round the Capstone** 反而 的 邀请 她 到 莎莉 前进 为了 他们的 通常 漫步 圆形的 这 顶点项目 , ！ ,

他没有邀请她像往常一样出门在卡普斯通附近散步，

[hiː; hi] ['mɪrli] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] ['glædn] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['eri] [tʃæt] , **he merely lingered in the hall after dinner to gladden her by a little airy chat ,** 他 仅仅 徘徊不去 在 这 大厅 后 晚餐 到 格拉登 她 经过 一个 小的 轻盈的 聊天 , 晚饭后，他只是在大厅里逗留了一会儿，和她闲聊几句，让她开心起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræðər] [ə'brʌptli] ['dɪsə'pɪrd] . **and then rather abruptly disappeared .** 和 然后 相当 突然 消失 .

然后就突然消失了。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [pæst] [ə'baʊt] , ['leɪtər][ɑːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['æktɪŋ] ['eskɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] **A rumour passed about , later on , that he had been seen acting escort to a** 一个 谣言 通过了 关于 , 之后 在 , 那 他 有 到过 已见 表演 护送 到 一个 [jʌŋ] [gɜːrl] , **young girl ,** 年轻的 女孩 ,

后来有传言说，有人看到他陪同一名年轻女孩。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] — ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['siːniər] [baɪ] [fɔːr] ['jɪrɪz] [ɔːr][soʊ] . **a very young girl — only his senior by four years or so .** 一个 非常 年轻的 女孩 — 仅有的 他的 高级的 经过 四 年 或者 所以 . 一个非常年轻的女孩——只比他大四岁左右。

[kæθ'lin] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [draɪ][ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪriəl] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
Kathleen understood that she had been wrung dry of all material necessary for
凯瑟琳 理解 那 她 有 到过 拧干 干燥 的 全部 材料 必要的 为了
[jet] [ə'hʌðər] [ə'dɪf(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ɑːbzɜː'veɪʃənz] [ʌv; əv] [iːv] " ;
yet another addition to his " Observations of Eve " ;
然而 其他 添加 到 他的 " 观察 的 前夕 " ;

凯瑟琳明白，她已经榨干了所有为他的《夏娃观察录》再添新篇章所需的素材；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪ(ə)nt] [riːlæk'seɪ](ə)n][frʌm; frəm]
and that now he was allowing himself a little pleasant relaxation from
和 那 现在 他 曾是 允许 他自己 一个 小的 令人愉快的 松弛 从
[kɑːnʃi'enʃəs] [saɪ'kaːlədʒi]
conscientious psychology
尽责的 心理学

现在他允许自己从严谨的心理学工作中稍微放松一下.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʊld] [ɪ'nʌf] ,
He was young enough , and she old enough ,
他 曾是 年轻的 足够的 , 和 她 老的 足够的 ,
他年纪尚轻，她年纪也足够大了。

[ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'bærəsmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [jæm] [ɪk'stri:m] [ɪndɪg'neɪ](ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʊkən]
that without embarrassment she could sham extreme indignation and a broken
那 没有 尴尬 她 可以 假 极端 愤慨 和 一个 破碎的
[hɑːrt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] .
heart to those who chaffed her on his desertion .
心 到 那些 WHO 擦伤 她 在 他的 逃兵 .

她可以毫无尴尬地向那些因他离弃她而对她冷嘲热讽的人装出极度的愤慨和心碎的样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɑɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][mɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n] , [ˌnevəðə'les] ;
But she was sensible of a slight feeling of mortification , nevertheless ;
但 她 曾是 明智的 的 一个 轻微 感觉 的 屈辱 , 尽管如此 ;
但她还是感到一丝羞愧；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kæθ'lin] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [dɪfæl'keɪʃən]
it was not in the nature of Kathleen to take even a schoolboy's defalcation
它 曾是 不是 在 这 自然 的 凯瑟琳 到 拿 甚至 一个 男学生 挪用公款
[ˈlaɪtlɪ] .
lightly .
轻轻 .

凯瑟琳的性格决定了她绝不会轻视哪怕是一个小学生的挪用公款行为。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][let][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz]
She determined , however , to let no trace of this appear in her manner towards
她 决定 , 然而 , 到 让 不 痕迹 的 这 出现 在 她 方式 向
[ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
the culprit ,
这 罪魁祸首 ,

然而，她决心不让这件事在她对待罪犯的态度上流露出丝毫痕迹。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'treɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'nuː]
when he should choose to approach her with a contrite desire to renew
什么时候 他 应该 选择 到 方法 她 和 一个 懊悔 欲望 到 更新
[ðər; ðər] [tʃɑːrmɪŋ] ['ɪntɪməsi] .
their charming intimacy .
他们的 迷人 亲密关系 .

他本应该带着悔恨之情接近她，重燃他们之间美好的亲密关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrɪŋ] , [wen] ['tedi] ['maːtʃt] [ɪn]
She was reading in the sitting - room the following morning , when Teddy marched in
她 曾是 阅读 在 这 坐着 - 房间 这 下列的 早晨 , 什么时候 泰迪 行军 在
— [ænd; ənd] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
— and , on seeing her ,
— 和 , 在 看到 她 ,

第二天早上, 她正在客厅看书, 这时泰迪大步走了进来——一见到她,

[lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ə'gen] , ['spiːdəli] .
looked very much inclined to back out again , speedily .
看起来 非常 很多 倾斜 到 后退 出去 再次 , 迅速地 .

看起来他很想再次迅速退出。

" [gʊd] ['mɔːrɪŋ] , ['tedi] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **Good morning , Teddy , " said Kathleen .**
" 好的 早晨 , 泰迪 , " 说 凯瑟琳 .

“早上好, 泰迪,”凯瑟琳说道。

" [oʊ] . . . - ['mɔːrɪŋ] !
" **Oh . . . ' morning !**
" 哦 . . . - 早晨 !

“哦.....早上好!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [sæŋ] - [frɔɪd] ; " [haʊ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ?
" **with a marvellous recovery of sang - froid ; " how are you ?**
" 和 一个 奇妙 恢复 的 唱 - 冷 ; " 如何 是 你 ?

“他神情镇定, 语气平静得令人惊讶; “你好吗? ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['tenɪs] - ['rækɪt] "
I was looking for my tennis - racket "
我 曾是 寻找 为了 我的 网球 - 球拍 "

我当时正在找我的网球拍.....

" ['ræðər] [wɔːrm][fɔːr; fər] ['tenɪs] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ'tiː] ?
" **Rather warm for tennis this morning , isn't it ?**
" 相当 温暖的 为了 网球 这 早晨 , 不是 它 ?

“今天早上打网球的天气有点热, 不是吗? ”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] [hiːl] [beɪ] [ænd; ənd] [beɪð] [ðer; ðər] ,
I thought we might walk over to Hele Bay and bathe there ,
我 想法 我们 可能 走 超过 到 赫勒 湾 和 洗澡 那里 ,

我原本想我们可以走到赫勒湾去那里游泳,

[ɪf] [juːv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ? "
if you've nothing better to do ? "
如果 你已经 没有什么 更好的 到 做 ? "

如果你没什么更好的事可做的话?

" [ɜːr; əɹ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] , " ['tedi] [rɪ'plaɪd] ['dɪstəntli] .
" **Er — I'm afraid I'm engaged , " Teddy replied distantly .**
" 呃 — 我是 害怕的 我是 已订婚的 , " 泰迪 回复 遥远地 .

“呃——恐怕我已经订婚了,”泰迪冷冷地回答道。

[ænd; ənd] , ['slɑːtli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , ['stroʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
And , slightly raising his cap to her , strolled from the room .
和 , 轻微地 提高 他的 帽 到 她 , 漫步 从 这 房间 .

他微微抬起帽子向她致意, 然后踱步离开了房间。

[kæθ'lin] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['tɛdiːz] ['stepfɑːðər] ,
Kathleen turned to meet the mischievous twinkle in the eye of Teddy's stepfather ,
凯瑟琳 转向 到 见面 这 恶作剧 闪烁 在 这 眼睛 的 泰迪熊 继父 ,

凯瑟琳转过身, 看到泰迪继父眼中闪烁着一丝狡黠的光芒。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡentʃ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈɡɑ:rdn] [dɔ:ɹ] .
leaning against the open garden door .

倾斜 反对 这 打开 花园 门 .

倚靠在敞开的花园门上。

[ʃi:; ji] [stroʊv] [tu:; tə] [læf] [əˈwei] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfjʊriəs] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
She strove to laugh away her furious discomfiture .

她 努力 到 笑 离开 她 狂怒 沮丧 .

她努力用笑声掩饰内心的极度尴尬。

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈd] [bɪn] [ˈdʒɪltɪd] !
" It looks as though I'd been jilted !

" 它 看起来 作为 尽管 ID 到过 被抛弃 !

“看来我好像被抛弃了！ ”

" — ([ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] . . . [tu:; tə][let][aɪ ˈti:] [ˈhæpən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [nəˈpɪr] [ˈkɜ:bi] !)
" — (Nasty little boy . . . to let it happen in front of Napier Kirby !)

" — (可恶的 小的 男生 . . . 到 让 它 发生 在 正面 的 纳皮尔 柯比 !)

“——（这个讨厌的小男孩.....竟然让这种事发生在纳皮尔·柯比面前！ ）

" [ˈtedi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [ðæt] .
" Teddy always does that .

" 泰迪 总是 做 那 .

“泰迪总是这样。”

[dəʊnt][let][aɪ ˈti:] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ] .
Don't let it worry you .

不 让 它 担心 你 .

别为此担心。

[aɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [hi:l] [beɪ] . "
I'll walk with you to Hele Bay . "

患病的 走 和 你 到 赫勒 湾 . "

我陪你走到赫勒湾。

" [θæŋks] !
" Thanks !

" 谢谢 !

“谢谢！”

" [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [kɑ:ndɪˈsenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər][wɒz; wəz][nɑ:t]
" between the condescension of the man and of the boy there was not

" 之间 这 居高临下 的 这 男人 和 的 这 男生 那里 曾是 不是

[mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] .
much to choose .

很多 到 选择 .

“男人和男孩的傲慢态度之间，并没有太多选择余地。”

" [θæŋks] ; [aɪˈd] [ˈræðər] [goʊ][əˈloʊn] .
" Thanks ; I'd rather go alone .

" 谢谢 ; ID 相当 去 独自的 .

谢谢；我宁愿一个人去。

" [ˈɡɪvɪŋ] [hi:l] [ə; eɪ][waɪd] [bɜ:ɹθ] , [ʃi:; ji] [went] [pæst][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈfɑ:rm] , [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]
" Giving Hele a wide berth , she went past the Haunted Farm , through the wood of

" 给予 赫勒 一个 宽的 泊位 , 她 去 过去的 这 闹鬼的 农场 , 通过 这 木头 的

[ðə; ði][ˈpɪknɪk] ,
the picnic ,

这 野餐 ,

她绕着海勒走了一大圈，经过了闹鬼的农场，穿过了野餐的树林。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stɑɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lʌ] ['pæstʃərd] ['væli] [brɪ'ɑ:nd] .
and across a stile into the lush pastured valley beyond .
和 穿过 一个 风格 进入 这 郁郁葱葱 牧场 谷 超过 .
跨过一道栅栏，就进入了远处郁郁葱葱的牧场山谷。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [θɔ:t] ['fɪrslɪ] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] [nə'pɪr] ['kɜ:bi]
And she thought fiercely and incessantly of Napier Kirby : : : :
和 她 想法 激烈地 和 不已 的 纳皮尔 柯比 : : : :
她脑海里不断浮现出纳皮尔·柯比的身影.....

[fred] ['wɜ:li] ,
Fred Worley ,
弗雷德 沃利 ,
弗雷德·沃利

[hu:] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [frend] [tu;; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bɔ:riŋ] [tu;; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] ['eniwʌn] [hu:] [kɛəd]
who admired his friend to the verge of boring to extinction anyone who cared
WHO 钦佩 他的 朋友 到 这 边缘 的 无聊的 到 灭绝 任何人 WHO 关心
[tu;; tə]['lɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
to listen on the subject ,
到 听 在 这 主题 ,
他崇拜自己的朋友，以至于几乎要把所有愿意听他谈论这个话题的人都烦死。

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪntrəstɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
had supplied her with quite an amount of interesting information .
有 供应 她 和 相当 一个 数量 的 有趣的 信息 .
为她提供了相当多的有趣信息。

[ʃi; ji][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] ['kɜ:bi] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [nu:] ['zi:lənd] ,
She had learnt that Kirby was born in New Zealand ,
她 有 学会了 那 柯比 曾是 出生 在 新的 新西兰 ,
她得知柯比出生于新西兰。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] ['emigreɪtɪd] [tu;; tə] ['jʊrəp] .
but that he had at a very early age emigrated to Europe .
但 那 他 有 在 一个 非常 早期的 年龄 移民 到 欧洲 .
但他很小的时候就移民去了欧洲。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [əd'ventʃə] ,
After a great deal of adventuring ,
后 一个 伟大的 交易 的 冒险 ,
经过一番冒险之后，

[hi;; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] ['setld] [daʊn] [tu;; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [mænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪn]
he had finally settled down to make money in the manufacture of a new line
他 有 最后 定居 向下 到 制作 钱 在 这 生产 的 一个 新的 线
[ʌv; əv] [tʃi:p] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['mɔʊtər] - [kɑ:rz] :
of cheap but effective motor - cars :
的 便宜的 但 有效的 发动机 - 汽车 :
他最终决定投身于生产一系列价格低廉但性能优良的新型汽车，以此赚钱：

[ðə; ði] " ['dæg,mɑ:r] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][baɪ] [swɪft] [ə'pri:ʃətɪv] [ɪn'stɪŋkt] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]
the " Dagmar , " of which he had by swift appreciative instinct acquired the
这 " 达格玛 , " 的 哪个 他 有 经过 迅速 欣赏的 本能 获得 这
['pæt(ə)nt] .
patent .
专利 .
他凭借敏锐的鉴赏力获得了“达格玛”的专利。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ][hi;; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['hedlɔ:ŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ['frenʃəm] ,
Four years ago he had fallen headlong in love with Grace Frensham ,
四 年 前 他 有 倒下 一头扎 在 爱 和 优雅 弗伦沙姆 ,
四年前，他无可救药地爱上了格蕾丝·弗伦沙姆。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfuːlhɑːrdi] [ˌʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [bɪˈheɪvjər] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈrekt] [hɜːr; hər] [ˈtʃænsɪz]
and by his foolhardy uncalculating behaviour had nearly wrecked her chances
和 经过 他的 蛮干 不加计算的 行为 有 几乎 损毁 她 机会
[ʌv; əv][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [keɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɪbərtiːn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɛdiːz] [ˈfɑːðər] . .
of establishing a divorce case against the libertine who was Teddy's father . .
的 建立 一个 离婚 案件 反对 这 放荡不羁的 WHO 曾是 泰迪熊 父亲 . .
. . (" [ænd; ənd] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə] [tiː] ,
. . (" **And who sometimes comes to tea** ,
. . (" 和 WHO 有时 来 到 茶 ,

他鲁莽轻率的行为几乎毁掉了她起诉泰迪父亲——那个浪荡子——的离婚案的机会..... (“他有时会来喝茶，
" [kæθˈlɪn] [ˈmɜːmɜːd] [ˌʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] . .)
" **Kathleen murmured under her breath .**)
" 凯瑟琳 低声说道 在下面 她 气息 . .)
（凯瑟琳低声咕哝道。）

[wɜːli] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði][ˈkɜːrbɪz] - [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˌræpəˈriː] [ˈhaʊs] [æz; əz][æn; ən]
Worley seemed to regard the Kirbys ' presence at Rapparee House as an
沃利 似乎 到 看待 这 柯比 - 在场 在 拉帕里 房子 作为 一个
[ɪˈnɔːrməs] [ˈfeɪvər] [ˌbiːstəʊ] [ɑːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈtrɪksɪ] ;
enormous favour bestowed on himself and Trixie ;
巨大的 偏爱 授予 在 他自己 和 特里西 ;
沃利似乎把柯比一家在拉帕里庄园的出现视为对他和特里茜的巨大恩惠；

[ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] ,
a favour for which he was quite unable to account ,
一个 偏爱 为了 哪个 他 曾是 相当 无法 到 帐户 ,
他帮了自己一个忙，却完全无法解释个中缘由。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [næp][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈvɒʃ(ə)n] .
unless it were that Nap was touched by his devotion .
除非 它 是 那 午睡 曾是 感动 经过 他的 虔诚 .
除非纳普被他的虔诚所感动。

" [ˈhiːz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , " [rɪˈmɑːkt] [kæθˈlɪn] ;
" **He's grateful for your admiration , " remarked Kathleen ;**
" 他是 感激的 为了 你的 钦佩 , " 评论 凯瑟琳 ;
“他很感激你的赞赏，”凯瑟琳说道；

[fiː; ji][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][əbˈzɔːrb] [ˈeni] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ðɪs] ;
she had already noticed that the little man could absorb any quantity of this ;
她 有 已经 注意到 那 这 小的 男人 可以 吸收 任何 数量 的 这 ;
她早就注意到，这个小个子男人能吸收任何数量的这种东西；

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]
and possibly was not at all averse to spending a couple of months in the
和 可能 曾是 不是 在 全部 反 到 开支 一个 夫妻 的 几个月 在 这
[kənˈtɪnjuəl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈbaɪnd] [ˌˈbɔːzwəl] [ænd; ənd][ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə]
continual company of his combined Boswell and Sancho Panza
持续的 公司 的 他的 合并 博斯韦尔 和 桑乔 潘扎
而且他可能一点也不介意和他的“博斯韦尔和桑丘·潘萨”合体人一起待上几个月.....

[jet] [ˈkɜːbi] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , [dɪˈspart] [hɪz; ɪz]
Yet Kirby was by no means a personage to be laughed at , despite his
然而 柯比 曾是 经过 不 方法 一个 人士 到 是 笑了 在 , 尽管 他的
[ɪˈnɔːrməs] [ˈvænəti] ,
enormous vanity ,
巨大的 虚荣 ,
然而，尽管柯比极度自负，但他绝不是一个值得嘲笑的人物。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɡɔːdɪ] [əˈtʃiːvmənt] .
his childishness , his affection for gaudy achievement .
他的 童心 , 他的 感情 为了 艳丽的 成就 .

他幼稚的性格, 他对浮夸成就的迷恋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpaʊər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [breɪn] ; [ænd; ənd] [swɪft] [ˈsʌt(ə)l] [ˌpenɪˈtreɪʃənz] ;
He had power ; and he had brain ; and swift subtle penetrations ;
他 有 力量 ; 和 他 有 脑 ; 和 迅速 微妙的 渗透 ;
[ˈprɔːbəbli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [træktʃ] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] ,
probably unexpected tracts of chivalry ,
大概 意外 小册子 的 骑士精神 ,

他既有能力, 又有智慧, 而且洞察力敏锐, 或许还能展现出出人意的骑士精神。

[fɔːrˈberəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
forbearance , in his strange composition .
宽容 , 在 他的 奇怪的 作品 .

在他奇特的性格中, 有一种克制力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][tɑːp][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈres(ə)l] [fɔːr; fər] [pleɪs] ;
And he had come out on top in the great wrestle for place ;
和 他 有 来 出去 在 顶部 在 这 伟大的 搏斗 为了 地方 ;

他在激烈的竞争中胜出;

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈaɪtəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [ðɪs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [kæθˈlɪn] ,
a strong item in his favour , this — from the point of view of Kathleen ,
一个 强的 物品 在 他的 偏爱 , 这 — 从 这 观点 的 看法 的 凯瑟琳 ,
[huː] [skɔːnd] [ˈfeɪljər] .
who scorned failure .
WHO 被鄙视 失败 .

从鄙视失败的凯瑟琳的角度来看, 这对他来说是一个很大的优势。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk]
She became aware that the object of her meditations was taking a walk
她 成为 意识到的 那 这 目的 的 她 冥想 曾是 采取 一个 走
[sʌm; səm][ˈsɪkstɪ] [ˌjɑːdz] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪr] . . . [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdəntli] [noʊ][ˈmænɪfɛst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp]
some sixty yards in her rear . . . with evidently no manifest desire to catch up
一些 六十 码 在 她 后部 . . . 和 显然 不 显现 欲望 到 抓住 向上
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她意识到自己冥想的对象正在她身后大约六十码的地方散步.....显然没有要追上她的明显意愿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] . . . [bʌt; bət] [swʌŋ]
She had no notion how long this state of affairs had existed . . . but swung
她 有 不 概念 如何 长的 这 状态 的 事务 有 存在 . . . 但 摇摆
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

她完全不知道这种情况已经持续了多久.....但她还是继续荡秋千。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈreɪdʒɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [lɪps] . . .
the blood raging at her lips . . .
这 血 愤怒 在 她 嘴唇 . . .

鲜血从她唇边涌出.....

[brˈkəz, brˈkɔːz][æt; ət] [swɪft] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [θɔːt] : " [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
because at swift sight of him had come the thought : " How he could
因为 在 迅速 视线 的 他 有 来 这 想法 : " 如何 他 可以
[meɪk] [lʌv] ,
make love ,
制作 爱 ,

因为第一眼看到他, 脑海中就浮现出一个念头: “他该如何做爱呢? ”

[ðɪs] — [dɑ:rk][mæn] !
this — dark man !
这 — 黑暗的 男人 ！

这个人——黑衣人！

" [ˈprez(ə)ntli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] ['eni] [b:ŋgər][ðə; ði][ˈment(ə)l] [əb'seɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; hər]
" Presently , unable to bear any longer the mental obsession of him at her
" 目前 , 无法 到 熊 任何 更长 这 精神的 痴迷 的 他 在 她
[bæk] , [ʃi:; ʃi] [ˈhɔ:ltɪd] ;
back , she halted ;
后退 , 她 停止 ；

“现在，她再也无法忍受身后他的精神折磨，便停了下来；

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ri'æləti] .
turned to face the reality .
转向 到 脸 这 现实 。

转身面对现实。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ˈlev(ə)l] — [gli:m] [ʌv; əv] [ˈdæzliŋ] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊbəl] [wel] - [kʌt]
He smiled as he drew level — gleam of dazzling white in a mobile well - cut
他 微笑 作为 他 画 等级 — 闪耀 的 耀眼的 白色的 在 一个 移动的 出色地 - 切
[maʊθ] .
mouth .
嘴 。

他面带微笑地站直了身子——一张轮廓分明、灵活自如的嘴里闪着耀眼的白色光芒。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [hi:l] .
" I told you I was going to Hele .
" 我 讲述 你 我 曾是 去 到 赫勒 。

“我告诉过你我要去赫勒。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [wei] ? "
How did you know I had come this way ? "
如何 做过 你 知道 我 有 来 这 方式 ? "

你是怎么知道我来过这里的？

" [ðə; ði] [ˈpætərən] [tɔ:t] [em 'i:] , " [rɪˈplaɪd] [nəˈpɪr] [nɑ:nʃəˈlɑ:ntli] .
" The patteran taught me , " replied Napier nonchalantly .
" 这 帕特兰 教授 我 , " 回复 纳皮尔 漫不经心地 。

“是帕特兰教我的，”纳皮尔漫不经心地回答道。

" [ðə; ði] [ˈpætərən] ?
" The patteran ?
" 这 帕特兰 ?

“帕特兰人？ ”

" [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [li:f] [ɪn][hɜ:r; hər]
" Following his glance , she saw that she held some fragments of leaf in her
" 下列的 他的 瞥一眼 , 她 锯 那 她 握住 一些 片段 的 叶子 在 她
[hænd] .
hand .
手 。

“顺着他的目光看去，她发现自己手里拿着一些树叶碎片。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈwɑ:ntən][ˈhæbɪt] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [bru:did] ,
It was her wanton habit , while she walked and brooded ,
它 曾是 她 放肆 习惯 , 尽管 她 步行 和 沉思 ,
这是她放荡不羁的习惯，她一边走一边沉思。

[tuː; tə] [pʊl] [li:vz] [frʌm; frəm] [hedʒ] ɔːr] [bʊʃ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðəm; ðəm] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə][ˈbɪts]
to pull leaves from hedge or bush and tear them abstractedly to bits
到 拉 树叶 从 对冲 或者 衬套 和 撕 他们 抽象地 到 比特
[əˈbːŋ] [ðer; ðər] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [veɪnz] .
along their network of veins .
沿着 他们的 网络 的 静脉 .
从树篱或灌木丛中摘下叶子，沿着叶脉将它们撕成碎片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
It was an easy matter to follow the trail of destruction .
它 曾是 一个 简单的 事情 到 跟随 这 踪迹 的 破坏 .
顺着破坏的痕迹走下去很容易。

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈləʊn] . "
" I said I wanted to go alone . "
" 我 说 我 通缉 到 去 独自的 . "
“我说过我想一个人去。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .
“当然。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [əˈləʊn] .
And you can go alone .
和 你 能 去 独自的 .
你可以独自前往。

[aɪm] [kwaɪt] [ˈhæpi] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [stɔːpt] .
I'm quite happy as we were before you stopped .
我是 相当 快乐的 作为 我们 是 前 你 停止 .
我很高兴，因为我们以前的生活状态和你离开之前一样。

[ɪts] [ə; eɪ] [tri:t] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [wɔːk] .
It's a treat to watch the way you walk .
它是 一个 对待 到 手表 这 方式 你 走 .
欣赏你的走路姿势真是一种享受。

" [dɪs'deɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [æz; əz][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈplɔːz] ,
" Disdaining to walk any further as an exhibition for his applause ,
" 轻蔑 到 走 任何 更远 作为 一个 展览 为了 他的 掌声 ,
他不屑于再走下去以博取掌声，

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpʌndʒənt] [ˈjeləʊ] [wiːd] .
she lay down to rest in a field ablaze with some pungent yellow weed .
她 躺 向下 到 休息 在 一个 场地 燃烧 和 一些 泼辣 黄色的 杂草 .
她躺在一片长满刺鼻黄色野草的田野里休息。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ,
Instantly he had flung himself down at her side ,
即刻 他 有 扔 他自己 向下 在 她 边 ,
他立刻扑到她身边，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fleɪmd] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhæɡərd]
and kissed her — and kissed her — as she flamed to sudden haggard
和 亲吻 她 — 和 亲吻 她 — 作为 她 火焰 到 突然 枯槁
[ˈbjʊːti] .
beauty .
美丽 .
他吻了她——吻了她——她突然变得容光焕发，美得令人心醉。

[kɪst] [hɜ:r; hər]
Kissed her : : : :
亲吻 她

吻了她.....

[greɪs] , [wʌns] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] ,
Grace , once fascinated by his very difference to the Anglo - Saxon ,
优雅 , 一次 着迷 经过 他的 非常 不同之处 到 这 盎格鲁 - 撒克逊 ,
格蕾丝曾一度被他与盎格鲁-撒克逊人的差异所深深吸引,

[hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [ˈdʒentli] [ˈtrɪklɪd] [kəʊld][ˈwɔ:tər][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈaʊt,bɜ:sts] [ʌv; əv] [lʌv] ;
had for several months gently trickled cold water upon his outbursts of love ;
有 为了 一些 几个月 轻轻地 涓涓细流 寒冷的 水 之上 他的 爆发 的 爱 ;
几个月来, 他一直用冷水轻轻浇灭自己爆发的爱意;

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ˈsmoʊldər] . . . [tɪl] [naʊ] [aɪ ˈti:] [əˈvendʒd] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt]
his pride smouldered . . . till now it avenged itself upon the woman with brilliant
他的 自豪 闷烧 . . . 直到 现在 它 复仇 本身 之上 这 女士 和 杰出的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他的骄傲之火熊熊燃烧.....直到此刻, 它才向那个拥有明亮双眸的女人复仇。

[ænd; ænd] [blæk] [ˈhevi] [her] ,
and black heavy hair ,
和 黑色的 重的 头发 ,

还有浓密的黑发,

[ænd; ænd] [ˈsʌp(ə)l] [ˈbɑ:di] [ˈpresɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [geɪ] [hɑ:t] - [ˈsentɪd] [wi:dz] — — [ðɪs] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd]
and supple body pressing down the gay hot - scented weeds — — This woman could
和 柔软 身体 紧迫 向下 这 同性恋 热的 - 香味 杂草 — — 这 女士 可以
[ˈnevər] [tɔ:nt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][da:rk] [θɪk] [blʌd] [ðæt] [floʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
never taunt him with the dark thick blood that flowed in his veins ,
绝不 嘲讽 他和 这 黑暗的 厚的 血 那 流动 在 他的 静脉 ,
她柔软的身体压在散发着浓郁香气的野草上——这个女人永远无法用他血管里流淌的浓稠的黑血来嘲弄他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:k] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðæt] [mætʃt] [aɪ ˈti:]
because of the streak in her own that matched it : : : :
因为 的 这 条纹 在 她 自己的 那 匹配 它

因为她自己身上也有类似的特质.....

" [ju:; jʊ] — [skwɔ:] . . . [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [fi:] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈhæpən] ,
" You — squaw . . . didn't you feel that this had to happen ,
" 你 — 印第安女人 . . . 没有 你 感觉 那 这 有 到 发生 ,
“你——印第安女人.....难道你不觉得这件事必须发生吗? ”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈevər][ju:; jʊ][set] [aɪz] [ɑ:n][em ˈi:] . . . ?
the second ever you set eyes on me . . . ?
这 第二 曾经 你 放 眼睛 在 我 . . . ?

你第一眼看到我的时候.....?

" [ˈoʊvər] - [raɪp] , [ʃi:; ji] [ˈni:dɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tʌt]
" Over - ripe , she needed only the touch
" 超过 - 成熟 , 她 需要 仅有的 这 触碰

她已经过熟, 只需要轻轻一触.....

[sʌn]	['sti:mɪŋ]	[æt; ət]	[haɪ]	[nu:n]	[ə'pɑ:n]	[ɪts]	['jeləʊ]	—	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[laɪk]	['mɒltən]	[gəʊld]	—	[hɪz; ɪz]	
Sun	steaming	at	high	noon	upon	its	yellow	valley	—	his	voice	like	molten	gold	—	his
太阳	蒸煮	在	高的	中午	之上	它是	黄色的	谷	—	他的	嗓音	喜欢	熔融的	金子	—	他的
['kɪsɪz]	['faɪə]	[ɑ:n]	[hɜ:r; həɹ]	[θrəʊt]	—	—	[wɔːz; wəz]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[læst]	[sə'fɪ(ə)nt]	[hi:t]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	
kisses	fire	on	her	throat	—	—	Was	there	at	last	sufficient	heat	in	the	whole	
吻	火	在	她	喉	—	—	曾是	那里	在	最后的	充足的	热	在	这	所有的	
[tʃɪld]	[wɜ:rlɪd]	?														
chilled	world	?														
冷藏	世界	?														

正午的阳光炙烤着金黄的山谷——他的声音如同熔化的黄金——他的吻在她喉咙上燃烧——这寒冷的世界终于迎来了足够的温暖吗？

[ʃiː, ʃɪ] [əbˈzɔːrbd] [aɪˈtiː] ; [sʌkt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; həər] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈsɪstəm] ; [geɪv] [aɪˈtiː] [aʊt] [əˈɡen] [ɪn] [ɡreɪt]
She absorbed it ; sucked it into her craving system ; gave it out again in great
 她 吸收 它 ; 真烂 它 进入 她 渴望 系统 ; 给予 它 出去 再次 在 伟大的
 [ˈtɔːrɪd] [ɡʌʃɪz] .
torrid gushes .
 热带 滔滔不绝 .

她吸收了它；将它吸入她渴望的系统中；然后又以炽热的洪流再次释放出来。

[nə'pɪr] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] ['ɪntu:] ['fɜ:rvər] ['ki:nər] [ðæn; ðən][hi: hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪn]
Napier was startled into fervour keener than he had meant to display in
 纳皮尔 曾是 惊慌 进入 热情 更敏锐 比 他 有 意思是 到 展示 在
 [wʌt] [wʌz; wəz] [θri:] [pɑ:rts][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪəs] [bæk] - [flɪŋ] [æt; ət] ['greɪsɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪzi]
what was three parts a mere vicious back - fling at Gracie's charming lazy
 什么 曾是 三 部分 一个 仅仅 恶毒 后退 - 一扔 在 格雷西的 迷人 懒惰的
 [ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
 漠不关心 .

纳皮尔被吓了一跳，比他原本打算表现出的更加热情，这原本只是对格雷西迷人的懒散冷漠的恶毒反击，但最终却爆发了出来。

['sʌmwɜː] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
Somewhere deep down in the recesses of his nature ,
 某处 深的 向下 在 这 凹陷处 的 他的 自然 ,
 在他内心深处,

[hiː; hi] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [hoʊp] [ðæt] ['temp(ə)l] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
he registered a prudent hope that Temple knew how to look after his wife ,
 他 挂号的 一个 谨慎 希望 那 寺庙 知道 如何 到 看 后 他的 妻子 ,
 他谨慎地希望坦普尔知道如何照顾他的妻子。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [nɔ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [tu:] [fa:r]
and would not allow the thing to go too far
 和 会 不是 允许 这 事物 到 去 也 远的
 并且不会让事情发展到太远.....

['tɛdɪ] [brɔ:t] [mɪs] ['sɪsɪ] ['nɔ:rɪs] [ɪn] [tu: tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [ræpə'ri:] [haʊs] , [baɪ] ['trɪksɪz] ['speʃ(ə)l]
Teddy brought Miss Cissy Norris in to lunch at Rapparee House , by Trixie's special
 泰迪 带来 错过 茜茜 诺里斯 在 到 午餐 在 拉帕里 房子 , 经过 特里茜的 特别的
 [pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
 允许 .

泰迪经特里茜的特别许可，带着西西·诺里斯小姐到拉帕里庄园共进午餐。

[æz; əz] [nə'pɪr] [ænd; ənd] [kæθ'lin] ['stru:ld] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
As Napier and Kathleen strolled out to the table laid by way of a change in
 作为 纳皮尔 和 凯瑟琳 漫步 出去 到 这 桌子 铺设 经过 方式 的 一个 改变 在
 [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] ,
the centre of the vegetable garden ,
 这 中心 的 这 蔬菜 花园 ,
 当纳皮尔和凯瑟琳漫步走到菜园中央摆放的桌子旁时，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [hɜːrd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] [steɪt] [wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [æfəˈbɪləti] :
the former heard old Mrs . Kirby state with remarkable affability :
这 以前的 听到 老的 太太 : 柯比 状态 和 卓越 亲切 :

前者听到老柯比太太以非凡的亲切态度说道：

" [ˈbɪs] [ˈdɔːrɪs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪvli] [ðə; ði][ˈbɒli] - [huː] [kæd][brɪɡ][ə; eɪ] - [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
" Biss Dorris — you are positively the odly persod who cad brig a sbile to our
" 比斯 多丽丝 — 你 是 积极地 这 古怪的 - WHO CAD 布里格 一个 - 到 我们的
[ˈtɛdiːz] [lɪps] ! " . . .
Teddy's lips ! " . . .
泰迪熊 嘴唇 ! " . . .

“多丽丝小姐——你真是个怪人，竟然能把舌头送到我们泰迪的嘴边！”.....

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrtɪ] - [θriː] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ]
She would not have been forty - three had she not attached a quivering
她 会 不是 有 到过 四十 - 三 有 她 不是 随附的 一个 颤抖
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræpɪŋz] [ɹ; əv][hɜːr; hər][ˈroʊməns] ;
importance to the trappings of her romance ;
重要性 到 这 服饰 的 她 浪漫 ;

如果她没有对爱情的种种表象赋予极大的重视，她就不会是四十三岁了；

[ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [sens] [ɹ; əv] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ɡɪlt] ; [ˈneɪpɪərz] [ˈpɜːrfɪkt] [pleɪ] [ɹ; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn]
the delicious sense of secrecy and guilt ; Napier's perfect play of indifference in
这 可口的 感觉 的 保密 和 有罪 ; 纳皮尔的 完美的 玩 的 漠不关心 在
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɹ; əv] [ˈlðər] ;
the presence of others ;
这 在场 的 其他的 ;

那种令人愉悦的秘密感和罪恶感；纳皮尔在他人面前表现出的完美冷漠；

[əˈmjuːzd] [əˌpriːʃiːl(ə)n] [ɹ; əv] [ðer; ðər] [səˌseptəˈbɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈskɪlf] [ˈmænɪdʒmənt] ,
amused appreciation of their susceptibility to his skilful management ,
觉得好笑 欣赏 的 他们的 易感性 到 他的 熟练 管理 ,

他饶有兴致地欣赏他们如此容易受到他巧妙操控的样子。

[soʊ] [ðæt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [snætʃt] [æn; ən] [əˈpærəntli] [æksəˈdent(ə)l] [ˈmiːtɪŋ]
so that again and again they snatched an apparently accidental meeting
所以 那 再次 和 再次 他们 抢夺 一个 显然 偶然 会议
[ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

于是，他们一次又一次地趁着看似偶然的机

[moʊst][ɹ; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlæbəɾət] [ɪksˈkjuːzɪz] [ˈnesəsi] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] [ˈɜːrli] [tuː; tə]
Most of all , she enjoyed making the elaborate excuses necessary to retire early to
最多 的 全部 , 她 享受 制作 这 精心制作的 借口 必要的 到 退休 早期的 到
[hɜːr; hər] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

最重要的是，她喜欢编造各种复杂的借口，以便早早回房间休息。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ɹ; əv] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] — [waɪld] [ˈrestləsnəs] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Then came the lonely hour or two of anticipation — wild restlessness exulting in the
然后 来了 这 孤独 小时 或者 二 的 预期 — 荒野 躁动不安 欣喜若狂 在 这
[fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [suːðd] — [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [suːðd] . . .
foreknowledge that it would be soothed — that it could be soothed . . .
预知 那 它 会 是 舒缓 — 那 它 可以 是 舒缓 . . .

[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

然后是漫长而孤独的期待的一两个小时——一种狂野的躁动不安，却又因预感到自己即将得到安抚而欣喜若狂——这种躁动不安很快就能得到安抚。

[oʊ] , ['destəni] [ænd; ənd] [trɪks] ['wɜ:li] ,
Oh , destiny and Trix Worley ,
哦 , 命运 和 特里克斯 沃利 ,
哦, 命运和特里克斯·沃利,

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'staʊndɪŋli] ['greɪəs] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi]
you were astoundingly gracious to give me this little room in which I can be
你 是 令人震惊地 亲切 到 给 我 这 小的 房间 在 哪个 我 能 是
[ə'loʊn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvər]
alone to think of my lover
独自的 到 思考 的 我的 情人
您真是太慷慨了, 给了我这间小房间, 让我可以独自一人想念我的爱人.....

[hɜ:r; hər] [ɪrɪ] [æt; ət] [streɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][bed]
Her ears at strain to catch sounds of the party retiring to bed
她 耳朵 在 拉紧 到 抓住 声音 的 这 派对 退休 到 床
她竖起耳朵, 努力捕捉聚会者们各自回房睡觉的声音.....

[ðə; ði][ləst] [dɔ:r] [kloʊzd]
The last door closed
这 最后的 门 关闭
最后一扇门关上了.....

[ðen] ['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [dra:pt] ['berli] [sɪks] [fi:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪvd]
Then vigil at the window which dropped barely six feet down to the paved
然后 守夜 在 这 窗户 哪个 掉落 仅仅 六 脚 向下 到 这 铺砌路面
['kɔ:rtjɑ:rd]
courtyard
庭院
然后守在窗边, 那扇窗户离铺着石板的庭院不到六英尺.....

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [[oʊd] [ə; eɪ][dɪm][blɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['sʌltɹi] ['mu:nləs] [naɪt] — — [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Till his figure showed a dim blur in the sultry moonless night — — Till she could
直到 他的 数字 显示 一个 暗淡 模糊 在 这 闷热 无月 夜晚 — — 直到 她 可以
[θroʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kloʊk] ,
throw on a cloak ,
扔 在 一个 披风 ,
直到他的身影在闷热无月的夜晚变得模糊不清——一直到她披上斗篷,

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
and join him .
和 加入 他 .
加入他。

" [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][bɑɪt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔ:rmli] [flʌʃt] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ,
" Like the first bite off a great warmly flushed apricot , " he murmured ,
" 喜欢 这 第一的 咬 离开 一个 伟大的 热情地 配 杏 , " 他 低声说道 ,
['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [θroʊt]
kissing her throat
接吻 她 喉
“就像咬下第一口鲜红欲滴的大杏子一样,”他低声说道, 吻了吻她的喉咙.....

[jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] [moʊst]
Yes , she had been right in her surmise that the dark man could make love most
是的 , 她 有 到过 正确的 在 她 推测 那 这 黑暗的 男人 可以 制作 爱 最多
['wʌndərfəli]
wonderfully
太棒了
是的, 她的猜测是对的, 那个黑皮肤的男人在性爱方面确实技艺精湛.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] , [tuː] , [wen] , [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [duː] - [soʊkt] , [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə]
It was good , too , when , tumbled and dew - soaked , she slipped back to
它 曾是 好的 , 也 , 什么时候 , 翻滚 和 露 - 浸泡过 , 她 滑倒了 后退 到
[hɜːr; hər] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ˈpænsɪ] [ˈfeltər] ,
her white - and - pansy shelter ,
她 白色的 - 和 - 三色堇 庇护所 ,
当她跌跌撞撞、浑身沾满露水,溜回她那白色和三色堇相间的庇护所时,那感觉也很好。

[tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [iːtʃ] [nuː] [lʌv] - [laɪn][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] —
to repeat over and over again each new love - line he had given her —
到 重复 超过 和 超过 再次 每个 新的 爱 - 线 他 有 给定 她 —
[eɪ diː ˈdiː][aɪˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] — [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
add it on to the old — the building of a song .
添加 它 在 到 这 老的 — 这 建筑 的 一个 歌曲 .
一遍又一遍地重复他给她的每一句新的情话——把它们添加到旧的情话中——就像在创作一首歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðiːz] [ˈtrɪviəl] [ˈaʊtwərd] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And that she took such intense pleasure in these trivial outward symbols of her
和 那 她 采取 这样的 激烈的 乐趣 在 这些 琐碎的 向外 符号 的 她
[rɪˌdʒuːvəˈneɪʃn] ,
rejuvenation ,
返老还童 ,
她对这些象征她青春永驻的微不足道的外部标志感到如此强烈的愉悦,

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [juːθ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][hɜːrz] ?
was it not convincing proof that youth must still be hers ?
曾是 它 不是 令人信服的 证明 那 青年 必须 仍然 是 她的 ?
这难道不足以证明她仍然年轻吗?

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] — [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ˈiːv(ə)n] ? . . .
Was it not the essence of youth — of extreme youth even ? . . .
曾是 它 不是 这 本质 的 青年 — 的 极端 青年 甚至 ? . . .
那不正是青春的本质吗——甚至是极度青春的本质?

[ɔːr] [els] , [kæθˈlɪn] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][eɪdʒ] [pərˈsʊ] [juːθ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [kɔːrs] ,
Or else , Kathleen , was it age pursuing youth around a circular course ,
或者 别的 , 凯瑟琳 , 曾是 它 年龄 追求 青年 大约 一个 圆 课程 ,
否则,凯瑟琳,是不是岁月在追逐青春,却又绕着圈子走?

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ?
to a point where they almost touched ?
到 一个 观点 在哪里 他们 几乎 感动 ?
他们几乎就要碰到一起了?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [stɪl] [biːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃ] ,
But she was glad that her heart could still beat , and her cheeks flush ,
但 她 曾是 高兴的 那 她 心 可以 仍然 打 , 和 她 脸颊 冲洗 ,
但她很高兴自己的心脏还能跳动,双颊泛起红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][laɪ] , [fɔːr; fər] - [seɪk] .
and her lips lie , for folly's sake .
和 她 嘴唇 说谎 , 为了 - 清酒 .
她愚蠢地撒谎了。

[tuː] [glæd] .
Too glad .
也 高兴的 .
太高兴了。

[ðə; ði] ['fi:vər] [ænd; ənd] [ˈglɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [naɪts] [mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɔ:rbd] [ˈɪntu:]
The fever and glory of her nights must surely have been absorbed into
这 发烧 和 荣耀 的 她 夜晚 必须 一定 有 到过 吸收 进入
[ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
the very walls of the room ,
这 非常 墙壁 的 这 房间 ,
她那些夜晚的激情与欢愉, 想必都已融入了房间的墙壁之中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪksˈti:n] - [jɪr] - [oʊld] [ˈsku:lɡɜ:rl] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈleɪtər][ɑ:n] ,
so that the sixteen - year - old schoolgirl , returning later on ,
所以 那 这 十六 - 年 - 老的 女学生 , 返回 之后 在 ,
所以, 这位十六岁的女学生后来又回来了,
[wʊd] [ˈma:rv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪr] [hɑ:t] [θɔ:ts] [ðæt] [ˈveɪɡli] [dɪˈstɜ:rbd] [hɜ:r; həɹ] [pi:s] ,
would marvel at the queer hot thoughts that vaguely disturbed her peace ,
会 奇迹 在 这 酷儿 热的 想法 那 依稀 不安 她 和平 ,
她会惊叹于那些模糊地扰乱她平静生活的古怪而炽热的想法,

[æz; əz] [ə; eɪ] - [sprɔ:l] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈkæʊntərpeɪn] , [ʃi:; ji] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] " [ˈlɪt(ə)l]
as a - sprawl upon the chintz counterpane , she read her favourite " Little
作为 一个 - 蔓延 之上 这 印花棉布 床罩 , 她 读 她 最喜欢的 " 小的
[ˈwʊmən] . " . . .
Woman : " : : :
女士 : " . . .
她四仰八叉地躺在印花棉布被褥上, 读着她最喜欢的《小妇人》。

[ˌwerˈæz] [kæθˈlɪn] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [nəˈpɪr] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [deɪz] ,
Whereas Kathleen came to know Napier better with the flight of days ,
然而 凯瑟琳 来了 到 知道 纳皮尔 更好的 和 这 航班 的 天 ,
随着时间的流逝, 凯瑟琳对纳皮尔的了解也越来越深入。
[hi:; hi] [ˈnevər] [ɪkˈsprest] [ˈeni] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
he never expressed any curiosities with regard to her .
他 绝不 表达 任何 奇闻异事 和 看待 到 她 .
他从未对她表现出任何好奇心。

[ˈi:ðər] [hi:; hi] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ˈbrɪliəntli] — [ɔ:r] [els] [tɔ:kt] , [ˈbrɪliəntli] , [əˈbaʊt] [hɪmˈself]
Either he made love to her , brilliantly — or else talked , brilliantly , about himself
任何一个 他 制成 爱 到 她 , 精彩 — 或者 别的 谈话 , 精彩 , 关于 他自己
, [hɪz; ɪz] [pæst] [əˈtʃi:vmənts] ,
, his past achievements ,
, 他的 过去的 成就 ,
他要么和她做了爱, 而且做得非常出色; 要么就滔滔不绝地谈论自己和自己过去的成就。

[hɪz; ɪz] [ski:mz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
his schemes for the future ,
他的 方案 为了 这 未来 ,
他为未来制定的计划,
[ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfelʊ] - [men] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] [ʌnˈkæni] [ˈflɛr] [ɪn] [ðə; ði]
the reputation he had among his fellow - men for an uncanny flair in the
这 名声 他 有 之中 他的 同伴 - 男人 为了 一个 不可思议 天赋 在 这
[tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪli] [ˈɔ:təməbi:l] .
choice and management of the wily automobile .
选择 和 管理 的 这 狡猾的 汽车 .
他在同龄人中享有盛名, 因为他对选择和驾驶这种狡猾的汽车有着非凡的天赋。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] : - [goʊ] [tu:; tə] [ˈkɜ:bi] !
" They all say : ' Go to Kirby !
" 他们 全部 说 : - 去 到 柯比 !
他们都说: ‘去柯比! ’

[ˈkɜːbi] [ˈnoʊz] ！
Kirby knows ！
柯比 知道 ！

卡比知道！

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ˌʌv; əv][kɑːrɪz] ！ - — — [wel] , [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][dʒʌst] [ðæt] ；
He understands the nature of cars ！' — — **Well , it comes to just that** ；
他 明白 这 自然 的 汽车 ！ - — — 出色地 ， 它 来 到 只是 那 ；
[ðeəz; ðəz][nɑːt][æŋ; ən] [ˈendʒɪn] ,
there's not an engine ,
有 不是 一个 引擎 ；
他了解汽车的本质！ ——好吧，归根结底就是这样；它没有引擎，

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [ðæt] [aɪ][kɑːnt][kʊʊks][ˈɪntuː] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [best] .
good or bad , that I can't coax into putting out its best .
好的 或者 坏的 ， 那 我 不能 哄 进入 推杆 出去 它是最好的 .
不管好坏，我都无法让它发挥出最佳水平。

[hɜːrd] [ˌʌv; əv] [ˈθesiɪdʒər] ？ " — [ˈmenʃənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˌmɪljəˈner] [ˈbæŋkər] — " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
Heard of Thesiger ？ " — mentioning a famous millionaire banker — " He said to
听到 的 塞西格 ？ " — 提及 一个 著名的 百万富翁 银行家 — " 他 说 到
[ə; eɪ][pæl][ˌʌv; əv] [maɪn] ；
a pal of mine ；
一个 朋友 的 矿 ；
听说过塞西格吗？ ——他指的是一位著名的百万富翁银行家——他对我的一个朋友说：

- [aɪˈd][noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ˌʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [meɪk] [ˌʌv; əv][kɑːr] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜːbiːz] [ədˈvaɪs]
' I'd no more think of buying a new make of car without first taking Kirby's advice
- ID 不 更多的 思考 的 购买 一个 新的 制作 的 车 没有 第一的 采取 卡比的 建议
— — -
— — '
— — -

“我以后买新车之前，一定会先听取柯比的建议——”

" [ðə; ði][mæn] [ˈboʊstɪd] ； [bʌt; bət][wʌn] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" The man boasted ; but one believed in him .
" 这 男人 吹嘘 ； 但 一 相信 在 他 ；
“那人自夸，却有一个人相信他。”

[hiː; hi][ˈreɪdi'eɪtɪd] [æŋ; ən] [ˈætˌmɒsfɪr] [ˌʌv; əv] [səkˈses] — [ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˌʌv; əv]
He radiated an atmosphere of success — and she had had enough of
他 辐射 一个 气氛 的 成功 — 和 她 有 有 足够的 的
[ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [hæŋz] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈventʃər] ,
the temperament that hangs back from venture ,
这 气质 那 悬挂 后退 从 风险投资 ；
他浑身散发着成功的气息——而她已经受够了那种畏首畏尾、不愿冒险的性格。

[ɪˈrezəluːt] , [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] .
irresolute , deprecating .
徊 ； 弃用 ；

优柔寡断的，贬低的。

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [ˈsɜːrfɪs] [ˌʌv; əv] [ˌʌnkənˈsɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌʌv; əv] [ˈeni] [bʊk]
He presented the same blank surface of unconcern to the mention of any book
他 呈现 这 相同的 空白的 表面 的 漠不关心 到 这 提到 的 任何 书
[ɔːr][wɜːrk][ˌʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈθuːziæzəm] [hæd; həd][nɑːt][praɪˈmerəli] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn] ；
or work of art which his own enthusiasm had not primarily chanced upon ；
或者 工作 的 艺术 哪个 他的 自己的 热情 有 不是 主要 偶然 之上 ；
对于任何并非他偶然发现并热衷的书籍或艺术作品，他都表现出同样的漠不关心：

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [æt; ət]
" I like to discover the world for myself , and not have a showman at
" 我 喜欢 到 发现 这 世界 为了 我 , 和 不是 有 一个 表演者 在
[maɪ] ['elboʊ] ['seɪŋ] :
my elbow saying :
我的 弯头 说 :

“我喜欢自己去发现世界，而不是让一个表演者在我身边说：”

- [lʊk] ! -
! Look ! !
- 看 ! -

'看！'

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , " [sed] [næp] ['kɜːbi] — [huː] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['seɪŋ] : " [lʊk] !
all day long , " said Nap Kirby — who himself was saying : " Look !
全部 天 长的 , " 说 午睡 柯比 — WHO 他自己 曾是 说 : " 看 !

“一整天都是这样，”纳普·柯比说道——他自己则在说：“看！

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . . . [ɔːr] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [veri'eɪ(ə)n] : " [lʊk] [æt; ət] [em 'iː] !
" all day long . . . or , by way of variation : " Look at me !
" 全部 天 长的 . . . 或者 , 经过 方式 的 变化 : " 看 在 我 !

“一整天.....或者，换句话说：‘看看我！’

" [bʌt; bət] [kæθ'lin] [ri'dʒɔɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'luːfnəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kən'sɜːrnz] .
" But Kathleen rejoiced in his aloofness from her concerns .
" 但 凯瑟琳 欣喜若狂 在 他的 冷漠 从 她 担忧 .

但凯瑟琳却因他对她的担忧漠不关心而感到高兴。

[oʊ] , [ðə; ði] [rest] ,
Oh , the rest ,
哦 , 这 休息 ,

哦，剩下的部分，

[ðə; ði] ['ʌtər] [rest] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [skɪn] [ɡroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fretɪd]
the utter rest mingled with the sensation of a new skin grown over the fretted
这 说出 休息 混合 和 这 感觉 的 一个 新的 皮肤 生长 超过 这 有格纹的
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

彻底的平静与一种感觉交织在一起：仿佛一层新的皮肤覆盖在了那些饱受折磨的皮肤之上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] [sɔːz] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [soʊ] [ə'pærənt]
which lay in the thought that her hidden sores and bitternesses , so apparent
哪个 躺在 这 想法 那 她 隐 疮 和 苦涩 , 所以 明显

[tuː; tə] ['^æreθ] ,
to Gareth ,
到 加雷斯 ,

而这源于一个想法：她那些隐藏的伤痛和痛苦，对加雷斯来说是如此显而易见。

[wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌnsə'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌni] ['iːɡoʊɪst] [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
were entirely unsuspected by the sunny egoist who professed to love her .
是 完全 意想不到的 经过 这 阳光明媚利己主义者 WHO 声称 到 爱 她 .

这位自称爱她、阳光自负的人对此却毫无察觉。

[ðæt] [wer] ['ɡerəθs] [oʊn] ['frɪŋkɪŋ] ['delɪkəsi] [ɡest] [ɪn'stɪŋktɪvli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrt] ,
That where Gareth's own shrinking delicacy guessed instinctively how she could be hurt ,
那 在哪里 加雷斯的 自己的 收缩 美味 猜对了 本能地 如何 她 可以 是 伤害 ,

加雷斯自己日渐脆弱的心灵本能地预感到她可能会受到怎样的伤害，

[ænd; ənd] [sperd] [hɜːr; hər] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)] , [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʌbli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] ,
and spared her whenever possible , insulting her doubly by his forbearance ,
和 幸存 她 每当 可能的 , 侮辱 她 双倍 经过 他的 宽容 ,

他尽可能地饶恕她，这种宽容反而加倍地侮辱了她。

[nə'pɪr] [rɪ'meɪnd] [sə'blaɪmli] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætəɾz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntəɾ] ,
Napier remained sublimely unaware of such matters as the approach of winter ,
纳皮尔 剩余 极致地 不知情 的 这样的 事情 作为 这 方法 的 冬天 ,
[ænd; ənd] ['bæθru:m] [tæps] ,
and bathroom taps ,
和 浴室 水龙头 ,
纳皮尔对诸如冬天临近和浴室水龙头之类的事情仍然浑然不觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['glæməɾ] [wɛr] ['glæməɾ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɾ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəɾ]
and the strain of glamouring where glamour was no more , **and the terror**
和 这 拉紧 的 魅力 在哪里 魅力 曾是 不 更多的 , 和 这 恐怖
[ʌv; əv] ['fɔ:ɾti] - [θɾi:] [nekst] ['bɜ:ɾθdeɪ] ,
of forty - three next birthday ,
的 四十 - 三 下一个 生日 ,
还有昔日光鲜亮丽不再时所带来的压力, 以及即将到来的四十三岁生日的恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempəɾ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪft] [baɪ] ['deɪli] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [tɪl]
and a temper that had been chafed by daily intimacy with incompetence till
和 一个 脾气 那 有 到过 擦伤 经过 日常的 亲密关系 和 无能 直到
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:ɾʃ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
it was harsh as the taste of blood in the mouth .
它 曾是 残酷的 作为 这 品尝 的 血 在 这 嘴 .
以及因日复一日与无能之辈的亲密接触而变得焦躁不安的脾气, 就像嘴里尝到了血的味道一样难受。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] [nə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ði:z] ['tɔ:ments] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] [breɪn]
She could go to Napier without the buzz of these torments about her brain
她 可以 去 到 纳皮尔 没有 这 嗡嗡声 的 这些 折磨 关于 她 脑
[ænd; ənd] [ɪɾz] .
and ears .
和 耳朵 .
她可以去内皮尔, 而不用忍受大脑和耳朵里这些令人痛苦的嗡嗡声。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['laɪtli] . . . [hɪɾ] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
She could go to him lightly . . . hear him say ,
她 可以 去 到 他 轻轻 . . . 听到 他 说 ,
她可以轻手轻脚地走向他.....听他说,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] [kə'res] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndəɾf(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] — "
with that careless caress in his voice that was so wonderful to her — "
和 那 粗心 抚摸 在 他的 嗓音 那 曾是 所以 精彩的 到 她 — "
[jʊə(r)] [laɪk][,em 'i:] ,
You're like me ,
你是 喜欢 我 ,
他用那种对她来说如此美妙的、漫不经心的语气说道: “你和我一样,

[kæθ'lin] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — — " [ɔ:ɾ] " [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] — — " ['kɑ:nfɪdəntli] [ɾɔ:ŋ] [ɪn] ['evɾi] [wʌn]
Kathleen , you think that — — " or " You feel that — — " confidently wrong in every one
凯瑟琳 , 你 思考 那 — — " 或者 " 你 感觉 那 — — " 自信地 错误的 在 每一个 —
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sʌmp'nz] ;
of his assumptions ;
的 他的 假设 ;
凯瑟琳, 你认为——”或“你觉得——”他自信地认为他的每一个假设都是错误的;

[ˈnevəɾ] ['bɔðəɾɪŋ] [tu:; tə]['vɛrɪfaɪ][ðem; ðəm] .
never bothering to verify them .
绝不 烦人 到 核实 他们 .
从来不费心去核实。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ɾ] [ðə; ði] ['redi] - [meɪd] ['tempɾəmənt] . . . [ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['si:kɾət] [hɑ:ɾt] ,
She wore the ready - made temperament . . . and fervently , in her secret heart ,
她 穿着 这 准备好 - 制成 气质 . . . 和 热切地 , 在 她 秘密 心 ,
她天生就具备那种气质.....而且, 在她内心深处, 她热切地渴望着.....

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
did she thank him for it .
做过 她 感谢 他 为了 它 .

她为此感谢他了吗？

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stɑːrvd] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfɑɪd] ,
More than for the starved passion he had satisfied ,
更多的 比 为了 这 饥饿 热情 他 有 使满意 ,

比起满足他那饥渴的欲望，

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɔɪənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['paʊər] [hiː; hi][eks'heɪld] ,
more than for the buoyant atmosphere of power he exhaled ,
更多的 比 为了 这 浮力 气氛 的 力量 他 呼气 ,

比起他呼出的那股轻快的力量感，

[kæθ'lin] [lʌvd] [hɪm; ɪm][br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər]
Kathleen loved him because he did not understand her : : : :
凯瑟琳 喜爱 他 因为 他 做过 不是 理解 她

凯瑟琳爱他，因为他不理解她.....

[ˈmiːnwaɪl] , ['^æreθ] [roʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
Meanwhile , Gareth wrote his book .
同时 , 加雷斯 写道 他的 书 .

与此同时，加雷斯写了他的书。

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ʃiːni] ['kwɑːləti][ˈoʊvər] ['evrɪdeɪ] [laɪf] .
Its existence diffused a miraculous sheeny quality over everyday life .
它是 存在 扩散 一个 神奇 闪亮 质量 超过 每天 生活 .

它的存在给日常生活带来了一种奇妙的光彩。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
He had only to feel for the remembrance of it ,
他 有 仅有的 到 感觉 为了 这 纪念 的 它 ,

他只需要感受一下那份回忆，

[ə; eɪ]['tæləsmən] [br'twiːn] [hɪz; ɪz][pɑːmz] — [ænd; ænd] [θɪŋz] [ænd; ænd][ˈpiːp(ə)l] ['siːst] [tuː; tə] [ə'hɔɪ] ,
a talisman between his palms — and things and people ceased to annoy ,
一个 护符 之间 他的 棕榈树 — 和 事物 和 人们 停止 到 烦人 ,

他双手捧着护身符——从此，人和事都不再让他烦恼。

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pæntəmaɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
were merely a moving pantomime for his amusement .
是 仅仅 一个 移动 哑剧 为了 他的 娱乐 .

只不过是一场供他取乐的动态哑剧而已。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] , [groʊn] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli]
His sense of the whimsical , grown rusty with the years , was now suddenly
他的 感觉 的 这 异想天开 , 生长 生锈的 和 这 年 , 曾是 现在 突然

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
restored to him .
恢复 到 他 .

他那随着岁月而逐渐生疏的奇思妙想，如今突然又回来了。

[ˈiːv(ə)n] [kæθˈlɪn] [noʊ][ˈɔːŋɡər] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ˈɹ; əv] [ˈræspɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
Even Kathleen no longer possessed the faculty of rasping him with her
甚至 凯瑟琳 不 更长 拥有 这 学院 的 粗糙 他 和 她
[ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt] [ˈfeɪlɪŋz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][led][tuː; tə] — [ɔːr]
exasperated knowledge of his exact failings and what they had led to — or
恼怒 知识 的 他的 精确的 缺点 和 什么 他们 有 引领 到 — 或者
[nɑːt][led][tuː; tə] — [ɪn][ðə; ði][pæst] .
not led to — in the past .
不是 引领 到 — 在 这 过去的 .
就连凯瑟琳也不再具备那种用她对他过去的种种失败以及这些失败导致（或没有导致）的结果的了解来责备他的本事了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [fiː; fi] [ˈbɑːðərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ˈeni] [mɔːr] . . .
He did not notice that she bothered him at all any more . . .
他 做过 不是 注意 那 她 烦恼 他 在 全部 任何 更多的 . . .
他完全没注意到她再打扰过他了.....
[soʊ] [priˈɑːkjupəɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] [les] [ˈriːəl] — [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈriːəl] .
so preoccupied was he with figures less real — infinitely more real .
所以 心事重重 曾是 他 和 数据 较少的真实的 — 无限地 更多的 真实的 .
他如此沉迷于那些不那么真实的数字——实际上却无比真实。

[dʒʌst] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][ˈtæləsmən] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;
Just occasionally the talisman failed him ;
只是 偶尔 这 护符 失败的 他 ;
护身符偶尔也会让他失望;
[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈaʊərz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [muːd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] [ˈnesəseri]
those were the hours following a mood when he had lacked the necessary
那些 是 这 小时 下列的 一个 情绪 什么时候 他 有 缺乏 这 必要的
[ˈspæzəm][ˈɹ; əv][ˈenərdʒi][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [kəˈmens] [wɜːrk] ,
spasm of energy to take up his pen and commence work ,
痉挛 的 活力 到 拿 向上 他的 笔 和 开始 工作 ,
那几个小时，他情绪低落，甚至连拿起笔开始工作的必要精力都没有。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈfluːənt] [ɪˈnʌf] [ˈæftər][ðə; ði][stɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
usually fluent enough after the start had been made .
通常 流利 足够的 后 这 开始 有 到过 制成 .
通常一旦开始，就能流利地进行。
[ðoʊz] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈenəmi] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] —
Those hours he would go sick with the fear that the old enemy within him —
那些 小时 他 会 去 生病的 和 这 害怕 那 这 老的 敌人 之内 他 —
[ðæt] [wɪtʃ] [kæθˈlɪn] [hæd; həd][wʌnz] [neɪmd] [ˈætrəfi] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ɪˈɪnɪjətɪv] ,
that which Kathleen had once named Atrophy of the Initiative ,
那 哪个 凯瑟琳 有 一次 命名 萎缩 的 这 倡议 ,
那些时刻，他会因为害怕内心深处的老敌人——凯瑟琳曾经称之为“主动性衰退”的东西——而感到痛苦不堪。

[wʊd] [ɪˈventʃuəli] [priˈvent] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈtʃerɪʃt] [ɪnˈdevər] [frʌm; frəm] [fʊlˈfɪlmənt] . . . [ænd; ənd]
would eventually prevent even this cherished endeavour from fulfilment . . . and
会 最终 防止 甚至 这 珍爱 努力 从 履行 . . . 和
[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈaʊərz] [wen] [əˈɡen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈwer] [ˈɹ; əv] [kæθˈliːnz] [ˈvɔɪs] .
those were the hours when again he was aware of Kathleen's voice .
那些 是 这 小时 什么时候 再次 他 曾是 意识到的 的 凯瑟琳的 嗓音 .
最终，就连他珍视的这项事业也无法实现.....而正是在那些时刻，他又一次听到了凯瑟琳的声音。
[ˈɪntəˌluːdz] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈpjərli] [ɡroʊˈtesk] ,
Interludes , also , of the purely grotesque ,
插曲 , 还 , 的 这 纯粹 怪诞 ,
此外，还有一些纯粹怪诞的插曲。

[wen] [trɪks] [wɜːli] [ˈtʌmbld] [flæt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈbɔːrdər,lændz] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɪgjər] [ɪn]
when Trix Worley tumbled flat across his borderlands like an enormous figure in
什么时候特里克斯 沃利 翻滚 平坦的 穿过 他的 边境地带 喜欢 一个 巨大的 数字 在
[,hɑːlikwiˈneɪd] ,
harlequinade ,
丑角剧 ,

当特里克斯·沃利像丑角剧中一个巨大的人物一样，横倒在他的边境地带时

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [sprɔːl] [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] . . .
and lay a - sprawl and immovable . . .
和 躺 一个 - 蔓延 和 不可移动的 . . .

横七竖八地躺着，一动不动.....

[hɪz; ɪz] [menˈtæləti] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈhelpləs] [əˈɡenst] [ðiːz] [ɪˈreləvənt] [ɪnˈkɜːʒənz] .
his mentality was quite helpless against these irrelevant incursions .
他的 心理 曾是 相当 无助 反对 这些 无关紧要 入侵 .

面对这些无关紧要的侵扰，他的心态显得十分无力。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][məʊst][pɑːrt][ðə; ði] [ˈmeri] [hæpˈhæzəd] [deɪz] [wɜːr; wər] [driːm] - [ˈmɪstɪd] [wɪð; wɪθ]
But for the most part the merry haphazard days were dream - misted with
但 为了 这 最多 部分 这 欢乐 偶然 天 是 梦 - 雾蒙蒙的 和
[ˈsiːkrət] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] .
secret consciousness of his table by the attic window .
秘密 意识 的 他的 桌子 经过 这 阁楼 窗户 .

但大多数时候，那些快乐而随意的日子里，他都带着一种梦幻般的迷离感，隐隐意识到自己正坐在阁楼窗边的桌子旁。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] , [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvniŋ] , [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈpɑːrti] - [ɡʊd]
He enjoyed , as early as possible in the evening , bidding the noisy party ' Good
他 享受 , 作为 早期的 作为 可能的 在 这 晚上 , 投标 这 嘈杂 派对 - 好的
[naɪt] - ;
night ' ;
夜晚 - ;

他喜欢在傍晚时分，尽早向喧闹的聚会道晚安；

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [geɪmz] , [ðer; ðər] [flɜːrteɪŋ] , [ðer; ðər][kɑːrdz] , [ðer; ðər]
and leaving them to their games , their flirtations , their cards , their
和 离开 他们 到 他们的 游戏 , 他们的 调情 , 他们的 牌 , 他们的
[wɔːks] ;
walks ;
散步 ;

让他们继续玩游戏、调情、打牌、散步；

[stoʊl] [ʌp][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsterweɪ] — [ˈʃɒrli] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər]
stole up the creaking wooden stairway — surely the path to some hidden treasure
偷窃 向上 这 嘎吱作响 木制的 楼梯 — 一定 这 小路 到 一些 隐 宝藏
[ʌv; əv] [dəˈbluːn] [ænd; ənd] [ˈmɔɪdɔːrɪz] ,
of doubloons and moidores ,
的 金币 和 莫伊多雷斯 ,

他蹑手蹑脚地爬上吱吱作响的木楼梯——这肯定是通往某个隐藏的金币和莫伊多尔宝藏的路。

[ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [ˈdʌsti] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈʃaʊə-z] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈskelɪt(ə)n] - [fɔːrm] .
pouring in dusty , twinkling showers all about a mouldering skeleton - form .
浇注 在 尘土飞扬 , 闪烁 淋浴 全部 关于 一个 模压 骨骼 - 形式 .

尘土飞扬、闪烁不定的雨滴倾泻而下，笼罩着一具腐朽的骨架。

[ðə; ði] [dɔːr] [klaʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [tuː] [ˈkændlɪz] [lɪt] , [ɪˈrekt] [spɪr] - [ˈhedz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
The door closed behind him ; the two candles lit , erect spear - heads of gold ,
这 门 关闭 在后面 他 ; 这 二 蜡烛 点燃 , 直立 矛 - 头部的 金子 ,
他身后的门关上了；两根蜡烛点燃，如同直立的金色矛头。

[ˈenvɪd] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][stɑːrz] [wɪt] [ˈθɪkli] [ˈsprɪŋkld] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ˈpætʃɪz] .
envied by the far - off stars which thickly sprinkled the skylight patches .
令人羡慕 经过 这 远的 - 离开 明星 哪个 浓密 撒 上 这 天窗 补丁 .

远处繁星密密麻麻地洒在天窗上，令人羡慕不已。

[ðen] [ˈ^æərəθ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ˈhænd(ə)l] [kəˈresɪŋli] [hɪz; ɪz][paɪl][^v; əv] [ˈpepərz] ;
Then Gareth would sit down to the table ; handle caressingly his pile of papers ;
然后 加雷斯 会 坐 向下 到 这 桌子 ; 处理 温柔地抚摸 他的 桩 的 文件 ;

然后加雷斯会坐在桌旁，轻轻抚摸着他那叠文件；

[fɔːl] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈrevəri] . . .
fall into a reverie . . .
落下 进入 一个 遐想 . . .

陷入沉思.....

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] [brʌʃ] [^v; əv] [ˈfɪŋgərz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [əˈkrɔːs]
whence he was roused by the cool brush of fingers against his throat , across
何处 他 曾是 唤醒 经过 这 凉爽的 刷子 的 手指 反对 他的 喉 , 穿过

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] .
his eyelids .
他的 眼睑 .

这时，冰凉的手指拂过他的喉咙和眼睑，将他惊醒。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði] [kuːl] [gɜːrl][^v; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
She never failed to come , the cool girl of his dreams .
她 绝不 失败的 到 来 , 这 凉爽的 女孩 的 他的 梦境 .

她从未爽约，她是他梦寐以求的酷女孩。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He knew now that she must always have belonged to him ;
他 知道 现在 那 她 必须 总是 有 属于 到 他 ;

他现在明白，她一定一直都属于他；

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈhɔːvəd] [ˈmɪstəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [^v; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
had even hovered mistily in the background of his thoughts ,
有 甚至 悬停 朦胧地 在 这 背景 的 他的 想法 ,

甚至在他的思绪中也隐隐浮现过。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] " [ˈjʌŋ^ɪst] [naɪt] " [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [traːθ]
when his mother had called on her " youngest knight " one day to keep troth
什么时候 他的 母亲 有 称为 在 她 " 最小的 骑士 " 一 天 到 保持 誓言

[ˈvæliəntli] [wɪð; wɪθ] [^v] .
valiantly with love .
英勇地 和 爱 .

有一天，他的母亲呼唤她“最年轻的骑士”勇敢地履行对爱情的誓言。

[aɪ ˈtiː;][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈbːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪt]
It was the deep - hidden longing for her tenderness and shade which
它 曾是 这 深的 - 隐 渴望 为了 她 压痛 和 阴影 哪个

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [^v; əv] [gler] [ænd; ənd] [streɪn] [soʊ] [ˈwiəriŋ] ,
had made the years of glare and strain so wearying ,
有 制成 这 年 的 强光 和 拉紧 所以 令人疲惫 ,

正是内心深处对她的温柔和荫凉的渴望，才使得多年的烈日炙烤和压力如此令人疲惫不堪。

[soʊ] [^nˈberəb(ə)l] .
so unbearable .
所以 难以忍受 .

太难忍受了。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wið; wiθ][ðə; ði][ˈviʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['februəri] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self]
And then , with the vision of the February wood , she had shown herself
和 然后 , 和 这 想象 的 这 二月 木头 , 她 有 所示 她自己
[tuː; tə][him; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

然后，她透过二月森林的幻象向他显现出来；

[ɪn][ðə; ði][ˈætɪk][wið; wiθ][ɪts] ['mɜːrki] ['feɪdɪŋ] ['kɔːrnərz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] .
in the attic with its murky fading corners , she had become real .
在 这 阁楼 和 它是 浑浊的 褪色 角落 , 她 有 变得 真实的 .

在阁楼昏暗褪色的角落里，她变得真实起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
He had gradually learnt a great deal about her : she did not sleep in the wood
他 有 逐步地 学会了 一个 伟大的 交易 关于 她 : 她 做过 不是 睡觉 在 这 木头
,
:
,

他逐渐对她有了很多了解：她不睡在树林里，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
as he had always supposed ; but on the top of the hill ,
作为 他 有 总是 据称 ; 但 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,
正如他一直所料；但在山顶上，

[wer] [stʊd] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ber] - [wɔːld] [hʌt] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [dɔːr] ,
where stood a tumble - down bare - walled hut with a crooked door ,
在哪里 站立 一个 翻滚 - 向下 裸 - 有围墙的 小屋 和 一个 歪 门 ,

那里矗立着一间摇摇欲坠、四壁光秃秃的小屋，门也歪了。

[ænd; ʌnd] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ['bærən] [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn][fɜːr] - [triː] ['stændɪŋ] [kloʊz]
and around it a patch of ground barren save for one fir - tree standing close
和 大约 它 一个 修补 的 地面 荒芜 节省 为了 一 冷杉 - 树 常设 关闭
[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
against the window ,
反对 这 窗户 ,

周围是一片光秃秃的空地，只有一棵冷杉树紧挨着窗户生长。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sʌnset] [fleɪm] [ɪn] ['ɔːtəm] , [tɪp] - ['tæpɪŋ] ['endləsli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [snəʊtaɪm]
catching the sunset flame in autumn , tip - tapping endlessly throughout the snowtime
捕捉 这 日落 火焰 在 秋天 , 提示 - 窃听 不休 自始至终 这 雪时
, [ə; eɪ] ['grɪmz] - ['feri] - [teɪl] ['kɑːtɪdʒ] ;
, **A Grimm's - fairy - tale cottage ;**
, 一个 格林童话 - 仙女 - 故事 小屋 ;

捕捉秋日的夕阳余晖，在雪中不停地轻敲琴键，一座格林童话般的小屋；

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['grænməðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrnəli]
he believed there must be a grandmother in the kitchen that was eternally
他 相信 那里 必须 是 一个 祖母 在 这 厨房 那 曾是 永恒
['daːkənd] [baɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [triː] ;
darkened by shadow of the fir - tree ;
变暗 经过 阴影 的 这 冷杉 - 树 ;

他相信厨房里一定住着一位祖母，厨房永远被杉树的阴影笼罩着；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [reɪzɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə] [siː] .
but he had not yet raised the latch to see .
但 他 有 不是 然而 提高 这 门锁 到 看 .

但他还没有打开门去看。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [tʌt] [wʌz; wəz] [ku:l] — ['^æreθ] [dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] ['sʌmwer] [ʃi:; ʃɪ] [ɪg'zɪstɪd]
The girl whose touch was cool — Gareth did not doubt that somewhere she existed
这 女孩 谁 触碰 曾是 凉爽的 — 加雷斯 做过 不是 怀疑 那 某处 她 存在
[fɔ:r; fər][him; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

那个触感冰凉的女孩——加雷斯毫不怀疑，在世界的某个角落，她是为了他而存在的；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] , [ænd; ənd][soʊ] ['nevər] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
but he had blundered , and so never found her .
但 他 有 犯错 , 和 所以 绝不 成立 她 .

但他犯了个错误，所以始终没能找到她。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʊd] [nɑ:t] ['blʌndər] [ðʌs] .
The hero of his book would not blunder thus .
这 英雄 的 他的 书 会 不是 错误 因此 .

他书中的主人公绝不会犯这样的错误。

[ðer; ðər] ['lɜ:kt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ænd; ənd][ɔ:lmʊst] ['vɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]
There lurked a queer and almost vicious pleasure in the endowment of this man
那里 潜伏 一个 酷儿 和 几乎 恶毒 乐趣 在 这 捐赠基金 的 这 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] ['kwɑ:ləti] [hɪm'self] [hæd; həd] [lækt] ,
with the essential quality himself had lacked ,
和 这 基本的 质量 他自己 有 缺乏 ,

这个人被赋予了他自己所缺乏的那种至关重要的品质，这其中蕴含着一种奇异的、近乎邪恶的快感。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɪn] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] [end] [hɪm'self] [hæd; həd] [mɪst] .
that he might win through to the essential end himself had missed .
那 他 可能 赢 通过 到 这 基本的 结尾 他自己 有 错过 .

他或许能够最终赢得他自己错过的关键目标。

['^æreθ] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkərər] , [hu:z] ['stɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [tə'geðər] [bɪt][baɪ][bɪt] ,
Gareth adored his conqueror , whose story he had fitted together bit by bit ,
加雷斯 受人喜爱 他的 征服者 , 谁 故事 他 有 适配 一起 少量 经过 少量 ,

加雷斯崇拜他的征服者，他一点一点地拼凑出了征服者的故事。

[ˈpi:si:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪg] - [sɔ:] ['pʌz(ə)l] , [tɪl] [naʊ] [aɪ'ti:] [stʊd] [kəm'pli:t] , [ɔ:][bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
pieces of a jig - saw puzzle , till now it stood complete , all but the final
件 的 一个 夹具 - 锯 谜 , 直到 现在 它 站立 完全的 , 全部 但 这 最终的
[ɪnspə'reɪ](ə)n] .
inspiration .
灵感 .

就像拼图游戏一样，到目前为止，它已经完整了，只差最后的灵感。

[hi:; hi] ['lɪŋə] ['lʌvɪŋli] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['ʊʊpənɪŋ] [t'æptərz] ,
He lingered lovingly over the opening chapters ,
他 徘徊不去 深情地 超过 这 开幕 章节 ,

他细细品读了开头几章，充满爱意。

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['tendər] ['di:teɪl] [keɪ] - [tʃaɪldhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:rbər] - ['ɜ:rtʃɪn] .
which described in tender detail Kay Rollinson's childhood as a harbour - urchin .
哪个 描述 在 投标 细节 凯 - 童年 作为 一个 港口 - 顽童 .

书中细腻地描述了凯·罗林森童年时期作为海港孤儿的经历。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第6/14页

[keɪm] [æn; ən] ['epɪsoʊd] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr'ti:n] [ɔːr] [ðərə'baʊts] ,
Came an episode , at the age of fourteen or thereabouts ,
来 一个 插曲 , 在 这 年龄 的 十四 或者 大约 ,

大约十四岁的时候, 发生了一件事:

[wen] [ðə; ði]['evər] - ['dɔːrmənt] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'wʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['frenzi] [ʌv; əv] ['terər] . . .
when the ever - dormant fear in his heart awoke to a vivid frenzy of terror . . .
什么时候 这 曾经 - 休眠 害怕 在 他的 心 醒来 到 一个 生动 狂热 的 恐怖 . . .

当他心中那份一直沉睡的恐惧突然爆发, 化作一阵强烈的恐惧狂潮.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [baɪ][aɪ 'tiː][ɪnlənd] — [ɪnlənd] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl]['pɔːsəb(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
he was driven by it inland — inland — away from all possible sight of that
他 曾是 驱动 经过 它 内陆 — 内陆 — 离开 从 全部 可能的 视线 的 那

['pælɪd] [greɪ] - [griːn] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] . . . [tɪl] [æt; ət][læst] ,
pallid grey - green ripple of ocean . . . till at last ,
苍白 灰色的 - 绿色的 波纹 的 海洋 . . . 直到 在 最后的 ,

他被它驱赶到内陆——内陆——远离那片苍白灰绿色的海洋涟漪.....直到最后,

[hiːdləs] [ɪn] [wɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['februəri] [wʊd] ;
heedless in which direction he went , he reached the February wood ;
鲁莽 在 哪个 方向 他 去 , 他 达到 这 二月 木头 ;

他漫不经心地走着, 来到了二月森林;

[ə; eɪ] [wʊd] ['hɔːntɪd] [jet] ['pæʃnləs] . . . [wer] [ðə; ði]['vɪz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
a wood haunted yet passionless . . . where the vision came to him of a girl ,
一个 木头 闹鬼的 然而 无情 . . . 在哪里 这 想象 来了 到 他 的 一个 女孩 ,

一片阴森却冷漠的树林.....在那里, 他看到了一个女孩的幻象。

[slɪm][ænd; ənd] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] [ber] - ['æŋk(ə)l] . . .
slim and ragged and bare - ankled . . .
苗条的 和 破烂不堪 和 裸 - 脚踝 . . .

瘦削、衣衫褴褛、光着脚踝.....

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kuːl] ['saɪlənt]['pleɪsɪz] [wer] [noʊ]['wɔːtər] ['saʊndɪd] ;
her thoughts were cool silent places where no water sounded ;
她 想法 是 凉爽的 沉默的 地方 在哪里 不 水 听起来 ;

她的思绪如同清凉寂静之地, 没有一丝水声;

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə][rest] .
her voice touched the fear in his heart , and laid it to rest .
她 嗓音 感动 这 害怕 在 他的 心 , 和 铺设 它 到 休息 .

她的声音触动了他心中的恐惧, 使之平静下来。

[draʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [prest] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpi:t][ʌv; əv]['sɑːd(ə)n]['pɜːrp(ə)l] [liːvz] ,
Drowsing with his cheek pressed down to the carpet of sodden purple leaves ,
困倦 和 他的 脸颊 按下 向下 到 这 地毯 的 烂 紫色的 树叶 ,

他脸颊紧贴着湿透的紫色落叶, 昏昏欲睡。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [ɪn'evɪtəbli] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the boy knew that one day , inevitably , he would find such a girl , in such a
这 男生 知道 那 一 天 , 不可避免地 , 他 会 寻找 这样的 一个 女孩 , 在 这样的 一个

[wʊd]
wood
木头

男孩知道, 总有一天, 他会在这样一片树林里遇到这样一个女孩.....

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vauð] [tu:; tə] [wert] [fɔ:; fər][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['stedfæst] [tu:; tə][hɜ:; ɪz]['vɪz(ə)n] ,
And he vowed to wait for her , and be steadfast to his vision ,
和 他 发誓 到 等待 为了 她 , 和 是 坚定不移 到 他的 想象 ,
他发誓要等她, 并坚定不移地实现自己的梦想。

[tɪl] [ðə; ði] [fɒl] [swi:p] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [raʊnd] .
till the full sweep of adventure brought it round .
直到 这 满的 扫 的 的 冒险 带来 它 圆形的 .
直到冒险的浪潮将一切推向了终点。

[fɔ:r] ['jɪrz] .
Four years .
四 年 .
四年。

[ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['^æreθ] — ['keɪz] [ædə'les(ə)ns] [wʌz; wəz]
And then — as had been the case with Gareth — Kay's adolescence was
和 然后 — 作为 有 到过 这 案件 和 加雷斯 — 凯的 青春期 曾是
['kɪndld] [baɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [flʌt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)] [ænd; ənd] ['i:gər] . . . [nɑ:t][ðə; ði]
kindled by encounter with a girl flushed and vital and eager . . . not the
点燃 经过 遇到 和 一个 女孩 配 和 必不可少的 和 渴望的 . . . 不是 这
[gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ['februəri] [wʊd] .
girl of the February wood .
女孩 的 这 二月 木头 .
然后——就像加雷斯的情况一样——凯的青春期被与一个面色红润、充满活力、热情洋溢的女儿的邂逅所点燃.....而不是二月森林里的女孩。

[ðeɪ] [swept] [i:t] ['ʌðər] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪk'sperɪmənt] . . . [ə; eɪ][waɪld] [fər'bɪdn] ['dʒɜ:rni] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
They swept each other on to experiment . . . a wild forbidden journey together in a
他们 扫荡 每个 其他 在 到 实验 . . . 一个 荒野 禁止 旅行 一起 在 一个
[træmp] - ['sti:mər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][kɔʊl] . . . [ə; eɪ] [wi:k] ,
tramp - steamer that had called at the harbour to take in coal . . . a week ,
流浪汉 - 汽船 那 有 称为 在 这 港口 到 拿 在 煤炭 . . . 一个 星期 ,
他们互相驱使着去尝试.....一起乘坐一艘停靠在港口装煤的货轮, 开始了一段狂野而禁忌的旅程.....一周，

['stelθi] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] , [spent] [ɑ:n][æ; ən] ['aɪlənd] [ɔ:f][ðə; ði] [kɔʊst] [ʌv; əv] ['aɪərlənd]
stealthy and rapturous , spent on an island off the coast of Ireland
隐秘的 和 欣喜若狂 , 花费 在 一个 岛 离开 这 海岸 的 爱尔兰
隐秘而又充满激情, 在爱尔兰海岸附近的一座岛屿上度过.....

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
Then , at the height of rapture , inexplicable flight of the girl .
然后 , 在 这 高度 的 狂喜 , 无法解释的 航班 的 这 女孩 .
然后, 在极度狂喜之时, 女孩莫名其妙地飞走了。

[æt; ət][fɜ:rst] [keɪ] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][wʌn][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; hə] [aʊt] [ə'gen] ,
At first Kay was possessed by the one idea of seeking her out again ,
在 第一的 凯 曾是 拥有 经过 这 一 主意 的 寻求 她 出去 再次 ,
起初, 凯满脑子想的都是要再次找到她。

[tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['stægərɪŋli] [bɪn] [dɪ'praɪvd] .
to renew the glory of which he had so staggeringly been deprived .
到 更新 这 荣耀 的 哪个 他 有 所以 令人震惊地 到过 被剥夺的 .
重拾他曾被如此惨痛地剥夺的荣耀。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hɜ:; ɪz] [kwest] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [wen] , [ʌn'si:n] [hɪm'self] ,
But at the moment when his quest was successful , when , unseen himself ,
但 在 这 片刻 什么时候 他的 寻求 曾是 成功的 , 什么时候 , 看不见 他自己 ,
[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [ə'gen] ,
he saw her again ,
他 锯 她 再次 ,
但就在他成功寻觅的那一刻, 当他自己看不见她的时候, 他再次看到了她。

[keɪm] [ˈriːələˈzeɪ](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [lʌv][hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] ;
came realization that she was not the love he had waited for ;
来了 实现 那 她 曾是 不是 这 爱 他 有 等待 为了 ;
他意识到，她并不是他一直等待的爱情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kwɛst] [ɪtˈself] — [ˈsiːsləs] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈaʊərz]
and that the quest itself — ceaseless grapple with the void and desolate hours
和 那 这 寻求 本身 — 不停歇 抓钩 和 这 空白 和 荒凉 小时
[ˈlækɪŋ] [hɜːr; hər] ;
lacking her ;
缺乏 她 ;
而追寻本身——就是与失去她的空虚和凄凉时光的无尽挣扎；

[ˈmeməɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈwuːndz] [ðæt] [kʊd; kəd][na:t] [ber] [ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [tʌtʃ] — [ɔːl] [ðɪs]
memories that were as wounds that could not bear the lightest touch — all this
回忆 那 是 作为 伤口 那 可以 不是 熊 这 最轻 触碰 — 全部 这
[ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][peɪn] [hɪðərˈtuː] [ˌʌnˈnoʊn] — [ɔːl][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðər] [kɜːrv]
tumult and turmoil of pain hitherto unknown — all was but that other curve
骚乱 和 动荡 的 疼痛 迄今为止 未知 — 全部 曾是 但 那 其他 曲线
[ʌv; əv] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pərˈfɔːrs] [ækˈsept] [wɪˈðəʊt] [ˈʃɜːrkɪŋ] ,
of adventure which he must perforce accept without shirking ,
的 冒险 哪个 他 必须 强制 接受 没有 偷懒 ,
那些如同伤口般不堪一击的记忆——所有这些前所未有的痛苦和动荡——都不过是他不得不接受的又一段冒险之旅，他不能逃避。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ækˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk]
as he had accepted the wonder of her red hair , and her black
作为 他 有 公认 这 想知道 的 她 红色的 头发 , 和 她 黑色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
因为他已经接受了她那令人惊艳的红发和黑眼睛，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ɪmˈpɪriəs] [weɪz] .
and her passionate imperious ways .
和 她 热情的 专横 方式 .
以及她热情而专横的行事方式。
[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
Perhaps she never knew that he had seen her .
也许 她 绝不 知道 那 他 有 已见 她 .
或许她根本不知道他曾见过她。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [prəˈlɔːŋd] . . . [ɪn] [ˈsaɪləns] [rɪˈtɜːrnd]
He turned his back on the possibility of romance prolonged . . . in silence returned
他 转向 他的 后退 在 这 可能性 的 浪漫 延长 . . . 在 沉默 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ;
to the harbour ;
到 这 港口 ;
他放弃了继续发展浪漫关系的可能.....默默地回到了港口；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ʃɪp] - [ˈbɪldɪŋ] ,
to the workshop where he had been learning the business of ship - building ,
到 这 车间 在哪里 他 有 到过 学习 这 商业 的 船 - 建筑 ,
他回到了之前学习造船业务的作坊，
[bɪˈfɔːr] [seks][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ]
before sex had called him out and away
前 性别 有 称为 他 出去 和 离开
性欲还没来得及唤醒他，他就离开了.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [taɪm] [hæd; həd] [aʊt] - [wɔ:rn] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaid] ['kreɪvɪŋ] ,
And now , when time had out - worn the pain and the unsatisfied craving ,
和 现在 ; 什么时候 时间 有 出去 - 磨损 这 疼痛 和 这 不满意 渴望 ;
而现在, 当时间冲淡了痛苦和未满足的渴望之后,

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [fɔ:ɪr; fəɪr] [ðæt] ['ʌðər] [gɜ:rl] — [hɪz; ɪz] [gɜ:rl] — [pri:'destɪnd] [hɪz; ɪz] ,
the path was clear for that other girl — his girl — predestined his ,
这 小路 曾是 清除 为了 那 其他 女孩 — 他的 女孩 — 命中注定 他的 ;
对于另一个女孩——他的女孩——来说, 道路是清晰的, 命中注定属于他的女孩。

[naʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['bi:tɪn] [daʊn] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [fər'seɪk] [ə; eɪ] [mɪr] ['prɑ:mɪs] . . . [ə; eɪ]
now he had beaten down the temptation to forsake a mere promise . . . a
现在 他 有 被打败 向下 这 诱惑 到 背叛 一个 仅仅 承诺 . . . 一个
[dri:m]
dream : : : :
梦

如今他已经战胜了背弃一个区区承诺.....一个梦想的诱惑.....

" [grænt] [ðə; ði] [pæθ] [bi:; bi] [klɪr] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] — — " . . .
" Grant the path be clear before you — — " : : :
" 授予 这 小路 是 清除 前 你 — — " . . .
“愿你面前的道路畅通无阻——”.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [^æreθ] [brook] [daʊn] ; [sæt][wɪð; wɪθ] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]
And suddenly Gareth broke down ; sat with face buried in his arms , shaking in
和 突然 加雷斯 打破 向下 ; 卫星 和 脸 埋葬 在 他的 武器 , 摇晃 在
[ˈevri] [lɪm] ;
every limb ;
每一个 肢 ;

突然, 加雷斯崩溃了; 他脸埋在臂弯里, 四肢颤抖;

[ðə; ði] [blʌd] ['swi:pɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ebɪŋ] [ə'gen] . . .
the blood sweeping to his head and as quickly ebbing again . . .
这 血 扫荡 到 他的 头 和 作为 迅速地 退潮 再次 . . .
血液涌上他的头部, 又迅速退去.....

[streɪndʒ] ['klæŋɪŋ] ['dɪskɔ:rdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl]
strange clanging discords in his soul : : : :
奇怪的 叮当声 不和谐 在 他的 灵魂
他灵魂深处传来奇怪的刺耳不和谐声.....

[hi:; hi] [heɪtɪd] [keɪ] ['rɑ:lɪnsən] [fɔ:ɪr; fəɪr] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] ,
He hated Kay Rollinson for being able to do this ,
他 憎恨 凯 罗林森 为了 存在 有能力的 到 做 这 ;
他恨凯·罗林森能做到这一点。

[ðɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [du:] . . .
this which he had failed to do . . .
这 哪个 他 有 失败的 到 做 . . .
而他却未能做到这一点.....

['jɪrz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] -
years ago , at Alpenruh .
年 前 , 在 -
多年前, 在阿尔卑斯山。

[wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌmənd] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] —
Was sick with momentary envy of the man he had summoned into being —
曾是 生病的 和 瞬间 嫉妒 的 这 男人 他 有 被召唤 进入 存在 —
[hɪz; ɪz] [breɪn] - ['kri:tʃər] — [hɪz; ɪz] [sleɪv] .
his brain - creature — his slave .
他的 脑 - 生物 — 他的 奴隶 .
他一时之间竟嫉妒起自己创造出来的那个人——他的脑中造物——他的奴隶。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌt(ə)l] [ˌfæsrɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðʌs] [dɪˈlɪbərətli] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
There had been subtle fascination in thus deliberately setting him in the same
那里 有 到过 微妙的 魅力 在 因此 故意地 环境 他 在 这 相同的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
circumstances as his own ;
情况 作为 他的 自己的 ;
故意将他置于与他自身相同的境地，这其中蕴含着一种微妙的吸引力；

[ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈkraɪsɪs] . . . [ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [traɪˈʌmfənt] .
in forcing him to the same crisis . . . and wrenching him out triumphant .
在 强制 他 到 这 相同的 危机 . . . 和 扭动 他 出去 凯
迫使他陷入同样的危机.....并让他最终凯旋而归。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [fer] — [nɑːt] [fer] — [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ˈ^æreθ] [ˈtemp(ə)l][ˈfjuːt(ə)l][ænd; ənd]
But it wasn't fair — not fair — God had made Gareth Temple futile and
但 它 不是 公平的 — 不是 公平的 — 上帝 有 制成 加雷斯 寺庙 徒劳 和
[ˈrɑːt(ə)n][^ʌv; əv] [wɪl] .
rotten of will .
烂 的 将要 .
但这不公平——太不公平了——上帝让加雷斯·坦普尔变得徒劳无功，意志腐朽。

[keɪ] - [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndər] .
Kay Rollinson's god had been kinder .
凯 - 上帝 有 到过 幼儿园 .
凯·罗林森的上帝会更仁慈一些。

[wel] . . . [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪt] ; [hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðɪs]
Well . . . he had started to write ; had pledged his self - respect to this
出色地 . . . 他 有 开始 到 写 ; 有 承诺 他的 自己 - 尊重 到 这
[wʌn] [əˈtʃiːvmənt] [æt; ət] [liːst] .
one achievement at least .
— 成就 在 至少 .
嗯.....他已经开始写作了；至少他把自己的自尊寄托在了这项成就上。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
So he would have to go on mocking the man he was ,
所以 他 会 有 到 去 在 嘲讽 这 男人 他 曾是 ,
所以他只能继续嘲讽他自己。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpeɪpər] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [kənˈsepʃ(ə)n] [^ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] .
with a splendid paper - and - ink conception of the man he thought himself .
和 一个 灿烂 纸 - 和 - 墨水 概念 的 这 男人 他 想法 他自己 .
他用精美的纸墨构思出了他心目中的自己。

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .
不 ...

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [^ʌnˈɡreɪtfl] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪroʊ][^ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
he was not ungrateful ; he loved his book , and the hero of it
他 曾是 不是 忘恩负义 ; 他 喜爱 他的 书 , 和 这 英雄 的 它
他并非忘恩负义；他热爱他的书，以及书中的主人公.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈblʌndəd]
It was only just for a little while he hated him for not having blundered
它 曾是 仅有的 只是 为了 一个 小的 尽管 他 憎恨 他 为了 不是 拥有 犯错
[æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈblʌndəd]
as he himself had blundered
作为 他 他自己 有 犯错
他只是短暂地恨了他一时，恨他没有像自己一样犯错.....

[fɔːr; fər] ['^æreθ] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [blɔːkt] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] . . . [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl]
For Gareth the path was blocked now , if she should come . . . if she should still
为了 加雷斯 这 小路 曾是 已屏蔽 现在 , 如果 她 应该 来 . . . 如果 她 应该 仍然
[kʌm]
come : : : :
来

对加雷斯来说, 这条路现在被堵死了, 如果她来了.....如果她还是要来.....

[ˈɔːgəst] [θrɒbd] [ænd; ənd] [flɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtraːpɪk(ə)] [kɑːnsəˈmeɪʃn] .
August throbbed and flared to a tropical consummation .
八月 悸动 和 喇叭口 到 一个 热带 圆房 .
八月的热带风暴愈演愈烈, 最终达到高潮。

[ˈɡerəθs] [ˈhɑːlədeɪ] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Gareth's holiday would finish to - tomorrow .
加雷斯的 假期 会 结束 到 - 明天 .
加雷斯的假期明天就结束了。

[ænd; ənd] [kæθˈliːnz] .
And Kathleen's .
和 凯瑟琳的 .
还有凯瑟琳的。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [iːtʃ] [hæd; həd] [ˈseprətli] [faʊnd] [wʊd] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv]
How much of what each had separately found would be capable of
如何 很多 的 什么 每个 有 分别地 成立 会 是 有能力的 的
[ˌtrænsplænˈteɪʃn; ˌtrænzplænˈteɪʃn][tuː; tə][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] , [ˈhæməɪsˌmɪθ] ?
transplantation to Pacific Villa , Hammersmith ?
移植 到 太平洋 别墅 , 哈默史密斯 ?
他们各自发现的东西有多少可以移植到哈默史密斯的太平洋别墅?

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] .
" **Mr . Temple .**
" 先生 . 寺庙 .
“坦普尔先生。”

[dɪd][juː; jʊ] [nʊʊ] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [ˈlʌndən] ?
Did you know that we live quite close to you , in London ?
做过 你 知道 那 我们 居住 相当 关闭 到 你 , 在 伦敦 ?
你知道吗? 我们住在伦敦, 离你很近!

" [^æreθ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .
" **Gareth had not known .**
" 加雷斯 有 不是 已知 .
加雷斯对此并不知情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑːk] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni]
It was something of a shock to realize that henceforth and at any
它 曾是 某物 的 一个 震惊 到 意识到 那 今后 和 在 任何
[ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [staʊt] [ˈspektər] [maɪt] [ɡlaɪd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
moment a stout spectre might glide up behind him ,
片刻 一个 肥硕 幽灵 可能 滑行 向上 在后面 他 ,
令他感到震惊的是, 他意识到从此以后, 随时都可能有一个魁梧的幽灵从他身后滑翔而来。

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ˈbekən] [mɪˈstɪriəsli] — " [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
touch him on the shoulder , beckon mysteriously — " A word with you .
触碰 他 在 这 肩膀 , 招手 神秘地 — " 一个 单词 和 你 .
轻轻拍了拍他的肩膀, 神秘地招了招手——“跟你说句话。”

[ɪn] [ˈpraɪvət] .
In private .
在 私人的 .
私下。

" [ænd; ənd] [ðen] : " ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .
" And then : " Mr . Temple .
" 和 然后 : " 先生 : 寺庙 :

然后：“坦普尔先生。”

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wet] [ɔ:r] [faɪn] ? " . . .
Is the day wet or fine ? " . . .
是 这 天 湿的 或者美好的 ? " . . .

今天天气晴朗还是下雨？

['^æreθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [[ʊr] [ɪf] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər][prɑ:k'sɪməti][wɜ:r; wər]
Gareth was not quite sure if the tidings of her future proximity were
加雷斯 曾是 不是 相当 当然 如果 这 消息 的 她 未来 邻近 是
['blesɪd; blest] .
blessed .
蒙福 :

加雷斯不太确定她即将靠近的消息是好兆头还是吉兆。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] ?
And Kathleen ?
和 凯瑟琳 ?

凯瑟琳呢？

" [næp] — [aɪ][[æɫ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ? " ['tensli] .
" Nap — I shall see you in London ? " tensely .
" 午睡 — 我 将 看 你 在 伦敦 ? " 紧张地 .

“Nap——我们会在伦敦见面吗？”语气紧张。

" [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" Well , what do you think ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 ?

“你觉得怎么样？”

[pər'hæps][nɑ:t] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , ['ti:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Perhaps not , " he drawled , teasing her :
也许 不是 , " 他 拖长音 , 戏弄 她 :

“也许不是，”他慢条斯理地说，带着几分戏谑。

" [wen] ? [wer] ?
" When ? Where ?
" 什么时候 ? 在哪里 ?

何时？何地？

[,aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] ['i:zi] .
It won't be easy .
它 惯于 是 简单的 :

这不会容易。

[,aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪr] . "
It won't be the same as here . " "
它 惯于 是 这 相同的 作为 这里 : " "

那里肯定和这里不一样了。

" [aɪl] [fɪks] ['sʌmθɪŋ] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] .
" I'll fix something ; don't you worry .
" 患病的使固定 某物 ; 不 你 担心 :

“我会想办法解决的，你别担心。”

[wi:l] [ɔ:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
We'll all be back in a fortnight .
出色地 全部 是 后退 在 一个 两星期 :

我们两周后都会回来。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] ['lʌvɪŋ] [oʊld][ˈpi:p(ə)l][ɪn] [nu:] ['pleɪsɪz] .

And I like loving old people in new places .
和 我 喜欢 爱 老的 人们 在 新的 地方 .

我喜欢在新的地方关爱老年人。

" ['læfɪŋ] , [ˌiː; ʃɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

" Laughing , she thanked him for the compliment .
" 笑 , 她 谢谢 他 为了 这 赞扬 .

她笑着感谢他的赞美。

[ˌiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [hɑːrʃ] [ɔːr] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] ['kɜːbi] .

She was never harsh or bitter with Kirby .
她 曾是 绝不 残酷的 或者 苦的 和 柯比 .

她从未对柯比苛刻或怨恨过。

" [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] [k'laɪməts] ? "

" And in different climates ? "
" 和 在 不同的 气候 ? "

“在不同的气候条件下呢？ ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['klaɪmət] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kʌntri] .

" There is no climate in this infernal country .
" 那里 是 不 气候 在 这 地狱 国家 .

这个鬼地方根本没有气候。

[ɪts] [ɔːl][dʒʌst] ['weðər] .

It's all just weather .
它是 全部 只是 天气 .

一切都只是天气原因。

[wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ] ['ɪndiən] ['wʊmən] , [wiːl] [rʌn] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [saʊθ] ,

One day , you Indian woman , we'll run away together , South ,
— 天 , 你 印度 女士 , 出色地 跑步 离开 一起 , 南 ,

总有一天，你这个印度女人，我们会一起逃往南方。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['trɔːpɪk(ə)l] .

and remember what it is to get comfortably tropical .
和 记住 什么 它 是 到 得到 舒适地 热带 .

记住，享受舒适的热带生活是什么感觉。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kerləsli] . . . [bʌt; bət] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [wiː; wi] " [ænd; ənd] " ['aʊər; ɑːr] " [ˌiː; ʃɪ]

" He spoke carelessly . . . but out of the words " we " and " our " she
" 他 辐 粗心大意 . . . 但 出去 的 这 字 " 我们 " 和 " 我们的 " 她

[wʊʊv] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [wɔːrmθ]

wove herself a garment of warmth
编织 她自己 一个 服装 的 温暖

“他说话漫不经心.....但她却用‘我们’和‘我们的’这两个词，为自己织就了一件温暖的衣裳.....”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — ['roʊməns][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; ['roʊməns]

It was all right — romance was not at an end for her ; romance
它 曾是 全部 正确的 — 浪漫 曾是 不是 在 一个 结尾 为了 她 ; 浪漫

[wʌz; wəz][hɜːrz] , [hɪr] ,

was hers , here ,
曾是 她的 , 这里 ,

一切都很好——她的爱情并没有结束；在这里，爱情依然属于她。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑːnd] ['lʌndən] — [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [wʌn] [deɪ]

and in London , and beyond London — he had said : " One day
和 在 伦敦 , 和 超过 伦敦 — 他 有 说 : " — 天

在伦敦，以及伦敦以外的地方——他曾说过：“有一天.....

" [də'rektli; da'rektli][æftər] [ˈsʌnset] , [ɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ] , [ˈ^æreθ] [went] [daʊn]
" Directly after sunset , on the last evening of his holiday , Gareth went down
" 直接地 后 日落 , 在 这 最后的 晚上 的 他的 假期 , 加雷斯 去 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
to the harbour .
到 这 港口 .

“日落之后，在他假期的最后一个晚上，加雷斯去了港口。”
[fʊl] [taɪd] .
Full tide .
满的 潮 .
满潮。

[ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪn] ; [ænd; ənd][dʒet] - [kaːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [goʊld][skaɪ]
The waves had ceased to dash in ; and jet - carved against the dull gold sky
这 波浪 有 停止 到 短跑 在 ; 和 喷射 - 雕刻 反对 这 乏味的 金子 天空
,
.
.
海浪不再拍打，只剩下漆黑的天空，在暗淡的金色天空映衬下，如墨汁般倾泻而下。

[ˈkaːrgoʊ] - [ˈstiːmər] [ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] - [boʊt] [ˈfloʊtɪd] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
cargo - steamer and sailing - boat floated high upon the brimming water ,
货物 - 汽船 和 帆船 - 船 漂浮 高的 之上 这 充满 水 ,
货轮和帆船高高地漂浮在满溢的水面上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [beɪb] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] .
that was tranquil as a mother with babe at her breast .
那 曾是 宁静 作为 一个 母亲 和 宝贝 在 她 胸部 .
那份宁静如同母亲怀抱婴儿一般。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑːn] , [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˌʌndʒəˈleɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [maʊθ] [swæŋ]
Ever and anon , a larger undulation from beyond the harbour mouth swang
曾经 和 匿名 , 一个 更大的 波动 从 超过 这 港口 嘴 摇摆
[ænd; ənd] [stɜːrd] [ˈluːmɪnəs] [ɡriːn] [depθs] ,
and stirred luminous green depths ,
和 搅拌 发光的 绿色的 深度 ,
不时地，从港口口外传来更大的波浪，拍打着碧绿的深海。

[ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv] [waɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] [moʊv] [ruːf] [ænd; ənd]
and shivered the dreaming reflections of white wall and mauve roof and
和 瑟瑟发抖 这 做梦 反思 的 白色的 墙 和 淡紫色 屋顶 和
[pɪŋk] [ruːf] ,
pink roof ,
粉色的 屋顶 ,
白墙、淡紫色屋顶和粉色屋顶的梦幻倒影颤抖着，

[tɪl] [ðeɪ] [spred] [ɪn][dɑːrk] [steɪnz] [ʌv; əv] [wet] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː]
till they spread in dark stains of wet over the edge of the quay
直到 他们 传播 在 黑暗的 污渍 的 湿的 超过 这 边缘 的 这 码头
直到它们在码头边缘蔓延开来，留下道道潮湿的深色污渍.....

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪzi] [siː] - [ˈmɑːnstər] , [ˈslɑːbəɪŋ] [ɪts] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [fɔːrˈduːmd]
A great lazy sea - monster , slobbering its triumph over a victim foredoomed
一个 伟大的 懒惰的 海 - 怪物 , 流口水 它是 胜利 超过 一个 受害者 注定失败
一只懒洋洋的巨型海怪，正津津有味地炫耀着它战胜了注定要死的猎物.....

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[ðə; ði][taɪd] [eks'heɪld][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] . . . [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [pi:s] [ɪn] [ðɪs]
the tide exhaled an evil impression to - night . . . more than mere peace in this
这 潮 呼气 一个 邪恶的 印象 到 - 夜晚 . . . 更多的 比 仅仅 和平 在 这
[ˈbaʊndləs] [ˈendləs] [ˈrɪp(ə)l] . . . [ˈslʌmbərəs] ,
boundless endless ripple . . . slumberous ,
无边无际 无尽的 波纹 . . . 昏昏欲睡的 ,

今夜，潮水散发出一丝邪恶的气息.....在这无边无际的涟漪中，远不止是平静.....沉睡着，

[rɪˈpli:t]
replete
充足的

充足.....

[ðʌs] [ˈwɔ:tər] [wʊd] [lʊk] [wen] [æt; ət][ləst][,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][kleɪm] [keɪ] [ˈrɑ:lɪnsən] .
Thus water would look when at last it could claim Kay Rollinson .
因此 水 会 看 什么时候 在 最后的 它 可以 宣称 凯 罗林森 .

因此，当水最终能够吞噬凯·罗林森时，它看起来会是什么样子。

. . . [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ədˈventʃər] .
. . . For years he would have forgotten his round adventure .
. . . 为了 年 他 会 有 被遗忘的 他的 圆形的 冒险 .

.....多年来，他本会忘记那次奇妙的旅程。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪz(ə)n] , [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfebruəri] [wʊd] ;
He had met the girl of his vision , the girl of the February wood ;
他 有 遇见 这 女孩 的 他的 想象 , 这 女孩 的 这 二月 木头 ;

他见到了他梦中的女孩，二月森林里的女孩；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] ;
he was free when he met her ;
他 曾是 自由的什么时候 他 遇见 她 ;

他遇见她时正处于自由状态；

[fi:; ji][hæd; həd] [leɪd] [ku:l] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [tɪl] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] ;
she had laid cool fingers on the fear in his heart , till it was at rest ;
她 有 铺设 凉爽的 手指 在 这 害怕 在 他的 心 , 直到 它 曾是 在 休息 ;

她用冰凉的手指抚平了他心中的恐惧，使之平静下来；

[tɪl] [hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə][dɪˈfaɪ][,aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] — [bʌt; bət] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
till he ceased to defy it and grapple with it — but went to live
直到 他 停止 到 违抗 它 和 抓钩 和 它 — 但 去 到 居住

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɪnlənd] ,
with her inland ,
和 她 内陆 ,

直到他不再反抗和与之抗争——而是搬去和她一起住在内陆。

[fɑ:r] [ˈɪnlənd] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [si:] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] .
far inland , where there was no sea to remind him .
远的 内陆 , 在哪里 那里 曾是 不 海 到 提醒 他 .

远在内陆，那里没有大海会让他想起大海。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈfɪp] - [ˈbɪldɪŋ] .
He had retired from ship - building .
他 有 退休 从 船 - 建筑 .

他已从造船业退休。

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [sti:m] [hæd; həd] [əˈrɪzn] ,
An age of steel and steam had arisen ,
一个 年龄 的 钢 和 蒸汽 有 出现 ,

钢铁和蒸汽时代来临了，

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθədz] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
which left him and his methods sadly in the rear .
哪个 左边 他 和 他的 方法 令人遗憾的是 在 这 后部 .

这使得他和他的方法遗憾地落后于人。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] ['kɒŋkəd] — [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][hɪm; ɪm] .
The sea was still being conquered — but not by him .
这 海 曾是 仍然 存在 征服 — 但 不是 经过 他 .

海洋仍在被征服——但不是被他征服。

[hi:; hi] [faʊnd] ['ʌðər] , ['lesər] ['ɪntrəsts] ; [ˈfɑ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lændz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plezər] ;
He found other , lesser interests ; farmed his own lands for his own pleasure ;
他 成立 其他 , 较少 兴趣 ; 农场 他的 自己的 土地 为了 他的 自己的 乐趣 ;
[ˈtrævlɪd] ; [ri:d] [bʊks] ,
travelled ; read books ,
旅行 ; 读 图书 ;

他找到了其他一些次要的兴趣爱好；为了自娱自乐而耕种自己的土地；旅行；阅读书籍。

[ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ɑ:rt] ['treʒərz] .
and collected art treasures .
和 集 艺术 宝藏 .

并收藏了艺术珍品。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] .
He had many friends .
他 有 许多 朋友们 .

他有很多朋友。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] .
And there was also his little daughter .
和 那里 曾是 还 他的 小的 女儿 .

还有他的小女儿。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] .
For years he had forgotten .
为了 年 他 有 被遗忘的 .

多年来他一直忘记了这件事。

[keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [ju:θ]
Came a day when he discovered that his young wife was loved by a youth
来 一个 天 什么时候 他 发现 那 他的 年轻的 妻子 曾是 喜爱 经过 一个 青年
[ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
younger than himself ,
年轻 比 他自己 ,

有一天，他发现自己的年轻妻子被一个比他年轻的年轻人爱上了。

[ˈwɪkər] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [weɪz] . . . ['elfɪ] [weɪz] .
weaker , with tender charming ways . . . elfish ways .
较弱 , 和 投标 迷人 方式 . . . 精灵鱼 方式 .

体弱，却有着温柔迷人的举止.....精灵般的举止。

['rɑ:lɪnsən] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wed] [ðɪs] ['nu:kʌmər] ,
Rollinson asked her if she would wed this newcomer ,
罗林森 问 她 如果 她 会 结婚 这 新人 ,

罗林森问她是否愿意嫁给这位新来者，

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
if he were dead and out of the way .
如果 他 是 死的 和 出去 的 这 方式 .

如果他死了，就不会碍事了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʔ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wəʔ] [bluː] [ˈhaɪəsɪnθs] [drentʃt]
She looked straight at him with her eyes that were blue hyacinths drenched
她 看起来 直的 在 他 和 她 眼睛 那 是 蓝色的 风信子 湿透了
[ɪn][reɪn] . . . [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
in rain . . . and replied :
在 雨 . . . 和 回复 :

她用那双被雨水浸透的蓝色风信子般的眼睛直直地看着他.....然后回答道：

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʊd] [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; əʔ] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em ˈiː] ? "
" **Would you go to him as things are — away from me ?** "
" 会 你 去 到 他 作为 事物 是 — 离开 从 我 ? "

“你愿意在目前这种情况下——远离我——去找他吗？”

" [noʊ] . [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈaɪrɪs] .
" **No . Because of Iris .**
" 不 . 因为 的 鸢尾花 .

不，因为艾瑞斯。

" [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪnˈfɔːrmiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ˈmʌni] [bɜːs] .
" **That morning had come a letter informing him of a grave money loss .**
" 那 早晨 有 来 一个 信 通知 他 的 一个 严重 钱 损失 .

“那天早上他收到了一封信，信中告知他遭受了重大的经济损失。”

[fɔːr; fəʔ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈbɪldɪŋ] [ˈbɪznəs] , [wen] [hiː; hi]
For his fortune had still remained in the ship - building business , when he
为了 他的 财富 有 仍然 剩余 在 这 船 - 建筑 商业 , 什么时候 他
[rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] .
retired from it .
退休 从 它 .

因为他从造船业退休时，他的财富仍然留在了造船业。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [gɔːn] , [ɪf] [hɜːr; həʔ]
The boy was rich — that boy to whom she would gladly have gone , if her
这 男生 曾是 富有的 — 那 男生 到 谁 她 会 乐意 有 已消失 , 如果 她
[ˈhʌzbənd] [wɜːr; wəʔ] [ded] .
husband were dead .
丈夫 是 死的 .

那个男孩很富有——如果她的丈夫死了，她很乐意和那个男孩在一起。

[ˈklɪrli] , [keɪ] [ˈrɑːlɪnsən] [rɪˈflektɪd] , [hɪz; ɪz][laɪf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; həʔ] [raʊnd] [ədˈventʃər]
Clearly , Kay Rollinson reflected , his life stood in the way of her round adventure
清楚地 , 凯 罗林森 反映 , 他的 生活 站立 在 这 方式 的 她 圆形的 冒险
.
.
.

凯·罗林森心想，很显然，他的生活阻碍了她环游世界的冒险之旅。

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
" **That can be arranged .**
" 那 能 是 安排 .

“这可以安排。”

" [hiː; hi] [ˈlʊdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈtʃembər] ;
" **He loaded his revolver in all its chambers ;**
" 他 已加载 他的 左轮手枪 在 全部它是 房间 ;

“他把左轮手枪的所有弹膛都装满了子弹；

[rʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] — [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðæt] [seɪm] [juːθ]
wrote a letter to his closest friend — who happened to be that same youth
写道 一个 信 到 他的 最接近 朋友 — WHO 发生 到 是 那 相同的 青年
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['elfɪʃ] [weɪz] — [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] ,
with the charming elfish ways — explaining that unable to face financial ruin ,
和 这 迷人 精灵鱼 方式 — 解释 那 无法 到 脸 金融的 废墟 ,
他给最亲密的朋友——恰好就是那个举止优雅、风度翩翩的年轻人——写了一封信, 解释说自己无法面对经济崩溃的局面。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juːt] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] .
he intended to shoot himself that night .
他 故意的 到 射击 他自己 那 夜晚 .
他原本打算当晚自杀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [went] [aʊt]
And with his revolver in his pocket , he went out
和 和 他的 左轮手枪 在 他的 口袋 , 他 去 出去
他口袋里揣着左轮手枪, 走了出去.....

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][kə'hæŋl][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm] [maɪlz]
They found him the next day , drowned in the canal of a town some miles
他们 成立 他 这 下一个 天 , 溺水 在 这 运河 的 一个 镇 一些 英里
[dɪstənt] .
distant .
遥远 .

第二天, 他们在几英里外的一个小镇的运河里发现了溺亡的他。
[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wəz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — ['loʊdɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['tʃembər] .
The revolver was in his hand — loaded in all its chambers .
这 左轮手枪 曾是 在 他的 手 — 已加载 在 全部它是 房间 .
他手里拿着左轮手枪——所有弹膛都已上膛。

[ðə; ði][kə'hæŋl] [floʊd] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
The canal flowed wearily into a river , and the river to the sea .
这 运河 流动 疲劳 进入 一个 河 , 和 这 河 到 这 海 .
运河缓缓流入河流, 河流最终汇入大海。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] ['wɔːtər][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [kleɪmd] [ðə; ði][mæn] [huː] ['kæɪrɪd] [ɪn]
And no one could tell how water had eventually claimed the man who carried in
和 不 一 可以 告诉 如何 水 有 最终 声称 这 男人 WHO 携带 在
[hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['wɔːtər]
his soul the fear of water
他的 灵魂 这 害怕 的 水
谁也无法解释, 水最终是如何吞噬了这个内心深处惧怕水的人.....

[soʊ] ['^æɪrəθ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] : " [ðə; ði] [raʊnd] [əd'ventʃər] .
So Gareth came by the end of his book : " The Round Adventure .
所以 加雷斯 来了 经过 这 结尾 的 他的 书 : " 这 圆形的 冒险 .
所以加雷斯在他的书的结尾写道：“圆形冒险”。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级
第六章

['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [brɪːf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['lezlɪ] ['kæəmbl] ;
Holidays were brief at the firm of Leslie Campbell ;
假期 是 简短的 在 这 公司 的 莱斯利 坎贝尔 ;
莱斯利·坎贝尔公司的假期很短暂；

[sep'tembər] [ment] ['strenjuəs] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [prbli'keɪfɪnz] .
September meant strenuous preparation for the rush of autumn publications .
九月 意思是 费力的 准备 为了 这 匆忙 的 秋天 出版物 .
九月意味着要为秋季出版高峰期进行紧张的准备工作的。

" [ˌpɪkə'dɪli] " [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪ'dɪʃn] ;
" **Piccadilly** " **had just gone into its shilling edition ;**
" 皮卡迪利 " 有 只是 已消失 进入 它是 先令 版 ;
《皮卡迪利》杂志刚刚发行了先令版；

[ænd; ənd][ræn] ['waɪmən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ˈraɪtli]
and Ran Wyman had written a novel which was hastily , and quite rightly
和 兰 怀曼 有 书面 一个 小说 哪个 曾是 草草 , 和 相当 没错
, [bəend] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪbrɛ,riːz] ;
, banned by the libraries ;
, 禁止 经过 这 图书馆 ;
兰·怀曼写了一部小说，该小说很快就被图书馆禁了，这是完全正确的；

[ðɪs] [ɪn'vɔːlvd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈhiːtɪd] [kɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpepərz] ;
this involved a tremendous amount of heated correspondence with the papers ;
这 涉及 一个 巨大的 数量 的 加热 一致 和 这 文件 ;
这其中涉及与报社大量的激烈通信；

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [rɪ'vjuː] " [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fjuːd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] .
the first number of the " White Review " would be issued the following month .
这 第一的 数字 的 这 " 白色的 审查 " 会 是 发布 这 下列的 月 .
《白评》第一期将于下个月发行。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈdæliːɪŋ] [baɪ] [siː] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] ,
And though the fortunate of the earth were still dallying by sea or mountain ,
和 尽管 这 幸运 的 这 地球 是 仍然 磨蹭 经过 海 或者 山 ,
尽管地球上的幸运儿们仍在海边或山间游荡，

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lezli] ['kæmbl] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðəʊt] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːpəlz] [riːlæk'seɪf(ə)n]
the staff of Leslie Campbell could afford to do without ordinary people's relaxations
这 职员 的 莱斯利 坎贝尔 可以 买得起 到 做 没有 普通的 人们的 放松
— [soʊ][ˈɑːrgjuːd] [gai] [bə(:)'net, 'bə:nɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ,
— so argued Guy Burnett in his enthusiasm ,
— 所以 争论 盖伊 伯内特 在 他的 热情 ,
莱斯利·坎贝尔的员工完全可以不必享受普通人那样的休闲娱乐——盖伊·伯内特热情洋溢地这样说道。

[ænd; ənd] ['sædli] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkər] [ə'sentɪd] .
and sadly the Heart - breaker assented .
和 令人遗憾的是 这 心 - 断路器 同意 .
可悲的是，伤心人竟然同意了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['klætər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˈnevər] - ['endɪŋ] [ˈdʒɑːrgən]
But the turmoil and clatter at the office , the brilliant never - ending jargon
但 这 动荡 和 哒 在 这 办公室 , 这 杰出的 绝不 - 结束 行话
[ʌv; əv] [ˈɪntələkt] ,
of intellect ,
的 智力 ,
但办公室里的喧闹和嘈杂，以及永无止境的精彩学术术语，

[ðə; ði] [ɪɡ'zædʒərəɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðiːz] [paɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn]
the exaggerated importance these Pioneers of the Future attached to their own
这 夸张的 重要性 这些 先驱者 的 这 未来 随附的 到 他们的 自己的
[ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðəːz] [breɪn] - [ˈprɑːdʌkt] ,
and one another's brain - products ,
和 一 另一个的 脑 - 产品 ,
这些未来先驱者们过分重视自己和彼此的脑力成果，

[ɔːl] [ðɪs] [nʊʊ][lɔːŋgər] [ə'fektɪd] [ˈ^æreθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmelənkəːli] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fə'r'evər] [ə; eɪ]
all this no longer affected Gareth in the same melancholy sense of being forever a
全部 这 不 更长 做作的 加雷斯 在 这 相同的 忧郁 感觉 的 存在 永远 一个
[mɪr] [ˈlʊkər] - [ɑːn] .
mere **looker** - **on** .
仅仅 观察者 - 在 .

这一切不再像以前那样让加雷斯感到忧郁，觉得自己永远只能是个旁观者。

[hɪz; ɪz] [bʊk] , [tɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lʌvd] [fɔːr; fər][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrezərz] [hiː; hi][pʊt][ˈɪntuː][,aɪ'tiː] ,
His book , till the present loved for itself and the treasures he put into it ,
他的 书 , 直到 这 展示 喜爱 为了 本身 和 这 宝藏 他 放 进入 它 ,
[hɪz; ɪz] [bʊk] , [tɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lʌvd] [fɔːr; fər][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrezərz] [hiː; hi][pʊt][ˈɪntuː][,aɪ'tiː] ,
他的书至今仍因其本身以及他倾注其中的丰富内涵而备受喜爱。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
now that he was back in London ,
现在 那 他 曾是 后退 在 伦敦 ,
[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
他回到伦敦后，

[ˈtwɪŋkəld] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
twinkled into being as the key which was by and by to admit him to
闪烁 进入 存在 作为 这 钥匙 哪个 曾是 经过 和 经过 到 承认 他 到
[ðə; ði] [ˈfelʊʊɪp] [ʌv; əv] " [ˈkæmbəlz] [jʌŋ] [men] .
the fellowship of " Campbell's Young Men .
这 奖学金 的 " 坎贝尔 年轻的 男人 .

一闪而过，它就像一把钥匙，不久之后便能让他加入“坎贝尔青年会”。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! — [dɪd][ˈevər][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈskwaɪər] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [ˈɑːrθɜːz]
" One of Them ! — did ever a youthful squire yearning to sit at Arthur's
" 一 的 他们 ! — 做过 曾经 一个 青春 乡绅 渴望 到 坐 在 亚瑟的
[raʊnd] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [naɪts] ,
Round Table of Knights ,
圆形的 桌子 的 骑士 ,
[raʊnd] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [naɪts] ,
“他们之中有人！——曾有哪个年轻的侍从渴望坐在亚瑟王的圆桌骑士席上呢？”

[rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [wʌŋ] [spɜːrɜːz][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [ˈrevərənt] [ɪnkrə'duːləti] ,
regard his hard - won spurs with half the reverent incredulity ,
看待 他的 难的 - 韩元 马刺 和 一半 这 虔诚的 怀疑 ,
[rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [wʌŋ] [spɜːrɜːz][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [ˈrevərənt] [ɪnkrə'duːləti] ,
对他的来之不易的成就，抱持着一半的敬畏和怀疑。

[æz; əz] [ˈ^æreθ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪtəreri]
as Gareth the book which was to procure him a place at the literary
作为 加雷斯 这 书 哪个 曾是 到 采购 他 一个 地方 在 这 文学
[raʊnd] [ˈteɪbl] .
round table .
圆形的 桌子 .

加雷斯凭借这本书在文坛赢得了一席之地。

[ðer; ðər] [ˈlɜːkt] [nʊʊ][peɪn] [naʊ] [ɪn] [ˈwatɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈaʊt'saɪdər] , [ðer; ðər] [ˈsplendɪd]
There lurked no pain now in watching their impatience of outsiders , their splendid
那里 潜伏 不 疼痛 现在 在 观看 他们的 不耐烦 的 局外人 , 他们的 灿烂
[ˌoʊvər'welmiŋ] [swæŋk] .
overwhelming swank .
压倒 时髦 .

现在，看着他们对陌生人的不耐烦，看着他们那令人窒息的奢华气派，心中已没有丝毫痛苦。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][lɔːrd][,aɪ'tiː][ɑːn] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] ;
They did not lord it on false pretences ;
他们 做过 不是 主 它 在 错误的 伪装 ;
[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][lɔːrd][,aɪ'tiː][ɑːn] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] ;
他们并非以虚假借口来凌驾于他人之上；

[nɑ:tɪ][wʌŋ][bʌt; bət][hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈtʃi:vmənt] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]
not one but had by some intellectual achievement earned a seat at the
不是 一 但 有 经过 一些 知识分子 成就 获得 一个 座位 在 这
[bɔ:rd] ; [baɪ][sʌm; səm] [əˈtʃi:vmənt]
board ; by some achievement
木板 ; 经过 一些 成就

没有一个人不是凭借某种智力成就赢得了董事会席位；不是凭借某种成就.....

[^æreθ] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈfɪnɪt] [bʊk] .
Gareth fumbled for the consciousness of his half - finished book .
加雷斯 笨手笨脚 为了 这 意识 的 他的 一半 - 完成的 书 .
加雷斯努力回想他那本只写了一半的书。

[hi:; hi][felt] [ˈswelɪŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][væst] [ˌpɒsəˈbilitɪz] [ʌv; əv][swærŋk] ,
He felt swelling up within him vast possibilities of swank ,
他 毛毡 肿胀 向上 之内 他 广阔的 可能性 的 时髦 ,
他感到体内涌动着一股奢华无比的可能，

[drɪˈlɪʃəs] [nu:] [senˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
delicious new sensation which had hitherto been entirely foreign to his nature .
可口的 新的 感觉 哪个 有 迄今为止 到过 完全 外国的 到 他的 自然 .
这是一种他以前从未体验过的美妙新感觉。

[haʊ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒ] [ɡaɪ] [bə(:)ˈnet, ˈbə:nɪt] : " [ˈfɪnɪt] [jɜr; jər] - [ˈepɪsoʊd][ʌv; əv]
How patronizingly he would encourage Guy Burnett : " Finished your ' Episode of
如何 居高临下地 他 会 鼓励 盖伊 伯内特 : " 完成的 你的 - 插曲 的
[ə; eɪ] [ˈnævi] - [jet] , [maɪ] [læd] ?
a Navvy ' yet , my lad ?
一个 领航员 - 然而 , 我的 小伙子 ?
他会用居高临下的语气鼓励盖伊·伯内特：“小伙子，你的《土木工人的故事》看完了吗？ ”

[oʊ][ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈpesɪmɪsts]
O you young pessimists
哦 你 年轻的 悲观主义者
哦，你们这些年轻的悲观主义者.....

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [er] [wʊd] [hi:; hi][əkˈsept] [ˈkæmbəlz] [ɪnviˈteɪʃənz] [tu:; tə][daɪn] ,
" With what a careless air would he accept Campbell's invitations to dine ,
" 和 什么 一个 粗心 空气 会 他 接受 坎贝尔 邀请函 到 用餐 ,
“他竟以如此漫不经心的态度接受了坎贝尔的用餐邀请，

[ænd; ənd] ([ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [raɪt] [hænd]) [haʊ] [ˈeləkwəntli] [hoʊld] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈleɪtli]
and (seated at his host's right hand) how eloquently hold forth on his lately
和 (坐着 在 他的 主持人 正确的 手) 如何 雄辩地 抓住 前进 在 他的 最近
[drɪˈskʌvəd] [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv] [əˈteɪnmənt] [ɪn][drɪˈnaɪəl] .
discovered philosophy of Attainment in Denial .
发现 哲学 的 素养 在 拒绝 .
(坐在主人的右边) 雄辩地阐述了他最近发现的“否认中的成就”哲学。

[ðen] [ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [slɪp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ni:ʃ] [æt; ət] [ˈɡæðərɪŋz] [ɪn][ˈmoʊnə]
Then the ease with which he would slip into his niche at gatherings in Mona
然后 这 舒适 和 哪个 他 会 滑 进入 他的 小众市场 在 聚会 在 莫娜
[ˈgɜ:ni:z] [drɪˈlaɪt(ə)l] [ˈsʌsɪks] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
Gurney's delightful Sussex cottage ,
格尼的 愉快 苏塞克斯 小屋 ,
然后，他总能轻松地融入莫娜·格尼位于苏塞克斯郡迷人的小屋里的各种聚会中。

[ræn] ['waɪməns] [ɪk'sentrɪk] [swi:t] [ʌv; əv] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ə'delfi] ; ['^æreθ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ði:z]
Ran Wyman's eccentric suite of apartments in the Adelphi ; Gareth had heard these
兰 怀曼的 偏心 套房 的 公寓 在 这 阿德尔菲 ; 加雷斯 有 听到 这些
[ˈspʊkən][ʌv; əv] ;
spoken of ;
说 的 ;

兰·怀曼在阿德尔菲酒店那套古怪的公寓；加雷斯听说过这些公寓；

[nu:] [tu:] [ðæt] ['greɪəm] ['kɑ:r] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ə'boʊd][ɪn] ['devən] ,
knew too that Graham Carr had a cherished abode in Devon ,
知道 也 那 格雷厄姆 卡尔 有 一个 珍爱 住所 在 德文郡 ,
他也不知道格雷厄姆·卡尔在德文郡有一处心爱的住所。

[wer] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɔ:k] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɔ:rt'mæn,tuʊz] :
where the elect could at any time walk in with their portmanteaux :
在哪里 这 选 可以 在 任何 时间 走 在 和 他们的 组合词 :
被选中的人随时可以带着他们的旅行箱走进来:

" [aɪv] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə] ['hæməɹ] [aʊt][maɪ] [nu:] [θi:m] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['kɑ:r] . "
" I've run down to hammer out my new theme with you , Carr . "
" 我已经 跑步 向下 到 锤 出去 我的 新的 主题 和 你 , 卡尔 . "
“我特地跑下来跟你敲定我的新主题曲，卡尔。”

" [jʊə(r)] ['welkəm] , [ˈtemp(ə)l] , [oʊld][mæn] " — [ænd; ænd][ðə; ði] [b:ŋ] [ˈɪntɪmət] [tɔ:ks] [ˈlæstɪŋ] [fɑ:r][ˈɪntu:]
" You're welcome , Temple , old man " — and the long intimate talks lasting far into
" 你是 欢迎 , 寺庙 , 老的 男人 " — 和 这 长的 亲密的 会谈 持久 远的 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

“不客气，坦普尔，老先生”——然后就是持续到深夜的长时间亲密谈话。

[ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkər] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ] [ðen] [ˈɪntu:]
The insolence of the Heart - breaker would naturally have dissolved by then into
这 傲慢 的 这 心 - 断路器 会 自然 有 溶解 经过 然后 进入
[ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [rɪ'spekt] .
the profoundest respect .
这 最深邃 尊重 .

到那时，那个“伤心人”的傲慢自大自然会转化为最深切的敬意。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [sə'prest] [dɪs'lɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər][kʊd; kəd][æt; ət] [læst][faɪnd] [vent] [ɪn]
And a suppressed dislike for the junior partner could at last find vent in
和 一个 被抑制 不喜欢 为了 这 初级 伙伴 可以 在 最后的 寻找 发泄 在
[spi:tʃ] :
speech :
演讲 :

而对这位资历较浅的合伙人积压已久的厌恶感，最终可以通过言语表达出来：

" [aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [æɪg'zændər] ,
" I don't agree with you at all on that point , Alexander ,
" 我 不 同意 和 你 在 全部 在 那 观点 , 亚历山大 ,
“亚历山大，我完全不同意你的观点。”

" ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [frəm; frəm][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
" swinging his legs from the desk in the inner room .
" 摇摆 他的 腿 从 这 桌子 在 这 内 房间 .
“他把腿从内室的桌子上甩了下来。

[mɪr] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] , [pər'hæps] , [ɔ:l] [ðɪs] .
Mere childishness , perhaps , all this .
仅仅 童心 , 也许 , 全部 这 .
或许，这一切都只是幼稚的表现。

[tɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] .
Toys of fancy not fit for a grown man , for a man of forty years .
玩具 的 想要 不是 合身 为了 一个 生长 男人 , 为了 一个 男人 的 四十 年 ;

不适合成年男子, 不适合四十岁男子的花哨玩具。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ɡɪft] ;
The main miracle of the future was to be possessor of the creative gift ;
这 主要的 奇迹 的 这 未来 曾是 到 是 拥有者 的 这 有创造力的 礼物 ;
未来最大的奇迹就是拥有创造天赋;

[tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
to walk on the shoulders of the rest of the world ,
到 走 在 这 肩膀 的 这 休息 的 这 世界 ;
站在世界其他人的肩膀上,

[ˈpiːlɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈtrʌmpɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] [lɪps] .
peeling your message from the silver trumpet at your lips .
剥落 你的 信息 从 这 银 喇叭 在 你的 嘴唇 ;
用你嘴唇上的银色号角, 将你的信息娓娓道来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[bʌt; bət] [ˈ^æreθ] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːmən] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] — [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪˈðəʊt]
but Gareth wanted the little human things as well — he had done without
但 加雷斯 通缉 这 小的 人类 事物 作为 出色地 — 他 有 完毕 没有
[fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ;
for so long ;
为了 所以 长的 ;
但加雷斯也想要一些人类的小东西——他已经很久没有过那样的生活了;

[soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ænd; ænd] [ˈʌvd] [əˈsaɪd] ; [dɪˈspaɪzd] [ɔːr] [ˈpɪtɪd] ; [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] ,
so long been overlooked and shoved aside ; despised or pitied ; a cipher ,
所以 长的 到过 被忽视的 和 推搡 旁边 ; 被鄙视的 或者 可怜的 ; 一个 密码 ,
长期以来被忽视和冷落; 被鄙视或怜悯; 一个符号,

[ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈkwɑːntəti] [werˈevər] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] — [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði]
a negative quantity wherever he chanced to be ; a failure — he desired the
一个 消极的 数量 无论 他 偶然 到 是 ; 一个 失败 — 他 想要的 这
[ˈtrɪviəl] [ˈtændʒəb(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] ,
trivial tangible circumstances of success ,
琐碎的 有形 情况 的 成功 ,
无论他身处何地, 都给人一种负面的感觉; 他注定失败——他渴望的是成功那些微不足道的、有形的体验。

[ɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ænd; ænd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]
or he could never believe it had really and actually come to him , to
或者 他 可以 绝不 相信 它 有 真的 和 实际上 来 到 他 , 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
或者他永远无法相信这真的、真的发生在了他身上, 发生在了他身上。

[ˈ^æreθ] [ˈtemp(ə)] , [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [bʊks] .
Gareth Temple , reader of other people's books .
加雷斯 寺庙 , 读者 的 其他 人们的 图书 ;
加雷斯·坦普尔, 一位阅读他人作品的读者。

[wen'evər] , [lert] ['i:vɪŋz] [ænd; ənd]['sʌndɪz; -deɪz] , [hi:; hi] ['slækənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv]
Whenever , **late evenings** **and** **Sundays** , **he slackened at his labour of**
每当 , 晚的 晚上 和 星期日 , 他 松弛 在 他的 劳动 的
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

每当深夜和星期天，当他写作懈怠时，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌɡli] ['lɪt(ə)] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɒd] [θɪŋk] [dɪ'spɑ:ndəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]
and glancing round the ugly little dining - room , would think despondently of the
和 瞥了一眼 圆形的 这 丑陋的 小的 用餐 - 房间 , 会 思考 沮丧地 的 这
[si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] ,
sea and the attic window ,
海 和 这 阁楼 窗户 ,

环顾这间丑陋的小餐厅，她会沮丧地想起大海和阁楼的窗户。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ðə; ði]['mædʒɪk] [kætʃ] - [freɪz] " [wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] "
then he had only to murmur the magic catch - phrase " One of Them "
然后 他 有 仅有的 到 低语 这 魔法 抓住 - 短语 " 一 的 他们 "
[tu:; tə][bi:; bi] [spɜ:rd] [tu:; tə] [freɪ] [baʊts] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
to be spurred to fresh bouts of toil .
到 是 受到刺激 到 新鲜的 回合 的 辛劳 :

然后他只需低声念出那句神奇的口号“他们中的一员”，就能重新投入到辛勤的劳动中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slartəst] [daʊt] ; [ðɪs]
Of the success of the book finished , he had not the slightest doubt ; this
的 这 成功 的 这 书 完成的 , 他 有 不是 这 丝毫 怀疑 ; 这
[wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'si:t] ,
was not conceit ,
曾是 不是 自负 ,

对于这本书的成功，他丝毫没有怀疑；这并非自负。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['dʒʌdʒmənt] [meɪd] [faɪn] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [θru:] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] ['præktɪs] ;
but rather judgment made fine and discriminating through long years of practice ;
但 相当 判断 制成 美好的 和 歧视性的 通过 长的 年 的 实践 ;
[nɑ:t][blaɪnd] [kən'si:t] ,
not blind conceit ,
不是 瞎的 自负 ,

而是多年实践中形成的敏锐而有辨别力的判断力；而非盲目的自负。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑ:vəlɪŋ] [hju:'mɪləti][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət]
but a marvelling humility at the strange good fortune which had at
但 一个 惊叹 谦逊 在 这 奇怪的 好的 财富 哪个 有 在
[leŋkθ; leŋθ] [brɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ,
length befallen him ,
长度 发生 他 ,

但他对最终降临到他身上的奇特好运却表现出一种令人惊叹的谦逊。

[pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['stʌmb(ə)] [ɑ:n] [æŋ; ən] [aɪ'di:ə] [ə'boʊv] [ɔ:l] [θɪŋz] [nu:] , [nu:] [ænd; ənd]
permitting him to stumble on an idea above all things new , new and
允许 他 到 绊倒 在 一个 主意 多于 全部 事物 新的 , 新的 和
[ə'restɪŋ] .
arresting .
逮捕 .

让他偶然发现了一个超越一切新颖、独特和引人注目的想法。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] ['fɔ:ltləs] ; ['slartli] ['oʊvər] - [ɔ:r'neɪt] , [pər'hæps] ;
His style had always been faultless ; slightly over - ornate , perhaps ;
他的 风格 有 总是 到过 完美无瑕 ; 轻微地 超过 - 华丽 , 也许 ;
他的风格一向无可挑剔；或许略显繁复；

[ˈsʌmθɪŋ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈskɑ:lərli] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [freɪzɪz] [ðæt] [ɡru:pt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd]
something quaint and scholarly in the formal phrases that grouped themselves around
某物 古雅 和 学术性的 在 这 正式的 短语 那 分组 他们自己 大约
[æən; ən] ['ɪnsɪdənt] ,
an incident ,
一个 事件 ,

用围绕某个事件的正式措辞来描述，显得古朴而学术。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blu:] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][ɡoʊld] [dekə'reɪʃəns] [ɑ:n][mi:d'i:v(ə)l] [ˈpɑ:rtʃmənt] ['mɑ:rdʒɪnz]
like the rich blue and red and gold decorations on medieval parchment margins
喜欢 这 富有的 蓝色的 和 红色的 和 金子 装饰 在 中世纪 羊皮纸 边距
.
:
.

就像中世纪羊皮纸边缘上华丽的蓝色、红色和金色装饰一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['kɑ:ntræst] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪɡərəs] [stript] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:'ə'lɪstɪk]
But that would contrast well with the vigorous stripped sentences of the realistic
但 那 会 对比 出色地 和 这 蓬勃 脱衣舞 句子 的 这 实际的
[sku:l] .
school .
学校 .

但这与现实主义学派简洁有力的句子形成了鲜明的对比。

[noʊ] [daʊts] [ðen] , [æz; əz][tu:; tə] [ʌltɪmət] ['traɪʌmf] .
No doubts then , as to ultimate triumph .
不 疑虑 然后 , 作为 到 最终的 胜利 .

毫无疑问，最终必将取得胜利。

[wer] ['^æreθ] [dɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [fju:] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [twɪndʒz] [wʌz; wəz][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɔ:ɹəl]
Where Gareth did experience a few uncertain twinges was as to his moral
在哪里 加雷斯 做过 经验 一个 很少 不确定 轻微的刺痛 曾是 作为 到 他的 道德
[kə'pæsɪtɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][leg] - ['swɪŋɪŋ] [ækt] ,
capacities for the leg - swinging act ,
容量 为了 这 腿 - 摇摆 行为 ,

加雷斯确实对自己在这种甩腿行为上的道德能力产生了一些不确定感。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [swɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
even when the right to swing was his own .
甚至 什么时候 这 正确的 到 摇摆 曾是 他的 自己的 .

即使挥杆的权利是他自己的。

[sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] ['æftər][ɔ:l][hi; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [plɜ:s] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['lezli] ['kæmbəl]
Suppose — suppose after all he decided not to place his work with Leslie Campbell
认为 — 认为 后 全部 他 决定 不是 到 地方 他的 工作 和 莱斯利 坎贝尔
[fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
for publication ,
为了 发布 ,

假设——假设他最终决定不将他与莱斯利·坎贝尔合作的作品发表，

[bʌt; bət] [send] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊki] - [ʃɑ:p] ,
but send it rather to the Booke - Shoppe ,
但 发送 它 相当 到 这 书 - 商店 ,

但最好还是寄到书店去。

[æən; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [fɜ:rm] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri]
an old - fashioned firm existing since the declining years of the nineteenth century
一个 老的 - 造型 公司 现存的 自从 这 下降 年 的 这 第十九 世纪
;
:
;

一家自十九世纪末期就存在的老式公司；

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ['eseɪz] [ænd; ənd] [belz] - ['lɛtrəz] ,
which continued to publish for the most part essays and belles - lettres ,
哪个 持续 到 发布 为了 这 最多 部分 散文 和 美女 - 字母 ,

该刊物主要刊登散文和文学作品，

[ˈslendər] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈfəʊliəʊz] ; [ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [bʊk] [ˈepɪkjʊəz]
slender volumes of poetry and costly illustrated folios ; a firm of book epicures
苗条 卷 的 诗 和 昂贵 插图 对开本 ; 一个 公司 的 书 美食家
，
，
，

薄薄的诗集和昂贵的插图画册；一群爱书之人，

[ˈsʌmwʌt] - [ɪn][ðer; ðər] [ˈhændlɪŋ] [æz; əz] [ˈdelɪkətli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [ˈkæmbəlz]
somewhat précieux in their handlings as delicately contemptuous of Campbell's
有些 - 在 他们的 处理 作为 轻柔地 轻蔑的 的 坎贝尔
[strɔːŋ] [red] [mi:t] ,
strong red meat ,
强的 红色的 肉 ,

他们处理的方式颇为可贵，既微妙又轻蔑地对待坎贝尔浓烈的红肉，

[æz; əz][wɜːr; wər] " ['kæmbəlz] [jʌŋ] [men] " [suːˈpɪriər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌkæviəː] [ænd; ənd] [ɔːr]
as were " Campbell's Young Men " superior on the score of caviare and hors
作为 是 " 坎贝尔 年轻的 男人 " 优越的 在 这 分数 的 鱼子酱 和 马
- [kən'trɪbjʊːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bʊki] - [[ɑːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [fiːst] [ʌv; əv]
d'œuvres contributed by the Booke - Shoppe to the general feast of
- 贡献 经过 这 书 - 商店 到 这 一般的 盛宴 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 .

《坎贝尔的青年》就像书店为这场文学盛宴提供的鱼子酱和开胃小菜一样，堪称一流。

[ˈ^æereθ] [went] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʊki] - [[ɑːp] ,
Gareth went once to have a look at the Booke - Shoppe ,
加雷斯 去 一次 到 有 一个 看 在 这 书 - 商店 ,
加雷斯曾去书店看过一次。

[ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtwɪlaɪt] [hæf] - [ˈaʊər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [ˈdrʌdʒəri] [wɪð; wɪθ] [ˈlezli] [ˈkæmbl] .
stealing a twilight half - hour from the day's drudgery with Leslie Campbell .
偷窃 一个 暮 一半 - 小时 从 这 天 苦役 和 莱斯利 坎贝尔 .
在一天枯燥乏味的工作之余，与莱斯利·坎贝尔偷得半小时的黄昏时光。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [kwɛst] [held][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈlɔɪltɪ] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈplez(ə)nt] .
Thus the quest held a guilty pang of disloyalty not altogether unpleasant .
因此 这 寻求 握住 一个 有罪的 疼痛 的 不忠 不是 共 令人不快的 .
因此，这次探索之旅中夹杂着一丝不忠的愧疚感，但这感觉并非完全令人不快。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈgen] [biː; bi] [lert] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ;
He also knew that he would again be late for dinner ;
他 还 知道 那 他 会 再次 是 晚的 为了 晚餐 ;
他也会知道自己又要错过晚餐了；

[ˈlaɪkwɑɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɜːz] [ˈsæŋktəm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
likewise that the gazing upon the outer walls of a publisher's sanctum was the
同样地 那 这 凝视 之上 这 外 墙壁 的 一个 出版商的 圣所 曾是 这
[ˈʃɪrɪst] [ˈfɑːli] ,
sheerest folly ,
最纯净 蠢事 ,
同样，凝视出版商圣殿的外墙也是极其愚蠢的行为。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ˈlaɪŋ] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [kəmˈpliːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət] [hoʊm] .
with the book lying scarcely more than half completed in his desk at home .
和 这 书 说谎 几乎 更多的 比 一半 完全的 在 他的 桌子 在 家 .
这本书还只完成了一半多一点，就放在家里的书桌里。

[ɡɪlt] [ænd; ænd] [ˈfaːli] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [kwɛst] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmeləʊ]
Guilt and folly and a secret quest were good companions for a mellow
有罪 和 蠢事 和 一个 秘密 寻求 是 好的 同伴 为了 一个 醇厚
[sepˈtembər] [ˈiːvniŋ] ;
September evening ;
九月 晚上 ;
内疚、愚蠢和秘密的探寻，是九月一个宁静夜晚的好伴侣；

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈpaʊdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ;
the sunset powdering all the roofs of London with gold ;
这 日落 粉末 全部 这 屋顶 的 伦敦 和 金子 ;
夕阳将伦敦的屋顶染成金色；

[ˈbluːmzbəri] [tʃɜːrtʃ] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdæzɪŋ] [ˈspaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈfeɪdɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ] -
Bloomsbury Church lifting a dazzling spire into the tender fading blue of the sky -
布卢姆斯伯里 教会 举重 一个 耀眼的 尖塔 进入 这 投标 褪色 蓝色的 的 这 天空 -
[striːp] [ðæt] [ˈtentɪd] [ˈhoʊlbərn] ;
strip that tented Holborn ;
条 那 帐篷 霍尔本 ;
布卢姆斯伯里教堂高耸入云，耀眼的尖顶直插霍尔本上空柔和渐褪的蓝色天空；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [blaɪnd] [ˈmænz] [ˈfɪdl] [ˈskætərɪŋ] [ɪts] [ˈmelədi] , [naʊ] [ˈpleɪntɪv] , [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr]
and a blind man's fiddle scattering its melody , now plaintive , now a mere
和 一个 瞎的 男人的 小提琴 散射 它是 旋律 , 现在 哀怨 , 现在 一个 仅仅
[ˈskreɪpɪŋ] [dʒɪŋ] ,
scraping jig ,
刮擦 夹具 ,
盲人的小提琴奏出零星的旋律，时而哀婉，时而刺耳。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈræpɪd] [swel] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [əːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
among the rapid swell of footsteps on the pavement .
之中 这 迅速的 膨胀 的 脚步声 在 这 路面 .
在人行道上急促而嘈杂的脚步声中。

[ðə; ði] [ˈbʊki] - [ɑːp] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaɪni] [baɪ] - [striːt] , [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [lent] [ə; eɪ]
The Booke - Shoppe revealed itself in a tiny by - street , where the houses leant a
这 书 - 商店 揭晓 本身 在 一个 微小的 经过 - 街道 , 在哪里 这 房屋 倾斜 一个
[ˈlɪt(ə)l] [tɔːrdz] [wʌŋ] [əˈnʌðər] ,
little towards one another ,
小的 向 一 其他 ,
书店隐匿在一条狭窄的小巷里，巷子里的房子微微向彼此倾斜。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈɡlerɪŋ] [ˈpɪktʃər] - [ˈpæləs] , [ˈnuːli]
as though in gossiping indignation at the incongruous glaring picture - palace , newly
作为 尽管 在 八卦 愤慨 在 这 不协调 刺眼 图片 - 宫殿 , 新
[ˈɪrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .
erected at the corner .
竖立 在 这 角落 .
仿佛在窃窃私语，愤慨地议论着街角新建的那座格格不入、耀眼夺目的宫殿。

[ænd; ænd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʊki] - [-] [ˈdæŋɡlɪŋ] [saɪn] , [ðæt] [dʒʌtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɔːt] -
And here was the Booke - Shoppe's dangling sign , that jutted over the wrought -
和 这里 曾是 这 书 - Shoppe's 悬挂 符号 , 那 突出的 超过 这 锻 -
[ˈaɪərən] [ˈlæntərn] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;
iron lantern in the porch ;
铁 灯笼 在 这 门廊 ;
书店的招牌就挂在这里，从门廊的锻铁灯笼上方伸出来；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsmoʊki][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ˈspektəklz [pʊʃt] [haɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv][ʌnˈtaɪdi] **a little smoky old man , with spectacles pushed high up among a bush of untidy**
一个 小的 烟 老的 男人 , 和 眼镜 推动 高的 向上 之中 一个 衬套 的 凌乱
[waɪt] [her] , **white hair ,**
白色的 头发 ,
一个身材矮小、满脸烟灰的老头, 眼镜高高地架在一头蓬乱的白发上。

[ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ɔːrt] - ˈsaɪtɪd [braʊn] [aɪz] [ðæt] [mjuːzɪd] ˈæbsəntli [ɑːn] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] **and kindly short - sighted brown eyes that mused absently on who might be the**
和 亲切地 短的 - 目击者 棕色的 眼睛 那 沉思 心不在焉地 在 WHO 可能 是 这
[ˈstreɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . **stranger at the door .**
陌生人 在 这 门 .
还有那双和蔼的、近视的棕色眼睛, 心不在焉地想着门口的陌生人会是谁。

[ðen] [ˈ^æreθ] [wʊd] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] ˈgriːtɪd [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] **Then Gareth would declare his name , and be greeted by a flood of gentle**
然后 加雷斯 会 宣布 他的 姓名 , 和 是 问候 经过 一个 洪水 的 温和的
[ɪnˈθuːziæzəm] , **enthusiasm ,**
热情 ,
然后加雷斯会报出自己的名字, 迎接他的是一阵热情洋溢的欢呼。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][ɪntuː] " [ðə; ði] [raʊnd] **and an exquisite comprehension of all he had put into " The Round**
和 一个 精美的 理解 的 全部 他 有 放 进入 " 这 圆形的
[ədˈventʃər] . " **Adventure . "**
冒险 . "
并且对他在《圆形冒险》中所倾注的一切有着深刻的理解。

" [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [fænˈtæstɪk][ˈtaɪt(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] , [bʌt; bət] [wiːl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] , [oʊ] , [wiːl] [kiːp] **" A somewhat fantastic title , Mr . Temple , but we'll keep it , oh , we'll keep**
" 一个 有些 极好的 标题 , 先生 . 寺庙 , 但 出色地 保持 它 , 哦 , 出色地 保持
[aɪ ˈtiː] . **it .**
它 .
“坦普尔先生, 这个标题有点奇特, 但我们会保留它, 哦, 我们会保留它。”

[maɪ] [dɪr] [læd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [praʊd] **My dear lad — you must permit me to call you so — I can't be too proud**
我的 亲爱的小伙子 — 你 必须 允许 我 到 称呼 你 所以 — 我 不能 是 也 自豪的
[ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [jɔː; jər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [werz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊki] - [ʃɑːp] ! " . . . **that you brought your delightful wares to the Booke - Shoppe ! " . . .**
那 你 带来 你的 愉快 商品 到 这 书 - 商店 ! " . . .
我亲爱的孩子——请允许我这样称呼你——你把那些令人愉悦的商品带到书店来, 我感到无比自豪!

[dɪˈskʌl(ə)n] [ʌv; əv][ˈkɑːntrækt] , [tɜːrmz] , [ædvərˈtaɪzmənt] ? — [pərˈhæps] ! **Discussion of contract , terms , advertisement ? — perhaps !**
讨论 的 合同 , 条款 , 广告 ? — 也许 !
讨论合同、条款、广告? ——或许吧!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [əbˈsɜːrd][fɔːr; fər] [ˈ^æreθ] , [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈriːdər] , **It was manifestly absurd for Gareth , sixteen years a reader ,**
它 曾是 显然 荒诞 为了 加雷斯 , 十六 年 一个 读者 ,
对于有十六年阅读经验的加雷斯来说, 这显然是荒谬的。
[tuː; tə] [ˈhʌvər] [ænd; ənd][ˈhoʊp] [ænd; ənd] [driːm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃərz] ; **to hover and hope and dream impossible dreams of publishers ;**
到 徘徊 和 希望 和 梦 不可能的 梦境 的 出版商 ;
徘徊、希望、梦想着出版商不可能实现的梦想;

[ˈpraɪvətli] . " **Privately** . "

私下 . "

私下里。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜ:li] .
" **Certainly** , **Mrs** . **Worley** .
" 当然 , 太太 . 沃利 .

“当然，沃利夫人。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗？

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [məʊv] [ˈi:v(ə)n] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [rɪˈmembə] [hɜ:r; hə] .
" **She was mauver even than he remembered her** .
" 她 曾是 莫弗 甚至 比 他 记得 她 .

“她比他记忆中还要阴郁。”

[mʌtʃ] [məʊv]
Much mauver : : : :
很多 莫弗

很多紫红色.....

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hə] [aɪz] ,
She shut her eyes ,
她 关闭 她 眼睛 ,

她闭上了眼睛，

[gɑ:spt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] — [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [ˈaɪ,braʊz] [tɪl] [ðei] [ʃɑ:t] [ʌʊt] [ʌv; əv]
gaped two or three times — then suddenly raised her eyebrows till they shot out of
倒吸一口气 二 或者 三 时代 — 然后 突然 提高 她 眉毛 直到 他们 射击 出去 的
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

她倒吸了两三口气——然后突然扬起眉毛，直到眉毛飞快地消失在视线之外；

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ˈɪʊ:] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [gælˈvænɪk] [ʃɑ:ks] .
and proceeded to issue a series of disjointed galvanic shocks .
和 继续 到 问题 一个 系列 的 脱节的 电化学 冲击 .

然后开始发出一系列不连续的电击。

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] .
" **Mr** . **Temple** .
" 先生 . 寺庙 .

“坦普尔先生。”

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈmɔ:ɹəl] [ˈwʊmən] .
I'm a moral woman .
我是 一个 道德 女士 .

我是一个有道德的女人。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ded] .
" **She stopped dead** .
" 她 停止 死的 .

她突然停住了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] . . .
And he hastened to assure her that he believed this to be the case . . .
和 他 加快 到 保证 她 那 他 相信 这 到 是 这 案件 . . .
[ænd; ʌnd] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈbiːɪŋ]
and wondered what he could have said to lead to the question being
和 想知道 什么 他 可以 有 说 到 带领 到 这 问题 存在
[reɪzd] .
raised .
提高 .

他赶紧向她保证，他相信情况确实如此.....并且想知道自己说了什么才导致她提出这个问题。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? " . . .
" Won't you sit down ? " . . .
" 惯于 你 坐 向下 ? " . . .

“请坐下好吗？”

[ˈʊrli] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ɪn] [ˈeni] [rɔːŋ] [sens] ?
Surely this had not been interpreted in any wrong sense ?
一定 这 有 不是 到过 翻译 在 任何 错误的 感觉 ?

这肯定没有被误解吧？

[hɜːr; hər][nekst][ˈkɑːntrɪˈbjʊː(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [siːmd] [tuː; tə][hɪnt][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] :
Her next contribution to the interview seemed to hint the contrary :
她 下一个 贡献 到 这 面试 似乎 到 暗示 这 相反 :

她在采访中的接下来发言似乎暗示了相反的情况：

" [ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [lɔː] . "
" And I believe in the sanctity of the marriage law . "
" 和 我 相信 在 这 圣洁 的 这 婚姻 法律 . "

“我相信婚姻法的神圣性。”

" [oʊ] , [kwaɪt] ; [jes] , [ɪnˈdiːd]
" Oh , quite ; yes , indeed
" 哦 , 相当 ; 是的 , 的确

“哦，的确如此；是的，的确如此.....”

" [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [səˈspɪ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
" A horrible suspicion flashed through him ,
" 一个 可怕 怀疑 闪光灯 通过 他 ,

一股可怕的怀疑瞬间闪过他的脑海，

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [əˈtætʃmənt] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
that her visit might be the result of a guilty attachment formed for himself ;
那 她 访问 可能 是 这 结果 的 一个 有罪的 依恋 形成 为了 他自己 ;

她的来访或许是他出于愧疚而产生的依恋；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðiːz] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ˈhəʊli] [ˈwedlɔːk] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [prɪˈlɪmɪneri] .
and that these references to holy wedlock were merely preliminary .
和 那 这些 参考 到 圣 婚姻 是 仅仅 初步的 .

这些关于神圣婚姻的提及仅仅是初步的。

" [ænd; ʌnd] [haʊˈevər] [mʌtʃ] [fred] [ədˈmaɪəz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] .
" And however much Fred admires him , he has got a wife .
" 和 然而 很多 弗雷德 钦佩 他 , 他 有 得到 一个 妻子 .

“无论弗雷德多么钦佩他，他都有妻子了。”

" [ˈ^æreθ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
" Gareth gave it up .
" 加雷斯 给予 它 向上 .

加雷斯放弃了。

" [hu:] [hæz; hæz] ? "
" **Who has ?** "
" WHO 有 ? "

谁有？

" [ˈmɪstər] . [ˈkɜːbi] .
" **Mr . Kirby .**
" 先生 . 柯比 .

“柯比先生。

" [ðen] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ]
" **Then the object of her affection was that little Maori with the slanting**
" 然后 这 目的 的 她 感情 曾是 那 小的 毛利人 和 这 斜
[ˈjeləʊ] [aɪz] .
yellow eyes .
黄色的 眼睛 .

“然后，她爱慕的对象是那个有着斜黄色眼睛的小毛利人。”

[ˈ^æreθ] [felt] [rɪˈliːvd] .
Gareth felt relieved .
加雷斯 毛毡 松了口气 .

加雷斯感到如释重负。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ˈfɑːðər] [kənˈfesər] ?
But why had he been chosen for father confessor ?
但 为什么 有 他 到过 选定 为了 父亲 忏悔者 ?

但他为什么会被选为神父告解神父呢？

" [hiː; hi][hæz; hæz] — [jes] — [ˈsɜːrt(ə)nli] . . . [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] !
" **He has — yes — certainly . . . a very beautiful woman !**
" 他 有 — 是的 — 当然 . . . 一个 非常 美丽的 女士 !

“他确实有一位非常漂亮的妻子！ ”

" (" [oʊ] , [lɔːrd] — [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðæt] [ʌnˈsed] ! ")
" (" **Oh , Lord — perhaps I ought to have left that unsaid !** ")
" (" 哦 , 主 — 也许 我 应该 到 有 左边 那 未说出口的话 ! ")

（“哦，主啊——也许我不该把那句话说出口！”）

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] . "
" **And you have a wife .** "
" 和 你 有 一个 妻子 . "

“而且你还有妻子。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , " . . .
" **And you have a husband ,** " . . .
" 和 你 有 一个 丈夫 , " . . .

“而且你还有丈夫呢.....”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] [geɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] ,
he was convinced now that it was a comic game they were playing ,
他 曾是 确信 现在 那 它 曾是 一个 漫画 游戏 他们 是 玩耍 ,

他现在确信他们是在玩一场滑稽的游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [duː] [ʃer]
in which he had to fulfil his due share
在 哪个 他 有 到 实现 他的 到期的 分享

他必须履行他应尽的义务.....

" [ðen] [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ?
" **Then why doesn't she look after him ?**
" 然后 为什么 不 她 看 后 他 ?

“那她为什么不照顾他呢？ ”

" [ðɪs] [ə'pærəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kæθ'lin] [ænd; ənd] [fred] ['wɜːli] — [æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl]
" **This apparently referred to Kathleen and Fred Worley — an improbable**
" 这 显然 指 到 凯瑟琳 和 弗雷德 沃利 — 一个 不太可能
[kən'dʒʌŋk(ə)n] .
conjunction .
连词 .

“这显然指的是 Kathleen 和 Fred Worley——这真是一个不太可能的组合。”

[ˈkɔːʃəslɪ] [ˈ^æreθ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
Cautiously Gareth waited for more .
谨慎地 加雷斯 等待 为了 更多的 .

加雷斯谨慎地等待着更多消息。

" [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [kwait] [ʌn'erɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] . "
" **Since you seem quite unable to look after her** . "
" 自从 你 似乎 相当 无法 到 看 后 她 . "

“既然你似乎完全没有能力照顾她。”

" [kæθ'lin] ? "
" **Kathleen ?** "
" 凯瑟琳 ? "

“凯瑟琳？ ”

" [ɪts] [ə'genst] ['fredz] [ɪk'spres] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] .
" **It's against Fred's express wish that I am here** .
" 它是 反对 弗雷德的 表达 希望 那 我 是 这里 .

“弗雷德明确表示不希望我来这里。”

[ɪːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪv] [left] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [əʊt'saɪd] .
Even though I've left two of his cards outside .
甚至 尽管 我已经 左边 二 的 他的 牌 外部 .

尽管我把他的两张卡片留在了外面。

[wɪð; wɪθ] [maɪn] .
With mine .
和 矿 .

我的。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [hoʊst] ['veri] ['ædɪkwət] [eɪdz] [tuː; tə]
" **But these did not seem to her bewildered host very adequate aids to**
" 但 这些 做过 不是 似乎 到 她 困惑 主持人 非常 足够的 艾滋病 到
[rɪˌspektə'bɪləti] ,
respectability ,
体面 ,

但这些在困惑的女主人看来，似乎并不足以帮助她获得体面。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [wʌz; wəz] [nəʊ] [mi'ændərɪŋ] ['bækwərdz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
since the enigma was now meandering backwards to what was from his
自从 这 谜 曾是 现在 弯曲 向后 到 什么 曾是 从 他的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪts] [moʊst] [ʌndɪ'zɑɪərəb(ə)] [sə'luːʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,
point of view its most undesirable solution — namely ,
观点 的 看法 它是 最多 不理想的 解决方案 — 即 ,

因为这桩谜案现在正朝着在他看来最不理想的解决方案——即——回溯而来，

[ðæt] [kæθ'lin] [ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl] [fred] [fɔːr; fər] ['trɪksɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
that Kathleen should console Fred for Trixie's desertion to himself .
那 凯瑟琳 应该 安慰 弗雷德 为了 特里茜的 逃兵 到 他自己 .

凯瑟琳应该安慰弗雷德，因为他被特里茜抛弃了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['trɪksɪ] [ə'genst] ['fredz] [ɪk'spres] [wɪ] .
He did not at all like to be closeted with Trixie against Fred's express wish .
他 做过 不是 在 全部 喜欢 到 是 隐秘的 和 特里西 反对 弗雷德的 表达 希望 .

他非常不愿意违背弗雷德的意愿与特里茜单独相处。

[ænd; ənd][hi:; hi][k3:rst; 'k3:rsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'neɪt] ['k3:rtəsi] [wɪtʃ] [wəd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:]
And he cursed his own innate courtesy which would not permit him to do
和 他 被诅咒的 他的 自己的 先天 礼貌 哪个 会 不是 允许 他 到 做
[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'pɪr] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
other than make a visitor appear welcome in his house .
其他 比 制作 一个 游客 出现 欢迎 在 他的 房子 .
他暗自咒骂自己与生俱来的礼貌，这种礼貌让他不得不让来访者感到宾至如归。

" [du:] [let] [em 'i:] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] — [ɔ:r] [sʌm; səm] [keɪk] ?
" Do let me get you a glass of lemonade — or some cake ?
" 做 让 我 得到 你 一个 玻璃 的 柠檬水 — 或者 一些 蛋糕 ?
“要不要我给你拿杯柠檬水——或者一些蛋糕？”
" [ʃi:; ʃɪ] [wægd] [h3:r; hər] [hed] [ɪn] ['sɑ:ləm] [rɪ'fju:z(ə)] .
" She wagged her head in solemn refusal .
" 她 摇晃 她 头 在 庄严 拒绝 .
她郑重地摇了摇头，表示拒绝。

" [ðə; ðɪ] [ə'fer] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [li:d] — — " [ɪn't3:rmɪnəb(ə)] [pɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][plɑ:t] ['θɪkənd]
" The affair is bound to lead — — " interminable pause in which the plot thickened
" 这 事务 是 边界 到 带领 — — " 没完没了 暂停 在 哪个 这 阴谋 增稠
[laɪk] ['greɪvɪ] [ɪk'spouzd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [er] . . . " [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kri:m] - - .
like gravy exposed to the chill air . . . " to the Cream - Pashionel .
喜欢 肉汁 裸露 到 这 寒意 空气 . . . " 到 这 奶油 - 帕西奥内尔 .
“这件事必然会导致——”一阵漫长的停顿，情节就像暴露在寒冷空气中的肉汁一样变得浓稠.....“到奶油帕西奥内尔。”

[ðeɪ] [ɔ:lweɪz] [du:] . "
They always do . "
他们 总是 做 . "
他们总是这样。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['wɜ:li] , " ['temp(ə)] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] ,
" Look here , Mrs . Worley , " Temple crossed to the fireplace ,
" 看 这里 , 太太 . 沃利 , " 寺庙 交叉 到 这 壁炉 ,
“沃利太太，你看，”坦普尔走到壁炉旁说道。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ,
and standing with his back to the grate ,
和 常设 和 他的 后退 到 这 格特 ,
他背对着炉栅站着，
[feɪst] [h3:r; hər][wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hju:mər] [dɪ't3:rmɪ'neɪf(ə)n] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðæt] [ɔ:f(ə)] ['bæriər]
faced her with good - humoured determination to break through that awful barrier
面对 她 和 好的 - 幽默 决心 到 休息 通过 那 可怕 障碍
[ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
of mystery ,
的 神秘 ,

她带着幽默和决心面对她，决心打破那道可怕的神秘屏障。
" [aɪ] ['ɑ:nɪstli] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['kaɪndli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
" I honestly haven't the faintest idea what you are so kindly trying to tell me .
" 我 诚实地 还没有 这 最微弱 主意 什么 你 是 所以 亲切地 尝试 到 告诉 我 .
“说实话，我一点儿也不知道您这么好心想告诉我什么。”

[aɪm][nɑ:t] ['klevər] [æt; ət] ['gesɪŋ] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'm not clever at guessing things , you know .
我是 不是 聪明的 在 猜测 事物 , 你 知道 .
你知道，我不擅长猜事情。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] ? "
Won't you explain ? "
惯于 你 解释 ? "
你难道不愿解释一下吗？

" [aɪm] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jə] .
" **I'm breaking it to you** .
" 我是 打破 它 到 你 。

我要告诉你真相。

[ˈdʒentli] , " [sed] ['triːksɪ] , [stiːl] ['stɑːlɪdli] [əb'skɪər] .
Gently , " **said Trixie** , **still stolidly obscure** .
轻轻地 , " 说 特里西 , 仍然 沉稳地 朦胧 。

“轻轻地,”特里茜说道, 声音依然沉稳而含糊不清。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
And indeed ,
和 的确 ,

的确如此,

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈ^æreθ] [hæd; həd] [grəʊpt] [θruː] [ðə; ði] [en'meɪʃŋ] [gluːm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
by the time Gareth had groped through the enmeshing glooms to the heart of
经过 这 时间 加雷斯 有 摸索 通过 这 交织 阴郁 到 这 心 的
[ðə; ði] ['rɪd(ə)] ,
the riddle ,
这 谜语 ,

当加雷斯摸索着穿过重重迷雾, 终于找到谜题的核心时,

[ðæt] [kæθ'lin] [ænd; ənd] [nə'pɪr] ['kɜːbi] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːrəp'tɪʃəs] [ʌv] - [ə'fer] ,
that Kathleen and Napier Kirby were engaged in a surreptitious love - affair ,
那 凯瑟琳 和 纳皮尔 柯比 是 已订婚的 在 一个 偷偷摸摸的 爱 - 事务 ,
凯瑟琳和纳皮尔·柯比有一段秘密恋情。

[aɪ 'tiː] ['skersli] [keɪm] ['eni] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [fɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz]
it scarcely came any more as a reeling shock to his senses
它 几乎 来了 任何 更多的 作为 一个 卷轴 震惊 到 他的 感官

这几乎不再像当头棒喝般令他震惊不已.....

" [fred] [noʊz] .
" **Fred knows** .
" 弗雷德 知道 。

弗雷德知道。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
And I know .
和 我 知道 。

我知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [pʊr] [greɪs] [noʊz] .
I should suppose poor Grace knows .
我 应该 认为 贫穷的 优雅 知道 。

我想可怜的格蕾丝应该知道。

[ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ɪk'sept] [juː; jə] .
And everybody except you .
和 大家 除了 你 。

除了你以外, 所有人都一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['mʊʊtərɪŋ] .
They have been seen motoring .
他们 有 到过 已见 汽车 。

有人看到他们开车。

[ɪm'breɪsɪŋ] .
Embracing .
拥抱 。

拥抱。

[tel] [h3:r; h3r] [ji:z] [tu:] [oʊld] .
Tell her she's too old .
告诉 她 她是 也 老的 .

告诉她她年纪太大了。

" [ˈpregnənt] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɡlʌv] - [ˈbʌtnɪŋ] [ˈprɑːses]
" **Pregnant interval of silence during the glove - buttoning process**
" 孕 间隔 的 沉默 期间 这 手套 - 扣纽扣 过程
戴手套时，会有一段令人窒息的沉默.....

" [kæn; kən][juː; jʊ] ? — [θæŋks] . . . [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ʌpˈset] ? . . .
" **Can you ? — thanks . . . or are you too upset ? . . .**
" 能 你 ? — 谢谢 . . . 或者 是 你 也 沮丧的 ? . . .

“可以吗？——谢谢.....还是你太难过了？.....”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[ænd; ʌnd] [tel] [h3:r; h3r] — [ji:z] [əˈbʌv] [ɔːl] — [ə; eɪ] [waɪf] .
And tell her — she's above all — a wife .
和 告诉 她 — 她是 多于 全部 — 一个 妻子 .

告诉她——她首先是一位妻子。

" [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
" **And Mrs . Worley departed ,**
" 和 太太 . 沃利 已离开 ,

于是沃利夫人离开了。

[ɪˈmensli] [ɪnˈfleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪmˈpresɪvli] [pərˈfɔːrmd] [æŋ; ən]
immensely inflated with the consciousness of having impressively performed an
非常 膨胀 和 这 意识 的 拥有 令人印象深刻 执行 一个
[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈduːti][tuː; tə][h3:r; h3r] [ˈneɪbər] .
unpleasant duty to her neighbour .
令人不快的 责任 到 她 邻居 .

她因出色地完成了对邻居的不愉快任务而感到无比自豪。

[ˈ^æreθ] , [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [kæθˈlɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [dɪˈsiːvɪŋ]
Gareth , left alone with the revelation that Kathleen was all this while deceiving
加雷斯 , 左边 独自的 和 这 启示 那 凯瑟琳 曾是 全部 这 尽管 欺骗

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

加雷斯独自一人，得知凯瑟琳一直以来都在欺骗他，

[ðæt] " [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] , " [ænd; ʌnd] " [ɡɑːd] [noʊz] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
that " people were beginning to talk , " and " God knows how far the business
那 " 人们 是 开始 到 讲话 , " 和 " 上帝 知道 如何 远的 这 商业

[hæz; hæz] [ɡɔːn] ,
has gone ,
有 已消失 ,

“人们开始议论纷纷”，“天知道这桩生意发展到什么程度了”，

" [ˈ^æreθ] [ɔːt] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd] [ˈvɪzəbli] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdedli] [bloʊ] , [ænd; ʌnd][sæt]
" **Gareth ought no doubt to have aged visibly beneath the deadly blow , and sat**
" 加雷斯 应该 不 怀疑 到 有 老年人 明显地 下面 这 致命 吹 , 和 卫星
[kwat] ,
quite ,
相当 ,

毫无疑问，加雷斯在那致命一击下应该明显衰老了，他静静地坐着，

[kwaɪt] [sti:l] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [her] [ˈtɜːrniŋ] [ˈsləʊli] [waɪt] .
quite still for many hours , with hair turning slowly white .
相当 仍然 为了 许多 小时 , 和 头发 转弯 缓慢地 白色的 .

一动不动地待了好几个小时，头发慢慢变白。

[ˈ^æreθ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [jɑːk] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tɔːt]
Gareth experienced a momentary shock , certainly ; the Songs his Mother Taught
加雷斯 经验丰富的 一个 瞬间 震惊 , 当然 ; 这 歌曲 他的 母亲 教授

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər][rɪˈspɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [ðæt] :
Him were responsible for that :
他 是 负责的 为了 那 :

加雷斯当时确实受到了短暂的惊吓；这要归咎于他母亲教他的那些歌：

[ˈɑːnər] [ænd; ænd] [pˈlaɪtɪd] [traːθ] , [ænd; ænd] — [pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;
honour and plighted troth , and — perhaps this was his fault ;
荣誉 和 陷入困境 誓言 , 和 — 也许 这 曾是 他的 过错 ;

荣誉和誓言，或许这是他的错；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈʃiːldɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [niˈgлектɪŋ] [hɜːr; hər]
he should have shielded the woman — he had been neglecting her
他 应该 有 屏蔽 这 女士 — 他 有 到过 疏忽 她
[ˈʃeɪmfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] . . . [ðə; ði] [bʊk] !
shamefully for the book . . . the book !
可耻地 为了 这 书 . . . 这 书 !

他本该保护那个女人——他为了那本书，竟然可耻地冷落了她.....为了那本书！

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [lʌv] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪː; jɪ][nɑːtɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːrz][ðə; ði] [waɪ] ?
he had his secret love , why should she not have had hers the while ?
他 有 他的 秘密 爱 , 为什么 应该 她 不是 有 有 她的 这 尽管 ?

他有自己的秘密恋人，为什么她就不能有自己的呢？

[ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] — [æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
They needed something — at their age they needed something , when there were
他们 需要 某物 — 在 他们的 年龄 他们 需要 某物 , 什么时候 那里 是

[noʊ] [ˈtʃɪldrən] .
no children .
不 孩子们 .

他们需要一些东西——在他们那个年纪，在没有孩子的情况下，他们需要一些东西。

[hiː; hi] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][pɜːrsəˈhæləti][lʌv; əv] [nəˈpɪr] [ˈkɜːbi] .
He speculated on the personality of Napier Kirby .
他 推测 在 这 性格 的 纳皮尔 柯比 .

他推测了纳皮尔·柯比的性格。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ˌræpəˈriː] [ˈhaʊs] .
He had barely come in contact with him , at Rapparee House .
他 有 仅仅 来 在 接触 和 他 , 在 拉帕里 房子 .

在拉帕里之家，他几乎没怎么接触过他。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [per] ?
Had they been very happy , the guilty pair ?
有 他们 到过 非常 快乐的 , 这 有罪的 一对 ?

这对有罪的男女，他们曾经非常幸福吗？

[ˈræðər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [ˈhæpi] ?
Rather , were they at present very happy ?
相当 , 是 他们 在 展示 非常 快乐的 ?

他们现在很幸福吗？

[sɪns] [noʊ][ekspləˈneiʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər] [kæθˈliːnz] [ˌʌŋ.pʌŋktɪuˈælɪti] .
since no explanation now was required for Kathleen's unpunctuality .
自从 不 解释 现在 曾是 必需的 为了 凯瑟琳的 不守时 .

既然现在无需对凯瑟琳的迟到做出任何解释。

[hiː; hi] [wɪft] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [wer] ['kɜːbi] [hæd; həd]
He wished she would come in and tell him all about it ; where Kirby had
他 希望 她 会 来 在 和 告诉 他 全部 关于 它 ; 在哪里 柯比 有
[ˈteɪkən][hɜːr; hər] ,
taken her ,
已采取 她 ,

他希望她能进来告诉他一切，告诉他柯比把她带到了哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] — [bʌt; bət] [ˈʌæreθ] [nuː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .
and what he had said — but Gareth knew that would not do .
和 什么 他 有 说 — 但 加雷斯 知道 那 会 不是 做 .
以及他说的那些话——但加雷斯知道那样做是不行的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ɪgnərəns] ,
He must either continue in ignorance ,
他 必须 任何一个 继续 在 无知 ,
他要么继续无知下去，

[ɔːr] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] ['mɔːrəl] ['diːs(ə)nsi] [dɪ'kriːd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][biː; bi] [dɪ'spleɪd] :
or display the qualities moral decency decreed should in these cases be displayed :
或者 展示 这 品质 道德 体面 颁布 应该 在 这些 案例 是 显示 :
[ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] , [ˈdʒeləsi] ,
indignation , jealousy ,
愤慨 , 妒忌 ,
或者表现出在这些情况下道德上应有的品质：愤慨、嫉妒、

[ɪn'sʌltɪd] [ˈɑːnər] , " [juː; jʊ] - [jæl; jəl] - [nɑːt] - [kwɪt] - [maɪ] - [ruːf] , " — [ˈʌæreθ] [ˈhʌntɪd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]
insulted honour , " you - shall - not - quit - my - roof , " — Gareth hunted about for
受辱 荣誉 , " 你 - 将 - 不是 - 辞职 - 我的 - 屋顶 , " — 加雷斯 猎杀 关于 为了
[ðiːz] ['tendənsɪz] ,
these tendencies ,
这些 倾向 ,
尊严受损，“你休想离开我的屋顶”——加雷斯四处寻找这些倾向，

[ˈdespərətli] [ə'laːrmd] [tuː; tə][faɪnd][æz; əz] [ˈsʌbstɪtuːt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈrouzi] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [bə'nevələns]
desperately alarmed to find as substitute a gentle rosy glow of benevolence
绝望地 惊慌 到 寻找 作为 代替 一个 温和的 红润 辉光 的 仁
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,
towards the erring couple ,
向 这 犯错 夫妻 ,
惊恐万分地发现，取而代之的是一种对这对犯错夫妇温柔而又充满善意的微笑。

[maɪld][ˌkjəri'ɑːsəti] ,
mild curiosity ,
温和的 好奇心 ,
淡淡的好奇心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpjərli] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi]
and a purely whimsical desire to inform Mrs . Worley of the line he
和 一个 纯粹 异想天开 欲望 到 通知 太太 . 沃利 的 这 线 他
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
intended to take up in the matter .
故意的 到 拿 向上 在 这 事情 .
以及一种纯粹出于一时兴起的愿望，想要告知沃利夫人他在这件事上打算采取的立场。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈblaɪndnəs] , [ˈfuːli] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ˈblaɪndnəs] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
It would have to be blindness , foolish complacent blindness to what was
它 会 有 到 是 失明 , 愚蠢 自满 失明 到 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] [br'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] .
happening beneath his very eyes .
发生 下面 他的 非常 眼睛 .
那一定是盲目，一种愚蠢的、自满的、对眼前发生的事情视而不见的盲目。

[æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ˈræðər] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld]
An attitude rather damaging to his vanity , certainly , but he had failed
一个 态度 相当 损害 到 他的 虚荣 , 当然 , 但 他 有 失败的
[tuː; tə] [meɪk] [kæθˈlɪn] [ˈhæpi] ,
to make Kathleen happy ,
到 制作 凯瑟琳 快乐的 ,
这种态度无疑有损他的虚荣心, 但他没能让凯瑟琳开心。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] , [noʊ] [raɪt] [wətˈevər] , [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ]
and had no right , no right whatever , to rob her of the happiness she
和 有 不 正确的 , 不 正确的 任何 , 到 抢 她 的 这 幸福 她
[hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ˈelsweɪ] .
had gathered elsewhere .
有 聚集 别处 .
他们没有任何权利, 绝对没有任何权利, 去剥夺她在别处获得的幸福。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrægd] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːŋ] [ɪˈnʌf] ;
They had dragged on each other long enough ;
他们 有 拖拽 在 每个 其他 长的 足够的 ;
他们互相拖延的时间已经够长了;

[iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ləst] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] [ˈpɑːrslz] [ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm]
each should now enjoy the last topsy - turvy parcels they each had drawn from
每个 应该 现在 享受 这 最后的 颠倒 - 颠簸 包裹 他们 每个 有 绘制 从
[ðə; ði][bræn] - [paɪ][ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ədˈventʃər] .
the bran - pie of youthful adventure .
这 麸 - 馅饼 的 青春 冒险 .
现在, 每个人都应该好好享受他们从青春冒险的麸皮派中抽取的最后几份颠倒乾坤的包裹。

[ˈ^æreθ] [nuː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈjɪrz] [ˈsʌməɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Gareth knew that before this year's summer he could not have been guilty of such
加雷斯 知道 那 前 这 年 夏天 他 可以 不是 有 到过 有罪的 的 这样的
[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈkuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] ;
incredible coolness in the face of disaster ;
极好的 凉爽 在 这 脸 的 灾难 ;
加雷斯知道, 在今年夏天之前, 他不可能在灾难面前表现得如此冷静;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɑːlədeɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [bʊk] . . .
but the madness of their holiday time , and then his book . . .
但 这 疯狂 的 他们的 假期 时间 , 和 然后 他的 书 . . .
但是他们假期里的疯狂, 还有他的书.....

[hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [kæθˈlɪn] [ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
he had neglected Kathleen and must pay the price in silence .
他 有 被忽视的 凯瑟琳 和 必须 支付 这 价格 在 沉默 .
他冷落了凯瑟琳, 必须默默付出代价。

[oʊ] , [let] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [biː; bi][fræŋk] !
Oh , let him at least be frank !
哦 , 让 他 在 至少 是 坦率 !
哦, 至少让他坦诚一点吧!

[ˈ^æreθ] [rɪˈpleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] [ə; eɪ] [blæk] [ˈtʃaɪnə][kæt][wɪð; wɪθ] [ˈɡlæsi] [ˈjeləʊ] [ster] ,
Gareth replaced on the mantelpiece a black china cat with glassy yellow stare ,
加雷斯 替换 在 这 壁炉架 一个 黑色的 中国 猫 和 玻璃状 黄色的 盯 ,
加雷斯把壁炉架上那只眼神呆滞、闪着黄光的黑色瓷猫换掉了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪp'na:tɪkli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer]
which he had been hypnotically regarding , and threw himself in the arm - chair
哪个 他 有 到过 催眠地 关于 , 和 扔 他自己 在 这 手臂 - 椅子
,
:
,

他刚才一直目不转睛地盯着那幅画，然后一屁股坐在扶手椅里。

[ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
shading his eyes with his hand .
阴影 他的 眼睛 和 他的 手 :

他用手遮住眼睛。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] !
Let him be frank with himself !
让 他 是 坦率 和 他自己 !

让他对自己坦诚一点！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['peɪmənt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərəns] .
It was no question of payment — it was deliverance .
它 曾是 不 问题 的 支付 — 它 曾是 解救 :

这不是报酬的问题，而是解脱的问题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] ['sɒbɪŋ] [rɪ'liːf] .
It was a well - nigh sobbing relief .
它 曾是 一个 出色地 - 夜 啜泣 宽慰 :

那是一种几乎喜极而泣的解脱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] .
She was going .
她 曾是 去 :

她要走了。

[ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [hɑːt] ['eɪkɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [streɪn] ,
After all these hot aching years of strain ,
后 全部 这些 热的 疼痛 年 的 拉紧 ,

经历了这么多年炎热、痛苦、疲惫不堪的日子之后，

[ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][dʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [ɡɪft][ˈæftər] [ə'hʌðər] ,
fortune in a wild fervour of generosity was tossing him one gift after another ,
财富 在 一个 荒野 热情 的 慷慨 曾是 抛掷 他 一 礼物 后 其他 ,
['kʌlɪmɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] :
culminating with this :
高潮 和 这 :

好运如潮水般涌来，慷慨无比，接连不断地送给他礼物，最终达到了顶峰：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn] ;
that without any effort of action on his part , he was to be left alone ;
那 没有 任何 努力 的 行动 在 他的 部分 , 他 曾是 到 是 左边 独自的 ;

他无需采取任何行动，就可以被独自留下；

[ə'loʊn][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] . . . [driːm] [hɪz; ɪz] [driːmz]
alone to live his life , and write his books , and . . . dream his dreams
独自的 到 居住 他的 生活 , 和 写 他的 图书 , 和 . . . 梦 他的 梦境
[ʌv; əv] [ə'hʌðər] [gɜːrl] ;
of another girl ;
的 其他 女孩 ;

他独自一人生活，写作，并且.....梦见另一个女孩；

[wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [æz; əz] ['freɪgrənt][ænd; ənd][æz; əz] [kuːl] ,
one who came in a breath of wind as fragrant and as cool ,
一 WHO 来了 在 一个 气息 的 风 作为 香 和 作为 凉爽的 ,
如同一阵清风，芬芳沁人，

[æz; əz] [kæθ'li:nz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmər] [ʌv; əv][hə'ræst; 'hærəst] ['taɪtli] ['pʌkərd]
as Kathleen's presence had been a nightmare of harassed tightly puckered
作为 凯瑟琳的 在场 有 到过 一个 恶梦 的 骚扰 紧紧 皱巴巴的
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

因为凯瑟琳的存在简直就是一场噩梦，令人痛苦不堪，紧绷着脸，痛苦不堪。

[ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [mɪst] - [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt]
The ethereal mist - maid of his visions had been so much with him of late
这 空灵的 薄雾 - 女佣 的 他的 愿景 有 到过 所以 很多 和 他 的 晚的
,
,
,

最近，他梦中那位飘渺的迷雾少女总是陪伴着他。

['slɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ɛnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
slipping in and out of the pages of the book ,
滑倒 在 和 出去 的 这 页面 的 这 书 ,

时而穿梭于书页之间，时而又从书页间浮现。

[ðæt] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] [sə'rpraɪzd] [tu; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [mə'triəlaɪz] [laɪk] ['eni]
that he would not have been at all surprised to see her materialize like any
那 他 会 不是 有 到过 在 全部 惊讶 到 看 她 实现 喜欢 任何
[gælə'triə] .
Galatea .
伽拉忒亚 .

如果她像任何一位伽拉忒亚一样现身，他一点也不会感到惊讶。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [flɪtɪd] [θru:] [soʊ] ['meni] ['fænsɪf(ə)l] [lʌv] - [si:nz] ,
She had flitted through so many fanciful love - scenes ,
她 有 飞掠 通过 所以 许多 奇幻的 爱 - 场景 ,

她曾经历过许多梦幻般的爱情场景，

[ðæt] [kæθ'lin] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət] [naɪts] [gɜv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'i:zi] [sens] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .
that Kathleen by his side at nights gave him an uneasy sense of treachery .
那 凯瑟琳 经过 他的 边 在 夜晚 给予 他 一个 不安 感觉 的 背信弃义 .

夜里凯瑟琳陪伴在他身边，这让他感到一种不安的背叛感。

[ɪf] [kæθ'lin] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
If Kathleen were gone ,
如果 凯瑟琳 是 已消失 ,

如果凯瑟琳不在了，

[ðen] [noʊ][wʌn] [ni:d] ['evər] [step] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][ðə; ði] [lʌv] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ,
then no one need ever step between him and the love he might have found ,
然后 不 一 需要 曾经 步 之间 他 和 这 爱 他 可能 有 成立 ,

这样一来，就没有人需要阻碍他获得他可能找到的爱情了。

[wʌnz] , [ɪn] [ju:θ] .
once , in youth .
一次 , 在 青年 .

年轻的时候，曾经有过一次。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] — [hi; hi][hæf] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , " [oʊ] ,
Perhaps even now , if he were alone — he half stretched forth his arms , " Oh ,
也许 甚至 现在 , 如果 他 是 独自的 — 他 一半 拉伸 前进 他的 武器 , " 哦 ,
[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

也许即使现在，如果他独自一人——他半伸出双臂，“哦，我的爱人，

[maɪ] [daɪ] " . . . [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [rɪ'li:s] .
my dear " . . . in a great rush of gratitude for his impending release .
我的 亲爱的 " . . . 在 一个 伟大的 匆忙 的 感激 为了 他的 即将到来的 发布 .

“我的亲爱的”.....他即将获释，心中充满了感激之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈtaɪərd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈtaɪərdnəs] [wɪtʃ] [ɪz][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ;
He had been so tired , with that patient tiredness which is worst of all ;
他 有 到过 所以 疲劳的 , 和 那 病人 疲倦 哪个 是 最差 的 全部 ;
他非常疲惫，那种令人难以忍受的疲惫感；

[ænd; ənd] [hɪm'self] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʒɜːrk] [ɔːf][ðə; ði] [joʊk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ,
and himself would never have jerked off the yoke ; he was the man ,
和 他自己 会 绝不 有 猛地一抖 离开 这 轭 ; 他 曾是 这 男人 ;
他自己绝不会挣脱枷锁；他就是那个男人。

[ðə; ði] [bred] - ['wɪnər] — ['sɒŋz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] . . .
the bread - winner — Songs his Mother Taught Him . . .
这 面包 - 优胜者 — 歌曲 他的 母亲 教授 他 . . .

养家糊口的人——母亲教他的歌谣.....

[noʊ] , [ˈ^æreθ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [kæθ'lin] ,
no , Gareth would have kept faith with Kathleen ,
不 , 加雷斯 会 有 保留 信仰 和 凯瑟琳 ,
不，加雷斯会信守对凯瑟琳的承诺。

[ðoʊ] [aɪ'tiː] [wɔːr] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][ɪn] ['fretɪd] ['ætəmz] .
though it wore away his very life in fretted atoms .
尽管 它 穿着 离开 他的 非常 生活 在 有格纹的 原子 .

虽然它像细小的原子一样，一点点地消耗着他的生命。

[bʌt; bət] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][nɑːt][tuː; tə] [siː] .
But now — he had only not to see .
但 现在 — 他 有 仅有的 不是 到 看 .

但现在——他只需要不去看。

[wen] [kæθ'lin] ['entərd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈvaɪbrənt][ˈkwɑːləti][tuː; tə] [toʊn]
When Kathleen entered , flushed , and with a certain vibrant quality to tone
什么时候 凯瑟琳 进入 , 配 , 和 和 一个 肯定 充满活力 质量 到 语气
[ænd; ənd][ˈdʒestʃər] ,
and gesture ,
和 手势 ,

凯瑟琳进来时，面色红润，语气和举止都充满活力。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][wɜːrk] ; " ['ekstrə] [rʌʃ] ;
he asked no questions , pretended to be deeply immersed in work ; " Extra rush ;
他 问 不 问题 , 假装 到 是 深 沉浸式 在 工作 ; " 额外的 匆忙 ;
[ɔːtəm] ['siːz(ə)n] .
autumn season .
秋天 季节 .

他没有问任何问题，假装全神贯注于工作；“特别忙；秋季。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ;
" He had never told her about the book ;
" 他 有 绝不 讲述 她 关于 这 书 ;

他从未跟她提起过这本书；

[ðɪs] [driːm] [ʃʊd; ʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dæmɪdʒd] [baɪ] [tuː] [kloʊz] ['hændlɪŋ] .
this dream should not be damaged by too close handling .
这 梦 应该 不是 是 损坏的 经过 也 关闭 处理 .

不应因过度干预而破坏这个梦想。

[pər'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd]
if she went before it appeared in print — it was still more than a third
如果 她 去 前 它 出现 在 打印 — 它 曾是 仍然 更多的 比 一个 第三
[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [kəm'pliːʃ(ə)n] — [pər'hæps] [ðen] [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] .
removed from completion — perhaps then he need never tell her .
已移除 从 完成 — 也许 然后 他 需要 绝不 告诉 她 .

如果她在作品付梓之前就去世了——当时这部作品距离完成还有三分之一多的时间——那么他或许永远不必告诉她。

[^æereθ] [hæd; həd] ['dredɪd] [ðæt] ['telɪŋ] ; ['dredɪd] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːments] ; ['dredɪd]
Gareth had dreaded that telling ; dreaded her quick practical comments ; dreaded
加雷斯 有 令人恐惧的 那 讲述 ; 令人恐惧的 她 快的 实际的 评论 ; 令人恐惧的
[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʊrli] [dɪ'spleɪ] .
the interest she would surely display .
这 兴趣 她 会 一定 展示 .

加雷斯一直害怕听到那番话；害怕她迅速而务实的评论；害怕她肯定会表现出的兴趣。

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kɜːbi] [wɜːr; wər] ['plæniŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['defɪnət] [ɪ'skeɪp] ,
He wondered when she and Kirby were planning to make definite escape ,
他 想知道 什么时候 她 和 柯比 是 规划 到 制作 定 逃脱 ,
他想知道她和柯比打算什么时候彻底逃走。

[ænd; ənd] [wɪft] — [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
and wished — again with a flicker of amusement at the thought of Mrs .
和 希望 — 再次 和 一个 闪烁 的 娱乐 在 这 想法 的 太太 .
[ˈwɜːli] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] ['mænɪfɛst] [bæd][fɔːrm][tuː; tə][æsk] .
Worley — that it would not be such manifest bad form to ask .
沃利 — 那 它 会 不是 是 这样的 显现 坏的 形式 到 问 .

想到沃利太太，他不禁又觉得好笑起来，心想这样问应该不会显得太失礼吧。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rʌniŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['ɪlfrə,kʊm] .
The book was not running as swiftly as it had done in Ilfracombe .
这 书 曾是 不是 跑步 作为 迅速地 作为 它 有 完毕 在 伊尔弗勒科姆 .
这本书的销售速度不如在伊尔弗勒科姆时那么快。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [maɪt] [kəm'pliːt] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
He believed he might complete it by the end of the year — if he were
他 相信 他 可能 完全的 它 经过 这 结尾 的 这 年 — 如果 他 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他认为，如果只有他一个人，他或许能在年底前完成。

[sep'tembər] ['tɪptəʊd] [soʊ]['maɪldli]['ɪntuː][ɑːk'təʊbər] , [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] ['berɪz] [duː][nɑːt] ['red(ə)n]
September tiptoed so mildly into October , that in London , where berries do not redden
九月 踮着脚尖 所以 轻微地 进入 十月 , 那 在 伦敦 , 在哪里 浆果 做 不是 变红
[ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ,
in the hedges ,
在 这 对冲 ,

九月悄然悄然步入十月，以至于在伦敦，连树篱上的浆果都不会变红。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌməɪ] [keɪm] [æz; əz] ['skersli] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
the end of summer came as scarcely a shock .
这 结尾 的 夏天 来了 作为 几乎 一个 震惊 .
夏末的到来几乎没有让人感到意外。

[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˌesəˈterɪk] [ˈkɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪljəns] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]
misunderstanding **the** **esoteric** **causes** **for** **the** **brilliance** **and** **beauty** **of** **this**
误解 这 深奥的 原因 为了 这 辉煌 和 美丽的 这
[hɜːr; hər][læst] [li:p] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ,
her **last** **leap** **towards** **the** **sun** ,
她 最后的 飞跃 向 这 太阳 ,
她误解了她最后一次向太阳跃去的那份光彩和美丽背后的深奥原因,

[hiː; hi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈrekləsnəs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈskʌvəri] ,
he **approved** **of** **her** **extreme** **recklessness** **as** **to** **discovery** ,
他 得到正式认可的 的 她 极端 鲁莽 作为 到 发现 ,
他赞赏她这种在探索未知领域里极度鲁莽的做法。

[ˈsetɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kəˈpæsəti] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [laɪt] [flɜːrˈteɪŋ] ,
setting **it** **down** **to** **a** **capacity** **lightly** **to** **enjoy** **a** **light** **flirtation** ,
环境 它 向下 到 一个 容量 轻轻 到 享受 一个 光 调情 ,
轻轻放下手中的重担, 享受一段轻松的调情。

[tuː; tə] [ˈrevl] [ˈbaʊntɪfəli] [ɪn][ðə; ði] [fʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊmənt] [dʒiːldz] [tuː; tə][ɪts] [ˌdevəˈtiːz] ;
to **revel** **bountifully** **in** **the** **fun** **which** **the** **passing** **moment** **yields** **to** **its** **devotees** ;
到 陶醉 丰盛地 在 这 乐趣 哪个 这 通过 片刻 产量 到 它是 信徒 ;
尽情享受转瞬即逝的时光带给信徒们的乐趣;

[hɜːr; hər] [ˈstɔːmiːə] [mʊdz] [hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdevəsteɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
her **stormier** **moods** **he** **attributed** **to** **the** **devastating** **power** **of** **his** **own**
她 风暴 情绪 他 归因于 到 这 毁灭性的 力量 的 他的 自己的
[ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .
他将她阴晴不定的情绪归咎于自己被她深深吸引的强大力量。

[naɪˈiːv] [gliː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [sʌtʃ] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Naïve **glee** **at** **his** **ability** **to** **inspire** **such** **genuine** **emotion** , **mingled** **with** **a**
幼稚的 高兴 在 他的 能力 到 启发 这样的 真的 情感 , 混合 和 一个
[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
somewhat **unpleasant** ,
有些 令人不快的 ,
他能激发如此真挚的情感, 这令他既感到天真又欣喜, 但同时也夹杂着一丝不快。

[pərˈhæps][ɪˈiːv(ə)n][ˈreiʃ(ə)][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaʊt] [tuː; tə] [ɡreɪs] : " [ðer; ðər]
perhaps **even** **racial** **desire** **that** **he** **could** **all** **the** **while** **shout** **to** **Grace** : " **There**
也许 甚至 种族 欲望 那 他 可以 全部 这 尽管 喊 到 优雅 : " 那里
[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you **are** !
你 是 !
或许他甚至怀着种族上的渴望, 可以一边喊着: “你在这儿呢! ”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
There **you** **are** !
那里 你 是 !
你在这里!

" . . . [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [kæθˈliːnz] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,
" . . . **making** **her** **a** **present** **of** **Kathleen's** **body** **and** **soul** ,
" . . . 制作 她 一个 展示 的 凯瑟琳的 身体 和 灵魂 ,
“.....将凯瑟琳的身心献给她,

[ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [ɡreɪs] [maɪt] [ˈbetər] [əˈpriːʃiət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ðiːz] .
in **order** **that** **Grace** **might** **better** **appreciate** **him** , **the** **recipient** **of** **these** .
在 命令 那 优雅 可能 更好的 欣赏 他 , 这 接受者 的 这些 .
为了让格蕾丝更好地欣赏他, 也就是这些礼物的接受者。

[hiː; hi] [oʊnd] ,
He owned ,
他 拥有 ,

他拥有，

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn] ['hæmɪltən] ['terəs] [wer] [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['fæməli] [laɪf]
quite apart from the large house in Hamilton Terrace where his official family life
相当 除 从 这 大的 房子 在 汉密尔顿 阳台 在哪里 他的 官方的 家庭 生活
[wʌz; wəz] [spɛnt] ,
was spent ,
曾是 花费 ,

除了他在汉密尔顿台地的那栋大房子（他在那里度过了正式的家庭生活）之外，

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['bætʃələr] ['tʃembər] [ɔːf][dʒɜːmɪn] [stri:t] , [ænd; ənd] [hɪr] [kæθ'lin]
a set of bachelor chambers off Jermyn Street , and here Kathleen
一个 放 的 学士 房间 离开 杰明 街道 , 和 这里 凯瑟琳
杰明街附近的一栋单身公寓，凯瑟琳就住在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːf(ə)n] [pæst] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] .
and he often passed their evenings .
和 他 经常 通过了 他们的 晚上 .
他经常在晚上陪伴他们。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] :
The furniture of these rooms was amusing to her critical faculty :
这 家具 的 这些 房间 曾是 有趣 到 她 批判的 学院 :
这些房间里的家具在她敏锐的观察力看来很有趣：

['pɜːrfɪkt] [ʌnəb'truːsɪv] [teɪst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒɛnt(ə)lmən] ;
perfect unobtrusive taste of an English gentleman ;
完美的 不引人注目 品尝 的 一个 英语 绅士 ;
完美展现英国绅士低调品味；

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪk'spensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [er] [ʌv; əv] ['kɔːstɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [jet] [hɪr]
every article expensive with the careless air of costing next to nothing ; yet here
每一个 文章 昂贵的 和 这 粗心 空气 的 成本 下一个 到 没有什么 ; 然而 这里
[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

每件商品都价格不菲，却又给人一种轻描淡写、仿佛不值一提的感觉；然而，偶尔也会有这种情况。

[wer] ['neɪpiərz] ['siːkrət] ['pref(ə)rənsɪz] [hæd; həd] ['wɪli - ['nɪli] ['broʊkən] [θruː] [hɪz; ɪz] ['leɪər] [ʌv; əv]
where Napier's secret preferences had willy - nilly broken through his layer of
在哪里 纳皮尔的 秘密 偏好 有 威利 - 随意 破碎的 通过 他的 层 的
[ə'kwɑɪrd] [gʊd] [fɔːrm] ,
acquired good form ,
获得 好的 形式 ,

纳皮尔的秘密喜好不知不觉地突破了他后天养成的良好形象的伪装。

[wɜːr; wər] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['gɔːdi] ['kʌlər] :
were spurts of gaudy colour :
是 喷涌 的 艳丽的 颜色 :
是些许艳丽的色彩：

[ə; eɪ] [bi:d] - [im'brɔɪdəd] ['kʊʃ(ə)n] . . . ['skɑ:rlət][ænd; ənd][gəʊld][pi'ænəʊ] - ['kʌvər] [hi;; hi][hæd; həd]
a bead - embroidered cushion . . . scarlet and gold piano - cover he had
一个 珠子 - 绣花 软垫 . . . 猩红 和 金子 钢琴 - 覆盖 他 有
[dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd][ænd; ənd] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tɪnsl] [roʊz] . . . [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
draped with much pride and festooned with a large tinsel rose . . . a couple
垂坠的 和 很多 自豪 和 装饰 和 一个 大的 箔 玫瑰 . . . 一个 夫妻
[ʌv; əv][gəʊld] - [freɪmd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['veri] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [n'ju:dz][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [her]
of gold - framed pictures of very pink - and - white nudes with plenty of hair
的 金子 - 框 图片 的 非常 粉色的 - 和 - 白色的 裸体 和 很多 的 头发
. . . [θɪŋz] [ðæt] [kɔ:st][nekst][tu;; tə] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:k] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spensɪv] .
. . . **things that cost next to nothing with a shrieking air of being expensive .**
. . . 事物 那 成本 下一个 到 没有什么 和 一个 尖叫 空气 的 存在 昂贵的 .

一个珠绣靠垫.....他引以为豪地盖上的猩红色和金色钢琴罩，上面装饰着一朵巨大的金属丝玫瑰.....几幅镶着金框的粉白色裸体画，画中人头发浓密.....这些东西价格低廉，却散发着昂贵刺眼的气息。

[bʌt; bət] [kæθ'lin] [lʌvd] [dʒʌst] [ðəʊz] [ɔ:f(ə)l] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪnsl] [roʊz] ,
But Kathleen loved just those awful pictures and the tinsel rose ,
但 凯瑟琳 喜爱 只是 那些 可怕 图片 和 这 箔 玫瑰 ,
但凯瑟琳却偏偏喜欢那些糟糕的照片和那朵闪闪发光的玫瑰花。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tendərnəs] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][wʌns] [pɔ:d] [ɑ:n][tu;; tə] ['gerəθs] ['smɔ:lər] ['feɪlɪŋz] —
with the same tenderness she had once poured on to Gareth's smaller failings —
和 这 相同的 压痛 她 有 一次 倾倒在 到 加雷斯的 较小的 缺点 —
[bɪ'fɔ:r] [ði:z] ['feɪlɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] ['deɪli] [kəm'pænjənz] .
before these failings had become her daily companions .
前 这些 缺点 有 变得 她 日常的 同伴 .

她用同样的温柔去包容加雷斯的小缺点——那时加雷斯的缺点还没有成为她每天的伴侣。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu;; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði]['sætn]
And it was good to lie on the couch with her head on the satin
和 它 曾是 好的 到 说谎 在 这 长椅 和 她 头 在 这 缎
['kʊʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] — [waɪl] [hi;; hi] [sæŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] . . . [dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:prə] ,
cushion — his cushion — while he sang to her . . . jumble of opera ,
软垫 — 他的 软垫 — 尽管 他 唱 到 她 . . . 杂乱的 的 歌剧 ,
她躺在沙发上，头枕在缎面靠垫上——那是他的靠垫——他给她唱歌，那感觉真好.....唱的是一些杂乱的歌剧。

[ænd; ənd] [kru:nɪŋ] ['lʌləbaɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['hʌski] ['bɪtər] - [swɪ:t] ['melədɪz] [ðæt] ['nevər] [saʊnd]
and crooning lullaby , and those husky bitter - sweet melodies that never sound
和 低吟浅唱 催眠曲 , 和 那些 沙哑 苦的 - 甜的 旋律 那 绝不 声音
[kwaɪt] ['hju:mən] ,
quite human ,
相当 人类 ,

还有轻柔的摇篮曲，以及那些沙哑而苦涩的旋律，听起来总感觉不太像人声。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪt'self] , [ɔ:r] [weɪl] [ʌv; əv] ['eksaɪl]
but rather as the plaint of love itself , or wail of exile
但 相当 作为 这 感叹 的 爱 本身 , 或者 哀号 的 流亡
而更像是爱情本身的哀叹，或是流放者的悲鸣.....

[ðen] [hi;; hi] [wʊd] [stɑ:p] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [læf] ,
Then he would stop singing , and laugh ,
然后 他 会 停止 歌唱 , 和 笑 ,
然后他会停止唱歌，然后大笑。

[ænd; ənd] [su:ð] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] . . . ['kʌdl] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɪli]
and soothe her with his kisses . . . cuddle her as if she were a silly
和 舒缓 她 和 他的 吻 . . . 偎 她 作为 如果 她 是 一个 愚蠢的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
用亲吻安抚她.....像对待一个傻孩子一样拥抱着她，

[ænd; ənd][pet][hɜːr; həɹ] . . . [hu:] [hæd; həd][ˈevər] [brɜːr] [[ʊn] [ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə][pet] [kæθˈlin] ?
and pet her . . . who had ever before shown the temerity to pet Kathleen ?
和 宠物 她 . . . WHO 有 曾经 前 所示 这 鲁莽 到 宠物 凯瑟琳 ?

抚摸她.....以前谁曾胆敢抚摸凯瑟琳？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː] . . . ['wəːʃɪp] [hɪz; ɪz] [ˈfiːləɪn] [kəˈresɪs] .
And how she worshipped him for it . . . worshipped his feline caresses .
和 如何 她 崇拜 他 为了 它 . . . 崇拜 他的 猫科动物 爱抚 .

她为此多么崇拜他.....崇拜他如猫般的爱抚。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv][mɪd] - [ɑːkˈtoʊbəɹ] ,
On a certain Sunday of mid - October ,
在 一个 肯定 星期日 的 中 - 十月 ,

十月中旬的某个星期日，

[nəˈpɪɹ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈmoʊtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɜːri] .
Napier took her for a day's motoring in the country lanes of Surrey .
纳皮尔 采取 她 为了 一个 天 汽车 在 这 国家 车道 的 萨里 .

纳皮尔带她驾车在萨里郡的乡村小路上兜风了一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈhjuːməɹ] , [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [speɪn] ,
He was in excellent humour , in anticipation of a trip to Spain ,
他 曾是 在 出色的 幽默 , 在 预期 的 一个 旅行 到 西班牙 ,

他心情极佳，对即将到来的西班牙之旅充满期待。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈentəɹd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbːtəməbiːl] [reɪs] [tuː; tə][biː; bi] [held]
where he was entered for the great International Automobile Race to be held
在哪里 他 曾是 进入 为了 这 伟大的 国际的 汽车 种族 到 是 握住

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
within a fortnight .
之内 一个 两星期 .

他报名参加了两周后即将举行的盛大国际汽车大赛。

[nəˈpɪɹ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ˈvɪktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːntest] ;
Napier had little doubt but that he would come out victor in the contest ;
纳皮尔 有 小的 怀疑 但 那 他 会 来 出去 胜利者 在 这 竞赛 ;

[ænd; ənd] [kæθˈlin] ,
and Kathleen ,
和 凯瑟琳 ,

纳皮尔几乎毫不怀疑自己会在比赛中获胜；而凯瑟琳，

[noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːɹ] ,
noting his marvellous handling of the car ,
注意到 他的 奇妙 处理 的 这 车 ,

注意到他驾驶这辆车的出色表现，

[əˈdʒʌstmənt] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [tuː; tə] [ˈevri]
adjustment so swift and delicate as to be well - nigh instinctive to every
调整 所以 迅速 和 精美的 作为 到 是 出色地 - 夜 本能 到 每一个

[ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈtræfɪk] ,
emergency of road and traffic ,
紧急情况 的 路 和 交通 ,

能够迅速而巧妙地调整，几乎能本能地应对道路和交通中的每一种突发情况。

[kæθˈlin] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][məɪn] [huː] [wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv]
Kathleen shared his confidence , and exulted in the man who was master of
凯瑟琳 共享 他的 信心 , 和 欣喜若狂 在 这 男人 WHO 曾是 掌握 的

[hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
his job .
他的 工作 .

凯瑟琳和他一样充满信心，并为这位工作能力出众的男人感到高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
For the time being ,
为了 这 时间 存在 ,
暂且 ,
[ɪn][ðə; ði][ɪɡzɪlə'reɪ](ə)n [ʌv; əv][ðer; ðər] [rʌʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt][wʌz; wəz] [braɪt]
in the exhilaration of their rush out of London into a world that was bright
在 这 兴奋 的 他们的 匆忙 出去 的 伦敦 进入 一个 世界 那 曾是 明亮的
[ænd; ənd] ['rʌdi] [ænd; ənd] [klɪr] - [edʒd] ,
and ruddy and clear - edged ,
和 红润 和 清除 - 边缘 ,
他们兴奋地逃离伦敦，奔向一个明亮、充满活力、界限分明的世界。

['neɪtʃəz] [ləst] [ə'bʌndənt] [flɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] - [ɪn] ,
nature's last abundant fling of colour and warmth before the closing - in ,
自然的 最后的 丰富 一扔 的 颜色 和 温暖 前 这 结束 - 在 ,
大自然在末日来临前最后一次绚丽多彩、温暖宜人的景象

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
she succeeded in forgetting his impending departure .
她 成功了 在 遗忘 他的 即将到来的 离开 .
她成功地忘记了他即将离开的事。

[ðeɪ] ['lʌntʃt] ['sʌmptʃuəsli] [æt; ət] [dɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [lept] [ɑːn] [ə'gen] ,
They lunched sumptuously at Dorking , and then leapt on again ,
他们 午餐 奢华地 在 多尔金 , 和 然后 跳跃 在 再次 ,
他们在多尔金享用了丰盛的午餐，然后再次启程。

['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd]
eating up the curl of the road with incredible speed
吃 向上 这 卷曲 的 这 路 和 极好的 速度
以惊人的速度吞噬着蜿蜒的道路.....

['neɪpiərz] ['ɡoʊldən] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] [smaɪld] —
Napier's golden eyes were fixed straight ahead of him — his mouth smiled —
纳皮尔的 金的 眼睛 是 固定的 直的 前方 的 他 — 他的 嘴 微笑 —
[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [bɑːr'bærɪk] ['dɪsənəns]
and he hummed a tune that throbbed with a queer barbaric dissonance
和 他 哼唱 一个 调 那 悸动 和 一个 酷儿 野蛮 不和谐
纳皮尔金色的眼睛直视前方——他的嘴角带着微笑——他哼着一首曲子，那曲子充满了怪异野蛮的不和谐音.....

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [æskt] [kæθ'lin] , ['fæsɪneɪtɪd] .
" What is it ? " asked Kathleen , fascinated .
" 什么 是 它 ? " 问 凯瑟琳 , 着迷 .
“那是什么？”凯瑟琳好奇地问道。

" ['mʊrɪʃ] .
" Moorish .
" 摩尔式 .
摩尔式的。

[aɪ] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tuəriŋ] [ɪn] [speɪn] .
I picked it up when I was touring in Spain .
我 挑选 它 向上什么时候 我 曾是 巡演 在 西班牙 .
我在西班牙巡演时买的。

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] , [kæθ'lin] , [ðæt][aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [[ʊə'fɜːr] [fɔːr; fər][faɪv] [mʌnθs] ?
Did I ever tell you , Kathleen , that I'd been a chauffeur for five months ?
做过 我 曾经 告诉 你 , 凯瑟琳 , 那 ID 到过 一个 司机 为了 五 几个月 ?
凯瑟琳，我有没有跟你说过我当过五个月的司机？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfinət] [zest][æt; ət] [ˌrekə'leɪk(ə)n] ,
" And he related , with infinite zest at recollection ,
" 和 他 有关的 , 和 无限 热情 在 回忆 ,
" 他兴致勃勃地回忆道 ,

[haʊ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə]'[haɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [(ʊ)'fɜːr]
how some people had wished to hire from him a car and chauffeur
如何 一些 人们 有 希望 到 聘请 从 他 一个 车 和 司机
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [trɪp] [θruː] [speɪn] ,
for an exhaustive trip through Spain ,
为了 一个 详尽的 旅行 通过 西班牙 ,
有些人曾想从他那里租一辆车和一名司机, 以便进行一次深入西班牙的旅行。

[dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['strʌɡlɪŋ] ['jɪrɪz] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] ['bɪznəs] ; [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]
during his first struggling years in the motor business ; all the men in his service
期间 他的 第一的 挣扎 年 在 这 发动机 商业 ; 全部 这 男人 在 他的 服务
[ɔːl'reɪdɪ] [bʊkt] ,
already booked ,
已经 已预订 ,
在他最初经营汽车生意的艰难岁月里, 他手下的所有员工都已经预定了工作。

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd][naːt] [derd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [ædvən'teɪdʒəs] [æn; ən][ɔːfər] ,
he yet had not dared to refuse so advantageous an offer ,
他 然而 有 不是 敢于 到 拒绝 所以 有利 一个 提供 ,
但他却不敢拒绝如此有利的提议。

[ænd; ənd][hæd; həd]['bɒɪdli] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði][dʒɑːb] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ə'tendənt] ['duːtɪz] [ʌv; əv]
and had boldly undertaken the job himself , with all its attendant duties of
和 有 大胆地 已 这 工作 他自己 , 和 全部它是 服务员 职责 的
[gaɪd] [ænd; ənd]['baːt(ə)l] - ['wɑːʃər] — " [ænd; ənd] ['lɔːdi] !
guide and bottle - washer — " And Lordy !
指导 和 瓶子 - 垫圈 — " 和 老天 !
他大胆地亲自承担了这项工作, 以及所有相关的向导和杂务——“老天爷啊!

[haʊ] [ðæt] ['kʌntri] ['twɪstɪd] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
how that country twisted itself round the very core of my heart !
如何 那 国家 扭曲 本身 圆形的 这 非常 核 的 我的 心 !
那个国家是如何深深地牵动着我的心弦的!

" [soʊ] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'flekʃn] [wen] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst]
" So thus was explained his sudden thrilling inflection when , during their first
" 所以 因此 曾是 解释 他的 突然 惊险 拐点 什么时候 , 期间 他们的 第一的
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ɪlfrəˌkʊm] ,
conversation at Ilfracombe ,
对话 在 伊尔弗勒科姆 ,
“因此, 当他们在伊尔弗勒科姆第一次交谈时, 他突然激动的语气就得到了解释,

[hiː; hi][hæd; həd]['spʊkən][ʌv; əv][grə'naːdə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [kɔːld] [ðə; ði][ləst] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had spoken of Granada , and the hill called The Last Sigh of the
他 有 说 的 格拉纳达 , 和 这 爬坡道 称为 这 最后的 叹 的 这
[mɔːr]
Moor : : : :
泊 : : : :
他曾提到格拉纳达, 还有那座被称为“摩尔人最后的叹息”的山丘.....

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
" I'd like to stand with you just there , and look down on the
" ID 喜欢 到 站立 和 你 只是 那里 , 和 看 向下 在 这
[æɪ'hæmbrə; æɪ'hɑːmbrə]
Alhambra : : : :
阿尔罕布拉宫 : : : :
“我想和你一起站在那里, 俯瞰阿尔罕布拉宫.....”

" [waɪ] [nɑ:t] , [ðen] ?
" **Why not , then ?**
" 为什么 不是 , 然后 ?

“那为什么不行呢？ ”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌŋ] [tu:; tə]['vaɪbrənt] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]
Throughout the rest of the afternoon she was strung to vibrant expectation of
自始至终 这 休息 的 这 下午 她 曾是 串 到 充满活力 期待 的

[hɪz; ɪz] : " [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
his : " Come with me ,
他的 : " 来 和 我 ,

整个下午，她都满怀期待地等着他开口：“跟我来，

[kæθ'lin] ！ " . . .
Kathleen ! " : : :
凯瑟琳 ！ " . . .

凯瑟琳！ “.....

[pər'hæps] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:] ; [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [ɪn] - [ˈgɑ:rdn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
Perhaps now he would say it ; now , in the mellow inn - garden where they had
也许 现在 他 会 说 它 ; 现在 , 在 这 醇厚 客栈 - 花园 在哪里 他们 有

[ti:] ,
tea ,
茶 ,

或许现在他会说出来；就在此刻，在他们喝茶的那间宁静的客栈花园里，

[ænd; ɐnd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn] [dra:p] , [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [red] [ɡləʊb] , [θru:] [ðə; ði][,oʊpə'les(ə)nt]
and watched the sun drop , a spinning red globe , through the opalescent
和 观看 这 太阳 降低 , 一个 旋转 红色的 地球 , 通过 这 乳白色

[ɑ:k'toʊbə] [mɪsts] .
October mists .
十月 薄雾 .

透过十月朦胧的薄雾，看着太阳像一个旋转的红色球体缓缓落下。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [nə'pɪr] [tɔ:kt] [ɪk'saɪtɪdli] , [ɪn'ses(ə)ntli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vægə,bɑ:ndɪdʒ] [ɪn] [speɪn] ;
But though Napier talked excitedly , incessantly , of his vagabondage in Spain ;
但 尽管 纳皮尔 谈话 兴奋地 , 不已 , 的 他的 流浪 在 西班牙 ;

尽管纳皮尔兴奋地、不停地谈论着他在西班牙的流浪生活；

['flu:ənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] :
fluent description of just what had attracted him :
流利 描述 的 只是 什么 有 吸引 他 :

流畅地描述了究竟是什么吸引了他：

[ðə; ði] ['leɪzi] ['sʌðərn] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔ:rtli] [weɪz] — [ðə; ði] [klɪr] [rɪtʃ] ['kʌlərz] — [ðə; ði]
the lazy Southern people with their courtly ways — the clear rich colours — the
这 懒惰的 南方 人们 和 他们的 宫廷式 方式 — 这 清除 富有的 颜色 — 这

[və'ləptʃuəs] ['sʌnʃaɪn] — ['oʊvər][ɔ:l] ,
voluptuous sunshine — over all ,
丰满的 阳光 — 超过 全部 ,

慵懒的南方人，举止优雅——鲜艳浓郁的色彩——灿烂的阳光——总而言之，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪgnɪfaɪd] [rɪˈpəʊz] , [kwiˈles(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][pæst] [ˈgreɪtnəs] [ɪn]
a sense of dignified repose , quiescent to the memory of past greatness in
一个 感觉 的 凝重 休息 , 静止的 到 这 记忆 的 过去的 伟大 在
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
history ;
历史 ;

一种庄严的宁静感，沉静地缅怀着重历史辉煌的成就；

[ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm]
though he talked so much and so long that by the time they started for home
尽管 他 谈话 所以 很多 和 所以 长的 那 经过 这 时间 他们 开始 为了 家
,
.
,

虽然他讲了很多话，说了很久，但当他们开始回家的时候，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋɪŋ] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [ˈdæŋkli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ; [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
the chill of evening had crept up dankly over the landscape ; yet he did not
这 寒意 的 晚上 有 悄悄地爬向上 阴暗地 超过 这 景观 ; 然而 他 做过 不是
[seɪ] :
say :
说 :

夜幕降临，寒意潮湿地笼罩着大地；但他却什么也没说：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [kæθˈlɪn]
" Come with me , Kathleen
" 来 和 我 , 凯瑟琳

“跟我来，凯瑟琳.....”

" [ə; eɪ] [ˈməʊnɪŋ] [briːz] [ˈrʌslɪd] [ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ] [ðæt] [klʌŋ] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] ,
" A moaning breeze rustled the foliage that clung faithfully to the boughs ,
" 一个 呻吟 微风 沙沙作响 这 叶子 那 紧紧抓住 忠实 到 这 树枝 ,
一阵微风轻拂，吹动着枝头忠实依附的树叶。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈdʒenərəs] [fler] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪn] - [ˈkʌlər]
reminding them that the day's generous flare of crimson and wine - colour
提醒 他们 那 这 天 慷慨的 耀斑 的 赤红 和 葡萄酒 - 颜色
[ænd; ənd][ˈtoʊpæz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmerəst] [brəˈvɑːdoʊ] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
and topaz had been the merest bravado . . . and that winter was coming
和 黄玉 有 到过 这 最 虚张声势 . . . 和 那 冬天 曾是 未来
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

提醒他们，今天那绚烂的深红色、酒红色和黄玉色不过是虚张声势.....冬天很快就要来了。

[ˈveri] [suːn] — [kæθˈlɪn] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ˈtɑːtli] [ˈrʌʊnd] [hɜːr; hər] ;
very soon — Kathleen shivered a little , and drew her cloak tightly round her ;
非常 很快 — 凯瑟琳 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 画 她 披风 紧紧 圆形的 她 ;

很快——凯瑟琳微微颤抖了一下，把斗篷紧紧地裹在身上；

[ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [felt] [ˈsɑːgi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɪðərd] [liːvz] [hæd; həd]
the cushioned seats of the car felt soggy , and some withered leaves had
这 缓冲 座位 的 这 车 毛毡 湿漉漉的 , 和 一些 干枯 树叶 有
[bləʊn] [ɪn]
blown in
吹 在

汽车的软垫座椅感觉湿漉漉的，一些枯叶也被吹了进来.....

[ænd; ənd] [stɪl] [nəˈpɪr] [tɔːkt] [ʌv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd] [ˈkɑːslz] [ɪn]

And still Napier talked of Spain , and the Moors in Spain , and castles in

和 仍然 纳皮尔 谈话 的 西班牙 , 和 这 沼泽地 在 西班牙 , 和 城堡 在

[speɪn] ,

Spain ,

西班牙 ,

纳皮尔仍然谈论着西班牙，西班牙的摩尔人，以及西班牙的城堡。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn] [speɪn] — [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ɪn] [speɪn] ; ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
and himself in Spain — with never a word of her in Spain ; never a word .
 和 他自己 在 西班牙 — 和 绝不 一个 单词 的 她 在 西班牙 ; 绝不 一个 单词 .
 . . .
 . . .
 . . .

他自己则在西班牙——却从未提起过她在西班牙的事；从未提起过.....

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [jæ; jəl][aɪ][pʊt][ju:; jʊ] [daʊn] [nɪr]

" I've got to go home to dinner to - night , darling ; shall I put you down near

" 我已经 得到 到 去 家 到 晚餐 到 - 夜晚 , 亲爱的 ; 将 我 放 你 向下 靠近

[ˈhæmərs,smɪθ] [ɔ:r] — —

Hammersmith or — —

哈默史密斯 或者 — —

“亲爱的，我今晚得回家吃饭了；我把你送到哈默史密斯附近好吗？——”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ][həʊm] .
 " She did not want to go home .
 " 她 做过 不是 想 到 去 家 .
 她不想回家。

[ðə; ði][ˈpænik][fɪ; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] ,
The panic she was just succeeding in holding at arm's length ,
 这 恐慌 她 曾是 只是 成功 在 保持 在 武器 长度 ,
 她竭力想要摆脱的恐慌,

[wʊd] [ˈʊrli] [faɪnd][hɜːr; həɪr][æt; ət][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] .
would surely find her at Pacific Villa .
 会 一定 寻找 她 在 太平洋 别墅 .
 肯定能在太平洋别墅找到她。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈfæʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈkerləs] [laɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [ˈæreθ] ;
She **could** **easily** **fashion** **some** **careless** **lie** **to** **explain** **her** **absence** **to** **Gareth** ;
 她 可以 容易地 时尚 一些 粗心 说谎 到 解释 她 缺席 到 加雷斯 ;
 她很容易就能编造一些粗心的谎言来向加雷斯解释她为何不在；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第7/14页

[ðə; ði] [seɪm] [laɪ][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðʊz] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] :
the same lie she always used to cover those long evenings at the flat :
这 相同的 说谎 她 总是 用过的 到 覆盖 那些 长的 晚上 在 这 平坦的 :

她总是用同样的谎言来掩盖那些在公寓里度过的漫长夜晚:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [brɪdʒ] ; [wʊd] [ˈ^æreθ]
she was going to the Worleys ; they were teaching her bridge ; would Gareth
她 曾是 去 到 这 沃利斯 ; 他们 是 教学 她 桥 ; 会 加雷斯
[ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ?
care to come too ?
关心 到 来 也 ?

她要去沃利家; 他们教她桥牌; 加雷斯愿意一起去吗?

— [ʃiː; ʃi] [ˈrɪskt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈbɪzi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]
— she risked the danger of an affirmative , knowing how busy he was of
— 她 冒险 这 危险 的 一个 肯定 , 会心 如何 忙碌的 他 曾是 的
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

——她冒着答应的风险, 因为她知道他最近很忙。

[haʊ] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [brɪdʒ] , [haʊ] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈtrɪksɪ] .
how he disliked bridge , how he disliked Trixie .
如何 他 不喜欢 桥 , 如何 他 不喜欢 特里西 .

他多么讨厌桥牌, 多么讨厌特里茜。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [əˈpɪəd] [ˈkjʊəriəsli] [æpəˈθetɪk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈsʌmər]
Anyway , he appeared curiously apathetic towards her doings since their summer
反正 , 他 出现 奇怪的是 冷漠的 向 她 行为 自从 他们的 夏天
[ˈhɑːlədeɪ] .
holiday .
假期 .

总之, 自从暑假以来, 他对她的所作所为似乎表现出一种奇怪的冷漠。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ˈdɪnər] , [næp] .
" I don't want any dinner , Nap .
" 我 不 想 任何 晚餐 , 午睡 .

“我不想吃晚饭, 纳普。”

[draːp][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][em ˈiː][ˈleɪtər][ɑːn] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Drop me at the flat , and join me later on , can you ?
降低 我 在 这 平坦的 , 和 加入 我 之后 在 , 能 你 ?

送我到公寓, 晚点再来找我, 好吗?

" [hiː; hi] [əˈsentɪd] ; [bʌt; bət][hæf] - [ˈhɑːrtɪdli] .
" He assented ; but half - heartedly .
" 他 同意 ; 但 一半 - 衷心地 .

他勉强同意了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [speɪn] ;
It was wonderful to be going to Spain ;
它 曾是 精彩的 到 是 去 到 西班牙 ;

去西班牙真是太棒了;

[ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [kʌp] [reɪs] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wɪn] [aɪ ˈtiː] [baɪ]
wonderful to win the Cup Race — for he fully intended to win it by
精彩的 到 赢 这 杯子 种族 — 为了 他 完全 故意的 到 赢 它 经过
[ˈdekst(ə)rəs] [kɑːmbəˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [skɪl] ,
dexterous combinations of skill ,
轻巧 组合 的 技能 ;
赢得杯赛真是太棒了——因为他完全打算凭借娴熟的技巧组合来赢得比赛。

[ˈrekləsnəs] , [ænd; ənd] [faʊl] [pleɪ] ;
recklessness , and foul play ;
鲁莽 , 和 犯规 玩 ;
鲁莽行事和恶意犯规；

[ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ˈʃoʊɪli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
wonderful that the feat was one which could be performed showily in sight of
精彩的 那 这 特技 曾是 — 哪个 可以 是 执行 炫耀地 在 视线 的
[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .
the multitude .
这 民众 .
令人惊叹的是，这项壮举还能在众目睽睽之下精彩地完成。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æŋtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] , [seɪv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
Nothing was wanting to his anticipations of glory , save a special
没有什么 曾是 想要 到 他的 预期 的 荣耀 , 节省 一个 特别的
[ˈɔːdiəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
audience of his wife .
观众 的 他的 妻子 .
除了妻子的特别觐见之外，他期待的荣耀时刻已经圆满完成。

[jes] , [greɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [nekst] [wiːk] .
Yes , Grace must be persuaded to come with him next week .
是的 , 优雅 必须 是 被说服 到 来 和 他 下一个 星期 .
是的，必须说服格蕾丝下周跟他一起去。

[hiː; hi] [plænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvɪŋ] .
He planned for a reconciliation to take place between them this very evening .
他 计划 为了 一个 和解 到 拿 地方 之间 他们 这 非常 晚上 .
...
:::
...
他计划今晚就让他们和解.....

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ˈblɪsˌfəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈɔːbərn] [hed] [əˈɡenst]
And afterwards he would sit blissfully with her beautiful auburn head against
和 然后 他 会 坐 幸福地 和 她 美丽的 奥本 头 反对
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,
之后，他会幸福地坐着，把她美丽的红褐色脑袋靠在他的膝盖上。

[ænd; ənd] [meɪk] [plænz] [fɔːr; fər] [ðər; ðər] [ˈsekənd] [ˈhʌnɪmuːn] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɡwɑːdəl] - [ˈkwɪvər]
and make plans for their second honeymoon , along the Guadal - quiver
和 制作 计划 为了 他们的 第二 蜜月 , 沿着 这 瓜达尔 - 颤动
他们开始计划第二次蜜月旅行，目的地是瓜达尔湖.....
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [haʊ] [ˈsplendɪd] [ʃiː; ji] [wʊd] [fiːl] ,
And he would describe to her just how splendid she would feel ,
和 他 会 描述 到 她 只是 如何 灿烂 她 会 感觉 ,
他会向她描述她会感觉多么美妙，

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊtˈraɪvl] [ɔːl] [kəmˈpetətətərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .

seeing him outrival all competitors in the great race .

看到 他 超越对手 全部 竞争对手 在 这 伟大的 种族 .

看到他在这场伟大的比赛中超越了所有竞争对手。

[jes] , [greɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [speɪn] .

Yes , Grace must come with him to Spain .

是的 , 优雅 必须 来 和 他 到 西班牙 .

是的, 格蕾丝必须和他一起去西班牙。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [,aɪ ˈtiː] .

He wanted it .

他 通缉 它 .

他想要它。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hiː; hi][gɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .

Usually he got what he wanted .

通常 他 得到 什么 他 通缉 .

他通常都能如愿以偿。

[hiː; hi] [ˈdroʊv] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] [ˈterəs] [ænd; ənd] [ˈdrest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈraɪət][ˈʌv; əv]

He drove to Hamilton Terrace and dressed for dinner , in a riot of

他 驾驶 到 汉密尔顿 阳台 和 穿着 为了 晚餐 , 在 一个 暴动 的

[ˈtraɪˈʌmfənt] [ænˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n]

triumphant anticipation

凯 预期

他驱车前往汉密尔顿露台, 盛装打扮准备享用晚餐, 心中充满了胜利的喜悦.....

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈɑːmɪnəsli] [ˈsaɪlənt] ,

A couple of hours later saw him , ominously silent ,

一个 夫妻 的 小时 之后 锯 他 , 不祥地 沉默的 ,

几个小时后, 我看到他, 一言不发, 气氛诡异。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɡlɪnt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈaɪˌlɪdz] ,

and with a curious glint under his heavy eyelids ,

和 和 一个 好奇的 闪烁 在下面 他的 重的 眼睑 ,

他沉重的眼睑下闪过一丝好奇的光芒,

[ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] [wer] [kæθˈlɪn] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

letting himself into the flat where Kathleen awaited him .

出租 他自己 进入 这 平坦的 在哪里 凯瑟琳 等待中 他 .

他走进公寓, 凯瑟琳在那里等着他。

[greɪs] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [kwaɪt] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈtempədli] ; [hæd; həd]

Grace had refused his request , quite calmly and good - temperedly ; had

优雅 有 拒绝 他的 要求 , 相当 平静地 和 好的 - 温和地 ; 有

[sed] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [bɔːr] [hɜːr; hər]

said it would bore her

说 它 会 钻孔 她

格蕾丝平静而温和地拒绝了他的请求, 她说那会让她觉得无聊.....

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] . . . [ˌoʊvərˈwelmlɪŋ]

And here was a dark woman with arms strangling his neck . . . overwhelming

和 这里 曾是 一个 黑暗的 女士 和 武器 勒死 他的 脖子 . . . 压倒

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][taɪd][ˈʌv; əv][wɜːrdz] . . . [ˈpliːdɪŋ] ,

him in a tide of words . . . pleading ,

他 在 一个 潮 的 字 . . . 恳求 ,

眼前出现了一个黑皮肤的女人, 她用双臂勒住他的脖子.....用滔滔不绝的话语淹没了他.....哀求着,

[ˈpliːdɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [speɪn] , [fɪː; fɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [left] [brˈhaɪnd] .

pleading that when he went to Spain , she might not be left behind .

恳求 那 什么时候 他 去 到 西班牙 , 她 可能 不是 是 左边 在后面 .

她恳求他去西班牙的时候, 不要把她留下。

[ˈpliːdɪŋ] ,
Pleading ,
恳求 ,

恳求，

[æz; əz][wʌn] [pliːdz] [huː] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈsɔːləteri] [ˈaʊərz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈdespəɾət] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ]
as one pleads who for two solitary hours has been in desperate battle with
作为 一 恳求 WHO 为了 二 孤 小时 有 到过 在 绝望的 战斗 和

[ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dred] .
the spectre of an old dread .
这 幽灵 的 一个 老的 恐惧 .

就像一个人苦苦哀求，他已经独自与旧日恐惧的幽灵进行了两个小时的殊死搏斗。

" [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] — [aɪ][wəʊnt] .
" **I won't stay here — I won't** .
" 我 惯于 停留 这里 — 我 惯于 .

“我不会留在这里——我不会。”

[nəˈpɪr] , [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [went] [saʊθ]
Napier , you promised , if ever you went South : : : :
纳皮尔 , 你 承诺 , 如果 曾经 你 去 南

纳皮尔，你答应过我，如果你去南方的话.....

[juː; jʊ] [sed] : - [wʌn] [deɪ] [wiːl] [goʊ] [təˈgeðər] . -
You said : ' One day we'll go together . '
你 说 : - 一 天 出色地 去 一起 . -

你说过：“总有一天我们会一起去。”

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] - [wʌn] [deɪ] , - [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
And this is ' one day , ' isn't it ?
和 这 是 - 一 天 , - 不是 它 ?

这就是所谓的“有一天”，不是吗？

[ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[let] [emˈiː] [siː] [juː; jʊ] [reɪs] [ænd; ænd][wɪn] .
Let me see you race and win .
让 我 看 你 种族 和 赢 .

让我看看你比赛能不能赢。

[teɪk] [emˈiː] [əˈlɔːŋ] .
Take me along .
拿 我 沿着 .

带我一起去。

[nəˈpɪr] , [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] . . . [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
Napier , you promised . . . **and I love you** : : : :
纳皮尔 , 你 承诺 . . . 和 我 爱 你

纳皮尔，你答应过我.....我爱你.....

[aɪ][wəʊnt] [feɪs] [ðə; ði] [greɪ] [deɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [waɪt] [deɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [θɪk] [ˈjeləʊ] [deɪz] .
I won't face the grey days , and the white days , and the thick yellow days .
我 惯于 脸 这 灰色的 天 , 和 这 白色的 天 , 和 这 厚的 黄色的 天 .

我不想面对灰蒙蒙的日子、苍白的日子和浓重的黄色日子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ]
You were so long coming this evening
你 是 所以 长的 未来 这 晚上

你今晚来得太晚了.....

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ɐnd][dɑ:rk] — [maɪ][hændz][ɑ:r; ər] [nʌm] [wið; wiθ][koʊld]
and it was cold and dark — my hands are numb with cold
和 它 曾是 寒冷的 和 黑暗的 — 我的 双手 是 麻木的 和 寒冷的
天气又冷又黑——我的手都冻麻了.....

[ə; eɪ] ['heɪtfl] ['bæləd] - ['sɪŋər] ['stɑ:rtɪd] [krəʊkɪŋ] [aʊt'saɪd] : - [feɪlɪn] - [li:f] [ænd; ɐnd][fædɪn] - [tri:] — —
A hateful ballad - singer started croaking outside : ' Failin ' leaf and fadin ' tree — —
一个 可恶 民谣 - 歌手 开始 呱呱叫 外部 : - 失败 - 叶子 和 褪色 - 树 — —
-
'
-
外面传来一个可恨的民谣歌手的嘶哑歌声：“凋零的叶子，枯萎的树——”.....

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [nə'pɪr] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] !
She did , Napier , she did !
她 做过 , 纳皮尔 , 她 做过 !
她做到了，纳皮尔，她做到了！

[ænd; ɐnd][aɪ] ['kudnt] [ber] [aɪ 'ti:]
and I couldn't bear it
和 我 不能 熊 它
我无法忍受.....

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
I wanted to kill her .
我 通缉 到 杀 她 .
我想杀了她。

[teɪk] [em 'i:] [wið; wiθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [speɪn] . . . [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wɪn] !
Take me with you to Spain . . . to see you win !
拿 我 和 你 到 西班牙 . . . 到 看 你 赢 !
带我去西班牙.....让我亲眼见证你的胜利！

" [fɔ:r; fər] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['stæməɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] ['ækjəmən] [left] [tu:; tə] [straɪk]
" For through all her stammering anguish was sufficient acumen left to strike
" 为了 通过 全部 她 结巴 痛苦 曾是 充足的 敏锐 左边 到 罢工
[ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [noʊt] ,
again and again that final note ,
再次 和 再次 那 最终的 笔记 ,
“尽管她痛苦地结结巴巴，但仍然保留着足够的敏锐，一次又一次地奏响了最后的音符。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃɒrɪst] [mi:nz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
as the surest means of reaching his ear .
作为 这 最可靠的 方法 的 到达 他的 耳朵 .
这是最能让他听到的方法。

[hi:; hi] [bent] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] .
He bent back her head , so that her mouth lay beneath his .
他 弯曲 后退 她 头 , 所以 那 她 嘴 躺 下面 他的 .
他把她的头向后掰，让她的嘴唇贴在他的嘴唇下面。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [smaɪl] . . . ['i:v(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [smaɪl] ,
And she felt rather than saw his smile . . . evil flash of smile ,
和 她 毛毡 相当 比 锯 他的 微笑 . . . 邪恶的 闪光 的 微笑 ,
她感觉到的不是看到了他的笑容，而是感受到的.....那邪恶的笑容。

[waɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [feɪs]
white in a dusky face
白色的 在 一个 昏暗 脸
黝黑的脸上泛起一丝白光.....

(" [dɪr] [oʊld][næp] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bɔːr] [em 'i:] [stɪf] ; [aɪ] [heɪt] ['trævəlɪŋ] . ")
(" **Dear old Nap , it would bore me stiff ; I hate travelling .** ")
(" 亲爱的 老的 午睡 , 它 会 钻孔 我 僵硬的 ; 我 恨 旅行 . ")
(“亲爱的老纳普，那会让我无聊透顶；我讨厌旅行。”)

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][[æɪ; əɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [kæθ'lin] ['sɔːftli] .
You shall come with me , " he assured Kathleen softly .
你 将 来 和 我 , " 他 保证 凯瑟琳 轻轻 .

“你跟我一起去，”他轻声向凯瑟琳保证道。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz][ə'faɪr][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Kathleen was afire with excitement when that evening she alighted from the
凯瑟琳 曾是 着火 和 激动 什么时候 那 晚上 她 下车 从 这
[ˈhæməɹsmit̬] ['ɑːmnɪbəz] .
Hammersmith omnibus .
哈默史密斯 综合 .

那天晚上，凯瑟琳从哈默史密斯公共汽车上下来时，兴奋不已。

['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] , [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] ['priːtens] [ænd; ənd] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf]
Over and done with now , the strain and pretence and irritation of life
超过 和 完毕 和 现在 , 这 拉紧 和 虚伪 和 刺激 的 生活
[wɪð; wɪθ] ['^æərəθ] .
with Gareth .
和 加雷斯 .

现在一切都结束了，和加雷斯一起生活的紧张、虚伪和烦躁。

[ˈhʌmdrʌm] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ; [mə'na:təni] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfjuːt(ə)] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz] [wɜːr; wər]
Humdrum day succeeding day ; monotony that his futile comings and goings were
平淡无奇 天 成功 天 ; 单调 那 他的 徒劳 来访 和 行进 是
[ˈpaʊərləs] [tuː; tə][dɪ'spel] .
powerless to dispel .
无力 到 打消 .

日复一日，单调乏味；他徒劳的来来往往也无法驱散这种单调。

['pænɪk] - ['piːpld] ['reɪlmz] [ʌv; əv] [θɔːt] : ['wɪntər] - [fɪr] , ['bɜːrθdeɪ] - [dred] — [reɪlm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Panic - peopled realms of thought : winter - fear , birthday - dread — realm that she
恐慌 - 人 领域 的 想法 : 冬天 - 害怕 , 生日 - 恐惧 — 领域 那 她
[kʊd; kəd][na:t][ˈiːv(ə)n] [kleɪm] [æz; əz] ['soʊlli] [hɜːrɜː] ,
could not even claim as solely hers ,
可以 不是 甚至 宣称 作为 仅 她的 ,

恐慌充斥着她的思绪：对冬天的恐惧，对生日的恐惧——她甚至无法将这片领域完全归于自己。

[sɪns] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˈeɪp] [ˌðer'ɪn] — [ɔːl][['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn]
since instinctively he was familiar with every shape therein — all over and done
自从 本能地 他 曾是 熟悉的 和 每一个 形状 其中 — 全部 超过 和 完毕
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

因为他本能地熟悉了其中的每一个形状——一切都结束了。

[wɔːrm] [ləend] , [wɔːrm] [lʌv] ; [hɜːr; hər][oʊld] ['tɔːmentɪd] ['neɪtʃər] [kæst] [laɪk] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Warm land , warm love ; her old tormented nature cast like the garment of a
温暖的 土地 , 温暖的 爱 ; 她 老的 饱受折磨 自然 投掷 喜欢 这 服装 的 一个
[sneɪk] .
snake .
蛇 .

温暖的土地，温暖的爱；她饱受折磨的本性，如同蛇的衣裳般披散。

[ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] .
In ten days ' time .
在 十 天 - 时间 .

十天后。

[mə'reləti] , [ˈhju:mər] , [ˈkɑ:mən] [sens] , [ˈstʌbərnli] [θrʌst] [ˈʌndər] ,
Morality , humour , common sense , stubbornly thrust under ,
道德 , 幽默 , 常见的 感觉 , 固执地 推力 在下面 ,
道德、幽默、常识，都被顽固地压制着。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l] [flɔ:z] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][ɪn] [ðɪs] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [tʊ:rdz] [wɪtʃ]
lest they should reveal flaws and dangers in this glory of the future towards which
免得 他们 应该 揭示 缺陷 和 危险 在 这 荣耀 的 这 未来 向 哪个
[ˈdɔ:ɡɪdli] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r; həɹ][ɪn'dɑ:mitəb(ə)l] [wɪl] .
doggedly she thrust her indomitable will .
顽强地 她 推力 她 不屈不挠 将要 .

以免他们揭露她坚定不移地朝着其不屈不挠的意志所追求的辉煌未来的缺陷和危险。

[naɪn] [mɔ:ɹ] [ˈi:vniŋz] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [frʌnt] [ˈɡɑ:rdn] , [tu:; tə] [ʌn'la:k] [ðæt] [ˈblɪstərd]
Nine more evenings to walk up that hideous front garden , to unlock that blistered
九 更多的 晚上 到 走 向上 那 可怕 正面 花园 , 到 开锁 那 起泡的
[dɔ:ɹ] ,
door ,
门 ,

还要再花九个晚上走到那丑陋的前花园，打开那扇破旧的门。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪniŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈ^æreθ] [wɜ:r; wəɹ] [sti:l] [ʌp] — [hɜ:r; həɹ][li:p] [kɜ:rvd]
look in the dining - room to see if Gareth were still up — her lip curved
看 在 这 用餐 - 房间 到 看 如果 加雷斯 是 仍然 向上 — 她 唇 弯曲
[ˈskɔ:ɹnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnevər] [wʌns][hæd; həd][hi:; hi] [bɪˈtreɪd] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns]
scornfully at the reflection that never once had he betrayed sufficient intelligence
轻蔑地 在 这 反射 那 绝不 一次 有 他 背叛 充足的 智力
[tu:; tə] [noʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:ltərd] [dɪˈmi:nər] .
to note her altered demeanour .
到 笔记 她 已修改 风度 .

她往餐厅里看了看，想看看加雷斯是否还没睡——她轻蔑地看着镜子里的自己，心想他从来没有表现出足够的聪明才智去注意到她情绪的变化。

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈdaɪniŋ] - [ru:m] [dɔ:ɹ] .
She opened the dining - room door .
她 打开 这 用餐 - 房间 门 .

她打开了餐厅的门。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkiŋ] [ˈbædli] .
The lamp was smoking badly .
这 灯 曾是 吸烟 糟糕 .

灯冒出了浓烟。

[ʃi:; ʃi] [əˈtemptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑ:rtiŋ] [aɪz] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [fɑ:g] .
She attempted with smarting eyes to pierce the fog .
她 尝试过 和 刺痛 眼睛 到 刺穿 这 多雾路段 .

她睁大眼睛，试图看清迷雾。

[ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈprɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ; [ˈsterɪŋ] ,
Gareth was sitting at the table , his head propped on his hands ; staring ,
加雷斯 曾是 坐着 在 这 桌子 , 他的 头 支撑 在 他的 双手 ; 凝视 ,
加雷斯坐在桌旁，双手托着头，目光呆滞地望着前方。

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
staring straight in front of him ,
凝视 直的 在 正面 的 他 ,

他目不斜视地盯着前方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv]
with the look of a man to whom has just happened the worst thing of
和 这 看 的 一个 男人 到 谁 有 只是 发生 这 最差 事物 的
[ɔːl] .
all .
全部 .

他脸上带着一种遭遇了人生中最糟糕的事情的表情。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][paɪl] [stʊd] [ðə; ðɪ][juːzuəl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [braʊn] - ['peɪpər] - [baʊnd] ['mænjʊskrɪpts]
Before him in a pile stood the usual array of brown - paper - bound manuscripts
前 他 在 一个 桩 站立 这 通常 大批 的 棕色的 - 纸 - 边界 手稿
[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ;
which he brought back from the office ;
哪个 他 带来 后退 从 这 办公室 ;
他面前堆放着一摞他从办公室带回来的、用棕色纸装订的常见手稿；

[wʌŋ] [leɪ] [struːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [waɪt] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['dɪndʒɪ]['kɑːrpiːt] .
one lay strewn on the floor , white patches on the dingy carpet .
一 躺 散落的 在 这 地面 , 白色的 补丁 在 这 昏暗的 地毯 .
其中一只尸体散落在地板上，在脏兮兮的地毯上留下白色的斑点。

['sʌmbəːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] .
Somebody must have thrown it there .
某人 必须 有 抛掷 它 那里 .
肯定是有人把它扔到那儿的。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['^æreθ] ? [ɑːnt] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] ?
" **Has anything happened , Gareth ? Aren't you feeling well ?**
" 有 任何事物 发生 , 加雷斯 ? 不是 你 感觉 出色地 ?
“加雷斯，出什么事了吗？你感觉不舒服吗？ ”

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .
" **He gazed at and through her , as if she were not there .**
" 他 凝视 在 和 通过 她 , 作为 如果 她 是 不是 那里 .
他凝视着她，仿佛她不存在一样。

" ['^æreθ] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ?
" **Gareth , did you hear me ?**
" 加雷斯 , 做过 你 听到 我 ?
加雷斯，你听到我说话了吗？

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
Has anything happened ?
有 任何事物 发生 ?
发生什么事了吗？

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **After a long pause , her presence seemed to penetrate to him ,**
" 后 一个 长的 暂停 , 她 在场 似乎 到 穿透 到 他 ,
良久的沉默之后，她的存在感似乎渗透到了他体内。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][ɔːl][kɔːsts][biː; bi][kwɪt] .
as a buzzing element of which he must at all costs be quit .
作为 一个 嗡嗡声 元素 的 哪个 他 必须 在 全部 成本 是 辞职 .
他是其中一股令人厌烦的力量，他必须不惜一切代价摆脱它。

" [goʊ][tuː; tə][bed] , [kæθ'lin] .
" **Go to bed , Kathleen .**
" 去 到 床 , 凯瑟琳 .
“去睡觉吧，凯瑟琳。”

[aɪm] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] .
I'm quite all right .
我是 相当 全部 正确的 .

我很好。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʊənləs] .
" His voice was dull and toneless .
" 他的 嗓音 曾是 乏味的 和 无音调 .

他的声音沉闷而毫无生气。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] ; [hiː; hi] ,
She could not be bothered with him that night of nights ; he ,
她 可以 不是 是 烦恼 和 他 那 夜晚 的 夜晚 ; 他 ,
那晚她根本没心思理会他; 他,

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz]
of the old order of things . : : : :
的 这 老的 命令 的 事物

旧秩序下的事物.....

[kæθ'lin] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [went] ['hæpɪli] [ʌp'sterz] .
Kathleen closed the door ; went happily upstairs .
凯瑟琳 关闭 这 门 ; 去 快乐地 楼上 .

凯瑟琳关上门，高高兴兴地上楼去了。

[ænd; ənd] ['^æreθ] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv] ['lðər] ['pi:pəlz] [bʊks] ,
And Gareth was left with his pile of other people's books ,
和 加雷斯 曾是 左边 和 他的 桩 的 其他 人们的 图书 ,

加雷斯只剩下他那堆别人的书了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] .
and the one among them that contained his idea .
和 这 一 之中 他们 那 包含 他的 主意 .

其中有一篇包含了他的想法。

" [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] , " [baɪ][pæt] [oʊ'ni:l] .
" The Reverse of the Medal , " by Pat O'Neill .
" 这 撤销 的 这 勋章 , " 经过 拍 奥尼尔 .

《奖章的背面》，作者：帕特·奥尼尔。

[hu:] [wʌz; wəz][pæt] [oʊ'ni:l] ?
Who was Pat O'Neill ?
WHO 曾是 拍 奥尼尔 ?

帕特·奥尼尔是谁？

[hiː; hi] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [kɛəd] .
He neither knew nor cared .
他 两者都不 知道 也不 关心 .

他既不知道，也不关心。

['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] [nu:] ['raɪtər] , [sɪns] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʌnfə'mɪliər] .
Obviously a new writer , since the name was unfamiliar .
明显地 一个 新的 作家 , 自从 这 姓名 曾是 陌生 .

显然是一位新作家，因为这个名字很陌生。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , ['^æreθ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][,aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]
For that reason , Gareth had selected it for reading first of the
为了 那 原因 , 加雷斯 有 已选 它 为了 阅读 第一的 的 这
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

因此，加雷斯选择它作为第一个读出的数字。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈstraɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)]
in the hope of striking something original : : : :
在 这 希望 的 引人注目 某物 原来的

希望能创作出一些原创作品.....

[wel] , [hi:: hi][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ; [ˈ^æreθ] [hæd; həd] [bɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Well , he had succeeded ; Gareth had long since been convinced of the
出色地 , 他 有 成功了 ; 加雷斯 有 长的 自从 到过 确信 的 这
[ə,rɪdʒəˈnæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
originality of his own inspiration .
独创性 的 他的 自己的 灵感 .

他成功了；加雷斯早就确信自己的灵感是原创的。

[ðə; ði][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʃæptərz] [ɪˈvəukt] [ə; eɪ] [ki:n] [ˈskɑ:lərli] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði]
The perusal of the opening chapters evoked a keen scholarly pleasure in the
这 仔细阅读 的 这 开幕 章节 唤起 一个 敏锐的 学术性的 乐趣 在 这
[ˈmæstərli] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [freɪzɪz] ,
masterly handling of phrases ,
精湛 处理 的 短语 ,

通读开篇几章，作者对词句的精妙运用便激起了我强烈的学术愉悦感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈdʒi:niəs] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [θɔ:t]
for the unmistakable genius displayed in character and thought
为了 这 毋庸置疑 天才 显示 在 特点 和 想法

因为他展现出了无可置疑的卓越才能，无论是在性格还是思想上.....

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ʌnˈri:əl] [senˈseɪ(ə)n] ,
And all the while , a curious unreal sensation ,
和 全部 这 尽管 , 一个 好奇的 虚幻 感觉 ,

与此同时，一种奇特的、不真实的感受，

[æz; əz] [ɪf] [hi:: hi][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrægd] [əˈbɔ:ŋ] [ʌnfəˈmɪliər] [pæðz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [wɪtʃ]
as if he were being dragged along unfamiliar paths towards a spot of which
作为 如果 他 是 存在 拖拽 沿着 陌生 路径 向 一个 点 的 哪个
[hi:: hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfrɪktli] [ˈkɑ:gnɪzənt] ,
he was perfectly cognizant ,
他 曾是 完美 认知 ,

仿佛他被拖着沿着陌生的道路走向一个他完全清楚的地方。

[wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈɪnstənt] [hi:: hi][set] [aɪz] [ɑ:n][aɪˈti:] ;
would recognize the instant he set eyes on it ;
会 认出 这 立即的 他 放 眼睛 在 它 ;

他一眼就能认出来；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wei] [ˈðɪðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
only the way thither was not known to him
仅有的 这 方式 那里 曾是 不是 已知 到 他

只是他不知道去那里的路.....

[ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ˈfi:lɪŋ] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] — [hi:: hi][wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] [tru:θ] [ɪn][ə; eɪ] [blɜ:rd] [ˈræpɪd]
The nightmare feeling grew and grew — he was stifling truth in a blurred rapid
这 恶梦 感觉 生长 和 生长 — 他 曾是 令人窒息 真相 在 一个 模糊 迅速的
[ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] — [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] — [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [əˈwer] [naʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈsʌmɪt]
horror of leading — on and on — unmistakably aware now to what summit
恐怖 的 领导 — 在 和 在 — 毫无疑问 意识到的 现在 到 什么 首脑
[ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [i:tʃ] [freɪz] ,
of inspiration each phrase ,
的 灵感 每个 短语 ,

噩梦般的感觉愈演愈烈——他试图在一种模糊而迅速的恐惧中压抑真相，这种恐惧不断蔓延——他现在无比清晰地意识到，每一句话都达到了灵感的巅峰。

[i:tʃ] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [wʌz; wəz][ˈli:dn̩; ˈledɪŋ]
each situation , was leading : : : :
每个 情况 , 曾是 领导

每一种情况都导致了.....

[ə; eɪ][læst] [ˈefərt] [ʌv; əv][ˈfræntɪk] [ʌnkənˈvɪnst] [self] - [pərˈswerɪz(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,
A last effort of frantic unconvinced self - persuasion that he was mistaken ,
一个 最后的 努力 的 疯狂的 不信服 自己 - 劝说 那 他 曾是 错误 ,
这是他最后一次疯狂地、不切实际地自我说服, 试图证明自己错了。

[ðə; ðɪ][nekst][peɪdʒ] [wʊd] [fʊz] [hɪm; ɪm][soʊ] — [wel] [ðen] , [ðə; ðɪ][nekst] [ˈtʃæptər] ;
the next page would show him so — well then , the next chapter ;
这 下一个 页 会 展示 他 所以 — 出色地 然后 , 这 下一个 章 ;
下一页就会展现出他的样子——那么, 下一章;

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪnˈfektɪd] [əbˈsɜ:rdli]
he had his own book so much on his mind , that it infected absurdly
他 有 他的 自己的 书 所以 很多 在 他的 头脑 , 那 它 已感染 荒谬地
[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [ri:d] ;
everything he read ;
一切 他 读 ;
他满脑子都是自己的书, 以至于荒谬地影响了他阅读的所有内容;

[ðɪs] [ˈʌðər] , [ðɪs] [pæt] [oʊˈni:l] , [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈtɔ:rdz] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈɪʃu:] ;
this other , this Pat O'Neill , was labouring towards an entirely different issue ;
这 其他 , 这 拍 奥尼尔 , 曾是 劳动 向 一个 完全 不同的 问题 ;
而另一位帕特·奥尼尔, 则在努力解决一个完全不同的问题;

[ˈfʌni] [ðæt] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [soʊ] [laɪk] .
funny that in places it should appear so like .
有趣的 那 在 地方 它 应该 出现 所以 喜欢 .
有趣的是, 在某些地方它看起来却很像。

[hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈmænjʊskɹɪpt] , [noʊ] [mɔ:r] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] .
Half - way through the manuscript , no more possibility of doubt .
一半 - 方式 通过 这 手稿 , 不 更多的 可能性 的 怀疑 .
稿件写到一半, 已经没有任何疑问了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈsterɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈskætərd] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɑ:n]
It was then that the white staring pages found their scattered resting - place on
它 曾是 然后 那 这 白色的 凝视 页面 成立 他们的 疏散 休息 - 地方 在
[ðə; ðɪ][ˈkɑ:rpɪt] .
the carpet .
这 地毯 .
就在那时, 那些白色的、凝视着读者的纸页散落在地毯上, 找到了它们最终的归宿。

[hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə] .
His idea .
他的 主意 .

他的想法。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kəmˈpəʊz] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə] [send] [ʌp] [tu:; tə]
In his official capacity , he would have to compose a report to send up to
在 他的 官方的 容量 , 他 会 有 到 撰写 一个 报告 到 发送 向上 到
[ˈleɪzli] [ˈkæmbəl] ,
Leslie Campbell ,
莱斯利 坎贝尔 ,
以他的官方身份, 他需要撰写一份报告上报给莱斯利·坎贝尔。

[hu:] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ðɪ] [bʊk] .
who would probably publish the book .
WHO 会 大概 发布 这 书 .
谁可能会出版这本书?

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋli] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [wel] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
An astoundingly good piece of work , he would have to report well on it .
一个 令人震惊地 好的 片的 的 工作 , 他 会 有 到 报告 出色地 在 它 .
这是一部非常优秀的作品, 他必须认真报道。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] .
His idea :
他的 主意 :
他的想法。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ə'kju:z] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbəreɪt]
Not for an instant could he accuse the unknown author of deliberate
不是 为了 一个 立即的 可以 他 控 这 未知 作者 的 商榷
[ˈpleɪdʒəɪzəm] .
plagiarism :
抄袭 .
他丝毫没有理由指责这位不知名的作者故意抄袭。

[noʊ] ; [ði:z] [breɪn'weɪvz] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][taɪmz] .
No ; these brainwaves occurred at times .
不 ; 这些 脑电波 发生 在 时代 :
不, 这些脑电波是偶尔出现的。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [tu:] [bʊks] [ɔ:r] [tu:] [pleɪz] [i:tʃ] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
He had heard several cases of two books or two plays each founded on the same
他 有 听到 一些 案例 的 二 图书 或者 二 演出 每个 创立 在 这 相同的
[θi:m] ,
theme ,
主题 ,
他听说过好几个例子, 两本书或两部戏剧都是以同一个主题为基础创作的。

[ɪ'vɔ:lvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪrɪəd] [baɪ][ðer; ðər] ['tʊʊtəli] [ʌn'kɔ:nʃəs] [kri:'eɪtəz] .
evolved at the same period by their totally unconscious creators .
进化 在 这 相同的 时期 经过 他们的 完全 无意识 创造者 .
它们在同一时期由完全无意识的创造者进化而来。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] [wʊd] [get][ɪn][fɜ:rst] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
In this case , the other man would get in first , that was all .
在 这 案件 , 这 其他 男人 会 得到 在 第一的 , 那 曾是 全部 .
在这种情况下, 另一个人会先进去, 仅此而已。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['mætəd] [soʊ] [ɪn'tensli] [tu:; tə] [ˈ^æreθ] .
And it mattered so intensely to Gareth .
和 它 重要 所以 强烈地 到 加雷斯 .
这件事对加雷斯来说意义非凡。

[ˈdrɪrəli] [hi:; hi][steərd][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [tʃaɪnə][kæt][wɪð; wɪθ] [ˈjelʊʊ] [aɪz] ,
Drearily he stared at the black china cat with yellow eyes ,
沉闷地 他 凝视 在 这 黑色的 中国 猫 和 黄色的 眼睛 ,
他神情沮丧地盯着那只有着黄色眼睛的黑色瓷猫。

[hu:] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,
who occupied the centre of the mantelpiece ,
WHO 占领 这 中心 的 这 壁炉架 ,
谁占据了壁炉架的中央？

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [red] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['braʊnɪʃ] [frɪndʒ] [wʌz; wəz] [lu:pt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
just where the faded red velvet with its brownish fringe was looped up with a
只是 在哪里 这 褪色 红色的 天鹅绒 和 它是 棕褐色 边缘 曾是 循环 向上 和 一个
[neɪl] .
nail .
指甲 .
就在褪色的红色天鹅绒, 带着棕色流苏的地方, 被钉子勾了起来。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" **What am I to do ?**
" 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

" [ðə; ði][kæt] [lɪəd] [iːvəli] : " [juː; jə] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ][bæd] [rɪ'pɔːrt] ;
" **The cat leered evilly : " You might give the book a bad report ;**
" 这 猫 斜视 邪恶地 : " 你 可能 给 这 书 一个 坏的 报告 ;
猫阴险地笑着说：“你可能会给这本书差评；

[ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkər] [wʊd] [taɪ][aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] , ['wɪslɪŋ] , ['kæri] [aɪ 'tiː]
then the Heart - breaker would tie it up in a parcel , and , whistling , carry it
然后 这 心 - 断路器 会 领带 它 向上 在 一个 包裹 , 和 , 吹口哨 , 携带 它
[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] . "
to the post . "
到 这 邮政 . "

然后，那个伤心人会把它包起来，吹着口哨，送到邮局去。

" [ə'hʌðər] [fɜːrm] [wɪl] ['pʌblɪ] [aɪ 'tiː] [ɪf] ['kæmbl] ['dʌznt] .
" **Another firm will publish it if Campbell doesn't .**
" 其他 公司 将要 发布 它 如果 坎贝尔 不 .
“如果坎贝尔不出版，其他公司就会出版。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [mʌnθs] - [wɜːrk][ɪn][maɪn] [stɪl] .
There's a good two months ' work in mine still .
有 一个 好的 二 几个月 - 工作 在 矿 仍然 .

我这里还有整整两个月的工作量。

- [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] - [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][get][ɪn][fɜːrst] . "
" **The Reverse of the Medal ' is bound to get in first . "**
- 这 撤销 的 这 勋章 - 是 边界 到 得到 在 第一的 . "
“奖牌背面”肯定会第一个入选。

" [ðen] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]['mænjuskɪpt] , " ['kaʊnsəld] [ðə; ði] [blæk] [tʃaɪnə][kæt] ,
" **Then keep back the manuscript , " counselled the black china cat ,**
" 然后 保持 后退 这 手稿 , " 建议 这 黑色的 中国 猫 ,
“那就把手稿留着吧，”黑色瓷猫劝道。

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zɑɪdɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [jelf] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn]
who had presided so long on that shelf in that room , that it must in
WHO 有 主持 所以 长的 在 那 架子 在 那 房间 , 那 它 必须 在
['wɪtnəsɪŋ] ,
witnessing ,
见证 ,

谁曾长期占据那间房间的架子，以至于它必须见证，

[hæv; həv] [sʌkt] ['ɪntuː][ɪts] ['ʌn'ɛəd] [soʊl] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪkɜːɪŋz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]
have sucked into its unaired soul all of the bickerings and heart - burnings of
有 真烂 进入 它是 未播出 灵魂 全部 的 这 争吵 和 心 - 燃烧 的
[ðə; ði] [tuː] ['dwelɪŋ] [ɪn][pə'sɪfɪk] ['vɪlə] ,
the two dwelling in Pacific Villa ,
这 二 住宅 在 太平洋 别墅 ,

它那未曾公开表达过的灵魂，吸收了太平洋别墅里两位住户所有的争吵和伤心事。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌn'sed] [ðæt] [hʌŋ] ['θɪkli] [ɪn][ðə; ði] [er] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
and all of the things unsaid that hung thickly in the air long after the dining -
和 全部 的 这 事物 未说出口的话 那 悬挂 浓密 在 这 空气 长的 后 这 用餐 -
[ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv]['ɒkjʊ:pənts] .
room was empty of occupants .
房间 曾是 空的 的 居住者 .

餐厅里的人都走了之后，那些未说出口的话仍然在空气中挥之不去。

[ə; eɪ][ˈnæsti][ˈlɪt(ə)] [tʃi:p] [blæk] [kæt] , [ˈmi:gər] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] .

A nasty little cheap black cat , meagre and dusty .
一个 可恶的 小的 便宜的 黑色的 猫 , 微薄 和 尘土飞扬 .

一只又小又脏、又寒又灰的黑猫。

" [ðen] [ki:p] [bæk] [ðə; ði][ˈmænjuskript] . "

" Then keep back the manuscript . "
" 然后 保持 后退 这 手稿 . "

“那就把稿子留下来。”

" [ki:p] [aɪ ˈti:] [bæk] ? "

" Keep it back ? "
" 保持 它 后退 ? "

“别说了？ ”

" [wel] , [waɪ] [nɑ:t] ?

" Well , why not ? "
" 出色地 , 为什么 不是 ? "

“嗯，为什么呢？ ”

" [aɪ ˈti:][dɪd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [læst][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] [brʊ:z] [ðə; ði] [ˈri:dər] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt]

" It did occasionally last a couple of months before the reader sent up his report
" 它 做过 偶尔 最后的 一个 夫妻 的 几个月 前 这 读者 发送 向上 他的 报告

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

of a book .
的 一个 书 .

“有时，读者需要几个月的时间才会提交他对一本书的评价报告。”

[nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] ; [ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [ˈregjələr] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] .

Not often ; Gareth was regular in the discharge of his duties .
不是 经常 ; 加雷斯 曾是 常规的 在 这 释放 的 他的 职责 .

不常发生；加雷斯一直按时履行职责。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ˈevri] [ˈmænjuskript] [rɪˈsi:vd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈdu:li][ˈnəutɪfaɪd]

Moreover , every manuscript received at the office was of course duly notified
而且 , 每一个 手稿 已收到 在 这 办公室 曾是 的 课程 正式地 已通知

[wɪð; wɪθ] [deɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)] .

with date and title .
和 日期 和 标题 .

此外，办公室收到的每一份稿件当然都会按规定注明日期和标题。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈi:zəli] [ˈhæpən] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ˈkɑ:pi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌæksɪˈdentəli] [ˌmɪsˈleɪd]

But it might easily happen that in this case the copy should be accidentally mislaid
但 它 可能 容易地 发生 那 在 这 案件 这 复制 应该 是 偶然 遗失

,

,

,

但这种情况很容易发生，副本可能会意外遗失。

[ˌmɪsˈleɪd][fɔ:z; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .

mislaid for quite a length of time .
遗失 为了 相当 一个 长度 的 时间 .

丢失了相当长一段时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi] [wʊd] [wɜ:rk] ; [wɜ:rk] [ˈfi:vərɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] .

And in the meanwhile he would work ; work feverishly at his own book .
和 在 这 同时 他 会 工作 ; 工作 狂热地 在 他的 自己的 书 .

与此同时，他会埋头苦干，疯狂地创作自己的书。

[ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:][ɪn][sɪks] [wi:ks] .

Finish it in six weeks .
结束 它 在 六 周 .

六周内完成。

[ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [səbˈmɪt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] , [ˈeni] [ˈpʌblɪʃər] , [soʊ][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈti:]
Finish it , and submit it to a publisher , any publisher , so only that it
结束 它 , 和 提交 它 到 一个 出版商 , 任何 出版商 , 所以 仅有的 那 它
[ɡɑ:t][ɪn][fɜ:rst] .
got in first .
得到 在 第一的 .

写完后，把它提交给出版社，任何出版社都行，只要能排第一就行。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ɪts] — [mi:n] , " [sed] [ˈ^æreθ] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃaɪnə][kæt] .
" It's — mean , " said Gareth to the black china cat .
" 它是 — 意思是 , " 说 加雷斯 到 这 黑色的 中国 猫 .

“这太坏了，”加雷斯对那只黑色的瓷猫说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [əˈnʌðər] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈtɔ:tid] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" I don't care one way or another , " the latter retorted indifferently .
" 我 不 关心 一 方式 或者 其他 , " 这 后者 反驳 漠不关心 .

“我无所谓，”后者冷漠地反驳道。

" [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ru:ˈti:n] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈhed] [tu:; tə] [lʊk]
" Go back to the old routine , day after day , and nothing ahead to look
" 去 后退 到 这 老的 常规 , 天 后 天 , 和 没有什么 前方 到 看
[ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] .
forward to .
向前 到 .

“日复一日，重复着老一套，未来没有任何值得期待的事情。”

[dri:mz] [smæʃt] .
Dreams smashed .
梦想 粉碎 .

梦想破灭了。

[kəˈrɪr] [ɪn][ˈætəmz] .
Career in atoms .
职业 在 原子 .

原子领域的职业生涯。

[ʃʌvd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][baɪ] - [ˈkæmbəlz] [jʌŋ] [men] . -
Shoved on one side by ' Campbell's Young Men . '
推搡 在 一 边 经过 - 坎贝尔 年轻的 男人 . -

被“坎贝尔青年队”推到一边。

[dʒʌst] [ˈtɒləreɪtɪd] [baɪ] [ˈkæmbl] [hɪmˈself] — — "
Just tolerated by Campbell himself — — "
只是 容忍 经过 坎贝尔 他自己 — — "

坎贝尔本人只是勉强容忍而已——”

" [ɑ:] , [noʊ] — [aɪ][kɑ:nt] !
" Ah , no — I can't !
" 啊 , 不 — 我 不能 !

“啊，不——我不能！ ”

" [ðə; ði][mæn] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [waɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɪtərnəs] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [soʊl]
" The man buried his head on his arms , while a great bitterness drained his soul
" 这 男人 埋葬 他的 头 在 他的 武器 , 尽管 一个 伟大的 苦味 排水 他的 灵魂
.
:
.

“那人将头埋在双臂间，一股巨大的痛苦吞噬了他的灵魂。”

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,
Forty years ,
四十 年 ,

四十年，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃʊ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [sək'ses] [ˈsnætʃt]
and nothing to show for them — and now to have success snatched
和 没有什么 到 展示 为了 他们 — 和 现在 到 有 成功 抢夺
[ə'wei] [wen] [aɪ 'tiː][ˈdæŋɡəld] [wɪ'ðɪn] [ˈgræspɪŋ] [ri:tʃ] .
away when it dangled within grasping reach .
离开 什么时候 它 悬挂着 之内 抓握 抵达 .

结果却一无所获——如今，就在触手可及的成功却被夺走了。

" [aɪ][kɑːnt] ！ " . . .
" **I can't** ！ " . . .
" 我 不能 ！ " . . .

“我做不到！”

[ˈ^æreθ] [ˈʊkt] [tuː] [lɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃaɪnə][kæt]
Gareth looked too long into the shallow eyes of the black china cat
加雷斯 看起来 也 长的 进入 这 浅的 眼睛 的 这 黑色的 中国 猫
加雷斯凝视着那只黑色瓷猫浅浅的眼睛太久了.....

" [pæt] [oʊ'niːl] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [pɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed]
" **Pat O'Neill must pay for pitching on the same idea as mine** , " **he said**
" 拍 奥尼尔 必须 支付 为了 投球 在 这 相同的 主意 作为 矿 , " 他 说
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

“帕特·奥尼尔必须为他跟我提出相同想法而付出代价，”他最后说道。

[ˈsloʊli] .
slowly .
缓慢地 .
慢慢地 .

慢慢地。

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈmænjuskript] , [ʃiːt] [baɪ] [ʃiːt] .
And slowly gathered up the scattered manuscript , sheet by sheet .
和 缓慢地 聚集 向上 这 疏散 手稿 , 床单 经过 床单 .
然后慢慢地，一张一张地把散落的手稿收集起来。

[ˈsloʊli] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [drɔːr] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn]
Slowly crossed to the desk , and opened the lowest drawer , and thrust in
缓慢地 交叉 到 这 桌子 , 和 打开 这 最低 抽屉 , 和 推力 在
[ðə; ði][ʌn'taɪdi][ˈpɑːrs(ə)] ;
the untidy parcel ;
这 凌乱 包裹 ;

他缓缓走到桌子旁，打开最下面的抽屉，把凌乱的包裹塞了进去；

[krʌʃt] [aɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] [ˈlɒkt] [aɪ 'tiː] .
crushed it down , and shut the drawer , and locked it .
碎 它 向下 , 和 关闭 这 抽屉 , 和 已锁定 它 .
把它压扁，关上抽屉，锁上。

[wen] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [kæθ'lin] ,
When he mounted the creaking stairway to the room he shared with Kathleen ,
什么时候 他 安装 这 嘎吱作响 楼梯 到 这 房间 他 共享 和 凯瑟琳 ,
当他走上吱吱作响的楼梯，回到他和凯瑟琳合住的房间时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌgli] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
there were ugly lines around his mouth , a hard glitter in his eyes .
那里 是 丑陋的 线条 大约 他的 嘴 , 一个 难的 闪光 在 他的 眼睛 .
他嘴角周围有难看的皱纹，眼睛里闪着冷光。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈsmailɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sliːp] .

And he was vexed to see her smiling in her sleep .

和 他 曾是 烦恼 到 看 她 微笑 在 她 睡觉 .

他看到她睡梦中面带微笑，心里很恼火。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪaɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ðə; ði][ˈlæntərn][wʌz; wəz] [aʊt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

The lantern was out , that had burnt in the heart of the world .

这 灯笼 曾是 出去 , 那 有 烧焦的 在 这 心 的 这 世界 .

世界中心的那盏灯熄灭了。

[ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [dɪˈfensləs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsmæɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd]

Gareth was quite defenceless in face of this smashing thing which had occurred

加雷斯 曾是 相当 毫无防备 在 脸 的 这 粉碎 事物 哪个 有 发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

面对这件突如其来的可怕事情，加雷斯完全束手无策。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊ] [fəˈlɑːsəfi] [ɔːr] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klaɪŋ] ; [noʊ] [ˈɪnər] [stɔːr] [ʌv; əv]

He had no philosophy or religion to which to cling ; no inner store of

他 有 不 哲学 或者 宗教 到 哪个 到 黏着 ; 不 内 店铺 的

[streŋθ] [ænd; ɐnd] [praɪd] .

strength and pride .

力量 和 自豪 .

他没有任何哲学或宗教信仰可以依附；内心也没有力量和自豪感。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðər; ðær] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˈblaɪndli][hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] , [ænd; ɐnd] [seɪ] : " [help]

Nor was there any person to whom blindly he could turn , and say : " Help

也不 曾是 那里 任何 人 到 谁 盲目地 他 可以 转动 , 和 说 : " 帮助

[em ˈiː] !

me !

我 !

他也没有任何人可以盲目地向他求助，说：“救救我！ ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈvɪjəs] [sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪzəri]

" He had not even the vicious satisfaction of feeling that his present misery

" 他 有 不是 甚至 这 恶毒 满意 的 感觉 那 他的 展示 苦难

[wʌz; wəz] [duː] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ;

was due payment for something tangible which had been his to enjoy ;

曾是 到期的 支付 为了 某物 有形 哪个 有 到过 他的 到 享受 ;

“他甚至没有丝毫邪恶的满足感，那就是他现在的痛苦是对他曾经享有的某种有形之物的应得补偿；

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][bʌt; bət] [ˈmuːnʃaɪn] , [ænd; ɐnd] [ˈmuːnʃaɪn] [ɪz][bʌt; bət] [pʊr] [stʌf] [tuː; tə]

nothing had been his but moonshine , and moonshine is but poor stuff to

没有什么 有 到过 他的 但 私酿酒 , 和 私酿酒 是 但 贫穷的 东西 到

[fiːd] [ɑːn][ɪn] [ˈretrəspekt] .

feed on in retrospect .

喂养 在 在 回顾 .

他除了私酿酒之外一无所有，而事后看来，私酿酒不过是些没什么用的东西。

[ˈ^æreθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə][hɜːrt] .

Gareth , who had been hurt , looked about for somebody to hurt .

加雷斯 , WHO 有 到过 伤害 , 看起来 关于 为了 某人 到 伤害 .

受伤的加雷斯四处张望，寻找可以伤害的人。

[kæθ'li:nz] [ʌn'hætʃrəl] [ænd; ənd] ['fi:vəri:] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
Kathleen's unnatural and feverish excitement , the prevailing atmosphere about her
凯瑟琳的 不自然 和 发烧 激动 , 这 盛行 气氛 关于 她
[ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['hæpənɪŋz] ,
of impending happenings ,
的 即将到来的 事件 ,
凯瑟琳异常兴奋, 情绪异常激动, 她周围弥漫着即将发生大事的气氛。

[stæbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'berəb(ə)l] ['ɪndʒəri] .
stabbed him with a sense of unbearable injury .
刺伤 他 和 一个 感觉 的 难以忍受 受伤 .
他感到一阵难以忍受的伤痛, 被狠狠地刺了一刀。

[fɔ:r; fər] [sɪks'ti:n] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [tə'geðər] , [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ; [sɪns] [tu:]
For sixteen years they had been unhappy together , he and she ; since two
为了 十六 年 他们 有 到过 不开心 一起 , 他 和 她 ; 自从 二
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [mʌnθs] ,
and a half months ,
和 一个 一半 几个月 ;
他和她在一起十六年都不快乐; 两个半月以来,

[faʊnd] [i:tʃ] [ðer; ðər] ['seprət] ['hæpinəs] .
found each their separate happiness .
成立 每个 他们的 分离 幸福 .
他们各自找到了自己的幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] — [ænd; ənd][hɜ:rz] [rɪ'meɪnd] .
And now his had evaporated — and hers remained .
和 现在 他的 有 蒸发 — 和 她的 剩余 .
现在他的记忆已经消散了, 而她的记忆却依然存在。

[mɔ:r] , [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ri:tɪŋ] [ɪts] [kɑ:nsə'meɪʃn] .
More , was obviously reaching its consummation .
更多的 , 曾是 明显地 到达 它是 圆房 .
显然, 更多内容即将完成。

[^æreθ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ʌndər'stændɪŋ] [wer] [kæθ'lin]
Gareth had always been possessed of an instinctive understanding where Kathleen
加雷斯 有 总是 到过 拥有 的 一个 本能 理解 在哪里 凯瑟琳
[wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .
加雷斯对凯瑟琳一直有一种本能的了解。

[naʊ] [hi:; hi] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['tremjələs] [smaɪlz] ; [hɜ:r; hər] [æb'stræktɪd] [mudz] ,
Now he marked her sudden tremulous smiles ; her abstracted moods ,
现在 他 标记 她 突然 颤抖的 微笑 ; 她 摘要 情绪 ,
现在他注意到她突然颤抖的笑容; 她心不在焉的情绪,

[ɪn] [wɪtʃ] ['trɪviəl] ['mɪs,hæps] ['mætəd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ;
in which trivial mishaps mattered not at all ;
在 哪个 琐碎的 事故 重要 不是 在 全部 ;
其中, 一些微不足道的意外根本无关紧要;

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ment]
the state of mind in which she woke of a morning to a day which meant
这 状态 的 头脑 在 哪个 她 觉醒 的 一个 早晨 到 一个 天 哪个 意思是
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
她醒来时的心境, 迎接一个意义非凡的早晨。

[brɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪrər] .
brought something nearer .
带来 某物 更近 .

让某物更近了一步。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv][æn; ən] [z:rθ] [bi:ˈætəfaɪd] , [ˈmædənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
All these tokens of an earth beatified , maddened him with the memory of
全部 这些 代币 的 一个 地球 已受祝福 , 疯狂的 他 和 这 记忆 的
[hɪz; ɪz] [b:z] .
his loss .
他的 损失 .

所有这些象征着人间神圣的事物，都让他因失去挚爱而痛苦不堪。

[wʌnz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhju:mən][tʃaɪld] , [hi:; hi][kraɪd] [aʊt][tu:; tə] [ˌhu:sʊʻevər] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] :
Once , like a very human child , he cried out to whosoever was responsible :
一次 , 喜欢 一个 非常 人类 孩子 , 他 哭 出去 到 无论谁 曾是 负责的 :
他像个孩子一样，向负责人哭喊：

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [left] [em ˈi:] [maɪn] ,
" If you could only have left me mine ,
" 如果 你 可以 仅有的 有 左边 我 矿 ,
“如果你能把我的留给我，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈevriwʌn] [tu:; tə][hæv; həv] [ðərz] [æz; əz] [wel] !
I would have wanted everyone to have theirs as well !
我 会 有 通缉 每个人 到 有 他们的 作为 出色地 !
我希望每个人都能拥有属于自己的那一份！

" [ænd; ənd] [ðen] [kæθˈlin] [hʌmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈi:vniŋ]
" and then Kathleen hummed a little tune as she came in from an evening
" 和 然后 凯瑟琳 哼唱 一个 小的 调 作为 她 来了 在 从 一个 晚上
[stroʊl] ;
stroll ;
漫步 ;

“然后凯瑟琳哼着小曲儿，结束了傍晚的散步回来了；

[ænd; ənd] [ˈ^æreθ] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , " [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
and Gareth said without looking up , " Where have you been ?
和 加雷斯 说 没有 寻找 向上 , " 在哪里 有 你 到过 ?
加雷斯头也不抬地问道：“你去哪儿了？ ”

" [ʃi:; ʃi][laɪd; li:d] [ˈkerləsli] .
" She lied carelessly .
" 她 撒谎了 粗心大意 .

她撒谎时漫不经心。

[went] [ɑ:n] [ˈlaɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] .
Went on lying , as he continued to question .
去 在 说谎 , 作为 他 持续 到 问题 .
他一边继续撒谎，一边继续追问。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈleɪbər] [tu:; tə] [ɪˈvɑ:lʌ] [ə; eɪ][ˈkredəb(ə)] [ˈtɪʃu:] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lshʊd] ,
The fact that she did not even labour to evolve a credible tissue of falsehood ,
这 事实 那 她 做过 不是 甚至 劳动 到 发展 一个 可信的 组织 的 谬误 ,
事实上，她甚至懒得费心编造一个可信的谎言。

[ðæt] [ðə; ði] [web] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhəʊlz] [ænd; ənd][gæps] [wens] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] [maɪt]
that the web was full of holes and gaps whence any intelligent man might
那 这 网站 曾是 满的 的 孔 和 差距 何处 任何 聪明的 男人 可能
[wɪð; wɪθ] [i:z] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][ˈfæbrɪk][tu:; tə] [ˈfredz] ,
with ease tear the fabric to shreds ,
和 舒适 撕 这 织物 到 碎屑 ,
这张网布满了孔洞和缝隙，任何一个有头脑的人都可以轻易地将网撕成碎片。

[ɪnf]ˈʃʊəriətɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ；
infuriated him more than anything else could have done ；
愤怒的 他 更多的 比 任何事物 别的 可以 有 完毕 ；

这件事比任何其他事都更让他愤怒；

[kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [haʊ] ['lɪt(ə)] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ɪn] ['ʌðər]
convinced him more than anything else how little he counted in her , in other
确信 他 更多的 比 任何事物 别的 如何 小的 他 计数 在 她 , 在 其他
[ˈpiːpəlz] [aɪz] .
people's eyes .
人们的 眼睛 .

这件事比什么都让他确信，在别人眼里，他在她心中是多么微不足道。

" [wiː; wi] ['niːdnt] ['bɑːðər] [əˈbaʊt] [ˈ^æreθ] .
" **We needn't bother about Gareth** .
" 我们 不必 打扰 关于 加雷斯 .

我们不必在意加雷斯。

[ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] ！
Gareth was always a weak fool ！
加雷斯 曾是 总是 一个 虚弱的 傻子 ！

加雷斯一直是个软弱的傻瓜！

" . . . [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [kæθˈliːnz] [ˈskoːnf(ə)] [ˌɪntəˈnei](ə)n] , [siː] ['neipiərz] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] [ɪn]
" . . . **he could hear Kathleen's scornful intonation , see Napier's flashing smile in**
" . . . 他 可以 听到 凯瑟琳的 轻蔑的 语调 , 看 纳皮尔的 闪烁 微笑 在
[rɪˈspɑːns] .
response .
回复 .

“.....他能听出凯瑟琳轻蔑的语气，也能看到纳皮尔回应时露出的灿烂笑容。

[ænd; ænd] " ['kæmbəlz] [jʌŋ] [men] " [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ænd][ðə; ði] [læf] ；
And " Campbell's Young Men " caught up the tone and the laugh ；
和 " 坎贝尔 年轻的 男人 " 捕捉 向上 这 语气 和 这 笑 ；

《坎贝尔的青年们》也抓住了这种基调和笑点；

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [wʌn] ['kruːəl] ['kæʒuəl] [vɔɪs] [ðæt] [rɪˈpiːtɪd] " [wiː; wi] ['niːdnt] ['bɑːðər] [əˈbaʊt]
till the world was one cruel casual voice that repeated " We needn't bother about
直到 这 世界 曾是 一 残忍的 随意的 嗓音 那 重复 " 我们 不必 打扰 关于
[ˈ^æreθ] . " . . .
Gareth : " : : :
加雷斯 . " : : .

直到整个世界都变成了一个冷酷无情的声音，反复说着“我们不必在意加雷斯的事。”.....

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [bʊk] ？
And the achievement which would have justified him — the book ？
和 这 成就 哪个 会 有 合理的 他 — 这 书 ？

而那本足以证明他成就的著作呢？

[ˈ^æreθ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['fiːvəriʃli] , [nɪˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - [wɜːrk] , ['raɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [sper]
Gareth was writing feverishly , neglecting his office - work , writing at every spare
加雷斯 曾是 写作 狂热地 , 疏忽 他的 办公室 - 工作 , 写作 在 每一个 空闲的
[ˈmʊmənt] , [ˈɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ænd] [leɪt] [naɪt] .
moment , early morning and late night .
片刻 , 早期的 早晨 和 晚的 夜晚 .

加雷斯疯狂地写作，忽略了办公室的工作，利用所有空闲时间写作，无论是清晨还是深夜。

[ðə; ði] ['hɑ:louz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ə'pærənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [di:pər] ['sʌŋkən] [ɪn][ðer; ðər]
The hollows in his cheeks became more apparent ; his eyes deeper sunken in their
这 空心 在 他的 脸颊 成为 更多的 明显 ; 他的 眼睛 更深 凹陷 在 他们的
['sa:kəts] .
sockets .
插座 .

他脸颊上的凹陷越来越明显；他的眼睛也更深地陷在眼眶里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [taɪm] ;
He was writing against time ;
他 曾是 写作 反对 时间 ;

他是在与时间赛跑；

['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
writing against that thing which lay in the bottom drawer of his desk .
写作 反对 那 事物 哪个 躺 在 这 底部 抽屉 的 他的 桌子 .

他对着放在书桌最底层抽屉里的那样东西写字。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ku:l] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ;
The girl whose touch was cool came to him no more ;
这 女孩 谁 触碰 曾是 凉爽的 来了 到 他 不 更多的 ;

那个触感冰凉的女孩再也没有出现在他身边；

[ðə; ði] ['dʌsti] [blæk] [tʃaɪnə][kæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['glæsɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlʃelf] .
the dusty black china cat watched him glassily from the mantelshelf .
这 尘土飞扬 黑色的 中国 猫 观看 他 玻璃般地 从 这 壁炉架 .

那只沾满灰尘的黑色瓷猫从壁炉架上目光呆滞地看着他。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd][laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
And Kathleen came in and out , and lied to him as if it were
和 凯瑟琳 来了 在 和 出去 , 和 撒谎了 到 他 作为 如果 它 是
[nɔ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] .
not worth while .
不是 值得 尽管 .

凯瑟琳进进出出，对他撒谎，好像这一切都不值得似的。

[hi:; hi] [gest] [ðæt] [hɜ:r; hər]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
He guessed that her crisis was near at hand .
他 猜对了 那 她 危机 曾是 靠近 在 手 .

他猜想她的危机即将到来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kræftɪ] [əb'zɜ:rvəns] , ['nu:li] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ə'kwɑ:rd] ,
From a certain crafty observance , newly and strangely acquired ,
从 一个 肯定 狡猾 观察 , 新 和 奇怪的 获得 ,

出于某种巧妙的观察，一种新近获得的、奇特的观察，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'du:s] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [flaɪt] .
he was able to deduce the date of the actual flight .
他 曾是 有能力的 到 推断 这 日期 的 这 实际的 航班 .

他推断出了实际航班的日期。

[kæθ'lin] [meɪd] [noʊ] [ɪ'læbəreɪt] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['i:vniŋ] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Kathleen made no elaborate provisions that he should that evening be out of the
凯瑟琳 制成 不 精心制作的 条款 那 他 应该 那 晚上 是 出去 的 这
[wei] .
way .
方式 .

凯瑟琳并没有做任何周密的安排，让他当晚离开。

[ʃiː, ʃi] ['eɪdɪəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː, tə] [pæk] [hɜːr, hə] [trʌŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə, ði] [deɪ] , [wen] [hiː, hi][wʌz; wəz][æt; ət]
She evidently intended to pack her trunk during the day , when he was at
她 显然 故意的 到 盒 她 树干 期间 这 天 , 什么时候 他 曾是 在
[ðə, ði] ['ɑːfɪs] ;
the office ;
这 办公室 ;

她显然打算趁他白天上班的时候收拾行李；

[send] [,aɪ 'tiː][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr, hə] [tuː, tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɒːs] ; [ænd; ənd] [trʌst] [tuː, tə][hɪz; ɪz][,eɪmiə'bɪləti] ,
send it in advance of her to Charing Cross ; and trust to his amiability ,
发送 它 在 进步 的 她 到 查令 叉 ; 和 相信 到 他的 和蔼 ,

先将信件寄往查令十字街，并相信他会和蔼可亲。

[stuː'pɪdəti] — [tuː, tə][let][hɜːr, hə] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'dəʊt] [ɪn'kwæɪəriz] : " [aɪm][,gəʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ['^æreθ]
stupidity — to let her depart without enquiries : " I'm going for a walk , Gareth
愚蠢 — 到 让 她 离开 没有 查询 : " 我是 去 为了 一个 走 , 加雷斯
.
:
.

愚蠢至极——让她不问缘由就离开：“我要去散步，加雷斯。”

" [ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n][hiː, hi] [sɔː] [hɜːr, hə] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [tuː, tə][æŋ; ən] ['ɪmɪdʒ] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] [bəʊd]
" **In anticipation he saw her eyes sparkling to an image beyond his bowed**
" 在 预期 他 锯 她 眼睛 闪闪发光 到 一个 图像 超过 他的 鞠躬
['ʃəʊldəz] [æt; ət][ðə, ði][,daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] ;
shoulders at the dining - room table ;
肩膀 在 这 用餐 - 房间 桌子 ;

“他满怀期待地看到，她的目光越过他佝偻的肩膀，投向餐桌后方的某个身影；

[nɑːt] ['kerɪŋ] [ɪf] [hiː, hi] [hɜːrd] [hɜːr, hə] [,ferwel] [ɔːr][nɑːt] .
not caring if he heard her farewell or not .
不是 关怀 如果 他 听到 她 告别 或者 不是 .

他不在乎自己是否听到了她的告别。

[ænd; ənd][hiː, hi][hæd; həd] [drʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr, hə] [sɪks'tiːn] ['jɪrz] .
And he had drudged for her sixteen years .
和 他 有 苦役 为了 她 十六 年 .

他为她辛勤劳作了十六年。

[^æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][,sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː, tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ə'keɪʒn] .
After all , a certain amount was due to him on such an occasion .
后 全部 , 一个 肯定 数量 曾是 到期的 到 他 在 这样的 一个 场合 .

毕竟，在这种情况下，他理应得到一定数额的报酬。

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː, tə][let][ðem; ðəm][gəʊ] , [jes] ;
He was willing to let them go , yes ;
他 曾是 愿意的 到 让 他们 去 , 是的 ;

是的，他愿意放他们走；

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt] [brɪ'treɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ?
but could they not betray fear of being found out ?
但 可以 他们 不是 背叛 害怕 的 存在 成立 出去 ?

但他们难道不会流露出害怕被发现的恐惧吗？

[teɪk] [sʌm; səm][,peɪnz] [tuː, tə] [rɪ'luːd] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] ?
take some pains to elude his vigilance ?
拿 一些 疼痛 到 躲避 他的 警觉 ?

费尽心思躲避他的监视？

[peɪ] [hɪm; ɪm] ['trɪbjʊːt] [ʌv; əv] ['stæməɪɪŋ] [ˌsʌbtər'fjuːdʒ] [ænd; ənd] [ˌsaɪdlɔːŋ] [ˌæŋkʃəs] [lʊks] ?
pay him tribute of stammering subterfuge and sidelong anxious looks ?
支付 他 贡 的 结巴 托词 和 横 焦虑的 看起来 ?

向他致敬，用结结巴巴的诡计和焦虑不安的眼神打量他？

[ðɪs] [ˈdrɑ:mə][ʌv; əv] [θri:] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔ:rmɪd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [tu:] [ʃoʊd]
This drama of three had been performed so often — but this time two showed
这 戏剧 的 三 有 到过 执行 所以 经常 — 但 这 时间 二 显示
[ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
a disposition to cut out the part of the third altogether .
一个 处置 到 切 出去 这 部分 的 这 第三 共 共 .

这种三人行的戏剧已经上演过很多次了——但这一次，其中两人却表现出完全摒弃第三人角色的倾向。

[fɔ:ɪr; fər][ðə; ði][pæst] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [kæθˈlɪn] [hæd; həd] [kri:md] [hɜ:ɪr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [ˈevri]
For the past fortnight , Kathleen had creamed her neck and arms every
为了 这 过去的 两星期 , 凯瑟琳 有 奶油 她 脖子 和 武器 每一个
[naɪt] [brɪˈfɔ:ɪr] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ;
night before going to bed ;
夜晚 前 去 到 床 ;
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
and before the glass she brushed and brushed at her long black hair till
和 前 这 玻璃 她 刷过 和 刷过 在 她 长的 黑色的 头发 直到
[ðə; ði] [greɪ] [θredz] [ˈglɪtəd] ;
the grey threads glittered ;
这 灰色的 线程 闪闪发光 ;
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
过去两周，凯瑟琳每晚睡前都会在脖子和手臂上涂抹润肤霜；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
and before the glass she brushed and brushed at her long black hair till
和 前 这 玻璃 她 刷过 和 刷过 在 她 长的 黑色的 头发 直到
[ðə; ði] [greɪ] [θredz] [ˈglɪtəd] ;
the grey threads glittered ;
这 灰色的 线程 闪闪发光 ;
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
她在玻璃前一遍又一遍地梳理着她乌黑的长发，直到灰色的发丝闪闪发光；

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsɒʊ] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [baɪ] [məˈsɑ:ʒ] [ðə; ði] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈwɪŋklz] [brɪˈni:θ]
she also attempted to soften by massage the network of tiny winkles beneath
她 还 尝试过 到 软化 经过 按摩 这 网络 的 微小的 海螺 下面
[hɜ:ɪr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
她还试图通过按摩眼下细小的皱纹来舒缓肌肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [drɔ:n] [laɪnz][æt; ət] [i:tʃ] [ˈkɔ:ɪnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
and the two drawn lines at each corner of the mouth .
和 这 二 绘制 线条 在 每个 角落 的 这 嘴 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [drɔ:n] [laɪnz][æt; ət] [i:tʃ] [ˈkɔ:ɪnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
以及嘴角两侧画出的两条线。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] ,
She was still a handsome woman ,
她 曾是 仍然 一个 英俊的 女士 ,
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
她依然是一位容貌姣好的女子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪldər] [ˈredɜ:] [streɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsæksn][ɪn]
with the old suggestion of a wilder redder strain than the Saxon in
和 这 老的 建议 的 一个 更狂野 更红 拉紧 比 这 撒克逊 在
[hɜ:ɪr; hər] [ˌdelɪkət] [ˈækwɪlaɪn][ˈnoʊz] ,
her delicate aquiline nose ,
她 精美的 鹰嘴豆 鼻子 ,
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
她那精致的鹰钩鼻中，隐隐透着一丝比撒克逊人更狂野、更红润的古老气息。

[haɪ] [ˈtʃi:kbəʊnz] , [ænd; ənd] [laɪð] [ˈbɑ:di] .
high cheekbones , and lithe body .
高的 颧骨 , 和 轻盈 身体 .
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
高颧骨，体态匀称。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rti] - [θri:] [ˈkæɪɪz] [ɪts][ˈmɑ:rk] .
But forty - three carries its mark .
但 四十 - 三 携带 它是 标记 .
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [tɪl]
但四十三这个数字也留下了深刻的印记。

[ˈ^æreθ] [leɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈefərts] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðem; ðəm] .

Gareth lay in bed and watched her efforts to remove them .
加雷斯 躺 在 床 和 观看 她 努力 到 消除 他们 .

加雷斯躺在床上，看着她努力把它们取下来。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ðæt] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

She could not help that , since it was also his room .
她 可以 不是 帮助 那 , 自从 它 曾是 还 他的 房间 .

她也没办法，因为那也是他的房间。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈɪnsələns] ,

But he felt it a supreme insolence ,
但 他 毛毡 它 一个 最高 傲慢 ,

但他觉得这是莫大的侮辱。

[ðɪs] [əˈtempt] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] [æt; ət] [rɪˌdʒʊvɪˈhesəns] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] .

this attempt before his very eyes at rejuvenescence for her lover .
这 试图 前 他的 非常 眼睛 在 返老还童 为了 她 情人 .

就在他眼前，她试图让她的爱人重返青春。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [soʊ] . . . [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi]

He wanted to tell her so . . . knew there was some reason why he

[mʌst; məst] [priˈtend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈpendɪŋ] .

must pretend to be unaware of anything impending .
必须 假装 到 是 不知情 的 任何事物 即将到来的 .

他很想告诉她.....但他知道自己必须假装对即将发生的事情一无所知，这其中肯定有原因。

[wʌt] [ˈri:z(ə)n] ? . . .

What reason ? . . .
什么 原因 ? . . .

什么原因？

[waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [goʊ] — [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [rɪˈkwairəd] [æ; ə] [ˈefəɹt]

Why , yes , of course , he wanted her to go — but it required an effort

为什么 , 是的 , 的 课程 , 他 通缉 她 到 去 — 但 它 必需的 一个 努力

[tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðɪs] ,

to remember this ,
到 记住 这 ,

当然，他希望她走——但这需要他费一番功夫才能记住。

[wɪð; wɪθ] [nə:vs] [ra:spt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] .

with nerves rasped to their present condition .
和 神经 粗糙的 到 他们的 展示 状况 .

神经被磨破，才变成现在这样。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈfraɪdeɪ] , [ˈ^æreθ] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈɜ:rlɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] ,

On the eve of the decisive Friday , Gareth returned early from the office ,
在 这 前夕 的 这 决定性 星期五 , 加雷斯 返回 早期的 从 这 办公室 ,

在决定性的星期五前一天晚上，加雷斯提前下班回家了。

[ˈʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ˈrækɪŋ] [peɪnz] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hændz] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,

shivering from head to foot , racking pains just above his eyes , hands burning ,
瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 货架 疼痛 只是 多于 他的 眼睛 , 双手 燃烧 ,

他浑身发抖，眼眶上方剧痛难忍，双手火辣辣地疼。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æ; ə] [ɪnˈsɪstənt] [draɪ] [kɔ:f] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

and with an insistent dry cough from his chest .
和 和 一个 坚持 干燥 咳嗽 从 他的 胸部 .

他胸口发出持续不断的干咳。

[hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˈnevər] [strɔːŋ] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [səˈfɪntli] [ræpt] [ʌp][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
His chest , never strong , had not been sufficiently wrapped up in view of the
他的 胸部 , 绝不 强的 , 有 不是 到过 足够 包装 向上 在 看法 的 这
[ˈriːs(ə)nt][ɑːkˈtʊəbər] [mɪsts] .
recent October mists .
最近的 十月 薄雾 .

他胸口的寒气向来不好，再加上最近十月的雾气，他穿得不够暖和。

" [aɪm][nɑːt] [wel] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [swei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
" I'm not well , " he muttered , as he walked swayingly up the stairs to the
" 我是 不是 出色地 , " 他 低声说道 , 作为 他 步行 摇晃着 向上 这 楼梯 到 这
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
bedroom .
卧室 .

“我身体不舒服，”他一边嘟囔着，一边摇摇晃晃地走上通往卧室的楼梯。

" [nɑːt] [wel] , " [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" Not well , " and sat on the edge of the bed ,
" 不是 出色地 , " 和 卫星 在 这 边缘 的 这 床 ,
[ˈnɒt sʌfəl] .
“不太舒服，”他坐在床边。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈaɪlɪdz] ,
and pressed his hot fingers to his hot eyelids ,
和 按下 他的 热的 手指 到 他的 热的 眼睑 ,
[ˈaɪlɪdz] .
他用滚烫的手指按压着滚烫的眼皮，

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] " [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði][sænd][ɪn]
and repeated a great many times " Her touch is as cold as the sand in
和 重复 一个 伟大的 许多 时代 " 她 触碰 是 作为 寒冷的 作为 这 沙 在
[ə; eɪ] [keɪv] . . .
a cave . . .
一个 洞穴 . . .

她反复说道：“她的触碰像山洞里的沙子一样冰冷.....”

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði][sænd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] . " . . .
her touch is as cold as the sand in a cave . " . . .
她 触碰 是 作为 寒冷的 作为 这 沙 在 一个 洞穴 . " . . .
[ˈaɪlɪdz] .
她的触碰如同山洞里的沙子般冰冷。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][fɪː; fɪ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [driːm] - [gɜːrl] ?
Oh , why did she never come to him now , his dream - girl ?
哦 , 为什么 做过 她 绝不 来 到 他 现在 , 他的 梦 - 女孩 ?
[ˈnɒt sʌfəl] .
哦，为什么她现在从来没来找他，他的梦中情人？

[ˈnevər] [sɪns] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv][ˈmænʃskrɪpt] [leɪ] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
Never since that pile of manuscript lay buried in the bottom drawer of his desk .
绝不 自从 那 桩 的 手稿 躺 埋葬 在 这 底部 抽屉 的 他的 桌子 .
[ˈaɪlɪdz] .
自从那堆手稿被埋在他书桌最下面的抽屉里之后，就再也没有发生过这样的事了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] — [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi][hæd; həd]
He could not afford to be ill — suddenly starting to his feet ; he had
他 可以 不是 买得起 到 是 患病的 — 突然 开始 到 他的 脚 ; 他 有
[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;
to finish his book ;
到 结束 他的 书 ;

他不能生病——突然站了起来；他必须完成他的书；

[æʔ; əʔ] ['eni] ['moʊmənt][pæʔ] [oʊ'ni:l] [maɪt] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd][dɪ'mænd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd]
at any moment Pat O'Neill might walk in and demand to know what had
在 任何 片刻 拍 奥尼尔 可能 走 在 和 要求 到 知道 什么 有
[br'kʌm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] " ?
become of " The Reverse of the Medal " ?
变得 的 " 这 撤销 的 这 勋章 " ?

帕特·奥尼尔随时可能走进来，质问“奖牌背面”究竟去了哪里？

[ˈɡerəθs] [deɪz] [æt; əʔ][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wɜ:r; wər] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] [dɔ:r] ,
Gareth's days at the office were haunted by the swinging of the glass door ,
加雷斯的 天 在 这 办公室 是 闹鬼的 经过 这 摇摆 的 这 玻璃 门 ,
加雷斯在办公室的日子里，玻璃门的摆动声总是萦绕在他耳边。

[pər'petʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['entərɪŋ] ['fɪɡjər] .
perpetual fear of who might be the entering figure .
永久 害怕 的 WHO 可能 是 这 进入 数字 .

始终恐惧着会是谁走进来。

[soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] ['lezli] ['kæmbl] .
So many strangers came to the firm of Leslie Campbell .
所以 许多 陌生人 来了 到 这 公司 的 莱斯利 坎贝尔 .

很多陌生人来到莱斯利·坎贝尔的公司。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[wen] [hɪz; ɪz][pen] [maɪt] [bi:; bi] ['lɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈjɑ:dz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][wɜ:rdz][hi:; hi] [sɔ:]
when his pen might be licking up the yards and miles of words he saw
什么时候 他的 笔 可能 是 舔舐 向上 这 码 和 英里 的 字 他 锯
[ˈstretʃɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈtʃæptər] [bi:; bi] [rɪ:tʃt] — [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,
stretching ahead of him till the last chapter be reached — now he was ill ,
伸展 前方 的 他 直到 这 最后的 章 是 达到 — 现在 他 曾是 患病的 ,
当他还能挥笔疾书，写出眼前绵延不绝的文字，直到写完最后一章时——如今他却病倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
and had to waste the precious moments sitting on the edge of the bed ,
和 有 到 浪费 这 宝贵的 时刻 坐着 在 这 边缘 的 这 床 ,
[ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] — ['kɔ:fɪŋ] .
and coughing — coughing .
和 咳嗽 — 咳嗽 .

只能浪费宝贵的时间坐在床边，咳嗽——咳嗽。

[kæθ'lin] ['entərd] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rsɪz] .
Kathleen entered , her arms laden with parcels .
凯瑟琳 进入 , 她 武器 满载 和 包裹 .

凯瑟琳走了进来，怀里抱着一大堆包裹。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈ^æreθ] .
She started and dropped the largest of them , seeing Gareth .
她 开始 和 掉落 这 最大 的 他们 , 看到 加雷斯 .

她开始行动，然后放下了其中最大的一个，看到了加雷斯。

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
" "你！

[hoʊm] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ! "
home so early ! "
家 所以 早期的 ! "

这么早就回家了！

" [aɪm][nɑ:t] [wel] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['pɪtiəsli] .

" **I'm not well , " he explained piteously .**
" 我是 不是 出色地 , " 他 解释 可怜地 .

“我身体不舒服,”他可怜兮兮地解释道。

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði] ['pɑ:rsɪz] ; [gest] [æt; ət][ðər; ðər]['kɑ:ntents] .

He noticed the parcels ; guessed at their contents .
他 注意到 这 包裹 ; 猜对了 在 他们的 内容 .

他注意到了这些包裹, 并猜测里面装的是什么。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [æftər'nu:n] , ['spendɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv]
She must have passed a delicious afternoon , spending all her little store of
她 必须 有 通过了 一个 可口的 下午 , 开支 全部 她 小的 店铺 的

money .
钱 .

她一定度过了一个愉快的下午, 把她那点积蓄都花光了。

[hi:; hi] [gest] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜz; wɜz] ['i:gər] [tu:; tə] [ʌn'pæk] [ðəm; ðəm] , [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He guessed , too , that she was eager to unpack them , toy with the
他 猜对了 , 也 , 那 她 曾是 渴望的 到 解包 他们 , 玩具 和 这

contents , contents ,
内容 ,

他也猜到, 她很想打开这些箱子, 把玩里面的东西。

[traɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['deɪnti] ['femənɪn] [ə'pærəl] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] ['jɪrz] [frʌm; frəm]
try on the dainty feminine apparel by which she sought to hide her years from
尝试 在 这 纤巧 女性 服饰 经过 哪个 她 寻求 到 隐藏 她 年 从

that other .
那 其他 .

她试穿了精致的女性服装, 试图以此向对方掩盖自己的年龄。

[wel] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] [ɪn'sted] ; [aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['meni]
Well , she could just attend to his wants instead ; it would not be for many
出色地 , 她 可以 只是 出席 到 他的 想要 反而 ; 它 会 不是 是 为了 许多

hours longer .
小时 更长 .

她完全可以满足他的需求; 也不会再耽搁几个小时。

" [ju:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **You'd better go to bed , " said Kathleen .**

" 你会 更好的 去 到 床 , " 说 凯瑟琳 .

“你最好去睡觉了,”凯瑟琳说。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
" **He did not move .**

" 他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

" [kʌm] [ə'bɜ:ŋ] [ðen] .
" **Come along then .**

" 来 沿着 然后 .

“那就一起来吧。”

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈju:zuəl] [tʃɪlz] .
This is only one of your usual chills .
这 是 仅有的 一 的 你的 通常 寒意 .

这只是你平常经历的一次寒战。

[ju:l] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
You'll be better to - tomorrow ."
你会 是 更好的 到 - 明天 . "

你明天就会好起来的。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
" I don't suppose I shall be well enough to go to the office .
" 我 不 认为 我 将 是 出色地 足够的 到 去 到 这 办公室 .

“我想我的身体状况可能不足以让我去办公室上班。”

" [hi:; hi] [mɑ:rkɪ] [hɜ:r; hær] [kwɪk] [stɑ:rt][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
" He marked her quick start of dismay , and a tiny streak of comfort
" 他 标记 她 快的 开始 的 沮丧 , 和 一个 微小的 条纹 的 舒适
[krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˌdesəˈleɪʃn] .
crept into his desolation .
悄悄地爬 进入 他的 荒凉 .

“他察觉到她迅速流露出的沮丧，一丝安慰悄然渗入到他的绝望之中。

[soʊ][æɪ; əɪ][ləst][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpru:viŋ] [ˈslɑ:rtli] [ˈɪnkənˈvi:niənt] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
So at last he was proving slightly inconvenient , was he ?
所以 在 最后的 他 曾是 证明 轻微地 不方便 , 曾是 他 ?

所以，他最终还是有点碍事，是吗？

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [wel] [ɪˈnʌf] , [kæθˈlin] ? "
" Do you think I shall be well enough , Kathleen ? "
" 做 你 思考 我 将 是 出色地 足够的 , 凯瑟琳 ? "

“凯瑟琳，你觉得我能好起来吗？ ”

" [nɑ:t] [ənˈles] [ju:; jʊ][get][æɪ; əɪ][wʌns] [brˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] .
" Not unless you get at once between the blankets .
" 不是 除非 你 得到 在 一次 之间 这 毯子 .

“除非你立刻钻进被窝里。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəɜ:d] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [ˈmoʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" She wondered how much longer he would sit motionless on the edge of the bed ,
" 她 想知道 如何 很多 更长 他 会 坐 静止不动 在 这 边缘 的 这 床 ,
她想知道他还要这样一动不动地坐在床边多久。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; əɪ][hɜ:r; hær] .
looking at her .
寻找 在 她 .

看着她。

[nɑ:t] [ðæt] [ˈɡerəθs] [ˈdu:ɪŋz] [ˈri:əli] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ,
Not that Gareth's doings really counted for much ,
不是 那 加雷斯的 行为 真的 计数 为了 很多 ,

其实加雷斯的所作所为并没有起到多大作用。

[ɪnˈtaɪərli] [ˈswɒmpt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hær] [əbˈseɪʃn] [ʌv; əv] [leɪt] [lʌv] — [bʌt; bət] [haʊ] [laɪk]
entirely swamped as she was in her obsession of late love — but how like
完全 淹没 作为 她 曾是 在 她 痴迷 的 晚的 爱 — 但 如何 喜欢
[ˈ^æərəθ] [dʒʌst][æɪ; əɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] ;
Gareth just at this time to catch a chill ;
加雷斯 只是 在 这 时间 到 抓住 一个 寒意 ;

她完全沉浸在对最近爱情的痴迷中——但加雷斯偏偏在这个时候着凉了，真是太像他了；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [ɔːr][ɪmˈpeɪ(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪnˈtruːz(ə)n][ʌv; əv]
she did not know whether to be amused or impatient at the intrusion of
她 做过 不是 知道 无论 到 是 觉得好笑 或者 不耐烦 在 这 入侵 的
[ˈpoʊltɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪrəp] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɡoʊld] - [ʃɑːt] [səˈblɪməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts]
poultice and syrup on the gold - shot sublimity of her thoughts .
药膏 和 糖浆 在 这 金子 - 射击 崇高 的 她 想法 .
她不知道该对药膏和糖浆闯入她崇高如金弹般的思想感到好笑还是不耐烦。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ;
She attended to the patient ;
她 参加 到 这 病人 ;
她照顾了病人；

[hiː; hi][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [æn; ən] [ɪnˈsɪstənt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kʃʊr] [hɪm; ɪm]
he recognizing in her every movement an insistent determination to cure him
他 识别 在 她 每一个 移动 一个 坚持 决心 到 治愈 他
[səˈfɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ðɪ][koʊst] [klɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ]
sufficiently that he should leave the coast clear on the morrow .
足够 那 他 应该 离开 这 海岸 清除 在 这 明天 .
他从她的一举一动中都感受到了一种坚定的决心，那就是要彻底治好他的病，让他明天就能离开这片安全的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][læst]
He was glad to be causing her trouble at last .
他 曾是 高兴的 到 是 导致 她 麻烦 在 最后的 .
他终于可以给制造麻烦了，他很高兴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] — [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] [ænd; ənd]
Of course she must be allowed to go — through all his fever and
的 课程 她 必须 是 允许 到 去 — 通过 全部 他的 发烧 和
[ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmʌd(ə)l] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər]
irritation and muddle of desire ,
刺激 和 混乱 的 欲望 ,
当然，她必须被允许离开——即便他情绪激动、烦躁不安，欲望也纷乱不堪。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]
he strove to cling to that .
他 努力 到 黏着 到 那 .
他努力想要抓住这一点。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ]
He wanted her to go .
他 通缉 她 到 去 .
他想让她走。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdraːmə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [suːn] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪ] ;
It was as well that the drama was to be soon played to the finish ;
它 曾是 作为 出色地 那 这 戏剧 曾是 到 是 很快 玩 到 这 结束 ;
幸好这场戏剧很快就要上演到最后了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈʌtər]
he was not at all certain how long he could retain his attitude of utter
他 曾是 不是 在 全部 肯定 如何 长的 他 可以 保持 他的 态度 的 说出
[pæˈsɪvəti]
passivity .
被动性 .
他完全不确定自己能保持这种彻底被动的态度多久。

[kæθəˈlɪn] [leɪ] [wɑːd] [əˈweɪk] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt]
Kathleen lay wide awake all through the night .
凯瑟琳 躺 宽的 醒 全部 通过 这 夜晚 .
凯瑟琳整夜辗转难眠。

[æ̯t; ət] [ˈɪntərvl̩z] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈ^æ̯reθ] [kɔːf] ; [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [slept] [ɔːr][nɑːt] ;
At intervals she heard Gareth cough ; could not tell if he slept or not ;
在 间隔 她 听到 加雷斯 咳嗽 ; 可以 不是 告诉 如果 他 睡着了 或者 不是 ;
她时不时听到加雷斯咳嗽; 无法判断他是睡着了还是醒着;

[hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [brɪfɔːr] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈ^æ̯reθ]
hoped for the best ; it had not before occurred to her to take Gareth
希望 为了 这 最好的 ; 它 有 不是 前 发生 到 她 到 拿 加雷斯
[ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
into consideration .
进入 考虑 .
她抱有最好的希望; 此前她从未想过要考虑加雷斯的感受。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈsen(ə)l] [ðæt] [noʊ] [hɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] [ɪn][hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
But it was essential that no hitch should occur in her plan of escape .
但 它 曾是 基本的 那 不 拴住 应该 发生 在 她 计划 的 逃脱 .
但至关重要是的, 她的逃跑计划不能出现任何差错。

[æ̯n; ən] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈfeɪtəlɪzəm] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [nəˈpɪr] [ˈkɜːbi] .
An hysterical fatalism brooded over her passion for Napier Kirby .
一个 歇斯底里的 宿命论 沉思 超过 她 热情 为了 纳皮尔 柯比 .
她对纳皮尔·柯比的爱恋中笼罩着一种歇斯底里的宿命论。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [wʌns] , [pɔːzd] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ɔːr] [ˈænəlaɪz] ,
She knew that if she hesitated once , paused to debate or analyse ,
她 知道 那 如果 她 犹豫了一下 一次 , 暂停 到 辩论 或者 分析 ,
她知道, 如果她犹豫一次, 停下来思考或分析,

[lʊkt] [brɪˈɔːnd] [ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [flaɪt] , [ɔːr] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] , [ˈhæbɪt] ,
looked beyond the actual moment of flight , or looked back to responsibility , habit ,
看起来 超过 这 实际的 片刻 的 航班 , 或者 看起来 后退 到 责任 , 习惯 ,
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,
目光超越了飞行的那一刻, 或者回望了责任、习惯、情感,

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ten] - [ˈθɜːrti] , [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,
then the sequence of events which had rushed to ten - thirty , Charing Cross ,
然后 这 顺序 的 活动 哪个 有 匆忙 到 十 - 三十 , 查令 叉 ,
[ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] ,
Friday evening ,
星期五 晚上 ,
然后, 一系列事件迅速发展 to 周五晚上十点半, 地点是查令十字街。

[wʊd] [pæs] [baɪ] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l][pɪn] - [pɔɪnt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] , [ˈnevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
would pass by that single pin - point moment of action , never to touch it again .
会 经过 经过 那 单身的 别针 - 观点 片刻 的 行动 , 绝不 到 触碰 它 再次 .
会错过那个瞬间, 再也不会触及它。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [left] .
And she would be left .
和 她 会 是 左边 .
她将被留下。

[ˈfɔːrti] - [θriː] [ˈkænɑːt] [ˈʃætər] [ænd; ænd][ɑːr ˈiː] - [fɔːrm][hɜːr; hər][laɪf] , [luːz] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ænd; ænd]
Forty - three cannot shatter and re - form her life , lose opportunities and
四十 - 三 不能 破碎 和 关于 - 形式 她 生活 , 失去 机会 和
[faɪnd] [ˈʌðər] ,
find others ,
寻找 其他的 ,
43岁无法彻底改变自己的人生, 无法失去机会再去寻找其他机会。

[tɒːs] [lʌv] [ə'said][ænd; ənd] [ˈgæðər] [ʌp] [lʌv] , [æz; əz] [ˈerʔi:n] [maɪt] [duː] , [æz; əz] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n]
toss love aside and gather up love , as eighteen might do , as twenty - seven
折腾 爱 旁边 和 收集 向上 爱 , 作为 十八 可能 做 , 作为 二十 - 七
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

把过去的爱抛到一边，重新拾起爱，就像十八岁的人那样，就像二十七岁的人那样。

[ˈ^æreθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sli:p] ; [hiː hi] [tɒːst] [ænd; ənd] [kɔft] [θruː'aʊt] [ðæt] [ˈendləs] [naɪt] ,
Gareth was not asleep ; he tossed and coughed throughout that endless night ,
加雷斯 曾是 不是 睡着了 ; 他 抛掷 和 咳嗽 自始至终 那 无尽的 夜晚 ,
[ænd; ənd] [wɪft] [hiː hi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,
and wished he were alone ,
和 希望 他 是 独自的 ,

加雷斯并没有睡着；在那漫长的夜晚，他辗转反侧，咳嗽不止，只希望自己能独自一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ]
and that his head had not made every corner of the pillow such a burning
和 那 他的 头 有 不是 制成 每一个 角落 的 这 枕头 这样的 一个 燃烧
[dɪs'kʌmfərt]
discomfort
不适

而且他的头并没有把枕头的每个角落都弄得那么难受.....

" [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði][sænd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] " — [pər'hæps] , [wen] [kæθ'lin]
" Her touch is as cold as the sand in a cave " — perhaps , when Kathleen
" 她 触碰 是 作为 寒冷的 作为 这 沙 在 一个 洞穴 " — 也许 , 什么时候 凯瑟琳
[hæd; həd] [gɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,

“她的触碰如同山洞里的沙子般冰冷”——或许，在凯瑟琳离开之后，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˈempti] , [pər'hæps] [ðen] [hɪz; ɪz] [kuːl] [gɜːrl] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]
leaving the room and the house empty , perhaps then his cool girl would return
离开 这 房间 和 这 房子 空的 , 也许 然后 他的 凉爽的 女孩 会 返回
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

如果把房间和房子都留下空荡荡的，或许他那个酷酷的女孩就会回到他身边。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] [driːmz] [ʌv; əv] [piːs] .
bringing with her the old dreams of peace .
带来 和 她 这 老的 梦境 的 和平 .
她带来了昔日对和平的憧憬。
[kæθ'lin] [wʌz; wəz][ˈgouɪŋ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Kathleen was going to - morrow .
凯瑟琳 曾是 去 到 - 明天 .

凯瑟琳明天要去。

[hiː hi] [ə'pɪrd] [ˈræðər] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [bʌt; bət] [stiɪl] [ˈfiːvəriʃ] .
He appeared rather better in the morning , but still feverish .
他 出现 相当 更好的 在 这 早晨 , 但 仍然 发烧 .
他早上看起来好多了，但仍然发烧。

[kwai] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [rɔː] [ˈgʌsti] [er] [aʊt'saɪd] ,
Quite out of the question to breathe the raw gusty air outside ,
相当 出去 的 这 问题 到 呼吸 这 生的 阵风 空气 外部 ,
根本不可能呼吸外面凛冽刺骨的空气。

[ə'wə:l] [wɪð; wɪθ] ['kræklɪŋ] ['dænsɪŋ] [li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [stript] ['bræntʃɪz] .
awhirl with crackling dancing leaves from the half - stripped branches .
旋转 和 噼啪作响 跳舞 树叶 从 这 一半 - 脱衣舞 分支 .

半剥落的枝条上，落叶噼啪作响，翩翩起舞。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; ei]['faɪər][pʊt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['^æreθ] .
" **I'll have a fire put in the dining - room , Gareth .**
" 患病的 有 一个 火 放 在 这 用餐 - 房间 , 加雷斯 .
"加雷斯，我会让人在餐厅里生个火。"

[ju:l] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] .
You'll be more comfortable there than here .
你会 是 更多的 舒服的 那里 比 这里 .

你在那里会比在这里更舒服。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [kwɪr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] " [dəunt] [let] [maɪ]
" **He shook with a queer desire to startle her by saying " Don't let my**
" 他 摇晃 和 一个 酷儿 欲望 到 惊吓 她 经过 说 " 不 让 我的
['prez(ə)ns] ['hɪndər][jʊr; jər] ['pækɪŋ] ,
presence hinder your packing ,
在场 阻碍 你的 包装 ,
他浑身颤抖，带着一种奇怪的渴望，想要吓她一跳，说道：“别让我的出现妨碍你收拾行李。”

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [hɜ:r; hər] [kru:d] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][wɜ:r; wər][æn; ən]
" **Her crude attempts to remove him from the bedroom were an**
" 她 原油 尝试 到 消除 他 从 这 卧室 是 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
insult to his intelligence .
侮辱 到 他的 智力 .
“她粗鲁地试图将他赶出卧室，这是对他智商的侮辱。”

[fi:; ji] [wʊd] [lu:z] [ðæt] ['prəʊnnəs] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm] ,
She would lose that proneness to look through and beyond him ,
她 会 失去 那 倾向 到 看 通过 和 超过 他 ,
她会失去那种看穿他、超越他的能力。

[ɪf] [hi:; hi] [sed] " [dəunt] [let] [maɪ] ['prez(ə)ns] . . .
if he said " Don't let my presence . . .
如果 他 说 " 不 让 我的 在场 . . .
如果说“别让我的存在.....”

" [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ'ti:] , [hi:; hi] ['ʌfəld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɔ:rn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd]
" **for fear of saying it , he shuffled into his worn dressing - gown , and**
" 为了 害怕 的 说 它 , 他 洗牌 进入 他的 磨损 敷料 - 袍 , 和
[went] ['heɪstɪli] [daʊn'sterz] ;
went hastily downstairs ;
去 草草 楼下 ;
“他害怕说出口，于是拖着脚步穿上破旧的睡袍，匆匆下楼；

[sæt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [tʃaɪnə][kæt] ,
sat in the arm - chair , and looked at the black china cat ,
卫星 在 这 手臂 - 椅子 , 和 看起来 在 这 黑色的 中国 猫 ,
她坐在扶手椅里，看着那只黑色的瓷猫。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [kæθˈliːnz] [ˈfʊtstɛps] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ; [ˈoʊpənɪŋ]
and **listened** **to** **Kathleen's** **footsteps** **to** **and** **fro** **in** **the** **room** **above** ; **opening**
和 听着 到 凯瑟琳的 脚步声 到 和 弗 在 这 房间 多于 ; 开幕
[drɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədɪz] ;
drawers **and** **cupboards** ;
抽屉 和 橱柜 ;
听见凯瑟琳在楼上的房间里来回走动的脚步声；打开抽屉和橱柜的声音；

[ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] ; [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] .
a **pause** **while** **she** **folded** **a** **garment** ; **movement** **of** **carrying** **it** **to** **the** **trunk** .
一个 暂停 尽管 她 折叠 一个 服装 ; 移动 的 携带 它 到 这 树干 .
她停顿了一下，叠好一件衣服；然后把衣服搬到后备箱。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ,
He **made** **an** **effort** **to** **write** **at** **the** **book** ,
他 制成 一个 努力 到 写 在 这 书 ,
他努力在书上写字，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [swæm][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈtraɪɪŋ] .
but **his** **head** **swam** **and** **he** **gave** **up** **trying** .
但 他的 头 游泳 和 他 给予 向上 尝试 .
但他头晕目眩，放弃了尝试。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈdrægd] [ɑːn] .
The **day** **dragged** **on** .
这 天 拖拽 在 .
这一天过得真慢。

[wʌnz] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [koʊl] .
Once **he** **called** **for** **the** **servant** **to** **bring** **some** **more** **coal** .
一次 他 称为 为了 这 仆人 到 带来 一些 更多的 煤炭 .
他曾叫仆人去拿些煤来。

[kæθˈlɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] , [ænd; ənd] [ə ˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [æbˈstræktɪdli] .
Kathleen **answered** **the** **summons** , **and** **attended** **to** **the** **fire** **abstractedly** .
凯瑟琳 回答 这 传票 , 和 参加 到 这 火 抽象地 .
凯瑟琳应召而来，心不在焉地照看着火势。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [steɪnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkɑːrmaɪn] .
Her **cheeks** **were** **stained** **a** **rich** **carmine** .
她 脸颊 是 染色 一个 富有的 胭脂红 .
她的双颊染上了浓郁的胭脂红。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈmægi] ? "
" **Where's** **Maggie** ? "
" 在哪里? 玛吉 ? "
“玛吉在哪儿? ”

" [ˈmægi] ?
" **Maggie** ?
" 玛吉 ?
“玛吉? ”

[oʊ] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][aʊt] . "
Oh , **I** **gave** **her** **permission** **to** **go** **out** . "
哦 , 我 给予 她 允许 到 去 出去 . "
哦，我允许她出去了。

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?
“为什么?”

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [hɜːr; hər] [deɪ] . "
It isn't her day . "

它 不是 她 天 . "

今天不是她的日子。

" [fiː; fi] [lʊkt] [peɪl] .
" **She looked pale** .
" 她 看起来 苍白 .

她脸色苍白。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] . "
I thought it would do her good . "

我 想法 它 会 做 她 好的 . "

我觉得这对她有好处。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ˈ^æreθ] — [ˈnɪrli] — " [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv]
" **You mean** , " **said Gareth** — **nearly** — " **that you sent her out to be rid of**
" 你 意思是 , " 说 加雷斯 — 几乎 — " 那 你 发送 她 出去 到 是 摆脱 的
[hɜːr; hər] [waɪl] [juː; jʊ] [pæk] .
her while you pack .

她 尽管 你 盒 .

“你的意思是，”加雷斯几乎是低声说道，“你把她打发出去，好让你自己收拾行李。”

" [hiː; hi] [dʒʌst] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ðə; ði] [spiːtʃ] ;
" **He just withheld the speech** ;
" 他 只是 隐瞒 这 演讲 ;

他只是没有发表讲话；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ˈbiːɪŋ] [rɒbd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
but with a sense that he was all the while being robbed of a privilege .
但 和 一个 感觉 那 他 曾是 全部 这 尽管 存在 被抢劫 的 一个 特权 .

但他始终觉得自己被剥夺了某种特权。

[kæθˈliːnz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈfrenzi] .
Kathleen's manner was goading him to frenzy .
凯瑟琳的 方式 曾是 挑衅 他 到 狂热 .

凯瑟琳的态度激怒了他，让他几乎发狂。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ; [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪf]
He wanted her to know — know — know that he knew ; that he could , if
他 通缉 她 到 知道 — 知道 — 知道 那 他 知道 ; 那 他 可以 , 如果

[hiː; hi] [wɪʃt] ,
he wished ,
他 希望 ,

他想让她知道——知道——知道他知道；知道如果他愿意，他可以.....

[rɪˈviːl] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈfɔːlshʊd] , [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [ðə; ði] [fuːl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
reveal her every falsehood , make her look the fool instead of himself .
揭示 她 每一个 谬误 , 制作 她 看 这 傻子 反而 的 他自己 .

揭穿她所有的谎言，让她出丑，而不是让他自己出丑。

[æz; əz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] , [fiː; fi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [duːp] ; [kənˈtɪnjuː]
As it was , she would leave the house thinking him the dupe ; continue
作为 它 曾是 , 她 会 离开 这 房子 思维 他 这 欺骗 ; 继续

[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ]
always to think so
总是 到 思考 所以

结果，她每次离开家都觉得他是个傻瓜；而且一直都这么认为.....

[ˈ^æreθ] [raɪðd] [ˈɪmpətəntli] .
Gareth writhed impotently .
加雷斯 扭动 无能 .

加雷斯无力地扭动着身体。

[ˈsʌmwɜː] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][ˈtʌɪərd][kənˈdʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
Somewhere in this old tired conjunction of one and two , was a magnificent
某处 在 这 老的 疲劳的 连词 的 一 和 二 , 曾是 一个 壮丽
[ɪˈfekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] :
effect for the third :
影响 为了 这 第三 :

在一和二这种老套的组合中，却意外地产生了对第三种组合的奇妙影响：

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈʌθər][tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːf] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ɪɡnərəns] , [dɪˈnʌʊns] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlprɪts] ,
at the eleventh hour to fling off pretence of ignorance , denounce the culprits ,
在 这 第十一 小时 到 一扔 离开 虚伪 的 无知 , 声讨 这 罪魁祸首 ,
[ænd; ənd][kleɪm][hɪz; ɪz] — [ˈprɒːpərti] .
and claim his — property .
和 宣称 他的 — 财产 .

在最后一刻，他抛开装作不知情，谴责罪犯，并索回自己的财产。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] !
" You mustn't !
" 你 不得 !

你不能这样做！

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] ! " [twæŋd] [ðə; ðɪ][læst][koʊˈhɪrənt][ˈfaɪbə̃r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
You mustn't ! " twanged the last coherent fibre of his brain .
你 不得 ! " 拨弦 这 最后的 相干 纤维 的 他的 脑 .

“你不能！”他脑海中最后一丝清醒的意识发出了这样的声音。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [ˈeni] [ˈæftər] - [ˈfɔːfɪts] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪɪŋ] ,
But surely any after - forfeits would be worth the paying ,
但 一定 任何 后 - 弃权 会 是 值得 这 付费 ,

但可以肯定的是，任何赛后损失都值得付出代价。

[dʒʌst][tuː; tə][stæmp] [ðæt] [suːˈpɪriər] [ɪɡˈzɔːltɪd] [smaɪl] [frʌm; frəm] [kæθˈliːnz] [lɪps] ; [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈriːəlaɪz]
just to stamp that superior exalted smile from Kathleen's lips ; make her realize
只是 到 邮票 那 优越的 崇高 微笑 从 凯瑟琳的 嘴唇 ; 制作 她 意识到
[ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the fact of him ,
这 事实 的 他 ,

只是为了彻底抹去凯瑟琳脸上那副高高在上的笑容；让她认清他的真面目。

[hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kleɪmz] .
his existence and his claims .
他的 存在 和 他的 索赔 .

他的存在和他的主张。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrkɪli][æt; ət] [ˈsʌpər] , [bʌt; bət] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] .
She talked rapidly and jerkily at supper , but ate nothing .
她 谈话 快速 和 生硬地 在 晚餐 , 但 吃 没有什么 .

晚饭时她说话又快又断断续续，但什么也没吃。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] .
She might have been talking to anyone .
她 可能 有 到过 说 到 任何人 .

她可能在和任何人说话。

[^ˈæreθ] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːt] , [ˈkæθ] , [wen] [aɪm][ɪn]
Gareth said , " Can you give me a glass of something hot , Kath , when I'm in
加雷斯 说 , " 能 你 给 我 一个 玻璃 的 某物 热的 , 凯丝 , 什么时候 我是 在
[bed][tuː; tə] - [naɪt] ?
bed to - night ?
床 到 - 夜晚 ?

加雷斯说：“凯丝，我今晚躺在床上时候，你能给我一杯热饮吗？”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "**I want to be well by to - tomorrow . "**
我 想 到 是 出色地 经过 到 - 明天 . "

我希望明天就能康复。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "**Yes , of course . "**
" 是的 , 的 课程 . "

“是的当然。

[aɪ] ['wɒdnt] [goʊ][tu:; tə][bed] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] " — [noʊ] , "**I wouldn't go to bed too early if I were you " — no ,**
我 不会 去 到 床 也 早期的 如果 我 是 你 " — 不 ,

“如果我是你，我就不会太早睡觉。”——不，

[nɑ:t] [waɪl] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [stʊd] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ! — " [ɔ:r] "**not while her trunk stood packed in the room ! — " or**
不是 尽管 她 树干 站立 包装 在 这 房间 ! — " 或者

只要她的行李箱还塞在房间里，就绝不可能！——“或者

[ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [sli:p] . "**you'll find it hard to sleep . "**
你会 寻找 它 难的 到 睡觉 . "

你会发现自己很难入睡。

" . . . [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [hɪr] ? "**. . . What does that matter to you , since you won't be here ?**
" . . . 什么 做 那 事情 到 你 , 自从 你 惯于 是 这里 ?

“.....既然你不会在这里，那对你来说又有什么意义呢？”

" [sʌm; səm] ['di:mən] ['fɔrli] [wʌz; wəz] ['prɑ:mpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['sentənsɪz] [ðæt] [hi:; hi] "**Some demon surely was prompting him with all these sentences that he**
" 一些 恶魔 一定 曾是 提示 他 和 全部 这些 句子 那 他

[maɪt] [nɑ:t] ['ʌtər] ; "**might not utter ;**
可能 不是 说出 ;

“肯定是某个魔鬼在怂恿他说出这些他可能不会说出口的话；

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [swɪft] ['fɜ:rtɪv] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blæk] [kæt][wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [aɪz] . "**he threw a swift furtive look towards the black cat with yellow eyes .**
他 扔 一个 迅速 鬼鬼祟祟 看 向 这 黑色的 猫 和 黄色的 眼睛 .

他迅速而鬼鬼祟祟地瞥了一眼那只黄眼睛的黑猫。

[kæθ'lin] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] . "**Kathleen rose and went to her room .**
凯瑟琳 玫瑰 和 去 到 她 房间 .

凯瑟琳起身回到了自己的房间。

[tɔ:rdz] [hæf] - [pæst][naɪn] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [wi:lz] [ðæt] [stɔ:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] "**Towards half - past nine , listening intently , he heard wheels that stopped a little way**
向 一半 - 过去的 九 , 聆听 专注地 , 他 听到 车轮 那 停止 一个 小的 方式

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] . "**down the road .**
向下 这 路 .

九点半左右，他仔细聆听，听到车轮在路边不远处停了下来。

[ðə; ði][kæb] ! — [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] ['taɪtli] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] . "**The cab ! — he sat with fingers tightly gripping the chair .**
这 出租车 ! — 他 卫星 和 手指 紧紧 扣人心弦 这 椅子 .

出租车！——他紧紧抓住椅子，手指不停地抓着。

[ˈhevi] [steps] [krʌntʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Heavy steps crunching to the front door .
重的 步骤 嘎吱作响 到 这 正面 门 .

沉重的脚步声嘎吱作响地走向前门。

[kæθ'lin] , [ˈrʌnɪŋ] [sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈkæbmən] , [ʃʌt] , [ɪn] [ˈpæsiŋ] , [ðə; ði]
Kathleen , running softly downstairs to meet the cabman , shut , in passing , the
凯瑟琳 , 跑步 轻轻 楼下 到 见面 这 出租车司机 , 关闭 , 在 通过 , 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔːr] .
dining - room door .
用餐 - 房间 门 .

凯瑟琳轻手轻脚地跑下楼去迎接出租车司机，顺手关上了餐厅的门。

" [kæθ'lin] !
" Kathleen !
" 凯瑟琳 !

“凯瑟琳！”

" [fiː; ji] [lʊkt] [ɪn] .
" She looked in .
" 她 看起来 在 .

她往里看了看。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" Why did you do that ?
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做？

" [ˈkwɛrələsli;ˈkwɛrjələsli] .
" querulously .
" 抱怨地 .

“抱怨地。”

" [aɪ][dəʊnt][waɪ;nt][juː; jʊ][tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [draʊft] . "
" I don't want you to feel a draught . "
" 我 不 想 你 到 感觉 一个 草稿 . "

“我不想让你感到冷。”

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [fiː; ji] [meɪd] [veɪg] [rɪ'spɔːns] , " [mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈbæθru:m] [tæp] " ; [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
" She made vague response , " Man about the bathroom tap " ; and closed the door
" 她 制成 模糊的 回复 , " 男人 关于 这 浴室 轻敲 " ; 和 关闭 这 门
[ə'geɪn] .
again .
再次 .

她含糊地回答说：“有人在浴室水龙头那里……”，然后又把门关上了。

" [ˈbæθru:m] [tæp] " . . .
" Bathroom tap " . . .
" 浴室 轻敲 " . . .

“浴室水龙头”……

[ˈ^æreθ] [læft] [aɪˈrɑ:nikli] .
Gareth laughed ironically .
加雷斯 笑了 讽刺的是 .

加雷斯讽刺地笑了。

[ðen] [stɑ:pt] [læfɪŋ] ,
Then stopped laughing ,
然后 停止 笑 ,

然后停止了笑声。

[kənˈfrʌntɪd] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈɪgnəməni] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] [hu:] [sæt][ænd; ənd]
confronted of a sudden by the utter ignominy of a man who sat and
面对 的 一个 突然 经过 这 说出 耻辱 的 一个 男人 WHO 卫星 和
[draʊzd] [ɪn][ə; ei] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
drowed in a dressing - gown over the fire ,
昏昏欲睡 在 一个 敷料 - 袍 超过 这 火 ,

突然间，他目睹了一个男人穿着睡袍坐在火炉旁打盹，这让他感到无比羞耻。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [meɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .
while his mate was in the very act of leaving him .
尽管 他的 伴侣 曾是 在 这 非常 行为 的 离开 他 .

就在他的伴侣即将离开他的时候。

[ˈstreɪnɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkæbi] [lɜ:rt] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Straining forward in his chair , he heard the cabby lurch downstairs with the
紧张 向前 在 他的 椅子 , 他 听到 这 出租车司机 困境 楼下 和 这
[trʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
trunk on his shoulder .
树干 在 他的 肩膀 .

他向前倾身，听到出租车司机扛着行李箱踉跄着下了楼。

[ə; ei] [pɔ:z] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

[ðen] [kæθˈlin] [əˈgen] [ˈentəd] , [ɪn][hæt][ænd; ənd][kəʊt] .
Then Kathleen again entered , in hat and coat .
然后 凯瑟琳 再次 进入 , 在 帽子 和 外套 .

然后凯瑟琳又进来了，戴着帽子，穿着外套。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [ˈ^æreθ] .
" **I'm going out , Gareth** .
" 我是 去 出去 , 加雷斯 .

“我要出门了，加雷斯。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] .
" **He did not turn** .
" 他 做过 不是 转动 .

他没有转身。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? [waɪ] ? " . . .
" **At this time ? Why ?** " . . .
" 在 这 时间 ? 为什么 ? " . . .

“这个时候？为什么？”

[dʒʌst][ə; ei] [ˈmɪnɪt] [lɔ:ŋgər] .
Just a minute longer .
只是 一个 分钟 更长 .

再等一分钟。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˌɒːŋgər]

If he can hang on to silence a minute longer
如果 他 能 悬挂 在 到 沉默 一个 分钟 更长

如果他能再保持沉默一分钟.....

[ðə; ðɪ][hæf] - [ded] [ˈfaɪər] [ˈɪftɪd] .

The half - dead fire shifted .
这 一半 - 死的 火 转移 .

那团奄奄一息的火苗转移了位置。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][stɑːp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreɪhoʊld] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .

He felt her stop on the threshold to answer his question .
他 毛毡 她 停止 在 这 临界点 到 回答 他的 问题 .

他感觉到她在门槛上停了下来，回答他的问题。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] .

" It's such a fine night .
" 它是 这样的 一个 美好的 夜晚 .

“今晚真是个好夜晚。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][stroʊl] .

I wanted a stroll .
我 通缉 一个 漫步 .

我想散散步。

" [ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪnz] —
" A screaming gust of wind and rain shook and rattled at the panes —

" 一个 尖叫 阵风 的 风 和 雨 摇晃 和 摇晃 在 这 窗格 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪbər][ʌv; əv] [ˈɡerəθs] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd][snæp] .

and a fibre of Gareth's brain seemed to twitch and snap .
和 一个 纤维 的 加雷斯的 脑 似乎 到 抽搐 和 折断 .

“一阵狂风怒吼着，暴雨拍打着窗户，发出嘎嘎的响声——加雷斯的大脑似乎抽搐了一下，然后断裂了。”

[ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] . . .

A fine night . . .
一个 美好的 夜晚 . . .

美好的夜晚.....

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈɪdɪət] [dɪd] [ʃiː; ji] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

what sort of an idiot did she take him for ?
什么 种类 的 一个 笨蛋 做过 她 拿 他 为了 ?

她把他当成什么样的傻瓜了？

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .

He would show her .
他 会 展示 她 .

他会给她看的。

" [juː; jʊ][laɪ] .

" You lie .
" 你 说谎 .

你撒谎。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [ˈlʌvər] .

You were going to join your lover .
你 是 去 到 加入 你的 情人 .

你原本打算去和你的爱人团聚。

" . . . [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

" . . . Not even now was he sure if he had said it ,
" . . . 不是 甚至 现在 曾是 他 当然 如果 他 有 说 它 ,

“.....直到现在他也不确定自己是否说过这话，

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [əb'sɜːrd][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈtʃaɪnə][kæt][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈpleɪɪŋ] [ɪts] [ˈtrɪks] .
or if that absurd little black china cat were still playing its tricks .
或者如果 那 荒诞 小的 黑色的 中国 猫 是 仍然 玩耍 它是 技巧 .
或者，如果那只荒唐的小黑瓷猫还在耍它的把戏呢。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
His back was to the door .
他的 后退 曾是 到 这 门 .

他背对着门。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː][kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
He waited to hear it close behind her .
他 等待 到 听到 它 关闭 在后面 她 .

他等着听见她身后传来脚步声。

[ðæt] [wʊd] [ˈɪndɪkət] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] .
That would indicate that all was well , and that she had gone .
那 会 表明 那 全部 曾是 出色地 , 和 那 她 有 已消失 .
那说明一切都很好，她已经离开了。

[noʊ] [saʊnd] .
No sound .
不 声音 .

没有声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] . . . [sɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ðɪ] [blæk] [ˈtʃaɪnə][kæt]
He turned . . . saw from her face that it had not been the black china cat
他 转向 . . . 锯 从 她 脸 那 它 有 不是 到过 这 黑色的 中国 猫

[huː] [hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] :
who had spoken the words :
WHO 有 说 这 字 :

他转过身.....从她的脸上看出，说出那些话的并非那只黑色瓷猫：

" [juː; jʊ][laɪ] .
" You lie .
" 你 说谎 .

你撒谎。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [ˈlʌvər] .
You were going to join your lover .
你 是 去 到 加入 你的 情人 .

你原本打算去和你的爱人团聚。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [kwɑɪt] [raɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] ! — [smaɪl] [ðæt]
" Her smile had slipped away — and quite right that it should ! — smile that
" 她 微笑 有 滑倒了 离开 — 和 相当 正确的 那 它 应该 ! — 微笑 那
[brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [eɪˈtiːn] ,
belonged to eighteen ,
属于 到 十八 ,

“她的笑容消失了——这完全可以理解！——那是十八岁女孩该有的笑容，

[nɑːt][tuː; tə] [ˈfɔːrtɪ] - [θriː] .
not to forty - three .
不是 到 四十 - 三 .

不到四十三岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈ^æreθ] [ˈnoʊtɪd] [ɪɡˈzʌltəntli] ;
And she was aware of him now , Gareth noted exultantly ;
和 她 曾是 意识到的 的 他 现在 , 加雷斯 著名的 欣喜若狂 ;

加雷斯欣喜地注意到，她现在已经注意到他了；

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [stʌnd] [ə'meɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] ['ʌtərəns] .
was waiting in stunned amaze for his next utterance .
曾是 等待 在 目瞪口呆 惊奇 为了 他的 下一个 发声 .

他震惊地等待着他的下一句话。

[wel] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['broʊkən] [baʊndz] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,
Well , since he had once broken bounds , it might come in full force ,
出色地 , 自从 他 有 一次 破碎的 界限 , 它 可能 来 在 满的 力量 ,
既然他曾经越过界限, 那么这次他很可能会全力以赴。

[drə'mætɪk] [rɪ,krɪmɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [sə'prest] .
dramatic recrimination he had all this while suppressed .
戏剧性 相互指责 他 有 全部 这 尽管 被抑制 .

他一直以来都压抑着内心强烈的自责情绪。

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɪʃuː] [æt; ət] [steɪk] ;
He had lost all sense of consequences , of the ultimate issue at stake ;
他 有 丢失的全部 感觉 的 结果 , 的 这 最终的 问题 在 赌注 ;
[siːzd] ,
seized ,
查获 ,

他完全丧失了对后果的意识, 也丧失了对最终结果的把握; 他被抓住了,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [stɔːrm][ʌv; əv]['ækj(ə)n] .
for the second time in his life , by an irresistible storm of action .
为了 这 第二 时间 在 他的 生活 , 经过 一个 无法抗拒 风暴 的 行动 .

这是他一生中第二次被一股势不可挡的行动风暴所席卷。

[dʒʌst][ɑːn][ænd; ænd][ɑːn] ,
Just on and on ,
只是 在 和 在 ,

就这样一直持续下去,

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] — [ænd; ænd] [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['^æreθ]
not seeing whether he was going — and who could now assert that Gareth
不是 看到 无论 他 曾是 去 — 和 WHO 可以 现在 断言 那 加雷斯
[ˈtemp(ə)l] ['wɔːznt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] !
Temple wasn't a strong man !
寺庙 不是 一个 强的 男人 !

看不清他是否要走——现在谁又能断言加雷斯·坦普尔不是一个强壮的人呢!

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? [θɔːt] [aɪ] ['swɑːləʊd] [ɔːl][jʊr; jər]['stuːpɪd]['lɪt(ə)] [laɪz] ;
" **You thought I saw nothing , did you ? thought I swallowed all your stupid little lies ;**
" 你 想法 我 锯 没有什么 , 做过 你 ? 想法 我 吞咽 全部 你的 愚蠢的 小的 谎言 ;
你以为我什么都没看见, 是吗? 以为我全都听见了你那些愚蠢的小谎言;

[held] [em 'ɪː][fɔːr; fər] ['stuːpɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪz] , [dɪd][juː; jʊ] ?
held me for stupider than the lies , did you ?
握住 我 为了 更愚蠢 比 这 谎言 , 做过 你 ?

你是不是觉得我比谎言更愚蠢?

[wel] , [aɪ] [noʊ] .
Well , I know .
出色地 , 我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] — [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] — ['pækɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] . . .
You were going to - night — not coming back — packing your clothes . . .
你 是 去 到 - 夜晚 — 不是 未来 后退 — 包装 你的 衣服 . . .

你今晚就要走了——而且不会回来了——你正在收拾衣服.....

[ɔːl] [ðoʊz] [wi:kz] [ju:v] [bɪn] [ˈplɑ:tɪŋ] [aɪ ˈti:] , [juː; jə] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [fəˈrevər] [ɑ:n][jər; jər] [feɪs]
all those weeks you've been plotting it , you — with that smile forever on your face
全部 那些 周 你已经 到过 绘制 它 , 你 — 和 那 微笑 永远 在 你的 脸
,
:
,

你策划了那么多周，你——脸上始终挂着那抹微笑，
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [kloʊðz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and making yourself beautiful , for him ; and buying clothes , for him .
和 制作 你自己 美丽的 , 为了 他 ; 和 购买 衣服 , 为了 他 .
为了他，把自己打扮得漂漂亮亮；为了他，买衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] !
And I knew !
和 我 知道 !
我早就知道了！

[aɪ] [nu:] !
I knew !
我 知道 !
我知道！

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈfɔːlʃhʊd] [juː; jə] [geɪv] [em ˈi:] , [aɪ] [geɪv] [juː; jə] [bæk] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsaɪləns] .
For every falsehood you gave me , I gave you back another with my silence .
为了 每一个 谬误 你 给予 我 , 我 给予 你 后退 其他 和 我的 沉默 .
你每对我说谎一次，我就用沉默回应你一次。

[nɑ:t] — [nɑ:t] [kwɑɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][juː; jə] [tʊk] [em ˈi:][tuː; tə][biː; bi] , [kæθˈlɪn]
Not — not quite such a fool as you took me to be , Kathleen
不是 — 不是 相当 这样的 一个 傻子 作为 你 采取 我 到 是 , 凯瑟琳
不——我可不像你认为的那样愚蠢，凯瑟琳.....

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stɑ:p] , [,əʊvəˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] ;
" **He was forced to stop , overtaken by a spasm of coughing ;**
" 他 曾是 强制 到 停止 , 被超越 经过 一个 痉挛 的 咳嗽 ;
“他被迫停了下来，突然一阵剧烈咳嗽；

[klʌtʃt] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
clutched for support at the corner of the table .
紧握 为了 支持 在 这 角落 的 这 桌子 .
紧紧抓住桌角以求支撑。

[kæθˈlɪn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈnʌmnəs] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
Kathleen had time to recover from her first numbness of surprise .
凯瑟琳 有 时间 到 恢复 从 她 第一的 麻木 的 惊喜 .
凯瑟琳有时间从最初的震惊和麻木中恢复过来。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][plænz][hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
The expected hitch to her plans had occurred .
这 预期的 拴住 到 她 计划 有 发生 .
她计划中预料到的障碍出现了。

[noʊ] [ˈmætər] !
No matter !
不 事情 !
不管！

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [el] [dəˈrɑːdoʊ] .
she could cope with more than this for the attainment of El Dorado .
她 可以 应付 和 更多的 比 这 为了 这 素养 的 埃尔 多拉多 .
为了得到黄金国，她可以承受更多。

[ˈ^æreθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtjər] ；[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] ，
Gareth could not prevent her departure ; let him but have his say ,
加雷斯 可以 不是 防止 她 离开 ； 让 他 但 有 他的 说 ；
加雷斯无法阻止她的离开；但愿他能有机会表达自己的意见。

[soʊ][aɪ 'ti:] [bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] ；[ænd; ənd] [ðen] — —
so it be a quick one ; and then — —
所以 它 是 一个 快的 — ； 和 然后 — —
所以应该很快完成；然后——

[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈɪndɪkertɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæbi] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz]
A noisy rapping at the front door indicated that the cabby had deposited his
一个 嘈杂 说唱 在 这 正面 门 表明的 那 这 出租车司机 有 已存 他的
[loʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ，
load on the vehicle ,
加载 在 这 车辆 ，
一阵急促的敲门声表明出租车司机已经把货物卸在了车上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fer] ．
and was waiting to take his fare .
和 曾是 等待 到 拿 他的 票价 ；
他正等着付车费。

[stɪl] [ˈkɔ:fɪŋ] ， [ˈ^æreθ] [brʌʃt] [pæst] [kæθ'lin] ， [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ．
Still coughing , Gareth brushed past Kathleen , and into the hall .
仍然 咳嗽 ， 加雷斯 刷过 过去的 凯瑟琳 ， 和 进入 这 大厅 ．
加雷斯一边咳嗽一边擦过凯瑟琳，走进了走廊。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] [bæk] [hɪr] ， " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ．
" You can bring the box back here , " she heard him say .
" 你 能 带来 这 盒子 后退 这里 ， " 她 听到 他 说 ．
“你可以把盒子带回来，”她听到他说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] - [naɪt] [ˈæftər][ɔ:l] ．
" You won't be wanted to - night after all .
" 你 惯于 是 通缉 到 - 夜晚 后 全部 ．
“你今晚恐怕不会被叫来。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə][kɑ:ntɹə'dɪkt] ．
" She made no movement to contradict .
" 她 制成 不 移动 到 顶撞 ．
她没有做出任何反驳的举动。

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [vɪtju:pə'reɪʃənz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ，
Short of undignified strugglings and vituperations on her part ,
短的 的 有失尊严 挣扎 和 谩骂 在 她 部分 ，
除了她本人不进行有失尊严的挣扎和谩骂之外，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [kən'troʊld] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ．
she saw that for the moment he controlled the situation .
她 锯 那 为了 这 片刻 他 受控 这 情况 ．
她看出他暂时控制了局面。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ˈweɪvər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈstʌbərən] [ˈkɑ:nfɪdəns] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ:tʃ]
She did not for an instant waver in her stubborn confidence still to reach
她 做过 不是 为了 一个 立即的 动摇 在 她 固执的 信心 仍然 到 抵达
[ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ten] - [ˈθɜ:rti] ．
Charing Cross that night in time for the ten - thirty .
查令 叉 那 夜晚 在 时间 为了 这 十 - 三十 ．
她丝毫没有动摇自己顽固的信心，仍然相信自己当晚就能赶在十点半之前到达查令十字车站。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈ^æreθ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [θwɔ:rt] [hɜ:r; hər] ; [ˈ^æreθ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] ; [ˈ^æreθ] ,
But that Gareth should dare thwart her ; Gareth of all people ; Gareth ,
但 那 加雷斯 应该 敢 阻挠 她 ; 加雷斯 的 全部 人们 ; 加雷斯 ,
但加雷斯竟然胆敢阻挠她; 加雷斯, 偏偏是他; 加雷斯,
[ðə; ði] [ɜ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv] [hu:m] [tu:; tə] [ɪˈnɪətɪv] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [sæpt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
the urging of whom to initiative had well - nigh sapped her of her own
这 敦促 的 谁 到 倡议 有 出色地 - 夜 精疲力竭 她 的 她 自己的
,
!
,

那些敦促她主动行事的人, 几乎让她丧失了自主能力。
[naʊ] [baɪ] [ɪˈnɪətɪv] [tu:; tə] [ˈfætər] [ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪt] [hɜ:r; hər][hoʊps] ; [ˈɡerəθs] [ɪntərˈfɪrəns]
now by initiative to shatter and frustrate her hopes ; Gareth's interference
现在 经过 倡议 到 破碎 和 阻挠 她 希望 ; 加雷斯的 干涉
[wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .
was unbearable .
曾是 难以忍受 .

现在, 加雷斯主动粉碎和挫败了她的希望; 他的干涉令人无法忍受。
[hi:; hi][ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [wel] - [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈæk](ə)n[hi:; hi][hæd; həd]
He re - entered the room , well - pleased with the decisive action he had
他 关于 - 进入 这 房间 , 出色地 - 高兴 和 这 决定性 行动 他 有
[dʒʌst][ˈteɪkən] .
just taken .
只是 已采取 .

他重新走进房间, 对自己刚才采取的果断行动感到非常满意。
[hɜ:r; hər] [aɪz] [snæpt] [ˈfaɪər][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈju:θfl] , [tu:]
Her eyes snapped fire at him from the shadow of her youthful , too
她 眼睛 啪啪 火 在 他 从 这 阴影 的 她 青春 , 也
[ˈju:θfl] , [braʊn] [ˈpɪktʃər] - [hæt] .
youthful , brown picture - hat .
青春 , 棕色的 图片 - 帽子 .

她透过那顶略显稚嫩的棕色帽子的阴影, 目光如炬地瞪着他。
" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **Have I been so happy with you ?** "
" 有 我 到过 所以 快乐的 和 你 ? "
“和你在一起我一直都很幸福吗? ”
" [ðæts] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ˈstɜ:rnli] .
" **That's beside the point , " sternly .**
" 那就是 旁 这 观点 , " 严厉地 .

“那不是重点,”他严厉地说。
" [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?
是吗?

[ɪz][aɪ ˈti:] ? "
Is it ? "
是 它 ? "
是吗?
" [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] . "
" **You happen to be mine .** "
" 你 发生 到 是 矿 . "

“你恰好是我的。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] [em 'iː] , [ɪf] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
" **You can't stop me , if I wish to go .**
" 你 不能 停止 我 , 如果 我 希望 到 去 :
“如果我想去，你阻止不了我。”

" [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kæb] ['rætɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈdaɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns] .
" **She heard the cab rattling down the street , dying to silence .**
" 她 听到 这 出租车 嘎嘎作响 向下 这 街道 , 垂死 到 沉默 :
她听到出租车在街上嘎嘎作响，渐渐消失在寂静中。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] — [skers] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
She would have to walk till she found another — scarce in that neighbourhood .
她 会 有 到 走 直到 她 成立 其他 — 稀少 在 那 邻里 :
她得走很远才能找到另一辆车——在那个街区，车很少。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ri:tɪt] ['tʃɑːrɪŋ] [krɒs] ,
Supposing that by the time she reached Charing Cross ,
假如 那 经过 这 时间 她 达到 查令 叉 ,
假设当她到达查令十字车站时，

[ðə; ði] [ten] - ['θɜːrti] [wʊd] [hæv; həv] [θrɒbd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [nə'pɪr] [wɪð; wɪθ]
the ten - thirty would have throbbed out of the station , and Napier with
这 十 - 三十 会 有 悸动 出去 的 这 车站 , 和 纳皮尔 和
[aɪ 'tiː] ; [nə'pɪr] ,
it ; Napier ,
它 ; 纳皮尔 ,

十点半的列车会从车站疾驰而出，纳皮尔也会随之而来；纳皮尔，
[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [trʌst] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [ləst] ['moʊmənt] [feɪld] .
thinking her trust had at the last moment failed .
思维 她 相信 有 在 这 最后的 片刻 失败的 :
她以为自己信任的人在最后一刻辜负了她。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːs] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] . . .
A bitter foreboding of loss clouded her eyes . . .
一个 苦的 不祥的预感 的 损失 阴天 她 眼睛 . . .
一股对失去的痛苦预感笼罩了她的双眼.....

[ðə; ði] [tʃæns] [wʊd] [nɔːt] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
the chance would not come to her again .
这 机会 会 不是 来 到 她 再次 :
她不会再有这样的机会了。

['^æereθ] , ['wʌtʃɪŋ] ,
Gareth , watching ,
加雷斯 , 观看 ,
加雷斯在观看

[θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bʊk] [hæd; həd]
thought it was thus he must have looked when the other book had
想法 它 曾是 因此 他 必须 有 看起来 什么时候 这 其他 书 有
[kræft] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [dri:m] .
crashed across his dream .
崩溃了 穿过 他的 梦 :
他心想，当另一本书闯入他的梦境时，他一定就是这样想的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ʌn'hæpi] [ə'gen] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
And now they were both unhappy again , he and she , as they had
和 现在 他们 是 两个都 不开心 再次 , 他 和 她 , 作为 他们 有
[ˈɔːlweɪz] [bɪn] ;
always been ;
总是 到过 ;
现在他们俩又都不开心了，他和她，就像他们一直以来那样；

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [hʌm] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tu:n] [tu:; tə] - [naɪt] ,
he would not have to hear her hum that maddening little tune to - night ,
他 会 不是 有 到 听到 她 哼 那 令人抓狂 小的 调 到 - 夜晚 ,
今晚他不用再听到她哼那首烦人的小曲了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [kri:md] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
while she creamed her arms and shoulders .
尽管 她 奶油 她 武器 和 肩膀 .
她一边涂抹润肤霜，一边抚摸着手臂和肩膀。

[tu:; tə] - [naɪt] . . . [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [sti:l] [bi:; bi] [hɪr] ! . . .
To - night . . . then she would still be here ! . . .
到 - 夜晚 . . . 然后 她 会 仍然 是 这里 ! . . .
今晚.....她就不会离开！

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
a chill misgiving struck at his satisfaction .
一个 寒意 疑虑 击 在 他的 满意 .
一股不祥的预感冲击着他的满足感。

[hi:; hi] [læʃ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] .
He lashed himself up again .
他 鞭打 他自己 向上 再次 .
他又把自己绑了起来。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] , " [hi:; hi] [flʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **You seem to have no sense of shame , " he flung at her** .
" 你 似乎 到 有 不 感觉 的 耻辱 , " 他 扔 在 她 .
“你似乎毫无羞耻心,”他怒斥道。

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] .
" **He wanted me** .
" 他 通缉 我 .
他想要我。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['hæpi] , ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .
" **And for a fleeting instant she was again happy , thinking so** .
" 和 为了 一个 转瞬即逝 立即的 她 曾是 再次 快乐的 , 思维 所以 .
“于是，她短暂地又感到了一丝快乐，心想如此。”

[^æreθ] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] — [ðæt] [smaɪl] .
Gareth marked the beginning of — that smile .
加雷斯 标记 这 开始 的 — 那 微笑 .
加雷斯的笑容标志着一切的开始。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
" **Are you sure ?**
" 是 你 当然 ?
“你确定吗？”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['sləʊli] .
" **he remarked slowly** .
" 他 评论 缓慢地 .
他缓缓说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [les] .
" **Of course I know little of the man — and wish to know less** .
" 的 课程 我 知道 小的 的 这 男人 — 和 希望 到 知道 较少的 .
“我当然对这个人了解甚少——而且我希望了解得越少越好。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] ['deɪndʒərəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .
But he struck me as being rather dangerously in love with his own wife .
但 他 击 我 作为 存在 相当 危险地 在 爱 和 他的 自己的 妻子 .
但我感觉他似乎对自己的妻子爱得有些过分了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . . .
You **and** **I** . . .
你 和 我 . . .

你和我.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hiːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['veri] [jʌŋ] ['eni] [mɔːr] , [kæθ'lin] .
we **are** **neither** **of** **us** **very young** **any more** , **Kathleen** .
我们 是 两者都不 的 我们 非常 年轻的 任何 更多的 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳，我们俩都不年轻了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['flætəd] [juː; jʊ] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — "
He **may** **have** **flattered** **you** , **played** **with** **you** , **but** — — "
他 可能 有 受宠若惊 你 , 玩 和 你 , 但 — — "

他或许奉承过你，戏弄过你，但是——”

" [fiː; fi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['dɪdnt] [ker] "
" She didn't care for him — didn't care "
" 她 没有 关心 为了 他 — 没有 关心 "

“她根本不在乎他——一点也不在乎.....”

" [ðæts] [waɪ] .
" That's why .
" 那就是 为什么 .

“这就是原因。”

[juː; jʊ] [keəd] [tuː] [mʌtʃ] .
You **cared** **too much** .
你 关心 也 很多 .

你太在意了。

" [fiː; fi] [kʌt] [ɪn] , [fiərɪŋ] [ðə; ði][nekst] : " [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['waːntɪd] [em 'iː] ,
" She cut in , fearing the next : " If he hadn't wanted me ,
" 她 切 在 , 害怕 这 下一个 : " 如果 他 之前没有 通缉 我 ,

她打断了他的话，害怕接下来会说什么：“如果他不要我，

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][gʊθ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
would he have asked me to go South with him ? "
会 他 有 问 我 到 去 南 和 他 ? "

他会邀请我跟他一起去南方吗？

" [dɪd] [hiː; hi][æsk] ?
" Did he ask ?
" 做过 他 问 ?

他问了吗？

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [draɪv] [aɪ 'tiː] [θruː] , ['dɔːɡɪdli] , ['blaɪndli] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [soʊ]
Didn't you rather drive it through , doggedly , blindly , because you yourself so
没有 你 相当 驾驶 它 通过 , 顽强地 , 盲目地 , 因为 你 你自己 所以

[mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'tiː] ?
much desired it ?
很多 想要的 它 ?

难道你不想因为自己如此渴望，就执拗地、盲目地开车冲过去吗？

[θræʃ] [aɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd][flɑːg][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [aɪ 'tiː] ?
Thrash it through and flog it , and force it ?
鞭答 它 通过 和 鞭打 它 , 和 力量 它 ?

狠狠地鞭打、鞭答、强迫？

[ðə; ði][mæn] . . .
The man . . .
这 男人 . . .

男人 ...

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [θɪŋz] [θru:] , [kæθ'lin] .

I've seen you force things through , Kathleen .

我已经 已见 你 力量 事物 通过 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳，我见过你强行推进事情。

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] , [wʌt] [ɪ:; ɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'devər] [tu:; tə][haɪd] [frʌm; frəm]

" He had said it , what she had all the time endeavoured to hide from

" 他 有 说 它 , 什么 她 有 全部 这 时间 努力 到 隐藏 从

[hɜ:r'self] .

herself .

她自己 .

“他说出了她一直以来努力向自己隐瞒的事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [el] [də'rɑ:doʊ] .

And now there was no question of El Dorado .

和 现在 那里 曾是 不 问题 的 埃尔 多拉多 .

现在，黄金国的问题已经不存在了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第8/14页

[ˈ^æreθ] [ə'gen] ！

Gareth again ！

加雷斯 再次 ！

又是加雷斯！

[dɪ'strɔɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈæftərmæθ] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] ,
destroying even the aftermath , so that she could never dwell on the episode ,
摧毁 甚至 这 后果 , 所以 那 她 可以 绝不 住 在 这 插曲 ,

甚至连事后的余波也彻底抹去, 让她永远无法再想起这件事。

[ɑ:n] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈneɪpiərz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [wɪ'dʌʊt] [hɑ:t] [ˈstɪŋɪŋ] [ʃeɪm] .

on memory of Napier's voice and caresses , without hot stinging shame .
在 记忆 的 纳皮尔的 嗓音 和 爱抚 , 没有 热的 刺痛 耻辱 .

想起纳皮尔的声音和爱抚, 心中没有灼热刺痛的羞耻感。

[tu:; tə] [ˈtʃi:pən] [hɜ:r'self] , [gɪv] [hɜ:r'self] [wer] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɑ:rdntli] [dɪ'zaɪrd]

To cheapen herself , give herself where she was not ardently desired
到 廉价 她自己 , 给 她自己 在哪里 她 曾是 不是 热切地 想要的

为了贬低自己, 把自己献给那些并不渴望她的人.....

[kæθ'lin] [wɪ'dʌru:] [ðə; ði][pɪnz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hæt] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [brɔ:d] - [brɪmd] [felt]
Kathleen withdrew the pins from her hat , and laid the broad - brimmed felt
凯瑟琳 退出 这 别针 从 她 帽子 , 和 铺设 这 广阔 - 满溢 毛毡

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

upon the table .
之上 这 桌子 .

凯瑟琳从帽子上取下别针, 把宽边毡帽放在桌子上。

[ðen] [ʃi:; ji][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ˈ^æreθ] [sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] ;

Then she sat down ; and Gareth sat down opposite ;
然后 她 卫星 向下 ; 和 加雷斯 卫星 向下 对面的 ;

然后她坐了下来; 加雷斯在她对面坐了下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃaɪnə][kæt] [prɪ'perd] [ɪt'self][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and the black china cat prepared itself for some innocent enjoyment .
和 这 黑色的 中国 猫 准备 本身 为了 一些 清白的 享受 .

那只黑色瓷猫准备好好享受一番无伤大雅的乐趣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .

There were things to be said which had remained unspoken for years .
那里 是 事物 到 是 说 哪个 有 剩余 未说出口的 为了 年 .

有些话多年来一直没说出口, 现在终于要说出来了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [er] .

It would be good to clear the air .
它 会 是 好的 到 清除 这 空气 .

最好把事情说清楚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [aʊt][tu:; tə] [wu:nd] , [wu:nd] [ænd; ənd] [hæk] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

And they were both out to wound , wound and hack and tear .
和 他们 是 两个都 出去 到 伤口 , 伤口 和 黑客 和 撕 .

他们俩都一心想要伤人、伤人、砍杀、撕裂。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [freɪm] [lʌ; əv][maɪnd] [wɪt] [ˈvɪzɪts][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
" It is not a pleasant frame of mind which visits a man and a woman
" 它 是 不是 一个 令人愉快的 框架 的 头脑 哪个 访问 一个 男人 和 一个 女士
[frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði][læst] [dri:mz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntənli] [snætʃt] .
" from whom the last dreams have been wantonly snatched .
" 从 谁 这 最后的 梦境 有 到过 肆意妄为 抢夺 .
对于一对男女来说，最后的梦想被肆意夺走，这绝非一种愉快的心情。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [æt; ət] - , [ˈwɒznt] [aɪˈtiː] ? " [sed] [kæθˈlɪn] , [ˈrendɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][veɪl]
" It was perfect at Alpenruh , wasn't it ? " said Kathleen , rending the first veil
" 它 曾是 完美的 在 - , 不是 它 ? " 说 凯瑟琳 , 渲染 这 第一的 面纱
.
:
.
“在阿尔卑斯鲁赫真是太完美了，不是吗？”凯瑟琳说着，撕开了第一层面纱。

" [ænd; ənd] [ˈnevər] [sɪns] . "
" And never since . "
" 和 绝不 自从 . "
“此后就再也没有了。”

" [juː; jʊ] [lʌvd] [emˈiː] [ðen] — [ɔːr] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" You loved me then — or didn't you ? "
" 你 喜爱 我 然后 — 或者 没有 你 ? "
“你当时爱我吗？还是不爱？”

" [pərˈhæps] . [kæf] - [lʌv] , [muːn] - [lʌv] , [ˈflɪmzi] [stʌf] [ðæt] [ˈkudnt] [stænd][ðə; ði] [ˈjɪrz] .
" Perhaps . Calf - love , moon - love , flimsy stuff that couldn't stand the years .
" 也许 . 小牛 - 爱 , 月亮 - 爱 , 脆弱的 东西 那 不能 站立 这 年 .
“或许吧。对小牛的爱，对月亮的爱，都是些经不起时间考验的脆弱的东西。”

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [aɪˈtiː][ʌp] . "
" We should not have tried to keep it up . "
" 我们 应该 不是 有 尝试 到 保持 它 向上 . "
我们本不该试图继续下去。

" [aɪ] [tuːld] [juː; jʊ] [soʊ] , [bɪˈfɔːrhænd] . "
" I told you so , beforehand . "
" 我 讲述 你 所以 , 预先 . "
“我事先就告诉过你了。”

" [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [æt; ət] [liːst] .
" I stuck to it , at least .
" 我 卡住 到 它 , 在 至少 .
“至少我坚持下来了。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] — [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] . "
" You were running away — to another man . "
" 你 是 跑步 离开 — 到 其他 男人 . "
你当时在逃跑——去找另一个男人。

" [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" No woman could wish to stay with you .
" 不 女士 可以 希望 到 停留 和 你 .
没有哪个女人会愿意和你在一起。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [θɪŋz] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvz] [wei] [ɪn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)]
" You can't do things ; something rotten always gives way in you at the critical
" 你 不能 做 事物 ; 某物 烂 总是 给予 方式 在 你 在 这 批判的
[ˈmoʊmənt] .
" moment .
" 片刻 .
你做事总是力不从心；在关键时刻，你内心深处总有腐朽的东西会显露出来。

[wʌn] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [li:n] [ɑ:n][ju:, jʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:, jʊ] [swei] , [swei] [ænd; ənd] [ˈtɑ:tər] . " . . .
One can't even lean on you , because you sway , sway and totter . " . . .
— 不能 甚至 倾斜 在 你 , 因为 你 摇摆 , 摇摆 和 蹒跚 . " . . .
你摇摇晃晃, 根本靠不住, 简直不堪一击。

[kwɪk] [rɪ'vendʒ] [ðɪs] , [ɑ:n] [ˈ^æreθ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hju:,mɪli'eɪn] .
Quick revenge this , on Gareth , who had pointed out her humiliation .
快的 复仇 这 , 在 加雷斯 , who 有 尖 出去 她 屈辱 .
她迅速报复了加雷斯, 因为是他指出了她受到的羞辱。

[ji:, jɪ] [went] [ɑ:n] : " [ˈʌðər] [men] [hæv; həv] [pæst] [ju:, jʊ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [jʌŋ] [men] , [men]
She went on : " Other men have passed you , again and again ; young men , men
她 去 在 : " 其他 男人 有 通过了 你 , 再次 和 再次 ; 年轻的 男人 , 男人
[wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] ,
with energy ,
和 活力 ,
她接着说: “其他男人一次又一次地超越了你; 年轻的男人, 精力充沛的男人,

[men] [wɪð; wɪθ][ˈdʒi:niəs] .
men with genius .
男人 和 天才 .
天才人物。

[ju:v] [gɑ:t] [left] [br'haɪnd] — [ju:, jʊ] , [wi:k] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [ni:z] , [wi:k]
You've got left behind — you , weak on the chest , weak in the knees , weak
你已经 得到 左边 在后面 — 你 , 虚弱的 在 这 胸部 , 虚弱的 在 这 膝盖 , 虚弱的
[ˈevriwer] .
everywhere .
到处 .
你被抛在了后面——你, 胸口发软, 双腿发软, 浑身无力。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ju:, jʊ] — [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .
And you're always there , that's the worst of you — always there .
和 你是 总是 那里 , 那就是 这 最差 的 你 — 总是 那里 .
你总是在那里, 这是你最糟糕的地方——总是在那里。

[waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [li:v] [ju:, jʊ] ?
Why shouldn't I have tried to leave you ?
为什么 不应该 我 有 尝试 到 离开 你 ?
我为什么不应该试着离开你?

[ju:, jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:] [ˈnʌθɪŋ] , [nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ju:, jʊ] .
You have brought me nothing , not even the right to be proud of you .
你 有 带来 我 没有什么 , 不是 甚至 这 正确的 到 是 自豪的 的 你 .
你什么也没给我带来, 甚至连以你为荣的权利都没有。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmænz]
It must be wonderful for a woman to be proud of her man's
它 必须 是 精彩的 为了 一个 女士 到 是 自豪的 的 她 男人的
[streŋθ] .
strength .
力量 .
一个女人为丈夫的力量感到自豪, 这一定是一件很棒的事情。

" [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪps] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ɪn'fliktɪd] ,
" **And quivering from the stripes her tongue inflicted ,**
" 和 颤抖 从 这 条纹 她 舌头 造成的 ,
“她因舌头造成的鞭痕而颤抖不已,

[hi:; hi] [ˈstæməd] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'bju:s] .
he stammered in answer to the final word of abuse .
他 结结巴巴 在 回答 到 这 最终的 单词 的 虐待 .
面对最后一句辱骂, 他结结巴巴地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɑ:pt] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] — [aɪ] [stɑ:pt] [ju:; jʊ] — — " [ðen] [ˈhædnt][hi:; hi][ˈi:v(ə)n]
" **But I stopped you to - night — I stopped you — —** " **Then hadn't he even**
" 但 我 停止 你 到 - 夜晚 — 我 停止 你 — — " 然后 之前没有 他 甚至
[hɪr] [[ʊən] [ə; eɪ][ˈmænz] [strenθ] ?
here shown a man's strength ?
这里 所示 一个 男人的 力量 ?

“但我今晚阻止了你——我阻止了你——”那么，他难道在这里没有展现出男人的力量吗？

[hæd; həd][hi:; hi] [bɑ:tft] [ðɪs] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz] [wel] ?
Had he botched this triumph as well ?
有 他 搞砸了 这 胜利 作为 出色地 ?

他这次的胜利也搞砸了吗？

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪm; ɪm] [weɪld] [ɪts] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
The child in him wailed its disappointment .
这 孩子 在 他 哀嚎 它是 失望 .

他内心深处的孩子因失望而嚎啕大哭。

" [ju:; jʊ] [stɑ:pt] [em ˈi:] , [jes] , " [ʃi: ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][hɑ:rd][ˈlɪt(ə)l] [læf] ;
" **You stopped me , yes , " she gave a hard little laugh ;**
" 你 停止 我 , 是的 , " 她 给予 一个 难的 小的 笑 ;

“是的，你阻止了我，”她勉强笑了笑；

" [bʌt; bət][nɑ:t][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][sent] [ðə; ðɪ][kæb] [əˈwei] , [maɪ] [frend] , [soʊ][dəunt][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
" **but not because you sent the cab away , my friend , so don't you believe it .**
" 但 不是 因为 你 发送 这 出租车 离开 , 我的 朋友 , 所以 不 你 相信 它 .

“但这不是因为你把出租车赶走了，我的朋友，所以你不要相信这种说法。”

" [ænd; ənd] [lest] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ˈevər][hæv; həv][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ðæt]
" **And lest she might ever have to hear a repetition of his insinuation that**
" 和 免得 她 可能 曾经 有 到 听到 一个 重复 的 他的 暗示 那

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] " [fɔ:rst] [θɪŋz] [θru:] ,
she had " forced things through ,
她 有 " 强制 事物 通过 ,

“为了避免她再次听到他暗示她‘强迫’的说法，

" [kæθˈlɪn] [ˈædɪd] : " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] [ni:d] [bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈgen] , [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes]
" **Kathleen added : " I don't think to - night need be mentioned again , between us**
" 凯瑟琳 额外 : " 我 不 思考 到 - 夜晚 需要 是 提及 再次 , 之间 我们

[tu:] . "
two : "
二 : "

凯瑟琳补充道：“我想我们俩之间，今晚的事没必要再提了。”

" [bʌt; bət] — —
" **But — —**
" 但 — —

“但 -

" [ˈmægi] , [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsɜ:rvənt] , [tæpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentərd] , [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [hæt]
" **Maggie , the general servant , tapped at the door and entered , in Sunday hat**
" 玛吉 , 这 一般的 仆人 , 轻敲 在 这 门 和 进入 , 在 星期日 帽子

[ænd; ənd][ˈdʒækɪt] .
and jacket .
和 夹克 .

“女佣玛吉敲了敲门，戴着星期日礼帽，穿着外套走了进来。”

" [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , " [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [trʌŋk] [ə; eɪ] -
" **Please** , **ma'am** , " **eyes round with astonishment** , " **there's your trunk a** -
" 请 , 女士 , " 眼睛 圆形的 和 惊讶 , " 有 你的 树干 一个 -
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
standing in the passage .
常设 在 这 通道 .

“夫人，请问，”他惊讶地睁大眼睛说，“您的行李箱就放在走廊里。”

['stʌmbld] ['ʊvər][aɪ 'ti:] , [aɪ][dɪd] , [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
Stumbled over it , I did , when I come in from outside .
踉跄 超过 它 , 我 做过 , 什么时候 我 来 在 从 外部 .

我从外面进来的时候，不小心绊倒了它。

[æn; ən] - [aɪ] ['wʌndərd] — — "
An ' I wondered — — "
一个 - 我 想知道 — — "

我当时就在想——

" [aɪ 'ti:][kæn; kən][gʊʊ][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .
" **It can go up to the bedroom** .
" 它 能 去 向上 到 这 卧室 .

它可以放到卧室里。

" [kæθ'li:n] [dɪs'deɪnfəli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][eksplə'neɪ(ə)n] .
" **Kathleen disdainfully withheld explanation** .
" 凯瑟琳 轻蔑地 隐瞒 解释 .

凯瑟琳不屑地拒绝解释。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['hevi] , ['mægi] .
" **It isn't heavy , Maggie** .
" 它 不是 重的 , 玛吉 .

“它不重，玛吉。”

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I'll give you a hand with it .
患病的 给 你 一个 手 和 它 .

我来帮你吧。

" ['mægi] [bækt] .
" **Maggie backed** .
" 玛吉 支持的 .

玛吉附和道。

" [oʊ] , [ænd; ænd] ['mægi] , [pʊt][ɑ:n][sʌm; səm][hɑ:t] [mɪlk] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] ?
" **Oh , and Maggie , put on some hot milk , will you , for the master ?** ?
" 哦 , 和 玛吉 , 放 在 一些 热的 牛奶 , 将要 你 , 为了 这 掌握 ?

“哦，玛吉，给主人倒点热牛奶好吗？ ”

[ænd; ænd] [pɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['brændɪ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ; [ə; eɪ] ['tɪspʊŋfʊl] .
and pour a little brandy into it ; a teaspoonful .
和 倒 一个 小的 白兰地 进入 它 ; 一个 一茶匙 .

然后往里面倒一点白兰地；一茶匙就够了。

" [ˈ^æreθ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
" **Gareth stood listening to the bumping on the stairs** ,
" 加雷斯 站立 聆听 到 这 碰撞 在 这 楼梯 ,

加雷斯站在那里，听着楼梯上传来的碰撞声。

[æz; əz][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [bæk] [tu:; tə][ɪts][oʊld] ['kwɔ:rtərz] .
as the box was carried back to its old quarters .
作为 这 盒子 曾是 携带 后退 到 它是 老的 四分之一 .

当箱子被搬回它原来的位置时。

[ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mu:d] [hæd; həd] [əbd] , [tɪl] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ænd; ənd]
The fever of his mood had ebbed , till nothing remained of the glow and
这 发烧 的 他的 情绪 有 退潮 , 直到 没有什么 剩余 的 这 辉光 和
[ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] .
the exhilaration .
这 兴奋 .

他的情绪高涨，但热情早已消退，之前的兴奋和喜悦也荡然无存。

[hi:; hi] [ˈoʊnli] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈtʃɪli] ;
He only knew he was tired and rather chilly ;
他 仅有的 知道 他 曾是 疲劳的 和 相当 寒冷 ;

他只知道自已很累，而且有点冷；

[ðæt] [kæθ'lin] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɡɔ:n] — [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd]
that Kathleen had not gone — would still be with him to - morrow , and
那 凯瑟琳 有 不是 已消失 — 会 仍然 是 和 他 到 - 明天 , 和
[ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] ;
all the days ;
全部 这 天 ;

凯瑟琳没有离开——明天还会和他在一起，以后每一天都会和他在一起；

[br'twi:n] [ðəm; ðəm] [ðæt] [nu:] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
between them that new barrier of silence ,
之间 他们 那 新的 障碍 的 沉默 ,

他们之间形成了一道新的沉默屏障。

[ˈdensɜ:] [ˈi:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈri:s(ə)nt] [ˈæŋɡər] [ˈbætəd] [daʊn]
denser even than the old they had in their recent anger battered down
密度更高 甚至 比 这 老的 他们 有 在 他们的 最近的 愤怒 伤痕累累 向下
比他们最近愤怒中摧毁的旧东西还要坚固.....

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] [ni:d] [bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈɡen] .
" I don't think to - night need be mentioned again .
" 我 不 思考 到 - 夜晚 需要 是 提及 再次 .

“我认为今晚的事情无需再提了。”

" [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [wʌn] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [lɔ:ŋɡər] .
" If he had waited one half - minute longer .
" 如果 他 有 等待 一 一半 - 分钟 更长 .

如果他再等半分钟。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊər] .
Certainly it had been a good hour .
当然 它 有 到过 一个 好的 小时 .

这的确是一个美好的小时。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hi:; hi] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rd(ə)n] [wʊd] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [bi:; bi] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n]
But had he realized that his burden would in consequence be fastened on
但 有 他 已实现 那 他的 负担 会 在 结果 是 系紧 在
[hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
him for the rest of his life ,
他 为了 这 休息 的 他的 生活 ,

但他若意识到，他因此将背负一生的重担，

[hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ðæt] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [lɔ:ŋɡər]
he might perhaps have waited that half - minute longer
他 可能 也许 有 等待 那 一半 - 分钟 更长

他或许可以再等那半分钟.....

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ʌpˈsterz] , [kæθ'lin] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,
In the bedroom upstairs , Kathleen stood at the window ; behind her ,
在 这 卧室 楼上 , 凯瑟琳 站立 在 这 窗户 ; 在后面 她 ,
楼上卧室里，凯瑟琳站在窗边；在她身后，

[ðə; ði] [lɒkt] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['lɪtə] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] .
the locked trunk and the untidy litter of packing .
这 已锁定 树干 和 这 凌乱 垃圾 的 包装 .
锁着的行李箱和凌乱的包装材料。

[ðə; ði][da:rk][waɪnd] ['hwaɪld] ['dɪzməli] , [tɔ:ɹ] [æt; ət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] [swei] [ænd; ənd][bent]
The dark wind whistled dismally, tore at the branches that swayed and bent
这 黑暗的 风 吹口哨 令人沮丧地 , 撕裂 在 这 分支 那 摇摆 和 弯曲
[ænd; ənd] [kri:kt] [rɪ'zɪstəns] .
and creaked resistance .
和 嘎吱作响 反抗 .
黑风凄厉地呼啸, 撕扯着摇曳、弯曲、发出嘎吱声的树枝。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:ɹl] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['tætəɹz] .
The air was a whirl with fluttering patches and tatters .
这 空气 曾是 一个 旋转 和 飘动 补丁 和 破烂不堪 .
空气中弥漫着飘动的碎片和碎屑。

[kæθ'lin] ['fɪvəd] [æz; əz][fi:; fi] [felt][ðə; ði] [mə'levələnt] [draɪfts] ['blouɪŋ] [ɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃɪŋks] ,
Kathleen shivered as she felt the malevolent draughts blowing in between the chinks ,
凯瑟琳 瑟瑟发抖 作为 她 毛毡 这 恶意的 起草 吹 在 之间 这 裂缝 ,
凯瑟琳感到一阵恶寒的冷风从墙缝间吹进来, 不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['ʌndə] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
and down the chimney and under the door .
和 向下 这 烟囱 和 在下面 这 门 .
然后顺着烟囱流下来, 从门底下钻进去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['restləs] [ʃri:k] ['tɔ:mentɪd] [wɜ:ɹld] , [ðɪs] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊsbə] !
What a restless shrieking tormented world, this last night of October !
什么 一个 不安 尖叫 饱受折磨 世界 , 这 最后的 夜晚 的 十月 !
十月的最后一个夜晚, 这是一个多么躁动不安、充满尖叫和痛苦的世界啊!

[kæθ'lin] ['fɪvəd]
Kathleen shivered : : : :
凯瑟琳 瑟瑟发抖
凯瑟琳打了个寒颤.....

" [ædʒəz] ['raɪzɪŋ] - - [twɪkst][ju:; jʊ][æŋ; ən] - [em 'i:] " — [krəʊkt] [æŋ; ən]['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔ:kəs]
" **Shadders risin ' ' twixt you an ' me " — croaked an echo of the raucous**
" 着色器 升起 - - 中间 你 一个 - 我 " — 呱呱叫 一个 回声 的 这 沙哑
[toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - ['sɪŋə] [aʊt'saɪd] ['neɪpiəɹz] [ru:mz; rɒmz]
tones of the street - singer outside Napier's rooms : : : :
音调 的 这 街道 - 歌手 外部 纳皮尔的 房间 : : : :
“你我之间, 阴影正在升起”——纳皮尔房间外街头歌手粗犷的歌声传来沙哑的回声.....

[wʌz; wəz] [nə'pɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] ?
Was Napier on his way South ?
曾是 纳皮尔 在 他的 方式 南 ?
纳皮尔当时正前往南方吗?

[fi:; fi] [hɜ:ɹd] ['^æreθ] ['kɔ:fiŋ] [brɪ'loʊ] .
She heard Gareth coughing below .
她 听到 加雷斯 咳嗽 以下 .
她听到楼下加雷斯咳嗽的声音。

[ðen] [fi:; fi] [mu:vɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['kælɪndəɹ]
Then she moved away from the window, and her eye caught the calendar
然后 她 已搬 离开 从 这 窗户 , 和 她 眼睛 捕捉 这 日历
['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ;
hanging on the wall ;
绞刑 在 这 墙 ;
然后她离开窗户, 目光落在了挂在墙上的日历上;

[ə; eɪ] [tʃi:p] ['kælɪndər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kɪtnz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌndər] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] a cheap calendar , containing a picture of kittens playing , and under it the
一个 便宜的 日历 , 包含 一个 图片 的 小猫 玩耍 , 和 在下面 它 这
[dɜ:t] — [noʊ'vembər] 30th .
date — November 30th .
日期 — 十一月 30th .

一本廉价的日历，上面印着小猫玩耍的图片，下面是日期——11月30日。

[noʊ'vembər] 30th ? . . .
November 30th ? . . .
十一月 30th ? . . .

11月30日?

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'faɪənt] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
In the defiant joy of departure ,
在 这 桀骜不驯 喜悦 的 离开 ,

在离别的喜悦中，

[ʃi; ji] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪpt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blɑ:k] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [li:vz] ;
she had that morning ripped off from the block a whole handful of leaves ;
她 有 那 早晨 撕裂 离开 从 这 堵塞 一个 所有的 少数 的 树叶 ;

那天早上，她从树上扯下了一大把树叶；

[sɪns] [wʌt] ['mæɪtəd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [wen] [ʃi; ji] [wʊd] [bi:: bi] [ɪn] [wɔ:rm] [ləndz] ?
since what mattered the time of year , when she would be in warm lands ?
自从 什么 重要 这 时间 的 年 , 什么时候 她 会 是 在 温暖的 土地 ?

一年中的哪个季节又有什么关系呢？她什么时候会在温暖的地方？

[ˈpænɪk] - ['strɪkən] , [ʃi; ji] [naʊ] [tɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [stri:p] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'ni:θ]
Panic - stricken , she now tore at the little strip of paper , and the one beneath
恐慌 - 受打击的 , 她 现在 撕裂 在 这 小的 条 的 纸 , 和 这 一 下面
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她惊慌失措地撕下了那张小纸条，以及它下面的那张。

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . . .
and then several at a time . . .
和 然后 一些 在 一个 时间 . . .

然后一次好几个.....

[dɪ'sembər] — [dɪ'sembər] 20th — ['oʊnli] [tu:: tə] [get] [θru:] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [keɪm] [raʊnd]
December — December 20th — only to get through till the summer months came round
十二月 — 十二月 20th — 仅有的 到 得到 通过 直到 这 夏天 几个月 来了 圆形的
[ə'gen] — [dɪ'sembər] 31st — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ləst] [wʌn] ,
again — December 31st — that was the last one ,
再次 — 十二月 31st — 那 曾是 这 最后的 一 ,

十二月——12月20日——就这样熬过了漫长的冬季，直到夏季再次来临——12月31日——那是最后一个十二月。

[gʌmd] [tu:: tə] [ðə; ði] ['kɑ:rdbo:rd] ; [ʃi; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] . . .
gummed to the cardboard ; she could not remove it . . .
胶水 到 这 纸板 ; 她 可以 不是 消除 它 . . .

它粘在了纸板上，她取不下来.....

[dɪ'sembər] 31st .
December 31st .
十二月 31st .

12月31日。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] - [fɪr] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
And the winter - fear was on her .
和 这 冬天 - 害怕 曾是 在 她 .

她感到一阵寒冬的恐惧。

[pɑ:rt] [ɑ'r'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈ^æreθ] ? "
" **What are you doing , Gareth ?** " "
" 什么 是 你 正在做 , 加雷斯 ? "

“加雷斯，你在干什么？”

" [ˈri:dɪŋ] .
" **Reading** .
" 阅读 .

“阅读。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] , [dɪr] ? "
Do you want anything , dear ? "
做 你 想 任何事物 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你想要什么吗？

" [noʊ] . [du:][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
" **No . Do you always prefer to read in that special position ?** "
" 不 . 做 你 总是 更喜欢 到 读 在 那 特别的 位置 ? "

“不。你总是喜欢以那种特殊的姿势阅读吗？”

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **He made no reply** .
" 他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [kæθˈlɪn] ; [ˈveri] [kənˈsɪdərət] .
He was very gentle now with Kathleen ; very considerate .
他 曾是 非常 温和的 现在 和 凯瑟琳 ; 非常 周到 .

他现在对凯瑟琳非常温柔，非常体贴。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈkʌlərd] [ˈbɔɪ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][aɪˈdɪ:əl] [ˈnaɪθʊd] [wɜ:ɪr; wər] [ˈnevər] [soʊ] [ˈnɪrli]
Perhaps his high - coloured boyish notions of ideal knighthood were never so nearly
也许 他的 高的 - 有色 男孩气 概念 的 理想的 骑士爵位 是 绝不 所以 几乎
[ˈri:əlaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] -
realized in him as during the present uncomplaining acceptance of his self -
已实现 在 他 作为 期间 这 展示 不抱怨 验收 的 他的 自己 -
[ɪmˈpəʊzd] [laɪf] [ˈsentəns] .
imposed life sentence .
强加 生活 句子 .

或许，他心中那些天真烂漫的少年骑士精神，在他如今毫无怨言地接受自己所判的终身监禁时，才真正得以实现。

[ˈni:lɪŋ] [ˈbrɪfɜ:r] [ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Kneeling before the desk in the dining - room ,
跪着 前 这 桌子 在 这 用餐 - 房间 ,

跪在餐厅的桌子前，

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔ:ɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [taɪp] - [skɪrpt] [soʊ] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he bent his head once more over the pile of type - script so engrossing him .
他 弯曲 他的 头 一次 更多的 超过 这 桩 的 类型 - 脚本 所以 引人入胜 他 .

他再次低下头，全神贯注地盯着那堆打字稿。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [hʌntɪt] [bɪˈtwiːn] [kæθˈlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈloʊər] [drɔːr] ,
His shoulders were hunched between Kathleen and the open lower drawer ,
他的 肩膀 是 弓着背 之间 凯瑟琳 和 这 打开 降低 抽屉 ,
他的肩膀弓着, 夹在凯瑟琳和敞开的下层抽屉之间。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪts] [ˈkɑːntents] .
as if to conceal from her its contents .
作为 如果 到 隐藏 从 她 它是 内容 .
仿佛要向她隐瞒其中的内容。

" [juːl] [streɪn] [jʊr; jər] [aɪz] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
" **You'll strain your eyes , so far from the light .**
" 你会 拉紧 你的 眼睛 , 所以 远的 从 这 光 .
“离光线这么远, 你的眼睛会很疲劳。”

" [əˈpærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
" **Apparently he did not hear .**
" 显然 他 做过 不是 听到 .
“显然他没听到。”

[ˈsaɪnɪŋ] [ˈrestləsli] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Sighing restlessly , she rose and went into the kitchen ,
叹息 躁动不安 , 她 玫瑰 和 去 进入 这 厨房 ,
她烦躁地叹了口气, 起身走进厨房。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpriːtektst][ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈmægi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈtetoʊz] .
on the pretext of helping Maggie with the potatoes .
在 这 借口 的 帮助 玛吉 和 这 土豆 .
以帮玛吉种土豆为借口。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrm] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈkɑːnsntreɪtɪd]
At least , the kitchen was always warm — a species of thick concentrated
在 至少 , 这 厨房 曾是 总是 温暖的 — 一个 物种 的 厚的 集中
[wɔːrmθ] ;
warmth ;
温暖 ;
至少, 厨房总是很温暖——一种浓稠而集中的温暖;

[ˌwerˈæz] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] [hiːt] [sprɛd] [baɪ][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [slæʃt] [əˈkrɔːs]
whereas the arc of heat spread by the dining - room fire was slashed across
然而 这 弧 的 热 传播 经过 这 用餐 - 房间 火 曾是 削减 穿过
[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [baɪ][ˈiːv(ə)l] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][koʊld] [er] ,
and across by evil currents of cold air ,
和 穿过 经过 邪恶的 电流 的 寒冷的 空气 ,
而餐厅里炉火散发出的热浪却被凛冽的冷空气不断切割、横扫。

[ˈentərɪŋ] [baɪ] [huː] [noʊz] [wʌt] [mɪˈstɪriəs] [ˈluːphəʊlz] [ʌv; əv][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] .
entering by who knows what mysterious loopholes of Pacific Villa .
进入 经过 WHO 知道 什么 神秘 漏洞 的 太平洋 别墅 .
谁也不知道他们通过太平洋别墅的什么神秘漏洞进入了这里。

[ˈhʌdld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈnɔːrməs] [ɡreɪ] [ʃɔːl] ,
Huddled in her enormous grey shawl ,
蜷缩着 在 她 巨大的 灰色的 披肩 ,
她裹在巨大的灰色披肩里,

[kæθˈlɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [braʊn]
Kathleen looked as if removed by years from the radiant creature in the brown
凯瑟琳 看起来 作为 如果 已移除 经过 年 从 这 辐射状 生物 在 这 棕色的
[ˈpɪktʃər] - [hæt] ,
picture - hat ,
图片 - 帽子 ,

凯瑟琳看起来和戴着棕色帽子的那位光彩照人的女子仿佛隔了好几年。

[ʌv; əv][faɪv] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] .
of five weeks before .
的 五 周 前 .

五周前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [nə'pɪr]
She had never heard again from Napier
她 有 绝不 听到 再次 从 纳皮尔

她再也没有收到纳皮尔的消息.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
But the newspapers had informed her who had won the International
但 这 报纸 有 知情的 她 WHO 有 韩元 这 国际的
[ɔ:təməbi:l] [kʌp] [reɪs]
Automobile Cup Race
汽车 杯子 种族

但报纸已经告诉她谁赢得了国际汽车杯赛.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She had never had any doubt of it .
她 有 绝不 有 任何 怀疑 的 它 .

她对此从未有过任何怀疑。

[sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [hæd; həd] [bi:n]
Sometimes she wondered if any of his pleasure in the achievement had been
有时 她 想知道 如果 任何 的 他的 乐趣 在 这 成就 有 到过
[ˈmɑ:rd] [baɪ] [læk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɔ:diəns] ;
marred by lack of her as audience ;
受损 经过 缺少 的 她 作为 观众 ;

她有时会想，由于没有她这个观众，他从取得的成就中获得的喜悦是否受到了影响；

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'mju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] . . .
and whether he would attempt to communicate with her on his return . . .
和 无论 他 会 试图 到 交流 和 她 在 他的 返回 . . .
.
:
.

以及他回来后是否会尝试与她联系.....

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
He did not .
他 做过 不是 .

他没有。

[rɪ'lʌktəntli] ['kwɪtɪŋ] [speɪn] ,
Reluctantly quitting Spain ,
勉强 辞职 西班牙 ,

不情愿地离开西班牙，

[nə'pɪr] [hæd; həd] ['fɔ:tɪfaɪd] [rɪ'gret] [baɪ] ['bɔɪənt] [self] - [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] " [ɔ:l]
Napier had fortified regret by buoyant self - assurance that things would be " all
纳皮尔 有 强化 后悔 经过 浮力 自己 - 保证 那 事物 会 是 " 全部
[raɪt] " [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,
right " with Grace ,
正确的 " 和 优雅 ,

纳皮尔用一种乐观的自信来掩盖自己的悔恨，他认为和格蕾丝在一起一切都会“好起来的”。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)][ʌv; əv] ['ɡlɔ:ri] .
now he was coming back to her in a dazzle of glory .
现在 他 曾是 未来 后退 到 她 在 一个 炫 的 荣耀 .

现在他带着耀眼的光芒回到了她身边。

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu;; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns]
" The Cup was bound to make all the difference
" 这 杯子 曾是 边界 到 制作 全部 这 不同之处

这座奖杯注定会带来巨大的改变.....

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈprɑ:pər][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˌfeməˈnɪnəti] [tɔ:rdz] [ˈvɪktəri]
She could not but welcome him in the proper spirit of femininity towards victory
她 可以 不是 但 欢迎 他 在 这 恰当的 精神 的 女性气质 向 胜利
.
:
.

她情不自禁地以女性应有的胜利精神欢迎他。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ʃeɪv] [aɪ][hæd; həd] !
" That was a narrow shave I had !
" 那 曾是 一个 狭窄的 刮胡子 我 有 ！

“我刮胡子刮得真惊！ ”

" ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['moʊməntəri] ['fɔ:li] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ɪnˈvaɪt] [kæθ'lin]
" contemplating the momentary folly which had caused him to invite Kathleen
" 沉思 这 瞬间 蠢事 哪个 有 导致 他 到 邀请 凯瑟琳
[tu;; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
to go with him ;
到 去 和 他 ；

“回想起自己一时冲动邀请凯瑟琳与他同行的愚蠢行为；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'li:f] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɪnɪkˈsplɪkəbli]
and his subsequent relief when at the eleventh hour she had inexplicably
和 他的 随后的 宽慰 什么时候 在 这 第十一 小时 她 有 莫名其妙地
[feɪld] [tu;; tə][tɜ:rn] [ʌp] .
failed to turn up .
失败的 到 转动 向上 .

而到了最后一刻，她却莫名其妙地没有出现，这让他如释重负。

" [ʃi:d] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] ['nu:s(ə)ns]
" She'd have been an awful nuisance
" 棚 有 到过 一个 可怕 滋扰

她肯定会是个很麻烦的人.....

" [hi;; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [meɪk] [greɪs] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
" He intended to make Grace a present of the Cup .
" 他 故意的 到 制作 优雅 一个 展示 的 这 杯子 .

“他打算把圣杯作为礼物送给格蕾丝。”

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hər] [dɪˈlaɪt]
And pictured her delight
和 如图所示 她 喜

想象着她欣喜若狂的样子.....

" [dæp] [koʊbz] [bæk] [tu;; tə] - ['bɔ:roʊ] , " [əˈnaʊnst] [oʊld][ˈmɪsɪz] . ['kɜ:bi] , [kwɑɪt] [su:'pɜ:rfluəsli] ,
" Dap cobes back to - borrow , " announced old Mrs . Kirby , quite superfluously ,
" 达普 COBES 后退 到 - 借 , " 宣布 老的 太太 . 柯比 , 相当 多余的 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] .
for the fiftieth time .
为了 这 第五十 时间 .

“Dap cobes 回来借东西了，”老柯比太太第五十次多此一举地宣布道。

" [oʊ] [lɔ:rd] ! " [groʊn] ['tedi] , " [wəʊnt][hi;; hi][swæŋk][dʒʌst] !
" Oh Lord ! " groaned Teddy , " won't he swank just !
" 哦 主 ！ " 呻吟 泰迪 , " 惯于 他 时髦 只是 ！

“哦，天哪！”泰迪呻吟道，“他真是太自恋了！ ”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˌdiskənˈtɛntɪdli] : " [wi:; wi][wɜ:r; wər][kwɔɪt] [ɔ:l] [raɪt] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
" **He added discontentedly** : " **We were quite all right without him** .
" 他 额外 不满地 : " 我们 是 相当 全部 正确的 没有 他 :

他不满地补充道：“没有他，我们也过得很好。”

[ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz][hju:dʒ][spɔ:rt] — [aɪ][laɪk][ˈpeɪtər][ˈevər][soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][næp] .
Yesterday was huge sport — I like Pater ever so much better than Nap .
昨天 曾是 巨大的 运动 — 我 喜欢 帕特 曾经 所以 很多 更好的 比 午睡 :

昨天真是场精彩的比赛——我更喜欢帕特而不是纳普。

" [greɪs] [jɔ:nd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈlæŋɡwɪdli] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [hed] .
" **Grace yawned , and stretched her arms languidly behind her head** .
" 优雅 打哈欠 , 和 拉伸 她 武器 懒洋洋地 在后面 她 头 :

格蕾丝打了个哈欠，懒洋洋地把胳膊伸到脑后。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [tɛdəmz] — [wi:; wi] [ni:d] [ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n] [wʌns] [i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ]
" **Never mind , Teddums — we need only listen once each to the tale of How I**
" 绝不 头脑 , 泰德姆斯 — 我们 需要 仅有的 听 一次 每个 到 这 故事 的 如何 我
[pʊld] [aɪˈti:] [ɔ:f] .

Pulled It Off .
拉 它 离开 :

“没关系，泰德姆斯——我们只需要每人听一遍我是如何成功的故事就行了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] . . .
But it's a pity . . .
但 它是 一个 遗憾 . . .

真是可惜.....

[ˈhi:d] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈretɪs(ə)nt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] " **he'd have been so much more reticent if he had lost** " **"**
他会 有 到过 所以 很多 更多的 沉默寡言 如果 他 有 丢失的 " **"**

如果他输了，他肯定会更加沉默寡言.....

" [ðə; ði] [raʊnd] [ədˈventʃər] " [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] .
" **The Round Adventure** " **was within a few chapters of completion** .
" 这 圆形的 冒险 " 曾是 之内 一个 很少 章节 的 完成 :

《环形冒险》只差几章就完成了。

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfrenzɪd] [tɔɪl] ,
But through all his hours of frenzied toil ,
但 通过 全部 他的 小时 的 丧心病狂 辛劳 ,

但在他所有疯狂劳作的几个小时里，

[ɪts] [ˈɔ:θər] [nu:] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [snæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] " [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs]
its author knew the spell of creation had snapped on the night " The Reverse
它是 作者 知道 这 拼写 的 创建 有 啪啪 在 这 夜晚 " 这 撤销

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)l] " [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈmænjʊskɹɪpts] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
of the Medal " was among the pile of manuscripts submitted to his
的 这 勋章 " 曾是 之中 这 桩 的 手稿 提交 到 他的

[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 :

它的作者知道，当《奖章的背面》被列入提交给他评判的一堆手稿中时，创作的魔咒已经破灭了。

[wʌt] [hi:; hi] [naʊ] [kəmˈpouzɪd] [wʌz; wəz][bæd] [stʌf] [kəmˈperɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
What he now composed was bad stuff compared to the earlier portion of the
什么 他 现在 由 曾是 坏的 东西 比较的 到 这 早些时候 部分 的 这
[bʊk] .
book .
书 :

与本书前半部分相比，他现在写的东西很糟糕。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [ðə; ði] [ˈsentrəl] [aɪˈdi:ə] , [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [pʊl] [aɪˈti:] [θruː]
Nevertheless the idea , the central idea , would be sufficient to pull it through
尽管如此 这 主意 , 这 中央 主意 , 会 是 充足的 到 拉 它 通过
[tuː; tə] [səkˈses] ,
to success ,
到 成功 ,

然而, 这个想法, 这个核心想法, 就足以让它走向成功。

[ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][gɑːtɪ][ɪn][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ˈfɜːrst]
if — if he got in with it first
如果 — 如果 他 得到 在 和 它 第一的

如果——如果他先参与进来.....

[ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [lʊk] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [drɔːr] , [ænd; ənd] [ˈ^æreθ] [ruʊt] [ɑːn] .
A furtive look towards the bottom drawer , and Gareth wrote on .
一个 鬼鬼祟祟 看 向 这 底部 抽屉 , 和 加雷斯 写道 在 .

加雷斯偷偷瞥了一眼最下面的抽屉, 然后继续写着。

[sɪk] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmiːnnəs] , [hiː; hi] [ruʊt] [ɑːn] .
Sick sometimes with loathing of his own meanness , he wrote on .
生病的 有时 和 厌恶 的 他的 自己的 卑鄙 , 他 写道 在 .

他有时厌恶自己的卑鄙, 但仍然继续写作。

[ðə; ði] [ˈmænjuskɪpt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [drɔːr] [əbˈsest] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] .
The manuscript in the bottom drawer obsessed him entirely .
这 手稿 在 这 底部 抽屉 痴迷 他 完全 .

他完全被放在最底层抽屉里的那份手稿迷住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wenˈevər] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
His eyes flew in that direction whenever he entered the room ;
他的 眼睛 飞翔 在 那 方向 每当 他 进入 这 房间 ;

他每次进房间, 目光都会不由自主地朝那个方向看去;

[ˈfɑːsənd] [ðəmˈselvz] [məˈkænikli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈmet(ə)l][ˈhænd(ə)l] ,
fastened themselves mechanically on the cheap metal handle ,
系紧 他们自己 机械地 在 这 便宜的 金属 处理 ,

它们通过机械方式固定在廉价的金属把手上,

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈnɑːti] [pɔɪnt] .
each time he paused in his labours to worry out some knotty point .
每个 时间 他 暂停 在 他的 劳动 到 担心 出去 一些 棘手 观点 .

他每次都会停下来, 仔细思考一些棘手的问题。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][sʌm; səm] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtraɪf(ə)l] , [ˈdɪfklɔːθ] [ɔːr] [ˈkɔːrkskruː] , [wʌz; wəz][ˌmɪsˈleɪd] , [hiː; hi]
Directly some household trifle , dishcloth or corkscrew , was mislaid , he
直接地 一些 家庭 琐事 , 抹布 或者 开瓶器 , 曾是 遗失 , 他
[ˈwertɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] [fɔːr; fər] [kæθəˈlin] [tuː; tə] [seɪ] :
waited resignedly for Kathleen to say :
等待 无奈地 为了 凯瑟琳 到 说 :

当他发现丢失了一件不起眼的家用小物件, 比如抹布或开瓶器时, 他便无奈地等待凯瑟琳开口:

" [aɪl] [dʒʌst] [siː] [ɪf] [aɪˈti:] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I'll just see if it can possibly have slipped into the bottom drawer of the**
" 患病的 只是 看 如果 它 能 可能 有 滑倒了 进入 这 底部 抽屉 的 这
[desk] ;
desk ;
桌子 ;

“我看看它有没有可能滑进了桌子最下面的抽屉里;

" [ænd; ənd] [ðen] : " [ˈ^æreθ] ,
" **and then : " Gareth ,**
" 和 然后 : " 加雷斯 ,

然后: “加雷斯,

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]
did you know that somebody's book has been accidentally shoved away to the back
做过 你 知道 那 某人的 书 有 到过 偶然 推搡 离开 到 这 后退
[ʌv; əv] [ðɪs] [drɔːr] ?
of this drawer ?
的 这 抽屉 ?

你知道吗？有人不小心把一本书塞到了这个抽屉的最里面。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
You had better take it up to the office to - morrow
你 有 更好的 拿 它 向上 到 这 办公室 到 - 明天

你最好明天把它带到办公室去.....

" [nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt] [ˈaʊərz] [meɪd] ['plezəntə] [baɪ][ðə; ði] ['moʊməntəri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]
" **Nor were his daylight hours made pleasanter by the momentary expectation of**
" 也不 是 他的 日光 小时 制成 更令人愉悦 经过 这 瞬间 期待 的
[æɪlɪg'zændʒz] [ə'nɔɪd] [təʊnz] :
Alexander's annoyed tones :
亚历山大的 恼怒 音调 :

“亚历山大恼怒的语气也丝毫没有让他的白日时光变得更愉快：

" ['temp(ə)l] , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋkwəri] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [em 'es] . [ɪn'taɪtld] — [ɑː] , [jes] , "
" Temple , I've just had an enquiry respecting a MS . entitled — ah , yes , "
" 寺庙 , 我已经 只是 有 一个 询问 尊重 一个 多发性硬化症 . 标题 — 啊 , 是的 , "
[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] .
The Reverse of the Medal .
这 撤销 的 这 勋章 .

“坦普尔，我刚刚收到一份关于一份题为——啊，是的，《奖章的背面》的手稿的询问。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ]
" I believe that you
" 我 相信 那 你

我相信你.....

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ˈkæmbəl] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
" **Thank goodness , Campbell at least was away till the New Year .**
" 感谢 善良 , 坎贝尔 在 至少 曾是 离开 直到 这 新的 年 .

“谢天谢地，坎贝尔至少要到新年才回来。”

[ðə; ði] [blæk] [tʃaɪnə][kæt][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈterərz] .
The black china cat was exceedingly amused by all these futile terrors .
这 黑色的 中国 猫 曾是 非常 觉得好笑 经过全部 这些 徒劳 恐怖 .

那只黑色瓷猫对所有这些徒劳的恐惧感到十分好笑。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˈ^æreθ] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [laɪn] [maɪt] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] "
His opinion of Gareth in the criminal line might be summed up by the one word "
他的 观点 的 加雷斯 在 这 刑事 线 可能 是 总结 向上经过 这 一 单词 "
[ˌæmətəriʃ][ˌæmətʃəriʃ] .
amateurish .
业余的 .

他对加雷斯在犯罪领域的表现的评价可以用一个词来概括：“业余”。

" [faːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" Far beyond his loathing of himself ,
" 远的 超过 他的 厌恶 的 他自己 ,

“远远超出他对自己的厌恶，

[ˈ^æreθ] [ləʊðd] [ðæt] [miːn] [ˈdʌsti] [ˈlɪt(ə)l][kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsi] [ˈjeləʊ] [ster] .
Gareth loathed that mean dusty little cat with the glassy yellow stare .
加雷斯 令人厌恶 那 意思是 尘土飞扬 小的 猫 和 这 玻璃状 黄色的 盯 .

加雷斯厌恶那只眼神呆滞、满身灰尘的小猫。

[pæt] [oʊˈni:l] [stʊd] [θɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] .
Pat O'Neill stood third on the list of hatred .
拍 奥尼尔 站立 第三 在 这 列表 的 仇恨 ；

帕特·奥尼尔在最令人憎恨的人物名单中排名第三。

[æɪt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [fɜ:rst] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r]
At the beginning of things he had stood first — but that was before
在 这 开始 的 事物 他 有 站立 第一的 — 但 那 曾是 前
[ˈ^æɪrəθ] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)] .
Gareth had read the second half of " The Reverse of the Medal .
加雷斯 有 读 这 第二 一半 的 " 这 撤销 的 这 勋章 ；

事情开始之初，他曾站在第一位——但那是在加雷斯读完《奖章的背面》的后半部分之前。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri:dɪŋ] [aɪˈti:] [wen] [kæθˈlɪn] [ˈwɒndəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tu:; tə] [pi:l] [pəˈtetoʊ]
" **He was reading it when Kathleen wandered into the kitchen to peel potatoes**
" 他 曾是 阅读 它 什么时候 凯瑟琳 漫步 进入 这 厨房 到 果皮 土豆
.
:
.

“他正在看书的时候，凯瑟琳走进厨房去削土豆。”

[hi:; hi][went] [ɑ:n] [ri:dɪŋ] ,
He went on reading ,
他 去 在 阅读 ,

他继续阅读。

[held] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌt(ə)] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [ʌnˈwɪlɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][paɪl]
held by the same subtle fascination as had drawn him unwillingly to the pile
握住 经过 这 相同的 微妙的 魅力 作为 有 绘制 他 不情愿地 到 这 桩
[ʌv; əv] [taɪp] - [skɪpt] .
of type - script .
的 类型 - 脚本 ；

就像当初他不情愿地被那堆打字稿吸引一样，他也被同样的微妙魅力所吸引。

[ɪn] [staɪl] , " [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə] " [ðə; ði]
In style , " The Reverse of the Medal " was a complete contrast to " The
在 风格 , " 这 撤销 的 这 勋章 " 曾是 一个 完全的 对比 到 " 这
[raʊnd] [ədˈventʃər] .
Round Adventure .
圆形的 冒险 ；

在风格上，《奖章的背面》与《圆形冒险》形成了鲜明的对比。

" [pæt] [oʊˈni:l] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [noʊ][wɜ:rd] - [ˈspɪnər] ;
" **Pat O'Neill was evidently no word - spinner** ;
" 拍 奥尼尔 曾是 显然 不 单词 - 旋转器 ；

“帕特·奥尼尔显然不是一个能言善辩的人；

[lækt] [ðæt] [ˈtendər] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌləɹ] [ʌv; əv] [ˈfreɪz] [wɪtʃ]
lacked that tender magic of the sound and shape and colour of phrase which
缺乏 那 投标 魔法 的 这 声音 和 形状 和 颜色 的 短语 哪个
[wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈsenʃəli] [ˈɡerəθs] .
was so essentially Gareth's .
曾是 所以 本质上 加雷斯的 ；

缺少了加雷斯作品中那种温柔的魔力，那种声音、形状和色彩的表达方式，而这正是加雷斯作品的精髓所在。

[oʊˈni:l] [disˈdeɪnd] [wɜ:rdz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ˈfreɪzɪz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn]
O'Neill disdained words and was impatient of phrases ; he was racingly in
奥尼尔 轻蔑 字 和 曾是 不耐烦 的 短语 ； 他 曾是 竞速 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][aɪˈdi:əz] ,
love with ideas ,
爱 和 想法 ,

奥尼尔鄙视文字，对词句不耐烦；他热衷于思想。

[ænd; ɐnd] [ˈlɪŋɡə] [tuː; tə] [ˈswɑːdl] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈoʊnli][æz; əz][wʌz; wəz] [ˈberli]
and **lingered** **to** **swaddle** **them** **by** **language** **as** **much** **only** **as** **was** **barely**
和 徘徊不去 到 襁褓 他们 经过 语言 作为 很多 仅有的 作为 曾是 仅仅
[ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] .
necessary **for** **interpretation** **to** **the** **reader** .
必要的 为了 解释 到 这 读者 .

然后，作者用语言将它们包裹起来，但只保留了读者理解所必需的部分。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈɡæləpt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
The author galloped his idea from the first page to the last ,
这 作者 疾驰 他的 主意 从 这 第一的 页 到 这 最后的 ,
作者从第一页到最后一页都滔滔不绝地讲述着他的想法。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkævlrɪmən] [maɪt] [duː] [əˈstraɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] [ˈbɜːd(ə)nsəm]
as a cavalryman might do astride of a horse from whom all burdensome
作为 一个 骑兵 可能 做 跨骑 的 一个 马 从 谁 全部 负担
[ɪˈkwɪpmənt] [hæz; həz] [bɪn] [stript] .
equipment has been stripped .
设备 有 到过 脱衣舞 .

就像骑兵卸下所有沉重装备后骑在马上那样。

[ðen] [wʌz; wəz][pæt] [oʊˈniːl] [hɪmˈself] [ˈrɑːbərt] [ˈnuːdʒənt] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] ; [ðə; ði][mæn]
Then was Pat O'Neill himself Robert Nugent , the hero of the novel ; the man
然后 曾是 拍 奥尼尔 他自己 罗伯特 努金特 , 这 英雄 的 这 小说 ; 这 男人
[soʊ][mæɡˈnetɪk] ,
so magnetic ,
所以 磁的 ,

然后是帕特·奥尼尔本人，罗伯特·纽金特，小说中的主人公；那个极具魅力的男人。

[soʊ] [klɪr] [ʌv; əv] [breɪn] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈhjuːmən] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [fɔːlts] , [ʌv; əv] [ʌnɪkˈspektɪd]
so clear of brain , so full of ordinary human exasperating faults , of unexpected
所以 清除 的 脑 , 所以 满的 的 普通的 人类 可气 故障 , 的 意外
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

头脑如此清醒，却又充满了普通人令人恼火的缺点，以及意想不到的笑声。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [swɪft] [deθ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [terz] [tuː; tə] [ˈ^æreθ]
that his swift death in the last chapter caused a shock of rising tears to Gareth
那 他的 迅速 死亡 在 这 最后的 章 导致 一个 震惊 的 上升 眼泪 到 加雷斯
[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
as he read of it .
作为 他 读 的 它 .

他在最后一章的迅速死亡让加雷斯在读到这一幕时震惊不已，泪流满面。

[ðə; ði] [θiːm] [naʊ] [leɪ] [ˈpruːvn] : [ðæt] [huː] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ɪkˈspɪriəns] ,
The theme now lay proven : that who lives his life as a conscious experience ,
这 主题 现在 躺 已证实 : 那 WHO 生活 他的 生活 作为 一个 有意识的 经验 ,

主题如今已得到证实：那些将生活视为一种有意识的体验的人，

[mʌst; məst] [ˈiːkwəli] [ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [əkˈsept] [deθ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][əkˈsept] [aɪˈtiː] — [ɡoʊ] [vɑːlənˈterəli]
must equally in this spirit accept death — more than accept it — go voluntarily
必须 同样地 在 这 精神 接受 死亡 — 更多的 比 接受 它 — 去 自愿
[tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː] . . .
to meet it . . .
到 见面 它 . . .

本着这种精神，我们必须同样接受死亡——不仅要接受，还要自愿去迎接它.....

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈkæərið] [ˈdiːpli] [ðə; ði][ˈpænik][ʌv; əv] [deθ] [ɪn]
even if he has from the very beginning carried deeply the panic of death in
甚至 如果 他 有 从 这 非常 开始 携带 深 这 恐慌 的 死亡 在
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

即使从一开始，他的灵魂深处就充满了对死亡的恐惧。

[jes] [ˈrɑːbɜrt][ˈnuːdʒənt][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmed(ə)l] ,
Yes Robert Nugent realized that there are two sides to a medal ,
是的 罗伯特 努金特 已实现 那 那里 是 二 侧面 到 一个 勋章 ,
是的.....罗伯特·纽金特意识到一枚奖牌有两面性。

[æz; əz] [keɪ] [ˈrɑːlɪnsən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [kɜːrv] [tuː; tə]
as Kay Rollinson had seen the downward as well as the upward curve to
作为 凯 罗林森 有 已见 这 向下 作为 出色地 作为 这 向上 曲线 到
[kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] .
completion of a circle .
完成 的 一个 圆圈 .

正如凯·罗林森所看到的，圆周运动既有向下的曲线，也有向上的曲线，最终完成一个圆周运动。

[ænd; ənd][bəʊθ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [deθ] [baɪ][ˈwɔːtər] — [ðə; ði][wʌn][ˈboʊdli] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ;
And both had met with death by water — the one boldly , in fear of death ;
和 两个都 有 遇见 和 死亡 经过 水 — 这 一 大胆地 , 在 害怕 的 死亡 ;
两人都死于水中——其中一人勇敢地死于水中，尽管他惧怕死亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mɪˈstɪriəsli] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ;
and the other mysteriously , in fear of water ;
和 这 其他 神秘地 , 在 害怕 的 水 ;
而另一个人则莫名其妙地害怕水；

[ˈæftər] [iːtʃ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈepɪsoʊd][ʌv; əv] [ʌv] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [bɜːs] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪz]
after each had worked out his episode of love to discover that loss of love is
后 每个 有 工作 出去 他的 插曲 的 爱 到 发现 那 损失 的 爱 是
[æz; əz] [mʌtʃ] " [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] " [æz; əz][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ʌv] .
as much " part of the fun " as the advent of love .
作为 很多 " 部分 的 这 乐趣 " 作为 这 来临 的 爱 .

在各自经历了一段爱情之后，他们发现失去爱情和爱情的到来一样，都是“乐趣的一部分”。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðɪs] [pæt] [oʊˈniːl] , [ɜːrnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][hiː; hi] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [soʊ]
But how had this boy , this Pat O'Neill , earned the idea he exploited so
但 如何 有 这 男生 , 这 拍 奥尼尔 , 获得 这 主意 他 被利用 所以
[ˈbrɪlɪəntli] ?
brilliantly ?
精彩 ?

但是，这个男孩，这个帕特·奥尼尔，是如何获得他后来如此出色地运用的创意的呢？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [dʌn] ?
Was it from what he had himself done ?
曾是 它 从 什么 他 有 他自己 完毕 ?
是他自己所作所为造成的吗？

[ɔːr] , [æz; əz][ɪn] [ˈɡerəθs] [keɪs] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] ?
Or , as in Gareth's case , had failed to do ?
或者 , 作为 在 加雷斯的 案件 , 有 失败的 到 做 ?
或者，像加雷斯那样，未能做到这一点？

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
For the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,
首次，

[sɪns] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈriːdər] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ]
since sixteen years ago he had seen the profession of reader bathed in a glow
自从 十六 年 前 他 有 已见 这 职业 的 读者 洗澡 在 一个 辉光
[ʌv; əv][ˈrouməns] ,
of romance ,
的 浪漫 ,

十六年前，他就见证了读者这一职业笼罩在浪漫的光环之中。

[^æreθ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn][ðə; ði][pɜːrsəˈnæləti][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
Gareth began to muse on the personality at the other end
加雷斯 开始 到 沉思 在 这 性格 在 这 其他 结尾
加雷斯开始琢磨电话另一端的人是谁.....

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁？

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什人？

[streɪndʒ] [haʊ] [ðiːz] [bʊks] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][frʌm; frəm] [kəmˈpliːt] [ˈdɑːrknəs] .
Strange how these books drifted in from complete darkness .
奇怪的 如何 这些 图书 漂移 在 从 完全的 黑暗 .
真奇怪，这些书竟然是从一片漆黑中飘出来的。

[pæt] [oʊˈniːl] .
Pat O'Neill .
拍 奥尼尔 .

帕特·奥尼尔。

[jʌŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [ɪn][noʊ] [ˈpæsiɔz] [dɪd][hiː; hi] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [juːθ] ,
Young , certainly ; for since in no passage did he dwell on the marvel of youth ,
年轻的 , 当然 ; 为了 自从 在 不 通道 做过 他 住 在 这 奇迹 的 青年 ,
当然，他很年轻；因为他从未在任何段落中着重描写过青春的奇妙之处。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈɑːbvɪəsli] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [wʌn] [steɪt] [wen] [ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm]
he must obviously be in that one state when the marvel would not strike him
他 必须 明显地 是 在 那 一 状态 什么时候 这 奇迹 会 不是 罢工 他
.
.
.

他显然处于那种状态，在那种状态下，奇迹不会让他感到惊奇。

[jʌŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [wʌn]
Young — and a genius — how well he would have taken his place as One
年轻的 — 和 一个 天才 — 如何 出色地 他 会 有 已采取 他的 地方 作为 —
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪf]
of Them , if
的 他们 , 如果

年轻有为，而且才华横溢，如果他能成为“他们中的一员”，该有多好啊.....

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] ,
But that could never be ,
但 那 可以 绝不 是 ,

但这绝不可能发生。

[waɪl] [^æreθ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] ,
while Gareth was holding back the book till his own should be published ,
尽管 加雷斯 曾是 保持 后退 这 书 直到 他的 自己的 应该 是 已发布 ,
加雷斯之所以推迟出版这本书，是为了等自己的书出版之后再发行。

[ænd; ənd] ['rendər] [steɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] .
and render stale the other .
和 使成为 陈旧 这 其他 :

并使另一方变得陈旧。

[ˈsʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['kɑ:r] , [ɪn] [ʌn'woʊntɪd] [kɑ:nfrɪdenʃ(ə)l] [mu:d] :
Sudden memory of Graham Carr , in unwonted confidential mood :
突然 记忆 的 格雷厄姆 卡尔 , 在 不寻常的 机密的 情绪 :
突然想起格雷厄姆·卡尔, 他一反常态地陷入了秘密状态:

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aʊt'saɪd] [hɪr] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jə] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [maɪ] [feɪt] .
" I used to pace up and down outside here , before you decided on my fate .
" 我 用过的 到 步伐 向上 和 向下 外部 这里 , 前 你 决定 在 我的 命运 :
“在你决定我的命运之前, 我经常在这里外面来回踱步。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['gæstli] [θrɪlz] ,
What a period that was of ghastly thrills ,
什么 一个 时期 那 曾是 的 阴森 刺激 ,
那真是一段充满惊悚刺激的时期!

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['æksədənts] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dis'trɔɪn] [maɪ] ['preʃəs]
imagining all the accidents of fire and water which were destroying my precious
想象 全部 这 事故 的 火 和 水 哪个 是 摧毁 我的 宝贵的
[ˈmænjʊskɹɪpt] .
manuscript .
手稿 :

想象着火灾和水灾如何摧毁我珍贵的手稿。

[jet] , [d'ju:] [noʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [lɔ:ŋgər] ,
Yet , d'you know , if the ordeal of waiting had lasted a decade longer ,
然而 , 你 知道 , 如果 这 考验 的 等待 有 持续 一个 十年 更长 ,
然而, 你知道吗, 如果等待的煎熬再持续十年,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [skru:d] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I should never have screwed myself to the point of asking for a decision .
我 应该 绝不 有 螺丝 我 到 这 观点 的 问 为了 一个 决定 :
我真不该把自己搞到这种地步, 竟然要求对方做出决定。

[wʌn] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['feɪtəlɪzəm] [wer] [wʌnz] [fɜ:rst] [bʊk] [ɪz] [kən'sɜ:rnd]
One is possessed by the spirit of fatalism where one's first book is concerned
一 是 拥有 经过 这 精神 的 宿命论 在哪里 一个人的 第一的 书 是 担心的
对于自己的第一本书, 人们往往会抱有一种宿命论的态度.....

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] [pæt] [oʊ'ni:l] ?
" Was that what it meant to Pat O'Neill ?
" 曾是 那 什么 它 意思是 到 拍 奥尼尔 ?
“这对帕特·奥尼尔来说意味着什么?”

[wʌz; wəz] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['tʃeɪfɪŋ] , [ɪn] [kræmpt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,
Was he even now chafing , in cramped circumstances , starved and shabby ,
曾是 他 甚至 现在 摩擦 , 在 狭窄 情况 , 饥饿 和 破旧 ,
即使现在, 在狭小的空间里, 在饥饿和破败的环境中, 他是否依然感到焦躁不安?

['faɪərɪli] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [æm'bɪʃ(ə)n] ?
fierily impatient of this delay to ambition ?
火热地 不耐烦 的 这 延迟 到 志向 ?
对这种阻碍实现抱负的延迟感到极度不耐烦?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪd]
And if the delay were removed
和 如果 这 延迟 是 已移除
如果延迟消除的话.....

[ˈɡerəθs] [ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n][wɒz; wəz] [ɪmˈprɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːrk]
Gareth's imagination was imprinted with a very clear picture of something dark
加雷斯的 想像力 曾是 印记 和 一个 非常 清除 图片 的 某物 黑暗的
[ænd; ənd] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪnli] [ˈɪnsələnt] ,
and eager and divinely insolent ,
和 渴望的 和 神圣地 傲慢的 ,
加雷斯的脑海中清晰地浮现出一幅黑暗、急切且傲慢无礼的景象。

[ˈsiːtɪd] [haɪ] [əˈmʌŋ] " [ˈkæmbəlz] [jʌŋ] [men] " [æz; əz][ðər; ðər] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst]
seated high among " Campbell's Young Men " as their very latest and most
坐着 高的 之中 " 坎贝尔 年轻的 男人 " 作为 他们的 非常 最新的 和 最多
[səkˈsesf(ə)l] [ˌækwɪˈzɪ](ə)n] .
successful acquisition .
成功的 获得 .
在“坎贝尔青年队”中，他位列前茅，是他们最新也是最成功的引援。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊn] [bʌt; bət] [ˈ^æreθ] . . . [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [felt]
Nobody standing between him and his throne but Gareth . . . who suddenly felt
无人 常设 之间 他 和 他的 王座 但 加雷斯 . . . WHO 突然 毛毡
[ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l] ,
very weak and futile ,
非常 虚弱的 和 徒劳 ,
除了加雷斯之外，没有人能阻挡他登上王位.....加雷斯突然感到非常虚弱和无力。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈstʌbərnlɪ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌnˈsiːn] [ˈʌnˈnoʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti]
pushing stubbornly against the vigorous onslaught of the unseen unknown personality
推动 固执地 反对 这 蓬勃 猛攻 的 这 看不见 未知 性格
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end] .
at the other end .
在 这 其他 结尾 .
顽强地抵抗着另一端那个看不见的、未知的个性的猛烈攻击。

" [hiː; hi] [ˈænt] [get] [ɪn] — [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪˈdiːə] ; [hiː; hi] [ˈænt] — !
" **He shan't get in — with my idea ; he shan't — !**
" 他 不会 得到 在 — 和 我的 主意 ; 他 不会 — !
“他休想得逞——我的想法行不通；他休想——！”
" [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][pæt] [oʊˈniːl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ðər; ðər][soʊ] [ˈmɑːrvələsli] ; [wʊd] , [ˈsɜːrt(ə)nli]
" **Just because Pat O'Neill would have fitted there so marvellously ; would , certainly**
" 只是 因为 拍 奥尼尔 会 有 适配 那里 所以 奇妙地 ; 会 , 当然
,
!
,
“仅仅因为帕特·奥尼尔非常适合那里；当然，他肯定会非常适合。”

[hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɪr] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [bʊks] .
have looked down on the mere reader of other people's books .
有 看起来 向下 在 这 仅仅 读者 的 其他 人们的 图书 .
他们瞧不起那些仅仅阅读他人书籍的人。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈkæmbəl] ? "
" **Can I see Mr . Campbell ?** "
" 能 我 看 先生 . 坎贝尔 ? "
我可以见坎贝尔先生吗？

" [wʌt] [neɪm] , [pliːz] ? " [æskt] [ˈ^æreθ] , [ˈstændɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **What name , please ?** " **asked Gareth , standing up at his desk** ,
" 什么 姓名 , 请 ? " 问 加雷斯 , 常设 向上 在 他的 桌子 ,
“请问您叫什么名字？”加雷斯说着，从办公桌前站了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [dɑːrk] [griːn] [klɔːθ] , ['teɪlə] - [meɪd] ,
and looking at the girl in the heavy dark green cloth , tailor - made ,
和 寻找 在 这 女孩 在 这 重的 黑暗的 绿色的 布 , 裁缝 - 制成 ,
看着那个身穿厚重深绿色定制服装的女孩，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] .
who had just entered through the swing - doors .
WHO 有 只是 进入 通过 这 摇摆 - 门 .
刚刚穿过旋转门进来的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
He was alone in the office .
他 曾是 独自的 在 这 办公室 .
他独自一人在办公室里。

[æɪlɪg'zændər][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['klaɪənt] ; [ænd; ənd] [gai] [bə(:)'net, 'bəːnɪt][wʌz; wəz][æt; ət]
Alexander was lunching an important client ; and Guy Burnett was at
亚历山大 曾是 午餐 一个 重要的 客户 ; 和 盖伊 伯内特 曾是 在
[wɑːtfərd] , ['ɪntərvjuːɪŋ] [ðə; ði]['prɪntərz] .
Watford , interviewing the printers .
沃特福德 , 面试 这 打印机 .
亚历山大正在与一位重要客户共进午餐；而盖伊·伯内特则在沃特福德，采访印刷商。

['iːv(ə)n] ['dʒɪmi] [hæd; həd][dʒʌst] ['stæɡərd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]
Even Jimmy had just staggered off to the post , with an accumulation of
甚至 吉米 有 只是 交错 离开 到 这 邮政 , 和 一个 积累 的
[rɪ'dʒektɪd] ['mænʃəskrɪpts] .
rejected manuscripts .
拒绝 手稿 .
就连吉米也踉踉跄跄地走到了工作岗位，手里还攥着一堆被拒稿件。

" [wʌt] [neɪm] , [pliːz] ? "
" **What name , please ?** "
" 什么 姓名 , 请 ? "
请问您叫什么名字？

" [oʊ'niːl] . "
" **O'Neill** : " : : : :
" 奥尼尔 : "
“奥尼尔。”.....

[bʌt; bət] ['^æreθ] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
But Gareth had known it before she spoke .
但 加雷斯 有 已知 它 前 她 辐 .
但加雷斯在她开口之前就已经知道了。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He had known at first sight of her ,
他 有 已知 在 第一的 视线 的 她 ,
他第一眼见到她就认出了她。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pæt] [oʊ'niːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
that the boy Pat O'Neill was a myth of his imagination .
那 这 男生 拍 奥尼尔 曾是 一个 神话 的 他的 想像力 .
他认为男孩帕特·奥尼尔是他想象中的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]
And that now and inevitably he was face to face with the consequences
和 那 现在 和 不可避免地 他 曾是 脸 到 脸 和 这 结果
[ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [sɪn] .
of a mean sin .
的 一个 意思是 罪 .
现在，他不可避免地要面对自己犯下的滔天罪行的后果。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [ɪz] [ə'weɪ] .
" Mr . Campbell is away .
" 先生 . 坎贝尔 是 离开 .

坎贝尔先生不在。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪltɪd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [sləʊ] , ['mɑːkɪŋ] , ['hɔːntɪŋli]
" She smiled . . . and the tilted curve of her lips , slow , mocking , hauntingly
" 她 微笑 . . . 和 这 斜 曲线 的 她 嘴唇 , 慢的 , 嘲讽 , 令人难以忘怀地
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

她笑了.....她嘴角微微上扬，缓慢而嘲讽，带着令人心碎的悲伤，

[brʊʊk] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɑːli] ['rɒʊgɪʃ] [smaɪl] [wʌn] [maɪt]
broke with startling contrast across the conception of jolly roguish smile one might
打破 和 令人震惊 对比 穿过 这 概念 的 快乐的 调皮 微笑 一 可能
[hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt][baɪ][hɜːr; hər] ['spɪrɪtɪd] [pɔɪz] ,
have been led to expect by her spirited poise ,
有 到过 引领 到 预计 经过 她 精神抖擞 沉着 ,
她那充满活力的姿态，与人们可能预期的那种快乐而狡黠的笑容形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][waɪd] - [set] ['hæpi] [griːn] [aɪz] , [striːkt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
and wide - set happy green eyes , streaked and spotted with gold ,
和 宽的 - 放 快乐的 绿色的 眼睛 , 条纹 和 斑 和 金子 ,
还有那双间距宽阔、明亮欢快的绿色眼睛，上面点缀着金色的条纹和斑点。

[ænd; ənd] [veɪld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'faɪənt] ['ʌpwərd] - ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv] ['dʌski] [ɡoʊld] .
and veiled by the defiant upward - curling lashes of dusky gold .
和 含蓄 经过 这 桀骜不驯 向上 - 冰壶 睫毛 的 昏暗 金子 .
被一头桀骜不驯、向上卷曲的暗金色睫毛遮掩着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ɡɑːdəs] [ɪz][tɔːl] ; [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ; [wɪð; wɪθ] ['sʌp(ə)l] [hɪps]
She was tall , as a goddess is tall ; and broad - shouldered ; with supple hips
她 曾是 高的 , 作为 一个 女神 是 高的 ; 和 广阔 - 肩部 ; 和 柔软 臀部
;
;
;
;

她身材高挑，如同女神一般；肩膀宽阔；臀部曲线优美；

[ænd; ənd] [θɪk] [waɪt] [skɪn] [ðæt][wʌz; wəz] ['paʊdərd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊə] [ʌv; əv]['taɪni] ['kaʊslɪp] ['freklz]
and thick white skin that was powdered by a shower of tiny cowslip freckles
和 厚的 白色的 皮肤 那 曾是 粉末状 经过 一个 淋浴 的 微小的 报春花 雀斑
[raʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [blʌnt] [noʊz] .
round the bridge of her short blunt nose .
圆形的 这 桥 的 她 短的 钝 鼻子 .

她有着厚厚的白皙皮肤，短而钝的鼻子上布满了细小的雀斑，如同报春花般晶莹剔透。

[hɜːr; hər] [her] , [ʌndər] [ɪts] [griːn] ['leðər] [slaʊtʃ] [hæt] , [wʌz; wəz][ɡoʊld][ˈɔːlsəʊ] , [dʌl] [wɔːrm][ɡoʊld] ;
Her hair , under its green leather slouch hat , was gold also , dull warm gold ;
她 头发 , 在下面 它是 绿色的 皮革 伛 帽子 , 曾是 金子 还 , 乏味的 温暖的 金子 ;
她的头发在绿色皮质软帽下也是金色的，暗淡的暖金色；

[ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] ['skwerli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
and sprang back squarely from her forehead ,
和 弹簧 后退 完全 从 她 前额 ,
然后，她额头上的肉像弹簧一样弹了回来。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔɪld] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [freɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] .
to be coiled again in a square frame round her cheeks and neck .
到 是 卷曲 再次 在 一个 正方形 框架 圆形的 她 脸颊 和 脖子 .
再次盘绕成方形，环绕在她的脸颊和脖子上。

[ə; ei][mæg'ɪfɪs(ə)nt] ['kri:tʃər] ; ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [pə'sɒnəfaɪd] ,
A magnificent creature ; radiance and strength personified ,
一个 壮丽 生物 ; 辐射 和 力量 拟人化的 ,
一种威武雄壮的生物；光辉与力量的化身。

[i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [kleft] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] . . . [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [tʃælɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [streŋθ] [baɪ]
even to the deep cleft in her chin . . . until she challenged her own strength by
甚至 到 这 深的 裂 在 她 下巴 . . . 直到 她 挑战 她 自己的 力量 经过
[ðæt] [smaɪl] ,
that smile ,
那 微笑 ,
甚至连她下巴上的深深沟壑.....都清晰可见，直到她用那个笑容挑战了自己的力量。

[ænd; ənd] [skɔ:nd] [hɜ:r; həɹ] ['reɪdiəns] .
and scorned her radiance .
和 被鄙视 她 辐射 .
他鄙夷她的光彩。

" [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] [hu:] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['ɔ:lsəʊ][təʊld]
" **That dear little lad who tried to stop me at the foot of the stairs also told**
" 那 亲爱的 小的 小伙子 WHO 尝试 到 停止 我 在 这 脚 的 这 楼梯 还 讲述
[em 'i:]['mɪstər] . ['kæmbl] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
me Mr . Campbell was away ,
我 先生 . 坎贝尔 曾是 离开 ,
“那个在楼梯口拦住我的可爱小男孩也告诉我坎贝尔先生不在家。”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ˈθɔ:tfəli] .
" **she remarked thoughtfully .**
" 她 评论 深思熟虑 .
她若有所思地说道。

" [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? "
" **You stick to it ? "**
" 你 戳 到 它 ? "
你坚持下去了吗？

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [ɪz] [ə'weɪ] .
" **Mr . Campbell is away .**
" 先生 . 坎贝尔 是 离开 .
坎贝尔先生不在。

" [pæt] [oʊ'ni:l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .
" **Pat O'Neill regarded him steadily .**
" 拍 奥尼尔 认为 他 稳步 .
帕特·奥尼尔目光坚定地注视着他。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ˈskɔ:nf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [mɑ:rkt] ['praɪvət] ,
Then with scornful deliberation crossed the room to the inner door marked Private ,
然后 和 轻蔑的 审议 交叉 这 房间 到 这 内 门 标记 私人的 ,
[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] .
and flung it open .
和 扔 它 打开 .
然后，他带着轻蔑的意味，径直穿过房间，来到标有“私人”字样的内门前，猛地推开了门。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['ɑ:kjəpənt]
The room beyond was empty of occupant
这 房间 超过 曾是 空的 的 居住者
隔壁房间空无一人.....

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ˈ^æreθ] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
She looked back at Gareth , recognized something gravely whimsical in his expression
她 看起来 后退 在 加雷斯 , 认可 某物 严重地 异想天开 在 他的 表达
— [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
— and burst out laughing .
— 和 爆裂 出去 笑 .

她回头看了看加雷斯，从他的表情中看出了一些严肃而又古怪的东西——然后就哈哈大笑起来。
" [aɪm] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] .
" I'm disappointed , Mr . Campbell .
" 我是 失望的 , 先生 . 坎贝尔 .
坎贝尔先生，我很失望。

[aɪ] [ˈfræŋkli] [oʊn] [aɪ ˈtiː] .
I frankly own it .
我 坦率地说 自己的 它 .
坦白说，我承认这一点。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [faɪn] [drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪr]
I expected to expose you with fine dramatic effect — and all the while here
我 预期的 到 暴露 你 和 美好的 戏剧性 影响 — 和 全部 这 尽管 这里
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwat] [teɪm] ,
you are quite tame ,
你 是 相当 驯服 ,
我原本以为能以精彩的戏剧效果揭露你的真面目——结果你却一直表现得十分温顺。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
and ready to eat out of my hand .
和 准备好 到 吃 出去 的 我的 手 .
随时准备从我手里吃东西。
" [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˈpeɪʃntli] : " [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [ɪz] [əˈweɪ] .
" He assured her patiently : " Mr . Campbell is away .
" 他 保证 她 耐心 : " 先生 . 坎贝尔 是 离开 .
他耐心地向她保证：“坎贝尔先生不在家。”

[ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [aɪm][nɑːt][hiː; hi] .
On my word of honour I'm not he .
在 我的 单词 的 荣誉 我是 不是 他 .
我以我的荣誉发誓，我不是他。

[juːl] [ˈnevər] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [ɑːn] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈɑːfɪs] ;
You'll never find a publisher on view in the front office ;
你会 绝不 寻找 一个 出版商 在 看法 在 这 正面 办公室 ;
你永远不会在前台看到出版商的身影；

[ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈtrentʃt] [bɪˈhaɪnd] [ˌbæriˈkeɪdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ʌnˈsoʊld] - [ˈfeɪvərɪt] [ˈnɑːvəlz]
they're always strongly entrenched behind barricades of our unsold ' favourite novels
它们是 总是 强烈 根深蒂固的 在后面 路障 的 我们的 未售出 - 最喜欢的 小说
- [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .
' in the cellar .
- 在 这 地窖 .

他们总是固守在我们地下室里那些卖不出去的“最爱小说”构筑的屏障后面。
[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dɪɡ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Would you care to go down and dig for him ?
会 你 关心 到 去 向下 和 挖 为了 他 ?
你愿意下去挖出他的遗体吗？

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə] [ðɪs] [ɡɜːrl] ; [ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈerənd] ;
" He had to talk nonsense to this girl ; even aware of her errand ;
" 他 有 到 讲话 废话 到 这 女孩 ; 甚至 意识到的 的 她 差事 ;
“他不得不跟这个女孩胡说八道；即使他知道她是为了什么事来的；

[ə'weɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)] [rɔ:ŋ] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ;
aware of the unspeakable wrong he had done her ;
意识到的 的 这 无法形容 错误的 他 有 完毕 她 ;
他意识到自己对她犯下了不可饶恕的罪行;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪz] [hi;; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [tu;; tə] [ʌtəɹ] [ʌndəɹ] ['skru:təni][ʌv; əv]
and of the lies he was bound in due course to utter under scrutiny of
和 的 这 谎言 他 曾是 边界 在 到期的 课程 到 说出 在下面 审查 的
[ðoʊz] [streɪt] [ɡoʊld] - [frɪndʒd] [aɪz] ,
those straight gold - fringed eyes ,
那些 直的 金子 - 流苏 眼睛 ,
以及在那双金丝镶边的锐利眼睛的审视下，他迟早都会说出的谎言。

[stiɪl] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
still he had to talk to her in this wise .
仍然 他 有 到 讲话 到 她 在 这 明智的 .
但他还是得用这种方式跟她说话。

[ʃi;; ʃi] [ɪɡ'zɪləreɪtɪd] [hɪm; ɪm][pæst][ɔ:l] [sens]
She exhilarated him past all sense
她 兴奋 他 过去的全部 感觉
她让他欣喜若狂.....

" [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju;; jə] , [ðen] ?
" **Who are you , then ?**
" WHO 是 你 , 然后 ?
那么，你究竟是谁？

[ə'hʌðəɹ] ['pɑ:rtnəɹ] ? "
Another partner ? "
其他 伙伴 ? "
又找个合伙人？

" ['mɪstəɹ] . [æɪɪɡ'zændəɹ][ɪz][ðə; ði]['dʒu:niəɹ]['pɑ:rtnəɹ] .
" **Mr . Alexander is the junior partner** .
" 先生 . 亚历山大 是 这 初级 伙伴 .
“亚历山大先生是初级合伙人。”

[hi:z] [aʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
He's out at present .
他是 出去 在 展示 .
他目前不在。

[ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] , [hi:z] [ɔ:lsoʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['seləɹ] .
That is to say , he's also down in the cellar .
那 是 到 说 , 他是 还 向下 在 这 地窖 .
也就是说，他也在地下室里。

[aɪm] ['ri:dəɹ] [tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rm] .
I'm reader to the firm .
我是 读者 到 这 公司 .
我是公司的读者。

[ɪz][ðəɹ; ðəɹ] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][du:] [fɔ:r; fəɹ][ju;; jə] ?
Is there anything I can do for you ?
是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ?
我能为您做些什么吗？

" [ænd; ənd][hi;; hi] [æskt] [ðɪs] . . . ['mɑ:vəliŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'pæʃənət] ['ɪnsələns] .
" **And he asked this . . . marvelling at his dispassionate insolence** .
" 和 他 问 这 . . . 惊叹 在 他的 冷静 傲慢 .
“他问了这个问题.....惊叹于他冷漠的傲慢。”

[ɪf] [fiː; fɪ] [nuː] — — !
If she knew — — !
如果 她 知道 — — !

如果她知道的话——！

" [jes] . [aɪ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['nɔːv(ə)l] , [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [ə'ɡɒʊ] .
" Yes . I sent up a novel , about six weeks ago .
" 是的 . 我 发送 向上 一个 小说 , 关于 六 周 前 .
" 是的。大约六周前，我上传了一部小说。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] .
It was called " The Reverse of the Medal .
它 曾是 称为 " 这 撤销 的 这 勋章 .
它被称为“奖章的背面”。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Nothing to you , of course .
" 没有什么 到 你 , 的 课程 .
" 当然，这跟你没关系。"

[bɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .
Bores you to death .
无聊 你 到 死亡 .
无聊到死。

[aɪm][nɔːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['ræmpənt][.æni'meɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I'm not expecting any rampant animation on the subject .
我是 不是 期待 任何 猖獗 动画片 在 这 主题 .
我并不指望在这个话题上出现什么铺天盖地的动画。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [maɪn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɑːnd][f'ænsɪ][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
But , being mine , I have a fond fancy to know what's happening to it . "
但 , 存在 矿 , 我 有 一个 喜爱 想要 到 知道 是什么 发生 到 它 . "
但是，因为它是我的，所以我很想知道它现在怎么样了。

" [juːv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es] ? "
" You've heard nothing from us ? "
" 你已经 听到 没有什么 从 我们 ? "
“你们没有收到我们的任何消息吗？ ”

" [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ðæts] [ɔːl] .
" A printed slip of acknowledgment , that's all .
" 一个 打印 滑 的 致谢 , 那就是 全部 .
“只是一张打印出来的确认单而已。”

" ['kɑːmli] ['^æreθ] ['verɪfaɪd] [hɜːr; hər] [.ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːljəm] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [rɪ'sɪːt]
" Calmly Gareth verified her information from the volume in which the receipt
" 平静地 加雷斯 已验证 她 信息 从 这 体积 在 哪个 这 收据
[ʌv; əv][ɔːl] ['mænjʊskɪpts][wʌz; wəz]['noʊtɪd] [daʊn] [ænd; ənd]['deɪtɪd] .
of all manuscripts was noted down and dated .
的 全部 手稿 曾是 著名的 向下 和 日期 .
“加雷斯冷静地从记录所有手稿接收情况和日期的册子中核实了她的信息。

" [jes] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . . . [baɪ][pæt] [oʊ'niːl] . . . [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
" Yes , here we are . . . by Pat O'Neill . . . is that right ? "
" 是的 , 这里 我们 是 . . . 经过 拍 奥尼尔 . . . 是 那 正确的 ? "
“是的，我们找到了.....作者是帕特·奥尼尔.....对吗？ ”

" [kwat] .
" Quite .
" 相当 .
“相当。”

[aɪm] [pəˈtrɪjə] [ˈriːəli] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɔːti] . "
I'm Patricia really ; but I thought it sounded haughty . "
我是 帕特里夏 真的 ; 但 我 想法 它 听起来 傲慢 ; "

我其实叫帕特里夏；但我感觉这样叫听起来很傲慢。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [juː; jʊ] [æz; əz] [pəˈtrɪjə] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .
" I prefer you as Patricia , " he reflected .
" 我 更喜欢 你 作为 帕特里夏 , " 他 反映 ; "

“我更喜欢你叫帕特里夏，”他沉思道。

" [ðæts] [ˈveri] [dɪr] [ænd; ənd] [swɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][maɪ] [bʊk] ? "
" That's very dear and sweet of you , but — where's my book ? "
" 那就是 非常 亲爱的 和 甜的 的 你 , 但 — 在哪里? 我的 书 ? "

“你真是太好了，太贴心了，可是——我的书呢？”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪsˈleɪd] ; [aɪl] [meɪk] [duː] [ɪnˈkwærɪz] ;
" It may have been mislaid ; I'll make due enquiries ;
" 它 可能 有 到过 遗失 ; 患病的 制作 到期的 查询 ;

“它可能被遗失了；我会进行适当的调查；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsɪz(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] .
and we will let you know our decision as soon as possible .
和 我们 将要 让 你 知道 我们的 决定 作为 很快 作为 可能的 ;

我们会尽快通知您我们的决定。

" [pəˈtrɪjə] [oʊˈniːl] [ˈpɒndəd] [ɑːn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" Patricia O'Neill pondered on this for a moment .
" 帕特里夏 奥尼尔 沉思 在 这 为了 一个 片刻 ;

帕特里夏·奥尼尔沉思了一会儿。

[ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Then shook her head .
然后 摇晃 她 头 ;

然后她摇了摇头。

" [nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
" Not good enough .
" 不是 好的 足够的 ;

还不够好。

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [maɪ] [wiː] [tʃaɪldɪ] — [biː; bi]
If I went to the boarding - school where I had placed my wee childie — be
如果 我 去 到 这 登机 - 学校 在哪里 我 有 放置 我的 哇 孩子 — 是

[nɑːt] [əˈmeɪzɪd] ;
not amazed ;
不是 惊叹 ;

如果我去了我把孩子送去的那所寄宿学校——请不要感到惊讶；

[ðɪs] [ɪz] [pjʊr] [haɪˈpɔːθəsɪs] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : - [fiː; fɪ] — [ɔːr] [hiː; hi] — [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪsˈleɪd]
this is pure hypothesis ! — and they said : ' She — or he — may have been mislaid
这 是 纯的 假设 ! — 和 他们 说 : - 她 — 或者 他 — 可能 有 到过 遗失
, - [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] :
, ' **I wouldn't say :**
, - 我 不会 说 ;

这纯属假设！——他们说：“她——或者他——可能走失了。”我不会这么说：

- [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , - [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] [tiː] ; [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] ;
' Thank you very much , ' and go home to my tea ; dear me , no ;
- 感谢 你 非常 很多 , - 和 去 家 到 我的 茶 ; 亲爱的 我 , 不 ;

“非常感谢，”然后回家喝茶；天哪，不；

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ! "
 not a bit of it ! "
 不是 一个 少量 的 它 ！ "

一点儿也没有！

" [dʌz] [ðə; ði] [bʊk] [mi:n] [æz; əz] [mʌt] [tu;; tə][ju;; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
 Does the book mean as much to you as a child ?
 " 做 这 书 意思是 作为 很多 到 你 作为 一个 孩子 ？

“这本书对你来说，就像它对你小时候一样重要吗？”

" [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][tɔ:rmənt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['kwɛstʃənz]
 He had to torment himself with these questions
 " 他 有 到 折磨 他自己 和 这些 问题

他不得不反复思考这些问题，备受煎熬.....

[ænd; ənd][kwɔ:t] [ɪ'reləvəntli] , [hi;; hi] ['wʌndə-d] [həʊ] [oʊld][fɪ;; fɪ][wʌz; wəz] ; [fɪ;; fɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ['twenti] -
 And quite irrelevantly , he wondered how old she was ; she looked about twenty -
 和 相当 无关紧要 , 他 想知道 如何 老的 她 曾是 ; 她 看起来 关于 二十 -
 [θri:] .
 three .
 三 .

而且，他很不着边际地想知道她多大了；她看起来大约二十三岁。

" [wel] , [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ɪts] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rlɔd] , [ænd; ənd] — — [hæŋ]
 Well , just at present it's rather in the middle of my world , and — — Hang
 " 出色地 , 只是 在 展示 它是 相当 在 这 中间 的 我的 世界 , 和 — — 悬挂
 [jɔ:r; jər] ['kwɛstʃənz] !
 your questions !
 你的 问题 ！

“嗯，目前它对我来说意义非凡，而且——别问了！”

" [fɪ;; fɪ] [flɛrd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [hɑ:t][,ɪndɪg'neɪ(ə)n] ; " [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['gouɪŋ][tu;; tə][ək'sept] [,aɪ 'ti:]
 she flared at him , in sudden hot indignation ; " are they going to accept it
 " 她 喇叭口 在 他 , 在 突然 热的 愤慨 ; " 是 他们 去 到 接受 它
 [ɔ:r][nɑ:t] ?
 or not ?
 或者 不是 ？

她突然怒火中烧，冲他吼道：“他们到底接受还是不接受？”

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] .
 You must know — and I will know .
 你 必须 知道 — 和 我 将要 知道 .

你必须知道——我也会知道。

" [hi;; hi] ['ʃa:pənd] [ə; eɪ][ˈpens(ə)][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [pɔɪnt] , [brɪ'fɔ:r] , [ˈkerfəli] [nɑ:n] -
 He sharpened a pencil to a very minute point , before , carefully non -
 " 他 锋利 一个 铅笔 到 一个 非常 分钟 观点 , 前 , 小心 非 -
 [kə'mɪtl] , [hi;; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; həɹ] :
 committal , he informed her :
 入狱 , 他 知情的 她 :

他把铅笔削得尖尖的，然后小心翼翼地、不置可否地告诉她：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] [ˈpra:mɪs] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu;; tə] - [deɪ] . "
 I think I can promise you a decision in a week from to - day . "
 " 我 思考 我 能 承诺 你 一个 决定 在 一个 星期 从 到 - 天 . "

“我想我可以保证在一周内给你一个决定。”

" [kʌm] [naʊ] , [ðæts] [ˈveri] [ˈpli:zɪŋ] — [ˈɔ:lmoʊst][ˈhju:mən] ,
 Come now , that's very pleasing — almost human ,
 " 来 现在 , 那就是 非常 令人愉悦 — 几乎 人类 ,
 "哇，这真是太好了——几乎像人类一样。”

" — [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['tæntəlaɪzɪŋ] [smaɪlz] [ʃi:; ʃɪ][ə'pɔ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ]
" with one of her mournful tantalizing smiles she apologized for her
" 和 一 的 她 悲哀 诱人的 微笑 她 道歉 为了 她
['ri:s(ə)nt] ['aʊtbɜ:rst] .
recent outburst .
最近的 爆发 .

“——她带着一丝哀伤而又诱人的微笑，为自己刚才的失态道歉。

" [aɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][baɪ]['gouɪŋ][æt; ət][wʌns] ,
" I'll reward you by going at once ,
" 患病的 报酬 你 经过 去 在 一次 ,
“我会立刻出发作为回报。”

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [tu:] [pɔɹ] [hə'ræst; 'hæɹəst] ['felouz] [skʌlkɪŋ] [bɪ'loʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd]
so that those two poor harassed fellows skulking below can come up and
所以 那 那些 二 贫穷的 骚扰 伙伴们 潜行 以下 能 来 向上 和
[hæv; həv][ðer; ðəɹ] [ti:] [ɪn] [pi:s] .
have their tea in peace .
有 他们的 茶 在 和平 .

这样，下面那两个可怜的、被骚扰的家伙就可以上来安安静静地喝茶了。

" [ˈæɹeθ] ['bædli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
" Gareth badly wanted to ask her to come out and have tea with him ;
" 加雷斯 糟糕 通缉 到 问 她 到 来 出去 和 有 茶 和 他 ;
“加雷斯很想邀请她出来和他一起喝茶；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['ɪmpʌls] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [sʌt] [prə'si:dɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ʊd; ʊd][hæv; həv]
but some hidden impulse forbade any such proceeding until he should have
但 一些 隐 冲动 禁止 任何 这样的 进行中 直到 他 应该 有
[ˈremɪdɪd] [ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bʊk] [held] [bæk] .
remedied the injury of her book held back .
已补救 这 受伤 的 她 书 握住 后退 .

但某种隐秘的冲动阻止了他采取任何此类行动，直到他弥补了她因这本书而受到的伤害。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , [mɪs] [oʊ'ni:l] .
" Good afternoon , Miss O'Neill .
" 好的 下午 , 错过 奥尼尔 .
“下午好，奥尼尔小姐。”

" [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒli] [grɑ:spt] [tu:; tə] [wʌt] [fæn'tæstɪk] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] [brɪ'heɪvjər]
" And before he had fully grasped to what fantastic extremes of behaviour
" 和 前 他 有 完全 抓住 到 什么 极好的 极端情况 的 行为
[ðə; ðɪ][waɪld][stɪmjʊ'leɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['vɪzɪt][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
the wild stimulation of her visit had brought him ,
这 荒野 刺激 的 她 访问 有 带来 他 ,
“而他还没完全意识到，她的来访给他带来的那种疯狂刺激，给他带来了多么极端的、匪夷所思的行为，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] [æsk] , [æz; əz][hi:; hi][held] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] : " [haʊ] [oʊld][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
he heard himself ask , as he held open the door : " How old are you ?
他 听到 他自己 问 , 作为 他 握住 打开 这 门 : " 如何 老的 是 你 ?
他一边打开门，一边听到自己问：“你多大了？”

" [ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] , [ʌnə'stɑ:nɪft] ; [ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['pɔ:rtl] , [hændz] [kla:spt] [brɪ'haɪnd]
" She halted , unastonished ; and leant against the portal , hands clapsed behind
" 她 停止 , 毫不惊讶 ; 和 倾斜 反对 这 门户网站 , 双手 紧握 在后面
[hɜ:r; həɹ] [bæk] .
her back .
她 后退 .

她停下脚步，并不惊讶；倚靠在门上，双手背在身后。

" [ɪz] [ðɪs] [ə'fɪ(ə)l] ['ɪŋkwəri] ?
" **Is this official enquiry ?**
" 是 这 官方的 询问 ？

这是正式调查吗？

[ʃæl; jəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈsev(ə)nti] ['pʌblɪʃəz] [huː]
Shall I have to tell my age to the seven - and - seventy publishers who
将 我 有 到 告诉 我的 年龄 到 这 七 - 和 - 七十 出版商 WHO
[rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [bʊk] ?
refuse the book ?
拒绝 这 书 ？

难道我还要告诉那些拒绝出版这本书的七十七岁出版商我的年龄吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [maɪ] [get] [ə'baʊt] [ðæt] [wei] . "
Because it might get about that way . "
因为 它 可能 得到 关于 那 方式 ． "

因为事情可能会那样发展下去。

" [pliːz] [fər'gɪv] [em 'iː] .
" **Please forgive me .**
" 请 原谅 我 ．

“请原谅我。

[aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , " ['peɪnfəli] [ə'bæʃt] .
I — I can't think what came over me for the moment , " painfully abashed .
我 — 我 不能 思考 什么 来了 超过 我 为了 这 片刻 , " 痛苦地 羞愧 ．

我——我不知道我当时是怎么了，感到无比尴尬。

" [maɪ] [daɪr] [mæn] , [aɪ] [lʌv] [jɔːr; jər] ['helθi] [jʌŋ] ['ɪntrəst] .
" **My dear man , I love your healthy young interest .**
" 我的 亲爱的 男人 , 我 爱 你的 健康 年轻的 兴趣 ．

“亲爱的，我喜欢你年轻健康的兴趣。”

[aɪm] ['twenti] - [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] .
I'm twenty - two - and - a - half .
我是 二十 - 二 - 和 - 一个 - 一半 ．

我二十二岁半。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ？

你今年多大？

[lets] [biː; bi] ['fræŋkli] ['kjʊəriəs] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Let's be frankly curious , by all means .
我们来吧 是 坦率地说 好奇的 , 经过全部 方法 ．

坦率地说，让我们保持好奇心吧。

[wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] .
What's your name .
是什么 你的 姓名 ．

你叫什么名字。

[haʊ] ['meni] [glæs] ['mɑːrblz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? "
How many glass marbles have you got to play with ? "
如何 许多 玻璃 弹珠 有 你 得到 到 玩 和 ？ "

你手头有多少颗玻璃弹珠可以玩？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['^æreθ] ['temp(ə)l] .
" **My name is Gareth Temple .**
" 我的 姓名 是 加雷斯 寺庙 ．

我的名字是加雷斯·坦普尔。

[aɪm] ['fɔ:rtɪ] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] .
I'm forty - and - a - half .
我是 四十 - 和 - 一个 - 一半 .

我四十岁半了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn] [glæs] ['mɑ:rb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
And I have one glass marble to play with
和 我 有 一 玻璃 大理石 到 玩 和

我只有一颗玻璃弹珠可以玩.....

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][hæd; həd] .
At least , I had .
在 至少 , 我 有 .

至少，我曾经是这样的。

[bʌt; bət] [ɪts] [smæft] . "
But it's smashed . "
但 它是 粉碎 . "

但它被砸碎了。

" ['ri:s(ə)ntli] ? "
" Recently ? "
" 最近 ? "

“最近？ ”

" ['veri] ['ri:s(ə)ntli] . "
" Very recently . "
" 非常 最近 . "

“就在最近。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [ju:; jʊ] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" Something is amusing you ; what is it ? "
" 某物 是 有趣 你 ; 什么 是 它 ? "

“你好像有什么事觉得好笑，是什么事呢？ ”

" ['nʌθɪŋ] "
" Nothing "
" 没有什么 "

“没有什么....”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:l][jʊr; jər] [dri:mz] ['ɪntu:][wʌn] [glæs] ['mɑ:rb(ə)l] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] . "
" You were right to shut all your dreams into one glass marble , Mr . Temple . "
" 你 是 正确的 到 关闭 全部 你的 梦境 进入 一 玻璃 大理石 , 先生 . 寺庙 . "

“坦普尔先生，你把所有的梦想都封存在一颗玻璃弹珠里是对的。”

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] , [mɪs] [oʊ'ni:l] . "
" It's the way of a fool , Miss O'Neill . "
" 它是 这 方式 的 一个 傻子 , 错过 奥尼尔 . "

“这是傻瓜才会做的事，奥尼尔小姐。”

" [noʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
" No , it's the way of a wise man ,
" 不 , 它是 这 方式 的 一个 明智的 男人 ,

“不，这是智者之道。”

[hu:] ['riələɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['mɑ:rb(ə)l] [smæft] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]
who realizes that the big marble smashed is worth more to him than all the
WHO 意识到 那 这 大的 大理石 粉碎 是 值得 更多的 到 他 比 全部 这
['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stɪl] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] . "
little ones still rolling about the floor . "
小的 一个 仍然 滚动 关于 这 地面 . "

他明白，被打碎的大弹珠比所有还在地上滚来滚去的小弹珠更有价值。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbəɾətli] [[ʌt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dri:mz] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn]['mɑːrb(ə)] ,
" **If he has deliberately shut all his dreams into the one marble ,**
" 如果 他 有 故意地 关闭 全部 他的 梦境 进入 这 一 大理石 ,
“如果他故意将所有梦想都封存在那颗弹珠里，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][geɪn][æz; əz][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv]
and is aware that the loss of it is as much his gain as the gain of
和 是 意识到的 那 这 损失 的 它 是 作为 很多 他的 获得 作为 这 获得 的
[,aɪ 'tiː] — [ðen] [jes] .
it — then yes .
它 — 然后 是的 .

并且意识到失去它和获得它一样都是他的收获——那么是的。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][blaɪnd] ['wiːkliŋ] [huː] [kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['mɑːrb(ə)] —
But not if he is simply a blind weakling who can't help loving the one marble —
但 不是 如果 他 是 简单地 一个 瞎的 弱者 WHO 不能 帮助 爱 这 一 大理石 —
[ˈklʌtʃɪz] [,aɪ 'tiː][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hiː; hi] ['smæʃɪz] [,aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [rɪ'zents] ['fjʊriəsli] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
clutches it so tightly that he smashes it — and resents furiously the escape
离合器 它 所以 紧紧 那 他 粉碎 它 — 和 怨恨 愤怒地 这 逃脱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] "
of his dreams " .
的 他的 梦境 " .

但如果他只是一个盲目的懦夫，无法抑制对那颗弹珠的喜爱——紧紧抓住它不放，以至于把它摔碎——并因梦想的破灭而愤怒不已.....那就另当别论了。

" [ðə; ði]['mɑːrb(ə)] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['veri] ['brɪt(ə)] [glæs] — — " [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
" **The marble would need to be of very brittle glass — — " She regarded him**
" 这 大理石 会 需要 到 是 的 非常 脆 玻璃 — — " 她 认为 他
['kwɪzɪkli] :
quizzically :
疑惑地 :

“那大理石得是非常易碎的玻璃才行——”她疑惑地看着他：

" [ðiːz] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɑːr; ər] [maɪlz] [brɪ'jɑːnd] [em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" **These metaphorical metaphysics are miles beyond me , you know !**
" 这些 比喻性的 形而上学 是 英里 超过 我 , 你 知道 !
“这些隐喻性的形而上学对我来说太深奥了，你知道的！ ”

[br'sɑːdz] [wɪtʃ] , [,aɪ 'tiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] — [ɔːr] [ˈræðər] , [ɪts]
Besides which , it happens to be the theme of my book — or rather , its
除了 哪个 , 它 发生 到 是 这 主题 的 我的 书 — 或者 相当 , 它是
[æn'tɪθəsis] ,
antithesis ,
对立 ,

除此之外，这恰好也是我这本书的主题——或者更确切地说，是它的反面。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['merəli] [ɪk'spaʊndɪŋ] .
which you have been so merrily expounding .
哪个 你 有 到过 所以 兴高采烈地 阐述 .

你一直在兴致勃勃地阐述这一点。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstər] . ['temp(ə)] — [juːv] [riːd] [,aɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .
Out with the truth , Mr . Temple — you've read it after all .
出去 和 这 真相 , 先生 . 寺庙 — 你已经 读 它 后 全部 .
坦普尔先生，说出真相吧——毕竟你已经读过了。

" [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['stɪfnd] [tuː; tə] [ɪmə'bɪləti] .
" **His features stiffened to immobility .**
" 他的 特征 僵硬 到 不动 .
他的面部表情僵硬，一动不动。

" [ɑ:] , [jes] , [jɔː; jər] [bʊk] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz][æt; ət][wʌns] .

" **Ah , yes , your book ; I will make enquiries at once .**
" 啊 , 是的 , 你的书 ; 我 将要 制作 查询 在 一次 .

“啊，是的，你的书；我马上就去打听一下。”

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪz] [kwɑɪt] [ʌnfər'gɪvəbl] .

The delay is quite unforgivable .
这 延迟 是 相当 不可饶恕 .

这种延误是完全不可原谅的。

[gʊd] [æftər'nuːn] , [mɪs] [oʊ'niːl] . "

Good afternoon , Miss O'Neill . "
好的 下午 , 错过 奥尼尔 . "

下午好，奥尼尔小姐。

" [gʊd] [æftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['temp(ə)] .

" **Good afternoon , Mr . Temple .**
" 好的 下午 , 先生 . 寺庙 .

“下午好，坦普尔先生。”

" [ˈ^æreθ] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪzi] ['mɪstɪvəs] ['bæntər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,

" **Gareth , shutting the door on the lazy mischievous banter of her voice ,**
" 加雷斯 , 关闭 这 门 在 这 懒惰的 恶作剧 闲聊 的 她 嗓音 ,

“加雷斯关上了门，挡住了她懒散而顽皮的玩笑声，

[felt] [æz; əz] [ðoʊ] [sɪns] [hæf][æŋ; ən] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [θɪk] [rɪ'zɪliənt] [tɜːrf] .

felt as though since half an hour he had been walking on thick resilient turf .
毛毡 作为 尽管 自从 一半 一个 小时 他 有 到过 步行 在 厚的 有弹性的 草皮 .

感觉自己好像已经走在厚实而有弹性的草皮上半个小时了。

[hiː; hi][sæt] ['driːmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] . . . ['driːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːr] [pə'trɪʃə] . . . ['spɪnɪŋ] [webz]

He sat dreaming at his desk . . . dreaming of the girl Patricia . . . spinning webs
他 卫星 做梦 在 他的 桌子 . . . 做梦 的 这 女孩 帕特里夏 . . . 旋转 网络

[ʌv; əv][wɜːrdz] ['oʊvər][hɜːr; həɹ][pɜːrsə'hæləti] ,

of words over her personality ,
的 字 超过 她 性格 ,

他坐在书桌前做梦.....梦见了女孩帕特里夏.....用言语编织出关于她性格的各种故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪːz] [ænd; ənd] ['bɪzɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪlɪdʒənt]['spaɪdəɹ]

with the ease and busyness of the diligent spider
和 这 舒适 和 繁忙 的 这 勤奋 蜘蛛

像勤劳的蜘蛛那样轻松忙碌.....

[pə'trɪʃə] ! . . .

Patricia ! . . .
帕特里夏 ! . . .

帕特里夏!

[oʊ] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɜːr; həɹ] ; [nɑːt]['roʊmæns] ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] ,

Oh , the flush and stir of romance in her ; not romance faintly suggested ,
哦 , 这 冲洗 和 搅拌 的 浪漫 在 她 ; 不是 浪漫 淡淡的 建议 ,

哦，她脸上泛起的红晕和悸动，是那种并非隐隐约约的浪漫情愫。

[bʌt; bət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] , [ɪn'kɑːrənət] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn][ðə; ði] ['splendər]

but expression of the thing itself , incarnate and unconscious , in the splendour
但 表达 的 这 事物 本身 , 体现 和 无意识 , 在 这 辉煌

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɪld] ,

of her build ,
的 她 建造 ,

但事物本身，无论是具象化的还是无意识的，都体现在她优美的身姿中。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [luːs] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈneglɪdʒənt] [ˈberɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [ˈbækwəd] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
her long loose limbs and negligent bearing ; in the clean backward spring of
她 长的 松动的 四肢 和 疏忽 轴承 ; 在 这 干净的 落后 春天 的

[hɜːr; hər] [hər] ,
her hair ,
她 头发 ,

她修长的四肢松弛，姿态漫不经心；她的头发干净利落地向后蓬松，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈhɔːntɪŋ] [əˈmeɪzɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkerləs] [kwɪp][ʌv; əv] [spiːtʃ] . . .
and in that haunting amazing smile , and in her careless quip of speech . . .
和 在 那 令人难忘 惊人的 微笑 , 和 在 她 粗心 讽刺 的 演讲 . . .

[ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈruːmæns] ! . . .
inexhaustible romance ! . . .
取之不尽的 浪漫 ! . . .

她那令人难忘的迷人笑容，以及她不经意间脱口而出的俏皮话.....都蕴藏着无穷的浪漫！

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][freɪl] [ænd; ənd] [ˈslendər] ,
The wraith of a girl who was pale and frail and slender ,
这 幽灵 的 一个 女孩 WHO 曾是 苍白 和 脆弱 和 苗条 ,

一个面色苍白、体弱纤细的女孩子的幽灵，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bluː] [ˈhaɪəsɪnθs] [drentʃt] [ɪn][reɪn] ; [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər]
with eyes that were blue hyacinths drenched in rain ; a girl whose thoughts were
和 眼睛 那 是 蓝色的 风信子 湿透了 在 雨 ; 一个 女孩 谁 想法 是

[laɪk] [ˈsaɪlənt] [ˈpleɪsɪz] ,
like silent places ,
喜欢 沉默的 地方 ,

她有着一双像被雨水浸透的蓝色风信子一样的眼睛；她的思绪如同寂静之地。

[ænd; ənd] [huːz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði][sænd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
and whose touch was as cool as the sand in a cave ,
和 谁 触碰 曾是 作为 凉爽的 作为 这 沙 在 一个 洞穴 ,

他的触碰如同山洞里的沙子般冰冷。

[ˈhɔːvəd] [fərˈlɔːrnlɪ] [ɑːn][ðə; ði][dɪm] [ˈbɔːrdər|ləndz][ʌv; əv] [ˈnoʊwər] - [æt; ət] - [ɔːl] , [ˈwɪðər] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd]
hovered forlornly on the dim borderlands of nowhere - at - all , whither she had
悬停 凄凉地 在 这 暗淡 边境地带 的 无处 - 在 - 全部 , 往哪里去 她 有

[bɪn] [ˈruːdli] [ɪkˈspeld] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] .
been rudely expelled by the intruder .
到过 粗鲁地 被驱逐 经过 这 入侵者 .

她孤零零地徘徊在昏暗的荒芜之地，那是她被入侵者粗暴地驱逐到的地方。

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃfl] [rɪˈmaɪndər][tuː; tə] [ˈ^æreθ] — " [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [driːm] . " .
Her look was a reproachful reminder to Gareth — " I was your dream . " .
她 看 曾是 一个 责备的 提醒 到 加雷斯 — " 我 曾是 你的 梦 . " .

∴ ∴ ∴ ∴

她的眼神带着责备的意味提醒加雷斯——“我曾是你的梦中情人。”

[pæt] [oʊˈniːl] !
Pat O'Neill !
拍 奥尼尔 !

帕特·奥尼尔！

[haʊ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈemptɪ] [flæt] [ˈspeɪsɪz] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
How she had made the empty flat spaces throb with her presence .
如何 她 有 制成 这 空的 平坦的 空间 搏动 和 她 在场 .

她的出现，让原本空旷的公寓都充满了活力。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ; [hæd; həd] [ˈrɪ(ə)n] [ðæt] [bʊk] — [ˈtʌmbld] [aɪˈtiː] [fɔːrθ] [aʊt][ʌv; əv]
And she was a genius ; had written that book — tumbled it forth out of
和 她 曾是 一个 天才 ; 有 书面 那 书 — 翻滚 它 前进 出去 的
[ʃɪr] [vaɪˈtæləti][ʌv; əv] [breɪn]
sheer vitality of brain
透明 活力 的 脑
她是个天才；那本书是她凭着充沛的才华写成的.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] :
He was glad he had said :
他 曾是 高兴的 他 有 说 :
他很高兴自己说了那些话:

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [pəˈtriə] " — [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm]
" I prefer Patricia " — it had given him the chance to speak her name
" 我 更喜欢 帕特里夏 " — 它 有 给定 他 这 机会 到 说话 她 姓名
[əˈlaʊd] .
aloud .
大声 .
“我更喜欢帕特里夏这个名字”——这让他有机会大声说出她的名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] — [æt; ət] [ˈtwenti] - [tuː]
She was a genius — at twenty - two
她 曾是 一个 天才 — 在 二十 - 二
她是个天才——才二十二岁.....

[oʊ] [ˈhevəns] , [ˈtwenti] - [tuː] !
Oh Heavens , twenty - two !
哦 天 , 二十 - 二 !
天哪，二十二！

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌb(ə)] [ðæt] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [əˈtʃiːvmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
And he almost double that age with not a single achievement he could
和 他 几乎 双倍的 那 年龄 和 不是 一个 单身的 成就 他 可以
[prəˈduːs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪkˈsept] ,
produce to show to her — except ,
生产 到 展示 到 她 — 除了 ,
他年纪几乎是她的两倍，却没有一项成就可以向她展示——除了.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf]) [hɪz; ɪz] [bʊk]
of course (with a pang of relief) his book
的 课程 (和 一个 疼痛 的 宽慰) 他的 书
当然（带着一丝如释重负的心情），他的书.....

[hɪz; ɪz] [bʊk] .
His book .
他的 书 .
他的书。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
He had forgotten .
他 有 被遗忘的 .
他忘了。

[fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][oʊld] [ˈheɪtrɪd] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ,
For an instant the old hatred was stirred ,
为了 一个 立即的 这 老的 仇恨 曾是 搅拌 ,
那一瞬间，旧日的仇恨被重新唤起。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [huː] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə]
of the author who had anticipated him in his idea
的 这 作者 WHO 有 预期 他 在 他的 主意
作者早已预料到他的想法.....

[ˈʃʊrlɪ] , [ˈʃɒrlɪ] , [pæt] [oʊˈni:l] [maɪt] [hæv; həv][hɪt][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
Surely , surely , Pat O'Neill might have hit on something else ;
一定 , 一定 , 拍 奥尼尔 可能 有 打 在 某物 别的 ;
帕特·奥尼尔肯定能想到其他办法 ;

[maɪt] [soʊ] [iːzəli] [hæv; həv][hɪt][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [els] .
might so easily have hit on something else .
可能 所以 容易地 有 打 在 某物 别的 .
本来很容易就能找到其他方法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [i:tʃ] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] , [ænd; ənd][hæv; həv] [met]
And thus they could each have published a masterpiece , and have met
和 因此 他们 可以 每个 有 已发布 一个 杰作 , 和 有 遇见
[ˈpraʊdli] [ɑ:n][iːkwəl] [graʊnd]
proudly on equal ground
自豪地 在 平等的 地面
这样一来, 他们各自都有可能发表一部杰作, 并自豪地站在同一起跑线上.....

[wʌt] [ə; eɪ][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l][kɜ:r][hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [laɪd; li:d][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [pəˈtrɪfə] . . .
What a hypocritical cur he felt himself now , having lied to the girl Patricia . . .
什么 一个 虚伪 库尔 他 毛毡 他自己 现在 , 拥有 撒谎了 到 这 女孩 帕特里夏 . . .
.
:
.

他现在觉得自己真是个虚伪的混蛋, 竟然对帕特里夏撒了谎.....

[hɪz; ɪz] [bʊk] " [ɑ:] [wel] , [ðə; ði][wʌn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [nɑ:k] [aʊt][ðə; ði] [ˈlðər] ;
His book " Ah well , the one is bound to knock out the other ;
他的 书 " 啊 出色地 , 这 一 是 边界 到 敲 出去 这 其他 ;
他的书.....“唉, 这二者必定会相互抵消 ;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn] — —
and she was first in — —
和 她 曾是 第一的 在 — —
她是第一个——

" [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" When he got home that evening ,
" 什么时候 他 得到 家 那 晚上 ,
“那天晚上他回到家时 ,

[ðə; ði] ['ri:dər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [fɔ:r; fər] ['lezli] ['kæəmbl] [æn; ən] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [rɪˈpɔ:rt] [ɪn]
the reader sat down and wrote for Leslie Campbell an enthusiastic report in
这 读者 卫星 向下 和 写道 为了 莱斯利 坎贝尔 一个 热情的 报告 在
[preɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)l] .
praise of " The Reverse of the Medal .
称赞 的 " 这 撤销 的 这 勋章 .
读者坐下来, 为莱斯利·坎贝尔写了一篇热情洋溢的报告, 赞扬《奖章的背面》。

" [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈmænjʊskrɪpt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
" Then he took the manuscript from the bottom drawer of the desk ,
" 然后 他 采取 这 手稿 从 这 底部 抽屉 的 这 桌子 ,
然后他从书桌最下面的抽屉里拿出了那份手稿。

[ænd; ənd][taɪd][aɪ ˈti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l] , [prɪˈpærətɔ:ri] [tu:; tə] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ]
and tied it up in a parcel , preparatory to taking it the following morning
和 系 它 向上 在 一个 包裹 , 预备 到 采取 它 这 下列的 早晨
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
to the office .
到 这 办公室 .
然后把它包好, 准备第二天早上带到办公室。

" [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] , [maɪ] [frend] , " [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['twɪstɪd] [smaɪl][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['tʃaɪnə]
" And with that , my friend , " bestowing a little twisted smile on the black china
" 和 和 那 , 我的 朋友 , " 授予 一个 小的 扭曲 微笑 在 这 黑色的 中国
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

“就这样，我的朋友，”他一边说着，一边对着那只黑色的瓷猫露出一丝诡异的笑容。

" [wið; wiθ] [ðæt] , [goʊz] ['eni] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑ:r'selvz] [wʌn][ʌv; əv]
" with that , goes any hope we may have had of being ourselves One of
" 和 那 , 去 任何 希望 我们 可能 有 有 的 存在 我们自己 一 的
[ðem; ðəm] . " Them . "
他们 . "

“至此，我们成为他们中的一员的希望也破灭了。”

" ['kʊdnt] [pʊl] [aɪ 'tiː] [θruː] , [eɪ] ? " [dʒɪəd] [ðə; ði][kæt] .
" Couldn't pull it through , eh ? " jeered the cat .
" 不能 拉 它 通过 , 嗯 ? " 嘲笑 这 猫 .
"没能成功啊？”猫嘲笑道。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[pə'trɪə] [oo'ni:l] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][bɪg][aɪ'di:əz] .
Patricia O'Neill had grown up a victim to the excitement of big ideas .
帕特里夏 奥尼尔 有 生长 向上 一个 受害者 到 这 激动 的 大的 想法 .

帕特里夏·奥尼尔从小就深受宏大构想带来的兴奋感的影响。

[ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [hɜːr; hær][laɪf][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən][hə'roʊɪk] [skeɪl] .
Thus she lived her life on something of an heroic scale .
因此 她 居住地 她 生活 在 某物 的 一个 英勇 规模 .

因此，她的一生过着某种英雄般的生活。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
She could go through anything that was disagreeable to her ,
她 可以 去 通过 任何事物 那 曾是 令人不快的 到 她 ,
她能忍受任何令她不快的事情。

[wʌnz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪtɪd] [æŋ; ən] " [aɪ'di:ə] " [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [æŋ; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə'laʊd] [ʌv; əv]
once she had fitted an " idea " to it ; an idea that allowed of
一次 她 有 适配 一个 " 主意 " 到 它 ; 一个 主意 那 允许 的
[trænz'leɪ](ə)n][ˈɪntuː][ˈtændʒəb(ə)l][ˈæk](ə)n] ,
translation into tangible action ,
翻译 进入 有形 行动 ,

一旦她为之构思出一个“想法”；一个可以转化为实际行动的想法，

[ðæt] [ɪz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbstrækt] ['θiːəri] [wɪtʃ] [dwelt] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɪts]
that is ; she had no use for the abstract theory which dwelt aloof from its
那 是 ; 她 有 不 使用 为了 这 抽象的 理论 哪个 居住 超然 从 它是
[ˈoʊnər] ,
owner ,
所有者 ,

也就是说，她对那种脱离其创造者、高高在上的抽象理论毫无兴趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kept] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [en'fraɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)] [ɔ:r] [haɪ] [ɑ:n]
and which could be kept comfortably enshrined in a crystal or high on
和 哪个 可以 是 保留 舒适地 奉为圭臬 在 一个 水晶 或者 高的 在
[æən; ən][,ɪnək'sesəb(ə)] [ʃelf] .
an inaccessible shelf .
一个 无法进入 架子 .

可以妥善地保存在水晶中，或放在难以触及的高处架子上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] [kɜ:ri'ɑ:səti][ɪn] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ɪg'zɪstəns] [wɜ:rkt] [aʊt] ,
But there was a tingling curiosity in seeing how existence worked out ,
但 那里 曾是 一个 刺痛感 好奇心 在 看到 如何 存在 工作 出去 ,
[ə'dæptɪd] [ə'freʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] [bɪɡ][aɪ'di:ə] [ə'plaɪd] .
adapted afresh to each big idea applied .
改编 重新 到 每个 大的 主意 应用 .

根据每个重大理念进行重新调整。

[pə'trɪjə] [dɪ'skʌvəd] ['dʒɔɪəsli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [θɔ:ts] [ɔ:r] [dɪ'zaɪz-z] , [breɪn] - [kən'si:vɪd] ,
Patricia discovered joyously that there were few thoughts or desires , brain - conceived ,
帕特里夏 发现 欣喜地 那 那里 是 很少 想法 或者 欲望 , 脑 - 构思 ,
[pə'trɪjə] [dɪ'skʌvəd] ['dʒɔɪəsli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [θɔ:ts] [ɔ:r] [dɪ'zaɪz-z] , [breɪn] - [kən'si:vɪd] ,
帕特里夏欣喜地发现，几乎没有什么思想或欲望，也没有什么大脑构思出来的欲望。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [eksɪ'kju:](ə)n — [prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
that could not immediately be put into execution — provided , of course ,
那 可以 不是 立即地 是 放 进入 执行 — 假如 , 的 课程 ,
[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [eksɪ'kju:](ə)n — [prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
当然，前提是，这项措施无法立即付诸实施。

[ðæt] [wʌn][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] ['dæmɪdʒ] .
that one were willing to accept the consequent damage .
那 一 是 愿意的 到 接受 这 后果 损害 .
[ðæt] [wʌn][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] ['dæmɪdʒ] .
也就是说，有人愿意承担由此造成的损失。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [dɪ'skʌvəri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wen] , [æz; əz]
And here , she stood by a certain immortal discovery she had made when , as
和 这里 , 她 站立 经过 一个 肯定 不朽 发现 她 有 制成 什么时候 , 作为
[ænd; ənd] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [dɪ'skʌvəri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wen] , [æz; əz]
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,
[ænd; ənd] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [dɪ'skʌvəri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wen] , [æz; əz]
在这里，她站在自己孩提时代做出的一项不朽发现的旁边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['tu:θeɪk] :
she had been afflicted with toothache :
她 有 到过 受苦的 和 牙疼 :
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['tu:θeɪk] :
她患有牙痛：

" [aɪ][kæn; kən] [ɔ:lweɪz] [prɪ'tend] [ɪts] [aʊt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['ʊʊvər]
" I can always pretend it's out and on the mantelpiece and aching over
" 我 能 总是 假装 它是 出去 和 在 这 壁炉架 和 疼痛 超过
[ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] ;
there without me ;
那里 没有 我 ;
[ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] ;
“我可以假装它已经摆在壁炉架上，独自一人在那里默默承受痛苦；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [raɪt] [tʌgz] , [aɪ] ['nevər] [kwɔ:t] [ges] [br'fɔ:rhænd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪts]
and when Mr . Wright tugs , I never quite guess beforehand just how much it's
和 什么时候 先生 : 赖特 拖船 , 我 绝不 相当 猜测 预先 只是 如何 很多 它是
[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [raɪt] [tʌgz] , [aɪ] ['nevər] [kwɔ:t] [ges] [br'fɔ:rhænd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪts]
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt] ;
going to hurt ;
去 到 伤害 ;
[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [raɪt] [tʌgz] , [aɪ] ['nevər] [kwɔ:t] [ges] [br'fɔ:rhænd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪts]
当赖特先生拉扯我的时候，我永远无法预先猜到会有多疼；

[soʊ] [ðæt] [its] [ɔ:l] [fʌn] — [i:v(ə)n] [ɪf] [its] [ˈheɪtfl] [fʌn]
so that it's all fun — even if it's hateful fun
所以 那 它是全部 乐趣 — 甚至 如果 它是 可恶 乐趣
这样一来，一切都变得有趣了——即使是令人憎恶的乐趣.....
" [soʊ][ji:; ji] [ˈreɪst] [θru:] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:z] [ˈmʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][tu:; tə]
" So she raced through the years in a fashion calculated to cause much anxiety to
" 所以 她 比赛 通过 这 年 在 一个 时尚 计算 到 原因 很多 焦虑 到
[æŋ; ən] [əˈdɔ:riŋ] [ˈfæməli][nɔ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈɪnər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæt] [wʊd] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ]
an adoring family not aware of the true inner significance that would provide a
一个 崇拜 家庭 不是 意识到的 的 这 真的 内 意义 那 会 提供 一个
[klu:] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈdu:ɪŋz] .
clue to most of her inexplicable doings .
线索 到 最多 的 她 无法解释的 行为 .
“因此，她飞快地度过了这些年，其方式旨在给爱她的家人带来很多焦虑，而家人却不知道这其中真正的内在意义，而这意义将为她的大多数无法解释的行为提供线索。”

" [ˈpæts] [ˈterəbli] [ˌɪnkənˈsɪstənt] , " [sed] [æŋ] , [hɜ:r; hər][wʌn] [step] - [ˈsɪstər] .
" Pat's terribly inconsistent , " said Ann , her one step - sister .
" 帕特的 可怕 不一致 , " 说 安 , 她 一 步 - 姐姐 .
“帕特这个人非常反复无常，”她的继妹安说道。
" [ˈpæts][æŋ; ən] [ˈi:ɡoʊɪst] , " [prəˈnaʊnst] [ˈhetɪ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [step] - [ˈsɪstər] .
" Pat's an egoist , " pronounced Hetty , the other step - sister .
" 帕特的 一个 利己主义者 , " 发音 赫蒂 , 这 其他 步 - 姐姐 .
“帕特是个自私的人，”另一个继妹海蒂说道。

[ænd; ənd] : " [aɪ] [wɪ] [pəˈtriʃə] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [kənˈvenʃən(ə)] ! " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈni:l] .
And : " I wish Patricia were more conventional ! " sighed Mrs . O'Neill .
和 : " 我 希望 帕特里夏 是 更多的 传统的 ! " 叹了口气 太太 . 奥尼尔 .
“我真希望帕特里夏能更循规蹈矩一些！”奥尼尔太太叹了口气。
[bʌt; bət] [ɪf] [ði:z] [ækjuːˈzeɪʃənz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] — [ɪf] [pæt][dɪd] [li:p] [frʌm; frəm][aɪˈdi:ə][tu:; tə][aɪˈdi:ə] ,
But if these accusations were just — if Pat did leap from idea to idea ,
但 如果 这些 指控 是 只是 — 如果 拍 做过 飞跃 从 主意 到 主意 ,
但如果这些指控属实——如果帕特真的像人们说的那样，想法跳跃性很大，

[ji:; ji][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsplendɪdli] [kənˈsɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ˌtempəˈrərəli] [enθəˈrəʊnd] ;
she was always splendidly consistent to the one temporarily enthroned ;
她 曾是 总是 精彩地 持续的 到 这 一 暂时地 登基 ;
她对那位暂时掌权的人始终保持着极其一致的忠诚；
[ˈoʊnli][ji:; ji][wʌz; wəz] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:rˈself] [ˈoʊpən][tu:; tə] [ˈænz] [ækjuːˈzeɪ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
only she was wise enough to lay herself open to Ann's accusation rather than
仅有的 她 曾是 明智的 足够的 到 躺 她自己 打开 到 安妮的 指控 相当 比
[klɪŋ] [tu:; tə][æŋ; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:st] [ɪts] [i:læˈstɪsəti] ,
cling to an idea that had lost its elasticity ,
黏着 到 一个 主意 那 有 丢失的它是 弹性 ,
只有她足够明智，宁愿接受安的指责，也不愿固守一个已经失去弹性的想法。

[ðæt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [slæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊl] .
that had gone slack to the pull .
那 有 已消失 松弛 到 这 拉 .
那东西因为拉力而松弛了。
[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv]
And if she were indeed unconventional , it was from no motive of
和 如果 她 是 的确 非传统 , 它 曾是 从 不 动机 的
[ˈkʌsɪdnəs] [ɔ:r][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈʃɔ:k] ,
cussedness or desire to shock ,
固执 或者 欲望 到 震惊 ,
如果她真的特立独行，那也绝非出于固执己见或想要哗众取宠。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈterɪŋ] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ˌwʌtsəʊˈevər] [ˈwægən][ʃiː; ji] [ˈdroun] , [ˈstɑːr] -
but **merely** **that** **in** **the** **tearing** **progress** **of** **whatsoever** **wagon** **she** **drove** , **star** -
但 仅仅 那 在 这 撕裂 进步 的 任何 车皮 她 驾驶 , 星星 -
[hɪtʃt] ,
hitched ,
搭便车 ,

但仅仅在她驾驶的任何马车撕裂般的行进中，星形车钩，

[əˈθwɔːrt] [speɪs] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪz] ,
athwart **space** **and** **along** **the** **rim** **of** **the** **skies** ,
横穿 空间 和 沿着 这 轮缘 的 这 天空 ,
横跨太空，沿着天空边缘，

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpedɪmənts] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][leɪn] [əˈbɔːŋ] [ðer; ðər]
she **would** **not** **stay** **for** **the** **impediments** **that** **little** **people** **had** **lain** **along** **their**
她 会 不是 停留 为了 这 障碍 那 小的 人们 有 莱恩 沿着 他们的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪvmənts] ,
little **pavements** ,
小的 人行道 ,

她不会因为小矮人们在狭窄的人行道上设置的障碍而停留。

[tuː; tə] [ˈhɪndər] [ðə; ði] [ˈswɪft] .
to **hinder** **the** **swift** .
到 阻碍 这 迅速 .

阻碍迅捷。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈiːɡoʊɪzəm] —
As **for** **the** **charge** **of** **egoism** —
作为 为了 这 收费 的 利己主义 —

至于利己主义的指控——

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [wei] , - , " — [hɜːr; hər] [nɪk] - [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈhetɪ] ;
" **I** **look** **at** **it** **in** **this** **way** , **Shrimpet** , " — **her** **nick** - **name** **for** **Hetty** ;
" 我 看 在 它 在 这 方式 , - , " — 她 缺口 - 姓名 为了 赫蒂 ;
“我是这么看的，小虾米，”——这是她给赫蒂起的昵称；

[krɔːs] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈrɪmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪmpɪt] ! — " [ˈpɜːsənz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [æn] ,
cross **between** **a** **shrimp** **and** **a** **limpet** ! — " **Persons** **like** **you** **and** **Ann** ,
叉 之间 一个 虾 和 一个 帽贝 ! — " 人 喜欢 你 和 安 ,
介于虾和帽贝之间的生物！ ——“像你和安这样的人，

[huː] [kæn; kən] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈræmpəntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn]
who **can** **contrive** **to** **be** **more** **rampantly** **interested** **in** **other** **people** **than** **in**
WHO 能 精心策划 到 是 更多的 肆意妄为 感兴趣的 在 其他 人们 比 在
[jɔːrˈselvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

谁能比起自己更热衷于关心别人呢？

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɑːrəʊfl] [ˈsaɪt] .
are **a** **sorrowful** **sight** .
是 一个 悲伤 视线 .

真是令人痛心的景象。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ˈsʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , - , [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ]
You **have** **only** **your** **own** **mind** , **such** **as** **it** **is** , **Shrimpet** , **for** **thinking**
你 有 仅有的 你的 自己的 头脑 , 这样的 作为 它 是 , - , 为了 思维
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;
purposes ;
目的 ;

小虾米，你只有你自己的头脑可以用来思考；

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [tuː; tə]
the mind of Mrs . Tomkyns round the corner is of no earthly consequence to
这 头脑 的 太太 . - 圆形的 这 角落 是 的 不 尘世的 结果 到
[juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈloʊn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [taɪmz] [eɪt] .
you when you are alone to face the problem of seven times eight .
你 什么时候 你 是 独自的 到 脸 这 问题 的 七 时代 八 .
当你独自面对七乘八的问题时，街角汤姆金斯太太的想法与你无关。

[ˈgræntɪd] ?
Granted ?
的确 ?
的确？

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈoʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , - , [fɔːr; fər] [ɡreɪt] [senˈseɪʃənz] .
You have likewise only your own soul , Shrimpet , for great sensations .
你 有 同样地 仅有的 你的 自己的 灵魂 , - , 为了 伟大的 感觉 .
小虾米，你也只有你自己的灵魂才能带来伟大的感受。

[ˈðɜːfɔːr] [aɪˈtiː] [ˈɑːɡjuːz] [tuː; tə][emˈiː][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [dɪspəˈzɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˈpraːpər]
Therefore it argues to me an ungrateful disposition , a lack of proper
所以 它 论点 到 我 一个 忘恩负义 处置 , 一个 缺少 的 恰当的
[ˈbæləns] ,
balance ,
平衡 ,
因此，在我看来，这表明他是一种忘恩负义的性格，缺乏适当的平衡感。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ɛnd] [soʊl] ,
and a want of respect to your own mind and soul ,
和 一个 想 的 尊重 到 你的 自己的 头脑 和 灵魂 ,
以及对自己思想和灵魂缺乏尊重，

[tuː; tə] [dɪˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
to depreciate them out of existence when it's a question of the mind
到 贬值 他们 出去 的 存在 什么时候 它是 一个 问题 的 这 头脑
[ænd; ɛnd] [soʊl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - .
and soul of Mrs . Tomkyns .
和 灵魂 的 太太 . - .
把他们贬低到消失，而这关乎汤姆金斯夫人的思想和灵魂。

[bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðæt] , [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [huː] [pʊts]
Besides all that , if Mrs . Tomkyns happens to be a reasonable creature who puts
除了 全部 那 , 如果 太太 . - 发生 到 是 一个 合理的 生物 WHO 放置
[hɜːrˈself][fɜːrst] ,
herself first ,
她自己 第一的 ,
除此之外，如果汤姆金斯太太恰好是一位通情达理、以自我为中心的人，

[ænd; ɛnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] — [ænd; ɛnd] [ˈɡetɪŋ] [preɪzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈselfɪ]
and you are putting her first — and getting praised for an unselfish
和 你 是 推杆 她 第一的 — 和 获得 赞扬 为了 一个 无私
[dɪspəˈzɪ(ə)n] — [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpʊtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [fɜːrst] ,
disposition — then there are two people putting Mrs . Tomkyns first ,
处置 — 然后 那里 是 二 人们 推杆 太太 . - 第一的 ,
如果你把她放在第一位——并且因为无私的品格而受到表扬——那么就有两个人把汤姆金斯太太放在第一位了。

[ænd; ɛnd][ˈnoʊbəːdi][æt; ət][ɔːl] [ˈpʊtɪŋ] - [oʊˈniːl] [fɜːrst] .
and nobody at all putting Shrimpet O'Neill first .
和 无人 在 全部 推杆 - 奥尼尔 第一的 .
完全没有人把 Shrimpet O'Neill 放在第一位。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [lɑːp'saɪdɪd] .

Which makes the world lopsided .
哪个 制作 这 世界 片面 :

这让世界变得不平衡。

[oʊ] , [ˈæltruɪzəm][ɪz] [wel] [brɪˈɑːnd] [em ˈiː] , [aɪ][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] .

Oh , altruism is well beyond me , I admit it .
哦 , 利他主义 是出色地 超过 我 , 我 承认 它 :

哦, 我承认, 利他主义对我来说太遥远了。

[soʊ] [θroʊ] [em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkærəmelz] .

So throw me over the caramels .
所以 扔 我 超过 这 焦糖 :

所以, 把我扔到焦糖上吧。

" [æftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,

" After an interval of silence ,
" 后 一个 间隔 的 沉默 ,

一阵沉默之后,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [pəˈtriːə] [ˈtʃɪrfəli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] ,
during which Patricia cheerfully removed the paper from each one of the sweets ,
期间 哪个 帕特里夏 愉快地 已移除 这 纸 从 每个 一 的 这 糖果 ,

在此期间, 帕特里夏兴高采烈地撕掉了每颗糖果上的包装纸。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [kaɪnd][fiː; fi] [ˈkʌvətɪd] , [ænd; ənd] [ˈheti] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈspekjələtɪv]
to find the especial kind she coveted , and Hetty watched her in speculative
到 寻找 这 特别的 种类 她 令人垂涎的 , 和 赫蒂 观看 她 在 推测性的
[æprɪˈhenʃn] , [æn] ,
apprehension , Ann ,
忧虑 , 安 ,

为了找到她梦寐以求的那种特殊品种, 海蒂带着猜测和担忧注视着她, 安。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈeldər] [ˈsɪstəːz] [spiːtʃ] , [ˈkwestʃənd] [ˈsloʊli] :
who had been thinking over her elder sister's speech , questioned slowly :
WHO 有 到过 思维 超过 她 长老 姐妹 演讲 , 被质问 缓慢地 :

她一直在思考姐姐的讲话, 缓缓问道:

" [jes] , [bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt][ˈmɪsɪz] . - [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ˈheti] [fɜːrst] ?
" Yes , but might not Mrs . Tomkyns be putting Hetty first ?
" 是的 , 但 可能 不是 太太 : - 是 推杆 赫蒂 第一的 ?
“是啊, 但汤姆金斯太太会不会把赫蒂放在第一位呢? ”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [krɔːs] - [ˈoʊvər] [ˈpʊtɪŋ] [fɜːrst] ? "

A sort of cross - over putting first ? "
一个 种类 的 叉 - 超过 推杆 第一的 ? "

一种跨界优先的策略?

" [ɪts] [ræʃ] [tuː; tə][bet][ɑːn][aɪ ˈtiː] .

" It's rash to bet on it .
" 它是 皮疹 到 赌注 在 它 :

“现在就下注还为时过早。”

[bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] - [ˈteɪkɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] [ˈspɪrɪt]
But I've not the least objection to Shrimpet taking existence in the gambling spirit
但 我已经 不是 这 至少 异议 到 - 采取 存在 在 这 赌博 精神
, [ɪf] [fiː; fi] [tʃuːzɪz] .
, if she chooses .
, 如果 她 选择 :

但我丝毫不反对小虾米以赌博的精神存在, 如果她选择这样做的话。

[ˈoʊnli][let][juːˈes][ˌʌndərˈstænd][ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ðə;ði][ˈɡæmblɪŋ][ˈspɪrɪt],[ænd;ənd][nɑːt][ðə;ði][ɪr][ˈbjuːti]
Only let us understand that it is the gambling spirit , and not the sheer beauty
仅有的 让 我们 理解 那 它 是 这 赌博 精神 , 和 不是 这 透明 美丽
[ʌv;əv][ˈsækrɪfaɪs] ,
of sacrifice ,
的 牺牲 ,

我们只需明白，这是赌博精神，而不是牺牲的纯粹之美。

[ðæts][ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[haʊ][mʌtʃ][dɪd][juː;jʊ][peɪ][fɔːr;fər][ðiːz]?
How much did you pay for these ?
如何 很多 做过 你 支付 为了 这些 ?

这些东西你花了多少钱？

[ðeə(r)][ˈrɑːt(ə)n]! "
They're rotten ! "
它们是 烂 ! "

它们烂透了！

"[ɪts][ˈnoʊb(ə)][tuː;tə][ˈsækrɪfaɪs] , "[prəˈnaʊnst][ˈhetɪ] , [wel][ɑːn][hɜːr;hər][wei][tuː;tə][bɪˈkʌmɪŋ][ə;eɪ]
" It's noble to sacrifice , " pronounced Hetty , well on her way to becoming a
" 它是 高贵 到 牺牲 , " 发音 赫蒂 , 出色地 在 她 方式 到 成为 一个
[prɪŋ] .
prig .
伪君子 .

“牺牲是高尚的，”海蒂说道，她离成为一个伪君子越来越近了。

"[ˈdɪrɪst]- , [ʌnˈselfɪ][ˈpiːp(ə)l][kæn;kən][noʊ][ˈnʌθɪŋ][əˈbaʊt][ðæt] .
" Dearest Shrimpet , unselfish people can know nothing about that .
" 亲爱的 - , 无私 人们 能 知道 没有什么 关于 那 .

“亲爱的小虾米，无私的人是不会知道这些的。”

[ðeɪ][ˈsækrɪfaɪs][æz;əz][ə;eɪ][ˈmætər][ʌv;əv][kɔːrs];[ɪts][ə;eɪ][ˈpleʒər][tuː;tə][ðem;ðəm],[aɪ][əʃʊr]
They sacrifice as a matter of course ; it's a pleasure to them , I assure
他们 牺牲 作为 一个 事情 的 课程 ; 它是 一个 乐趣 到 他们 , 我 保证
[juː;jʊ] .
you .
你 .

他们把牺牲视为理所当然；我向你保证，这对他们来说是一种乐趣。

[ɪts][ˈoʊnli][æn;ən][ˈiːɡoʊɪst][laɪk][.emˈiː][huː][kæn;kən][spiːk][ˈfiːlɪŋli][ʌv;əv][ðə;ði][rɪtʃ][ˈægəni][ʌv;əv]
It's only an egoist like me who can speak feelingly of the rich agonies of
它是 仅有的 一个 利己主义者 喜欢 我 WHO 能 说话 有感情地 的 这 富有的 痛苦 的
[ˈsækrɪfaɪs]
sacrifice
牺牲

只有像我这样的利己主义者才能感同身受地体会到牺牲的痛苦.....

[duː][juː;jʊ][laɪk][ðə;ði][wʌnz][wɪð;wɪθ][ˈbɪts][ʌv;əv][nʌt][ɪn][ðem;ðəm] , - ?
Do you like the ones with bits of nut in them , Shrimpet ?
做 你 喜欢 这 一个 和 比特 的 坚果 在 他们 , - ?

小虾米，你喜欢里面有坚果碎的那种吗？

[ertʃˈem]—[ðæts][ə;eɪ][ˈpɪti];[soʊ][duː][aɪ]! . . .
Hm — that's a pity ; so do I ! . . .
嗯 — 那就是 一个 遗憾 ; 所以 做 我 ! . . .

嗯——真可惜；我也是！

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [peɪnd] [ænd; ənd] [ɡri:vɪd] [brɪ'ɑ:nd] ['meɪzər] [wen] ['eniwʌn] [kɔ:lz] [em 'i:]
And that's why I'm pained and grieved beyond measure when anyone calls me
和 那就是 为什么 我是 痛苦 和 伤心 超过 措施 什么时候 任何人 呼叫 我
['selfɪ] ；
selfish ；
自私 ；

所以，当有人说我自私时，我会感到无比痛苦和悲伤；

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [i:tɪ] [taɪm] [aɪ][du:] [rentɪ] [maɪ'self] , [kri:kɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] , [tu:; tə][æn; ən]
because each time I do wrench myself , creaking and protesting , to an
因为 每个 时间 我 做 扳手 我 , 嘎吱作响 和 抗议 , 到 一个
[ækt][ʌv; əv]['sækrɪfais] ,
act of sacrifice ,
行为 的 牺牲 ,

因为每次我挣扎着、痛苦地抗议着，做出牺牲的行为时，

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['redʒɪstər][ʌv; əv] [ðæt] [stu:'pendəs] [fækt] , [ɪts] [deɪt] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] — —
I make a mental register of that stupendous fact , its date and circumstance — —
我 制作 一个 精神的 登记 的 那 惊人的 事实 , 它是 日期 和 环境 — —
[hɪəz] [ə; eɪ][nʌt] [wʌn] — [kætʃ] ！
Here's a nut one — catch !
这里是 一个 坚果 — — 抓住 ！

我默默记下了这件惊人的事实、日期和情况——这里有个奇葩事——抓住！

— [noʊ] — [ɪts] [kwɑ:t] [ɔ:l] [raɪt] — [aɪv] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self] ！ . . .
— **no — it's quite all right — I've provided for myself ! . . .**
— 不 — 它是 相当 全部 正确的 — 我已经 假如 为了 我 ！ . . .
——不——完全没关系——我已经照顾好自己了！

[wel] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
Well , naturally ,
出色地 , 自然 ,

当然，这很正常。

['meməri] [brɪ'kʌmz] ['kraʊdɪd] [ɪn][taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['bʌldʒɪŋ] [əb'seɪənz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [æktɪz]
memory becomes crowded in time with these bulging obsessions of one's own acts
记忆 变成 挤 在 时间 和 这些 凸起 痴迷 的 一个人的自己的 行为
[ʌv; əv] [ʌn'selfɪ'nəs] — [twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,
of unselfishness — twice a year ,
的 无私 — 两次 一个 年 ,

随着时间的流逝，记忆会被自己无私行为的强烈执念所占据——一年两次，

[ɔ:r] [ðə'reɪ'baʊts] , [maʊnts] [ʌp] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn] [naɪn'ti:n] ['jɪrz] .
or thereabouts , mounts up , let me tell you , in nineteen years .
或者 大约 , 安装 向上 , 让 我 告诉 你 , 在 十九 年 .

或者差不多，我告诉你，十九年后就会积累起来。

[soʊ] [ðæt] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðɪ:z] , [aɪ][du:] [vju:] [maɪ'self] , ['tru:li][ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] , [æz; əz] [mɔ:r]
So that , contemplating these , I do view myself , truly and honestly , as more
所以 那 , 沉思 这些 , 我 做 看法 我 , 真的 和 诚实地 , 作为 更多的
[ʌn'selfɪ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ,
unselfish than you — you ,
无私 比 你 — 你 ,

所以，考虑到这些，我确实认为自己比你更无私——你，

[wɪð; wɪθ] ['meməri] ['blæŋkli] ['ʌnri'tentɪv] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['efərtləs] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnbi:m] - ['skætər] .
with memory blankly unretentive of your effortless days of sunbeam - scatter .
和 记忆 茫然地 不留记忆的 的 你的 毫不费力 天 的 阳光 - 分散 .

记忆一片空白，完全记不起你那些轻松自在、阳光洒满大地的日子。

[wʌt] [ˈkɔːzɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [mɔːrɪn] [ˈbɪtərli] — [aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] ,
What causes me to mourn bitterly — I repeat it ,
什么 原因 我 到 哀悼 苦涩地 — 我 重复 它 ,
令我悲痛欲绝的是什么——我再说一遍，

[ˈbɪtərli] — [ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsprəˈpɔːrjənət] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [aɪ] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][ˈæftər][maɪ] [twɑɪs] -
bitterly — is the disproportionate appreciation I receive from you all after my twice -
苦涩地 — 是 这 不成比例的 欣赏 我 收到 从 你 全部 后 我的 两次 -
[ˈjɪrli] .
yearly .
每年 .

苦涩的是——这是我一年两次的付出之后，从你们所有人那里得到的不成比例的感激之情。
[aɪ] [ˈmen(ə)n] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ðæts] [ɔːl] .
I mention it as we happen to be on the subject , that's all .
我 提到 它 作为 我们 发生 到 是 在 这 主题 , 那就是 全部 .

我只是顺便提一下，仅此而已。
[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , - , [ˈbreɪvəri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊərd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]
Believe me , Shrimpet , bravery is to be found only in the coward , not in the
相信 我 , - , 勇敢 是 到 是 成立 仅有的 在 这 懦夫 , 不是 在 这
[breɪv] [mæn] .
brave man .
勇敢的 男人 .

相信我，小虾米，勇敢只存在于懦夫身上，而不是勇敢的人身上。
[ænd; ənd] [truː] [ʌnˈselfɪʃnəs] [kæn; kən] [kʌm] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [ˈiːɡoʊɪst] .
And true unselfishness can come only from the true egoist .
和 真的 无私 能 来 仅有的 从 这 真的 利己主义者 .
真正的无私只能来自真正的利己主义者。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] .
Usually it doesn't .
通常 它 不 .
通常不会。

" [ˈheti] [lʊkt] [æt; ət] [æn] , [huː] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; [ðen] [bæk] [əˈɡen] [æt; ət] [pəˈtriʃə] .
" **Hetty looked at Ann , who was quietly smiling ; then back again at Patricia .**
" 赫蒂 看起来 在 安 , WHO 曾是 悄悄 微笑 ; 然后 后退 再次 在 帕特里夏 .
“海蒂看了看安，安正静静地微笑着；然后她又看向帕特里夏。

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [dəʊnt][juː; jʊ][laɪk] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ]
" **Wouldn't you — I mean , don't you like giving up little things for people you**
" 不会 你 — 我 意思是 , 不 你 喜欢 给予 向上 小的 事物 为了 人们 你
[ˈræðər] [lʌv] ?
rather love ?
相当 爱 ?
“难道你——我的意思是，难道你不喜欢为了你更爱的人而放弃一些小东西吗？ ”

" [ʃiː; ji] [ˈventʃəd] .
" **she ventured .**
" 她 冒险 .
她试探着说。

" [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
" **Heaven forbid !**
" 天堂 禁止 !
“天哪！

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfaɪnəli] [ˈɡɪlti] , [oʊ] - ,
When I am finally guilty , O Shrimpet ,
什么时候 我 是 最后 有罪的 , 哦 - ,
当我终于认罪的时候，哦，小虾米啊

[ʌv; əv] [ˈɔːfəriŋ] [ʌp][maɪ][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [ˈselfɪnəs] ,
of offering up my all in a very ecstasy of selfishness ,
的 提供 向上 我的 全部 在 一个 非常 狂喜 的 自私 ,
在极度自私的狂喜中奉献出我的一切,

[aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] — [nɑːt][tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] ,
it shall be to the one person — not to people ,
它 将 是 到 这 一 人 — 不是 到 人们 ,
应该只给一个人——而不是给众人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] — [huː] [ɪz][bɪɡ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][self]
but to the one person — who is big enough to warrant the wickedness of self
- [ə,blɪtə'reɪʃn] .
- obliteration .
- 抹杀 .

但对于一个有足够强大到足以承受自我毁灭这种邪恶行径的人来说，情况却截然不同。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [ˈfæ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [æn] ,
But to please myself in the untidy fashion peculiar to you and Ann ,
但 到 请 我 在 这 凌乱 时尚 奇特 到 你 和 安 ,
但为了以你和安特有的那种不拘小节的方式取悦自己,

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [kəm'pleɪsntli] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn] [ˈdrɪbləts] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l]
all day long and day after day complacently giving up things in driblets to people
全部 天 长的 和 天 后 天 自满地 给予 向上 事物 在 滴答 到 人们
[huː] [dəʊnt] [kaʊnt] — [em ˈiː] ,
who don't count — me ;
WHO 不 数数 — 我 ;
整天、日复一日地心甘情愿地一点一点地把东西拱手让给那些无关紧要的人——比如我。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ! — [ðæt] [ɪz][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ˈkærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɔːt]
for instance ! — that is self - indulgence carried to a degree which I really cannot
为了 实例 ! — 那 是 自己 - 放纵 携带 到 一个 程度 哪个 我 真的 不能
[kən'daʊn] !
condone !
宽恕 !
例如！——这种自我放纵的程度，我实在无法容忍！

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] [dɪ,nʌnsɪ'eɪʃn] , [pəˈtriʃə] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]
" After which severe and lofty denunciation , Patricia absorbed the last of the
" 后 哪个 严重 和 高远 谴责 , 帕特里夏 吸收 这 最后的 的 这
[ˈkærəmelz] ;
caramels ;
焦糖 ;
“在那番严厉而高尚的谴责之后，帕特里夏吃完了最后一块焦糖；

[spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈskuːlruːm,'skuːlrəm] [desk] ;
sprang down from her perch on the schoolroom desk ;
弹簧 向下 从 她 栖息 在 这 教室 桌子 ;
她从教室课桌上的栖身之处一跃而下；

[ænd; ənd] [ˈkæʒuəli] [æskt] [ˈheti] [tuː; tə][duː][æn; ən] [ˈerənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv]
and casually asked Hetty to do an errand for her at the far end of
和 随意地 问 赫蒂 到 做 一个 差事 为了 她 在 这 远的 结尾 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
她漫不经心地让海蒂去镇子另一头帮她跑腿。

[θru:] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
through a mile and a half of driving rain .
通过 一个 英里 和 一个 一半 的 驾驶 雨 .

冒着倾盆大雨走了1.5英里。

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [kən'si:ld] [baɪ] [pə'trɪjəz] ['veɪlɪŋ] ['læʃɪz] , ['heti] [ɪn'dɪgnəntli]
Not seeing the twinkle concealed by Patricia's veiling lashes , Hetty indignantly
不是 看到 这 闪烁 暗 经过 帕特里夏的 面纱 睫毛 , 赫蒂 愤慨地
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ; [ri'mɑ:kɪŋ] ,
refused ; remarking ,
拒绝 ; 评论 ,

海蒂没有看到帕特里夏浓密睫毛下隐藏的光芒，愤愤不平地拒绝了，说道：

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ʃi; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] :
as the other had intended she should :
作为 这 其他 有 故意的 她 应该 :

就像对方预料的那样：

" [aɪ'd][hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['plezər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ]
" **I'd have gone for you with pleasure if you hadn't said all that just now**
" ID 有 已消失 为了 你 和 乐趣 如果 你 之前没有 说 全部 那 只是 现在

“如果你刚才没说那些话，我肯定会很乐意和你在一起的.....”

" ['heti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ʊʊ] ; ['oʊnli] [fɔ:r'ti:n] ;
" **Hetty was the youngest of the trio ; only fourteen** ;
" 赫蒂 曾是 这 最小的 的 这 三人组 ; 仅有的 十四 ;

“赫蒂是三人中最年轻的，只有十四岁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['mæɪɪdʒ] [bɪ'twi:n] [jeɪn] [oʊ'ni:l] [ænd; ənd] ['meri]
and the sole offspring of a late marriage between Shane O'Neill and Mary
和 这 唯一 后代 的 一个 晚的 婚姻 之间 肖恩 奥尼尔 和 玛丽
['lɪntən] , ['wɪdʊʊər] [ænd; ənd] ['wɪdʊʊ] ,
Lynton , widower and widow ,
林顿 , 鳏夫 和 寡妇 ,

他是谢恩·奥尼尔和玛丽·林顿（鳏夫和寡妇）晚年婚姻中唯一的孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ə'pi:s] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][kɑ:ntrɪ'bju:](ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['haʊshəʊld] .
with a daughter apiece to bring along as contribution to the new household .
和 一个 女儿 一块 到 带来 沿着 作为 贡献 到 这 新的 家庭 .

每人还带一个女儿，作为对新家庭的贡献。

[pə'trɪjə] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [steɪd] ['lɪt(ə)l] [æŋ] ['lɪntən] [tu:] [ænd; ənd] [θri:]
Patricia was four at the time ; and staid little Ann Lynton two and three
帕特里夏 曾是 四 在 这 时间 ; 和 稳重 小的 安 林顿 二 和 三
['kwɔ:rtərz] .
quarters .
四分之一 .

当时帕特里夏四岁；而安·林顿则两岁零三个月。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [oʊ'ni:l] [daɪd][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
Dr . O'Neill died a few years later ,
博士 : 奥尼尔 死亡 一个 很少 年 之后 ,

奥尼尔博士几年后去世了。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz][ə; eɪ] ['ru:mi,'rɒmi] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
leaving his wife and the three girls a roomy comfortable house with a
离开 他的 妻子 和 这 三 女孩们 一个 宽敞 舒服的 房子 和 一个
[lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [ɪn] ['sɪdənəm] ,
large garden in Sydenham ,
大的 花园 在 锡德纳姆 ,

他给妻子和三个女儿留下了位于锡德纳姆的一栋宽敞舒适、带大花园的房子。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈædɪkwət] [ˈɪnkʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [niːdz]
where his practice had been ; and a very adequate income for their needs
在哪里 他的 实践 有 到过 ; 和 一个 非常 足够的 收入 为了 他们的 需求
.
:
.

他以前在那里执业；而且收入足以满足他们的需求。

[wen] [pəˈtriʃə] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˈdæk.ʊɪz] [ˈʌptən] .
When Patricia was twenty , she met Dacres Upton .
什么时候 帕特里夏 曾是 二十 , 她 遇见 达克雷斯 厄普顿 .

帕特里夏二十岁时遇到了达克雷斯·厄普顿。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈhɑːlədeɪ][ɪn] [ˈswɪtsərˌlənd] , [æt; ət] [lez] [ɑːˈvɒnts] .
She met him while on a winter holiday in Switzerland , at Les Avants .
她 遇见 他 尽管 在 一个 冬天 假期 在 瑞士 , 在 莱斯 先锋 .

她在瑞士 Les Avants 度假时遇到了他。

[hiː; hi] [biːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪkst] [ˈsɪŋɡlɪs] [təˈbɑːɡən] [reɪs] .
He beat her in the Mixed Singles Toboggan Race .
他 打 她 在 这 混合 单打 雪橇 种族 .

他在混合单人雪橇比赛中击败了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第9/14页

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][praɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

And then refused to give up the prize to her ,
和 然后 拒绝 到 给 向上 这 奖 到 她 ,

然后他拒绝把奖品给她。

[wen] [ə; eɪ][ˈsəʊʃəb(ə)] [ænd; ənd] ['tæktləs] [spɔ:rts] - ['sekrəteri] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t]
when a sociable and tactless sports ' secretary suggested it were not
什么时候 一个 善于交际的 和 不顾及他人感受 运动的 - 秘书 建议 它 是 不是

[ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə][du:][səʊ] .

unbecoming on his part to do so .
不体面 在 他的 部分 到 做 所以 .

当一位善于交际但缺乏分寸的体育秘书暗示他这样做并不失礼时。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:d] [du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪz] [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [wʌn] ? " [ɪn'kwaiəd] ['ʌptən] .
" What do you suppose she'd do with a prize she hadn't won ? " enquired Upton .
" 什么 做 你 认为 棚 做 和 一个 奖 她 之前没有 韩元 ? " 询问 厄普顿 .

“你觉得她会怎么对待一个她没赢得的奖品呢？”厄普顿问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['fɪnɪ] .
" It was a very close finish .
" 它 曾是 一个 非常 关闭 结束 .

“比赛结果非常接近。”

[mɪs] [oʊ'ni:l] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [faɪt] . "
Miss O'Neill put up a magnificent fight . "
错过 奥尼尔 放 向上 一个 壮丽 斗争 . "

奥尼尔小姐进行了顽强的抵抗。

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'sentɪd] [ʌnɪ'moʊʃənəli] .
" She did , the young man assented unemotionally .
" 她 做过 , " 这 年轻的 男人 同意 不带感情地 .

“她确实这么做了，”年轻人面无表情地表示同意。

" [wel] [ðen] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [bi:m] , " [wi:; wi] [ə'gri:] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [dɪk'teɪts] — — "
" Well then , with a genial beam , we agree that chivalry dictates — — "
" 出色地 然后 , " 和 一个 和蔼可亲 光束 , " 我们 同意 那 骑士精神 规定 — — "

“那么，”他笑容可掬地说，“我们都同意骑士精神要求——”

" [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ðə; ði][gɜ:rl][baɪ] ['tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['i:ðər] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ɔ:r][æn; ən]
" That I shouldn't insult the girl by treating her either as a babe or an
" 那 我 不应该 侮辱 这 女孩 经过 治疗 她 任何一个 作为 一个 宝贝 或者 一个
[ɪdiət] .
idiot .
笨蛋 .

“我不应该侮辱这个女孩，不应该把她当成小孩子或傻瓜。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi] [ə'gri:] .
Certainly we agree .
当然 我们 同意 .

我们当然同意。

[br'saɪdz] , " ['θɔ:tfəli] , " [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][wɑ:nt] [ðəʊz] [brɪ'nɑ:kjələrz]
Besides , thoughtfully , I happen to want those binoculars
除了 , " 深思熟虑 , " 我 发生 到 想 那些 双筒望远镜

此外，他若有所思地说：“我碰巧想要那副双筒望远镜.....”

" [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [tu;; tə] [pə'trɪə] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnənt]
" **A report of this conversation was carried to Patricia by her indignant**
" 一个 报告 的 这 对话 曾是 携带 到 帕特里夏 经过 她 愤怒
[əd'maɪərər] , [ðə; ði] ['sekrəteri] .
admirer , the secretary .
仰慕者 , 这 秘书 .

“帕特里夏的秘书，一位义愤填膺的仰慕者，将这段谈话的内容告诉了帕特里夏。”

[æt; ət][ðə; ði] ['fænsɪ] - [dres] [bɔ:l] [held] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
At the fancy - dress ball held at the hotel that evening ,
在 这 想要 - 裙子 球 握住 在 这 酒店 那 晚上 ,
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
当晚在酒店举行的化装舞会上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['wɔ:rmli] ['θæŋkɪŋ] ['ʌptən] [fɔ:r; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][brɪ'nɑ:kjələrz]
she had an opportunity of warmly thanking Upton for retaining the binoculars
她 有 一个 机会 的 热情地 谢谢 厄普顿 为了 保留 这 双筒望远镜
.
:
.

她有机会热情地感谢厄普顿保管了那副望远镜。

[hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)] [təʊnz] [ðæt] ['nevər] ['ɔ:ltərd] :
He said slowly , in the level tones that never altered :
他 说 缓慢地 , 在 这 等级 音调 那 绝不 已修改 :
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
他缓缓说道，语气始终平稳：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mɪkst] ['reɪsɪz] [rʌn] [ɑ:n] ['fɪvəlɾəs] [laɪnz] [brɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] .
" **Of course Mixed Races run on chivalrous lines become an absurdity .**
" 的 课程 混合 种族 跑步 在 骑士精神 线条 变得 一个 荒谬 .
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
“当然，混血儿按照骑士精神行事会变得荒谬可笑。”

[bʌt; bət] ['fɛnɪ,mɔ:ɹ] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [tu;; tə] [lu:z] [æz; əz][tu;; tə] [wɪn] .
But Fennimore doesn't know that it's as much fun to lose as to win .
但 芬尼莫尔 不 知道 那 它是 作为 很多 乐趣 到 失去 作为 到 赢 .
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
但芬尼莫尔并不知道，输球和赢球一样令人愉悦。

[hi:d] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðæts] [ðə; ði] - ['brɪtɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['spɪrɪt] . - . . .
He'd say it was , because that's the ' British sporting spirit . ' . . .
他会 说 它 曾是 , 因为 那就是 这 - 英国 体育 精神 . - . . .
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
他会说就是这样，因为这就是“英国体育精神”。

[ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ɪ'lek(ə)n] - [taɪmz] .
You hear about it at election - times .
你 听到 关于 它 在 选举 - 时代 .
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
每逢选举期间，你就会听到这个消息。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
But he would never realize the truth of it .
但 他 会 绝不 意识到 这 真相 的 它 .
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
但他永远不会明白其中的真相。

" [ðə; ði]['gɜ:lz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [spɜ:rd] [baɪ] [ðɪs] .
" **The girl's interest was spurred by this .**
" 这 女孩们 兴趣 曾是 受到刺激 经过 这 .
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
“这激发了女孩的兴趣。”

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] ['mɔ:rnfəli] : " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [naɪs] [brɪ'nɑ:kjələrz] .
Though she only said mournfully : " They are very nice binoculars .
尽管 她 仅有的 说 悲伤地 : " 他们 是 非常 好的 双筒望远镜 .
[dæŋtə] [tə] [wɔ:rn] [dæŋtə] [tə] [wɔ:rn]
她只是悲伤地说：“它们是非常好的双筒望远镜。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [br'na:kjələrz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I have never had any binoculars of my own
我 有 绝不 有 任何 双筒望远镜 的 我的 自己的

我从来没有过自己的双筒望远镜.....

" [ʌptən] ['pra:mɪst] [hɜ:r; hər][fi:; ji] [fʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lək] [θru:] [hɪz; ɪz] .

" Upton promised her she should occasionally look through his .
" 厄普顿 承诺 她 她 应该 偶尔 看 通过 他的 .

“厄普顿答应过她，她可以偶尔翻阅他的作品。”

[ænd; ənd][fi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][baɪ] [ðɪs] [kən'seɪ(ə)n] ['hoʊpləsli] ['dæmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

And she asked him if he were not by this concession hopelessly damaging his
和 她 问 他 如果 他 是 不是 经过 这 让步 绝望地 损害 他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪnˌfleksə'bɪləti] .

reputation for inflexibility .
名声 为了 缺乏灵活性 .

她问他，这种让步会不会无可挽回地损害他固执己见的名声。

[hi:; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [reɪs] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He smiled ; and offered to race her again , for their private satisfaction ,
他 微笑 ; 和 提供 到 种族 她 再次 , 为了 他们的 私人的 满意 ,

他笑了笑，并提出再和她赛跑一次，以满足他们彼此的私欲。

[daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] .

down the same course and under the same conditions .
向下 这 相同的 课程 和 在下面 这 相同的 状况 .

沿着同样的路线，在同样的条件下。

" [ænd; ənd][jæl; ʃəl][aɪ][get][ðə; ði][br'na:kjələrz] , [ɪf] [aɪ][wɪn] ? "

" And shall I get the binoculars , if I win ? "
" 和 将 我 得到 这 双筒望远镜 , 如果 我 赢 ? "

“如果我赢了，我能得到那副望远镜吗？ ”

" [noʊ] ; [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [brɪ'a:nd] [jɔr; jər] [ə'teɪnmənt] , [naʊ] .

" No ; those are beyond your attainment , now .
" 不 ; 那些 是 超过 你的 素养 , 现在 .

“不，那些是你现在还无法企及的。”

[bʌt; bət] [ju:l] [get][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]

But you'll get the pleasure of feeling that you are equally capable of the
但 你会 得到 这 乐趣 的 感觉 那 你 是 同样地 有能力的 的 这

[pər'fɔ:rməns] [ðæt] [wʌn] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][em 'i:] . "

performance that won them for me . "
表现 那 韩元 他们 为了 我 . "

但你会欣喜地感受到，你同样有能力像我一样为他们赢得比赛。

" [maɪ] [dɪr] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [jænt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stu:'pendəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɔ:l]

" My dear good man , I shan't be able to bear such a stupendous emotion , all
" 我的 亲爱的 好的 男人 , 我 不会 是 有能力的 到 熊 这样的 一个 惊人的 情感 , 全部

[æt; ət][wʌns] ,

at once ,
在 一次 ,

“我亲爱的好心人，我无法一下子承受如此巨大的情感。”

[wɪ'daʊt] ['eni] ['treɪnɪŋ] "

without any training "
没有 任何 训练 "

没有任何训练....."

" ['kwɔ:rtər] [tu:; tə] [θri:] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊp] .

" Quarter to three , at the foot of the Loup .
" 四分之一 到 三 , 在 这 脚 的 这 狼 .

“差一刻三点，在卢普山脚下。”

" [ænd; ənd][ˈdæk.ɹɪz] [ˈʌptən] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [əˈhʌðər] [ˈpɑːrtnər] ,
" And Dacres Upton relinquished her to another partner ,
" 和 达克雷斯 厄普顿 放弃 她 到 其他 伙伴 ,
" 而达克雷斯·厄普顿把她转让给了另一位合伙人 ,

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈʌptən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
from whom she gathered information that Upton was a Captain in the Army ,
从 谁 她 聚集 信息 那 厄普顿 曾是 一个 队长 在 这 军队 ,
她从某人那里得知厄普顿是陆军上尉。

[ænd; ənd][ˈriːs(ə)ntli] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] .
and recently home from India .
和 最近 家 从 印度 .
最近刚从印度回来。

[hɜːr; həɹ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [spɜːrd] [əˈhuː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her interest was spurred anew ; he did not give an impression of the
她 兴趣 曾是 受到刺激 重新 ; 他 做过 不是 给 一个 印象 的 这
[əkˈseptɪd] [ˈmɪləteri] [taɪp] .
accepted military type .
公认 军队 类型 .
她的兴趣再次被激发；他没有给人留下传统军人形象的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪktər] [əˈɡen] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈkɑːntest][ðə; ði] [ˈfɑːlooɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] .
He was victor again , in their private contest the following afternoon .
他 曾是 胜利者 再次 , 在 他们的 私人的 竞赛 这 下列的 下午 .
在第二天下午的私人比赛中，他又一次取得了胜利。

[ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] ,
And Patricia ,
和 帕特里夏 ,
还有帕特里夏，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌæftər][ɔːl] [ʃiːld] [ðə; ði]
who had been secretly nourishing a faint hope that he would after all yield the
WHO 有 到过 偷偷 滋养 一个 头晕的 希望 那 他 会 后 全部 屈服 这
[ˈɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
honour to her ,
荣誉 到 她 ,
她内心深处一直暗自抱有一丝希望，希望他最终会把这份荣誉让给她。

[ænd; ənd][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈskɪlf] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [səˈspekt] [aɪˈtiː] —
and do this with such skilful cunning that she might not even suspect it —
和 做 这 和 这样的 熟练 狡猾 那 她 可能 不是 甚至 怀疑 它 —
[pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz][bəʊθ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] . . . [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [rɪˈspektfəl] .
Patricia was both surprised and pained . . . and extremely respectful .
帕特里夏 曾是 两个都 惊讶 和 痛苦 . . . 和 极其 尊重 .
而且手段如此高明狡猾，以至于她可能根本不会怀疑——帕特里夏既感到惊讶又感到痛苦.....并且非常尊敬他。

[ðeɪ] [perd] [ɔːf] [təˈɡeðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈfɔːrtnaɪt]
They paired off together as much as they could , during his remaining fortnight
他们 成对的 离开 一起 作为 很多 作为 他们 可以 , 期间 他的 其余的 两星期
[æt; ət] [lez] [ɑːˈvɒnts] .
at Les Avants .
在 莱斯 先锋 .
他在 Les Avants 的最后两周里，他们尽可能地结伴而行。

[bʌt; bət] [ˈʌptən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laːrdʒ][ˈpaːrti][ʌv; əv] [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] ;
But Upton was with a large party of uncles and cousins ;
但 厄普顿 曾是 和 一个 大的 派对 的 叔叔们 和 表兄弟姐妹 ;
但厄普顿当时和一大群叔叔、堂兄弟在一起；

[ænd; ənd] [pəˈtriʃə] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][ˈdezərt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [ænd; ənd] [æən] [ænd; ənd] [ˈheti] ,
and Patricia could not often desert her mother and Ann and Hetty ,
和 帕特里夏 可以 不是 经常 沙漠 她 母亲 和 安 和 赫蒂 ,
帕特里夏不能经常抛下她的母亲、安妮和赫蒂,

[hu:] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)][tu:; tə][ðer; ðəɹ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
who regarded her as indispensable to their enjoyment .
WHO 认为 她 作为 必不可少 到 他们的 享受 .
他们认为她对他们的快乐不可或缺。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðəɹ][ˈmju:tʃuəl] [ˈæpɪtaɪts] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈʌðɜ:z] [soʊl] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [ˈki:nli] [hwetɪd] [baɪ]
So that their mutual appetites for the other's sole society was keenly whetted by
所以 那 他们的 相互的 食欲 为了 这 其他的 唯一 社会 曾是 敏锐地 磨砺 经过
[frʌˈstreɪ](ə)n] .
frustration .
挫折 .
因此，他们彼此对对方唯一社交的渴望，因挫败感而愈发强烈。

[ænd; ənd][wʌns] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [kənˈvɪviəl] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] , [ˈdæk.ɹɪz] [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə] [pəˈtriʃə]
And once , during a lively and convivial excursion , Dacres remarked to Patricia
和 一次 , 期间 一个 热闹 和 欢快的 短途旅行 , 达克雷斯 评论 到 帕特里夏
, [ɪn] [ˈstriktli] [ˈmætəɹ] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊnz] :
, in strictly matter - of - fact tones :
, 在 严格 事情 - 的 - 事实 音调 :
有一次，在一次轻松愉快的郊游中，达克雷斯用极其平淡的语气对帕特里夏说道：

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [ˈbreɪɪŋ] [ba:ˈbeəriənz] .
" To Hell with all these braying barbarians .
" 到 地狱 和 全部 这些 叫声 野蛮人 .
“去他妈的这些叫嚣的野蛮人。”

[nekst] [ˈkrɪsməs] [wɪə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [wi:k] .
Next Christmas we're coming here alone for a week .
下一个 圣诞节 是 未来 这里 独自的 为了 一个 星期 :
明年圣诞节我们打算独自来这里待一周。

[dəʊnt] [fəɹˈget] — [drɪˈsembəɹ] [ðə; ðɪ] [ˈtwenti] - [θɜ:rd] , [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] , [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [boʊt] -
Don't forget — December the twenty - third , Charing Cross , in time for the boat -
不 忘记 — 十二月 这 二十 - 第三 , 查令 叉 , 在 时间 为了 这 船 -
[treɪn] .
train .
火车 .
别忘了——12月23日，查令十字街，赶上轮渡火车。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈblendɪd] [kwat] [ˈnæt(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][ɪn] [ˈprɑ:ɡres] ;
" His voice blended quite naturally with the general conversation in progress ;
" 他的 嗓音 混合 相当 自然 和 这 一般的 对话 在 进步 ;
[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [ˌoʊvəɹˈhɜ:rd] .
and nobody overheard .
和 无人 无意中听到 .
“他的声音很自然地融入了正在进行的谈话中；没有人听到。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] [ðæt] [ˈʌptən] [mæn][ɪn] [ˈlʌndən] , [pæt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈheti] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv]
" Shall we see that Upton man in London , Pat ? " enquired Hetty , on the eve of
" 将 我们 看 那 厄普顿 男人 在 伦敦 , 拍 ? " 询问 赫蒂 , 在 这 前夕 的
[drɪˈpɑ:rtʃəɹ] .
departure .
离开 .
“帕特，我们去伦敦见见那个叫厄普顿的人好吗？”临行前夕，海蒂问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][soʊ] .
" **I expect so** .
" 我 预计 所以 .

我估计是这样。

[hiː; hi][toʊld][em 'iː][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [baʊt][ʌv; əv][hoʊm]
He told me his regiment was recalled for a good long bout of home
他 讲述 我 他的 团 曾是 召回 为了 一个 好的 长的 回合 的 家
[ˈsɜːrvɪs] . "
service . "
服务 . "

他告诉我，他所在的部队被召回，要在国内服役很长一段时间。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][hɪm; ɪm] . "
" **I don't like him** . "
" 我 不 喜欢 他 . "

我不喜欢他。

" [ə'læk] , - !
" **Alack , Shrimpet !**
" 呜呼 , - !

“哎呀，小虾米！”

[ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] .
and I love him passionately .
和 我 爱 他 热情地 .

我深深地爱着他。

" [sɪks] [wiːks] [ˈleɪtər] , [ænd; ænd] [pəˈtrɪə] [wʊd] [hæv; həv] [səˈprest] [ðæt] [rɪˈmɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri]
" **Six weeks later , and Patricia would have suppressed that remark for the very**
" 六 周 之后 , 和 帕特里夏 会 有 被抑制 那 评论 为了 这 非常
[truːθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
truth of it : : : :
真相 的 它

六周后，帕特里夏会因为这句话的真实性而将其压抑下去.....

[ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][ðər; ðər] [rɪˈtʁːn] ,
Almost directly on their return ,
几乎 直接地 在 他们的 返回 ,

他们几乎一回来就.....

[pəˈtrɪə] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
Patricia was informed that a gentleman was waiting to see her in her
帕特里夏 曾是 知情的 那 一个 绅士 曾是 等待 到 看 她 在 她
[oʊn] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
own sitting - room — as the eldest of the girls ,
自己的 坐着 - 房间 — 作为 这 长子 的 这 女孩们 ,

帕特里夏被告知，一位绅士正在她的客厅里等着见她——作为姐妹中的老大，

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈniːl] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlʌkʃəri] — [ænd; ænd] [faʊnd] [ˈdæk.ɹɪz] [ˈliːnɪŋ]
Mrs . O'Neill considered her entitled to this luxury — and found Dacres leaning
太太 . 奥尼尔 经过考虑的 她 标题 到 这 奢华 — 和 成立 达克雷斯 倾斜
[ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
up against the fireplace .
向上 反对 这 壁炉 .

奥尼尔太太认为她有权享受这种奢侈——结果发现达克雷斯正倚靠在壁炉旁。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkriːtʃər] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈɡriːtɪŋ] .
" **You're a dangerous creature , " he informed her gently , without further greeting** .
" 你是 一个 危险的 生物 , " 他 知情的 她 轻轻地 , 没有 更远 问候 .

“你是个危险的生物，”他温和地告诉她，没有再打招呼。

[pəˈtriʃə] [ˈmɑːdɪstli] [kæst] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Patricia modestly cast down her eyes .
 帕特里夏 谦虚地 投掷 向下 她 眼睛 .

帕特里夏谦逊地垂下了眼帘。

" [juː; jʊ] [ˈflætər] [em ˈiː] . "
" You flatter me . "
 " 你 奉承 我 . "

你过奖了。

" [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][em ˈiː] .
" Dangerous to me .
 " 危险的 到 我 .

对我来说很危险。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
I saw that from the beginning .
 我 锯 那 从 这 开始 .

我从一开始就看出来了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I ought to have kept out of your way — but that's a futile fashion of
 我 应该 到 有 保留 出去 的 你的 方式 — 但 那就是 一个 徒劳 时尚 的
 [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer]
avoiding the whole affair
 避免 这 所有的 事务

我本该避开你——但这根本无法回避整件事.....

[aɪˈd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔːrˈmentɪŋ] [maɪˈself] ;
I'd have gone on thinking about you , and tormenting myself ;
 ID 有 已消失 在 思维 关于 你 , 和 折磨 我 ;

我会一直想着你，让自己备受煎熬；

[ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪf] [ˈoʊnli][aɪˈd][let] [juː; jʊ]
wondering just how much difference you would have made if only I'd let you
 好奇 只是 如何 很多 不同之处 你 会 有 制成 如果仅有的 ID 让 你

我一直在想，如果我当初让你去做，你会带来多大的改变.....

[ɪn][fækt] , [aɪˈd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [əʊvəˈestəˌmeɪtɪd] [jʊr; jər] [ɪˈfekt] [ɑːn][maɪ][laɪf] . "
In fact , I'd probably have overestimated your effect on my life . "
 在 事实 , ID 大概 有 高估 你的 影响 在 我的 生活 . "

事实上，我可能高估了你对我生活的影响。

" [aɪ] [θɪŋk] [naːt] . . . " [ˈmɜːmɜːd] [pəˈtriʃə] .
" I think not . . . " murmured Patricia .
 " 我 思考 不是 . . . " 低声说道 帕特里夏 .

“我想不是.....”帕特里夏低声说道。

" [wel] — [meɪ] [aɪ] [smʊk] ?
" Well — may I smoke ?
 " 出色地 — 可能 我 抽烟 ？

“那么——我可以抽烟吗？ ”

[θæŋks] ! — [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] — [ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
Thanks ! — I prefer to go on with anything I'm afraid of — on with it ,
 谢谢 ! — 我 更喜欢 到 去 在 和 任何事物 我是 害怕的 的 — 在 和 它 ,
 [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
and through with it ,
 和 通过 和 它 ,

谢谢！——我宁愿去做任何我害怕的事情——继续做下去，把它做完。

[ænd; ənd] [dʌn] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .
and done with it .
和 完毕 和 它 .

搞定了。

[soʊ] — [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
So — here I am .
所以 — 这里 我 是 .

所以——我来了。

" [pə'trɪjə] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] ; [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] ['kuʃənz]
" Patricia lit a cigarette ; and reposing face downwards on the peacock cushions
" 帕特里夏 点燃 一个 卷烟 ; 和 休息 脸 向下 在 这 孔雀 靠垫
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] ,
of the divan ,
的 这 迪万 ,

帕特里夏点燃了一支香烟，脸朝下趴在沙发上的孔雀图案靠垫上。

[prɒpt] [hɜ:r; hær] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hær][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'sendɪŋ]
propped her chin on her hands , and gazed thoughtfully into the ascending
支撑 她 下巴 在 她 双手 , 和 凝视 深思熟虑 进入 这 上升
['spaɪəɪərlz][ʌv; əv] [smoʊk]
spirals of smoke : : : :
螺旋 的 抽烟

她双手托着下巴，若有所思地凝视着升腾的烟雾.....

" [wʌt] [ɪz] [ɪm'presɪŋ] [em 'i:][soʊ] [prə'faʊndli] [ðæt][aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ber] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:]
" What is impressing me so profoundly that I can hardly bear to mention it
" 什么 是 令人印象深刻 我 所以 深刻地 那 我 能 几乎 熊 到 提到 它
[wɪ'dəʊt] [terz] ,
without tears ,
没有 眼泪 ,

“是什么事深深地触动了我，以至于我几乎无法不流泪地去谈论它？”

[ɪz][jʊr; jər] ['tendər] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] ['ætɪtu:d] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] .
is your tender regard for my attitude in all this .
是 你的 投标 看待 为了 我的 态度 在 全部 这 .

你对我的态度给予了多么深切的理解和尊重。

[aɪm] [tʌtʃt] [baɪ][aɪ 'ti:] , ['ri:əli] [aɪ][eɪ 'em] .
I'm touched by it , really I am .
我是 感动 经过 它 , 真的 我 是 .

我真的被感动了。

[ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl][ɪn][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ['ɪznt] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [kən.sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
A poor girl in my station of life isn't used to such consideration .
一个 贫穷的 女孩 在 我的 车站 的 生活 不是 用过的 到 这样的 考虑 .

像我这样出身贫寒的女孩，不习惯受到这样的关照。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hær] , ['smɑɪlɪŋ] .
" He looked down at her , smiling .
" 他 看起来 向下 在 她 , 微笑 .

他低头看着她，微笑着。

" [jʊə(r)] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ]
" You're rather a darling : : :
" 你是 相当 一个 亲爱的

你真是个可爱的人.....

[pæt] .
Pat .
拍 .

拍。

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ɔːl][hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv]['ekwəb(ə)] [tɔːk] ,
" And she knew that behind all his flow of equable talk ,
" 和 她 知道 那 在后面 全部 他的 流动 的 公平的 讲话 ,
她知道, 在他所有平静言辞的背后,
[lɜːkt] [sʌm; səm] [elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wɜːrθ] [waɪl] .
lurked some element of the stuff that was going to make this worth while .
潜伏 一些 元素 的 这 东西 那 曾是 去 到 制作 这 值得 尽管 .
其中隐藏着一些会让这件事变得有价值的东西。

[veri] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [waɪl]
Very much worth while
非常 很多 值得 尽管
非常值得.....

[dʒʌst][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] , " ['dæk.ʒɪz] [prə'pəʊzɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Just for ten minutes , " Dacres proposed , after a pause ,
" 只是 为了 十 分钟 , " 达克斯 建议的 , 后 一个 暂停 ,
“就十分钟,”达克斯停顿了一下后提议道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪm][maɪ] [oʊn] ['kloʊsɪst][pæl] ,
" I want you to imagine that I'm my own closest pal ,
" 我 想 你 到 想象 那 我是 我的 自己的 最接近 朋友 ,
“我希望你们想象我是自己最亲密的朋友,

[huː] [hæz; həz] [noʊn] [em 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
who has known me all my life ,
WHO 有 已知 我 全部 我的 生活 ,
他认识我一辈子了,

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ]
and has come to have a little private talk with you to warn you
和 有 来 到 有 一个 小的 私人的 讲话 和 你 到 警告 你
[ə'ɡenst] [em 'iː] .
against me .
反对 我 .

他来和你私下谈谈, 警告你提防我。
[hiːz] ['prɑːbəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] — [ðɪs] [pæl][ʌv; əv] [maɪn] . "
He's probably in love with you too — this pal of mine . "
他是 大概 在 爱 和 你 也 — 这 朋友 的 矿 . "
我这个朋友, 他可能也喜欢你。

" ['sɪmpli] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərəz] !
" Simply pestered with admirers !
" 简单地 烦扰 和 仰慕者 !
“简直被仰慕者们烦死了! ”

" [pə'trɪjə] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [sləʊ] - ['kɜːrlɪŋ] [bluː] ['veɪpəz] [ðæt] ['twɪstɪd] [fæn'tæstɪkli] [brɪ'twiːn]
" Patricia informed the slow - curling blue vapours that twisted fantastically between
" 帕特里夏 知情的 这 慢的 - 冰壶 蓝色的 蒸汽 那 扭曲 太棒了 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
her and the man .
她 和 这 男人 .
“帕特里夏向在她和那个男人之间缓缓卷曲的蓝色蒸汽倾泻而出的奇妙景象。”

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tjuː'mʌltjuəsli] [ɡlæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
But she was tumultuously glad that he had actually and as a matter
但 她 曾是 剧烈地 高兴的 那 他 有 实际上 和 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ['spəʊkən][ðə; ði] [freɪz]
of course spoken the phrase
的 课程 说 这 短语
但她无比欣喜, 因为他竟然真的、理所当然地说出了那句话.....

" [gʊʊ][ɑ:n] . "

" Go on . "

" 去 在 . "

“继续。”

" [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [mɪs] [oʊ'ni:l] , [ʌptən] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] . "

" Between ourselves , Miss O'Neill , Upton is not to be trusted . "

" 之间 我们自己 , 错过 奥尼尔 , 厄普顿 是 不是 到 是 可信 . "

“奥尼尔小姐，说实话，厄普顿这个人不可信。”

" ['fænsɪ] !

" Fancy !

" 想要 !

“想要！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:rmɫəs] [wel] - ['spʊʊkən] [jʌŋ] ['feləʊ] . "

And I thought him such a harmless well - spoken young fellow . "

和 我 想法 他 这样的 一个 无害 出色地 - 说 年轻的 同伴 . "

我当时觉得他是个无害又能言善辩的年轻人。

" [nɑ:t][soʊ] ['veri] [jʌŋ] ; ['oʊvər] ['θɜ:rtɪ] .

" Not so very young ; over thirty .

" 不是 所以 非常 年轻的 ; 超过 三十 .

“不算很年轻；超过三十岁了。”

['hi:l] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

He'll try and make you trust in his sincerity ,

地狱 尝试 和 制作 你 相信 在 他的 诚意 ,

他会想方设法让你相信他的诚意。

[ænd; ənd][ɪn]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] ['hi:z] ['ræðər] ['plɔ:zəb(ə)] .

and in certain of his moods he's rather plausible .

和 在 肯定 的 他的 情绪 他是 相当 合情合理 .

在某些时候，他说的话还挺有道理的。

[bʌt; bət][dəʊnt] .

But don't .

但 不 .

但不要这样做。

[stɪk] [laɪk] [grɪm] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [ni:dz] [waɪt] [spæts][ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪd]

Stick like grim death to the notion that he only needs white spats and a dyed

戳 喜欢 严峻 死亡 到 这 概念 那 他 仅有的 需求 白色的 争吵 和 一个 染色

['mʌstæf; mə'stæʃ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['vɪlən] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['melədrɑ:mə] .

moustache to make him the complete villain of popular melodrama .

胡子 到 制作 他 这 完全的 恶棍 的 受欢迎的 情节剧 .

他死死地坚持认为，他只需要一双白色绑腿和一撇染过的胡子，就能成为流行情节剧中的完美反派。

[rɪ'membər] [ðæt] — [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

Remember that — and you'll be all right .

记住 那 — 和 你会 是 全部 正确的 .

记住这一点——你就会没事的。

[hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['vɪlənəs] .

His inner nature is villainous .

他的 内 自然 是 邪恶的 .

他本性邪恶。

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [oʊ'ni:l] , [aɪm] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈdæk.ɹɪz] - [gʊd] [æz; əz]
Believe me , my dear Miss O'Neill , I'm speaking as much for Dacres ' good as
相信 我 , 我的 亲爱的 错过 奥尼尔 , 我是 请讲 作为 很多 为了 达克雷斯 - 好的 作为
[fɔ:r; fər] [jɔ:rz] . "
for yours . "
为了 你的 . "

相信我, 亲爱的奥尼尔小姐, 我这么说既是为了达克雷斯, 也是为了您。

" [oʊ] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] .
" Oh , I believe you , my man .
" 哦 , 我 相信 你 , 我的 男人 .

“哦, 我相信你, 我的朋友。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ˈdæk.ɹɪz] - [gʊd] [keɪm] ['sʌmwɛr] ['ɪntu:] [ðɪs] ['merɪ] ['lɪt(ə)l]
I had a sort of inkling that Dacres ' good came somewhere into this merry little
我 有 一个 种类 的 暗示 那 达克雷斯 - 好的 来了 某处 进入 这 欢乐 小的
[ˈpæstaim][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
pastime of yours .
消遣 的 你的 .

我隐约觉得达克雷斯的善举与你这项快乐的小消遣有关。

" [ˈveri] ['sɪriəsli] [ˈʌptən] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [lʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] :
" Very seriously Upton looked down into the mocking lure of her eyes :
" 非常 严重地 厄普顿 看起来 向下 进入 这 嘲讽 饵 的 她 眼睛 :

“厄普顿非常严肃地低头看着她那双充满嘲讽意味的眼睛:

" [aɪm][nɔ:t] [fɔr] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]ə; eɪ][ˈpæstaim] .
" I'm not sure that it is a pastime .
" 我是 不是 当然 那 它 是 一个 消遣 .

我不确定这算不算一种消遣。

[pæt] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] — [aɪ][kɑ:nt][du:] [mɔ:r] — [ðæt] [aɪm][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] . "
Pat , I warn you — I can't do more — that I'm not to be trusted . "
拍 , 我 警告 你 — 我 不能 做 更多的 — 那 我是 不是 到 是 可信 . "

帕特, 我警告你——我无能为力——我不可信。

" [aɪ] [heit] [tu:; tə] [boʊst] , " ['rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [bʌt; bət] ['ni:ðər] [eɪ 'em][aɪ] !
" I hate to boast , " retorted the girl , " but neither am I !
" 我 恨 到 夸 , " 反驳 这 女孩 , " 但 两者都不 是 我 !

“我不想吹嘘,”女孩反驳道, “但我也不是! ”

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
And took her in his arms
和 采取 她 在 他的 武器

他把她抱在怀里.....

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n] [ði:z] [tɜ:rmz] ,
They continued for some time on these terms ,
他们 持续 为了 一些 时间 在 这些 条款 ,

他们按照这些条款维持了一段时间。

[ˈdæk.ɹɪz] [ˈfɔ:rsɪŋ] [pə'trɪə] ['ɪntu:] [brɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] ['striktli] [dɪs'ɑ:nərəbl] ;
Dacres forcing Patricia into belief that his intentions were strictly dishonourable ;
达克雷斯 强制 帕特里夏 进入 信仰 那 他的 意图 是 严格 不光彩的 ;

达克雷斯强迫帕特里夏相信他的意图完全是卑鄙的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈkaʊntɜːɪŋ, ˈkaʊnɜːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈsʌmp](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræŋk] [ˈiːɡoʊɪst] ,
and she countering with the assumption that she was a rank egoist ,
和 她 反击 和 这 假设 那 她 曾是 一个 秩 利己主义者 ,
她反驳说, 她是一个彻头彻尾的利己主义者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] ,
and was toying with his affections ,
和 曾是 玩具 和 他的 情感 ,
她玩弄着他的感情,

[prɪˈpærətɔːrɪ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][dʒɪlt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkruːələst] [ˈwɑːntən]
preparatory at any moment to jilt him in the fashion of the cruellest wanton
预备 在 任何 片刻 到 被抛弃 他 在 这 时尚 的 这 最残酷的 放肆
.
.
.
随时准备以最残忍放荡的方式抛弃他。

[ˈdæk.ɹɪz] , [haʊˈevər] ,
Dacres , however ,
达克雷斯 , 然而 ,
然而, 达克雷斯

[dɪˈklerd] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [pərˈvɜːrtɪd] [ˈvænəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd]
declared on one occasion that it was mere perverted vanity which had caused
声明 在 一 场合 那 它 曾是 仅仅 变态 虚荣 哪个 有 导致
[ðəm; ðəm][tuː; tə] [əˈsuːm] [sʌtʃ] [ˈlʊrɪd][ˈæspekts] :
them to assume such lurid aspects :
他们 到 认为 这样的 骇人的 方面 :
他们曾公开宣称, 正是扭曲的虚荣心驱使他们呈现出如此猥亵的形象:

" [wɪə(r)] [kwɑɪt] [rɪˈspektəbl] [dəˈmestɪk] [ˈkærəktərz] , [ˈriːəli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" We're quite respectable domestic characters , really Come with me to the
" 是 相当 可敬 国内的 人物 , 真的 来 和 我 到 这
[ˈsensər] , [pæt] ,
Censor , Pat ,
审查 , 拍 ,
“我们其实都是相当体面的普通百姓.....帕特, 跟我去见审查员吧。”

[ænd; ənd][let][em ˈiː][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd][ɪn] [ˈmæɪdʒ] .
and let me ask him for your hand in marriage .
和 让 我 问 他 为了 你的 手 在 婚姻 .
让我来向他提亲。

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [θruː] [jʊr; jər][ˈbleɪt(ə)nt][ˈvæmpaɪər][ækt] , [ænd; ənd] [ˈpaːsɪz] [juː; jʊ][æz; əz] [fɪt] [fɔːr; fər]
If he sees through your blatant vampire act , and passes you as fit for
如果 他 看到 通过 你的 明目张胆 吸血鬼 行为 , 和 通过 你 作为 合身 为了
[ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n] ,
publication ,
发布 ,
如果他识破了你拙劣的吸血鬼伪装, 并且认为你适合发表作品,

[juːl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈpres] [em ˈiː] [əˈgen] . "
you'll never be able to impress me again . "
你会 绝不 是 有能力的 到 令人印象深刻 我 再次 : "
你再也无法让我感到惊艳了。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmæɪrɪdʒz] ;
" I've heard of those marriages ;
" 我已经 听到 的 那些 婚姻 ;
“我听说过那些婚姻;

[ðeə(r)] [pə'fɔ:rmɪd] [ʌndə] ['braɪbəri][baɪ][sʌm; səm] ['retʃɪd] ['haɪərlɪŋ] [hu:] ['ɪznt] ['ri:əli] [ɪn]['hoʊli][ˈɔ:rdərz]
they're performed under bribery by some wretched hireling who isn't really in holy orders
它们是 执行 在下面 受贿 经过 一些 可怜 雇工 WHO 不是 真的 在 圣 订单
.
:
.

这些表演都是由一些卑鄙的雇佣兵受贿完成的，而这些雇佣兵并非真正的神职人员。

[ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɔ:rnd] [em 'i:][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'sner] [maɪ] ['gɜ:rlɪʃ]
A pal of yours warned me of just such an attempt to ensnare my girlish
一个 朋友 的 你的 警告 我 的 只是 这样的 一个 试图 到 诱捕 我的 少女
['kɔ:nfɪdəns] . "
confidence . "
信心 . "

你的一个朋友曾警告过我，有人会试图用这种方式来诱骗我少女般的自信。

" ['væmpaɪəz][hæv; həv][noʊ] ['gɜ:rlɪʃ] ['kɔ:nfɪdəns] .
" **Vampires have no girlish confidence** .
" 吸血鬼 有 不 少女 信心 .

吸血鬼没有少女般的自信。

[ænd; ənd] [ðæt] [pæl][ʌv; əv][maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['medlsəm] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [oʊld] [bɔ:ɹ]
And that pal of mine is a meddlesome and treacherous old bore
和 那 朋友 的 矿 是 一个 好事 和 奸诈 老的 钻孔

我那个朋友是个爱管闲事、阴险狡诈的老家伙.....

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [let][hɜ:ɹ; həɹ] [kən'tɪnju:] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['eni] ['setld] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
" **But he would never let her continue long in any settled faith of his purpose** .
" 但 他 会 绝不 让 她 继续 长的 在 任何 定居 信仰 的 他的 目的 .

但他绝不会让她继续对他的目的抱有任何坚定的信念。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['menəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] — ['menəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [breɪvd] [ə'gen] [ænd; ənd]
There was menace to their intercourse — menace which she braved again and
那里 曾是 威胁 到 他们的 交往 — 威胁 哪个 她 勇敢 再次 和
[ə'gen] , ['rekləsli] ,
again , recklessly ,
再次 , 鲁莽地 ,

他们的性生活存在着危险——她一次又一次地冒着危险，鲁莽地与这种危险对抗。

[ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:ɹ'self] [seɪvd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [baɪ][sʌm; səm] ['slendər] [æksɪdənt] . . . [ɔ:ɹ]
always to find herself saved it would seem by some slender accident . . . or
总是 到 寻找 她自己 已保存 它 会 似乎 经过 一些 苗条 事故 . . . 或者
[wʌz; wəz] [ðɪs] [kwɪɹ] [mæn] [dɪ'lɪbəɹətli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] ,
was this queer man deliberately playing the guardian angel to her ,
曾是 这 酷儿 男人 故意地 玩耍 这 监护人 天使 到 她 ,

她似乎总是能靠某种偶然的巧合获救.....或者，这个古怪的男人是故意扮演她的守护天使吗？

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] ['θɹetnər] [ʌv; əv]['i:v(ə)] ?
as well as the silent threatener of evil ?
作为 出色地 作为 这 沉默的 威胁者 的 邪恶的 ?

以及那个无声的邪恶威胁者？

['dʒi:kɪl, 'dʒekɪl] ['pɪtɪd] [ə'genst] [haɪd] , [ænd; ənd] [haɪd] ['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:kɪl, 'dʒekɪl]
Jekyll pitted against Hyde , and Hyde conscious of his Jekyll
杰基尔 凹坑 反对 海德 , 和 海德 有意识的 的 他的 杰基尔

杰基尔与海德针锋相对，而海德也意识到自己身上存在着杰基尔的一面.....

['dæk.ɹɪz] ['ʌptən] [nɑ:t] [jet] [ʃɹ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][reɪndʒd] [hɪm'self] .
Dacres Upton not yet sure on which side he was ranged himself .
达克雷斯 厄普顿 不是 然而 当然 在 哪个 边 他 曾是 范围 他自己 .

达克雷斯·厄普顿自己还不确定他站在哪一边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
And she , for her part ,
和 她 , 为了 她 部分 ,

而她本人，

[ˈwaːntɪd][tuː; tə][pruːv][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][haʊ][ʃiː; ʃi][dʒɒɪ][ɪn][ðɪs][ˈskræmblɪŋ]
wanted to prove to him once and for all how she joyed in this scrambling
通缉 到 证明 到 他 一次 和 为了 全部 如何 她 喜悦 在 这 争抢
[ˈslɪpəri][ˈkaːntest][ʌv; əv][ðər; ðər][wɪlz] ;
slippery contest of their wills ;
滑 竞赛 的 他们的 遗嘱 ;

她想彻底向他证明，在这场你来我往、跌宕起伏的意志较量中，她有多么享受；

[haʊ] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪsˈgaɪzɪz] , [ʃiː; ʃi][ˈtrʌstɪd][hɪm; ɪm] ;
how , challenging all his disguises , she trusted him ;
如何 , 具有挑战性的 全部 他的 伪装 , 她 可信 他 ;

她如何不顾他所有的伪装，依然信任他；

[wʊd][pərˈsɪst][ɪn][ˈtrʌstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɜːrðɪst][ɪkˈstriːmz][ʌv; əv][ˈperəl] ;
would persist in trusting him to the furthest extremes of peril ;
会 坚持 在 信任 他 到 这 最远 极端情况 的 危险 ;

即使身处最危险的境地，也会坚持信任他；

[ɪkˈspəʊz][hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːrt][ɪn][ɔːl][ˈvʌlnərəb(ə)] [ˈpleɪsɪz] — [ðʌs][ˈfɔːfɪtɪŋ][ɔːl][raɪt][tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɪf]
expose herself to hurt in all vulnerable places — thus forfeiting all right to cry out if
暴露 她自己 到 伤害 在 全部 易受伤害的 地方 — 因此 放弃 全部 正确的 到 哭 出去 如果
[hɜːr; hər][ˈderɪŋ][wɜːr; wər][ˈpʌnɪʃt] .
her daring were punished .
她 大胆 是 受到惩罚 .

她让自己在所有脆弱的地方都暴露在外，从而失去了如果她的胆大妄为受到惩罚时哭喊的权利。

[ɪn][ðɪs][ˈspɪrɪt][wʊd][ʃiː; ʃi][kənˈsent][tuː; tə][ðæt][ˈbreθləs][wiːk][ɪn][ˈswɪtsərələnd] ,
In this spirit would she consent to that breathless week in Switzerland ,
在 这 精神 会 她 同意 到 那 喘不过气 星期 在 瑞士 ,

秉持着这种精神，她便同意在瑞士度过那令人窒息的一周。

[wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
which they had so often anticipated .
哪个 他们 有 所以 经常 预期 .

他们一直都期待着这一点。

[ænd; ənd][ˈæftərwərdz][pərˈhæps] , [ɪf][hiː; hi][stɪl][dɪˈzaɪrd][aɪˈtiː]
And afterwards perhaps , if he still desired it
和 然后 也许 , 如果 他 仍然 想要的 它

之后，如果他仍然想要的话.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwɔːrtərd][naʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌmpəni][æt; ət][ˈɔːldərʃɑːt] ;
He was quartered now with his company at Aldershot ;
他 曾是 四分 现在 和 他的 公司 在 奥尔德肖特 ;

他现在和他的连队一起驻扎在奥尔德肖特；

[ɪn][ˈdʒænjʊəri][hɪz; ɪz][ˈpɪriəd][ʌv; əv][hoʊm][ˈsɜːrvɪs][wʊd][biː; bi][ʌp] ,
in January his period of home service would be up ,
在 一月 他的 时期 的 家 服务 会 是 向上 ,

他的居家服务期将于一月份结束。

[ænd; ənd][hiː; hi][maɪt][biː; bi][sent][əˈbrɔːd][æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt] ; [tuː; tə][ˈiːdʒɪpt] , [pərˈhæps] .
and he might be sent abroad at any moment ; to Egypt , perhaps .
和 他 可能 是 发送 国外 在 任何 片刻 ; 到 埃及 , 也许 .

他随时可能被派往国外；或许是埃及。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] — [pəˈtrɪə] [wʌns] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst]
As for his appearance — Patricia once informed him that he was the Least
作为 为了 他的 外貌 — 帕特里夏 一次 知情的 他 那 他 曾是 这 至少
[ˈkɑːmən] [ˈmʌltɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɔːrd(ə)neri][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] :
Common Multiple of every ordinary man that had ever existed :
常见的 多种的 的 每一个 普通的 男人 那 有 曾经 存在 :

至于他的外貌——帕特里夏曾告诉他，他是所有曾经存在过的普通人的最小公倍数：

[ˈævərɪdʒ] [haɪt] ; [tænd] [ˈhætɪt] [feɪs] ; [ˌnɑːndɪˈskript] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ; [fɔːn] [her] , [ˈsliːkli]
average height ; tanned hatchet face ; nondescript grey - blue eyes ; fawn hair , sleekly
平均的 高度 ; 晒黑的 斧头 脸 ; 不伦不类 灰色的 - 蓝色的 眼睛 ; 讨好 头发 , 流畅地
[brʌʃt] [ˈbækwərdz]
brushed backwards
刷过 向后

中等身高；黝黑的斧形脸；普通的灰蓝色眼睛；浅褐色头发，向后梳得服帖.....

" [aɪv] [siːn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈdæk.ɹɪz] ! "
" I've seen thousands of you , Dacres ! "
" 我已经 已见 数千 的 你 , 达克雷斯 ! "
“我见过成千上万个像你这样的人，达克雷斯！”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [moʊld] ;
" It's the Army mould ;
" 它是 这 军队 模具 ;
这是军队的模式；

[ænd; ənd] [əˈrɪdʒənəli] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprəʊtest][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈgɑːrdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
and originally set up as a protest to the splendid Guardsman of the
和 起初 放 向上 作为 一个 反对 到 这 灿烂 卫兵 的 这
[vɪkˈtɔːriən] [ˈɪrə] ,
Victorian era ,
维多利亚时代 时代 ,
最初成立的目的是为了抗议维多利亚时代辉煌的卫队，

[wɪð; wɪθ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈtʃesnʌt] [bɪrd] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [ˈvelvəti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [glʌv] [ænd; ənd]
with flowing chestnut beard and eyes as velvety as a woman's glove and
和 流动 板栗 胡须 和 眼睛 作为 天鹅绒般的 作为 一个 女性的 手套 和
[ˈstiːli] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈhænd][ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] "
steely withal as the iron hand inside it
钢铁般的 此外 作为 这 铁 手 里面 它 "
他有着飘逸的栗色胡须，眼睛像女人的手套一样柔软，但眼神却像手套里藏着的铁手一样冷酷无情.....

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈentər] [ðə; ði][ˈɑːrmi] ?
" Why did you enter the Army ?
" 为什么 做过 你 进入 这 军队 ?
你为什么参军？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈnɑːməli] .
" She had often speculated on this anomaly .
" 她 有 经常 推测 在 这 异常 .
她经常对这种异常现象进行思考。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [deθ] .
" I was afraid of death .
" 我 曾是 害怕的 的 死亡 .
我害怕死亡。

" [pəˈtrɪə] [ˈkwestʃənd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .
" Patricia questioned no further .
" 帕特里夏 被质问 不 更远 .
帕特里夏没有再问什么。

[hæf][ə; ei] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]
Half a year of the man's companionship had taught her that he was no
一半 一个 年 的 这 男人的 友谊 有 教授 她 那 他 曾是 不
[ˈkaʊəd] [baɪ] [ˈtemprəmənt] ;
coward by temperament ;
懦夫 经过 气质 ;

与这名男子相处半年后，她明白他并非天生的懦夫；

[kwɔɪt] [ˈɑ:bviəsli] [ə; ei][ˈmɔ:ɾəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstoʊɪk] [wer] [laɪf][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ; [ˈfɪrləs] ,
quite obviously a moral and physical stoic where life was concerned ; fearless ,
相当 明显地 一个 道德 和 身体的 斯多葛派 在哪里 生活 曾是 担心的 ; 无畏 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

很明显，他在道德和身体上都是个坚忍不拔的人，而且无所畏惧。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [deθ] — [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈhɑ:rdʃɪp] , [lɔ:s] , [ˈperəl] , [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] .
of all the circumstances of death — suffering , hardship , loss , peril , sudden attack .
的 全部 这 情况 的 死亡 — 痛苦 , 困境 , 损失 , 危险 , 突然 攻击 .
死亡的各种情况——痛苦、困苦、损失、危险、突发事件。

[aɪˈti:][mʌst; məst] [ˈðerfɔ:r] [bi:; bi][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈrentʃɪŋ] [əˈpɑ:rt][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ]
It must therefore be the actual wrenching apart of flesh and spirit which
它 必须 所以 是 这 实际的 扭动 除 的 肉 和 精神 哪个
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪk] [dred] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [bri:f] [freɪz] [dʒʌst][ˈspu:kən] ;
caused him that sick dread apparent in the one brief phrase just spoken ;
导致 他 那 生病的 恐惧 明显 在 这 一 简短的 短语 只是 说 ;
因此，一定是肉体与灵魂真正撕裂的那种感觉，才让他产生了刚才那句话中所体现出的那种病态的恐惧；

[ɔ:r][pərˈhæps] [rɪˈkɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæftər] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .
or perhaps recoil from the after stillness and decay .
或者 也许 畏缩 从 这 后 寂静 和 衰变 .
或许是对之后的寂静和衰败感到反感。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔ:r] , [vɑ:lənˈterəli] [tu:; tə][əˈdɑ:pt][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
It was like him , therefore , voluntarily to adopt the profession of arms .
它 曾是 喜欢 他 , 所以 , 自愿 到 采纳 这 职业 的 武器 .
因此，他自愿选择从军也算是他的风格。

[ˈsaɪləntli] [ʃi:; ʃɪ] [əˈplɔ:d] [ðə; ði][self] - [ɪnˈtɑ:lərənt] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
Silently she applauded the self - intolerant discipline of his choice .
默默 她 鼓掌 这 自己 - 不宽容 纪律 的 他的 选择 .
她默默地赞赏他所选择的这种自我苛求的纪律。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ˈdʒaɪreɪtɪd] [ˈdɪzɪli] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] - [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni]
The months gyrated dizzily , with song - sound as of the humming of many
这 几个月 旋转 晕眩地 , 和 歌曲 - 声音 作为 的 这 哼唱 的 许多
[tɑ:ps]
tops : : : :
最高额

月份令人眼花缭乱地旋转着，发出如同许多陀螺嗡嗡作响的歌声.....

[ˈɔ:təm] [naʊ] — [pəˈtrɪʃəz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsi:z(ə)n] .
Autumn now — Patricia's favourite season .
秋天 现在 — 帕特里夏的 最喜欢的 季节 .
现在是秋天——帕特里夏最喜欢的季节。

[red] [ɑ:k'toʊbər] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˈeɪprəl][ə'fekts; 'æf,ekts][moʊst] ['neɪtʃə-z] ; [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɜ:r; hər]
Red October affected her as April affects most natures ; exhilarated her
红色的 十月 做作的 她 作为 四月 影响 最多 自然 ; 兴奋 她
[ˈbɑ:di] ;
body ;
身体 ;

红色十月对她的影响就像四月对大多数自然界的影响一样；使她精神振奋；

[kræmd] [hɜ:r; hər][soʊl][wɪð; wɪθ] ['restləs] ['flaɪɪŋ] [hoʊps]
crammed her soul with restless flying hopes
拥挤 她 灵魂 和 不安 飞行 希望

她的灵魂里充满了躁动不安、飞翔的希望.....

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˈdæk.ɹɪz][wɜ:r; wər] [tu:] ['fri:kwənt] [fɔ:r; fər] ['lɔ:ŋɪŋ] [tuː; tə]
The hours she snatched alone with Dacres were too frequent for longing to
这 小时 她 抢夺 独自的 和 达克雷斯 是 也 频繁 为了 渴望 到
[krʌst] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [pi:s] ;
crust itself with peace ;
地壳 本身 和 和平 ;

她与达克雷斯独处的时光太过频繁，以至于渴望无法被平静所掩盖；

[ɪnsə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pæʃ(ə)n] ['wæksɪŋ][tuː; tə][ɪts] ['zi:nɪθ] .
insufficient for a generous passion waxing to its zenith .
不足的 为了 一个 慷慨的 热情 打蜡 到 它是 天顶 .

对于正值巅峰的慷慨激情而言，这还不够。

[mɔ:r] [ænd; ənd][ˈevər] [mɔ:r] [ðer; ðər] [tɔ:k] [ri'kæ:d] [tuː; tə] [ðæt] ['tru:ənt] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
More and ever more their talk recurred to that truant week at the end of
更多的 和 曾经 更多的 他们的 讲话 复发 到 那 逃学 星期 在 这 结尾 的
[dɪ'sembər] ;
December ;
十二月 ;

他们的谈话越来越频繁地回到十二月底那周的旷课事件；

[wi:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'teɪn] [tu:] [deɪz] - ['weɪkfʊl] ['dʒɜ:rni] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][ænd; ənd][æt; ət]
week which was to contain two days ' wakeful journey at the start and at
星期 哪个 曾是 到 包含 二 天 - 清醒 旅行 在 这 开始 和 在
[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
the finish of it ,
这 结束 的 它 ,

一周的行程包括开始和结束各两天的清醒旅行，

[laɪk] [waɪt] ['sentənəlz] ['ga:dn̩] [ðə; ði] [θri:] ['sentrəl] [deɪz] , [ˈʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f][tuː; tə][ðə; ði]
like white sentinels guarding the three central days , shutting them off to the
喜欢 白色的 哨兵 守护 这 三 中央 天 , 关闭 他们 离开 到 这
[ə'lu:fnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
aloofness of enchantment .
冷漠 的 魅力 .

如同白色的哨兵守护着最重要的三天，将它们与魔法的冷漠隔绝开来。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [pə'trɪʃə] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][ˈdæk.ɹɪz][ðə; ði] [ˈfɑ:loʊɪŋ] ['letər] ,
On the fifth of December Patricia received from Dacres the following letter ,
在 这 第五 的 十二月 帕特里夏 已收到 从 达克雷斯 这 下列的 信 ,

12月5日，帕特里夏收到了达克雷斯的来信，内容如下：

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði][ˈfæməli] ['brekfəst] - ['teɪbl] :
which she read at the family breakfast - table :
哪个 她 读 在 这 家庭 早餐 - 桌子 :

她在家人的餐桌上读了这本书：

" [aɪv] [met] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [mi:nz] [ɔ:l] [laɪf] [tuː; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd]
" I've met the woman who means all life to me , and death , and beyond
 " 我已经 遇见 这 女士 WHO 方法 全部 生活 到 我 , 和 死亡 , 和 超过
 [deθ] .
death .
 死亡 .

"我遇到了那个对我来说意义非凡的女人，她对我来说意味着生命、死亡，甚至超越死亡。"

[aɪv] [noʊ][iks'kju:zɪz][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
I've no excuses to make for myself ,
 我已经 不 借口 到 制作 为了 我 ,
 我没有任何借口可以为自己开脱。

[pə'trɪjə] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .
Patricia — except that I warned you that I was not to be trusted .
 帕特里夏 — 除了 那 我 警告 你 那 我 曾是 不是 到 是 可信 .
 帕特里夏——但我警告过你，我不可信。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] ? — [aɪ][hoʊp][soʊ] .
Did you take in the warning ? — I hope so .
 做过 你 拿 在 这 警告 ? — 我 希望 所以 :
 你吸取了警告吗? ——我希望如此。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
 " **Thank you for the gift of a good time .**
 " 感谢 你 为了 这 礼物 的 一个 好的 时间 :
 谢谢你带给我美好的时光。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['kɑːmræd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
I can never ask for a better comrade than you have been .
 我 能 绝不 问 为了 一个 更好的 同志 比 你 有 到过 .

我再也找不到比你更好的同志了。

[nɔːr][duː][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wɪl] ['evər][əd'maɪər] ['eniwʌn] [kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] ,
Nor do I suppose I will ever admire anyone quite as much as I admire you ,
 也不 做 我 认为 我 将要 曾经 钦佩 任何人 相当 作为 很多 作为 我 钦佩 你 ,

我也不认为我会像敬佩你一样敬佩任何人。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] .
now and always .
 现在 和 总是 .

现在如此，永远如此。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] [dɪ'sembər] 23rd [hoʊldz] , [ən'les] [ju:; jə] [wɪʃ] [tu:; tə]
" Of course our arrangement for December 23rd holds , unless you wish to
" 的 课程 我们的 安排 为了 十二月 23rd 持有 , 除非 你 希望 到
 [ˈkæns(ə)l][aɪ 'ti:] .

cancel it .
取消 它 .

“当然，我们12月23日的安排仍然有效，除非您想取消。”

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪm] [ˈləʊŋ] [ˈfɔːrwəd] [ɪˈmensli] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] - [spɔːrt] .
Personally , **I'm looking forward immensely to our week of winter - sport** .
亲自 , 我是 寻找 向前 非常 到 我们的 星期 的 冬天 - 运动 .

我个人非常期待接下来的一周冬季运动。

" [ˈdæk.jɪz] . "

" **Dacres** . "

" 达克雷斯 . "

"达克雷斯。"

" . . . [ˈkɔːfi] , [pliːz] , [æn] .
" . . . **Coffee , please , Ann** .
" . . . 咖啡 , 请 , 安 .

“.....安，请给我杯咖啡。”

" [ˈdʒentli] [pəˈtriːə] [leɪd][ðə; ði] [ˈletər] [bæk] [ɪn][ɪts] [ˈenvələʊp] .
" **Gently Patricia laid the letter back in its envelope** .
" 轻轻地 帕特里夏 铺设 这 信 后退 在 它是 信封 .

帕特里夏轻轻地把信放回信封里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈriːrɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈləʊn] ;
She would reread it presently , when she was alone ;
她 会 重读 它 目前 , 什么时候 她 曾是 独自的 ;

她打算过段时间独自一人时再读一遍；

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɪli] [grəˈtuːɪtəs] [laɪ] .
and strive to fathom his motive for this silly gratuitous lie .
和 努力 到 捉摸 他的 动机 为了 这 愚蠢的 无偿的 说谎 .

并努力探究他编造这个愚蠢的、毫无根据的谎言的动机。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [pəˈruːz(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪtɪŋ] -
A second perusal , when she was lying on the divan of her own sitting -
一个 第二 仔细阅读 , 什么时候 她 曾是 说谎 在 这 迪万 的 她 自己的 坐着 -

[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她第二次翻阅这本书时，正躺在自家客厅的沙发上。

[kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [raʊt] [ðə; ði] [truːθ] .
convinced her reason beyond all doubt that he wrote the truth .
确信 她 原因 超过 全部 怀疑 那 他 写道 这 真相 .

她确信无疑地相信他所写的是事实。

[bɪˈhaɪnd] [ˈriːz(ə)n] , [ˈevri] [nɜːrv] [ænd; ənd] [sens] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkwɪvəd] [ðer; ðər][ˈprəʊtest] ,
Behind reason , every nerve and sense and feeling quivered their protest ,
在后面 原因 , 每一个 神经 和 感觉 和 感觉 颤抖 他们的 反对 ,

[ˈklæməɪ] [ɪn] [ˈstɑːrtld] [ɪnkrəˈduːləti]
clamoured in startled incredulity
喧闹 在 惊慌 怀疑

理智背后，每一根神经、每一丝感官、每一丝情感都在颤抖着抗议，惊愕地发出难以置信的呐喊.....

" [waɪ] — [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] !
" **Why — he loved you** !
" 为什么 — 他 喜爱 你 ！

“为什么——他爱你！ ”

[hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ! . . .
he loved you ! . . .
他 喜爱 你 ！ . . .

他爱你！

" [eɪtʃ ˈem] . . . [lʌv] !
" **Hm . . . love** !
" 嗯 . . . 爱 ！

“嗯.....爱！ ”

[streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [self] - [ɪnˈdaɪtmənt] ;
Strange to think that he had been right in his grave self - indictment ;
奇怪的 到 思考 那 他 有 到过 正确的 在 他的 严重 自己 - 起诉书 ;

奇怪的是，他当初严厉的自我谴责竟然是正确的；

[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

right in his warning to her :
正确的 在 他的 警告 到 她 :

他在警告她的时候就说对了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [tɜːrm][ə; eɪ] " ['rɑːtər] " ; [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [wʌn] [deɪ] ,
He was what the world would term a "rotter" ; what she herself , one day ,
他 曾是 什么 这 世界 会 学期 一个 " 腐烂者 " ; 什么 她 她自己 , 一 天 ,

在世人眼中, 他是个“混蛋”; 而她自己, 有一天,

[wʊd] [dɪs'mɪs] [wið; wiθ]['skoːnf(ə)l] [æpə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] . " . . .
would dismiss with scornful appellation of "the wrong sort of man . " . . .
会 解雇 和 轻蔑的 称谓 的 " 这 错误的 种类 的 男人 : " . . .

会用轻蔑的语气称他为“不入流的人”。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [dɑːrk] [fɑːg] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəst] [brɪ'twiːn] " [wʌn] [deɪ] " [ænd; ɛnd][ðə; ði]
there was a thick dark fog to be traversed between "one day" and the
那里 曾是 一个 厚的 黑暗的 多雾路段 到 是 穿越 之间 " 一 天 " 和 这

[ˈprez(ə)nt][ˈaʊər] . . .
present hour . . .
展示 小时 . . .

从“某一天”到现在, 横亘着一层浓重的黑暗迷雾.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [blæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [jet] [haʊ] [lɔːŋ] .
she could see how black , but she could not tell yet how long .
她 可以 看 如何 黑色的 , 但 她 可以 不是 告诉 然而 如何 长的 :

她能看出有多黑, 但她还不能判断有多黑。

[brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [fɑːg] , [ðə; ði] [klɪr] [rʊəd] [ə'gen] , [ænd; ɛnd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ɛnd] ['friːdəm] , [ænd; ɛnd]
Beyond the fog , the clear road again , and sunshine , and freedom , and
超过 这 多雾路段 , 这 清除 路 再次 , 和 阳光 , 和 自由 , 和

[ðə; ði] [deɪ] - [lɔːŋ] [træmp] ,
the day - long tramp ,
这 天 - 长的 流浪汉 ,

穿过迷雾, 道路再次清晰, 阳光普照, 重获自由, 开始了一整天的徒步旅行。

[laɪt] - ['hɑːtɪd] [ænd; ɛnd] [laɪt] [ʌv; əv] [hiːl]
light - hearted and light of heel
光 - 心地 和 光 的 脚跟

轻松愉快, 轻盈自在.....

[pə'trɪə] [spræŋ] [ɪm'peɪəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] ; [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Patricia sprang impatiently from the couch ; crossed to the window ;
帕特里夏 弹簧 不耐烦地 从 这 长椅 ; 交叉 到 这 窗户 ;

帕特里夏不耐烦地从沙发上跳起来, 走到窗边;

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] [ruːfs] [sprɛd] [brɪ'loʊ] [hɜːr; həɹ]
stood looking out across the fantastic patchwork of roofs spread below her :
站立 寻找 出去 穿过 这 极好的 拼布 的 屋顶 传播 以下 她

她站在那里, 眺望着下方错综复杂的屋顶群.....

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] [waɪl] [jet] [stʌnd] [tuː; tə][ɔːl] [æŋɡwɪʃ] . . . [ˈprez(ə)ntli] [wʊd] [kʌm]
She must think this out while yet stunned to all anguish . . . presently would come
她 必须 思考 这 出去 尽管 然而 目瞪口呆 到 全部 痛苦 . . . 目前 会 来

[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她必须在极度痛苦的震惊中仔细思考.....很快, 眼泪就会涌出来。

[ænd; ʌnd] ['grʊpɪŋ] ['mɪzəri] ; ['fju:t(ə)l] [rɪ'beljən] ; ['fju:t(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] [ə,li:vɪ'eɪʃn]
and groping misery ; futile rebellion ; futile attempts at alleviation
和 摸索 苦难 ; 徒劳 叛乱 ; 徒劳 尝试 在 缓解
以及在苦难中摸索；徒劳的反抗；徒劳的缓解尝试.....

[ænd; ʌnd][ˈlɑ:dʒɪk] [wʊd] [bi:; bi] [drentʃt] [ænd; ʌnd] ['helpləs] .
And logic would be drenched and helpless .
和 逻辑 会 是 湿透了 和 无助 .
逻辑将被彻底淹没，变得无能为力。

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] [aʊt]
Think it out
思考 它 出去

好好想想.....

" [aɪv] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [mi:nz] [ɔ:l] [laɪf] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [deθ] ,
" **I've met the woman who means all life to me , and all death ,**
" 我已经 遇见 这 女士 WHO 方法 全部 生活 到 我 , 和 全部 死亡 ,
“我遇到了那个对我来说意义非凡的女人，她对我来说意味着生命的一切，也意味着死亡的一切。”

[ænd; ʌnd] — — " [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] , [æt; ət] [li:st] .
and — — " That did not need much thinking out , at least .
和 — — " 那 做过 不是 需要 很多 思维 出去 , 在 至少 .
而——“至少这一点不需要太多思考。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dæk.rɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['lu:sɪd]
It was kind of Dacres to be so lucid
它 曾是 种类 的 达克雷斯 到 是 所以 清醒的
达克雷斯能如此清醒地表达自己的想法，真是难能可贵.....

[pə'trɪə] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ] [jet] [mɔ:r] ['fɜ:t(ə)l]
Patricia found herself wondering if the blow would have fallen with yet more fatal
帕特里夏 成立 她自己 好奇 如果 这 吹 会 有 倒下 和 然而 更多的 致命的
[ɪ'fekt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ['æftər] [ðər; ðər] [waɪld] ['stoʊlən] [wi:k] ?
effect on her if it had occurred after their wild stolen week ?
影响 在 她 如果 它 有 发生 后 他们的 荒野 被盗 星期 ?
帕特里夏不禁想到，如果这一击发生在他们疯狂偷来的一周之后，对她的打击是否会更加致命？

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'mʊtəst] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
She had not had the remotest conception of the terms on which the
她 有 不是 有 这 最远 概念 的 这 条款 在 哪个 这
[əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ʌndər'teɪkən] ;
adventure was undertaken ;
冒险 曾是 已 ;
她丝毫没有意识到这次冒险的条件；

[hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dæk.rɪz] — [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnspə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊmənt] .
had left it to Dacres — or to the inspiration of the moment .
有 左边 它 到 达克雷斯 — 或者 到 这 灵感 的 这 片刻 .
交给达克雷斯——或者交给当时的灵感。

[ðər; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪŋɡl] [ɪn] [ðɪs] [hæp'hæzəd] ['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wʊkən] [hɜ:r; həɪ]
There had been a tingle in this haphazard prospect which had woken her
那里 有 到过 一个 刺痛 在 这 偶然 前景 哪个 有 醒来 她
[æt; ət] [da:n] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] ,
at dawn with flushed cheeks ,
在 黎明 和 酡 脸颊 ,
这种突如其来的憧憬让她在黎明时分惊醒，双颊绯红。

[ænd; ənd][fæst] - [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈglædnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈderɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt]
and fast - beating heart , and a gladness in her own daring that was part
和 快速地 - 殴打 心 , 和 一个 欢乐 在 她 自己的 大胆 那 曾是 部分
[ˈtremjələs] , [pɑ:rt] [traɪˈʌmfənt] .
tremulous , part triumphant .
颤抖的 , 部分 凯 .

她心跳加速，对自己的大胆行为感到既颤抖又胜利，这种喜悦之情难以言表。

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz][i:; jɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈwer] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]
Neither was she in the least aware if the man had made up his mind to
两者都不 曾是 她 在 这 至少 意识到的 如果 这 男人 有 制成 向上 他的 头脑 到
[ˈeni] [ˈsetld] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][ɔ:r] [ˈvɪləni] — [ɔ:r] [ˈweðər] [hi:; hi] [tu:] [wɜ:r; wəɹ] [ˈletɪŋ] [ðə; ði]
any settled course of virtue or villainy — or whether he too were letting the
任何 定居 课程 的 美德 或者 邪恶 — 或者 无论 他 也 是 出租 这
[ˈmoʊmənt] [dɪˈsaɪd]
moment decide
片刻 决定

她丝毫没有意识到，这个男人是否已经下定决心走上正道，是行善还是作恶——或者他是否也像她一样，任由当下的境况来决定.....

[wel] — [naʊ] [i:; jɪ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] .
Well — now she would never know .
出色地 — 现在 她 会 绝不 知道 .

唉——现在她永远也不会知道了。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈlaʊd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [fʊl] [ˈri:pɪŋ]
Maybe it was as well that chance had not allowed her the full reaping
或许 它 曾是 作为 出色地 那 机会 有 不是 允许 她 这 满的 收割
[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fəɹ][ɪts] [fʊləɹ] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv] [ɡri:f] .
of happiness for its fuller aftermath of grief .
的 幸福 为了 它是 更丰满 后果 的 悲伤 .

也许，命运让她未能完全享受幸福，反而是件好事，因为幸福过后，她将承受更沉重的悲痛。

[ɔ:r] [maɪt] [ɡri:f] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈtræŋkwɪl][ɪn][ˈɡreɪt(ə)l] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rɪst]
Or might grief have been more tranquil in grateful recognition of the harvest
或者 可能 悲伤 有 到过 更多的 宁静 在 感激的 认出 的 这 收成
[ˈɡæðərd] [ɪn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][reɪn] ?
gathered in before the rain ?
聚集 在 前 这 雨 ?

或者，如果能心怀感激地认识到雨前收获的果实，悲伤或许会变得更加平静？

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər]
" **It doesn't matter**
" 它 不 事情

“没关系....

" [ˈdæk.ɹɪz] - [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] " [ˈaʊər; ɑ:r] [wi:k] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] - [spɔ:rt] ,
" **Dacres ' offer of " our week of winter - sport ,**
" 达克雷斯 - 提供 的 " 我们的 星期 的 冬天 - 运动 ,

“达克雷斯提供的‘我们为期一周的冬季运动’

" [æz; əz] [ðooʊ] [ɪnˈdi:d] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][mɑ:r][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] ,
" **as though indeed nothing had happened to mar its fulfilment ,**
" 作为 尽管 的确 没有什么 有 发生 到 马尔 它是 履行 ,
“仿佛真的没有发生任何事来破坏它的实现,”

[gəʊdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [flɪə] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ; [ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ˈvaɪələntli] [əˈkrɔːs]
goaded her to a fine flare of anger ; she tore the letter violently across
被激怒 她 到 一个 美好的 耀斑 的 愤怒 ; 她 撕裂 这 信 暴力 穿过
[ænd; ʌnd] [əˈkrɔːs]
and across : : : :
和 穿过

这激起了她强烈的怒火；她狠狠地撕碎了那封信.....

[ðen] [pɔːzd] , [hæf] [əˈmjuːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ˈeni] [sʌtʃ] [ækt][ʌv; əv]
Then paused , half amused that she should have been betrayed into any such act of
然后 暂停 , 一半 觉得好笑 那 她 应该 有 到过 背叛 进入 任何 这样的 行为 的
[ˈkɑːmənpleɪs] [ˈmelədraːmə]
commonplace melodrama : : : :
平凡 情节剧

然后她停顿了一下，半开玩笑地觉得自己竟然会被出卖，卷入这种俗套的闹剧中.....

[bʌt; bət] [haʊ] [derd] [hiː; hi] [səˈdʒest] [soʊ] [ˈkuːli] [ðə; ðɪ] [ˈspɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ][pæst][hæd; həd]
But how dared he suggest so coolly the spoiling of all that the past had
但 如何 敢于 他 建议 所以 冷静地 这 破坏 的 全部 那 这 过去的 有
[ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
given them ,
给定 他们 ,

但他怎敢如此冷漠地暗示要毁掉过去带给他们的一切？

[baɪ] [ðɪs] [ded] [ˈtrævəsti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡˈzʌltənt] [skiːm] ?
by this dead travesty of their exultant scheme ?
经过 这 死的 闹剧 的 他们的 眉飞色舞 方案 ?

难道是一场对他们欢欣鼓舞的计划的彻底嘲弄吗？

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈmɑːkɪŋ] [maʊθ] ,
A smile twisted her sweet mocking mouth ,
一个 微笑 扭曲 她 甜的 嘲讽 嘴 ,

她甜美而略带嘲讽的嘴角勾起一抹微笑，

[æz; əz][frʌm; frəm] [ɪnˈfæləbl] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [aʊt]
as from infallible perception of the workings of his brain she followed out
作为 从 绝对正确 洞察力 的 这 运作 的 他的 脑 她 随后 出去
[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [evəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][prəˈpəʊz(ə)]
his mental evolutions which had resulted in the proposal : : : :
他的 精神的 进化 哪个 有 结果 在 这 提议 : : : :

她凭借着对他大脑运作的精准洞察力，追踪了他的心理演变过程，最终促成了求婚.....

[ðʌs] [ˈdæk.ɹɪz] : " [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪˈɡriː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] , [ˈʌndər]
Thus Dacres : " The man of the first degree would not have invited her , under
因此 达克雷斯 : " 这 男人 的 这 第一的 程度 会 不是 有 受邀 她 , 在下面
[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

因此，达克雷斯说：“在这种情况下，一个有头有脸的男人是不会邀请她的。”

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪnˈdɪfrəns] .
from sheer indifference .
从 透明 漠不关心 .

完全出于冷漠。

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [dɪˈɡriː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] ,
The man of the second degree would not have invited her ,
这 男人 的 这 第二 程度 会 不是 有 受邀 她 ,

二级关系的人是不会邀请她的。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][plæn][ˈfɔːlən] [θruː] , [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] , [frʌm; frəm]
nor even mentioned the plan fallen through , from motives of delicacy , from
也不 甚至 提及 这 计划 倒下 通过 , 从 动机 的 美味 , 从
[ðə; ði] [fɪr] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .
the fear to hurt her .
这 害怕 到 伤害 她 .
出于顾虑, 害怕伤害她, 他们甚至没有提及计划落空这件事。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [dɪˈgriː] [wʊd] [ɪˈlæbəreɪtli] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ˈæftər]
The man of the third degree would elaborately have invited her to come after
这 男人 的 这 第三 程度 会 精心 有 受邀 她 到 来 后
[ɔːl][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ;
all and in spite of all ;
全部 和 在 尽管如此 的 全部 ;
那个三级男子最终还是会不顾一切地邀请她过来;

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wiːk] [ɪnˈsʌltɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən][ˈekstrə] [fʊʊ] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] , [ˈdʒent(ə)lnəs]
throughout the week insulting her by an extra show of chivalry , gentleness
自始至终 这 星期 侮辱 她 经过 一个 额外的 展示 的 骑士精神 , 温柔
[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmiŋ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
and charming consideration .
和 迷人 考虑 .
整整一周, 他都用一种格外绅士、温柔和体贴的方式来羞辱她。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪˈgriː] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪˈself] ,
And the man of the fourth degree , which is myself ,
和 这 男人 的 这 第四 程度 , 哪个 是 我 ,
而第四级的人, 也就是我自己,

[peɪ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [səˈpəʊzɪŋ] [fɪː; ɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] ,
pay her the compliment of supposing she would prefer to play up ,
支付 她 这 赞扬 的 假如 她 会 更喜欢 到 玩 向上 ,
假设她更喜欢夸张表现, 就算是对她表示了赞美。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪnˈdiːd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
as though indeed nothing had happened ,
作为 尽管 的确 没有什么 有 发生 ,
仿佛什么都没发生过一样。

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [gʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ɪgˈzæktɪŋ] [bruːˈtæləti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
to the hard good - fellowship and careless exacting brutality which would have
到 这 难的 好的 - 奖学金 和 粗心 严格 残酷 哪个 会 有
[bɪn] [hɜːr; hər][laːt][baɪ][dɪˈvaɪn] [raɪt] ,
been her lot by divine right ,
到过 她 很多 经过 神圣的 正确的 ,
她本应承受神圣的命运, 却遭遇了冷酷无情的友谊和粗暴苛刻的对待。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡəʊ] "
a month ago "
一个 月 前 "
一个月前....."

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [dɪˈgriː] , [ˈdæk.ɹɪz] , "
" And the man of the fifth degree , Dacres , " whispered Patricia ,
" 和 这 男人 的 这 第五 程度 , 达克雷斯 , " 低声说道 帕特里夏 ,
“还有那位五级骑士, 达克雷斯,”帕特里夏低声说道。

[tuː; tə][ðə; ði][tɔːrn] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈlɪtərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
to the torn fragments of his letter littering the floor ,
到 这 撕裂 片段 的 他的 信 乱扔垃圾 这 地面 ,
看着散落在地板上的撕碎的信件碎片,

" [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['blʌndə] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [br'i:v] [ɪn][ɔ:l] [ðæt]
" **would not have committed the blunder of asking me to believe in all that**
" 会 不是 有 坚定的 这 错误 的 问 我 到 相信 在 全部 那
['kerf(ə)l] ['bɔ:ldərdæʃ]
careful balderdash
小心 梦呓

“他绝不会犯下让我相信那些精心炮制的胡说八道的错误.....

[ðə; ði]['su:pərmæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'gri:] [wɒd] [hæv; həv] [br'heɪvd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
The superman of the fifth degree would have behaved exactly like the man of
这 超人 的 这 第五 程度 会 有 表现 确切地 喜欢 这 男人 的
[ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'gri:] — [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv][let] [wel] [ə'loʊn] .
the first degree — and would have let well alone .
这 第一的 程度 — 和 会 有 让 出色地 独自的 .

五级超人会像一级超人一样行事——而且会置身事外。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [kwɑ:t] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] , [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] , ['dæk.ɹɪz] ? "
You're not quite up to that , are you , Dacres ? "
你是 不是 相当 向上 到 那 , 是 你 , 达克雷斯 ? "

你还没完全做到，是吗，达克雷斯？ “.....

['fʌni] — [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɪltɪd] !
Funny — to have been jilted !
有趣的 — 到 有 到过 被抛弃 !

真可笑——居然被甩了！

[laɪk] ['bi:ɪŋ] [ʌn'si:tɪd] [wen] [ɪn] [fʊl] ['gæləp] .
Like being unseated when in full gallop .
喜欢 存在 被罢免 什么时候 在 满的 驰骋 .

就像在全速奔跑时被人从马鞍上摔下来一样。

[wen] [wɒd] [ʃi:; ʃi] [raɪd] [ə'gen] ? — [ðeɪ] [seɪ] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [maʊnt] [æt; ət][wʌns]['æftə] [ə; eɪ] [θrəʊ]
When would she ride again ? — They say one ought to mount at once after a throw
什么时候 会 她 骑 再次 ? — 他们 说 — 应该 到 山 在 一次 后 一个 扔
,
:
,

她什么时候才能再次骑马？ ——据说摔倒后应该立刻上马。

[ɔ:r][ðə; ði] [nɜ:rv] [ɪz] [gɔ:n]
or the nerve is gone
或者 这 神经 是 已消失

或者神经已经断裂.....

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmnəs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ]
Some of the numbness was passing away now
一些 的 这 麻木 曾是 通过 离开 现在

麻木感渐渐消退了.....

['hɜ:ɾɪdli] [ʃi:; ʃi] [en'vɪzənd] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [br'set] [hɜ:r; hər] [waɪl]
Hurriedly she envisioned the sort of things that were bound to beset her while
匆匆 她 设想 这 种类 的 事物 那 是 边界 到 围困 她 尽管
[ʃi:; ʃi] [bi:t] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [hɜ:r; hər][bæd] [taɪm] . . . ['sɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [br'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [terz]
she beat her way through her bad time . . . sodden and bewildered with tears
她 打 她 方式 通过 她 坏的 时间 . . . 烂 和 困惑 和 眼泪
;
:
;

她匆匆设想，在她艰难地度过这段艰难时期时，必然会遇到哪些事情.....泪水浸透了她的全身，让她感到茫然无措；

[ˈstɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈgʌsti] [ˈfiːliŋ] [ˈliːdiŋ; ˈlediŋ][tuː; tə] [ˈnoʊwər] ；
storms of gusty feeling leading to nowhere ；
暴风雨 的 阵风 感觉 领导 到 无处 ；

狂风暴雨般的情绪最终都无处可去；

[ˈlediŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ； — [ðen] [ˈblaɪndli]
leaden indifference to the stir and pulse of life around her ； — **then blindly**
铅灰色 漠不关心 到 这 搅拌 和 脉冲 的 生活 大约 她 ； — 然后 盲目地
[ˈstuːpɪd] [kənˈtemptəbl] [mudz] ，
stupid contemptible moods ，
愚蠢的 可鄙 情绪 ；

她对周围生活的喧嚣和脉动漠不关心；——然后是盲目愚蠢、令人鄙夷的情绪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] , [kʊd; kəd][naːt] [feɪs] [hɜːr; hər] [bɜːs] . . .
when she would not , could not face her loss . . .
什么时候 她 会 不是 ， 可以 不是 脸 她 损失 . . .

当她不愿、无法面对失去亲人的痛苦时.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] — [ðə; ði][ekspləˈneiʃ(ə)n] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] — [ˈdæk.ɹɪz]
it was all a mistake — the explanation might come at any moment — Dacres
它 曾是 全部 一个 错误 — 这 解释 可能 来 在 任何 片刻 — 达克雷斯
[maɪt] [kʌm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] . . . [mudz] [ʌv; əv] [əˈtemptɪd] [rɪˈveɪʒ(ə)n] ,
might come at any moment . . . moods of attempted evasion ,
可能 来 在 任何 片刻 . . . 情绪 的 尝试过 逃避 ；

这一切都是个误会——解释随时可能出现——达克雷斯随时可能出现.....试图回避的情绪，

[ˈkræmɪŋ] [aʊt] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfrenzɪd] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
cramming out thought by some frenzied occupation ,
临时抱佛脚 出去 想法 经过 一些 丧心病狂 职业 ；

被某种疯狂的忙碌所驱使，挤出思考的时间。

[ˈwɪlfəli] [ˈrentʃɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] . . . [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)li] —
wilfully wrenching her mind from contemplation of the truth . . . other people —
故意 扭动 她 头脑 从 沉思 的 这 真相 . . . 其他 人们 —
[ˈʌðər] [men] — [ˈeniθɪŋ] . . . [ɑːrtɪˈfɪʃəli] [ˈstʌfɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrɜː] ,
other men — anything . . . artificially stuffing her ears ,
其他 男人 — 任何事物 . . . 人为地 馅 她 耳朵 ；

她刻意强迫自己不去思考真相.....其他人——其他男人——任何事.....她用东西堵住耳朵。

[hɜːr; hər] [saɪt] , [hɜːr; hər][ˈlɑːdʒɪk] ； [dɪˈlɪbəɹətli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈpleɪsɪz] ； [ˈstʌmblɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [ˈoʊvər]
her sight , her logic ; deliberately avoiding certain places ; stumbling painfully over
她 视线 ， 她 逻辑 ； 故意地 避免 肯定 地方 ； 踉跄 痛苦地 超过
[ˈsɜːrt(ə)n] [deɪts] ；
certain dates ；
肯定 日期 ；

她的视力，她的逻辑；刻意避开某些地方；痛苦地错过某些日期；

[ɔːltərˈneiʃn] [ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)li] [ˈmeməɹɪz] [wɪð; wɪθ][bəːmˈbæstɪk] " [dəʊnt] [ker] ！ " . . .
alternation of sentimental memories with bombastic " don't care ! " . . .
交替 的 感伤的 回忆 和 夸张的 " 不 关心 ！ " . . .

感伤的回忆与夸张的“我不在乎！”交替出现.....

[mɔːr] [terz]
More tears
更多的 眼泪

眼泪更多了.....

[ɔːl] [ðɪs] , [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈægəni] .
All this , serving only to prolong the agony .
全部 这 ， 服务 仅有的 到 延长 这 痛苦 .

这一切，只会延长痛苦。

[ɔ:l] [ðɪs] . . . [mes] ! . . .
All this . . . mess ! . . .
全部 这 . . . 混乱 ! . . .

这一切.....太糟糕了！

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]
How she despised the sort of thing that a love - disappointment made out of its
如何 她 被鄙视的 这 种类 的 事物 那 一个 爱 - 失望 制成 出去 的 它是
[ˈvɪktɪm] !
victim !
受害者 !

她多么厌恶失恋者对受害者所做的那种事！

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðen] [noʊ] ['kli:nər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
Was there then no cleaner way out of it all ?
曾是 那里 然后 不 清洁工 方式 出去 的 它 全部 ?

难道就没有更彻底的解决办法吗？

[noʊ] [ɔ:rt] [kʌt] [θru:] [ðə; ðɪ] [fa:g] ?
No short cut through the fog ?
不 短的 切 通过 这 多雾路段 ?

没有穿过浓雾的捷径吗？

[pə'trɪə] ['vʌʊd] [ðæt] [nɑ:t] ['dæk.rɪz][nɔ:r] ['eni] [mæn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [weɪt] [hɜ:r; hər]
Patricia vowed that not Dacres nor any man was to be allowed to weight her
帕特里夏 发誓 那 不是 达克雷斯 也不 任何 男人 曾是 到 是 允许 到 重量 她
[ˈbɔɪənsɪ] ,
buoyancy ,
浮力 ,

帕特里夏发誓，绝不允许达克雷斯或任何男人影响她的体重。

[bɪ'drægl] [hɜ:r; hər] [waɪt] [praɪd] .
bedraggle her white pride .
邋遢 她 白色的 自豪 .

玷污她的白人自尊。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , ['eniweɪ] .
Not for long , anyway .
不是 为了 长的 , 反正 .

反正不会持续太久。

[ɔ:l'redɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] ['fɔ:fitɪd] ['fli:tnɪs] .
Already she was eager to regain her forfeited fleetness .
已经 她 曾是 渴望的 到 恢复 她 丧失 速度 .

她早已渴望恢复失去的敏捷身手。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ɔ:rt] [kʌt] ? — [kwɪk] — [naʊ] — [waɪl] [stɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ? —
Was there no short cut ? — quick — now — while still she could think ? —
曾是 那里 不 短的 切 ? — 快的 — 现在 — 尽管 仍然 她 可以 思考 ? —

难道没有捷径吗？——快——现在——趁她还能思考的时候？——

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] , [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ʌp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg]
And then , in the nick of time , Patricia was whirled up by one of her big
和 然后 , 在 这 缺口 的 时间 , 帕特里夏 曾是 旋转 向上 经过 一 的 她 大的
[aɪ'di:əz] !
ideas !
想法 !

就在千钧一发之际，帕特里夏被她的一个绝妙想法所激励！

[sə'pəʊz] , ['lɪtərəli] , [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [aʊt] ,
Suppose , literally , she were to face the matter out ,
认为 , 字面上地 , 她 是 到 脸 这 事情 出去 ,

假设，她真的要面对这件事，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəli] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] — — ([fiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] , [ɪn] [sʌtʃ] **instead of literally fleeing from it — — (She had heard of girls , in such** 反而 的 字面上地 逃离 从 它 — — (她 有 听到 的 女孩们 , 在 这样的 [streɪts] , **straits** , 海峡 ,

而不是真的逃离——（她听说过一些女孩，身处这样的困境，

[huː] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [biːn] [dɪˈspætʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlenθi] [siː] - [ˈvɔɪdʒ] .) . . . **who had immediately been dispatched on a lengthy sea - voyage .) . . .** WHO 有 立即地 到过 已派出 在 一个 冗长 海 - 航程 .) . . .

他们随即被派往遥远的海上航行。）

[səˈpəʊz] [fiː; ji][wɜːr; wər][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [lez] [ɑːˈvɒnts] ; **Suppose she were to consent to the week at Les Avants ;** 认为 她 是 到 同意 到 这 星期 在 莱斯 先锋 ;

假设她同意在 Les Avants 待一周；

[kənˈsent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wiːl] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈaʊərli] [ˈeɪvɪdəns] **consent of her own free will to be confronted by the daily hourly evidence** 同意 的 她 自己的自由的 将要 到 是 面对 经过 这 日常的 每小时 证据

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːs] : **of her loss :** 的 她 损失 :

她出于自愿，同意每天每时每刻面对失去亲人的痛苦证据：

[ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdæk.ɹɪz] — [ˈlʌvɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [els] ; [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] **the perpetual presence of Dacres — loving someone else ; renewal of the most** 这 永久 在场 的 达克雷 — 爱 某人 别的 ; 续期 的 这 最多 [ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjənʃɪp] , **intimate companionship ,** 亲密的 友谊 ,

达克雷斯的永恒存在——爱着别人；最亲密的陪伴得以重生，

[ˈlækɪŋ] [ðæt] [ɡloʊ] [wɪtʃ] [lɪt] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [trænsˈpærənsi] . **lacking that glow which lit it from behind as through a transparency .** 缺乏 那 辉光 哪个 点燃 它 从 在后面 作为 通过 一个 透明度 .

缺少那种从背后透出、如同透过透明薄膜般的光芒。

[noʊ] [pɑːsəˈbɪləti] [ðen] , [ˈæftər] [ðæt] , [ʌv; əv][ˈpɪtɪf(ə)][self] - [dɪˈluːʒn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] **No possibility then , after that , of pitiful self - delusion that it was all a** 不 可能性 然后 , 后 那 , 的 可怜 自己 - 错觉 那 它 曾是 全部 一个 [mɪsˈteɪk] , **mistake ,** 错误 ,

那么，在那之后，就再也没有可能自欺欺人地认为这一切都是个错误了。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] . **or that he would come back .** 或者 那 他 会 来 后退 .

或者他会回来。

[aɪˈtiː] [wʊd] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] . **It would convince her .** 它 会 说服 她 .

这会说服她。

[ænd; ənd] , [kənˈvɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] , [set][hɜːr; hər] [friː] . **And , convincing her , set her free .** 和 , 令人信服的 她 , 放 她 自由的 .

然后，说服她，放她走。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪˈrevəkəbli] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [təˈgeðər] .
But it would irrevocably kill all the good they had enjoyed together .
但 它 会 不可逆转地 杀 全部 这 好的 他们 有 享受 一起 .
但这将无可挽回地扼杀他们曾经共同拥有的一切美好回忆。

[ðɪs] [ˈhɑːləʊ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː]
This hollow repetition of what had been once a ringing beautiful thing — it
这 空洞的 重复 的 什么 有 到过 一次 一个 铃声 美丽的 事物 — 它
[wʊd] [blɜːr][ænd; ənd] [ˈsʌli] [ˈmeməri] ;
would blur and sully memory ;
会 模糊 和 玷污 记忆 ;
这种对曾经悦耳动听的事物的空洞重复——会模糊和玷污记忆；

[fərˈbɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːltəˈgeðər] .
forbid it altogether .
禁止 它 共 .
完全禁止。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˌfeɪm] . . . [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ?
Was it not a shame . . . to kill a beautiful thing ?
曾是 它 不是 一个 耻辱 . . . 到 杀 一个 美丽的 事物 ?
杀死如此美丽的生命，难道不是一种耻辱吗？

[noʊ] . . . [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] !
No . . . and so much the better !
不 . . . 和 所以 很多 这 更好的 !
不.....而且这样更好！

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][pæst][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
To kill the past in order to clear the future .
到 杀 这 过去的 在 命令 到 清除 这 未来 .
消灭过去，才能创造未来。

[ʃeːl][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ˌəʊvəˈleɪn][baɪ] [ˈtɔːrment] , [stʌŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] .
All the love he had given her , overlain by torment , stung and poisoned .
全部 这 爱 他 有 给定 她 , 叠加 经过 折磨 , 被蜚了 和 中毒 .
他曾给予她的所有爱，都被折磨、痛苦和毒害所掩盖。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːrn] - [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ɡɔːn] [baɪ]
With this one week as a thorn - barrier between her and the year gone by
和 这 一 星期 作为 一个 刺 - 障碍 之间 她 和 这 年 已消失 经过
,
,
,
这短短一周就像一道荆棘屏障，将她与过去的一年隔开。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈlɪŋgər] [fɔːr; fər] [rɪˈɡretfl] [ˈsentɪmənt] .
she would never be able to linger for regretful sentiment .
她 会 绝不 是 有能力的 到 萦绕 为了 遗憾 情绪 .
她绝不会沉溺于悔恨的情绪中。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [əˈhed] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækwərd] [lʊk] .
The horizon ahead was hers , at the expense of the backward look .
这 地平线 前方 曾是 她的 , 在 这 费用 的 这 落后 看 .
她目光远大，无暇顾及过去。

[ˈoʊnli] — [kʊd; kəd][ʃiː; ji][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
Only — could she go through with it ?
仅有的 — 可以 她 去 通过 和 它 ?
只是——她能坚持下去吗？

[gʊð] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t] [breɪk] [daʊn] ?
Go through with it , and not break down ?
去 通过 和 它 , 和 不是 休息 向下 ?
坚持下去, 不崩溃?

[ˈsev(ə)n] [deɪz] [ʌ; əv] [streɪn] , [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntɪŋ]
Seven days of strain , incessant and unflinching
七 天 的 拉紧 , 不停歇 和 坚定不移
七天持续不断的压力.....

[wel] , [fɪ; fi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [naɪts] [ə'loʊn] , [ɪf] [fɪ; fi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] . . . [kraɪ] .
Well , she would at least have her nights alone , if she wanted to . . . cry .
出色地 , 她 会 在 至少 有 她 夜晚 独自的 , 如果 她 通缉 到 . . . 哭 .
至少, 如果她想哭的话, 她可以独自一人度过夜晚。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [brɪ'gæən][tu;; tə] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [hju:z] [ʌ; əv] [əd'ventʃər] ;
Slowly the episode began to take on the hues of adventure ;
缓慢地 这 插曲 开始 到 拿 在 这 色调 的 冒险 ;
渐渐地, 这一集开始呈现出冒险的色彩;

[hɑ:rʃ] [ˈsɑ:mbər] [hju:z] — [bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [əd'ventʃər] [ʌ; əv] [nə'sesəti] [bi;; bi] ['dʒɔɪəs] ?
harsh sombre hues — but why need adventure of necessity be joyous ?
残酷的 阴沉 色调 — 但 为什么 需要 冒险 的 必要性 是 欢乐 ?
阴郁的色调——但为什么冒险就一定要充满欢乐呢?

[ðɪs] [[ɑ:rp] [test][tu;; tə] [kʌm] [wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [pɑ:rt][ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]
This sharp test to come was surely as much part of her adventure with
这 锋利的 测试 到 来 曾是 一定 作为 很多 部分 的 她 冒险 和
[ˈdæk.rɪz][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ˈgrɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] . . .
Dacres as his arms gripping her and his mouth hard upon her eyelids . . .
达克雷斯 作为 他的 武器 扣人心弦 她 和 他的 嘴 难的 之上 她 眼睑 . . .
.
:
.

即将到来的严峻考验, 无疑与她 and 达克雷斯的冒险经历一样, 都是她冒险的一部分, 就像他紧紧搂着她、用力吻着她的眼睑一样.....

[jes] — [jes] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [haɪ] , ['haɪər] , [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [rʌts]
Yes — yes — with a queer sense of being lifted high , higher , out of the ruts
是的 — 是的 — 和 一个 酷儿 感觉 的 存在 抬起 高的 , 更高 , 出去 的 这 车辙
[ʌ; əv] [θɔ:t] ,
of thought ,
的 想法 ,
是的——是的——带着一种奇特的被提升到更高境界, 脱离思维窠臼的感觉,

[pə'trɪə] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌ; əv] [əd'ventʃər] , [tru:] , [ænd; ənd] [ˈsɑ:nərəs] ,
Patricia had a glimpse of adventure , true , and sonorous ,
帕特里夏 有 一个 一瞥 的 冒险 , 真的 , 和 响亮的 ,
帕特里夏确实体验了一把冒险, 而且声音洪亮。

[ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pli:t] [baɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌ; əv] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .
and made complete by anguish to the verge of breaking - point .
和 制成 完全的 经过 痛苦 到 这 边缘 的 打破 - 观点 .
痛苦使他濒临崩溃的边缘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əd'ventʃər] [ɪt'self] , [ðɪs] [dæʃ] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈfaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪbərti] [bɪ'jɑ:nd]
It was adventure itself , this dash into the fire for her liberty beyond
它 曾是 冒险 本身 , 这 短跑 进入 这 火 为了 她 自由 超过
这本身就是一场冒险, 她为了追求自由, 毅然决然地冲入火海.....

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][daɪd] [daʊn] : . . . [left] [hɜːr; həɹ][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [deɪzd] .
The vision died down . . . left her tired , and a little dazed .
这 想象 死亡 向下 : . . . 左边 她 疲劳的 , 和 一个 小的 茫然 :

幻象渐渐消失.....她感到疲惫，还有点茫然。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ˈʌptən] [æt; ət][wʌns] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lez] [ɑːˈvʌnts] ,
But she wrote to Upton at once , saying that she would come to Les Avants ,
但 她 写道 到 厄普顿 在 一次 , 说 那 她 会 来 到 莱斯 先锋 ,
但她立即写信给厄普顿，说她会来莱斯阿旺。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [aɪ ˈtiː] .
as they had planned it .
作为 他们 有 计划 它 :

正如他们计划的那样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] ;
She did not comment on the rest of his letter ;
她 做过 不是 评论 在 这 休息 的 他的 信 ;

她没有对信中的其他内容发表评论；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; həɹ][ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌnɪkˈspleɪnd] .
and she left her motive for the acceptance unexplained .
和 她 左边 她 动机 为了 这 验收 无法解释 :

她并未解释自己接受邀请的动机。

[hiː; hi] [maɪt] [əˈsuːm] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsʌfər] [ˈtoʊt(ə)l] [bɜːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He might assume , if he pleased , that she could not suffer total loss of him ,
他 可能 认为 , 如果 他 高兴 , 那 她 可以 不是 遭受 全部的 损失 的 他 ,
他或许会想当然地认为，她无法承受彻底失去他的痛苦。

[prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsteɪtɪd] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ;
preferred his company even under the stated conditions ;
首选 他的 公司 甚至 在下面 这 声明 状况 ;

即使在既定条件下，他也更喜欢与他相处；

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [maɪt] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [spɔːrts] — —
or else he might suppose it was for the sake of the winter - sports — —
或者 别的 他 可能 认为 它 曾是 为了 这 清酒 的 这 冬天 - 运动的 — —

或者他可能会认为这是为了冬季运动——

[noʊ] — [ˈdæk.jɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑːt] [fuːl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
No — Dacres was not quite fool enough for that .
不 — 达克雷斯 曾是 不是 相当 傻子 足够的 为了 那 :

不——达克雷斯还没傻到那种地步。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈθɪkənd] [pəˈsepʃən] [wer] [ʃiː; ʃi]
she had not made allowances for his present thickened perceptions where she
她 有 不是 制成 津贴 为了 他的 展示 增稠 感知 在哪里 她
[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
was concerned .
曾是 担心的 :

她没有考虑到他现在对她的看法已经变得如此复杂。

[ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ki:n] [ʌndəs'tændɪŋz] [wɜ:r; wə] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] [lʌv] , [hɜ:r; hə] [mudz]
All his fine keen understandings were employed upon his new love , her moods
全部 他的 美好的 敏锐的 理解 是 受雇 之上 他的 新的 爱 , 她 情绪
[ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] .
and ways and exactions .
和 方式 和 提取 .

他将所有敏锐的洞察力都用在了他的新欢身上，了解她的情绪、行为方式和要求。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [pə'trɪjəz] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] ['spɪrɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n]
He accepted Patricia's decision in an unquestioning spirit ; they had agreed upon
他 公认 帕特里夏的 决定 在 一个 不加质疑 精神 ; 他们 有 同意 之上
[ðɪs] [wi:k] ;
this week ;
这 星期 ;

他毫无异议地接受了帕特里夏的决定；他们本周已经达成一致；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [du:] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
it was her due to insist upon it .
它 曾是 她 到期的 到 坚持 之上 它 .

这是她应该坚持的。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [pleɪ] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər][ʌn'spuːkən] ['tri:ti] [ʌv; əv] " [noʊ] [si:nz] .
He could trust her to play up to their unspoken treaty of " no scenes .
他 可以 相信 她 到 玩 向上 到 他们的 未说出口的 条约 的 " 不 场景 .
他相信她会遵守他们之间“不闹事”的潜规则。

" [hi:; hi] [heɪtɪd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [li:v] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] — [hɜ:r; hə] .
" **He hated spending his seven days of Christmas leave apart from — her .**
" 他 憎恨 开支 他的 七 天 的 圣诞节 离开 除 从 — 她 .
他讨厌在圣诞假期的七天里和她分开。

[bʌt; bət][hi:; hi] [oʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][pæt] .
But he owed them to Pat .
但 他 欠款 他们 到 拍 .

但他欠帕特一个人情。

[hɪz; ɪz] [strikt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][pæt] .
His strict sense of honour insisted that he owed them to Pat .
他的 严格的 感觉 的 荣誉 坚持 那 他 欠款 他们 到 拍 .

他强烈的荣誉感让他坚信自己亏欠帕特。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] , [haʊ'evər] ,
He could not refrain from wishing , however ,
他 可以 不是 避免 从 祝 , 然而 ,

然而，他还是忍不住许愿：

[ðæt] [pæt][hæd; həd] [bɪn] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]
that Pat had been woman enough to answer his proposal with an indignant
那 拍 有 到过 女士 足够的 到 回答 他的 提议 和 一个 愤怒
[ɔ:r] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'vaʊəl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
or hysterical avowal that she never wanted to see him again .
或者 歇斯底里的 承认 那 她 绝不 通缉 到 看 他 再次 .

帕特足够有女人味，她愤慨或歇斯底里地回应了他的求婚，表示她再也不想见到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [du:] [bæk] [æt; ət] ['ɔ:ldərʃɑ:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜ:rtɪ] - [fɜ:rst]
He was due back at Aldershot on the morning of the thirty - first
他 曾是 到期的 后退 在 奥尔德肖特 在这 早晨 的 这 三十 - 第一的
他原定于31日上午返回奥尔德肖特.....

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [waɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɑ:lədeɪ][baɪ][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Perhaps he might just manage to wind up his holiday by an hour with the
也许 他 可能 只是 管理 到 风 向上 他的 假期 经过 一个 小时 和 这
[br'laɪvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,

或许他还能挤出一个小时，和心爱的人一起结束假期。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜ:rtiəθ] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][pæt] .
on the night of the thirtieth , after he had parted from Pat .
在 这 夜晚 的 这 第三十 , 后 他 有 分手了 从 拍 .

三十日的晚上，在他与帕特分别之后。

[wʌn] ['aʊər] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['strenjuəs] ['wɪrɪsəm] [wi:k] [prɪ'si:dɪŋ] [aɪ 'ti:] .
One hour — it would be worth the whole strenuous wearisome week preceding it .
— 小时 — 它 会 是 值得 这 所有的 费力的 令人厌倦的 星期 前 它 .

一个小时——就足以弥补之前一周的辛苦和疲惫。

[nʊʊ] ['mætər] [haʊ] [fægd] [hi:; hi][wʌz; wəz] — ['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] .
No matter how fagged he was — somehow it should be managed .
不 事情 如何 疲惫不堪 他 曾是 — 不知何故 它 应该 是 管理 .

不管他有多疲惫——总得想办法安排一下。

[soʊ][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] .
So he made his plans .
所以 他 制成 他的 计划 .

于是他制定了计划。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['klaɪmæks][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst]
And it was with eyes fixed steadily upon the climax he had promised
和 它 曾是 和 眼睛 固定的 稳步 之上 这 高潮 他 有 承诺

[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他目光坚定地注视着他为自己设定的高潮，

[ðæt] [hi:; hi] [met] [pə'trɪə] [æt; ət] ['faukstəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ðæt] [prest] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ]
that he met Patricia at Folkestone among the crowd that pressed on to the
那 他 遇见 帕特里夏 在 福克斯通 之中 这 人群 那 按下 在 到 这
[gæŋweɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bu'ləʊn] [boʊt]
gangway to the Boulogne boat
舷梯 到 这 布洛涅 船

他在福克斯通遇到了帕特里夏，当时人群正涌向通往布洛涅的渡轮的舷梯.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [geɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['weɪvəd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['klaɪmæks] ,
It was with gaze that had never wavered from that climax ,
它 曾是 和 目光 那 有 绝不 犹豫不决 从 那 高潮 ,

他的目光从未从高潮时移开过。

[ðæt] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; həɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] ['steɪ(ə)n] , [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ,
that he bade her good - bye at Charing Cross Station , exactly a week later ,
那 他 巴德 她 好的 - 再见 在 查令 叉 车站 , 确切地 一个 星期 之后 ,
一周后，他在查令十字车站向她道别。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜ:rtiəθ] .
at twenty - five minutes past nine on the evening of the thirtieth .
在 二十 - 五 分钟 过去的 九 在 这 晚上 的 这 第三十 .

三十日晚上九点二十五分。

[hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [ˌferˈwel] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [əɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈhaɪnd]
His casual farewell was just what it would have been had the days behind
 他的 随意的 告别 曾是 只是 什么 它 会 有 到过 有 这 天 在后面
 [ðəm; ðəm] [bɪn] [pækt] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ˈtreʒər] .
them been packed rooms of treasure .
 他们 到过 包装 房间 的 宝藏 .

他随意的告别，就像是他们过去的日子里，房间里堆满了珍宝一样。

['oʊnli][ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['kerləs] [ˈʌtərəns] . . . ['saɪlənt]
Only she would have received a look that denied the careless utterance . . . silent
 仅有的 她 会 有 已收到 一个 看 那 否认 这 粗心 发声 . . . 沉默的
 [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] .
assurance of a letter the next morning .
 保证 的 一个 信 这 下一个 早晨 .
 只有她才会收到一个否定她那句轻率之言的眼神.....以及第二天早上收到的一封信中无声的保证。

[ɔːltə'geðər] ,
Altogether ,
 共 ,

[ˈʌptənz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [læk] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈwelfər] [hæd; həd] [məˈtɪriəli]

Upton's magnificent lack of consideration for her welfare had materially

厄普顿的 壮丽 缺少 的 考虑 为了 她 福利 有 重大

[ænd; ənd] [kwat] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv] [pəˈtɪrɪəz] [self] - [ˈtʃoʊzn] [wiːk]

and quite unnecessarily added to the torment of Patricia's self - chosen week

和 相当 不必要的 额外 到 这 折磨 的 帕特里夏的 自己 - 选定 星期

[ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .

of discipline .

的 纪律 .

厄普顿对她的福祉漠不关心，这无疑给帕特里夏自愿接受为期一周的惩罚带来了不必要的痛苦。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɒmplɪməntɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'kwaɪəd][kən'sɪdərəb(ə)]

It **was** **a** **manner** **of** **complimenting** **her** **which** **had** **required** **considerable**

它 曾是 一个 方式 的 赞美 她 哪个 有 必需的 大量

['lɪvɪŋ] - [ʌp] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]

living - **up** - **to** **in** **the** **old** **days** **when** **one** **was** **happy** **and** **could** **live** **up** **to**

活的 - 向上 - 到 在 这 老的 天 什么时候 一 曾是 快乐的 和 可以 居住 向上 到

[wel] - [naɪ] ['eniθɪŋ] :

well - **nigh** **anything** :

出色地 - 夜 任何事物 :

这是一种赞美她的方式，在过去人们幸福快乐、几乎可以满足任何要求的时候，需要付出相当大的努力才能达到这种程度：

[ˈnevər] [tuː; tə] [biˈtreɪ] [dɪsˈkʌmfərt] [nɔːr][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [spɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Never to betray discomfort nor emotion — that was all very well , spurred by his
 绝不 到 背叛 不适 也不 情感 — 那 曾是 全部 非常 出色地 , 受到刺激 经过 他的
 [æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
approbation .
 赞许 .

绝不流露出任何不适或情绪——这一切都很好，这都源于他的赞许。

[bʌt; bæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dri:mi] [ɪn'dɪfrəns] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But with his dreamy indifference taking for granted the excellence of her

但 和 他的 梦幻般的 漠不关心 采取 为了 的确 这 卓越 的 她

[kən'dʌkt] ,

conduct ,

执行 ,

但他却带着一种梦幻般的漠然，将她优秀的品行视为理所当然。

[pəˈtrɪjə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [fəˈtiːg] [ˈduːti] .
Patricia could have wished for a little less fatigue duty .

帕特里夏 可以 有 希望 为了 一个 小的 较少的 疲劳 责任 ；

帕特里夏或许希望自己能少承担一些繁重的任务。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] . . . [ðen] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
She could account for his absent - mindedness easily enough . . . then the sudden

她 可以 帐户 为了 他的 缺席的 - 心智 容易地 足够的 . . . 然后 这 突然

[pʊl] [bæk] [tuː; tə] [rekəˈlekʃ(ə)n] . . . [ɪnˈvɔːləntəri] [əˈtʊənmənt] [ˈrendəd] [baɪ][sʌm; səm][ˈekstrə]
pull back to recollection . . . involuntary atonement rendered by some extra

拉 后退 到 回忆 . . . 非自愿 赎罪 渲染 经过 一些 额外的

[defəˈrenʃ(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [təːrdz] [hɜːrˈself] ,
deferential courtesy towards herself ,

尊重 礼貌 向 她自己 ,

她很容易就能解释他的心不在焉.....然后突然回过神来.....一种无意识的补偿，让她对自己格外恭敬。

[ˈheɪstɪli] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [brʊsk] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪˈgriː] .
hastily superseded by the brusquer comradeship of the man of the fourth degree .

草草 被取代 经过 这 粗鲁 同志情谊 的 这 男人 的 这 第四 程度 ；

很快就被四级绅士那种粗鲁的同志情谊所取代。

[ˈfʊli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈdʒɜːrni] [pəˈtrɪjə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]
Fully a dozen times on the outward journey Patricia watched him through this little

完全 一个 打 时代 在这 向外 旅行 帕特里夏 观看 他 通过 这 小的

[ˈkɑːmədi] — " [ˈtruːli] [mæn][ɪz][æŋ; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] !
comedy — " Truly man is an amazing work of God !

喜剧 — " 真的 男人 是 一个 惊人的 工作 的 上帝 ！

在外出的旅途中，帕特里夏不下十几次目睹他上演这出小喜剧——“人真是上帝的杰作！”

" — [maʊθ] [ˈtɪltɪd] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [sləʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] . . . [bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
" — mouth tilted to its own slow mocking smile . . . but now her eyes were

" — 嘴 斜 到 它是自己的 慢的 嘲讽 微笑 . . . 但 现在 她 眼睛 是

[ded] ；
dead ；

死的 ；

“——嘴角微微上扬，露出一丝缓慢而嘲讽的微笑.....但现在她的眼神已经死寂了；

[ded] [ɡriːn] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [held] [ðer; ðər][hɑːt][ɡoʊld][ˈspɑːrk(ə)l] .
dead green , that had once held their hot gold sparkle .

死的 绿色的 , 那 有 一次 握住 他们的 热的 金子 火花 ；

枯萎的绿色，曾经闪耀着金色的光芒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪəd][ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstaːrtɪd] ；
She was tired even before they started ；

她 曾是 疲劳的 甚至 前 他们 开始 ；

还没开始她就已经很累了；

[fɔːr; fər] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈfæməli][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [rɪˈkwaɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈbuːɪd; bɔːɪd] [ʌp] [baɪ]
for lying to one's family is another thing that requires to be buoyed up by

为了 说谎 到 一个人的 家庭 是 其他 事物 那 需要 到 是 振奋 向上 经过

[ðə; ði] [sʌb] - [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪts] [ɪn] [stɔːr] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [laɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .
the sub - consciousness of great delights in store to render the lies worth while .

这 子 - 意识 的 伟大的 美味 在 店铺 到 使成为 这 谎言 值得 尽管 ；

对家人撒谎是另一回事，需要潜意识里想象着会有巨大的快乐在等着自己，才能让撒谎变得值得。

[pəˈtrɪjə] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [frend] [huː] [hæd; həd]
Patricia had not at all enjoyed the invention of a school friend who had

帕特里夏 有 不是 在 全部 享受 这 发明 的 一个 学校 朋友 WHO 有

[ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈskaːtlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ；
invited her to Scotland for a week ；

受邀 她 到 苏格兰 为了 一个 星期 ；

帕特里夏一点也不喜欢一位同学邀请她去苏格兰待一周的发明；

[soʊ] [ˈmeni] [ˈtaɪni][ˈpra:ps] [went] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈstrʌktjər] [dɪˈpendəb(ə)l] ;
so many tiny props went to make this structure dependable ;
所以 许多 微小的 道具 去 到 制作 这 结构 可靠的 ;

为了使这个结构稳固，使用了许多细小的道具；

[ʃi:; ʃi] [ləʊðd] [hɜ:ˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [ˈkwɪbəlz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [bɪɡ][laɪ] .
she loathed herself for the smaller quibbles far more than for the one big lie .
她 令人厌恶 她自己 为了 这 较小的 吹毛求疵 远的 更多的 比 为了 这 一 大的 说谎 .

她对自己那些小的吹毛求疵的行为感到无比厌恶，远胜于对那个弥天大谎的厌恶。

[ˈheti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æskt] [ˈdʌzənz][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] ; [ænd; ənd] [æn] [æskt] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ,
Hetty , of course , asked dozens of questions ; and Anne asked none at all ,
赫蒂 , 的 课程 , 问 几十个 的 问题 ; 和 安妮 问 没有任何 在 全部 ,

当然，海蒂问了几十个问题；而安妮一个问题也没问。

[bʌt; bət] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈpækɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜ:rs]
but insisted on packing for her — which was worse
但 坚持 在 包装 为了 她 — 哪个 曾是 更糟

但他坚持要帮她收拾行李——这更糟糕.....

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ni:d] [jɔr; jər] [skerts] [ɪn] [ˈskɑ:tlənd] , [pæt] ?
" Will you really need your skates in Scotland , Pat ?
" 将要 你 真的 需要 你的 冰鞋 在 苏格兰 , 拍 ?

“帕特，你真的需要在苏格兰穿溜冰鞋吗？ ”

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsi:krət] [əˈreɪndʒmənts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪf]
" And all the secret arrangements would have been such fun if
" 和 全部 这 秘密 安排 会 有 到过 这样的 乐趣 如果

“如果所有那些秘密安排真的都那么有趣的话.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [ɪtˈself] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪf]
And the journey itself would have been such fun if
和 这 旅行 本身 会 有 到过 这样的 乐趣 如果

如果.....的话，这段旅程本身就会非常有趣。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈni:l] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pəˈremptɹəli] [ˈɔ:rdərd] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈdɑ:ktər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪŋ] -
Mrs . O'Neill had just been peremptorily ordered by her doctor into a nursing -
太太 . 奥尼尔 有 只是 到过 专断地 订购 经过 她 医生 进入 一个 护理 -

[hoʊm] [fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] ;
home for six weeks ;
家 为了 六 周 ;

奥尼尔夫人刚刚被医生勒令住进疗养院六周；

[hɜ:r; hər] [helθ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈpɜ:rfɪkt] [rest] .
her health required perfect rest .
她 健康 必需的 完美的 休息 .

她的健康状况需要充分休息。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][pæt] [ðæt] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈeskəpeɪd; ,eskəˈpeɪd][kʊd; kəd]
It was a relief to Pat that no news of her escapade could
它 曾是 一个 宽慰 到 拍 那 不 消息 的 她 恶作剧 可以

[ˈpɑ:səbli] [ˈpenətreɪt] [ɪn] [ˈeni] [fɔ:rm][ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [ˈgɑ:sɪp] ,
possibly penetrate in any form of idle gossip ,
可能 穿透 在 任何 形式 的 闲置的 闲话 ,

令帕特松松了一口气的是，她的艳遇绝对不会以任何形式的闲言碎语传出去。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ ˈti:] [wʊd] [moʊst] [ɡri:v] .
to the person whom it would most grieve .
到 这 人 谁 它 会 最多 悲伤 .

送给最会为此感到悲伤的人。

[pəˈtriʃə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tu:] , [ænd; ənd] [noʊˈtɔːriəsli] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,
Patricia was only twenty - two , and notoriously heedless of public opinion ,
帕特里夏 曾是 仅有的 二十 - 二 , 和 臭名昭著 鲁莽 的 民众 观点 ,
帕特里夏当时只有二十二岁, 而且出了名的不顾公众舆论。

[ɔːr][aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrsəbli] [ðæt] [tuː; tə][rɪsk] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
or it might have struck her forcibly that to risk her good name for the
或者 它 可能 有 击 她 强制 那 到 风险 她 好的 姓名 为了 这
[ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈhedstrɔːŋ] [prəˈsiːdɪŋ] ;
love of a man was a foolish and headstrong proceeding ;
爱 的 一个 男人 曾是 一个 愚蠢 和 固执己见 进行中 ;
或者她可能猛然意识到, 为了一个男人而冒着名誉受损的风险, 是一种愚蠢而鲁莽的行为;

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][rɪsk] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [mɔːr]
but that to risk her good name for the sake of an idea was more
但 那 到 风险 她 好的 姓名 为了 这 清酒 的 一个 主意 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [ˈfʌːli] — [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [dɪˈvaɪn] [ˈluːnəsi]
than folly — and approached divine lunacy
比 蠢事 — 和 接近 神圣的 疯狂
但为了一个想法而冒着名誉受损的风险, 这不仅仅是愚蠢, 简直是疯了.....

[ˈsev(ə)n] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈpætərn] [ˈklɪrli] [ˈprɪkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [ˈniːd(ə)l] .
Seven days that were like patterns clearly pricked out by a red - hot needle .
七 天 那 是 喜欢 图案 清楚地 刺痛 出去 经过 一个 红色的 - 热的 针 .
七天的时间就像被烧红的针尖清晰地刺出的图案。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈevər] [fərˈget] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
She did not suppose she would ever forget a single moment of them .
她 做过 不是 认为 她 会 曾经 忘记 一个 单身的 片刻 的 他们 .
她没想到自己会忘记和他们在一起的每一个瞬间。

[tu:] [deɪz] [aʊt][ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [bæk] .
Two days out and two days back .
二 天 出去 和 二 天 后退 .
出发两天, 返回两天。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈaʊtwərdli] [ə; eɪ][ˈdæz(ə)l][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd]
And three days that were outwardly a dazzle of ice and snow and
和 三 天 那 是 向外 一个 炫 的 冰 和 雪 和
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
三天里, 表面上是冰雪和阳光交织的绚丽景象,

[ænd; ənd] [waɪt] [piːks] [ˈsɪzər] - [kʌt] [ˈɪntuː][dɑːrk] [bluː] [skaɪz] ;
and white peaks scissor - cut into dark blue skies ;
和 白色的 高峰 剪刀 - 切 进入 黑暗的 蓝色的 天空 ;
白色山峰如同剪刀般切割进深蓝色的天空;

[ænd; ənd] [ˈwɔːrniŋ] [ˈʌʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːb] - [ˈsleɪə] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]
and warning shouts of the bob - sleighers as they shot round the curve of
和 警告 喊叫 的 这 鲍勃 - 雪橇 作为 他们 射击 圆形的 这 曲线 的
[ðə; ði] [laʊp] — [ger] ! [ger] !!
the Loup — Gare ! Gare !!
这 狼 — 加尔 ! 加尔 !!
雪橇手们飞驰过卢普河的弯道时, 发出阵阵警告的喊声——火车站! 火车站! !

[ger] ! ! ! . . .
Gare ! ! ! . . .
加尔 ! ! ! . . .
加尔! ! !
加尔! ! !

[kli:n] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [rʌnə:z] [θru:] [ðə; ði][hɑ:rd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [pæθ] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
clean crunch of the steel runners through the hard glittering path of snow ;
干净的 嘎吱声 的 这 钢 跑步者 通过 这 难的 闪闪发光 小路 的 雪 ;
钢制滑板在坚硬闪亮的积雪路面上发出清脆的嘎吱声；

[ˈskeɪtərz] [swu:p] [ɪn][fænˈtæstɪk] [ˈpɒstʃəz] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rkjələr][aɪs] - [rɪŋk] ;
skaters swooping in fantastic postures to and fro on the circular ice - rink ;
滑冰者 俯冲 在 极好的 姿势 到 和 弗 在 这 圆 冰 - 溜冰场 ;
滑冰者们在圆形冰场上以各种精彩的姿势来回滑行；

[hoʊˈtel] [ðæt] [wɜ:r; wər] [mɪr] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [ˈwʊd(ə)n] ;
hotels that were mere glorified wooden chalets ;
酒店 那 是 仅仅 光荣的 木制的 小木屋 ;
那些只不过是装潢华丽的木制小木屋的酒店；

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈjeləʊ] [pɑ:rˈkeɪ] [ʌv; əv] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [ˈkɒrɪdʒ:z] [ˈlɪtəd] [baɪ][ski:z][ænd; ənd][lu:ʒ,lu:dʒ] [ˈweɪtɪŋ]
shining yellow parquet of floors and corridors littered by skis and luges waiting
灼灼 黄色的 镶木地板 的 楼层 和 走廊 垃圾 经过滑雪板 和 雪橇 等待
[tu:; tə][bi:; bi] [skreɪpt] ;
to be scraped ;
到 是 刮擦 ;
闪亮的黄色镶木地板铺着地板和走廊，到处散落着等待刮除的滑雪板和雪橇；

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [soʊkt] [ˈwʊlənz] [ˈdraɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - ;
in all the rooms the smell of soaked woollens drying on the calorifère ;
在 全部 这 房间 这 闻 的 浸泡过 羊毛制品 烘干 在 这 - ;
所有房间里都弥漫着浸湿的羊毛衣物在晾衣架上晾晒的气味；

[jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈklætʃɪŋ] [ˈsi:sləsli] [ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtɪd] [spɔ:rts] - [ˈdʒɑ:rgən]
young voices clattering ceaselessly their excited sports - jargon
年轻的 声音 咔嗒咔嗒 不停地 他们的 兴奋的 运动的 - 行话
年轻人的声音此起彼伏，兴奋地用体育术语交谈着.....

[θri:] [ˈbreθləs] [naɪts] [ʌv; əv][ˈkɑ:rnɪv(ə)][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈstɪfnd] [lɪmz]
Three breathless nights of carnival and dancing , dancing till the stiffened limbs
三 喘不过气 夜晚 的 狂欢 和 跳舞 , 跳舞 直到 这 僵硬 四肢
[rɪˈlækst] [tu:; tə] [ˈsʌplnəs] ;
relaxed to suppleness ;
轻松 到 柔韧性 ;
连续三个晚上，人们载歌载舞，直到僵硬的四肢放松下来，变得柔软灵活；

[ˈdænsɪŋ] [tɪl] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ʌp] [əˈgen] [æt; ət] [eɪt] ;
dancing till four in the morning ; up again at eight ;
跳舞 直到 四 在 这 早晨 ; 向上 再次 在 八 ;
跳舞跳到凌晨四点；早上八点又起床；

[noʊ] [ˈrespɪt] — [pəˈtrɪʃə] [geɪv] [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər][su:ˈpɜ:rb] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfɪtnəs] [ðæt] [ˈkæərɪd]
no respite — Patricia gave thanks to her superb health and fitness that carried
不 喘息 — 帕特里夏 给予 谢谢 到 她 高超 健康 和 健康 那 携带
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈkredit] [θru:] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] . .
her with credit through at least the physical wear and tear of her . .
她 和 信用 通过 在 至少 这 身体的 穿 和 撕 的 她 . .
[ˈhɑ:ləder] .
. **holiday** .
. 假期 .

没有喘息之机——帕特里夏感谢自己拥有极佳的健康状况和体能，这使她至少能够体面地度过假期中的种种身体损耗.....

[ˈkæərɪd] [hɜ:r; hər] [θru:] , [ˈlæfɪŋ] .
Carried her through , laughing .
携带 她 通过 , 笑 .
笑着背着她走了过去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [huːz] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːpərˈtuːnəti] [kreɪvd] [ðer; ðər][fɪl] [ʌv; əv]
But there were moments whose setting and opportunity craved their fill of
但 那里 是 时刻 谁 环境 和 机会 渴望 他们的 充满 的
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

但有些时刻，环境和机会让他们渴望尽情释放激情。

[ðæt] [pərˈfɔːrs] [rɪˈmeɪnd] [ˈempti] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [skuːpt] - [aʊt] [kʌps] — [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
that perforce remained empty as beautiful scooped - out cups — too beautiful to be
那 强制 剩余 空的 作为 美丽的 抢先报道 - 出去 杯子 — 也 美丽的 到 是
[rɒbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːd] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [waɪn]
robbed of their meed of glowing wine
被抢劫 的 他们的 需求 的 发光 葡萄酒

它们注定只能空空如也，像被挖空的精美酒杯——太美了，不忍心剥夺它们盛装美酒的权利.....

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [ˈæftər] [ˈsʌnset] , [ˈdæk.jɪz][ænd; ənd] [pəˈtrɪə] [ˈreɪst] [ɑːn][ðer; ðər] [loʊ] - [bɪlt] [ˈskelɪtnz]
One evening , after sunset , Dacres and Patricia raced on their low - built skeletons
— 晚上 , 后 日落 , 达克雷斯 和 帕特里夏 比赛 在 他们的 低的 - 建造 骷髅
[daʊn] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [waɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] ,
down the lonely white mountain - path ,
向下 这 孤独 白色的 山 - 小路 ,

一天傍晚，日落之后，达克雷斯和帕特里夏骑着他们矮小的骷髅，沿着寂静的白色山路赛跑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [roʊz] - [ˈflʌdɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [ˈreɪdiəns] .
that was now rose - flooded to an unearthly radiance .
那 曾是 现在 玫瑰 - 被淹 到 一个 超凡脱俗的 辐射 .

现在，那里被玫瑰色的光芒照耀得美轮美奂。

[ðer; ðər][oʊld] [kɔːrs] , [ɑːn] [waɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [twɪs] [ˈbiːtn] [hɜːr; hər] .
Their old course , on which he had twice beaten her .
他们的 老的 课程 , 在 哪个 他 有 两次 被打败 她 .

他们以前常走的路线，他曾两次在这条路线上赢过她。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪrekt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [bæŋk] ,
This time she beat him . . . and sprang erect on the snow - bank ,
这 时间 她 打 他 . . . 和 弹簧 直立 在 这 雪 - 银行 ,

这一次她打败了他.....然后直挺挺地跃上雪堆。

[ˈdræɡɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][luːʒ; luːdʒ][dʒʌst] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əvˈɜːrt][ə; eɪ] [spɪl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
dragging away her luge just quickly enough to avert a spill as he came
拖拽 离开 她 雪橇 只是 迅速地 足够的 到 避免 一个 洒 作为 他 来了
[ˈwɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .
whizzing in her wake .
呼啸 在 她 唤醒 .

她迅速拖走雪橇，以免在他紧随其后飞驰而来时翻倒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ɪn] [ɪɡˈzʌltənt] [æntɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈplɔːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] . . .
For a second , in exultant anticipation of his applause , she had forgotten . . .
为了 一个 第二 , 在 眉飞色舞 预期 的 他的 掌声 , 她 有 被遗忘的 . . .
.
:
.

那一瞬间，她欣喜若狂地期待着他的掌声，竟忘记了.....

[hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] " [wel] [dʌn] , [pæt] ! " [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst][ˈriːəl] .
His hearty " Well done , Pat ! " sounded almost real .
他的 爽朗 " 出色地 完毕 , 拍 ! " 听起来 几乎 真实的 .

他那句热情洋溢的“干得好，帕特！”听起来几乎像是发自内心的。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rʌn] !
" **I say , what a run !**
" 我 说 , 什么 一个 跑步 !

“我说，这跑得真棒！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [səkˈses] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [spiːd] ,
" **She was flushed and tingling from her success , and the speed ,**
" 她 曾是 配 和 刺痛感 从 她 成功 , 和 这 速度 ,
她因成功而面色潮红，浑身酥麻，而且速度很快。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kiːn] [wɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [er] .
and the keen whip of the air .
和 这 敏锐的 鞭 的 这 空气 .

以及凛冽的寒风。

" [aɪ] [biːt] [juː; jʊ] [twɑːs] , [ðʊʊ] .
" **I beat you twice , though .**
" 我 打 你 两次 , 尽管 .

“不过，我赢了你两次。”

[aɪm] [nɔːt] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [bɪˈnɔːkjələrz] [jet] .
I'm not sure that you deserve the binoculars yet .
我是 不是 当然 那 你 应得 这 双筒望远镜 然而 .

我觉得你现在还不配拥有这副望远镜。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [əˈnʌðər] [tʃæns] , [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
And you won't get another chance , as we go home to - morrow .
和 你 惯于 得到 其他 机会 , 作为 我们 去 家 到 - 明天 .

你不会再有第二次机会了，因为我们明天就要回家了。

" [hɜːr; hər] [muːd] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æniˈmeɪʃ(ə)n] [bɪˈtreɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [freɪz] . — [kɜːrs]
" **Her mood died at the sudden animation betrayed in his last phrase . — Curse**
" 她 情绪 死亡 在 这 突然 动画片 背叛 在 他的 最后的 短语 : — 诅咒
[ðə; ðɪ] [mæn] . . . [ˈkudnt] [hiː; hi] [bɪˈheɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtɔːwərd] [ˈdiːs(ə)nsɪ] ,
the man . . . couldn't he behave with outward decency ,
这 男人 . . . 不能 他 表现 和 向外 体面 ,

“他最后一句话中突然流露出的兴奋劲儿让她心情骤然跌落谷底。——该死的家伙.....他就不能举止得体一点吗？ ”

[ˈenihaʊ] ?
anyhow ?
无论如何 ?

无论如何？

[ˈlɪstləsli] [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [luːz; luːdz] , [ʊk] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz]
Listlessly she picked up her luge , shook the snow from her shoulders
百无聊赖地 她 挑选 向上 她 雪橇 , 摇晃 这 雪 从 她 肩膀

她无精打采地拿起雪橇，抖掉肩上的雪.....

[ʃiː; ʃɪ] [ˈræðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [bɪˈnɔːkjələrz] .
She rather thought she deserved more than the binoculars .
她 相当 想法 她 应得的 更多的 比 这 双筒望远镜 .

她觉得她应该得到比望远镜更好的东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪmˈpɜːrvɪəs] [tuː; tə] [ˈmemərɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [wɜːr; wər]
But he seemed as impervious to memories as though his faculties were
但 他 似乎 作为 不透水的 到 回忆 作为 尽管 他的 学院 是
[ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] ,
encased in something hard and slippery ,
包裹 在 某物 难的 和 滑 ,

但他似乎对记忆麻木不仁，仿佛他的思维能力被包裹在某种坚硬而滑腻的东西里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [flʌŋ] [ə'lu:ʒnz] ['ri:'bʌʊndɪd] [ɪnɪ'fektʃuəli] .
from which all flung allusions rebounded ineffectually .
从 哪个 全部 扔 暗示 反弹 无效地 .

所有抛出的暗示都无济于事。

[ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən] ['aʊə-z] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn]
And in an hour's time he would be holding her in his arms for the one
和 在 一个 小时 时间 他 会 是 保持 她 在 他的 武器 为了 这 一
- [step] ;
- **step** ;
- 步 ;

一个小时候，他就会抱着她跳那支单步舞；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['nɜ:rvləs] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [ɔ:tə'mætɪkli]
and his hands would be entirely nerveless ; and his dancing automatically
和 他的 双手 会 是 完全 无神经 ; 和 他的 跳舞 自动地
['pɜ:rɪfɪkt]
perfect
完美的

他的双手会完全失去神经感；他的舞姿也会自然而然地完美无瑕.....

[æz; əz] ['ʌptən] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ə'loʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,
As Upton had stopped alone down in the valley on the night of their arrival ,
作为 厄普顿 有 停止 独自的 向下 在 这 谷 在 这 夜晚 的 他们的 到达 ,
在他们抵达的那晚，厄普顿独自一人停在了山谷里。

[ænd; ʌnd][hæd; həd]['oʊnli] ['fa:loʊd] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə] [lez] [ɑ:'vɒnts][ðə; ði] ['fa:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and had only followed her up to Les Avants the following morning ,
和 有 仅有的 随后 她 向上 到 莱斯 先锋 这 下列的 早晨 ,
直到第二天早上才跟着她到了莱阿旺。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [stɑ:f] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hertɪv] ['pezntri] ,
the other visitors at the hotel , and the staff , and the native peasantry ,
这 其他 访客 在 这 酒店 , 和 这 职员 , 和 这 本国的 农民 ,
酒店的其他客人、工作人员和当地农民，

[bi'li:vɪd] [ðə; ði] [tu:] [tu:; tə][hæv; həv][met] [æksɪ'dentəli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ;
believed the two to have met accidentally , for the second time ;
相信 这 二 到 有 遇见 偶然 , 为了 这 第二 时间 ;
认为两人是第二次偶然相遇；

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi] [ri'nju:ɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
and to be renewing an acquaintance that was rapidly approaching the
和 到 是 更新 一个 熟人 那 曾是 快速 接近 这
['ɪntrəstɪŋ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .
interesting stage of a formal engagement .
有趣的 阶段 的 一个 正式的 订婚 .

而且，这段友谊正迅速发展到正式订婚这个有趣的阶段，我们想借此机会重续旧谊。

['ðərfɔ:r] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ðʊ] [feɪt] [wɜ:r; wər][bent] [ɑ:n] [ə'təʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [læst] ['jɪrz]
Therefore , and as though fate were bent on atoning for its last year's
所以 , 和 作为 尽管 命运 是 弯曲 在 赎罪 为了 它是最后的 年
[ʌn'kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
unkindness in the matter ,
不友善 在 这 事情 ,

因此，仿佛命运一心要弥补去年在这件事上的不公，

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈveriəbli] [biː; bi] [θroʊn] [təˈgeðər] ,
everybody combined to manoeuvre that they should invariably be thrown together ,
大家 合并 到 演习 那 他们 应该 总是 是 抛掷 一起 ,
[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
and left to themselves .
和 左边 到 他们自己 .
大家齐心协力，想方设法让他们总是被安排在一起，然后各自待着。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntərkɔːrs] ,
It did not lighten the burden of intercourse ,
它 做过 不是 减轻 这 负担 的 交往 ,
它并没有减轻性交的负担。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ˈpæts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ə; eɪ]
but it added to the situation — at least from Pat's point of view — a
但 它 额外 到 这 情况 — 在 至少 从 帕特的 观点 的 看法 — 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpʌndʒənt] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmə] .
certain pungent element of humour .
肯定 泼辣 元素 的 幽默 .
但至少从帕特的角度来看，这给情况增添了一丝辛辣的幽默感。

[ðer; ðər] [kəmˈbaɪnd] [ˈpraʊəs] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] - [spɔːrt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] ;
Their combined proWess at all forms of winter - sport had not been forgotten ;
他们的 合并 能力 在 全部 表格 的 冬天 - 运动 有 不是 到过 被遗忘的 ;
他们在各种冬季运动方面的综合实力并没有被遗忘；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [kənˈspɪkjʊəs] : [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [per] [huː] [skeɪtɪd] [soʊ]
and they walked isolated and conspicuous : the daring pair who skated so
和 他们 步行 孤立 和 显眼的 : 这 大胆 一对 WHO 滑冰 所以
[ˈbjʊːtɪfli] [təˈgeðər] ,
beautifully together ,
非常漂亮 一起 ,
他们孤零零地走着，引人注目：这对大胆的滑冰搭档，滑得如此优美。

[dɑːnst] [soʊ] [hɑːrˈmoʊniəsli] [təˈgeðər] , [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈkloʊsli] [mætʃt] [æt; ət] [skiː] - [ɪŋ] [ænd; ənd]
danced so harmoniously together , were so closely matched at ski - ing and
跳舞 所以 和谐地 一起 , 是 所以 密切 匹配 在 滑雪 - ing 和
[ˈluːʒɪŋ] :
lugging :
雪橇 :
他们跳舞配合得如此和谐，滑雪和雪橇技术也如此相得益彰：

" [aɪ] [ˈriːəli] [fərˈɡet] [həʊ] [ˈmeni] [ˈpraɪzɪz] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɔːf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [læst] [jɪr]
" I really forget how many prizes they carried off between them last year
" 我 真的 忘记 如何 许多 奖品 他们 携带 离开 之间 他们 最后的 年
“我真的忘了他们去年一共拿了多少奖了.....”

" [læst] [jɪr] .
" Last year .
" 最后的 年 .
“去年。

[oʊ] , [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] ,
Oh , no danger but that she would hate him enough ,
哦 , 不 危险 但 那 她 会 恨 他 足够的 ,
哦，没什么危险，只是她会恨他到极致。

[wen] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [set][ɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['gæstli] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd]
when the reaction would set in from this ghastly necessity of playing - up and
什么时候 这 反应 会 放 在 从 这 阴森 必要性 的 玩耍 - 向上 和
['pleɪɪŋ] - [ʌp] ;
playing - up ;
玩耍 - 向上 ;

当这种可怕的、需要不断夸大其词的反应开始出现时；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ri'kɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [heit] .
when she would have time to recall and to hate .
什么时候 她 会 有 时间 到 记起 和 到 恨 .

当她有时间回忆和憎恨的时候。

['seɪfli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəɪŋ] [ðə; ði][ʊəld][dæk.ɹɪz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ;
Safely and surely he was murdering the old Dacres whom she had loved ;
安全 和 一定 他 曾是 谋杀 这 老的 达克雷斯 谁 她 有 喜爱 ;

他安全地杀死了她所爱的老达克雷斯；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ækt][ænd; ənd] [lʊk] ; [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ækt][ænd; ənd] [lʊk] [left] [ʌn'dʌn]
with every act and look ; especially with every act and look left undone
和 每一个 行为 和 看 ; 尤其 和 每一个 行为 和 看 左边 未完成

每一个动作和眼神；尤其是每一个未完成的动作和眼神.....

[ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːndɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
Thus and thus he was loosening her bondage , as she had intended
因此 和 因此 他 曾是 松动 她 束缚 , 作为 她 有 故意的
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .
he should .
他 应该 .

就这样，他解开了她的束缚，正如她所希望的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
She was glad she had come ,
她 曾是 高兴的 她 有 来 ,

她很高兴自己来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
and a thousand times been persuaded of the utter change in him ;
和 一个 千 时代 到过 被说服 的 这 说出 改变 在 他 ;

我曾无数次确信他已经彻底改变了；

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'skwɪzɪt] [weɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ['pɑʊndɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [rɪːsep'tɪvəti] .
in a thousand exquisite ways had his indifference pounded into her receptivity .
在 一个 千 精美的 方式 有 他的 漠不关心 猛击 进入 她 接受性 .

他的冷漠以千百种精妙的方式深深地影响了她的接受度。

[glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] . . .
Glad that she was not sitting at home . . .
高兴的 那 她 曾是 不是 坐着 在 家 . . .

很高兴她没有待在家里.....

[ə; eɪ][hɑːt]['faɪər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] - [ə; eɪ] ['mʌfld] ['ɑːbstɪnət] ['sɑːrəʊ] .
a hot fire — a little room - a muffled obstinate sorrow .
一个 热的 火 — 一个 小的 房间 - 一个 闷音 顽固 悲哀 .

熊熊燃烧的炉火——狭小的房间——压抑而执拗的悲伤。

['oʊnli] . . . [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wiːk] !
Only . . . they had planned such a wonderful week !
仅有的 . . . 他们 有 计划 这样的 一个 精彩的 星期 !

只是.....他们原本计划了那么精彩的一周！

[ʃiː, ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] .
She checked the rush of thought .
她 已检查 这 匆忙 的 想法 .

她控制住了自己纷乱的思绪。

[nɔːt][fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [kʌm] [əd'ventʃə] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
Not for that had she come adventuring on the wrong side of the sun ;
不是 为了 那 有 她 来 冒险 在 这 错误的 边 的 这 太阳 ;

她并非为了这个才冒险来到太阳的另一边；

[nɔːt][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [æt; ət][ðə; ði][ləst][tuː; tə][ə; eɪ] ['slʌɡɪ] [ˌsentə'mentlɪzəm] [hɜːr; hər] [soʊl] [spɜːnd] .
not to give way at the last to a sluggish sentimentalism her soul spurned .
不是 到 给 方式 在 这 最后的 到 一个 迟缓 感伤主义 她 灵魂 被拒绝 .

最终没有屈服于她灵魂所摒弃的迟钝的感伤主义。

[nɔːt][fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] ['wɪlfəli] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['mesɪdʒ] [taɪm] [hæd; həd][æz; əz] [jet]
Not for that had she wilfully spoilt the fairest message time had as yet
不是 为了 那 有 她 故意 被宠坏了 这 最公平 信息 时间 有 作为 然而
[ˈwɪspəd] ;
whispered ;
低声说道 ;

并非因为如此，她才故意破坏了时间迄今为止悄悄传递的最美好的信息；

[nɔːt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʊd; ʃəd] [naʊ] [hæŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [ɪts] [ˈdæmɪdʒd] [ˈfɜːnəs]
not that she should now hang back to regret its damaged fairness
不是 那 她 应该 现在 悬挂 后退 到 后悔 它是 损坏的 公平

当然，她现在不应该停下来后悔损害了公平性.....

[fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] [oʊ'niːl] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs]
For Patricia O'Neill was proud of her twenty - one years , and the glorious
为了 帕特里夏 奥尼尔 曾是 自豪的 的 她 二十 - 一 年 , 和 这 辉煌
[ˈvɪɡər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] ,
vigour of her limbs ,
活力 的 她 四肢 ,

帕特里夏·奥尼尔为她的二十一岁感到自豪，也为她四肢的活力充沛而感到骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] [stretʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] ;
and the resilient stretch of her brain ;
和 这 有弹性的 拉紧 的 她 脑 ;

以及她大脑的韧性；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [em'prɪriəl] ['flæʃɪz]
and of her power to shape her life obedient to those empyreal flashes
和 的 她 力量 到 形状 她 生活 听话 到 那些 天界 闪光灯
[ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] [ðæt] [bɜːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡri] [klaʊdz] .
of inspiration that burst upon her out of the angry clouds .
的 灵感 那 爆裂 之上 她 出去 的 这 生气的 云 .

她有能力按照那些从愤怒的乌云中迸发而来的灵感火花来塑造自己的人生。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv] ['bːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]
Too proud to yield up one jot of longing to a man who was oblivious of
也 自豪的 到 屈服 向上 一 点 的 渴望 到 一个 男人 WHO 曾是 浑然不觉 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她自尊心太强，不愿向一个对她浑然不觉的男人流露出丝毫爱慕之情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv]['sækrɪfajs] ,
She had heard and read of the divinity of sacrifice ,
她 有 听到 和 读 的 这 神 的 牺牲 ,
她听说过也读到过关于献祭神圣性的故事，

[ʌv; əv][praɪd] [ˈventɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [prəˈfaʊndɪst] [hju:'mɪləti] — [bʌt; bət][æt; ət] [ˈtwenti] - [tu:] [ðɪs] [kri:d]
of pride venting itself in profoundest humility — but at twenty - two this creed
的 自豪 通风 本身 在 最深邃 谦逊 — 但 在 二十 - 二 这 信条
[wʌz; wəz] [tu:] [mi:k] [ænd; ənd] [tu:] [kwentɪt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ək'septəns] .
was too meek and too quenched of colour for her acceptance .
曾是 也 温顺 和 也 淬火 的 颜色 为了 她 验收 .

骄傲在最深沉的谦卑中得以释放——但对于二十二岁的她来说，这种信条太过温顺，太过黯淡无光，无法被她接受。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][ˈdæk.ɹɪz] - [fɑ:r] - [ə'weɪ] [geɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [ˈdrɪpɪŋ]
And not all the indignity of Dacres ' far - away gaze into the black dripping
和 不是全部 这 侮辱 的 达克雷斯 - 远的 - 离开 目光 进入 这 黑色的 滴落
[glu:m] ,
glooms ,
阴郁 ,

而达克雷斯凝视着远处漆黑的阴霾，那份屈辱感并非全部，

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ˈpaʊndɪd] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [ˈfəʊkstəʊn] [tu; ; tə] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] , [kʊd; kəd] [ˈrendər]
as the train pounded its way from Folkestone to Charing Cross , could render
作为 这 火车 猛击 它是 方式 从 福克斯通 到 查令 叉 , 可以 使成为
[hɜ:r; hər] [les] [praʊd] .
her less proud .
她 较少的 自豪的 .

当火车从福克斯通一路轰隆隆地开往查令十字车站时，这或许会让她感到些许不骄傲。

[ʃi; ji] [breɪst] [hɜ:r; hər][,əʊvə'tæksd] [nə:vs] [tu; ; tə] [mi:t] [ðə; ði][læst] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] . . .
She braced her overtaxed nerves to meet the last demands upon them : : :
她 支撑 她 税负过重 神经 到 见面 这 最后的 需求 之上 他们 . . .
[fɔ:r; fər][ʃi; ji] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ˈwɪðər] [ˈʌptən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ðæt] [naɪt] — - [ðæt] [naɪt] [stɪl] —
for she knew well enough whither Upton was bound that night — - that night still —
为了 她 知道 出色地 足够的 往哪里去 厄普顿 曾是 边界 那 夜晚 — - 那 夜晚 仍然 —
[ˈæftər][hi; hi][hæd; həd][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
after he had got rid of her .
后 他 有 得到 摆脱 的 她 .

她强忍着疲惫的神经，去应对最后的挑战.....因为她很清楚，厄普顿当晚——就在当晚——摆脱她之后，将会去往何方。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [dɪd][nɑ:t][end] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz]
His adventure did not end simultaneously with hers : : : :
他的 冒险 做过 不是 结尾 同时地 和 她的

他的冒险经历并没有和她同时结束.....

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈdestəni] [æz; əz][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [ə'ɔ:b:ŋ] ,
The same cynical destiny as had attended them all along ,
这 相同的 愤世嫉俗 命运 作为 有 参加 他们 全部 沿着 ,

他们最终还是落得了一直以来都伴随着他们的那种愤世嫉俗的命运。

[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi][ə'loʊŋ] [ɪn][ðər; ðər][fɜ:rst] - [klæs] [ˈkæərɪdʒ] .
had provided they should be alone in their first - class carriage .
有 假如 他们 应该 是 独自的 在 他们的 第一的 - 班级 运输 .

曾规定他们应该单独待在头等车厢里。

[ɪf] [ðər; ðər] [ˈtru:ənsɪ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] [kən'sepʃ(ə)n] ,
If their truancy had fulfilled the promise of its first conception ,
如果 他们的 逃学 有 已完成 这 承诺 的 它是第一的 概念 ,

如果他们的逃学行为实现了最初设想的承诺，

[ðen] [ɪn] [wʌt] ['greɪtʃ(ə)l] [muːd] [wʊd] [ðeɪ] [naʊ] [biː; bi] ['ɡɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪsə'leɪʃn] . . .
then in what grateful mood would they now be giving thanks for their isolation . . .
然后 在 什么 感激的 情绪 会 他们 现在 是 给予 谢谢 为了 他们的 隔离 . . .
[aɪsə'leɪʃn] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][laɪ] [ə'biːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ,
isolation that permitted her to lie along one of the seats ,
隔离 那 允许 她 到 说谎 沿着 一 的 这 座位 ,
那么, 他们现在会怀着怎样的感激之情来感谢这种与世隔绝的状态.....正是这种隔绝让她得以躺在其中一个座位上。

[hɜːr; həɹ] [hed] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ;
her head drawn down to his shoulder ;
她 头 绘制 向下 到 他的 肩膀 ;
她的头垂在他的肩膀上;

[hɪz; ɪz][hɑːrd] ['sɪnjuːi] [hændz] [streɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] [ɪn'diːd] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [her] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
his hard sinewy hands straying very softly indeed over her hair and her
他的 难的 筋骨 双手 迷途 非常 轻轻 的确 超过 她 头发 和 她
[tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [θroʊt] . . . ['lʌld] ['tendər] [muːd] [ʌv; əv] ['retərəspekt] . . .
cheeks and her throat . . . lulled tender mood of retrospect . . .
脸颊 和 她 喉 . . . 昏昏欲睡 投标 情绪 的 回顾 . . .
他那双结实有力的手, 极其温柔地抚过她的头发、脸颊和喉咙.....营造出一种温柔的回忆氛围.....

['nɔːti] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrniŋ] [hoʊm] , [tuː] ['taɪərd] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ker] [ɪf] ['pʌnɪʃmənt] [ə'weɪt]
naughty children returning home , too tired , too happy to care if punishment await
淘气 孩子们 返回 家 , 也 疲劳的 , 也 快乐的 到 关心 如果 惩罚 等待
[ðem; ðəm]
them : : : :
他们
淘气的孩子们回到家, 太累了, 也太高兴了, 根本不在乎是否会受到惩罚.....

" [kɪs] [em 'iː] , [pə'trɪʃə] — [wɪə(r)][ɔːlmoʊst][ðer; ðər] .
" **Kiss me , Patricia — we're almost there** .
" 吻 我 , 帕特里夏 — 是 几乎 那里 .
“吻我, 帕特里夏——我们快到了。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪts] .
I can see the lights .
我 能 看 这 灯 .
我能看到灯光。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm]
It's been a good time
它是 到过 一个 好的 时间
这段时间过得很愉快.....

[kɪs] [em 'iː] , [pə'trɪʃə] — [dɪr]
Kiss me , Patricia — dear
吻 我 , 帕特里夏 — 亲爱的
吻我, 帕特里夏——亲爱的.....

" [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [sed] [aɪ 'tiː] ?
" **Had he really said it ?**
" 有 他 真的 说 它 ?
他真的说过这话吗?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['doʊzɪŋ] ?
Or had she been dozing ?
或者 有 她 到过 打盹 ?
还是她打瞌睡了?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zi(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ; [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd][leɪn]
She started to an upright position in her corner ; her head had lain
她 开始 到 一个 直立 位置 在 她 角落 ; 她 头 有 莱恩
[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] .
against the window - blind .
反对 这 窗户 - 瞎的 .

她开始在角落里坐直；她的头靠在窗帘上。

[ænd; ənd][ˈdæk.ɹɪz][hæd; həd][nɔːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
And Dacres had not moved from his seat at the far end of the
和 达克雷斯 有 不是 已搬 从 他的 座位 在 这 远的 结尾 的 这
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

达克雷斯仍然坐在马车最远端的座位上，一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He was still looking steadily out of the window ,
他 曾是 仍然 寻找 稳步 出去 的 这 窗户 ,
他仍然目不转睛地望着窗外。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['smɑɪlɪŋ] . . . [boʊt][ænd; ənd][treɪn][hæd; həd] [bɪn] ['pʌŋktʃuəl] ;
and he was faintly smiling . . . boat and train had been punctual ;
和 他 曾是 淡淡的 微笑 . . . 船 和 火车 有 到过 准时 ;
他脸上带着淡淡的微笑.....轮船和火车都准时到达；

[ænd; ənd] [ɔː'lredi] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blɜːrd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] ['lʌndən]
and already he saw the blurred points of light that betokened London
和 已经 他 锯 这 模糊 积分 的 光 那 标记 伦敦
他已经看到了伦敦那模糊的光点.....

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər]
He had told her he would be with her on the evening of December
他 有 讲述 她 他 会 是 和 她 在 这 晚上 的 十二月
[ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] ,
the thirtieth ,
这 第三十 ,
他曾告诉她，他会在12月30日晚上和她在一起。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] .
at a quarter to ten .
在 一个 四分之一 到 十 .

差一刻十点。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
He would be true to his word .
他 会 是 真的 到 他的 单词 .
他会信守诺言。

[ˈtʃæptər] [ɑːr'aɪəɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

" [ə'baʊt] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ][sent][juː 'es][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
" **About that book you sent us up a few days ago ,**
" 关于 那 书 你 发送 我们 向上 一个 很少 天 前 ,
“关于你几天前寄给我们的那本书，

[ˈtemp(ə)] — [let][em 'iː] [siː] — - [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)] , - ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ? " **Temple — let me see — ' The Reverse of the Medal , ' wasn't it ? "**
寺庙 — 让 我 看 — - 这 撤销 的 这 勋章 , - 不是 它 ? "
坦普尔——让我想想——“奖章的背面”，对吧？

" [jes] , ['mɪstər] . [ælgɪ'zændər] . "

" **Yes** , **Mr** . **Alexander** . "

" 是的 , 先生 : 亚历山大 : "

“是的，亚历山大先生。”

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "

" **You thought very highly of it ?** "

" 你 想法 非常 高度 的 它 ? "

你对它评价很高吗？

" ['veri] ['haɪli] [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['^æreθ] .

" **Very highly indeed** , " **replied Gareth** .

" 非常 高度 的确 , " 回复 加雷斯 :

“确实非常高，”加雷斯回答道。

" [ɪts] ['ri:əli] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ][bæd] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] " ; [ðə; ði][dʒu:niər][pɑ:rtnər][wʌz; wəz][^ɔ:lmʊʊst]

" **It's really not at all a bad piece of work** " ; **the junior partner was almost**

" 它是 真的 不是 在 全部 一个 坏的 片 的 工作 " ; 这 初级 伙伴 曾是 几乎

[ɪnθu:zi'æstɪk] .

enthusiastic .

热情的 :

“这真是一件相当不错的作品”；这位初级合伙人几乎是热情洋溢地说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [drɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ?

" **Have you come to any decision on it ?**

" 有 你 来 到 任何 决定 在 它 ?

你对此有任何决定吗？

" ['^æreθ] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] ['feɪnd] [nɑ:nʃə'la:ns] .

" **Gareth enquired , with feigned nonchalance** .

" 加雷斯 询问 , 和 假装 漫不经心 :

加雷斯装作若无其事地问道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][pæt] [oʊ'hi:l] [fel] [du:] .

It was a week to - morrow that his promise to Pat O'Neill fell due .

它 曾是 一个 星期 到 - 明天 那 他的 承诺 到 拍 奥尼尔 跌倒 到期的 :

再过一周就是他对帕特·奥尼尔的承诺到期日了。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [waɪl] ['mɪstər] . ['kæmbəl] [ɪz] [sti:l] [ə'weɪ] .

" **Impossible while Mr . Campbell is still away** .

" 不可能的 尽管 先生 : 坎贝尔 是 仍然 离开 :

“坎贝尔先生不在的时候，这是不可能的。”

[aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendz] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][^skɑ:tlənd][oʊvər][ðə; ði] [nu:] [jɪr]

I've just heard from him that he intends stopping in Scotland over the New Year

我已经 只是 听到 从 他 那 他 意图 停止 在 苏格兰 超过 这 新的 年

:

:

:

我刚收到他的消息，他打算在新年期间去苏格兰待一段时间。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ][hi:; hi] [wɪl] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [ɪts] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [^ɔ:θər]

But I fancy he will agree with me that it's worth while to prevent this author

但 我 想要 他 将要 同意 和 我 那 它是 值得 尽管 到 防止 这 作者

[frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ][^kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ] ['lɑ:kər] [ænd; ənd] - ;

from entering into a contract with Locker and Swyn ;

从 进入 进入 一个 合同 和 储物柜 和 - ;

但我认为他会同意我的看法，阻止这位作者与 Locker 和 Swyn 签订合同是值得的；

[^hi:z] ['veri] [mʌt] [ðər; ðər] [stɑɪl] .

he's very much their style .

他是 非常 很多 他们的 风格 :

他非常符合他们的风格。

" [fɔːr; fər][æɪlɪɡˈzændər][dɪd][nɑːt][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['lezli] ['kæəmbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ɪts]
" **For Alexander did not regard the firm of Leslie Campbell with the eye of its**
" 为了 亚历山大 做过 不是 看待 这 公司 的 莱斯利 坎贝尔 和 这 眼睛 的 它是
[praʊd] ['faʊndər] ,
proud founder ,
自豪的 创始人 ,
“因为亚历山大并没有像莱斯利·坎贝尔公司那位自豪的创始人那样看待这家公司。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ['ɪstæblɪʃmənt] ;
as a definite and individual establishment ;
作为 一个 定 和 个人 建立 ;
作为一个明确的、独立的机构；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['negətɪv] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [priˈventɪd] [frʌm; frəm]
but as a negative result of what had to be positively prevented from
但 作为 一个 消极的 结果 的 什么 有 到 是 积极地 阻止 从
[streɪŋ] [tuː; tə]['eni] ['raɪv(ə)][fɜːrm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] .
straying to any rival firm of publishers .
迷途 到 任何 竞争对手 公司 的 出版商 .

但这却导致了一个负面结果，那就是必须积极阻止其流向任何竞争对手的出版公司。
" [ðə; ði] [kærəktəraɪzɪŋ] [ɪz] ['ferli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪˈdiːə] ['pæsəbli] [əˈrɪdʒən(ə)] , "
" **The characterization is fairly strong , and the central idea passably original ,** "
" 这 特征描述 是 相当 强的 , 和 这 中央 主意 勉强过关 原来的 , "
[kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ʌnɪˈmoʊʃənli] [jʌŋ] [ɑːkˈsoʊniən] .
continued the unemotional young Oxonian .
持续 这 不带感情的 年轻的 牛津 .

“人物刻画相当出色，中心思想也颇具原创性，”这位面无表情的牛津青年继续说道。
[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] ['riːdər] [əˈsentɪd] .
And again the reader assented .
和 再次 这 读者 同意 .

读者再次表示赞同。
" [wel] , [ðɪs] [ooˈniːl] — [huːˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — " [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt] [əˈgen] , "
" **Well , this O'Neill — whoever he may be —** " **referring to the manuscript again ,** " "
" 出色地 , 这 奥尼尔 — 谁 他 可能 是 — " 指 到 这 手稿 再次 , "
[mʌst; məst] [weɪt] [əˈhʌðər] ['fɔːrtnaɪt] .
must wait another fortnight .
必须 等待 其他 两星期 .

“嗯，这位奥尼尔——不管他是谁——”再次指着手稿说，“还得再等两周。”

一个已婚男人(A marrying man)

第10/14页

[ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə][ˈɔ:l(tə)r][ðə; ði][ˈtaɪ(tə)l] ; [aɪm][nɑ:t] [ki:n] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ɪts] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
He'll have to alter the title ; I'm not keen on it , and it's bad for the
地狱 有 到 改变 这 标题 ; 我是 不是 敏锐的 在 它 , 和 它是 坏的 为了 这
[ædz] .
ads .
广告 :

他得改一下标题; 我不喜欢这个标题, 而且对广告效果也不好。

[aɪ] [ˈdeə'seɪ] [wi:; wi][kæn; kən][get][aɪ ˈti:] [aʊt] [baɪ][ˈeɪprəl] .
I daresay we can get it out by April .
我 敢说 我们 能 得到 它 出去 经过 四月 :

我敢说我们四月份就能完成。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][end] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kʌt]
And there's a passage near the end will certainly have to be cut
和 有 一个 通道 靠近 这 结尾 将要 当然 有 到 是 切

结尾附近有一段肯定要删掉.....

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [ˈoʊvər] [ðæt] , " [rɪˈzaɪnɪdli] ;
I shall have trouble with Mr . Campbell over that , " resignedly ;
我 将 有 麻烦 和 先生 : 坎贝尔 超过 那 , " 无奈地 ;

“我恐怕会因为这件事和坎贝尔先生发生一些争执,”无奈地说道;

" [ˈhi:l] [wɑ:nt][aɪ ˈti:] [left] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] [sɜ:rt] .
" he'll want it left in for a dead cert .
" 地狱 想 它 左边 在 为了 一个 死的 证书 :

“他肯定会想把它保留下来。”

[ɪz][bə(:)'net, 'bə:nɪt] [hɪr] ?
Is Burnett here ?
是 伯内特 这里 ?

伯内特在这里吗?

[ju:; jʊ] [maɪt] [send][hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə][em ˈi:]
You might send him in to me
你 可能 发送 他 在 到 我

你可以把他派来给我.....

" [ðə; ði] [ˈri:dər] [wʌz; wəz] [sə'merəli] [dɪs'mɪst] .
" The reader was summarily dismissed .
" 这 读者 曾是 简而言之 解雇 :

“朗读者被立即解雇了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [æliɡ'zændər][hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði] [bʊk] ;
He was glad that Alexander had praised the book ;
他 曾是 高兴的 那 亚历山大 有 赞扬 这 书 ;

他很高兴亚历山大对这本书给予了高度评价;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈbɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pə'trɪʃə] [ʃʊd; ʃəd] [ʌnˌnesə'serəli] [bi:; bi] [kept] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk]
but it bothered him that Patricia should unnecessarily be kept on the rack
但 它 烦恼 他 那 帕特里夏 应该 不必要的 是 保留 在 这 架子
[ˈpendɪŋ] [ˈkæmbəlz] [rɪ'tʜ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hi:θ] .
pending Campbell's return from his native heath .
待办的 坎贝尔 返回 从 他的 本国的 希思 :

但令他感到困扰的是, 帕特里夏不应该在坎贝尔从家乡回来之前一直被折磨。

[fɜːr; fər] [ɪf] [ˌæɪlɪɡˈzændər] [spʊʊk] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ædz] ,
For if Alexander spoke already of the " ads ,
为了 如果 亚历山大 辐 已经 的 这 " 广告 ,
如果亚历山大已经谈到了“广告”，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [əkˈseptɪd] .
" there was not the slightest doubt that the book was virtually accepted .
" 那里 曾是 不是 这 丝毫 怀疑 那 这 书 曾是 几乎 公认 .
毫无疑问，这本书几乎被大众所接受。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][æn; ən] [ʌnəˈfɪʃl] [kəˈpæsəti] , [bɪˈtreɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
He decided he could , in an unofficial capacity , betray as much to the girl .
他 决定 他 可以 , 在 一个 非官方 容量 , 背叛 作为 很多 到 这 女孩 .
他决定以非正式身份，尽可能多地向那个女孩透露信息。

[ˈæftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[hɜːr; hər] [ˈpeɪ(ə)ns] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ʌnˈferli] [stretʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðæt] " [ðə; ði]
her patience had already been unfairly stretched over the six weeks that " The
她 耐心 有 已经 到过 不公平 拉伸 超过 这 六 周 那 " 这
[rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)] " [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]
Reverse of the Medal " had lain in the bottom drawer of the sitting - room
撤销 的 这 勋章 " 有 莱恩 在 这 底部 抽屉 的 这 坐着 - 房间
[æt; ət][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə]
at Pacific Villa
在 太平洋 别墅
在《奖章背面》这本小册子被放在太平洋别墅客厅最下面的抽屉里整整六周之后，她的耐心已经被无情地耗尽了.....

[ˌæɪlɪɡˈzændər][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
Alexander could not know this , of course ;
亚历山大 可以 不是 知道 这 , 的 课程 ;
当然，亚历山大不可能知道这一点；

[bʌt; bət] [ˈ^æereθ] [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈliːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
but Gareth had promised her some certain relief by the morrow .
但 加雷斯 有 承诺 她 一些 肯定 宽慰 经过 这 明天 .
但加雷斯向她承诺，明天一定会给她带来一些好处。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He wrote to her ,
他 写道 到 她 ,
他给她写信说：

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nuːz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ɪmˈpɑːtɪd] [baɪ] [ˈletər] — [ðoʊ] [waɪ]
saying he had news that could not possibly be imparted by letter — though why
说 他 有 消息 那 可以 不是 可能 是 传授 经过 信 — 尽管 为什么
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
他说他有消息要告诉大家，这些消息不可能通过信件传达——虽然为什么呢？

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] !
was a matter entirely between him and his God !
曾是 一个 事情 完全 之间 他 和 他的 上帝 !
这完全是他和上帝之间的事！

— [ænd; ənd] [wɒd] [fiː, ʃi][duː][him; ɪm][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [him; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] (
— and would she do him the pleasure of meeting him to - morrow (
— 和 会 她 做 他 这 乐趣 的 会议 他 到 - 明天 (
[ˈsætərdeɪ]) [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] ,
Saturday) at half - past two ,
周六) 在 一半 - 过去的 二 ,

——她是否愿意明天（星期六）两点半与他见面，给他一个惊喜？

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkstɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [tuːb] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ?
at the bookstall of the Piccadilly Tube , and have tea with him ?
在 这 书摊 的 这 皮卡迪利 管子 , 和 有 茶 和 他 ?
在皮卡迪利地铁站的书摊，和他一起喝茶？

[hiː; hi][toʊld] [kæθˈlɪn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [diˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði]
He told Kathleen that evening that he would be detained at the office the
他 讲述 凯瑟琳 那 晚上 那 他 会 是 被拘留 在 这 办公室 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [æftərˈnuːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)] [wɜːrk] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [waɪt] [rɪˈvjuː] .
following afternoon for some special work connected with the " White Review .
下列的 下午 为了 一些 特别的 工作 连接 和 这 " 白色的 审查 .
当晚他告诉凯瑟琳，第二天下午他将被留在办公室，处理一些与“白报”有关的特殊工作。

" [ʌnˈlaɪk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kənˈtemptʃuəs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtɔːsɪŋ] [him; ɪm][sʌm; səm]
" Unlike what had been her contemptuous method of tossing him some
" 与此不同 什么 有 到过 她 轻蔑的 方法 的 抛掷 他 一些
[ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈædɪkwət] [ɪksˈkjʊːs][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [fiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [him; ɪm][wɪð; wɪθ]
entirely inadequate excuse at the period when she was deceiving him with
完全 不足 原谅 在 这 时期 什么时候 她 曾是 欺骗 他 和
[nəˈpɪr] [ˈkɜːbi] ,
Napier Kirby ,
纳皮尔 柯比 ,

“与她之前用轻蔑的语气，编造一些完全站不住脚的借口来欺骗他，以及她与纳皮尔·柯比交往期间的做法不同，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [veri] [pʌŋkˈtɪliəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlʃʊd] ; [ænd; ənd] [kept] [ɑːn]
he was very punctilious in the details of his falsehood ; and kept on
他 曾是 非常 一丝不苟 在 这 细节 的 他的 谬误 ; 和 保留 在
[ˈnɜːrvəsli] [rɪˈlæbəreɪtɪŋ] [aɪˈtiː] ,
nervously elaborating it ,
紧张地 详细说明 它 ,

他对谎言的细节非常讲究，并且不断地、紧张地加以阐述。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [les] [ˈɡɪlti] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]
feeling somehow less guilty as he did so
感觉 不知何故 较少的 有罪的 作为 他 做过 所以
这样做之后，他感觉自己的罪恶感似乎减轻了一些.....

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [diˈteɪnɪŋ] [him; ɪm] ;
After all , it was business detaining him ;
后 全部 , 它 曾是 商业 拘留 他 ;
毕竟，拘留他是出于公事；

[æɪlɪgˈzændər][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈbɪdn] [him; ɪm][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs]
Alexander had as good as bidden him inform the author of " The Reverse
亚历山大 有 作为 好的 作为 拜登 他 通知 这 作者 的 " 这 撤销
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)] " [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz] [ˈfɛvərəbli] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][ˈnɔːv(ə)]
of the Medal " that the firm was favourably considering the novel
的 这 勋章 " 那 这 公司 曾是 有利 考虑 这 小说
亚历山大几乎是吩咐他转告《奖章的背面》的作者，公司正在认真考虑出版这部小说.....

[hæd; həd][æɪlɪgˈzændər] [ˈɪfʊːd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈmesɪdʒ] ?
Had Alexander issued any such message ?
有 亚历山大 发布 任何 这样的 信息 ?
亚历山大是否曾发出过此类信息？

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˈ^æreθ][hæd; həd][ˈseprətli][delt][wɪð; wɪθ][kæθ'lin][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn]
By the time Gareth had separately dealt with Kathleen and with his own
经过 这 时间 加雷斯 有 分别地 已处理 和 凯瑟琳 和 和 他的 自己的
[ˈkɑ:nfəns] ,
conscience ,
良心 ,

等到加雷斯分别处理完与凯瑟琳的关系以及与自己良心的对话之后，

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][rɪ'membər][ˈeni][mɔ: r][wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌʌn'veɪld][tru:θ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætər] . .
he could not remember any more what was the unveiled truth of the matter . .
他 可以 不是 记住 任何 更多的 什么 曾是 这 揭幕 真相 的 这 事情 . .
.
.
:
:
.
.

他已经记不清这件事的真相究竟是什么了.....

" [æ; jəl][wi:; wi][gou][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɔ:ntər][ɪn][ðə; ði][ˈkʌntri] ? " [sə'dʒestɪd][pə'trɪfə][oʊ'ni:l] ,
" Shall we go for a saunter in the country ? " suggested Patricia O'Neill ,
" 将 我们 去 为了 一个 溜达 在 这 国家 ? " 建议 帕特里夏 奥尼尔 ,
[də'rektli; da'rektli][ɑ:n][ɪn'kaʊntər] ;
directly on encounter ;
直接地 在 遇到 ;

“我们去乡间散步好吗？”帕特里夏·奥尼尔一见到人就提议道；

" [wi:; wi][kæn; kən][tʃeɪndʒ][frʌm; frəm][ðɪs][laɪn][fɔ:r; fər][ˈtʃɔ: rli][wʊd] ;
" we can change from this line for Chorley Wood ;
" 我们 能 改变 从 这 线 为了 乔利 木头 ;

“我们可以从 Chorley Wood 的这条线路进行更改；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈweðər][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][laɪk][,aɪˈti:] !
and the weather is just as I like it !
和 这 天气 是 只是 作为 我 喜欢 它 !
天气正合我意！

" [θru:] [ðə; ði][tu:b][ˈentrəns][kʊd; kəd][bi:; bi][si:n][ə; eɪ][peɪl][ˈledn][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Through the Tube entrance could be seen a pale leaden sky , and a
" 通过 这 管子 入口 可以 是 已见 一个 苍白 铅灰色 天空 , 和 一个
[ˈheɪlstɔ:rm][ˈlæʃɪŋ][ðə; ði][ˈpeɪvmənt] .
hailstorm lashing the pavement .
冰雹 鞭打 这 路面 .

“透过地铁入口可以看到一片铅灰色的天空，冰雹猛烈地拍打着人行道。

[bʌt; bət][ˈ^æreθ][wʌz; wəz][soʊ][rɪ'li:vɪd][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈi:zi][ə'sʌmp](ə)n][ʌv; əv][kə'mænd] ,
But Gareth was so relieved at her easy assumption of command ,
但 加雷斯 曾是 所以 松了口气 在 她 简单的 假设 的 命令 ,
但加雷斯对她轻松接管指挥权感到非常欣慰。

[ðæt][hi:; hi][ə'sentɪd][ɪn,θu:zi'æstɪkli][tu:; tə][ɔ:l][jɪ; ji][sed]:[ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
that he assented enthusiastically to all she said : certainly ,
那 他 同意 踊跃 到 全部 她 说 : 当然 ,
他热情地赞同她所说的一切：当然，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkʌntri][ˈstroʊl]
it was just the afternoon for a country stroll
它 曾是 只是 这 下午 为了 一个 国家 漫步
那只是一个适合在乡间漫步的下午.....

[jɪ; ji][də'rektɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑ:fɪs] ;
She directed him to the booking - office ;
她 指导 他 到 这 预订 - 办公室 ;
她指引他前往订票处；

[ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] — [tʃeɪndʒ] ['seɪfli] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][æt; ət][ˈbeɪkər] [striːt] . . .
then down to the train — change safely effected at Baker Street . . .
然后 向下 到 这 火车 — 改变 安全 受影响 在 贝克 街道 . . .
[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [pər'fɔːrs] [drɪ'vaɪdɪd] [ʌn'tɪl] [ə'raɪv(ə)] [æt; ət] ['tʃɔːrli] [wʊd] .
and they found themselves perforce divided until arrival at Chorley Wood .
和 他们 成立 他们自己 强制 分割 直到 到达 在 乔利 木头 .
然后下楼去坐火车——在贝克街安全换乘.....他们被迫分开，直到到达乔利伍德。

" [wɪtʃ] [weɪ] ?
" Which way ?
" 哪个 方式 ?
哪条路？

[aɪm] [kwaɪt] ['helpləs] , [juː; jʊ] [noʊ] !
I'm quite helpless , you know !
我是 相当 无助 , 你 知道 !
你知道，我真是太无助了！

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [kɑːnfɪ'denʃəli] ,
" he smiled at her confidentially ,
" 他 微笑 在 她 保密 ,
他自信地对她笑了笑，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌntri] ['steɪ(ə)n][ɪntuː][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['fjʊəri] [ʌv; əv] [heɪl] .
as they emerged from the small country station into a slanting fury of hail .
作为 他们 出现 从 这 小的 国家 车站 进入 一个 斜 愤怒 的 冰雹 .
当他们走出乡村小站时，迎面而来的是一阵斜射而来的冰雹。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bæŋk] [wer] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [blɒʊz] . . . [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" I know a bank where the wild thyme blows . . . about three miles from here .
" 我 知道 一个 银行 在哪里 这 荒野 百里香 打击 . . . 关于 三 英里 从 这里 .
“我知道离这里大约三英里远的地方有一座河岸，那里长满了野生百里香。

[wiːl] [goʊ][ænd; ʌnd] [pɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tiː] .
We'll go and pick it for tea .
出色地 去 和 挑选 它 为了 茶 .
我们去摘来泡茶。

[kʌm] [ə'biːŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [aɪm][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] .
Come along — to the right ; I'm at home in these parts .
来 沿着 — 到 这 正确的 ; 我是 在 家 在 这些 部分 .
跟我来——往右边走；我对这里很熟悉。

[waɪ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˈoʊvər][maɪ] [hed] ?
Why , what's all this going on over my head ?
为什么 , 是什么 全部 这 去 在 超过 我的 头 ?
为什么？我头上到底发生了什么？

" [æz; əz] , ['lʊkɪŋ] ['dʒɔɪfəli] ['skaɪwərdz] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vjuː] [blɔːkt] [baɪ][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]
" as , looking joyfully skywards , she found her view blocked by an affair of
" 作为 , 寻找 欣喜地 向天空 , 她 成立 她 看法 已屏蔽 经过 一个 事务 的
[sɪlk][ænd; ʌnd] [spaɪks] ;
silk and spikes ;
丝绸 和 尖峰 ;

“她兴高采烈地抬头望向天空，却发现视线被丝绸和尖刺遮挡住了；
" [maɪ] [dɪr] [mæn] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [dɪ'lɪʃəs] [oʊld] - [wɜːrld] ['kɜːrtəsi] , ['truːli] [aɪ][duː] ,
" my dear man , I appreciate your delicious old - world courtesy , truly I do ,
" 我的 亲爱的 男人 , 我 欣赏 你的 可口的 老的 - 世界 礼貌 , 真的 我 做 ,
“亲爱的先生，我真的很欣赏您那令人愉悦的旧式礼节。”

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . . .
and none more than I . . .
和 没有任何 更多的 比 我 . . .

而我更是如此.....

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [aɪ 'tiː][ɑːn]['sætn] .
I used to paint it on satin .
我 用过的 到 画 它 在 缎 .

我以前是用缎面颜料画的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [rɪ'muːv] [ðæt] [əb'streperəs] ['ɑːbdʒekt] ! "
But for Heaven's sake remove that obstreperous object ! "

看在老天的份上，把那个碍事的东西搬走吧！

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wet] , " [sed] ['^æreθ] ['dʒentli] , [stɪl] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" I don't want you to get wet , " said Gareth gently , still shielding her with .
" 我 不 想 你 到 得到 湿的 , " 说 加雷斯 轻轻地 , 仍然 屏蔽 她 和 .

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
his umbrella .
他的 伞 .

“我不想让你淋湿，”加雷斯温柔地说，仍然用伞为她遮挡着。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
" You had better take my arm .
" 你 有 更好的 拿 我的 手臂 .

你最好抓住我的胳膊。

" [pə'trɪfəz] [aɪz] [dɑːnst] . . . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] ['ʃiːldɪd] .
" Patricia's eyes danced . . . and suddenly she yielded .
" 帕特里夏的 眼睛 跳舞 . . . 和 突然 她 产生 .

帕特里夏的眼睛闪闪发光.....突然，她屈服了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræðər] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'testɪd] [ʌm'breləz] , ['hevər] [kɔːt]
She was being rather good to him , for she detested umbrellas , never caught .
她 曾是 存在 相当 好的 到 他 , 为了 她 令人厌恶的 雨伞 , 绝不 捕捉 .

[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

她对他挺好的，因为她讨厌雨伞，从来不着凉。

[laɪkt] [best] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'biːŋ] [friː] [ænd; ənd] [ə'luːf] ,
liked best to swing along free and aloof ,
喜欢 最好的 到 摇摆 沿着 自由的 和 超然 ,

最喜欢自由自在、冷漠疏离地游荡。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪtn] [bæk] ['sevrəl] ['flɪpəntli] ['wɪti] ['kɑːments] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] — ['sɪmpli]
and had bitten back several flippantly witty comments to his request — simply .
和 有 被咬 后退 一些 轻率地 机智 评论 到 他的 要求 — 简单地 .

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][bəʊθ] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌɡɪd] ['hænsəm] [feɪs] ,
because she both liked and respected this man with the rugged handsome face ,
因为 她 两个都 喜欢 和 受人尊敬 这 男人 和 这 崎岖 英俊的 脸 ,

她强忍住没说几句轻佻的俏皮话来回应他的请求——仅仅是因为她既喜欢又尊重这个长相英俊、略带粗犷的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪstf(ə)] [smaɪl] ;
and the wistful smile ;
和 这 怅惘 微笑 ;

还有那抹怅然的微笑；

[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜ:r; həɹ] [həʊ] [ɪ'meɜərəbli] [hɜ:r; həɹ][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and instinct told her how immeasurably her refusal to accede to his
和 本能 讲述 她 如何 无法估量 她 拒绝 到 同意 到 他的
['mænli] [prə'tekʃn] ,
manly protection ,
男子气概 保护 ,

她的本能告诉她，她拒绝接受他的男性保护是多么愚蠢的行为。

[wʊd] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
would hurt him at this junction .
会 伤害 他 在 这 契机 .

此时此刻，这会对他造成伤害。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[waɪ] [nɑ:t] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [ə'pri:fətɪv] [gʊd] [greɪs] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [werz] [ðæt] [wɜ:r; wəɹ] ['ɔ:fərd]
why not accept with appreciative good grace the different wares that were offered
为什么 不是 接受 和 欣赏的 好的 优雅 这 不同的 商品 那 是 提供
[hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] ?
her at their different times of offering ?
她 在 他们的 不同的 时代 的 提供 ?

为什么不欣然接受在不同时间向她提供的各种礼物呢？

['stɜ:rɪŋ] [teɪst] [ʌv; əv] [mætʃt] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ]['dæk.ɹɪz] ['ʌptən] ;
Stirring taste of matched equality with Dacres Upton ;
搅拌 品尝 的 匹配 平等 和 达克雷斯 厄普顿 ;

与达克雷斯·厄普顿 (Dacres Upton) 势均力敌，令人振奋；

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [greɪv] [rou'mæntɪk] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['seɪvəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪɡə:n] ['ɪrə] .
and Temple's grave romantic charm that savoured of a bygone era .
和 寺庙的 严重 浪漫的 魅力 那 细细品味 的 一个 逝去的 时代 .

以及寺庙那令人回味的昔日浪漫风情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
With the gesture of slipping her hand through his arm ,
和 这 手势 的 滑倒 她 手 通过 他的 手臂 ,

她将手轻轻搭在他的手臂上，

[pə'trɪʒəz] ['fænsɪ] [en'vɪzənd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][tɔ:l] ['bi:vər] [hæt] , [mʌl] - ['kʌlərd] ['brɪtɪz] ,
Patricia's fancy envisioned him in a tall beaver hat , mull - coloured breeches ,
帕特里夏的 想要 设想 他 在 一个 高的 海狸 帽子 , 思考 - 有色 马裤 ,

帕特里夏想象着他戴着一顶高高的海狸皮帽，穿着米黄色的马裤，

[ænd; ənd] [θri:] - [keɪpt] ['oʊvərkoʊt] . . . [hɜ:r'self] [ɪn] [dʌv] - ['kʌləɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [poʊk] ['bɑ:nɪt]
and three - caped overcoat . . . herself in dove - colour , with a large poke bonnet
和 三 - 披风 大衣 . . . 她自己 在 鸽子 - 颜色 , 和 一个 大的 戳 引擎盖

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and a trustful expression .
和 一个 值得信赖的 表达 .

身穿三层披风大衣.....她本人是鸽灰色，戴着一顶大圆顶帽，脸上带着信任的表情。

" [ðə; ði]['vɪz(ə)n] ['pæsəθ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæmp] [rɪ'meɪnɪθ] . . . "
" The vision passeth away , but the shadow of the gamp remaineth . . . "
" 这 想象 经过 离开 , 但 这 阴影 的 这 甘普 仍然 . . . "

['mɜ:mɜ-d] [pə'trɪʃə] ['paɪəsli] ,
murmured Patricia piously ,
低声说道 帕特里夏 虔诚地 ,

“异象会消逝，但幻影却会留存.....”帕特里夏虔诚地低语道。

[ɔ:l'redi] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['restɪv] [ɪn][hɜ:r; həɹ][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['hʌndrəd] - ['jɪrz] - [ə'ɡoʊ] .
already beginning to be restive in her role of a - hundred - years - ago .
已经 开始 到 是 不安分 在 她 角色 的 一个 - 百 - 年 - 前 .
她已经开始对一百年前的角色感到不安了。

" [ju:; jʊ] [mɑrt] [breɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə'laʊd] ;
" **You might break the blow to me , " she said aloud ;**
" 你 可能 休息 这 吹 到 我 , " 她 说 大声 ;
“你或许能帮我减轻打击,”她大声说道;

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [maɪ] [bʊk] ? "
" are they going to refuse my book ? "
" 是 他们 去 到 拒绝 我的 书 ? "
他们会拒绝我的书吗?

" [ɡʊd] ['hevəns] , [noʊ] !
" **Good Heavens , no !**
" 好的 天 , 不 !
“天哪，不！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][let][ju:; jʊ][bi:; bi] ['wɜ:riɪŋ] [jʊɹ; jəɹ] [hɑ:rt] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] . "
what a brute I am to let you be worrying your heart out all this time . "
什么 一个 蛮力 我 是 到 让 你 是 令人担忧 你的 心 出去 全部 这 时间 . "
我真是个狠心的人，让你这么久都提心吊胆的。

" [oʊ] , [aɪ] ['wɔznt] , " [pə'trɪjə] [oʊnd] ['fræŋkli] ;
" **Oh , I wasn't , " Patricia owned frankly ;**
" 哦 , 我 不是 , " 帕特里夏 拥有 坦率地说 ;
“哦，我不是,”帕特里夏坦率地承认道;

" [aɪv] [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæz; həz]
" **I've a sneaking sort of confidence in the worth of my own work which has**
" 我已经 一个 鬼鬼祟祟 种类 的 信心 在 这 值得 的 我的 自己的 工作 哪个 有
[ʌp'held] [em 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dæmnəbli] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] [dr'saɪd] [ɑ:n] [ɪts] ['merɪts]
upheld me during the damnably long time you have taken to decide on its merits
维持 我 期间 这 该死的 长的 时间 你 有 已采取 到 决定 在 它是 优点
.
:
.

“我对自己的作品价值有一种隐隐的自信，这种自信支撑着我度过了你们花了如此漫长的时间来评判它的价值。”
[fəɹ'ɡɪv] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ; [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [jʊɹ; jəɹ] [fɔ:lt] .
Forgive the language ; I daresay it wasn't your fault .
原谅 这 语言 ; 我 敢说 它 不是 你的 过错 .
请原谅我的用词；我想这并非你的错。

" ['^æɪreθ] [wɪnst]
" **Gareth winced**
" 加雷斯 畏缩

加雷斯畏缩了一下.....

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [toʊld][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [æɪlɪɡ'zændər][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
And quickly told her what Alexander had said that morning .
和 迅速地 讲述 她 什么 亚历山大 有 说 那 早晨 .
然后迅速把亚历山大早上说的话告诉了她。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mi:nz] — — ? "
" **And you think that means — — ? "**
" 和 你 思考 那 方法 — — ? "
你觉得这意味着——？

" [ək'septəns] ; [aɪm] [kwaɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Acceptance** ; **I'm quite sure of it** .
" 验收 ; 我是 相当 当然 的 它 .

“接受；我对此非常肯定。”

[ɪf] [ˈvɪnsnt] [ˌæɪlɪɡ'zændər] [əd'mɪts] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tɑːlərəbli] [ˈævərɪdʒ] ,
If Vincent Alexander admits anything to be tolerably average ,
如果 文森特 亚历山大 承认 任何事物 到 是 勉强可以接受 平均的 ,
如果文森特·亚历山大承认某件事勉强算得上平庸,

[ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; ei] [dɪ'lɪriəs] [ˈaʊtbɜːrst] [frʌm; frəm][mɪstər] . [ˈkæmbl] , [ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːf] .
it's equivalent to a delirious outburst from Mr . Campbell , our chief .
它是 相等的 到 一个 谵妄 爆发 从 先生 . 坎贝尔 , 我们的 首席 .
这相当于我们上司坎贝尔先生的一次神志不清的爆发。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['stændərd][ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv]
They have about the same standard of judgment , but different ways of
他们 有 关于 这 相同的 标准 的 判断 , 但 不同的 方式 的
[ɪk'spresɪŋ] [aɪ 'ti:] .
expressing it .
表达 它 .
他们的判断标准大致相同，但表达方式不同。

[juːl] [biː; bi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
You'll be summoned to an interview shortly , and then you'll see for yourself
你会 是 被召唤 到 一个 面试 不久 , 和 然后 你会 看 为了 你自己
.
.
.
你很快就会被叫去面试，到时候你就会亲眼看到了。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ˈɔːθəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] . "
Our junior partner doesn't think authors ought to be encouraged . "
我们的 初级 伙伴 不 思考 作者 应该 到 是 鼓励 . "
我们的初级合伙人认为不应该鼓励作者写作。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ˈraɪtɜːz] [ˈrʌbli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **But the best writers publish with you , don't they ?**
" 但 这 最好的 作家 发布 和 你 , 不 他们 ?
但是，最优秀的作家都在你们这里发表作品，不是吗？

[æn; ən] [ˈɔːfli] [gʊd] [ə'reɪ] .
an awfully good array .
一个 非常 好的 大批 .
非常棒的系列。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər][ə; ei][fɜːrst][traɪ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn]
I selected the firm for a first try because I thought I would look well in
我 已选 这 公司 为了 一个 第一的 尝试 因为 我 想法 我 会 看 出色地 在
[ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [jɔːr; jər] [ˈgreɪəm] [kɑːrz] [ænd; ənd][ræn] [ænd; ənd] — [let][em 'iː] [siː]
the catalogue all among your Graham Carrs and Ran Wymans and — let me see
这 目录 全部 之中 你的 格雷厄姆 卡尔斯 和 兰 怀曼斯 和 — 让 我 看
— [huː] [els] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˈkʌmpəni] ?
— who else is of the illustrious company ?
— WHO 别的 是 的 这 杰出 公司 ?

我选择这家公司作为我的第一次尝试，是因为我认为在你们的目录中，和你们的格雷厄姆·卡尔、兰·怀曼等人在一起会
显得很出色——让我想想——还有哪些杰出人士也位列其中？

" [ˈ^æereθ] [neɪmd] [ə; ei] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv] " [ˈkæmbəlz] [jʌŋ] [men] " ;
" **Gareth named a few more of " Campbell's Young Men** " ;
" 加雷斯 命名 一个 很少 更多的 的 " 坎贝尔 年轻的 男人 " ;
加雷斯又列举了几位“坎贝尔青年”的名字；

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːfɪtɪd] [ˈglæmə(r)] [ˈʌv; əv] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
wondering meanwhile if anything of his own forfeited glamour of belonging to
好奇 同时 如果 任何事物 的 他的 自己的 丧失 魅力 的 属于 到
[ðæt] [ˈærəɡənt] [ˈlɪt(ə)l][bænd][ˈʌv; əv] [ˈɪntələkt] ,
that arrogant little band of intellectuals ,
那 傲慢的 小的 乐队 的 知识分子 ;
与此同时，他也在思考，自己是否因为跻身于那群傲慢的知识分子之列而失去了某种光环。

[wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrɪ] ?
was shared by the girl ?
曾是 共享 经过 这 女孩 ?
是女孩分享的吗？

[ɔːr] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɡʊd] [fɜːrm][ˈʌv; əv] [ˈpʌblɪʃəz] [wʊd] [hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hə(r)] [ˈiːkwəli] .
or whether any other good firm of publishers would have satisfied her equally .
或者 无论 任何 其他 好的 公司 的 出版商 会 有 使满意 她 同样地 .
或者其他任何一家优秀的出版社是否也能让她同样满意。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈbɪtər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃæns]
But just at present he could not feel quite as bitter over his lost chance
但 只是 在 展示 他 可以 不是 感觉 相当 作为 苦的 超过 他的 丢失的 机会
[æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈdrɪrɪ] [ˈiːvɪnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm]
as during the brooding dreary evenings at home
作为 期间 这 沉思 凄凉 晚上 在 家
但此刻，他却无法像在家度过那些阴郁沉闷的夜晚时那样，对错失良机感到如此痛苦.....

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə(r)] [ˈʊldər] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][æt; ət] [ˈevri] [step] ,
Now , with her shoulder brushing his at every step ,
现在 , 和 她 肩膀 刷牙 他的 在 每一个 步 ,
现在，她每走一步，肩膀都会擦过他的肩膀，

[ænd; ænd][hɜːr; hə(r)] [wɪnd] - [ˈbɪtn] [tʃiːk] [ˈpɔːpi] - [steɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bloʊn] [ɡoʊld][ˈʌv; əv][hɜːr; hə(r)]
and her wind - bitten cheek poppy - stained against the blown gold of her
和 她 风 - 被咬 脸颊 罂粟 - 染色 反对 这 吹 金子 的 她
[her] .
hair .
头发 .
她被风吹得红肿的脸颊上沾满了罂粟花的渍子，与她被吹乱的金发交相辉映。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hə(r)] [səˈlɪsɪtəsli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɔːt][ˈtaɪərd] ?
Presently he asked her solicitously if she were not tired ?
目前 他 问 她 殷勤 如果 她 是 不是 疲劳的 ?
他关切地问她是否感到疲倦？

" [wɪə(r)] [ˈnɪrli] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n]
" **We're nearly there , " she encouraged him , thinking this to be a confession**
" 是 几乎 那里 , " 她 鼓励 他 , 思维 这 到 是 一个 忏悔
[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
on his part .
在 他的 部分 .
“我们快到了，”她鼓励他，认为这是他的一种坦白。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [ˈræmʃæk(ə)l] [mɪl] ,
" **I'm taking you to a nice ramshackle mill** ,
" 我是 采取 你 到 一个 好的 摇摇欲坠的 磨 ,
“我要带你去一家破旧的磨坊，

[wer] [ə; eɪ][naɪs][fæt] [ˈjɔːkʃə] [ˈwʊmən] [wɪl] [ɡɪv] [juːˈes] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][hɜːr; həɪ]
where a nice fat Yorkshire woman will give us tea and a fire and her
在哪里 一个 好的 胖的 约克郡 女士 将要 给 我们 茶 和 一个 火 和 她
[ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] :
family history :
家庭 历史 :
一位和蔼可亲、身材丰腴的约克郡妇女会给我们泡茶、生火，并讲述她的家族历史：

[ðə; ði] [ˈmɪləɪ] [drɪŋks] ;
the miller drinks ;
这 磨坊主 饮料 ;
磨坊主喝；

[ænd; ənd] [ˈsʌmbɑːdi] [kwaɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz][wʌns] [ˈmæːdəd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [get]
and somebody quite important was once murdered there and they can't get
和 某人 相当 重要的 曾是 一次 被谋杀 那里 和 他们 不能 得到
[juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] ;
used to the distinction ;
用过的 到 这 区别 ;
而且那里曾经发生过一起相当重要人物被谋杀的案件，他们始终无法接受这种区别；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l] [keɪk] — [ˈkɔːrniʃ] [ˈhevi] - [keɪk] ; [ænd; ənd] [ˈkjʊɪz] [swaɪn]
and she makes perfectly wonderful cake — Cornish heavy - cake ; and cures swine
和 她 制作 完美 精彩的 蛋糕 — 康沃尔郡 重的 - 蛋糕 ; 和 治愈 猪
[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][ɪntuː][hæm] ;
and makes them into ham ;
和 制作 他们 进入 火腿 ;
她做的蛋糕非常美味——康沃尔厚蛋糕；她还腌制猪肉，并将它们制成火腿；

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [kjʊɪ] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd]
and has almost cured her husband
和 有 几乎 治愈 她 丈夫
她几乎治好了她丈夫的病.....

[oʊ] , [ʃiːz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈvɜːrsət(ə)] !
Oh , she's remarkably versatile !
哦 , 她是 非常 多才多艺的 !
哦，她真是多才多艺！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈɡerəθs] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜːr; həɪ] [dɪˈskɪpʃn] .
" **She was surprised at Gareth's delight in her description** .
" 她 曾是 惊讶 在 加雷斯的 喜 在 她 描述 .
“她对加雷斯对她描述的喜爱感到惊讶。”

[ðə; ði][hæpˈhæzəd][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [dʒiˈɑːɡrəfi] [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] [ˈmɪləɪz] [ænd; ənd] [ˈmæːdəz]
The haphazard jumble of geography and jam and millers and murders
这 偶然 杂乱 的 地理 和 果酱 和 磨坊主 和 谋杀案
[ænd; ənd] [swaɪn] ,
and swine ,
和 猪 ,
地理、果酱、磨坊主、谋杀案和猪的杂乱无章的组合，

[əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɪnər] [ʌv; əv][wɜːrdz]
appealed to him as a spinner of words
上诉 到 他 作为 一个 旋转器 的 字
他被她视为文字的编织者.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [ˈhæpi:ɜ:] [sti:l] [wen] [ðei] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈferi] -
He was very happy ; and happier still when they finally arrived at their fairy -
他 曾是 非常 快乐的 ; 和 更快乐 仍然 什么时候 他们 最后 到达的 在 他们的 仙女 -
[teɪl] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
tale destination ,
故事 目的地 ,

他非常高兴；当他们最终到达梦寐以求的目的地时，他更是高兴极了。

[ænd; ənd][wɜ:; wər][ˈeɪb(ə)][æt; ət][ləst][tu:; tə] [ˈkaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈlevələnt] [ˈweðər] [ɪn] [frʌnt]
and were able at last to cower from the malevolent weather in front
和 是 有能力的 在 最后的 到 退缩 从 这 恶意的 天气 在 正面
[ʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [red] [ˈfaɪər] ,
of a jovial red fire ,
的 一个 欢乐的 红色的 火 ,

最后，他们终于得以躲在温暖的红色篝火前，避开恶劣的天气。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ʌ; əv][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] .
in the parlour of the mill - house .
在 这 客厅 的 这 磨 - 房子 .

在磨坊的客厅里。

[hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [rɪˈmu:viŋ] [pəˈtri:ʒəz] [slaʊtʃ] [hæt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [twi:d] [ˈdʒækɪt][wɪð; wɪθ][ɪts]
He insisted on removing Patricia's slouch hat , and her tweed jacket with its
他 坚持 在 移除 帕特里夏的 伧 帽子 , 和 她 粗花呢 夹克 和 它是
[di:p] [ˈleðər] [ˈpɑ:kəts] ,
deep leather pockets ,
深的 皮革 口袋 ,

他坚持要脱掉帕特里夏的软呢帽和带有深皮口袋的粗花呢外套。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈgɔ:ntlət] [glʌvz] ;
and her gauntlet gloves ;
和 她 手套 手套 ;

还有她的长手套；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈstrenjuəsli] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [i:tʃ] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪn][tɜ:rn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bleɪz] . . . [tɪl]
and on strenuously holding up each dripping article in turn before the blaze . . . till
和 在 竭尽全力 保持 向上 每个 滴落 文章 在 转动 前 这 火焰 . . . 直到
[hɜ:r; hə][ˈleɪzi] [ˈlæfɪŋ] [vɔɪs] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [ˈtəʊstɪd] [glʌvz] ,
her lazy laughing voice remonstrated that she had no use for toasted gloves ,
她 懒惰的 笑 嗓音 抗议 那 她 有 不 使用 为了 烤过的 手套 ,
然后她费力地将一件件滴着油的物品依次举到火堆前.....直到她懒洋洋地笑着抗议说，她不需要烤焦的手套了。

[ænd; ənd] [wəd] [hi:; hi] [pli:z] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][tu:; tə][draɪ][hɜ:r; hə] [her]
and would he please make room for her to dry her hair
和 会 他 请 制作 房间 为了 她 到 干燥 她 头发

他能否腾出地方让她吹干头发.....

[ˈtɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlu:snd] [ðə; ði] [wet] [kɔɪlz] ,
Turning , he saw that she had loosened the wet coils ,
转弯 , 他 锯 那 她 有 松动 这 湿的 线圈 ,

他转过身，看到她已经解开了湿漉漉的线圈。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌmpld] [ˈglɪstər] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hə] [ˈʃəʊldəz] .
which now lay in a rumpled glister about her shoulders .
哪个 现在 躺 在 一个 皱巴巴的 闪光 关于 她 肩膀 .

现在，那些皱巴巴的衣物像闪闪发光的碎片一样散落在她的肩上。

" [aɪm] [end'ʒɔɪŋ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['kændər] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi]
" **I'm enjoying this** , " **she remarked with the innocent candour that** , **had he**
" 我是 享受 这 , " 她 评论 和 这 清白的 坦率 那 , 有 他
[bʌt; bət] [noʊn] [aɪ'tiː] ,
but known it ,
但 已知 它 ,
“我很享受这一切,”她天真无邪地说道, 如果他知道的话, 一定会大吃一惊。

[ˈɔːlweɪz] ['presɪdʒd] [hɜːr; hər][moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ri'mɑːks] .
always presaged her most disconcerting remarks .
总是 预示 她 最多 令人不安 评论 .
这总是预示着她最令人不安的言论。

" [ðə; ðɪ] ['mɪlɜːz] ['leɪdi][ɪz] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ək'septɪd] ,
" **The miller's lady is getting our tea** , **and my book is as good as accepted** ,
" 这 米勒的 女士 是 获得 我们的 茶 , 和 我的 书 是 作为 好的 作为 公认 ,
“磨坊主太太正在给我们送茶, 我的书稿也基本被接受了。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [wel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː]
and you're well on the way to fall in love with me : : : :
和 你是 出色地 在 这 方式 到 落下 在 爱 和 我
你很快就会爱上我.....

[aɪ][pʊt][aɪ'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ? "
I put it to you — what could be more pleasant ? "
我 放 它 到 你 — 什么 可以 是 更多的 令人愉快的 ? "
我问你——还有什么比这更令人愉快的呢?

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][em 'iː] [skreɪp] [ðə; ðɪ] [mʌd] [frʌm; frəm][jʊər; jər] [ʃuːz] .
" **Sit down and let me scrape the mud from your shoes** .
" 坐 向下 和 让 我 刮 这 泥 从 你的 鞋 .
“坐下, 让我帮你把鞋上的泥刮掉。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æen; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" **He was glad of an excuse to avert his face** ;
" 他 曾是 高兴的 的 一个 原谅 到 避免 他的 脸 ;
他很高兴能找到借口别过脸去;

[glæd] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] ['niːlɪŋ] [ɪn][æen; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
glad too to be kneeling in an attitude of worship in front of her ;
高兴的 也 到 是 跪着 在 一个 态度 的 崇拜 在 正面 的 她 ;
我也很高兴能跪在她面前, 以示敬拜;

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][soʊ] [wel]
most of all glad that he was looking after her so well : : : :
最多 的 全部 高兴的 那 他 曾是 寻找 后 她 所以 出色地 : : : :
最让我高兴的是, 他把她照顾得这么好.....

[jes] , [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðɪs]
Yes , undoubtedly he was looking after her ; he had conducted this
是的 , 无疑 他 曾是 寻找 后 她 ; 他 有 实施 这
[ekspə'dɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [soʊ][fɑːr] ;
expedition without a hitch so far ;
远征 没有 一个 拴住 所以 远的 ;
是的, 毫无疑问, 他是在照顾她; 到目前为止, 他这次探险进行得非常顺利;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mæstərfl] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] — [ðə; ðɪ] ['meməri] [en'fəʊldɪd] [hɪm; ɪm]
and he had been masterful over the umbrella — the memory enfolded him
和 他 有 到过 精湛 超过 这 伞 — 这 记忆 包裹 他
[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
in a sense of rest to which he had been a stranger for years .
在 一个 感觉 的 休息 到 哪个 他 有 到过 一个 陌生人 为了 年 .
他对那把伞的掌控炉火纯青——这段回忆让他感受到了一种多年未曾体验过的平静与安宁。

[pəˈtriːjə] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlʌndəɹ] [hɜːr; həɹ]
Patricia lay back in her arm - chair , and watched him from under her
帕特里夏 躺 后退 在 她 手臂 - 椅子 , 和 观看 他 从 在下面 她
[ˈdruːpɪŋ] [lɪdz] .
drooping lids .
下垂 盖子 .

帕特里夏向后靠在扶手椅上，透过耷拉的眼皮看着他。

[let] [ˈmætəɹz] [teɪk] [ðer; ðəɹ] [kɔːrs] — [waɪ] [nɑːt] ?
Let matters take their course — why not ?
让 事情 拿 他们的 课程 — 为什么 不是 ?

顺其自然吧——为什么不呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɪrz] [naʊ] [sɪns] [ˈdæk.ɹɪz] - [kɜːrt] [ɡʊd] - [baɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˈnaɪtməɹ] [ˈθɜːrtiəθ] [ʌv; əv]
It was two years now since Dacres ' curt good - bye on that nightmare thirtieth of
它 曾是 二 年 现在 自从 达克雷斯 - 简短 好的 - 再见 在 那 恶梦 第三十 的
[dɪˈsembəɹ] .
December .
十二月 .

距离达克雷斯在那个噩梦般的十二月三十日冷淡告别已经过去两年了。

[hɜːr; həɹ][ˈdɔːrmənt][vaɪˈtæləti][wʌz; wəz] [ʌnəˈfeɪmɪdli] [ˈiːɡəɹ] [fɔːr; fəɹ] [əˈhʌðəɹ] [əˈweɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Her dormant vitality was unashamedly eager for another awakening and a
她 休眠 活力 曾是 毫不羞愧地 渴望的 为了 其他 唤醒 和 一个
[ˈdɪfrənt] [əˈweɪkənɪŋ] ;
different awakening ;
不同的 唤醒 ;

她沉睡的活力毫不掩饰地渴望着另一次觉醒，一次与以往不同的觉醒；

[ˈeniθɪŋ] [les] [ˈeksələnt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd] [kəmˈpæɹɪsn] .
anything less excellent in the same line would inevitably have invited comparison .
任何事物 较少的 出色的 在 这 相同的 线 会 不可避免地 有 受邀 比较 .

同行业中任何稍逊一筹的产品都必然会引发比较。

[bʌt; bət] [ˈ^æɹeθ] [ˈtemp(ə)l] [tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈhjuːməɹəs] [ˈsemi] - [məˈtɜːrn(ə)l] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs]
But Gareth Temple touched a semi - humorous semi - maternal fount of tenderness
但 加雷斯 寺庙 感动 一个 半 - 幽默 半 - 母体 喷泉 的 压痛
[wɪðɪn] [hɜːr; həɹ] , [wɪtʃ] [ˈʌptən] [ˈnevəɹ][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt]
within her , which Upton never had approached
之内 她 , 哪个 厄普顿 绝不 有 接近

但加雷斯·坦普尔触动了她内心深处半幽默半母性的温柔源泉，这是厄普顿从未触及过的.....

[hɜːr; həɹ][hænd][stoʊl] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈaɪərn] - [greɪ] [hed] [bent] [bɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] — [ðen]
Her hand stole out towards his massive iron - grey head bent before her — then
她 手 偷窃 出去 向 他的 大量的 铁 - 灰色的 头 弯曲 前 她 — 然后
[ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ,
quickly she drew back ,
迅速地 她 画 后退 ,

她的手悄悄伸向他那颗在她面前低垂着的巨大铁灰色脑袋——然后又迅速缩了回去。

[æz; əz][ðer; ðəɹ] [ˈjɔːkʃə] [ˈhoʊstəs] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːrniʃ] [ˈhevi] - [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]
as their Yorkshire hostess entered with the Cornish heavy - cake and the
作为 他们的 约克郡 女主人 进入 和 这 康沃尔郡 重的 - 蛋糕 和 这
[ˈtiːpɑːt] .
teapot .
茶壶 .

他们的约克郡女主人端着康沃尔厚蛋糕和茶壶走了进来。

" [ɑː] , [naʊ] , [aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [teɪst] [ðæt] [keɪk] [ʌv; əv] [jɔːrɜː] ,
" **Ah , now , I came all the way from London to taste that cake of yours ,**
" 啊 , 现在 , 我 来了 全部 这 方式 从 伦敦 到 品尝 那 蛋糕 的 你的 ,
“啊，我可是特地从伦敦赶来尝尝你做的蛋糕的。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈθɔ:rp] , " [pəˈtrɪə] [əˈhaʊnst] [ˈgæləntli] .
Mrs . Thorpe , " Patricia announced gallantly .
太太 . 索普 , " 帕特里夏 宣布 英勇地 .
“索普夫人,”帕特里夏英勇地宣布道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθɔ:rp] [lʊkt] [ləˈgu:briəs] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmɪsɪz] .
Mrs . Thorpe looked lugubrious ; and gave information that she was not Mrs .
太太 . 索普 看起来 忧郁的 ; 和 给予 信息 那 她 曾是 不是 太太 .
[ˈθɔ:rp] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [θɔ:ɾps] [ˈsɪstəɾ] ;
Thorpe , but Mrs . Thorpe's sister ;
索普 , 但 太太 . 索普的 姐姐 ;
索普太太面容愁容满面；并透露她不是索普太太，而是索普太太的妹妹；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈθɔ:rp] [wʌz; wəz] [ded] ;
and Mrs . Thorpe was dead ;
和 太太 . 索普 曾是 死的 ;
索普夫人已经去世了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [keɪk] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈlaɪkɪŋ] — " [ænd; ənd] [ðæt] [bi:; bi][hɜ:r; hər]
and she hoped the cake would be to their liking — " And that be her
和 她 希望 这 蛋糕 会 是 到 他们的 喜欢 — " 和 那 是 她
[ˈfju:nərəl] - [kɑ:rd] [ˈjɑ:ndər] [ɑ:n] [wɔ:l] ;
funeral - card yonder on wall ;
葬礼 - 卡片 远处 在 墙 ;
她希望蛋糕能让他们喜欢——“那边墙上挂着她的讣告；

[ænd; ənd][i:ˈɛf] [i:] [wa:nt] [ˈeniθɪŋ] [els] - [bi:; bi] [ˈspi:kɪŋ] - [fɜ:r] [et] . . . " [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
and ef ee want anything else ee'll be speakin ' fur et . . . " the door closed .
和 ef ee 想 任何事物 别的 - 是 说话 - 毛皮 等 . . . " 这 门 关闭 .
“如果你还想要什么，我们会再跟你说.....”门关上了。

" [oʊ] , [hel] !
" Oh , Hell !
" 哦 , 地狱 !
“哦，该死！ ”

" [ˈru:fəli] [ɪkˈskleɪmd] [pəˈtrɪə] , [hu:z] [tʌŋ] [ɔ:l] [tu:] [ˈi:zəli] [bɪˈkeɪm] [prəˈfeɪn] .
" ruefully exclaimed Patricia , whose tongue all too easily became profane .
" 懊悔地 惊呼 帕特里夏 , 谁 舌头 全部 也 容易地 成为 亵渎 .
“帕特里夏懊恼地喊道，她的舌头很容易变得粗俗不堪。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ˈtælənt] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
" I hope the talent runs in the family .
" 我 希望 这 天赋 跑步 在 这 家庭 .
“我希望这种天赋能遗传给家人。”

" [ˈeɪdɪəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [keɪs] .
" Evidently this was not the case .
" 显然 这 曾是 不是 这 案件 .
“显然，事实并非如此。”

[ðə; ði] [keɪk] [pru:vɔd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɑ:pɪŋ] [wet] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ˈnɔ:ɾm(ə)l] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv] [ˈhevi]
The cake proved to be sopping wet , and beyond all normal heaviness of heavy
这 蛋糕 已证实 到 是 湿透了 湿的 , 和 超过 全部 普通的 沉重 的 重的
- [keɪk] .
- **cake .**
- 蛋糕 .
蛋糕湿透了，而且比一般的厚重蛋糕还要重得多。

" [wi:; wi] [ˈsɪmpli] [der] [nɑ:t] [li:v] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtʌtʃt] , [ˈæftər] [maɪ] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [riˈma:ks] .
" We simply dare not leave it untouched , after my injudicious remarks .
" 我们 简单地 敢 不是 离开 它 未受触碰 , 后 我的 不明智的 评论 .
“在我发表了不明智的言论之后，我们绝不敢对此置之不理。”

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , ['^æreθ] ['temp(ə)l] , [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:rj(ə)n] ,
I'm sorry for you , Gareth Temple , but you'll have to swallow double portion ,
我是 对不起 为了 你 , 加雷斯 寺庙 , 但 你会 有 到 吞 双倍的 部分 ,
加雷斯·坦普尔, 我很遗憾, 但你得吞下双份的量。

[æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fi:əlti] [tu:; tə][em 'i:] .
as an act of fealty to me .
作为 一个 行为 的 忠诚 到 我 .
这是对我表示效忠的方式。

" [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [æprɪ'hensɪv] [geɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [keɪk] , [ʃi: ʃi] [rɪ'lentɪd] ;
" But at his apprehensive gaze towards the cake , she relented ;
" 但 在 他的 忧虑 目光 向 这 蛋糕 , 她 让步 ;
“但看到他忧虑地望着蛋糕, 她便妥协了;

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ɪn'sted] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bɜ:rn][aɪ 'ti:] .
and suggested instead that they should burn it .
和 建议 反而 那 他们 应该 烧伤 它 .
并建议他们应该把它烧掉。

" [tʃʌk] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] !
" Chuck it on the fire !
" 查克 它 在 这 火 !
把它扔到火里去!

[wɪl] [aɪ 'ti:] [li:v] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Will it leave any traces of itself , I wonder ?
将要 它 离开 任何 痕迹 的 本身 , 我 想知道 ?
它会留下任何痕迹吗? 我很好奇。

" [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] .
" It did not .
" 它 做过 不是 .
“没有。”

[aɪ 'ti:] ['mɪrli] [pʊt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] .
It merely put out the fire .
它 仅仅 放 出去 这 火 .
它只是扑灭了火。

[pə'trɪə] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] : " [ə; eɪ] [klɪr] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Patricia shrugged her shoulders : " A clear example of the survival of the
帕特里夏 耸了耸肩 她 肩膀 : " 一个 清除 例子 的 这 生存 的 这
[fɪtɪst] .
fittest .
最强 .
帕特里夏耸了耸肩: “这是适者生存的典型例子。”

[nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv][wi:; wi] [stɪl] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][hændz][ə; eɪ] [hoʊl] [raʊnd] [dæmp] [keɪk] [ɪn] ['pɜ:rɪktli]
Not only have we still on our hands a whole round damp cake in perfectly
不是 仅有的 有 我们 仍然 在 我们的 双手 一个 所有的 圆形的 潮湿 蛋糕 在 完美
['helθi] [kən'dɪj(ə)n] ;
healthy condition ;
健康 状况 ;
我们不仅手里还拿着一个完整、湿润且状态极佳的圆形蛋糕;

[bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; əɪ]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlɜ-z] [dɪ'si:st] ['waɪfs] ['sɪstər]
but we shall also have to account to the miller's deceased wife's sister
但 我们 将 还 有 到 帐户 到 这 米勒的 死者 妻子的 姐姐
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] !
for the suspicious demise of the fire !
为了 这 可疑的 死亡 的 这 火 !
但是, 我们还必须向磨坊主已故妻子的妹妹交代这场火灾离奇熄灭的原因!

" ['^æreθ] [stəd] ['helpləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækənd] [keɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] :
" **Gareth stood helplessly with the blackened cake in his hands** :
" 加雷斯 站立 无助地 和 这 变黑 蛋糕 在 他的 双手 :
加雷斯无助地站在那里，手里拿着那块烤焦的蛋糕：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʌv] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ?
" **Shall I — shall I shove it under the carpet ?**
" 将 我 — 将 我 推 它 在下面 这 地毯 ?
“我该——我该把它藏起来吗？ ”

[ɔ:r] [klaɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['beri] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ?
Or climb through the window and bury it in the garden ?
或者 爬 通过 这 窗户 和 埋葬 它 在 这 花园 ?
或者爬窗进去把它埋在花园里？

[aɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — — "
I'll do anything for you — — "
患病的 做 任何事物 为了 你 — — "
我愿意为你做任何事——”

" [kə'mɪt] ['eni] [kraɪm] ?
" **Commit any crime ?**
" 犯罪 任何 犯罪 ?
“犯下任何罪行？ ”

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wen] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [goʊz] [treɪpsɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæd] [jʌŋ]
This comes of it , when a publisher goes traipsing round with his mad young
这 来 的 它 , 什么时候 一个 出版商 去 徒步旅行 圆形的 和 他的 疯狂的 年轻的
['klaɪənts] . "
clients . "
客户 . "
这就是出版商带着他那些疯狂的年轻客户四处游荡的结果。

" [aɪm]['oʊnli] ['ri:dər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rm] , " [hi:; hi] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] .
" **I'm only reader to the firm , " he reminded her** .
" 我是 仅有的 读者 到 这 公司 , " 他 提醒 她 .
“我只是公司的读者，”他提醒她。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . . . ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)]
" **I don't know . . . somehow or other I shall always think of you as responsible**
" 我 不 知道 . . . 不知何故 或者 其他 我 将 总是 思考 的 你 作为 负责的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][,pʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .
for the publication of my book .
为了 这 发布 的 我的 书 .
“我不知道.....无论如何，我都会一直认为是我的书的出版要归功于你。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He was silent for a moment** .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
他沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['drɪvŋ] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)] ['ɪmpʌls] , [sed] ['kwaiətli] :
And then , driven by an unconquerable impulse , said quietly :
和 然后 , 驱动 经过 一个 不可征服的 冲动 , 说 悄悄 :
然后，在一种无法抑制的冲动驱使下，他平静地说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði][,pʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] . "
" **I was very nearly responsible in preventing the publication of your book** . "
" 我 曾是 非常 几乎 负责的 在 预防 这 发布 的 你的 书 . "
“我差点就阻止了你的书出版。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jə] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hi:; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [keɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
" **He set down the cake on the table ; walked to the window ;**
" 他 放 向下 这 蛋糕 在 这 桌子 ; 步行 到 这 窗户 ;
他把蛋糕放在桌子上，走到窗边；

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ˈsi:kɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [kənˈfeɪ(ə)n] .
stood with his back to her , seeking courage for confession .
站立 和 他的 后退 到 她 , 寻求 勇气 为了 忏悔 .
他背对着她站着，鼓起勇气向她坦白。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [greɪv] [noʊt] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] : " [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] —
Her voice came to him with a new grave note in it : " Mr . Temple —
她 嗓音 来了 到 他 和 一个 新的 严重 笔记 在 它 : " 先生 . 寺庙 —
[wʌt] [du:] [ju:; jə] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

她的声音带着一种新的严肃感传来：“坦普尔先生——您是什么意思？”

" [ˈdespəɾətli] [hi:; hi] [feɪst] [raʊnd] .
" **Desperately he faced round .**
" 绝望地 他 面对 圆形的 .

他绝望地转过身去。

[ˌaɪ ˈti:] [hæd; həd] [gɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .
It had got to be done .
它 有 得到 到 是 完毕 .

这件事必须要做。

" [aɪ] [kept] [bæk] [jɔr; jər] [bʊk] — [kept] [ˌaɪ ˈti:] [bæk] [fɔ:r; fər] [sɪks] [wi:ks] — [hɪd] [ˌaɪ ˈti:] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [noʊ]
" **I kept back your book — kept it back for six weeks — hid it away so that no**
" 我 保留 后退 你的 书 — 保留 它 后退 为了 六 周 — 隐藏 它 离开 所以 那 不
[wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ ˈti:] .
one else should see it .
— 别的 应该 看 它 .

“我把你的书藏了起来——藏了六个星期——不让任何人看到。”

[aɪ] [heɪtɪd] [ˌaɪ ˈti:] . . .
I hated it . . .
我 憎恨 它 . . .

我讨厌它.....

[jɔr; jər] [bʊk] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊk] — [gɔ:d] !
your book that contained the idea of my book — God !
你的 书 那 包含 这 主意 的 我的 书 — 上帝 !

你的书中包含了我的书中的思想——上帝！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˈevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] !
shall I ever forget the reading of it !
将 我 曾经 忘记 这 阅读 的 它 !

我怎能忘记阅读这本书的经历！

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] . . . [ɪf] [ˈoʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪn] [dʌn] [fɜ:rst] ; [get] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [fɜ:rst] ,
And then I thought . . . if only I could get mine done first ; get it in first ,
和 然后 我 想法 . . . 如果 仅有的 我 可以 得到 矿 完毕 第一的 ; 得到 它 在 第一的 ,
然后我想.....要是我的能先完成就好了；先把它装进去就好了。

[ænd; ʌnd] ['pʌblɪʃt] [fɜːrst] . . .
and published first . . .
和 已发布 第一的 . . .

并率先发表.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] , [juː; jʊ] [siː] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .
It was the same idea , you see — just the same idea .
它 曾是 这 相同的 主意 , 你 看 — 只是 这 相同的 主意 .
你看, 想法是一样的——就是同一个想法。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] ['wɒznt] [fer] — —
And it wasn't fair — —
和 它 不是 公平的 — —

这不公平——

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ; [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; [stəd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
" He halted ; came slowly back to the fire ; stood looking down into it ,
" 他 停止 ; 来了 缓慢地 后退 到 这 火 ; 站立 寻找 向下 进入 它 ,
他停下脚步, 缓缓走回火堆旁, 低头望着火堆。

[hed] ['stedəli] [ə'vəːtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] . . .
head steadily averted from her eyes . . .
头 稳步 避免了 从 她 眼睛 . . .

她始终别过头去, 不去看她的眼睛.....

[ðə; ði][gəʊld] - [ʃɑːt] [gəʊld] - [veɪld] [ɡriːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
the gold - shot gold - veiled green of her eyes .
这 金子 - 射击 金子 - 含蓄 绿色的 的 她 眼睛 .

她那双闪着金光、泛着金光的绿色眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [koʊ'hɪrəntli] :
Then he went on more coherently :
然后 他 去 在 更多的 连贯地 :

然后他继续有条不紊地说道:

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [fer] ; [jɔːrɪz] [wʌz; wəz] ['redi] [fɜːrst] ,
" It was quite fair ; yours was ready first ,
" 它 曾是 相当 公平的 ; 你的 曾是 准备好 第一的 ,

“这很公平; 你的先准备好了,

[soʊ][aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][fɜːrst] [tjæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
so it ought to have had first chance with the public .
所以 它 应该 到 有 有 第一的 机会 和 这 民众 .

所以它本应首先获得公众的关注。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][maɪ] [ə'fɪ(ə)l] [kə'pæsəti] ; [ænd; ʌnd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ,
I took it home to read in my official capacity ; and just because of that ,
我 采取 它 家 到 读 在 我的 官方的 容量 ; 和 只是 因为 的 那 ,

我把它带回家以履行公务职责阅读; 就因为这一点,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ,
it was unspeakable that I should have done such a thing — to you , dear ,
它 曾是 无法形容 那 我 应该 有 完毕 这样的 一个 事物 — 到 你 , 亲爱的 ,

我竟然对你做了那样的事, 真是不可思议, 亲爱的。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . . . [ænd; ʌnd][tuː; tə] ['eniwʌn] .
now that I know you . . . and to anyone .
现在 那 我 知道 你 . . . 和 到 任何人 .

既然我已经认识了你.....也认识了任何人。

[pæt] [oʊ'niːl] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
Pat O'Neill was just a name to me .
拍 奥尼尔 曾是 只是 一个 姓名 到 我 .

帕特·奥尼尔对我来说只是一个名字而已。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [bɔɪ] — [ə; eɪ][bɔɪ][wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs] ,
I imagined him an ambitious boy — a boy with genius ,
我 想象 他 一个 雄心勃勃 男生 — 一个 男生 和 天才 ;
我把他想象成一个雄心勃勃的男孩——一个天才男孩,

[huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] .
who was bound to get there in the long run .
WHO 曾是 边界 到 得到 那里 在 这 长的 跑步 .
从长远来看, 他注定会达到那个目标。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ,
But I was middle - aged , and a failure ,
但 我 曾是 中间 - 老年人 ; 和 一个 失败 ;
但我当时已步入中年, 而且一事无成。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][aɪˈdiːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn]
and this one idea had come to me — and I could write only this one
和 这 一 主意 有 来 到 我 — 和 我 可以 写 仅有的 这 一
[bʊk] ;
book ;
书 ;
我脑海中突然冒出一个想法——我只能写这一本书;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
it was my justification .
它 曾是 我的 理由 .
这是我的理由。

[oʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][noʊ][ɪkˈskjuːs] .
Oh , all this is no excuse .
哦 , 全部 这 是 不 原谅 .
哦, 这一切都不是借口。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪkˈskjuːs] .
I have no excuse .
我 有 不 原谅 .
我没有任何借口。

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd]
I'm only telling you how it happened
我是 仅有的 讲述 你 如何 它 发生
我只是告诉你事情的经过.....

" [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [spiːk] [naʊ] ?
" **Would she speak now ?**
" 会 她 说话 现在 ?
她现在会说话吗?

[seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ? — [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] : [ˈʌtərli] [kənˈtemptʃuəs] ;
Say that she was disappointed ? — more than that : utterly contemptuous ;
说 那 她 曾是 失望的 ? — 更多的 比 那 : 完全地 轻蔑的 ;
说她感到失望? ——不仅如此: 简直是极其轻蔑;

[nɔːt][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [kəˈrɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,
not because it was her own career he had tampered with ,
不是 因为 它 曾是 她 自己的 职业 他 有 篡改 和 ,
并非因为他干涉了她自己的事业,

[bʌt; bət][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [pəˈtrɪʃə] [oʊˈniːl] [kʊd; kəd][nɔːt] [kənˈdoʊn] — [ˈmiːnnəs] .
but because Patricia O'Neill could not condone — meanness .
但 因为 帕特里夏 奥尼尔 可以 不是 宽恕 — 卑鄙 .
但因为帕特里夏·奥尼尔无法容忍——卑鄙。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spi:k] ?
Would she never speak ?
会 她 绝不 说话 ?

她难道永远不会开口说话吗？

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] ;
He stood longing for absolution ;
他 站立 渴望 为了 赦免 ;

他站在那里，渴望得到赦免；

[ˈɑːnɪstli] [əˈfeɪmd] — [jet] [ʃeɪm] [nɑːt] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [ðæt]
honestly ashamed — yet shame not unmixed with a queer strain of gladness that
诚实地 羞愧 — 然而 耻辱 不是 未混合的 和 一个 酷儿 拉紧 的 欢乐 那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
he should have challenged her attention ,
他 应该 有 挑战 她 注意力 ,

他真心感到羞愧——但羞愧中又夹杂着一丝奇怪的喜悦，因为他应该挑战她的注意力。

[stæmpt] [hɪz; ɪz][pɜːrsəˈnæləti][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈdefɪnət] [æz; əz]
stamped his personality upon her consciousness , with anything so definite as
盖章 他的 性格 之上 她 意识 , 和 任何事物 所以 定 作为

[ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .
a confession .
一个 忏悔 .

任何像忏悔这样确凿无疑的事情，都会将他的个性深深地烙印在她的意识里。

" [ɪz][jʊr; jər] [bʊk] [ˈfɪnɪʃt] [jet] ? "
" Is your book finished yet ? "
" 是 你的 书 完成的 然而 ? "

你的书写完了吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [ʌp] [maɪn] . . . [ˈæftər][ɔːl] ?
" Then why did you send up mine . . . after all ?
" 然后 为什么 做过 你 发送 向上 矿 . . . 后 全部 ?

“那你为什么还要把我的寄上来呢.....毕竟？ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] .
" He looked at her now .
" 他 看起来 在 她 现在 .

他现在看着她。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] "
" You know why "
" 你 知道 为什么 "

你知道为什么.....

" [seɪ] [aɪ ˈtiː] !
" Say it !
" 说 它 !

说出来！

" [hɜːr; hər] [ˈmændeɪt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɪriəl] .
" her mandate was imperial .
" 她 授权 曾是 帝国 .

她的权力是至高无上的。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [pəˈtriʃə] .
" **I love you , Patricia .**
" 我 爱 你 , 帕特里夏 .

“我爱你，帕特里夏。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [ˈnɪrər] .
" **He did not seek to touch her , nor even to draw nearer .**
" 他 做过 不是 寻找 到 触碰 她 , 也不 甚至 到 画 更近 .

“他没有试图碰她，甚至没有试图靠近她。”

[æʔ; æt] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [maɪt] [prəˈnaʊns] [ˈsentəns] .
At any moment she might pronounce sentence .
在 任何 片刻 她 可能 发音 句子 .

她随时都可能宣判。

[hiː; hi][felt] [hɜːr; hər][maɪnd] [ʌnˈfæðəməbli] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [bɪˈhaɪnd] [spiːtʃ] .
He felt her mind unfathomably concentrated on some purpose behind speech .
他 毛毡 她 头脑 深不可测 集中 在 一些 目的 在后面 演讲 .

他感觉她的心思完全集中在说话背后的某个目的上，难以捉摸。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [fɪː; fɪ] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ˈɔːltərd] [toʊnz] :
After a pause , she said in quite altered tones :
后 一个 暂停 , 她 说 在 相当 已修改 音调 :

停顿片刻后，她用截然不同的语气说道：

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [θiːm] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [pɒʊtʃt] [ɑːn] [jɔːrɪz] ? "
" **Which is the exact theme of my book which poached on yours ?** "
" 哪个 是 这 精确的 主题 的 我的 书 哪个 偷猎 在 你的 ? "

“我的书究竟抄袭了你的哪本书的主题？”

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [juː; jʊ] [pɒʊtʃt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .
" **I never said you poached ; of course you didn't — any more than I .**
" 我 绝不 说 你 偷猎 ; 的 课程 你 没有 — 任何 更多的 比 我 .

“我从来没说过你偷猎；你当然没有——就像我一样。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd]
But I'm curious to know how and under what circumstances you were inspired
但 我是 好奇的 到 知道 如何 和 在下面 什么 情况 你 是 灵感

[baɪ][ðə; ði] [ˈduːplɪkət] [θiːm]
by the duplicate theme
经过 这 复制 主题

但我很好奇，你是如何以及在什么情况下受到重复主题的启发.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ədˈventʃər] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ][peɪn] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
It was adventure completed by pain — especially the adventure of a man
它 曾是 冒险 完全的 经过 疼痛 — 尤其 这 冒险 的 一个 男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and a woman .
和 一个 女士 .

这是一场充满痛苦的冒险——尤其是一对男女的冒险。

" [ðə; ði] [raʊnd] [ədˈventʃər] " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
" **The Round Adventure " was the title of my novel .**
" 这 圆形的 冒险 " 曾是 这 标题 的 我的 小说 .

我的小说名为《环形冒险》。

[ænd; ənd][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪrəʊz] [ˈkæɪrɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [fɪr] ,
And both our heroes carried about a secret fear ,
和 两个都 我们的 英雄 携带 关于 一个 秘密 害怕 ,

两位主人公都心怀秘密的恐惧。

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ðɪs] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌŋ] .
and recognized this fear to be part of the fun .
和 认可 这 害怕 到 是 部分 的 这 乐趣 .
并意识到这种恐惧也是乐趣的一部分。

[ænd; ənd][bəʊθ] [daɪd] [baɪ][,aɪ 'tiː] — [dɪ'lɪbəɾətli] .
And both died by it — deliberately .
和 两个都 死亡 经过 它 — 故意地 .
两人都死于此——而且是蓄意为之。

[juː; jʊ] ['stʌmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [truːθ] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [jɔːr'self] ; [æt; ət] [liːst] ,
You stumble across that sort of truth by what you didn't do yourself ; at least ,
你 绊倒 穿过 那 种类 的 真相 经过 什么 你 没有 做 你自己 ; 在 至少 ,
你偶然间发现的那种真理, 并非来自你亲身经历的事情; 至少,

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] . . .
that was the way with me . . .
那 曾是 这 方式 和 我 . . .
我就是这样.....

[ðə; ði] ['ʃædɔʊ - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . . .
the shadow - side of the circle , as well as the other . . .
这 阴影 - 边 的 这 圆圈 , 作为 出色地 作为 这 其他 . . .
圆的阴影面, 以及其他.....

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃɜːrk] [,aɪ 'tiː] , [jʊə(r)] ['nevər] [friː] — ['nevər] [friː] [ə'gen] .
if you shirk it , you're never free — never free again .
如果 你 推脱 它 , 你是 绝不 自由的 — 绝不 自由的 再次 .
如果你逃避, 你就永远不会自由——永远不会再自由了。

" [fiː; ji] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːzɪŋli] : " ['nevər] [friː] [ə'gen] .
" She repeated musingly : " Never free again .
" 她 重复 若有所思地 : " 绝不 自由的 再次 .
她若有所思地重复道: “再也自由不了了。”

[juː; jʊ] [ɜːrn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [truːθ] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [skruː] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][duː] — [æt; ət] [liːst] ,
You earn that sort of truth by what you did screw yourself up to do — at least ,
你 赚 那 种类 的 真相 经过 什么 你 做过 拧紧 你自己 向上 到 做 — 在 至少 ,
你之所以能获得那种真理, 至少是你亲手把自己搞砸的事情换来的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] . "
that was the way with me . "
那 曾是 这 方式 和 我 . "
我以前就是这样。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
" And then you wrote a book about it .
" 和 然后 你 写道 一个 书 关于 它 .
然后你还写了一本书来讲述这件事。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] ? "
Because you had always wanted to write ? "
因为 你 有 总是 通缉 到 写 ? "
因为你一直都想写作吗?

" [nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] !
" Not a bit of it !
" 不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有!

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['æbstrækt] [dɪ'skʌvəri] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get]
Just because I had an abstract discovery on my hands and wanted to get
只是 因为 我 有 一个 抽象的 发现 在 我的 双手 和 通缉 到 得到
[rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l][fɔ:rm] .
rid of it in some tangible form .
摆脱 的 它 在 一些 有形 形式 。

只是因为我手头有一个抽象的发现，想把它以某种有形的形式表达出来。

[aɪ 'ti:] ['wʌrɪs] [em 'i:] [wen] [θɪŋz] [laɪ] [ə'baʊt] [ʌn'taɪdɪli][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['weɪstɪd] .
It worries me when things lie about untidily and are wasted .
它 担忧 我 什么时候 事物 说谎 关于 杂乱无章 和 是 浪费 。

东西乱七八糟地堆放在一起，造成浪费，这让我很担心。

[aɪ][grænt][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][ɪn][maɪ]['hæpkin] .
I grant you it was quite exciting to discover I had a talent in my napkin .
我 授予 你 它 曾是 相当 激动人心 到 发现 我 有 一个 天赋 在 我的 餐巾 。

我承认，发现自己在餐巾纸上竟然有绘画天赋，确实令人兴奋。

" ['^æreθ] [æskt] , ['dʒeləsli] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['hu:dʒənt] .
" **Gareth asked , jealously , who was the prototype of Robert Nugent .**
" 加雷斯 问 , 嫉妒 , WHO 曾是 这 原型 的 罗伯特 努金特 。

加雷斯嫉妒地问，罗伯特·纽金特的原型是谁？

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd][enɪg'mætrɪk]
And she favoured him with that smile at once tantalizing and enigmatic
和 她 受青睐 他 和 那 微笑 在 一次 诱人的 和 神秘的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] ['kænɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˈju:zɪŋ][ɑ:n][wʌn] [meɪl] [wen] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
which the best of girls cannot refrain from using on one male when speaking to
哪个 这 最好的 的 女孩们 不能 避免 从 使用 在 一 男性 什么时候 请讲 到
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
him of another .
他 的 其他 。

她对他露出那种既诱人又神秘的微笑，这种微笑是即使是最好的女孩在和 一个男人谈论另一个男人时也忍不住要对一个男人使用的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lɪrɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:]['bædli] .
" **He was a dashing cavalry captain , and he treated me badly .**
" 他 曾是 一个 帅气 骑兵 队长 , 和 他 治疗 我 糟糕 。

“他是一位英俊潇洒的骑兵上尉，但他对我不好。”

[hæv; həv][aɪ] ['nevər] [strʌk] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:roufl] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mænz] ['pɜ:rfədɪ] ? "
Have I never struck you as a sorrowful victim to a man's perfidy ? "
有 我 绝不 击 你 作为 一个 悲伤 受害者 到 一个 男人的 背信弃义 ? "

难道你从未觉得我像个被男人背叛的悲惨受害者吗？

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " ['ɪnfɪnətli] [rɪ'li:vɪd] ; " [ɔ:r][ju:; jʊ] ['wɒdnt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɔʊk]
" **You didn't care for him , " infinitely relieved ; " or you wouldn't make a joke**
" 你 没有 关心 为了 他 , " 无限地 松了口气 ; " 或者 你 不会 制作 一个 开玩笑
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 。

“你根本不在乎他，”她如释重负地说；“否则你就不会拿这件事开玩笑了。”

" [ɪ:; jɪ] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 。

她笑了。

" [aɪv] [peɪd] [maɪ][təʊl] , [ænd; ənd][aɪm] [fri:] [æz; əz] [er] .
" **I've paid my toll , and I'm free as air .**
" 我已经有薪酬的 我的 收费 , 和 我是 自由的 作为 空气 。

“我已经付清了过路费，我自由自在，像空气一样。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɒl] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ə; eɪ][lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] [teɪl] .
It was a full two years ago — a long and wearisome tale .
它 曾是 一个 满的 二 年 前 — 一个 长的 和 令人厌倦的 故事 .

那已经是两年前的事了——一个漫长而令人疲惫的故事。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] ?
Do you want to hear it ?
做 你 想 到 听到 它 ?

你想听吗？

[ˈdaɪŋ] [tuː; tə] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Dying to , aren't you ?
垂死 到 , 不是 你 ?

你肯定很想去吧？

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [[ɑːkt] [æt; ət][maɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbriːzi] [əˈluːʒnz]
And you're being so delightfully shocked at my bright and breezy allusions
和 你是 存在 所以 令人愉悦 震惊 在 我的 明亮的 和 微风 暗示

你对我的轻松明快的比喻感到如此惊喜.....

[oʊn] [ʌp] !
Own up !
自己的 向上 !

坦白！

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] [juː; jʊ] [kənˈsɪdərəbli] [ɪf] [aɪˈd] [ɡɔːn] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl]
it would have cheered you considerably if I'd gone off into a highly respectable
它 会 有 欢呼 你 相当 如果 ID 已消失 离开 进入 一个 高度 可敬

[dɪˈklaɪn] .
decline .
衰退 .

如果我体面地走向衰落，你一定会非常高兴的。

[aɪl] [stɑːrt][maɪ] [ˈnærətɪv] [dəˈrektli; daɪˈrektli][juː; jʊ] [ʌnˈhʊk] [ðæt] [əˈtentɪv] [ˈfjuːnərəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [aɪˈtiː]
I'll start my narrative directly you unhook that attentive funeral expression — it
患病的 开始 我的 叙述 直接地 你 解开 那 细心 葬礼 表达 — 它
[ɪmˈbærəs; em-][emˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈʃɔːrtli] [breɪk] [ˈɪntuː] [ˈbɪtər] [ˈsɒbz]
embarrasses me to such an extent that I shall shortly break into bitter sobs
尴尬 我 到 这样的 一个 程度 那 我 将 不久 休息 进入 苦的 啜泣
"
"
"

我这就从你卸下那副一本正经的葬礼表情开始我的叙述——它让我感到无比羞愧，我很快就会忍不住痛哭流涕.....

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , " [wen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] [ʌv; əv] [ˈhektɪk] [ˈflɪpənsɪ] ,
" **And now we're going home , " when in the same mood of hectic flippancy ,**
" 和 现在 是 去 家 , " 什么时候 在 这 相同的 情绪 的 忙碌的 轻浮 ,
“现在我们要回家了，”语气依然是那种匆忙轻佻的语气。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːteɪld] [hɜːr; hər][ˈepɪsoʊd] [wɪð; wɪθ][ˈdæk.ɹɪz] [ˈʌptən] .
she had retailed her episode with Dacres Upton .
她 有 零售 她 插曲 和 达克雷斯 厄普顿 .

她曾公开谈论过她与达克雷斯·厄普顿的那件事。

[ˈ^æərəθ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [ˈflɪpənsɪ] [wɜːr; wər] [əˈsuːmd] .
Gareth was doubtful whether or not the flippancy were assumed .
加雷斯 曾是 疑 无论 或者 不是 这 轻浮 是 假定 .

加雷斯怀疑这种轻浮的态度是否是人们默认的。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [seɪf] [ɪn] [æn; ən] [ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] [pə'trɪə] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [fə'gɪvŋ] [hɪm; ɪm]
Nor did he feel safe in an assumption that Patricia had altogether forgiven him
也不 做过 他 感觉 安全的 在 一个 假设 那 帕特里夏 有 共 已原谅 他
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'ten(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʊk] .
for the retention of her book .
为了 这 保留 的 她 书 .
他也不敢想帕特里夏会完全原谅他扣留她的书。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['kriːtʃər] — [waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt]
She was a baffling creature — why had she insisted on hearing him say that
她 曾是 一个 莫名其妙 生物 — 为什么 有 她 坚持 在 听力 他 说 那
[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? . . .
he loved her ? . . .
他 喜爱 她 ? . . .
她真是个令人费解的人——她为什么非要听他说爱她呢？

[hæd; həd] [hiː; hi] [nʊʊn] [mɔːr] [ʌv; əv] [pə'trɪə] ,
Had he known more of Patricia ,
有 他 已知 更多的 的 帕特里夏 ,
如果他多了解帕特里夏一些的话，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [ɑːn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
it would have been clear to him that she was off again on one of her
它 会 有 到过 清除 到 他 那 她 曾是 离开 再次 在 一 的 她
[rɪ'kɜːrɪŋ] [stɑːr] - ['skæmpəz] ;
recurring star - scampers ;
再次发生的 星星 - 奔跑者 ;
他很清楚，她又开始了她惯常的星空之旅；

[swept] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] [laɪf] [ʌv; əv] ['æk(ə)n] [mʌst; məst] ['swɪftli] [biː; bi]
swept up by an idea to which her entire life of action must swiftly be
扫荡 向上 经过 一个 主意 到 哪个 她 全部的 生活 的 行动 必须 迅速地 是
[ɔːltərd] [ænd; ənd] [rɪ'set] ,
altered and reset ,
已修改 和 重置 ,
她被一个想法彻底吸引，她必须迅速改变和重新规划自己的人生道路。

[nʊʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ʌp'hiːv(ə)l] .
no matter at what cost of destruction and upheaval .
不 事情 在 什么 成本 的 破坏 和 动荡 .
无论付出怎样的破坏和动荡代价。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ;
She was silent all the way home , and abstracted ;
她 曾是 沉默的 全部 这 方式 家 , 和 摘要 ;
她一路沉默不语，心不在焉地走在回家的路上；

[ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɑːr 'iː] - [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
only seemed to become re - aware of him at parting .
仅有的 似乎 到 变得 关于 - 意识到的 的 他 在 离别 .
直到临别之际，她似乎才重新注意到他。

" [ɪts] — [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nʊʊ] , ['^æreθ] . "
" **It's — all right , you know , Gareth .** "
" 它是 — 全部 正确的 , 你 知道 , 加雷斯 . "
“还好，你知道，加雷斯。”

" [ɪz] [aɪ 'tiː] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?
是吗？

[ɪz][aɪ 'ti:] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗？

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? "
When shall I see you again ? "
什么时候 将 我 看 你 再次 ? "

我何时才能再见到你？

" [oʊ] , [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃæns] , [maɪ] [dɪr] [mæn] !
" **Oh , leave it to chance , my dear man !**
" 哦 , 离开 它 到 机会 , 我的 亲爱的 男人 !

“哦，就让运气来决定吧，我亲爱的朋友！”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][pə'sɪfɪk] [ˈvɪlə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'æk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈflætənəs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **He returned to Pacific Villa with the reaction of utter flatness upon him .**
" 他 返回 到 太平洋 别墅 和 这 反应 的 说出 平坦 之上 他 .

“他回到太平洋别墅时，脸上完全是一片呆滞的表情。”

[hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [pə'trɪə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] ;
He heard no word from Patricia during the next ten days ;
他 听到 不 单词 从 帕特里夏 期间 这 下一个 十 天 ;

接下来的十天里，他都没有收到帕特里夏的消息；

[ænd; ənd] [ˈtɔ:mentɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:ltərnət] [brɪ'li:fs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜ:r; hər]
and tormented himself by the alternate beliefs that he had disgusted her
和 饱受折磨 他自己 经过 这 备用 信仰 那 他 有 厌恶 她
[ˈʌtərli] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] ,
utterly by his confession ,
完全地 经过 他的 忏悔 ,

他内心饱受煎熬，一方面觉得自己的坦白让她彻底厌恶，另一方面又怀疑自己是否真的坦白了什么。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] ,
that he had merely bored her on that afternoon they had spent together ,
那 他 有 仅仅 无聊的 她 在 那 下午 他们 有 花费 一起 ,

他只是让她觉得那天下午他们一起度过的时光很无聊而已。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] — [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvɪgərəs]
or that he was expected now to take the initiative — do something vigorous
或者 那 他 曾是 预期的 现在 到 拿 这 倡议 — 做 某物 蓬勃
[ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'mʊʊtəst] [aɪ'di:ə] [wʌt] !
and unexpected — he had not the remotest idea what !
和 意外 — 他 有 不是 这 最远 主意 什么 !

或者说，现在他应该主动出击——做一些积极主动、出人意料的事情——但他对此却一无所知！

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] : " [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃæns] " — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kləʊkt] [ðə; ði]
She had said : " Leave it to chance " — which might have cloaked the
她 有 说 : " 离开 它 到 机会 " — 哪个 可能 有 隐蔽的 这
[ˈmesɪdʒ] : " [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] !
message : " I leave it to you !
信息 : " 我 离开 它 到 你 !

她曾说过：“听天由命吧”——这可能掩盖了她的真实意思：“我把一切都交给你了！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [si:] , [ˈfɔrli] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [si:] ,
" **But she must see , surely she must see ,**
" 但 她 必须 看 , 一定 她 必须 看 ,

但她一定能看到，她肯定能看到，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɪnsələntli] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] , [naʊ] ,
that he could not insolently thrust himself upon her presence , now ,
那 他 可以 不是 傲慢地 推力 他自己 之上 她 在场 , 现在 ,

他现在不能再肆无忌惮地闯入她的视线了。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈɪndʒəri][ˌiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ; [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði]
after the injury she was aware he had done her ; by all the rules in the
后 这 受伤 她 曾是 意识到的 他 有 完毕 她 ; 经过 全部 这 规则 在 这
[geɪm] ,
game ,
游戏 ;

受伤之后，她才意识到是他伤害了她；按照游戏规则，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] [hɜːr; hər] [ˈpleɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
it was incumbent upon him to wait her pleasure in the matter .
它 曾是 现任 之上 他 到 等待 她 乐趣 在 这 事情 .
他有义务等待她的意愿。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈ^æreθ] ! " — [wʌz; wəz] [ðæt] [ment] [fɔːr; fər] [ˌriːə]ʃʊrəns] ?
" It's all right , you know , Gareth ! " — was that meant for reassurance ?
" 它是 全部 正确的 , 你 知道 , 加雷斯 ! " — 曾是 那 意思是 为了 放心 ?
“没事的，加雷斯！”——这是在安慰他吗？

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] ?
And after all , what had he to do with all this fretting and questioning ?
和 后 全部 , 什么 有 他 到 做 和 全部 这 烦躁 和 提问 ?
毕竟，他这一切的焦虑和质疑又与他有什么关系呢？

[hiː; hi] , [huː] [sɪns] [ˌsɪksˈtiːn] [sprɪŋz] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi]
He , who since sixteen springs had known that when the girl came along , he
他 , WHO 自从 十六 弹簧 有 已知 那 什么时候 这 女孩 来了 沿着 , 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [friː] .
was not free .
曾是 不是 自由的 .
他从十六年前的春天起就知道，当那个女孩出现时，他就不再自由了。

" [grænt][ðə; ði] [pæθ] [biː; bi] [klɪr] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ]
" Grant the path be clear before you :
" 授予 这 小路 是 清除 前 你 :
愿你面前的道路清晰可见.....

" [let] [hɪm; ɪm] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] - [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] .
" Let him stick to his dream - girl , and safety .
" 让 他 戳 到 他的 梦 - 女孩 , 和 安全 .
让他和他梦寐以求的女孩在一起，享受安全吧。

[driːm] - [gɜːrl] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædoʊ] - [wʊd] [werɪn] [ˌfiː; ʃi]
Dream - girl — he tried to recall her from the shadow - wood wherein she
梦 - 女孩 — 他 尝试 到 记起 她 从 这 阴影 - 木头 其中 她
[dwelt]
dwelt
居住
梦中情人——他试图将她从她居住的阴影森林中唤回.....

[bʌt; bət][ˌfiː; ʃi] [ˈfeɪdɪd] [tuː; tə] [ɪnsɪˈpɪdəti] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [pəˈtriːjə] .
but she faded to insipidity beside the vivid reality of Patricia .
但 她 褪色 到 乏味 旁 这 生动 现实 的 帕特里夏 .
但与帕特里夏鲜活生动的形象相比，她显得黯然失色。

[hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][læst] [ˈtʃæptərz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] ; [ðə; ði][oʊld] [ˈænədəɪn]
His book , then , with last chapters waiting to be completed ; the old anodyne
他的 书 , 然后 , 和 最后的 章节 等待 到 是 完全的 ; 这 老的 镇痛剂
[ʌv; əv][wɜːrk]
of work
的 工作
所以，他的书还有最后几章尚未完成；这是工作的老药水.....

[ænd; ɐnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] , [wen] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkæmbəlz] [rɪˈtɜ:rn] ,
And what was the good of that , when with Mr . Campbell's return ,
和 什么 曾是 这 好的 的 那 , 什么时候 和 先生 : 坎贝尔 返回 ,
而 随着 坎贝尔 先生 的 回归 , 这一切 又 有 什么 好处 呢 ?

" [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)] " [wʊd] [ˈdaʊtləs] [bi:; bi][pʊt] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntu:] [,prepəˈreɪ](ə)n]
" The Reverse of the Medal " would doubtless be put instantly into preparation
" 这 撤销 的 这 勋章 " 会 毫 无 疑 问 是 放 即 刻 进 入 准 备
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] ?
for the spring season ?
为 了 这 春 天 季 节 ?
奖牌 背 面 无 疑 会 立 即 投 入 春 季 的 准 备 工 作 ?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [tu:] [bʊks] [ʌv; əv][wʌn][aɪˈdi:ə] .
There was no room in the world for two books of one idea .
那 里 曾 是 不 房 间 在 这 世 界 为 了 二 图 书 的 一 主 意 :
世 界 上 容 不 下 两 本 内 容 相 同 的 书 。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [si:] [pəˈtriʃə]
And suddenly it struck him that he was bound to see Patricia
和 突 然 它 击 他 那 他 曾 是 边 界 到 看 帕 特 里 夏
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði][fɜ:rm] [riˈkwɛstɪd] [ðer; ðər] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
directly the firm requested their interview with her .
直 接 地 这 公 司 请 求 他 们 的 面 试 和 她 :
他 突 然 意 识 到 , 他 肯 定 会 直 接 见 到 帕 特 里 夏 , 因 为 公 司 要 求 他 们 面 试 她 。

[waɪ] [ðen] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] [si:s] [frʌm; frəm] [ˈnæɡɪŋ] ; [hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [ðen] , [fɔ:r; fər]
Why then , his mind might cease from nagging ; he would see her then , for
为 什 么 然 后 , 他 的 头 脑 可 能 停 止 从 唠 叨 ; 他 会 看 她 然 后 , 为 了
[ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] .
a certainty .
一 个 肯 定 :
那 么 , 他 的 心 或 许 就 不 会 再 胡 思 乱 想 了 ; 那 样 他 就 能 肯 定 地 见 到 她 了 。

[ˈ^æreθ] [mɪsˈtrʌstɪd] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [tjæns] .
Gareth mistrusted the offices of chance .
加 雷 斯 不 信 任 这 办 公 室 的 机 会 :
加 雷 斯 不 信 任 命 运 的 安 排 。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
As he had anticipated ,
作 为 他 有 预 期 ,
正 如 他 预 料 的 那 样 ,

[ˈleɪzli] [ˈkæəmbl] [ɪˈmi:diətli] [heɪld] [ɪn] " [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)] " [ə; eɪ] [səkˈses] [wɪtʃ]
Leslie Campbell immediately hailed in " The Reverse of the Medal " a success which
莱 斯 利 坎 贝 尔 立 即 地 赞 誉 在 " 这 撤 销 的 这 勋 章 " 一 个 成 功 哪 个
[wʊd] [ˈraɪv(ə)l][ˈi:v(ə)n] " [ˌpɪkəˈdɪli] ,
would rival even " Piccadilly ,
会 竞 争 对 手 甚 至 " 皮 卡 迪 利 ,
莱 斯 利 · 坎 贝 尔 立 即 称 赞 《 奖 章 的 背 面 》 取 得 了 足 以 与 《 皮 卡 迪 利 》 相 媲 美 的 成 功 ,

" [naʊ] [ˈbu:mɪŋ] [ɪn][ɪts] [tʃi:p] [ˈrɪdɪŋ] , [ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌdræməˈtəˌzeɪʃn] [ænd; ɐnd]
" now booming in its cheap edition , and on the verge of dramatization and
" 现 在 蓬 勃 发 展 在 它 是 便 宜 的 版 , 和 在 这 边 缘 的 戏 剧 化 和
[prəˈdʌkʃn] .
production .
生 产 :
“ 如 今 廉 价 版 销 量 火 爆 , 即 将 被 改 编 成 戏 剧 并 投 入 制 作 。

[pæt] [oʊˈni:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][sent] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəntli] ,
Pat O'Neill was to be sent for instantly ,
拍 奥尼尔 曾是 到 是 发送 为了 即刻 ,
立即派人去接帕特·奥尼尔。

[tu:; tə][saɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:p(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][nekst] [tu:] [bʊks] .
to sign a contract with an option on his next two books .
到 符号 一个 合同 和 一个 选项 在 他的 下一个 二 图书 .
签署一份包含其接下来两本书出版选择权的合同。

[pæt] [oʊˈni:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪnd] — [ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv]
Pat O'Neill was a find — the genius of the age — a feather in the cap of
拍 奥尼尔 曾是 一个 寻找 — 这 天才 的 这 年龄 — 一个 羽毛 在 这 帽 的
[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [hu:] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] ! . . .
the publisher who discovered him ! . . .
这 出版商 WHO 发现 他 ! . . .
帕特·奥尼尔是个宝藏——他是时代的奇才——发掘他的出版商真是功德无量！

[ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [neɪm] .
The offices hummed with the new name .
这 办公室 哼唱 和 这 新的 姓名 .
办公室里到处都在谈论这个新名字。

[æɪlɪɡˈzændər][wʌz; wəz] [ɪmpətənt] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði][ˈkætə,ræktɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnəz] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
Alexander was impotent to stem the cataracts of his partner's enthusiasm .
亚历山大 曾是 阳痿 到 干 这 白内障 的 他的 合伙人的 热情 .
亚历山大无力阻止他伴侣那如瀑布般倾泻而下的热情。

[ˈkæmbɪ] [ˈprætlɪd] [əˈbaʊt][pæt] [oʊˈni:l] [tu:; tə] [ˈɡreɪəm] [ˈkɑ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rwʊmən] , [tu:; tə][ˈmoʊnə]
Campbell prattled about Pat O'Neill to Graham Carr , to the charwoman , to Mona
坎贝尔 喋喋不休 关于 拍 奥尼尔 到 格雷厄姆 卡尔 , 到 这 女清洁工 , 到 莫娜
[ˈɡɜ:rni] , [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkər]
Gurney , to the Heart - breaker
格尼 , 到 这 心 - 断路器
坎贝尔喋喋不休地跟格雷厄姆·卡尔、清洁女工、莫娜·格尼、以及那个伤心人谈论帕特·奥尼尔.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [senˈseɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈ^æreθ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ˈbændɪd] [tu:; tə][ænd; ənd]
It was a queer sensation for Gareth to hear the name bandied to and
它 曾是 一个 酷儿 感觉 为了 加雷斯 到 听到 这 姓名 班迪 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,
听到这个名字被反复提及，加雷斯感到十分奇怪。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][əˈloʊn][hæd; həd] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] .
and to realize that he alone had walked and talked with the owner .
和 到 意识到 那 他 独自的 有 步行 和 谈话 和 这 所有者 .
他这才意识到，只有他一个人和店主一起走过、交谈过。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ˈfɪzɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bʊk]
And all this fizzing excitement might have been for his book
和 全部 这 嘶 激动 可能 有 到过 为了 他的 书
而这一切令人兴奋的消息，或许都与他的新书有关.....

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [pəˈtrɪʃə] [ˈentər] [θru:] [ðoʊz] [swɪŋ] - [dɔ:z] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət][rɪˈlev(ə)n] -
He would see Patricia enter through those swing - doors to - morrow at eleven -
他 会 看 帕特里夏 进入 通过 那些 摇摆 - 门 到 - 明天 在 十一 -
[ˈθɜ:rti] ; [soʊ] [ru:mər] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bə(ː)ˈnet, ˈbə:nɪt] [dɪˈklerd]
thirty ; so rumour and young Burnett declared
三十 ; 所以 谣言 和 年轻的 伯内特 声明
据传，年轻的伯内特也断言，他明天十一点半会看到帕特里夏从那扇旋转门进来.....

[ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] .: . .
All this might have been for his book .: . .:
全部 这 可能 有 到过 为了 他的 书 .: . .:

这一切或许都是为了他的书.....

[ðʌs] , [ˈpendzələm] - [waɪz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈfi:vərɪli] [tɪkt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [pɔɪnts] .
Thus , pendulum - wise , his mind feverishly ticked between the two points .
因此 , 摆 - 明智的 , 他的 头脑 狂热地 勾选 之间 这 二 积分 .

因此，就像钟摆一样，他的思绪在这两个点之间快速地来回摆动。

[ˈlezli] [ˈkæmbəl] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈ^æreθ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
Leslie Campbell , meeting Gareth the next morning on the stairs ,
莱斯利 坎贝尔 , 会议 加雷斯 这 下一个 早晨 在 这 楼梯 ,

第二天早上，莱斯利·坎贝尔在楼梯上遇到了加雷斯。

[ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] ,
informed him confidentially and for the hundredth time ,
知情的 他 保密 和 为了 这 百分之一 时间 ,

我第一百次私下告知他：

[ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [səˈlebrəti] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
that the unknown celebrity was that day expected at the office .
那 这 未知 名人 曾是 那 天 预期的 在 这 办公室 .

那天，那位不知名的名人应该会到办公室来。

[ðen] [hi; hi] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] [wer] [æɪgˈzændər] [ɔ:lˈredi] [ˈwertɪd] ,
Then he hurried on to the inner room where Alexander already waited ,
然后 他 慌忙 在 到 这 内 房间 在哪里 亚历山大 已经 等待 ,

然后他匆匆赶往内室，亚历山大已经在那里等候了。

[hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈprez(ə)nʃ] [ə; eɪ] [rer] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈɪntərvju:] .
his early presence a rare tribute to the impending interview .
他的 早期的 在场 一个 稀有的 贡 到 这 即将到来的 面试 .

他早早到场，是对即将到来的采访的一种难得的致敬。

[ˈ^æreθ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
Gareth found it well - high impossible to concentrate on his work .
加雷斯 成立 它 出色地 - 夜 不可能的 到 集中 在 他的 工作 .

加雷斯发现自己几乎无法集中精力工作。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [sɪns] [ræn] [ˈwaɪmən] [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [ˈkɑ:r] ,
It was the more difficult since Ran Wyman and Graham Carr ,
它 曾是 这 更多的 难的 自从 兰 怀曼 和 格雷厄姆 卡尔 ,

自兰·怀曼和格雷厄姆·卡尔以来，这变得更加困难了。

[ðə; ði][wʌn] [ækʃɪˈdentəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ɪnˈtent] , [hæd; həd][bəuθ] [ɪˈstæblɪft] [ðəmˈselvz] [ɪn]
the one accidentally and the other by intent , had both established themselves in
这 一 偶然 和 这 其他 经过 意图 , 有 两个都 已确立的 他们自己 在

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] ,
the outer office ,
这 外 办公室 ,

一个是偶然的，另一个是故意的，两人都在外层办公室站稳了脚跟。

[tu;; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] [ˈkɑ:li:ɡ] .
to catch a glimpse of their future colleague .
到 抓住 一个 一瞥 的 他们的 未来 同事 .

想一睹未来同事的风采。

" [ɪz][hi; hi][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [waɪt] - [ən] - ? "
" Is he going to write for the ' White ' Un ' ? "
" 是 他 去 到 写 为了 这 - 白色的 - 联合国 - ? "

“他会为《白联合国》撰稿吗？”

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ənd] [kraʊd] [ju: 'es][ɔ:l] [aʊt] .
And crowd us all out .
和 人群 我们 全部 出去 .

把我们都挤出局。

[jʊr; jər] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] , ['kɑ:r] ;
Your days are numbered , Carr ;
你的 天 是 编号 , 卡尔 ;

卡尔，你的日子屈指可数了；

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪz][laɪk][ʻoʊvər][ə; eɪ] [nu:] [swɑ:n][ʌv; əv] ['ɪntələkt] .
you know what the chief is like over a new swan of intellect .
你 知道 什么 这 首席 是 喜欢 超过 一个 新的 天鹅 的 智力 .

你知道领导对待一个才华横溢的新人是什么态度。

[ænd; ənd][ʻhi:z] [ki:n] [ɑ:n] ['peɪɪŋ] [aʊt] [pʊr] [oʊld] ['æliks] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['gæstli] [saʊθ] - ['æfrɪkən]
And he's keen on paying out poor old Alex for taking that ghastly South - African
和 他是 敏锐的 在 付费 出去 贫穷的 老的 亚历克斯 为了 采取 那 阴森 南 - 非洲
[˻sɪriəl] . "
serial . "
序列号 . "

他很想赔偿可怜的老亚历克斯，因为他接拍了那部糟糕的南非连续剧。

" [wʌt] — [baɪ] [ðoʊz] ['frɪntən] - [ɑ:n] - [si:] ['pi:p(ə)] ? — [keit] [ænd; ənd][˻dʒæspər] ['θɜ:˻gʊd] ?
" **What — by those Frinton - on - Sea people ? — Kate and Jasper Thurgood ?**
" 什么 — 经过 那些 弗林顿 - 在 - 海 人们 ? — 凯特 和 碧玉 瑟古德 ?
“什么？ 是弗林顿海滨镇的那些人吗？——凯特和贾斯珀·瑟古德？”

[˻nɑ:nsens] , ['waɪmən] , [hi:; hi] ['hæznt] !
Nonsense , Wyman , he hasn't !
废话 , 怀曼 , 他 还没有 !

胡说，怀曼，他没有！

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [waɪt] - [ən] - ! "
Not for the ' White ' Un ' ! "
不是 为了 这 - 白色的 - 联合国 - ! "

不是为了“白联合国”！

" [hi:; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] , " ['tʃʌkld] [ræn] ['waɪmən] .
" **He has , and I've seen it , " chuckled Ran Wyman .**
" 他 有 , 和 我已经 已见 它 , " 轻笑 兰 怀曼 .

“他确实有，而且我亲眼见过，”兰·怀曼笑着说。

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [kwɪr] ['θrɔ:ldəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [velt] . -
" **Six hundred pages of ' Queer thraldom of the Veldt . ' -**
" 六 百 页面 的 - 酷儿 奴役 的 这 草原 . -

“六百页关于‘草原上的古怪奴役’。”

[treks] [ænd; ənd] [kra:l] [ænd; ənd] ['kɑ:pi] ['sprɪŋkld] [laɪk] ['pepər] ;
Treks and kraals and kopjes sprinkled like pepper ;
徒步旅行 和 畜栏 和 小山 撒上 喜欢 胡椒 ;

徒步旅行、畜栏和小山都撒满了胡椒；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [neɪm] [hu:] [stændz][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ,
and a heroine with a Biblical name who stands all day long in a doorway ,
和 一个 女英雄 和 一个 圣经 姓名 WHO 站立 全部 天 长的 在 一个 门口 ,
还有一位名字取自圣经的女英雄，她整天站在门口。

[hɜːr; hər] [blaʊs] [ˈmaɪnəs][ɪts][tɑːp] [ˈbʌt(ə)n] [tuː; tə] [ˈoʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈdʒenərəs] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
her blouse minus its top button to show the full generous curves of her
她 女式衬衫 减 它是 顶部 按钮 到 展示 这 满的 慷慨的 曲线 的 她
[ˈbʊzəm] . "
bosom . "
怀 . "

她解开了衬衫最上面的一颗扣子，露出了丰满的胸部曲线。

" [oʊ] [wel] , [ɪf] [ˈæliks] , [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ˈhardnd] [griːd] - [ˈbɪtn] [soʊl] , [ɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
" Oh well , if Alex , curse his hardened greed - bitten soul , is out for that sort of
" 哦 出色地 , 如果亚历克斯 , 诅咒 他的 硬化 贪婪 - 被咬 灵魂 , 是 出去 为了 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“哦，好吧，如果亚历克斯，该死的贪婪之魂，真的想做那种事的话.....”

[ˈhiːd] [ˈbetər] [æsk] [ˈɡɪlmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːntrɪˈbjʊː(ə)n][æt; ət][wʌns] .
he'd better ask Gilman for a contribution at once .
他会 更好的 问 吉尔曼 为了 一个 贡献 在 一次 .

他最好立刻向吉尔曼请求资助。

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ˈɡɪlmənz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɪn][æn; ən][oʊld][ˈpeɪpər] - [bæk] :
I came across a pearl of Gilman's the other day , in an old paper - back :
我 来了 穿过 一个 珍珠 的 吉尔曼的 这 其他 天 , 在 一个 老的 纸 - 后退 :

前几天我在一本旧平装书中偶然发现了吉尔曼的一篇佳作：

- [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [brɪˈheɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' The Earl of all the Beaumaynes behaved at the dinner - party with the
- 这 伯爵 的 全部 这 - 表现 在 这 晚餐 - 派对 和 这
[sɪmˈplɪsəti] [ænd; ænd] [æfəˈbɪləti] [ðæt] [dɪsˈtɪŋɡwɪʒɪz] [truː] [ˈbriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkaʊntərfeɪt] [ˈbrʌðər]
simplicity and affability that distinguishes true breeding from its counterfeit brother
简单 和 亲切 那 区别 真的 选育 从 它是 伪造 兄弟
- — [jes] ,
' — yes ,
- — 是的 ,

“博梅恩伯爵在晚宴上的表现，体现了真正贵族与冒牌货之间的区别——是的。”

[ˈriːəli] , [aɪm][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] . . . [ˈlɪs(ə)n] :
really , I'm not making this up . . . listen :
真的 , 我是 不是 制作 这 向上 . . . 听 :

真的，我没瞎编.....听着：

- [ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [æn; ən][ˈɑːn.treɪ] - [dɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [hænd] , [ænd; ænd]
' Several times he even took an entrée - dish from the servant's hand , and
- 一些 时代 他 甚至 采取 一个 主菜 - 盘子 从 这 仆人的 手 , 和
[helpt] [ˈɡ्रेसi] [hɪmˈself] ,
helped Gracie himself ,
帮助 格雷西 他自己 ,

“他甚至有好几次从仆人手中接过主菜，亲自帮格雷西盛饭。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ɡɜːrl] [maɪt] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] -
that the blushing girl might feel more at her ease '
那 这 脸红 女孩 可能 感觉 更多的 在 她 舒适 -

或许这样，那位脸红的女孩会感到更自在些.....

[maɪ][ˈsɜːrvənt] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈleɪtli] [æt; ət][maɪ][ˈlɪt(ə)][ɪnˈfɔːrm(ə)] [ˈdɪnər] -
My servant can't understand what's come to me lately at my little informal dinner -
我的 仆人 不能 理解 是什么 来 到 我 最近 在 我的 小的 非正式 晚餐 -
[ˈpɑːrtɪz] ,
parties ,
各方 ,

我的仆人无法理解我最近在我举办的小型非正式晚宴上所表达的那些想法。

[wen] [aɪ] [ki:p] [ɑ:n] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['diʃɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
when I keep on snatching the dishes away from him ;
什么时候 我 保持 在 抢夺 这 菜肴 离开 从 他 ;

当我不断地从他手里抢走盘子的时候；

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][æri'stɑ:kɹəsi] . "
he doesn't know that I'm emulating the aristocracy ."
他 不 知道 那 我是 模拟 这 贵族 . "

他不知道我是在模仿贵族。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] ['oʊnli] [sək'si:d] [ɪn] [br'heɪvɪŋ] [laɪk] [ɪts] - ['kaʊntərfit] [brʌðər] . -
" You probably only succeed in behaving like its ' counterfeit brother ."
" 你 大概 仅有的 成功 在 行为 喜欢 它是 - 伪造 兄弟 . -

“你可能只会成功地表现得像它的‘假冒兄弟’一样。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['pɜ:rs(ə)n] ['gɪlmən] [ɪz] !
But what a priceless person Gilman is !
但 什么 一个 无价 人 吉尔曼 是 !

但吉尔曼真是个无价之宝！

" ['waɪmən] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['hedʒɪr] [ɪn] ['jeləʊ] [felt] .
" Wyman picked up an eccentric headgear in yellow felt .
" 怀曼 挑选 向上 一个 偏心 帽子 在 黄色的 毛毡 .

怀曼拿起了一顶造型奇特的黄色毡帽。

" ['æftər][ɔ:l] , [aɪ] [ʃænt] [steɪ] [tu:; tə] [tʃɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfənt] ['prɑ:dədʒɪ] .
" After all , I shan't stay to cheer our infant prodigy .
" 后 全部 , 我 不会 停留 到 欢呼 我们的 婴儿 神童 .

“毕竟，我不会留下来为我们的神童欢呼。”

[hɪz; ɪz] [kən'si:t] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi] [ɪ'nɔ:rməs] [wɪðəʊt] [ðə; ði] ['ædɪd] ['kɑ:mplɪmənt] [ðæt] [ɪz] [baʊnd]
His conceit will doubtless be enormous without the added compliment that is bound
他的 自负 将要 毫无疑问 是 巨大的 没有 这 额外 赞扬 那 是 边界

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃed] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] .
to be shed by my presence .
到 是 棚 经过 我的 在场 .

如果没有我的出现所带来的额外赞美，他的自负无疑会更加膨胀。

[kən'si:t] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] , [-] [si: 'i:][pa:ɪ] , ['dʒɪmi] , [mɒn][en'fɑ:nt; ɑ:n'fɑ:n] ? " [ænd; ənd]
Conceit is for the poor in spirit , n'est ce pas , Jimmy , mon enfant ? " and
自负 是 为了 这 贫穷的 在 精神 , 巢 ce 帕斯 , 吉米 , 星期一 孩子 ? " 和

['twi:kɪŋ] ,
tweaking ,
微调 ,

自负是心灵贫乏之人的专利，不是吗，吉米，我的孩子？“并加以调整，

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkər] , [hu:] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [baɪ]
as he passed , the ear of the Heart - breaker , who interrupted his whistling by
作为 他 通过了 , 这 耳朵 的 这 心 - 断路器 , who 中断 他的 吹口哨 经过

[ə; eɪ] [səʊl] - ['ʃætərɪŋ] [jel] ,
a soul - shattering yell ,
一个 灵魂 - 破碎 叫喊 ,

当他经过时，伤心人的耳朵被一声撕心裂肺的尖叫打断了口哨声。

['waɪmən] [slæmd] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] ; [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [seɪ] :
Wyman slammed the glass door ; then returned to say :
怀曼 猛烈抨击 这 玻璃 门 ; 然后 返回 到 说 :

怀曼砰地一声关上玻璃门，然后回来说道：

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['slʌpər] [sʌm; səm] [taɪm] [nekst] [wi:k] , ['kɑ:r] , [ɪf] ['hi:z] [prɪ'zentəbl] " —
" **Bring him round to supper some time next week , Carr , if he's presentable** " —
" 带来 他 圆形的 到 晚餐 一些 时间 下一个 星期 , 卡尔 , 如果 他是 像样 " —
[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .
and ran downstairs .
和 跑 楼下 .

“卡尔，如果他衣着得体，下周找个时间带他来吃晚饭。”说完，他便跑下楼去了。

" - [mɔːr] , ['mɪstər] . [ˈtemp(ə)l] ? "
" **H'any more , Mr . Temple ?** " "
" - 更多的 , 先生 . 寺庙 ? "

“还有什么事吗，坦普尔先生？”

" [jes] , [ðɪ:z] [kæn; kən][goʊ] .
" **Yes , these can go** :
" 是的 , 这些 能 去 .

“是的，这些可以走了。”

" [ˈ^æreθ] [ˈhændɪd] [ˈdʒɪmi] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [braʊn] - [ˈpeɪpər] - [baʊnd] [ˈmænjʊskɪpts] .
" **Gareth handed Jimmy a couple of brown - paper - bound manuscripts** :
" 加雷斯 递交 吉米 一个 夫妻 的 棕色的 - 纸 - 边界 手稿 .

加雷斯递给吉米几份用棕色纸装订的手稿。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['kɑ:r][ænd; ənd][bə(:)'net, 'bə:nɪt] [wʊd] [ˈlaɪkwəɪz] [dɪ'pɑ:rt] ,
He wished Carr and Burnett would likewise depart ,
他 希望 卡尔 和 伯内特 会 同样地 离开 ,

他希望卡尔和伯内特也能离开。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [pi:s] [tuː; tə] . . . [weɪt] [fɔːr; fər] [pəˈtrɪfə] .
and leave him in peace to . . . wait for Patricia :
和 离开 他 在 和平 到 . . . 等待 为了 帕特里夏 .

让他安静地等待帕特里夏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [ɑ:n] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['ænɪkˌdɒts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
But they lingered on , exchanging anecdotes of the profession :
但 他们 徘徊不去 在 , 交换 轶事 的 这 职业 .

但他们继续聊了起来，交流着这个行业的趣闻轶事。

" [kæn; kən][aɪ] [si:] ['mɪstər] . ['kæmbl] ?
" **Can I see Mr . Campbell ?**
" 能 我 看 先生 . 坎贝尔 ?

我可以见坎贝尔先生吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][bə(:)'net, 'bə:nɪt] , [ˈnɪrəst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈentrənt] [meɪd] [ˈkerləs]
" **It was of Burnett , nearest the door , that the entrant made careless**
" 它 曾是 的 伯内特 , 最近的 这 门 , 那 这 参赛者 制成 粗心

[ˈɪŋkwəri] .
enquiry :
询问 .

“进门者漫不经心地向离门口最近的伯内特打了个招呼。”

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
He replied ,
他 回复 ,

他回答说：

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmelənkaːli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [təʊnz] [rɪ'zɜːrvd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ʌnsəˈlɪsɪtɪd] [ˈfiːmeɪl]
in the melancholy and regretful tones reserved especially for unsolicited female
在 这 忧郁 和 遗憾 音调 预订的 尤其 为了 未经请求的 女性

[ɪnˈtruːdəz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈfɜːmz] [ˈpreʃəs] [taɪm] :
intruders on the firm's precious time :
入侵者 在 这 公司的 宝贵的 时间 :

用那种专门用来形容不请自来、占用公司宝贵时间的女性的忧郁和遗憾的语气：

" [aɪm][ə'freɪd][f'mɪstər] . [kæmbl] [ɪz][ə'weɪ] .
" **I'm afraid Mr . Campbell is away .**
" 我是 害怕的 先生 ； 坎贝尔 是 离开 ；

“恐怕坎贝尔先生不在。”

[dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ？ "
Did you wish to make an appointment ？"
做过 你 希望 到 制作 一个 预约 ？ "

您想预约吗？

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [θæŋks] .
" **I have one , thanks .**
" 我 有 一 ， 谢谢 ；

“我有一个，谢谢。”

[seɪ] [mɪs] [oʊ'ni:l] [ɪz] [hɪr] . "
Say Miss O'Neill is here ."
说 错过 奥尼尔 是 这里 ； "

告诉大家奥尼尔小姐在这里。

" - [ɜːr; ər] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪmɪ] [ˈɔːdəbli] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['faːləʊɪŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ； " [æn; ən]
" ' **Er ！ " exclaimed Jimmy audibly , in the silence following this announcement ； " an**
" - 呃 ！ " 惊呼 吉米 可听见的 ， 在 这 沉默 下列的 这 公告 ； " 一个
- [aɪ] ['nevər] ['tʌmbld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ！
' I never tumbled to it ！
- 我 绝不 翻滚 到 它 ！

“呃！”吉米在宣布之后的一片寂静中大声惊呼道；“而且我从来没摔倒过！”

" ['kɑːr] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːrwəd] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] [bə(:)'net, 'bə:nɪt][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
" **Carr came quickly forward , releasing the stricken Burnett of responsibility .**
" 卡尔 来了 迅速地 向前 ， 发布 这 受打击的 伯内特 的 责任 ；

“卡尔迅速站出来，让受难的伯内特摆脱了责任。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] [oʊ'ni:l] .
" **Pleased to meet you , Miss O'Neill .**
" 高兴 到 见面 你 ， 错过 奥尼尔 ；

“很高兴见到你，奥尼尔小姐。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The chief is most anxious to see you , of course .
这 首席 是 最多 焦虑的 到 看 你 ， 的 课程 ；

当然，首领非常渴望见到你。

[wiːv] [ɔːl] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['nɔːv(ə)] .
We've all heard such a lot of your novel .
我们已经全部 听到 这样的 一个 很多 的 你的 小说 ；

我们都听说过你的小说很多次了。

[meɪ] [aɪ] [ɪntrə'duːs] [maɪ'self] ？ — ['greɪəm] ['kɑːr] .
May I introduce myself ？ — Graham Carr .
可能 我 介绍 我 ？ — 格雷厄姆 卡尔 ；

我可以自我介绍一下吗？——格雷厄姆·卡尔

" [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [riːd] " [ˌpɪkədɪli] , " [ænd; ənd] ['lɪŋɡə] [ə; eɪ][moʊmənt] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːr] .
" **Patricia had read " Piccadilly , " and lingered a moment , talking to Carr .**
" 帕特里夏 有 读 " 皮卡迪利 ， " 和 徘徊不去 一个 片刻 ， 说 到 卡尔 ；

帕特里夏读过《皮卡迪利》，她逗留了一会儿，和卡尔聊了起来。

[ðen] ['kæmbɪ] , [mɪ'stɪrɪəsli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] , [bɜ:rɪst][ʼoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
Then Campbell , mysteriously aware of her presence , burst open the door of
然后 坎贝尔 , 神秘地 意识到的 的 她 在场 , 爆裂 打开 这 门 的
[hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] ,
his sanctum ,
他的 圣所 ,

随后, 坎贝尔仿佛察觉到她的存在, 猛地推开了他圣殿的大门。

[ænd; ənd] [ʊvər'welmd] [ðə; ði] [ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)] " [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]
and overwhelmed the author of " The Reverse of the Medal " in a gale of
和 不堪重负 这 作者 的 " 这 撤销 的 这 勋章 " 在 一个 大风 的
['welkəm] ;
welcome ;
欢迎 ;

并以热烈的欢迎之声淹没了《奖章的背面》的作者;

['eɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][baɪ][bəuθ][hændz] , [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [kən'grætʃuleɪtɪŋ] ['evriwʌŋ] ;
shaking her by both hands , congratulating her , congratulating everyone ;
摇晃 她 经过 两个都 双手 , 祝贺 她 , 祝贺 每个人 ;
[ɪntrə'dusɪŋ] [æɪlɪg'zændər] , [ʌŋ,nesə'serəli] [ɪntrə'dusɪŋ] ['kɑ:r] ,
introducing Alexander , unnecessarily introducing Carr ,
介绍 亚历山大 , 不必要的 介绍 卡尔 ,
[ɪntrə'dusɪŋ] [dʒɪmi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bə(:)'net, 'bə:nɪt] ,
introducing Jimmy and young Burnett ,
介绍 吉米 和 年轻的 伯内特 ,
[ɪntrə'dusɪŋ] [dʒɪmi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bə(:)'net, 'bə:nɪt] ,
介绍吉米和年轻的伯内特,

[ænd; ənd] [ˈ^æereθ] (['pæts] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['kɑ:mnəs] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
and Gareth (Pat's eyes regarded him with perfect calmness from under
和 加雷斯 (帕特的 眼睛 认为 他 和 完美的 平静 从 在下面
[hɜ:r; həɹ][ˈlev(ə)] [braʊz] !) . . .
her level brows !) . . .
她 等级 眉毛 !) . . .

还有加雷斯..... (帕特从她平直的眉毛下, 平静地看着他!)

" [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] !
" A masterpiece !
" 一个 杰作 !

“一部杰作! ”

[praʊd] [ʌv; əv][ji:; jɪ] , [maɪ] [læs] , [praʊd] [ʌv; əv][ji:; jɪ] ! " — ['traɪŋ] , [ə'genst] ['breθləsnəs] [ænd; ənd]
proud of ye , my lass , proud of ye ! " — trying , against breathlessness and
自豪的 的 是的 , 我的 小姐 , 自豪的 的 是的 ! " — 尝试 , 反对 呼吸困难 和
[kɔ:f] ,
cough ,
咳嗽 ,

姑娘, 我为你感到骄傲, 我为你感到骄傲! ——他努力克服着呼吸困难和咳嗽,

[tu:; tə] [kwɒʊt] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk]
to quote what the junior partner had said about the book
到 引用 什么 这 初级 伙伴 有 说 关于 这 书
[tu:; tə] [kwɒʊt] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk]
引用那位初级合伙人对这本书的评价.....

[ðen] [ə; eɪ][maɪld][ɪŋ,tɜ:rpə'leɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔ:k]
Then a mild interpolation from that gentleman that they might as well talk
然后 一个 温和的 插值 从 那 绅士 那 他们 可能 作为 出色地 讲话
[sʌm; səm] ['bɪznəs] ,
some business ,
一些 商业 ,

然后那位先生略带讽刺地插话说, 他们不妨谈谈正事。

[ɪf] ['mɪstər] . ['kæmbl] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]
if Mr . Campbell had no objection — and the door of the private office
 如果 先生 . 坎贝尔 有 不 异议 — 和 这 门 的 这 私人的 办公室
 ['ʃɑːrpli] [ʌt] ;
sharply shut ;
 尖锐地 关闭 ;

如果坎贝尔先生没有异议——私人办公室的门砰地一声关上了；

[jʌŋ] [bə(:)'net, 'bə:nit][ænd; ənd] ['greɪəm] ['kɑ:r] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [əd'maɪərɪŋ] ['kɑ:məntəri] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
young Burnett and Graham Carr exchanging admiring commentary down the stairs
 年轻的 伯内特 和 格雷厄姆 卡尔 交换 钦佩 评论 向下 这 楼梯
 ; [ðer; ðər] [tred] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ;
; their tread dying away ;
 ; 他们的 踏 垂死 离开 ;

年轻的伯内特和格雷厄姆·卡尔在楼梯下互相欣赏地评论着；他们的脚步声渐渐消失；

[lʊ] [kən'tɪnjuəs] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ; [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['saɪləns] [ɔ:l]
low continuous murmur of voices from the inner room ; save for that , silence all
 低的 连续的 低语 的 声音 从 这 内 房间 ; 节省 为了 那 , 沉默 全部
 [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ri:dər] ,
about the reader ,
 关于 这 读者 ,

内室传来低沉持续的说话声；除此之外，读者周围一片寂静。

[wer] [hiː hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [pruːfs] [ænd; ænd] ['mænʃkɹɪpt] ,
where he sat at his desk , amid a medley of proofs and manuscript ,
 在哪里 他 卫星 在 他的 桌子 , 之中 一个 混合曲 的 证明 和 手稿 ,
 ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə] , ['ledʒəz] , [ænd; ænd] ['fuːlskæp]
blotting - paper , ledgers , and foolscap
 印迹法 - 纸 , 账簿 , 和 活页纸

他坐在书桌前, 周围堆满了校样、手稿、吸墨纸、账簿和活页纸.....

[ʃiː, jɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː, tə][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
She would speak to him , coming out .
 她 会 说话 到 他 , 未来 出去 .
 她会出来和他说话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [wʊd] .
Of course she would .
 的 课程 她 会 .

她当然会。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [ʌndərˈstændɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [ˌmæskəˈreɪd]

She	had	simply	relied	on	their	secret	understanding	to	explain	her	masquerade
她	有	简单地	依赖	在	他们的	秘密	理解	到	解释	她	化装舞会

[ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns]

of	indifference	
的	漠不关心	

她只是依靠他们之间的默契来解释她伪装出的冷漠.....

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [sweld] ['sʌd(ə)nli] ['ləʊdər] , [æz; əz][,æliɡ'zændər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r]

The murmur of voices swelled suddenly louder , as Alexander opened the glass door

这 低语 的 声音 肿胀 突然 更大声 , 作为 亚历山大 打开 这 玻璃 门

,

!

,

随着亚历山大打开玻璃门，低语声突然变得更加响亮。

[ænd; ənd] [keɪm] [θru:] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [θɪk] [roul][ʌv; əv] ['peɪpər] ; [ðə; ði] ['kɑ:ntɹækt] , [nou] [daʊt] .
and came through to fetch a thick roll of paper ; the contract , no doubt .
 和 来了 通过 到 拿来 一个 厚的 卷 的 纸 ; 这 合同 , 不 怀疑 .
 然后过来取来一卷厚厚的纸; 毫无疑问, 那是合同。

[ˈkɑːntrækt] , [jes] .
Contract , yes ;
合同 , 是的 ;

合同，是的。

[^æreθ] [nu:] [ɪgˈzæktli][ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [gɑ:t][ðer; ðər] ,
Gareth knew exactly all the outward symbols of having got there ,
加雷斯 知道 确切地 全部 这 向外 符号 的 拥有 得到 那里 ,
加雷斯非常清楚所有标志着他到达目的地的外在标志。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [əˈkju:mjələɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] : [ˈkɑːntrækt][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [bʊk] ,
and how they would accumulate in the future : contract for the next book ,
和 如何 他们 会 积累 在 这 未来 : 合同 为了 这 下一个 书 ,
以及它们未来将如何积累：下一本书的合同，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ˈæftər] [ðæt] ; [paɪl][ʌv; əv] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ænd; ənd][ˈpəʊstəz] ; [ʌv; əv] [pres]
and the book after that ; pile of advertisements and posters ; of press
和 这 书 后 那 ; 桩 的 广告 和 海报 ; 的 按
[rɪˈvju:z] ;
reviews ;
评论 ;
还有那本书；一堆广告和海报；报纸评论；

[ʌv; əv] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ʌnˈnoʊn] [ədˈmaɪərəz][ænd; ənd] [ˈfeləʊ] [səˈlebrətɪz] ; [dɪsˈkʌʃnz] [ɑ:r ˈi:]
of letters from unknown admirers and fellow celebrities ; discussions re
的 信件 从 未知 仰慕者 和 同伴 名人 ; 讨论 关于
[əˈmerɪkən] [raɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:p] [rɪˈdɪŋ] ,
American rights , and the cheap edition ,
美国人 权利 , 和 这 便宜的 版 ,
来自不知名仰慕者和名人同行的信件；关于美国版权的讨论，以及廉价版，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)] - [di:][lʌks; lʊks][wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪfəns] ;
and a possible édition de luxe with illustrations ;
和 一个 可能的 - 德 奢华 和 插图 ;
以及可能的带有插图的豪华版；

[ˈeditəz] [əˈplaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] - [ˈhɑ:bi] - [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [stɑ:r][ɑ:n][ðə; ði]
editors applying for photographs and favourite ' hobby ' of this new star on the
编辑 申请 为了 照片 和 最喜欢的 - 爱好 - 的 这 新的 星星 在 这
[ˈfɜ:rməmənt] ;
firmament ;
苍穹 ;
编辑们正在申请拍摄照片，而摄影正是这位冉冉升起的新星最喜欢的“爱好”；

[ˈdʒə:nəlists] [əˈpi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪntərvju:] ; [ˈraɪv(ə)l] [ˈpʌblɪʃərz] [wɪð; wɪθ] [ˈtemptɪŋ] [ænd; ənd]
journalists appealing for an interview ; rival publishers with tempting and
记者 上诉 为了 一个 面试 ; 竞争对手 出版商 和 诱人的 和
[pəˈsɪstənt] [beɪt] ;
persistent bait ;
执着的 饵 ;
记者们恳求采访；竞争对手出版商用诱人且持续不断的诱饵引诱；

[ˈdɪfɪdənt] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm][æɪlɪgˈzændər] [ðæt] [mɪs] [oʊˈni:l] [maɪt] [bi; bi] [prɪˈveɪld] [əˈpɑ:n][tu; ; tə]
diffident request from Alexander that Miss O'Neill might be prevailed upon to
羞怯 要求 从 亚历山大 那 错过 奥尼尔 可能 是 最终获胜 之上 到
[kənˈtrɪbjʊ:t] ([ɪkˈspensɪvli]) [tu; ; tə][ðə; ði] " [waɪt] [rɪˈvju:] " . . .
contribute (expensively) to the " White Review " . . .
贡献 (昂贵的) 到 这 " 白色的 审查 " . . .
亚历山大略带犹豫地请求奥尼尔小姐能为《白评》撰稿（费用不菲）

" [ænd; ɐnd] [naʊ] [ɪf] [ju:d] [dʒʌst][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt] , [mɪs] [oʊˈni:l] — —
 " And now if you'd just put your name to the contract , Miss O'Neill — —
 " 和 现在 如果 你会 只是 放 你的 姓名 到 这 合同 , 错过 奥尼尔 — —
 “现在，奥尼尔小姐，如果您能在合同上签个名就好了——”

" [ðə; ði] [prɪ'liminəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ˈfrɪdʒɪd]
" **The preliminaries of the interview had been conducted on a note of frigid**
" 这 预备工作 的 这 面试 有 到过 实施 在 一个 笔记 的 寒冷
[dɪ'kɔːrəm] [frʌm; frəm][ˌæɪg'zændər] — [ɪn] [keɪs] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [əd'maɪəd][ðə; ði] [kʌt]
decorum from Alexander — in case anyone should suspect that he admired the cut
礼仪 从 亚历山大 — 在 案件 任何人 应该 怀疑 那 他 钦佩 这 切
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkriːtʃərz] [tæn] [ˈteɪlər] - [meɪd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'mjər] [ˈdɪfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]
of this creature's tan tailor - made — and with much demure diffidence on the
的 这 生物的 棕褐色 裁缝 - 制成 — 和 和 很多 端庄 羞怯 在 这
[pɑːrtɪ][ʌv; əv] [pə'trɪʃə] ；
part of Patricia ；
部分 的 帕特里夏 ；

“面试的初步阶段，亚历山大表现得十分冷淡，以免有人怀疑他欣赏这个女人棕褐色定制服装的剪裁；而帕特里夏则表现得十分矜持羞怯；

[waɪl] [ˈkæmbl] [dæft] [hɪm'self] [ˈɔːltərnətli] [ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ，
while Campbell dashed himself alternately on one and then the other ；
尽管 坎贝尔 虚线 他自己 交替 在 一 和 然后 这 其他 ；
坎贝尔交替地在一处和另一处冲刺，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] [tuː] [ˈjuːθfl] [æbər'diːn] [ˈterɪər] ；[ænd; ənd] ː " [daʊn] [sɜːr] ，
after the fashion of an all too youthful Aberdeen terrier ； and ː " down , sir ,
后 这 时尚 的 一个 全部 也 青春 阿伯丁 梗犬 ； 和 ː " 向下 ， 先生 ，
[daʊn] ！
down ！
向下 ！

像一只过于年轻的阿伯丁梗犬一样；并且：“趴下，先生，趴下！ ”

" [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌæɪg'zændəz] [rɪ'streɪnɪŋ] ː " [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]
" **expressed in Alexander's restraining ː " Certainly , Mr . Campbell , I was just**
" 表达 在 亚历山大的 限制 ː " 当然 ， 先生 ː 坎贝尔 ， 我 曾是 只是
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] . "
coming to that . "
未来 到 那 ː "

亚历山大克制地表示：“当然，坎贝尔先生，我正要说到这一点。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈledi] ， [wʌt] [maɪ] [frend] [ˈlenəks] ，
" **And I should like to tell ye , my dear young leddy , what my friend Lennox ,**
" 和 我 应该 喜欢 到 告诉 是的 ， 我的 亲爱的 年轻的 莱迪 ， 什么 我的 朋友 伦诺克斯 ，
“我亲爱的年轻姑娘，我想告诉你我的朋友伦诺克斯……”

[ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkrɪtɪk] ，
editor of the ' Critic ,
编辑 的 这 - 评论家 ，
《评论家》杂志的编辑，

- [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈtʃæptər] [wen] [aɪ] [ʃʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — — "
' said to me about your closing chapter when I showed it to him — — "
- 说 到 我 关于 你的 结束 章 什么时候 我 显示 它 到 他 — — "
当我把你的最后一章给他看时，他跟我说——”

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz] [wel] [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [tuː; tə][get] [ðɪs] [ə'tendid] [tuː; tə] ，
" **Wouldn't it be as well , Mr . Campbell , to get this attended to ,**
" 不会 它 是 作为 出色地 ， 先生 ː 坎贝尔 ， 到 得到 这 参加 到 ，
“坎贝尔先生，难道不应该尽快处理这件事吗？ ”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːlədʒiːz] [wɪtʃ] [mɪs] [oʊ'niːlz] [wɜːrk][soʊ] [ˈrɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] ？ "
before we begin repeating the eulogies which Miss O'Neill's work so richly deserves ？ "
前 我们 开始 重复 这 悼词 哪个 错过 奥尼尔的 工作 所以 丰富 值得 ？ "
在我们开始重复那些对奥尼尔小姐的作品极力赞扬之前？

" [ˌæliɡˈzændʒz] [ɪmˈpetʃuəs] , " [ˈkæmbɪ] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][pæt] , [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd] .
" **Alexander's impetuous** , " **Campbell confided to Pat , in an aside** .
" 亚历山大的 浮躁 , " 坎贝尔 坦白 到 拍 , 在 一个 旁边 :
"亚历山大性情冲动,"坎贝尔私下对帕特说道。

" [ɑː] , [ˈhiːz] [jʌŋ] !
" **Ah , he's young** !
" 啊 , 他是 年轻的 !
"啊, 他还年轻! "

[ɪts] [ˈverə] - [tuː; tə][ˈtek] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɑːrtnər] .
It's verra reesky to tek a young partner .
它是 维拉 - 到 科技 一个 年轻的 伙伴 .
找个年轻的合伙人是非常危险的。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [pəˈtriʃə] [faʊnd] [ɪˈmensli] [entərˈteɪnɪŋ] .
" **All of which , Patricia found immensely entertaining** .
" 全部 的 哪个 , 帕特里夏 成立 非常 娱乐 .
"所有这些都让帕特里夏觉得非常有趣。"

[ðen] [ˌæliɡˈzændər] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntrækt] .
Then Alexander brought in the contract .
然后 亚历山大 带来 在 这 合同 .
然后亚历山大带来了合同。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə][daɪˈdʒest][æɪ; ət][jər; jər] [ˈliːʒər] , [ɪf] [juːd] [ˈræðər] !
" **Take it home to digest at your leisure , if you'd rather** !
" 拿 它 家 到 消化 在 你的 闲暇 , 如果 你会 相当 !
"如果你愿意的话, 可以把它带回家慢慢消化! "

" [pæt][ræn][hɜːr; hər] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈklɔːzɪz] .
" **Pat ran her eye down the clauses** .
" 拍 跑 她 眼睛 向下 这 条款 .
帕特的目光扫过条款。

" - [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [deθ] - [ɪz] [ˈræðər] [ˈtæktləsli] [ˈoʊvər] - [ˈemfəsaɪzd] , [ˈɪznt]
" **' In the event of the author's death ' is rather tactlessly over - emphasized , isn't**
" - 在 这 事件 的 这 作者的 死亡 - 是 相当 不顾及他人感受 超过 - 强调 , 不是
[aɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

""如果作者去世'这句话的强调未免有些不妥, 不是吗? "

" [ˌæliɡˈzændər] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm] .
" **Alexander explained that this was a mere matter of form** .
" 亚历山大 解释 那 这 曾是 一个 仅仅 事情 的 形式 .
亚历山大解释说, 这只是形式问题。

" [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ðæt] [rʌnz] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ;
" **I rather like the chorus that runs through , " she continued ;**
" 我 相当 喜欢 这 合唱 那 跑步 通过 , " 她 持续 ;
"我挺喜欢贯穿始终的副歌,"她继续说道;

" - [θɜːrˈtiːn] [ˈkɑːpɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈrekənd] [æz; əz] [twelv] . - . . .
" **' Thirteen copies shall be reckoned as twelve . ' . . .**
" - 十三 副本 将 是 估计 作为 十二 . - . . .
"十三份副本应计为十二份。".....

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [set] [ˈræðər] [wel] [tuː; tə][pɑːrt] - [ˈmjuːzɪk] .
It would set rather well to part - music .
它 会 放 相当 出色地 到 部分 - 音乐 .
它很适合配上音乐。

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ɪnkænˈteɪn] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [em ˈiː][frʌm; frəm][hɑːrm] ?
Or is it a magic incantation to preserve me from harm ?
或者 是 它 一个 魔法 咒语 到 保存 我 从 伤害 ?
或者，这是一种保护我免受伤害的魔法咒语？

" [ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər][dɪd][nɔːt] [bʌdʒ] [ə; eɪ][ˈmʌs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : " [ɑːn]
" The junior partner did not budge a muscle of his face ; but he said : " On
" 这 初级 伙伴 做过 不是 预算 一个 肌肉 的 他的 脸 ; 但 他 说 : " 在
[ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,
“这位年轻的合伙人脸上纹丝不动；但他说道：‘恰恰相反，

[mɪs] [oʊˈniːl] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ɪnkænˈteɪn] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [juː ˈes][frʌm; frəm][hɑːrm] .
Miss O'Neill , it's a magic incantation to preserve US from harm .
错过 奥尼尔 , 它是 一个 魔法 咒语 到 保存 我们 从 伤害 .
奥尼尔小姐，这是保护我们免受伤害的魔法咒语。

" — [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
" — And she discovered that she liked him .
" — 和 她 发现 那 她 喜欢 他 .
——她发现自己喜欢他。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtfʌmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [ləkt] [ˈkæmbl] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] :
Laying down the parchment on the table , she looked Campbell steadily in the eye :
躺下 向下 这 羊皮纸 在 这 桌子 , 她 看起来 坎贝尔 稳步 在 这 眼睛 :
她把羊皮纸放在桌子上，目光坚定地直视着坎贝尔：

" [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri]
" Am I to understand that you're trying to do me out of elevenpence every
" 是 我 到 理解 那 你是 尝试 到 做 我 出去 的 十一便士 每一个
[taɪm] [ðæt] [twelv] [ɡoʊz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
time that twelve goes into a thousand ,
时间 那 十二 去 进入 一个 千 ,
“难道我的理解是，每当12除以1000时，你都想从我这里少赚11便士吗？ ”

[ænd; ænd][wʌn][ˈoʊvər][tuː; tə] [meɪk] [θɜːrˈtiːn] ?
and one over to make thirteen ?
和 一 超过 到 制作 十三 ?
再加一个，就凑成十三了？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm][ˈoʊnli][æn; ən] [ʌnprəˈtektɪd] [gɜːrl] ,
Because I'm only an unprotected girl ,
因为 我是 仅有的 一个 未受保护 女孩 ,
因为我只是一个没有采取避孕措施的女孩，

[wɪˈðəʊt] — [wɪˈðəʊt] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkwɪvəd] — " [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈnaɪs][kaɪnd][ˈeɪdʒənt][tuː; tə]
without — without " — her voice quivered — " without even a nice kind agent to
没有 — 没有 " — 她 嗓音 颤抖 — " 没有 甚至 一个 好的 种类 代理人 到
[lʊk] [ˈæftər][em ˈiː] ! "
look after me ! "
看 后 我 ! "
“没有——没有……”她的声音颤抖着，“连个好心的经纪人照顾我都没有！ ”

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [siː] — — " [ˈkæmbl] , [ˈveri] [dɪˈstrest] ,
" It's like this , ye see — — " Campbell , very distressed ,
" 它是 喜欢 这 , 是的 看 — — " 坎贝尔 , 非常 苦恼 ,
“事情是这样的，你看——”坎贝尔非常沮丧地说。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ˈɔθəz] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ˈprɑːfɪt][ɪn][ˈreɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] ,
begin to calculate the author's percentage of profit in ratio to the publisher's ,
开始 到 计算 这 作者的 百分比 的 利润 在 比率 到 这 出版商的 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪz] [dɪ'dʌktɪd] .
with expenses deducted .
和 开支 扣除 .

开始计算作者相对于出版商的利润百分比，扣除费用后。

[ænd; ənd][æɪg'zændər] [flɪpt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [kɔːrd] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] ,
And Alexander flipped the window - cord , and crossed his legs ,
和 亚历山大 翻转 这 窗户 - 绳索 , 和 交叉 他的 腿 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spændə] [wɪndəʊ] [kɔːrd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] ,
亚历山大扳动了窗户绳，然后翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['siːniər] ['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] ['riːəli] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
and looked as if senior partners were really rather a mistake .
和 看起来 作为 如果 高级的 合作伙伴 是 真的 相当 一个 错误 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['siːniər] ['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] ['riːəli] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
看起来，任命高级合伙人确实是个错误。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][læst] [tuː] ['klɔːzɪz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [bʊks] , [mɪs] [oʊ'niːl] .
" **You will find the last two clauses relate to your future books , Miss O'Neill** .
" 你 将要 寻找 这 最后的 二 条款 涉及 到 你的 未来 图书 , 错过 奥尼尔 .
[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][læst] [tuː] ['klɔːzɪz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [bʊks] , [mɪs] [oʊ'niːl] .
“你会发现最后两句话与你未来的著作有关，奥尼尔小姐。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juːl] [saɪn] — —
And now , if you'll sign — —
和 现在 , 如果 你会 符号 — —
[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juːl] [saɪn] — —
现在，如果你愿意签字——

" [pə'trɪjə] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][pə'ruːz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ə'saɪd] .
" **Patricia finished her perusal of the contract , and laid it aside** .
" 帕特里夏 完成的 她 仔细阅读 的 这 合同 , 和 铺设 它 旁边 .
[pə'trɪjə] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][pə'ruːz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ə'saɪd] .
帕特里夏仔细阅读完合同后，把它放在一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊəriəs] ['ɪmpɪʃnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpwərd] - [ˈtɪltɪd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]
There was a curious impishness to the upward - tilted corners of her mouth
那里 曾是 一个 好奇的 顽皮的 到 这 向上 - 斜 角落 的 她 嘴
;
;
;
;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊəriəs] ['ɪmpɪʃnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpwərd] - [ˈtɪltɪd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]
她嘴角微微上扬，带着一丝顽皮的神情；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪstɪd] [ænd; ənd][faɪr] - [ə'weɪ]
but her eyes were misted and far - away
但 她 眼睛 是 雾蒙蒙的 和 远的 - 离开
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪstɪd] [ænd; ənd][faɪr] - [ə'weɪ]
但她的眼神迷离，目光呆滞.....

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [də'rek(ə)nɪz] , [ˈlɪt(ə)] [ˈʃʌtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [floʊn] [ˈoʊpən] ,
In a hundred different directions , little shutters seemed to have flown open ,
在 一个 百 不同的 方向 , 小的 百叶窗 似乎 到 有 飞行 打开 ,
[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [də'rek(ə)nɪz] , [ˈlɪt(ə)] [ˈʃʌtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [floʊn] [ˈoʊpən] ,
仿佛有上百扇小百叶窗从四面八方飞开，

[wɪð; wɪθ] [ə'træktɪv] [ˈvɪstəz] [brɪ'ʤɑːnd] . . . [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][aʊt] . . . [ˈvɪgər] [ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n] ,
with attractive vistas beyond . . . on and on and out . . . vigour of creation ,
和 吸引人的 景色 超过 . . . 在 和 在 和 出去 . . . 活力 的 创建 ,
[fʌn] [ʌv; əv][pɑːpjʊ'lærəti] ,
fun of popularity ,
乐趣 的 人气 ,
[wɪð; wɪθ] [ə'træktɪv] [ˈvɪstəz] [brɪ'ʤɑːnd] . . . [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][aʊt] . . . [ˈvɪgər] [ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n] ,
with attractive vistas beyond . . . on and on and out . . . vigour of creation ,
和 吸引人的 景色 超过 . . . 在 和 在 和 出去 . . . 活力 的 创建 ,
[fʌn] [ʌv; əv][pɑːpjʊ'lærəti] ,
fun of popularity ,
乐趣 的 人气 ,

远处景色迷人.....绵延不绝.....创作的活力，流行的乐趣，

[ˈraɪv(ə)lɪrɪ][ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ˌstɪmjʊ'leɪ](ə)n] ; [ðen] [ðə; ði][nekst] [bʊk] ,
rivalry and applause and stimulation ; then the next book ,
对抗 和 掌声 和 刺激 ; 然后 这 下一个 书 ,
[ˈraɪv(ə)lɪrɪ][ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ˌstɪmjʊ'leɪ](ə)n] ; [ðen] [ðə; ði][nekst] [bʊk] ,
rivalry and applause and stimulation ; then the next book ,
对抗 和 掌声 和 刺激 ; 然后 这 下一个 书 ,
[ˈraɪv(ə)lɪrɪ][ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ˌstɪmjʊ'leɪ](ə)n] ; [ðen] [ðə; ði][nekst] [bʊk] ,
竞争、掌声和刺激；然后是下一本书，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] . . .[pæðz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — [ˈdʒɑ:lɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtwɪstɪd] [pæðz] . . .
and the next . . . paths of literature — jolly little twisted paths . . .
和 这 下一个 . . . 路径 的 文学 — 快乐的 小的 扭曲 路径 . . .
[rɪˈwɔ:rdz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;
rewards of literature ;
奖励 的 文学 ;
接下来是.....文学之路——曲折蜿蜒的小路.....文学的馈赠；

[ˈlɪtəreɪ] [ˈdʒɑ:rgən][ænd; ʌnd] [ˈlɪtəreɪ] [kəmˈpænjənz] , [ˈlɪtəreɪ] [gru:vz] [ænd; ʌnd] [ˈaʊtlʊk]
literary jargon and literary companions , literary grooves and outlook
文学 行话 和 文学 同伴 , 文学 凹槽 和 前景
文学术语和文学伙伴, 文学韵味和观点.....

[wel] — [aɪ ˈti:] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [fʌn] !
Well — it vrould have been rather fun !
出色地 — 它 - 有 到过 相当 乐趣 !
嗯——那应该会很有趣！

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] - [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)l] , - " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm going to withdraw ' The Reverse of the Medal , ' " she said .**
" 我是 去 到 提取 - 这 撤销 的 这 勋章 , - " 她 说 .
“我将撤回《奖牌的背面》这幅作品,”她说。

" [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd][nɔ:t][tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] , [ˈæftər][ɔ:l] .
" **I've decided not to publish , after all .**
" 我已经 决定 不是 到 发布 , 后 全部 .
“我最终决定不出版了。”

" [ˈ^æreθ] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] ,
" **Gareth , straining his ears for all sounds from the inner room ,**
" 加雷斯 , 紧张 他的 耳朵 为了 全部 声音 从 这 内 房间 ,
加雷斯竖起耳朵, 仔细聆听内室里传来的各种声音。

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['mɜ:rdər] " [hə:ld] [fɔ:rθ] [ɪn] ['kæmbəlʒ] [dɪˈstɪŋktɪst]
was surprised to hear the word " murder " hurled forth in Campbell's distinctest
曾是 惊讶 到 听到 这 单词 " 谋杀 " 投掷 前进 在 坎贝尔 最独特的
["beləʊ]
bellow
下面
听到坎贝尔用他那独特的嗓音喊出“谋杀”这个词, 我感到非常惊讶.....

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [seɪ][aɪ ˈti:] , [ˈæɪks] ; [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [mɪs] [oʊˈni:l] .
" **Yes , I will say it , Alex ; I mean it , Miss O'Neill .**
" 是的 , 我 将要 说 它 , 亚历克斯 ; 我 意思是 它 , 错过 奥尼尔 .
“是的, 我会说的, 亚历克斯; 我是认真的, 奥尼尔小姐。”

[ɪts] [jʊr; jər][eɪn][ˈdʒi:niəs] [jɜ:r] [ˈstræŋɡlɪŋ] , -
It's your ain genius ye're strangling , weelfully
它是 你的 艾因 天才 是的 勒死 , -
你扼杀的正是你自己的天赋, 真是可惜.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [daʊn] [əˈgen] , [ˈprɑ:bəbli] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ədˈmɒnɪʃmənt] [ʌv; əv][æɪlɪgˈzændʒ-z] [ˈlɪftɪd]
" **His voice died down again , probably beneath the admonishment of Alexander's lifted**
" 他的 嗓音 死亡 向下 再次 , 大概 下面 这 警告 的 亚历山大的 抬起
[ˈaɪbrəʊ] .
eyebrow .
眉 .
“他的声音又小了下来, 大概是受到了亚历山大扬起的眉毛的责备。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈ^æreθ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər][hæd; həd] ,
And then Gareth remembered that the junior partner had ,
和 然后 加雷斯 记得 那 这 初级 伙伴 有 ,
然后加雷斯想起, 那位初级合伙人曾经有过.....

[ɑ:n][fɜ:rst] [ˈri:dɪŋ] [λv; əv][ðə; ði] " [rɪˈvɜ:rs] [λv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)] ,
on first reading of the " Reverse of the Medal ,
在 第一的 阅读 的 这 " 撤销 的 这 勋章 ,
初读“奖章背面”时,
" [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] ,
" remarked to him that a certain passage would have to be cut ,
" 评论 到 他 那 一个 肯定 通道 会 有 到 是 切 ,
有人告诉他, 其中有一段话必须删掉。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkæmb] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and that there would be trouble with Mr . Campbell on the subject .
和 那 那里 会 是 麻烦 和 先生 : 坎贝尔 在 这 主题 :
坎贝尔先生在这个问题上会有麻烦。
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ɪn] [fʊl] [ˈswɪŋ] .
The trouble was evidently in full swing .
这 麻烦 曾是 显然 在 满的 摇摆 :
显然, 麻烦已经全面爆发了。
[pərˈhæps] [pəˈtrɪjə] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu:] [ˈi:zəli] [tu:; tə][æɪgˈzændʒz] [swɑ:v] [səˈdʒestʃənz] ; [tu:] [ˈi:zəli]
Perhaps Patricia had yielded too easily to Alexander's suave suggestions ; too easily
也许 帕特里夏 有 产生 也 容易地 到 亚历山大的 温文尔雅 建议 ; 也 容易地
— [fɔ:r; fər] [ˈlezli] [ˈkæmbəlz] [ˈlaɪkɪŋ] .
— for Leslie Campbell's liking .
— 为了 莱斯利 坎贝尔 喜欢 :
或许帕特里夏太容易接受了亚历山大的花言巧语; 太容易了——这让莱斯利·坎贝尔很不高兴。
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] [aʊt] .
Presently the door opened , and she came out .
目前 这 门 打开 , 和 她 来了 出去 :
这时门开了, 她走了出来。
[ˈ^æereθ] [dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [ɪf] [ˈi:ðər] [λv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtənərz][wɜ:r; wər][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ˈeksɪt]
Gareth did not notice if either of the partners were in attendance upon her exit
加雷斯 做过 不是 注意 如果任何一个 的 这 合作伙伴 是 在 出席 之上 她 出口
:
:
:
加雷斯没有注意到她离开时, 她的两位合伙人是否在场。
[ˈbreθləsli] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [desk] ,
Breathlessly he waited ; and only when she was level with his desk ,
气喘吁吁 他 等待 ; 和 仅有的什么时候 她 曾是 等级 和 他的 桌子 ,
他屏住呼吸等待着; 直到她走到与他的办公桌齐平的位置,
[dɪd][hi:; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:rz]
did he raise his eyes to meet hers
做过 他 增加 他的 眼睛 到 见面 她的 :
他是否抬起头与她对视了呢?
[ʃi:; ji] [biˈstəʊ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkerləs] [nɑ:d] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpɔ:zɪŋ] , [wɔ:kt] [streɪt] [ɑ:n]
She bestowed on him a careless nod , and without pausing , walked straight on
她 授予 在 他 一个 粗心 点头 , 和 没有 暂停 , 步行 直的 在
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] ,
to the outer door ,
到 这 外 门 ,
她漫不经心地朝他点了点头, 然后没有停顿, 径直走向外门。
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz]
and down the stone stairs
和 向下 这 石头 楼梯 :
然后沿着石阶往下走.....

[hi:; hi][sæt] [ˈveri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈrei] [ʌv; əv] [ˌʌnkəˈrektɪd] [pru:fs] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
He sat very still , with the array of uncorrected proofs before him ;
他 卫星 非常 仍然 , 和 这 大批 的 未修正 证明 前 他 ;
他静静地坐在那里, 面前摆着一排未经校对的校样;

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [laɪk] [ə; eɪ][dæmp] [klaʊd] [ˈweɪnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][soʊl] .
disappointment like a damp cloud weighing down his soul .
失望 喜欢 一个 潮湿 云 称重 向下 他的 灵魂 .
失望如同乌云压顶, 令他心灰意冷。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈdredɪd] .
It was as he had dreaded .
它 曾是 作为 他 有 令人恐惧的 .
正如他所担心的那样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [pæst][hɪm; ɪm] , [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd][ɪn][ˈspɪrɪt] .
She had gone past him , actually and in spirit .
她 有 已消失 过去的 他 , 实际上 和 在 精神 .
她已经超越了他, 无论是在现实中还是在精神上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [naʊ] .
She was a Personage now .
她 曾是 一个 人士 现在 .
她现在是一位重要人物了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [du:md] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][æn; ən]
And for weeks and months he would be doomed to move in an
和 为了 周 和 几个月 他 会 是 注定失败 到 移动 在 一个
[ˈætməsfɪr] [ˌefərˈves(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtraɪəmfz] ;
atmosphere effervescent with her triumphs ;
气氛 起泡的 和 她 胜利 ;
在接下来的几周甚至几个月里, 他注定要生活在充满她胜利喜悦的氛围中;

[ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈevər] [mɔ:r] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪntəməsi:z] [wɪð; wɪθ] "
the while she became ever more absorbed by her intellectual intimacies with "
这 尽管 她 成为 曾经 更多的 吸收 经过 她 知识分子 亲密关系 和 "
[ˈkæmbəlz] [jʌŋ] [men] " ;
Campbell's Young Men " ;
坎贝尔 年轻的 男人 " ;

与此同时, 她越来越沉浸于与“坎贝尔青年”们的思想交流中;

[swærŋ] [hɜ:r; hər] [legz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkæmbəlz] [ˈɪnər] [ˈsæŋktəm] ; [wʌz; wəz] [ˈɪmpjədənt]
swang her legs from the table of Campbell's inner sanctum ; was impudent
摇摆 她 腿 从 这 桌子 的 坎贝尔 内 圣所 ; 曾是 厚颜无耻
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] [tu:; tə][æliɡˈzændər] ;
as she pleased to Alexander ;
作为 她 高兴 到 亚历山大 ;

她从坎贝尔内室的桌子上荡来荡去, 对亚历山大肆无忌惮;

[pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɔ:d] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bə(:)ˈnet, ˈbə:nɪt] ;
permitted the awed worship of Jimmy and young Burnett ;
允许 这 敬畏 崇拜 的 吉米 和 年轻的 伯内特 ;
允许人们对吉米和年轻的伯内特表示敬畏和崇拜;

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡreɪʃəsli] [rɪˈmembər] [tu:; tə][nɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dər] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] !
sometimes graciously remembered to nod to the reader in the outer office !
有时 亲切地 记得 到 点头 到 这 读者 在 这 外 办公室 !
有时还会亲切地记得向办公室外的读者点头致意!

[wɜ:rs] , [fɑ:r] [wɜ:rs] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli]
Worse , far worse , than if she had been the boy he had originally
更糟 , 远的 更糟 , 比 如果 她 有 到过 这 男生 他 有 起初
[en'vɪʒənd] .
envisioned .
设想 .

比她原本设想的男孩还要糟糕得多。

[fɑ:r] [wɜ:rs] — [ˈbi:ɪŋ] [pəˈtrɪə]
Far worse — being Patricia
远的 更糟 — 存在 帕特里夏

更糟糕的是——成为帕特里夏.....

[fɔ:r; fər] [ðæt] [blæk] [ˈaʊər] ,
For that black hour ,
为了 那 黑色的 小时 ,

在那黑暗的时刻，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈ^æreθ] [ðæt] [noʊ] [ˈnaɪtmər] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ɪn] [ˈhɔ:rər] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv]
it seemed to Gareth that no nightmare could exceed in horror the nightmare of
它 似乎 到 加雷斯 那 不 恶梦 可以 超过 在 恐怖 这 恶梦 的
[pəˈtrɪə] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Patricia as One of Them :
帕特里夏 作为 一 的 他们 :

在加雷斯看来，没有任何噩梦比帕特里夏成为“他们中的一员”的噩梦更恐怖。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈaʊər] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈʃi:ldɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər]
For that hour he found himself wishing that he had never yielded up her
为了 那 小时 他 成立 他自己 祝 那 他 有 绝不 产生 向上 她
[bʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] ;
book from its hiding - place in Pacific Villa ;
书 从 它是 隐藏 - 地方 在 太平洋 别墅 ;

在那一个小时里，他后悔自己当初没有把她的书从太平洋别墅的藏身之处交出来；

[ˈnevər] [kənˈfest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ɪts] [rɪˈtenʃ(ə)n]
never confessed to her his part in its retention
绝不 坦白 到 她 他的 部分 在 它是 保留

他从未向她坦白自己在保管这件物品中所扮演的角色.....

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈstaɪf(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [ˈklɒgd]
Then , with a long breath as of one who has been stifled in a clogged
然后 , 和 一个 长的 气息 作为 的 一 WHO 有 到过 窒息 在 一个 堵塞
[slaɪm] - [ˈfetəd] [stri:m] ,
slime - fettered stream ,
粘液 - 束缚 溪流 ,

然后，他长长地喘着气，仿佛被困在淤泥堵塞的溪流中窒息一般，

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ðɪs] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] [ʌv; əv] [sɪk] [ˈenvi] ;
he made an attempt to rise above this despondency of sick envy ;
他 制成 一个 试图 到 上升 多于 这 沮丧 的 生病的 嫉妒 ;

他试图摆脱这种病态嫉妒带来的沮丧情绪；

[tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][ʊʊld][ˌreɪzɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][læst] [ˈsʌməɹ] ,
to regain his old resignation of last summer ,
到 恢复 他的 老的 辞职 的 最后的 夏天 ,

为了恢复他去年夏天辞去的职务，

— [brɪˈfɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [mɑːl] - [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] "
— **before** **little** **Moll** **Aynsleigh** **had** **stirred** **him** **with** **the** **pages** **of** **her** "
— 前 小的 莫尔 - 有 搅拌 他 和 这 页面 的 她 "
[sprɪŋ] - [fret] " ;
Spring - **fret** " ;
春天 - 烦恼 " ;

——在小莫尔·安斯利用她的《春之恋》唤醒他之前；

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [driːm] - [gɜːrl][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [peɪl] [ɡriːn] [biːtʃ] -
before **the** **dream** - **girl** **had** **slipped** **to** **him** **between** **the** **pale** **green** **beech** -
前 这 梦 - 女孩 有 滑倒了 到 他 之间 这 苍白 绿色的 山毛榉 -
[stemz] ;
stems ;
茎 ;

在梦中情人悄悄溜进他面前的那片淡绿色山毛榉树干之间之前；

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ˈætɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
before **he** **had** **been** **given** **an** **attic** **and** **a** **harbour** **to** **play** **with** ,
前 他 有 到过 给定 一个 阁楼 和 一个 港口 到 玩 和 ,
在他拥有阁楼和港口供他玩耍之前，

[ænd; ənd] [swiːt] [ˈprɑːspekts][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [brɪˈfɔːr] [æmˈbɪʃ(ə)n]
and **sweet** **prospects** **of** **solitude** , **and** **a** **book** **of** **his** **own** ; **before** **ambition**
和 甜的 前景 的 孤独 , 和 一个 书 的 他的 自己的 ; 前 志向
[wʌz; wəz] [lɪt] ,
was **lit** ,
曾是 点燃 ,

还有独处的甜蜜憧憬，以及一本属于他自己的书；在野心燃起之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第11/14页

[ænd; ənd] [fleɪmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwent[t] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;
and flamed , and was quenched again in the heart of the world ;
和 火焰 , 和 曾是 淬火 再次 在 这 心 的 这 世界 ;
火焰燃起, 又在世界中心熄灭;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [æz; əz]['roʊməns] , [ænd; ənd]
and before the coming of Patricia to make him young as romance , and
和 前 这 未来 的 帕特里夏 到 制作 他 年轻的 作为 浪漫 , 和
[mæd][æz; əz]['roʊməns] ,
mad as romance ,
疯狂的 作为 浪漫 ,
在帕特里夏到来之前, 她让他像浪漫故事里那样年轻, 像浪漫故事里那样疯狂。

[ænd; ənd][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]['roʊməns] .
and in love with romance .
和 在 爱 和 浪漫 .
并且热爱浪漫。

[ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] .
All over now .
全部 超过 现在 .
一切都结束了。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['pens(ə)] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]['kwaɪətli] [kə'rektɪŋ] [pru:fs] .
He took up his pencil , and went on quietly correcting proofs .
他 采取 向上 他的 铅笔 , 和 去 在 悄悄 纠正 证明 .
他拿起铅笔, 继续默默地校对稿件。

[ʌðər] ['pi:pəlz] [bʊks] [hæd; həd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][ɔ:l] .
Other people's books had the laugh of him after all .
其他 人们的 图书 有 这 笑 的 他 后 全部 .
原来, 别人的书也逗笑了他。

[ʌðər] ['pi:pəlz] [bʊks] [wʊd] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Other people's books would always have the laugh of him .
其他 人们的 图书 会 总是 有 这 笑 的 他 .
他总是会嘲笑别人的书。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [br'keɪm] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rtnərz][wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [ʌp'set]
By and by he became vaguely aware that the partners were thoroughly upset
经过 和 经过 他 成为 依稀 意识到的 那 这 合作伙伴 是 彻底 沮丧的
['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
over something that had occurred ,
超过 某物 那 有 发生 ,
渐渐地, 他隐约意识到合伙人对发生的事情非常不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][na:t] ['hɑ:rməni] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][pæt] [oʊ'ni:l] .
and that all was not harmony in the firm since the interview with Pat O'Neill .
和 那 全部 曾是 不是 和谐 在 这 公司 自从 这 面试 和 拍 奥尼尔 .
自从与帕特·奥尼尔面谈后, 公司内部就一直不和谐。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [saɪn] [ˈeni] [ˈkɑːntrækt] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri]
He wondered if she could have refused to sign any contract till a literary
他 想知道 如果 她 可以 有 拒绝 到 符号 任何 合同 直到 一个 文学
[ˈeɪdʒənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈspektɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] .
agent should have inspected it in her interests .
代理人 应该 有 检查 它 在 她 兴趣 .

他想知道，她是否可以拒绝签署任何合同，直到有文学经纪人为了她的利益审查过合同为止。

[ˈkæmbəl] [haʊld] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒækəl; ˈdʒækɔːl][æ; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æ; ən] [ˈeɪdʒənt] ; [ænd; ənd]
Campbell howled like a jackal at the very mention of an agent ; and
坎贝尔 嚎叫 喜欢 一个 豺狼 在 这 非常 提到 的 一个 代理人 ; 和
[ɪnˈveriəbli] ,
invariably ,
总是 ,

一提到经纪人，坎贝尔就如同豺狼般嚎叫；而且总是如此，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmʊst] [læk] [ʌv; əv] [ˈmænərz] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ˈoʊvər][tuː; tə][æ; lɪgˈzændər]
and with the utmost lack of manners , turned the species over to Alexander
和 和 这 极致 缺少 的 礼仪 , 转向 这 物种 超过 到 亚历山大
[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
to deal with .
到 交易 和 .

而且极其没有礼貌，他把这个物种交给亚历山大去处理。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [tuː] [ˈθʌndərɪŋ] [bæd] [ˈtempərz] " [ʌv; əv]
But even that would hardly account for the " two thundering bad tempers " of
但 甚至 那 会 几乎 帐户 为了 这 " 二 雷鸣 坏的 脾气 " 的
[wɪtʃ] [bə(ː)'net, ˈbəːnɪt] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə] [ˈ^æreθ] [ˈleɪtər][ɑːn] :
which Burnett complained to Gareth later on :
哪个 伯内特 抱怨 到 加雷斯 之后 在 :

但即便如此，也很难解释伯内特后来向加雷斯抱怨的“两次暴躁的脾气”：

" [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈʌʊər; ɑːr] [nuː] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌpˈset] - [ɪm] .
" Wonder what our new darling of the gods can have done to upset ' em .
" 想知道 什么 我们的 新的 亲爱的 的 这 神 能 有 完毕 到 沮丧的 - 呢 .

“真想知道我们这位新晋的众神宠儿究竟做了什么惹恼了他们。”

[aɪ] [æskt] [kwɔɪt] [ˈɪnəsntli] [wen] - [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)l] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent]
I asked quite innocently when ' The Reverse of the Medal ' was to be sent
我 问 相当 天真地 什么时候 - 这 撤销 的 这 勋章 - 曾是 到 是 发送
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪntər] ,
to the printer ,
到 这 打印机 ,

我非常天真地问，奖章背面的设计稿什么时候送去印刷厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈnɪrli] [bɪt][maɪ] [hed] [ɔːf] .
and the chief nearly bit my head off .
和 这 首席 几乎 少量 我的 头 离开 .

酋长差点把我骂得狗血淋头。

" [bʌt; bət] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsekrəteri] [ˈsiːmɪŋli] [ˈluːsnd] [ˈkæmbəlz] [tʌŋ] ;
" But lunch with his confidential secretary seemingly loosened Campbell's tongue ;
" 但 午餐 和 他的 机密的 秘书 似乎 松动 坎贝尔 舌头 ;
[soʊ] [ðæt] [bə(ː)'net, ˈbəːnɪt] ,
so that Burnett ,
所以 那 伯内特 ,

“但与他的机要秘书共进午餐似乎让坎贝尔敞开了心扉；因此，伯内特，

[hɪmˈself] [ˈlɔɪəli] [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [ˈprevalənt] [muːd] [ʌv; əv] [ˈæŋɡrɪ] [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] ,
himself loyally sharing the prevalent mood of angry consternation ,
他自己 忠诚地 分享 这 流行 情绪 的 生气的 惊愕 ,

他本人也忠实地表达了与当时普遍存在的愤怒和惊愕的情绪。

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdər] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
" **was** **able** **afterwards** **to** **enlighten** **Jimmy** **and** **the** **reader** **simultaneously** .

曾是 有能力的 然后 到 开导 吉米 和 这 读者 同时地 .

之后，他得以同时启发吉米和读者。

" [ʃiːz] [wɪðˈdrɔːn] [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] ! "

" **She's** **withdrawn** **the** **manuscript** ! "

" 她是 撤回 这 手稿 ! "

她撤回了稿件！

" [nɑːt] [ˈnevər] !

" **Not** **never** !

" 不是 绝不 !

“绝不！”

" [ˈdʒɪmiːz] [aɪz] [ˈnɪrli] [ˈɡɒɡld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

" **Jimmy's** **eyes** **nearly** **goggled** **out** **of** **his** **head** .

" 吉米的 眼睛 几乎 戴护目镜 出去 的 他的 头 .

吉米的眼睛几乎要瞪出来了。

[ænd; ənd] [ˈɡerəθs] : " [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ˈsaʊndɪd] [[ɑːrp] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪz] .

And **Gareth's** : " **What** **for** ? " **sounded** **sharp** **and** **unnatural** **to** **his** **own** **ears** .

和 加雷斯的 : " 什么 为了 ? " 听起来 锋利的 和 不自然 到 他的 自己的 耳朵 .

加雷斯的回答：“为什么？”在他自己听来，这个回答显得生硬而不自然。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [soʊ] [ˈlaʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hɪr] [bɜːnɛts]

His **blood** **was** **singing** **so** **loudly** **in** **his** **head** **that** **he** **could** **hardly** **hear** **Burnett's**

他的 血 曾是 歌唱 所以 高声 在 他的 头 那 他 可以 几乎 听到 伯内特

[rɪˈplaɪ] :

reply :

回复 :

他脑子里一片沸腾，激动得几乎听不见伯内特的回答：

" [bɔːrd] [ˈoʊnli] [noʊz] .

" **Lord** **only** **knows** .

" 主 仅有的 知道 .

只有上帝才知道。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɜːmz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ][ˈleɪdi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

If **our** **firm's** **not** **good** **enough** **for** **my** **lady** , **I** **should** **like** **to** **know** **what** **is** .

如果 我们的 公司的 不是 好的 足够的 为了 我的 女士 , 我 应该 喜欢 到 知道 什么 是 .

如果我们的公司配不上我的夫人，我很想知道什么公司才配得上她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [sez] [ʃiːz] [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] — [ˈsɪmpli] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd]

But **the** **chief** **says** **she's** **not** **taking** **it** **to** **anyone** **else** — **simply** **has** **changed**

但 这 首席 说道 她是 不是 采取 它 到 任何人 别的 — 简单地 有 已更改

[hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət][ɔːl] .

her **mind** **about** **it** **and** **doesn't** **want** **to** **have** **it** **published** **at** **all** .

她 头脑 关于 它 和 不 想 到 有 它 已发布 在 全部 .

但局长表示她不会把这件事告诉其他人——她只是改变了主意，根本不想让它发表。

[ɪts] [hɜːr; hər] [bʊk] — [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] ?

It's **her** **book** — **what** **is** **one** **to** **do** ?

它是 她 书 — 什么 是 一 到 做 ?

这是她的书——我们又能怎么办呢？

[kɑːnt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɒθəz] [kənˈsent] .

Can't **bring** **it** **out** **against** **the** **author's** **consent** .

不能 带来 它 出去 反对 这 作者的 同意 .

未经作者同意，不能将其公之于众。

[ðoo] [its] ['krɪmɪn(ə)l] ['letɪŋ] [stʌf] [laɪk] [ðæt] [biː; bi] ['weɪstɪd] .
Though it's criminal letting stuff like that be wasted .
尽管 它是 刑事 出租 东西 喜欢 那 是 浪费 .

虽然浪费这些东西简直是犯罪。

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [θɔːt] [wʌt] [gʊd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː 'es] .
She can't have thought what good it might have done to US .
她 不能 有 想法 什么 好的 它 可能 有 完毕 到 我们 .

她不可能想到这会给我们带来多大的好处。

[wiː; wi] ['hævnt] [næbd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wɪnər] [sɪns] - [ˌpɪkə'dɪli] . -
We haven't nabbed a real winner since ' Piccadilly . '
我们 还没有 被抓获 一个 真实的 优胜者 自从 - 皮卡迪利 . -

自从《皮卡迪利》之后，我们就再也没有拍出过真正的热门电影了。

[wel] — [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər]
Well — there you are . : : : :
出色地 — 那里 你 是

好了，就是这样.....

" [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɔːdiəns] .
" **He awoke to the fact that the Heart - breaker was his sole audience .**
" 他 醒来 到 这 事实 那 这 心 - 断路器 曾是 他的 唯一 观众 .

他突然意识到，“伤心人”是他唯一的听众。

[^æreθ] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
Gareth had disappeared .
加雷斯 有 消失 .

加雷斯失踪了。

[^æreθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['sɪdənəm] .
Gareth was on his way to Sydenham .
加雷斯 曾是 在 他的 方式 到 锡德纳姆 .

加雷斯当时正前往锡德纳姆。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
The maid who opened the door informed him that Miss Patricia was out ,
这 女佣 WHO 打开 这 门 知情的 他 那 错过 帕特里夏 曾是 出去 ,

开门的女佣告诉他，帕特里夏小姐外出了。

[bʌt; bət] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [wert] ?
but would probably be in presently , and would he care to wait ?
但 会 大概 是 在 目前 , 和 会 他 关心 到 等待 ?

但他可能马上就到，他愿意等吗？

[hiː; hi] [peɪst] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
He paced for half an hour in her sitting - room .
他 踱步 为了 一半 一个 小时 在 她 坐着 - 房间 .

他在她客厅里踱步了半个小时。

[ðen] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] ['baɪsɪkl] ['belz] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Then the furious barking of dogs and clang of bicycle bells drew him to
然后 这 狂怒 叫声 的 狗 和 铛 的 自行车 铃铛 画 他 到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [wens] [hiː; hi][dʒʌst] [rɪ'sɪvd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pə'trɪə] ,
the window — whence he just received a fleeting vision of Patricia ,
这 窗户 — 何处 他 只是 已收到 一个 转瞬即逝 想象 的 帕特里夏 ,

随后，一阵急促的狗吠声和自行车铃声将他引到窗边——在那里，他瞥见了帕特里夏的身影。

[ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm][ˈkrɪmz(ə)n][ˈdʒɜ: rzi] , [ˈkoustɪŋ] [fɒl] [spi:d] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm]
in a warm crimson jersey , coasting full speed down the hill , and leaping from
在 一个 温暖的 赤红 球衣 , 滑行 满的 速度 向下 这 爬坡道 , 和 跳跃 从
[ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

身穿温暖的深红色骑行服, 全速滑下山坡, 然后从车座上跳了下来,

[enˈkʌmbəd] [baɪ][æn; ən] [əˈdɔ: rɪŋ] [ˈfrenzɪd] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd] [ˈflæpər]
encumbered by an adoring frenzied surge of dogs and flappers
负担 经过 一个 崇拜 丧心病狂 涌 的 狗 和 时髦女郎
被一群狂热崇拜的狗狗和时髦女郎包围着.....

[ðen] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lu:s] [ˈsʌp(ə)l] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪps] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]
Then she swung , with that loose supple movement of the hips that was so
然后 她 摇摆 , 和 那 松动的 柔软 移动 的 这 臀部 那 曾是 所以
[ɪnˈtensli] [hɜ:rz] ,
intensely hers ,
强烈地 她的 ,

然后她扭动起来, 臀部那流畅而富有弹性的动作, 是她独有的。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
into the porch and out of sight .
进入 这 门廊 和 出去 的 视线 .
走进门廊, 消失在视线之外。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
He stood upright in the middle of the room , heart beating violently .
他 站立 直立 在 这 中间 的 这 房间 , 心 殴打 暴力 .
他笔直地站在房间中央, 心脏剧烈跳动。

[ˈfʊtsteps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
Footsteps down the passage .
脚步声 向下 这 通道 .
走廊里传来脚步声。

[hɜ: r; hər] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [fre] : " [daʊn] , [ˈrɪks] ! [daʊn] , [ju:; jʊ] [bru:t] ! . . .
Her voice , clear and loud and fresh : " Down , Rix ! Down , you brute ! . . .
她 嗓音 , 清除 和 大声 和 新鲜的 : " 向下 , 里克斯! 向下 , 你 蛮力 ! . . .
她的声音清晰、响亮、干脆利落: “趴下, 里克斯! 趴下, 你这畜生!

[ɑ:] , [ðæts] [raɪt] — [gʊd] [ˈfeləʊ] — — " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈentərd] , [stɪl] [ˈklæməərəsli] [səˈraʊndɪd] ;
Ah , that's right — good fellow — — " And she entered , still clamorously surrounded ;
啊 , 那就是 正确的 — 好的 同伴 — — " 和 她 进入 , 仍然 喧闹地 包围 ;
[her] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈtæŋɡ(ə)l] ; [tʃi:ks] [əˈɡləʊ] .
hair in a bright tangle ; cheeks aglow .
头发 在 一个 明亮的 纠纷 ; 脸颊 闪耀 .

“啊, 对了——好家伙——” 她走了进来, 周围仍然熙熙攘攘; 头发蓬乱, 容光焕发; 脸颊红润。

" [həˈləʊ] — [aɪˈti:][wʌz; wəz] [dɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm]
" Hullo — it was dear of you to come
" 你好 — 它 曾是 亲爱的 的 你 到 来
“你好——你来真是太好了.....”

[naʊ] [ðen] , [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] ;
Now then , off with you , the whole pack ;
现在 然后 , 离开 和 你 , 这 所有的 盒 ;
好了, 你们全都走吧;

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [ˈpraɪvət] [ˈɔ:diəns] [əˈweɪtɪŋ] [emˈi:] .
I'm done with you for the moment — private audience awaiting me .
我是 完毕 和 你 为了 这 片刻 — 私人的 观众 等待中 我 .
我暂时不想再跟你说话了——我还有私人会见等着我。

[nɒʊ] , ['rɪks] [kæn; kən] [stɔ:p] .
No , Rix can stop .
不 , 里克斯 能 停止 .

不, 里克斯可以停下来。

[nɒʊ] , ['heti] , [aɪm] [nɔ:t] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sku:lru:m, 'sku:lrəm] [fɔ:r; fər]
No , Hetty , I'm not bringing the handsome gentleman into the schoolroom for
不 , 赫蒂 , 我是 不是 带来 这 英俊的 绅士 进入 这 教室 为了
[ti:] — [greɪt] [skɒt] , [wɒt] [nekst] !
tea — Great Scott , what next !
茶 — 伟大的 斯科特 , 什么 下一个 !

不, 海蒂, 我不会带这位英俊的先生到教室里喝茶——天哪, 接下来会发生什么!

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [ænd; ʌnd] [jɜ; jər] [pælz] [ðə; ði] ['merəst] ['pju:lɪŋ] ['beɪbz] ,
and you and your pals the merest puling babes ,
和 你 和 你的 朋友们 这 最 拉动 宝贝们 ,
还有你和你那些只会泡妞的哥们儿,

[hu:] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [lɜ:rnt] [jet] [nɔ:t] [tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn] ['kʌmpəni]
who haven't even learnt yet not to whisper in company
WHO 还没有 甚至 学会了 然而 不是 到 耳语 在 公司
他们甚至还没学会不在公共场合窃窃私语.....

" [rɪ'mɒŋstreɪtɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [ðə; ði] [θri:] ['helθi] [s'ku:lɡɜ:lz] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teri:əz] [æt; ət]
" **Remonstrating noisily , the three healthy schoolgirls departed , with the terriers at**
" 抗议 喧闹地 , 这 三 健康 女学生 已离开 , 和 这 梗犬 在
[ðər; ðər] [hi:lz] .
their heels .
他们的 高跟鞋 .

三个健康的女学生大声抗议着离开了, 几只梗犬跟在她们身后。

" [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] — [ðɪs] [ɪz] [və:sɪn'dʒetərɪks] , [maɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɔ:pərtɪ] .
" **Let me introduce you — this is Vercingetorix , my special property .**
" 让 我 介绍 你 — 这 是 维辛格托里克斯 , 我的 特别的 财产 .
“让我来介绍一下——这位是维钦托列克斯, 我的专属财产。”

" [pæt] [tɔ:kt] ['veri] [fæst] ,
" **Pat talked very fast ,**
" 拍 谈话 非常 快速地 ,
帕特语速很快,

[æz; əz] [ðʊʊ] [nɔ:t] [kwat] ['redi] [jet] [tu:; tə] [hɪr] [wɒt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] ;
as though not quite ready yet to hear what the man had to say ;
作为 尽管 不是 相当 准备好 然而 到 听到 什么 这 男人 有 到 说 ;
仿佛还没准备好听那人要说什么;

" [nɔ:t] [kwat] [soʊ] [ə'fekʃənət] , [maɪ] ['eɪndʒl] !
" **Not quite so affectionate , my angel !**
" 不是 相当 所以 亲热 , 我的 天使 !
“我的天使, 可没那么温柔! ”

" [æz; əz] [ðə; ði] [fɔ:r] - [fʊt] - [haɪ] [es 'ti:] . ['bə:nəd; bə'na:d] [dæbd] ['klʌmzɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
" **as the four - foot - high St . Bernard dabbled clumsily with his tongue**
" 作为 这 四 - 脚 - 高的 英石 : 伯纳德 轻拍 笨拙地 和 他的 舌头
[æt; ət] ['ɡerəθs] [feɪs] ;
at Gareth's face ;
在 加雷斯的 脸 ;
“那只四英尺高的圣伯纳犬笨拙地用舌头舔了舔加雷斯的脸;

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ju:z] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪləblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [wʌns] ;
" **You needn't use all the syllables of his name at once ;**
" 你 不必 使用 全部 这 音节 的 他的 姓名 在 一次 ;
“你不必一次性念出他名字的所有音节;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tʰaɪni] . . . [kæn; kən][ju:; jʊ]
but the man who gave him to me had called him Tiny . . . can you
但 这 男人 WHO 给予 他 到 我 有 称为 他 微小的 . . . 能 你
[kən'si:v] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [les] ['sʌt(ə)l] ?
conceive of anything less subtle ?
构想 的 任何事物 较少的 微妙的 ?
但把他送给我的那个人却叫他“小不点”.....你能想象出比这更不委婉的说法吗？

[aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [taɪp] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ænd; ənd][hi:; hi]
I informed him that his was a primitive type of humour , and he
我 知情的 他 那 他的 曾是 一个 原始 类型 的 幽默 , 和 他
[dɪ'pɑ:rtɪd] ['ʌtərli] [krʌʃt] .
departed utterly crushed .
已离开 完全地 碎 .
我告诉他，他的幽默方式很原始，他垂头丧气地离开了。

[ðæts] [raɪt] — [nɔ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju: 'es] !
That's right — not an inch of room for us !
那就是 正确的 — 不是 一个 英寸 的 房间 为了 我们 !
没错——我们连一寸空间都没有！

" [fɔ:r; fər][baɪ] [naʊ] [və:sɪn'dʒetərɪks][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][pʊt] [moʊst][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
" for by now Vercingetorix had contrived to put most of himself on to the
" 为了 经过 现在 维辛格托里克斯 有 人为的 到 放 最多 的 他自己 在 到 这
[dɪ'væn] ,
divan ,
迪万 ,
“因为此时维钦托列已经设法将自己大部分身体都放在了沙发上，

[wer] [hi:; hi] [lɔld] [ɪn] [və'ʌptʃuəs] [pɑ:mp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [rʌf] [ʃi:t] [ʌv; əv] [red] [tʌŋ]
where he lolled in voluptuous pomp , with a big rough sheet of red tongue
在哪里 他 懒散地 在 丰满的 盛大场面 , 和 一个 大的 粗糙的 床单 的 红色的 舌头
[hæŋɪŋ] [aʊt] ;
hanging out ;
绞刑 出去 ;
他懒洋洋地躺着，姿态浮夸，露出一大片粗糙的红色舌头；

" . . . [bles] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [ʌv] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! . . .
" . . . bless you , we love to deny ourselves for you ! . . .
" . . . 保佑 你 , 我们 爱 到 否定 我们自己 为了 你 ! . . .
“.....愿上帝保佑你，我们甘愿为你舍己！.....

[hi:z] [ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpi] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [eɪt] [mʌnθs] [oʊld] ; [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] ['sta:rtɪd] [tu:; tə]
He's a mere puppy , you know ; eight months old ; has only just started to
他是 一个 仅仅 小狗 , 你 知道 ; 八 几个月 老的 ; 有 仅有的 只是 开始 到
[groʊ] , ['ri:əli] .
grow , really .
生长 , 真的 .
你知道，它还只是一只小狗；八个月大；才刚刚开始长大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z] [smɔ:l] ; [hi:; hi] [dʌz] , [ɪn'di:d] .
And the pathos of it all is that he thinks he's small ; he does , indeed .
和 这 感伤 的 它 全部是 那 他 思考 他是 小的 ; 他 做 , 的确 .
而这一切的悲哀之处在于，他认为自己很渺小；事实上，他的确这么认为。

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][æn; ən][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['pʌpi] — [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]
He tries to behave like an ordinary puppy — these bundlesome little things that
他 尝试 到 表现 喜欢 一个 普通的 小狗 — 这些 一捆捆的 小的 事物 那
[ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .
you can pick up with one finger .
你 能 挑选 向上 和 一 手指 .
他努力表现得像一只普通的小狗——那种可以用一根手指拎起来的毛茸茸的小家伙。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] — [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

And I ask you — look at him !
和 我 问 你 — 看 在 他 ！

我问你们——看看他！

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [ˈeri] [ˈtʃætər] ,

" But for all her casual and airy chatter ,
" 但 为了 全部 她 随意的 和 轻盈的 喋喋不休 ,

“尽管她说话随意轻松，

[pəˈtriːə] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈɡerəθs] [lʊks] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Patricia could not fail to perceive that Gareth's looks were for her .
帕特里夏 可以 不是 失败 到 感知 那 加雷斯的 看起来 是 为了 她 .

帕特里夏一眼就看出加雷斯的眼神是冲着她来的。

[ʃiː; ji] [tɔːst] [ɔːf][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrzi] ,

She tossed off her jersey ,
她 抛掷 离开 她 球衣 ,

她脱掉了球衣。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː] [daʊn] [əˈɡen] . . . [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

picked up a book and laid it down again . . . and faced him ,
挑选 向上 一个 书 和 铺设 它 向下 再次 . . . 和 面对 他 ,

她拿起一本书，又把它放下.....然后面对着他。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [tʃɪn] [mɔːr]

rather a tremulous smile on her lips , but with head erect , and chin more
相当 一个 颤抖的 微笑 在 她 嘴唇 , 但 和 头 直立 , 和 下巴 更多的

[ðæn; ðən][ˈevər] [ˈdentɪd] .

than ever dented .
比 曾经 凹陷 .

她嘴角挂着一丝颤抖的微笑，但头却昂得笔直，下巴的凹陷比以往更加明显。

" [wel] , [maɪ][mæn] "

" Well , my man "

" 出色地 , 我的 男人 "

“嗯，我的朋友.....”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪˈtiː] ?

" Why did you do it ?

" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做？

" [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [spiːk] — [bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [tɔːrdz]

" She did not speak — but then her hands came out in a swift movement towards

" 她 做过 不是 说话 — 但 然后 她 双手 来了 出去 在 一个 迅速 移动 向

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

她没有说话，但随后她的双手迅速地伸向了他。

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ji][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] — [ˈɡɪvɪŋ] — —

as though she were giving — giving — —

作为 尽管 她 是 给予 — 给予 — —

仿佛她在给予——给予——

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] .

And he seized them and held them .

和 他 查获 他们 和 握住 他们 .

他抓住了他们，把他们控制住了。

" [pəˈtriʃə] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] ? — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? . . .

" **Patricia** , **was** **it** **for** **me** ? — **Was** **it** ? . . .

" 帕特里夏 , 曾是 它 为了 我 ? — 曾是 它 ? . . .

“帕特里夏，是给我的吗？——是吗？.....”

[juː; jʊ] [kɛəd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

You **cared** **enough** **for** **that** ? "

你 关心 足够的 为了 那 ? "

你竟然会关心这件事？

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ][glæd] [ɪf] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [bʊk] !

" **Oh** , **but** **I'm** **so** **glad** **if** **it's** **to** **be** **your** **book** !

" 哦 , 但 我是 所以 高兴的 如果 它是 到 是 你的 书 !

“哦，但如果是你的书，我真是太高兴了！ ”

" [fiː; fi] [kraɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [pleɪs]

" **she** **cried** **impetuously** . . . **and** **he** **felt** **as** **though** **he** **stood** **in** **an** **open** **place**

" 她 哭 冲动地 . . . 和 他 毛毡 作为 尽管 他 站立 在 一个 打开 地方

,
!
,

她情不自禁地哭了起来.....他感觉自己仿佛站在一片空旷的地方，

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [geɪl] [ʌv; əv] [lʌv] .

the **centre** **of** **a** **great** **gale** **of** **love** .

这 中心 的 一个 伟大的 大风 的 爱 .

一场巨大爱情风暴的中心。

" [əˈdɔːrəb(ə)l]

" **Adorable**

" 可爱的

可爱.....

" [ænd; ənd] [ˈʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ˈdʒentli] , [fɔːr; fər] [grætətʊːdz]

" **And** **surely** **he** **could** **allow** **himself** **to** **kiss** **her** , **gently** , **for** **gratitude's**

" 和 一定 他 可以 允许 他自己 到 吻 她 , 轻轻地 , 为了 感恩的

[seɪk]

sake

清酒

“他当然可以出于感激之情，轻轻地吻她.....”

[bʌt; bət][kənˈtroʊl] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] [hɑːt] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps]

But **control** **left** **him** **at** **the** **quick** **hot** **response** **of** **her** **lips**

但 控制 左边 他 在 这 快的 热的 回复 的 她 嘴唇

但当她双唇迅速而热烈地回应时，他便失去了控制.....

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ˈjaʊə] [ɪts] [ˈmædnəs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [kənˈtroʊl][ˈevər] [keɪm] [bæk]

And **Heaven** **had** **showered** **its** **madness** **upon** **him** **before** **control** **ever** **came** **back**

和 天堂 有 淋浴 它是 疯狂 之上 他 前 控制 曾经 来了 后退

[əˈɡen] — —

again — —

再次 — —

上天已将疯狂倾泻在他身上，直到他重新恢复理智——

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] .

He **released** **her** .

他 发布 她 .

他放了她。

[rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːrmz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪˈnɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

Remained **standing** **just** **where** **he** **was** , **arms** **hanging** **inert** **at** **his** **sides** .

剩余 常设 只是 在哪里 他 曾是 , 武器 绞刑 惰性 在 他的 侧面 .

他仍然站在原地，双臂无力地垂在身体两侧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪ] .
His eyes were weary and troubled .
他的 眼睛 是 厌倦 和 麻烦 .

他眼神疲惫，忧虑重重。

[ˈprez(ə)ntli] , [riˈpleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [ˈkwestʃənɪŋ] [geɪz] , [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] :
Presently , replying to her silent questioning gaze , he said slowly :
目前 , 回复 到 她 沉默的 提问 目光 , 他 说 缓慢地 :
这时，他回应了她无声的疑问目光，缓缓说道：

" [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] . . . [ðeəz; ðəz] [kæθ'liːn]
" Yes — but you see . . . there's Kathleen
" 是的 — 但 你 看 . . . 有 凯瑟琳

“是的——但是你看……还有凯瑟琳……”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] , " [ˈmɜːmɜːd] [pəˈtrɪə] [tuː; tə][ðə; ði][es ˈtiː] .
" But I didn't know he was married , " murmured Patricia to the St .
" 但 我 没有 知道 他 曾是 已婚 , " 低声说道 帕特里夏 到 这 英石 .

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ,
Bernard ,
伯纳德 ,

“但我不知道他已婚，”帕特里夏低声对圣伯纳犬说道。

[ˈæftər] [ˈ^æreθ] [hæd; həd] [ɡɜːn] .
after Gareth had gone .
后 加雷斯 有 已消失 .

加雷斯离开之后。

[stiːl] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrld] ,
Still , now that she had placed him in the middle of her world ,
仍然 , 现在 那 她 有 放置 他 在 这 中间 的 她 世界 ,

然而，既然她已经把他置于她世界的中心，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] [ˈɔːfərd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ˈmɪd(ə)l] -
and in a royal ecstasy of sacrifice offered up to him her previous middle -
和 在 一个 皇家 狂喜 的 牺牲 提供 向上 到 他 她 以前的 中间 -

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] ,
of - the - world ,
的 - 这 - 世界 ,

她欣喜若狂地将她之前的世界中心献给了他。

[ðə; ði] [ˈveri] [bʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈfɑːli] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈsækrɪfaɪs]
the very book of her heart — it were folly now to make another sacrifice
这 非常 书 的 她 心 — 它 是 蠢事 现在 到 制作 其他 牺牲

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] [ɪtˈself] .
of the altar itself .
的 这 坛 本身 .

她心中的那本书——现在再把祭坛本身当作祭品献祭，简直是愚蠢至极。

[pəˈtrɪə] [hæd; həd] [biːn] [sɪnˈsɪr] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [ˈlæfɪŋ] [rɪˈmɑːrk][tuː; tə] [ˈheti] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz]
Patricia had been sincere in her half - laughing remark to Hetty several years
帕特里夏 有 到过 真诚 在 她 一半 - 笑 评论 到 赫蒂 一些 年

[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

几年前，帕特里夏半开玩笑地对海蒂说的那句话，其实是真心话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ;
that she could not be bothered to give up the little things of life ;
那 她 可以 不是 是 烦恼 到 给 向上 这 小的 事物 的 生活 ;
她懒得放弃生活中的小事;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [wɜːrθ] [waɪl] ,
but that one day when she found someone worth while ,
但 那 一 天 什么时候 她 成立 某人 值得 尽管 ,
但有一天,她遇到了值得她付出的人,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɔːl] ;
she would revel in the supreme indulgence of yielding up her all ;
她 会 陶醉 在 这 最高 放纵 的 屈服 向上 她 全部 ;
她会沉浸于彻底奉献自己的极致快感之中;

[flɪŋɪŋ] [ɡɪft] ['æftər][ɡɪft] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːnfaiər] , [tuː; tə] [fiːd] [aɪ 'tiː] : [hɜːr; hər] ['lesər] [lʌvz] , [hɜːr; hər]
flinging gift after gift upon the bonfire , to feed it : her lesser loves , her
投掷 礼物 后 礼物 之上 这 篝火 , 到 喂养 它 : 她 较少 爱 , 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
她将一件又一件礼物扔进篝火里,助燃它:她不太喜欢的事物,她的朋友们,

[hɜːr; hər] ['meməriz] , [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['tændʒəb(ə)] [pə'zeɪnz] ,
her memories , the world's opinion of her , her tangible possessions ,
她 回忆 , 这 世界的 观点 的 她 , 她 有形 财产 ,
[hɜːr; hər][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti]['iːv(ə)n]
her individuality even
她 个性 甚至
她的记忆,世人对她的看法,她的有形财产,甚至她的个性.....

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['iːɡoʊɪzəm] ;
She wanted fervently to vindicate herself of the self - charge of egoism ;
她 通缉 热切地 到 表白 她自己 的 这 自己 - 收费 的 利己主义 ;
她迫切地想要证明自己没有自私自利;

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːrdɪ][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi][bɪɡ] [ɪ'nʌf] .
and chafed at the tardy arrival of the person who would be big enough .
和 擦伤 在 这 迟迟 到达 的 这 人 WHO 会 是 大的 足够的 .
对那个身材足够高大的人迟迟未到感到恼火。

[ðen] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [flæʃ] ,
Then , as in a transient flash ,
然后 , 作为 在 一个 瞬态 闪光 ,
然后,就像瞬态闪光一样,

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['^æereθ] ['temp(ə)l] [stʊd] [rɪ'viːld] [æz; əz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .
it seemed to her that Gareth Temple stood revealed as this person .
它 似乎 到 她 那 加雷斯 寺庙 站立 揭晓 作为 这 人 .
在她看来,加雷斯·坦普尔似乎就是这个人。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [pɔːz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
The revelation happened at the mill - house during that pause after he had
这 启示 发生 在 这 磨 - 房子 期间 那 暂停 后 他 有
[oʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [tæmpɜːɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] .
owned to her his tamperings with the fate of her book .
拥有 到 她 他的 篡改 和 这 命运 的 她 书 .
这一幕发生在磨坊小屋里,在他向她坦白自己篡改了她那本书的命运之后,那段停顿的时间里。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] , [sæd][hju:ˈmɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] , [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs]
Something in the proud , sad humility of the confession , confession of weakness
某物 在这 自豪的 , 伤心 谦逊 的 这 忏悔 , 忏悔 的 弱点
[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:st] [aɪˈdi:əl] ,
and a lost ideal ,
和 一个 丢失的 理想的 ,

在那种骄傲而又悲伤的谦卑中, 在忏悔中, 在忏悔的软弱和失去的理想中, 蕴含着某种东西。

[θru:] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hær] , [klɪr] - [edʒd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈlu:ˌmɪnəs] [ˈbækgraʊnd]
threw him up to her , clear - edged against a luminous background
扔 他 向上 到 她 , 清除 - 边缘 反对 一个 发光的 背景
他被高高举起, 在明亮的背景下轮廓分明.....

[wʌt] [ə; eɪ][blaɪnd][ˈɪdiət] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ɪkˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪn][ɪts] [mɪr]
What a blind idiot she had been to expect something worth while in its mere
什么 一个 瞎的 笨蛋 她 有 到过 到 预计 某物 值得 尽管 在 它是 仅仅
[su:pərˈfɪ(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] .
superficial meaning — something magnificent and successful and compelling .
浅 意义 — 某物 壮丽 和 成功的 和 引人注目的 .

她真是个瞎了眼的傻瓜, 竟然期望得到一些仅仅从表面上就能体现价值的东西——一些宏伟、成功、引人注目的东西。

[ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [streɪd] [aɪˈdi:əlɪst] , [ɪkˈskju:zɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈæskɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ækwiˈes(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz]
This man , this strayed idealist , excusing nothing , asking nothing , acquiescent in his
这 男人 , 这 迷路了 理想主义者 , 借口 没有什么 , 问 没有什么 , 默许 在 他的
[oʊn] [ɪl] - [ɪˈkwɪpmənt] [fɔ:r; fær] [ˈevrɪdeɪ] [ˈkɑ:ntest] ;
own ill - equipment for everyday contest ;
自己的患病的 - 设备 为了 每天 竞赛 ;

这个人, 这个迷失的理想主义者, 不为自己辩解, 不提出任何要求, 默许自己不具备应对日常挑战的能力;

[ðɪs] [ˈsensətɪv] [ˈdri:mər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [strɔ:ŋ] [feɪs] — [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [kwɪk] [hju:ˈmænəti][ɪn]
this sensitive dreamer , with the fine strong face — enough of quick humanity in
这 敏感的 梦想家 , 和 这 美好的 强的 脸 — 足够的 的 快的 人类 在
[hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪn] ,
him to sin ,
他 到 罪 ,

这个敏感的梦想家, 有着俊朗而坚毅的面容——他身上也足够敏锐的人性, 足以让他犯罪。

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][noʊˈbɪləti][tu:; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz][sɪn]
and enough of nobility to confess his sin
和 足够的 的 贵族 到 承认 他的 罪
他有足够的品格坦白自己的罪行.....

[ˈfʊrli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] !
Surely he was worth while !
一定 他 曾是 值得 尽管 !

他绝对值得!

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈfeɪljər] . . . [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɜ:r; hær][ˈbɑ:nfaɪər] .
The divine failure . . . to him should be her bonfire .
这 神圣的 失败 . . . 到 他 应该 是 她 篝火 .
对他而言, 神圣的失败.....应该化作她的篝火。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hær] .
And he loved her .
和 他 喜爱 她 .

他爱她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈaʊtraɪt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hær] .
She had to make him say outright he loved her .
她 有 到 制作 他 说 直接 他 喜爱 她 .
她必须让他亲口说出他爱她。

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] .
It gave her the right to do this which she contemplated .
它 给予 她 这 正确的 到 做 这 哪个 她 思考

它赋予了她做她一直想做的事情的权利。

[ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈlezli] [ˈkæmbəl]
The fortnight between her resolution and her interview with Leslie Campbell
这 两星期 之间 她 解决 和 她 面试 和 莱斯利 坎贝尔
[ʃiː; ʃi] [spɛnt] [ɪn] [ˈsɑːrɒʊfl] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [bʊk] [ˈmætəd] [ˈæftər]
she spent in sorrowful discovery of the extent to which her book mattered after
她 花费 在 悲伤 发现 的 这 程度 到 哪个 她 书 重要 后

[ɔːl] — [ˈaʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [breɪn] ;
all — output of the best of her brain ;
全部 — 输出 的 这 最好的 的 她 脑 ;

从她下定决心到接受莱斯利·坎贝尔采访的两周时间里，她悲伤地发现她的书最终是多么重要——这是她最优秀头脑的成果；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] !
how she would have rejoiced in its publication !
如何 她 会 有 欣喜若狂 在 它是 发布 !

如果这本书出版，她该有多么高兴啊！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌn] ,
It was no good telling herself that the labour was the fun ,
它 曾是 不 好的 讲述 她自己 那 这 劳动 曾是 这 乐趣 ,
她试图说服自己劳动过程很有趣，但这毫无用处。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ɪtˈself] .
and ought to be compensation in itself .
和 应该 到 是 赔偿 在 本身 .

这本身就应该是一种补偿。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɪnər] [rɪˈspɑːns]
The suggestion met with no inner response
这 建议 遇见 和 不 内 回复

这个建议并没有得到内心的回应.....

[ə; eɪ] [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ˈjɜrd] , [ɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsləs] ,
A book written must be a book shared , or it was purposeless ,
一个 书 书面 必须 是 一个 书 共享 , 或者 它 曾是 无目的 ,

一本书写出来就必须与人分享，否则就毫无意义。

[ə; eɪ] [mɪr] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈklɪrəns] [əˈpɑːn][ˈpeɪpər] .
a mere emotional clearance upon paper .
一个 仅仅 情绪 清除 之上 纸 .

仅仅是纸面上的情感宣泄。

[ə; eɪ] [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ˈpʌblɪʃt]
A book written must be a book published
一个 书 书面 必须 是 一个 书 已发布

写好的书必须出版.....

[ˈruːθləsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈməːdəd] [hɜːr; həɹ] [breɪn] - [tʃaɪld] — [æz; əz][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈməːdəd]
Ruthlessly she had murdered her brain - child — as once she had murdered
无情地 她 有 被谋杀 她 脑 - 孩子 — 作为 一次 她 有 被谋杀
[ʌv] - [ˈmeməri]
love - memory
爱 - 记忆

她无情地扼杀了自己一手创造的结晶——就像她曾经扼杀了爱情记忆一样.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] ['tɪŋɡld] [tuː;; tə][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː;; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪːz]
And again she tingled to a queer excitement in being able to perform these
和 再次 她 刺痛 到 一个 酷儿 激动 在 存在 有能力的 到 履行 这些
[ˈæktɪv] [ɪntə'fɪərənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['destəni] .
active interferences with destiny .
积极的 干扰 和 命运 .
她再次感到一种奇特的兴奋，因为她能够主动干预命运。

[jes] — [ˈɡerəθs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɒblɪft] [wen] [hɜːrɪz][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ðɪ]
Yes — Gareth's book should be published when hers was withdrawn to clear the
是的 — 加雷斯的 书 应该 是 已发布 什么时候 她的 曾是 撤回 到 清除 这
[wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
way for him .
方式 为了 他 .
是的——为了给加雷斯扫清障碍，她的书被撤回后，加雷斯的书就应该出版。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
He loved his book .
他 喜爱 他的 书 .
他很喜欢这本书。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] ['skɑːlərlɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
It could not but be a beautiful and scholarly expression of what was
它 可以 不是 但 是 一个 美丽的 和 学术性的 表达 的 什么 曾是
[ˈɡretɪst] [ɪn] [hɪm'self] .
greatest in himself .
最 在 他自己 .
这无疑是对他自身最伟大品质的一种优美而富有学术性的表达。

[pɑː'sterəti] [wʊd] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Posterity would lose nothing by the exchange .
后人 会 失去 没有什么 经过 这 交换 .
后代不会因这项交换而蒙受任何损失。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]'[pɑːrtnərz][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] — [hæd; həd] [pʊld]
But that interview with the partners had cost her something — had pulled
但 那 面试 和 这 合作伙伴 有 成本 她 某物 — 有 拉
[aʊt] [ˌrezə'luːs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['snæpɪŋ] - [pɔɪnt] ;
out resolution to the snapping - point ;
出去 解决 到 这 啪啪 - 观点 ;
但与合伙人的那次面谈让她付出了代价——把她的决心推到了崩溃的边缘；

[ðeɪ] [hæd; həd]['dæŋɡəld] [sək'ses] [soʊ] ['veri] [ə'lʊrɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz]
they had dangled success so very alluringly before her eyes
他们 有 悬挂着 成功 所以 非常 诱人地 前 她 眼睛
他们曾如此诱人地在她眼前晃动着成功的光芒.....

[ˈɡerəθs] [ˈvɪzɪt] , [hɪz; ɪz] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [ɪn'kredʒələs] [ˈwʌndər] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'hʌf] .
Gareth's visit , his inarticulate incredulous wonder , had been reward enough .
加雷斯的 访问 , 他的 不善言辞 难以置信 想知道 , 有 到过 报酬 足够的 .
加雷斯的来访，他那难以言表的难以置信的惊奇之情，就已经是最好的回报了。

['tendərli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪpəli]
Tenderly she had loved him , and worshipfully
温柔地 她 有 喜爱 他 , 和 虔诚地
她曾温柔地爱着他，崇拜地.....

[bʌt; bət] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][fər'ɡɑːt][kən'trəʊl] ,
But when suddenly he forgot control ,
但 什么时候 突然 他 忘了 控制 ,
但当他突然忘记控制时，

[ænd; ənd][hæd; həd][held][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['kɪsɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] —
and had held her and kissed her as a man kisses a woman —
和 有 握住 她 和 亲吻 她 作为 一个 男人 吻 一个 女士 —
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

他抱着她，像男人亲吻女人那样亲吻她——有时，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] ,
then she too had forgotten tenderness and worship ,
然后 她 也 有 被遗忘的 压痛 和 崇拜 ,

那时她也忘记了温柔和崇拜。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [wʌns] . . .
and had given him back the love a woman gives to a man — once . . .
和 有 给定 他 后退 这 爱 一个 女士 给予 到 一个 男人 — 一次 . . .
.
:
.

她也曾给予他女人给予男人的爱——就一次.....

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][lʌv; əv] [kæθ'lin] .
And then he had spoken of Kathleen .
和 然后 他 有 说 的 凯瑟琳 .

然后他提到了凯瑟琳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slait] [ʃɑ:k] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [rɪ'kʌvəd] ['kwɪkli] .
It was a slight shock , but the girl recovered quickly .
它 曾是 一个 轻微 震惊 , 但 这 女孩 恢复 迅速地 .

虽然受到了轻微的惊吓，但女孩很快就恢复了过来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [klentʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd] ['ɡerəθs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
She was clenched in her determination that her life and Gareth's should be
她 曾是 紧握 在 她 决心 那 她 生活 和 加雷斯的 应该 是
[fju:zd] .
fused .
融合 .

她坚定地认为，她和加雷斯的生命应该融为一体。

[ˈɑ:bstək(ə)lɪz][ˈoʊnli][ɪn'saɪtɪd][hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [mɔ:r] .
Obstacles only incited her the more .
障碍 仅有的 煽动 她 这 更多的 .

阻碍只会让她更加激动。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑ:lvd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [lʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [ˈɑ:bstək(ə)l] .
The question now to be solved was the nature of this particular obstacle .
这 问题 现在 到 是 已解决 曾是 这 自然 的 这 特别的 障碍 .

现在需要解决的问题是，这个特殊障碍的本质是什么。

[ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] : ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜ:rd] ;
The situation was an old one : husband and wife and the third ;
这 情况 曾是 一个 老的 一 : 丈夫 和 妻子 和 这 第三 ;

情况很老套：夫妻二人和第三者；

[bʌt; bət] [pə'trɪə] [ɪntrə'du:st] [ə; eɪ][veri'eɪ(ə)n][baɪ] [rɪ'zɑ:lviŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['sʌni] ['hedlɔ:ŋ]
but Patricia introduced a variation by resolving in her most sunny headlong
但 帕特里夏 介绍 一个 变化 经过 解决 在 她 最多 阳光明媚 一头扎
['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [kæθ'lin] ,
fashion to go and see Kathleen ,
时尚 到 去 和 看 凯瑟琳 ,

但帕特里夏却带来了一丝变化，她以她最阳光、最鲁莽的方式决定去看望凯瑟琳。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] — [æz; əz][fiː; ji] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] — [ɪgˈzæktli] [wʌt] [fiː; ji][wʌz; wəz][ʌp] [əˈɡenst] .
and find out — as she expressed it — exactly what she was up against .
和 寻找 出去 — 作为 她 表达 它 — 确切地 什么 她 曾是 向上 反对 .

正如她所说，她要弄清楚自己究竟面临着什么。

[pərˈhæps] [ðɪs] [waɪf] [wʊd] [ˈɔːlsʊʊ][prɪˈfɜːr][tuː; tə] [faɪt] [æn; ən] [ˈædvərseri] [huːz] [streŋθ] [fiː; ji]
Perhaps this wife would also prefer to fight an adversary whose strength she
也许 这 妻子 会 还 更喜欢 到 斗争 一个 对手 谁 力量 她

[hæd; həd] [ˈmeɪərd] .
had measured .
有 测量 .

或许这位妻子也更愿意与一个她已经摸清实力的对手交战。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [əbˈsɜːrd] [kənˈven](ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][prɒvˈtæɡənɪsts; prətæɡənɪsts][fɔːr; fər]
It was a mere absurd convention that the rival protagonists for
它 曾是 一个 仅仅 荒诞 习俗 那 这 竞争对手 主角 为了

[ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
the soul and body of a man should not meet and talk it over .
这 灵魂 和 身体 的 一个 男人 应该 不是 见面 和 讲话 它 超过 .

认为争夺男人灵魂和肉体的双方不应该见面商谈，这简直是一种荒谬的习俗。

[bɪˈsaɪdɪz] , [pəˈtriːə] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] : [wʌz; wəz] [kæθˈlɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Besides , Patricia was curious : was Kathleen fond of him ?
除了 , 帕特里夏 曾是 好奇的 : 曾是 凯瑟琳 喜爱 的 他 ?

此外，帕特里夏还很好奇：凯瑟琳是不是喜欢他？

[ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
passionately fond of him ?
热情地 喜爱 的 他 ?

对他充满爱慕之情？

[wʌz; wəz][fiː; ji][ə; eɪ] [wiːk] [dræb][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [fɔːr; fər] [huːm] [wʌnz] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns]
Was she a weak drab little creature for whom one's pity and forbearance
曾是 她 一个 虚弱的 单调 小的 生物 为了 谁 一个人的 遗憾 和 宽容

[wʊd] [ˈwɪli] - [ˈnɪli] [biː; bi] [dɪˈmɑːndɪd] ?
would willy - nilly be demanded ?
会 威利 - 随意 是 要求 ?

她是一个软弱无能、令人厌恶的小东西，人们会随意地对她表示怜悯和宽容吗？

— [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [ruː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] ,
— or else a shrew and a tyrant ,
— 或者 别的 一个 泼妇 和 一个 暴君 ,

否则，她就会变成一个泼妇和暴君。

[huː] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈstʌbərnli] [wʊd] [stɪk] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raɪts] [ɪn] [ˈ^æreθ] ?
who loudly and stubbornly would stick out for her rights in Gareth ?
WHO 高声 和 固执地 会 戳 出去 为了 她 权利 在 加雷斯 ?

谁会大声疾呼、坚决捍卫自己在加雷斯的权利？

[kæθˈlɪn] . . . [ˈɪntələkt] , [ɔːr] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈhæbɪt] ?
Kathleen . . . intellect , or flesh - and - blood , or a habit ?
凯瑟琳 . . . 智力 , 或者 肉 - 和 - 血 , 或者 一个 习惯 ?

凯瑟琳.....是理智，还是血肉之躯，还是某种习惯？

[wɪtʃˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːnfaiər] !
Whichever it was , she would have to go on the bonfire !
任何 它 曾是 , 她 会 有 到 去 在 这 篝火 !

不管怎样，她都得被扔到篝火上烧死！

[pəˈtriːə] [went] [ðə; ði][nekst] [æftərˈnuːn] [tuː; tə] [pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə]
Patricia went the next afternoon to Pacific Villa
帕特里夏 去 这 下一个 下午 到 太平洋 别墅

第二天下午，帕特里夏去了太平洋别墅.....

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ˈ^æreθ] [lɪvd]
So this was where Gareth lived : : : :
所以 这 曾是 在哪里 加雷斯 居住地 : : : :

这就是加雷斯居住的地方.....

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʌmp] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] ,
A queer lump came to her throat at sight of the commonplace ,
一个 酷儿 块 来了 到 她 喉 在 视线 的 这 平凡 ,
看到这件寻常之事，她喉咙里涌起一股莫名的哽咽感。

[ˈhɪdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [red] - [brɪk] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [red] [brɪk] .
hideous little red - brick residence in its row of commonplace red brick .
可怕 小的 红色的 - 砖 住宅 在 它是 排 的 平凡 红色的 砖 .
在一排普通的红砖房中，有一栋丑陋的小红砖房。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] — [wʌt] [maɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [waɪf] [bi:; bi] [laɪk] ?
And if this was the house — what might not the wife be like ? : : : :
和 如果 这 曾是 这 房子 — 什么 可能 不是 这 妻子 是 喜欢 ? : : : :
如果这就是那栋房子——那么妻子又会是什么样的人呢？

[sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈwæksn] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][aɪˈdi:əlaɪzd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] [θru:]
Some pretty waxen thing he had idealized when he was dreaming through
一些 漂亮的 蜡质 事物 他 有 理想化的 什么时候 他 曾是 做梦 通过
[hɪz; ɪz] [ˈtwentɪz] ;
his twenties ;
他的 二十多岁 ;
那是他二十多岁时幻想出来的，一些非常虚幻的东西；

[sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈbreɪnləs] [θɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkwɛrələs] [frʌm; frəm][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
some pretty brainless thing who had grown querulous from social disappointment
一些 漂亮的 没脑子 事物 WHO 有 生长 抱怨的 从 社会的 失望
: : : :
: : : :
: : : :

某个头脑简单的人，因为社交上的失望而变得怨天尤人.....

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [mæn] — [maɪ] [pʊr] [faɪn] [mæn]
" Oh , my poor man — my poor fine man : : : :
" 哦 , 我的 贫穷的 男人 — 我的 贫穷的 美好的 男人 : : : :
“哦，我可怜的人——我可怜的好人.....”

" [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtaʊzld] [meɪd] [led][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]
" All this , rushing through her mind , as the tousled maid led her through the
" 全部 这 , 匆忙 通过 她 头脑 , 作为 这 蓬乱的 女佣 引领 她 通过 这
[ˈtaɪni] [hɔ:l] ,
tiny hall ,
微小的 大厅 ;
“这一切在她脑海中飞速闪过，蓬头垢面的女仆领着她穿过狭小的走廊。”

[ænd; ʌnd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
and into the parlour .
和 进入 这 客厅 .
然后走进客厅。

" [mɪs] [oʊˈni:l] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Miss O'Neill , ma'am :
" 错过 奥尼尔 , 女士 :
“奥尼尔小姐，女士。”

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm] [pəˈtriʃə] ,
" And a sigh of relief from Patricia ,
" 和 一个 叹 的 宽慰 从 帕特里夏 ,
帕特里夏松了一口气。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:n] ['hæɡərd] [feɪs] [tɜ:rnd] ['kwestʃənɪŋli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
" **at sight of the keen haggard face turned questioningl** **y towards her** .

在 视线 的 这 敏锐的 枯槁 脸 转向 质疑地 向 她 .

看到那张敏锐而疲惫的脸，她疑惑地转向了他。

[noʊ] , [i:; ji] [ni:d] [meɪk] [noʊ] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wʊmən] ; [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtər] .
" **No , she need make no allowances for this woman ; this woman was a fighter** .

不 , 她 需要 制作 不 津贴 为了 这 女士 ; 这 女士 曾是 一个 战斗机 .

不，她不需要对这个女人宽容；这个女人是个斗士。

" [dəʊnt] [seɪ] [jʊə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ; [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Don't say you're pleased to see me ; you won't be in a minute** ,

" 不 说 你是 高兴 到 看 我 ; 你 惯于 是 在 一个 分钟 ,

“别说你很高兴见到我；你很快就会不高兴的。”

[wen] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
" **when I've told you why I came** .

什么时候我已经 讲述 你 为什么 我 来了 .

我已经告诉过你我来的原因了。

[lʊk] [hɪr] — [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ? . . .
" **Look here — do you mind if I go straight to the point ?** . . .

看 这里 — 做 你 头脑 如果 我 去 直的 到 这 观点 ? . . .

听着——我可以直奔主题吗？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm] ['ræðər] ['nɜ:rvəs] ['ri:əli] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ][du:] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv]
" **because I'm rather nervous really ; and you do look as if you were of**

因为 我是 相当 紧张的 真的 ; 和 你 做 看 作为 如果 你 是 的

[ðə; ði] [raɪt] [stʌf] !
" **the right stuff** !

这 正确的 东西 !

因为我真的挺紧张的；而你看上去确实很符合条件！

" [kæθ'lin] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [θɪn] [blæk] [braʊz] .
" **Kathleen raised her thin black brows** .

" 凯瑟琳 提高 她 薄的 黑色的 眉毛 .

凯瑟琳扬起了她那细长的黑眉毛。

" [ju:; jʊ] ['flætər] [em 'i:] .
" **You flatter me** .

" 你 奉承 我 .

你过奖了。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **I haven't the faintest notion who you are** ,

我 还没有 这 最微弱 概念 WHO 你 是 ,

我完全不知道你是谁。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] [ɑ:n][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ]
" **but a sensation is always pleasant on a dull day**

但 一个 感觉 是 总是 令人愉快的 在 一个 乏味的 天

但在阴沉的日子里，这种感觉总是令人愉悦的.....

[soʊ][sɪt] [daʊn] , [ænd; ænd] [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət] [hoʊm] . "
" **So sit down , and make yourself at home** . "

所以 坐 向下 , 和 制作 你自己 在 家 . "

请坐，别客气，就像在自己家一样。

" [jʊə(r)] [sa:r'kæstɪk] — [ɡʊd] .
" **You're sarcastic — good** .

" 你是 讽刺的 — 好的 .

“你说话带讽刺意味——很好。”

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wepən] [aɪ][kæn; kən][ju:z][maɪ'self] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪ'fekt] ,
It's not a weapon I can use myself ; not with much effect ,
它是 不是 一个 武器 我 能 使用 我 ; 不是 和 很多 影响 ;
这不是我能亲自使用的武器; 即使使用, 效果也不大。

[ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ'ti:] [ɪn] [ʌðər] .
that is — but I can appreciate it in others .
那 是 — 但 我 能 欣赏 它 在 其他的 .
也就是说——但我能欣赏别人身上的这种品质。

[ˈhæznt] [ˈ^æereθ] [təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ? "
Hasn't Gareth told you about me ? "
还没有 加雷斯 讲述 你 关于 我 ? "
加雷斯没跟你提起过我吗?

" [noʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] . . . [naʊ] .
" No — but you have . . . now .
" 不 — 但 你 有 . . . 现在 .
“不——但你现在有了。

[wel] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪts] [ə'ɪdʒən(ə)][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [mɪs] [oʊ'ni:l]
Well , under the circumstances , it's original of you to call upon me , Miss O'Neill
出色地 , 在下面 这 情况 , 它是 原来的 的 你 到 称呼 之上 我 , 错过 奥尼尔
.
."
:
."
:

“嗯, 在这种情况下, 你居然会来找我, 真是出乎我的意料, 奥尼尔小姐。”

" [ˈteɪkən][aɪ'ti:][laɪk][ə; eɪ] [brɪk] , " [ˈmɜ:məd] [pə'trɪʃə] .
" Taken it like a brick , " murmured Patricia .
" 已采取 它 喜欢 一个 砖 , " 低声说道 帕特里夏 .
“像被砖头砸了一样,”帕特里夏低声说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] .
" But you aren't fond of him , which accounts for the calmness .
" 但 你 不是 喜爱 的 他 , 哪个 账户 为了 这 平静 .
但你并不喜欢他, 所以你会如此平静。

[ðæts] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [weɪt] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] .
That's an enormous weight off my mind .
那就是 一个 巨大的 重量 离开 我的 头脑 .
这让我如释重负。

[naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɑ:nt] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Now , as you can't be quite sure of the circumstances ,
现在 , 作为 你 不能 是 相当 当然 的 这 情况 ,
现在, 由于你无法完全确定具体情况,

[ɪ:v(ə)n][^æftər] [ðæt] [tel] - [teɪl] ['kwɪvər] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [wɪt] [aɪ] [sə'pəʊz] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ə'weɪ]
even after that tell - tale quiver in my voice which I suppose gave the whole show away
甚至 后 那 告诉 - 故事 颤动 在 我的 嗓音 哪个 我 认为 给予 这 所有的 展示 离开
— [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ'ti:][maɪ] ['dæmnəbl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['flʌʃɪŋ] ?
— or was it my damnable habit of flushing ?
— 或者 曾是 它 我的 该死的 习惯 的 冲洗 ?
即使我声音中那明显的颤抖暴露了一切——或者那是因为我该死的脸红的习惯?

— [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ? "
— do you mind if I just enlighten you ? "
— 做 你 头脑 如果 我 只是 开导 你 ? "
——请问我可以为您解惑吗?

" [gʊʊ][ɑ:n] .
" **Go on** .
" 去 在 .

“继续。

" [pə'trɪjə] [spræn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ˈfɪŋgəɹz] [ˈtaɪtli]
" **Patricia sprang to her feet , clasped her hands behind her , fingers tightly**
" 帕特里夏 弹簧 到 她 脚 , 紧握 她 双手 在后面 她 , 手指 紧紧
[ɪntə'lɒkt] .
interlocked .
互锁 .

帕特里夏猛地站起身，双手背在身后，十指紧紧相扣。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnəs] ,
In spite of her assumption of lightness ,
在 尽管如此 的 她 假设 的 亮度 ,
尽管她表现得轻松自在，

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈɡerəθs] [waɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] .
she was finding this interview with Gareth's wife something of a strain .
她 曾是 寻找 这 面试 和 加雷斯的 妻子 某物 的 一个 拉紧 .
她觉得这次采访加雷斯的妻子让她感到有些吃力。

" [aɪm][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jəɹ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **I'm in love with your husband , and he's in love with me** .
" 我是 在 爱 和 你的 丈夫 , 和 他是 在 爱 和 我 .
“我爱上了你的丈夫，他也爱上了我。”

[wiːv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
We've known each other about a month .
我们已经 已知 每个 其他 关于 一个 月 .
我们认识大约一个月了。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ,
I want him ,
我 想 他 ,

我想要他，

[ænd; ənd] [juːv] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tɔːk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈklɪrli] [ænd; ənd]
and you've got him . . . and unless you and I talk it out clearly and
和 你已经 得到 他 . . . 和 除非 你 和 我 讲话 它 出去 清楚地 和
[koʊˈhɪrəntli] ,
coherently ,
连贯地 ,

你已经把他抓住了.....除非你我能和他好好谈谈，否则

[wiː; wi][kæn; kən][gʊʊ][ɑ:n] [ˈmesɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] .
we can go on messing about for ages .
我们 能 去 在 胡闹 关于 为了 年龄 .

我们可以一直这样胡闹下去，没完没了。

[aɪ] [heɪt] [mes] — [aɪ] [ˈfænsɪ][juː; jʊ][duː] , [tuː] .
I hate mess — I fancy you do , too .
我 恨 混乱 — 我 想要 你 做 , 也 .
我讨厌脏乱——我想你也一样。

[ænd; ənd] [ˈ^æɹeθ] [ɪz] [tuː] [ˈɪvəlɹəs] [ˈevər][tu:; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [blʌnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈoʊvər][fæktz] . "
And Gareth is too chivalrous ever to be quite blunt with you over facts . "
和 加雷斯 是 也 骑士精神 曾经 到 是 相当 钝 和 你 超过 事实 . "
加雷斯为人太有绅士风度，永远不会直言不讳地告诉你事实。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'priːfiət] ['^æreθ] , " [ri'mɑːkt] [kæθ'lin] ,
" **I'm glad to hear that you appreciate Gareth , " remarked Kathleen ,**
" 我是 高兴的 到 听到 那 你 欣赏 加雷斯 , " 评论 凯瑟琳 ,
"很高兴听到你欣赏加雷斯,"凯瑟琳说道。

[dɑːtɪŋ] [hɜːr; hær] ['juːθfl] ['raɪv(ə)l][æn; ən] ['ʌpwərd] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪpiər] ['mɑːkəri] .
darting her youthful rival an upward look of rapier mockery .
飞镖 她 青春 竞争对手 一个 向上 看 的 细剑 嘲讽 .
她用充满嘲讽的目光，狠狠地瞥了她年轻的对手一眼。

" [juː; jʊ][dəunt] !
" **You don't !**
" 你 不 ！
你没有！

" [pə'triʃə] [flæʃt] [bæk] .
" **Patricia flashed back .**
" 帕特里夏 闪光灯 后退 .
帕特里夏回忆起往事。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
" **Indeed I do .**
" 的确 我 做 .
的确如此。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
With all my heart .
和 全部 我的 心 .
我全心全意地。

" [pə'triʃə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['restləsli] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hær] [tʃer] .
" **Patricia sat down again , restlessly , on the arm of her chair .**
" 帕特里夏 卫星 向下 再次 , 躁动不安 , 在 这 手臂 的 她 椅子 .
帕特里夏不安地再次坐到椅子扶手上。

" [jər; jær] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Your heart is not involved in the matter , is it ?**
" 你的 心 是 不是 涉及 在 这 事情 , 是 它 ?
“你并没有感情用事，对吗？ ”

[kwaɪt] ['fræŋkli] , [naʊ] ?
Quite frankly , now ?
相当 坦率地说 , 现在 ?
坦白说，现在呢？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['daɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [sɪns] ['eɪdʒɪz] .
You must have been dying to say so to someone , since ages .
你 必须 有 到过 垂死 到 说 所以 到 某人 , 自从 年龄 .
你一定很久以来都一直很想对某人说这句话吧。

[ænd; ænd] [waɪ] [nɑːt][tuː; tə][em 'iː] ? "
And why not to me ? " "
和 为什么 不是 到 我 ? "
为什么不能对我呢？

" [ænd; ænd] [waɪ] ['fʊdənt] [wiː; wi][ɔːl][biː; bi] [ɡreɪt] ['frendz] ? — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? . . .
" **And why shouldn't we all be great friends ? — is that the idea ? . . .**
" 和 为什么 不应该 我们 全部 是 伟大的 朋友们 ? — 是 那 这 主意 ? . . .
“为什么我们不能成为好朋友呢？——这就是你的意思吗？”

[ˈri:əli] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [jɔːr; jər] [vju:z] [ɑ:r; ər] [ˈsta:rtlɪŋli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , [ænd; ənd][jɔːr; jər]
Really , my dear child , your views are startlingly up - to - date , and your
真的 , 我的 亲爱的 孩子 , 你的 浏览 是 令人震惊地 向上 - 到 - 日期 , 和 你的
[ˈɪnsələns] [ˈtru:li] [rɪˈma:rkəb(ə)l] .
insolence truly remarkable .
傲慢 真的 卓越 .

亲爱的孩子，你的观点真是惊人地与时俱进，你的傲慢也真是令人叹为观止。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kənˈven(ə)n] [ænd; ənd][ˈaʊə; a:r] [ˈneɪbərz] ,
Are you aware that in the sight of convention and our neighbours ,
是 你 意识到的 那 在 这 视线 的 习俗 和 我们的 邻居 ,
您是否意识到，在传统观念和邻居们的眼中，

[ju:v] [dʌn] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rɔ:ŋ] ? "
you've done me a bitter wrong ? "
你已经 完毕 我 一个 苦的 错误的 ? "

你对我做了件很过分的事吗？

" [aɪ] [ˈhævnt] — [jet] .
" I haven't — yet .
" 我 还没有 — 然而 .

我还没有。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈɡerəθs]
And it's not a question of you and me ; it's a question of Gareth's
和 它是 不是 一个 问题 的 你 和 我 ; 它是 一个 问题 的 加雷斯的
[ˈhæpɪnəs] . "
happiness . "
幸福 . "

这不是你我之间的问题，而是加雷斯幸福的问题。

" [ɑ:] . . . [ˈɡerəθs] [ˈhæpɪnəs] . "
" Ah . . . Gareth's happiness . "
" 啊 . . . 加雷斯的 幸福 . "

“啊.....加雷斯的幸福。”

" [snɪr] ! — [ðæt] [pru:vz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:] [ni:dz] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] . "
" Sneer ! — that proves how much it needs attending to . "
" 冷笑 ! — 那 证明 如何 很多 它 需求 参加 到 . "

“嗤之以鼻！——这恰恰证明了它多么需要重视。”

" [wel] . . . [wʌt] [du:] [ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tuː; tə][du:] ? "
" Well . . . what do you want me to do ? "
" 出色地 . . . 什么 做 你 想 我 到 做 ? "

“嗯.....你想让我怎么做？ ”

" [dɪˈvɔ:rs] [hɪm; ɪm] . "
" Divorce him . "
" 离婚 他 . "

“跟他离婚。”

" [eɪtʃ ˈem] ! [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hə:ld] [ðæt] [æt; ət][em ˈi:][ɑ:n] [ˈentrəns] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈʃɪli] -
" Hm ! You might have hurled that at me on entrance , instead of shilly -
" 嗯 ! 你 可能 有 投掷 那 在 我 在 入口 , 反而 的 犹豫不决 -
[ˈʃæliŋ] .
shallying .
沙利 .

“哼！你本可以在进门时就把这话抛给我，而不是犹豫不决。”

" [pəˈtrɪə] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][træp] .
" Patricia fell into the trap .
" 帕特里夏 跌倒 进入 这 陷阱 .

“帕特里夏落入了陷阱。”

" [dɪd][aɪ] [ˈɪlɪ] - [ˈʃæli] ?
" **Did I shilly - shally ?**
" 做过 我 犹豫不决 - 夏利 ?

我犹豫不决了吗？

[haʊ] [ˈʌtərli] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l][ʌv; əv][em ˈiː] .
How utterly abominable of me .
如何 完全地 可恶 的 我 .

我真是太可恶了。

[aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz] .
I apologize .
我 道歉 .

我道歉。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈdiːsntli] [kʊd; kəd] . "
But I really and truly brought in the word as soon as I decently could . "
但 我 真的 和 真的 带来 在 这 单词 作为 很快 作为 我 体面地 可以 . "

但我确实尽我所能，尽快地把这个消息传达了过来。

" [dəʊnt] [rɪˈproʊtʃ] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
" **Don't reproach yourself with an excess of consideration .**
" 不 责备 你自己 和 一个 过量的 的 考虑 .

不要因为考虑过度而责备自己。

[dʌz] [ˈ^æreθ] [noʊ] [juːv] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n] ? "
Does Gareth know you've come on this mission ? "
做 加雷斯 知道 你已经 来 在 这 使命 ? "

加雷斯知道你是来执行这次任务的吗？

" [ˈhevəns] , [noʊ] ! [ˈwʊdnt] [hiː; hi][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ənd]
" **Heavens , no ! Wouldn't he be wanting to shield you from me , and**
" [ʃiːld] [em ˈiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
shield me from you ,
盾 我 从 你 ,

“天哪，不！他难道不想保护你不让我伤害你，也保护我不让我伤害你吗？”

[ænd; ənd] [ʃiːld] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɔːl] [raʊnd] — [ɪkˈsept] [hɪmˈself] . . . [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] !
and shield everybody all round — except himself . . . the darling !
和 盾 大家 全部 圆形的 — 除了 他自己 . . . 这 亲爱的 !

保护周围的所有人——除了他自己.....他亲爱的！

" [kæθˈlɪn] [smaɪld] .
" **Kathleen smiled .**
" 凯瑟琳 微笑 .

凯瑟琳笑了。

" [ɪn][maɪ] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] ? "
" **In my very presence ? "**
" 在 我的 非常 在场 ? "

“就在我面前？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[aɪm][nɔːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
I'm not ashamed of loving the man .
我是 不是 羞愧 的 爱 这 男人 .

我并不为爱上他而感到羞耻。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] — - [wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈvɔːrs] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [wiː; wi] [ɡɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] ? " **Mrs . Temple — - will you divorce him — if we give you cause ? "**
太太 . 寺庙 — - 将要 你 离婚 他 — 如果 我们 给 你 原因 ? "

坦普尔夫人——如果我们给你提出离婚的理由，你会和他离婚吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪ] . . . ['bɑːðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] ? " **" If you so adore him , why . . . bother about a divorce ? "**
" 如果 你 所以 崇拜 他 , 为什么 . . . 打扰 关于 一个 离婚 ? "
“如果你真的那么爱他，为什么还要.....费心离婚呢？”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [pəˈtriʃə] ['sləʊli] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] [fɔːr; fər] **" I know what you mean , " said Patricia slowly ; " and I wouldn't be afraid for**
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 说 帕特里夏 缓慢地 ; " 和 我 不会 是 害怕的 为了
[maɪˈself] . **myself .**
我 .

“我知道你的意思，”帕特里夏缓缓说道，“我不会为自己感到害怕。”

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][tuː; tə][em 'iː] — [meɪ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] **The marriage service is a mere trifle to me — may the daughter of a good**
这 婚姻 服务 是 一个 仅仅 琐事 到 我 — 可能 这 女儿 的 一个 好的
[ˈmʌðər] [biː; bi] [fəˈɡɪvn] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] . **mother be forgiven for saying so .**
母亲 是 已原谅 为了 说 所以 .

对我而言，婚礼仪式不过是件小事——请原谅我这样说，我是一位好母亲的女儿。

[bʌt; bət] ['^æreθ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][æŋ; ən][ʌnˈɔːrθədəːks] [lʌv] - [əˈfer] . **But Gareth is not the right type of man for an unorthodox love - affair .**
但 加雷斯 是 不是 这 正确的 类型 的 男人 为了 一个 非正统的 爱 - 事务 .

但加雷斯并不适合这种非传统的恋爱关系。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [slɑɪt] [ænd; ənd] **He would be worrying himself that I was worrying over all the slights and**
他 会 是 令人担忧 他自己 那 我 曾是 令人担忧 超过 全部 这 轻蔑 和
[snʌbz] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] **snubs that didn't matter**
冷落 那 没有 事情

他自己肯定会担心我会为那些无关紧要的轻视和冷落而烦恼.....

[ænd; ənd] [wiːd] [bəʊθ][end][baɪ] ['wɜːrɪŋ] [təˈgeðər] . **And we'd both end by worrying together .**
和 我们会 两个都 结尾 经过 令人担忧 一起 .

最后我们俩会一起忧心忡忡。

[aɪv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] . " **I've thought it all out . "**
我已经 想法 它 全部 出去 . "
“我已经把一切都想好了。”

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [kæθ'lin] [pəˈlaɪtli] . **" I'm sure you have , " said Kathleen politely .**
" 我是 当然 你 有 , " 说 凯瑟琳 礼貌地 .
“我相信你肯定有，”凯瑟琳礼貌地说。

" ['ɪznt] [ɔːl] [ðɪs] ['skeɪðɪŋ] ['aɪrəni][ˈræðər] [ʌnˈnesəsəri] ? **" Isn't all this scathing irony rather unnecessary ?**
" 不是 全部 这 尖刻 讽刺 相当 不必要 ?
“这些尖刻的讽刺难道不是完全没有必要吗？”

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmɑːrələsli] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [ˈflɪpənt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][maɪ][ˈtælənts] [ðæt]
I could be marvellously witty and flippant if I chose to exert my talents that way .
我 可以 是 奇妙地 机智 和 轻浮的 如果 我 选择 到 发挥 我的 天赋 那 方式 .

如果我选择那样发挥我的才能，我可以变得非常机智风趣。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [juːˈles] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə]
But I had a sort of feeling that an interview between us two ought to be conducted in a more reverent spirit .
但 我 有 一个 种类 的 感觉 那 一个 面试 之间 我们 二 应该 到 是 实施 在 一个 更多的 虔诚的 精神 .

但我总觉得我们两人之间的采访应该以更加虔诚的态度进行。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
" **The other shrugged her shoulders .**
" 这 其他 耸了耸肩 她 肩膀 .

另一个人耸了耸肩。

" [oʊ] — [ˈrevərənt] !
" **Oh — reverent !**
" 哦 — 虔诚的 !

“哦——虔诚！

" [ʃiː; ji] [lent] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːrn] [æntɪməˈkæsər] , [ænd; ənd][hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər]
" **She leant back her head against the worn antimacassar , and half closed her eyes .**
" 她 倾斜 后退 她 头 反对 这 磨损 防污漆 , 和 一半 关闭 她 眼睛 .

她将头靠在磨损的椅垫上，半闭着眼睛。

[pəˈtriːə] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ædməˈreɪʃ(ə)n] , [haʊ]
Patricia , watching her , thought in a spasm of generous admiration , how handsome she was ,
帕特里夏 , 观看 她 , 想法 在 一个 痉挛 的 慷慨的 钦佩 , 如何 英俊的 她 曾是 ,

帕特里夏看着她，心中涌起一股由衷的钦佩之情，心想她真是太漂亮了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈækwɪləɪn] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd][bent] [ˈwɪri] [maʊθ] — "
with her aquiline features and sombre colouring and bent weary mouth — "
[laɪk] [æn; ən] [ˈɪndiən] [breɪv]
Like an Indian brave
喜欢 一个 印度 勇敢的

她鹰钩鼻，肤色黝黑，嘴唇微微下垂，显得疲惫不堪——“像个印第安勇士.....”

" [ænd; ənd] [kæθˈlɪn] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ɪməˈbɪləti] ,
" **And Kathleen , behind the mask of immobility ,**
" 和 凯瑟琳 , 在后面 这 面具 的 不动 ,

“而凯瑟琳，则隐藏在一动不动的面具背后，

[wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈvendʒf(ə)l] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [derd]
was absorbed in a concentrated vengeful loathing of the man who had dared shatter her romance ,
曾是 吸收 在 一个 集中 复仇的 厌恶 的 这 男人 WHO 有 敢于 破碎 她 浪漫 ,

她满怀着强烈的复仇之心，憎恨那个胆敢破坏她爱情的男人。

[hɜːr; hər][læst][hɑ:t] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈruːməns] . . . [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] [flɔːnt] [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] .
her last hot chance of romance . . . and then himself flaunt a love - affair .
她 最后的 热的 机会 的 浪漫 . . . 和 然后 他自己 标榜 一个 爱 - 事务 .
她最后一次坠入爱河的机会.....然后他自己却炫耀起一段恋情。

[let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] ?
Let him go ?
让 他 去 ?
放他走？

[dɪ'vɔːrs] [hɪm; ɪm] ?
Divorce him ?
离婚 他 ?
和他离婚？

[meɪk] [ðə; ði] [wei] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['splendɪd] ['wɪlf] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [huː] [θɔːt]
Make the way easy for him with this splendid wilful young creature who thought
制作 这 方式 简单的 为了 他 和 这 灿烂 故意 年轻的 生物 WHO 想法
[hɪm; ɪm][dɪ'vaɪn] ?
him divine ?
他 神圣的 ?
让这位视他为神明的、才华横溢却又任性的年轻女子为他铺平道路？

[ɡɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [noʊ] ! . . .
God in heaven , no ! . . .
上帝 在 天堂 , 不 ! . . .
天哪，不！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hæpinəs] , [kiːp] [hɪm; ɪm] ['dræɡɪŋ] [ɑːn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
She would keep him from happiness , keep him dragging on beside her ,
她 会 保持 他 从 幸福 , 保持 他 拖拽 在 旁 她 ,
她会让他无法获得幸福，让他一直拖着疲惫的身体待在她身边。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][praːk'sɪməti][wɜːr; wər] ['dʌbli] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr'self] .
though his proximity were doubly hateful to herself .
尽管 他的 邻近 是 双倍 可恶 到 她自己 .
尽管他的靠近让她感到格外厌恶。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðə; ði] [θɪɹl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪrɪd]
Never again would she know the thrill of being desired
绝不 再次 会 她 知道 这 刺激 的 存在 想要的
她再也不会体会到被人渴望的滋味了.....

['^æreθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [naʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , [ɪn][æn; ən] ['æksɪs] [ʌv; əv] ['petɪ]
Gareth should be made to suffer now for having , in an access of petty
加雷斯 应该 是 制成 到 遭受 现在 为了 拥有 , 在 一个 使用权 的 小气
[mə'levələns] ,
malevolence ,
恶意 ,
加雷斯现在应该为他出于卑劣的恶意而付出代价。

[ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd] [nə'pɪr] ['kɜːbi] .
interfered with her on the night she was to have joined Napier Kirby .
干扰 和 她 在 这 夜晚 她 曾是 到 有 加入 纳皮尔 柯比 .
在她原本要加入纳皮尔·柯比的那晚，有人干扰了她。

. . . ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [pə'trɪʃəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [geɪz] .
. . . **Slowly she lifted her eyelids , to encounter Patricia's impatient gaze .**
. . . 缓慢地 她 抬起 她 眼睑 , 到 遇到 帕特里夏的 不耐烦 目光 .
她缓缓抬起眼皮，迎上了帕特里夏不耐烦的目光。

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [ˈ^æreθ] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈpleʒər] .

" **I don't think I'm going to divorce Gareth for your pleasure** .

" 我 不 思考 我是 去 到 离婚 加雷斯 为了 你的 乐趣 .

“我不认为我会为了取悦你而和加雷斯离婚。”

[æz; əz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pəˈzeɪn] , [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

As I happen to be in possession , I'll stick to my nine points of the law ,

作为 我 发生 到 是 在 拥有 , 患病的 戳 到 我的 九 积分 的 这 法律 ,

[θæŋks] .

thanks .

谢谢 .

既然我碰巧持有这些法律条文，我就坚持我的九条法律原则，谢谢。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][lɪp] [kɜːrld] [ˈskɔːrnfəli] .

" **The girl's lip curled scornfully** .

" 这 女孩们 唇 卷曲 轻蔑地 .

女孩的嘴角轻蔑地撇了撇。

" [ðə; ði][dɔːg] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈmeɪndʒər] [ˈætɪtuːd] — [aɪ] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈɪntələkt] .

" **The dog - in - the - manger attitude — I thought better of your intellect** .

" 这 狗 - 在 - 这 - 马槽 态度 — 我 想法 更好的 的 你的 智力 .

“这种占着茅坑不拉屎的态度——我原以为你的智力比我高得多。”

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [aɪ ˈtiː][duː; juː; jɔː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][juː; jɔː][dəʊnt] [ʌv] ？

What good will it do you , to live on with a man you don't love ？

什么 好的 将要 它 做 你 , 到 居住 在 和 一个 男人 你 不 爱 ？

和一个你不爱的男人继续生活下去，对你有什么好处？

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [ɪnˈdiːsnt] ！ "

Besides , it's indecent ！ "

除了 , 它是 不雅 ！ "

此外，这很不雅！

" [nɑːt] [ɪnˈdiːsnt] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːrˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ？ "

" **Not indecent to throw yourself at the head of a married man , I suppose ？ "**

" 不是 不雅 到 扔 你自己 在 这 头 的 一个 已婚 男人 , 我 认为 ？ "

“扑向已婚男人的头，应该不算不雅吧？ ”

" [jes] , [ˈveri] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

" **Yes , very — if I had** .

" 是的 , 非常 — 如果 我 有 .

“是的，非常——如果我有的话。”

[lʊk] [hɪr] , [dəʊnt] [lets] [dɪˈsend] [tuː; tə] [vaɪ,tuːpəˈreɪʃn] .

Look here , don't let's descend to vituperation .

看 这里 , 不 我们来吧 下降 到 谩骂 .

听着，我们别互相谩骂。

[juː; jɔː][wəʊnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

You won't give him up .

你 惯于 给 他 向上 .

你不会放弃他的。

[ænd; ænd][juː; jɔː][wəʊnt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . "

And you won't give me a reason . "

和 你 惯于 给 我 一个 原因 . "

你却不肯给我一个理由。

" [ɑ:r; ər][wiː; wi][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [kleɪmz] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] "

" Are we on a level with our claims , that I should have to give you "

" 是 我们 在 一个 等级 和 我们的 索赔 , 那 我 应该 有 到 给 你 "

[ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] ? "

" a reason ? "

" 一个 原因 ? "

“我们的说法有道理吗？ 我还需要给你一个理由吗？ ”

" [jes] ; [trəˈdɪʃ(ə)n] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] — [wiː; wi][ɑ:r; ər] .

" Yes ; tradition kicked in the wind — we are .

" 是的 ; 传统 踢 在 这 风 — 我们 是 .

“是的；传统被抛诸脑后——我们就是这样。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][waːnt][jʊr; jər] [ˈfriːdəm] — [oʊ] [jes] , [juː; jʊ]

And you want your freedom — oh yes , you

和 你 想 你的 自由 — 哦 是的 , 你

你想要自由——哦，是的，你

[duː] ! — [ænd; ænd][wəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .

do ! — and won't take it .

做 ! — 和 惯于 拿 它 .

做！——而且不会接受。

[juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ˈfeɪntli] [dɪsˈlaɪk] [ˈ^æreθ] — [bʌt; bət] [ˈhiːz] [jɔːrɪz]

You even faintly dislike Gareth — but he's yours

你 甚至 淡淡的 不喜欢 加雷斯 — 但 他是 你的

你甚至有点讨厌加雷斯——但他却是你的.....

[ˈfræŋkli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ɡluː] -

Frankly , Mrs . Temple , you make me feel as though I'd put my hand in a glue -

坦率地说 , 太太 . 寺庙 , 你 制作 我 感觉 作为 尽管 ID 放 我的 手 在 一个 胶水 -

[pɑːt] .

pot .

锅 .

坦白说，坦普尔太太，你让我感觉就像把手伸进了胶水罐里一样。

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stript] [ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [pəˈtrɪfəz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n] [kæθˈliːnz]

" The ring of stripped exasperation in Patricia's voice sounded on Kathleen's

" 这 戒指 的 脱衣舞 恼怒 在 帕特里夏的 嗓音 听起来 在 凯瑟琳的

[ˈkɑːnʃəsənəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkæni] [sens] [ʌv; əv] [fəˈmɪliˈærəti] . . . [ænd; ænd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

consciousness with an uncanny sense of familiarity . . . and not for the

意识 和 一个 不可思议 感觉 的 熟悉 . . . 和 不是 为了 这

[fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

first time that afternoon .

第一的 时间 那 下午 .

“帕特里夏声音中那种赤裸裸的恼怒，在凯瑟琳的意识中引起了一种莫名的熟悉感.....而且这已经不是那天下午第一次听到这种声音了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈ^æreθ] — [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

It was her own voice speaking to Gareth — trying to urge him to

它 曾是 她 自己的 嗓音 请讲 到 加雷斯 — 尝试 到 敦促 他 到

[sʌm; səm] [klaɪr] [dɪˈsɪʒ(ə)n]

some clear decision

一些 清除 决定

那是她自己的声音在对加雷斯说话——试图敦促他做出明确的决定.....

[ðɪs] [ɡɜːrl][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡɜːrlhʊd] ;

This girl was strangely an echo of her own girlhood ;

这 女孩 曾是 奇怪的 一个 回声 的 她 自己的 少女时代 ;

这个女孩奇怪地像是她自己少女时代的翻版；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈɡæðərd] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ;
but with all the gathered advantages of a new generation ;
但 和 全部 这 聚集 优势 的 一个 新的 一代 ;

但它也具备了新一代的所有优势；

[soʊ] [ðæt] [ʃi; ji] ['mɑ:tɪt] ['geɪli] [ænd; ənd][baɪ] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [wer] [kæθ'lin] [hæd; həd] [bɪn]
so that she marched gaily and by right - of - way where Kathleen had been
所以 那 她 行军 兴高采烈地 和 经过 正确的 - 的 - 方式 在哪里 凯瑟琳 有 到过
[fɔ:rst] [tu; tə] ['strʌɡ(ə)l] [θru:] ['θɔ:rni] ['bæriərz] .
forced to struggle through thorny barriers .
强制 到 斗争 通过 带刺的 障碍 .

所以她兴高采烈地走在凯瑟琳被迫艰难穿过荆棘障碍物的地方。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [fer'tæləti][ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ðæt] ['^æreθ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðə; ði]
But what a queer fatality of blindness that Gareth should not perceive the
但 什么 一个 酷儿 死亡 的 失明 那 加雷斯 应该 不是 感知 这
[rɪ'zembləns] ;
resemblance ;
相似 ;

但令人匪夷所思的是，加雷斯竟然没有看出其中的相似之处；

[ðæt] [ə'gen] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [drɔ:n] [ænd; ənd][held][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
that again he should be drawn and held and enchanted by the same
那 再次 他 应该 是 绘制 和 握住 和 迷人的 经过 这 相同的
[pɜ:rsə'næləti] [ðæt] ['dɔ:rɪŋ] [sɪks'ti:n] ['jɪrɪz] - [ɪn'tɪməsi] [hæd; həd] [bɪn] [gæʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə] ['mædnəs]
personality that during sixteen years ' intimacy had been goading him to madness
性格 那 期间 十六 年 - 亲密关系 有 到过 挑衅 他 到 疯狂

.
: : : : :
.

他竟然再次被同一个人吸引、掌控、迷惑，而这个人，在长达十六年的亲密关系中，一直将他逼疯.....

[ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu; tə] ['mæri] [ðɪs] [gɜ:rl] , [ʃi; ji] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] [su:n] [ɪ'nʌf] ;
If he were able to marry this girl , she would find him out soon enough ;
如果 他 是 有能力的 到 结婚 这 女孩 , 她 会 寻找 他 出去 很快 足够的 ;

如果他能娶到这个女孩，她很快就会发现他的真面目；

[su:n] [ɪ'nʌf] [bi; bi][ʌp] [ə'genst] [ðæt] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['rɑ:tnnəs] [ðæt] [kæθ'lin] [hæd; həd] [neɪmd]
soon enough be up against that indefinable rottenness that Kathleen had named
很快 足够的 是 向上 反对 那 无法定义的 腐烂 那 凯瑟琳 有 命名
[ætrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .
Atrophy of the Initiative .
萎缩 的 这 倡议 .

很快，我们会遭遇凯瑟琳称之为“倡议萎缩”的那种难以名状的腐败。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t] [ber] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kæθ'lin] [hæd; həd] [bɔ:rn]
And this girl would not bear with it , any more than Kathleen had borne
和 这 女孩 会 不是 熊 和 它 , 任何 更多的 比 凯瑟琳 有 出生
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
with it ;
和 它 ;

这个女孩再也无法忍受了，就像凯瑟琳再也无法忍受了一样；

[bʌt; bət] [wʊd] ['kɑ:ntest][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][vɑ:tʌləti][ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪm'peɪ(ə)ns] . . .
but would contest it with all her vitality and passionate impatience . . .
但 会 竞赛 它 和 全部 她 活力 和 热情的 不耐烦 . . .
[ænd; ənd] ['^æreθ] [wʊd] [hɪr] [ə'gen] [ðæt] ['draɪvɪŋ] [noʊt][hi; hi][soʊ] [dɪ'testɪd] ,
and Gareth would hear again that driving note he so detested ,
和 加雷斯 会 听到 再次 那 驾驶 笔记 他 所以 令人厌恶的 ,

但她会用尽全力和热情洋溢的急切来反抗.....加雷斯会再次听到他如此憎恶的那种咄咄逼人的气势。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][hiː; hi][hæd; həd] ['nuːli] [kɪst] [ɪn] [lʌv] ；
from the lips he had newly kissed in love ；
从 这 嘴唇 他 有 新 亲吻 在 爱 ；
从他刚刚深情亲吻过的嘴唇上；

[ænd; ʌnd][biː; bi][hɜːrt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . . .
and be hurt as he had not been hurt for years . . .
和 是 伤害 作为 他 有 不是 到过 伤害 为了 年 . . .
他会感到多年来从未有过的那种痛苦.....

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˈjɪrz] ；[brɪkəz, brɪkɔːz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [kæθ'lin] ，
a great many years ； because since he had ceased to love Kathleen ，
一个 伟大的 许多 年 ； 因为 自从 他 有 停止 到 爱 凯瑟琳 ；
许多年过去了；因为自从他不再爱凯瑟琳之后，

[fiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][flɑːg][hɪm; ɪm][ˈhɑːrdər][ænd; ʌnd][ˈevər][ˈhɑːrdər] [brɪfɔːr] [fiː; ji][kɒd; kəd]
she had had to flog him harder and ever harder before she could
她 有 有 到 鞭打 他 更难 和 曾经 更难 前 她 可以
[prəˈduːs] ['eni] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nʌmd] [ˈspɪrɪt]
produce any effect on his numbed spirit
生产 任何 影响 在 他的 麻木 精神
她不得不一次又一次地加重鞭打，才能让他麻木的灵魂有所反应.....

[wer] [hiː; hi] [kæəd] [wʌns] [mɔːr] ，[hiː; hi][kɒd; kəd][wʌns] [mɔːr] [ˈkwɪvər][tuː; tə][peɪn] .
Where he cared once more , he could once more quiver to pain .
在哪里 他 关心 一次 更多的 ， 他 可以 一次 更多的 颤动 到 疼痛 .
他再次感受到痛苦的地方，他又一次会因疼痛而颤抖。

[soʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] [ˈsʌtələr] [rɪˈvendʒ] ，[ænd; ʌnd][fɑːr] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] ，
So would it not be a far subtler revenge , and far more poignant ，
所以 会 它 不是 是 一个 远的 更微妙 复仇 ， 和 远的 更多的 令人心酸的 ，
那么，这岂不是一种更为隐晦、更为辛酸的复仇吗？

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] . . . [ænd; ʌnd][let][hɪm; ɪm] [miːt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] [ɔːl]
to let him go to this girl . . . and let him meet with his disillusion all
到 让 他 去 到 这 女孩 . . . 和 让 他 见面 和 他的 幻灭 全部
[ˈoʊvər] [əˈgen] ？
over again ?
超过 再次 ？
让他去找那个女孩.....让他再次经历失望和失望？

[kæθ'lin] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
Kathleen made her decision
凯瑟琳 制成 她 决定
凯瑟琳做出了决定.....

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ， " [fiː; ji] [sed] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [pəˈtrɪə] ； " [aɪ][duː][wɑːnt][maɪ] [ˈfriːdəm] .
" I've changed my mind , " she said abruptly to Patricia ; " I do want my freedom .
" 我已经 已更改 我的 头脑 ， " 她 说 突然 到 帕特里夏 ； " 我 做 想 我的 自由 .
“我改变主意了，”她突然对帕特里夏说；“我想要自由。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈ^æreθ] — [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
You can have Gareth — when you like .
你 能 有 加雷斯 — 什么时候 你 喜欢 .
你想什么时候拥有加雷斯都可以。

" [pəˈtrɪə] [druː] [hɜːr; hər] [braʊz] [təˈgeðər] ， [ˈpɹəz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjiːldɪŋ] [lʌ; əv] [ˈɑːbdərəsi] .
" Patricia drew her brows together , puzzled at this sudden yielding of obduracy .
" 帕特里夏 画 她 眉毛 一起 ， 困惑 在 这 突然 屈服 的 顽固 .
帕特里夏皱起眉头，对这种突然的妥协感到困惑。

[ænd; ɐnd] ['^æreθ] — [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] — — " [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]
And Gareth — I can't imagine him — — " For the first time the girl had
和 加雷斯 — 我 不能 想象 他 — — " 为了 这 第一的 时间 这 女孩 有
[dra:pt] [hɜ:r; hər] ['i:zi] [self] - [pə'zeɪn] ；
dropped her easy self - possession ；
掉落 她 简单的 自己 - 拥有 ；
“而加雷斯——我无法想象他——”女孩第一次失去了她一贯的镇定自若；

[spʊk] [ɪn][^'broʊkən] ['stæməɪɪŋ] ['sentənsɪz] .
spoke in broken stammering sentences .
辐 在 破碎的 结巴 句子 .
他说话断断续续，结结巴巴。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][set] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][^ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skɑ:rdɪd]
She had set forth to deal with the situation of a wife to be discarded
她 有 放 前进 到 交易 和 这 情况 的 一个 妻子 到 是 丢弃
[æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ɐnd][^'kaɪndli][æz; əz][^'pɑ:səb(ə)]
as quickly and kindly as possible
作为 迅速地 和 亲切地 作为 可能的
她决心以最迅速、最仁慈的方式处理被抛弃的妻子这一情况.....

[ænd; ɐnd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mænz] ['mɪstrəs] ['verɪtəbli] [^ʌn'bɜ:dnɪŋ] [hɜ:r'self][^ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]
And here was her man's mistress veritably unburdening herself of him as
和 这里 曾是 她 男人的 情妇 确实 减轻负担 她自己 的 他 作为
[ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] ；
though he were an encumbrance ；
尽管 他 是 一个 累赘 ；
而她男人的情妇却仿佛摆脱了他一般，把他当作累赘：

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ][laɪk] . " . . .
" You can have him when you like . " . . .
" 你 能 有 他 什么时候 你 喜欢 . " . . .
“你想什么时候带走他都可以。”

[aɪ 'ti:] ['stægərd] [pə'triʃə] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [wɪ] [soʊ] [ə'teɪnəb(ə)] ；
It staggered Patricia to find her wish so attainable ；
它 交错 帕特里夏 到 寻找 她 希望 所以 可实现的 ；
帕特里夏惊讶地发现，她的愿望竟然如此容易实现；

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [^'lɔ:ŋɪŋli] [æt; ət][æn; ən][^'ɑ:bdʒekt][set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
as though she had been gazing longingly at an object set about with
作为 尽管 她 有 到过 凝视 渴望地 在 一个 目的 放 关于 和
[spaɪkt] ['reɪlɪŋz] — [ænd; ɐnd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [wɜ:r; wər] [^'fɔ:lən] [flæt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ，
spiked railings — and suddenly the railings were fallen flat to the ground ；
尖峰 栏杆 — 和 突然 这 栏杆 是 倒下 平坦的 到 这 地面 ；
仿佛她一直深情地凝视着一个四周环绕着尖刺栏杆的物体——突然，栏杆轰然倒塌在地。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [æd'væns] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʃʊʊz]
and she might advance as she chose
和 她 可能 进步 作为 她 选择
她或许会按照自己的意愿前进.....

" [dɪd] [^'æereθ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ？ "
" Did Gareth tell you I was his wife ? "
" 做过 加雷斯 告诉 你 我 曾是 他的 妻子 ？ "
“加雷斯有没有告诉你我是他妻子？ ”

" [en] - [noʊ] .
" N - no .
" N - 不 .
“N-no.

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] .
No , I don't think he did .
不 , 我 不 思考 他 做过 .

不, 我不认为他做了。

" [pə'trɪjə] [læft] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:; hə] [ɪm'bærəsmənt] [went] .
Patricia laughed , and some of her embarrassment went .
" 帕特里夏 笑了 , 和 一些 的 她 尴尬 去 .

帕特里夏笑了, 她的尴尬感也减轻了一些。

" [d'ju:] [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'venʃən(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ'ti:][fɔ:; fər] ['græntɪd] .
D'you know , I'm afraid I was conventional enough to take it for granted .
" 你 知道 , 我是 害怕的 我 曾是 传统的 足够的 到 拿 它 为了 的确 .

“你知道吗, 恐怕我太循规蹈矩了, 把这一切都视为理所当然。”

[ðə; ðɪ][b:rd] [noʊz] [waɪ] !
The Lord knows why !
这 主 知道 为什么 !

上帝才知道为什么!

[aɪv] [ə; eɪ] ['di:sntli] [ɪm'prɑ:pər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .
I've a decently improper point of view as a rule .
我已经 一个 体面地 不当 观点 的 看法 作为 一个 规则 .

我通常都有一种不太正常的观点。

[bʌt; bət] [ɪ^æreθ] [dʌz] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] - [ə; eɪ] ['mæɪɪŋ] [mæn] . - "
But Gareth does give the impression of what is called ' a marrying man . ' "
但 加雷斯 做 给 这 印象 的 什么 是 称为 - 一个 结婚 男人 . - "

但加雷斯确实给人一种“适合结婚的男人”的印象。

" [jʊə(r)] [raɪt] — [ænd; ənd] [ˈveri] [ki:n] - ['saɪtɪd] .
You're right — and very keen - sighted .
" 你是 正确的 — 和 非常 敏锐的 - 目击者 .

“你说得对——而且眼光非常敏锐。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mæɪɪŋ] [mæn] .
He is a marrying man .
他 是 一个 结婚 男人 .

他是个已婚男人。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ri:'moʊld] [wʌt] ['neɪtʃər] [hæd; həd]
It was I who was fool enough to try and remould what nature had
它 曾是 我 WHO 曾是 傻子 足够的 到 尝试 和 重塑 什么 自然 有

[kæst][hɪm; ɪm][fɔ:; fər] .
cast him for .
投掷 他 为了 .

是我愚蠢地试图改变他天生的性格。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tu:] [b:ŋ] [ænd; ənd] [tu:] [ɪ'ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['kʌp(ə)l] — [maɪ]
I had lived too long and too intimately with a commonplace couple — my
我 有 居住地 也 长的 和 也 亲密 和 一个 平凡 夫妻 — 我的

['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
brother and his wife — and had gradually sickened at the state of
兄弟 和 他的 妻子 — 和 有 逐步地 恶心 在 这 状态 的

['mæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈdedənd] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [tu:; tə] [kleɪ] .
marriage which deadened live things to clay .
婚姻 哪个 麻木 居住 事物 到 黏土 .

我与一对平凡的夫妇——我的哥哥和嫂子——共同生活了太久, 关系也太亲密了, 渐渐地, 我对婚姻这种将鲜活的生命变成僵硬的泥土的状态感到厌恶。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['serəmoʊni] [wʊd] [rɪ'mu:v] [ðæt] [pɑ:sə'bɪləti]
" **I thought that omission of the actual ceremony would remove that possibility**
我 想法 那 省略 的 这 实际的 仪式 会 消除 那 可能性

我原以为省略正式仪式就能消除这种可能性.....

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪliənt] ['ri:zənɪŋ] ? " [wɪð; wɪθ][ə; ei] [hɑ:rʃ] [læf] .
What do you think of my brilliant reasoning ? " with a harsh laugh .
什么 做 你 思考 的 我的 杰出的 推理 ? " 和 一个 残酷的 笑 .

你觉得我的推理多么精彩？“他发出了一声刺耳的笑声。

[ænd; ənd] [pə'trɪə] [sed] ['dʒentli] : " [aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [aʊt][tu:; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
And Patricia said gently : " It worked out to exactly the same thing , of course
和 帕特里夏 说 轻轻地 : " 它 工作 出去 到 确切地 这 相同的 事物 , 的 课程
.
" "
: "
: "

帕特里夏温和地说：“结果当然是一样的。”

" [aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [aʊt] — [ə; ei]['lɪt(ə)l][bɪt] [wɜ:rs] . " . . .
" **It worked out — a little bit worse** : " : : :
" 它 工作 出去 — 一个 小的 少量 更糟 : " : . .

“结果比预想的要糟一些。”

[ə; ei] ['bærəl] - ['ɔ:rgən] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪts] [tju:nz] [ɪn][ðə; ði][roʊd][dʒʌst] [aʊt'saɪd] .
A barrel - organ started to play its tunes in the road just outside .
一个 桶 - 器官 开始 到 玩 它是 曲调 在 这 路 只是 外部 .

不远处的路边，一台手摇风琴开始演奏起来。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laʊd] ['dʒæŋɡl] [fel] ['stɑ:rtlɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
The sudden loud jangle fell startlingly into the silence which had succeeded
这 突然 大声 争吵 跌倒 令人震惊地 进入 这 沉默 哪个 有 成功了
[kæθ'li:nz] [rɪ'mɑ:rk]
Kathleen's remark : : : :
凯瑟琳的 评论 :

突然响起的一声巨响，打破了凯瑟琳话语之后原本的寂静.....

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , [mɪs] [oʊ'ni:l] ? "
" **Will you have some tea , Miss O'Neill ?** "
" 将要 你 有 一些 茶 , 错过 奥尼尔 ? "

“奥尼尔小姐，您要喝点茶吗？ ”

" ['fʌni] ! " [θɔ:t] [pə'trɪə] ; " [ðæts] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]
" **Funny ! " thought Patricia ; " that's what I'd have said at this juncture**
" 有趣的 ! " 想法 帕特里夏 ; " 那就是 什么 ID 有 说 在 这 契机

“真有意思！”帕特里夏心想，“如果是我，在这个时候也会这么说.....”

" [ænd; ənd] [ə'laʊd] : " [θæŋks] — [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd'wɪl] .
" **And aloud : " Thanks — yes , with the utmost goodwill** .
" 和 大声 : " 谢谢 — 是的 , 和 这 极致 善意 .

“然后大声说:”谢谢——是的，衷心感谢。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [melədrə'mætɪk] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]
It would be so melodramatic for us to refuse to break bread with each
它 会 是 所以 戏剧性的 为了 我们 到 拒绝 到 休息 面包 和 每个
['ʌðər] . "
other . "
其他 : "

如果我们拒绝一起吃饭，那未免也太戏剧化了。

" [aɪ] [ə'pri:ʃiɪt] [jʊr; jər] [mæɡnə'nɪməti] .
" **I appreciate your magnanimity** .
" 我 欣赏 你的 海量 .

我感激您的宽宏大量。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ju:v] [əbˈteɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [frʌm; frəm][em ˈi:] . "
" Especially as you've obtained what you wanted from me . "
" 尤其 作为 你已经 获得 什么 你 通缉 从 我 . "

尤其是你已经从我这里得到了你想要的东西。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɪft][fɔ:r; fər] [ˌrepɑ:rˈti:] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
" You have a pretty gift for repartee, haven't you?
" 你 有 一个 漂亮的 礼物 为了 妙语连珠 , 还没有 你 ?

“你很擅长妙语连珠，不是吗？”

" [kæθˈlɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈmæɡi] .
" Kathleen went to the door, and gave an order to Maggie.
" 凯瑟琳 去 到 这 门 , 和 给予 一个 命令 到 玛吉 .

凯瑟琳走到门口，吩咐玛吉一件事。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][fɔ:r; fər] [ˈ^æreθ] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər]
" What a tragedy for Gareth to have had to live with it for
" 什么 一个 悲剧 为了 加雷斯 到 有 有 到 居住 和 它 为了
[ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪrz] . . . [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
sixteen years . . . is that what you were thinking?
十六 年 . . . 是 那 什么 你 是 思维 ?

“加雷斯要忍受这种痛苦长达十六年，真是太悲惨了.....你是这么想的吗？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .

“确实如此。”

[ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [oʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈtʃɪrfəli] ;
And Patricia owned it cheerfully ;
和 帕特里夏 拥有 它 愉快地 ;

帕特里夏欣然接受了这一切；

[ˈθæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][stɑ:rz][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ,
thanking her stars the while that she had this woman to cope with ,
谢谢 她 明星 这 尽管 那 她 有 这 女士 到 应付 和 ,

她暗自庆幸自己不用应付这个女人。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtɪrfɪ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] :
and not a tearful bit of helplessness, who would have pleaded :
和 不是 一个 内牛满面 少量 的 无助 , WHO 会 有 恳求 :

没有一丝可怜兮兮的哀求，也没有一丝可怜兮兮的哭诉：

" [dəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] — [dəʊnt] — [ˈhi:z] [ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t]
" Don't take him away — don't — he's all I've got
" 不 拿 他 离开 — 不 — 他是 全部我已经 得到

“别把他带走——别——他是我的一切.....”

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] - [drɔ:n] - [aʊt] [liˈeɪzɔ:n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" She was curious to hear more of the long - drawn - out liaison which had
" 她 曾是 好奇的 到 听到 更多的 的 这 长的 - 绘制 - 出去 联络 哪个 有

[pru:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
proved such a failure .
已证实 这样的 一个 失败 .

她很想知道更多关于这段旷日持久却最终以失败告终的恋情的故事。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:rst] [mi:t] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈ^æreθ] ?
" How did you first meet, you and Gareth?
" 如何 做过 你 第一的 见面 , 你 和 加雷斯 ?

你和加雷斯是怎么认识的？

" [æz; əz][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [ti:] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ,
" as her hostess poured out the tea which had just been brought in ,
" 作为 她 女主人 倾倒 出去 这 茶 哪个 有 只是 到过 带来 在 ,
“当女主人把刚端进来的茶倒出来时，

[ænd; ənd] ['tendəd] [ðə; ði] [θɪk] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .
and tendered the thick bread - and - butter .
和 已提交 这 厚的 面包 - 和 - 黄油 .
并将厚厚的黄油面包弄软了。

[ði:z] [wɜːr; wər] ['kjʊəriəs] ['sɜːrkəmstənsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] [mi:l] . . . [ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər] [aɪz]
These were curious circumstances for a friendly meal . . . and as their eyes
这些 是 好奇的 情况 为了 一个 友好的 一顿饭 . . . 和 作为 他们的 眼睛
[met] ,
met ,
遇见 ,

在这样的情况下共进一顿友好的晚餐，着实有些奇怪.....当他们的目光相遇时，
[i:tʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['lðər] [ri:ə'ʃʊərəns] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]
each gave the other reassurance as to her own appreciation of the existing
每个 给予 这 其他 放心 作为 到 她 自己的 欣赏 的 这 现存的
[blend] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['aɪrəni] .
blend of humour and irony .
混合 的 幽默 和 讽刺 .

两人都向对方表达了自己对现有幽默与讽刺融合方式的欣赏，以此来互相安慰。
" [wer] [dɪd][wiː; wi] [mi:t] ?
" Where did we meet ?
" 在哪里 做过 我们 见面 ?

我们在那里相遇的？
[oʊ] , [æksɪ'dentəli] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] .
Oh , accidentally , on a summer holiday .
哦 , 偶然 , 在 一个 夏天 假期 .

哦，是暑假时意外发生的。
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] , ['ʃepəd] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [s'kuːlgɜːlz] .
I was a teacher , shepherding a flock of chattering schoolgirls .
我 曾是 一个 老师 , 牧羊 一个 群 的 喋喋不休 女学生 .
我曾是一名教师，负责照看一群叽叽喳喳的女学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , ['siːɪŋ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['tuəriŋ] ['bɑːtənɪst] .
He was a good young man , seeing life with a band of touring botanists .
他 曾是 一个 好的 年轻的 男人 , 看到 生活 和 一个 乐队 的 巡演 植物学家 .
他是个优秀的年轻人，跟随一群巡回植物学家体验生活。

[wiː; wi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] ,
We ran away from our respective responsibilities ,
我们 跑 离开 从 我们的 各自 职责 ,
我们逃避了各自的责任，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - —
and enjoyed a most delightful month at a mountain village called Alpenruh —
和 享受 一个 最多 愉快 月 在 一个 山 村庄 称为 - —
[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
do you know it ?
做 你 知道 它 ?
我们在阿尔卑斯山村度过了非常愉快的一个月——你听说过阿尔卑斯山村吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[pər'hæps] ['^æreθ] [wɪl] [teɪk] [juː; jə][ðer; ðər][fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['hʌnimuːn]
Perhaps Gareth will take you there for your honeymoon
也许 加雷斯 将要 拿 你 那里 为了 你的 蜜月

或许加雷斯会带你们去那里度蜜月.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [plə'tɑːnɪk] [ə'fer] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['endɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
It was an entirely platonic affair , and it should have ended as such .
它 曾是 一个 完全 柏拉图式的 事务 , 和 它 应该 有 结束 作为 这样的 .
这完全是一段柏拉图式的关系，也应该就此结束。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
But when we got back to London ,
但 什么时候 我们 得到 后退 到 伦敦 ,
但当我们回到伦敦时，

[ˈʌʊər; ɑːr] ['hɔːrɪfaɪd] ['fæməliz] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['^æreθ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi] ['hædnt]
our horrified families seemed to expect Gareth to repair the wrong he hadn't
我们的 惊恐万分 家庭 似乎 到 预计 加雷斯 到 维修 这 错误的 他 之前没有
[dʌn] [em 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [brɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] .
done me — and he went to pieces before their attitude .
完毕 我 — 和 他 去 到 件 前 他们的 态度 .
我们惊恐的家人似乎希望加雷斯弥补他没有对我造成的错误——而他却在他们的态度面前崩溃了。

[wʌŋ] [der] [hiː; hi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [metə'fɔːrɪk(ə)l] ['tʃɑːrdʒər] ,
One day he came galloping up to me on a metaphorical charger ,
— 天 他 来了 疾驰 向上 到 我 在 一个 比喻性的 充电器 ,
有一天，他骑着一匹象征性的战马，飞奔到我面前。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm; ɪm]
insisting that I should marry him
坚持 那 我 应该 结婚 他
他坚持要我嫁给他.....

" [ðə; ði][ˈɔːrgən] [ˌʌʊt'saɪd] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [gʌl'pɪŋ] [træn'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌŋ]
" **The organ outside effected an uneasy gulping transition from one**
" 这 器官 外部 受影响 一个 不安 吞咽 过渡 从 —
[tuːn] ['ɪntuː] [ə'hʌðər]
tune into another
调 进入 其他
“外面的管风琴发出一种不安的、吞咽般的声音，从一首曲子过渡到另一首曲子.....

[ænd; ənd][ˈæbsənt] - ['maɪndɪdli] [kæθ'lin] [riː'fɪld] [pə'trɪʃəz] [kʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bruːdɪd] ['ʊʊvər] [ðæt]
And absent - mindedly Kathleen refilled Patricia's cup , as she brooded over that
和 缺席的 - 用心地 凯瑟琳 已补充 帕特里夏的 杯子 , 作为 她 沉思 超过 那
[siːn] [ɪn] ['neli] ['mɔːrɪsənz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
scene in Nelly Morrison's dining - room
场景 在 内莉 莫里森的 用餐 - 房间
心不在焉的凯瑟琳给帕特里夏续了杯水，同时还在想着内莉·莫里森餐厅里的那一幕.....

['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz] [tɔɪz] [brɪ'struːɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] — [oʊld] ['mɪstər] . [dʒeɪn] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] —
Nicholas's toys bestrewing the floor — old Mr . Jeyne asleep in the corner —
尼古拉斯的 玩具 最佳 这 地面 — 老的 先生 . 杰恩 睡着了 在 这 角落 —
['neli] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Nelly ostentatiously removing the children ,
内莉 炫耀地 移除 这 孩子们 ,
尼古拉斯的玩具散落在地板上——老杰恩先生睡在角落里——内莉大张旗鼓地把孩子们带走，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] .
to give her sister - in - law a chance .
到 给 她 姐姐 - 在 - 法律 一个 机会 .
给她的嫂子一个机会。

[ænd; ɐnd] [pəˈtriʃə] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [jʌŋ] [naɪt] , [ɪnˈkredəblɪ]
And Patricia too was seeing a vision — a serious young knight , incredibly
和 帕特里夏 也 曾是 看到 一个 想象 — 一个 严肃的 年轻的 骑士 , 难以置信
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

帕特里夏也看到了幻象——一位神情严肃的年轻骑士，英俊无比。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈlɪkwɪd][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ɐnd] [ˈweɪvɪŋ] [blæk] [her] , [ˈsetɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kwest]
with his liquid dark eyes and waving black hair , setting forth on his quest
和 他的 液体 黑暗的 眼睛 和 挥手 黑色的 头发 , 环境 前进 在 他的 寻求
[fɔ:r; fər] [raɪt]
for right
为了 正确的

他有着深邃如水的双眸和飘逸的黑发，踏上了追求正义的征程.....

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈ^æreθ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
She wished she had known Gareth in those days ;
她 希望 她 有 已知 加雷斯 在 那些 天 ;
她多么希望当年就能认识加雷斯；

[haʊ] [ˈtendərli] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ræpt] [ˈbɔɪʃ] [aɪˈdi:lz] .
how tenderly she could have loved his rapt boyish ideals .
如何 温柔地 她 可以 有 喜爱 他的 欣喜若狂 男孩气 理想 .
她本可以多么温柔地爱着他那充满少年气息的理想。

[ðɪs] [kæθˈlɪn] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [i:st] [waɪnd] ;
This Kathleen — she was like an eternal east wind ;
这 凯瑟琳 — 她 曾是 喜欢 一个 永恒 东方 风 ;
这位凯瑟琳——她就像一股永恒的东风；

[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][nɪp][ʌv; əv][aɪˈti:] — [pəˈtriʃə] [dɪd] ,
stimulating to those who liked the chill and the nip of it — Patricia did ,
刺激性的 到 那些 WHO 喜欢 这 寒意 和 这 掐 的 它 — 帕特里夏 做过 ,
对于那些喜欢这种寒冷和刺骨凉意的人来说，这很刺激——帕特里夏就喜欢。

[fɔ:r; fər][wʌn] — [bʌt; bət] [ˈdedli] [ˈsʌfərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌnˈpræktɪkəl] [ænd; ɐnd][roʊˈmæntɪk] , [laɪk]
for one — but deadly suffering to a nature unpractical and romantic , like
为了 — — 但 致命 痛苦 到 一个 自然 不切实际 和 浪漫的 , 喜欢
[ˈɡerəθs] .
Gareth's .
加雷斯的 .

首先——但对于像加雷斯这样不切实际又浪漫的人来说，这会带来致命的痛苦。

" [ju:; jə][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ? "
" **You refused to marry him ?** "
" 你 拒绝 到 结婚 他 ? "
你拒绝嫁给他？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [tɔ:kt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
I talked him over .
我 谈话 他 超过 .
我劝服了他。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi] — [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ; [ænd; ɐnd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [strɔ:ŋɡər] [wɪl] .
I was older than he — four years older ; and had the stronger will .
我 曾是 老 比 他 — 四 年 老 ; 和 有 这 更强 将要 .
我比他年长——比他大四岁；而且意志力更强。

[ˈəʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [ˈfæməlɪz] [ˈprɑːmptli] [kæst][juː ˈes] [ɔːf] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
Our respective families promptly cast us off , as might have been expected .
我们的 各自 家庭 及时 投掷 我们 离开 , 作为 可能 有 到过 预期的 :

不出所料, 我们各自的家人都迅速地将我们抛弃了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [ɪmˈbɑːkt] [əˈpɑːn] — [ðə; ðɪ] [ˈaɪdl] [ʌv; əv] [pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] .
And thus we embarked upon — the idyll of Pacific Villa .
和 因此 我们 启航 之上 — 这 牧歌 的 太平洋 别墅 :

于是, 我们踏上了——太平洋别墅的田园生活之旅。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ɪts] [meɪd] [ʌv; əv] [juː ˈes] . "
You see what it's made of us . "
你 看 什么 它是 制成 的 我们 : "

你看清了它是由我们组成的。

" [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [broʊk] [əˈweɪ] ?
" **And neither of you broke away ?**
" 和 两者都不 的 你 打破 离开 ?

“你们俩都没挣脱吗? ”

[juː; jʊ] [ˈdrægd] [ɑːn] — [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
You dragged on — feeling like this ?
你 拖拽 在 — 感觉 喜欢 这 ?

你拖延了这么久——感觉是这样吗?

" [ðə; ðɪ] [ˈmelənkaːli] [ɪn] [kæθˈliːnz] [aɪz] [ˈdiːpənd] [tuː; tə] [ˈbɪtərnəs] .
" **The melancholy in Kathleen's eyes deepened to bitterness .**
" 这 忧郁 在 凯瑟琳的 眼睛 加深 到 苦味 :

凯瑟琳眼中的忧郁逐渐加深, 变成了苦涩。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ,
" **We had nothing tangible to break away from ,**
" 我们 有 没有什么 有形 到 休息 离开 从 ,

“我们没有什么可以摆脱的实实在在的东西。”

[ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɪˈvaɪn]
except the necessity of keeping up an illusion that it was all divine
除了 这 必要性 的 保持 向上 一个 错觉 那 它 曾是 全部 神圣的

除了维持一种一切都是神圣的假象之外.....

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [traɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] !
And you try breaking away from that !
和 你 尝试 打破 离开 从 那 !

你试试看能不能摆脱它!

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌf] [ˈstɪki] [web] . . . [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [web] — [aɪˈd] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [stiːl] [tʃeɪnz]
It's like a tough sticky web . . . an invisible web — I'd sooner have steel chains
它是 喜欢 一个 艰难的 黏 网站 : . . . 一个 无形的 网站 — ID 很快 有 钢 链条

[tuː; tə] [smæʃ] .
to smash .
到 粉碎 :

它就像一张坚韧粘稠的网.....一张看不见的网——我宁愿用钢链把它砸碎。

[breɪk] [əˈweɪ] ? — [wen]
Break away ? — when
休息 离开 ? — 什么时候

脱离? ——当

[ɔːlˈredi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈvɔːləntəri] [prəˈpɪŋkwəti]
already you are free , except for voluntary propinquity
已经 你 是 自由的 , 除了 为了 自愿 接近

除了自愿接近之外, 你已经自由了.....

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈmensli] [waɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt]
My dear child , you are very beautiful and immensely wise — but you don't
我的 亲爱的 孩子 , 你 是 非常 美丽的 和 非常 明智的 — 但 你 不
[noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
know what you're talking about .
知道 什么 你是 说 关于 :

我亲爱的孩子, 你非常漂亮, 也很有智慧——但是你不知道自己在说什么。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bʌdʒ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ˈ^æreθ] [ɪntuː][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
I couldn't budge , because I had talked Gareth into the situation ,
我 不能 预算 , 因为 我 有 谈话 加雷斯 进入 这 情况 ,
[ənd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfiːvəri] [ˈpriːtens] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt]
and had to keep up a feverish pretence that it was all right — all right
和 有 到 保持 向上 一个 发烧 虚伪 那 它 曾是 全部 正确的 — 全部 正确的
— [kwat] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][juːzuəl] [ˈdrɪrɪ] [ˌmætrɪˈmɔʊniəl] [ˈfeɪljər] ;
— quite different to the usual dreary matrimonial failure ;
— 相当 不同的 到 这 通常 凄凉 婚姻 失败 ;

不得不装出一副一切都好——一切都好——这与通常令人沮丧的婚姻失败截然不同；

[baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˈmærid] .
bound to be different , because we weren't married .
边界 到 是 不同的 , 因为 我们 不是 已婚 .
[ənd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [streɪn]
I had to keep up the strain
我 有 到 保持 向上 这 拉紧

肯定会不一样, 因为我们没有结婚。

[fɔːr; fər][maɪ][ˌvɪndɪˈkeɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [fɔːr; fər][maɪ] [praɪdz] [seɪk] ,
For my vindication in his eyes , in my own eyes , for my pride's sake ,
为了 我的 平反 在 他的 眼睛 , 在 我的 自己的 眼睛 , 为了 我的 骄傲的 清酒 ,
[ənd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [streɪn]
I had to keep up the strain
我 有 到 保持 向上 这 拉紧

为了在他眼中证明我的清白, 为了在我自己眼中证明我的清白, 为了我的尊严,

[ænd; ənd] [brɪˈsɑːdz] , [aɪ] [derd] [nɑːt] [oʊn] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][laɪf][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] ,
And besides , I dared not own that our life was exactly ,
和 除了 , 我 敢于 不是 自己的 那 我们的 生活 曾是 确切地 ,
[daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrst] [ˈbɔɪlər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪntɜːz] [deɪ] ,
down to its hatefulest detail of a burst boiler on a winter's day ,
向下 到 它是 最可恨的 细节 的 一个 爆裂 锅炉 在 一个 冬天的 天 ,
[wʌt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈdredɪd] — —
what I had so dreaded — —
什么 我 有 所以 令人恐惧的 — —

我必须保持这种压力.....

而且, 我也不敢承认我们的生活其实就是这样。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈdredɪd] — —
what I had so dreaded — —
什么 我 有 所以 令人恐惧的 — —
[ænd; ənd] [ˈ^æreθ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" And Gareth would not break away for fear you might think it was
" 和 加雷斯 会 不是 休息 离开 为了 害怕 你 可能 思考 它 曾是
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [held] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [les] [ɪˈstiːm] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [juː; jʊ] .
because he held you in any less esteem than if he had married you .
因为 他 握住 你 在 任何 较少的 尊重 比 如果 他 有 已婚 你 .

甚至连冬日里锅炉爆裂这种最令人憎恶的细节都描绘得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [ˈ^æreθ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" And Gareth would not break away for fear you might think it was
" 和 加雷斯 会 不是 休息 离开 为了 害怕 你 可能 思考 它 曾是
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [held] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [les] [ɪˈstiːm] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [juː; jʊ] .
because he held you in any less esteem than if he had married you .
因为 他 握住 你 在 任何 较少的 尊重 比 如果 他 有 已婚 你 .

我最害怕的事情发生了——

" [pəˈtrɪʃə] [broʊk] [ɪn] [ɪmˈpetʃuəsli] .
" **Patricia broke in impetuously .**
" 帕特里夏 打破 在 冲动地 .
[ænd; ənd] [ˈ^æreθ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" And Gareth would not break away for fear you might think it was
" 和 加雷斯 会 不是 休息 离开 为了 害怕 你 可能 思考 它 曾是
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [held] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [les] [ɪˈstiːm] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [juː; jʊ] .
because he held you in any less esteem than if he had married you .
因为 他 握住 你 在 任何 较少的 尊重 比 如果 他 有 已婚 你 .

帕特里夏冲动地插话道。

" [ænd; ənd] [ˈ^æreθ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" And Gareth would not break away for fear you might think it was
" 和 加雷斯 会 不是 休息 离开 为了 害怕 你 可能 思考 它 曾是
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [held] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [les] [ɪˈstiːm] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [juː; jʊ] .
because he held you in any less esteem than if he had married you .
因为 他 握住 你 在 任何 较少的 尊重 比 如果 他 有 已婚 你 .
[ənd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [streɪn]
I had to keep up the strain
我 有 到 保持 向上 这 拉紧

“加雷斯不敢和你分手, 因为他害怕你会认为这是因为他对你的好感度不如娶你之后。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈʌæreθ] — — "
That was like Gareth — — "
那 曾是 喜欢 加雷斯 — — "

那就像加雷斯——”

" [eɪtʃ 'em] . [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Hm . Always ready with a pretty picture to justify him , aren't you ? "
" 嗯 . 总是 准备好 和 一个 漂亮的 图片 到 证明合法 他 , 不是 你 ? "

“嗯。你总是能找到一张漂亮的照片来为他辩解，是吗？ ”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːnt] [tuː; tə] ['rɪdɪkjʊːl] [hɪm; ɪm] .
" And you're always ready with a taunt to ridicule him .
" 和 你是 总是 准备好 和 一个 嘲讽 到 嘲笑 他 .

“而你总是随时准备用嘲讽来羞辱他。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn] [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪm] ['vaɪələntli] [ə'stɔːnɪʃt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['wɔznt] [ɔːl]
It would be vain to pretend I'm violently astonished the household wasn't all
它 会 是 徒劳 到 假装 我是 暴力 惊讶 这 家庭 不是 全部
[ˈhɑːrməni] , ['mɪsɪz] . ['temp(ə)] — — "
harmony , Mrs . Temple — — "
和谐 , 太太 . 寺庙 — — "

坦普尔太太，如果我假装对家中并非一片祥和感到无比震惊，那就太虚伪了——

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɔːrɪsən] .
" My name is Morrison .
" 我的 姓名 是 莫里森 .

我的名字是莫里森。

[aɪv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [jʊər; jər][ˈfjuːtʃər][ˈtaɪt(ə)] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [mɪs] [oʊ'niːl]
I've anticipated your future title long enough , Miss O'Neill
我已经 预期 你的 未来 标题 长的 足够的 , 错过 奥尼尔

奥尼尔小姐，我早就预料到你未来的头衔了.....

[mɔːr] ['krɪmz(ə)n] [blʌʃɪz] ?
More crimson blushes ?
更多的 赤红 脸红 ?

还要更多绯红的脸颊吗？

[ðæts] [æn; ən] [ɪn'kɔːŋgruəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ɪk'striːmli] ['mɔːdərn][juː; jʊ][ɑːr; ər]
That's an incongruous charm of yours , considering how extremely modern you are
那就是 一个 不协调 魅力 的 你的 , 考虑 如何 极其 现代的 你 是

[ɪn][ɔːl] [els] . "
in all else . "
在 全部 别的 . "

考虑到你其他方面都非常现代，这倒也算是你身上一种不协调的魅力吧。

" [jes] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" Yes , isn't it ?
" 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？ ”

[kwɑɪt] [oʊld] - [wɜːrld] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] !
Quite old - world , one might say !
相当 老的 - 世界 , 一 可能 说 !

可以说，这真是相当古朴！

" [ʌnə'bæft] , [pə'trɪə] [rouz] [tuː; tə][goʊ] .
" Unabashed , Patricia rose to go .
" 毫不掩饰 , 帕特里夏 玫瑰 到 去 .

帕特里夏毫不羞愧地起身离开。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [wi:v] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tʃæt] [ænd; ənd] [wen] [ɑ:r; ər][wi;; wi][tu;; tə]
I won't say that we've had such a delightful chat and when are we to
我 惯于 说 那 我们已经 有 这样的 一个 愉快 聊天 和 什么时候 是 我们 到
[hæv; həv] [ə'hʌðər] ?
have another ?
有 其他 ?

我不会说我们聊得非常愉快，我们什么时候再聊呢？

— [fɔ:r; fər][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪntəvju:] [ɪz][fɔ:r; fər][wʌn] [pər'fɔ:rməns] [ˈoʊnli] .
— **for I take it that this interview is for one performance only** .
— 为了 我 拿 它 那 这 面试 是 为了 — 表现 仅有的 .
——因为我认为这次采访只是为了这次演出。

[bʌt; bət] — [wɪʃ] [em 'i:] [lʌk] , [wəʊnt][ju;; jʊ] ?
But — wish me luck , won't you ?
但 — 希望 我 运气 , 惯于 你 ?
不过——祝我好运吧，好吗？

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi]
Just because you're the last person in the world from whom I ought to be
只是 因为 你是 这 最后的 人 在 这 世界 从 谁 我 应该 到 是
[ˈbɛɡɪŋ] [gʊd] [wɪʃɪz] .
begging good wishes .
乞讨 好的 愿望 .

因为你是我这辈子最不应该向其表达祝福的人。

" [ʃi;; ji] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ; [kæθ'lin] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
" **She held out her hand ; Kathleen took it** .
" 她 握住 出去 她 手 ; 凯瑟琳 采取 它 .

她伸出手；凯瑟琳握住了她的手。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ] [lʌk] , " [ˈstɑ:lɪdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n] .
" **Certainly I wish you luck , " stolidly and without hesitation** .
" 当然 我 希望 你 运气 , " 沉稳地 和 没有 犹豫 .
“我当然祝你好运，”他语气坚定而毫不犹豫地说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [wɪtʃ] - [laɪk] [lɪlt] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] , [ʃi;; ji]
Then with an almost witch - like lilt of voice and twist of the lip , she
然后 和 一个 几乎 巫婆 - 喜欢 轻快 的 嗓音 和 捻 的 这 唇 , 她
[spʊk] [ə'gen] .
spoke again .
辐 再次 .

然后，她用一种近乎巫婆般的语调，嘴角抽动着，再次开口说话。

" [aɪ] [li:v] [ˈ^æreθ] [tu;; tə][ju;; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pli:tɪst] [ˈkɑ:nfɪdəns] . "
" **I leave Gareth to you with the completest confidence** . "
" 我 离开 加雷斯 到 你 和 这 完整版 信心 . "
“我完全信任你，把加雷斯托付给你。”

" [ðæts] — [faɪn] [ʌv; əv][ju;; jʊ] ! . . .
" **That's — fine of you ! . . .**
" 那就是 — 美好的 的 你 ! . . .
“那太好了！”

[gʊd] - [baɪ] — —
Good - bye — —
好的 - 再见 — —

再见 -

" [pəˈtriʃə] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [θri:] [steps] , [ænd; ənd] [klæŋd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
" **Patricia ran down the three steps , and clanged the little gate behind her .**
" 帕特里夏 跑 向下 这 三 步骤 , 和 叮当作响 这 小的 门 在后面 她 .
帕特里夏跑下三级台阶，身后的小门砰地一声关上了。

" [ænd; ənd][ʃi; ji][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [faɪn] [ˈpɜ:rs(ə)n] , " [ʃi; ji] [rɪˈflektɪd] [ˈfɜ:rðər] ,
" **And she is a jolly fine person , she reflected further ,**
" 和 她 是 一个 快乐的 美好的 人 , " 她 反映 更远 ,
“而且她真的是个非常好的人，”她接着说道。

[æz; əz][ʃi; ji] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [əˈwei] [frʌm; frəm][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [fɔ:lt] , [ɔ:l]
as she walked rapidly away from Pacific Villa ; but it was her fault , all
作为 她 步行 快速 离开 从 太平洋 别墅 ; " 但 它 曾是 她 过错 , 全部
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

她快步离开太平洋别墅时说道：“但无论如何，这都是她的错。”
[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə] [gri:f] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [mʌkt] [ʌp] .
that they came to grief , and that his whole career was mucked up .
那 他们 来了 到 悲伤 , 和 那 他的 所有的 职业 曾是 泥泞 向上 .
结果他们遭遇了不幸，他的整个职业生涯也因此毁了。

[bɜ:rd] !
Lord !
主 !
主！

[ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [streɪn] , [ɪn] [ðæt] [ˈbi:stli] [ˈtoʊdstu:l] [ˈhaʊs] , [priˈtendɪŋ] [ɔ:l]
sixteen years at that pitch of strain , in that beastly toadstool house , pretending all
十六 年 在 那 沥青 的 拉紧 , 在 那 兽 毒菌 房子 , 假装 全部
[ðə; ði] [taɪm]
the time
这 时间
十六年来，我一直承受着那种压力，在那间像毒蘑菇一样可怕的风子里，时刻都在伪装.....

" [ʃi; ji] [ˈvaʊd] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] [meɪk] [ʌp][tu;; tə] [ˈ^æreθ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈhɑ:rd][,ʌnˈmə:sɪfʊl]
" **She vowed that she would make up to Gareth for this woman's hard unmerciful**
" 她 发誓 那 她 会 制作 向上 到 加雷斯 为了 这 女性的 难的 无情
[dʒʌdʒmənts] .
judgments .
判决 .
她发誓要弥补加雷斯因这个女人严厉无情的评判而受到的伤害。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] , [æz; əz][ɑ:n] [ˈentrəns] : " [maɪ] [pʊr] [mæn] "
And again she murmured , as on entrance : " My poor man "
和 再次 她 低声说道 , 作为 在 入口 : " 我的 贫穷的 男人 "
她又像刚进来时那样低声说道：“我可怜的男人.....”

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye .**
" 好的 - 再见 .
“再见。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .
我要去。

" [ˈ^æreθ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [bɪˈwildərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kæθ'lin] , [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈaʊtdɔ:r]
" **Gareth looked up in bewilderment at the sight of Kathleen , in her outdoor**
" 加雷斯 看起来 向上 在 困惑 在 这 视线 的 凯瑟琳 , 在 她 户外的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

加雷斯困惑地抬头看着凯瑟琳，她穿着户外服装。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈdɔ:rweɪ] .
standing in the dining - room doorway .
常设 在 这 用餐 - 房间 门口 .

站在餐厅门口。

" [ˈgoʊɪŋ] ? [wer] ? "
" **Going ? Where ?** "
" 去 ? 在哪里 ? "

“要去哪儿？”

" [dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] .
" **Just going .**
" 只是 去 .

“就这么走了。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə][stɔ:p][em 'i:] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
You won't try to stop me this time , will you ? "
你 惯于 尝试 到 停止 我 这 时间 , 将要 你 ? "

这次你不会再试图阻止我了吧？

" [jes] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
" **Yes ; certainly I will .**
" 是的 ; 当然 我 将要 .

“是的，我一定会的。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [wɔ:k] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [hæp'hæzərd] [ˈfæʃ(ə)n] . "
You can't walk out of the house in this — this haphazard fashion . "
你 不能 走 出去 的 这 房子 在 这 — 这 偶然 时尚 . "

你不能这样——这样随意地——走出家门。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wi:ks] [bɪ'fɔ:rhænd] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɔ:l][ðə; ði]
" **You mean , that I should discuss it for weeks beforehand , and write all the**
" 你 意思是 , 那 我 应该 讨论 它 为了 周 预先 , 和 写 全部 这
[ˈlʌɡɪdʒ] - [ˈleɪbəlz] [twɔɪs] [ˈoʊvər] .
luggage - labels twice over .
行李 - 标签 两次 超过 .

“你的意思是，我应该提前几周讨论这件事，并且把所有行李标签都写两遍。

[ðæts] [nɔ:t][maɪ] [wei] , [ˈ^æreθ] .
That's not my way , Gareth .
那就是 不是 我的 方式 , 加雷斯 .

加雷斯，我可不这么干。

[bɪ'saɪdɪz] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈraɪtli] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðæt] [bɪɡ] [ˈreɪdiənt] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Besides , as was rightly observed by that big radiant young person with the
除了 , 作为 曾是 没错 观察到 经过 那 大的 辐射状 年轻的 人 和 这
[ɡri:n] [aɪz] ,
green eyes ,
绿色的 眼睛 ,

此外，正如那位身材高大、容光焕发、有着绿色眼睛的年轻人所正确观察到的那样，

[ɪts] [ɪn'di:snt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈʃerɪŋ] . . .
it's indecent , under the circumstances , for us to go on sharing . . .
它是 不雅 , 在下面 这 情况 , 为了 我们 到 去 在 分享 . . .

在这种情况下，我们继续分享是不合适的.....

[ˈaʊər; ɑːr] [mi:lz] . "
our meals . "
我们的 餐 . "

我们的饭菜。

" [pəˈtrɪʃə] ！ "
" **Patricia** ！ "
" 帕特里夏 ！ "

“帕特里夏！ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [kæθˈlɪn] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈkæʒuəli] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn]
" **She had tea with me this afternoon , " Kathleen explained casually , drawing on**
" 她 有 茶 和 我 这 下午 , " 凯瑟琳 解释 随意地 , 绘画 在
[hɜːr; hər][wɔːrɪn] - [aʊt] [glʌvz] ;
her worn - out gloves ;
她 磨损 - 出去 手套 ;

“她今天下午和我一起喝了茶，”凯瑟琳漫不经心地解释道，同时戴上了她那副破旧的手套；

" [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈkriːtʃərz] , [wiː; wi] [ˈsetld] [ʌp] [ˈmætərz] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
" **and both being competent creatures , we settled up matters without you** .
" 和 两个都 存在 胜任的 生物 , 我们 定居 向上 事情 没有 你 .

“而且我们俩都是能干的人，所以没等你，我们就把事情解决了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [maɪt] [let][em ˈiː][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] ; [ˈeni] [luːs] [kæʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
By the way , you might let me have some money ; any loose cash you have
经过 这 方式 , 你 可能 让 我 有 一些 钱 ; 任何 松动的 现金 你 有
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
about you .
关于 你 .

对了，你能不能借我点钱？你身上有什么零钱都可以。

[wiːl] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ˈweɪdʒɪz][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] , [tuː; tə] [sɜrv] [maɪ] [ˈdɪgnəti] .
We'll call it wages in lieu of notice , to save my dignity .
出色地 称呼 它 工资 在 代替 的 注意 , 到 节省 我的 尊严 .

为了维护我的尊严，我们就称之为代通知金吧。

[maɪ][bɑːksɪz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ˌæftər][em ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [let] [ˈmægi] [noʊ] [maɪ] [əˈdres] ; [aɪv]
My boxes will be sent after me directly I let Maggie know my address ; I've
我的 盒子 将要 是 发送 后 我 直接地 我 让 玛吉 知道 我的 地址 ; 我已经
[ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] .
given orders .
给定 订单 .

我的包裹会在我离开后直接寄出，我已经把我的地址告诉了玛吉；我已经下了订单。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæts] [ˈplenti]
Thank you , that's plenty
感谢 你 , 那就是 很多

谢谢，足够了.....

[ɡʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [bʌt; bət] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **But — what are you going to do ?**
" 但 — 什么 是 你 去 到 做 ?

但是——你打算怎么办？

[kæθˈlɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] . . . [kənˈsɪdərɪŋ] — — "
Kathleen , I must know . . . considering — — "
凯瑟琳 , 我 必须 知道 . . . 考虑 — — "

凯瑟琳，我必须知道.....考虑到——”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['jɪrɪ] [wiːv] [dwelt] [tə'geðər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [skɔft] .
" **Considering the long and happy years we've dwelt together ?** " **she scoffed** .
" 考虑 这 长的 和 快乐的 年 我们已经 居住 一起 ? " 她 嘲笑 .

“想想我们一起生活了那么多年，那么幸福快乐？”她嗤之以鼻。

" [juːv] [nɑːt][ðə; ði] ['slɪtəst] [kleɪm][tuː; tə] [noʊ] , [ɪk'sept] [sentə'mentlɪzəm] .
" **You've not the slightest claim to know , except sentimentalism** .
" 你已经 不是 这 丝毫 宣称 到 知道 , 除了 感伤主义 .

“除了感伤主义，你根本没有丝毫资格去了解。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]['bɪts][ʌv; əv][juː; jʊ] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][em 'iː] ,
And I don't want bits of you still hanging about me ,
和 我 不 想 比特 的 你 仍然 绞刑 关于 我 ,

我不想你身上还残留着我的痕迹，

[laɪk] [wʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪt] [aɪv] [bɪn] ['smʌðəd] .
like wool from the box in which I've been smothered .
喜欢 羊毛 从 这 盒子 在 哪个 我已经 到过 窒息 .

就像我被闷死的盒子里的羊毛一样。

[teɪk] [ðə; ði][gɜːrl] — [aɪ] ['dʒenjuɪnli] [kən'grætʃələɪt] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [jʊə(r)]
Take the girl — I genuinely congratulate your choice — and be thankful you're
拿 这 女孩 — 我 真的 祝贺 你的 选择 — 和 是 感恩 你是

[kwɪt][ʌv; əv][em 'iː] — [æz; əz][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][juː; jʊ] !
quit of me — as I'm thankful to be quit of you !
辞职 的 我 — 作为 我是 感恩 到 是 辞职 的 你 !

带走那个女孩吧——我真心祝贺你的选择——并且要庆幸你摆脱了我——就像我庆幸摆脱了你一样！

" [ðæt] [stæbd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪzd] [kən'dɪ(ə)n] [rɪ'zʌltənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt]
" **That stabbed him , even in his dazed condition resultant upon her announcement**
" 那 刺伤 他 , 甚至 在 他的 茫然 状况 结果 之上 她 公告

.
:
.

“即使在她宣布消息后他神情恍惚的情况下，这句话仍然像刀子一样刺痛了他。”

[æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['peɪʃntli] ['dʊrɪŋ] [sɪks'tiːn] ['jɪrɪ] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] [straɪf] .
After all , he had endured patiently during sixteen years of monotonous strife .
后 全部 , 他 有 忍受 耐心 期间 十六 年 的 单调 冲突 .

毕竟，他已经耐心忍受了十六年单调乏味的斗争。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] . . . [nɑːt] [ə'temptɪd] [wʌns][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
He had not run away . . . not attempted once to run away .
他 有 不是 跑步 离开 . . . 不是 尝试过 一次 到 跑步 离开 .

他没有逃跑.....一次也没有尝试过逃跑。

" [aɪm] ['sɔːri] , [kæθ'lin] .
" **I'm sorry , Kathleen** .
" 我是 对不起 , 凯瑟琳 .

“对不起，凯瑟琳。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best] "
I did my best "
我 做过 我的 最好的 "

我尽力了.....”

" [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [læst][ɑːk'toʊbə] .
" **Especially on a certain occasion last October** .
" 尤其 在 一个 肯定 场合 最后的 十月 .

“尤其是在去年十月的某个特定场合。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][em 'iː][gʊʊ] [ðen]

If you had let me go then
如果 你 有 让 我 去 然后

如果你当时放我走的话.....

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [səb'du:d] [baɪ][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [pæjənət] [rɪ'gret] [wɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt]
" And again , subdued by the gloom of passionate regret which for an instant
" 和 再次 , 低沉的 经过 这 愁云 的 热情的 后悔 哪个 为了 一个 立即的
['da:kənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
darkened her face ,
变暗 她 脸 ,

“然后，她脸上瞬间笼罩上了一抹强烈的悔恨的阴霾，

[hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ɪnɪfektʃuəli] : " [aɪm] [ˈsɔːri] "
he repeated , humbly and ineffectually : " I'm sorry "
他 重复 , 谦卑地 和 无效地 : " 我是 对不起 "

他谦卑而无力地重复道：“对不起.....”

" [wel] — [wiː; wi] [ˈni:dnt] [ˈlɪŋgər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeə'welz] , [niːd] [wiː; wi] ? "
" Well — we needn't linger any more over the farewells , need we ? "
" 出色地 — 我们 不必 萦绕 任何 更多的 超过 这 告别 , 需要 我们 ? "

“好了——我们不必再过多地告别了，对吧？ ”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [wɪ] [em 'iː] [lʌk] ?
" Won't you wish me luck ?
" 惯于 你 希望 我 运气 ?

你能不能祝我好运？

" [hiː; hi] [en'tri:tɪd] .
" he entreated .
" 他 恳求 .

他恳求道。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [hɜːr; hər] [læf] [ˈgreɪtɪd] [soʊ] [ˈhɑːrʃli]
And wondered why her laugh grated so harshly
和 想知道 为什么 她 笑 磨碎的 所以 严厉地

他纳闷为什么她的笑声如此刺耳.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈhju:mərəs] , [ðiːz] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] ,
They were really humorous , these two people in love ,
他们 是 真的 幽默 , 这些 二 人们 在 爱 ,

这对相爱的情侣真的很幽默。

[iːtʃ] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][ˈjuːniən] .
each begging her for a final blessing on their union .
每个 乞讨 她 为了 一个 最终的 祝福 在 他们的 联盟 .

两人都恳求她为他们的结合作最后的祝福。

" [wɪð; wɪθ] [pəˈtriːjə] ?
" With Patricia ?
" 和 帕特里夏 ?

“和帕特里夏一起？ ”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [lʌk] . " . . .
Oh yes , I wish you luck . " . . .
哦 是的 , 我 希望 你 运气 . " . . .

哦，祝你好运。

[æn; ən][ˈelfɪn] [gliːm] [ʃɑːt] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈaɪ,lɪdz] .
An elfin gleam shot on him from beneath her heavy eyelids .
一个 精灵 闪耀 射击 在 他 从 下面 她 重的 眼睑 .

她厚厚的眼睑下闪过一道精灵般的光芒，照在他身上。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [bæŋ] .
A few seconds later , and he heard the front door bang .
一个 很少 秒 之后 , 和 他 听到 这 正面 门 砰 .
几秒钟后, 他听到前门砰的一声关上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第12/14页

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊnləs] , [wʌn][hænd] [klentʃt] [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪld] [plʌʃ] ['teɪblkɪbːθ] . . . ['grædʒuəli]
He stood motionless , one hand clenched on the soiled plush tablecloth . . . gradually
他 站立 静止不动 , 一 手 紧握 在 这 脏的 豪华的 桌布 . . . 逐步地

[aɪ 'tiː] [rɪ'lækst] .
it relaxed .
它 轻松 .

他一动不动地站着，一只手紧紧攥着脏兮兮的毛绒桌布.....渐渐地，他的手放松了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
He had once been given a book and his freedom .
他 有 一次 到过 给定 一个 书 和 他的 自由 .

他曾得到过一本书和自由。

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Both had been snatched away from him .
两个都 有 到过 抢夺 离开 从 他 .

这两个人都被别人夺走了。

[naʊ] [bəuθ][wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] .
Now both were restored .
现在 两个都 是 恢复 .

现在两者都已修复。

[ˈwʌndrɪŋli] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] ;
Wonderingly , he looked round at the walls ;
惊奇地 , 他 看起来 圆形的 在 这 墙壁 ;

他疑惑地环顾四周的墙壁；

[ˈhɪdiəs] ['dɪndʒi] ['pætərn] [ʌv; əv] [red] ['flaʊərz] [klʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] ['bækgraʊnd] .
hideous dingy pattern of red flowers clumped on a brown background .
可怕 昏暗的 图案 的 红色的 花朵 成簇的 在 一个 棕色的 背景 .

棕色背景上簇拥着难看的暗淡红色花朵图案。

[ðɪs] [ruːm] ,
This room ,
这 房间 ,

这个房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [kæθ'lin] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər] [tuː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] — [θriː] [ɑːn]
in which he and Kathleen had sat for two meals a day — three on
在 哪个 他 和 凯瑟琳 有 卫星 为了 二 餐 一个 天 — 三 在

['sʌndɪz; -deɪz] — [sɪks'tiːn] ['jɪrz] — [wʌn][mʌst; məst][səb'trækt][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['sʌmə] ['hɑːlədeɪz] . . .
Sundays — sixteen years — one must subtract the recurring summer holidays . . .
星期日 — 十六 年 — 一 必须 减去 这 再次发生的 夏天 假期 . . .

[ɔːr][eɪ diː 'diː][ðəm; ðəm][ɑːn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? . . .
or add them on — which was it ? . . .
或者 添加 他们 在 — 哪个 曾是 它 ? . . .

他和凯瑟琳每天在这里吃两顿饭——星期天吃三顿——十六年了——必须减去周期性的暑假.....或者加上——到底是怎么算的？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [blæk] [kæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sterɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
And the dusty black cat with its staring eyes had overheard all that had
和 这 尘土飞扬 黑色的 猫 和 它是 凝视 眼睛 有 无意中听到 全部 那 有

[bɪn] [sed] [æt; ət] [ðoʊz] [miːlz] — [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [sed] .
been said at those meals — all that had not been said .
到过 说 在 那些 餐 — 全部 那 有 不是 到过 说 .

那只浑身沾满灰尘、眼神呆滞的黑猫，听到了那些餐桌上所有说出口的话——以及所有没说出口的话。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ænd; ənd][brɪˈɡænz][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs]
He took his writing - case to the table ; and began a letter to his house
他 采取 他的 写作 - 案件 到 这 桌子 ； 和 开始 一个 信 到 他的 房子
- [ˈeɪdʒənt] .
agent .
代理人 .

他把笔盒拿到桌上，开始给他的房产经纪人写信。

" [pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] ,
Pacific Villa ,
太平洋 别墅 ,

“太平洋别墅，

" [ˈhæməɪ,smɪθ] .
Hammersmith .
哈默史密斯 .

“哈默史密斯。”

" [dʒæn] . 6th .
Jan . 6th .
一月 . 6th .

1月6日

" [dɪr] [sɜːr] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

" [aɪ][eɪ ˈem][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [sʌb] - [ˈletɪŋ] [ðɪs] [haʊs] ,
I am desirous of sub - letting this house ,
我 是 渴望 的 子 - 出租 这 房子 ,

“我希望将这栋房子转租出去。”

[wɪtʃ] [ɪz] [maɪn][ɑːn][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [ˈjɪrz] - [liːs] [rɪˈnuːd] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
which is mine on a seven - years ' lease renewed two years ago .
哪个 是 矿 在 一个 七 - 年 - 租 更新 二 年 前 .

这是我的房产，租期七年，两年前续签了租约。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈðerfɔːr]
Will you therefore
将要 你 所以

因此，你愿意.....

" [pɑːrt] [aɪ ˈviː]
PART IV
部分 第四

第四部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈweɪvi] [ɡreɪ] [her] , " [prəˈnaʊnst] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈniːl]
Very distinguished - looking , with all that wavy grey hair , " pronounced Mrs . O'Neill
非常 杰出的 - 寻找 , 和 全部 那 波浪状 灰色的 头发 , " 发音 太太 . 奥尼尔
,
.
,

“他看上去很有风度，一头波浪状的灰发，”奥尼尔夫人说道。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪzɪt] [peɪd] [hɜːr; həər][baɪ][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [ɒː] [huːm] [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd]
after the first visit paid her by the prospective son - in - law whom Patricia had
后 这 第一的 访问 有薪酬的 她 经过 这 预期 儿子 - 在 - 法律 谁 帕特里夏 有
[soʊ] [brɪˈwɪldərlɪŋli] [ˈtʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ;
so bewilderingly tumbled out of the clouds ;
所以 令人费解地 翻滚 出去 的 这 云 ;

在帕特里夏那位让她感到困惑的准女婿从天而降后，第一次拜访之后，她就收到了未来的女婿的来信；

" [bʌt; bət] — [pæt] [ˈdɑːrlɪŋ] — [ˈhiːz][ˈɔːlmoʊst][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "
" but — Pat darling — he's almost old enough to be my husband . "
" 但 — 拍 亲爱的 — 他是 几乎 老的 足够的 到 是 我的 丈夫 " . "
“但是——亲爱的帕特——他年纪都快可以当我丈夫了。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [pæt] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] -
" I shall take the utmost care that he is not , " retorted Pat , sitting on the sofa -
" 我 将 拿 这 极致 关心 那 他 是 不是 , " 反驳 拍 , 坐着 在 这 沙发 -
[end] ,
end ,
结尾 ,

“我一定会尽一切努力确保他不会那样做，”坐在沙发一端的帕特反驳道。

[ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈsɪɡəret] ;
and puffing at her cigarette ;
和 抽气 在 她 卷烟 ;

她一边抽着烟，一边.....

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] [juːv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈnesəseri] [eɪdz]
" forgive me for mentioning that you've already had two of these necessary aids
" 原谅 我 为了 提及 那 你已经 已经 有 二 的 这些 必要的 艾滋病
[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] . "
to comfort . "
到 舒适 " . "

“请原谅我提及您已经使用过两种必要的安抚用品。”

" [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ɡʊd] [mætʃ] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" And not an especially good match , is he ? "
" 和 不是 一个 尤其 好的 匹配 , 是 他 ? " . "

“而且他并不是个特别合适的人选，对吧？ ”

" [ˈrɑːt(ə)n][bæd] !
" Rotten bad !
" 烂 坏的 !

太糟糕了！

" [hɜːr; həər] [step] - [ˈdɔːtər] [əˈsentɪd] [ˈsʌnɪli] ; " [riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃərz] , [æt; ət]
" her step - daughter assented sunnily ; " reader to a firm of publishers , at
" 她 步 - 女儿 同意 阳光明媚 ; " 读者 到 一个 公司 的 出版商 , 在
[tuː] - [ˈfɪfti] [pər] [ˈænəm] [ɔːr] [ðerəˈbaʊts] .
two - fifty per annum or thereabouts .
二 - 五十 每 年 或者 大约 .

“她的继女欣然同意了；“读者给一家出版社，每年两百五十英镑左右。

[ˈeksələnt] [dæd] , [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈgɜːlz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [wiː; wi]
Excellent dad , to have left each of us girls two hundred a year when we
出色的 爸爸 , 到 有 左边 每个 的 我们 女孩们 二 百 一个 年 什么时候 我们
[ˈmæri] . "
marry . "
结婚 " . "

“真是个好爸爸，每年给我们姐妹俩各留下两百块钱，等我们出嫁的时候再给我们。”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌfæsiˈneɪ(ə)n] , [pæt] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kənˈsiːtɪd] ,
" **But with your fascination , Pat — I hate to make you conceited ,**
" 但 和 你的 魅力 , 拍 — 我 恨 到 制作 你 自负 ,
“但是，帕特，你这么着迷——我不想让你骄傲自满，

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][raɪp]
but Dr . Andrews was saying only the other day that you were a ripe
但 博士 . 安德鲁斯 曾是 说 仅有的 这 其他 天 那 你 是 一个 成熟
[jʌŋ] [ˌæməzɑːn] . "
young Amazon . "
年轻的 亚马逊 . "

但安德鲁斯博士前几天还说你就像一株成熟的年轻亚马逊女战士。

" [ɪnˈdiːsnt] [oʊld][ˈseɪtər,ˈsætər] !
" **Indecent old satyr !**
" 不雅 老的 色狼 !
“猥亵的老萨提尔！ ”

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈmʌðər] , [aɪv] [kənˈsɪdərd] [maɪ][ˈprɑːspekts] [ˌmæθəˈmætɪkli] .
Believe me , mother , I've considered my prospects mathematically .
相信 我 , 母亲 , 我已经 经过考虑的 我的 前景 数学上 .
母亲，请相信我，我已经用数学方法考虑过我的前景了。

[aɪ][pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] : [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ] [miːt] [ɑːr; ər] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
I put it to you : two - thirds of the men I meet are smaller than myself .
我 放 它 到 你 : 二 - 三分之一 的 这 男人 我 见面 是 较小的 比 我 .
我告诉你：我遇到的男人中，有三分之二比我矮。

[noʊ][mæn][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ˈoʊvərˈtɑːps][hɪm; ɪm] .
No man can do with a girl who overtops him .
不 男人 能 做 和 一个 女孩 WHO 顶部 他 .
没有哪个男人能接受一个凌驾于他之上的女孩。

[ruːl] [ðem; ðəm][aʊt] .
Rule them out .
规则 他们 出去 .
排除他们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌŋ] - [θɜːrd] , [tuː] - [θɜːrd] [əˈgen] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [ˈslendər]
Of the remaining one - third , two - thirds again have a preference for slender
的 这 其余的 — - 第三 , 二 - 三分之一 再次 有 一个 偏爱 为了 苗条
[ˈlɪt(ə)] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈmeɪdnz] .
little clinging maidens .
小的 依恋 少女们 .

剩下的三分之一中，又有三分之二的人偏爱身材苗条、依偎在人身边的少女。

[wɪtʃ] [rɪˈduːsɪz, rɪˈduːsɪz][maɪ] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə][wʌŋ] - [θɜːrd][ʌv; əv][wʌŋ] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [meɪl]
Which reduces my chances to one - third of one - third of the entire male
哪个 减少 我的 机会 到 — - 第三 的 — - 第三 的 这 全部的 男性
[ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] . "
population . "
人口 . "

这使我的几率降低到只有男性总人口的三分之一的三分之一。

" [ɪːv(ə)n] [ðæt] [əˈlaʊəns] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈniːl] ,
" **Even that allowance might be enough for you ,** " **remarked Mrs . O'Neill ,**
" 甚至 那 津贴 可能 是 足够的 为了 你 , " 评论 太太 . 奥尼尔 ,
“即使是这点零花钱对你来说也可能足够了，”奥尼尔太太说道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [drɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈhjuːmər] .
who was not devoid of gentle humour .
WHO 曾是 不是 缺乏 的 温和的 幽默 .
他并非缺乏温和的幽默感。

" [oʊ] [wel] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] ['læftər] , " [li:v] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['^æreθ] . "

" **Oh well** , " **with a gurgle of laughter** , " **leave it at Gareth** . "

" 哦 出色地 , " 和 一个 咕噜声 的 笑声 , " 离开 它 在 加雷斯 : "

" 哦, 好吧, "他咯咯地笑着说, "就交给加雷斯吧。"

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hoʊldz]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

" **I certainly was favourably impressed by the way he holds open the door for**

" 我 当然 曾是 有利 印象深刻 经过 这 方式 他 持有 打开 这 门 为了

[wʌn] . "

one . "

— . "

" 他为一个 人 开门 的方式 确实 给我 留下了 深刻的 印象。"

" [ðə; ði] [læm] !

" **The lamb** !

" 这 羊肉 !

" 小羊羔! "

" [pə'trɪjə] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪɡəret] .

" **Patricia whispered to her cigarette** .

" 帕特里夏 低声说道 到 她 卷烟 .

帕特里夏对着香烟低声说道。

" ['oʊnli] [ɪts] [ɔːl] [soʊ] — — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][juː; jə] [met] [hɪm; ɪm] , [dɪr] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'pouzɪd]

" **Only it's all so — — How often had you met him , dear , before he proposed**

" 仅有的 它是 全部 所以 — — 如何 经常 有 你 遇见 他 , 亲爱的 , 前 他 建议的

[tuː; tə][juː; jə] ? "

to you ? "

到 你 ? "

" 只是这一切都是真的——亲爱的, 在他向你求婚之前, 你们见过几次面? "

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz][ʌv; əv] [taɪmz] .

" **Thousands of times** .

" 数千 的 时代 .

" 成千上万次。"

[twɑːs] , [tuː; tə][biː; bi][ɪɡ'zækt] .

Twice , to be exact .

两次 , 到 是 精确的 .

确切地说, 是两次。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['leɪzli]

" **She had already told her mother that she went to the firm of Leslie**

" 她 有 已经 讲述 她 母亲 那 她 去 到 这 公司 的 莱斯利

[kæmbl] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Campbell to purchase a special book published by them ,

坎贝尔 到 购买 一个 特别的 书 已发布 经过 他们 ,

"她之前已经告诉过她母亲, 她去莱斯利·坎贝尔公司购买了一本他们出版的特别书籍。"

[wɪtʃ] [ðə; ði]['laɪbrɛrɪːz][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .

which the libraries had informed her was out of print .

哪个 这 图书馆 有 知情的 她 曾是 出去 的 打印 .

图书馆方面告诉她, 这本书已经绝版了。

[fɔːr; fər] ['gɛrəθs] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [æz; əz] [fjuː] ['pɜːsənz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

For Gareth's sake she wanted as few persons as possible to know of " The

为了 加雷斯的 清酒 她 通缉 作为 很少 人 作为 可能的 到 知道 的 " 这

[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] . "

Reverse of the Medal . "

撤销 的 这 勋章 . "

为了加雷斯, 她希望尽可能少的人知道“奖章的背面”。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪˈleɪnɪz] , [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
" **We ought to ask some of his family , his near relations , to dinner .**
" 我们 应该 到 问 一些 的 他的 家庭 , 他的 靠近 关系 , 到 晚餐 .
“我们应该邀请他的一些家人、近亲来吃顿饭。”

[ɪts] [ðə; ði][ˈprɔːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It's the proper thing to do .
它是 这 恰当的 事物 到 做 .
这是应该做的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [pæt] ? "
Do you know any of them , Pat ? "
做 你 知道 任何 的 他们 , 拍 ? "
帕特，你认识他们中的任何人吗？

" [ˈoʊnli] [kæθˈlɪn] , " [ˈmɜːmɜd] [pəˈtrɪjə] .
" **Only Kathleen , " murmured Patricia .**
" 仅有的 凯瑟琳 , " 低声说道 帕特里夏 .
“只有凯瑟琳，”帕特里夏低声说道。

" [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ?
" **His sister ?**
" 他的 姐姐 ?
“他的妹妹？ ”

[haʊ] [naɪs] .
How nice .
如何 好的 .
真好。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? "
Would she come ? "
会 她 来 ? "
她会来吗？

" [en] - [noʊ] .
" **N - no .**
" N - 不 .
“N-no.

[aɪm][nɔːt] [ʃʊr] [ðæt][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfraɪtʃəli] [naɪs]
I'm not sure that it would be frightfully nice
我是 不是 当然 那 它 会 是 可怕地 好的
我不确定那会不会好得令人害怕.....

[pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈbetər] [nɔːt][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] , [ˈeniweɪ] .
Perhaps it had better not be put to the test , anyway .
也许 它 有 更好的 不是 是 放 到 这 测试 , 反正 .
或许最好还是不要让它经受考验。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈrelatɪvz] , [ˈmʌðər] ; [æt; ət] [liːst] , " [ˈdɑːrkli] , " [nɔːt] [prɪˈzentəbl] [wʌnz] .
He has no relatives , mother ; at least , " darkly , " not presentable ones .
他 有 不 亲属 , 母亲 ; 在 至少 , " 黑暗 , " 不是 像样 一个 .
他没有亲人，没有母亲；至少，“阴暗地里”，没有体面的亲人。

" [ˈmɪsɪz] . [oʊˈniːl] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] .
" **Mrs . O'Neill took the hint .**
" 太太 . 奥尼尔 采取 这 暗示 .
奥尼尔夫人领会了其中的暗示。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkjəs] [nɑ:t][tuː; tə] [ə'fend] ['etɪkət] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['pæts]
But she was anxious not to offend etiquette over the details of Pat's
但 她 曾是 焦虑的 不是 到 得罪 礼仪 超过 这 细节 的 帕特的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

但她担心在谈及帕特的订婚细节时会触犯礼仪。

[ˈpi:p(ə)l] [maɪt] [hɪnt] [ðæt] ['eni] [diːvi'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kɔːrs] [wʌz; wəz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː]
People might hint that any deviation from the usual course was because it
人们 可能 暗示 那 任何 偏差 从 这 通常 课程 曾是 因为 它
[wʌz; wəz][nɑ:t] [æn] [ɪn'geɪdʒd] ,
was not Ann engaged ,
曾是 不是 安 已订婚的 ,
人们可能会暗示，任何偏离常规的做法都是因为参与的不是安妮。

[ɔːr] ['heti] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɒtəz] .
or Hetty , her own daughters .
或者 赫蒂 , 她 自己的 女儿们 .
或者海蒂，她自己的女儿们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mɔːrbrɪdli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was always morbidly afraid of being saddled with the qualities of the
她 曾是 总是 病态地 害怕的 的 存在 鞍 和 这 品质 的 这
[trə'dɪʃən(ə)] [ænd; ənd] ['ledʒənderi] [step] - ['mʌðər] .
traditional and legendary step - mother .
传统的 和 传奇 步 - 母亲 .
她总是病态地害怕背负传统和传说中的继母的种种特质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrmlɪ] [fɑːnd][ʌv; əv][pæt] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]
And she happened to be warmly fond of Pat , and very dependent upon
和 她 发生 到 是 热情地 喜爱 的 拍 , 和 非常 依赖 之上
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
她恰好非常喜欢帕特，而且非常依赖她。

" [ðen] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] , [hɪz; ɪz] [ɪmp'loɪəz] — [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] ?
" **Then the firm of publishers , his employers — should they be invited to dine ?**
" 然后 这 公司 的 出版商 , 他的 雇主 — 应该 他们 是 受邀 到 用餐 ?
那么，他的雇主——出版社——是否应该邀请他们共进晚餐呢？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz] ?
What did you say were their names ?
什么 做过 你 说 是 他们的 姓名 ?
你刚才说他们叫什么名字？

[pæt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [læf] . "
Pat , I can see no reason to laugh . "
拍 , 我 能 看 不 原因 到 笑 . "
帕特，我看不出有什么好笑的。

" ['swiːthɑːrt] . . . [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [æɪt; ət] ['lɪptənɪz] ,
" **Sweetheart . . . if I were walking out with a salesman at Lipton's** ,
" 亲爱的 . . . 如果 我 是 步行 出去 和 一个 推销员 在 立顿 ,
“亲爱的.....如果我当时是和立顿茶的推销员一起走出去，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [entər'teɪn] [sɜːr] ['tɒməs] [tuː; tə] [haɪ] [tiː] .
I shouldn't expect you to entertain Sir Thomas to high tea .
我 不应该 预计 你 到 招待 先生 托马斯 到 高的 茶 .
我不应该指望你招待托马斯爵士享用下午茶。

[ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɒdfɑːðə] [ˈmɪstər] . [ˈkæəmbl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˌæliɡˈzændər] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði]
The notion of a godfatherly Mr . Campbell and Mr . Alexander cutting the
这 概念 的 一个 教父 先生 : 坎贝尔 和 先生 : 亚历山大 切割 这
[keɪk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈ^æreθ] ,
cake for me and Gareth ,
蛋糕 为了 我 和 加雷斯 ,
想象一下，教父般的坎贝尔先生和亚历山大先生为我和加雷斯切蛋糕，

[əʊvəˈpaʊəz] [ˌem ˈiː] .
overpowers me .
压倒性优势 我 :

我无法承受。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [ˈverɪli] . "
It does , verily . "
它 做 , 确实 : "

确实如此。

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] , [pəˈtriʃə] , " [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] , " [ðæt] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪsfl] [heɪst] [ˈʌv; əv]
" I only hope , Patricia , " with dignity , " that considering the disgraceful haste of
" 我 仅有的 希望 , 帕特里夏 , " 和 尊严 , " 那 考虑 这 可耻 匆忙 的
[jɔːr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
your engagement ,
你的 订婚 ,
“我只希望，帕特里夏，”她语气庄重地说，“考虑到你仓促订婚的可耻程度，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ˈʌv; əv] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] ,
you will not require the offices of anyone to cut the cake ,
你 将要 不是 要求 这 办公室 的 任何人 到 切 这 蛋糕 ,
你不需要借助任何人的帮助就能切蛋糕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] . "
for a long while to come . "
为了 一个 长的 尽管 到 来 : "

在很长一段时间内都是如此。

" [ˈhevəns] , [noʊ] .
" Heavens , no .
" 天 , 不 :

“天哪，不。”

[nɑːt][fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] .
Not for ages .
不是 为了 年龄 :

很久以前就不是了。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tenθ] [ˈʌv; əv] [ˈfebruəri] .
Not until the tenth of February .
不是 直到 这 第十 的 二月 :

要等到二月十日。

" [pəˈtriʃə] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈʌv; əv] [dɪˈʃevl]
" Patricia sprang from her perch to anticipate with a rush of disheveling
" 帕特里夏 弹簧 从 她 栖息 到 预料 和 一个 匆忙 的 蓬头垢面
[ˈkɪsɪz] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [reɪz] .
kisses any objection the good lady might be likely to raise .
吻 任何 异议 这 好的 女士 可能 是 可能 到 增加 .
“帕特里夏从栖身之处跳起来，用一阵凌乱的吻来回应这位善良女士可能提出的任何反对意见。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtwenti] - [naɪnθ][ˈʌv; əv][ˈdʒænjuəri] .
For this was the twenty - ninth of January .
为了 这 曾是 这 二十 - 第九 的 一月 :

那天是1月29日。

[ˈniːðər] [ʃiː; ʃɪ][nɔːr] [ˈ^æreθ] [kæəd] [tuː; tə] [weɪt] .
Neither she nor Gareth cared to wait .
两者都不 她 也不 加雷斯 关心 到 等待 .

她和加雷斯都不愿意等待。

[hɜːrɪz][wʌz; wəz][nəːt][ə; ei] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [brʊk] [dɪˈlei] ;
Hers was not a nature to brook delay ;
她的 曾是 不是 一个 自然 到 溪 延迟 ;

她生性不喜拖延；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːvəriʃ] [lest] [əˈgen] [hiː; hi][ʊd; əd][biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡɪft][ʌv; əv]
and he was feverish lest again he should be thwarted of this gift of
和 他 曾是 发烧 免得 再次 他 应该 是 受挫 的 这 礼物 的
[ˈwedlɔːk] [wɪtʃ] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fer] .
wedlock which promised to be so fair .
婚姻 哪个 承诺 到 是 所以 公平的 .

他焦急万分，生怕再次失去这份美好的婚姻礼物。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] ; [æz; əz][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] , [dreɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
He had always desired to be married ; as a young man , dreamt of it ;
他 有 总是 想要的 到 是 已婚 ; 作为 一个 年轻的 男人 , 梦见 的 它 ;
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

他一直渴望结婚；年轻时就梦想着结婚；后来，

[mjuːzɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)] [ˈenvi] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sɪːz] [noʊ] [hoʊp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
mused on the state with the wistful envy of one who sees no hope of it
沉思 在 这 状态 和 这 怅惘 嫉妒 的 一 WHO 看到 不 希望 的 它
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
for himself .
为了 他自己 .

他带着一种既羡慕又惆怅的心情，思索着这个国家，因为他看不到自己也能拥有那样的希望。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [kæθˈlɪn] ,
All the failure of his union with Kathleen ,
全部 这 失败 的 他的 联盟 和 凯瑟琳 ,

他与凯瑟琳婚姻失败的一切，

[hiː; hi] [naʊ] [ɑːrbrɪˈrerəli] [set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he now arbitrarily set down to the fact that she had never been his wife .
他 现在 任意地 放 向下 到 这 事实 那 她 有 绝不 到过 他的 妻子 .

他现在武断地认定她从未成为他的妻子。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
Nor did he realize that owing to his dislike of the relationship between them ,
也不 做过 他 意识到 那 欠款 到 他的 不喜欢 的 这 关系 之间 他们 ,

他也未曾意识到，正是由于他厌恶他们之间的关系，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðəm; ðəm][ˈoʊpənli][ænd; ənd] [ˈpraʊdli] ;
it was never accepted by them openly and proudly ;
它 曾是 绝不 公认 经过 他们 公然 和 自豪地 ;

他们从未公开、自豪地接受过它；

[ɪn] [wɪtʃ] [əkˈseptəns] [maɪt] [hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈhæpɪnəs] .
in which acceptance might have lain their only possibility of finding happiness .
在 哪个 验收 可能 有 莱恩 他们的 仅有的 可能性 的 寻找 幸福 .

接纳或许是他们获得幸福的唯一途径。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [kriˈeɪtɪd] ['ten](ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] [tuː; tə]
It was he who had first created tension , by his sensitive disposition to
它 曾是 他 WHO 有 第一的 创建 紧张 , 经过 他的 敏感的 处置 到
[əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
avoid the subject ;
避免 这 主题 ;

他因为敏感而刻意回避这个话题，首先造成了紧张气氛；

[ˈskɜːrɪʃɪŋ] [raʊnd] ['evri] [əˈluːz(ə)n] ; [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ,
skirmishing round every allusion ; doing his utmost to spare her ,
小规模冲突 圆形的 每一个 典故 ; 正在做 他的 极致 到 空闲的 她 ,
他竭力回避每一个暗示，尽一切可能让她免于责备。

[ˈteɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [ˈjeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz]
taking for granted a shame in her which had never existed save by his
采取 为了 的确 一个 耻辱 在 她 哪个 有 绝不 存在 节省 经过 他的
[əˈsʌmp](ə)n] .
assumption .
假设 .

他想当然地认为她身上有一种羞耻感，而这种羞耻感原本并不存在，只是他的臆测。

[ðʌs] [ˈ^æreθ] [hæd; həd] [ˈdæmɪdʒd] [ɪˈrevəkəbli] [kæθˈliːnz] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [friː]
Thus Gareth had damaged irrevocably Kathleen's experiment of a passionate free
因此 加雷斯 有 损坏的 不可逆转地 凯瑟琳的 实验 的 一个 热情的 自由的
[ˈkɑːmrædʃɪp] ,
comradeship ,
同志情谊 ,

因此，加雷斯彻底破坏了凯瑟琳充满激情、自由自在的同志情谊实验。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs] [əˈttempts] [tuː; tə] [ˈriːəʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ]
by his always delicate and chivalrous attempts to reassure her that they
经过 他的 总是 精美的 和 骑士精神 尝试 到 保证 她 那 他们
[wɜːr; wər] [taɪtər] [baʊnd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdiːd] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
were tighter bound than if they had been indeed man and wife .
是 更紧 边界 比 如果 他们 有 到过 的确 男人 和 妻子 .

他总是以温柔体贴和绅士风度来安抚她，让她相信他们之间的感情比他们真正成为夫妻时还要牢固。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsep](ə)n] [ænd; ənd] [ˈpriːtensɪz] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənsɪz] ,
Little deceptions and pretences and silences ,
小的 欺骗 和 伪装 和 沉默 ,
一些小小的欺骗、伪装和沉默，

[ˈswelɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒaɪənt] [prəˈpɔːʃəns] . . . [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈnæɡɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] ,
swelling to giant proportions . . . till they were a guilty furtive nagging couple ,
肿胀 到 巨大的 比例 . . . 直到 他们 是 一个 有罪的 鬼鬼祟祟 唠叨 夫妻 ,
膨胀到惊人的程度.....直到他们变成了一对心虚、偷偷摸摸、唠叨不休的夫妻。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] ;
nothing more noble than that ;
没有什么 更多的 高贵 比 那 ;
没有比这更高尚的了；

[ˈpɪtɪf(ə)l] [ɪˈnʌf] [end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [haɪ] [hoʊps] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tɔːt]
pitiful enough end to his boyish high hopes — to the Songs his Mother Taught
可怜 足够的 结尾 到 他的 男孩子气 高的 希望 — 到 这 歌曲 他的 母亲 教授
[hɪm; ɪm] .
Him .
他 .

对于他少年时期的美好愿望——母亲教给他的那些歌——来说，这结局实在令人唏嘘。

[ænd; ɐnd] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] — ['^æreθ] ['ʌdəd] [æ; ət][ðə; ði] [i'limitəbl]
And suppose there had been children — Gareth shuddered at the illimitable
和 认为 那里 有 到过 孩子们 — 加雷斯 颤抖 在 这 无限的
[ˌpɒsə'bilitiz] [ʌ; əv] ['mɪzəri] [ɪn'teɪld]
possibilities of misery entailed
可能性 的 苦难 包含

假设他们有了孩子——加雷斯想到可能带来的无穷无尽的苦难，不禁打了个寒颤.....

[bʌt; bət] [pə'trɪfə] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu; ; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

But Patricia had consented to marry him .
但 帕特里夏 有 同意 到 结婚 他 .

但帕特里夏已经同意嫁给他了。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][æ; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æ; əz] [ðeɪ] [pli:zd] .

They might have as many children as they pleased .
他们 可能 有 作为 许多 孩子们 作为 他们 高兴 .

他们可以随心所欲地生育子女。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt][tu; ; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['gæstli] .

And a home without the forbidden subject to make it ghastly .
和 一个 家 没有 这 禁止 主题 到 制作 它 阴森 .

而没有禁忌话题的家，就不会变得可怕。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ɔ:l] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] — [ɔ:l] [raɪt] — ['^æreθ] [ælbərt][^temp(ə)][tu; ; tə] [pə'trɪfə] [oʊ'ni:l]

It would be all right this time — all right — Gareth Albert Temple to Patricia O'Neill
它 会 是 全部 正确的 这 时间 — 全部 正确的 — 加雷斯 阿尔伯特 寺庙 到 帕特里夏 奥尼尔

,
!
,

这次一定会没事的——真的会没事的——加雷斯·阿尔伯特·坦普尔对帕特里夏·奥尼尔说

[ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [ʌ; əv] ['februəri] , [ˌnaɪn'ti:n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ɐnd] [fɔ:r'ti:n] .

on the tenth of February , nineteen hundred and fourteen .
在 这 第十 的 二月 , 十九 百 和 十四 .

一九一四年二月十日。

[ɪn][æ; nˌtɪsɪ'peɪf(ə)n][ʌ; əv] [wɪtʃ] [deɪt] [ʌ; əv] [rɪ'li:s] ,

In anticipation of which date of release ,
在 预期 的 哪个 日期 的 发布 ,

为了迎接即将到来的发布日期，

[rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'ta:lərəb(ə)] ['wiəriŋ] [nə'sesəti] [ʌ; əv][ðə; ði]['aʊtkæst] [fər'evər] [kəm'peld]

release from the intolerable wearying necessity of the outcast forever compelled
发布 从 这 无法容忍 令人疲惫 必要性 的 这 被排斥者 永远 被迫

[tu; ; tə] [bi:t] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] [træk] [ˌnʌ'trɑ:dn] [baɪ] ['kʌstəm] ,

to beat out a fresh track untrodden by custom ,
到 打 出去 一个 新鲜的 追踪 未踏足的 经过 风俗 ,

摆脱被排斥者那种难以忍受的疲惫感，他们永远被迫开辟一条不被习俗所踏足的新路。

['^æreθ] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv] ['februəri] [ðə; ði][naɪnθ] , [stretʃt] [ðə; ði] [kræmpt] [lɪmz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]

Gareth , on the night of February the ninth , stretched the cramped limbs of his
加雷斯 , 在 这 夜晚 的 二月 这 第九 , 拉伸 这 狭窄 四肢 的 他的

[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

二月九日夜，加雷斯舒展了他梦想中紧绷的四肢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌ; əv] [θæŋks] [tu; ; tə] [pə'trɪfə] ,

with a great sigh of thanks to Patricia ,
和 一个 伟大的 叹 的 谢谢 到 帕特里夏 ,

她长叹一声，向帕特里夏表达了深深的谢意。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [friːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
the wonderful girl who had freed him from his bondage of freedom .
这 精彩的 女孩 WHO 有 自由 他 从 他的 束缚 的 自由 .

那个让他摆脱自由束缚的美好女孩。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['slækən] [hɪz; ɪz] ['tɔːtli] [drɔːn] [ɪ'niʃətɪv] ;
On the morrow he might slacken his tautly drawn initiative ;
在 这 明天 他 可能 放松 他的 紧绷 绘制 倡议 ;

明天他或许会放松一下紧绷的积极性；

['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['soʊʃəli] [ænd; ənd] ['liːgəli] ['sæŋkjənd] .
settle down into a condition socially and legally sanctioned .
定居 向下 进入 一个 状况 社会 和 合法地 已制裁 .

安顿下来，适应一种社会和法律都认可的状态。

[oʊ] , [ðə; ði] [hʌft] ['benəzən][ʌv; əv][rest] [wɪtʃ] [pə'trɪə] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Oh , the hushed benison of rest which Patricia had achieved for him !
哦 , 这 静静地 本尼森 的 休息 哪个 帕特里夏 有 已达成 为了 他 !

哦，帕特里夏为他带来的是多么宁静祥和的休息啊！

[pə'trɪə] . . .
Patricia . . .
帕特里夏 . . .

帕特里夏.....

[brɪ'lʌvɪd] . . .
beloved . . .
心爱 . . .

亲爱的.....

[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [ðoo] [ɪn] [prer] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .
he murmured her name as though in prayer to a goddess .
他 低声说道 她 姓名 作为 尽管 在 祷告 到 一个 女神 .

他喃喃地呼唤着她的名字，仿佛在向女神祈祷。

[pə'trɪə] . . . [waɪf] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['flʌdɪd] [laɪk] ['muːnlaɪt]
Patricia . . . wife . . . and his very soul he could have flooded like moonlight
帕特里夏 . . . 妻子 . . . 和 他的 非常 灵魂 他 可以 有 被淹 喜欢 月光

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 .

帕特里夏.....妻子.....他的灵魂本可以像月光一样洒在她脚下。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪg'zɪstɪd] ,
He would be such a husband as had never before existed ,
他 会 是 这样的 一个 丈夫 作为 有 绝不 前 存在 ,

他将成为一位前所未有的好丈夫。

[soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] ['gɑːrdiənʃɪp] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][ɪn] ['lɔɪəlti] .
so faithful in guardianship and vigilant in loyalty .
所以 忠实 在 监护 和 警惕的 在 忠诚 .

忠诚守护，恪尽职守。

[sə'pouzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['evər] [ɪl] — [ɔːlmoʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ɪl] [æt; ət]
Supposing she were ever ill — almost he could have wished her ill at
假如 她 是 曾经 患病的 — 几乎 他 可以 有 希望 她 患病的 在

[wʌns] ,
once ,
一次 ,

假设她生病了——他几乎立刻就希望她生病，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
for an opportunity to set in motion his solicitude and tenderness .

为了 一个 机会 到 放 在 运动 他的 关怀 和 压痛 .

借此机会展现他的关心和温柔。

[pəˈtrɪə] . . .
Patricia . . .
帕特里夏 . . .

帕特里夏.....

[hoʊm] . . . [wɪð; wɪθ] — [ˈheɪzɪli] — [ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [əˈroumə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
home . . . with — hazily — a luxurious aroma about it of comfort and

家 . . . 和 — 朦胧地 — 一个 豪华 香气 关于 它 的 舒适 和
[ˈhɑːrməni] ,
harmony ,
和谐 ,

家.....弥漫着一种舒适和谐的奢华气息，朦胧而美好。

[wɪtʃ] [kæθˈliːn] [hæd; həd] [ˈnevər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] ;
which Kathleen had never succeeded in imparting to Pacific Villa ;

哪个 凯瑟琳 有 绝不 成功了 在 传授 到 太平洋 别墅 ;

凯瑟琳始终未能将这种理念传达给太平洋别墅；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪnˈfæləbli] [ˈælaɪd][tuː; tə] [pəˈtrɪə] ,
but which his imagination infallibly allied to Patricia ,

但 哪个 他的 想像力 绝对正确 盟军 到 帕特里夏 ,

但他的想象力却总是将她与帕特里夏联系起来，

[æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [skwɑːt][oʊld] - [ˈmeɪdɪʃ] [ˈhaʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrentɪd] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn]
as mistress of the quaint squat old - maidish house they had rented furnished in

作为 情妇 的 这 古雅 蹲 老的 - 少女般的 房子 他们 有 租来的 提供 在

[es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
St . John's Wood .
英石 . 约翰的 木头 .

作为他们在圣约翰伍德租住的那间古朴矮胖、布置精美的老房子的女主人。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdraʊzi] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . . . [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [loʊ]
He recollected with drowsy satisfaction . . . the dining - room fire was burning low

他 回忆 和 昏昏欲睡 满意 . . . 这 用餐 - 房间 火 曾是 燃烧 低的

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他带着睡意朦胧的满足感回忆道.....餐厅里的炉火现在烧得很小了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] — [hɪz; ɪz][ləst] [naɪt] [æt; ət][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] . . .
and it was late — his last night at Pacific Villa . . .

和 它 曾是 晚的 — 他的 最后的 夜晚 在 太平洋 别墅 . . .

当时已是深夜——这是他在太平洋别墅的最后一晚.....

[ðə; ði] [ˌsɪbəˈrɪtɪk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [pəˈtrɪəʒ] [oʊn] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈsɪdənəm] .
the sybaritic effect of Patricia's own sitting - room at Sydenham .

这 享乐主义的 影响 的 帕特里夏的 自己的 坐着 - 房间 在 锡德纳姆 .

帕特里夏在锡德纳姆的起居室营造出一种奢靡的氛围。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [aɪz] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃaɪnə][kæt] ;
Raising his heavy eyes , he became aware of the black china cat ;

提高 他的 重的 眼睛 , 他 成为 意识到的 的 这 黑色的 中国 猫 ;

他抬起沉重的眼皮，注意到了那只黑色的瓷猫；

[ænd; ʌnd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [prɪ'kɔːʃn] , [nɑːkt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɒt] [ɔːf][ðə; ði]
and by way of a last precaution , knocked it with his foot off the
和 经过 方式 的 一个 最后的 预防 , 敲门 它 和 他的 脚 离开 这
['mæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

为了以防万一，他用脚把它从壁炉架上踢了下来。

[ænd; ʌnd] [brʊk] [aɪ 'tiː] .
and broke it .
和 打破 它 .

然后把它弄坏了。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['memərəb(ə)l] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ,
On the same memorable eve of the tenth ,
在 这 相同的 难忘 前夕 的 这 第十 ,
在那个令人难忘的十周年纪念日前夕 ,
['mɪsɪz] . [oʊ'niːl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pə'trɪəz] [ruːm] ,
Mrs . O'Neill was trying to make up her mind to go to Patricia's room ,
太太 . 奥尼尔 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑 到 去 到 帕特里夏的 房间 ,
奥尼尔太太正在犹豫要不要去帕特里夏的房间。

[ænd; ʌnd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] . . .
and talk to her for a little while . . .
和 讲话 到 她 为了 一个 小的 尽管 . . .
和她聊一会儿.....

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd][nʊʃ] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
the child had no mother of her own .
这 孩子 有 不 母亲 的 她 自己的 .
这个孩子没有亲生母亲。

[ðə; ði] [braɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɔːl] [θruː] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]
The bride - to - be had behaved all through dinner with what looked like the
这 新娘 - 到 - 是 有 表现 全部 通过 晚餐 和 什么 看起来 喜欢 这
['waɪldɪst] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
wildest high spirits ,
最狂野的 高的 烈酒 ,
准新娘在整个晚餐过程中都表现得异常兴奋，看起来兴致勃勃。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [oʊ'niːl] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [wʌz; wəz] [hɪ'stɪriə] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)]
but which Mrs . O'Neill did not doubt was hysteria ; and then in the traditional
但 哪个 太太 . 奥尼尔 做过 不是 怀疑 曾是 歇斯底里 ; 和 然后 在 这 传统的
['mænər] [ʌv; əv] ['braɪdz] - [tuː; tə] - [biː; bi] ,
manner of brides - to - be ,
方式 的 新娘 - 到 - 是 ,
但奥尼尔夫人毫不怀疑这是歇斯底里；然后，按照准新娘们的传统方式，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] .
had vanished early to bed .
有 消失了 早期的 到 床 .
早早就去睡觉了。

['mɪsɪz] . [oʊ'niːlz] [hezɪ'teɪ(ə)n][ɪn]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
Mrs . O'Neill's hesitation in going up to her ,
太太 . 奥尼尔的 犹豫 在 去 向上 到 她 ,
奥尼尔太太犹豫着要不要上前和她说话。

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪstɪ] [æprɪ'henʃn] — [en'dʒendəd] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [nɔːr] [haʊ] — [ðæt]
arose from a misty apprehension — engendered she knew not where nor how — that
出现 从 一个 蒙蒙 忧虑 — 产生的 她 知道 不是 在哪里 也不 如何 — 那
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd] [pə'trɪə] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hæɪ][bed] ,
she would find Patricia lying across her bed ,
她 会 寻找 帕特里夏 说谎 穿过 她 床 ,
一种莫名的不安涌上心头——她不知道这种不安是从哪里产生的, 也不知道是如何产生的——她会发现帕特里夏横躺在她的床上。

[ʃeɪkən] [baɪ][ˈsɒbz] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] : " [aɪ][kɑːnt] !
shaken by sobs , and moaning : " I can't !
摇晃 经过 啜泣 , 和 呻吟 : " 我 不能 !
她抽泣着, 呻吟着: “我不能! ”

[aɪ][kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !
我不能!

[aɪ][kɑːnt] ! " . . .
I can't ! " . . .
我 不能 ! " . . .
我不能! “.....

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈprɑːpər] [kɑːnvər'seɪʃən] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
And what was the proper conversational reply to be made by one who was
和 什么 曾是 这 恰当的 对话 回复 到 是 制成 经过 一 WHO 曾是
[nɑːt][kwɔɪt][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] ['mʌðər] ,
not quite the girl's mother ,
不是 相当 这 女孩们 母亲 ,
那么, 对于一个并非女孩亲生母亲的人来说, 恰当的对话回答应该是什么呢?

[wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [stres] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [swiːt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][ˈleɪdɪ]
when confronted by this painful stress of emotion , the sweet - faced little lady
什么时候 面对 经过 这 痛苦 压力 的 情感 , 这 甜的 - 面对 小的 女士
[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][rɪ'moʊtəst] ['noʊʃ(ə)n] .
had not the remotest notion .
有 不是 这 最远 概念 .
面对这种痛苦的情绪压力, 这位面容甜美的小女孩却丝毫没有察觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][goʊ] [ʌp'sterz] .
But she nerved herself finally to go upstairs .
但 她 神经质 她自己 最后 到 去 楼上 .
但她最终还是鼓起勇气上了楼。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nɪə] ['pæts] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəs] .
As she neared Pat's room , she heard sounds that were ominous .
作为 她 接近 帕特的 房间 , 她 听到 声音 那 是 不祥的 .
当她靠近帕特的房间时, 她听到了一些不祥的声音。

[ænd; ənd] [jet] — [ˈfɔrli] , [ˈfɔrli] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ?
And yet — surely , surely it could not be that the girl was singing ?
和 然而 — 一定 , 一定 它 可以 不是 是 那 这 女孩 曾是 歌唱 ?
然而——这女孩不可能是在唱歌吧?

" [pæt] . . . [haʊ] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Pat . . . how — how are you ? "
" 拍 . . . 如何 — 如何 是 你 ? "
“帕特.....你好吗? ”

" [veri] [brisk] [ɪn'di:d] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [pəˈtriʃə] [əʃʊəd] [hɜ:r; həər] ; [pəˈtriʃə] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈni:ðər]
" Very brisk indeed , darling , " Patricia assured her ; Patricia , who was neither
" 非常 轻快 的确 , 亲爱的 , " 帕特里夏 保证 她 ; 帕特里夏 , WHO 曾是 两者都不
 [prəʊn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][bed] ,
prone across the bed ,
易于 穿过 这 床 ,

“确实很轻快，亲爱的，”帕特里夏向她保证道；帕特里夏自己既没有趴在床上，也没有.....

[bʌt; bət][pæt] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ,
But Pat crossed the room to her step - mother ,
但 拍 交叉 这 房间 到 她 步 - 母亲 ,
但帕特穿过房间走向她的继母,

[ænd; ɐnd] [drɑ:pt] [ɑ:n][bəʊθ][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
and dropped on both her knees in front of her , taking her hands .
和 掉落 在 两个都 她 膝盖 在 正面 的 她 , 采取 她 双手 .
她双膝跪在她面前, 握住她的双手。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp]
" I'm so glad you came up
" 我是 所以 高兴的 你 来了 向上
“我很高兴你能来.....”

[jes] , [pliːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'iː]
Yes , please , you can help me
是的 , 请 , 你 能 帮助 我
是的, 请您帮帮我.....

[aɪ][wa:nt][tuː; tə] [noʊ] — —
I want to know — —
我 想 到 知道 — —
我想知道——

" [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] ['wedɪŋ] - ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [fen] ['kʌntri] .
" They went for a short wedding - journey to the Fen Country .
" 他们 去 为了 一个 短的 婚礼 - 旅行 到 这 分 国家 .
他们前往沼泽地带进行了一次短暂的蜜月旅行。

[pə'trɪjə] [hæd; həd] [rəʊmd] [bɪ'fɔːr] [ɑ:n][ænd; ɐnd][ə'baʊt] [ðiːz] ['ɪri] ['desələt] [ləndz] ;
Patricia had roamed before on and about these eerie desolate lands ;
帕特里夏 有 漫游 前 在 和 关于 这些 怪异 荒凉 土地 ;
帕特里夏以前就曾在这片阴森荒凉的土地上四处游荡过;

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɜːriəs] [fæsi'nei(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [siː] - [wɔːl] [ænd; ɐnd]
and found a curious fascination in the monotony of ancient sea - wall and
和 成立 一个 好奇的 魅力 在 这 单调 的 古老的 海 - 墙 和
[ˈslɑːʒɪ] ['rɪvər] ,
sluggish river ,
迟缓 河 ,
他对古老海堤和缓缓流淌的河流的单调景象产生了一种奇特的迷恋。

[ænd; ɐnd][seɪl] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] .
and sail flat against the unchanging horizon .
和 帆 平坦的 反对 这 不变 地平线 .
迎着不变的地平线平缓航行。

[soʊ][dɪd] ['^æreθ] ; [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [kwart] [ʃʊr] .
So did Gareth ; at least , he thought he did , but was not quite sure .
所以 做过 加雷斯 ; 在 至少 , 他 想法 他 做过 , 但 曾是 不是 相当 当然 .
加雷斯也这么认为; 至少, 他觉得自己这么认为, 但又不太确定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['glɔːrɪfaɪd] ['wɜːrmwʊd] [skrʌbz] [ɔːr]
He was so happy that he would have glorified Wormwood Scrubbs or
他 曾是 所以 快乐的 那 他 会 有 光荣的 蒿 实习医生格蕾丝或者
['mæntʃestər] [æz; əz][aɪ'diːəl] ['hʌnimuːn] [rɪ'zɔːrts, riː'zɔːrts, riː'sɔːrts] .
Manchester as ideal honeymoon resorts .
曼彻斯特 作为 理想的 蜜月 度假村 .
他非常高兴, 甚至会把伍德沃姆·斯科拉布斯或曼彻斯特吹捧成理想的蜜月胜地。

[hiː; hi] [flʌŋ] [sʌtʃ] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv][wɜːrd] - [ˈdreɪpəri][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ; [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn]
He flung such quantities of word - drapery over the landscape ; over the little inn
他 扔 这样的 数量 的 单词 - 布料 超过 这 景观 ; 超过 这 小的 客栈
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [steɪd] ;
at which they stayed ;
在 哪个 他们 入住 ;
他将大量的文字帷幔披在了这片土地上；披在了他们下榻的小旅馆上；

[ˈoʊvər][skaɪ][ænd; ənd][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈuːzɪŋ] [mʌd] - [kriːks] ; [ˈoʊvər] [fen] - [ˈledʒənd][ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n]
over sky and water and oozing mud - creeks ; over Fen - legend and tradition
超过 天空 和 水 和 渗出 泥 - 小溪 ; 超过 分 - 传奇 和 传统
,
.
,
凌驾于天空、水面和淤泥汨汨的小溪之上；凌驾于沼泽的传说和传统之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈiːli] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [lɪn] ; [ˈoʊvər] [pəˈtrɪʃə] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði]
and the Isle of Ely and the port of Lynn ; over Patricia herself and the
和 这 小岛 的 伊利 和 这 港口 的 林恩 ; 超过 帕特里夏 她自己 和 这
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,
还有伊利岛和林恩港；以及帕特里夏本人和她的未来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks]
and the books that might be written — should be written , and the books
和 这 图书 那 可能 是 书面 — 应该 是 书面 , 和 这 图书
[ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] ;
that were already written ;
那 是 已经 书面 ;
以及那些可能被写出来的书——应该被写出来的书， 以及那些已经写出来的书；

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ɪnˈfɪnətɪ] ,
and over infinity ,
和 超过 无穷大 ,
并且超越无穷大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈbrekfəst] [təˈgeðər] . . . [ʌnˈtɪl] [pəˈtrɪʃə] [prəuˈtestɪd][æt; ət]
and the wonder of their daily breakfast together . . . until Patricia protested at
和 这 想知道 的 他们的 日常的 早餐 一起 . . . 直到 帕特里夏 抗议 在
[læst] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
last that in view of the fact that she had married a strong ,
最后的 那 在 看法 的 这 事实 那 她 有 已婚 一个 强的 ,
他们每天一起享用早餐的美好时光.....直到帕特里夏最终抗议说，鉴于她嫁给了一个强壮的男人，

[ˈsaɪlənt][mæn] , [hɪz; ɪz][ˈfluːənt] [ˈbæblɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪsˈɡreɪsfəli] [əʊt][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
silent man , his fluent babblings were disgracefully out of character .
沉默的 男人 , 他的 流利 胡言乱语 是 可耻地 出去 的 特点 .
他是个沉默寡言的人，他那滔滔不绝的胡言乱语与他平时的性格极不相符。

[ðen] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈblenɪm] [ˈterəs] .
Then home to number seventeen Blenheim Terrace .
然后 家 到 数字 十七 布伦海姆 阳台 .
然后，他们就住在布伦海姆露台17号。

[ˈ^æreθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈleɪzli] [ˈkæmbəl] .
Gareth returned to his work at the firm of Leslie Campbell .
加雷斯 返回 到 他的 工作 在 这 公司 的 莱斯利 坎贝尔 .
加雷斯回到莱斯利·坎贝尔公司继续工作。

[ænd; ʌnd] [pə'trɪjə] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self] ['sɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['restɪv] [dɪ'zaɪə]

And	Patricia	applied	herself	seriously	to	the	suppression	of	her	restive	desire
和	帕特里夏	应用	她自己	严重地	到	这	抑制	的	她	不安分	欲望

[fɔ:r; fər] ['ɔ:θərʃɪp]

for	authorship	.	.	.	.
为了	作者身份	.	.	.	.

帕特里夏认真地努力压抑着她内心躁动不安的写作欲望.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,

It	was	fun	to	be	aware	of	this	power	within	her	,
它	曾是	乐趣	到	是	意识到的	的	这	力量	之内	她	,

意识到她体内蕴藏着这种力量，感觉很有趣。

[ænd; ʌnd] [vɔ:lən'terəli] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] ['hætʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mju:tə'nɪr] ;

and	voluntarily	to	keep	it	under	hatches	like	a	mutineer	;
和	自愿	到	保持	它	在下面	孵化	喜欢	一个	叛变者	;

并且像叛变者一样自愿将其隐藏起来；

[fʌn] . . . [pər'petʃuəl] ['bɑ:nfaɪər][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

fun	.	.	.	perpetual	bonfire	to	the	altar	she	had	set up in	the	middle	of	her		
乐趣	.	.	.	永久	篝火	到	这	坛	她	有	放	向上	在	这	中间	的	她

[wɜ:rlɪd] ;

world	;
世界	;

乐趣.....在她世界中央设立的祭坛前，燃起永不熄灭的篝火；

[fʌn] , [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] ['^æreθ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ænd; ʌnd] [raɪt] [ænd; ʌnd] [raɪt] .

fun	,	to	refrain	from	writing	,	that	Gareth	should	write	and	write	and	write	.
乐趣	,	到	避免	从	写作	,	那	加雷斯	应该	写	和	写	和	写	.

有趣的是，要克制住不去写作，让加雷斯不停地写啊写啊写。

[fɪ:; ʃɪ] [ə'woʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['^æreθ] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['raɪtɪŋ] .

She	awoke	to	the	fact	that	Gareth	was	not	writing	.
她	醒来	到	这	事实	那	加雷斯	曾是	不是	写作	.

她醒来后意识到加雷斯并没有在写作。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [stɪl] [ə'weɪtɪd] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .

And	that	his	book	still	awaited	completion	.
和	那	他的	书	仍然	等待中	完成	.

他的那本书尚未完成。

['si:mɪŋli] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Seemingly	he	had	forgotten	all	about	it	.
似乎	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

他似乎已经把这件事完全忘记了。

[ɪn'kredəb(ə)l] .

Incredible	.
极好的	.

极好的。

[fɪ:; ʃɪ] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [rɪ'maɪndər] .

She	spurred	him	with	eager	reminder	.
她	受到刺激	他	和	渴望的	提醒	.

她急切地提醒他。

" [ɪts] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , " [hi:; hi] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r; hər] [kən'tentɪdli] .

" It's	nearly	finished	,	" he	assured	her	contentedly	.
" 它是	几乎	完成的	,	" 他	保证	她	心满意足地	.

“快完成了,”他满意地向她保证。

" [oʊ] , [ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn] ['si:kɹət] .

" **Oh , you've been working at it in secret .**

" 哦 , 你已经 到过 在职的 在 它 在 秘密 .

“哦，你一直在秘密地做这件事。”

[gʊd] . "

Good .

好的 . "

好的。”

" [wel] , [nɑ:t] ['leɪtli] .

" **Well , not lately .**

" 出色地 , 不是 最近 .

“嗯，最近没有。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ˈoʊnli] ['wɒnts] [ə'hʌðər] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['tʃæptərz] [ɔ:r][soʊ] . "

But it only wants another half - dozen chapters or so .

但 它 仅有的 想要 其他 一半 - 打 章节 或者 所以 . "

但它只需要再写个五六个章节就够了。

" ['hɜ:ri] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] , [ju:; jʊ] ['tɔ:rtəs] .

" **Hurry up with them then , you tortoise .**

" 匆忙 向上 和 他们 然后 , 你 龟 .

“那你这只乌龟，快点儿吧。”

[aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['mæstərpi:s] [jet] — [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !

I haven't even read the masterpiece yet — think of it !

我 还没有 甚至 读 这 杰作 然而 — 思考 的 它 !

我还没读过那部杰作呢——想想吧！

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , ['wɪltɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [pru:f] [ðæt] [aɪv] ['mærid] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] .

And here I am , wilting away for want of proof that I've married a genius .

和 这里 我 是 , 枯萎 离开 为了 想 的 证明 那 我已经 已婚 一个 天才 .

而我呢，却因为没有证据证明我嫁给了一个天才而感到沮丧。

" [hi; hi] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ][fɑ:nd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] . . . [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" **He twinkled a fond look at her . . . his wife .**

" 他 闪烁 一个 喜爱 看 在 她 . . . 他的 妻子 .

他深情地看着她.....他的妻子。

" [aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['brɪliəntli] [ˌoʊvər'welmtɪŋ] [æpə'riʃənz] [laɪk] [jɔ:r'self] ['flæʃɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]

" **I'm not used to brilliantly overwhelming apparitions like yourself flashing into my**

" 我是 不是 用过的 到 精彩 压倒 幻影 喜欢 你自己 闪烁 进入 我的

[ˈsoʊbər][laɪf] .

sober life .

清醒 生活 .

“我并不习惯像你这样才华横溢、令人惊艳的人物突然闯入我清醒的生活中。”

[ju:v] ['ræðər] ['teɪkən][maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

You've rather taken my breath away .

你已经 相当 已采取 我的 气息 离开 .

你真是美得让我窒息。

[meɪk] [ə'lauənsɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [pə'trɪʃə] . "

Make allowances for that , Patricia .

制作 津贴 为了 那 , 帕特里夏 . "

帕特里夏，请体谅一下这一点。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][aɪ 'ti:] — [æt; ət] [lɪn] , " [ʃi; ʃɪ] [læft] ; " [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['tʃætərbɔ:ks] !

" **I didn't notice it — at Lynn , " she laughed ; " such a little chatterbox !**

" 我 没有 注意 它 — 在 林恩 , " 她 笑了 ; " 这样的 一个 小的 话匣子 !

“我没注意到——林恩，”她笑着说；“真是话痨！”

" [ˈprɑːmptli] [hiː; hi][ɪɡˈzæktɪd] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈreɪləri]
" Promptly he exacted penance for her railery
" 及时 他 索取 忏悔 为了 她 玩笑

他立即要求她为自己的嘲讽付出代价.....

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [[elvd] .
And the subject of the book was for the moment shelved .
和 这 主题 的 这 书 曾是 为了 这 片刻 搁置 .

这本书的主题暂时被搁置了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [aɪ ˈtiː] .
But a few days later she resumed it .
但 一个 很少 天 之后 她 恢复 它 .

但几天后她又恢复了这种行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] " [ðə; ði] [raʊnd] [ədˈventʃər] " [ˈpʌblɪʃt] ; [tuː; tə] [hɪr]
She was truly impatient to witness " The Round Adventure " published ; to hear
她 曾是 真的 不耐烦 到 证人 " 这 圆形的 冒险 " 已发布 ; 到 听到
[ðə; ði] [ækləˈmeɪʃn] , [ˈkrɪtɪk(ə)l][ɔːr] [ɪnθuːziˈæstɪk] ,
the acclamation , critical or enthusiastic ,
这 欢呼 , 批判的 或者 热情的 ,

她迫不及待地想看到《环形冒险》出版，想听到人们的赞誉，无论是批评还是热情。

[wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtælənt][tuː; tə][laɪ] [ˈfæloʊ] .
which should be apology for allowing her own talent to lie fallow .
哪个 应该 是 道歉 为了 允许 她 自己的 天赋 到 说谎 休耕 .

这应该算是对她任由自己的才华被埋没的道歉。

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,

首先，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [[ʊd; ʃəd][æt; ət][læst] [heɪl]
she longed for the sight of his happiness when his fellows should at last hail
她 渴望 为了 这 视线 的 他的 幸福 什么时候 他的 伙伴们 应该 在 最后的 冰雹
[hɪm; ɪm][æz; əz] [truː] [ˈɑːrtɪst] ,
him as true artist ,
他 作为 真的 艺术家 ,

她渴望看到他被同伴们最终誉为真正的艺术家时，脸上洋溢的幸福笑容。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . . .
as One of Them . . .
作为 一 的 他们 . . .

作为他们中的一员.....

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːl] [ðoʊz] [driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
he had confided in her all those dreams of his .
他 有 坦白 在 她 全部 那些 梦境 的 他的 .

他把自己所有的梦想都告诉了她。

[dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
Just at present ,
只是 在 展示 ,

就在目前，

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd] [prəˈduːs] [ðɪs] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n]
the machinery which should produce this sequence of publication and recognition
这 机械 哪个 应该 生产 这 顺序 的 发布 和 认出
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnəˈkaʊntəbli] [klɔgd] .
seemed to be unaccountably clogged .
似乎 到 是 无故 堵塞 .

本应产生这一系列出版和认可的机制似乎莫名其妙地堵塞了。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ̩] [ˈfɪŋɡər] [wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə][set][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] [əˈɡen] .
A touch from her finger would suffice to set it in motion again .
一个 触碰 从 她 手指 会 足够了 到 放 它 在 运动 再次 .
她只需轻轻一触，就能让它再次运转起来。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] — [ɪn][fækt] , [səˈblaɪmli] [ʌnəˈweɹ̩] [ðæt] [ˈdelɪkəsi] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈbæŋd] .
She touched — in fact , sublimely unaware that delicacy was needed , she banged .
她 感动 — 在 事实 , 极致地 不知情 那 美味 曾是 需要 , 她 砰的一声 .
她碰了一下——事实上，她完全没有意识到需要轻柔对待，而是砰地一声撞了上去。

" [ˈ^æreθ] , [kɔːl][em ˈiː][ə; eɪ] [ruː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæɹɪdən] ,
" Gareth , call me a shrew and a harridan ,
" 加雷斯 , 称呼 我 一个 泼妇 和 一个 泼妇 ,
“加雷斯，叫我泼妇、恶婆娘吧，

[bʌt; bət][aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈhænd][em ˈiː] [ðɪs] [ˈveri] [ˈɪnstənt] ,
but I insist that you should unhand me this very instant ,
但 我 坚持 那 你 应该 未手 我 这 非常 立即的 ,
但我坚持你立刻放开我。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][æn; ən] [iːˈvniŋ] [ʌv; əv][ˈdɪlɪdʒənt][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
and retire to the library for an evening of diligent inspiration .
和 退休 到 这 图书馆 为了 一个 晚上 的 勤奋 灵感 .
然后前往图书馆，度过一个充满灵感的夜晚。

[jʊɹ; jər] [ˈsloʊθfɪ] [ˈæspekt][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡriːf] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈtruːli] . "
Your slothful aspect is a great grief to me ; it is , truly . "
你的 懒惰 方面 是 一个 伟大的 悲伤 到 我 ; 它 是 , 真的 . "
你这副懒散的样子让我非常难过，真的。

" [əˈdɔːrəb(ə)l] , [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Adorable , I'm not in the mood to - night . "
" 可爱的 , 我是 不是 在 这 情绪 到 - 夜晚 . "
“亲爱的，我今晚没心情。”

" [oʊ] [dɪr] — [ˈentər][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] !
" Oh dear — enter the artistic temperament !
" 哦 亲爱的 — 进入 这 艺术 气质 !
“哦，天哪——艺术家的气质出现了！ ”

[wʊd] [aɪ ˈtiː][stɑːrt][ðə; ði] [muːd] , [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ,
Would it start the mood , do you suppose ,
会 它 开始 这 情绪 , 做 你 认为 ,
你觉得这会营造气氛吗？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪˈper] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈkoʊkoʊ] [ˈbiːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʌv; əv] [eg]
if I were to prepare you a cup of cocoa beaten up with white of egg
如果 我 是 到 准备 你 一个 杯子 的 可可 被打败 向上 和 白色的 的 蛋

[ænd; ənd][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [rʌm] — [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] [ˈkɔːrdʒəl] ? "
and a drop of rum — or some such invigorating cordial ? "
和 一个 降低 的 朗姆酒 — 或者 一些 这样的 令人精神振奋 亲切 ? "
如果我给你准备一杯用蛋清打发的可可粉，再加一滴朗姆酒——或者其他类似的提神饮品呢？

" [ɡɑːd] [fərˈbɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !
“天哪！

[jʊə(r)] [æn; ən] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] [ˈkɔːrdʒəl][ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] .
You're an invigorating cordial all by yourself .
你是 一个 令人精神振奋 亲切 全部 经过 你自己 .
你一个人就是一瓶提神醒脑的饮料。

[wʌt] [aɪ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈsɪrəp] . "
What I need is a soothing syrup . "
什么 我 需要 是 一个 舒缓 糖浆 . "

我需要的是一种舒缓的糖浆。

" [mæn] — [mæn] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɔ:l][maɪ][soʊl][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf]
" Man — man — and I putting all my soul into an effort to be a Good Wife
" 男人 — 男人 — 和 我 推杆 全部 我的 灵魂 进入 一个 努力 到 是 一个 好的 妻子
[tu:; tə][ju:; jʊ] !
to you !
到 你 ！

“老兄——老兄——我倾注了全部心血，努力做一个好妻子！”

" [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
" He suggested , with a whimsical glance around the room ,
" 他 建议 , 和 一个 异想天开 瞥一眼 大约 这 房间 ,

他饶有兴致地环顾了一下房间，然后建议道：

[ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [soʊl][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪt]
that she might put a little of that same soul into an effort to make a bright
那 她 可能 放 一个 小的 的 那 相同的 灵魂 进入 一个 努力 到 制作 一个 明亮的
[ænd; ənd][ˈkoʊzi] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz]
and cosy home for a fellow returning tired and dispirited from his day's
和 舒适 家 为了 一个 同伴 返回 疲劳的 和 颓废 从 他的 天
[tɔɪl]
toil : : : :
辛劳

或许她会倾注一些同样的爱心，努力为一位辛勤劳作一天后疲惫不堪、意志消沉的归来者营造一个明亮舒适的家.....

" [jes] ? " [səbˈmɪsɪvli] .
" Yes ? " submissively .
" 是的 ? " 拱手 .

“是的？”他顺从地问道。

" [aɪ] [fɔ:rˈsi:] [ɔ:lˈredi] [ðæt] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈheɪvɪli] [ˈlektʃərd] .
" I foresee already that I'm to be heavily lectured .
" 我 预见 已经 那 我是 到 是 重度 讲课 .

“我预感到自己将会受到严厉的训斥。”

[wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈkoʊzɪnəs] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈti:n]
What , may I ask , is wrong with the brightness and cosiness of seventeen
什么 , 可能 我 问 , 是 错误的 和 这 亮度 和 舒适 的 十七
[ˈblenɪm] [ˈterəs] ?
Blenheim Terrace ?
布伦海姆 阳台 ?

请问，布伦海姆露台17号的明亮和舒适有什么问题吗？

" [hi:; hi] [fraʊnd] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪmli] [pərˈseptəb(ə)][tu:; tə]
" He frowned in an attempt to explain what had been dimly perceptible to
" 他 皱眉 在 一个 试图 到 解释 什么 有 到过 依稀 可感知的 到
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] :
him from the first :
他 从 这 第一的 :

他皱起眉头，试图解释他从一开始就隐约感觉到的事情：

[ðæt] [pəˈtrɪʃə] [lækt] [ðæt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]
that Patricia lacked that indefinable something which might have given to her
那 帕特里夏 缺乏 那 无法定义的 某物 哪个 可能 有 给定 到 她
[səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [ˈlaɪkwaɪz] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈsʌmθɪŋ]
surroundings that likewise indefinable something : : : :
周围环境 那 同样地 无法定义的 某物

帕特里夏身上缺少某种难以言喻的东西，而正是这种东西，或许能给她周围的环境带来那种同样难以言喻的东西.....

" [kwaɪt] , " [sed] [pəˈtri:ə] :
" **Quite** , " **said Patricia** :
" 相当 , " 说 帕特里夏 :

“确实如此,”帕特里夏说道。

" [hi:; hi] [iksˈpresɪz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [koʊˈhɪrəns] [ænd; ənd] [stɑɪl] ,
" **He expresses himself with such remarkable coherence and style** ,
" 他 表达 他自己 和 这样的 卓越 连贯性 和 风格 ,
“他表达自己的观点时条理清晰、风格独特, 令人惊叹。”

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ˈreskjʊ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ˈflaʊndɜ:ɪŋz] .
that I am moved to rescue him from these flounderings .
那 我 是 已搬 到 救援 他 从 这些 挣扎 :
我深受感动, 决定将他从困境中解救出来。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [ˌem ˈi:] [streɪn] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ]
You had pictured me straying about from room to room , with a song
你 有 如图所示 我 迷途 关于 从 房间 到 房间 , 和 一个 歌曲
[əˈpɑ:n][maɪ][lɪps] ;
upon my lips ;
之上 我的 嘴唇 ;

你曾想象我漫无目的地在各个房间里游荡, 嘴里哼着歌;

[əˈtʃi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [hænd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [dreɪpt] [tʃɑ:rm] .
achieving with a deft hand a sort of — of draped charm .
实现 和 一个 麻利 手 一个 种类 的 — 的 垂坠的 魅力 :
巧妙地营造出一种——含蓄的魅力。

[ˈɪznt] [ðæt] [aɪ ˈti:] ? . . .
Isn't that it ? . . .
不是 那 它 ? . . .

是不是就是这样?

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlu:pɪŋ] [θɪŋz] . . .
Here and there looping things . . .
这里 和 那里 循环 事物 . . .

这里那里循环播放着.....

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔ:r] [tu:] . . . [ˌem ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] .
here and there a flower or two . . . me in a white gown .
这里 和 那里 一个 花 或者 二 . . . 我 在 一个 白色的 袍 :
这里那里点缀着一两朵花.....我穿着白色礼服。

[hæv; həv][aɪ][ˈɡɪv(ə)n] [spi:tʃ] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈsaɪlənt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ?
Have I given speech to your silent longings ?
有 我 给定 演讲 到 你的 沉默的 渴望 ?
我是否已将你无声的渴望诉诸言语?

" [fi:; ji][hæd; həd] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈtru:li] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈlæftər] ,
" **She had ; and so truly that he could not refrain from laughter** ,
" 她 有 ; 和 所以 真的 那 他 可以 不是 避免 从 笑声 ,
“她确实有; 而且确实如此, 以至于他忍不住笑了起来。”

[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈnɔɪd] [æz; əz] [wel] .
though he was slightly annoyed as well .
尽管 他 曾是 轻微地 恼怒 作为 出色地 .
不过他也略感恼火。

" [bɜ:rˈlesk] [aɪ ˈti:] [ɔ:r] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Burlesque it or not , he said ;**
" 滑稽剧 它 或者 不是 , " 他 说 ;
“不管是不是滑稽剧,”他说;

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['wɜ:rkɪŋ] [wʌnz] [pɜ:rsə'hæləti][ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] , [tɪl] [aɪ 'ti:]
" **but there is such a thing as working one's personality into a room , till it**
" 但 那里 是 这样的 一个 事物 作为 在 职的 一个人的 性格 进入 一个 房间 , 直到 它
[br'kʌmz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
becomes beautiful .
变成 美丽的 .

“但是，确实存在这样一种情况：将一个人的个性融入到房间中，直到它变得美丽。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
And you know it as well as I ,
和 你 知道 它 作为 出色地 作为 我 ,
你和我一样清楚这一点，
[br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [felt] [dʒʌst] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['sɪdənəm] .
because I felt just this in your own sitting - room at Sydenham .
因为 我 毛毡 只是 这 在 你的 自己的 坐着 - 房间 在 锡德纳姆 .

因为我在锡德纳姆的客厅里也感受到了这一点。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [ju:; jʊ] . "
A sort of rhythm and colour which was — you . "
一个 种类 的 韵律 和 颜色 哪个 曾是 — 你 . "
一种节奏和色彩，那就是——你。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [felt] [ðer; ðər] , ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒi:] - [en i:] - [seɪ] - [kwɑ:] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
" **What you felt there , darling , was the je - ne - say - kwah of my mother's**
" 什么 你 毛毡 那里 , 亲爱的 , 曾是 这 杰 - ne - 说 - 夸 的 我的 母亲的
[ˈhaʊsmeɪd]
housemaid
保姆

“亲爱的，你当时感受到的，是我母亲家女佣的.....

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'ænɪmət] [sə'raʊndɪŋz] .
Personally , I don't care a fig for my inanimate surroundings .
亲自 , 我 不 关心 一个 如图 为了 我的 无生命 周围环境 .
就我个人而言，我对周围的无生命物体毫不在意。

[ðeə(r)] [soʊ] [sə'bɔ:rdɪnət] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
They're so subordinate , aren't they ?
它们是 所以 下属 , 不是 他们 ?
他们真是太顺从了，不是吗？

[du:] [ðeɪ] ['ri:əli] [ə'fekt] [ju:; jʊ] ? "
Do they really affect you ? "
做 他们 真的 影响 你 ? "
它们真的对你有影响吗？

" [wen] [ðeə(r)] [rɔ:ŋ] , [jes] .
" **When they're wrong , yes .**
" 什么时候 它们是 错误的 , 是的 .
“当他们犯错的时候，是的。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðem; ðəm] [raɪt] , [soʊ][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .
But I've never had them right , so it doesn't much matter .
但 我已经 绝不 有 他们 正确的 , 所以 它 不 很多 事情 .
但我从来没做对过，所以也没什么关系。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ræðər] ['sædli] .
" **He smiled at her rather sadly .**
" 他 微笑 在 她 相当 令人遗憾的是 .
他带着一丝悲伤的微笑看着她。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [sti:l] [nɑ:n] - [kɒmpri'hendɪŋ] ,
And with a quick rush of repentance that was still non - comprehending ,
和 和 一个 快的 匆忙 的 悔改 那 曾是 仍然 非 - 理解 ,
带着一阵仓促的、但仍不甚明了的悔恨,

[ʃiː; ʃɪ] ['vʌʊd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['deɪlɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
she vowed to put a daily vase of daffodils upon his writing - table ,
她 发誓 到 放 一个 日常的 花瓶 的 水仙花 之上 他的 写作 - 桌子 ,
她发誓每天都要在他的书桌上放一瓶水仙花。

[æz; əz][ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] [taɪp] [ʌv; əv] ['nɒvəlists] - [waɪf] ,
as is done by the very best type of Novelist's - Wife ,
作为 是 完毕 经过 这 非常 最好的 类型 的 小说家的 - 妻子 ,
就像最优秀的作家妻子那样,

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'lʌstriəs] .
if only he would promise to apply himself to the task of becoming illustrious .
如果 仅有的 他 会 承诺 到 申请 他自己 到 这 任务 的 成为 杰出 .
如果他能承诺努力奋斗，成为杰出人物就好了。

['si:kɹətli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ]
Secretly she was not a little astonished at his reluctance to get on with
偷偷 她 曾是 不是 一个 小的 惊讶 在 他的 不情愿 到 得到 在 和
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .
她内心其实对他迟迟不愿继续读这本书感到有些惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fi:vərɪʃli]
She had anticipated that she would have to restrain him from feverishly
她 有 预期 那 她 会 有 到 抑制 他 从 狂热地
[ˈoʊvər] - ['wɜ:rkɪŋ] .
over - working .
超过 - 在职的 .
她预料到自己需要阻止他过度劳累。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It had meant so much to him .
它 有 意思是 所以 很多 到 他 .
这件事对他意义非凡。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] ['moʊmənt] [wen] [pæt] [oʊ'ni:l] [hæd; həd] [kʌt]
She remembered his account of that awful moment when Pat O'Neill had cut
她 记得 他的 帐户 的 那 可怕 片刻 什么时候 拍 奥尼尔 有 切
[ə'krɔ:s] [ænd; ænd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
across and cut him out ;
穿过 和 切 他 出去 ;
她记得他描述的那个可怕的时刻，当时帕特·奥尼尔横穿马路，把他挡在了外面；

[ænd; ænd][ðə; ði] [nəʊt] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
and the note of despair in his voice : " I was middle - aged ,
和 这 笔记 的 绝望 在 他的 嗓音 : " 我 曾是 中间 - 老年人 ,
他声音中带着一丝绝望：“我当时已经中年了，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌn][aɪ'di:ə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd]
and a failure — and this one idea had come to me — and I could
和 一个 失败 — 和 这 — 主意 有 来 到 我 — 和 我 可以
[raɪt] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [bʊk]
write only this one book
写 仅有的 这 — 书
结果失败了——我当时就想到了这个主意——但我只能写这一本书.....

" [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] [wɜ:ɪ; wər] [klɪrd] [ə'wei] , [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] ?
" **Well , and now that all obstacles were cleared away , why didn't he ?**
" 出色地 , 和 现在 那 全部 障碍 是 已清除 离开 , 为什么 没有 他 ?
" 既然所有障碍都已清除, 他为什么不呢? "

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么 ?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么 ?

[pə'tri:ʃə] , [ˈnevər] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪf(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n] ,
Patricia , never a very patient person ,
帕特里夏 , 绝不 一个 非常 病人 人 ,
帕特里夏从来就不是一个很有耐心的人。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [ɪ'nɜ:rt]
was suddenly exasperated at the sight of the tall figure placid and inert
曾是 突然 恼怒 在 这 视线 的 这 高的 数字 平静 和 惰性
[ˈevri] ['i:vniŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ru:m] ['faɪər] .
every evening in an arm - chair before the dining - room fire .
每一个 晚上 在 一个 手臂 - 椅子 前 这 用餐 - 房间 火 .
每天晚上, 看到那个高大的身影平静而呆滞地坐在餐厅壁炉前的扶手椅上, 他突然感到十分恼火。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ji] [si:zd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rn(ə)l] [hi:; hi] [held] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:][ə; eɪ]
Walking up to him , she seized the journal he held , and flung it into a
步行 向上 到 他 , 她 查获 这 杂志 他 握住 , 和 扔 它 进入 一个
[fɑ:r] ['kɔ:rnər] .
far corner .
远的 角落 .
她走到他跟前, 一把夺过他手里的日记本, 扔到角落里。

" [dæm] [ju:; jʊ] , [ˈ^æreθ] ! — [goʊ] [ænd; ənd] [raɪt] .
" **Damn you , Gareth ! — go and write .**
" 该死 你 , 加雷斯 ! — 去 和 写 .
" 该死的加雷斯! ——去写作吧。"

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] . . . [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [di:p] [ɪn'tensəti] [ʌ; əv]
" **She was laughing . . . and was not prepared for the deep intensity of**
" 她 曾是 笑 . . . 和 曾是 不是 准备 为了 这 深的 强度 的
[hɪz; ɪz] [ʌpwərd] [lʊk] — [fɪr] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [kə'mɪŋɡld] .
his upward look — fear and pleading commingled .
他的 向上 看 — 害怕 和 恳求 混合 .
"她笑着.....却没有料到他向上凝视的眼神如此深邃——恐惧和恳求交织在一起。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪbreri] .
Without a word he rose and went into the library .
没有 一个 单词 他 玫瑰 和 去 进入 这 图书馆 .
他一言不发地起身走进了图书馆。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [raɪt] .
He could not write .
他 可以 不是 写 .
他不会写字。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [brɪ'fɔ:rhænd] .
He knew that beforehand .
他 知道 那 预先 .
他事先就知道这一点。

[ðə; ði] ['ætməsfr̩] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'spektənt] .
The atmosphere was too expectant .
这 气氛 曾是 也 怀孕 .
气氛过于紧张。

[pə'trɪə] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'spektənt] .
Patricia was too expectant .
帕特里夏 曾是 也 怀孕 .
帕特里夏期望过高了。

[brɪfɔ:r] , [wen] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [θɪŋ] . . .
Before , when his book had been a secret thing . . .
前 , 什么时候 他的 书 有 到过 一个 秘密 事物 . . .
以前，他的书一直是秘密珍藏.....

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pærələɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] ,
but now he was paralysed by the sense that it had to be finished ,
但 现在 他 曾是 瘫痪 经过 这 感觉 那 它 有 到 是 完成的 ,
但现在他却被一种必须完成这件事的感觉所束缚，动弹不得。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrɪfaɪst] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . . .
because something had been sacrificed for it . . .
因为 某物 有 到过 牺牲 为了 它 . . .
因为为此付出了代价.....

['sʌmθɪŋ] [bɪɡ] . . . [ðæt] ['ʌðər] [bʊk] , [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔ:r] — ['betər] ?
something big . . . that other book , as good as his own , or — better ?
某物 大的 . . . 那 其他 书 , 作为 好的 作为 他的 自己的 , 或者 — 更好的 ?
一件大事.....是另一本书吗? 和他自己的书一样好，或者更好?

" [ðə; ði] [raʊnd] [əd'ventʃər] " [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'laɪt] ,
" **The Round Adventure** " **was no longer a matter for his own delight** ,
" 这 圆形的 冒险 " 曾是 不 更长 一个 事情 为了 他的 自己的 喜 ,
“环形冒险”不再仅仅是他个人的乐趣了，

[ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [æz; əz]
a spontaneous wonder that had been dropped into his brain to do with as
一个 自发的 想知道 那 有 到过 掉落 进入 他的 脑 到 做 和 作为
[hi:; hi] [pli:zd]
he pleased
他 高兴
一个突然出现在他脑海中的奇妙想法，任由他随意处置.....

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [mɔ:r] [ɪm'plaɪd] [ðæn; ðən] [mɪr] [kən'sɜ:rn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] ,
Was there more implied than mere concern for his advancement ,
曾是 那里 更多的 暗示 比 仅仅 忧虑 为了 他的 进步 ,
除了对他晋升的关心之外，是否还蕴含着其他含义?

[ɪn] [pə'trɪjəz] ['si:sləs] ['ɜ:dʒɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪd(ə)] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] ?
in Patricia's ceaseless urgings that he should idle no longer ?
在 帕特里夏的 不停歇 敦促 那 他 应该 闲置的 不 更长 ?
在帕特里夏的不断敦促下，他不应该再无所事事了?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ʌn'spʊkən] [rɪ'prəʊtʃ] : " [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
Was there the unspoken reproach : " I gave up my book for you .
曾是 那里 这 未说出口的 责备 : " 我 给予 向上 我的 书 为了 你 .
是否有人暗自责备：“我为了你放弃了的书。”

[maɪn] [ɪz] ['weɪstɪd] .
Mine is wasted .
矿 是 浪费 .
我的那份浪费了。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪstɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
Do you suppose I'll allow it to be wasted for nothing .
做 你 认为 患病的 允许 它 到 是 浪费 为了 没有什么 .
你以为我会眼睁睁看着它白白浪费掉吗？

[ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] !
You owe it to me to make good !
你 欠 它 到 我 到 制作 好的 !
你欠我一个交代！

" [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][sta:rt][ɑ:n] [ðəʊz] [læst] [hæf] - [dʌz(ə)n] ['tʃæptərz] .
" **Yes — of course he must make a start on those last half - dozen chapters .**
" 是的 — 的 课程 他 必须 制作 一个 开始 在 那些 最后的 一半 - 打 章节 .
“是的——他当然必须开始写最后那六章。”

[ðɪs] ['dæli:ɪŋ] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] ;
This dallying was absurd ;
这 磨蹭 曾是 荒诞 ;
这种拖延简直荒谬；

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ləkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðɪs] ['lætər] ['pɔ:rt(ə)n][ʌv; əv] [keɪ]
he had so looked forward to the creation of just this latter portion of Kay
他 有 所以 看起来 向前 到 这 创建 的 只是 这 后者 部分 的 凯
- [raʊnd] [əd'ventʃər] .
Rollinson's round adventure .
- 圆形的 冒险 .
他一直非常期待凯·罗林森的圆满冒险之旅的后半部分能够诞生。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [naʊ] .
If he could write before , he could write now .
如果 他 可以 写 前 , 他 可以 写 现在 .
如果他以前能写字，现在也能写字。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [pə'trɪʃəz] [seɪk] .
Especially for Patricia's sake .
尤其 为了 帕特里夏的 清酒 .
尤其为了帕特里夏。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['pænɪk] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
And again the panic seized him .
和 再次 这 恐慌 查获 他 .
他再次感到恐慌。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] — [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn] .
He could not write — not a line .
他 可以 不是 写 — 不是 一个 线 .
他不会写字——一行字都不会。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [raɪt] — [wʌt] [freɪzɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] ?
He dared not write — what phrases would be good enough ?
他 敢于 不是 写 — 什么 短语 会 是 好的 足够的 ?
他不敢写——什么样的词句才算合适呢？

[baɪ]['sækrɪfajs][ɪ:; ji][hæd; həd] [sə'ɪdɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [dri:m] - ['bʌb(ə)] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
By sacrifice she had solidified his dream - bubble to such a great important
经过 牺牲 她 有 凝固 他的 梦 - 气泡 到 这样的 一个 伟大的 重要的
[ˈhevi] [bɔ:l] ;
heavy ball ;
重的 球 ;
她以牺牲为代价，将他的梦想泡沫凝固成一个如此巨大、重要且沉重的球体；

[bɔ:l][ʌv; əv] [li:d] . . . [ɔ:l][ðə; ði] ['eri] ['reinboʊ] [hju:z] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌlki] [greɪ] .
ball of lead . . . all the airy rainbow hues turned to a sulky grey .
球 的 带领 . . . 全部 这 轻盈的 彩虹 色调 转向 到 一个 闷闷不乐的 灰色的 .
像铅球一样.....所有轻盈的彩虹色都变成了阴沉的灰色。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [bɔ:l] — [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aɪ'ti:][ə'bi:ft][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [breθ] .
Such a heavy ball — he could not keep it aloft by his mere breath .
这样的 一个 重的 球 — 他 可以 不是 保持 它 高空 经过 他的 仅仅 气息 .
这么重的球——他光靠呼吸是无法让它保持在空中的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]
Such a heavy responsibility
这样的 一个 重的 责任
责任如此重大.....

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [bʊk] ['eni] [b:ŋgər] ;
It was not his book any longer ;
它 曾是 不是 他的 书 任何 更长 ;
那本书已经不再是他的了；

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:fitɪd] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][ə'bændən][aɪ'ti:] [ɪf] [ðə; ði] ['hju:mər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ;
he had forfeited all right to abandon it if the humour took him thus ;
他 有 丧失 全部 正确的 到 放弃 它 如果 这 幽默 采取 他 因此 ;
如果一时兴起，他已经丧失了放弃它的所有权利；

[pə'trɪə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ'ti:] ['wɜ:rðɪli] .
Patricia was waiting for him to finish it , and to finish it worthily .
帕特里夏 曾是 等待 为了 他 到 结束 它 , 和 到 结束 它 值得地 .
帕特里夏等着他完成这件事，并且要把它圆满完成。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [seɪ] , ['ʌðərwaɪz]
There were things she might say , otherwise
那里 是 事物 她 可能 说 , 否则
否则，她或许会说些什么.....

[aɪ'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][naɪn] [wi:ks] [ʌv; əv] ['dʒɔɪləs] ['plɑ:dn] ,
It took him nine weeks of joyless plodding ,
它 采取 他 九 周 的 惰 缓慢地 ,
他花了九周时间，枯燥乏味地重复着这些工作。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kəd; kəd][pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] ['mænjuskɪpt] .
before he could put into her hands the completed manuscript .
前 他 可以 放 进入 她 双手 这 完全的 手稿 .
在他把完成的手稿交到她手中之前。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'moʊ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was by no means a new emotion to be working under dread of the
它 曾是 经过 不 方法 一个 新的 情感 到 是 在职的 在下面 恐惧 的 这
[sə'spendɪd] [læʃ] .
suspended lash .
暂停 睫毛 .

在对悬而未决的鞭答的恐惧中工作，绝非什么新鲜事。

[hi:; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [pə'trɪə] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [les]
He could have wished with it all , that he had loved Patricia a little less
他 可以 有 希望 和 它 全部 , 那 他 有 喜爱 帕特里夏 一个 小的 较少的
.
.
.
他或许会希望，自己当初对帕特里夏的爱能少一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtempərəri] [ˈklaʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ; [æn; ən]
But this temporary clouding of their happiness was not her fault ; an
但 这 暂时的 云雾 的 他们的 幸福 曾是 不是 她 过错 ; 一个
[æksə'dent(ə)l] [blend] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
accidental blend of circumstances ;
偶然 混合 的 情况 ;

但他们幸福的暂时蒙上阴影并非她的错；而是一系列偶然因素造成的；

[hi:; hi] [əb'zɒlv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ɔ:l] [bleɪm] .
he absolved her from all blame .
他 赦免 她 从 全部 责备 .

他免除了她的一切罪责。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
She started the book on the evening he yielded it to her ;
她 开始 这 书 在 这 晚上 他 产生 它 到 她 ;

她在他把书交给她的那天晚上就开始读这本书了；

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [waɪl]
and read it through at top speed during the whole of the next day while
和 读 它 通过 在 顶部 速度 期间 这 所有的 的 这 下一个 天 尽管

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,
he was not there ,
他 曾是 不是 那里 ,

趁他不在的第二天，我以最快的速度把它读完了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][sit] [ə'nʌðər] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['pli:dn] [aɪz] [fɪkst]
that she might not have to sit another evening with his dark pleading eyes fixed
那 她 可能 不是 有 到 坐 其他 晚上 和 他的 黑暗的 恳求 眼睛 固定的
['stedəli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
steadily upon her face ,
稳步 之上 她 脸 ,

她或许不必再经历一个夜晚，忍受他那双深邃恳求的眼睛紧紧盯着她的脸庞。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪdʒ][ˈæftər][peɪdʒ]
as she turned page after page
作为 她 转向 页 后 页

她一页一页地翻着书.....

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['smʌðəd] [æn; ən] [ˈʌpraɪzɪŋ]
She read with a beating hope that by this would be smothered an uprising
她 读 和 一个 殴打 希望 那 经过 这 会 是 窒息 一个 起义
[sə'spi:(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ;
suspicion that she had made a mistake ;
怀疑 那 她 有 制成 一个 错误 ;

她怀着一丝希望读着，希望这样就能平息她心中升起的疑虑，即她犯了一个错误；

[ðæt] [hɜ:r; hər][læst][aɪ'di:ə][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ri'æləti] ;
that her last idea had carried her above and beyond reality ;
那 她 最后的 主意 有 携带 她 多于 和 超过 现实 ;

她最后的想法让她超越了现实；

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [brɪ'fɔ:r] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃʊʊzn] [tu:; tə] [swi:p] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pri:vɪəs] ['lɪtər] [ʌv; əv]
that this man before whom she had chosen to sweep all her previous litter of
那 这 男人 前 谁 她 有 选定 到 扫 全部 她 以前的 垃圾 的
['traɪfəlz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [su'pri:m] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
trifles into a supreme consummation of fire ,
琐事 进入 一个 最高 圆房 的 火 ,

她选择在这个男人面前，将她之前所有琐碎的烦恼化作熊熊烈火，最终归于圆满。

[wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][bɪɡ] [ɪˈnʌf] — [ðə; ðɪ]ˈɔ:ltər][nɑ:t][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈɔ:fərɪŋ] .
was not quite big enough — the altar not big enough for the offering .
曾是 不是 相当 大的 足够的 — 这 坛 不是 大的 足够的 为了 这 提供 .

祭坛不够大——祭坛不够大，放不下祭品。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr]
Of course , he was a dear
的 课程 , 他 曾是 一个 亲爱的

当然，他是个很可爱的人.....

[ˈ^æreθ] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] . . . [ænd; ənd][æt; ət] [ˈdɪnər] [pərˈfɔ:rmɪd] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [ˈlɪt(ə)l]
Gareth came home late . . . and at dinner performed pretty and intricate little
加雷斯 来了 家 晚的 . . . 和 在 晚餐 执行 漂亮的 和 错综复杂 小的
[step] - [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][moʊst] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [spi:k] .
step - dances around the subject of which he most desired to speak .
步 - 舞蹈 大约 这 主题 的 哪个 他 最多 想要的 到 说话 .

加雷斯很晚才回家.....晚饭时，他围绕着自己最想谈论的话题，跳起了优美而复杂的小踢踏舞。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ɪn][ðə; ðɪ]ˈlaɪbrəri] , [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðə; ðɪ][step] - [dæns] , [bʌt; bət]
After dinner , in the library , he attempted to resume the step - dance , but
后 晚餐 , 在 这 图书馆 , 他 尝试过 到 恢复 这 步 - 舞蹈 , 但
[pəˈtrɪjə] [ˈstreɪtweɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Patricia straightway tripped him up .
帕特里夏 立刻 绊倒了 他 向上 .

晚饭后，在图书馆里，他试图继续跳踢踏舞，但帕特里夏立刻绊倒了他。

" [aɪv] [ri:d] [aɪˈti:] , [ˈ^æreθ] . "
" I've read it , Gareth . "
" 我已经 读 它 , 加雷斯 . "

“我看过了，加雷斯。”

" [oʊ] ? " [ˈkæʒuəli] .
" Oh ? " casually .
" 哦 ? " 随意地 .

“哦？”漫不经心地问道。

[ʃɪ; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
She came and sat on the arm of his chair , slipped her arm about his
她 来了 和 卫星 在 这 手臂 的 他的 椅子 , 滑倒了 她 手臂 关于 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她走过来，坐在他椅子的扶手上，手臂搭在他的肩膀上。

[lent] [ə; eɪ][sɔ:ft] [tʃi:k] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
leant a soft cheek against his
倾斜 一个 柔软的 脸颊 反对 他的

她将柔软的脸颊贴在他的.....

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
And he knew she had been disappointed .
和 他 知道 她 有 到过 失望的 .

他知道她很失望。

" [ɪts] [ʌnˈi:kwəl] ; [ðæts] [ðə; ðɪ][wɜ:rst] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
" It's unequal ; that's the worst that can be said about it .
" 它是 不等 ; 那就是 这 最差 那 能 是 说 关于 它 .

“这是不平等的；这是对它最糟糕的评价。”

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][hæf] [ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ;
The first half is charming ;
这 第一的 一半 是 迷人 ;

前半部分很迷人；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['tri:tmənt] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [strɔ:ŋ] [ɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði]
" **But the whole treatment is not quite strong or vital enough to carry the**
" 但 这 所有的 治疗 是 不是 相当 强的 或者必不可少的 足够的 到 携带 这
[ˈsentrəl] [θi:m] .
central theme .
中央 主题 .

“但是，整个处理方式不够有力或生动，不足以承载中心主题。”

" [ə'nʌðər] [pɔ:z] .
" **Another pause** .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈ^æreθ] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɑ:lɪd] [ə'sent] .
And then Gareth gave the same stolid assent .
和 然后 加雷斯 给予 这 相同的 沉稳 同意 .

然后加雷斯也同样面无表情地表示同意。

" [noʊ] . [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
" **No . I suppose it isn't** .
" 不 . 我 认为 它 不是 .

“不，我想应该不是。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [θi:m]
" **He was waiting for her to remark that the idea of the central theme**
" 他 曾是 等待 为了 她 到 评论 那 这 主意 的 这 中央 主题

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;
had been hers as well as his ;
有 到过 她的 作为 出色地 作为 他的 ;

他等着她指出，中心主题的想法既是她的想法，也是他的想法；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [spɔɪlt] [aɪ 'ti:] [ˈʌtərli]
and that in her case she had not spoiled it utterly
和 那 在 她 案件 她 有 不是 被宠坏了 它 完全地

而就她而言，她并没有完全搞砸.....

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst] [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] — [ˈfju:t(ə)l] ! " [kən'klu:did] [ˈpæts] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ,
" **And the last third of the book is — futile ! " concluded Pat's clear young voice** ,
" 和 这 最后的 第三 的 这 书 是 — 徒劳 ! " 结束 帕特的 清除 年轻的 嗓音 ,

“这本书的最后三分之一——毫无意义！”帕特用他清澈的年轻声音总结道。

[wɪ'daʊt] [ˈeni] [ˈpæliətɪv] [ɔ:r] [ˈmɜ:rsɪ] .
without any palliative or mercy .
没有 任何 姑息治疗 或者 怜悯 .

不加任何缓解或怜悯。

[hi:; hi] [spræŋ] [ˈʌpraɪt] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He sprang upright , pushing her away from him .
他 弹簧 直立 , 推动 她 离开 从 他 .

他猛地站起身，一把将她推开。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] !
" **It isn't !**
" 它 不是 !

“不是的！ ”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ! . . .
It isn't ! . . .
它 不是 ! . . .

并非如此！

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [əʊvəˈestəˌmeɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fʊd; ʃəd] . . .
Or do you think that I overestimated it on purpose , so that you should . . .
或者 做 你 思考 那 我 高估 它 在 目的 , 所以 那 你 应该 . . .
或者你认为我故意高估了它, 好让你.....

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tɔːkt] [bɪɡ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ?
I suppose you think I talked big about it on purpose ?
我 认为 你 思考 我 谈话 大的 关于 它 在 目的 ?
我猜你觉得我是故意夸大其词吧?

" [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [naʊ] , [sərˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈskɔːrnfəli] .
" She too was on her feet by now , surveying him scornfully .
" 她 也 曾是 在 她 脚 经过 现在 , 测量 他 轻蔑地 .
“此时她也站了起来, 轻蔑地打量着他。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈberbi] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈʃʊɡər] -
" Oh , if you had wanted to be treated like a baby , and given sugar -
" 哦 , 如果 你 有 通缉 到 是 治疗 喜欢 一个 婴儿 , 和 给定 糖 -
[plʌmz] [ˈoʊnli] — —
plums only — —
李子 仅有的 — —
“哦, 如果你只想被当成婴儿一样对待, 只得到糖梅仙子——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri]
" And then suddenly she remembered that just to - night she must be very
" 和 然后 突然 她 记得 那 只是 到 - 夜晚 她 必须 是 非常
[gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnəli]
good to him — because of that doubt in her heart which had been finally
好的 到 他 — 因为 的 那 怀疑 在 她 心 哪个 有 到过 最后
[ænd; ənd] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
and unquestioningly acknowledged as a certainty .
和 毫不质疑地 已确认 作为 一个 肯定 .
“然后她突然想起, 今晚她一定要对他特别好——因为她心中的那个疑虑, 最终被毫无疑问地承认为确凿无疑的事实。

[dʒʌst][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . .
Just to - night she must be very pitiful with him . . .
只是 到 - 夜晚 她 必须 是 非常 可怜 和 他 . . .
今晚她一定很同情他.....

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] .
she could not quite answer for herself in the future .
她 可以 不是 相当 回答 为了 她自己 在 这 未来 .
她无法为自己的未来做出确切的回答。

" [dɪr] [oʊld][mæn] , [aɪm][æn; ən] [ˈɪɡnərənt] [bruːt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [fɔːr; fər][maɪ]
" Dear old man , I'm an ignorant brute , and ought to be kicked for my
" 亲爱的 老的 男人 , 我是 一个 无知 蛮力 , 和 应该 到 是 踢 为了 我的
[ˈbʌmpjəsnes]
bumptiousness .
傲慢 .
“亲爱的老头, 我是一个无知的野蛮人, 应该因为我的傲慢自大而被踢一脚。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [hɜːrd] [streɪt] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] .
But I imagined you would rather have heard straight out what I really thought .
但 我 想象 你 会 相当 有 听到 直的 出去 什么 我 真的 想法 .
但我认为你更愿意直接听到我的真实想法。

[ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər][soʊ][fɜːrst] - [klæs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)]
The first twenty chapters are so first - class that it would have been a miracle
这 第一的 二十 章节 是 所以 第一的 - 班级 那 它 会 有 到过 一个 奇迹
[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɔːl] [θruː] .
if you could have kept it up all through .
如果 你 可以 有 保留 它 向上全部 通过 .

前二十章都非常精彩，如果能一直保持这样的水准，那简直就是个奇迹。

[ˈɑːnistli] [ænd; ənd]['truːli] , [ˈ^æreθ] , [aɪ][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] [wɪl] [duː] [trə'mendəsli] [wel] [wen] [aɪ 'ti:]
Honestly and truly , Gareth , I expect it will do tremendously well when it
诚实地 和 真的 , 加雷斯 , 我 预计 它 将要 做 非常 出色地什么时候 它
[ə'pɪrz] .
appears .
出现 .

说实话，加雷斯，我预计它上映后会取得巨大的成功。

" [hiː; hi][pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['smɑɪlɪŋ] ['ræðər] ['raɪli] .
" He put both his hands on her shoulders , smiling rather wryly .
" 他 放 两个都 他的 双手 在 她 肩膀 , 微笑 相当 略带讽刺地 .
他双手搭在她的肩膀上，露出一丝苦笑。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːrlɪŋ] ; [ɪts] [aɪ] [huː] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] ;
" All right , darling ; it's I who deserve the kicking ;
" 全部 正确的 , 亲爱的 ; 它是 我 WHO 应得 这 踢 ;
“好吧，亲爱的；该挨打的是我；

[aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)] ['pɜːsənz] [huː] [wɪns] [æt; ət]['kændɪd]['krɪtɪsɪzəm] . . . [ðə; ði] ['riːdər] [riːd] ,
I'm one of those terrible persons who wince at candid criticism . . . the reader read ,
我是 一 的 那些 糟糕的 人 WHO 畏缩 在 坦率 批评 . . . 这 读者 读 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
我是那种听到坦率的批评就会畏缩的人.....读者们，你们懂的。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊk] .
But I'm glad you liked the book .
但 我是 高兴的 你 喜欢 这 书 .
但我很高兴你喜欢这本书。

" [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tuː; tə]['mesərz] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊki] - [[ɑːp] , [huː]
" He submitted it to Messrs . Jernyngham , of the Boone - Shoppe , who
" 他 提交 它 到 先生们 . - , 的 这 书 - 商店 , WHO
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['preɪzwɜːrði] ['prɒmptɪtjuːd] ,
refused it with praiseworthy promptitude ,
拒绝 它 和 值得称赞 迅速 ,
“他把书递给了书店的杰宁汉先生，杰宁汉先生迅速地拒绝了它，这种态度值得称赞。”

[ænd; ənd] [kwɪt] [sɪn'sɪr] [rɪ'grets] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][nɑːt] [fʊl'fɪld]
and quite sincere regrets that the latter portion of the book had not fulfilled
和 相当 真诚 遗憾 那 这 后者 部分 的 这 书 有 不是 已完成
[ðə; ði] ['praɪmɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊpənɪŋ] .
the promise of its opening .
这 承诺 的 它是 开幕 .
并真诚地感到遗憾，本书后半部分未能兑现开头所作出的承诺。

[ðeɪ] [hoʊpt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] .
They hoped , however , to have an opportunity of seeing more of Mr .
他们 希望 , 然而 , 到 有 一个 机会 的 看到 更多的 的 先生 .
['tɛmpəlz] [wɜːrk] .
Temple's work .
寺庙的 工作 .
不过，他们希望有机会能看到坦普尔先生的更多作品。

" [send] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [lɑːkər] [ænd; ənd] - , " [əd'vaɪzd] [pə'trɪə] , [wen] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ,
" **Send it to Locker and Swyn , " advised Patricia , when her husband ,**
" 发送 它 到 储物柜 和 - , " 建议 帕特里夏 , 什么时候 她 丈夫 ,
"把它寄给洛克和斯温,"帕特里夏建议道, 当时她的丈夫.....

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːr] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [læf] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'dʒek(ə)n] .
with a poor attempt at a laugh , informed her of the rejection .
和 一个 贫穷的 试图 在 一个 笑 , 知情的 她 的 这 拒绝 .
我强颜欢笑地告诉她被拒绝了。

" [jes] , [ɪts] [mɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪn] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **Yes , it's more in their line , " he agreed .**
" 是的 , 它是 更多的 在 他们的 线 , " 他 同意 .
"是的, 这更符合他们的风格,"他同意道。

[hiː; hi] [θɔːt] .
He thought .
他 想法 .
他想。

" [sə'pəʊzɪŋ] [noʊ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] - [haʊs] [wɪl] [ək'sept] [aɪ 'tiː] ,
" **Supposing no publishing - house will accept it ,**
" 假如 不 出版 - 房子 将要 接受 它 ,
"假设没有出版社愿意接受它,

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk]
and I shall have to tell her each time it comes back
和 我 将 有 到 告诉 她 每个 时间 它 来 后退
每次它再次出现时, 我都得告诉她.....

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ˈkæmbl] [snæpt] [ʌp] [hɜːrɜː] .
She will remember how quickly Campbell snapped up hers .
她 将要 记住 如何 迅速地 坎贝尔 啪啪 向上 她的 .
她会记得坎贝尔是如何迅速抢购到她那件东西的。

[ˈnɑːnsens] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəz] [ɔːl'redi] .
Nonsense , she remembers already .
废话 , 她 记得 已经 .
她已经记得, 那都是胡说八道。

[haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən] [ðə; ðɪ] [em 'es] . ['træv(ə)l] [raʊnd] ?
How long can the MS . travel round ?
如何 长的 能 这 多发性硬化症 . 旅行 圆形的 ?
MS 可以运行多久?

[haʊ] [ˈmeni] [ˈpʌblɪʃəɹz] [ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)n] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [juˈnhaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] ?
How many publishers of fiction are there in the United Kingdom ?
如何 许多 出版商 的 小说 是 那里 在 这 团结的 王国 ?
英国有多少家小说出版社?

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [let] [em 'iː] [ɡɪv] [ɪn] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [bæk] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] .
She won't let me give in before it has been sent back by every one .
她 惯于 让 我 给 在 前 它 有 到过 发送 后退 经过 每一个 一 .
在她把信寄回去之前, 她不让我妥协。

[bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [hɜːrɜː] , [kwɔɪt] [æz; əz] [ɡʊd] ; [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [maɪ] [oʊld] [lʌk] [ˈdɔːɡɪŋ] [em 'iː]
But it's as good as hers , quite as good ; this is only my old luck dogging me
但 它是 作为 好的 作为 她的 , 相当 作为 好的 ; 这 是 仅有的 我的 老的 运气 狗 我
.
:
.
但它和她的一样好, 完全一样好; 这只是我的老运气又在缠着我了。

[seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] [θɪrɪ:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wi:ks] [æt; ət] [i:tɪ]
Say a hundred and fifty publishers and three and a half weeks at each
说 一个 百 和 五十 出版商 和 三 和 一个 一半 周 在 每个
— —
— —
— —

假设有150家出版社，每家出版社三周半的时间——

" ['lɔ:kər] [ænd; ənd] - [fri:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'ɾɪθmətɪk] [baɪ] [ək'septɪŋ] " [ðə; ði]
" Locker and Swyn freed him from this sort of arithmetic by accepting " The
" 储物柜 和 - 自由 他 从 这 种类 的 算术 经过 接受 " 这
[raʊnd] [əd'ventʃər] .
Round Adventure .
圆形的 冒险 .

“洛克和斯温接受了《圆形冒险》，使他摆脱了这种算术。

" [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:lɪ] [ʌp] [ɪts][moʊst] [kən'spɪkjʊəs]
" They asked him if he could polish up its most conspicuous
" 他们 问 他 如果 他 可以 抛光 向上它是 最多 显眼的
[ɪnə'kwɑ:lɪti:z, ɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
inequalities ; and he replied ,
不平等 ; 和 他 回复 ,

他们问他能否消除其中最明显的缺陷；他回答说：

[ɜ:'lbi:ɪt] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:s] ,
albeit grateful to them for the release ,
尽管 感激的 到 他们 为了 这 发布 ,
虽然很感激他们释放了我，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ɔ:r] [səb'træktɪŋ] [ə; eɪ][sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]
that he was incapable of adding or subtracting a single word from the
那 他 曾是 无法 的 添加 或者 减去 一个 单身的 单词 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

他甚至无法对原文进行任何增删。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔθə:z] ['ærəgəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .
And this was not author's arrogance , but a genuine statement of fact .
和 这 曾是 不是 作者的 傲慢 , 但 一个 真的 陈述 的 事实 .
这并非作者的傲慢，而是对事实的真实陈述。

[soʊ] [ðeɪ] ['rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ; [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l]['kɑ:ntrækt] ;
So they shrugged their shoulders ; made him a tolerable contract ;
所以 他们 耸了耸肩 他们的 肩膀 ; 制成 他 一个 可容忍的 合同 ;
于是他们耸了耸肩，和他签订了一份可以接受的合同；

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['si:z(ə)n] .
and promised to bring the book out in the autumn season .
和 承诺 到 带来 这 书 出去 在 这 秋天 季节 .
并承诺在秋季出版这本书。

" [seɪ] [ɪn][ɑ:k'təʊbər] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .
" Say in October , Mr . Temple .
" 说 在 十月 , 先生 . 寺庙 .
“坦普尔先生，就说十月份吧。”

" [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
" He assented .
" 他 同意 .
他同意了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪprəl] .
It was now April .
它 曾是 现在 四月 .

现在已经是四月了。

[sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsaːlɪd] [kɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪˈluːʒnz] .
Six months to wait before the solid consummation of all his illusions .
六 几个月 到 等待 前 这 坚硬的 圆房 的 全部 他的 幻觉 .

他的所有幻想还要再等六个月才能最终实现。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsædli] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈluːʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
There had been sadly little illusion about the actual acceptance of the book .
那里 有 到过 令人遗憾的是 小的 错觉 关于 这 实际的 验收 的 这 书 .

令人遗憾的是，人们对这本书的实际接受度几乎没有抱任何幻想。

[ˈlɑːkər] [ænd; ənd] - [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈdʌmiːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [rʌn] [baɪ]
Locker and Swyn themselves were dummies ; and the business was run by
储物柜 和 - 他们自己 是 假人 ; 和 这 商业 曾是 跑步 经过
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpræktɪk(ə)] [ˈmænɪdʒər] ,
a very practical manager ,
一个 非常 实际的 经理 ,

Locker 和 Swyn 本人都是傀儡；而这家公司是由一位非常务实的经理经营的。

[dʒɑːn] [ˈfɒrəstə] ; [huː] , [kiːn] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [seɪm] [preˈstiːʒ] [fɔːr; fər] " [ˈspɑːtɪŋ] [ˈdʒiːniəs] " [æz; əz]
John Forrester ; who , keen to win the same prestige for " spotting genius " as
约翰 弗雷斯特 ; WHO , 敏锐的 到 赢 这 相同的 声望 为了 " 发现 天才 " 作为
[ˈleɪli] [ˈkæmbɪ] ,
Leslie Campbell ,
莱斯利 坎贝尔 ,

约翰·福雷斯特；他渴望像莱斯利·坎贝尔一样，因“球探天才”的身份而赢得同样的声誉，

[lækt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈskaːtsmənz] [ˈriːəl] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [fɜːrst] - [klæs] [stʌf] [ænd; ənd] [suˈpriːm]
lacked the little Scotsman's real enthusiasm for first - class stuff and supreme
缺乏 这 小的 苏格兰人的 真实的 热情 为了 第一的 - 班级 东西 和 最高
[ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [bɪɡ] [ˈseɪlz] .
indifference to big sales .
漠不关心 到 大的 销售量 .

他缺乏这位苏格兰小伙子对一流事物的真正热情，以及对大促销的漠不关心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ˈfɔːrɪstərz] [bɪrd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈhɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] "
It was reported that Forrester's beard had gone hoary from the day that "
它 曾是 据报道 那 弗雷斯特 胡须 有 已消失 苍老 从 这 天 那 "
[ˌpɪkəˈdɪli] " [went] [ˈɪntuː:] [ɪts] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [ɪˈdɪʃn]
Piccadilly " went into its thirty - seventh edition
皮卡迪利 " 去 进入 它是 三十 - 第七 版

据报道，自从《皮卡迪利》杂志发行第三十七版以来，弗雷斯特的胡子就变得花白了.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌnaɪnˈtiːn] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ˈɡreɪəm] [ˈkɑːr]
He had been one of the famous Nineteen who had turned down Graham Carr
他 有 到过 一 的 这 著名的 十九 WHO 有 转向 向下 格雷厄姆 卡尔
;
;
;
;

他曾是拒绝格雷厄姆·卡尔邀请的十九位名人之一；

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˌeɪˈtiːn] [ˈsɒrəʊ] [kɔːfrer] ,
and like his eighteen sorrowing confrères ,
和 喜欢 他的 十八 悲伤 同僚 ,

就像他那十八位悲伤的同伴一样，

[kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [səb'duːd] [baɪ] ['eri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .
could instantly be subdued by airy mention of this instance of his blindness .
可以 即刻 是 低沉的 经过轻盈的 提到 的 这 实例 的 他的 失明 .

轻轻提及他失明这件事，就能立刻平息他的怒火。

[æɪlɪg'zændər][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][rɪ'maɪndər] [wen] [tʃæns] [θruː] [hɪm; ɪm] [tə'geðər]
Alexander was exceedingly assiduous in reminder when chance threw him together
亚历山大 曾是 非常 刻苦 在 提醒 什么时候 机会 扔 他 一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][fɜːrm] .

with the manager of the rival firm .
和 这 经理 的 这 竞争对手 公司 .

当机缘巧合让他与竞争对手公司的经理相遇时，亚历山大非常勤勉地提醒自己这一点。

[pə'trɪjə] [spɛnt] [ðə; ði] ['sʌmə] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [spɔːrts][æz; əz][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
Patricia spent the summer in pursuit of as many sports as were possible to
帕特里夏 花费 这 夏天 在 追逐 的 作为 许多 运动的 作为 是 可能的 到

[wʌŋ] [huːz] ['hedkwɔːrtəz] [wɜːr; wər][ɪn][,es'tiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .

one whose headquarters were in St . John's Wood .
一 谁 总部 是 在 英石 . 约翰的 木头 .

帕特里夏整个夏天都在圣约翰伍德参加各种体育运动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [huː] , ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] ,
She was essentially of the type who , given the opportunity ,
她 曾是 本质上 的 这 类型 WHO , 给定 这 机会 ,

她本质上属于那种只要有机会就会.....的人。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɑːt] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['hɔːrswʊmən] .
would have made a splendid shot and an excellent horsewoman .
会 有 制成 一个 灿烂 射击 和 一个 出色的 女骑手 .

她本可以成为一名出色的射手和优秀的骑手。

[æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɡɑːlf] ; [ɪːrɪnt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['frendz] ['moʊtər] ;
As it was , she played golf ; learnt to drive a friend's motor ;
作为 它 曾是 , 她 玩 高尔夫球 ; 学会了 到 驾驶 一个 朋友们 发动机 ;

事实上，她打高尔夫球；学会了开朋友的汽车；

[dæʃt] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːk] - ['ɛndz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['bʌŋɡələʊ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [frend] ,
dashed down for several week - ends to the seaside bungalow of another friend ,
虚线 向下 为了 一些 星期 - 结束 到 这 海滨 平房 的 其他 朋友 ,

连续几个周末，我都匆匆赶到另一位朋友位于海边的度假小屋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] ['betər] [wʌz; wəz] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
for the sake of the swimming ; and when nothing better was forthcoming ,
为了 这 清酒 的 这 游泳 ; 和 什么时候 没有什么 更好的 曾是 即将推出 ,

为了游泳；而且当没有更好的办法时，

[tʊk] [ˌvəːsɪn'dʒetərɪks][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['kʌntri] [træmps] .
took Vercingetorix for long country tramps .
采取 维辛格托里克斯 为了 长的 国家 流浪汉 .

维钦托里克斯经常去乡间长途跋涉。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪndɔːr] [ɑːkjə'peɪʃənz] .
She seemed eager to avoid more thoughtful indoor occupations .
她 似乎 渴望的 到 避免 更多的 周到 室内的 职业 .

她似乎很想避免需要动脑子的室内活动。

[hɜːr; hər] [kriːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] ,
Her creed was to soar with an idea ,
她 信条 曾是 到 翱翔 和 一个 主意 ,

她的信条是怀揣梦想，展翅高飞。

[ænd; ənd] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] ['di:snt] ['tʃɪrflnəs] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['broʊkən] [boʊnz] .
and accept with decent cheerfulness the risk of broken bones .
和 接受 和 体面的 愉悦 这 风险 的 破碎的 骨头 .

并以相当乐观的态度接受骨折的风险。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [metə'fɔ:rɪkli] , ['broʊkən] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [boʊnz] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ðɪs]
She had , metaphorically , broken a good many bones on her fall from this
她 有 , 比喻意义上的 , 破碎的 一个 好的 许多 骨头 在 她 落下 从 这
[læst] [stɑ:r] - ['skæmpər] ,
last star - scamper ,
最后的 星星 - 疾走 ,

从比喻意义上讲，她从上次的星空之旅中摔下来，摔断了很多骨头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)l] ['^æreθ] ['tɛmpəlz] [waɪf]
which had landed her for good or for evil Gareth Temple's wife
哪个 有 登陆 她 为了 好的 或者 为了 邪恶的 加雷斯 寺庙的 妻子

无论好坏，这都让她成为了加雷斯·坦普尔的妻子.....

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔ:k] [ænd; ənd] [swɪm] [ænd; ənd] [draɪv] [ænd; ənd] [gɔ:lf] .
And one might as well walk and swim and drive and golf .
和 一 可能 作为 出色地 走 和 游泳 和 驾驶 和 高尔夫球 .

而且人们还可以散步、游泳、开车和打高尔夫。

[pʊr] [oʊld] ['^æreθ] — [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['bruːdɪŋ] [tuː] ?
Poor old Gareth — was he brooding too ?
贫穷的 老的 加雷斯 — 曾是 他 沉思 也 ?

可怜的老加雷斯——他也在闷闷不乐吗？

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
But his book was accepted ; and he still loved her .
但 他的 书 曾是 公认 ; 和 他 仍然 喜爱 她 .

但他的书被接受了；而且他仍然爱着她。

[ˌwer'æz] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] [wʌz; wəz] [weɪst] [stʌf] ; [ænd; ənd] — —
Whereas her book was waste stuff ; and — —
然而 她 书 曾是 浪费 东西 ; 和 — —

而她的书简直是垃圾；而且——

[kæθ'liːn] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ɔ:l] [ðɪs] .
Kathleen had foreseen all this .
凯瑟琳 有 预见 全部 这 .

凯瑟琳早就预料到了这一切。

[pə'trɪjə] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zækt] [æprɪ'henʃn] [tuː; tə] [ðæt]
Patricia thought she had penetrated at last with exact apprehension to that
帕特里夏 想法 她 有 渗透 在 最后的 和 精确的 忧虑 到 那
[ˈleɪdiːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
lady's point of view .
女士的 观点 的 看法 .

帕特里夏认为她终于完全理解了那位女士的想法。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; həɹ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [hɜ:r; həɹ] [kleɪmz]
It had puzzled her before that the other should have yielded her claims
它 有 困惑 她 前 那 这 其他 应该 有 产生 她 索赔
[soʊ] ['iːzəli] .
so easily .
所以 容易地 .

她之前一直很困惑，对方怎么会如此轻易地就让步。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [stript] [ber] .
But now her motive was stripped bare .
但 现在 她 动机 曾是 脱衣舞 裸 .

但现在她的动机已被彻底揭穿。

" [bɔ:rd] ！
" Lord ！
" 主 ！

“主！

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜ:r; hər] .
I don't blame her .
我 不 责备 她 ；

我不怪她。

[sɪks'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Sixteen years of it .
十六 年 的 它 ；

十六年了。

[ænd; ənd][noʊ][ˈtændʒəb(ə)l] ['gri:vəns] [tu:; tə] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
And no tangible grievance to lay at his door .
和 不 有形 不满 到 躺 在 他的 门 ；

而且他并没有什么实际的委屈可以归咎于他。

[dʒʌst] [ðæt] — [ðæt] [draɪ] - [rɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
Just that — that dry - rot in his system .
只是 那 — 那 干燥 - 腐烂 在 他的 系统 ；

就是这样——他体内的那种干腐病。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hel] ！
No wonder she wanted me to have a taste of the same Hell ！
不 想知道 她 通缉 我 到 有 一个 品尝 的 这 相同的 地狱 ！

难怪她想让我也尝尝地狱的滋味！

" [wer'ɪn] [pə'trɪfəz] ['dʒʌdʒmənt] [fel] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] .
" Wherein Patricia's judgment fell short of the mark .
" 其中 帕特里夏的 判断 跌倒 短的 的 这 标记 ；

“帕特里夏的判断力在这方面有所欠缺。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'pɪr] ['kɜ:bi] ['epɪsoʊd] .
But then she did not know of the Napier Kirby episode .
但 然后 她 做过 不是 知道 的 这 纳皮尔 柯比 插曲 ；

但当时她并不知道纳皮尔·柯比事件。

[nʌn] [ʌv; əv] [kæθ'li:nz] [æni'mɑ:səti][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd]
None of Kathleen's animosity had been for the girl who was a second
没有任何 的 凯瑟琳的 敌意 有 到过 为了 这 女孩 WHO 曾是 一个 第二
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['vɪvɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ；
and more vivid edition of herself ；
和 更多的 生动 版 的 她自己 ；

凯瑟琳对那个女孩没有任何敌意，因为那个女孩是她自己的另一个更生动的版本；

[nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
none at all .
没有任何 在 全部 ；

完全没有。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ？ " [mju:zd] [pə'trɪfə] , [ˈɔ:lsoʊ] [wɪ'dəʊt] ['eni]
" I wonder what has become of her ？ " mus ed Patricia , also without any
" 我 想知道 什么 有 变得 的 她 ？ " 沉思 帕特里夏 , 还 没有 任何
['ræŋkər] .
rancour .
冤仇 ；

“我不知道她现在怎么样了？”帕特里夏沉思道，语气中也没有丝毫怨恨。

" ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ['sʌmhaʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Fallen on her feet somehow , certainly .
" 倒下 在 她 脚 不知何故 , 当然 .
她总算能站起来了。

[ɪf] ['oʊnli] [ˈ^æreθ] , [bles] [hɪm; ɪm] , [ˈdɪdnt] [lʊk] [soʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt][aɪ]
If only Gareth , bless him , didn't look so unutterably miserable at every subject I
如果 仅有的 加雷斯 , 保佑 他 , 没有 看 所以 难以言喻 悲惨的 在 每一个 主题 我
[ˈmæniɪdʒ] [tu:; tə] [broʊtʃ] ,
manage to broach ,
管理 到 拉钩 ,
如果加雷斯（愿他安息）在我提起的每一个话题上，脸上没有那么无比痛苦的表情就好了。

[aɪˈd][æsk][hɪm; ɪm][kwɑɪt] [ˈmerəli] [ɪf] [hi:; hi] [kərisˈpɒndz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
I'd ask him quite merrily if he corresponds with her .
ID 问 他 相当 兴高采烈地如果 他 对应 和 她 .
我会很愉快地问他是否和她通信。

" [ˈ^æereθ] [dɪd][nɑ:t] [kɔ:rəˈspa:nd] [wɪð; wɪθ] [kæθˈlin] .
" Gareth did not correspond with Kathleen .
" 加雷斯 做过 不是 对应 和 凯瑟琳 .
“加雷斯没有和凯瑟琳通信。”

[hi:; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvlz] [bɪˈtwi:n] [ˈbɪzi] [ˈri:diŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rm] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən]
He spent his intervals between busy reading for the firm — it was an
他 花费 他的 间隔 之间 忙碌的 阅读 为了 这 公司 — 它 曾是 一个
[ɪˈrʌptɪv] [ˈsi:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [nu:] [ˈɔ:θəz] ,
eruptive season for new authors ,
喷发的 季节 为了 新的 作者 ,
他利用空闲时间为公司阅读书籍——那是一个新作家层出不穷的时期。

— [ɪn] [ˈtʃerfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhaʊski:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ]
— in chafing at the shortcomings of housekeeping in his home ; in wondering
— 在 摩擦 在 这 缺点 的 家政 在 他的 家 ; 在 好奇
[wer] [pæt][kʊd; kəd][bi:; bi] ;
where Pat could be ;
在哪里 拍 可以 是 ;
一对家中家务安排的不足感到不满；想知道帕特在哪里；

[ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kwɑɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈklæməɾəs] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,
in wishing she had not quite such a large and clamorous circle of friends ,
在 祝 她 有 不是 相当 这样的 一个 大的 和 喧闹的 圆圈 的 朋友们 ,
她希望自己的朋友圈不要那么庞大和喧闹。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [rʌʃ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd] [wʊd] [əˈtend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
and would not rush about such a lot , and would attend to him more .
和 会 不是 匆忙 关于 这样的 一个 很多 , 和 会 出席 到 他 更多的 .
不会再那么匆忙，会更加关心他。

[pʊt][ˈɪntu:][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] [hi:; hi]
Put into words , his own words , there was nothing lacking in the description he
放 进入 字 , 他的 自己的 字 , 那里 曾是 没有什么 缺乏 在 这 描述 他
[ɪnˈspaɪərd] ,
inspired ,
灵感 ,
用他自己的语言来说，他所激发出的描述可谓面面俱到，毫无缺憾。

[ʌv; əv] [greɪ] - ['herd] ['ska:ləri] ['hʌzbənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs]
of grey - haired scholarly husband looking indulgently upon his young wife's
的 灰色的 - 头发 学术性的 丈夫 寻找 纵容地 之上 他的 年轻的 妻子的
[ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)] ['kwestɪŋ] ['spɪrɪt] .
unconquerable questing spirit .
不可征服的 探索 精神 .
一位头发花白、学识渊博的丈夫，慈爱地注视着年轻妻子那永不屈服的求知精神。

[hi:; hi] ['welkəmd] [hɜ:r; həɹ] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'dɔ:rɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sləʊ] ['kɔ:tlɪnis] [ʌv; əv]
He welcomed her always with his old adoring smile and slow courtliness of
他 欢迎 她 总是 和 他的 老的 崇拜 微笑 和 慢的 礼让 的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,
他总是用他那熟悉的、充满爱意的微笑和缓慢而有礼貌的举止迎接她。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [wʌtsəʊ'veər] [baʊt] [ʌv; əv] [nu:] ['enərdʒi][hæd; həd]
when she did eventually return from whatsoever bout of new energy had
什么时候 她 做过 最终 返回 从 任何 回合 的 新的 活力 有
[ɪn'ɡeɪdʒd] [hɜ:r; həɹ]
engaged her : : : :
已订婚的 她 : : : :
当她最终从某种让她兴奋不已的事情中恢复过来时.....

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r'self] ['nəʊtɪst] ,
And within five minutes , as she had herself noticed ,
和 之内 五 分钟 , 作为 她 有 她自己 注意到 ,
五分钟之内，正如她自己所注意到的那样，
[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [baɪ][sʌm; səm] [kwɑɪt] [ɪn'kɑ:nsəkwənt] [rɪ'mɑ:rk] [kən'traɪv] [tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ʌn'ʌtərəbli]
she would by some quite insequent remark contrive to render him unutterably
她 会 经过 一些 相当 不相关的 评论 精心策划 到 使成为 他 难以言喻

['mɪzrəb(ə)] .
miserable .
悲惨的 .
她会用一些无关紧要的话，让他痛苦不堪。
[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['dredɪd] [tu:; tə] [hɪr] ,
For there was so much he dreaded to hear ,
为了 那里 曾是 所以 很多 他 令人恐惧的 到 听到 ,
因为他有太多害怕听到的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [hɪr] ,
and which at any moment he might be forced to hear ,
和 哪个 在 任何 片刻 他 可能 是 强制 到 听到 ,
他随时都可能被迫听到这些话。
[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] ['eni] [hæp'hæzəd]['tɑ:pɪk] [maɪt] [bi:; bi] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
and to which any haphazard topic might be introduction .
和 到 哪个 任何 偶然 话题 可能 是 介绍 .

任何随意的话题都可以作为引子。
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : " ['^æreθ] , [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət] [ə'hʌðər] [bʊk]
For instance : " Gareth , when are you going to set to work at another book
为了 实例 : " 加雷斯 , 什么时候 是 你 去 到 放 到 工作 在 其他 书
?
?
?
例如：“加雷斯，你什么时候开始写另一本书？”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kwɛstʃən] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfelv] [əˈdrɔɪtli] [wen] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] , [baɪ][ðə; ði]
" **But that question he fancied he could shelve adroitly when it came , by the**
" 但 那 问题 他 幻想 他 可以 搁置 巧妙地 什么时候 它 来了 , 经过 这
[rɪˈplaɪ] :
reply :
回复 :

但他认为自己可以巧妙地回避这个问题，答案是：

" [oʊ] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] - [ðə; ði] [raʊnd] [ədˈventʃər] - [kʌmz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ;
" **Oh , directly ' The Round Adventure ' comes out in the autumn ;**
" 哦 , 直接地 - 这 圆形的 冒险 - 来 出去 在 这 秋天 ;

“哦，直接来说，《圆形冒险》将于秋季上映；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['krɪtɪks][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
I want to benefit by what the critics have to say .
我 想 到 益处 经过 什么 这 评论家 有 到 说 .

我想从批评者的意见中获益。

" ['tempərəri] [rɪˈpriːv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
" **Temporary reprieve , at all events .**
" 暂时的 缓刑 , 在 全部 活动 .

至少是暂时的喘息之机。

[mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wʊd] [biː; bi] : " [ˈ^æreθ] , [aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk]
Much , much worse than this , Would be : " Gareth , I'm going to set to work
很多 , 很多 更糟 比 这 , 会 是 : " 加雷斯 , 我是 去 到 放 到 工作
[æt; ət] [əˈnʌðər] [bʊk] . " . . .
at another book . " . . .
在 其他 书 . " . . .

比这糟糕得多的是：“加雷斯，我要开始写另一本书了。”.....

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] ; [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] ,
And here he was helpless ; for after all ,
和 这里 他 曾是 无助 ; 为了 后 全部 ,

而在这里，他却无能为力；毕竟，

[ðʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [wɪðˈdrɔːn] " [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)] " [frʌm; frəm][ðə; ði]
though she had voluntarily withdrawn " The Reverse of the Medal " from the
尽管 她 有 自愿 撤回 " 这 撤销 的 这 勋章 " 从 这
[pres] ,
press ,
按 ,

尽管她已主动撤回了《奖章的背面》一书的出版，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˌaɪˈtiː][hæd; həd] ['trespəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] ,
because it had trespassed on his chances ,
因为 它 有 擅闯 在 他的 机会 ,

因为它侵犯了他的机会，

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [əˈgen] .
that was no guarantee that she never intended to write again .
那 曾是 不 保证 那 她 绝不 故意的 到 写 再次 .

那并不能保证她以后再也不写作了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][pen] ['terɪŋ] [ɪts] [wei] [tɔːrdz]
He might have to sit week after week watching her pen tearing its way towards
他 可能 有 到 坐 星期 后 星期 观看 她 笔 撕裂 它是 方式 向
[sək'ses] .
success .
成功 .

他可能不得不每周都坐在那里，看着她的笔锋一步步走向成功。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [veri] ['definət] [sək'ses] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪmɪ'nei](ə)n] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
That it would be very definite success , his discrimination did not allow him to
那 它 会 是 非常 定 成功 , 他的 歧视 做过 不是 允许 他 到
[daʊt] .
doubt .
怀疑 :

他坚信这将非常成功，他的敏锐判断力让他毫不怀疑这一点。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [veri] [ɪnkɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ə'tʃi:vmənt] .
She was the very incarnation of triumphant achievement .
她 曾是 这 非常 化身 的 凯 成就 :

她就是辉煌成就的化身。

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ðɪ][nekst][ʌn'spəʊkən] [pɑ:sə'bɪləti] : " [ju:; jʊ] [noʊ] , ['^æreθ] ,
Which led to the next unspoken possibility : " You know , Gareth ,
哪个 引领 到 这 下一个 未说出口的 可能性 : " 你 知道 , 加雷斯 ,

这就引出了下一个未言明的可能性：“你知道，加雷斯，

" [ænd; ənd] [kwat] ['sɪmplɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] , " [maɪ] [bʊk] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
" **and quite simply this could be said , " my book is better than yours** .
" 和 相当 简单地 这 可以 是 说 , " 我的 书 是 更好的 比 你的 :

简而言之，可以说：“我的书比你的好。”

" [ænd; ənd] : " [kwɪr] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz]
" **And : " Queer , isn't it , that our marriage is as much a failure as**
" 和 : " 酷儿 , 不是 它 , 那 我们的 婚姻 是 作为 很多 一个 失败 作为
[ðʊθ] — —
though — —
尽管 — —

“而且：“奇怪的是，我们的婚姻竟然和.....一样失败——”

[wel] , [aɪ] [mi:n] ,
Well , I mean ,
出色地 , 我 意思是 ,

嗯，我的意思是，

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] ['weðər] [wʌn][ɪz] ['mæɪɪd] [ɔ:r][nɑ:t] ,
it doesn't make much difference in the long run whether one is married or not ,
它 不 制作 很多 不同之处 在 这 长的 跑步 无论 一 是 已婚 或者 不是 ,

从长远来看，结婚与否其实差别不大。

[dʌz] [aɪ 'ti:] ?
does it ?
做 它 ?

是吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['^æreθ] [hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [veri] ['sləʊli] ,
" **This was one of the things that Gareth had realized very slowly** ,
" 这 曾是 一 的 这 事物 那 加雷斯 有 已实现 非常 缓慢地 ,

“这是加雷斯慢慢意识到的事情之一，”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tʃaɪld] .
and with the painful astonishment of a disappointed child .
和 和 这 痛苦 惊讶 的 一个 失望的 孩子 :

带着失望的孩子般的痛苦和震惊。

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌtsəʊ'evər] !
The actual fact of the ceremony had made no difference whatsoever !
这 实际的 事实 的 这 仪式 有 制成 不 不同之处 任何 !

仪式本身并没有起到任何作用！

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [priˈventɪd] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər]
It must therefore be something in himself that prevented harmony with either
它 必须 所以 是 某物 在 他自己 那 阻止 和谐 和 任何一个
[ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈdɪfrənt] [tuː] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [soʊ] [ˈpæʃənətli] [ænd; ənd]
of those different two who had at different times so passionately and
的 那些 不同的 二 WHO 有 在 不同的 时代 所以 热情地 和
[ɪnˈevɪtəbli] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] .
inevitably attracted him .
不可避免地 吸引 他 .

因此，一定是他自身存在某种缺陷，导致他无法与这两个曾经在不同的时期如此热情、如此不可避免地吸引着他的人中的任何一个和谐相处。

[kəmˈpəriŋ] [ðə; ði] [ðen]
Comparing the then
比较 这 然后

对比当时

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ,
and the now ,
和 这 现在 ,

而现在，

[hiː; hi] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ʌnˈhæpi] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəli]
he speculated in a troubled unhappy sort of fashion whether it were really
他 推测 在 一个 麻烦 不开心 种类 的 时尚 无论 它 是 真的
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [tuː; tə] [dwel] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [piːs] [fərˈevər] [ˈθreɪnd] [baɪ]
impossible for a pair to dwell together without their peace forever threatened by
不可能的 为了 一个 一对 到 住 一起 没有 他们的 和平 永远 威胁 经过
[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌnˈmenʃənəbl] ,
the one thing unmentionable ,
这 一 事物 不可言说的 ,
他忧心忡忡地猜测，一对男女是否真的无法和平共处，他们的平静生活是否永远受到那件不可言说之事的威胁。
[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
the worst of all .
这 最差 的 全部 .

最糟糕的。

[wʌn] ? — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] . . .
One ? — a great many things . . .
— ? — 一个 伟大的 许多 事物 . . .

—? ——很多事情.....

[ðeɪ] [nɑːkt] [ˈwaɪəli] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ʌnˈtɪl] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] [pərˈsɪstənt] [ˈklæŋɡər]
they knocked wearily about in his brain , until , to escape their persistent clangour
他们 敲门 疲劳 关于 在 他的 脑 , 直到 , 到 逃脱 他们的 执着的 铿锵
[ænd; ənd][dʒɑːr] ,
and jar ,
和 罐 ,

它们在他脑中疲惫地敲打着，直到为了逃离它们持续不断的叮当声和震动，

[hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [driːmz] . . . [oʊld] [driːmz] — [wɑːn] [ˈʃædoʊ] - [driːmz]
he drifted again into the habit of dreams . . . old dreams — wan shadow - dreams
他 漂移 再次 进入 这 习惯 的 梦境 . . . 老的 梦境 — 万 阴影 - 梦境
— [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] . . .
— dreams of a girl . . .
— 梦境 的 一个 女孩 . . .

他又开始沉溺于梦境.....那些旧梦——模糊的梦——梦见一个女孩.....

[hu:z] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ku:l] .
whose touch was cool .
谁 触碰 曾是 凉爽的 .

他的触感冰凉。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

" [ɑ:rmə'gedn] ! " [sed] [ˈ^æreθ] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Armageddon !** " **said Gareth several times aloud to himself** .
" 世界末日 ! " 说 加雷斯 一些 时代 大声 到 他自己 .

“世界末日！”加雷斯自言自语地念叨了好几遍。

" [ɑ:rmə'gedn]
" **Armageddon** : : : :
" 世界末日 : : : :

“世界末日.....”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈʌpwərd] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] : " [ˈdʒelɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
" **And then , with a proud upward jerk of the head :** " **Jellicoe and the**
" 和 然后 , 和 一个 自豪的 向上 混蛋 的 这 头 : " 杰利科 和 这

[grænd] [fli:t] !
Grand Fleet !
盛大 舰队 !

然后，骄傲地向上扬起头：“杰利科和伟大的舰队！”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] : " . . . - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][aɪərlənd] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'fendɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]
" **After a pause :** " **. . . ' And the shores of Ireland will be defended by her**
" 后 一个 暂停 : " **. . . ' 和 这 海岸 的 爱尔兰 将要 是 辩护 经过 她**

[ɑ:rmɪd] [sʌnz] ,
armed sons ,
武装 儿子们 ,

停顿片刻后：“.....爱尔兰的海岸将由她武装的儿子们保卫，

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [tə'geðər] ! - " . . .
North and South together ! ' " : : :
北 和 南 一起 ! - " . . .

南北携手！”...

[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ˈrʌmb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sləʊ] [ˈrelɪʃ] : " [ɑ:rmə'gedn] .
He broke off , once more to rumble , with a curious slow relish : " **Armageddon** .
他 打破 离开 , 一次 更多的 到 隆隆 , 和 一个 好奇的 慢的 尽情享受 : " 世界末日 .

他再次停顿下来，带着一种奇特的、缓慢的享受，低声说道：“世界末日。”

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈmju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
" **For he was not yet muted to the thrill of this thing that the summer**
" 为了 他 曾是 不是 然而 静音 到 这 刺激 的 这 事物 那 这 夏天

[ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] - [ˌfɔ:ˈti:n] [hæd; həd] [brɔ:t] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ;
of nineteen - fourteen had brought along with it ;
的 十九 - 十四 有 带来 沿着 和 它 ;

“因为他还没有被1914年夏天带来的这种激动所麻木；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [rɪˈspɔ:nsɪv] [ˈɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
and which had made of him a nervous responsive instrument for all the
和 哪个 有 制成 的 他 一个 紧张的 响应式设计 乐器 为了 全部 这

[ʌnˈwʊntɪd] [wɜ:rd] - [ˈfrægmənts] [ˈswɔ:rmɪŋ] [əˈbaʊt] [hæpˈhæzəd] ,
unwonted word - fragments swarming about haphazard ,
不寻常的 单词 - 片段 蜂拥而至 关于 偶然 ,

这使他变成了一个神经质的反应工具，能够接收所有杂乱无章、不寻常的词语碎片。

[æz; əz][men] [ˈfʌmbld] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [nuː] [kənˈdɪ(ə)nz] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
as men fumbled to express the new conditions , to find a language significant
作为 男人 笨手笨脚 到 表达 这 新的 状况 , 到 寻找 一个 语言 重要的
[ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [ɪˈməʊʃənz] :
of their new emotions :
的 他们的 新的 情绪 :

当男人们笨拙地表达新的处境，寻找一种能够恰当表达他们新情感的语言时：

" [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [wɪl] [end][wɔːr] — [ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnuːtrəl]
" The making of history — the war that will end war — violation of neutral
" 这 制作 的 历史 — 这 战争 那 将要 结尾 战争 — 违反 的 中性的
[ˈterətɔːri] — [ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈɑːmɪz] — [krʌʃ] [ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ˈprʌʃənɪzəm] — [ˌmoʊbələˈzeɪʃn] —
territory — the Allied Armies — crush the menace of Prussianism — mobilization —
领土 — 这 盟军 军队 — 压碎 这 威胁 的 普鲁士主义 — 动员 —
[ˈtrænsˌpɔːrt] — [kɑːmɪˈseriət] — [pres] [ˈbjʊroʊ] — [ˌmɔːrətɔːriəm] — —
transport — commissariat — Press Bureau — moratorium — —
运输 — 粮食 — 按 局 — 暂停 — —
“创造历史——结束战争的战争——侵犯中立领土——盟军——粉碎普鲁士主义的威胁——动员——运输——军需处——新闻局——暂停——

" [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðeɪ] [pɔːd] [ɪn] , [ðiːz] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈmɪntɪdʒ] ,
" So quickly they poured in , these coins of the new mintage ,
" 所以 迅速地 他们 倾倒 在 , 这些 硬币 的 这 新的 铸币量 ,
“这些新铸造的硬币如潮水般涌入市场，

[ðæt] [ˈ^æreθ] [hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [ˈhænd(ə)l][ðəm; ðəm] [ˈʌvɪŋli] :
that Gareth had scarcely time to let his fancy handle them lovingly :
那 加雷斯 有 几乎 时间 到 让 他的 想要 处理 他们 深情地 :
加雷斯几乎没有时间让他的想象力去温柔地对待它们：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第13/14页

" [ðə; ði][mæd][dɔːg][ʌv; əv] ['jɒrəp] — [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪm] — [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒsæk] [get]
" The mad dog of Europe — defence of the Realm — wait till the Cossacks get
" 这 疯狂的 狗 的 欧洲 — 防御 的 这 领域 — 等待 直到 这 哥萨克 得到
[tuː; tə][bɜːr'lɪn] " ['seɪvər] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ɪm'plɪ'keɪ(ə)n] :
to Berlin " savouring the ominous implication :
到 柏林 " 品味 这 不祥的 含义 :

“欧洲的疯狗——保卫王国——等着瞧哥萨克人攻入柏林吧”，他细细品味着这不祥的暗示：

" ['kɪtʃənər] ['wɒnts] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] — — "
" Kitchener wants five hundred thousand men — — "
" 基奇纳 想要 五 百 千 男人 — — "

“基奇纳想要五十万名士兵——”

" ['kæʒuəlti] [lɪst]
" Casualty list
" 伤亡 列表

伤亡名单.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ə; eɪ][kɜːrt] ['ræðər] [hɑːrʃ]
" There was a different note to the saying of that ; a curt rather harsh
" 那里 曾是 一个 不同的 笔记 到 这 说 的 那 ; 一个 简短 相当 残酷的
[ɪn'flekʃn] ,
inflection ,
拐点 ,

这句话的语气有所不同；语气简短而生硬，

[wer] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][wʌn] [maɪt] [slaɪd][ðə; ði] ['sɪləblz] ['lɪŋgərɪŋli] .
where in other cases one might slide the syllables lingeringly .
在哪里 在 其他 案例 — 可能 滑动 这 音节 久久地 .

而在其他情况下，人们可能会让音节拖长。

[bʌt; bət] — " ['kæʒuəlti]
But — " Casualty
但 — " 伤亡

但是——“伤亡”

[lɪst] " — [noʊ] , [wʌn][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ʌnd] ['bɪznəslaɪk] ['oʊvər] [ðæt] .
list " — No , one was dry and businesslike over that .
列表 " — 不 , — 曾是 干燥 和 商业化 超过 那 .

“名单”——不，有人对此反应冷淡而公事公办。

" [ɪ'fɪ(ə)nsi] ! " ['mʌtəd] ['^æreθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" Efficiency ! " muttered Gareth in the same tone .
" 效率 ! " 低声说道 加雷斯 在 这 相同的 语气 :

“效率！”加雷斯用同样的语气低声说道。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪ] ['skæmpəd] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [steɪl] ['sʌnʃaɪn] , [kriːkɪŋ] : " [ɔːf] - [aɪ]
A newspaper boy scampered past him in the hot stale sunshine , creaking : " Off - i
一个 报纸 男生 四处逃窜 过去的 他 在 这 热的 陈旧 阳光 , 嘎吱作响 : " 离开 - 我
- [ʃuːl] !
- shul !
- 犹太会堂 !

一个报童在闷热的阳光下匆匆跑过他身边，嘎吱作响地说：“Off-i-shul！

[sɪks] - ['θɜ:rtɪ] [ɔ:f] - [aɪ] - [ju:l] ！ -
six - thirty off - i - shul ！
六 - 三十 离开 - 我 - 犹太会堂！ -

六点半离开犹太教堂！

['i:vi] ['faɪtɪŋ] [æt; ət]
Eavy fighting at : : : :
重 斗争 在

激烈的战斗发生在.....

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [blɜ:rd] .
" the name was blurred .
" 这 姓名 曾是 模糊 .

名字被模糊处理了。

" [ɔ:f] - [aɪ] - [ju:l] ！
" Off - i - shul ！
" 离开 - 我 - 犹太会堂！

“Off-i-shul！ ”

" [ə'fɪ(ə)l] ！ . . .
" Official ！ . . .
" 官方的 ！ . . .

“官方的！ ...

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔ:r] [wɔ:r] ;
Of course one had heard it at the time of the Boer War ;
的 课程 一 有 听到 它 在 这 时间 的 这 布尔人 战争 ；

当然，在布尔战争时期，人们肯定听说过这种说法；

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][hi:; hi][ænd; ænd] [kæθ'lin] — — [hi:; hi] [rɪ'membər] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊm]
a little while after he and Kathleen — — He remembered bringing her home
一个 小的 尽管 后 他 和 凯瑟琳 — — 他 记得 带来 她 家

[ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] ,
the evening papers ,
这 晚上 文件 ,

他和凯瑟琳过了一段时间后——他记得当时把晚报带回家给她。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [fɪrs] [ɪn'saɪsɪv] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and her fierce incisive comments upon the situation .
和 她 凶猛的 尖锐 评论 之上 这 情况 .

以及她对这一局势的尖锐评论。

[wel] — [naʊ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ɪ'dɪʃnz] [hoʊm] [tu:; tə] [pə'trɪə] .
Well — now he brought the late editions home to Patricia .
出色地 — 现在 他 带来 这 晚的 版本 家 到 帕特里夏 .

好了——现在他把最新版的报纸带回家给帕特里夏看了。

[ðə; ðɪ] [streɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌn'menʃənəbl] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [tu:; tə][bɪts]
The strain between them of the things unmentionable had been blown to bits
这 拉紧 之间 他们 的 这 事物 不可言说的 有 到过 吹 到 比特

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:r] ;
by the eruption of the war ;
经过 这 火山爆发 的 这 战争 ；

他们之间那些难以启齿的矛盾，因战争的爆发而彻底瓦解；

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [nu:z] , [ri:əl] [nu:z] , [ɔ:f] - [aɪ] - [ju:l] [nu:z] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
now there was always news , real news , off - i - shul news , for their
现在 那里 曾是 总是 消息 , 真实的 消息 , 离开 - 我 - 犹太会堂 消息 , 为了 他们的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ; ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ; general discussion ,
讨论 ; 一般的 讨论 ,

现在总有新闻，真正的新闻，犹太会堂外的新闻，供他们讨论；一般性讨论，

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑ:t] ['dwindld] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)] ['kwestʃən] .
which as yet had not dwindled to the personal question .

哪个 作为 然而 有 不是 减少 到 这 个人的 问题 .

但这尚未演变成个人问题。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:p] - [pres] ['kɑ:ləm] .
He glanced at the stop - press column .

他 瞥了一眼 在 这 停止 - 按 柱子 .

他瞥了一眼新闻停刊栏。

[noʊ] [b:ŋgər] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] : ['pærɪs][wʌz; wəz] [seɪvd] .
No longer any doubt about it : Paris was saved .

不 更长 任何 怀疑 关于 它 : 巴黎 曾是 已保存 .

这一点毋庸置疑：巴黎得救了。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['hɔ:dz] [hæd; həd] [bɪn] [rould] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [r'lev(ə)nθ] ['aʊər] .
The German hordes had been rolled back at the eleventh hour .

这 德语 成群结队 有 到过 滚动 后退 在 这 第十一 小时 .

德军大军在最后一刻被击退了。

[^æreθ] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][strænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:sə'leɪz] ['kræʃɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] [θru:] [hɪz; ɪz]
Gareth swung down the Strand , with the Marseillaise crashing exultantly through his

加雷斯 摇摆 向下 这 斯特兰德 , 和 这 《马赛曲》 崩溃 欣喜若狂 通过 他的

[breɪn] ,
brain ,

脑 ,

加雷斯沿着斯特兰德大街一路狂奔，脑海里回荡着《马赛曲》的欢快旋律。

[tempə'rerəli] [dis'pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɔ:r'kestrəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
temporarily displacing his other orchestral selection of phrases .

暂时地 位移 他的 其他 管弦乐 选择 的 短语 .

暂时取代他其他的管弦乐乐句选择。

[ðə; ði] [frentʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n] , [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
The French , as a nation , appealed to him tremendously ; and he was

这 法语 , 作为 一个 国家 , 上诉 到 他 非常 ; 和 他 曾是

[glæd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ,
glad we were concerned ,

高兴的 我们 是 担心的 ,

法国作为一个国家，对他有着极大的吸引力；他也很高兴我们关心法国。

[ɪn] [,hausəu'veə] [ə; eɪ]['maɪnər] [dɪ'gri:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [laɪt] .
in howsoever a minor degree , with the salvation of the City of Light .

在 然而 一个 次要的 程度 , 和 这 救恩 的 这 城市 的 光 .

尽管程度较轻，但光明之城的得救就是最好的证明。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒən] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
His eye caught a glimpse of a portrait of the Belgian King in the window of

他的 眼睛 捕捉 一个 一瞥 的 一个 肖像 的 这 比利时人 国王 在 这 窗户 的

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [ʃɑ:p] ;
a picture - shop ;

一个 图片 - 店铺 ;

他的目光瞥见一家画店橱窗里挂着比利时国王的画像；

[ðə; ði] ['hænsəm] , [fer] ,
the handsome , fair ,

这 英俊的 , 公平的 ,

英俊、白皙的

[ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːlɪd] [feɪs] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliə] [æz; əz][ðə; ði] [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnˈnoʊn] [streɪnz]
somewhat stolid face had lately become familiar as the hitherto unknown strains
有些 沉稳 脸 有 最近 变得 熟悉的 作为 这 迄今为止 未知 菌株

[ʌv; əv] [ˈbɛldʒəmz] [ˈænθəm] ;
of Belgium's anthem ;
的 比利时的 国歌 ;

最近，随着比利时国歌那熟悉的旋律响起，那张略显呆滞的脸庞也变得熟悉起来；

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpæsərˈbaɪ] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] :
his ear was arrested by a passerby exclaiming excitedly :
他的 耳朵 曾是 被捕 经过 一个 过路人 惊呼 兴奋地 :

他的耳朵被一个路人抓住，路人兴奋地喊道：

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [sti:m] - [ˈroʊlər] — — " [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]
" Why did the Russian steam - roller — — " the rest was lost in a surge of
" 为什么 做过 这 俄语 蒸汽 - 滚筒 — — " 这 休息 曾是 丢失的 在 一个 涌 的
[ˈhjuːmən] [ˈtræfɪk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
human traffic outside the recruiting - office .
人类 交通 外部 这 招聘 - 办公室 :

“为什么俄罗斯人要碾压——”剩下的话淹没在征兵处外涌来的人潮中。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [sti:m] - [ˈroʊlər] ?
" Why did the steam - roller ?
" 为什么 做过 这 蒸汽 - 滚筒 ?

“为什么压路机要来？ ”

" [ˈ^æereθ] [æskt] [hɪmˈself] [əbˈsɜːrdli] ;
" Gareth asked himself absurdly ;
" 加雷斯 问 他自己 荒谬地 ;

加雷斯荒谬地问自己；

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər] [kwɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]
and went on with the question for quite a long time before he realized that
和 去 在 和 这 问题 为了 相当 一个 长的 时间 前 他 已实现 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prɪˈskraɪbd] [ˈænsər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
there was no prescribed answer to it .
那里 曾是 不 规定 回答 到 它 :

他反复思考这个问题很久，才意识到这个问题没有标准答案。

[ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈbluː.dʒækɪt] [ˈmɑːtʃt] [pæst] , [ðer; ðər] [red] [ˈfeɪsɪz] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] . . .
A detachment of bluejackets marched past , their red faces grinning cheerfully . . .
一个 分离 的 蓝衣队 行军 过去的 , 他们的 红色的 面孔 咧嘴笑 愉快地 . . .

一队水兵列队走过，他们涨红的脸上挂着灿烂的笑容.....

[wʌn][ˈglɑːbjələr] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈrɪðmɪkl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
one globular patch of red after another , with a curious rhythmical effect of
— 球形 修补 的 红色的 后 其他 , 和 一个 好奇的 有节奏的 影响 的
[ˌrepəˈtɪ(ə)n] .
repetition .
重复 :

一个又一个球状红色斑块，呈现出一种奇特的重复节奏效果。

[ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈfɑːpkiːpər] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrʌntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,ɪntəˈwaɪnd] [flægz]
A patriotic shopkeeper had decorated his frontage with the intertwined flags
一个 爱国 店主 有 装饰 他的 临街面 和 这 交织在一起 旗帜
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælaɪz] . . . " [,ɪntəˈwaɪnd] " " . . .
of the Allies . . . " Intertwined " "
的 这 盟国 . . . " 交织在一起 " "

一位爱国的店主用盟军交织的旗帜装饰了他的店面.....“交织.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈfendɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ɑːrmd] [sʌnz] , [nɔːrθ] [ænd; ənd]
And the shores of Ireland will be defended by her armed sons , North and
和 这 海岸 的 爱尔兰 将要 是 辩护 经过 她 武装 儿子们 , 北 和
[saʊθ] [təˈgeðər] !
South together !
南 一起 !

爱尔兰的海岸线将由她武装起来的儿子们共同保卫，南北双方并肩作战！

" [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] ['eniθɪŋ] [els] ,
" **Perhaps more than by anything else ,**
" 也许 更多的 比 经过 任何事物 别的 ,
或许比其他任何因素都更甚，

[hæd; həd] ['gərəθs] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪn] ['dentɪd] [baɪ][ðə; ði]
had Gareth's impressions of this first month of war been dented by the
有 加雷斯的 印象 的 这 第一的 月 的 战争 到过 凹陷 经过 这
[pərə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['red.məndz] [θɜːrd][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
peroration of Redmond's third of August speech in the House of Commons .
结语 的 雷德蒙德的 第三 的 八月 演讲 在 这 房子 的 公共领域 .

加雷斯对战争第一个月的印象是否受到了雷德蒙德8月3日在下议院发表的演讲结尾部分的打击？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪ'vents] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðɪs]
And the sequence of great and small events served but to heighten this
和 这 顺序 的 伟大的 和 小的 活动 服务 但 到 增高 这
[ˈprevalənt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][koʊ'hiːz(ə)n] ,
prevalent effect of cohesion ,
流行 影响 的 凝聚 ,

而这一系列大大小小的事件，只不过是增强了这种普遍存在的凝聚力而已。

[ʌv; əv][ɔːl] [streɪ] ['juːnɪts] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [nɪt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['pɜːrpəs] :
of all stray units gathered up and knit together for a joint purpose :
的 全部 流浪 单位 聚集 向上 和 针织 一起 为了 一个 联合的 目的 :

所有分散的单位聚集在一起，为了一个共同的目标而紧密结合：

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['aɪərlənd] ; [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['kɑːlənɪz] ; [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːrmi]
North and South Ireland ; Great Britain and her colonies ; the regular army
北 和 南 爱尔兰 ; 伟大的 英国 和 她 殖民地 ; 这 常规的 军队
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔː] [rɪ'kruːts] ;
with the raw recruits ;
和 这 生的 新兵 ;

北爱尔兰和南爱尔兰；大不列颠及其殖民地；正规军和新兵；

[ðə; ði] [sʌfrə'dʒet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlt] ; ['lɪbəɪl] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] ['leɪbər]
the suffragette with the spoilt débutante ; Liberal and Conservative and Labour
这 妇女参政论者 和 这 被宠坏了 初次登台 ; 自由派 和 保守的 和 劳动
;
;
;

女权主义者与娇生惯养的名媛；自由党、保守党和工党；

[fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['sɜːvjə] [ænd; ənd] ['beldʒəm] , [ræpsədi] [ʌv; əv][kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][ɑːn]
France and Russia and Servia and Belgium , rhapsody of concentration on
法国 和 俄罗斯 和 塞尔维亚 和 比利时 , 狂想曲 的 专注 在
[wʌn] ['ɪʃuː] , [wʌn][aɪ'diːəl] . . .
one issue , one ideal . . .
— 问题 , — 理想的 . . .

法国、俄罗斯、塞尔维亚和比利时，全心全意地关注着同一个问题，同一个理想.....

[noʊ][ˈsɪŋg(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] [left] [aʊt] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
no single person left out who wanted to be in
不 单身的 人 左边 出去 WHO 通缉 到 是 在

凡是想参与的人，没有一个被排除在外.....

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][dri:m] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ʼ^æreθ] [hæd; həd] [ˈpri:viəsli] [bɪn] [ˈsɪmbəlaɪzd] [ɪn]
Here was the old dream which for Gareth had previously been symbolized in
这里 曾是 这 老的 梦 哪个 为了 加雷斯 有 之前 到过 象征性的 在
[ðə; ði] [əbˈzɔ:rbd] [frəˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] " ['kæmbəlz] [jʌŋ] [men] ,
the absorbed fraternity of " Campbell's Young Men ,
这 吸收 兄弟会 的 " 坎贝尔 年轻的 男人 ;
这就是加雷斯曾经的梦想，这个梦想之前在“坎贝尔青年会”成员们亲密无间的兄弟情谊中得到了象征。

" [rɪˈpi:tɪd] [naʊ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪˈmeɜərəbli] [ˈlɑ:rdʒər] [skeɪl] .
" repeated now on an immeasurably larger scale .
" 重复 现在 在 一个 无法估量 更大的 规模 .
“如今，这种现象以无法估量的规模再次发生。”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
One of Them :
— 的 他们 :
其中之一。

[ðə; ði] [ˈglæməər] [ʌv; əv] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] .
The glamour of belonging :
这 魅力 的 属于 :
归属感的魅力。

[ˈ^æreθ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈslaɪtli] [əˈpɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl]
Gareth had always been slightly appalled by the burden of each individual
加雷斯 有 总是 到过 轻微地 震惊 经过 这 负担 的 每个 个人
[rɪˈspɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ;
responsible for himself ;
负责的 为了 他自己 ;
加雷斯一直对每个人都要为自己负责的负担感到有些震惊；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [hæd; həd] [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈteɪkən][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and his visions had naturally taken the trend of mankind serving in a
和 他的 愿景 有 自然 已采取 这 趋势 的 人类 服务 在 一个
[ˈkɑ:mən] [kɔ:z] ;
common cause ;
常见的 原因 ;
他的愿景自然而然地朝着全人类为共同事业服务的方向发展；

[wʌŋ] [ni:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈenədʒɪz] ; [wʌŋ] [wɪl] [ˈpʊʃɪŋ] [ðɪ:z] [əˈlɔ:ŋ] .
one need for the scattered energies ; one will pushing these along .
— 需要 为了 这 疏散 能量 ; — 将要 推动 这些 沿着 :
需要对分散的能量进行调整；有人会推动这些能量向前发展。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [klʌb] , [ɪkˈsklu:dɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [dʒʌst][tu:; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]
The world as a sort of club , excluding a few just to strengthen the
这 世界 作为 一个 种类 的 俱乐部 , 不包括 一个 很少 只是 到 加强 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmembərʃɪp] .
privilege of membership .
特权的 会员资格 :
世界就像一个俱乐部，为了巩固会员的特权，会排斥少数人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [hu:] [hæd; həd] [ˈwɑ:ntənli] [pʊt] [ðəmˈselvz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
In this case it was the Germans who had wantonly put themselves outside the
在 这 案件 它 曾是 这 德国人 WHO 有 肆意妄为 放 他们自己 外部 这
[kru:ˈseɪd] [fɔ:r; fər][hju:ˈmænəti]
Crusade for Humanity : . . . :
运动 为了 人类 : . . . :
在这种情况下，是德国人肆意地将自己置于人类十字军东征之外.....

[ˈsʌmbəːdi] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈenəmi] . . .
Somebody has to be the enemy . . .
某人 有 到 是 这 敌人 . . .

总得有人是敌人.....

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [əˈfensɪv] [ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]
he recollected childhood's difficulty of finding the offensive party in the game of
他 回忆 童年的 困难 的 寻找 这 进攻 派对 在 这 游戏 的
[frentʃ] - [ænd; ənd] - [ˈɪŋɡlɪʃ] — —
French - and - English — —
法语 - 和 - 英语 — —

他回忆起小时候玩法语英语游戏时，很难找出进攻方——

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [geɪm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrˈlɪn][ˈpɒʊlkə] ; [ænd; ənd]
" **I suppose that game will have to go now ; and the Berlin polka ; and**
" 我 认为 那 游戏 将要 有 到 去 现在 ; 和 这 柏林 波尔卡舞 ; 和
[ˈdʒɜːrmən] [ˈmiːz(ə)lɪz] ;
German measles ;
德语 麻疹 ;

“我想那款游戏现在必须被淘汰了；还有柏林波尔卡舞；以及德国麻疹；

[ænd; ənd] [ˈprʌʃən] [ˈbaɪndɪŋ] ;
and Prussian binding ;
和 普鲁士 结合 ;

以及普鲁士式装订；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə] — [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] — [ænd; ənd] [oʊ] [diː] [kəˈloʊn] — [ænd; ənd]
and — and Dresden china — and music — and eau de Cologne — and
和 — 和 德累斯顿 中国 — 和 音乐 — 和 水 德 科隆 — 和
[ðə; ði] [ˈdɑːkshʊnd] — — " [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ˈpɑːsəb(ə)] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [lɪst][ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz]
the dachshund — — " he pondered over possible additions to this list of articles
这 腊肠犬 — — " 他 沉思 超过 可能的 新增内容 到 这 列表 的 文章
[ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɒbˈstreɪpərəsli] [ˈenəmi] [ˌmænjʊˈfæktʃər]
that were of obstreperously enemy manufacture
那 是 的 喧闹地 敌人 生产

还有——还有德累斯顿瓷器——还有音乐——还有科隆香水——还有腊肠犬——“他琢磨着还能往这份公然敌军制造的
物品清单里添加些什么.....

[ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪlɪz] — [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,
The Strand and London and the British Isles — crowded with little people ,
这 斯特兰德 和 伦敦 和 这 英国 岛屿 — 挤 和 小的 人们 ,
斯特兰德大街、伦敦和不列颠群岛——到处都是小人物，

[huː] [ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [pruːvd] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ðər; ðər] [ˈpeti] [dəˈmestɪk]
who in a crisis had proved big enough to be lifted above their petty domestic
WHO 在 一个 危机 有 已证实 大的 足够的 到 是 抬起 多于 他们的 小气 国内的
[ˈskwɒbəlɪz] ,
squabbles ,
争吵 ,

在危机时刻，他们展现出了足够的魄力，超越了琐碎的家庭争吵。

[ænd; ənd] [bəˈlɪdʒərənt] [biːt] - [jɔːr; jər] - [ˈneɪbər] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ˈætɪtʊːd] .
and belligerent beat - your - neighbour - out - of - doors attitude .
和 好战的 打 - 你的 - 邻居 - 出去 - 的 - 门 态度 .

以及好斗的、动不动就把邻居赶出家门的态度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
And he was one of them — One of Them
和 他 曾是 — 的 他们 — 一 的 他们
他也是他们中的一员——他们中的一员.....

[mɔːr] [rɪ'kruːts] [ˈɡʊʊɪŋ][baɪ] , [ɪn][ə'taɪər][ə; eɪ] [grʊʊ'tesk] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][sə'vɪliən][ænd; ənd] ['kɑːki] .
More recruits going by , in attire a grotesque mixture of civilian and khaki .
更多的 新兵 去 经过 , 在 服装 一个 怪诞 混合物 的 平民 和 卡其色 .

更多新兵走过，他们的着装奇特地混杂着平民制服和卡其制服。

[hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wer'evər] [wʌn] [lʊkt] ,
Here , there , and wherever one looked ,
这里 , 那里 , 和 无论 一 看起来 ,
[hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wer'evər] [wʌn] [lʊkt] ,
这里 , 那里 , 无论看向哪里 ,

[ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈsækrɪfaɪs] . — [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns][ðə; ði][ˈklærɪən] - [kɔːl]
evidences of some personal sacrifice . — That was at once the clarion - call
证据 的 一些 个人的 牺牲 . — 那 曾是 在 一次 这 号角 - 称呼
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] - [ˌfɔːr'tiːn] .
and the march - rhythm of nineteen - fourteen .
和 这 行进 - 韵律 的 十九 - 十四 .

一些个人牺牲的证据。——这既是九一十四年的号角，也是那一年的进行曲。

[tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpət] , [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [step] , [wʌn][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][æz; əz] [wel]
To participate , to fall in step , one must sacrifice as well . : : :
到 参加 , 到 落下 在 步 , 一 必须 牺牲 作为 出色地
[tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpət] , [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [step] , [wʌn][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][æz; əz] [wel]
要想参与其中，要想步调一致，就必须做出牺牲.....

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːŋʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kəm'pli:t]
Suddenly he was conscious of a keen desire once more to live in complete
突然 他 曾是 有意识的 的 一个 敏锐的 欲望 一次 更多的 到 居住 在 完全的
[ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃə] .
harmony with Patricia .
和谐 和 帕特里夏 .

他突然意识到自己再次强烈渴望与帕特里夏和睦相处。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] [sə'prest] [ðæt]
After all , what stood between them but the fact of her book suppressed that
后 全部 , 什么 站立 之间 他们 但 这 事实 的 她 书 被抑制 那
[hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'pɪr] ?
his might appear ?
他的 可能 出现 ?

毕竟，除了她那本书掩盖了他可能出现的事实之外，还有什么能阻挡他们呢？

[vjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrər] ['koʊldə] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['striːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Viewed in the clearer colder searchlight which recent events had streamed into his
已查看 在 这 更清晰 更冷 探照灯 哪个 最近的 活动 有 流媒体 进入 他的
[flɪntʃɪŋ] [soʊl] ,
flinching soul ,
畏缩 灵魂 ,

在最近发生的种种事件如同冰冷的探照灯照进他颤抖的灵魂深处之后，

[aɪ'tiː] [siːmd] [ɪnˌfɪnətli] [miːn] [ænd; ənd] ['selfɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['smʌɡli] [hæv; həv] [ˌækwɪ'es] [ɪn]
it seemed infinitely mean and selfish that he should smugly have acquiesced in
它 似乎 无限地 意思是 和 自私 那 他 应该 沾沾自喜 有 默许 在
[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
this arrangement .
这 安排 .

他竟然沾沾自喜地默许了这种安排，这简直是卑鄙自私到了极点。

[fɔːr; fər][ˈpæts][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wəːðɪə] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
For Pat's was the worthier book of the two .
为了 帕特的 曾是 这 更值得 书 的 这 二 .
[fɔːr; fər][ˈpæts][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wəːðɪə] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
帕特的书比另一本更有价值。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He admitted it now .
他 承认 它 现在 .

他现在承认了。

[hiː; hi] [wʊd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He would admit it presently to her .
他 会 承认 它 目前 到 她 .

他很快就会向她承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪdli] ['dʒenərəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'sembəlɪŋ] [ðə; ðɪ]
It was splendidly generous that she should have aided him in dissembling the
它 曾是 精彩地 慷慨的 那 她 应该 有 协助 他 在 拆弹 这
[fækt] .
fact .
事实 .

她竟然帮助他掩盖事实，这真是慷慨至极。

[bʌt; bət] [ɪf] ['^æreθ] ['temp(ə)] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kruː'seɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi]
But if Gareth Temple were to be identified with the Crusade — and he
但 如果 加雷斯 寺庙 是 到 是 已识别 和 这 运动 — 和 他
[dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['streɪtweɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
did not mean to be left out this time — he could straightway make a beginning
做过 不是 意思是 到 是 左边 出去 这 时间 — 他 可以 立刻 制作 一个 开始
[baɪ] ['striːpɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'luːz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] [soʊ] ['pæmpəd] — [ɪ'luːz(ə)n]
by stripping himself of the illusion that had hitherto been so pampered — illusion
经过 脱衣舞 他自己 的 这 错觉 那 有 迄今为止 到过 所以 娇惯 — 错觉
[ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['slaɪtəst] [dɪ'ɡriː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self]
that his book was in the very slightest degree important to anyone but himself
那 他的 书 曾是 在 这 非常 丝毫 程度 重要的 到 任何人 但 他自己
.
:
.

但如果加雷斯·坦普尔要与十字军东征联系在一起——而他这次不想被排除在外——他可以立即着手摆脱他一直以来所抱有的幻想——即他的书对除他自己以外的任何人来说都无关紧要。

[pə'trɪʃəz] [ʊd; ʊd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
Patricia's should be published instead of his ;
帕特里夏的 应该 是 已发布 反而 的 他的 ;

应该发表帕特里夏的作品，而不是他的；

[ɔːr] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː] [leɪt] [ɪk'sept] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'noːrməs] [ɪk'spens] [tuː; tə]
or — since it was indeed too late except at an enormous expense to
或者 — 自从 它 曾是 的确 也 晚的 除了 在 一个 巨大的 费用 到
[wɪð'drɔː] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][peɪdʒ] - [pruːfs] —
withdraw a novel of which he had already received the page - proofs —
提取 一个 小说 的 哪个 他 有 已经 已收到 这 页 - 证明 —
[pə'trɪʃəz] [ʊd; ʊd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
Patricia's should be published as well as his — and kill it .
帕特里夏的 应该 是 已发布 作为 出色地 作为 他的 — 和 杀 它 .

或者——既然撤回他已经收到校样的小说确实为时已晚，除非付出巨大的代价——那么帕特里夏的小说应该和他的小说一起出版——然后扼杀它。

['lɑːkər] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
Locker and Swyn could well afford a failure .
储物柜 和 - 可以 出色地 买得起 一个 失败 .

Locker 和 Swyn 完全可以承受一次失败。

[^æreθ] [h3:rid] [hoʊm] , [flʌt] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ] [ðɪs] ['defɪnət] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg]
Gareth hurried home , flushed and exalted by this definite solution of a vague
加雷斯 慌忙 家 , 酩 和 崇高 经过 这 定 解决方案 的 一个 模糊的
[dɪ'zʌɪər] ;
desire ;
欲望 ;

加雷斯匆匆赶回家，脸上洋溢着幸福的笑容，因为一个模糊的愿望终于得到了明确的解决；

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pæt][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [wʌns] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
and not at all abashed by the thought that Pat had already once anticipated
和 不是 在 全部 羞愧 经过 这 想法 那 拍 有 已经 一次 预期
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他丝毫不因帕特已经预料到他而感到羞愧。

[baɪ][ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [æksɪ'dentəli] [oʊvər'læpɪŋ] [θi:mz] , [tu:; tə] [ɡɪv] [h3:r'self][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]
by use of their accidentally overlapping themes , to give herself a spiritual
经过 使用 的 他们的 偶然 重叠 主题 , 到 给 她自己 一个 精神
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

利用她们偶然重叠的主题，给自己带来了一场精神冒险。

[aɪ 'ti:] ['stɪmjuleɪtɪd] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['vælju:ləs]
It stimulated satisfaction in him to remember that it was no valueless
它 刺激 满意 在 他 到 记住 那 它 曾是 不 无价值
[kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [fʌnd] [fɔ:r; fər] [rɪ'mɔ:rsfl] ['i:gəuɪsts]
contribution he intended to make to the prevailing Fund for Remorseful Egoists
贡献 他 故意的 到 制作 到 这 盛行 基金 为了 懊悔的 利己主义者
.
:
.

想到自己并非要向当时盛行的“悔恨利己主义者基金”做出毫无价值的贡献，他感到十分欣慰。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:r][soʊ] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tɪlɪtɪz] ,
For the first fortnight or so following the outbreak of hostilities ,
为了 这 第一的 两星期 或者 所以 下列的 这 暴发 的 敌对行动 ,
在战争爆发后的最初两周左右，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ['daʊt(ə)l] [ɪf] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑ:rt][wɜ:r; wər][nɑ:t] [du:md]
it had seemed doubtful if literature and art were not doomed
它 有 似乎 疑 如果 文学 和 艺术 是 不是 注定失败
[tu:; tə][bi:; bi] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] ,
to be carried away in a waste - paper basket ,
到 是 携带 离开 在 一个 浪费 - 纸 篮子 ,
人们一度怀疑文学艺术是否会被扔进废纸篓。

['emptɪd] [ɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] .
emptied irrespective of contents .
清空 无论如何 的 内容 .

无论内容物如何，都会清空。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] ,
But since the news from the Front had been more hopeful ,
但 自从 这 消息 从 这 正面 有 到过 更多的 充满希望 ,
但由于前线传来的消息更加令人鼓舞，

['ɪntələkt] [ænd; ənd] [sɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðəm'selvz] ; [metə'fɔ:rɪkli] ,
intellect and civilization had begun to collect themselves ; metaphorically ,
智力 和 文明 有 开始 到 收集 他们自己 ; 比喻意义上的 ,
智慧和文明开始凝聚起来；从比喻意义上讲，

[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [rɪ'meɪnd] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɑ:k] .
to look round and discover how much of themselves remained after the shock .
到 看 圆形的 和 发现 如何 很多 的 他们自己 剩余 后 这 震惊 .

环顾四周，看看在震惊过后，自己还剩下多少。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈfɒrəstə] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] , [ˈbɑ:rɪŋ]
And John Forrester had only yesterday written to announce that , barring
和 约翰 弗雷斯特 有 仅有的 昨天 书面 到 宣布 那 , 禁止
[ʌnfɔːrˈsi:n] [,kəmpliˈkeɪʃəns] ,
unforeseen complications ,
意外 并发症 ,

约翰·福雷斯特昨天才来信宣布，除非出现不可预见的复杂情况，

[ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ədˈhɪr] [tuː; tə][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] " [ðə; ði] [raʊnd]
they intended to adhere to their original resolution to publish " The Round
他们 故意的 到 粘着 到 他们的 原来的 解决 到 发布 " 这 圆形的
[ədˈventʃər] " [ɪn][ɑ:kˈtoʊbər] .
Adventure " in October .
冒险 " 在 十月 .

他们打算坚持原定计划，于 10 月份出版《圆形冒险记》。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈpreʃəs] ,
So that by this genuine offering of what was immediately precious ,
所以 那 经过 这 真的 提供 的 什么 曾是 立即地 宝贵的 ,
[ˌɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɔːz] ;
因此，通过这种真诚地奉献当下最珍贵之物，

[ˈ^æreθ] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli][biː; bi] [səˈbɔːdɪneɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Gareth would not only be subordinating himself fitly to the exactions of a great
加雷斯 会 不是 仅有的 是 从属关系 他自己 合适地 到 这 提取 的 一个 伟大的
[ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɔːz] ;
impersonal Cause ;
不具个人色彩 原因 ;

加雷斯不仅会让自己完全服从于一项伟大而无私的事业的要求；

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [pəˈtrɪʃəz] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ənd]
but would also be witness of Patricia's impulsive tumult of gratitude and
但 会 还 是 证人 的 帕特里夏的 冲动 骚乱 的 感激 和
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

但也会亲眼目睹帕特里夏因感激和喜悦而爆发的冲动。

[ˌhensˈfɔːrθ] [wʊd] [ɪgˈzɪst][noʊ] [ˈriːz(ə)n] , [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
Henceforth would exist no reason , no reason at all ,
今后 会 存在 不 原因 , 不 原因 在 全部 ,
[ˌɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɔːz] ;
从此以后，将不再有任何理由，完全没有任何理由。

[waɪ] [ðer; ðər][laɪf] [təˈgeðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈpɪktʃəd] [aɪˈtiː]
why their life together might not be all he had ever pictured it
为什么 他们的 生活 一起 可能 不是 是 全部 他 有 曾经 如图所示 它

为什么他们的共同生活可能并不像他一直想象的那样美好.....

[hiː; hi] [spræŋ] [ɔːf][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
He sprang off the step of the omnibus , and walked rapidly up the road to
他 弹簧 离开 这 步 的 这 综合 , 和 步行 快速 向上 这 路 到
[ˈnʌmbər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
number seventeen .
数字 十七 .

他从公共汽车的台阶上跳下来，快步沿着路走到十七号。

" [pæt] ! [pæt] !
" **Pat ! Pat !**
" 拍 ！ 拍 ！

“拍！拍！”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? " — [ɪm'peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][ækt] [red] - [ha:t][ə'pa:n] [rɪ'zɑ:lʌ] .
Where are you ? " — **impatience was eager to act red - hot upon resolve** .
在哪里 是 你 ？ " — 不耐烦 曾是 渴望的 到 行为 红色的 - 热的 之上 解决 .
你在哪里？——急切的心情迫不及待地想要采取果断行动。

" [pæt] ! "
" **Pat !** "
" 拍 ！ "

“拍！”

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 ！

“这里！”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['dɪstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **her voice came distantly from the very top of the house** .
" 她 嗓音 来了 遥远地 从 这 非常 顶部 的 这 房子 .

她的声音从房子的顶端远远地传来。

" [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] - [ru:m] ? [waɪ] ?
" **In the box - room ? Why ?**
" 在 这 盒子 - 房间 ？ 为什么 ？

在储物间里？为什么？

" [hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] [ʌp][ðə; ði] [tu:] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'hʌðər] [sti:p] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] .
" **He vaulted up the two flights of stairs ; and then up another steep little flight** .
" 他 拱形 向上 这 二 航班 的 楼梯 ； 和 然后 向上 其他 陡 小的 航班 .

他一跃而上，爬上了两段楼梯；然后又爬上了一段陡峭的小楼梯。

[pə'trɪjə] [wʌz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli] ['keɪɑ:s][ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd] [sæks] [ænd; ənd]
Patricia was rummaging among a disorderly chaos of trunks and sacks and
帕特里夏 曾是 翻找 之中 一个 乱 混乱 的 树干 和 麻袋 和
['brʊkən] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'gɔ:dʒd] [hæf][ðer; ðər]['kɑ:ntents]['ʊəvər][ðə; ði] [ber] [ʌn'i:v(ə)n]
broken packing - cases that had disgorged half their contents over the bare uneven
破碎的 包装 - 案例 那 有 吐出 一半 他们的 内容 超过 这 裸 不均匀
[flɔ:r] :
floor :
地面 :

帕特里夏在一片凌乱的箱子、麻袋和破损的包装箱中翻找着，这些箱子和包装箱里的东西有一半都散落在光秃秃、凹凸不平的地板上：

[pɪktʃər] - [freɪmz] ; [tɔ:rn] [bʊks] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ski:] ;
picture - frames ; torn books ; a pair of ski ;
图片 - 框架 ； 撕裂 图书 ； 一个 一对 的 滑雪 ；

相框；撕碎的书；一副滑雪板；

[ðə; ði] [sprɪŋ] - ['mætrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] . . . ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtər] [ʌv; əv] [tu:lz] . . . ['remnənts] [ʌv; əv] ['fænsɪ]
the spring - mattress of a bed . . . general litter of tools . . . remnants of fancy
这 春天 - 床垫 的 一个 床 . . . 一般的 垃圾 的 工具 . . . 残余物 的 想要
- [dres] , [ænd; ənd][ʊəld] [bu:ts] ,
- dress , and old boots ,
- 裙子 , 和 老的 靴子 ,
一张弹簧床垫.....各种工具杂物.....一些奇装异服的残片，以及旧靴子。

[ænd; ɐnd] [braʊn] - [ˈpeɪpə] ; [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈbætəd] [bɜ:rd] - [keɪdʒ] . . .

and brown - paper , and a battered bird - cage . . .
和 棕色的 - 纸 , 和 一个 伤痕累累 鸟 - 笼 . . .

还有牛皮纸，以及一个破旧的鸟笼.....

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [haʊ [ɔ:]] [ðɪ:z] [ɪnˈkɑ:nsəkwənt][ˈɑ:rtɪk(ə)lɜ:][hæd; həd] [ˈmæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [əˈkju:mjələɪt]
he wondered how all these inconsequent articles had managed to accumulate

他 想知道 如何 全部 这些 不相关的 文章 有 管理 到 积累
[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈmæɪnɪdʒ] ?
during their seven months of marriage ?

期间 他们的 七 几个月 的 婚姻 ?
他很纳闷，在他们结婚的七个月里，这些无关紧要的文章是怎么积累起来的？

— [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [rɪˈkɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevə] [hæd; həd][ə; eɪ][bɜ:rd]

— he could not recall that they had ever had a bird
— 他 可以 不是 记起 那 他们 有 曾经 有 一个 鸟

他想不起来他们以前养过鸟.....

[ðen] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] [splɪt] [əˈsʌndə] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerənd] :
Then speculation was split asunder by lightning memory of his errand :

然后 推测 曾是 分裂 分离 经过 闪电 记忆 的 他的 差事 :
随后，人们的猜测被他此行的神迹瞬间打破：

" [pæt] , " [ˈbreθləs] [frʌm; frəm] [ˈmɪŋɡld] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈpæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [sterz]
" Pat , " breathless from mingled excitement and his quick passage up the stairs
" 拍 , " 喘不过气 从 混合 激动 和 他的 快的 通道 向上 这 楼梯
,
!
,

“帕特，”他气喘吁吁，既兴奋又匆匆跑上楼梯，“

" [pæt] — [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [bʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ; [ɔ:r] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
" Pat — I want your book to be published as well as mine ; or instead of
" 拍 — 我 想 你的 书 到 是 已发布 作为 出色地 作为 矿 ; 或者 反而 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

“帕特——我希望你的书能和我的书一起出版；或者代替我的书出版。”

[jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [bʊk] .
Yours is the better book .
此致 是 这 更好的 书 .

你的书更好。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — — "
I've made up my mind — — "
我已经 制成 向上 我的 头脑 — — "

我已经下定决心了——”

" [bʊks] ? " — [fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ˈskwɑ:tɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æ; ən][oʊld]
" Books ? " — she looked up from her squatting position in front of an old
" 图书 ? " — 她 看起来 向上 从 她 蹲姿 位置 在 正面 的 一个 老的
- [pɔ:rtˈmæntəʊ] ;
belabelled portmanteau ;
- 合成词 ;

“书？”——她从蹲在旧标签旅行箱前的姿势中抬起头来；

[hɜ:r; hə] [ɑ:rmz] [stɪl] [plʌndʒd] [ˈelboʊ] - [di:p] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈɑ:rtɪk(ə)] .
her arms still plunged elbow - deep in search of some article .
她 武器 仍然 暴跌 弯头 - 深的 在 搜索 的 一些 文章 .

她的双臂仍然伸入水中，肘部都浸在水里，似乎在寻找什么东西。

" ['hevəns] [ə'blʌv] , [mai] [gʊd] [mæn] , [hu:] ['kerz] [ə'baʊt] [bʊks] [naʊ] !
" **Heavens above , my good man , who cares about books now !** !
" 天 多于 , 我的 好的 男人 , WHO 关心 关于 图书 现在 !
" 老天爷啊, 我的好朋友, 现在谁还关心书啊! "

" . . . " [ðeɪv] [stɑ:p t] ['mætərɪŋ] , " [ji:; jɪ] ['ædɪd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,
" . . . " **They've stopped mattering , " she added , an instant later ,**
" . . . " 他们有 停止 重要 , " 她 额外 , 一个 立即的 之后 ,
" 他们已经不再重要了, "她片刻后补充道。

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] ['vi:əmənt] [skɔ:rn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [slæpt]
with less of vehement scorn in her voice , seeing his expression of slapped
和 较少的 的 慷慨 轻蔑 在 她 嗓音 , 看到 他的 表达 的 被掌掴
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

看到他一脸茫然、仿佛被扇了一巴掌的表情, 她语气中的轻蔑之情也随之消退。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʌsti] [rʊʃl] [ʌv; əv] ['kɑ:rpɪt] .
He sat down on a dusty roll of carpet .
他 卫星 向下 在 一个 尘土飞扬 卷 的 地毯 .
他坐在一卷沾满灰尘的地毯上。

[ʌɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌt] [gʊd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ɪ'reləvənt] [dɪ'sɪz(ə)n]
It was not much good explaining to her how his apparently irrelevant decision
它 曾是 不是 很多 好的 解释 到 她 如何 他的 显然 无关紧要 决定
[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔ:r] . . . [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪ'ri:ədʒʌstmənt] [ʌv; əv] [soʊl]
was indeed closely linked up with the war . . . a sort of readjustment of soul
曾是 的确 密切 链接 向上 和 这 战争 . . . 一个 种类 的 调整 的 灵魂
[ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['kli:nɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [wɪt] [ɪn] [ɪts] ['ʌltɪmət] ['wɜ:rkɪŋ] - [aʊt] [wʊd] [æt; ət] [li:st]
and spring - cleaning of motive which in its ultimate working - out would at least
和 春天 - 打扫 的 动机 哪个 在 它是 最终的 在职的 - 出去 会 在 至少
[ɪnfɪnɪ'tesɪməli] [kən'trɪbjʊ:t] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['dri:mɪŋ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪ(ə)n] [mæst] [tu:; tə]
infinitesimally contribute towards his dreaming conception of a nation massed to
无穷小地 贡献 向 他的 做梦 概念 的 一个 国家 大量 到
['lɔftiə] [eɪm] [ðæn; ðən] [brɪ'ɔ:r] ['ɔ:gəst] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
loftier aim than before August the fourth .
更高 目的 比 前 八月 这 第四 .

向她解释他看似无关紧要的决定实际上与战争密切相关并没有什么用.....这是一种灵魂的重新调整和动机的彻底清理,
最终至少会为他梦想中的国家团结起来, 追求比 8 月 4 日之前更高的目标做出微乎其微的贡献。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [pə'trɪfəz] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
He had trusted to Patricia's understanding of this ,
他 有 可信 到 帕特里夏的 理解 的 这 ,
他相信帕特里夏对这件事的理解。

[sɪns] [laɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [di:d] .
since like impulses of her own had always resolved themselves quickly into deed .
自从 喜欢 冲动 的 她 自己的 有 总是 已解决 他们自己 迅速地 进入 契据 .
因为她自己的冲动总是能迅速付诸行动。

[bʌt; bət] [pæt] , [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] ['fæloʊ] [ɪŋ,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] , [sed] [ðæt] [bʊks] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər]
But Pat , with strangely shallow interpretation , said that books did not matter
但 拍 , 和 奇怪的 浅的 解释 , 说 那 图书 做过 不是 事情
但帕特却以一种极其肤浅的解读说, 书并不重要.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜːr; həɪ][baɪ][ˈoʊpən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was six weeks too late to impress her by open admission of his
他 曾是 六 周 也 晚的 到 令人印象深刻 她 经过 打开 入学 的 他的
[ˈlɪtərəri] [ɪnˈfɪrɪˈɔːrəti] .
literary inferiority .
文学 自卑 .

他迟了六周才公开承认自己文学水平不如她，没能给她留下好印象。

[əˈnʌðər] [ˈfeɪljər] — — [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈnevər] [wʌns] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Another failure — — Why could he never once succeed in pulling off anything with
其他 失败 — — 为什么 可以 他 绝不 一次 成功 在 拉 离开 任何事物 和
[fʊl] [ˈsteɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ɪˈfekts] ?
full staging and effects ?
满的 舞台 和 效果 ?

又一次失败——为什么他从未能成功地完成任何带有完整舞台效果和特效的作品？

[drɪˈdʒektɪdli] [hiː; hi] [æskt] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
Dejectedly he asked : " What are you looking for ? "
沮丧地 他 问 : " 什么 是 你 寻找 为了 ? "
他沮丧地问道：“你在找什么？”

" [maɪ][bɪɡ] [ˈwɔːtəpruːf] [buːts] .
" My big waterproof boots .
" 我的 大的 防水的 靴子 .

我的大号防水靴。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ˈsʌmwer] .
They ought to be here somewhere .
他们 应该 到 是 这里 某处 .

它们应该就在这里。

[aɪv] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [els] — — " [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔːlt] ,
I've found everything else — — " She came to an abrupt halt ,
我已经 成立 一切 别的 — — " 她 来了 到 一个 突然 停止 ,
其他东西我都找到了——“她突然停住了脚步，

[ˈtʌŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [stræp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtˈmæntəʊ] .
tugging a sturdy strap from the depths of the portmanteau .
拉扯 一个 结实的 带子 从 这 深度 的 这 合成词 .
从旅行包深处拽出一根结实的带子。

" [ɡʊd] ; [ˈðætəl] [kʌm] [ɪn][ˈjuːsf(ə)] .
" Good ; that'll come in useful .
" 好的 ; 那将 来 在 有用 .

“很好，这以后会派上用场的。”

[aɪm][ɔːf][tuː; tə] [ˈbeldʒəm] [ɑːn] [ˈθɜːrздеɪ] . "
I'm off to Belgium on Thursday . "
我是 离开 到 比利时 在 周四 . "

我周四要去比利时。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" He was on his feet in a moment .
" 他 曾是 在 他的 脚 在 一个 片刻 .

他立刻就站了起来。

" [wɪð; wɪθ] [hju:m] [ˈfɜːgəsənz] [ˈæmbjələns] [kɔ:r] . "

" **With Hume Ferguson's Ambulance Corps** . "

" 和 休谟 弗格森的 救护车 兵团 . "

“与休姆·弗格森的救护队一起。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [nɜ:rs] . "

" **But — but you're not a nurse** . "

" 但 — 但 你是 不是 一个 护士 . "

“但是——但是你不是护士。”

" [nʊʊ]

" **No**

" 不

“不....

[maɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsɪtɪz] [wɔ:l] [biː; bi] [ˈtrezərər] , [ˈsekrəteri] , [ˈkəriər] , [ænd; ənd] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [ʃʊʔfɜ:r]

My official capacities wall be treasurer , secretary , courier , and emergency chauffeur

我的 官方的 容量 墙 是 财务主管 , 秘书 , 导游 , 和 紧急情况 司机

.

:

.

我的正式职务包括财务主管、秘书、快递员和紧急司机。

[bʌt; bət] [brɪtwi:n] [ɑ:rˈselvz] , [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ʌp] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdeɪli]

But between ourselves , the idea is that I should write up incidents of our daily

但 之间 我们自己 , 这 主意 是 那 我 应该 写 向上 事件 的 我们的 日常的

[raʊnd] ;

round ;

圆形的 ;

但我们私下里的想法是，我应该把我们日常生活中发生的事件记录下来；

[ænd; ənd] [nɑ:k] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈprɑ:fɪts] [ʃəl; ʃəl] [biː; bi]

and knock them into a book of which the enormous profits shall be

和 敲 他们 进入 一个 书 的 哪个 这 巨大的 利润 将 是

[dɪˈvʊʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈæmbjʊlənsɪz] .

devoted to the purchase of more ambulances .

奉献 到 这 购买 的 更多的 救护车 .

并将它们汇集成册，所得巨额利润将用于购买更多救护车。

[wi:v] [æn; ən] [ˈɔ:flɪ] [skrætʃ] [lɑ:t][æt; ət] [ˈprez(ə)nt] . "

We've an awfully scratch lot at present . "

我们已经 一个 非常 划痕 很多 在 展示 . "

我们现在有一批非常难缠的家伙。

" [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] [bʊks] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .

" **Just now you said books didn't matter** .

" 只是 现在 你 说 图书 没有 事情 .

“你刚才还说书不重要。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] .

" **She shrugged her shoulders** .

" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .

" **I should have said fiction didn't matter** .

" 我 应该 有 说 小说 没有 事情 .

“我应该说虚构的故事并不重要。”

[ˈkæmbəl] [θɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃəns] [ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɔːt] [tuː; tə]
Campbell thinks that a volume of impressions jotted down on the spot ought to
坎贝尔 思考 那 一个 体积 的 印象 随手记下 向下 在 这 点 应该 到
[goʊ] [wel] ,
go well ,
去 出色地 ,

坎贝尔认为，现场记录下大量印象应该会很有帮助。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
before the market is choked up with them . "
前 这 市场 是 窒息 向上 和 他们 ； "

趁市场还没被它们淹没。

" [ˈkæmbəl] — — ? "
" **Campbell** — — ? "
" 坎贝尔 — — ? "

坎贝尔——？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [ˈfɜːgəsənz] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈdʒenərəs]
He was up at Ferguson's the other day ; and he made a fairly generous
他 曾是 向上 在 弗格森的 这 其他 天 ； 和 他 制成 一个 相当 慷慨的

[ædˈvæns] [ˈɔːfər] .
advance offer .
进步 提供 .

前几天他去了弗格森家；他提出了一份相当慷慨的预付款。

" [ˈ^æreθ] [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈprɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Gareth sat down again , his hands propping his head** ,
" 加雷斯 卫星 向下 再次 , 他的 双手 支撑 他的 头 ,

加雷斯又坐了下来，双手托着头。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][swæm][wɪð; wɪθ][dɪm] [pəˈluːsɪd] [ˈfeɪps] . . . [ˈhɑːrdli][æz; əz] [jet] [æprɪˈhend] .
while his mind swam with dim pellucid shapes . . . hardly as yet apprehended .
尽管 他的 头脑 游泳 和 暗淡 透明 形状 . . . 几乎 作为 然而 被捕 .

他的脑海中浮现出模糊而清晰的形状.....但还很难理解。

[sɪk] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪs][soʊ] [ˈlaɪtli] [spɜːnd]
Sick disappointment at his sacrifice so lightly spurned
生病的 失望 在 他的 牺牲 所以 轻轻 被拒绝

他的牺牲被如此轻易地拒绝，令他感到无比失望.....

[sɪk] [fɪr] [ðæt] [pəˈtrɪjə] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] ,
Sick fear that Patricia was going into danger ,
生病的 害怕 那 帕特里夏 曾是 去 进入 危险 ,

帕特里夏感到极度恐惧，担心她会陷入危险。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər]
and that he would not be there to protect her
和 那 他 会 不是 是 那里 到 保护 她

他不会在那里保护她.....

[sɪk] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər]
Sick envy of the ease with which she had found a way into the very centre
生病的 嫉妒 的 这 舒适 和 哪个 她 有 成立 一个 方式 进入 这 非常 中心

[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] — [ˌʌn^etˈætəbl] [ˈsentər] [wer] [hiː; hi][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]
of action — ungetatable centre where he so longed to be
的 行动 — 不可转让 中心 在哪里 他 所以 渴望 到 是

他嫉妒她轻而易举地就进入了行动的核心——一个他梦寐以求却又遥不可及的核心.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:n] : [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hi:; hi][ə; eɪ][mæn] .
But it was all wrong : she was a woman and he a man .
但 它 曾是 全部 错误的 : 她 曾是 一个 女士 和 他 一个 男人 :
但这一切都错了：她是女人，他是男人。

[ɪn][ðə; ði] [kwɛst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kru:'seɪdz] [fɔ:r; fər][dʒə'ru:sələm] ,
In the Quest for the Grail , in the Crusades for Jerusalem ,
在 这 寻求 为了 这 圣杯 , 在 这 十字军东征 为了 耶路撒冷 ,
在寻找圣杯的征途中，在十字军东征耶路撒冷的战役中，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hu:] [stroʊd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:ti] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['klæŋɡər] ,
it was the knight who strode forth with mighty effect and clangour ,
它 曾是 这 骑士 WHO 大步走 前进 和 强大的 影响 和 铿锵 ,
那骑士迈着威武的步伐，发出震耳欲聋的声响，走了进来。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [hu:] [sæt][æt; ət] [hoʊm] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃi:ld]
the maiden who sat at home musing over his shield
这 少女 WHO 卫星 在 家 沉思 超过 他的 盾
那位独自在家沉思他盾牌的少女.....

[soʊ][hɜ:s; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [raɪt] [ə'ɡen] ! . . .
So her intention was indeed to write again ! . . .
所以 她 意图 曾是 的确 到 写 再次 ! . . .
所以她的确是打算再次写作！

[ɔ:l'reɪdi] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['kæmbl] — [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ; [hɪz; ɪz][fɜ:rm] —
Already to have arranged matters with Campbell — his chief ; his firm —
已经 到 有 安排 事情 和 坎贝尔 — 他的 首席 ; 他的 公司 —
[ænd; ənd][hi:; hi][oʊnli][tu:; tə] [hɪr] [naʊ] ,
and he only to hear now ,
和 他 仅有的 到 听到 现在 ,
他已经和坎贝尔——他的上司，他的公司——安排好了一切，现在才听到消息。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kæʒuəli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [step] ['teɪkən] ! . . .
and how casually , of the step taken ! . . .
和 如何 随意地 , 的 这 步 已采取 ! . . .
而他迈出的这一步，竟是如此随意！

[θɪŋz] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [raɪt] [ə'ɡen] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] — ['nevər] ! ['nevər] !
Things would never be right again between them — never ! never !
事物 会 绝不 是 正确的 再次 之间 他们 — 绝不 ! 绝不 !
他们之间的关系再也回不到从前了——永远！永远！

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] ; [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] ; — [sti:l] [ðæt] [ɪn'vɜ:rʒ(ə)n]
Although they were married ; although he was the husband ; — still that inversion
虽然 他们 是 已婚 ; 虽然 他 曾是 这 丈夫 ; — 仍然 那 倒置
[ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] .
of leadership .
的 领导 .
虽然他们结了婚；虽然他是丈夫；——但领导权仍然颠倒了。

[ænd; ənd][æftər][ðə; ði][wɔ:r][ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]
And after the war she would be able to say she had been in the thick
和 后 这 战争 她 会 是 有能力的 到 说 她 有 到过 在 这 厚的
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;
战后她可以说自己曾身处战争的最前线；

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
she would be One of Them
她 会 是 一 的 他们
她会成为他们中的一员.....

[ðə; ði][oʊld] [ˈhɔːrər] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈθretnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The old horror re - threatening him .
这 老的 恐怖 关于 - 威胁 他 .

旧日的恐惧再次威胁着他。

[səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

Supposing she did not come back .
假如 她 做过 不是 来 后退 .

假设她没有回来。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [dɪd] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn] [ˈbeldʒəm] ; [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] —

The Prussians did queer things in Belgium ; queer and ugly things to women —
这 普鲁士人 做过 酷儿 事物 在 比利时 ; 酷儿 和 丑陋的 事物 到 女性 —

[tuː; tə][pæt] ,

to Pat ,
到 拍 ,

普鲁士人在比利时做了些怪异的事；对女性做了怪异又丑陋的事——对帕特，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] . . .

who was beautiful and fearless . . .
WHO 曾是 美丽的 和 无畏 . . .

她美丽而无畏.....

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Oh , he was proud of her ;
哦 , 他 曾是 自豪的 的 她 ;

哦，他为她感到骄傲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [waɪft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [hɜːr; hər]

but he wished she had been confronted with sufficient difficulties that her
但 他 希望 她 有 到过 面对 和 充足的 困难 那 她

[dɪˈzaɪər] ,

desire ,
欲望 ,

但他希望她曾面临过足够多的困难，以至于她的愿望能够实现。

[hɜːr; hər] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈɡælənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

her excellent and gallant desire to achieve her share in the war ,
她 出色的 和 英勇 欲望 到 达到 她 分享 在 这 战争 ,

她渴望在战争中贡献自己的一份力量，这种优秀而英勇的愿望

[maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [stʌk] [fæst][ɪn][ə; eɪ][bəɡ][ʌv; əv][nɑːn] - [əˈkɑːmplɪʃmənt] .

might have remained stuck fast in a bag of non - accomplishment .
可能 有 剩余 卡住 快速地 在 一个 包 的 非 - 成就 .

可能一直深陷于一事无成的泥潭中。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [waɪ] [tuː; tə]

He would not have had it otherwise than that she should wish to
他 会 不是 有 有 它 否则 比 那 她 应该 希望 到

[pɑːrˈtɪsɪpeɪt] .

participate .
参加 .

他绝不会允许这种情况发生，除非她愿意参加。

[əˈbʌv] [ɔːl][ænd; ənd] [əˈɡen] . . . [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [fer] .

Above all and again . . . it was not quite fair .
多于 全部 和 再次 . . . 它 曾是 不是 相当 公平的 .

最重要的是，这不太公平。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [muːd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ]
He had been touched to such an exalted mood during his walk down the
他 有 到过 感动 到 这样的 一个 崇高 情绪 期间 他的 走 向下 这
[strænd] ;
Strand ;
斯特兰德 ;

他在斯特兰德大街散步时，情绪高涨；

[ɪg'zɔːltɪd] , [jet] [hʌmb(ə)] ; ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ;
exalted , yet humble ; eager to renounce ;
崇高 , 然而 谦逊的 ; 渴望的 到 放弃 ;
崇高而谦逊；渴望放弃；

['sensətɪv] [tuː; tə] [ə'priːʃiərt] [iːtʃ] [sʌt(ə)] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n] ['kwɪkənd] [æt; ət][læst][tuː; tə]
sensitive to appreciate each subtle evidence of a nation quicken ed at last to
敏感的 到 欣赏 每个 微妙的 证据 的 一个 国家 加速 在 最后的 到
[noʊ'bɪləti] .
nobility .
贵族 .

能够敏锐地欣赏一个国家最终走向高尚的每一个细微迹象。

[ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [muːd] [wʌn][mʌst; məst] ['riːəli] ['tʃerɪʃ] .
The sort of mood one must really cherish .
这 种类 的 情绪 一 必须 真的 珍惜 .
那是一种值得珍惜的心情。

[ænd; ænd] [ðen] [pæt][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ʌp'set][hɪm; ɪm] .
And then Pat had thoroughly upset him .
和 然后 拍 有 彻底 沮丧的 他 .
然后帕特彻底惹恼了他。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riː'kæptʃər] [sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [træns'pærənt] [sʌnɪt] ['fiːlɪŋ] , [brɪ'fɔːr]
He endeavoured to recapture something of that transparent sunlit feeling , before
他 努力 到 夺回 某物 的 那 透明的 阳光照射 感觉 , 前
[aɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪltəd] [ə'weɪ]
it all filtered away
它 全部 过滤 离开
他试图重拾那种阳光普照、透明的感觉，趁它还未消逝.....

" ['lɪs(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] — — "
" Listen , darling — — "
" 听 , 亲爱的 — — "
“听着，亲爱的——”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?
“是的？”

" [ʃiː; ʃɪ] ['twɪstɪd] [raʊnd] ; [ænd; ænd] ['restɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" She twisted round ; and resting both her elbows upon his knees ,
" 她 扭曲 圆形的 ; 和 休息 两个都 她 肘部 之上 他的 膝盖 ,
她转过身，将双肘搭在他的膝盖上，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd] [dɪskən'sɜːrtɪŋ] ['meɪzər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
gave him a sudden and disconcerting measure of her attention .
给予 他 一个 突然 和 令人不安 措施 的 她 注意力 .
她突然给予了他一种出乎意料的关注。

[ɔːlməʊst][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['blɪŋkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən]
Almost he was aware of his soul blinking nervously in a full flood of golden
几乎 他 曾是 意识到的 的 他的 灵魂 眨眼 紧张地 在 一个 满的 洪水 的 金的
[laɪt] .
light .
光 :

他几乎能感觉到自己的灵魂在一片金色的光芒中紧张地眨动着。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [pæt] .
" **I'm glad you feel that you want to give yourself up to the war , Pat** .
" 我是 高兴的 你 感觉 那 你 想 到 给 你自己 向上 到 这 战争 , 拍 .
" 帕特，我很高兴你觉得自己愿意投身战争。"

[ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈevri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
Every man and every woman and every child in the kingdom ought to be
每一个 男人 和 每一个 女士 和 每一个 孩子 在 这 王国 应该 到 是
[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
feeling the same .
感觉 这 相同的 :

王国里的每一个人，无论男女老幼，都应该有同样的感受。

[noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [wɔːr][ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ;
No matter if war is right or wrong ;
不 事情 如果 战争 是 正确的 或者 错误的 ;

无论战争是对是错；

[noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [ˈendz][wɔːr] ,
no matter if this is the war that ends war ,
不 事情 如果 这 是 这 战争 那 结束 战争 ,

无论这是否是结束战争的战争，

[ɔːr] [els] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbiːstli] [laɪf] - ['spɪlɪŋ] [lɪm] - ['lɑːpɪŋ] [kæmˈpeɪnz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ]
or else another of those beastly life - spilling limb - lopping campaigns that signify
或者 别的 其他 的 那些 兽 生活 - 溢出 肢 - 修剪 竞选活动 那 表示
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] — [stiːl] ,
nothing in the end — still ,
没有什么 在 这 结尾 — 仍然 ,

否则，又将是一场残忍的、夺走无数生命、砍断无数肢体的战争，最终却毫无意义——尽管如此，

[ˈeni] [greɪt] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ɪz] [ˈwelkəm] [wen] [aɪˈtiː] [miːnz] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [əˈbaʊt] ,
any great upheaval is welcome when it means all eyes to the right - about ,
任何 伟大的 动荡 是 欢迎 什么时候 它 方法 全部 眼睛 到 这 正确的 - 关于 ,
任何重大变革，只要能将所有目光聚焦到右翼，都是值得欢迎的。

[ɔːl] [aɪz] [ˈfɪkst] [ˈstedəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪʒ(ə)n] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈglænsɪŋ] [əˈskjuː] ; [ðə; ði] [ˈʌtɪŋ]
all eyes fixed steadily upon the same vision — instead of glancing askew ; the shutting
全部 眼睛 固定的 稳步 之上 这 相同的 想象 — 反而 的 瞥了一眼 歪斜 ; 这 关闭
- [daʊn] [ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnət] [lɪdz] ;
- down of obstinate lids ;
- 向下 的 顽固 盖子 ;

所有目光都坚定地注视着同一景象——而不是斜视；顽固的眼皮也合上了；

[ɔːrt] [saɪt] [ˈpɪtɪd] [ˌʌnˈferli] [əˈgenst] [lɔːŋ] [saɪt] ; [saɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [piːs] - [taɪm] [wʌz; wəz]
short sight pitted unfairly against long sight ; sight that even in peace - time was
短的 视线 凹坑 不公平 反对 长的 视线 ; 视线 那 甚至 在 和平 - 时间 曾是
[ˈblʌdʃɑːt] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] . — [oʊ] ,
bloodshot and distorted : — **Oh** ,
充血 和 扭曲 : — 哦 ,

近视与远视不公平地对立；即使在和平时期，视力也充血变形。——哦，

[ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɪntərz] [æt; ət][səm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrsən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] — — "
those little squinters at some little personal advantage to be gained — — "
那些 小的 眯眼 在 一些 小的 个人的 优势 到 是 获得 — — "

那些眯着眼睛的小伙伴们，只想着捞取一点小小的个人好处——”

" [ˈ^æreθ] , [ɪf] [ˈevriwʌn] [stɔːpt] [tuː; tə][seɪ] [ɔːl] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [gɔːt][tuː; tə][wɜːrk] ,
" **Gareth , if everyone stopped to say all that before they got to work ,**
" 加雷斯 , 如果 每个人 停止 到 说 全部 那 前 他们 得到 到 工作 ,

“加雷斯，如果每个人在开始工作前都停下来把这些话都说完，

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [weɪst] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈenərdʒi] , [ˈwʊdnt] [,aɪ ˈtiː] ?
it would waste a lot of the national energy , wouldn't it ?
它 会 浪费 一个 很多 的 这 国家的 活力 , 不会 它 ?

这会浪费大量的国家能源，不是吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈbɪtərli] [əˈfendɪd] .
" **He was silent , bitterly offended .**
" 他 曾是 沉默的 , 苦涩地 被冒犯了 .

他沉默不语，感到无比愤慨。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][maɪ] [ˈsentɪmənts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] -
" **I wasn't proposing to pour out my sentiments about the war at the street -**
" 我 不是 提议 到 倒 出去 我的 情感 关于 这 战争 在 这 街道 -

[ˈkɔːrnərz] ,
corners ,
角落 ,

“我并不是打算在街头巷尾倾诉我对战争的感受，

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][ləst] .
" **he remarked at last .**
" 他 评论 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [oʊn] [hoʊm] — —
" **But in a man's own home — —**
" 但 在 一个 男人的 自己的 家 — —

“但在一个人的家中——”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She kissed him .**
" 她 亲吻 他 .

她吻了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] .
" **I was rude .**
" 我 曾是 粗鲁的 .

我当时很粗鲁。

[aɪm] [ˈsɔːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[bʌt; bət] [ˈfræŋkli] — [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌt] [taɪm] [ˈnaʊədeɪz] [fɔːr; fər] - [ˈsentɪmənts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr] . -
But frankly — there isn't much time nowadays for ' sentiments about the war . '
但 坦率地说 — 那里 不是 很多 时间 如今 为了 - 情感 关于 这 战争 . -

但坦白说——如今人们没有太多时间去“表达对战争的感慨”。

" [ˈ^æreθ] [sed] [ˈsɪmpli] : " [aɪ][wɔːnt][tuː; tə][help] [æz; əz] [wel] .
" **Gareth said simply : " I want to help as well .**
" 加雷斯 说 简单地 : " 我 想 到 帮助 作为 出色地 .

加雷斯简单地说：“我也想帮忙。”

[bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [pæt] .
Both of us , Pat :
两个都 的 我们 , 拍 :

我们俩，帕特。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . "
That's what I was trying to say . "
那就是 什么 我 曾是 尝试 到 说 . "

我正想表达的就是这个意思。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[laʊd] [ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ə'plɔ:z] .
Loud and enthusiastic applause :
大声 和 热情的 掌声 :

热烈的掌声。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
There's a mighty lot to be done .
有 一个 强大的 很多 到 是 完毕 :

还有很多事情要做。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['ɑ:nər] - [ænd; ənd] - ['glɔ:ri] ['bɪznəs] .
Not for the old honour - and - glory business .
不是 为了 这 老的 荣誉 - 和 - 荣耀 商业 :

不是为了那些老一套的荣誉和荣耀。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʃeɪk] - [ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] - [tə'geðər] ; [ænd; ənd] . . .
This is just an overwhelming shake - up and shake - together ; and . . .
这 是 只是 一个 压倒 摇 - 向上 和 摇 - 一起 ; 和 . . .

这简直是一场翻天覆地的变革和重组；而且.....

[aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [fi:l] [wi:; wi] ['dɪdnt] [stænd] [ˌʃoʊldər] - [tu:; tə] - [ˌʃoʊldər] [ˌoʊvər][ðə; ði][wɔ:r] , [ˈ^æreθ] . "
I'd hate to feel we didn't stand shoulder - to - shoulder over the war , Gareth . "
ID 恨 到 感觉 我们 没有 站立 肩膀 - 到 - 肩膀 超过 这 战争 , 加雷斯 . "

加雷斯，我不想让人觉得我们在战争期间没有并肩作战。

" [wi:; wi][du:] , [dɪr] .
" **We do , dear .**
" 我们 做 , 亲爱的 :

“是的，亲爱的。”

[ˌoʊnli][ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] [faɪv] [wɜ:rdz] [wer] [aɪ][ju:z] [faɪv] ['hʌndrəd] .
Only you put it in five words where I use five hundred .
仅有的 你 放 它 在 五 字 在哪里 我 使用 五 百 :

你只用了五个字就表达清楚了，而我用了五百个字。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʃeɪk] - [ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] - [tə'geðər] !
An overwhelming shake - up and shake - together !
一个 压倒 摇 - 向上 和 摇 - 一起 !

一场翻天覆地的变革和重组！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ɪ'rekt] ;
" **They were both erect ;**
" 他们 是 两个都 直立 ;

他们俩都直立着；

[i:tʃ] ['lʊkɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [hæf] - ['fɪrf(ə)l] [stɜ:r][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt]
each looking at the other with a tremulous half - fearful stir of hope that
每个 寻找 在 这 其他 和 一个 颤抖的 一半 - 可怕 搅拌 的 希望 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['sælvɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪprek] [ʌv; əv]
there was yet salvage to be effected among the shipwreck of
那里 曾是 然而 打捞 到 是 受影响 之中 这 海难 的
[ðer; ðər][dʒɔɪnt] [əd'ventʃər] .
their joint adventure .
他们的 联合的 冒险 .

他们彼此对视，眼中带着颤抖而又恐惧的希望，希望在他们共同冒险的沉船残骸中还有挽救的余地。

[pə'trɪʃə] , ['nɪmblə(r)][tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ɪ'məʊʃənz]][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] ,
Patricia , nimbler to reverse emotions than the man ,
帕特里夏 , 更灵活 到 撤销 情绪 比 这 男人 ,
帕特里夏比男人更能灵活地扭转情绪，

[wʌz; wəz] ['saɪləntli] [əd'mɪnɪstəɪŋ] [hɑ:rʃ] [rɪ'bjʊ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɑ:rbɪtrəri] ['dʒʌdʒmənt] ,
was silently administering harsh rebuke to her own arbitrary judgment ,
曾是 默默 管理 残酷的 训斥 到 她 自己的 随意的 判断 ,
她默默地对自己武断的判断进行了严厉的斥责。

[ðæt] [hæd; həd] [ə'laʊd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['faɪnnəs] [tu:; tə] [læps] [ɪ'ntu:ɪ] [ɪn'tə:lərəns] .
that had allowed faith in his innate fineness to lapse into intolerance .
那 有 允许 信仰 在 他的 先天 精细度 到 失效 进入 不容忍 .
这使得人们对他与生俱来的优秀品质的信念，逐渐转变为不宽容。

[pər'hæps][æftər][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər][dɪ'vaɪn] ['feɪljər] — [wɪtʃ] [wʊd]
Perhaps after all there was that in him — her divine failure — which would
也许 后 全部 那里 曾是 那 在 他 — 她 神圣的 失败 — 哪个 会
[dʒʌstɪfaɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər][wʌn] - [taɪm] [bɪ'li:fs] .
justify all her one - time beliefs .
证明合法 全部 她 — - 时间 信仰 .

或许他身上确实存在着某种东西——她神圣的失败——这可以证明她曾经的所有信仰都是正确的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][let] ['ɪnstɪŋkt] [bi:; bi][mɪs'led][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:lts]
She had let instinct be misled by his little irritating surface faults
她 有 让 本能 是 被误导 经过 他的 小的 令人恼火的 表面 故障
她被他那些恼人的小缺点蒙蔽了双眼.....

[wel] — ['ni:ðər] [taɪm][nɔ:r] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ə'dʒʌstmənts] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃənz] ,
Well — neither time nor place for private adjustments and reconciliations ,
出色地 — 两者都不 时间 也不 地方 为了 私人的 调整 和 和解 ,
唉——既没有时间也没有地点进行私下协商和和解。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] ['berli] [tɜ:rnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['pærɪs] .
while the Germans were barely turned back from the walls of Paris .
尽管 这 德国人 是 仅仅 转向 后退 从 这 墙壁 的 巴黎 .
而德军几乎没能攻克巴黎城墙。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:ɪ] [ju:st] [ðə; ði][wɔ:r] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
She had little patience with those people who used the war , instead of being
她 有 小的 耐心 和 那些 人们 WHO 用过的 这 战争 , 反而 的 存在
[ju:st] [baɪ][aɪ'ti:] .
used by it .
用过的 经过 它 .

她对那些利用战争而不是被战争利用的人没什么耐心。

[wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz]['oʊvər] . . . [ðen] ['meɪbi] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['^æreθ] ,
When the crisis was over . . . then maybe she and Gareth ,
什么时候 这 危机 曾是 超过 . . . 然后 或许 她 和 加雷斯 ,
危机过后.....也许她和加雷斯会.....

[kəm'peəriŋ] [ðer; ðər]['tairni] ['ferz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst] ,
comparing their tiny shares in what was past ,
比较 他们的 微小的 分享 在 什么 曾是 过去的 ,
比较他们在过去所占的微不足道的份额 ,

[maɪt] [ðʌs] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [nu:] ['kɑ:mrædʃɪp] [ɪn]['mju:tʃʊəl] [rɪ'spekt] .
might thus discover a generous new comradeship in mutual respect .
可能 因此 发现 一个 慷慨的 新的 同志情谊 在 相互的 尊重 .
因此, 他们或许会发现一种在相互尊重基础上建立起来的慷慨的新友谊。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['glæməɹ] [maɪt] [breɪk] [ə'gen] , [laɪk] ['lu:miːnəs] ['sʌnsɛt] [brɪ'twi:n] [blæk] [straɪps]
Or even the old glamour might break again , like luminous sunset between black stripes
或者 甚至 这 老的 魅力 可能 休息 再次 , 喜欢 发光的 日落 之间 黑色的 条纹
[ʌv; əv] [klaʊd] .
of cloud .
的 云 .
甚至连昔日的光辉也可能再次消逝, 就像黑色云层间闪耀的夕阳。

['mi:nwaɪl] , [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [li:v] [aɪ'ti:] [tu:; tə] ['gerəθs] [ə'weɪkənd] [ʌndər'stændɪŋ] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [naʊ]
Meanwhile , she would leave it to Gareth's awakened understanding , that for now
同时 , 她 会 离开 它 到 加雷斯的 觉醒 理解 , 那 为了 现在
[ˈsaɪləns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
silence between them was enough
沉默 之间 他们 曾是 足够的

与此同时, 她也顺其自然, 让加雷斯自己领悟到, 此刻他们之间的沉默就足够了.....

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] [lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] -
" **There's a mighty lot to be done , " she repeated in her most matter - of -**
" 有 一个 强大的 很多 到 是 完毕 , " 她 重复 在 她 最多 事情 - 的 -
[fækt] [toʊnz] ;
fact tones ;
事实 音调 ;

“有很多事情要做,”她用最平淡的语气重复道;

" [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['kreditəbl] [stɑ:rt][baɪ] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['wɔ:tərpru:f] [bu:ts] . "
" **you might make a creditable start by finding my waterproof boots** . "
" 你 可能 制作 一个 可信赖的 开始 经过 寻找 我的 防水的 靴子 . "

“你或许可以先找到我的防水靴, 这会是一个不错的开始。”

" [pæt] — [dəʊnt][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] .
" **Pat — don't go to the Front on Thursday** .
" 拍 — 不 去 到 这 正面 在 周四 .
“帕特——星期四别去前线。”

[pli:z] [dəʊnt] .
Please don't .
请 不 .

请不要这样做。

[lets] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] . "
Let's do something together for the war . "
我们来吧 做 某物 一起 为了 这 战争 . "
让我们一起为这场战争做点什么吧。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么? ”

" ['sʌmθɪŋ] "
" **Something** "
" 某物 "

“某物....”

" [ˈræðər] [ˈsɪlɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [dʒɑːb] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Rather silly for me to give up a definite job , for the sake of something**
" 相当 愚蠢的 为了 我 到 给 向上 一个 定 工作 , 为了 这 清酒 的 某物
— — "
— — "
— — "

“为了某些事而放弃一份稳定的工作，这对我来说未免太傻了——”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] . "
" **For the sake of doing it together .** "
" 为了 这 清酒 的 正在做 它 一起 . "

“为了共同完成这件事。”

" [ˈdʒiː] [nɛn] [vɔɪs] [ˈpaː][laː] - .
" **Je n'en vois pas la nécessité .**
" 杰 n'en 声音 帕斯 拉 - .

“Je n'en vois pas la nécessité.

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **She turned away from him ,**
" 她 转向 离开 从 他 ,

她转过身去，不去看他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈrestləs] [ˈmuːvmənts] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [ðə; ði] [ˈskætəd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz]
and with quick restless movements began to throw back the scattered articles
和 和 快的 不安 移动 开始 到 扔 后退 这 疏散 文章
[ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtˈmæntəʊ] .
into the portmanteau .
进入 这 合成词 .

然后，他开始快速而焦躁地将散落的物品扔回手提箱里。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkəʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] .
He affected not to notice the growing coldness in her replies .
他 做作的 不是 到 注意 这 生长 寒冷 在 她 回复 .

他假装没注意到她回答中日益冷淡的语气。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈæmbjələns] [kɔːr] . "
" **Take me with you in the Ambulance Corps .** "
" 拿 我 和 你 在 这 救护车 兵团 . "

“带我一起加入救护队吧。”

" [jʊə(r)] [ˈniːðər] [ˈsoʊldʒər] , [ˈdɑːktər] , [nɔːr][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] . "
" **You're neither soldier , doctor , nor mechanic .** "
" 你是 两者都不 士兵 , 医生 , 也不 机械 . "

“你既不是士兵，也不是医生，更不是修理工。”

" [ˈniːðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] . "
" **Neither are you .** "
" 两者都不 是 你 . "

“你也不是。”

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" **I happen to be fitted to a job .**
" 我 发生 到 是 适配 到 一个 工作 .

我碰巧适合这份工作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ðæt] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈbʌtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] . "
There are plenty that will fit you , without butting into the wrong place . "
那里 是 很多 那 将要 合身 你 , 没有 对冲 进入 这 错误的 地方 . "

有很多鞋子适合你，而且不会让你显得格格不入。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [wɜːrk] [təˈgeðər] , " [hiː; hi] [riˈtərəɪtɪd] [ˈstʌbərnli] .
" **I wanted us to work together , " he reiterated stubbornly .**
" 我 通缉 我们 到 工作 一起 , " 他 重申 固执地 .
"我希望我们能够一起工作,"他固执地重申道。

" [waɪ] [ɪnˈkʌmbər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseprət] [ˌjuːsflnəs] [baɪ] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət] [ˈprefrəns]
" **Why encumber our separate usefulness by insisting on our private preference**
" 为什么 负担 我们的 分离 用处 经过 坚持 在 我们的 私人的 偏爱
[tuː; tə][biː; bi][ˌjuːsf(ə)l][hænd] - [ɪn] - [hænd] ? "
to be useful hand - in - hand ? "
到 是 有用 手 - 在 - 手 ? "
"为什么要因为坚持个人偏好而妨碍我们各自的贡献，非要携手共进呢？ "

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [ˈprefrəns] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] !
" **If it were your private preference — it isn't !**
" 如果 它 是 你的 私人的 偏爱 — 它 不是 !
"如果这是你的个人喜好——但事实并非如此！ "

[jʊə(r)] [glæd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdæfɪŋ] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] . "
You're glad to be dashing off without me . "
你是 高兴的 到 是 帅气 离开 没有 我 . "
你很高兴能撇下我独自离开。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] !
" **I'm glad of this chance to go with the Corps !**
" 我是 高兴的 的 这 机会 到 去 和 这 兵团 !
"我很高兴能有这个机会加入海军陆战队！ "

" [pəˈtrɪjə] [spræn] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [hed]
" **Patricia sprang upright , and flung up her arms behind her head**
" 帕特里夏 弹簧 直立 , 和 扔 向上 她 武器 在后面 她 头
帕特里夏猛地坐直，双臂高举过头.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [riˈfreɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [traɪˈʌmfəntli] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd]
He could not refrain from the thought of how triumphantly nature had
他 可以 不是 避免 从 这 想法 的 如何 凯旋而归 自然 有
[ɪˈkwɪpt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈstrenjuəs] [dʒɑːb][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] ;
equipped her for any strenuous job she might care to undertake ;
配备 她 为了 任何 费力的 工作 她 可能 关心 到 承担 ;
他不禁想到，大自然赋予了她多么强大的力量，让她能够胜任任何她想从事的艰苦工作；

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈbʌŋɡ(ə)l][aɪ ˈtiː] ; [haʊ] [ʌnˈtaɪərɪŋ][hɜːr; hər] [lɪmz] ;
how little likely that she would bungle it ; how untiring her limbs ;
如何 小的 可能 那 她 会 搞糟 它 ; 如何 不懈 她 四肢 ;
她出错的可能性微乎其微；她的四肢多么不知疲倦；

[haʊ] [swɪft] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈdʒʌstmənt] [ðə; ði] [pɔɪzd] [ˌɪːkwɪˈlɪbriəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪnd] .
how swift to any adjustment the poised equilibrium of her mind .
如何 迅速 到 任何 调整 这 准备 平衡 的 她 头脑 .
她那沉着冷静的头脑，能够如此迅速地适应任何变化。

[nɔːr] [wʊd] [ˈeni] [hɪtʃ] [əˈkɜːr] [ɪn][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [ˈfɜːgəsənz] [ˈæmbjələns] [kɔːr] ,
Nor would any hitch occur in the plans of Ferguson's Ambulance Corps ,
也不 会 任何 拴住 发生 在 这 计划 的 弗格森的 救护车 兵团 ,
弗格森救护队的计划也不会出现任何差错。

[ˈrɒbɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈræmpənt] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] .
robbing her of the forthcoming rampant opportunities to — to show off .
抢劫 她 的 这 即将推出 猖獗 机会 到 — 到 展示 离开 .
剥夺了她即将到来的炫耀的大量机会。

[nɒʊ] [hɪtʃ] — [wɜː] [pæt][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
No hitch — where Pat was concerned .
不 拴住 — 在哪里 拍 曾是 担心的 .

帕特那边一切顺利。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [feɪt] .
It was fate .
它 曾是 命运 .

这是命运的安排。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gəʊ] .
She would go .
她 会 去 .

她会去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɪk'sel] .
And she would excel .
和 她 会 Excel .

她会表现出色。

" [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:] [br'fɔ:ɹ] [ju:; jʊ] ['setld] ['eniθɪŋ] ;
" **You might have waited for me before you settled anything ;**
" 你 可能 有 等待 为了 我 前 你 定居 任何事物 ;

“你本可以等我之后再做决定；

" [hi:; hi] [spoʊk] ['pleɪntɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [sɪ:z] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] .
" **he spoke plaintively as a child who sees another child off to a party .**
" 他 辐 哀怨地 作为 一个 孩子 WHO 看到 其他 孩子 离开 到 一个 派对 .

他用一种哀怨的语气说道，就像一个孩子送别另一个孩子去参加聚会一样。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [help] .
" **I suppose you think I'm not in earnest when I tell you I want to help .**
" 我 认为 你 思考 我是 不是 在 认真 什么时候 我 告诉 你 我 想 到 帮助 .

“我想你肯定觉得我说想帮忙的时候不是真心的。”

[aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] . "
I've thought of nothing else . "
我已经 想法 的 没有什么 别的 . "

我还没想过别的呢。

" [jɜː; jər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [du:;][ju:; jʊ] ['kredɪt] , [maɪ] [læd] . "
" **Your meditations do you credit , my lad . "**
" 你的 冥想 做 你 信用 , 我的 小伙子 . "

“孩子，你的冥想练习为你增光添彩。”

" [ɪz] [ðæt] [ment] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [tɔ:nt] ?
" **Is that meant for a taunt ?**
" 是 那 意思是 为了 一个 嘲讽 ?

“这是在嘲讽吗？ ”

" [hi:; hi] [flʌʃt] ['hɑ:tlɪ] .
" **He flushed hotly .**
" 他 酡 热 .

他脸颊绯红。

" [aɪ'd][hæv; həv] [ɪn'lstɪd] , [bʌt; bət][aɪm]['oʊvər][eɪdʒ] . "
" **I'd have enlisted , but I'm over age . "**
" ID 有 入伍 , 但 我是 超过 年龄 . "

“我本来想参军，但我年龄太大了。”

" [aɪ] [noʊ] . "
" **I know . "**
" 我 知道 . "

“我知道。”

" [wel] — —
" **Well** — —
" 出色地 — —

“出色地 -

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hævək][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [naʊ] ,
" **She was making havoc in a trunk at the far end of the room now** ,
" 她 曾是 制作 混乱 在 一个 树干 在 这 远的 结尾 的 这 房间 现在 ,
“她现在正在房间另一头的箱子里大闹一番。”

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ɪ'noːrməs] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] [ɑːn] [θriː] [legz]
half hidden by an enormous old arm - chair on three legs
一半 隐 经过 一个 巨大的 老的 手臂 - 椅子 在 三 腿
半掩在一张巨大的三脚旧扶手椅后面.....

" [moʊst] ['pi:p(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʌmbld] [ɪntuː;][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][wɔːr] - [dʒɑːb][baɪ] [naʊ] ,
" **Most people seem to have tumbled into some sort of war - job by now** ,
" 最多 人们 似乎 到 有 翻滚 进入 一些 种类 的 战争 - 工作 经过 现在 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .
“现在大多数人似乎都投身于某种与战争相关的工作中，仅此而已。”

" [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾətli] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] .
" **Patricia was deliberately behaving like a brute** .
" 帕特里夏 曾是 故意地 行为 喜欢 一个 蛮力 .
“帕特里夏故意表现得像个粗鲁的人。”

[hɪz; ɪz][ˈfjuːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [duː] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər]
His futile efforts to engage her promise that they should " do something together
他的 徒劳 努力 到 从事 她 承诺 那 他们 应该 " 做 某物 一起
,
/
,
他徒劳地试图说服她，他们应该“一起做点什么”。

" [hæd; həd] ['dedənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld][ˈfjʊəri] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪliːə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['priːviəs]
" **had deadened her to a cold fury , all the chillier for her previous**
" 有 麻木 她 到 一个 寒冷的 愤怒 , 全部 这 更冷 为了 她 以前的
[glɒʊ] [ʌv; əv] [rɪ'ækʃ(ə)n] .
glow of reaction .
辉光 的 反应 .
“这让她麻木，取而代之的是一阵冰冷的愤怒，之前的热情反应更让她感到一阵寒意。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [pər'siːvd] ['klɪrlɪ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [pə'siːvɪŋ] ,
For she perceived clearly , could not help perceiving ,
为了 她 感知 清楚地 , 可以 不是 帮助 感知 ,
因为她看得很清楚，无法不去察觉，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'baɪnd] ['efərt] [wʌz; wəz] [les] [ə'fekʃ(ə)n]
that his actual motive in thus pleading for combined effort was less affection
那 他的 实际的 动机 在 因此 恳求 为了 合并 努力 曾是 较少的 感情
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['sʌd(ə)n] [ˈpænɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪs]
for her than sudden panic of his inability to find himself a place
为了 她 比 突然 恐慌 的 他的 无力 到 寻找 他自己 一个 地方
[ˈeniwer] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [slɒʊ] - [ˈtɜːrnɪŋ] [mə'ʃiːn] .
anywhere on the crowded slow - turning machine .
任何地方 在 这 挤 慢的 - 转弯 机器 .

他如此恳求大家共同努力的真正动机，与其说是对她的爱慕，不如说是突然恐慌，因为他无法在拥挤缓慢转动的机器上找到自己的位置。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪ'niʃətɪv] [maɪt] [sɜ:rɪv] [fɔ:r; fər] [tu:] .
He hoped that her initiative might serve for two .
他 希望 那 她 倡议 可能 服务 为了 二 .

他希望她的提议能对两个人都有好处。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ðɪs] [end] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] ,
And to this end , for the shielding of his own self - respect ,
和 到 这 结尾 , 为了 这 屏蔽 的 他的 自己的 自己 - 尊重 ,
为此, 为了维护他自己的自尊,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [ˈleɪbər] .
he would have prevented accomplishment of her apportioned labours .
他 会 有 阻止 成就 的 她 按比例分配 劳动 .

他本会阻止她完成分配给她的工作。

[pæt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsetɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˈeni] [səb'dʒektɪv] [mu:d] [ʌv; əv] [ˈveɪŋɡlɔ:ri] .
Pat was not setting forth in any subjective mood of vainglory .
拍 曾是 不是 环境 前进 在 任何 主观 情绪 的 虚荣 .

帕特出发时并没有任何虚荣心作祟。

[θɪŋz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
Things had to be done ,
事物 有 到 是 完毕 ,

有些事必须要做,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪ'goʊ] [hu:] [dɪd][ðem; ðəm] [ˈmætəd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [seɪv] [ɪn] [rɪfɪ(ə)nsi] .
and the ego who did them mattered not at all save in efficiency .
和 这 自我 WHO 做过 他们 重要 不是 在 全部 节省 在 效率 .

而执行这些任务的人的自尊心并不重要, 除了效率之外。

[bʌt; bət] [ɪ^æreθ] [ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz] [ˈtɒtəli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [səbˈmæ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:rbɪd] [sens] [ʌv; əv]
But Gareth Temple was totally incapable of submerging his morbid sense of
但 加雷斯 寺庙 曾是 完全 无法 的 沉没 他的 病态的 感觉 的
[ɪ^æreθ] [ˈtemp(ə)]
Gareth Temple : : : :
加雷斯 寺庙

但加雷斯·坦普尔完全无法压抑他那病态的、关于加雷斯·坦普尔的感受.....

[ʃɪ:; ʃɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] — [ɪf] [ˈoʊnli][tu:; tə]
She determined that this time at least he should expose himself — if only to
她 决定 那 这 时间 在 至少 他 应该 暴露 他自己 — 如果 仅有的 到
[pri'vent] [ɔ:l] [ˈfju:tʃər] [ˈerərz] [ʌv; əv][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
prevent all future errors of illusion on her part .
防止 全部 未来 错误 的 错觉 在 她 部分 .

她下定决心, 至少这一次他应该坦白一切——哪怕只是为了防止她以后再犯同样的错误。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃɪ:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈkri:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
And nothing that she could have said would have increased to such an
和 没有什么 那 她 可以 有 说 会 有 增加 到 这样的 一个
[ɪkˈstent][ðə; ði] [ˈterər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [proʊn] ,
extent the terror to which he was naturally prone ,
程度 这 恐怖 到 哪个 他 曾是 自然 易于 ,

她说的任何话都不会加剧他天生就有的恐惧感。

[æz; əz][hɜ:r; hər][læst] [rɪˈmɑ:rk] .
as her last remark .
作为 她 最后的 评论 .

这是她最后的遗言。

[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] — [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [bʊks] — [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈwɔrz] — —
Other people — other people's books — other people's wars — —
其他 人们 — 其他 人们的 图书 — 其他 人们的 战争 — —

其他人——其他人的书——其他人的战争——

[wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈɡen] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [left] [aʊt] ?
Was he again to be the one left out ?
曾是 他 再次 到 是 这 一 左边 出去 ?
他又一次被排除在外了吗?

[ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈment(ə)] [ˈsɜːrveɪ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðens] [tuː; tə][ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns]
A rapid mental survey among his friends ; thence to casual acquaintances
一个 迅速的 精神的 民意调查 之中 他的 朋友们 ; 因此 到 随意的 熟人
他迅速在脑海中盘算了一下自己的朋友；然后又转向了泛泛之交.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][ˈfaɪnd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
He could not find a single companion for his isolation .
他 可以 不是 寻找 一个 单身的 伴侣 为了 他的 隔离 .
他孤身一人，找不到一个陪伴他的人。

[ɡaɪ] [bə(:)ˈnet, ˈbəːnɪt][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈskɑːtɪʃ] ; [ˌæliɡˈzændər] ,
Guy Burnett had obtained his commission in the London Scottish ; Alexander ,
盖伊 伯内特 有 获得 他的 委员会 在 这 伦敦 苏格兰 ; 亚历山大 ,
[sərˈpraɪzɪŋli] , [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ;
surprisingly , had enlisted in the ranks ;
出奇 , 有 入伍 在 这 排名 ;
盖伊·伯内特在伦敦苏格兰团获得了军官委任状；令人惊讶的是，亚历山大也加入了军队。

[ræn] [ˈwaɪmən] [wʌz; wəz][wɔːr] [kɔːrəˈspɔːndənt] [ɪn] [ˈrʌʃə] ; [ˈɡreɪəm] [ˈkɑːr][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
Ran Wyman was war correspondent in Russia ; Graham Carr had departed on a
兰 怀曼 曾是 战争 通讯员 在 俄罗斯 ; 格雷厄姆 卡尔 有 已离开 在 一个
[ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] ;
secret service commission ;
秘密 服务 委员会 ;
兰·怀曼是驻俄战地记者；格雷厄姆·卡尔是奉命执行秘密任务的。

[ˈleɪzli] [ˈkæmbl] [nɪˈɡlektɪd] [ˈpʌblɪʃɪŋ] , [fɔːr; fər][æŋ; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][poust] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Leslie Campbell neglected publishing , for an important post connected with the
莱斯利 坎贝尔 被忽视的 出版 , 为了 一个 重要的 邮政 连接 和 这
[ˌkɑːmɪˈseriət] ,
Commissariat ,
粮食 ,
莱斯利·坎贝尔因为担任与军需部相关的要职而忽略了出版业。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈviːld] [æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [fʌnd] [ʌv; əv][ˈekspɜːrt] [ˈnɑːlɪdʒ] .
for which he had revealed an unexpected fund of expert knowledge .
为了 哪个 他 有 揭晓 一个 意外 基金 的 专家 知识 .
他展现出了出人意料的专业知识储备。

[ˈdʒɪm] [ˈkɒlɪnz] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈmoʊtər][ˈtrænsɜːrt] ;
Jim Collins was head of a branch of motor transport ;
吉姆 柯林斯 曾是 头 的 一个 分支 的 发动机 运输 ;
吉姆·柯林斯是汽车运输部门的一个分支机构负责人；

[ænd; ənd] [ˈlulu] [dɪd] [kænˈtiːn] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡoʊldɪŋ] ,
and Lulu did canteen work with the Y . M . C . A . ; and Mr . Golding ,
和 露露 做过 食堂 工作 和 这 是 . M . C . 一个 . ; 和 先生 . 戈尔丁 ,
[frʌm; frəm][ˈnekst] [dɔːr] ,
from next door ,
从 下一个 门 ,
露露在基督教青年会食堂工作；隔壁的戈尔丁先生，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɑːnstəbl] , [ænd; ənd] [dʌŋ] [ˈtrentʃɪz] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk][ɑːn] [ˈsʌndɪz; -deɪz] .
was a Special Constable , and dug trenches in Hyde Park on Sundays .
曾是 一个 特别的 警官 , 和 挖 战壕 在 海德 公园 在 星期日 .
他曾是一名特别警员，星期天会在海德公园挖战壕。

[fred] [wɜːli] [went] [ˈevri] [naɪt] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] [ɔːr] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] ；
Fred Worley went every night to Victoria or Charing Cross to fetch the wounded ；
弗雷德 沃利 去 每一个 夜晚 到 维多利亚 或者 查令 叉 到 拿来 这 受伤 ；
弗雷德·沃利每晚都去维多利亚或查令十字街接伤员；

[waɪl] [ˈtrɪksɪ] [sæt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [roʊˈmæntɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊə] ， [ˈmendɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] - [sɑːks] ．
while Trixie sat all day long romantically in the Tower , mending soldiers ' socks ．
尽管 特里西 卫星 全部 天 长的 浪漫地 在 这 塔 ， 修补 士兵 - 袜子 ．
而特里茜则整天浪漫地坐在塔楼里，修补士兵的袜子。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ． [oʊˈniːl] [ænd; ənd] [æŋ] [ˈɔːrgənaɪzd] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] [ˈklæsɪz] [ɪn] [ɡreɪt]
And Mrs . O'Neill and Anne organized sewing and knitting classes in great
和 太太 ． 奥尼尔 和 安妮 组织 缝纫 和 针织 课程 在 伟大的
[ˈmʌltɪtuːd] ．
multitude ．
民众 ．
奥尼尔夫人和安妮组织了许多缝纫和编织课程。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈbɪzi] ；[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [pɔːˈrɪtentəs] [ˈfeɪsɪz] ，
Everybody busy ； everybody rushing about with portentous faces ；
大家 忙碌的 ； 大家 匆忙 关于 和 不祥的 面孔 ；
每个人都很忙；每个人都神情紧张地匆匆忙忙。

[ænd; ənd][ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈjuːnɪfɔːrm] — [ˈletərz] [ɔːr] [ˈbʌtnz] [ɔːr] [ˈbædʒɪz] — [stʌk] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [tuː; tə]
and bits of uniform — letters or buttons or badges — stuck about them to
和 比特 的 制服 — 信件 或者 按钮 或者 徽章 — 卡住 关于 他们 到
[ˈsɪɡnɪfaɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtəˌfaɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] - [ɪˈrektɪd] [sləʊ] - [ɡraɪndɪŋ] [ˈhɑːrdli] [ˈtestɪd]
signify they were a certified part of the new - erected slow - grinding hardly tested
表示 他们 是 一个 认证 部分 的 这 新的 - 竖立 慢的 - 研磨 几乎 测试
[məˈʃɪːnəri] [ʌv; əv] [wɔːr] ．
machinery of war ．
机械 的 战争 ．

他们身上还佩戴着一些制服碎片——字母、纽扣或徽章——以表明他们是新建立的、缓慢运转且未经充分测试的战争机器中经过认证的一部分。

[jes] ． ． ． [ænd; ənd][ˈvaɪə] [ˈkɒlɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ʌv; əv] [nəˈpɪr] [ˈkɜːbi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə]
Yes . . . and via Collins he had learnt of Napier Kirby among the first to
是的 ． ． ． 和 通过 柯林斯 他 有 学会了 的 纳皮尔 柯比 之中 这 第一的 到
[pæs] [ˈbrɪliəntli] [ðə; ði] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈflaɪɪŋ] [kɔːr] ；
pass brilliantly the examination for the Royal Flying Corps ；
经过 精彩 这 考试 为了 这 皇家 飞行 兵团 ；
是的.....他通过柯林斯得知，纳皮尔·柯比是首批以优异成绩通过皇家飞行队考试的人之一；

[ʌv; əv] [ɡreɪs] ， [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɜːrs] ； [ʌv; əv] [ˈbɑːbi] ， [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of Grace , training to be a nurse ； of Bobby , a strenuous member of the
的 优雅 ， 训练 到 是 一个 护士 ； 的 鲍比 ， 一个 费力的 成员 的 这
[ˈmoʊtər] - [ˈsaɪk(ə)] [kəˈdets] ．
Motor - Cycle Cadets ．
发动机 - 循环 学员 ．

格蕾丝正在接受护士培训；鲍比是摩托车少年队的一名勤奋成员。

[frʌm; frəm][ˈdʒɪm] ， [tuː] ， [hæd; həd] [kʌm] [nuːz] [ʌv; əv] [kæθˈlɪn] [æz; əz] [suːpərɪnˈtendənt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
From Jim , too , had come news of Kathleen as superintendent in a large
从 吉姆 ， 也 ， 有 来 消息 的 凯瑟琳 作为 校长 在 一个 大的
[mjuːˈnɪ(ə)n] [ˈfækt(ə)rɪ] ． ． ． ．
munition factory ． ． ． ．
弹药 工厂 ． ． ． ．
吉姆也带来了凯瑟琳在一家大型军工厂担任主管的消息.....

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əb'sest] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪ] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l]
While he had been obsessed with misty and beautiful visions of a people
尽管 他 有 到过 痴迷 和 蒙蒙 和 美丽的 愿景 的 一个 人们
[lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [stres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɑːrɒʊ] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]
linked by a common stress and a common sorrow to finding place in a
链接 经过 一个 常见的 压力 和 一个 常见的 悲哀 到 寻找 地方 在 一个
['kɑːmən] [kɔːz]
common cause
常见的 原因

他一直沉迷于朦胧而美丽的景象：一群人因共同的压力和悲伤而联系在一起，最终在共同的事业中找到归属感.....

[haʊ] [dɪd][wʌn][faɪnd] [pleɪs] ?
How did one find place ?
如何 做过 一 寻找 地方 ?
如何找到住处？

[haʊ] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪːz] [kɑːgz] [slɪpt] ['ɪntuː] ['muːvmənt] ?
How had all these cogs slipped into movement ?
如何 有 全部 这些 齿轮 滑倒了 进入 移动 ?
这些齿轮是如何运转起来的？

['^æreθ] [wɪft] ['pæʃənətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [eɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
Gareth wished passionately that he had been of military age , that he might
加雷斯 希望 热情地 那 他 有 到过 的 军队 年龄 , 那 他 可能
[hæv; həv] [ɪn'ɪlɪstɪd] ,
have enlisted ,
有 入伍 ,
加雷斯无比渴望自己已经到了服兵役的年龄，那样他就可以参军了。

[ænd; ənd] [bɪn] [kwɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['ɪnɪʃətɪv] .
and been quit of the necessity for initiative .
和 到过 辞职 的 这 必要性 为了 倡议 .
并放弃了主动性的必要性。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ðen] [ɪn'ɪlɪstmənt] [wʌz; wəz] ['vɔːləntəri] .
And even then enlistment was voluntary .
和 甚至 然后 征募 曾是 自愿 .
即使当时，入伍也是自愿的。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [dɪ'mɑːndɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ]
What his temperament demanded was to be hauled into action , with no
什么 他的 气质 要求 曾是 到 是 拖拽 进入 行动 , 和 不
['ʌðər] ['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [səb'mɪt] .
other option but to submit .
其他 选项 但 到 提交 .
他的性情决定了他必须被驱使去行动，除了服从别无选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ə'mɪd] [ðɪs] [pel] - [mel] ['skɜːrɪ] , [ðɪs] [ʌp'set][ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n]
He was lost and confused amid this pell - mell scurry , this upset of tradition
他 曾是 丢失的 和 使困惑 之中 这 佩尔 - 梅尔 疾走 , 这 沮丧的 的 传统
[ænd; ənd][hæbɪt][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns]
and habit and circumstance
和 习惯 和 环境
在这混乱不堪、传统、习惯和环境都被颠覆的局面中，他迷失了方向，感到困惑不已.....

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪ'gʌn] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [brɪ'gæn] ,
If he could have begun when the others began ,
如果 他 可以 有 开始 什么时候 这 其他的 开始 ,
如果他能和其他人一起开始的话，

[tu:; tə] [pəˈsi:v] [ɪgˈzæktli][baɪ] [wʌt] [ˈprɑ:səs] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡ(ə)] [steps] [ðeɪ] [ˈseprətlɪ] [əˈteɪnd] [tu:; tə]
to perceive exactly by what process of single steps they separately attained to
到 感知 确切地 经过 什么 过程 的 单身的 步骤 他们 分别地 已达到 到
[ðer; ðər][ɡoʊl] ;
their goal ;
他们的 目标 ;
准确地了解他们是如何一步一步地达到目标的；

[æz; əz][fa:r] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][ɡet] [ˈkæərɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪmpɪtəs]
as far as possible to imitate them , to get carried on with the impetus
作为 远的 作为 可能的 到 模拟 他们 , 到 得到 携带 在 和 这 动力
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌʃ]
of the rush
的 这 匆忙
尽可能地模仿他们，被这股冲劲裹挟着前进.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzentf(ə)] [naʊ] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He was resentful now at being confronted by the necessity of making his own
他 曾是 不满 现在 在 存在 面对 经过 这 必要性 的 制作 他的 自己的
[rʌʃ] .
rush .
匆忙 .
他现在很恼火，因为他不得不自己匆忙行事。

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [rɪˈzentf(ə)] [ʌv; əv] [pəˈtriʃə] .
Above all , resentful of Patricia .
多于 全部 , 不满 的 帕特里夏 .
最重要的是，他对帕特里夏怀恨在心。
[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər][ˈfækt(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [əˈnɔɪd]
She stood as epitome of the entire faction of persons who had so annoyed
她 站立 作为 缩影 的 这 全部的 派 的 人 WHO 有 所以 恼怒

[hɪm; ɪm][baɪ] [əbˈteɪnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪmˈself] [æn; ən] [əˈfɔrd] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ski:m] [ʌv; əv][wɔ:r] .
him by obtaining before himself an assured position in the scheme of war .
他 经过 获得 前 他自己 一个 保证 位置 在 这 方案 的 战争 .
她代表了所有那些在他之前就在战争计划中占据有利地位，从而激怒他的人的整个派系。
[ʃi:; ʃɪ] , [æt; ət] [li:st] , [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
She , at least , might not have confronted him with the climax of insult
她 , 在 至少 , 可能 不是 有 面对 他 和 这 高潮 的 侮辱
.
:
.

至少，她可能不会以最恶毒的言语来羞辱他。
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] . . . [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [kæmp] .
She was his wife . . . a traitor in the very camp .
她 曾是 他的 妻子 . . . 一个 叛徒 在 这 非常 营 .
她是他的妻子.....却是营地里的叛徒。

" [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈbeldʒəm] [ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] .
" I'm off to Belgium on Thursday .
" 我是 离开 到 比利时 在 周四 .
“我周四要去比利时。”
" [ðə; ðɪ] [ˈi:zi] [əˈhaʊnsmənt] [hæd; həd] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpətəns] .
" The easy announcement had mocked his impotence .
" 这 简单的 公告 有 嘲笑 他的 阳痿 .
“这番轻率的宣布嘲弄了他的无能。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ment] [aɪ 'tiː][ɪn] ['mɑːkəri]
She had meant it in mockery
她 有 意思是 它 在 嘲讽

她那句话是带着嘲讽意味的.....

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm][soʊ] [kiːn] [ɑːn] ['duːɪŋ] [wɔːr] - [wɜːrk] , [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː]
" I don't know that I'm so keen on doing war - work , if we're not to do it
" 我 不 知道 那 我是 所以 敏锐的 在 正在做 战争 - 工作 , 如果 是 不是 到 做 它
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“如果不能一起做，我不知道我是否还热衷于从事战争相关的工作。”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ['heɪtɪŋ] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['hjuːmə] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ə'pɑːn]
" he said ; and he said it hating this evil humour she had thrust upon
" 他 说 ; 和 他 说 它 憎恨 这 邪恶的 幽默 她 有 推力 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他说；他说这话时，恨透了她强加给他的这种邪恶脾气；

[rɪ'kɜːrənt] ['hjuːmə] [ðæt] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [liːtʃ] - [laɪk] ['ɑːbdərəsi] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
recurrent humour that when it came clung with leech - like obduracy on to his
复发 幽默 那 什么时候 它 来了 紧紧抓住 和 水蛭 - 喜欢 顽固 在 到 他的
[ə'feɪmd] ['kɑːnʃəsnes] ;
ashamed consciousness ;
羞愧 意识 ;

反复出现的幽默，就像水蛭一样顽固地附着在他羞愧的意识上；

['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪdi'ɑːtɪk] [pə'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reprɪ'zent] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls]
spirit of idiotic perversity which caused him to represent himself in such a false
精神 的 愚蠢的 反常 哪个 导致 他 到 代表 他自己 在 这样的 一个 错误的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

他那愚蠢而邪恶的精神导致他把自己描绘成如此虚假的形象。

[tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [ʌn'truː] [θɪŋz] .
to say such foolish untrue things .
到 说 这样的 愚蠢 不属实 事物 .

说出如此愚蠢的谎言。

[ðɪs] [muːd] [ðæt] [stʌk] [ænd; ənd] [stʌk] — —
This mood that stuck and stuck — —
这 情绪 那 卡住 和 卡住 — —

这种情绪一直挥之不去——

" [ðə; ðɪ][dʒɜːrmən] ['menəs] [siːmz] [tuː; tə][prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['merɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] -
" The German menace seems to present itself to you as a merry little dinner -
" 这 德语 威胁 似乎 到 展示 本身 到 你 作为 一个 欢乐 小的 晚餐 -
[pɑːrtɪ] ,
party ,
派对 ,

“德国的威胁似乎在你眼中就像一场欢乐的小型晚宴。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][get] ['aʊər; ɑːr] [ɪnvi'teɪfənz] [ɪn] [perz] !
to which we get our invitations in pairs !
到 哪个 我们 得到 我们的 邀请函 在 对 !

我们收到的邀请函都是成对的！

" [pæt] [flikt] [æt; ət][him; im] .
" Pat flicked at him .
" 拍 轻弹 在 他 :

帕特朝他甩了甩手。

" [its] [ju:: jʊ] , [nɑ:t][aɪ] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['skræmbliŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] .
" It's you , not I , who are scrambling for a seat .
" 它是 你 , 不是 我 , who 是 争抢 为了 一个 座位 :

“争抢座位的是你，不是我。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [raʊnd] ['kwaɪətli][tu:: tə] [si:] [wer] [aɪ][kæn; kən][bi:: bi][ˈju:sf(ə)l] "
I shall look round quietly to see where I can be useful "
我 将 看 圆形的 悄悄 到 看 在哪里 我 能 是 有用 "

我将静静地环顾四周，看看自己能在哪里发挥作用.....

" [ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; da'rekʃn][dɪd][ju:: jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [jɔr; jər]['tælənts] ? " — [jes] ,
" And in what direction did you think of exercising your talents ? " — Yes ,
" 和 在 什么 方向 做过 你 思考 的 锻炼 你的 天赋 ? " — 是的 ,

“那么，你打算在哪个方向上发挥你的才能呢？”——是的，

[hi:: hi][ʃʊd; ʃəd][bi:: bi] [meɪd] [tu:: tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] [lu:s] ['helpləs] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] ,
he should be made to own his loose helpless incompetence ,
他 应该 是 制成 到 自己的 他的 松动的 无助 无能 ,

他应该为自己松懈无能的表现负责。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] . . . [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] .
even if it were . . . a disgusting exhibition .
甚至 如果 它 是 . . . 一个 令人作呕 展览 :

即使它.....是一场令人作呕的展览。

[fɔ:r; fər] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l]['vɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:ld] ['nu:zpeɪpər] [ə'naʊnsmənt]
For wavering before her mental vision was a bald newspaper announcement
为了 摇摆不定 前 她 精神的 想象 曾是 一个 秃 报纸 公告

[ʌv; əv][faɪv] [wi:ks] [ə'gəʊ] :
of five weeks ago :
的 五 周 前 :

五周前，报纸上的一则简讯让她在精神恍惚中摇摇欲坠：

— ['kæptɪn] ['dæk.ɹɪz] ['ʌptən] — [daɪd] [ʌv; əv] ['wu:ndz] .
— Captain Dacres Upton — Died of Wounds .
— 队长 达克雷斯 厄普顿 — 死亡 的 伤口 :

达克雷斯·厄普顿上尉——因伤重不治身亡。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [smoʊt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]
And now the pity of it smote her , as it had not done at the
和 现在 这 遗憾 的 它 猛击 她 , 作为 它 有 不是 完毕 在 这

[taɪm]
time
时间

而现在，怜悯之情如潮水般涌上心头，这是当时她所没有感受到的.....

[daɪd] [ʌv; əv] ['wu:ndz] — [gɑ:d] !
Died of wounds — God !
死亡 的 伤口 — 上帝 !

因伤重而亡——上帝啊！

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [saʊnd] [ɪn] [prɪnt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] [sləʊ]
why did that sound in print as though it had been so terribly slow
为什么 做过 那 声音 在 打印 作为 尽管 它 有 到过 所以 可怕 慢的

为什么文字描述听起来好像进展得非常缓慢.....

[wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][sɔɪl] [ʌv; əv]
Within a week of the outbreak of war he had already been on the soil of
之内 一个 星期 的 这 暴发 的 战争 他 有 已经 到过 在 这 土壤 的
['flændəz] ;
Flanders ;
弗兰德斯 ;

战争爆发后不到一周，他就已经踏上了佛兰德斯的土地；

[br'looʊ] [aɪ'tiː] , [wɪ'dɪn] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .
below it , within little more than a week .
以下 它 , 之内 小的 更多的 比 一个 星期 .

在其下方，仅仅一周多一点的时间。

[ænd; ʌnd] ['^æreθ] [hæd; həd][æt; ət][ləst][tuː; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [kəm'pærɪsn] .
And Gareth had at last to meet with the inevitable comparison .
和 加雷斯 有 在 最后的 到 见面 和 这 不可避免的 比较 .

加雷斯最终还是不得不面对人们将他与他人进行比较。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['despərət] [brə'vɑːdoʊ] :
He threw up a shield of desperate bravado :
他 扔 向上 一个 盾 的 绝望的 虚张声势 :

他摆出一副孤注一掷的虚张声势：

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [kən'faɪd] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I don't see that I need confide my intentions to you .
" 我 不 看 那 我 需要 信任 我的 意图 到 你 .

“我觉得我没必要向你透露我的意图。”

[juː; jʊ][toʊld][em'iː] ['hʌθɪŋ] [brɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æmbjələns] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "
You told me nothing beforehand of this ambulance business of yours . "
你 讲述 我 没有什么 预先 的 这 救护车 商业 的 你的 . "

你事先从未跟我提起过你的救护车生意。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] , ['^æreθ] ?
" But what do you mean to do , Gareth ?
" 但 什么 做 你 意思是 到 做 , 加雷斯 ?

“但是你打算怎么做，加雷斯？”

[tel] [em'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[seɪ] [juː; jʊ][stɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kwaɪətli] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . [wer] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Say you start ' looking round quietly ' to - morrow . . . where will you go ?
说 你 开始 - 寻找 圆形的 悄悄 - 到 - 明天 . . . 在哪里 将要 你 去 ?

假设你明天开始“悄悄地四处看看”.....你会去哪里？

[tuː; tə] [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'plai] ?
To whom will you apply ?
到 谁 将要 你 申请 ?

你会申请哪个职位？

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .
I'm interested in the process .
我是 感兴趣的 在 这 过程 .

我对这个过程很感兴趣。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːl] ['priːtens] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz]['oʊpənli] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm]
" She had thrown away all pretence , and was openly goading him
" 她 有 抛掷 离开 全部 虚伪 , 和 曾是 公然 挑衅 他

她完全抛弃了伪装，公然挑衅他.....

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtu:d] — [æz; əz][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['ænsə] **He recognized the tone and the attitude — as he recognized the answering**
他 认可 这 语气 和 这 态度 — 作为 他 认可 这 回答
['sʌləŋ] ['leθərdʒi] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɪm'self] .
sullen lethargy they awakened in himself .
忧郁 昏睡 他们 觉醒 在 他自己 .

他认出了对方的语气和态度——就像他认出了对方唤起的自己内心的那种阴郁的倦怠一样。

[ɪn] [ði:z] ['du:əl] [pə'ziʃənz] [hi:; hi][ænd; ənd] [kæθ'lin] [hæd; həd] [heɪtɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['dʊrɪŋ] [sɪks'ti:n] **In these dual positions he and Kathleen had hated one another during sixteen**
在 这些 双重的 职位 他 和 凯瑟琳 有 憎恨 一 其他 期间 十六
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

在这两种身份的双重身份下，他和凯瑟琳彼此憎恨了十六年。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [kæθ'lin] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:'bʌʊndɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ʌŋɡər] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] **And from Kathleen he had rebounded to this younger and yet more**
和 从 凯瑟琳 他 有 反弹 到 这 年轻 和 然而 更多的
['vaɪt(ə)l] [kæθ'lin] .
vital Kathleen .
必不可少的 凯瑟琳 .

他从凯瑟琳身上走了出来，找到了这个更年轻、更有活力的凯瑟琳。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hə] [æt; ət][læst] ;
He recognized her at last ;
他 认可 她 在 最后的 ;

他终于认出了她；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [æz; əz][hɜ:r; hə] ['faɪn(ə)l] ['rentɪŋ] [ə'sʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] **and at the same hour as her final wrenching asunder of the man he**
和 在 这 相同的 小时 作为 她 最终的 扭动 分离 的 这 男人 他
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] .
was from the man he thought himself .
曾是 从 这 男人 他 想法 他自己 .

就在同一时刻，她彻底撕碎了他原本的自我和他自认为的自我。

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] ['ri:əlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] **And Patricia realized suddenly that it was just as well she should be going**
和 帕特里夏 已实现 突然 那 它 曾是 只是 作为 出色地 她 应该 是 去
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
away from him ,
离开 从 他 ,

帕特里夏突然意识到，她离开他真是太好了。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][æt; ət][wʌns] .
and going at once .
和 去 在 一次 .

立即出发。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [fɔ:r'ber] [frʌm; frəm] [tɔ:r'mentɪŋ] **For she had found that in him which she could not forbear from tormenting**
为了 她 有 成立 那 在 他 哪个 她 可以 不是 忍耐 从 折磨
... [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ] [ber] [ðæt] ['stu:pɪd] ['helpləs]
... **again and again she would be forcing him to lay bare that stupid helpless**
... 再次 和 再次 她 会 是 强制 他 到 躺 裸 那 愚蠢的 无助
[ˈtwɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nɜ:rv] ...
twitching little nerve ...
抽搐 小的 神经 ...

因为她在他身上发现了让她无法抗拒折磨的东西.....她要一次又一次地强迫他袒露那愚蠢无助、神经兮兮的小神经.....

[ʃiː, ʃi] [nuː] [naʊ] [ɪgˈzæktli] [wer] [ˌaɪˈtiː] [ˈkaʊəd] ,
she knew now exactly where it cowered ,
她 知道 现在 确切地 在哪里 它 畏缩 ,
她现在确切地知道它躲藏在哪里了。

[brɪˈniːθ] [ðə, ði] [dɪˈseptɪv] [ˈleər] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsædnəs] . . . [ænd; ənd]
beneath the deceptive layers of quiet strength and picturesque sadness . . . and
下面 这 欺骗性的 层 的 安静的 力量 和 如画 悲伤 . . . 和
[aɪˈtiː] [ˈtemptɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkruːəlti] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər]
it tempted a certain cruelty foreign to her nature
它 受诱惑 一个 肯定 残酷 外国的 到 她 自然
在看似平静坚强和如诗如画的悲伤外表下.....涌现出一种与她本性格格不入的残酷.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
It was just as well she should be going away .
它 曾是 只是 作为 出色地 她 应该 是 去 离开 .
她离开真是太好了。

[hiː; hi][sæt] [hʌntɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] - [keɪs] , [hed] [ˈmuːdɪli] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
He sat hunched on the packing - case , head moodily supported between his
他 卫星 弓着背 在 这 包装 - 案件 , 头 情绪低落 有 之间 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
他弓着背坐在包装箱上，双手托着头，神情忧郁。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][faːr][ˈkɔːrnər] , [ɪn] [ˈnɔɪzi] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ʃiː, ʃi] [ˈemptɪd] [ðə; ði][tɪn] [trʌŋk] [ʌv; əv][ɪts]
Over in the far corner , in noisy challenging fashion , she emptied the tin trunk of its
超过 在 这 远的 角落 , 在 嘈杂 具有挑战性的 时尚 , 她 清空 这 锡 树干 的 它是
[ˈkaːntents]
contents
内容
在角落里，她用喧闹而挑衅的方式，把铁皮箱里的东西全部倒了出来.....

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

" [ðə; ði] [raʊnd] [ədˈventʃər] " [wʌz; wəz] [ˈrʌblaɪft] [ɪn][mɪd] - [ɑːkˈtoʊbər] .
" **The Round Adventure** " **was published in mid - October** .
" 这 圆形的 冒险 " 曾是 已发布 在 中 - 十月 .
《环形冒险》于十月中旬出版。

[aɪˈtiː][soʊld][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈkaːpɪz] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kəˈləʊniəl] [ˈseɪlz] .
It sold seven hundred and thirty - two copies , counting the colonial sales .
它 卖 七 百 和 三十 - 二 副本 , 计数 这 殖民 销售量 .
包括殖民地的销量在内，共售出 732 册。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈvjuːz] , [ˈkloʊsli] [pækt] [brɪˈtwiːn] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][wɔːr] - [ˈtaɪdɪŋz] ,
A few reviews , closely packed between brimming columns of war - tidings ,
一个 很少 评论 , 密切 包装 之间 充满 列 的 战争 - 消息 ,
寥寥几篇评论，密密麻麻地穿插在铺天盖地的战事报道之间。

[ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] " [ˈpraːmɪsɪŋ] "
mentioned the book in terms of " promising "
提及 这 书 在 条款 的 " 有前途 "

" [ˈwɪmzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] "
" **whimsical charm** " "
" 异想天开 魅力 " "
“奇特的魅力”

" [ˈplez(ə)nt] [ˈfæntəsi] " ; [ˈlðər] [disˈmɪst] [aɪ ˈtiː][æz; əz] " [ɪnˈædɪkwət] " ;
" **pleasant fantasy** " ; **others dismissed it as** " **inadequate** " ;
" 令人愉快的 幻想 " ; 其他的 解雇 它 作为 " 不足 " ;

有人称之为“令人愉悦的幻想”；也有人认为它“不够好”。

[wʌn] [ˈkrɪtɪk] [riˈmɑːkt] [ˈkɔːstɪkli] [ðæt] " [keɪ] [ˈrɑːlɪnsən] " [maɪt] [wɪð; wɪθ][ˈpraːfɪt][hæv; həv] [bɪn] [sent]
one critic remarked caustically that " Kay Rollinson " might with profit have been sent
— 评论家 评论 尖锐地 那 " 凯 罗林森 " 可能 和 利润 有 到过 发送
[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [ˈtrentʃɪz]
for awhile to the front - line trenches
为了 一会儿 到 这 正面 - 线 战壕

一位评论家尖刻地评论说，“凯·罗林森”或许应该被派到前线战壕一段时间.....

" [ɪn] [ðɪːz] [taɪmz] ,
" **In these times** ,
" 在 这些 时代 ,

在当今时代，

[wen] [men][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [ɜːrθ]
when men are not afraid to face death every minute from every quarter of earth
什么时候 男人 是 不是 害怕的 到 脸 死亡 每一个 分钟 从 每一个 四分之一 的 地球
[ænd; ənd] [er] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
and air and water ,
和 空气 和 水 ,

当人们不再害怕每时每刻都面对来自地球、天空和水各个方向的死亡时

[wiː; wi][hæv; həv] [smɔːl] [ˈpeɪ](ə)ns [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈmɔːrɪd] [self] - [ˌænəˈlɪtɪk] [ˈhɪroʊz] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
we have small patience with these morbid self - analytic heroes beloved of the
我们 有 小的 耐心 和 这些 病态的 自己 - 分析 英雄 心爱 的 这
[ˈleɪdɪ] [ˈnɔːvəlɪst] .
lady novelist .
女士 小说家 .

我们对这位女小说家钟爱的这些病态的、自我分析的英雄人物没什么耐心。

[ˈ^æreθ] [ˈtemp(ə)] — [ʌv; əv] [huːm] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈsuːdənɪm] ,
Gareth Temple — of whom , despite the masculine pseudonym ,
加雷斯 寺庙 — 的 谁 , 尽管 这 男性 笔名 ,

加雷斯·坦普尔——尽管使用了男性化的笔名，

[wʌn] [ˈstrɔːŋli] [səˈspekts; ˈsʌspekts][ðə; ði][seks] — [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt]
one strongly suspects the sex — must learn that there are many different
— 强烈 嫌疑人 这 性别 — 必须 学习 那 那里 是 许多 不同的
[neɪmz] [fɔːr; fər] - [fʌŋk] - ; [bʌt; bət] [ˈnʌʊədəɪz] ,
names for ' funk ' ; but nowadays ,
姓名 为了 - 放克 - ; 但 如今 ,

人们强烈怀疑这是性方面的——必须了解“放克”有很多不同的名称；但如今，

[ˈoʊnli][wʌn] [kɜr] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
only one cure for it .
仅有的 — 治愈 为了 它 .

只有一种治疗方法。

" [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ˈ^æreθ] , [ˈæbsəntli] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] ;
" **Mr . Campbell congratulated Gareth , absently , on the appearance of the novel ;**
" 先生 . 坎贝尔 恭喜 加雷斯 , 心不在焉地 , 在 这 外貌 的 这 小说 ;
[sed] [hiː; hi] [wɒd] [riːd] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][fərˈgɑːt] .
said he would read it — and forgot .
说 他 会 读 它 — 和 忘了 .

坎贝尔先生心不在焉地祝贺加雷斯的小说出版；说他会读——然后就忘了。

[wʌn] [ˈeldərlɪ] [ˈleɪdɪ][ɪn][ˈsʌməsɪt,-set] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
One elderly lady in Somerset wrote to the author ,
— 老年 女士 在 萨默塞特郡 写道 到 这 作者 ,
萨默塞特郡的一位老太太给作者写信说:
[ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [hæd; həd] [held] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
saying what a beautiful and helpful message the story had held for her .
说 什么 一个 美丽的 和 有帮助 信息 这 故事 有 握住 为了 她 .
她表示这个故事对她来说蕴含着多么美好而有益的信息。
[ˈlɑːkər] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈædvərtaɪz] " [ðə; ði]
Locker and Swyn were not encouraged to do more than advertise " The
储物柜 和 - 是 不是 鼓励 到 做 更多的 比 广告 " 这
[raʊnd] [ədˈventʃər] " [ɪnkənˈspɪkjuəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
Round Adventure " inconspicuously for a month ;
圆形的 冒险 " 不引人注目地 为了 一个 月 ;
Locker 和 Swyn 并没有被鼓励做比低调宣传“环形冒险之旅”更进一步的事情，他们只被允许低调地宣传一个月；
[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzaɪnd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [slɑɪt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [bɔːs] .
and then resigned themselves to the comparatively slight financial loss .
和 然后 辞职 他们自己 到 这 比较 轻微 金融的 损失 .
然后他们接受了相对较小的经济损失。
[ʌnˈlaɪk] [ˈkæmbl] , [haʊˈevər] ,
Unlike Campbell , however ,
与此不同 坎贝尔 , 然而 ,
然而，与坎贝尔不同的是，
[huː] [ɪn][ɔːl][ˈkeɪsɪz] [wʊd] [ˈræðər] [ɪkˈsplɔɪt] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpʌblɪʃər] [ðæn; ðən] [pruːv] [hɪz; ɪz]
who in all cases would rather exploit himself as a good publisher than prove his
WHO 在 全部 案例 会 相当 开发 他自己 作为 一个 好的 出版商 比 证明 他的
[ˈklaɪənt][ə; eɪ][bæd] [ˈɔːθər] ,
client a bad author ,
客户 一个 坏的 作者 ,
他总是宁愿利用自己作为优秀出版商的形象，也不愿证明自己的客户是一位糟糕的作者。

[ˈfɒrəstɜ] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈprest] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Forrester was careful to inform Mr . Temple that they were depressed over the
弗雷斯特 曾是 小心 到 通知 先生 . 寺庙 那 他们 是 郁闷 超过 这
[ˈseɪlz] .
sales .
销售量 .

弗雷斯特谨慎地告知坦普尔先生，他们对销售业绩感到沮丧。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pərˈseptəb(ə)l] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ɪn] [ˈdʒɪmiːz] [ˈmænərz] .
And there was no perceptible increase of respect in Jimmy's manners .
和 那里 曾是 不 可感知的 增加 的 尊重 在 吉米的 礼仪 .
吉米的举止礼仪并没有明显提高。

[æz; əz] [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] , [ðɪːz] [wɜːr; wər] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd] [bʊks] [hæd; həd]
As Patricia had remarked , these were times of war , and books had
作为 帕特里夏 有 评论 , 这些 是 时代 的 战争 , 和 图书 有
[tempəˈrerəli] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈmætər] .
temporarily ceased to matter .
暂时地 停止 到 事情 .
正如帕特里夏所说，这是战争时期，书籍暂时失去了意义。

[soʊ] [ˈmeni] [dri:mz] . . . [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] , [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [ˈsɪknəs]
So many dreams . . . so much of exultation , of strife and heart - sickness
所以 许多 梦境 . . . 所以 很多 的 大喜 , 的 冲突 和 心 - 疾病
[ænd; ənd] [ˈenvi] , [ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪs] ,
and envy , of sacrifice ,
和 嫉妒 , 的 牺牲 ,
那么多梦想.....那么多欢欣鼓舞, 那么多斗争、心碎和嫉妒, 那么多牺牲,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈbaʊndɪŋ] [hoʊp] . . .
and of rebounding hope . . .
和 的 反弹 希望 . . .
以及重燃的希望.....

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈɪfju:z] [sɪns] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [hʊkt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [əbˈseʃn]
all of life's issues since a year and a half hooked on to the single obsession
全部 的 生活的 问题 自从 一个 年 和 一个 一半 钩子 在 到 这 单身的 痴迷
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ˈpʌblɪʃt] .
of a book written and a book published .
的 一个 书 书面 和 一个 书 已发布 .
过去一年半的时间里, 我全身心投入到写作和出版一本书的这件事上, 生活中的所有问题都与我无关。

[ænd; ənd] — " [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] ?
And — " Is this all ?
和 — " 是 这 全部 ?
然后——“就这些吗? ”

" [ˈ^æreθ] [kʊd; kəd][na:t] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ɔ:l] .
" Gareth could not bring himself to believe that this was indeed all .
" 加雷斯 可以 不是 带来 他自己 到 相信 那 这 曾是 的确 全部 .
加雷斯无法相信这真的是全部了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [dri:m] [əˈgen]
" I shall never dream again
" 我 将 绝不 梦 再次
我将不再做梦.....

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊvər] - [ˈtɒplɪŋ] [ʌnˈhɪdɪŋ] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən]
" He was resentful of this over - toppling unheeding weight that had fallen
" 他 曾是 不满 的 这 超过 - 倾倒 不理睬 重量 那 有 倒下
[əˈθwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [freɪl] [kriˈeɪf(ə)n] ,
athwart his frail creation ,
横穿 他的 脆弱 创建 ,
“他怨恨这压垮他脆弱作品的、不顾一切的重担。”

[ænd; ənd] [krʌʃt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
and crushed it , and crushed it out of sight and out of existence .
和 碎 它 , 和 碎 它 出去 的 视线 和 出去 的 存在 .
并将其彻底粉碎, 使其从人们的视线中彻底消失, 从存在的角落里彻底消失。

[ðə; ði] [mɔ:r] [rɪˈzentf(ə)l] , [sɪns] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ˈri:əl] [ˈsʌfərɪŋz] , [ˈri:əl] [fleʃ] - [ænd; ənd] -
The more resentful , since all about him were real sufferings , real flesh - and -
这 更多的 不满 , 自从 全部 关于 他 是 真实的 苦难 , 真实的 肉 - 和 -
[blʌd] [ɔ:sɪz] ; [peɪn][ænd; ənd] [səˈspens] ;
blood losses ; pain and suspense ;
血 损失 ; 疼痛 和 悬念 ;
他越发愤恨, 因为他周围的一切都是真实的苦难, 血肉之躯的损失; 痛苦和悬念;

[ænd; ənd][ɪn] [kəmˈpærɪsn] ,
and in comparison ,
和 在 比较 ,
相比之下,

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ['kɑʊntɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['niːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] [nɔːr][ɪn] ['eniwʌn]
the failure of his book counted for much neither in his own sight nor in anyone
这 失败 的 他的 书 计数 为了 很多 两者都不 在 他的 自己的 视线 也不 在 任何人
['elsɪz] .
else's .
其他人的 :

他的书的失败对他自己和其他人来说都无关紧要。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['noʊb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; ['mɪrli] . . . ['tepid] .
One could not even feel noble about it ; merely . . . tepid .
一 可以 不是 甚至 感觉 高贵 关于 它 ; 仅仅 . . . 温热 .

人们甚至无法从中获得任何高尚的感受；仅仅.....平淡无奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][wɔːr] - [wɜːrk] .
He was not employed upon war - work .
他 曾是 不是 受雇 之上 战争 - 工作 .

他没有从事战时工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['riːdər] [tuː; tə] ['leзли] ['kæmbəl] .
There was still sufficient to occupy him as reader to Leslie Campbell .
那里 曾是 仍然 充足的 到 占据 他 作为 读者 到 莱斯利 坎贝尔 .

他仍然有很多事情可以做，比如给莱斯利·坎贝尔朗读。

[bʊks] [ə'baʊt] ['dʒɜːrməni][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ; [ɪk'spəʊzɪŋ]['dʒɜːrmən]['mɪlɪtərɪzəm]
Books about Germany were being published by the score ; exposing German militarism
图书 关于 德国 是 存在 已发布 经过 这 分数 ; 暴露 德语 军国主义
[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['eθɪks] ;
and German ethics ;
和 德语 伦理 ;

当时出版了大量关于德国的书籍，揭露了德国的军国主义和德国的道德观；

[remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɡʌvənɪsɪz] [huː] [hæd; həd] [ri'zaidɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] ;
reminiscences of English governesses who had resided in Germany ;
回忆录 的 英语 家庭教师 WHO 有 居住地 在 德国 ;
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['raɪtəz]
translations from the German writers
翻译 从 这 德语 作家

曾在德国居住的英国女家庭教师的回忆录；德国作家的译作.....

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['sɪvəlaɪzd] [saɪən'tɪfɪk] [fɪlə'sɑːfɪk] [foʊk]
People were curious to understand this apparently civilized scientific philosophic folk
人们 是 好奇的 到 理解 这 显然 文明 科学 哲学 民间
[huː] [hæd; həd][soʊ] ['stɑːrtlɪŋli] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'sensətɪv] ['ɑːnər] .
who had so startlingly revealed themselves savage and of insensitive honour .
WHO 有 所以 令人震惊地 揭晓 他们自己 野蛮的 和 的 冷漠无情 荣誉 .

人们很好奇，想了解这个表面上文明、充满科学哲学思想的民族，他们竟然如此令人震惊地展现出野蛮和缺乏荣誉感的一面。

[ˈplenti] [fɔːr; fər] [ˈ^æreθ] [tuː; tə][duː] .
Plenty for Gareth to do .
很多 为了 加雷斯 到 做 .

加雷斯有很多事要做。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wɔːr] -
Sometimes he almost succeeded in deluding himself that this was indeed war -
有时 他 几乎 成功了 在 欺骗 他自己 那 这 曾是 的确 战争 -
[wɜːrk] , [ɔːr] [mərɪ'tɔːriəsli] [ə'kɪn][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
work , or meritoriously akin to it .
工作 , 或者 值得称赞地 类似的 到 它 .

有时他几乎成功地欺骗了自己，认为这确实是战争工作，或者与战争工作有可取之处。

[ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [tuː; tə] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [hæd; həd] [kræʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][prəu'test, 'prəu-]
The first rush to active service was over ; had crashed over his protesting
这 第一的 匆忙 到 积极的 服务 曾是 超过 ; 有 崩溃了 超过 他的 抗议
[tə'næsəti] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ,
tenacity like a wave ,
韧性 喜欢 一个 海浪 ;

第一波服役热潮已经结束；它像海浪一样淹没了他顽强的抗议。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪmpɪt] [əd'hɪrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .
leaving him still as a limpet adherent to the rock .
离开 他 仍然 作为 一个 帽贝 信徒 到 这 岩石 .

他像藤壶一样静静地依附在岩石上。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈlɪmpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
He also discovered , to his relief , that there were other limpets on the rock .
他 还 发现 , 到 他的 宽慰 , 那 那里 是 其他 帽贝 在 这 岩石 .

令他欣慰的是，他还发现岩石上还有其他的帽贝。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . . . [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kəm'pleɪn]
He did not much like the look of them . . . but who was he to complain
他 做过 不是 很多 喜欢 这 看 的 他们 . . . 但 WHO 曾是 他 到 抱怨
?
?
?

他不太喜欢它们的外形.....但他又有什么资格抱怨呢？

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [foʊm] [ænd; ənd] [ˈspʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,
Now that the roar and foam and sputter of the wave had died down ,
现在 那 这 吼 和 泡沫 和 发出嘶嘶声 的 这 海浪 有 死亡 向下 ;

现在，海浪的咆哮、泡沫和拍击声都已平息下来。

[ðə; ði] [ˈlɪmpɪt] [noʊ][ˈɔːŋgər] [felt] [ˈsɪriəsli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
the limpet no longer felt seriously uncomfortable
这 帽贝 不 更长 毛毡 严重地 不舒服

笠螺不再感到严重不适了.....

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ɪk'stɜːrɪn(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə]
It would have required a very strong reminder of external circumstances to
它 会 有 必需的 一个 非常 强的 提醒 的 外部的 情况 到
[riːˈænɪmeɪt] [ˈɡerəθs] [wʌnz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [ˈbɑːndɪd][tuː; tə][ˈjuːnəti] .
reanimate Gareth's once flaming visions of all mankind bonded to unity .
复活 加雷斯的 一次 炽盛 愿景 的 全部 人类 粘合 到 统一 .

需要非常强烈的外部环境提醒，才能重新唤起加雷斯曾经炽热的关于全人类团结一致的愿景。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ə'baʊt] [ˈklæmərəsli] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ɔːl'redi] [ədˈæptɪd] , [stiːl] , [ˈsetld]
One could not run about clamorously in an atmosphere already adapted , still , settled
— 可以 不是 跑步 关于 喧闹地 在 一个 气氛 已经 改编 , 仍然 , 定居
, [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪ(ə)nz] .
, to the new conditions .
, 到 这 新的 状况 .

在已经适应了新情况、平静而稳定的氛围中，人们不可能喧闹地四处奔跑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ˈɜːrliər] — —
If he had begun earlier — —
如果 他 有 开始 早些时候 — —

如果他早点开始——

[ˈ^æreθ] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Gareth remained where he was .
加雷斯 剩余 在哪里 他 曾是 .

加雷斯仍然待在原地。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] - [ˌfɪftiːn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
In the spring of nineteen - fifteen he had the pleasure of assisting in the
在这 春天 的 十九 - 十五 他 有 这 乐趣 的 协助 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæt] [oʊˈniːlz] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ɪmpreʃəˈnɪstɪk] [ˈdʒɑːtɪŋz] — "[ðə; ði][lɔːg] - [bʊk]
publication of Pat O'Neill's volume of vivid impressionistic jottings — " The Log - Book
发布 的 拍 奥尼尔的 体积 的 生动 印象派 笔记 — " 这 日志 - 书
" — [ˈæktʃuəl] [ɪkˈspəriəns] ,
" — **actual experience** ,
" — 实际的 经验 ,

1915年春天，他有幸协助出版了帕特·奥尼尔的生动印象派随笔集——《航海日志》——记录了真实的经历。
[veɪnd] [baɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈhjuːmər] [ɔːr][ˈfaɪəri] [ˈpɪti] .
veined by brilliant humour or fiery pity .
有脉络 经过 杰出的 幽默 或者 火热 遗憾 .
充满幽默感或悲悯之情。

[ˌpʌblɪʃt] [æt; ət][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [aɪ ˈtiː][soʊld][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɑːpɪz] ,
Published at half a crown , it sold over twenty thousand copies ,
已发布 在 一半 一个 王冠 , 它 卖 超过 二十 千 副本 ,
该书以半克朗的价格出版，销量超过两万册。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfɜːgəsənz] [ˈæmbjələns] [kɔːr] [riːpt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbenɪfɪt] .
of which Ferguson's Ambulance Corps reaped the entire benefit .
的 哪个 弗格森的 救护车 兵团 收获 这 全部的 益处 .
其中弗格森救护队获得了全部收益。

[pəˈtrɪʃə] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [ˈseɪvər] [hɜːr; hər] [səkˈses] .
Patricia did not even return to England to savour her success .
帕特里夏 做过 不是 甚至 返回 到 英格兰 到 品尝 她 成功 .
帕特里夏甚至没有回到英国享受她的成功。

" . . . [aɪm][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈgræməfoʊn] [ˈniːd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈskrɪbəld] [tuː; tə] [ˈ^æreθ] ;
" . . . **I'm only the gramophone needle , " she scribbled to Gareth ;**
" . . . 我是 仅有的 这 留声机 针 , " 她 潦草的 到 加雷斯 ;
".....我只是留声机的唱针，"她潦草地写给加雷斯；

" [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] [ðiːz] [ˈɪnsɪdənts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði][wæks] ; [bʌt; bət] [aɪv] [kriˈeɪtɪd]
" without me these incidents would not be recorded on the wax ; but I've created
" 没有 我 这些 事件 会 不是 是 记录 在 这 蜡 ; 但 我已经 创建
[ˈnʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !
“如果没有我，这些事件就不会被记录在蜡上；但我什么也没创造！ ”

" — [ðɪs] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət]
" — This in answer to the letter of congratulation which he had written at
" — 这 在 回答 到 这 信 的 恭喜 哪个 他 有 书面 在
[ðə; ði] [ˈpraːmptɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ˈɪmpʌlsɪz] ;
the prompting of one of his best and sweetest impulses ;
这 提示 的 一 的 他的 最好的 和 最甜美的 冲动 ;
“——这是对他内心最美好、最甜蜜的冲动驱使下所写的祝贺信的回复；

[ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] .
a letter which was generous and sincere , and altogether charming .
一个 信 哪个 曾是 慷慨的 和 真诚 , 和 共 迷人 .
这是一封慷慨真诚、令人愉悦的信。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [hoʊl] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ɪˈventʃuəli] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈɔːrt] [ˈhɑːlədeɪ][ɪn]
It was another whole year before she eventually permitted herself a short holiday in
它 曾是 其他 所有的 年 前 她 最终 允许 她自己 一个 短的 假期 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

又过了整整一年，她才终于允许自己去英国短暂度假。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈstrenjuəs] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] ,
She was doing strenuous and useful work with the Corps ,
她 曾是 正在做 费力的 和 有用 工作 和 这 兵团 ,
她在海军陆战队从事着艰苦而有益的工作。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈveri] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [spɜːd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈpæsɪtɪz] ,
and could very hardly be spared from any of her capacities ,
和 可以 非常 几乎 是 幸存 从 任何 的 她 容量 ,
她几乎不可能从任何一项职责中抽身出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈnɜːrsɪŋ] [ænd; ənd][fɜːrst] - [eɪd][ˈsɜːrdʒəri] .
to which time and emergency had added nursing and first - aid surgery .
到 哪个 时间 和 紧急情况 有 额外 护理 和 第一的 - 援助 外科手术 .
随着时间和紧急情况的出现，护理和急救手术也随之增加。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔːg] - [bʊk] " [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] ,
A second volume of " The Log - Book " had recently been published ,
一个 第二 体积 的 " 这 日志 - 书 " 有 最近 到过 已发布 ,
《航海日志》第二卷近期已出版。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈhʌmɪŋ] [θruː] [ɪts] [naɪnθ] [ɪˈdɪʃn] . . .
and was already humming through its ninth edition . . .
和 曾是 已经 哼唱 通过 它是 第九 版 . . .
并且已经顺利推出了第九版.....

[ˈleɪzli] [ˈkæmbl] [fərˈgeɪv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)] " [wɪðˈdrɔːn]
Leslie Campbell forgave that little matter of " The Reverse of the Medal " withdrawn
莱斯利 坎贝尔 原谅了 那 小的 事情 的 " 这 撤销 的 这 勋章 " 撤回
;
;
;
;
莱斯利·坎贝尔原谅了“奖章背面”被撤回这件小事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][pæt] [oʊˈniːl] .
he was very pleased with Pat O'Neill .
他 曾是 非常 高兴 和 拍 奥尼尔 .
他对帕特·奥尼尔非常满意。

[soʊ][wɜːr; wər] [ˈkæmbəlz] [jʌŋ] [men] — [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [huːz] [ˈveriəs] [liːvz] [ˈhæpənd]
So were Campbell's Young Men — such of the band whose various leaves happened
所以 是 坎贝尔 年轻的 男人 — 这样的 的 这 乐队 谁 各种各样的 树叶 发生
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

坎贝尔的青年乐队也是如此——就像乐队中那些后来纷纷离队的成员一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [tuː; tə][ˈkoʊɪnˈsaɪd] .
for the first time since the outbreak of the war , to coincide .
为了 这 第一的 时间 自从 这 暴发 的 这 战争 , 到 重合 .
这是自战争爆发以来第一次同时发生。

[ˈvɪnsnt] [ˌæɪlɪɡˈzændər][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɑːdəˈnelz] ;
Vincent Alexander had been killed at the Dardanelles ;
文森特 亚历山大 有 到过 被杀 在 这 达达尼尔海峡 ;
文森特·亚历山大在达达尼尔海峡战役中阵亡；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [bə(:)'net, 'bə:nɪt][hæd; həd][bɔ:st][ə; eɪ][leg][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:roufl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;
and young Burnett had lost a leg in the same sorrowful expedition ;
和 年轻的 伯内特 有 丢失的 一个 腿 在 这 相同的 悲伤 远征 ;
[ˈɡreɪəm] ['kɑ:r][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,
Graham Carr was in London ,
格雷厄姆 卡尔 曾是 在 伦敦 ,

年轻的伯内特在同一次悲惨的探险中失去了一条腿；格雷厄姆·卡尔当时在伦敦。

[kɑ:nvə'les(ə)nt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ; [ræn] ['waɪmən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
convalescent from a light attack of typhoid ; Ran Wyman , on the other hand ,
康复期 从 一个 光 攻击 的 伤寒 ; 兰 怀曼 , 在 这 其他 手 ,
[wʌz; wəz] ['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'speʃl]

was suffering from nothing worse than a startled discovery of that especial
曾是 痛苦 从 没有什么 更糟 比 一个 惊慌 发现 的 那 特别的

[fɔ:rm][ʌv; əv][ˈdeɪəti; 'di:əti] [ðæt] [ɪz][bɔ:rn][ænd; ənd][bred] ['soʊli] [ɪn] ['rʌʃə] ,
form of Deity that is born and bred solely in Russia ,
形式 的 神 那 是 出生 和 繁殖 仅 在 俄罗斯 ,

他所遭受的痛苦，不过是惊愕地发现了那种只在俄罗斯诞生和孕育的特殊神祇形态罢了。

[ænd; ənd] [hu:z] [dɪ'vaɪn] [sɪm'plɪsəti] [ɪz]['bædli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ˈɪmpɔ:rt][ˈɪntu:] ['ɪŋɡlənd] .
and whose divine simplicity is badly damaged by import into England .
和 谁 神圣的 简单 是 糟糕 损坏的 经过 进口 进入 英格兰 .

而其神圣的纯朴性在传入英国后受到了严重的破坏。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [æz; əz][ɪn] [prɪ] - [wɔ:r] [deɪz] ; [ðə; ði] [seɪm] ['æragəns] [ʌv; əv]
In and out of the office , as in pre - war days ; the same arrogance of
在 和 出去 的 这 办公室 , 作为 在 预 - 战争 天 ; 这 相同的 傲慢 的
[ˈfri:meɪsnri] ;
freemasonry ;
共济会 ;

进出办公室，如同战前一般；同样傲慢，如同共济会一般；

[ðə; ði] [seɪm] [dɪsɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌtempə'reɪli] [prɪ'dɔməneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] ; [ðə; ði]
the same disregard of persons outside the temporarily predominating subject ; the
这 相同的 漠视 的 人 外部 这 暂时地 占主导地位 主题 ; 这

[seɪm] ['i:gər] ['brɪliənt] [dɪs'kʌʃnz] ,
same eager brilliant discussions ,
相同的 渴望的 杰出的 讨论 ,

对暂时占据主导地位的主题之外的人同样漠不关心；同样充满热情和才华的讨论，

['kɑ:nfɪdənt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:] , ['flɪpənt] [ˌesə'terɪk] [ə'lu:ʒnz] ; ['ræðər] [mɔ:r] [ʌv; əv]
confident laying down of the law , flippant esoteric allusions ; rather more of
自信的 躺下 向下 的 这 法律 , 轻浮的 深奥的 暗示 ; 相当 更多的 的

['mænlinəs] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] ,
manliness and common sense ,
男子气概 和 常见的 感觉 ,

自信地阐述法律，轻率地引用深奥的典故；更多的是展现男子气概和常识。

[pər'hæps] , [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] ['wɪndɪ] ['θi:əri] .
perhaps , and less of windy theory .
也许 , 和 较少的 的 刮风 理论 .

或许，少一些空泛的理论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
And the reader sat at his desk and listened ,
和 这 读者 卫星 在 他的 桌子 和 听着 ,

读者坐在书桌前，静静地听着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪstf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [su:'pɜ:rfluəs] .
with the same wistful sense of being entirely superfluous .
和 这 相同的 怅惘 感觉 的 存在 完全 多余 .
带着同样的惆怅感，觉得自己完全多余。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][eɪ di: 'di:] ['eni] ['streɪndʒnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [pæt][ʃəd; ʒəd] [naʊ] [bi:; bi][wʌn] [ʌv; əv]
It did not add any strangeness to the scene that Pat should now be One of
它 做过 不是 添加 任何 奇怪 到 这 场景 那 拍 应该 现在 是 一 的
[ðəm; ðəm] .
Them .
他们 .

帕特现在也成了他们中的一员，这并没有给场景增添任何奇怪之处。
[ʃi:; ji] ['mɪrli] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dreɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn]
She merely occupied the vacant space into which he had always dreamt his own
她 仅仅 占领 这 空缺 空间 进入 哪个 他 有 总是 梦见 他的 自己的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ;
person ;
人 ;

她只不过占据了他一直梦想着自己能够占据的那个空位；
[ænd; ənd] [si:md] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and seemed quite at home in it .
和 似乎 相当 在 家 在 它 .

他似乎很适应那里的环境。
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wi:ks] ['nɑ:mɪn(ə)l] [steɪ]
He had seen practically nothing of his wife during her week's nominal stay
他 有 已见 几乎 没有什么 的 他的 妻子 期间 她 本周 名义上的 停留
[æt; ət] ['blenɪm] ['terəs] .
at Blenheim Terrace .
在 布伦海姆 阳台 .

在妻子名义上于布伦海姆露台酒店停留的一周里，他几乎没有见到妻子。
[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kleɪmd] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] ['hɑ:lədeɪ] ;
She was claimed incessantly , and seemed to enjoy the whirlwind holiday ;
她 曾是 声称 不已 , 和 似乎 到 享受 这 旋风 假期 ;
她不断受到人们的追捧，似乎很享受这段旋风般的假期；

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] [bɪ'twi:n] [sæd] [ded] [aɪz] [ænd; ənd]
though the old contradiction was visible again between sad dead eyes and
尽管 这 老的 矛盾 曾是 可见的 再次 之间 伤心 死的 眼睛 和
['mɑ:kɪŋ] [ʌp] - [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps]
mocking up - curve of the lips : : : :
嘲讽 向上 - 曲线 的 这 嘴唇 : : : :
尽管悲伤死寂的眼神和嘲讽上扬的嘴唇之间，旧有的矛盾再次显现.....

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][wɔ:r] .
Patricia had received the stamp of war .
帕特里夏 有 已收到 这 邮票 的 战争 .
帕特里夏身上盖上了战争的印记。

" [ʌn'tɪl] [jɔr; jər]['ædvent] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['feməni] ['elɪmənt] [ɪn] [ði:z] ['seɪkrɪd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , "
" Until your advent , I was the only feminine element in these sacred offices , "
" 直到 你的 来临 , 我 曾是 这 仅有的 女性 元素 在 这些 神圣 办公室 , "
[sed] ['moʊnə] ['gɜ:ɹni] ,
said Mona Gurney ,
说 莫娜 格尼 ,
“在你出现之前，我是这些神圣仪式中唯一的女性角色，”莫娜·格尼说道。

[hu:m] [ˈɡreɪəm] [ˈkɑ:r] [hæd; həd][dʒʌst] [ˌɪntrəˈdu:st] .
whom Graham Carr had just introduced .
谁 格雷厄姆 卡尔 有 只是 介绍 :

格雷厄姆·卡尔刚刚介绍过他。

[ðə; ði] [ˈlætər] [pʊt] [ɪn] :
The latter put in :
这 后者 放 在 :

后者输入:

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wi:, wi][ˈoʊnli] [əkˈsept] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdilaɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
" And even now we only accept her ladylike little person for the sake of
" 和 甚至 现在 我们 仅有的 接受 她 淑女 小的 人 为了 这 清酒 的
[hɜ:r; hər] [bʊks] - [ˈstɜ:rdi] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ˌmæskjəˈlɪnəti] .
her books ' sturdy uncompromising masculinity .
她 图书 - 结实的 毫不妥协 男性气质 :

“即使到了现在，我们也只是因为她的作品中那种坚定不移的男性气质而接受她那淑女般的小个子形象。”

[ˈkændɪdli] , [pæt] , [dɪd][ju:, jʊ][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:, tə][bi:, bi][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [rʌst] [ɑ:n]
Candidly , Pat , did you expect anything like this to be the author of ' Rust on
坦率地说 , 拍 , 做过 你 预计 任何事物 喜欢 这 到 是 这 作者 的 - 锈 在
[ðə; ði] [pləʊ] - ?
the Plough ' ?
这 犁 - ?

坦白说，帕特，你有没有想过《犁上的锈迹》的作者会写出这样的作品？

" [ˈmoʊnə] [ˈɡɜ:ni:z] [fɪsts] [flu:] [ʌp][tu:, tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌdld] [ˈʃəʊldəz] ,
" Mona Gurney's fists flew up to her huddled shoulders ,
" 莫娜 格尼的 拳头 飞翔 向上 到 她 蜷缩着 肩膀 ,

莫娜·格尼双拳猛地举到蜷缩的肩膀上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] : " [ˈɡreɪəm] ,
with a funny little gesture of anger all her own : " Graham ,
和 一个 有趣的 小的 手势 的 愤怒 全部 她 自己的 : " 格雷厄姆 ,

她还做了一个滑稽的小愤怒手势：“格雷厄姆，

[ju:, jʊ][æsk][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] . — [ɪts] [ˈsɪli] [tu:, tə][ɪkˈspekt][ˌem ˈi:][tu:, tə] [wer] [strɔ:z] [ɪn][maɪ] [her]
you ask everybody that . — It's silly to expect me to wear straws in my hair
你 问 大家 那 : — 它是愚蠢的 到 预计 我 到 穿 吸管 在 我的 头发
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [kleɪ] [ɑ:n][maɪ] [bu:ts] ,
and yellow clay on my boots ,
和 黄色的 黏土 在 我的 靴子 ,

你去问所有人这个问题吧。——指望我头上戴稻草，靴子上抹黄泥，这太荒谬了。

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [get] [ɡʊd] [rɪˈvju:z] [ɪn][ðə; ði] - [æɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈmʌnθli] . -
just because I get good reviews in the ' Agricultural Monthly . '
只是 因为 我 得到 好的 评论 在 这 - 农业 月度 : -

仅仅因为我在《农业月刊》上获得了好评。

" [ʃi:, ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpli:dn̩] [feɪs] [tɔ:rdz] [pəˈtrɪʃə] : " [ˈmɪstər] . [ˈkæmbəl] [ɪz] [kwɑɪt] [æz; əz]
" She turned a small pleading face towards Patricia : " Mr . Campbell is quite as
" 她 转向 一个 小的 恳求 脸 向 帕特里夏 : " 先生 : 坎贝尔 是 相当 作为
[bæd] .
bad .
坏的 :

她对着帕特里夏露出一副恳求的表情：“坎贝尔先生也一样糟糕。”

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] ['kʌdnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][em 'iː] ; [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
For weeks he couldn't make head or tail of me ; then he had an
为了 周 他 不能 制作 头 或者 尾巴 的 我 ; 然后 他 有 一个
[ˌɪnspə'reɪ](ə)n] :
inspiration :
灵感 :

好几个星期他都搞不懂我；然后他突然灵光一闪：

[ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
invited me to spend a day in the country ,
受邀 我 到 花费 一个 天 在 这 国家 ,
邀请我去乡下玩一天，

[led][em 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] . . . [ænd; ənd] [weɪtɪd] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] .
led me into a field . . . and waited for me to get excited .
引领 我 进入 一个 场地 : . . . 和 等待 为了 我 到 得到 兴奋的 :
把我带到田野里.....然后等着我兴奋起来。

[wen] [aɪ] ['dɪdnt] [kæst][maɪ'self] ['hedɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][baɪt][aɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
When I didn't cast myself headlong on the earth and bite it , he was
什么时候 我 没有 投掷 我 一头扎 在 这 地球 和 咬 它 , 他 曾是
[dɪsə'pɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

当我没有一头栽倒在地上咬下去时，他很失望。

[ænd; ənd] [tʊk] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . "
and took me back to town . "
和 采取 我 后退 到 镇 : "
然后把我送回了镇上。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [pæt] [ɪk'skleɪmd] ['læfɪŋ] ,
" If I were to make head or tail of you , " Pat exclaimed laughing ,
" 如果 我 是 到 制作 头 或者 尾巴 的 你 , " 拍 惊呼 笑 ,
“如果我能搞清楚你到底是谁的话，”帕特笑着喊道。

" [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfʌzi] ['fɜːri] [greɪ] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑːkt] [ˈʌpraɪt] . . . [ænd; ənd]
" it should be a fuzzy furry grey tail that was cocked upright . . . and
" 它 应该 是 一个 模糊 毛茸茸的 灰色的 尾巴 那 曾是 上膛 直立 . . . 和
[brɪ'twiːn] [jʊr; jər] [wiː] [pɔːz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [pɔːp] [ə; eɪ] [nʌt] !
between your wee paws I should just love to pop a nut !
之间 你的 哇 爪子 我 应该 只是 爱 到 流行音乐 一个 坚果 !
“它应该是一条毛茸茸的灰色尾巴，高高翘起.....而我真想在你的小爪子之间爆个蛋！ ”

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['gɜːrni] ; [ænd; ənd] [sɪns] ['greɪəm] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [juː 'es]
I'm delighted to meet you , Miss Gurney ; and since Graham has started us
我是 高兴极了 到 见面 你 , 错过 格尼 ; 和 自从 格雷厄姆 有 开始 我们
[ɑːn] ['oʊdiəs] [pɜːsə'nælɪtiːz] ,
on odious personalities ,
在 令人厌恶的 个性 ,
很高兴见到你，格尼小姐；既然格雷厄姆已经开始和我们讨论令人厌恶的人物了，

[let][em 'iː] [kən'fes] [ðæt] ['nevər][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['eniwʌn] [kwɑɪt] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋli]
let me confess that never in my life have I encountered anyone quite so fascinatingly
让 我 承认 那 绝不 在 我的 生活 有 我 遭遇 任何人 相当 所以 令人着迷
[laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] !
like a squirrel !
喜欢 一个 松鼠 !
坦白说，我这辈子从未遇到过像松鼠这样如此迷人的生物！

" ['mouneɪ][hændz] [flu:] [ʌp] [ə'gen] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'weɪ] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ]
" Mona's hands flew up again , accompanying a laugh that was midway between a
" 莫娜的 双手 飞翔 向上 再次 , 随同 一个 笑 那 曾是 中途 之间 一个
[skwi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜ:rgl] :
squeak and a gurgle :
吱 和 一个 咕噜声 :
莫娜再次举起双手，同时发出了一声介于尖叫和咕噜声之间的笑声：

" [oʊ] [daɪ] ! — [ænd; ɛnd] [ˈæliks] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈpjʊrɪtən] .
 " **Oh dear ! — and Alex always used to call me a Puritan .** "
 " 哦 亲爱的 ! — 和 亚历克斯 总是 用过的 到 称呼 我 一个 清教徒 . "
 "哦，天哪！——亚历克斯以前总是叫我清教徒。"

" [ə; eɪ] [ˈpjʊrɪtən] [ˈskwɜ:rəl] [ɪksˈpresɪz] [ˌaɪ ˈti:] [ɪgˈzæktli] .
 " **A Puritan squirrel expresses it exactly .**
 " 一个 清教徒 松鼠 表达 它 确切地 .
 "一只清教徒松鼠的比喻表达得非常贴切。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌl] [fel] [ə'pɑ:n][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] [æliɡ'zændər] .
 " But a lull fell upon conversation at the mention of Vincent Alexander .
 " 但 一个 麻痹 跌倒 之上 对话 在 这 提到 的 文森特 亚历山大 .
 “但一提到文森特·亚历山大，谈话就陷入了沉寂。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [frendz] [huː] [hæd; həd] [pɜːst] [br'niːθ]
He had been popular among these of his friends who had pierced beneath
 他 有 到过 受欢迎的 之中 这些 的 他的 朋友们 WHO 有 穿孔 下面

[hiːz; ɪz] [ɪk'striːm] ['aʊtwəd] [dɪ'kɔːrəm] .
his extreme outward decorum .
 他的 极端 向外 礼仪 .

他的朋友中，他很受欢迎，因为他们看穿了他极其拘谨的外表。

[ðə; ði] [lʌl] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][baɪ] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [bel] .
The lull was broken by whir of the telephone bell .
 这 麻痹 曾是 破碎的 经过 嗡嗡 的 这 电话 钟 .
 电话铃声打破了寂静。

" [let] [em 'i:] ['ænsər] [aɪ 'ti:] !
 " **Let me answer it !**
 " 让 我 回答 它 !

让我来回答!

" [gai] [bə(:)'net, 'bə:nit] [ɪk'skleɪmd] , [hu:] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] ['hɒbəld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ræn] ['waɪmən] .
 " **Guy** **Burnett** **exclaimed** , **who** **had** **that** **instant** **hobbled** **in** **with** **Ran Wyman** .
 " 盖伊 伯内特 惊呼 , WHO 有 那 立即的 跛行 在 和 兰 怀曼 .
 “盖伊·伯内特惊呼道，他当时正一瘸一拐地和兰·怀曼一起走进来。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
 " It will be like a taste of old times .
 " 它 将要 是 喜欢 一个 品尝 的 老的 时代 .
 "这 will 就像品尝到旧时光一样。"

©叶兴阳双语音标有声读物。本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个已婚男人(A marrying man)

第14/14页

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['hɑːspɪt(ə)] [suːt] ；

" For he was still in his blue hospital suit ；

" 为了 他 曾是 仍然 在 他的 蓝色的 医院 套装 ；

“因为他仍然穿着蓝色的医院制服；

[ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒʌst] [jet] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ；

and far too weak and white to think just yet of returning to the firm ；

和 远的 也 虚弱的 和 白色的 到 思考 只是 然而 的 返回 到 这 公司 ；

而且他现在还太虚弱、太苍白，根本没法考虑重返公司；

[ðəʊ] ['ruːmər] ['wɪspəd] [ðæt] ['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

though rumour whispered that presently his father intended to buy him a

尽管 谣言 低声说道 那 目前 他的 父亲 故意的 到 买 他 一个

[ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['lezli] ['kæmbəl]

partnership with Leslie Campbell

合伙 和 莱斯利 坎贝尔

虽然有传言说，他父亲目前打算让他与莱斯利·坎贝尔合伙.....

" [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] ! . . .

" Hello ! Hello ! . . .

" 你好 ! 你好 ! . . .

“你好！你好！

[kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] ['blaɪtər] — [wʌt] [d'juː] [wɑːnt][tuː; tə][rʌŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ? . . .

Come back , you blighter — what d'you want to run away for ? . . .

来 后退 , 你 讨厌鬼 — 什么 你 想 到 跑步 离开 为了 ? . . .

回来吧，你这混蛋——你为什么要逃跑？

[hə'loʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! . . .

Hello - o - o - o ! . . .

你好 - o - o - o ! . . .

你好啊！

['kɑːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['betɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər]

Carr , there was a time when I could have betted on this being an order

卡尔 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 可以 有 下注 在 这 存在 一个 命令

[fɔːr; fər] - [ˌpɪkə'dɪli] . - "

for ' Piccadilly . ' "

为了 - 皮卡迪利 - - "

卡尔，曾经有一段时间，我敢肯定这是《皮卡迪利》的订单。

" [jər] [kæn; kən][bet] [jər] [jɜːrt] [ɪts] [fɜːr][ðə; ði] - [lɔːg] - [bʊk] - [naʊ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkər] ,

" Yer can bet yer shirt it's fur the ' Log - Book ' now , " put in the Heart - breaker ,

" 你的 能 赌注 你的 衬衫 它是 毛皮 这 - 日志 - 书 - 现在 , " 放 在 这 心 - 断路器 ,

“你绝对可以肯定，这下要记在‘日志’上了，”伤心人说道。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][dæmp][ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɑːrs(ə)] - ['pækɪŋ] ,

raising a damp crimson face from his parcel - packing ,

提高 一个 潮湿 赤红 脸 从 他的 包裹 - 包装 ,

他从打包包裹的工作中抬起一张湿漉漉的、通红的脸，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

and speaking in tones that were husky with pride and passion .

和 请讲 在 音调 那 是 沙哑 和 自豪 和 热情 .

说话时声音沙哑，充满了自豪和激情。

" [ɪts] [ðæt] ['blumin] - - [ɔ:g] - [bʊk] - - [er] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] , [tɪl] [wɪə(r)] [fer] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
" **It's that bloomin' ' Log - Book ' ' ere all day long , till we're fair fed up with it .**
" 它是 那 盛开 - - 日志 - 书 - - 埃雷 全部 天 长的 , 直到 是 公平的美联储向上 和 它 :

“整天都是那该死的‘日志’，我们都快烦死了。”

[ˈri:əli] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [mɪs] [oʊ'ni:l] . "
Really we are , Miss O'Neill . "
真的 我们 是 , 错过 奥尼尔 :

“的确如此，奥尼尔小姐。”

" . . . [hə'loʊ] ! . . .
" . . . **Hello !** . . .
" . . . 你好 ! . . .

“... 你好! ...

[jes] — [jes] [ɔ:l] [raɪt] .
Yes — yes All right .
是的 — 是的 全部 正确的 :

是的——是的.....好的。

[baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? — ['sɜ:rt(ə)nli] , ['nʌθɪŋ] ['ɪziə]
By to - morrow ? — certainly , nothing easier
经过 到 - 明天 ? — 当然 , 没有什么 更轻松

明天之前? ——当然，再简单不过了.....

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
wait a minute
等待 一个 分钟

等一下....

" [bə(:)'net, 'bə:nɪt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kæmbl] [hu:] [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [hed] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" **Burnett turned to Campbell who had thrust a head round the door of**
" 伯内特 转向 到 坎贝尔 WHO 有 推力 一个 头 圆形的 这 门 的

[hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] .
his sanctum .
他的 圣所 :

“伯内特转向坎贝尔，坎贝尔已经把头探进了他的圣所门口。

" - ['i:vniŋ] , [sɜ:r] — [aɪ] [seɪ] , [aɪm][nɑ:t] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['eni] [mɔ:r] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] .
" ' **Evening , sir — I say , I'm not up - to - date any more in these matters .**
" - 晚上 , 先生 — 我 说 , 我是 不是 向上 - 到 - 日期 任何 更多的 在 这些 事情 :

“晚上好，先生——我说，我对这些事情已经不太了解了。”

[ˈheɪlz] [ɑ:r; ər] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [lɔ:g] - [bʊk] - [ɑ:r; ər] [ˈredi] [fɔ:r; fər] - [ɪm]
Hale's are asking if the hundred copies of ' The Log - Book ' are ready for ' em
黑尔的 是 问 如果 这 百 副本 的 - 这 日志 - 书 - 是 准备好 为了 - 呢

[jet] ,
yet ,
然而 ,

黑尔公司询问那一百本《航海日志》是否已经准备好了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prə:mɪs] ? " **according to promise ?** "
根据 到 承诺 ? "

根据承诺？

" [nei] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ðə; ði] - [θru:] [æt; ət] [ðæt] [peɪs] .
" **Nay , we can't get the edeetions through at that pace .**
" 不 , 我们 不能 得到 这 - 通过 在 那 步伐 .
“不，我们不可能以这样的速度完成编辑。”

[ɪn'kwɪər] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [ken] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [jʊrə'pi:ən] [wɔ:r] [ɪn] - !
Enquire if they happen to ken there's a European War in prawgress !
查询 如果 他们 发生 到 肯 有 一个 欧洲的 战争 在 - !
问问他们是否知道欧洲正在发生战争！

" [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [skɔ:rn] .
" **with terrific scorn .**
" 和 了不起 轻蔑 .
“带着极大的蔑视。”

[bə(:)'net, 'bə:nɪt] [dɪd] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔ:rdʒəl] " [gʊd] - [baɪ] , " [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]
Burnett did so ; and then with a cordial " good - bye , " replaced the
伯内特 做过 所以 ; 和 然后 和 一个 亲切 " 好的 - 再见 , " 替换 这
[rɪ'si:vər] .
receiver .
接收者 .

伯内特照做了；然后亲切地说了声“再见”，换下了接收器。

" [ɪts] ['ri:əli] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bʊk] - ['ɪntrəst] [sər'vaɪvɪŋ] ['æftər] [tu:]
" **It's really rather a miracle to find any sort of book - interest surviving after two**
" 它是 真的 相当 一个 奇迹 到 寻找 任何 种类 的 书 - 兴趣 幸存 后 二
[jɪrz] [ʌv; əv] ['tɑ:psɪ] - ,
years of topsy - turvydom ,
年 的 颠倒 - ,
“在经历了两年动荡之后，还能找到任何形式的图书市场，这简直是个奇迹。”

" [ræn] ['waɪmən] ['kɑ:məntəd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self]
" **Ran Wyman commented , from the table on to which he had swung himself**
" 兰 怀曼 评论 , 从 这 桌子 在 到 哪个 他 有 摇摆 他自己
[br'saɪd] [pæt] .
beside Pat .
旁 拍 .
“兰·怀曼评论道，他从帕特旁边的桌子上坐了下来。”

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] ['neɪ(ə)n] ; [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['lændslaɪd] [ɪn] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ; [ænd; ənd]
" **We're a marvellous nation ; I expected a landslide in literature ; and**
" 是 一个 奇妙 国家 ; 我 预期的 一个 滑坡 在 文学 ; 和
[hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] ! "
here we are , flourishing ! "
这里 我们 是 , 莘莘 ! "
“我们是一个了不起的国家；我原以为文学领域会一片繁荣；而现在，我们果然如此！ ”

" ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪz] - ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [ɑ:n] ['ʌndər] [ɪ'nɔ:rməs] - , " ['kæəmbl] [ə'naʊnst]
" **Publishing is awnly being carried on under enormous deefficulties , " Campbell announced**
" 出版 是 - 存在 携带 在 在下面 巨大的 - , " 坎贝尔 宣布
[tʃɪrfəli] ;
cheerfully ;
愉快地 ;

“出版业在巨大的效率低下的情况下艰难地进行着，”坎贝尔兴高采烈地宣布；

" [dɜːrθ] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] — [dɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] — [dɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] - — [dɜːrθ] [ʌv; əv]
" **dearth of paper — dearth of labour — dearth of railway facilities — dearth of**
" 匮乏 的 纸 — 匮乏 的 劳动 — 匮乏 的 铁路 - — 匮乏 的
[rɪˈvjʊːz] — [dɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪks] [ˈmʌni] — — "
reviews — dearth of the public's money — — "
评论 — 匮乏 的 这 公众的 钱 — — "
“纸张匮乏——劳动力匮乏——铁路设施匮乏——评论匮乏——公共资金匮乏——”

" [dɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈɔːθəz] .
" **Dearth of everything except authors .**
" 匮乏 的 一切 除了 作者 .
“除了作家之外，其他一切都匮乏。”

[bɪˈhoʊld][juː ˈes][ɪn] [rɪtʃ] [ˈkwɑːntətɪz] , [ˈglædnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
Behold us in rich quantities , gladdening to the eye .
看哪 我们 在 富有的 数量 , 令人高兴 到 这 眼睛 .
请看我们数量众多，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [noʊ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] , [ˈiːðər] ;
And surely no dearth of material , either ;
和 一定 不 匮乏 的 材料 , 任何一个 ;
而且肯定也不缺乏材料；

[kənˈsɪdər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈfɪnətli] [freʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz]
consider with what an infinitely fresh store of possibilities the war has
考虑 和 什么 一个 无限地 新鲜的 店铺 的 可能性 这 战争 有
[ɪˈkwɪpt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒeɪdɪd] [breɪnz] . "
equipped our jaded brains . "
配备 我们的 厌倦 大脑 . "
想想这场战争给我们这些饱经沧桑的人带来了多少无限新鲜的可能性吧。

" [juːs] — [ræn] [θɪŋks] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [leg] [æt; ət] [ˈsuːvlə] [beɪ] ,
" **Yus — Ran thinks I left a leg at Suvla Bay ,**
" 优斯 — 兰 思考 我 左边 一个 腿 在 苏夫拉 湾 ,
“于兰认为我把一条腿留在了苏夫拉湾。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] - [ˈgɑːdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʌʃə]
so that he should write eight hundred pages on the theme of ' God's in his Russia
所以 那 他 应该 写 八 百 页面 在 这 主题 的 - 神的 在 他的 俄罗斯
,
:
,
所以他应该写八百页关于“上帝在他的俄罗斯”这个主题的文章。

[ˈɔːlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — — - "
all's right with the — — ' "
一切 正确的 和 这 — — - "
一切都好——”

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !
“住口！”

" [ˈwaɪməns] [ˈnæroʊ] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ənd][hiː; hi] [blɪŋkt] [ðəm; ðəm] [ˈræpɪdli] .
" **Wyman's narrow black eyes were wet , and he blinked them rapidly .**
" 怀曼的 狭窄的 黑色的 眼睛 是 湿的 , 和 他 眨眼 他们 快速 .
怀曼狭长的黑眼睛里噙满了泪水，他快速地眨着眼睛。

[kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈkrɪpld] [kənˈdɪ(ə)n] ,
Confronted with the boy's crippled condition ,
面对 和 这 男孩们 残疾的 状况 ,
面对男孩的残疾状况，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌn'skeɪðd]
he was absurdly ashamed of the luck which had carried him unscathed
他 曾是 荒谬地 羞愧 的 这 运气 哪个 有 携带 他 毫发无损
[θu:] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] [ɪk'spəʊʒər] [tu:; tə][ɔ:l] ['hæzərdz] .
through eighteen months of impudent exposure to all hazards .
通过 十八 几个月 的 厚颜无耻 接触 到 全部 危险 .
他对自己能毫发无损地度过十八个月肆无忌惮地暴露在各种危险之中的幸运感到无比羞愧。

[ˈgreɪəm] ['kɑ:r] [pʊt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [lɪ'dʒɪtɪmət]
Graham Carr put the general question as to whether they considered it legitimate
格雷厄姆 卡尔 放 这 一般的 问题 作为 到 无论 他们 经过考虑的 它 合法的
[tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɔ:r][fɔ:r; fər][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['fɪk(ə)n] ?
to use the war for purposes of fiction ?
到 使用 这 战争 为了 目的 的 小说 ?
格雷厄姆·卡尔提出了一个普遍性的问题：他们是否认为利用战争进行虚构创作是合法的？

" [wʊts] [jɔr; jər][əb'dʒek(ə)n] , ['kɑ:r] ? "
" What's your objection , Carr ? "
" 是什么 你的 异议 , 卡尔 ? "
“卡尔，你有什么反对意见？”

" [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] . "
" Life - and - death is a bigger thing than pen - and - ink . "
" 生活 - 和 - 死亡 是 一个 大 事物 比 笔 - 和 - 墨水 . "
“生死远比笔墨重要。”

" ['dɪnə] [seɪ] [ðæt] , ['lædi] .
" Dinna say that , laddie .
" 迪娜 说 那 , 小伙子 .
“我可没这么说，小伙子。”

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [pen][ænd; ənd][ɪŋk][hæz; həz][suə] - [ɑ:r] - - [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "
In some cases , pen and ink has sur - r - rvived life and death . "
在 一些 案例 , 笔 和 墨水 有 苏尔 - r - - 生活 和 死亡 . "
在某些情况下，笔墨甚至超越了生死。

" [wʌn][ɪn] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] .
" One in every thousand .
" 一 在 每一个 千 .
千分之一。

[ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪntɪ] [naɪn][ɑ:r; ər] ['mɪrli] . . . [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
The nine hundred and ninety nine are merely . . . impertinent .
这 九 百 和 九十 九 是 仅仅 . . . 无礼 .
这九百九十九人简直.....太无礼了。

" [pə'trɪjə] ['mɜ:məɪd] [,remə'nɪsntli] : " - . . .
" Patricia murmured reminiscently : " ' . . .
" 帕特里夏 低声说道 令人回味 : " - . . .
帕特里夏喃喃自语，陷入回忆：“.....”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
And when he came back to her ,
和 什么时候 他 来了 后退 到 她 ,
当他回到她身边时，

[hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pi:s] [ʌv; əv]['met(ə)] [ɪn'skraɪbd] : [fɔ:r; fər] ['vælər]
he wore on his breast a little piece of metal inscribed : For Valour
他 穿着 在 他的 胸部 一个 小的 片 的 金属 铭文 : 为了 勇气
他胸前佩戴着一小块金属片，上面刻着：为了英勇.....

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] , ['æftər][ɔːl] ! - "

He had made good , after all ! ' "

他 有 制成 好的 , 后 全部 ! - "

他最终还是成功了！

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] .

" That's the stuff .

" 那就是 这 东西 .

“就是这个意思。”

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bluː] [skaɪ] - [tɔʊld][em 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi]

The editor of the ' Blue Sky ' told me that in the first month of the war he

这 编辑 的 这 - 蓝色的 天空 - 讲述 我 那 在 这 第一的 月 的 这 战争 他

[rɪ'siːvd] [ʌn'kaʊntəbl] [ɔːrt] ['stɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

received uncountable short stories in the line of ' Was He A Coward ?

已收到 不可数 短的 故事 在 这 线 的 - 曾是 他 一个 懦夫 ?

《蓝天》杂志的编辑告诉我，战争的第一个月，他收到了无数篇题为“他是懦夫吗？”的短篇小说。

- - ['kaʊəd] [viː] . [siː] . - - [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [tʃʌkt] [ʌp][ðə; ði][mæn] [huː] [fʌŋkt] [fɔːr; fər][hiːz; ɪz] ['brʌðər]

' ' Coward V . C . ' ' The Girl who Chucked up the Man who Funked for his Brother

- - 懦夫 V . C . - - 这 女孩 WHO 扔掉 向上 这 男人 WHO 放克 为了 他的 兄弟

[huː] ['dɪdnt] -

who Didn't '

WHO 没有 -

“懦夫VC”“那个把替他没出息的兄弟打倒的男人扔掉的女孩”.....

[ænd; ænd][soʊ][ɑːn] .

and so on .

和 所以 在 .

等等。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [piːs] - [taɪm] [tuː; tə]['pændər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːdlɪn] ['mɔːrəl] [hɪ'strɪə] [ɪn]

It's all very well in peace - time to pander to a certain maudlin moral hysteria in

它是 全部 非常 出色地 在 和平 - 时间 到 讨好者 到 一个 肯定 感伤 道德 歇斯底里 在

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

the reading public .

这 阅读 民众 .

在和平时期，迎合读者群体中某种伤感的道德歇斯底里情绪是完全可以的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [ænd; ænd] [rɔː] [ɪ'nʌf] — [ænd; ænd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn]

But the war's real enough and raw enough — and ought to be immune

但 这 战争的 真实的 足够的 和 生的 足够的 — 和 应该 到 是 免疫

[frʌm; frəm] [tʃiːp] ['sɪriəl] [eksplɔɪ'teɪ(ə)n] .

from cheap serial exploitation .

从 便宜的 序列号 开发 .

但战争是真实而残酷的——它不应该被廉价的连续性利用。

" ['kɑːr] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

" Carr spoke with the authority of one who since the fourth of August , 1914 ,

" 卡尔 辐 和 这 权威 的 — WHO 自从 这 第四 的 八月 , - ,

“卡尔的发言带着一种自1914年8月4日以来一直担任这一职务的权威感，

[hæd; həd][nɑːt][wʌns] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][prɪnt] .

had not once been betrayed into print .

有 不是 一次 到过 背叛 进入 打印 .

从未被泄露到印刷品上。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['penɪ] ['sɪriəl] [stʌf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['riːəl] , " [pə'trɪjə] ['ɑːrgjuːd] ;

" But the kind of penny serial stuff you mention is not real , " Patricia argued ;

" 但 这 种类 的 一分钱 序列号 东西 你 提到 是 不是 真实的 , " 帕特里夏 争论 ;

“但是你提到的那种廉价连环画之类的东西并不是真的，”帕特里夏辩解道；

" [ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)l][wɔːr] — [ə; eɪ][wɔːr][ɪn] [ˈmʌzɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [sæʃ] —
" **it's about a quite pretty little war — a war in muslin with a light blue sash —**
" 它是 关于 一个 相当 漂亮的 小的 战争 — 一个 战争 在 细棉布 和 一个 光 蓝色的 窗扇 —
[ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɔːr][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'vaɪt][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ'tiː]
the sort of war one could invite to tea with one's children and know it
这 种类 的 战争 — 可以 邀请 到 茶 和 一个人的 孩子们 和 知道 它
[wʊd] [nɑːt][set][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] .
would not set a bad example :
会 不是 放 一个 坏的 例子 :

“这是一场非常漂亮的小战争——一场穿着薄纱、系着浅蓝色腰带的战争——那种你可以邀请孩子们一起喝茶，并且知道它不会树立坏榜样的战争。”

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][æktʃuəl] [θɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [aɪ'tiː] [ˈhɑːrmləs] .
Far enough removed from the actual thing , to make it harmless .
远的 足够的 已移除 从 这 实际的 事物 , 到 制作 它 无害 :
与实物相距足够远，使其无害。

[ɪts] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈherəʊɪn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni]
It's the sort of war in which the heroine is always a Red Cross Nurse without any
它是 这 种类 的 战争 在 哪个 这 女英雄 是 总是 一个 红色的 叉 护士 没有 任何
[ˈpriːviəs] [ˈtreɪnɪŋ] ;
previous training ;
以前的 训练 ;

这是那种女主角总是红十字会护士，但没有任何专业训练的战争；

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒʌstəb(ə)l] [feɪs] [ðæt] [kæn; kən][rɪ'maɪnd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwuːndɪd] [ˈɑːfɪsər] [ɪn]
with an adjustable face that can remind each and every wounded officer in
和 一个 可调节的 脸 那 能 提醒 每个 和 每一个 受伤 官 在
[ðə; ðɪ][wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrɪl][æt; ət] [hoʊm]
the ward of his girl at home
这 病房 的 他的 女孩 在 家

面具可以调节，让病房里每一位受伤的军官都能想起家里的爱人.....

[dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jə] [ˈevər] [ˈstʌmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðæt] [ˈpraɪsləs] [dʒem] : - [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪmnəs] ,
Did any of you ever stumble across that priceless gem : ' In spite of his lameness ,
做过 任何 的 你 曾经 绊倒 穿过 那 无价 宝石 : - 在 尽管如此 的 他的 跛行 ,
你们当中有人偶然发现过那句无价之宝吗：“尽管他跛了脚，

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] ! - ? "
he embraced her passionately ! ' ? "
他 拥抱 她 热情地 ! - ? "
他热情地拥抱了她！

" [ðæts] [ðə; ðɪ][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][wɔːr][ˈfɪk(ə)n] , " [ˈkɑːr] [sed] ; " [ðə; ðɪ][nekst] [greɪd] [ə'hɔɪz]
" That's the rank and file of war fiction , " Carr said ; " the next grade annoys
" 那就是 这 秩 和 文件 的 战争 小说 , " 卡尔 说 ; " 这 下一个 年级 令人恼火
[em'iː] [mɔːr] ,
me more ,
我 更多的 ,

“那是战争小说的普通水平,”卡尔说; “更高一级的作品更让我恼火。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] : [ðə; ðɪ] [prɪ] - [wɔːr] [ˌsaɪkə'lɔːdʒɪk(ə)l] [ˈpraːbləm] [prɪ'zentɪd] ,
because it ought to know better : The pre - war psychological problem presented ,
因为 它 应该 到 知道 更好的 : 这 预 - 战争 心理 问题 呈现 ,
因为它本应更清楚：战前心理问题，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] [kən'viːniəntli] [lʌgd] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] , [æz; əz]['deius, 'diəs][eks] , [tuː; tə] [sɑːlv]
with the war conveniently lugged in towards the end , as deus ex , to solve
和 这 战争 方便 带吊臂的 在 向 这 结尾 , 作为 神 前任 , 到 解决
[ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ,
all difficulties ,
全部 困难 ,

战争被巧妙地安排在故事结尾，如同神来之笔般解决所有难题。

[kʌt] [ɔːl] [streɪnz] , [ə'dʒʌst] [ɔːl] ['kwɔrəlz] .
cut all strains , adjust all quarrels .
切 全部 菌株 , 调整 全部 争吵 .

消除所有矛盾，化解所有争吵。

[ðen] , [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv] ['defɪnət] [kən'kluːz(ə)n] ,
Then , for want of definite conclusion ,
然后 , 为了 想 的 定 结论 ,

然后，由于缺乏明确的结论，

[ðə; ði] ['wʊmən] ['waːtʃɪz] [ðə; ði][mæn] ([nɑːt][ðə; ði]['hɪrəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ɪn] [ðɪs] [greɪd]) [dɪ'pɑːrt]
the Woman watches the Man (not the hero and heroine in this grade) depart
这 女士 手表 这 男人 (不是 这 英雄 和 女英雄 在 这 年级) 离开
[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] ,
for the Front ,
为了 这 正面 ,

女人目送男人（不是这个年级的英雄和女英雄）奔赴前线。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ʌp'lɪftɪd] [ˌpremə'ni(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['seɪfli] [θruː]
with a queer uplifted premonition in her heart that he will come safely through
和 一个 酷儿 提升 预感 在 她 心 那 他 将要 来 安全 通过
[ðə; ði] [su'pri:m] [test] — [dʒʌst][hiː; hi] ,
the Supreme Test — just he ,
这 最高 测试 — 只是 他 ,

她心中涌起一种奇特而又振奋人心的预感，他必将平安度过终极考验——只有他。

- — [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
ausgesucht — as we say in the dead languages .
- — 作为 我们 说 在 这 死的 语言 .

ausgesucht——正如我们在死语言中所说的那样。

" ['kæmbl] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] : " [jɜːr] [ʌn'dʒʌst] , ['kɑːr] .
" Campbell cried indignantly : " Ye're unjust , Carr :
" 坎贝尔 哭 愤慨地 : " 是的 不公正 , 卡尔 :

坎贝尔愤慨地喊道：“卡尔，你太不公平了。”

[ðɪs] [ɪz] [truːθ] [jiː; ji][wɜːr; wər] [kwʊtɪŋ] .
This is truth ye were quoting .
这 是 真相 是的 是 引用 .

这就是你们所引用的真理。

[fɔːr; fər][ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
For in every single case all over the world ,
为了 在 每一个 单身的 案件 全部 超过 这 世界 ,

在世界各地的每一个案例中，

['wɔznt] [ðə; ði][wɔːr][dʒʌst] [baʊnd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [ʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][sʌm; səm] - [ɔːr] ['ʌðər] ,
wasn't the war just bound to tumble unexpectedly into some seetuation or other ,
不是 这 战争 只是 边界 到 翻滚 不料 进入 一些 - 或者 其他 ,
[ænd; ənd] - [aɪ 'tiː] ?
and deeslocate it ?
和 - 它 ?

战争难道不是注定会出人意料地演变成某种局面，并使其失去控制吗？

" [pæt][ænd; ʌnd] [ˈʌərəθ] [iksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ; [waɪl] [ˈkæmbl] [went] [ɑ:n] :
" **Pat and Gareth exchanged a quick look ; while Campbell went on :**
" 拍 和 加雷斯 交换 一个 快的 看 ; 尽管 坎贝尔 去 在 :

帕特和加雷斯交换了一个眼神；坎贝尔继续说道：

" [ɪts] [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌnˈnætʃrəl] [tu:; tə][wɜ:rk][,oʊ,oʊˈti:][ðə; ði][ˈprɑ:bləm][tu:; tə][ɪts][ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]
" **It's far more unnatural to work oot the problem to its logical conclusion of**
" 它是 远的 更多的 不自然 到 工作 oot 这 问题 到 它是 逻辑 结论 的
[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:r] [ˈhædnt] [ˈhæpənd] . "
what would have happened if the war hadn't happened . "
什么 会 有 发生 如果 这 战争 之前没有 发生 . "

“把问题推演到逻辑结论，即如果战争没有发生会发生什么，这才是更不自然的做法。”

" [aɪ ˈti:][dʒʌst] [dɪˈpendz] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɔ:r][æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm][ˈtʊt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [i:t]
" **It just depends if you look upon the war as the sum total of what each**
" 它 只是 取决于 如果 你 看 之上 这 战争 作为 这 和 全部的 的 什么 每个
[ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz][æktz][ænd; ʌnd] [ˈfi:lɪŋz] [went] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] ,
individual's acts and feelings went to make it ,
个人的 行为 和 情怀 去 到 制作 它 ,

“这取决于你是否把战争看作是每个人的行为和情感的总和，而正是这些行为和情感最终导致了战争的爆发。”

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:;] [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] ,
and are still making it ; or as a complete descent from the Absolute ,
和 是 仍然 制作 它 ; 或者 作为 一个 完全的 下降 从 这 绝对 ,
[rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][əˈtɑ:mɪk][,kɑ:ntrɪˈbjʊ:(ə)n] ? "
regardless of atomic contribution ? "
不管 的 原子 贡献 ? "

而且它们仍在继续制造；或者说，它们是完全从绝对意义上的堕落而来，而与原子贡献无关？

" [ˈmɑ:nɪzəm,ˈmoʊnɪzəm][ɔ:r][ˈplʊərəlɪzəm] — [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ? " [kraɪd] [pæt] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt][æz; əz]
" **Monism or pluralism — what does it matter ? " cried Pat , impatient as**
" 一元论 或者 多元主义 — 什么 做 它 事情 ? " 哭 拍 , 不耐烦 作为
[ˈju:zuəl][wɪð; wɪθ] [ʌnˈpra:fitəbl] [ˈθi:əraɪzɪŋ,θɪraɪzɪŋ] .
usual with unprofitable theorizing :
通常 和 无利可图 理论化 .

“一元论还是多元论——这有什么关系呢？”帕特喊道，他像往常一样对无益的理论探讨感到不耐烦。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [meɪks] [noʊ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈdɪfrəns] [ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
" **The answer makes no practical difference either in the conduct or the result of**
" 这 回答 制作 不 实际的 不同之处 任何一个 在 这 执行 或者 这 结果 的
[ðə; ði][wɔ:r] .
the war .
这 战争 .

“这个答案对战争的进行或结果都没有实际影响。”

" [ˈkɑ:r] [ɪˈmi:diətli] [əˈkju:zd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ˈprægmətɪzəm] .
" **Carr immediately accused her of pragmatism .**
" 卡尔 立即地 被告 她 的 实用主义 .
卡尔立即指责她务实。

" [ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [kɪld] - [ˈɪzəmz] , - " [dɪˈklerd] [ræn] [ˈwaɪmən] .
" **The war has killed ' isms , ' " declared Ran Wyman .**
" 这 战争 有 被杀 - 主义 , - " 声明 兰 怀曼 .

“战争消灭了各种‘主义’，”兰·怀曼宣称。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈkɑ:r] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜ:rtli] : " [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] - [ˈɪzəmz] - [ʃæl; ʃəl] [kɪl] [wɔ:r] . "
To which Carr replied curtly : " Till the day when the ' isms ' shall kill war . "
到 哪个 卡尔 回复 简短地 : " 直到 这 天 什么时候 这 - 主义 - 将 杀 战争 . "

卡尔简短地回答道：“直到各种‘主义’终结战争的那一天。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn][ˈnɑ:v(ə)] [ðæt] [traɪz][tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,
" **All the same , the sort of modern novel that tries to ignore the war ,**
" 全部 这 相同的 , 这 种类 的 现代的 小说 那 尝试 到 忽略 这 战争 ,
尽管如此, 这类试图忽略战争的现代小说,

[smelz] [ˈfʌsti] — [laɪk] [ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][kæb] .
smells fusty — like a station cab .
气味 发霉的 — 喜欢 一个 车站 出租车 .
闻起来有股霉味——像车站出租车的味道。

[aɪv] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] : [ðə; ði] [ˈθər] [meɪks] [noʊ][əˈlu:ʒ(ə)n][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ;
I've read a few : the author makes no allusion at all to the fact of the war ;
我已经 读 一个 很少 : 这 作者 制作 不 典故 在 全部 到 这 事实 的 这 战争 ;
我读过几本: 作者完全没有提及战争的事实;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][kould] -
but at the same time his characters are rather inexplicably inclined to cold -
但 在 这 相同的 时间 他的 人物 是 相当 莫名其妙地 倾斜 到 寒冷的 -
[ˈfoʊldər] [ˈdʒɜ:məni] ;
shoulder Germany ;
肩膀 德国 ;
但与此同时, 他笔下的人物却莫名其妙地对德国抱有冷淡态度;

[ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [kʌt] [aɪ ˈti:] [ded] . . .
almost to cut it dead . . .
几乎 到 切 它 死的 . . .
几乎就要把它彻底剪断了.....

[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈsekənd] - [saɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
instinctive second - sight , I suppose .
本能 第二 - 视线 , 我 认为 .
我想, 大概是本能的第二预知能力吧。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv] : - [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɜ:məni] , [bʌt; bət][aɪ]
General impression of : ' I know something about you , Mr . Germany , but I
一般的 印象 的 : - 我 知道 某物 关于 你 , 先生 : 德国 , 但 我
[wəʊnt] [tel] ,
won't tell ,
惯于 告诉 ,
总体印象是: “我知道你的一些事, 德国先生, 但我不会说。”

- [kəz] [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ][wɔ:r] - [ˈnɑ:v(ə)] ! - — [ɪnˈtensli] [ɪˈrɪteɪtɪŋ] .
' cos this isn't a war - novel ! ' — intensely irritating .
- 化学 这 不是 一个 战争 - 小说 ! - — 强烈地 令人恼火的 .
“因为这不是一部战争小说! ”——真是令人恼火。

[ˈɔ:lsoʊ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈkerləs] [rɪˈmɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] : - [jes] ,
Also an occasional careless remark on the lines of : ' Yes ,
还 一个 偶然 粗心 评论 在 这 线条 的 : - 是的 ,
偶尔也会不经意地说出类似这样的话: “是的,

[aɪ][wɔ:nt][maɪ][sʌn][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][bə:ks][ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] — [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə]
I want my son to learn how to box a compass — it may be of use to
我 想 我的 儿子 到 学习 如何 到 盒子 一个 罗盘 — 它 可能 是 的 使用 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [ɪventʃuˈæləti] [ʌv; əv] [jʊərəˈpi:ən] [wɔ:r] ,
him in the far - off eventuality of European war ,
他 在 这 远的 - 离开 可能性 的 欧洲的 战争 ,
我想让儿子学习如何使用指南针——这或许在遥远的未来欧洲战争中对他有用了。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [θɪŋk] [ɪz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:mz] [naʊ] ! - — [ˈklevər] [ˈfeləʊ] ! "
which I somehow think is not so far off as it seems now ! ' — Clever fellow ! "
哪个 我 不知何故 思考 是 不是 所以 远的 离开 作为 它 似乎 现在 ! - — 聪明的 同伴 ! "
但我总觉得这事儿离现实并不像现在看起来那么遥远! ——真是个聪明的家伙!

" [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ˈgræntɪd] , " [sed] [pæt] ,
" And even granted , " said Pat ,
" 和 甚至 的确 , " 说 拍 ,
" 即便如此 , " 帕特说道 ,

" [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˈɔːθəz] — [tɑːp] - [greɪd] — [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfʊkəst] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]
" that the best authors — top - grade — wait for a focussed perspective of all this
" 那 这 最好的 作者 — 顶部 - 年级 — 等待 为了 一个 专注的 看法 的 全部 这
[ˈskɜːriːɪŋ] [ˈmʌd(ə)] — —
scurrying muddle — —
匆匆忙忙 混乱 — —
" 最优秀的作家——顶尖的作家——都在等待一个聚焦于所有这些纷乱混乱之中的视角——

" [ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] [gai] [bə(:)ˈnet, ˈbəːnɪt] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] :
" Unceremoniously Guy Burnett interrupted her :
" 不体面地 盖伊 伯内特 中断 她 :
" 盖伊·伯内特不耐烦地打断了她 :

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
" Why should they ?
" 为什么 应该 他们 ?
" 他们为什么要这样做 ?

[ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈskɜːriːɪŋ] [ˈmʌd(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] ,
It's just this scurrying muddle , as you call it ,
它是 只是 这 匆匆忙忙 混乱 , 作为 你 称呼 它 ,
" 正如你所说 , 就是一团乱麻。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɒnɪkəld] [baɪ] [ˈeni] [ˈraɪtər] [huːz] [breɪn][ɪz] [səˈfɪʃntli] [ˈnɪmb(ə)][tuː; tə]
that ought to be chronicled by any writer whose brain is sufficiently nimble to
那 应该 到 是 编年史 经过 任何 作家 谁 脑 是 足够 灵活 到
[kætʃ] [aɪ ˈtiː] .
catch it .
抓住 它 .
" 任何思维足够敏捷的作家都应该将其记录下来。

[wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [hɪsˈtɔːrɪənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈventʃuəl] [kənˈsɪstənt] [ˈbælənsɪŋ] [ænd; ʌnd]
We can trust to historians for the eventual consistent balancing and
我们 能 相信 到 历史学家 为了 这 最终 持续的 平衡 和
[ˈsʌmɪŋ] - [ʌp] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [ˈslɪpəri] ,
summing - up ; but just the slippery ,
求和 - 向上 ; 但 只是 这 滑 ,
" 我们可以相信历史学家最终会做出前后一致的平衡和总结 ; 但仅仅是那些难以捉摸的.....

[ˈɪftɪŋ] , [ˈslaɪdɪŋ] [kəˈlaɪdəskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [æz; əz] [ˈfɪltərd] [θruː] [ðɪs] [pɜːrsəˈnæləti][ænd; ʌnd]
shifting , sliding kaleidoscope of the war , as filtered through this personality and
转变 , 滑动 万花筒 的 这 战争 , 作为 过滤 通过 这 性格 和
[ðæt] — — "
that — — "
那 — — "

" 战争如同万花筒般变幻莫测 , 透过这个人以及那个人的视角——
" [let] [em ˈiː] [pɔɪnt] [aʊt] , [gai] , [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈfɪltər] [ə; eɪ] [kəˈlaɪdəskoʊp] . . . [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
" Let me point out , Guy , that you can't filter a kaleidoscope . . . at any rate ,
" 让 我 观点 出去 , 盖伊 , 那 你 不能 筛选 一个 万花筒 . . . 在 任何 速度 ,
" 盖伊 , 让我指出一点 , 你不可能过滤万花筒.....总之 ,

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪzli] [ˈkæmbl] .
not in the presence of Leslie Campbell .
不是 在 这 在场 的 莱斯利 坎贝尔 .
" 当时莱斯利·坎贝尔不在场。

[wɪː wi] [oʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] . "
We owe something still to the prestige of the firm ."
我们 欠 某物 仍然 到 这 声望 的 这 公司 . "

我们仍然对公司的声誉负有责任。

" [ˈnoʊbəːdi] [ˈwɒnts] [æn; ən][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ˈgɑːdlʌk] [ˈsʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][æz; əz] [jet]
" **Nobody wants an impersonal and godlike summary of the Great War as yet**
" 无人 想要 一个 不具个人色彩 和 神一般的 概括 的 这 伟大的 战争 作为 然而
.
.
.

“目前还没有人想要看到一部不带个人色彩、以神明视角对第一次世界大战进行总结的作品。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
That would be impertinent , if you like !
那 会 是 无礼 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意这么说的话，那真是太无礼了！

" [pəˈtriːə] [sed] [ˈlaɪtli] : " [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] ;
" **Patricia said lightly : " I beg of you not to apologize ;**
" 帕特里夏 说 轻轻 : " 我 求 的 你 不是 到 道歉 ;

帕特里夏淡淡地说：“我求你不要道歉；

[aɪ][bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈsentəns] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ;
I began a sentence about ten minutes ago ;
我 开始 一个 句子 关于 十 分钟 前 ;

我大约十分钟前开始写一句话；

[ɪts] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [seɪv] [maɪˈself] — [bʌt; bət] [əˈlaʊɪŋ] [ðæt] , [aɪˈd]
it's not of the faintest interest to anyone save myself — but allowing that , I'd
它是 不是 的 这 最微弱 兴趣 到 任何人 节省 我 — 但 允许 那 , I'd
[laɪk] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [aɪˈtiː] .
like to finish it .
喜欢 到 结束 它 .

除了我自己，没有人会对此感兴趣——但即便如此，我还是想把它完成。

" [bə(:)ˈnet, ˈbəːnit][əˈpɑːlədʒaɪzd] [prəˈfjuːsli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hʌʃt] [ðer; ðər] [tʌŋz] ,
" **Burnett apologized profusely ; and the company hushed their tongues ,**
" 伯内特 道歉 大量地 ; 和 这 公司 静静地 他们的 舌头 ,
[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ] [ɪkˈspektənsɪ] [əˈpɑːn][pæt] [oʊˈniːl] .
and gazed with admiring expectancy upon Pat O'Neill .
和 凝视 和 钦佩 预期 之上 拍 奥尼尔 .

伯内特连连道歉；公司上下都噤若寒蝉，满怀钦佩和期待地注视着帕特·奥尼尔。

" [teɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [prəˈfeɪən(ə)l] [ˈraɪtər] [fiːlz] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [ˈkɑːr][ɑːn]
" **Take it for granted that a professional writer feels like Mr . Graham Carr on**
" 拿 它 为了 的确 那 一个 专业的 作家 感觉 喜欢 先生 . 格雷厄姆 卡尔 在
[ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ˈnɪblɪŋ] [æ; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈsʌbdʒekt] ;
the impertinence of nibbling at such a giant subject ;
这 无礼 的 轻咬 在 这样的 一个 巨大的 主题 ;

“可以肯定的是，专业作家会像格雷厄姆·卡尔先生一样，认为浅尝辄止地探讨如此庞大的主题是无礼之举；

[teɪk] [aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈraɪtər] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [ˈpʌblɪks] [ˈjɜːnfʊl] [pliː]
take it also that the said writer is anxious to satisfy the public's yearful plea
拿 它 还 那 这 说 作家 是 焦虑的 到 满足 这 公众的 渴望的 恳求
[fɔːr; fər] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [frəm; frəm][ðə; ði][wʌn][ˈtɑːpɪk] ;
for distraction from the one topic ;
为了 分心 从 这 一 话题 ;

此外，还可以认为，该作者急于满足公众对转移注意力、摆脱单一话题的渴望；

— [dʌz] ['mɪstər] . ['greɪəm] ['kɑ:r] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['peti] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [br'set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər]
— **does Mr . Graham Carr realize the petty difficulties that beset such a writer**
— 做 先生 . 格雷厄姆 卡尔 意识到 这 小气 困难 那 围困 这样的 一个 作家
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] ?
from the outset ?
从 这 开端 ?

——格雷厄姆·卡尔先生是否意识到，像这样的作家从一开始就面临着诸多琐碎的困难？

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:r] ,
A novel that does not deal with the war ,
一个 小说 那 做 不是 交易 和 这 战争 ,

一部不以战争为主题的小说

[mʌst; məst] [prɪ'zu:məbli] [nɑ:t][bi:; bi][leɪd][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔ:r] ; [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][wɔ:r] , [ɪf] [wʌnz]
must presumably not be laid in times of war ; because the war , if once
必须 想必 不是 是 铺设 在 时代 的 战争 ; 因为 这 战争 , 如果 一次
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

想必不能在战时安葬；因为一旦提及战争，

[ɪn'evɪtəbli] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] — [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .
inevitably occupies the foreground — as it has in all our lives .
不可避免地 占据 这 前景 — 作为 它 有 在 全部 我们的 生活 .

它不可避免地占据了中心位置——就像它在我们所有人的生活中一样。

[ðərfɔ:r] [ðə; ði] ['raɪtər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ,
Therefore the writer , even if he or she wishes to be up - to - date ,
所以 这 作家 , 甚至 如果 他 或者 她 愿望 到 是 向上 - 到 - 日期 ,

因此，即使作者希望与时俱进，

[mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɔ:f] ['fɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒu:n] , [naɪn'ti:n] - [fɔ:r'ti:n] .
must break the tale off sharply at the end of June , nineteen - fourteen .
必须 休息 这 故事 离开 尖锐地 在 这 结尾 的 六月 , 十九 - 十四 .

故事必须在 1914 年 6 月底戛然而止。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [spred] [ðəm'selvz] [ænd; ænd] [groʊ] [oʊld] ,
And if the characters are to spread themselves and grow old ,
和 如果 这 人物 是 到 传播 他们自己 和 生长 老的 ,

如果这些角色要繁衍后代，逐渐老去，

[hi:; hi][mʌst; məst] ['i:ðər] [let][ðəm; ðəm][dɪ'spɔ:rt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [pra:blə'mætɪk][æftər] - [ðə; ði]
he must either let them disport themselves in a wholly problematic after - the
他 必须 任何一个 让 他们 玩耍 他们自己 在 一个 完全 有问题的 后 - 这
- [wɔ:r] ['pɪriəd] — [ɪn] [wɪtʃ] [gɔ:d][help][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] !
- war period — in which God help the prophetic instinct !
- 战争 时期 — 在 哪个 上帝 帮助 这 预言 本能 !

他要么任由他们在战后充满问题的时期里自娱自乐——愿上帝保佑先知的直觉！

— [ɔ:r] [els] ['rekən] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪts] [ænd; ænd] ['evri;bɑ:di:z] ['eɪdʒɪz] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]
— **or else reckon all his dates and everybody's ages backwards from the last**
— 或者 别的 估计 全部 他的 日期 和 每个人的 年龄 向后 从 这 最后的
['tʃæptər] ,
chapter ,
章 ,

——或者从上一章开始倒推他所有的约会对象和每个人的年龄。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] ['mɑːdərn] [taɪmz] ['endɪd] [tuː] ['jɪrz]
so as to be correct in a false assumption that modern times ended two years
所以 作为 到 是 正确的 在 一个 错误的 假设 那 现代的 时代 结束 二 年
[ə'gʊʊ] . . . [wɪt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌkæls'thenɪks] [wɪl] ['prɑːbəbli] [lənd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]
ago . . . which mathematical callisthenics will probably land him in a bag of
前 . . . 哪个 数学 健美操 将要 大概 土地 他 在 一个 包 的
[ə'nækrənɪzəmz] — — "
anachronisms — — "
时代错置 — — "

因此，他错误地假设现代社会在两年前就结束了.....这种数学上的钻研很可能会让他陷入时代错乱的泥潭——”

" ['hevəns] ， [tʃaɪld] ！
" **Heavens ， child ！**
" 天 ， 孩子 ！
“天哪，孩子！”

[ɪts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəserɪ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ；
it's not at all necessary to do all that ；
它是 不是 在 全部 必要的 到 做 全部 那 ；
完全没必要做所有这些；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ooʊd] [bʊks] [tuː; tə]['sætɪsfai] [ðæt] ['sek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ]
there are surely millions of old books to satisfy that section of the reading
那里 是 一定 百万 的 老的 图书 到 满足 那 部分 的 这 阅读
[ˈpʌblɪk] [huː] [rɪ'kwaɪər] [dɪ'stræk](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] . "
public who require distraction from the war . "
民众 WHO 要求 分心 从 这 战争 . "
当然，有数百万册旧书可以满足那些需要从战争中解脱出来的读者的需求。

" [ðen] [ɪf] [wiː; wi] — [ðə; ði] ['lɪtəreri] [frə'tɜːrnəti] — [ɑːr; ər] ['niːðər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði]
" **Then if WE — the literary fraternity — are neither to express ourselves on the**
" 然后 如果 我们 — 这 文学 兄弟会 — 是 两者都不 到 表达 我们自己 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
subject of the war ,
主题 的 这 战争 ,
“那么，如果我们——文学界人士——既不表达我们对战争的看法，

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈlðərwaɪz] ， [wɪð; wɪθ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪzi] [penz]
nor on the subject of otherwise , with what do you suggest our busy pens
也不 在 这 主题 的 否则 , 和 什么 做 你 建议 我们的 忙碌的 钢笔
[æɪ; jəl][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] ? "
shall be occupied ? "
将 是 占领 ? "
至于其他方面，您建议我们这些忙碌的笔杆子应该用来写些什么呢？

" [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] ， [fɔːr; fər][ðə; ði] [du'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
" **With nothing , for the duration of the war .**
" 和 没有什么 , 为了 这 期间 的 这 战争 .
“在战争期间，我一无所有。”

[let] - [ɪm] [rʌst] .
Let ' em rust .
让 - 呃 锈 .
让它们生锈吧。

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [mɪs] - [ɪm] ； [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪ'mɜːrdʒənsɪ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Nobody will miss ' em ； and there's plenty of emergency work to be done .
无人 将要 错过 - 呃 ； 和 有 很多 的 紧急情况 工作 到 是 完毕 .
没人会想念他们；而且还有很多紧急工作要做。

[aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
I can safely make this statement ,
我 能 安全 制作 这 陈述 ,

我可以肯定地说：

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][ˈprez(ə)nt][ɑːr; ər] ['skwɒndərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenədʒɪz] [ɑːn] [ɪ'reləvənt] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
as none of us present are squandering our energies on irrelevant fiction .
作为 没有任何 的 我们 展示 是 挥霍 我们的 能量 在 无关紧要 小说 .

因为在场的我们都没有把精力浪费在无关紧要的虚构作品上。

" [ˈmoʊnə] ['gɜːrni] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃed] [terz] .
" Mona Gurney broke down , and shed tears .
" 莫娜 格尼 打破 向下 , 和 棚 眼泪 .

莫娜·格尼崩溃了，流下了眼泪。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

[maɪ] ['preʃəs] !
my precious !
我的 宝贵的 !

我的宝贝！

" ['waɪmən] [lept] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .
" Wyman leapt to her side , and attempted ineffectually to console her .
" 怀曼 跳跃 到 她 边 , 和 尝试过 无效地 到 安慰 她 .

怀曼跳到她身边，试图安慰她，但徒劳无功。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] ['næsti] [mæn] [sed] [tuː; tə][,ʌp'set] [juː; jʊ] ?
What has the nasty man said to upset you ?
什么 有 这 可恶的 男人 说 到 沮丧的 你 ?

那个讨厌的男人说了什么让你生气了？

[dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][,ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — — "
Don't you believe a word of it — — "
不 你 相信 一个 单词 的 它 — — "

你一个字都别信——

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bʊk] !
" It's such a beautiful book !
" 它是 这样的 一个 美丽的 书 !

“这是一本非常漂亮的书！ ”

" [ʃɪː; ʃɪ] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][læmp][,ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [trɪmd] [ænd; ənd] ['bɜːrɪŋ]
" And I thought I was keeping the lamp of civilization trimmed and burning
— [aɪ][dɪd] , [ˈtruːli]
— **I did , truly**
— 我 做过 , 真的

“我原以为我一直在维护文明之灯，让它保持明亮——真的，我的确是这么认为的.....”

[aɪ] [sed] [soʊ] ['evri] [taɪm] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] .

I said so every time I sat down at my desk .
我 说 所以 每一个 时间 我 卫星 向下 在 我的 桌子 .

我每次坐在办公桌前都会这么说。

[ɪts] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [faɪv] [mɔ:r] [tʃæptərz] [tu:; tə]
It's two hundred and twenty thousand words , and only five more chapters to
它是 二 百 和 二十 千 字 , 和 仅有的 五 更多的 章节 到
[raɪt] — — "
write — — "
写 — — "

总共二十二万字，只剩下五章要写了——

" [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜr] - [ɑ:r] - [ɑ:r 'di: 'es] , [ænd; ənd][na:t] ['fɪnɪʃt] [jet] !
" Two hundred and twenty thousand wur - r - rds , and not finished yet !
" 二 百 和 二十 千 沃 - r - rds , 和 不是 完成的 然而 !
“二十二万个单词，还没完呢! ”

" ['kæmbl] [wʌz; wəz] [ə'gæst] .
" Campbell was aghast .
" 坎贝尔 曾是 惊愕 .

坎贝尔惊愕不已。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ['peɪpər] - ['i:tɪŋ] [maɪn'stra:səti] , [maɪ] [dɪr]
" But what may be the theme of this — this paper - eating monstrosity , my dear
" 但 什么 可能 是 这 主题 的 这 — 这 纸 - 吃 怪物 , 我的 亲爱的
?
?
?

“但是，亲爱的，这个吃纸的怪物的主题是什么呢? ”

" ['moʊnə] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rænz] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɑ:rmz] ,
" Mona broke away from Ran's cherishing arms ,
" 莫娜 打破 离开 从 兰的 珍惜 武器 ,
莫娜挣脱了兰的怀抱，

[ænd; ənd][sæt][ʌp] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɔ:nt] [wɪð; wɪθ][spæz'mɑ:dɪk] [fɪ'deləti] [tu:; tə] [pə'trɪfəz] ['sɪməli] [ʌv; əv]
and sat up on her haunches with spasmodic fidelity to Patricia's simile of
和 卫星 向上 在 她 臀部 和 痉挛性的 忠诚 到 帕特里夏的 明喻 的
[ə; eɪ] [wi:] ['fɜ:ri] ['kri:tʃər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [beg] :
a wee furry creature about to beg :
一个 哇 毛茸茸的 生物 关于 到 求 :

她弓着背坐了起来，时而像一只毛茸茸的小动物即将乞讨那样，时而又痉挛般地忠实地模仿着帕特里夏的比喻：

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bʊk] !
" Oh , it is , it is a lovely book !
" 哦 , 它 是 , 它 是 一个 迷人的 书 !

“哦，是的，这是一本很棒的书! ”

" ['skru:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
" screwing up her eyes and mouth in an ecstasy of remembrance .
" 拧螺丝 向上 她 眼睛 和 嘴 在 一个 狂喜 的 纪念 .

“她眯起眼睛，抿起嘴，沉浸在回忆的狂喜之中。

" [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzɪz] !
" It's all about the Wars of the Roses !
" 它是 全部 关于 这 战争 的 这 玫瑰 !

“这一切都与玫瑰战争有关! ”

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
" A shout of laughter greeted the announcement .
" 一个 喊 的 笑声 问候 这 公告 .

消息公布后，现场响起一片笑声。

" [bʌt; bət] [wɒts] [rɔːŋ] [wið; wiθ] [ðɪs] [wɔːr] , ['moʊnə] ? — [wɒts] [rɔːŋ] [wið; wiθ][aɪ 'tiː] ?
" **But what's wrong with this war , Mona ? — what's wrong with it ?**
" 但 是什么 错误的 和 这 战争 , 莫娜 ? — 是什么 错误的 和 它 ?
“但是这场战争有什么问题呢, 莫娜? ——它到底有什么问题? ”

[waɪ] [biː; bi][ˌpriːhɪstɔːrɪk] ? — [dræg][ʌp] [ðɪːz] [fɑːr] - [fetʃt] ['reɪlɪks][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːɪnz][ʌv; əv][taɪm] ,
Why be prehistoric ? — drag up these far - fetched relics from the ruins of time ,
为什么 是 史前 ? — 拖 向上 这些 远的 - 已获取 遗物 从 这 废墟 的 时间 ,
为什么要回到史前时代? ——把这些遥不可及的遗迹从时间的废墟中拖出来吧。

[wen] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ˈɑːrtɪk(ə)][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ? "
when the genuine article is in the next room , so to speak ? "
什么时候 这 真的 文章 是 在 这 下一个 房间 , 所以 到 说话 ? "
明明真品就在隔壁房间, 不是吗?

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dʒenjuɪn] , " ['moʊnə] [ɪk'spleɪnd] .
" **Because it's in this room — and a little too genuine , " Mona explained .**
" 因为 它是 在 这 房间 — 和 一个 小的 也 真的 , " 莫娜 解释 .
“因为它就在这个房间里——而且有点太真实了,”莫娜解释说。

" [aɪ][duː] [ə'griː] [wið; wiθ] ['greɪəm] [ɪn] ['waːntɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['puɪdɪŋ] [get][kəʊld] [brɪ'fɔːr] [aɪ][dɪɡ][ɪn]
" **I do agree with Graham in wanting to let the pudding get cold before I dig in**
" 我 做 同意 和 格雷厄姆 在 想要 到 让 这 布丁 得到 寒冷的 前 我 挖 在
[maɪ] [spuːn] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [kwaɪt] [ɪn'kɑːnsəkwənt]['nɑːvəlz][ɑːn] [hə'reɪdəti] [ɔːr][laː] [fem]
my spoon — but I can't write quite inconsequent novels on heredity or la femme
我的 勺子 — 但 我 不能 写 相当 不相关的 小说 在 遗传 或者 拉 女性
incomprise ,

“我同意格雷厄姆的观点, 想等布丁凉了再用勺子挖着吃——但我写不出关于遗传或《不完整的女人》这种毫无意义的小说。”

['iːðər] — - [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
either — - just at present .
任何一个 — - 只是 在 展示 .
目前来说, 要么这样, 要么那样。

[ænd; ʌnd][aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] [ɔːltə'geðər] , ['greɪəm] ; [aɪ] [kɑːnt] !
And I can't put out the lamp altogether , Graham ; I can't !
和 我 不能 放 出去 这 灯 共 , 格雷厄姆 ; 我 不能 !
格雷厄姆, 我不能把灯完全熄灭; 我不能!

[aɪ] [kɑːnt] ! "
I can't ! "
我 不能 ! "
我不能!

" ['puɪdɪŋz] [ænd; ʌnd][læmps] . . . ['fɔːrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪz][ðə; ði]
" **Puddings and lamps . . . surely one of the minor evils of the war is the**
" 布丁 和 灯 . . . 一定 一 的 这 次要的 罪恶 的 这 战争 是 这
[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][bæd] ['metəfər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][kæn; kən] [ɡɪv] [raɪz]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pɪkt]
abundance of bad metaphor to which it can give rise even in this picked
丰富 的 坏的 隐喻 到 哪个 它 能 给 上升 甚至 在 这 挑选
[ə'sembli] !
assembly !
集会 !

“布丁和灯.....战争带来的诸多弊端之一, 无疑是它即使在这个精挑细选的集会上也能滋生出大量的糟糕比喻! ”

" [bə(:)'net, 'bə:nit] [in'kwaɪəd] ['sɪriəsli] : " ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] , [ɪz][ðer; ðər]
" **Burnett enquired seriously** : " **Nothing amiss with the soil of Sussex , is there**
" 伯内特 询问 严重地 : " 没有什么 错误 和 这 土壤 的 苏塞克斯 , 是 那里
, [mɪs] ['gɜ:ni] ,
, **Miss Gurney** ,
, 错过 格尼 ,

伯内特严肃地问道：“格尼小姐，苏塞克斯的土壤没有任何问题吧？”

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bəændən][aɪ 'ti:] ?
that you should abandon it ?
那 你 应该 放弃 它 ?

你应该放弃它吗？

[wi:; wi] [laɪk] [ju:; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ægrɪ'kʌltʃərəl] . . .
We like you when you're agricultural . . .
我们 喜欢 你 什么时候 你是 农业 . . .

我们喜欢你从事农业方面的工作.....

[ju:; jʊ] ['ɪnfluənst] [em 'i:][tu:; tə][stɑ:rt] ['grʊʊŋ] [mɪnjə'het] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [bə:ks] , [wʌns] . "
you influenced me to start growing mignonette in a window - box , once . "你 影响 我 到 开始 生长 小醋汁 在 一个 窗户 - 盒子 , 一次 . "

你曾经影响我在窗台上种过木犀草。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] — [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ə'baʊt] [wɔ:r] — [wɔ:r][ɪn][ðə; ði]
" **You don't understand — I had to express myself about war — war in the**
" 你 不 理解 — 我 有 到 表达 我 关于 战争 — 战争 在 这

[dʒə'nerɪk] [sens] .
generic sense .
通用的 感觉 .

“你不明白——我必须表达我对战争的看法——广义上的战争。”

[ðə; ði] ['ɪnər] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][wɔ:r] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ,
The inner psychology of war always remains the same ,
这 内 心理学 的 战争 总是 遗迹 这 相同的 ,

战争的内在心理机制始终如一。

['weðər] [ɪts] [jɔ:k] [ænd; ənd][ˈlæŋkæstər] — [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] — [ðə; ði] [ə'sɪri:ənz]
whether it's York and Lancaster — North and South America — the Assyrians
无论 它是 约克 和 兰开斯特 — 北 和 南 美国 — 这 亚述人

[ænd; ənd][ðə; ði][bəbəl'looɪni:ənz] — [ɔ:r][ðə; ði] ['ælaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnz] .
and the Babylonians — or the Allies and the Huns .
和 这 巴比伦人 — 或者 这 盟国 和 这 匈奴人 .

无论是约克和兰开斯特——北美和南美——亚述人和巴比伦人——还是盟军和匈奴人。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pra:bləm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:r] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [reɪzɪd] [naʊ] ,
There's not a problem connected with the war which can be raised now ,
有 不是 一个 问题 连接 和 这 战争 哪个 能 是 提高 现在 ,

现在没有什么与战争相关的问题可以提出来。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [kən'tendid] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [kæm'peɪnz] . "
which could not have been equally contended in any one of those campaigns . "哪个 可以 不是 有 到过 同样地 有争议 在 任何 一 的 那些 竞选活动 . "

这两点在任何一场竞选中都无法得到同等程度的解决。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['moʊnə] . "
" **Thousands , Mona** : "
" 数千 , 莫娜 . "

“成千上万，莫娜。”

" [nɑ:t][wʌn] , [ræn] — [ɪn][ɪts] [ʌndər'laɪɪŋ] ['hju:mən] ['sʌbstəns] .
" **Not one , Ran — in its underlying human substance** .
" 不是 一 , 兰 — 在 它是 潜在的 人类 物质 .

“不是一个，Ran——在其根本的人性本质中。

[aɪm][nɑ:t] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ɔ:ltə'reɪʃəns][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ; ['nætʃ(ə)rəli] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər]
I'm not referring to alterations in the method of warfare ; naturally these are
我是 不是 指 到 变化 在 这 方法 的 战争 ; 自然 这些 是
[sʌbdʒekt][tu:; tə][pɪrɪ'ɑ:dɪk] ['tʃeɪndʒɪz] — — "
subject to periodic changes — — "
主题 到 周期性 变化 — — "
我指的并非战争方式的改变；战争方式自然会周期性地发生变化——"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən]['prɔ:bləms][ɑ:r; ər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ðɪ:z] ['tʃeɪndʒɪz] .
" **And the human problems are dependent on these changes .**
" 和 这 人类 问题 是 依赖 在 这些 变化 .
“而人类的问题也取决于这些变化。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] : " - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] - !
" **He looked round for his hat : " ' Books and the War ' !**
" 他 看起来 圆形的 为了 他的 帽子 : " - 图书 和 这 战争 - !
他四处寻找他的帽子：“《书籍与战争》！ ”

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
It's been a most illuminating discussion .
它是 到过 一个 最多 启发性的 讨论 .
这是一次非常有启发性的讨论。

[pə'trɪʃə] , [jʊə(r)] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][hæf][æn; ən] [aʊər] , [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] . "
Patricia , you're dining with me in half an hour , and don't forget it . "
帕特里夏 , 你是 用餐 和 我 在 一半 一个 小时 , 和 不 忘记 它 . "
帕特里夏，半小时后你要和我一起吃饭，别忘了。

" [oʊ] , [mɪs] [oʊ'ni:l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sper] [em 'i:][æn; ən] ['i:vniŋ] [su:n] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪ:z]
" **Oh , Miss O'Neill , you must spare me an evening soon , away from all these**
" 哦 , 错过 奥尼尔 , 你 必须 空闲的 我 一个 晚上 很快 , 离开 从 全部 这些
[tɔ:kətɪv] [men] ;
talkative men ;
健谈 男人 ;
“哦，奥尼尔小姐，您一定要尽快抽出一个晚上，让我远离这些喋喋不休的男人们；

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?
难道你不想吗？

" ['moʊnə] ['gɜ:rni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ɔ:lweɪz] ['kɔ:lɪŋ] [pæt][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
" **Mona Gurney was not alone in always calling Pat by the name under which she**
" 莫娜 格尼 曾是 不是 独自的 在 总是 呼叫 拍 经过 这 姓名 在下面 哪个 她
[roʊt] .
wrote .
写道 .
“莫娜·格尼并非唯一一个总是用帕特写作时使用的名字来称呼她的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [fər'get] , [æt; ət] ['leɪzli] ['kæmbəlz] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf]
They were all liable to forget , at Leslie Campbell's , that she was the wife
他们 是 全部 容易 到 忘记 , 在 莱斯利 坎贝尔 , 那 她 曾是 这 妻子
[ʌv; əv] ['^æreθ] ['temp(ə)l] .
of Gareth Temple .
的 加雷斯 寺庙 .
在莱斯利·坎贝尔家，他们都可能忘记她是加雷斯·坦普尔的妻子。

" [nɑ:t] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['krɪsməs] , [mɪs] ['gɜ:rni] , [ən'les] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
" **Not this side of Christmas , Miss Gurney , unless you cross the Channel .**
" 不是 这 边 的 圣诞节 , 错过 格尼 , 除非 你 叉 这 渠道 .
“格尼小姐，圣诞节之前是不可能，除非你横渡英吉利海峡。”

[aɪm][ɔ:f] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .
I'm off again to - night .
我是 离开 再次 到 - 夜晚 .

我今晚又要休假。

[bʌt; bət][du:] [send][em 'i:][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bʊk] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .
But do send me a copy of the new book , if it comes out in the autumn .
但 做 发送 我 一个 复制 的 这 新的 书 , 如果 它 来 出去 在 这 秋天 .
如果新书在秋季出版, 请务必寄一本给我。

[dʒʌst][tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [pæst] ['aʊər] — — "
Just to remind me of this past hour — — "
只是 到 提醒 我 的 这 过去的 小时 — — "

只是为了提醒我过去这一个小时发生的事情——

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] — — "
" Of which the summing - up — — "
" 的 哪个 这 求和 - 向上 — — "

“其中总结起来就是——”

" [noʊ] , [ræn] — [noʊ] !
" No , Ran — No !
" 不 , 兰 — 不 !

“不, 兰——不! ”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [kraɪd] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
" they all cried in chorus .
" 他们 全部 哭 在 合唱 .

他们齐声哭喊。

[bʌt; bət] [ʌnpər'tɜ:rbɪdli] [sen'tenʃəs] , ['waɪmən] [went] [ɑ:n] : " . . . [ɪz] [ðɪs] :
But unperturbedly sententious , Wyman went on : " . . . is this :
但 镇定自若 有道理的 , 怀曼 去 在 : " . . . 是 这 :

但怀曼却泰然自若地继续说道: “.....是这样的:

[ðæt] [ðə; ði] [ʌndər'laɪɪŋ] ['moʊtɪv] ['paʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪ'rʌp(ə)n] [ʌv; əv]
that the underlying motive power for the continual and increasing eruption of
那 这 潜在的 动机 力量 为了 这 持续的 和 增加 火山爆发 的
[wɔ:r][ɪ'lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
war literature ,
战争 文学 ,

战争文学持续涌现且日益增多的根本动力,

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ:ɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪfəkəltɪz] , [ɪz] ['ni:ðər] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ɡoʊld] - [ɡri:d] ,
in spite of discouragement and difficulties , is neither impertinence , gold - greed ,
在 尽管如此 的 沮丧 和 困难 , 是 两者都不 无礼 , 金子 - 贪婪 ,
[nɔ:r] ['pʌblɪk] [dɪ'mænd] ;
nor public demand ;
也不 民众 要求 ;

尽管遭遇挫折和困难, 但这既非无礼, 也非贪婪, 更非公众要求;

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [fi:lz] ['ɜ:rdʒəntli][ðə; ði] [nə'sesəti] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə]
but rather the fact that each person feels urgently the necessity somehow to
但 相当 这 事实 那 每个 人 感觉 紧急 这 必要性 不知何故 到
[aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:r] ,
identify himself with the war ,
确认 他自己 和 这 战争 ,

但更重要的是, 每个人都迫切地感到有必要以某种方式将自己与这场战争联系起来。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['strændɪd] [fɔ:r; fər] ['evər][ə'pɑ:n][ɪts] ['aʊtər] [rɪm] .
for fear of being stranded for ever upon its outer rim .
为了 害怕 的 存在 搁浅 为了 曾经 之上 它是 外 轮缘 .

害怕永远被困在它的外缘。

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] — — "
Expression is one way of connection — — "
表达 是 一 方式 的 联系 — — "
表达是沟通的一种方式——
" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈ^æreθ] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˌkɒntrə'dɪktɪd] ；
" **It was Gareth who in a low voice had contradicted** ；
" 它 曾是 加雷斯 WHO 在 一个 低的 嗓音 有 矛盾 ；
“是加雷斯低声反驳的；

[ðoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkʌmpəni] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd][steəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]
though till the rest of the company turned and stared at him in some
尽管 直到 这 休息 的 这 公司 转向 和 凝视 在 他 在 一些
[səp'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'wɒntɪd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] ，
surprise at his unwonted contribution to the argument ，
惊喜 在 他的 不寻常的 贡献 到 这 争论 ，
直到公司里的其他人转过头来，惊讶地盯着他，对他出人意料的发言感到惊讶时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈʃaʊtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [soʊl] .
he was not sure if he had spoken aloud the negative shouted by his soul .
他 曾是 不是 当然 如果 他 有 说 大声 这 消极的 喊叫 经过 他的 灵魂 .
他不确定自己是否已经将内心深处呐喊的否定之声说出口。

[ˈkɑːr] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ，
Carr said , after a pause ；
卡尔 说 ， 后 一个 暂停 ；
卡尔停顿了一下，然后说道：

[rɪ'membərɪŋ] [ˈveɪɡli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnfɪdənt][tuː; tə] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈaʊtbɜːrst]
remembering vaguely that he had been confidant to rather a queer outburst
记住 依稀 那 他 有 到过 知己 到 相当 一个 酷儿 爆发
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːdər] ，
from the reader ，
从 这 读者 ，
他隐约记得自己曾向读者透露过一件相当古怪的事情，

[sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] : " [waɪ] - [noʊ] , - [ˈtemp(ə)l] ?
some years ago : " Why ' no , ' Temple ?
一些 年 前 : " 为什么 - 不 , - 寺庙 ?
几年前：“为什么‘不’，坦普尔？ ”

[jʊə(r)] [ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [pʊt] [juː 'es] [ɔːl] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ； [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
You're qualified to put us all right on the subject ; you're in the thick of it
你是 合格的 到 放 我们 全部 正确的 在 这 主题 ； 你是 在 这 厚的 的 它
[hɪr] ，
here ；
这里 ，
您有资格就这个问题给我们所有人指点迷津；您身处其中，经验丰富。

[waɪl] [wiːv] [bɪn] [ˈskæmpərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɡloʊb] . "
while we've been scampering about the globe . "
尽管 我们已经 到过 四处奔跑 关于 这 地球 . "
在我们奔波于世界各地的時候。”

" - [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] - [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃɜːz] [ˈɑːfɪs] ， " [ˈ^æreθ] [rɪ'tɔːtɪd] [ˈbɪtərli] ，
" ' **The thick of it ' is hardly in a publisher's office , " Gareth retorted bitterly** ，
" - 这 厚的 的 它 - 是 几乎 在 一个 出版商的 办公室 ， " 加雷斯 反驳 苦涩地 ，
“事情的核心可不在出版社的办公室里，”加雷斯愤愤不平地反驳道。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlðə] [ˈmænz] [rɪˈmɑ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sʌb] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:rt]
though the other man's remark had been made without any sub - intention to hurt
尽管 这 其他 男人的 评论 有 到过 制成 没有 任何 子 - 意图 到 伤害
.
:
.

尽管对方并没有恶意。

" [ɪts] [ðə; ði] - [θɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] - — [ðə; ði][wɔ:r][ɪn][wɜ:rdz] — [ju:; jʊ] [ˈnevə] [groʊp] [θru:] [ðem; ðəm]
" **It's the 'thin of it ' — the war in words — you never grope through them**
" 它是 这 - 薄的 的 它 - — 这 战争 在 字 — 你 绝不 摸索 通过 他们
[tu:; tə][ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [brɪˈɑ:nd] .
to the realities going on beyond .
到 这 现实 去 在 超过 .
“关键在于‘薄弱环节’——言语之战——你永远无法透过这些言语摸索出其背后正在发生的现实。”

[wɜ:rdz] [ðæt] [ˈmʌf(ə)] [ˈsʌfəɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ˈri:tʃɪz] [hɪr] [ˈbju:tɪf(ə)] — [ˈpɔɪnjənt] — [ˈnoʊb(ə)] — [kru:d]
Words that muffle suffering till it reaches here beautiful — poignant — noble — crude
字 那 消音 痛苦 直到 它 到达 这里 美丽的 — 令人心酸的 — 高贵 — 原油
— [rɪˈstreɪnd] — [oʊ] , [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪtˈself] !
— restrained — oh , as anything but itself !
— 克制 — 哦 , 作为 任何事物 但 本身 !

那些掩盖苦难的词语，直到它到达这里——美丽——辛酸——高贵——粗犷——克制——哦，与它本身截然不同！

[fɜ:rst][ðə; ði][wɔ:r] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
First the war books , and then criticism of the books , and criticism of the
第一的 这 战争 图书 , 和 然后 批评 的 这 图书 , 和 批评 的 这
[ˈkrɪtɪsɪzəm] . . .
criticism . . .
批评 . . .

先是战争书籍，然后是对这些书籍的评论，最后是对评论的评论.....

[haʊ] [ɑ:r; ə] [wi:; wi] — [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][get] [pæst] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ? .
how are we — how am I to get past that to the very beat of the war ? .
如何 是 我们 — 如何 是 我 到 得到 过去的 那 到 这 非常 打 的 这 战争 ? .
.
:
:
:

我们该如何——我该如何才能克服这一切，融入战争的节奏？

[ðə; ði] [ˈveri] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] — [ðæts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [freɪz] [tu:] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:]
The very beat of the war — that's only a phrase too — I don't know what it
这 非常 打 的 这 战争 — 那就是 仅有的 一个 短语 也 — 我 不 知道 什么 它
[ˈsɪgnɪfaɪz] ,
signifies ,
表示 ,

战争的节奏——这只是一个短语——我不知道它意味着什么，

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
when I come to think about it .
什么时候 我 来 到 思考 关于 它 .

仔细想想，确实如此。

[bʌt; bət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [kəˈnekʃ(ə)n] .
But expression is not connection .
但 表达 是 不是 联系 .

但表达并不等同于连接。

[ðoʊz] [laɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — — " [hɪz; ɪz] [lʊk] [rəʊmd] [frʌm; frəm][ˈkɑːr]
Those like you — and you — and you — — " His look roamed from Carr
那些 喜欢 你 — 和 你 — 和 你 — — " 他的 看 漫游 从 卡尔
[tuː; tə][ˈwaɪmən] ,
to Wyman ,
到 怀曼 ,

像你这样的人——还有你——还有你——”他的目光从卡尔扫到怀曼，

[ˈrestɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn] [jʌŋ] [bɜːnɛts] [drɔːn] [θɪn] [feɪs] — [əˈvɔɪdɪd] [pəˈtrɪʃə] [ɔːltəˈgeðər] — "
rested an instant on young Burnett's drawn thin face — avoided Patricia altogether — "
休息 一个 立即的 在 年轻的 伯内特 绘制 薄的 脸 — 避免 帕特里夏 共 — "
[huː] [hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
who have fought in the war ,
WHO 有 战斗 在 这 战争 ,

目光在年轻的伯内特瘦削的脸上停留了片刻——完全避开了帕特里夏——“那些参加过战争的人，

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈkloʊzər][baɪ] . . . [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
can you be identified with it any closer by . . . writing about it ?
能 你 是 已识别 和 它 任何 更近 经过 . . . 写作 关于 它 ?
你可以通过写作来更深入地了解它吗？

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ;
" He came to a halt ;
" 他 来了 到 一个 停止 ;

他停了下来；

[ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [kwɪr] [sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
experienced a queer satisfaction in the knowledge that for once they were all
经验丰富的 一个 酷儿 满意 在 这 知识 那 为了 一次 他们 是 全部
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈtɛntli] . . . [ðen] ,
listening to him intently . . . then ,
聆听 到 他 专注地 . . . 然后 ,

他感到一种奇特的满足感，因为他知道这一次，所有人都全神贯注地听他讲话.....然后，

[ɪn] [ˈdespəɾət] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [tɔːk] ,
in desperate realization that even now he was only talking about talk ,
在 绝望的 实现 那 甚至 现在 他 曾是 仅有的 说 关于 讲话 ,
他绝望地意识到，即使到了现在，他仍然只是在空谈。

[rʌʃt] [ɑːn][tuː; tə] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] : " [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] — [rɪˈzaɪn] [maɪ]
rushed on to achievement of his purpose : " I intend to leave here — resign my
匆忙 在 到 成就 的 他的 目的 : " 我 打算 到 离开 这里 — 辞职 我的
[dʒɑːb][æz; əz] [ˈriːdər] .
job as reader .
工作 作为 读者 .

他急于实现自己的目的：“我打算离开这里——辞去我的读者工作。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] , [ˈmɪstər] . [ˈkæmbəl] ;
I can't stand it any longer , Mr . Campbell ;
我 不能 站立 它 任何 更长 , 先生 . 坎贝尔 ;
坎贝尔先生，我再也忍受不了了；

[aɪ][wɑːnt] [θɪŋz] [streɪt] [frɑːm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] . . . [ɪts] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][hə'rouɪk][æz; əz]
I want things straight from the source . . . it's indecent to feel as heroic as
我 想 事物 直的 从 这 来源 . . . 它是 不雅 到 感觉 作为 英勇 作为
[aɪ][duː]['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːr] - ['nɑːv(ə)l] . . . [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr]
I do after reading a good war - novel . . . to respond as I do to a mere
我 做 后 阅读 一个 好的 战争 - 小说 . . . 到 回应 作为 我 做 到 一个 仅仅
[klʌmp] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
clump of words .
丛 的 字 .

我希望直接从源头了解情况.....读完一本精彩的战争小说后，我竟然觉得自己如此英勇，这太不体面了.....仅仅因为一串文字就做出如此反应，这太不体面了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɒs'tɪlɪtɪz] , [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm]
Do you remember , at the very beginning of hostilities , when the message came
做 你 记住 , 在 这 非常 开始 的 敌对行动 , 什么时候 这 信息 来了
[θruː] :
through :
通过 :

你是否还记得，在战争爆发之初，那条消息传来的时候：

- [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ɪz] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ! - — [aɪv] ['nevər] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] — [ðə; ði][stɜːrn]['sɑːmbər]
' The Black Watch is cut to pieces ! ' — I've never forgotten that — the stern sombre
- 这 黑色的 手表 是 切 到 件 ! - — 我已经 绝不 被遗忘的 那 — 这 船尾 阴沉
[rɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
ring of it : : : :
戒指 的 它

“黑卫队全军覆没！”——我永远不会忘记这句话——它那阴沉而沉重的语气.....

[aɪ'd] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [fiːl] [maɪ] [feɪs] ['ɡroʊɪŋ] [stɜːrn][ænd; ænd]['sɑːmbər] .
I'd repeat it , and feel my face growing stern and sombre .
ID 重复 它 , 和 感觉 我的 脸 生长 船尾 和 阴沉 .
我会重复这句话，然后感觉自己的脸色变得严肃而阴沉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ;
It was all in the sound ;
它 曾是 全部 在 这 声音 ;
一切都体现在声音里；

[dʒʌst][æz; əz][bæd] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪdlseks] . . . [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][em 'iː] .
just as bad if it had been the Second Middlesex . . . but not to me .
只是 作为 坏的 如果 它 有 到过 这 第二 米德尔塞克斯 . . . 但 不是 到 我 .
如果换成是第二代米德尔塞克斯郡队，那也一样糟糕.....但对我来说并非如此。

[aɪ][kɑːnt] [get] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərz] .
I can't get beneath the covers .
我 不能 得到 下面 这 封面 .
我钻不进被窝。

[ˈsuːvlə] [beɪ] — [ðæts] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː] . . . [ðoo] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ænd][em 'iː][ɪn] [kwɑɪt] [ðə; ði]
Suvla Bay — that's exciting too . . . though hardly to you and me in quite the
苏夫拉 湾 — 那就是 激动人心 也 . . . 尽管 几乎 到 你 和 我 在 相当 这
[seɪm] [wei] , [bə(ː)'net, 'bəːnɪt] .
same way , Burnett :
相同的 方式 , 伯内特 :

苏夫拉湾——那也很令人兴奋.....不过对你我来说，这种兴奋感可能并不完全相同，伯内特。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [neɪm] ['mætərz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I don't suppose the name matters much to you .
我 不 认为 这 姓名 事情 很多 到 你 .
我想名字对你来说应该不太重要吧。

[ˈsuːvlə] [beɪ]
Suvla Bay
苏夫拉 湾

苏夫拉湾.....

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈoʊvər] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪstfʊl] [ʌv; əv] [ˈsekənd] - [hænd]
" **And when the war is over , I shall be left with a fistful of second - hand**
" 和 什么时候 这 战争 是 超过 , 我 将 是 左边 和 一个 一把 的 第二 - 手
[kwɒʊˈteɪjənz] .
quotations .
引文 .

“战争结束后，我将只剩下一堆二手引语。”

[ˈstrændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɪm] .
Stranded on the outer rim .
搁浅 在 这 外 轮缘 .

滞留在外缘。

[ɪf] [aɪ][stɑːp] [hɪr] , [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
If I stop here , reading about it , hearing about it :
如果 我 停止 这里 , 阅读 关于 它 , 听力 关于 它 .

如果我止步于此，只是阅读、聆听有关它的信息。

[hɪr] — [wer] [ðə; ði] [best] [ɪˈmoʊ(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][hæz; hæz][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ɪz][ə; eɪ] [θrɪl] [aʊt]
Here — where the best emotion the Great War has to give me is a thrill out
这里 — 在哪里 这 最好的 情感 这 伟大的 战争 有 到 给 我 是 一个 刺激 出去
[ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈelsɪz] [bʊk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][tuː; tə][em ˈiː][ɪz][tuː; tə]
of someone else's book — and the worst thing it can do to me is to
的 某人 其他人的 书 — 和 这 最差 事物 它 能 做 到 我 是 到
[spɔɪl] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
spoil the chances of my own
剧透 这 机会 的 我的 自己的

在这里——第一次世界大战能带给我的最大感受，不过是别人书中那种激动人心的情节——而它对我造成的最糟糕的影
响，就是破坏了我自己获得这种情节的机会.....

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈblaɪndli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" **He walked blindly from the room** .
" 他 步行 盲目地 从 这 房间 .

他茫然地走出了房间。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
On the threshold the conviction was still upon him that he had been
在 这 临界点 这 定罪 曾是 仍然 之上 他 那 他 有 到过
[ˈeləkwənt] .
eloquent .
雄辩 .

站在门口，他仍然坚信自己刚才的演讲非常精彩。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [hiː; hi] [ˈwʌndəɹ-d] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
Half - way down the flight of stairs , he wondered if he had made a
一半 - 方式 向下 这 航班 的 楼梯 , 他 想知道 如果 他 有 制成 一个
[kəmˈpliːt] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
complete fool of himself .
完全的 傻子 的 他自己 .

走到楼梯一半的时候，他心想自己是不是出尽了洋相。

[ɔ:l'redi] [aɪ'ti:] [ə'k3:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] ['kæmbl] [maɪt] [nɑ:t] [teɪk] ['sɪriəsli] [hɪz; ɪz]
Already it occurred to him that after all Campbell might not take seriously his
已经 它 发生 到 他 那 后 全部 坎贝尔 可能 不是 拿 严重地 他的
[ˈnoʊtɪs] [tu:; tə] [rɪ'zeɪn] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
notice to resign his job .
注意 到 辞职 他的 工作 .
他心里已经想到，坎贝尔或许根本不会认真对待他的辞职通知。

[ɔ:l'ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ment] ['sɪriəsli] .
Although certainly it was meant seriously .
虽然 当然 它 曾是 意思是 严重地 .
虽然这肯定是认真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['embəz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tu:] ['ɪrɪz] [hæd; həd] [bleɪzd] [ʌp][ænd; ənd][bɜ:rnt]
But the embers of feeling of the past two years had blazed up and burnt
但 这 余烬 的 感觉 的 这 过去的 二 年 有 燃烧的 向上 和 烧焦的
[ðəm'selvz] [aʊt][ɪn] [spi:tʃ]
themselves out in speech
他们自己 出去 在 演讲
但过去两年积攒的情感火花，最终在言语中燃尽。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][drɪ'zeɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [æsər'teɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜ:rst] [hæd; həd] [ɪm'prest]
And now his only desire was to ascertain how his outburst had impressed
和 现在 他的 仅有的 欲望 曾是 到 探明 如何 他的 爆发 有 印象深刻
[pə'trɪjə] .
Patricia .
帕特里夏 .
现在他唯一的愿望就是弄清楚他的爆发给帕特里夏留下了怎样的印象。

[hi:; hi] [stʌd] [stɑ:k] - [stɪl] , [wʌn][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] ['bæləstreɪd] [reɪl] . . . ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
He stood stock - still , one hand gripping the iron balustrade rail . . . listened intently .
他 站立 库存 - 仍然 , 一 手 扣人心弦 这 铁 栏杆 轨 . . . 听着 专注地 .
他一动不动地站在那里，一只手紧紧抓住铁栏杆.....全神贯注地听着。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] . . . [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['kæmbl] [hæd; həd][dʒʌst]
He had left the door ajar . . . and was aware that Campbell had just
他 有 左边 这 门 半开 . . . 和 曾是 意识到的 那 坎贝尔 有 只是
[sed] ['sʌmθɪŋ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [wʌt] .
said something — he could not catch what .
说 某物 — 他 可以 不是 抓住 什么 .
他把门虚掩着.....他意识到坎贝尔刚才说了些什么——但他没听清。

[ðen] [klɪr] [ænd; ənd] ['kerləs] , [keɪm] ['pæts][rɪ'plɑ:ɪ] :
Then clear and careless , came Pat's reply :
然后 清除 和 粗心 , 来了 帕特的 回复 :
然后，帕特的回答清晰而随意：

" [ɑ:] , [bʌt; bət] ['hi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , ['mɪstər] . ['kæmbl] .
" **Ah , but he'll be back in a day or two , Mr . Campbell .**
" 啊 , 但 地狱 是 后退 在 一个 天 或者 二 , 先生 . 坎贝尔 .
“啊，坎贝尔先生，他一两天后就会回来。”

[dɪr] [oʊld] ['^æreθ] — [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] [sɪn'sɪr] , [bʌt; bət] ['ræðər] [kə'læpsəbl] ! " . . .
Dear old Gareth — his intentions are sincere , but rather collapsible ! " . . .
亲爱的 老的 加雷斯 — 他的 意图 是 真诚 , 但 相当 可折叠的 ! " . . .
亲爱的老加雷斯——他的出发点是好的，但却很容易失败！ “.....

['^æreθ] [went] [ɑ:n] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Gareth went on , down the stairs , and into the street .
加雷斯 去 在 , 向下 这 楼梯 , 和 进入 这 街道 .
加雷斯继续往前走，下了楼梯，来到了街上。

[pæt] [nu:] .
Pat knew .
拍 知道 .

帕特知道。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlezli] [ˈkæmbəlz] [ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
He did not go back to Leslie Campbell's after two or three days .
他 做过 不是 去 后退 到 莱斯利 坎贝尔 后 二 或者 三 天 .

两三天后，他就没有再回莱斯利·坎贝尔家了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]
He went back after a fortnight : : : :
他 去 后退 后 一个 两星期 : : : :

两周后他回去了.....

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈtensli] [ɪkˈspektənt] [wi:k] ,
For one tensely expectant week ,
为了 一 紧张地 怀孕 星期 ,

在令人紧张期待的一周里，

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [brɪˈklʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
he waited for England to become aware of the fact that he was now
他 等待 为了 英格兰 到 变得 意识到的 的 这 事实 那 他 曾是 现在
[ˈdefɪnətli] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈeni] [wɔːr][wɜːrk][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn] [rɪˈzɜːrv]
definitely free to take up any war work it might have been holding in reserve
确实 自由的 到 拿 向上 任何 战争 工作 它 可能 有 到过 保持 在 预订

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他等待着英国方面意识到，他现在可以完全自由地从事英国可能为他预留的任何战时工作。

[ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ˈpəʊstər][juːz] [brɪˈkeɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi]
A phrase in poster use became part of his mental equipment — he was ready
一个 短语 在 海报 使用 成为 部分 的 他的 精神的 设备 — 他 曾是 准备好
[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][bɪt] — [ˈiːɡər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][bɪt] — [ˈʃɒrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnei(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [left]
to do his bit — eager to do his bit — surely to the nation might be left
到 做 他的 少量 — 渴望的 到 做 他的 少量 — 一定 到 这 国家 可能 是 左边

[ðə; ði][ˈmaɪnər] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɪt][tuː; tə][duː] .
the minor responsibility of finding him the bit to do .
这 次要的 责任 的 寻找 他 这 少量 到 做 .

海报上的一句短语成了他思维的一部分——他准备尽自己的一份力——渴望尽自己的一份力——当然，国家可能只需要承担找到他该做的那一小步的责任。

[məʊst] [ˈpiːp(ə)l] , [hiː; hi] [kənˈdʒektʃərd] [ˈheɪzɪli] , " [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] " [baɪ][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ; [ə; eɪ]
Most people , he conjectured hazily , " dropped into something " by invitation ; a
最多 人们 , 他 推测 朦胧地 , " 掉落 进入 某物 " 经过 邀请 ; 一个
[frend] " [ɪn][ðə; ði] [swɪm] " ;
friend " in the swim " ;
朋友 " 在 这 游泳 " ;

他模糊地推测，大多数人都是受邀“进入某个领域”的；朋友则是“在泳池里”的；

[ə; eɪ] [tʃæns] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [frend] [huː] " [tɪpt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɪŋk] .
a chance encounter with another friend who " tipped them the wink .
一个 机会 遇到 和 其他 朋友 WHO " 倾斜 他们 这 眨眼 .

偶然遇到另一位朋友，这位朋友向他们眨了眨眼。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [slæŋ] [ænd; ənd][baɪ][hæp'hæzəd] , [ðə; ði] [greɪt] [[ɪp] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][wʌz; wəz]
" And thus , by slang and by haphazard , the great ship Organization was
" 和 因此 , 经过 俚语 和 经过 偶然 , 这 伟大的 船 组织 曾是
[mænd] , [ænd; ənd] [bɔ:ntʃt] ,
manned , and launched ,
有人值守 , 和 发射 ,

“就这样，通过俚语和随意的方式，伟大的组织这艘船被组建起来，并下水了。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['testɪd] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɔ:rmɪ] ['si:z] .
to be tested in strange and stormy seas .
到 是 测试 在 奇怪的 和 暴风雨 海域 .

将在变幻莫测、风暴肆虐的海域接受考验。

['pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'fɪ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] ,
Pending his new official appointment ,
待办的 他的 新的 官方的 预约 ,

在他正式上任之前，

[^æreθ] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [ɪn'fɜ:rnəʊ][baɪ]['kɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hɔ:rər]
Gareth made of his nights a feverish inferno by conjuring up a series of horror
加雷斯 制成 的 他的 夜晚 一个 发烧 地狱 经过 魔法 向上 一个 系列 的 恐怖
- ['stri:kən] [pri'dɪkəmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['evri] [freʃ]
- stricken predicaments in which he might find himself involved in every fresh
- 受打击的 困境 在 哪个 他 可能 寻找 他自己 涉及 在 每一个 新鲜的
[ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fænsɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz]['prɑ:bəb(ə)l][tu:; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
employment that his fancy selected as probable to materialize on the
就业 那 他的 想要 已选 作为 可能 到 实现 在 这
[fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] .
following day .
下列的 天 .

加雷斯让自己的夜晚变成了一个狂热的地狱，他幻想出一系列恐怖的困境，让自己卷入他幻想中可能在第二天发生的每一项新的工作中。

[sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] ,
Suppose he were given a job for which he was totally incapable ,
认为 他 是 给定 一个 工作 为了 哪个 他 曾是 完全 无法 ,
假设给他一份他完全无法胜任的工作，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bʌŋɡld] [aɪ'ti:] — [wɪð; wɪθ]
and they did not believe his protestations , and he bungled it — with
和 他们 做过 不是 相信 他的 抗议 , 和 他 笨拙的 它 — 和
[dɪ'zæstrəs] [ˌpʌblɪk] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
disastrous public consequences .
灾难性的 民众 结果 .

他们不相信他的辩解，结果他把事情搞砸了——造成了灾难性的公众后果。

[ɔ:r] [sə'pəʊz] , [mɪs'led][baɪ][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'hæləti] ,
Or suppose , misled by the quiet strength of his personality ,
或者 认为 , 被误导 经过 这 安静的 力量 的 他的 性格 ,
或者假设，被他沉稳强大的个性所误导，

[ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] — [hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] ['mæstər][ðə; ðɪ]
they put him in a position of authority — he who could never master the
他们 放 他 在 一个 位置 的 权威 — 他 WHO 可以 绝不 掌握 这
['si:krət] [ʌv; əv] ['di:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'bɔ:dɪnɪts] . . . [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ði:z] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]
secret of dealing with subordinates . . . and suppose these noticed his lack of
秘密 的 处理 和 下属 . . . 和 认为 这些 注意到 他的 缺少 的
['kɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

他们把他放在一个权威的位置上——而他却始终无法掌握与下属相处的秘诀.....假设这些人注意到了他的不自信，

[mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [weɪvəɪŋz] , [flaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ; [sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə]
mocked his waverings , flouted his commands ; suppose he were told to
嘲笑 他的 摇摆不定 , 蔑视 他的 命令 ; 认为 他 是 讲述 到
[pər'fɔ:rm] [səm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ,
perform some important mission ,
履行 一些 重要的 使命 ,
他嘲笑他的犹豫不决, 藐视他的命令; 假设他被派去执行一项重要任务,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,
and it were taken for granted that he knew more than he did ,
和 它 是 已采取 为了 的确 那 他 知道 更多的 比 他 做过 ,
人们理所当然地认为他比实际知道的要多。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɒli] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [ænd; ənd] [dɜrd] [nɑ:t][æsk] ['fɜ:rðər]
and he did not fully understand his instructions , and dared not ask further
和 他 做过 不是 完全 理解 他的 指示 , 和 敢于 不是 问 更远
['kwestʃənz] ; [sə'pəʊz]
questions ; suppose
问题 ; 认为
他并没有完全理解指示, 也不敢再问; 假设.....

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feltərd] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['lezli] ['kæmbəlz] ,
He had been too long in the sheltered routine of Leslie Campbell's ,
他 有 到过 也 长的 在 这 避难所 常规的 的 莱斯利 坎贝尔 ,
他在莱斯利·坎贝尔那种安逸的日常生活中待得太久了,

[nɑ:t][tu:; tə] ['tɔ:rmənt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ɪk'spəʊʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ʌn'noʊn] .
not to torment himself with the dread of exposure to the awful unknown .
不是 到 折磨 他自己 和 这 恐惧 的 接触 到 这 可怕 未知 .
不要让自己因害怕面对可怕的未知而备受煎熬。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ,
但是,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪrl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
there was a thrill and a sweetness in the daylight thought that he was
那里 曾是 一个 刺激 和 一个 甜味 在 这 日光 想法 那 他 曾是
['du:ɪŋ] [wɔ:r] - [wɜ:rk][æt; ət][læst] !
doing war - work at last !
正在做 战争 - 工作 在 最后的 !
在白昼的阳光下, 他感到既兴奋又甜蜜, 他觉得自己终于在做战争工作了!

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [drounɪŋ] ['sʌməɹ] [deɪz] [ʌv; əv] ['aɪdlɪnəs] [ænd; ənd] ['bɔ:rdəm] [kən'vɪnst]
And at last the long droning summer days of idleness and boredom convinced
和 在 最后的 这 长的 无人机 夏天 天 的 懒惰 和 无聊 确信
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
him that he was doing nothing of the sort .
他 那 他 曾是 正在做 没有什么 的 这 种类 .
最终, 漫长而单调的夏日闲散无聊让他确信, 他根本没有做那样的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [θri:] ,
There was really and actually not much open to a man of forty - three ,
那里 曾是 真的 和 实际上 不是 很多 打开 到 一个 男人 的 四十 - 三 ,
对于一个43岁的男人来说, 实际上并没有太多选择。

[wel] ['oʊvər][eɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'skrɪp(ə)n] [ækt] ,
well over age for the Conscription Act ,
出色地 超过 年龄 为了 这 征兵 行为 ,
远远超过征兵法规定的年龄,

[bəʊθ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [λv; əv] [hoʊm] ['sɜ:rvis] [ɔ:r][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kɑ:nstəbl] [bædʒ] ,
both shy and contemptuous of home service or the special constable badge ,
两个都 害羞的 和 轻蔑的 的 家 服务 或者 这 特别的 警官 徽章 ,
既羞于见人, 又轻蔑于家庭服务或特警徽章,

[ænd; ənd][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [wʌn] [λv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [sens] [λv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
and not sufficiently One of Them , in the generic sense of the phrase ,
和 不是 足够 一 的 他们 , 在 这 通用的 感觉 的 这 短语 ,
而且, 就该短语的广义意义而言, 还不够“他们中的一员”。

[tu:; tə][bi:; bi] [swʌŋ] [ə'bi:ft][baɪ][ðə; ði] [kreɪn] [λv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['loʊɜd] ['ɪntu:][ɪg'zæktli][ðə; ði]
to be swung aloft by the crane of influence and lowered into exactly the
到 是 摇摆 高空 经过 这 起重机 的 影响 和 降低 进入 确切地 这
[raɪt] [pleɪs] .
right place .
正确的 地方 .
被影响力的起重机吊到高处, 然后放到最合适的位置。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['leɪbər] ['bjʊroʊz] , [wer] [wʌn] [maɪt] [pʊt] [daʊn] [wʌnz]
He discovered there were Labour Bureaux , where one might put down one's
他 发现 那里 是 劳动 办公室 , 在哪里 一 可能 放 向下 一个人的
['mɑ:rkɪtəbl] ['æsets] .
marketable assets .
适销对路 资产 .
他发现 有 劳工局, 人们可以在那里登记自己的可出售资产。

[wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['mɑ:rkɪtəbl] ['æsets] ?
What were his marketable assets ?
什么 是 他的 适销对路 资产 ?
他有哪些可供出售的资产?

[^æreθ] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [tʃeɪsɪŋ] [ði:z] [ɪ'lʊ:sɪv] ['kwɑ:lətɪz] [ænd; ənd] ['traɪn] [tu:; tə] [rɪ'du:s]
Gareth spent a whole night chasing these elusive qualities and trying to reduce
加雷斯 花费 一个 所有的 夜晚 追逐 这些 难以捉摸的 品质 和 尝试 到 减少
[ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [klɪr] ['steɪtmənt] .
them to a clear statement .
他们 到 一个 清除 陈述 .
加雷斯花了一整晚的时间来追寻这些难以捉摸的特质, 并试图将它们简化成一个清晰的陈述。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði] ['sensərʃɪp] , " [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] .
" **I should like a job in the Censorship , " he decided finally** .
" 我 应该 喜欢 一个 工作 在 这 审查制度 , " 他 决定 最后 .
“我应该会喜欢审查部门的工作,”他最终决定道。

[ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] .
And left it at that .
和 左边 它 在 那 .
就此作罢。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvis] [lɪst] ,
He had put down his name on the Civil Service list ,
他 有 放 向下 他的 姓名 在 这 民用 服务 列表 ,
他已在公务员名单上报了名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [du:] [kɔ:rs] .
and was told that he would hear from them in due course .
和 曾是 讲述 那 他 会 听到 从 他们 在 到期的 课程 .
并被告知他会在适当的时候收到他们的消息。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ru:mər] [wʌz; wəz] ['kɜ:rənt] [ðæt] [men] [wɜ:r; wər] ['bædli] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [rɪ'pleɪs]

But **though** **the** **rumour** **was** **current** **that** **men** **were** **badly** **wanted** **to** **replace**

但 尽管 这 谣言 曾是 当前的 那 男人 是 糟糕 通缉 到 代替

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ʌp] ,

those **who** **had** **been called up** ,

那些 WHO 有 到过 称为 向上 ,

尽管当时有传言说，急需男性来顶替那些被征召入伍的人，

[ˈjet] [brɪˈɑːnd] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpeɪpər][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˈsɪtɪzənʃɪp] ,
yet beyond sending him a paper to fill up with details of age , citizenship ,
 然而 超过 发送 他 一个 纸 到 充满向上 和 细节 的 年龄 , 国籍 ,
 [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
etc : ,
 ETC . ,

除了给他寄一份表格让他填写年龄、国籍等详细信息之外，

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sək'sesfəli] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] [hɪz; ɪz] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] .
the administration seemed to have successfully pigeon - holed his application .
 这 行政 似乎 到 有 成功地 鸽子 - 有孔的 他的 应用 .
 校方似乎已经成功地将他的申请归类到某个特定的类别中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðər; ðær] [fər'getfʌnəs] ; ['hævɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [aʊt'saɪd] [wʌn]
He was glad of their forgetfulness ; having stood for a moment outside one
 他 曾是 高兴的 的 他们的 健忘 ; 拥有 站立 为了 一个 片刻 外部 一
 [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
of the big offices ,
 的 这 大的 办公室 ,
 他很高兴他们忘记了这件事；他在其中一间大办公室外站了一会儿，

[kweɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɔːspekt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd][lɔːst] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈhʌndrədz]
quailing from the prospect of being absorbed and lost among these hundreds
 鹤鹑 从 这 前景 的 存在 吸收 和 丢失的 之中 这些 数百
 [ʌv; əv][dræb][ˈlɪt(ə)l] [men] [ˈskɜːrɪːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈaʊər] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd]
of drab little men scurrying out of the building for their hour of lunch and
 的 单调 小的 男人 匆匆忙忙 出去 的 这 建筑 为了 他们的 小时 的 午餐 和
 [ˌrɪːləkˈseɪʃ(ə)n] .
relaxation .
 松弛 .

想到自己会被数百个衣着单调的小个子男人淹没，而他们正匆匆忙忙地从大楼里跑出来，享受他们的午餐和休息时间，我就感到害怕。

[tu:] ['hʌmb(ə)] [tu:; tə] [di:m] [hɪm'self] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Too humble to deem himself fit for anything more splendid than this ,
也 谦逊的 到 认为 他自己 合身 为了 任何事物 更多的 灿烂 比 这 ,
他为人谦逊，不认为自己配得上比这更辉煌的成就。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈdriːmə] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [sɪmˈbɔːlɪkli] [tuː; tə]
he was still too much the dreamer to accept the belief that symbolically to
 他 曾是 仍然 也 很多 这 梦想家 到 接受 这 信仰 那 象征意义上的 到
 [ber] [ə; eɪ] [ˈbænər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kruːˈseɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈhʌmdrʌm]
bear a banner in the great Crusade could be reduced actually to such humdrum
 熊 一个 横幅 在 这 伟大的 运动 可以 是 减少 实际上 到 这样的 平淡无奇
 [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
insignificance .
 微不足道 .

他仍然是个不折不扣的梦想家，无法接受在伟大的十字军东征中象征性地举起旗帜，实际上却可能沦为如此平庸无奇的微不足道的想法。

[ænd; ənd][hi; hi] [mɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [bʊks] .
And he missed the world of books .
 和 他 错过 这 世界 的 图书 .
 他怀念书的世界。

[ˈevər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [mɪst] [aɪˈtiː] .

Ever more and more he missed it .
曾经 更多的 和 更多的 他 错过 它 .

他越来越想念它。

[ðæt] , [æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [hiː; hi][best] [ʌndərˈstɒd] , [wer] [wɜːrdz] [stɒd] [fɔːr; fər]
That , after all , was the atmosphere he best understood , where words stood for
那 , 后 全部 , 曾是 这 气氛 他 最好的 理解 , 在哪里 字 站立 为了
[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,

毕竟，那是他最熟悉的氛围，言行一致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [diːdz] ; [wer] [ɔːl] [laɪf]
and the importance of words for the importance of deeds ; where all life
和 这 重要性 的 字 为了 这 重要性 的 契约 ; 在哪里 全部 生活
[wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [baɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
was imprisoned by language ,
曾是 被监禁 经过 语言 ,

语言的重要性等同于行动的重要性；所有生活都被语言所禁锢。

[trænzˈlɛɪtəd, trænˈslɛɪtɪd][ˈɪntuː] [stɑɪl] , [ʌt] [brɪˈtwiːn] [ˈkʌvəz]
translated into style , shut between covers : : : :
翻译 进入 风格 , 关闭 之间 封面 : : : :

翻译成文中，封存于书页之间.....

[fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈriːdər] . . . [tuː] [wiːks] [əˈstreɪ] [ɑːn][ðə; ði]
For nineteen years he had been a reader . . . two weeks astray on the
为了 十九 年 他 有 到过 一个 读者 . . . 二 周 误入歧途 在 这
[ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði][dɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]
hustling pavements were enough to make him regard the dim little offices
忙碌 人行道 是 足够的 到 制作 他 看待 这 暗淡 小的 办公室
[ɔːf] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑːrdn] [æz; əz] [ˈpreʃəs] [ˈsæŋktʃuəri] .
off Covent Garden as precious sanctuary .
离开 科文特 花园 作为 宝贵的 避难所 .

十九年来，他一直是一位读者.....在熙熙攘攘的人行道上迷失了两周，就足以让他把科文特花园附近昏暗的小办公室视为珍贵的避难所。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] .
So he went back .
所以 他 去 后退 .

于是他回去了。

[ˈlezli] [ˈkæmbəl] [ˈredɪli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmbliŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [brɪˈheɪvjər] [ə; eɪ]
Leslie Campbell readily accepted his stumbling explanations of his odd behaviour a
莱斯利 坎贝尔 容易 公认 他的 踉跄 解释 的 他的 奇怪的 行为 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] .
fortnight ago .
两星期 前 .

莱斯利·坎贝尔欣然接受了他两周前对自己古怪行为的支离破碎的解释。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] — [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [nəːvs] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːrdər] ;
He had not been well — the strain of the war — nerves out of order ;
他 有 不是 到过 出色地 — 这 拉紧 的 这 战争 — 神经 出去 的 命令 ;

他身体一直不好——战争的压力——神经紊乱；

加雷斯沿着海滨大道缓缓走着，

[ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈekəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli][ˈspəʊkən] ,
haunted by a queer echo of his own voice as it had recently spoken ,
闹鬼的 经过 一个 酷儿 回声 的 他的 自己的 嗓音 作为 它 有 最近 说 ,
他仿佛被自己不久前说过的话的奇怪回声所困扰,

[ˈoʊnli] [trænˈspəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈfɪrlər] [kiː] .
only transposed to a higher shriller key .
仅有的 转置 到 一个 更高 更尖锐 钥匙 .
只是换了一种更高更尖锐的调子。

" [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] . . .
" The strain of the war . . .
" 这 拉紧 的 这 战争 . . .
战争带来的压力.....

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] . . . [ænd; ænd] [ðen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
my nerves are out of order . . . and then my husband off to - night for the
我的 神经 是 出去 的 命令 . . . 和 然后 我的 丈夫 离开 到 - 夜晚 为了 这
[frʌnt] .
Front .
正面 .
我神经紧张得不行.....而且我丈夫今晚就要去前线了。

" [soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] .
" So might a woman have offered excuse for an outburst of hysteria .
" 所以 可能 一个 女士 有 提供 原谅 为了 一个 爆发 的 歇斯底里 .
“所以，一个女人可能会以此为借口，来解释自己歇斯底里的发作。”

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [biː; bi] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn][fɪː; fɪ] [lʌvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv]
So might a woman be placed , with the man she loved on the eve of
所以 可能 一个 女士 是 放置 , 和 这 男人 她 喜爱 在 这 前夕 的
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .
所以，一位女子可能会被安排在她即将离别的前夜，与她所爱的男人在一起。

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fiːl] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][wɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl]
So might a woman feel about the war , as he had been feeling all the while
所以 可能 一个 女士 感觉 关于 这 战争 , 作为 他 有 到过 感觉 全部 这 尽管
...
:::
...
所以，一个女人对战争的感受，可能和他一直以来的感受一样.....

[hɪz; ɪz] [veɪg] [hæf] - [ˈsplendɪd] , [hæf] - [ˈpɪtɪf(ə)l] [driːmz] ; [hɪz; ɪz][ˈstɑɪf(ə)ld] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]
his vague half - splendid , half - pitiful dreams ; his stifled longing to have the
他的 模糊的 一半 - 灿烂 , 一半 - 可怜 梦境 ; 他的 窒息 渴望 到 有 这
[raɪt] , [raɪt] [ʌv; əv][seks] ,
right , right of sex ,
正确的 , 正确的 的 性别 ,
他那些模糊的、半辉煌半悲惨的梦想；他被压抑的、渴望拥有性权利的愿望，

[ˈmeɪbi] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪv] [ˌsækrɪfɪ(ə)l][pɑːrt] [ʌnˈkwɛstʃənd] [ænd; ænd] [ʌnəˈʃeɪmd]
maybe — to play the passive sacrificial part unquestioned and unashamed
或许 — 到 玩 这 被动的 献祭 部分 毋庸置疑 和 毫不羞愧
或许——扮演被动的牺牲者角色，不加质疑，也不感到羞耻.....

[hiː; hi] [ˈbʌtɪd] [fʊl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪgʃər] [ˈstændɪŋ] [stɑːk] - [stɪl] ,
He butted full into a figure standing stock - still ,
他 对接 满的 进入 一个 数字 常设 库存 - 仍然 ,
他猛地撞向一个纹丝不动站着的人，

[ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈflæpɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər] .
engrossed in the open flapping sheets of an evening paper .
全神贯注 在 这 打开 扑 纸张 的 一个 晚上 纸 .

目不转睛地盯着摊开的晚报。

[æɪt; ət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmpækt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][əˈpɑːlədʒiːz] .
At the force of the impact she turned — and he broke off his apologies .
在 这 力量 的 这 影响 她 转向 — 和 他 打破 离开 他的 致歉 .

撞击的力道使她转过身——他随即停止了道歉。

" [kæθˈliːn] !
" Kathleen !
" 凯瑟琳 !

“凯瑟琳！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [noʊ] [səɪˈpraɪz] [æɪt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
" She showed no surprise at the encounter .
" 她 显示 不 惊喜 在 这 遇到 .

她对这次偶遇并没有表现出任何惊讶。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,
And indeed ,
和 的确 ,

的确如此，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðər; ðər][fɜːrst][æksəˈdent(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
it was curious that this should be their first accidental meeting since she
它 曾是 好奇的 那 这 应该 是 他们的 第一的 偶然 会议 自从 她
[hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɜːrt] [ɡʊd] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][pəˈsɪfɪk] [ˈvɪlə] .
had bidden him a curt good - bye in the dining - room of Pacific Villa .
有 拜登 他 一个 简短 好的 - 再见 在 这 用餐 - 房间 的 太平洋 别墅 .

奇怪的是，这是自她在太平洋别墅的餐厅里与他匆匆道别以来，他们的第一次意外相遇。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ?
" Have you seen this ?
" 有 你 已见 这 ?

你见过这个吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
" she asked directly , pointing to a column in the paper ,
" 她 问 直接地 , 指向 到 一个 柱子 在 这 纸 ,

她直接指着报纸上的一栏问道： “

[ðæt] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈeəmən]
that dealt with a brilliant and successful feat on the part of two British airmen
那 已处理 和 一个 杰出的 和 成功的 特技 在 这 部分 的 二 英国 空军人员
[ɪn] [fræns] ,
in France ,
在 法国 ,

讲述了两名英国飞行员在法国取得的辉煌而成功的壮举。

[ɪn][ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [ˈɛərəpleɪnz] [sent] [ʌp][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðəm; ðəm]
in combat with a number of enemy aeroplanes sent up to prevent them
在 战斗 和 一个 数字 的 敌人 飞机 发送 向上 到 防止 他们
[frʌm; frəm] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [trentʃ] .
from obtaining photographs of a very important section of trench .
从 获得 照片 的 一个 非常 重要的 部分 的 沟 .

在与敌方派出的多架飞机的战斗中，敌方飞机试图阻止他们拍摄一段非常重要的战壕照片。

[bəʊθ][ˈpaɪlət][ænd; ənd] [əbˈzɜːrvər] [wɜːr; wər] [rekəˈmendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][diː] . [es] . [oʊ] . :
Both pilot and observer were recommended for the D . S . O . :
两个都 飞行员 和 观察员 是 受到推崇的 为了 这 D . S . 哦 . :

飞行员和观察员都被推荐担任指定安全官 (DSO):

[lu:'tenənt] [fræŋk] ['mɔ:rtən][ænd; ənd] ['kæptɪn] [nə'pɪr] ['kæ:bi]
Lieutenant Frank Morton and Captain Napier Kirby : : : :
中尉 坦率 莫顿 和 队长 纳皮尔 柯比

弗兰克·莫顿中尉和纳皮尔·柯比上尉.....

[^æreθ] [lʊkt] [æt; ət] [kæθ'lin] ; [hɜ:r; həp] [aɪz] [wɜ:r; wəp][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈjaɪnɪŋ] ; [hɜ:r; həp] [maʊθ]
Gareth looked at Kathleen ; her eyes were soft and shining ; her mouth
加雷斯 看起来 在 凯瑟琳 ; 她 眼睛 是 柔软的 和 灼灼 ; 她 嘴
[ˈtremjələs] .
tremulous .
颤抖的 .

加雷斯看着凯瑟琳；她的眼睛温柔而闪亮；她的嘴唇微微颤抖。

" [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [ˈwu:ndɪd] , [ðeɪ] [seɪ] .
" **Only very slightly wounded , they say** .
" 仅有的 非常 轻微地 受伤 , 他们 说 .

“他们说，只受了轻伤。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈɪdiət] !
But he was always a reckless idiot !
但 他 曾是 总是 一个 鲁莽 笨蛋 !

但他一直是个鲁莽的白痴！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ðæt] [held][ə; eɪ] [ɪr] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈkwa:ləti] .
" **with a half - laugh of tenderness that held a sheer girlish quality** .
" 和 一个 一半 - 笑 的 压痛 那 握住 一个 透明 少女 质量 .

“带着一种温柔的轻笑，那轻笑中透着纯粹的少女气息。”

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [fi:; fi] [si:md] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [^æreθ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həp] [feɪs] [ˈɔ:ltərd] [tu:; tə][ɪts]
Then suddenly she seemed to realize Gareth , and her face altered to its
然后 突然 她 似乎 到 意识到 加雷斯 , 和 她 脸 已修改 到 它是
[rɪ'membəp] [ˈhɑ:rʃnəs] .
remembered harshness .
记得 严厉 .

然后，她似乎突然认出了加雷斯，脸上的表情也恢复了记忆中的严厉。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][let][em ˈi:][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [taɪm] ?
" **Why didn't you let me go with him , that time ?**
" 为什么 没有 你 让 我 去 和 他 , 那 时间 ?

“那次你为什么不让我跟他一起走？”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] . . .
If you had : : :
如果 你 有 . . .

如果你有.....

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][maɪn] [naʊ] — [naʊ] [ðæt]
he would be mine now — now that
他 会 是 矿 现在 — 现在 那

他现在就是我的了——现在.....

" [^æreθ] [rɪˈplaɪd] : " [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'hæpi] ;
" **Gareth replied : " Yes , but I was too unhappy ;**
" 加雷斯 回复 : " 是的 , 但 我 曾是 也 不开心 ;

加雷斯回答说：“是的，但我太不开心了；

[ˈsʌmbə:di] [hæd; həd][ga:t][ɪn][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θi:m] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] . "
somebody had got in first with the theme of my book . "
某人 有 得到 在 第一的 和 这 主题 的 我的 书 . "
有人抢先一步用了我这本书的主题。

" ['sʌmbə:di] ?
" **Somebody** ?
" 某人 ?

“有人吗？ ”

[hu:] ? "
" **Who** ? "
" WHO ? "

WHO? "

" [pə'trɪʃə] . "
" **Patricia** . "
" 帕特里夏 . "

“帕特里夏。”

" [bɪ'fɔ:r] [ju:, jʊ] [met] [hɜ:r; həɹ] ? "
" **Before you met her** ? "
" 前 你 遇见 她 ? "

“在你认识她之前？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ʃi:, ʃi] [bru:did] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n] [ðɪs] .
" **She brooded a moment on this** .
" 她 沉思 一个 片刻 在 这 .

她沉思了一会儿。

[ðə; ði] ['pæsəɹ] - [baɪ][ˈdʒɔ:səld][ðer; ðər] ['stændɪŋ] ['fɪgjəɹz] [ɪm'peɪʃntli] .
" **The passers - by jostled their standing figures impatiently** .
" 这 过路人 - 经过 推搡 他们的 常设 数据 不耐烦地 .

路人不耐烦地推搡着他们站立的身影。

" [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:ɹz] ; [ɪn] - , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
" **I read a novel of yours ; in 1914 , wasn't it** ?
" 我 读 一个 小说 的 你的 ; 在 - , 不是 它 ?

“我读过您的一部小说；是1914年写的，对吗？ ”

[bʌt; bət][hɜ:ɹz] — — "
" **But hers** — — "
" 但 她的 — — "

但是她的——”

" [ʃi:, ʃi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [maɪn] . "
" **She gave it up for mine** . "
" 她 给予 它 向上 为了 矿 . "

她为了我放弃了我的。

" [oʊ] [jes] , [ʃi:, ʃi] [wʊd] .
" **Oh Yes , she would** .
" 哦 是的 , 她 会 .

“哦.....是的，她会。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [hɜ:ɹz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] .
" **I daresay hers was a good deal better** .
" 我 敢说 她的 曾是 一个 好的 交易 更好的 .

我敢说她的要好得多。

" [hi:, hi] [rɪ'pi:tɪd] : " [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] . "
" **He repeated : " A good deal better** . "
" 他 重复 : " 一个 好的 交易 更好的 . "

他重复道：“好多了。”

" [wer] [ɪz][jər; jər] [waɪf] [naʊ] ? "

" **Where is your wife now ?** "

" 在哪里 是 你的 妻子 现在 ？ "

你妻子现在在哪里？

" [ɪn] ['flændərz] .

" **In Flanders** .

" 在 弗兰德斯 .

在弗兰德斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æmbjələns] [kɔːr] .

With the Ambulance Corps .

和 这 救护车 兵团 .

与救护队一起。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [bɪn] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .

She has been out since the beginning .

她 有 到过 出去 自从 这 开始 .

她从一开始就不在场。

" [kæθ'li:nz] [aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] [kɒmpri'hendɪd] [ænd; ənd] [ɪ'pɪtəmaɪzd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['mæɪrɪd] [laɪf] ,

" **Kathleen's ironic smile comprehended and epitomized his entire married life** ,

" 凯瑟琳的 讽刺的是 微笑 理解 和 缩影 他的 全部的 已婚 生活 ,

凯瑟琳那略带讽刺的微笑，道出了他整个婚姻生活的缩影。

[ɪts] ['feɪljər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][ɪts] ['feɪljər] ; [neɪ] , [went] [stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] ,

its failure and the causes for its failure ; nay , went still further back ,

它是 失败 和 这 原因 为了 它是 失败 ; 不 , 去 仍然 更远 后退 ,

它的失败以及失败的原因；不，还要追溯到更久远的过去，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn'ten(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and assumed a triumphant intention on her own part that he should have

和 假定 一个 凯 意图 在 她 自己的 部分 那 他 应该 有

[ʌndər'gɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [dɪsɪ'luːʒ(ə)n] .

undergone this second and more poignant disillusion .

经历 这 第二 和 更多的 令人心酸的 幻灭 .

她自以为是地认为他应该经历这第二次、也是更深刻的幻灭。

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] .

" **We're in the way here** .

" 是 在 这 方式 这里 .

“我们挡路了。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .

好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [oʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [tɔːrdz] [trə'fælgər] [skwer] .

" **He overtook her , and walked by her side towards Trafalgar Square** .

" 他 超越 她 , 和 步行 经过 她 边 向 特拉法加 正方形 .

他追上了她，和她并肩走向特拉法加广场。

" [wʌn] ['mɪnɪt] .

" **One minute** .

" 一 分钟 .

一分钟。

[juːv] [təʊld][,em 'iː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . "

You've told me nothing about yourself . "

你已经 讲述 我 没有什么 关于 你自己 . "

你从未告诉我任何关于你自己的事情。

" ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ！ "

" **Touching display of interest** ！ "

" 接触 展示 的 兴趣 ！ "

“令人感动的关注！ ”

" [pæt] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [dɪs'pæʃənətli] .

" **Pat might have said that** , " **he mused dispassionately** .

" 拍 可能 有 说 那 , " 他 沉思 冷静地 .

“帕特可能会这么说，”他冷漠地沉思道。

[ʃiː; ʃi] ['slɑɪtli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .

She slightly lifted her brows .

她 轻微地 抬起 她 眉毛 .

她微微挑了挑眉。

" ['ʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [rɪ'zembləns] [brɪ'twiːn] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd][maɪ'self] ? "

" **Surely there can be no resemblance between Patricia and myself** ? "

" 一定 那里 能 是 不 相似 之间 帕特里夏 和 我 ? "

“帕特里夏和我之间肯定没有任何相似之处吧？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [ʌn'dʒenərəs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['dʒentli] [ɪ'hʌf] .

" **You are being a little bit ungenerous** , " **said the man** , **gently enough** .

" 你 是 存在 一个 小的 少量 吝啬 , " 说 这 男人 , 轻轻地 足够的 .

“你有点太吝啬了，”那人语气温和地说。

" ['lulu] ['kɒlɪnz] [təʊld][em 'iː][juː; jʊ] [held] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spɔːnsəb(ə)] [pəʊst][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] ['fækt(ə)rɪ]

" **Lulu Collins told me you held a very responsible post in a high - explosive factory**

" 露露 柯林斯 讲述 我 你 握住 一个 非常 负责任的 邮政 在 一个 高的 - 爆炸物 工厂

;

;

;

;

“露露·柯林斯告诉我，你在一家高爆炸药工厂担任非常重要的职务；

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] ? "

do you like the work ? "

做 你 喜欢 这 工作 ? "

你喜欢这份工作吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .

It's all - absorbing , **which is the main thing** .

它是 全部 - 吸收 , 哪个 是 这 主要的 事物 .

它让人完全沉浸其中，这才是最重要的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [tʌf] [ɪm'plɔɪmənt] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ 'tiː] ['streŋθənz] [maɪ] ['sɪnjuːz] .

I was meant for tough employment , **I think** ; **it strengthens my sinews** .

我 曾是 意思是 为了 艰难的 就业 , 我 思考 ; 它 加强 我的 肌腱 .

我想，我天生就适合从事艰苦的工作；这能锻炼我的筋骨。

[aɪm]['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [sent] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

I'm only in London for the day , **sent down to interview the Minister of**

我是 仅有的 在 伦敦 为了 这 天 , 发送 向下 到 面试 这 部长 的

[mjuː'nɪŋz] .

Munitions .

弹药 .

我只在伦敦待一天，奉命采访军需部长。

[wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

[stɪl] [stʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪzli] [ˈkæmbl] ? "
Still stuck with Leslie Campbell ? "
仍然 卡住 和 莱斯利 坎贝尔 ? "

还在纠结莱斯利·坎贝尔吗？

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [əˈɡoʊ] , " [ˈkerfəli] [ədˈhɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .
" **I gave him notice a fortnight ago ,** " **carefully adhering to the truth .**
" 我 给予 他 注意 一个 两星期 前 , " 小心 粘附 到 这 真相 .
“我两周前就通知他离职了,”我小心翼翼地实话实说。

[ðen] : " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ˈflændəɾz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [fri:] - [læns] [ˈdʒɜ:rnəlɪst] . "
Then : " I'm going out to Flanders in a few days , as a free - lance journalist . "
然后 : " 我是 去 出去 到 弗兰德 斯 在 一个 很少 天 , 作为 一个 自由的 - 槩 记者 . "
然后：“几天后我要去弗兰德 斯, 做一名自由撰稿人。”

" [ɪz] [ðæt] [əˈlaʊd] ? "
" **Is that allowed ?** "
" 是 那 允许 ? "

这样做可以吗？

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈskweərɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈɪnfluəns] . . . " [sed] [ˈ^æreθ]
" **There are ways and means of squaring people — influence . . .** " **said Gareth**
" 那里 是 方式 和 方法 的 平方 人们 — 影响 . . . " 说 加雷斯
[ˈtemp(ə)l] .
Temple .
寺庙 .

“有很多方法可以化解矛盾——影响力.....”加雷斯·坦普尔说道。

" [ju:l] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] . "
" **You'll meet with difficulties .** "
" 你会 见面 和 困难 . "

“你会遇到困难。”

" [aɪ][æ; ʃəl][bi:; bi] [kɪld] .
" **I shall be killed .**
" 我 将 是 被杀 .

我将被杀。

" [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊnz] [əˈtræktɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈnoʊtɪs] .
" **The quiet certainty of his tones attracted her notice .**
" 这 安静的 肯定 的 他的 音调 吸引 她 注意 .
“他语气中平静而坚定的语气引起了她的注意。”

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][daɪ] ?
" **Do you want to die ?**
" 做 你 想 到 死 ?

你想死吗？

" [hi:; hi] [ˈænsəɾ] [wɪð; wɪθ] [ˈsi:mɪŋ] [ɪnˈkɑ:nsɪkwens] : " [ðɪs] [wɔ:r] [ˈwɔznt] [meɪd] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" **He answered with seeming inconsequence : This war wasn't made for the little**
" 他 回答 和 似乎 无关紧要 : " 这 战争 不是 制成 为了 这 小的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

他看似漫不经心地回答道：“这场战争不是为小人物而战的。”

[ɪts] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [kæn; kən] [ɪn'fleɪt] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃə-z] [tu:; tə] [kɔ:ɾə'spa:nd]
It's absurd to suppose that a big thing can inflate our natures to correspond
它是 荒诞 到 认为 那 一个 大的 事物 能 膨胀 我们的 自然 到 对应
.
:
.

认为一件大事就能使我们的本性膨胀到与之相符的程度，这种想法是荒谬的。

[wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] ,
We remain little people hopelessly out of scale with the big thing ,
我们 保持 小的 人们 绝望地 出去 的 规模 和 这 大的 事物 ,
我们仍然是渺小的人，与宏大的事物相比显得格格不入。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [tʌkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
instead of little people comfortably tucked up with little things .
反而 的 小的 人们 舒适地 塞进去 向上 和 小的 事物 .
而不是小人们舒舒服服地窝在小窝里玩小玩具。

[ɪts] [ˈræðər] [ʌn'fer] — [ɪf] [ðə; ði][wɔ:r] [ˈhædnt] [ˈhæpənd] , [wi:; wi] [ni:d] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]
It's rather unfair — if the war hadn't happened , we need never have been found
它是 相当 不公平 — 如果 这 战争 之前没有 发生 , 我们 需要 绝不 有 到过 成立
[aʊt] .
out .
出去 .

这很不公平——如果没有战争，我们就永远不会被发现。

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈɑ:nə-d] , [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd] [ˈi:v(ə)n] ,
Millions of little people have lived honoured , respected , admired even ,
百万 的 小的 人们 有 居住地 荣幸 , 受人尊敬 , 钦佩 甚至 ,
数百万卑微之人曾生活在荣耀、尊重、甚至令人钦佩的氛围中。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðər; ðər] [lʌk] [hæz; həz] [ˈnevər] [sent] [ə; eɪ] [jʊərə'pi:ən] [ˈkɑ:nflɪkt][tu:; tə] [test] [ðəm; ðəm] .
because their luck has never sent a European conflict to test them .
因为 他们的 运气 有 绝不 发送 一个 欧洲的 冲突 到 测试 他们 .
因为他们的运气从未让他们经历欧洲冲突的考验。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪdɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [kæθ'lin] .
" **It was queer to be confiding thus in Kathleen .**
" 它 曾是 酷儿 到 是 倾诉 因此 在 凯瑟琳 .
“这样向凯瑟琳倾诉心事，感觉很奇怪。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] . . . [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] ; [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laɪk] .
But she stimulated him . . . as she had always done ; she and her like .
但 她 刺激 他 . . . 作为 她 有 总是 完毕 ; 她 和 她 喜欢 .
但她刺激了他.....就像她一直以来所做的那样；她和她那样的人。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [rɪ'zɑ:lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] ,
The sudden startling resolve of the past few moments , startling even to himself ,
这 突然 令人震惊 解决 的 这 过去的 很少 时刻 , 令人震惊 甚至 到 他自己 ,
[ˈstɑ:rtlɪŋli] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] ,
startlingly clear and formulated ,
令人震惊地 清除 和 配方 ,

刚才那几分钟里突然涌现出的惊人决心，连他自己都感到惊讶，却又出奇地清晰明确。

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'zʌltənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ; [ðə; ði] [ki:n] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
was entirely resultant upon her presence ; the keen ring of her voice ,
曾是 完全 结果 之上 她 在场 ; 这 敏锐的 戒指 的 她 嗓音 ,
[hɜ:r; hər] [əˈlu:f] [wɔ:k] ,
her aloof walk ,
她 超然 走 ,

这一切都源于她的出现；她尖锐的声音，她冷漠的步伐，

[ˈsɑːmbər] [hɔːks] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪn] [ˈaɪ,braʊz] [laɪk] [kɜːrvd] [blæk] [ˈsɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr] .
sombre hawk's face , and thin eyebrows like curved black scimitars .
阴沉 鹰的 脸 , 和 薄的 眉毛 喜欢 弯曲 黑色的 弯刀 .
阴沉的鹰隼般的脸庞, 以及像弯曲的黑色弯刀一样细长的眉毛。

[ˈspɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [temˈpestʃuəs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə]
Spiritually and actually she was worn by her own tempestuous impatience to
精神层面 和 实际上 她 曾是 磨损 经过 她 自己的 暴风雨般的 不耐烦 到
[ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ˈpɑːsəb(ə)l] [edʒ] .
the finest possible edge .
这 最好的 可能的 边缘 .
她的身心都因自己暴躁易怒的脾气而疲惫不堪, 濒临崩溃的边缘。

[pəˈtrɪʃə] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] .
Patricia would one day be like this .
帕特里夏 会 一 天 是 喜欢 这 .
帕特里夏总有一天会变成这样。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [brɪˈsaɪd] [kæθˈlɪn] ,
He continued to walk beside Kathleen ,
他 持续 到 走 旁 凯瑟琳 ,
他继续和凯瑟琳并肩走着,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈkjuːt] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
because of the acute thrill of those moments when she reminded him of
因为 的 这 急性 刺激 的 那些 时刻 什么时候 她 提醒 他 的
[pəˈtrɪʃə]
Patricia
帕特里夏

因为她每当她让他想起帕特里夏时, 那种强烈的悸动就让他难以自持.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɜːrd] - [ˈspɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [traɪˈʌmfənt] [egzəlˈteɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [iːz]
And he continued word - spinning in a dizzy triumphant exultation at the ease
和 他 持续 单词 - 旋转 在 一个 晕眩的 凯 大喜 在 这 舒适
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ɪtˈself][ɪntuː][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l]
with which the whole theme of his life was unrolling itself into a final
和 哪个 这 所有的 主题 的 他的 生活 曾是 展开 本身 进入 一个 最终的
[ˈpædʒəntri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
pageantry of speech .
盛大场面 的 演讲 .

他滔滔不绝地讲述着, 带着一种晕眩的胜利喜悦, 因为他的一生的主题就这样轻松地展开, 最终变成了一场精彩的演讲盛宴。

[hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈkæni] [faɪˈnæləti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪnˈdʌldʒəns]
He supposed there must be an uncanny finality about this indulgence
他 据称 那里 必须 是 一个 不可思议 最终性 关于 这 放纵
[əˈkɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæstaim] ,
accorded him in his favourite pastime ,
同意 他 在 他的 最喜欢的 消遣 ,
他觉得, 在他最喜欢的消遣活动中, 这种给予他的宽容一定带有某种不可思议的终结性。

[sɪns] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ʌnˈhɪndəd] [baɪ][ðə; ðɪ][dræg]
since never before had he been able to express himself unhindered by the drag
自从 绝不 前 有 他 到过 有能力的 到 表达 他自己 畅通无阻 经过 这 拖
[ʌv; əv][self] - [drɪˈsep(ə)n] .
of self - deception .
的 自己 - 欺骗 .
因为他以前从未能够不受自我欺骗的束缚, 自由地表达自己。

[nɒʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [kæθ'lin] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] ['saɪləns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['paʊə] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt]
No doubt but that Kathleen was amazed to silence at his power to exhibit
不 怀疑 但 那 凯瑟琳 曾是 惊叹 到 沉默 在 他的 力量 到 展览
[hɪm'self] [soʊ] [stript] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] ;
himself so stripped of all illusion ;
他自己 所以 脱衣舞 的 全部 错觉 ;
毫无疑问，凯瑟琳被他展现自己如此赤裸裸的真面目所震撼，震惊得说不出话来；

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [su:'pri:mli] [ə; eɪ] ['fɪgjə] [ʌv; əv] [ɪ'lʊ:ʒnz] .
he who had always been supremely a figure of illusions .
他 WHO 有 总是 到过 至高无上 一个 数字 的 幻觉 .
他一直以来都是一个彻头彻尾的幻象化身。
[hi:; hi] [wʊd] [ə'meɪz] [hɜ:r; hə] [jet] [mɔ:r] .
He would amaze her yet more .
他 会 惊奇 她 然而 更多的 .
他会让她更加惊叹。

['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
Tingling with a strange excitement , he went on :
刺痛感 和 一个 奇怪的 激动 , 他 去 在 :
他带着一丝莫名的兴奋继续说道：
" [ju:; jʊ][wɜ:r; wə] [maɪ][fɜ:rst] [ʌv] , [kæθ'lin] ; [ænd; ænd] [pə'trɪə] [maɪ][ləst] .
" **You were my first love , Kathleen ; and Patricia my last .**
" 你 是 我的 第一的 爱 , 凯瑟琳 ; 和 帕特里夏 我的 最后的 .
“凯瑟琳，你是我的初恋；帕特里夏是我的挚爱。”
[ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wə][ðə; ði] ['oʊvərtʃə] [tu:; tə] [pə'trɪə] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ekoʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
And you were the overture to Patricia , as she was the echo to you .
和 你 是 这 序曲 到 帕特里夏 , 作为 她 曾是 这 回声 到 你 .
你就像是帕特里夏的序曲，而她就像是你的回声。

[nɒʊ][wʌn][ɪn] [brɪ'twi:n] .
No one in between .
不 一 在 之间 .
没有中间人。
[ɪk'sept] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [wʊd] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] . . . ['wɪkə] [ðæn; ðən]
Except a dream of the girl I would love to have loved . . . weaker than
除了 一个 梦 的 这 女孩 我 会 爱 到 有 喜爱 . . . 较弱 比
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
除了梦中那个我本想爱却没能爱上的女孩.....她比我弱小，

[freɪl] [ænd; ænd] ['pi:sf(ə)l] , [ə; eɪ] [ku:l] ['jædʊʊ] - [wɜ:rlɪd] . . . [ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'laid] [ɑ:n]
frail and peaceful , a cool shadow - world . . . and she would have relied on
脆弱 和 和平 , 一个 凉爽的 阴影 - 世界 . . . 和 她 会 有 依赖 在
[maɪ] [streŋθ] . . .
my strength : : :
我的 力量 . . .
脆弱而宁静，一个清冷的阴影世界.....她本会依靠我的力量.....

[ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] ['meɪd(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [naɪt]
the typical maiden to a knight : : : :
这 典型的 少女 到 一个 骑士
典型的少女与骑士.....
[aɪ] [dreɪmt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['rɪ:dɪŋ] [ðə; ði] - [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
I dreamt of her when I was a boy , reading the ' Idylls of the King ,
我 梦见 的 她 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 阅读 这 - 田园诗 的 这 国王 ,
我小时候读《国王牧歌》时，梦见过她。

- [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ə'blʌ] [ðə; ði] [ɑ:p]
" **on the hearthrug in the parlour above the shop**
- 在 这 壁炉架 在 这 客厅 多于 这 店铺

在商店楼上客厅的壁炉地毯上.....

[wel] — [aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stɪl] .
Well — I dream of her still .
出色地 — 我 梦 的 她 仍然 .

嗯——我至今还会梦见她。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [wi:; wi] [met] [fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'weɪkən][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [θrɑ:b] [ɪn][em 'i:] .
And I daresay if we met she could not awaken a single throb in me .
和 我 敢说 如果 我们 遇见 她 可以 不是 觉醒 一个 单身的 搏动 在 我 .

我敢说，即便我们相遇，她也无法唤起我一丝一毫的爱意。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] - [soʊl] [maɪ'self] , [kæθ'lin] ,
Just because I'm a woman - soul myself , Kathleen ,
只是 因为 我是 一个 女士 - 灵魂 我 , 凯瑟琳 ,

就因为我自己也是个女人，凯瑟琳，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɜ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [mæg'netɪkli] [ə'træktɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['bouldər]
I was fated to be magnetically attracted again and again by the bolder
我 曾是 命中注定 到 是 磁性 吸引 再次 和 再次 经过 这 更大胆

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪn][jər; jər][seks] ;
and more vital nature in your sex ;
和 更多的 必不可少的 自然 在 你的 性别 ;

我注定要一次又一次地你们性别中更大胆、更有活力的特质所深深吸引；

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n]
the strong nature that could not fail to make me miserable directly on
这 强的 自然 那 可以 不是 失败 到 制作 我 悲惨的 直接地 在

['faɪndɪŋ] [em 'i:] [aʊt] .
finding me out .
寻找 我 出去 .

她那强大的性格，一发现我，就一定会让我痛苦不堪。

[ðæt] ['ʌðər] [gɜ:rl] — [maɪ][aɪ'di:əl] — [fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd][em 'i:] .
That other girl — my ideal — she would have admired me .
那 其他 女孩 — 我的 理想的 — 她 会 有 钦佩 我 .

另一个女孩——我的理想型——她会欣赏我的。

[ju:; jʊ] ['nevər] [əd'maɪəd][em 'i:] , [dɪd][ju:; jʊ] , [kæθ'lin] ?
You never admired me , did you , Kathleen ?
你 绝不 钦佩 我 , 做过 你 , 凯瑟琳 ?

凯瑟琳，你从来没有欣赏过我，对吗？

" [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [wɪmzə'kæləti] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [hi:; hi] [bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **a fleeting whimsicality in the smile he bestowed on her** .
" 一个 转瞬即逝 异想天开 在 这 微笑 他 授予 在 她 .

他给予她的微笑中，带着一丝转瞬即逝的奇思妙想。

" [nɔ:r] [dɪd] [pə'trɪʃə] . . . [pə'trɪʃə]
" **Nor did Patricia . . . Patricia**
" 也不 做过 帕特里夏 . . . 帕特里夏

帕特里夏也没有.....帕特里夏.....

" [aɪv] ['nevər] [baɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pres] [pə'trɪʃə] .
" **I've never been able to impress Patricia** .
" 我已经 绝不 到过 有能力的 到 令人印象深刻 帕特里夏 .

“我从未能给帕特里夏留下深刻印象。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['setɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['flændərz] [naʊ].

That's why I'm setting off for Flanders now .
那就是 为什么 我是 环境 离开 为了 弗兰德斯 现在 .

这就是我现在要出发前往弗兰德斯的原因。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪərd]

It was just an impulse that you inspired
它 曾是 只是 一个 冲动 那 你 灵感

这只是你激发的一次冲动.....

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][æt; ət][ləst] .

I believe the right one at last .
我 相信 这 正确的 一 在 最后的 .

我相信终于找到了正确的人。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][aɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [wɜːrd] - ['rɪðəmz] [ænd; ənd][wɜːrd] -

Usually I play about too long with the pretty word - rhythms and word -
通常 我 玩 关于 也 长的 和 这 漂亮的 单词 - 节奏 和 单词 -

['pætərn] ,
patterns ,
图案 ,

我通常会花太多时间玩弄优美的词语韵律和词组模式，

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt] [kʌmz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

and the act comes too late for effect .
和 这 行为 来 也 晚的 为了 影响 .

而且这一举措为时已晚，无法产生效果。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [taɪm] .

But not this time .
但 不是 这 时间 .

但这次不一样了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪm] ['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tɔːk] .

This time I'm leaving out the talk .
这 时间 我是 离开 出去 这 讲话 .

这次我就不讲了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs]['oʊvər][ðer; ðər] — [wʌn] [dʌz] [miːt] ['piːp(ə)]

I shall meet her somewhere in the chaos over there — one does meet people
我 将 见面 她 某处 在 这 混乱 超过 那里 — 一 做 见面 人们

['streɪndʒli] ; [waɪ] ,
strangely ; why ,
奇怪的 ; 为什么 ,

我会在某个混乱的地方遇到她——人与人之间的相遇总是很奇怪；为什么呢？

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] !

you were only in London for one day !
你 是 仅有的 在 伦敦 为了 一 天 !

你只在伦敦待了一天！

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [maɪ] [deθ] , [tuː] , ['sʌmhaʊ] ,

And I shall meet my death , too , somehow ,
和 我 将 见面 我的 死亡 , 也 , 不知何故 ,

而我，终究也会以某种方式死去。

[ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs]['oʊvər][ðer; ðər] . . . [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [end][ʌv; əv][maɪ] [raʊnd] [əd'ventʃər]

in the chaos over there . . . because it's the inevitable end of my round adventure
在 这 混乱 超过 那里 . . . 因为 它是 这 不可避免的 结尾 的 我的 圆形的 冒险

.
:
.

那边一片混乱.....因为这是我这段漫长冒险之旅不可避免的终点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [təʊn] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [æskt]
" **There was a slight tinge of weariness in his companion's tone , as she asked**
" 那里 曾是 一个 轻微 色调 的 疲劳 在 他的 同伴的 语气 , 作为 她 问
:
:
:
:

“他同伴的语气中带着一丝疲惫，她问道:”

" [duː] [ˈpi:p(ə)l] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈɛndz] ?
" **Do people meet with their inevitable ends ?**
" 做 人们 见面 和 他们的 不可避免的 结束 ?

人终将走向不可避免的结局吗?

[ˈʊrli] [laɪf][ɪz][hæpˈhæzəd][ænd; ænd] [deθ] [ɪnˈkɑːnsəkwənt] ?
Surely life is haphazard and death inconsequent ?
一定 生活 是 偶然 和 死亡 不相关的 ?

人生岂不充满变数，死亡岂不无关紧要?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [maɪ] [bʊk] ?
" **You say you have read my book ?**
" 你 说 你 有 读 我的 书 ?

你说你读过我的书?

[aɪ] [brɪˈli:v] [ˈevri] [laɪf][ɪz] [fɔːrmd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [wi:l] ,
I believe every life is formed as a complete wheel ,
我 相信 每一个 生活 是 形成 作为 一个 完全的 车轮 ,

我相信每个生命都是一个完整的轮子，

[ʌv; əv] [wɪθ] [ðə; ði][end] [kləʊzɪz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈæksɪs][ɪz][sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)l]
of which the end closes up with the start , and the axis is some special
的 哪个 这 结尾 关闭 向上 和 这 开始 , 和 这 轴 是 一些 特别的
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .

其中结尾与开头相呼应，而轴线则是一场特殊的冒险。

[ˈoʊnli][soʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪp] . . .
Only so few are conscious of the shape . . .
仅有的 所以 很少 是 有意识的 的 这 形状 . . .

只有极少数人意识到这种形状.....

[ðeɪ] [əˈsu:m] [ðæt] [ədˈventʃər] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi] [ˈdʒɔɪəs] [ədˈventʃər] — [laʊd] [ˈklærɪən] -
they assume that adventure must of necessity be joyous adventure — loud clarion -
他们 认为 那 冒险 必须 的 必要性 是 欢乐 冒险 — 大声 号角 -
[kɔːlz] — [ðə; ði][diː] . [es] . [oʊ]
calls — the D . S . O
呼叫 — 这 D . S . 哦

他们认为冒险必然是充满欢乐的冒险——响亮的号角——DSO.....

[maɪ] [raʊnd] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs] — [ðə; ði] [ˈɑːnlʊkər] [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]
My round adventure was to be superfluous — the onlooker at other people's
我的 圆形的 冒险 曾是 到 是 多余 — 这 旁观者 在 其他 人们的
[ədˈventʃəz] — [ˈhevər] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
adventures — never One of Them
冒险 — 绝不 一 的 他们

我的冒险之旅注定是多余的——我只是别人冒险的旁观者——永远无法成为他们中的一员.....

[aɪv] [felt] [aɪ 'ti:] , [ˈɔ:lweɪz] .
I've felt it , always .
我已经 毛毡 它 , 总是 .

我一直都有这种感觉。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ɡɪv] [ɪn] .
Now I can see it — and give in .
现在 我 能 看 它 — 和 给 在 .

现在我明白了——我屈服了。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r] . . .
The Great War . . .
这 伟大的 战争 . . .

第一次世界大战.....

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [su:'pɜ:rfluəs] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r] .
there's no room for superfluous people in the Great War .
有 不 房间 为了 多余 人们 在 这 伟大的 战争 .

第一次世界大战中容不下多余的人。

[ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ðəm'selvz] [ɪz][baɪ][self] - [ɪ'feɪsmənt] . . . [self] - [rɪ'mu:v(ə)] .
The best way they can fulfil themselves is by self - effacement . . . self - removal .
这 最好的 方式 他们 能 实现 他们自己 是 经过 自己 - 抹杀 . . . 自己 - 移动 .

他们实现自我价值的最佳途径是自我贬低.....自我消亡。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [plʌk] [fɔ:r; fər][ˈsu:ɪsaɪd] , [kæθ'lin] ;
I haven't the pluck for suicide , Kathleen ;
我 还没有 这 采摘 为了 自杀 , 凯瑟琳 ;

凯瑟琳，我没有自杀的勇气；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [raʊnd] [əd'ventʃər] — [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['flændərz] , [tu:; tə]
but I have faith in my round adventure — and I'm going to Flanders , to
但 我 有 信仰 在 我的 圆形的 冒险 — 和 我是 去 到 弗兰德斯 , 到
[pə'trɪə] ,
Patricia ,
帕特里夏 ,

但我对我的环球之旅充满信心——我要去弗兰德斯，去见帕特里夏。

[wer] [maɪ] [feɪθ] [wɪl] [pru:v] [ɪt'self] . . .
where my faith will prove itself . . .
在哪里 我的 信仰 将要 证明 本身 . . .

我的信仰将在那里得到证明.....

[sʌm; səm] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
some significant completion of the whole .
一些 重要的 完成 的 这 所有的 .

整体上取得了一些重要的进展。

[pər'hæps][ɪ:v(ə)n][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ɪn] [deθ] [wʌt] ['wɔznt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][laɪf] :
Perhaps even I may be allowed in death what wasn't part of the scheme of life :
也许 甚至 我 可能 是 允许 在 死亡 什么 不是 部分 的 这 方案 的 生活 :

或许，即使是我，在死亡之后，也能得到一些生前无法企及的东西：

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ʌv] .
to make an impression on the woman I love .
到 制作 一个 印象 在 这 女士 我 爱 .

为了给心爱的女人留下深刻印象。

['tʃaɪldɪʃ] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] . . .
Childish , I know — but . . .
幼稚 , 我 知道 — 但 . . .

我知道这很幼稚——但是.....

[æn; ən] [ə'pærəntli] ['frendli] ['erəpleɪn] [hæd; həd] [dra:pt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['rændəm] [bə:mz] ；
An apparently friendly aeroplane had dropped a couple of random bombs ；
一个 显然 友好的 飞机 有 掉落 一个 夫妻 的 随机的 炸弹 ；
[ænd; ənd] [ðen] ， [sɔ:riŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swu:p] ，
and then , soaring from the swoop ,
和 然后 ， 翱翔 从 这 俯冲 ，
一架看似友好的飞机随意投下了几枚炸弹；然后，飞机从俯冲中腾空而起，

[ˈdisə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ．
disappeared among the clouds ．
消失 之中 这 云 ．

消失在云层之中。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:mz] [roʊld] ['hɑ:rlməsli] [ɔ:f][ðə; ði] [sleɪt] [ru:f] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd][dɪd]
One of the bombs rolled harmlessly off the slate roof of an outhouse and did
— 的 这 炸弹 滚动 无害地 离开 这 石板 屋顶 的 一个 室外厕所 和 做过
[noʊ] ['mɪstʃɪf] ．
no mischief ．
不 恶作剧 ．

其中一枚炸弹从户外厕所的石板屋顶上滚落，没有造成任何破坏。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['wu:ndɪd] [ə; eɪ][kæt] ， ['dæmɪdʒd] [æn; ən] [aʊt'dʒʌtɪŋ] ['aɪərən] ['bælkəni] ， [ænd; ənd] [kɪld]
The other wounded a cat , damaged an outjutting iron balcony , and killed
这 其他 受伤 一个 猫 ， 损坏的 一个 突出 铁 阳台 ， 和 被杀
['^æreθ] ['temp(ə)] ．
Gareth Temple ．
加雷斯 寺庙 ．

另一名男子伤了一只猫，损坏了一个突出的铁阳台，并杀死了加雷斯·坦普尔。

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['pærəgræf] ， [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] ，
A newspaper paragraph , reporting the incident the following day ,
一个 报纸 段落 ， 报道 这 事件 这 下列的 天 ，

第二天，报纸上刊登了一篇报道此事的段落。

[rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
remarked that the machine must have been one of our own which had
评论 那 这 机器 必须 有 到过 一 的 我们的 自己的 哪个 有
['fɔ:lən] ['ɪntu:]['dʒɜ:rmən][hændz] ．
fallen into German hands ．
倒下 进入 德语 双手 ．

他评论说，这台机器一定是我们的一台，落入了德国人手中。

" ['æftər] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] [bə:mz] ， [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ．
" **After releasing the bombs , the enemy was able to effect an escape ．**
" 后 发布 这 炸弹 ， 这 敌人 曾是 有能力的 到 影响 一个 逃脱 ．
“投下炸弹后，敌人得以逃脱。”

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['kæʒuəltɪz] [wɜ:r; wər] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ．
Fortunately the casualties were insignificant ．
幸运的是 这 伤亡 是 微不足道 ．

所幸伤亡人数不多。

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

[ˈprɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['brændən] [ænd; ənd] [sʌn] ， ['lɪmɪtɪd] ．
PRINTED BY WILLIAM BRENDON AND SON , LTD ．
打印 经过 威廉 布伦登 和 儿子 ，有限公司 ．

由威廉·布伦登父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

